
Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761115490302

CA1
XB
-B56

Government
Publications

132

C-2

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51 Elizabeth II, 2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-2

An Act to establish a process for assessing the environmental and socio-economic effects of certain activities in Yukon

First reading, October 3, 2002

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT

C-2

Deuxième session, trente-septième législature,
51 Elizabeth II, 2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-2

Loi instaurant un processus d'évaluation des effets de certaines activités sur l'environnement et la vie socioéconomique au Yukon

Première lecture le 3 octobre 2002

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN

LIBRARY
NOV 6 2002
University of Toronto

90189

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to establish a process for assessing the environmental and socio-economic effects of certain activities in Yukon*".

Summary

This enactment, in fulfilment of certain obligations under the Umbrella Final Agreement between Canada, the Yukon Territory and the Council of Yukon Indians, creates a process for assessing the environmental and socio-economic effects of activities in Yukon.

The enactment establishes a Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Board with assessment staff in six or more designated offices in communities throughout Yukon. They serve as the main instruments for the assessment of the environmental and socio-economic effects of activities in Yukon.

The enactment provides for the making of regulations prescribing lists of activities that may be subject to assessment, and governing decision-making in response to recommendations made by assessment bodies.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi instaurant un processus d'évaluation des effets de certaines activités sur l'environnement et la vie socioéconomique au Yukon* ».

Sommaire

Le texte a pour objet de remplir certaines obligations prévues par l'accord-cadre signé par les représentants du Conseil des Indiens du Yukon, de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et du gouvernement du territoire du Yukon, en mettant sur pied un processus d'évaluation des effets de diverses activités sur l'environnement et la vie socioéconomique au Yukon.

Il établit l'Office d'évaluation environnementale et socioéconomique du Yukon dont le personnel est réparti dans au moins six bureaux désignés situés dans des localités du Yukon. L'Office et les bureaux désignés sont les principaux responsables de l'évaluation des effets des activités sur l'environnement et la vie socioéconomique au Yukon.

Il prévoit la prise de règlements établissant la liste des activités pouvant être assujetties à l'évaluation et régissant la prise de décisions faisant suite aux recommandations qui en découlent.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH A PROCESS FOR ASSESSING THE ENVIRONMENTAL AND SOCIO-ECONOMIC EFFECTS OF CERTAIN ACTIVITIES IN YUKON

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Consultation
4. Final agreement prevails

GENERAL

5. Effect of Act
6. *Canadian Environmental Assessment Act*
7. Delegation by territorial minister

PART 1

YUKON ENVIRONMENTAL AND SOCIO-ECONOMIC ASSESSMENT BOARD AND DESIGNATED OFFICES

Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Board

8. Board established
9. Residence of Chairperson
10 Term of office
11. Tenure
12. Reappointment
13. Conflict of interest
14. Remuneration
15. Quorum
16. Property and contracts
17. Staff and advisers
18. Indemnification
19. Main office

Assessment Districts and Designated Offices

20. Assessment districts
21. Alteration of boundaries
22. Designated offices in named communities
23. Staff
24. Conflict of interest

TABLE ANALYTIQUE

LOI INSTAURANT UN PROCESSUS D'ÉVALUATION DES EFFETS DE CERTAINES ACTIVITÉS SUR L'ENVIRONNEMENT ET LA VIE SOCIOÉCONOMIQUE AU YUKON

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS D'INTERPRÉTATION

2. Définitions
3. Consultation
4. Préséance des accords définitifs

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

5. Mise en oeuvre de l'accord-cadre
6. *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*
7. Délégation

PARTIE 1

OFFICE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE ET SOCIOÉCONOMIQUE DU YUKON ET BUREAUX DÉSIGNÉS

Office d'évaluation environnementale et socioéconomique du Yukon

8. Constitution
9. Résidence du président
10. Mandat
11. Occupation du poste
12. Renouvellement
13. Conflit d'intérêts
14. Rémunération
15. Quorum
16. Biens et contrats
17. Personnel, mandataires, etc.
18. Indemnisation
19. Siège

Circonscriptions et bureaux désignés

20. Mise en place
21. Modification des limites
22. Bureaux désignés : localité
23. Personnel
24. Conflit d'intérêts

25. Contracts and facilities

Budgets and Reporting

26. Budgets of designated offices
27. Budget of Board
28. Accounts
29. Annual report

Rules and By-Laws

30. Rules for executive committee and panels
31. Rules for designated offices
32. Standard mitigative measures
33. General rules re information
34. Publication of proposed rules
35. By-laws of Board
36. By-laws for designated offices
37. Standard mitigation measures
38. *Statutory Instruments Act*

General Requirement

39. Scientific and traditional knowledge

PART 2

ASSESSMENT PROCESS AND DECISION DOCUMENTS

Assessments — General

40. Non-duplication and certainty
41. Timeliness of assessments
42. Matters to be considered
43. Requiring additional information
44. Regional land use plans
45. Pending land use plan
46. Participation by interested persons

Proposed Activities Subject to Assessment

47. Regulations identifying activities
48. Declarations
49. Emergencies exempted

Proposals for Projects

50. Submission of proposals
51. Determination of scope
52. Grouping of related projects
53. Evaluations by multiple designated offices
54. Withdrawal of project

25. Obligations de l'Office

Budgets et rapports

26. Bureaux désignés
27. Office
28. Comptabilité
29. Rapport annuel

Règles et règlements administratifs

30. Règles : comité de direction et comités restreints
31. Règles : bureaux désignés
32. Règles particulières
33. Règles : informations et connaissances traditionnelles
34. Publication des projets de règles
35. Règlements administratifs : Office
36. Règlements administratifs : bureaux désignés
37. Mesures d'atténuation types
38. *Loi sur les textes réglementaires*

Obligation générale

39. Connaissances traditionnelles et autres

PARTIE 2

PROCESSUS D'ÉVALUATION ET DÉCISIONS ÉCRITES

Dispositions générales sur le processus

40. Fiabilité
41. Célérité
42. Prise en compte de certains points
43. Renseignements supplémentaires
44. Plan d'aménagement régional
45. Plan d'aménagement en cours d'établissement
46. Participation des intéressés

Activités visées

47. Pouvoir réglementaire
48. Déclaration
49. Activités soustraites à l'évaluation

Saisine

50. Propositions
51. Portée de l'évaluation
52. Projets de développement liés
53. Pluralité de bureaux désignés
54. Projet de développement abandonné

Evaluation of Projects by Designated Offices

55. Preliminary determinations
56. Conclusion of evaluation

Screening of Projects by Executive Committee

57. Preliminary determination
58. Conclusion of screening
59. Recommendation for non-referral rejected

Request for Review

60. Review of project

Powers of Minister of Environment

61. Requirement or request for review
62. Determination by Minister
63. Application of *Canadian Environmental Assessment Act*
64. Referral back to executive committee

Panels of the Board

65. Establishment of panel
66. Terms of reference

Agreements for Joint Panels

67. Conclusion of agreement
68. Preliminary determination
69. Equivalence of joint panel review

Reviews of Projects by Panels

70. Conduct of panel review
71. Judicial powers of panels
72. Commencement of panel review
73. Review panel under *Canadian Environmental Assessment Act*

Consideration of Recommendations and Issuance of Decision Documents

74. Consideration of accompanying information
75. Decision on recommendation from designated office, joint panel or review panel
76. Decision on recommendation from executive committee or panel of the Board
77. Reconsideration on referral back
78. Consultation between decision bodies
79. Mining interest on settlement lands
80. Decision body's reasons
81. Distribution of decision documents

Examen par le bureau désigné

55. Détermination par le bureau désigné
56. Décision

Avis et préétude par le comité de direction

57. Détermination par le comité de direction
58. Décision
59. Cas particulier : rejet de recommandation

Demande d'étude

60. Demandeurs

Pouvoirs du ministre de l'Environnement

61. Projets relevant d'un décisionnaire fédéral
62. Acquiescement à la demande
63. Application de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*
64. Renvoi au comité de direction

Comité restreint

65. Établissement
66. Mandat

Comité mixte

67. Conclusion d'un accord : ministre de l'Environnement
68. Vérification par le comité de direction
69. Évaluation par le comité mixte

Étude du projet de développement

70. Pouvoirs du comité restreint ou mixte
71. Attributions d'une cour supérieure
72. Étude par le comité restreint ou mixte
73. Rapport de la commission

Examen des recommandations et prise des décisions écrites

74. Connaissances traditionnelles et autres
75. Recommandation du bureau désigné, du comité mixte ou de la commission
76. Recommandation du comité de direction ou du comité restreint
77. Réexamen
78. Consultations entre décisionnaires
79. Droit d'exploitation de minéraux
80. Motifs
81. Copie des décisions écrites

Implementation of Decision Documents

82. Federal agencies
83. Territorial agencies and municipal governments
84. First nations
85. Interpretation
86. Water licences
87. Federal independent regulatory agencies
88. Territorial independent regulatory agencies
89. Notice of actions taken following decision

Projects on Yukon North Slope

90. Definitions
91. Examination by Screening Committee or Review Board

Collaboration and External Activities

92. Collaboration on projects
93. External activities affecting Yukon

Existing Projects

94. Definition of "administrative authority"
95. Request for panel review
96. Designation of members
97. Terms of reference
98. Commencement of review
99. Judicial powers of panels
100. Preliminary determination
101. Recommendations of panel

Plans

102. Definition of "originator"
103. Request for panel review
104. Criteria for review
105. Review of plans specified in regulations
106. Publication of notice
107. Designation of members
108. Commencement of review
109. Recommendations of panel

Audits and Effects Monitoring

110. Recommendation for audit or monitoring of project
111. Request for audit or monitoring of existing project

Studies and Research

112. Request for studies or research
113. Report of executive committee

Mise en oeuvre des décisions écrites

82. Autorité fédérale
83. Autorité territoriale et municipalité
84. Première nation
85. Exception
86. Office des eaux du territoire du Yukon
87. Organismes administratifs autonomes fédéraux
88. Organismes administratifs autonomes territoriaux
89. Notification

Versant nord du Yukon

90. Définitions
91. Communication d'information à l'Office et au bureau désigné

Coopération

92. Collaboration avec d'autres autorités
93. Activités à l'extérieur du Yukon

Ouvrages

94. Définition de « entité administrative »
95. Demande d'étude
96. Membres de l'Office
97. Mandat
98. Étude
99. Attributions d'une cour supérieure
100. Vérification de l'emplacement
101. Rapport du comité restreint

Plans

102. Définition de « concepteur »
103. Demande d'étude
104. Facteurs à prendre en compte
105. Plan de catégorie réglementaire
106. Publication
107. Membres de l'Office
108. Commencement de l'étude
109. Recommandations

Mesures de contrôle et de vérification

110. Recommandations : projet de développement
111. Demande

Études et recherches

112. Demande d'études ou de recherches
113. Rapport du comité de direction

Violation of Decision Document

114. Recommendation by Board to decision body

Court Jurisdiction

115. Court reference by Board

116. Application for judicial review

Maintenance of Records and Public Access

117. Records of Board and designated offices

118. Records of Board

119. Records of designated office

120. Public access

121. Information held in confidence

Regulations and Orders

122. Regulations of Governor in Council

123. Amendment of schedule

PART 3

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AND COORDINATING AMENDMENTS AND COMMENCEMENT

Transitional Provisions

124. Application of *EARP Guidelines Order*

125. Application of *Canadian Environmental Assessment Act*

126. Pending applications to territorial agencies and first nations

Consequential Amendments

127-128. *Access to Information Act*

129. *Privacy Act*

130. *Yukon First Nations Self-Government Act*

131. *Yukon Surface Rights Board Act*

Coordinating Amendments

132. *Courts Administration Service Act* and *Yukon Act*

133. *Yukon Act*

Coming Into Force

134. Order of Governor in Council

SCHEDULE

Violation des prescriptions des décisions écrites

114. Recommandation en cas de violation

Compétence judiciaire

115. Renvoi de questions par l'Office

116. Demande de contrôle judiciaire

Dossiers et accès à l'information

117. Documents conservés par l'Office et les bureaux désignés

118. Documents conservés par l'Office

119. Documents conservés par les bureaux désignés

120. Consultation

121. Refus de communication

Règlements et décrets

122. Pouvoir du gouverneur en conseil

123. Modification de l'annexe

PARTIE 3

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CONNEXES, DISPOSITIONS DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

124. Maintien de l'application du décret

125. *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*

126. Demandes adressées aux autorités territoriales ou aux premières nations

Modifications connexes

127-128. *Loi sur l'accès à l'information*

129. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

130. *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*

131. *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*

Dispositions de coordination

132. *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires* et *Loi sur le Yukon*

133. *Loi sur le Yukon*

Entrée en vigueur

134. Décret

ANNEXE

2nd Session, 37th Parliament,
51 Elizabeth II, 2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-2

An Act to establish a process for assessing the environmental and socio-economic effects of certain activities in Yukon

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

"assessment" « *évaluation* »

"assessment" means an evaluation by a designated office, a screening by the executive committee or a review by a panel of the Board.

"authorization" « *autorisation* »

"authorization" means a licence, permit or other form of approval that is issued or given by

(*a*) the Governor in Council, a government agency, an independent regulatory agency or a municipal government, or

(*b*) a first nation under its final agreement or a first nation law,

but does not include an access order issued under the *Yukon Surface Rights Board Act* or a consent given by a first nation for access to settlement land in circumstances where an access order could be issued under that Act.

"Board" « *Office* »

"Board" means the Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Board established by section 8.

2e session, 37e législature,
51 Elizabeth II, 2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-2

Loi instaurant un processus d'évaluation des effets de certaines activités sur l'environnement et la vie socioéconomique au Yukon

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'évaluation environnementale et socioéconomique au Yukon.*

DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS D'INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« accord-cadre » "*Umbrella Final Agreement*"

« accord-cadre » S'entend au sens de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*.

« accord définitif » "*final agreement*"

« accord définitif » S'entend au sens de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*. Est aussi visé l'accord figurant à l'annexe C de l'accord gwich'in.

« accord gwich'in » "*Gwich'in Agreement*"

« accord gwich'in » L'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in, conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et ces derniers — représentés par le Conseil tribal des Gwich'in —, signée le 22 avril 1992 et approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in*, ainsi que les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions.

« accord sur l'autonomie gouvernementale » "*self-government agreement*"

« accord sur l'autonomie gouvernementale » Accord au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du*

"category B settlement land" « *terres désignées de catégorie B* »

"category B settlement land" means land that is, or is to be treated as, category B settlement land, as referred to in the definition "settlement land".

"Council" « *Conseil* »

"Council" means the Council for Yukon Indians or any successor to it or, in the absence of a successor, the first nations named in the schedule to the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*.

"decision body" « *décisionnaire* »

"decision body", in relation to a project, means

(*a*) a first nation, if the project is to be located wholly or partly on its settlement land and

(i) the first nation has the power under the *Yukon First Nations Self-Government Act* or under its final agreement to issue an authorization that is required for the project to be undertaken,

(ii) the first nation is a proponent of the project, has the power to grant an interest in land that is required for the project to be undertaken or has received an application for financial assistance for the project, or

(iii) no decision document is required for the project from any federal agency or the territorial minister;

(*b*) the territorial minister, if any territorial agency, municipal government or territorial independent regulatory agency

(i) has the power to issue an authorization that is required for the project to be undertaken,

(ii) in the case of a project to be located wholly or partly on non-settlement land, is a proponent of the project, has the power to grant an interest in land that is required for the project to be undertaken or has received an application for financial assistance for the project, or

(iii) is responsible for the administration of mines and minerals in category B or fee simple settlement land or Tetlit Gwich'in Yukon land, where the *Yukon*.

« aide financière » Versement, prêt ou garantie d'emprunt. Sont cependant exclus : « aide financière » "*financial assistance*"

a) tout allégement — notamment la réduction, le report, le remboursement ou la remise — d'une taxe, d'un impôt ou de droits, à moins qu'il ne soit accordé par un texte législatif en vue de permettre l'exercice d'activités qui y sont nommément spécifiées;

b) l'aide financière accordée pour des études de faisabilité ou autres activités de nature préliminaire n'ayant aucun effet sur l'environnement;

c) l'aide financière accordée pour des études environnementales ou socioéconomiques qui portent sur l'évaluation d'un projet, mais qui ne constituent pas en soi un projet.

« autorisation » Toute forme d'autorisation — notamment un permis — délivrée ou accordée soit par le gouverneur en conseil, une autorité publique, un organisme administratif autonome ou une municipalité, soit par une première nation en vertu d'un accord définitif ou de ses textes législatifs. Sont exclues les ordonnances d'accès rendues sous le régime de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* ainsi que l'autorisation accordée, en ce qui touche l'accès à des terres désignées, par une première nation dans les circonstances où une telle ordonnance pourrait être rendue. « autorisation » "*authorization*"

« autorité fédérale » Ministre du gouvernement fédéral ainsi que toute personne ou tout organisme remplissant des fonctions administratives sous le régime d'une loi fédérale, exception faite de la *Loi sur le Yukon*, de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon* et de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*. Sont exclus le gouverneur en conseil, les organismes administratifs autonomes et l'Office des droits de surface du Yukon. « autorité fédérale » "*federal agency*"

project involves a right to work those mines and minerals;

(*c*) any federal agency that

(i) has the power to issue an authorization that is required for the project to be undertaken,

(ii) in the case of a project to be located wholly or partly on non-settlement land, is a proponent of the project, has the power to grant an interest in land that is required for the project to be undertaken or has received an application for financial assistance for the project, or

(iii) is responsible for the administration of mines and minerals in category B or fee simple settlement land or Tetlit Gwich'in Yukon land, where the project involves a right to work those mines and minerals;

(*d*) the federal minister, if the project is to be located wholly or partly on non-settlement land, no other federal agency is a decision body under paragraph (*c*) and

(i) the territorial minister is not a decision body, or

(ii) the territorial minister is a decision body and

(A) the Governor in Council has the power to issue an authorization that is required for the project to be undertaken, or

(B) a federal independent regulatory agency is a proponent of the project, has the power to issue such an authorization or has received an application for financial assistance for the project; or

(*e*) the federal minister, if the project is to be located wholly on settlement land and

(i) the Governor in Council or a federal independent regulatory agency has the power to issue an authorization that is required for the project to be undertaken, or

« autorité publique » Autorité fédérale ou territoriale. « autorité publique » "*government agency*"

« autorité territoriale » Membre du Conseil exécutif du Yukon, ainsi que toute personne ou tout organisme remplissant des fonctions administratives sous le régime de la *Loi sur le Yukon*. Sont exclus les organismes administratifs autonomes et les municipalités. « autorité territoriale » "*territorial agency*"

« bureau désigné » Bureau visé au paragraphe 22(1). « bureau désigné » "*designated office*"

« comité de direction » L'organe dirigeant de l'Office, dont la composition est prévue à l'article 8. « comité de direction » "*executive committee*"

« comité mixte » Comité établi par un accord conclu au titre de l'article 67. « comité mixte » "*joint panel*"

« comité restreint » Comité établi en application du paragraphe 65(1), de l'alinéa 93(1)*a*) ou des paragraphes 95(1), 103(1) ou 105(1). « comité restreint » "*panel of the Board*"

« connaissances traditionnelles » L'ensemble des connaissances — qu'elles résultent d'observations ou d'une sensibilité particulière, entre autres — faisant partie intégrante du mode de vie traditionnel des premières nations et portant soit sur l'environnement, soit sur les relations des êtres vivants entre eux, soit encore sur les relations entre ces derniers et l'environnement. « connaissances traditionnelles » "*traditional knowledge*"

« Conseil » Le Conseil des Indiens du Yukon. Y est assimilé tout organisme lui succédant ou, à défaut, l'ensemble des premières nations dont le nom figure à l'annexe de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*. « Conseil » "*Council*"

« décision écrite » Décision prise par un décisionnaire aux termes des articles 75, 76 ou 77. « décision écrite » "*decision document*"

« décisionnaire » S'entend, relativement à un projet de développement : « décisionnaire » "*decision body*"

a) de toute première nation, dans le cas où il est proposé de réaliser tout ou partie du projet sur ses terres désignées et où :

(ii) a federal independent regulatory agency has received an application for financial assistance for the project.

"decision document" « *décision écrite* »

"decision document" means a decision document issued by a decision body under section 75, 76 or 77.

"designated office" « *bureau désigné* »

"designated office" means an office maintained under subsection 22(1).

"effects monitoring" « *mesures de contrôle* »

"effects monitoring" means the monitoring of environmental and socio-economic effects, or of the effectiveness of mitigative measures.

"environment" « *environnement* »

"environment" means the components of the Earth and includes

(*a*) air, land and water;

(*b*) all layers of the atmosphere;

(*c*) all organic and inorganic matter and living organisms; and

(*d*) the interacting natural systems that include the components referred to in paragraphs (*a*) to (*c*).

"executive committee" « *comité de direction* »

"executive committee" means the executive committee of the Board established by section 8.

"existing project" « *ouvrage* »

"existing project" means an activity that has been undertaken or completed and that, if proposed to be undertaken, would be subject to assessment under section 47.

"federal agency" « *autorité fédérale* »

"federal agency" means a minister of the federal government or a person or body carrying out a function of government under a federal law other than the *Yukon Act*, the *Yukon First Nations Self-Government Act* or the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*, but does not include the Governor in Council, an independent regulatory agency or the Yukon Surface Rights Board.

"federal decision body" « *décisionnaire fédéral* »

"federal decision body", in relation to a project, means a decision body referred to in any of paragraphs (*c*) to (*e*) of the definition "decision body".

"federal independent regulatory agency" « *organisme administratif autonome fédéral* »

"federal independent regulatory agency" means any body named in Part 1 of the schedule.

(i) soit elle peut délivrer, en vertu de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* ou de son accord définitif, une autorisation nécessaire à la réalisation du projet,

(ii) soit elle est promoteur du projet, elle peut accorder des droits fonciers nécessaires à sa réalisation ou elle a reçu une demande d'aide financière à cette fin,

(iii) soit aucune décision écrite n'est requise de la part d'une autorité fédérale ou du ministre territorial;

b) du ministre territorial, dans le cas où une autorité territoriale, un organisme administratif autonome territorial ou une municipalité :

(i) soit peut délivrer une autorisation nécessaire à la réalisation du projet,

(ii) soit, dans le cas où il est proposé de réaliser tout ou partie du projet sur des terres non désignées, en est le promoteur, peut accorder des droits fonciers nécessaires à sa réalisation ou a reçu une demande d'aide financière à cette fin,

(iii) soit, dans le cas d'un projet qui entraîne l'exercice d'un droit d'exploitation de mines et minéraux sur des terres désignées de catégorie B ou en fief simple ou sur des terres gwich'in tetlit, est chargé de la gestion de ces mines et minéraux;

c) de l'autorité fédérale qui :

(i) soit peut délivrer une autorisation nécessaire à la réalisation du projet,

(ii) soit, dans le cas où il est proposé de réaliser tout ou partie du projet sur des terres non désignées, en est le promoteur, peut accorder des droits fonciers nécessaires à sa réalisation ou a reçu une demande d'aide financière à cette fin,

(iii) soit, dans le cas d'un projet qui entraîne l'exercice d'un droit d'exploitation de mines et minéraux sur des terres désignées de catégorie B ou en

"federal minister" « *ministre fédéral* »

"federal minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development, unless another member of the Queen's Privy Council for Canada is designated by the Governor in Council as the federal minister for the purposes of this Act.

"fee simple settlement land" « *terres désignées en fief simple* »

"fee simple settlement land" means land that is, or is to be treated as, fee simple settlement land, as referred to in the definition "settlement land".

"final agreement" « *accord définitif* »

"final agreement" means a final agreement within the meaning of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* or the agreement contained in Appendix C to the Gwich'in Agreement.

"financial assistance" « *aide financière* »

"financial assistance" means a payment, loan or loan guarantee, but does not include

(*a*) a refund, remission, reduction or deferral, or any other form of relief from the payment, of a tax, duty or fee, other than relief provided by law to permit the undertaking of an activity specifically named in the law;

(*b*) assistance for anything done preliminary to a project, such as a feasibility study, that does not have effects on the environment; or

(*c*) assistance for an environmental or socio-economic study undertaken in relation to the assessment of a project, except a study that itself comprises a project.

"first nation" « *première nation* »

"first nation" means a Yukon First Nation, within the meaning of the Umbrella Final Agreement, and includes the Gwich'in Tribal Council, in relation to consultation, or the Tetlit Gwich'in, in relation to any other matter.

"first nation law" « *texte législatif d'une première nation* »

"first nation law" means a law enacted by a first nation in accordance with the *Yukon First Nations Self-Government Act* or the first nation's final agreement.

fief simple ou sur des terres gwich'in tetlit, est chargée de la gestion de ces mines et minéraux;

d) du ministre fédéral, dans le cas où, d'une part, il est proposé de réaliser tout ou partie du projet sur des terres non désignées sans qu'une autre autorité fédérale soit décisionnaire et, d'autre part, l'une des conditions suivantes est remplie :

(i) le ministre territorial n'est pas décisionnaire,

(ii) le ministre territorial est décisionnaire et soit l'autorisation du gouverneur en conseil ou d'un organisme administratif autonome fédéral est nécessaire à la réalisation du projet, soit un tel organisme en est le promoteur ou a reçu une demande d'aide financière à cette fin;

e) du ministre fédéral, dans le cas où le projet doit être réalisé en totalité sur des terres désignées et soit l'autorisation du gouverneur en conseil ou d'un organisme administratif autonome fédéral est nécessaire à sa réalisation, soit un tel organisme a reçu une demande d'aide financière à cette fin.

« décisionnaire fédéral » "*federal decision body*"

« décisionnaire fédéral » Décisionnaire visé à l'un ou l'autre des alinéas *c*) à *e*) de la définition de ce terme.

« effets sur la vie socioéconomique » "*socio-economic effects*"

« effets sur la vie socioéconomique » Sont notamment visés les effets sur l'économie, la santé, la culture, les traditions, le mode de vie et les ressources patrimoniales.

« environnement » "*environment*"

« environnement » Ensemble des conditions et des éléments naturels de la Terre, notamment :

a) le sol, l'eau et l'air;

b) toutes les couches de l'atmosphère;

c) toutes les matières organiques et inorganiques ainsi que les êtres vivants;

d) les systèmes naturels en interaction qui comprennent les éléments visés aux alinéas *a*) à *c*).

"government agency" « *autorité publique* »

"government agency" means a federal agency or a territorial agency.

"Gwich'in Agreement" « *accord gwich'in* »

"Gwich'in Agreement" means the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in as represented by the Gwich'in Tribal Council, signed on April 22, 1992 and approved, given effect and declared valid by the *Gwich'in Land Claim Settlement Act*, as that Agreement is amended from time to time in accordance with its provisions.

"heritage resource" « *ressources patrimoniales* »

"heritage resource" means

(*a*) a moveable work or assembly of works of people or of nature, other than a record only, that is of scientific or cultural value for its archaeological, palaeontological, ethnological, prehistoric, historic or aesthetic features;

(*b*) a record, regardless of its physical form or characteristics, that is of scientific or cultural value for its archaeological, palaeontological, ethnological, prehistoric, historic or aesthetic features; or

(*c*) an area of land that contains a work or assembly of works referred to in paragraph (*a*) or an area that is of aesthetic or cultural value, including a human burial site outside a recognized cemetery.

"independent regulatory agency" « *organisme administratif autonome* »

"independent regulatory agency" means any body named in the schedule.

"interested person" « *intéressé* »

"interested person" means any person or body having an interest in the outcome of an assessment, for a purpose that is not frivolous or vexatious, and includes

(*a*) the Fish and Wildlife Management Board established under the Umbrella Final Agreement, in relation to a project that is likely to affect the management and conservation of fish or wildlife or their habitat;

« évaluation » *"assessment"*

« évaluation » Examen effectué par un bureau désigné, préétude effectuée par le comité de direction et étude effectuée par un comité restreint.

« Gwich'in Tetlit » *"Tetlit Gwich'in"*

« Gwich'in Tetlit » S'entend au sens de l'annexe C de l'accord gwich'in.

« Indien du Yukon » *"Yukon Indian person"*

« Indien du Yukon » Outre les Gwich'in Tetlit, toute personne inscrite comme telle en application d'un accord définitif autre que l'accord gwich'in.

« intéressé » *"interested person"*

« intéressé » Toute personne ou tout organisme qui, à l'égard du résultat de l'évaluation, a un intérêt qui ne soit ni futile ni vexatoire, en particulier :

a) en ce qui touche les projets de développement susceptibles d'avoir des répercussions sur la gestion et la conservation des ressources halieutiques ou fauniques ou de leur habitat, la Commission de gestion des ressources halieutiques et fauniques constituée par l'accord-cadre;

b) en ce qui touche les projets de développement susceptibles d'avoir des répercussions sur la gestion et la conservation des ressources en saumon ou de leur habitat, le Sous-comité du saumon de cette commission;

c) en ce qui touche les projets de développement susceptibles d'avoir des répercussions sur la gestion et la conservation, dans le territoire traditionnel d'une première nation, des ressources halieutiques ou fauniques ou de leur habitat, le conseil des ressources renouvelables constitué par l'accord définitif applicable.

« mesures d'atténuation » *"mitigative measures"*

« mesures d'atténuation » Mesures visant la limitation, la réduction ou l'élimination des effets négatifs sur l'environnement ou la vie socioéconomique.

« mesures de contrôle » *"effects monitoring"*

« mesures de contrôle » Mesures prises en vue d'effectuer un contrôle soit des effets sur l'environnement ou la vie socioéconomique, soit de l'efficacité des mesures d'atténuation.

(*b*) the salmon subcommittee of the Fish and Wildlife Management Board, in relation to a project that is likely to affect the management and conservation of salmon or their habitat; and

(*c*) a renewable resource council established under a first nation's final agreement, in relation to a project that is likely to affect the management and conservation of fish or wildlife or their habitat within the traditional territory of that first nation.

"joint panel" « *comité mixte* »

"joint panel" means a joint panel established by an agreement under section 67.

"mitigative measures" « *mesures d'atténuation* »

"mitigative measures" means measures for the elimination, reduction or control of adverse environmental or socio-economic effects.

"non-settlement land" « *terres non désignées* »

"non-settlement land" means

(*a*) land other than settlement land;

(*b*) water lying on or flowing through land, including settlement land; or

(*c*) mines and minerals, other than specified substances, in category B or fee simple settlement land or Tetlit Gwich'in Yukon land.

"panel of the Board" « *comité restreint* »

"panel of the Board" means a panel established under subsection 65(1), paragraph 93(1)(*a*) or subsection 95(1), 103(1) or 105(1).

"plan" « *plan* »

"plan" means any plan, program, policy or proposal that is not a project or existing project.

"project" « *projet de développement* »

"project" means an activity that is subject to assessment under section 47 or 48 and is not exempt from assessment under section 49.

"proponent" « *promoteur* »

"proponent", in relation to a project or other activity, means a person or body that proposes to undertake it, or a government agency, independent regulatory agency, municipal government or first nation that proposes to require, under federal, territorial or first nation law, that it be undertaken.

« ministre fédéral » Soit le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, soit tout autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

« ministre fédéral » "*federal minister*"

« ministre territorial » Le membre du Conseil exécutif du Yukon que désigne le commissaire du Yukon — avec l'agrément de ce conseil — pour l'application de la présente loi.

« ministre territorial » "*territorial minister*"

« Office » L'Office d'évaluation environnementale et socioéconomique du Yukon constitué par l'article 8.

« Office » "*Board*"

« organisme administratif autonome » Organisme mentionné à l'annexe.

« organisme administratif autonome » "*independent regulatory agency*"

« organisme administratif autonome fédéral » Organisme mentionné à la partie 1 de l'annexe.

« organisme administratif autonome fédéral » "*federal independent regulatory agency*"

« organisme administratif autonome territorial » Organisme mentionné à la partie 2 de l'annexe.

« organisme administratif autonome territorial » "*territorial independent regulatory agency*"

« ouvrage » Activité en cours ou dont l'exercice est terminé et qui, si elle était à l'étape de projet, serait assujettie à l'évaluation aux termes de l'article 47.

« ouvrage » "*existing project*"

« plan » Plan, programme, orientation ou proposition, qui ne constitue pas un projet de développement ou un ouvrage.

« plan » "*plan*"

« première nation » Première nation du Yukon au sens de l'accord-cadre. Sont aussi visés le Conseil tribal des Gwich'in, dans le cas des consultations à effectuer au titre de la présente loi, ou les Gwich'in Tetlit, dans les autres cas.

« première nation » "*first nation*"

« projet de développement » Activité qui est assujettie à l'évaluation aux termes des articles 47 et 48 et qui n'y est pas soustraite aux termes de l'article 49.

« projet de développement » "*project*"

"self-government agreement" « *accord sur l'autonomie gouvernementale* »

"self-government agreement" has the same meaning as in the *Yukon First Nations Self-Government Act*.

"settlement land" « *terres désignées* »

"settlement land" means land that is category A settlement land, category B settlement land or fee simple settlement land under a final agreement or under section 63 of the *Yukon Surface Rights Board Act*, or land that is to be treated as such by virtue of a self-government agreement, and includes Tetlit Gwich'in Yukon land, but does not include water or mines and minerals defined to be non-settlement land.

"socio-economic effects" « *effets sur la vie socio-économique* »

"socio-economic effects" includes effects on economies, health, culture, traditions, lifestyles and heritage resources.

"territorial agency" « *autorité territoriale* »

"territorial agency" means a member of the Executive Council of Yukon or a person or body carrying out a function of government under the *Yukon Act*, but does not include an independent regulatory agency or a municipal government.

"territorial independent regulatory agency" « *organisme administratif autonome territorial* »

"territorial independent regulatory agency" means any body named in Part 2 of the schedule.

"territorial minister" « *ministre territorial* »

"territorial minister" means the member of the Executive Council of Yukon designated as the territorial minister for the purposes of this Act by the Commissioner of Yukon acting with the consent of the Executive Council of Yukon.

"territory" « *territoire* »

"territory" means

(*a*) in relation to a first nation for which a final agreement is in effect, that first nation's traditional territory and any of its settlement lands within Yukon that are not part of that traditional territory;

(*b*) in relation to the first nation known as the Tetlit Gwich'in, the areas described in Annex A of Appendix C to the Gwich'in Agreement; and

« promoteur » "*proponent*"

« promoteur » Quiconque — particulier ou organisme — propose la réalisation d'un projet de développement ou l'exercice de toute autre activité. Y sont assimilés l'autorité publique, l'organisme administratif autonome ou la municipalité qui se propose, en vertu d'une règle de droit fédérale ou territoriale, d'ordonner la réalisation d'un projet de développement ou l'exercice d'une activité ainsi que la première nation qui se propose de le faire en vertu de ses textes législatifs.

« ressources patrimoniales » "*heritage resource*"

« ressources patrimoniales »

a) Les objets d'origine humaine ou naturelle — autres que les documents — ayant une valeur scientifique ou culturelle du fait de leurs caractéristiques archéologiques, paléontologiques, ethnologiques, préhistoriques, historiques ou esthétiques, ainsi que les assemblages de tels objets;

b) les documents, quels qu'en soient la forme et le support, ayant une telle valeur;

c) les lieux où se trouvent les objets ou assemblages mentionnés à l'alinéa *a*) et ceux — notamment les lieux de sépulture situés à l'extérieur des cimetières reconnus — ayant une valeur particulière sur le plan esthétique ou culturel.

« terres désignées » "*settlement land*"

« terres désignées » Les terres gwich'in tetlit ainsi que les terres qui, aux termes d'un accord définitif ou de l'article 63 de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*, sont soit affectées aux catégories A ou B, soit détenues en fief simple, ou qui sont tenues pour telles aux termes d'un accord sur l'autonomie gouvernementale. Sont exclus les étendues d'eau ainsi que les mines et les minéraux visés par la définition de « terres non désignées ».

« terres désignées de catégorie B » "*category B settlement land*"

« terres désignées de catégorie B » Terres affectées à cette catégorie ou tenues pour telles de la façon mentionnée à la définition de « terres désignées ».

(*c*) in relation to any other first nation, the geographic area within Yukon identified on the map provided by that first nation under the Umbrella Final Agreement for the purpose of delineating the first nation's traditional territory.

"Tetlit Gwich'in" « *Gwich'in Tetlit* »

"Tetlit Gwich'in" means the Tetlit Gwich'in as defined in Appendix C to the Gwich'in Agreement.

"Tetlit Gwich'in Yukon land" « *terres gwich'in tetlit* »

"Tetlit Gwich'in Yukon land" means land described in Annex B of Appendix C to the Gwich'in Agreement.

"traditional knowledge" « *connaissances traditionnelles* »

"traditional knowledge" means the accumulated body of knowledge, observations and understandings about the environment, and about the relationship of living beings with one another and the environment, that is rooted in the traditional way of life of first nations.

"Umbrella Final Agreement" « *accord-cadre* »

"Umbrella Final Agreement" has the same meaning as in the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*.

"Yukon" *Version anglaise seulement*

"Yukon" means the Yukon Territory.

"Yukon Indian person" « *Indien du Yukon* »

"Yukon Indian person" means a person enrolled under a final agreement — other than the Gwich'in Agreement — or a person who is a Tetlit Gwich'in.

Definitions from Umbrella Final Agreement

(2) In this Act, the expressions "mines", "minerals", "right to work", "specified substances" and "traditional territory" have the same meanings as in the Umbrella Final Agreement.

« terres désignées en fief simple » « terres désignées en fief simple » *"fee simple settlement land"*

« terres désignées en fief simple » Terres ainsi détenues ou tenues pour telles de la façon mentionnée à la définition de « terres désignées ».

« terres gwich'in tetlit » « terres gwich'in tetlit » *"Tetlit Gwich'in Yukon land"*

« terres gwich'in tetlit » Terres décrites à la sous-annexe B de l'annexe C de l'accord gwich'in.

« terres non désignées » « terres non désignées » *"non-settlement land"*

« terres non désignées » Outre les terres qui ne sont pas visées par la définition de « terres désignées », les étendues d'eau qui se trouvent soit sur celles-ci, soit sur des terres désignées, ou qui les traversent, de même que les mines et les minéraux — à l'exclusion des matières spécifiées — des terres désignées de catégorie B ou en fief simple ou des terres gwich'in tetlit.

« territoire » « territoire » *"territory"*

« territoire »

a) En ce qui touche les premières nations qui sont parties à un accord définitif en vigueur, leur territoire traditionnel ainsi que leurs terres désignées situées à l'extérieur de celui-ci mais au Yukon;

b) en ce qui touche les Gwich'in Tetlit, les zones d'exploitation délimitées à la sous-annexe A de l'annexe C de l'accord gwich'in;

c) en ce qui touche toute autre première nation, le territoire situé au Yukon et délimité par la carte fournie par elle sous le régime de l'accord-cadre dans le but de définir son territoire traditionnel.

« texte législatif d'une première nation » « texte législatif d'une première nation » *"first nation law"*

« texte législatif d'une première nation » Texte législatif édicté par la première nation en conformité avec la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* ou un accord définitif.

Définitions de l'accord-cadre

(2) Dans la présente loi, « droit d'exploitation », « matières spécifiées », « minéraux », « mines » et « territoire traditionnel » s'entendent au sens de l'accord-cadre.

Grant of interest in land

(3) In this Act, a reference to the granting of an interest in land includes only the granting of such an interest in circumstances where there is a discretion whether to grant it or not.

Sens particulier de « attribution »

(3) Dans la présente loi, la mention de l'attribution de droits fonciers ne vaut mention que de celle effectuée en vertu d'un pouvoir discrétionnaire.

Consultation

3. Where, in relation to any matter, a reference is made in this Act to consultation, the duty to consult shall be exercised

(*a*) by providing, to the party to be consulted,

(i) notice of the matter in sufficient form and detail to allow the party to prepare its views on the matter,

(ii) a reasonable period for the party to prepare its views, and

(iii) an opportunity to present its views to the party having the duty to consult; and

(*b*) by considering, fully and fairly, any views so presented.

Consultation

3. Toute consultation rendue obligatoire par la présente loi comporte l'envoi à la partie à consulter d'un avis suffisamment détaillé, l'octroi d'un délai suffisant pour lui permettre de préparer ses arguments, l'occasion de présenter ceux-ci à qui de droit ainsi que leur examen approfondi et équitable.

Final agreement prevails

4. In the event of an inconsistency or conflict between a final agreement and this Act, the agreement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

Préséance des accords définitifs

4. Les dispositions de tout accord définitif l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Effect of Act

5. (1) This Act gives effect to provisions of the Umbrella Final Agreement respecting assessment of environmental and socio-economic effects.

Mise en oeuvre de l'accord-cadre

5. (1) La présente loi met en oeuvre diverses dispositions de l'accord-cadre relatives à l'évaluation des effets sur l'environnement ou la vie socioéconomique.

Purposes of Act

(2) The purposes of this Act are

(*a*) to provide a comprehensive, neutrally conducted assessment process applicable in Yukon;

(*b*) to require that, before projects are undertaken, their environmental and socio-economic effects be considered;

(*c*) to protect and maintain environmental quality and heritage resources;

(*d*) to protect and promote the well-being of Yukon Indian persons and their societies and Yukon residents generally, as well as the interests of other Canadians;

(*e*) to ensure that projects are undertaken in accordance with principles that foster beneficial socio-economic change without undermining the ecological and social systems on which communities and their residents, and societies in general, depend;

Objectifs

(2) Elle vise les objectifs suivants :

a) instaurer un processus complet et impartial d'évaluation applicable au Yukon;

b) subordonner la réalisation des projets de développement à la prise en compte des effets éventuels sur l'environnement ou la vie socioéconomique;

c) protéger la qualité de l'environnement et les ressources patrimoniales;

d) protéger et favoriser tant le bien-être des Indiens du Yukon, de leurs collectivités et des autres résidents du Yukon que les intérêts des autres Canadiens;

e) faire en sorte que les projets de développement soient réalisés de façon à favoriser l'avancement dans le domaine socioéconomique sans mettre en péril les systèmes sociaux et écologiques dont dépendent,

(*f*) to recognize and, to the extent practicable, enhance the traditional economy of Yukon Indian persons and their special relationship with the wilderness environment;

(*g*) to guarantee opportunities for the participation of Yukon Indian persons — and to make use of their knowledge and experience — in the assessment process;

(*h*) to provide opportunities for public participation in the assessment process;

(*i*) to ensure that the assessment process is conducted in a timely, efficient and effective manner that avoids duplication; and

(*j*) to provide certainty to the extent practicable with respect to assessment procedures, including information requirements, time limits and costs to participants.

d'une part, les localités et leurs résidents et, d'autre part, les collectivités de façon générale;

f) reconnaître l'existence de l'économie traditionnelle des Indiens du Yukon et d'une relation particulière entre eux et l'environnement dans son état sauvage, et valoriser l'une et l'autre dans la mesure du possible;

g) assurer aux Indiens du Yukon la possibilité de participer au processus d'évaluation et, dans le cadre de celui-ci, faire appel à leurs connaissances et à leur expérience;

h) offrir au public la possibilité de participer au processus d'évaluation;

i) faire en sorte que le processus d'évaluation se déroule avec célérité et efficacité, et de manière à éviter le double emploi;

j) préciser, dans la mesure du possible, les divers aspects de la procédure à suivre, notamment les obligations en matière d'information, les délais et les coûts.

Canadian Environmental Assessment Act

6. (1) Sections 5 to 60 of the *Canadian Environmental Assessment Act* do not apply in Yukon except

(*a*) in relation to a project, as defined in that Act, that is not a project or existing project within the meaning of this Act; and

(*b*) to the extent provided, in relation to a project, by subsection (2) of this section or section 63 of this Act.

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

6. (1) Indépendamment de leur application aux activités qui ne constituent pas des projets de développement ou des ouvrages, les articles 5 à 60 de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* ne s'appliquent, au Yukon, que dans la mesure prévue à l'article 63 de la présente loi.

National Energy Board

(2) Sections 5 to 60 of the *Canadian Environmental Assessment Act* apply in relation to a project, as defined in that Act, that requires an authorization from the National Energy Board in order to be undertaken, but where the project is referred to a review panel under subsection 29(1) of that Act, the Minister of the Environment shall notify the executive committee of the referral, and section 63 of this Act applies as if that Minister had agreed to a request under paragraph 61(1)(*b*).

Cas particulier : Office national de l'énergie

(2) Ces articles de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* s'appliquent cependant aux projets — au sens de cette loi — dont la réalisation nécessite l'autorisation de l'Office national de l'énergie, sous réserve du renvoi à une commission en vertu du paragraphe 29(1) de cette loi. Le cas échéant, l'article 63 de la présente loi s'applique, le ministre de l'Environnement étant tenu de notifier la mesure au comité de direction et réputé avoir acquiescé à une demande faite au titre de l'alinéa 61(1)*b*).

Delegation by territorial minister

7. The territorial minister may authorize a territorial agency or an employee of a territorial agency to carry out any of that minister's functions under this Act.

Délégation

7. Le ministre territorial peut déléguer les fonctions qui lui sont conférées par toute disposition de la présente loi à toute autorité territoriale ou à tout fonctionnaire de celle-ci.

PART 1

YUKON ENVIRONMENTAL AND SOCIO-ECONOMIC ASSESSMENT BOARD AND DESIGNATED OFFICES

Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Board

Board established

8. (1) The Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Board is hereby established, consisting of

(*a*) an executive committee of three persons;

(*b*) four other members; and

(*c*) an even number of additional members that may be fixed from time to time by the federal minister following consultation with the territorial minister and the first nations.

Appointment by federal minister

(2) The federal minister shall appoint the members of the Board after seeking the views of the Minister of the Environment.

Executive committee

(3) One member of the executive committee referred to in paragraph (1)(*a*) shall be appointed on the nomination of the Council, another following consultation by the federal minister with the territorial minister and the third, being the Chairperson of the Board, following consultation by the federal minister with the other two members.

Other members

(4) Of the four members of the Board referred to in paragraph (1)(*b*), two shall be appointed on the nomination of the Council and one on the nomination of the territorial minister.

Additional members

(5) If additional members of the Board are to be appointed pursuant to paragraph (1)(*c*), one-half shall be appointed on the nomination of the Council and one-half following consultation by the federal minister with the territorial minister.

Consultation of first nations

(6) The Council shall consult the first nations before nominating a person to the Board.

Residence of Chairperson

9. (1) The Chairperson of the Board must be a resident of Yukon.

PARTIE 1

OFFICE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE ET SOCIOÉCONOMIQUE DU YUKON ET BUREAUX DÉSIGNÉS

Office d'évaluation environnementale et socioéconomique du Yukon

Constitution

8. (1) Est constitué l'Office d'évaluation environnementale et socioéconomique du Yukon. Outre les trois membres qui en forment le comité de direction et quatre autres membres qui en complètent la formation minimale, l'Office peut compter un nombre pair de membres supplémentaires fixé par le ministre fédéral après consultation du ministre territorial et des premières nations.

Nomination des membres

(2) Le ministre fédéral nomme les membres de l'Office après avoir demandé l'avis du ministre de l'Environnement.

Comité de direction

(3) Le comité de direction est formé d'un membre nommé sur proposition du Conseil, d'un autre nommé après consultation du ministre territorial, et d'un troisième — le président de l'Office — nommé après consultation des deux autres membres.

Autres membres de la formation minimale

(4) Des quatre membres de la formation minimale qui ne font pas partie du comité de direction, deux sont nommés sur proposition du Conseil et un sur celle du ministre territorial.

Membres supplémentaires

(5) La moitié des membres supplémentaires sont nommés sur proposition du Conseil et l'autre moitié après consultation du ministre territorial.

Consultation des premières nations

(6) Le Conseil consulte les premières nations avant de faire une proposition.

Résidence du président

9. (1) Le président de l'Office doit avoir sa résidence au Yukon.

Residency of majorities

(2) A majority of the members appointed on the nomination of the Council, as well as a majority of the other members excluding the Chairperson, must be residents of Yukon.

(2) La majorité des membres nommés sur proposition du Conseil ainsi que la majorité des autres membres — sans compter le président — doivent avoir leur résidence au Yukon.

Résidence des autres membres

Term of office

10. (1) Subject to subsections (2) and (3), a member of the Board shall be appointed to hold office for a term of three years.

10. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le mandat des membres de l'Office est de trois ans.

Mandat

Term of first members

(2) The first members appointed under subsections 8(3) and (4) on the nomination of the Council or the territorial minister shall be appointed for the term, not exceeding three years, specified by the Council or territorial minister when making the nomination, and the other first members shall be appointed for the term, not exceeding three years, specified by the federal minister.

(2) La durée du mandat des premiers membres qui sont nommés par le ministre fédéral et qui sont visés aux paragraphes 8(3) et (4) est fixée par le Conseil ou le ministre territorial, dans le cas où leur nomination a été proposée par ceux-ci, ou par le ministre fédéral, dans les autres cas. Elle ne peut cependant excéder trois ans.

Premiers membres

Vacancy

(3) In the event of a vacancy occurring during a member's term of office, the federal minister may, subject to the requirements of sections 8 and 9 applicable to the appointment of that member, appoint another person to fill the vacancy for the remainder of the term.

(3) Le ministre fédéral peut, sous réserve des conditions de nomination fixées par les articles 8 et 9, combler toute vacance en cours de mandat d'un poste de membre; le remplaçant exerce ses fonctions pendant le reste du mandat.

Vacance

Tenure

11. (1) A member of the Board holds office during good behaviour but may be removed by the federal minister for cause or on any other ground set out in the by-laws of the Board.

11. (1) Sauf révocation motivée de la part du ministre fédéral — notamment pour un motif prévu par règlement administratif de l'Office —, les membres exercent leurs fonctions à titre inamovible.

Occupation du poste

Loss of resident status

(2) The federal minister shall remove a member from office, in conformity with the regulations, if the federal minister determines that, because of a change in that member's place of residence, the requirements of section 9 are no longer met.

(2) Le ministre fédéral est tenu de révoquer, en conformité avec les règlements, le membre qui cesse de résider au Yukon s'il conclut, de ce fait, au non-respect des conditions fixées par l'article 9.

Changement de résidence

Consultation by federal minister

(3) Before a member nominated by the Council or the territorial minister is removed from office, the federal minister shall consult the Council or the territorial minister, as the case may be.

(3) La révocation d'un membre nommé sur proposition du Conseil ou du ministre territorial est subordonnée à la consultation, par le ministre fédéral, de l'un ou de l'autre, selon le cas.

Consultation préalable

Reappointment

12. The Chairperson, a member of the executive committee or any other member of the Board is eligible to be reappointed to the Board in the same or a different capacity.

12. Tout membre peut recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non.

Renouvellement

Conflict of interest

13. (1) A member of the Board may not participate in any business of the Board, the executive committee or a panel of the Board, if doing so would place the member in a material conflict of interest.

13. (1) Est incompétent pour prendre part à une affaire devant l'Office, le comité de direction ou un comité restreint le membre qui se trouverait de ce fait en situation de conflit d'intérêts important.

Conflit d'intérêts

Yukon Indian persons

(2) A member is not in a material conflict of interest solely by virtue of being a Yukon Indian person.

(2) N'a cependant pas pour effet de créer une telle situation le seul fait d'être un Indien du Yukon.

Indien du Yukon

Remuneration

14. (1) Each member of the Board shall be paid the fees or other remuneration that is fixed by the federal minister.

14. (1) Les membres de l'Office reçoivent la rémunération fixée par le ministre fédéral.

Rémunération

Expenses

(2) Each member is entitled to be reimbursed for any travel and living expenses incurred by the member in the course of performing duties under this Act, while absent from the member's ordinary place of residence, that are consistent with directives of the Treasury Board.

(2) Ils sont indemnisés, selon des règles compatibles avec les directives du Conseil du Trésor, des frais de déplacement et de séjour faits dans l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Frais

Benefits

(3) The members of the Board and its employees are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(3) Les membres de l'Office et son personnel sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et occuper un emploi au sein de l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation

Quorum

15. (1) A quorum of the Board consists of a majority of the members holding office or three members, whichever is greater.

15. (1) Le quorum de l'Office est constitué par la majorité des membres en fonction; il ne peut toutefois être inférieur à trois.

Quorum

Telephone or other communications

(2) Subject to the rules and by-laws, participation in a meeting of the Board, the executive committee or a panel of the Board may be by means of telephone or other communications facilities that are likely to enable all persons participating in the meeting to hear each other, and a person so participating is deemed to be present at the meeting.

(2) Sous réserve des règles applicables ou des règlements administratifs, le membre peut, pour participer à une réunion de l'Office, du comité de direction ou d'un comité restreint, utiliser tout moyen technique — notamment le téléphone — de nature à permettre à tous les participants de communiquer oralement entre eux; il est alors réputé avoir assisté à la réunion.

Participation à distance

Property and contracts

16. (1) The Board may, for the purposes of conducting the business of the Board and of designated offices in accordance with the approved budget of the Board, acquire property in its own name, dispose of such property and enter into contracts in the name of the Board.

16. (1) L'Office peut, en son propre nom et compte tenu du budget approuvé à son égard, acquérir et aliéner des biens et conclure des contrats pour l'exercice de ses travaux ou de ceux des bureaux désignés.

Biens et contrats

Legal proceedings

(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Board may be brought or taken by or against the Board in its own name in any court that would have jurisdiction if the Board were a corporation.

(2) Il peut, à l'égard de ses droits et obligations, ester en justice sous son propre nom devant toute juridiction qui serait compétente s'il était une personne morale.

Action en justice

Staff and advisers

17. The Board may, in accordance with the approved budget of the Board, employ any officers and employees and engage the services of any agents, advisers and consultants that are necessary for the proper conduct of the business of the Board and of designated offices, fix the terms and conditions of their employment or engagement and pay their remuneration.

Personnel, mandataires, etc.

17. L'Office peut, compte tenu du budget approuvé à son égard, s'assurer les services du personnel, des mandataires, des conseillers et des experts nécessaires à l'exercice de ses travaux et de ceux des bureaux désignés, en fixer les conditions d'emploi ou d'engagement et payer leur rémunération.

Indemnification

18. The members and employees of the Board shall be indemnified by the Board against all damages awarded against them, any settlement paid by them with the approval of the federal minister and all expenses reasonably incurred by them, in respect of any claim arising out of their functions as members or employees, if those functions were performed honestly and in good faith with a view to the best interests of the Board.

Indemnisation

18. Les membres et le personnel de l'Office sont indemnisés par ce dernier de tous les dommages-intérêts auxquels ils sont condamnés en cette qualité, des frais entraînés par toute réclamation qui leur est adressée en ce sens et des sommes versées avec l'agrément du ministre fédéral à la suite d'un règlement à l'amiable, s'ils ont agi en leur qualité avec intégrité et bonne foi.

Main office

19. The main office of the Board shall be at Whitehorse or at any other place in Yukon that may be designated by the Governor in Council.

Siège

19. Le siège de l'Office est fixé à Whitehorse ou en tout autre lieu du Yukon que désigne le gouverneur en conseil.

Assessment Districts and Designated Offices

Circonscriptions et bureaux désignés

Assessment districts

20. (1) Following consultation by the federal minister with the territorial minister and the first nations, and in accordance with any agreement that may be concluded by those ministers with the first nations, the federal minister shall, by order, establish six contiguous assessment districts that together constitute the whole of Yukon.

Mise en place

20. (1) Le ministre fédéral divise, par arrêté pris après consultation du ministre territorial et des premières nations, le Yukon en six circonscriptions, conformément à toute entente conclue entre ces ministres et les premières nations.

Change in number of districts

(2) Where the Board recommends, on the basis of operational requirements, a change in the number of contiguous assessment districts that constitute Yukon, the federal minister shall, by order, change the number of assessment districts in accordance with the Board's recommendation, following consultation with the territorial minister and the first nations, or else provide written reasons to the Board for rejecting the recommendation.

Modification du nombre

(2) En conformité avec la recommandation de l'Office fondée sur les besoins fonctionnels, le ministre fédéral peut modifier le nombre de circonscriptions constituant le Yukon par arrêté pris après consultation du ministre territorial et des premières nations. S'il refuse la recommandation, il communique par écrit ses motifs à l'Office.

Alteration of boundaries

21. (1) The Board may, by order, alter the boundary between adjacent assessment districts, and shall do so where the federal minister changes the number of assessment districts.

Modification des limites

21. (1) L'Office peut, par ordonnance, modifier les limites des circonscriptions; il est tenu de le faire en cas de modification du nombre de circonscriptions.

Consultation

(2) Before altering the boundaries of assessment districts, the Board shall consult the designated offices for those assessment districts as well as the federal minister, the territorial minister, the Council and any first nation whose territory falls wholly or partly within those districts, and shall seek the views of residents and municipal governments of the communities located in those districts.

Statutory Instruments Act

(3) Sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* do not apply in respect of an order altering boundaries, but the Board shall publish a notice of the order in the *Canada Gazette*, in a periodical that, in the Board's opinion, has a large circulation in Yukon and, if any part of the affected assessment districts falls within the territory of the Tetlit Gwich'in, in a periodical distributed in the Gwich'in Settlement Area referred to in the Gwich'in Agreement.

Designated offices in named communities

22. (1) The federal minister shall name a community in each assessment district as the site of an office to be maintained by the Board and known as the designated office for that assessment district.

Change of designated community

(2) Before any change is made in the community named as the site of a designated office for an assessment district, the federal minister shall consult the territorial minister, the Council and any first nation whose territory falls wholly or partly within that district, and shall seek the views of residents and municipal governments of the communities located in that district.

Notice

(3) The federal minister shall publish a notice of the selection of a community, or of any change in the selection, in the *Canada Gazette*, in a periodical that, in the federal minister's opinion, has a large circulation in Yukon and, if any part of the affected assessment district falls within the territory of the Tetlit Gwich'in, in a periodical distributed in the Gwich'in Settlement Area referred to in the Gwich'in Agreement.

Staff

23. (1) The staff of each designated office shall be composed of employees of the Board assigned to that office by the Board.

Consultation

(2) Toute modification des limites est cependant subordonnée à la consultation des bureaux désignés concernés, du ministre fédéral, du ministre territorial, du Conseil, ainsi que des premières nations dont le territoire est situé, en tout ou en partie, dans l'une des circonscriptions touchées. L'Office est en outre tenu de demander l'avis des municipalités de la circonscription et de leurs résidents.

Loi sur les textes réglementaires

(3) L'ordonnance est soustraite à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires*. L'Office fait toutefois publier un avis de sa prise dans la *Gazette du Canada*, dans un périodique qui, à son avis, est largement diffusé au Yukon et, si les circonscriptions touchées recouvrent toute partie du territoire des Gwich'in Tetlit, dans un périodique distribué dans la région désignée des Gwich'in visée dans l'accord gwich'in.

Bureaux désignés : localité

22. (1) Le ministre fédéral désigne, pour chaque circonscription, la localité dans laquelle l'Office tient un bureau — le bureau désigné.

Modification

(2) Toute modification relative à cette désignation est subordonnée à la consultation du ministre territorial, du Conseil et des premières nations dont le territoire est situé, en tout ou en partie, dans la circonscription en question. Le ministre est de plus tenu de demander l'avis des municipalités de la circonscription et de leurs résidents.

Publication

(3) Le ministre fédéral donne avis de la désignation et de toute modification de celle-ci dans la *Gazette du Canada*, dans un périodique qui, à son avis, est largement diffusé au Yukon et, si la circonscription touchée recouvre toute partie du territoire des Gwich'in Tetlit, dans un périodique distribué dans la région désignée des Gwich'in visée dans l'accord gwich'in.

Personnel

23. (1) Le personnel du bureau désigné est formé des personnes que l'Office y affecte parmi son propre personnel.

Powers in relation to evaluations

(2) The Board shall authorize one or more members of the staff to exercise the powers of the designated office relating to evaluations, and those persons may delegate any of those powers to another member of the staff.

(2) L'Office désigne, parmi ce personnel, les personnes chargées d'exercer les pouvoirs — qu'elles peuvent déléguer à d'autres membres du personnel — conférés au bureau désigné en matière d'évaluation.

Pouvoirs en matière d'évaluation

Conflict of interest

24. (1) A member of the staff of a designated office may not participate in any business of that office if doing so would place the member in a material conflict of interest.

24. (1) Est incompétent pour prendre part à une affaire devant le bureau désigné le membre du personnel qui se trouverait de ce fait en situation de conflit d'intérêts important.

Conflit d'intérêts

Yukon Indian persons

(2) A member of the staff is not in a material conflict of interest solely by virtue of being a Yukon Indian person.

(2) N'a cependant pas pour effet de créer une telle situation le seul fait d'être un Indien du Yukon.

Indien du Yukon

Contracts and facilities

25. The Board shall, at the request of a designated office but in accordance with the approved budget of the Board, procure services required by that office and make property and facilities available to it.

25. Sur demande du bureau désigné mais compte tenu du budget approuvé à l'égard de celui-ci, l'Office lui fournit les services nécessaires ou met à sa disposition des biens ou des locaux.

Obligations de l'Office

Budgets and Reporting

Budgets et rapports

Budgets of designated offices

26. Each designated office shall annually, after consultation with any first nation whose territory falls wholly or partly within its assessment district, prepare and submit a budget for the ensuing fiscal year to the Board.

26. Chaque bureau désigné établit annuellement pour l'exercice suivant, après consultation des premières nations dont le territoire est situé — en tout ou en partie — dans sa circonscription, un budget qu'il soumet à l'agrément de l'Office.

Bureaux désignés

Budget of Board

27. (1) The Board shall submit annually to the federal minister its budget for the ensuing fiscal year, which shall incorporate the budgets of the designated offices as submitted by them or as varied by the Board.

27. (1) L'Office établit annuellement pour l'exercice suivant un budget qu'il soumet à l'agrément du ministre fédéral. Il y incorpore les budgets des bureaux désignés tels quels ou avec les modifications qu'il peut y apporter.

Office

Approval of budget

(2) The federal minister may approve the budget as submitted by the Board, or with any variations that the federal minister may make after seeking the views of the Board, the territorial minister and the Council.

(2) Le ministre fédéral peut agréer le budget tel quel, ou avec les modifications qu'il peut y apporter après avoir demandé l'avis de l'Office, du ministre territorial et du Conseil.

Ministre fédéral

Funding for languages and training

(3) The Board shall consider including in its annual budget funding in order to enable its members and employees to carry out their functions in their traditional languages and in order to provide its members and employees with training, including cross-cultural orientation and education, for the purpose of improving their ability to carry out their duties.

(3) Dans l'établissement de son budget, l'Office doit envisager la possibilité d'allouer des fonds, d'une part, à la prise de mesures pour permettre à ses membres et à ses employés d'exercer leurs fonctions dans leur langue traditionnelle et, d'autre part, à la formation de ceux-ci — notamment en matière de sensibilisation et d'éducation interculturelles — en vue de les aider à mieux s'acquitter de leurs fonctions.

Formation des membres

Accounts

28. (1) The Board shall maintain books of account and related records in accordance with accounting principles recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor.

Comptabilité

28. (1) L'Office tient les documents comptables en conformité avec les principes comptables recommandés par l'Institut canadien des comptables agréés ou tout organisme lui succédant.

Consolidated financial statements

(2) The Board shall, within the time after the end of each fiscal year that the federal minister specifies, prepare consolidated financial statements in respect of that fiscal year in accordance with the accounting principles referred to in subsection (1) and shall include in them any information or statements that are required in their support.

États financiers consolidés

(2) Dans le délai fixé par le ministre fédéral suivant la fin de chaque exercice, l'Office établit annuellement, en conformité avec les mêmes principes comptables, les états financiers consolidés de l'exercice, auxquels il joint les renseignements ou documents nécessaires à l'appui.

Audit

(3) The accounts, financial statements and financial transactions of the Board shall be audited annually by the auditor of the Board and, where the federal minister requests, by the Auditor General of Canada. The auditor and, where applicable, the Auditor General of Canada shall, as soon as practicable, make a report of the audit to the Board and the federal minister.

Vérification

(3) Les comptes, états financiers et opérations financières de l'Office sont vérifiés chaque année par le vérificateur de l'Office et, sur demande du ministre fédéral, par le vérificateur général du Canada. Les rapports de vérification sont présentés à l'Office et au ministre fédéral dans les meilleurs délais.

Annual report

29. The executive committee shall, within three months after the end of each fiscal year, prepare for the approval of the Board an annual report of the activities of the Board for that fiscal year, and the executive committee shall submit the approved report to the federal minister and make it available to the public.

Rapport annuel

29. Dans les trois mois qui suivent la fin de chaque exercice, le comité de direction établit le rapport d'activité de l'Office pour cet exercice. Il en communique la version approuvée par ce dernier au ministre fédéral et le met à la disposition du public.

Rules and By-Laws

Règles et règlements administratifs

Rules for executive committee and panels

30. (1) The Board shall make rules, applicable to screenings by the executive committee and reviews by panels of the Board, with respect to

(*a*) the form and content of proposals submitted under paragraph 50(1)(*a*) or of requests made under section 60;

(*b*) the determination of the scope of a project;

(*c*) for the purposes of section 46, the participation of interested persons and the public; and

(*d*) the periods within which the executive committee and panels of the Board must perform their functions under Part 2.

Règles : comité de direction et comités restreints

30. (1) L'Office établit des règles régissant, en matière de préétude par le comité de direction et d'étude par les comités restreints :

a) la forme et la teneur des propositions soumises en application du paragraphe 50(1) et des demandes prévues à l'article 60;

b) la détermination de l'envergure des projets de développement;

c) la participation des intéressés et du public, pour l'application de l'article 46;

d) les délais dont disposent le comité de direction et les comités restreints pour effectuer leurs travaux sous le régime de la partie 2.

Rules for executive committee and panels

(2) The Board may make rules with respect to

(*a*) the manner in which proponents of projects must consult with first nations and residents of communities for the purposes of subsection 50(3);

(*b*) the conduct of screenings of projects by the executive committee and reviews of projects by panels of the Board;

(*c*) the reconsideration of recommendations referred back to the executive committee or a panel of the Board by a decision body;

(*d*) the membership of panels of the Board and the establishment of their terms of reference; and

(*e*) cooperation by the executive committee and panels of the Board with other bodies, including the coordination of functions.

Idem

(2) L'Office peut établir d'autres règles régissant :

a) le mode de la consultation prévue au paragraphe 50(3);

b) les préétudes et les études des projets de développement par le comité de direction et les comités restreints, respectivement;

c) le réexamen des recommandations que renvoie au comité de direction ou aux comités restreints un décisionnaire;

d) la composition des comités restreints et l'établissement de leur mandat;

e) la coopération du comité de direction et des comités restreints avec d'autres organismes, notamment en ce qui a trait à la coordination des travaux.

Other rules

(3) The Board may make rules with respect to

(*a*) reviews of existing projects, reviews of plans and reviews of activities outside Yukon;

(*b*) the conduct of audits, and effects monitoring, of projects and existing projects under sections 110 and 111; and

(*c*) the conduct of studies and research under section 112.

Autres règles

(3) L'Office peut aussi établir des règles régissant :

a) l'étude d'ouvrages et de plans, ainsi que l'étude d'activités à l'extérieur du Yukon;

b) les mesures de contrôle ou de vérification visées aux articles 110 et 111;

c) les études et les recherches visées à l'article 112.

Categories of projects, etc.

(4) Rules made under this section may provide for different types of screenings or reviews for different categories of projects, existing projects or plans, or activities outside Yukon, as the case may be.

Catégories particulières

(4) Les règles établies en vertu du présent article peuvent prévoir différents types de préétudes et d'études pour diverses catégories soit de projets de développement, d'ouvrages ou de plans, soit d'activités à l'extérieur du Yukon.

Rules for designated offices

31. (1) The Board shall make rules with respect to the conduct of evaluations of projects by designated offices, which may include rules providing for

(*a*) different phases of the evaluation of projects; and

(*b*) different types of evaluations for different categories of projects.

Règles : bureaux désignés

31. (1) L'Office établit des règles régissant le déroulement de l'examen effectué par les bureaux désignés. Il peut notamment à ce titre :

a) déterminer les étapes de l'examen d'un projet de développement;

b) prévoir différents types d'examen pour les diverses catégories de projets de développement.

Rules for designated offices

(2) The Board shall make rules, applicable to evaluations of projects by designated offices, with respect to

(*a*) the form and content of proposals submitted under paragraph 50(1)(*b*);

(*b*) the determination of the scope of a project;

(*c*) for the purposes of section 46, participation in evaluations by interested persons and the public;

(*d*) the submission of proposals for projects located in two or more assessment districts;

(*e*) the conduct of evaluations by two or more designated offices, jointly or by one of them on behalf of the other or others, under section 53; and

(*f*) the periods within which designated offices must perform their functions under Part 2.

Règles régissant l'examen

(2) Il établit aussi des règles régissant, en matière d'examen par les bureaux désignés :

a) la forme et la teneur des propositions qui leur sont soumises en application du paragraphe 50(1);

b) la détermination de l'envergure des projets de développement;

c) la participation des intéressés et du public, pour l'application de l'article 46;

d) la présentation de propositions relatives à un projet de développement devant être réalisé dans plus d'une circonscription;

e) les modalités permettant soit à différents bureaux désignés d'effectuer l'examen conjointement, soit à un seul de le faire pour le compte de tous, dans les cas visés à l'article 53;

f) les délais dont disposent les bureaux désignés pour effectuer leurs travaux sous le régime de la partie 2.

Rules for cooperation

(3) The Board may make rules with respect to cooperation by designated offices with other bodies, including the coordination of functions.

Autres règles

(3) L'Office peut établir d'autres règles régissant la coopération des bureaux désignés avec d'autres organismes, notamment en ce qui concerne la coordination des travaux.

Collaboration with designated offices

(4) The Board shall seek the collaboration of the designated offices in making rules under subsections (1) to (3).

Collaboration

(4) L'Office prend les mesures voulues pour s'assurer la collaboration des bureaux désignés dans l'élaboration des règles qu'il établit au titre des paragraphes (1) à (3).

Rules made by designated office

(5) A designated office may make rules with respect to the conduct of its evaluations, including rules respecting any of the matters specified in subsections (1) to (3), but rules made by the Board prevail over rules made by a designated office to the extent of any inconsistency.

Règles particulières

(5) Tout bureau désigné peut établir ses propres règles d'examen, mais les dispositions des règles établies en vertu des paragraphes (1) à (3) l'emportent en cas d'incompatibilité.

Standard mitigative measures

32. (1) The Board may make rules with respect to the development, by a designated office or the executive committee, of standard mitigative measures referred to in section 37.

Règles particulières

32. (1) L'Office peut établir des règles spécifiques pour l'élaboration des mesures d'atténuation types visées à l'article 37.

Collaboration

(2) The Board shall seek the collaboration of the designated offices in making rules under subsection (1).

Collaboration

(2) L'Office prend les mesures voulues pour s'assurer la collaboration des bureaux désignés dans l'élaboration de ces règles.

General rules re information

33. The Board shall make rules with respect to

(*a*) the integration of scientific information, traditional knowledge and other informa-

Règles : informations et connaissances traditionnelles

33. L'Office établit des règles régissant :

tion by designated offices, the executive committee and panels of the Board;

(*b*) the determination of whether traditional knowledge is confidential for the purposes of paragraph 121(*a*); and

(*c*) the handling of information to prevent its disclosure contrary to section 121, including the conduct of private hearings and the restriction of access to information at public hearings.

a) l'intégration, par les bureaux désignés, le comité de direction et les comités restreints, de l'information scientifique, des connaissances traditionnelles et de toute autre information;

b) la détermination de la nature confidentielle des connaissances traditionnelles pour l'application de l'alinéa 121*a*);

c) la façon de traiter l'information pour prévenir sa communication en contravention de l'article 121, notamment la tenue d'audiences à huis clos et les restrictions applicables à l'accès à l'information dans le cadre des audiences publiques.

Publication of proposed rules

34. (1) At least 60 days before making rules, the Board or a designated office shall publish a notice of any proposed rules in the *Canada Gazette*, in a periodical that, in its opinion, has a large circulation in Yukon and in a periodical distributed in the Gwich'in Settlement Area referred to in the Gwich'in Agreement and shall, in the notice, invite written representations to be made to it with respect to the proposed rules within 60 days after publication.

34. (1) Au moins soixante jours avant l'établissement de règles, l'Office ou le bureau désigné, selon le cas, en donne avis dans la *Gazette du Canada*, dans un périodique qui, à son avis, est largement diffusé au Yukon et dans un périodique distribué dans la région désignée des Gwich'in visée dans l'accord gwich'in. L'avis invite toute personne à présenter par écrit, dans les soixante jours suivant la publication, ses observations à cet égard.

Publication des projets de règles

Exception

(2) No further notice need be published if the proposed rules are amended solely in response to representations made to the Board or the designated office.

(2) Il n'est pas nécessaire de publier de nouvel avis dans le cas des projets de règles modifiés uniquement par suite d'observations présentées à l'Office ou au bureau désigné.

Dispense

Publication of rules

(3) Rules made by the Board or a designated office shall be published in the *Canada Gazette* immediately after they are made.

(3) Le texte définitif des règles est publié dans la *Gazette du Canada* dès leur établissement.

Publication des règles

By-laws of Board

35. The Board may make by-laws

(*a*) for the conduct and management of its internal administrative affairs; and

(*b*) specifying grounds for the removal of members from office other than for cause, for the purposes of subsection 11(1).

35. L'Office peut, par règlement administratif :

a) régir la conduite et la gestion de ses affaires internes;

b) établir, pour la révocation des membres visée au paragraphe 11(1), des motifs autres que ceux du droit commun.

Règlements administratifs : Office

By-laws for designated offices

36. (1) The Board may make by-laws for the conduct and management of the internal administrative affairs of all designated offices.

36. (1) L'Office peut prendre des règlements administratifs en matière de conduite et de gestion des affaires internes des bureaux désignés.

Règlements administratifs : bureaux désignés

Collaboration

(2) The Board shall seek the collaboration of the designated offices in making by-laws applicable to them.

(2) L'Office prend les mesures voulues pour s'assurer la collaboration des bureaux désignés dans l'élaboration de ces règlements administratifs.

Collaboration

By-laws made by designated office

(3) A designated office may make by-laws for the conduct and management of its internal administrative affairs, but by-laws made by the Board under subsection (1) prevail over by-laws made by a designated office to the extent of any inconsistency.

Règlements administratifs : bureaux désignés

(3) Tout bureau désigné peut se doter de ses propres règlements administratifs en la matière, mais les dispositions des règlements administratifs pris en vertu du paragraphe (1) l'emportent en cas d'incompatibilité.

Standard mitigation measures

37. (1) A designated office may develop standard mitigative measures that can be applied to a class of projects, or to projects located within a geographic area.

Mesures d'atténuation types

37. (1) Le bureau désigné peut élaborer des mesures d'atténuation types applicables à des catégories de projets de développement ou aux projets d'une région donnée.

Standard mitigation measures

(2) The executive committee may develop standard mitigative measures that can be applied to a class of projects or existing projects, or to projects or existing projects located within a geographic area.

Mesures types : comité de direction

(2) Le comité de direction peut élaborer des mesures d'atténuation types applicables soit à des catégories de projets de développement ou d'ouvrages, soit aux projets ou aux ouvrages d'une région donnée.

Public participation

(3) The designated office and the executive committee shall provide opportunities for public participation in the development of standard mitigative measures.

Participation du public

(3) Le bureau désigné et le comité de direction sont tenus de favoriser la participation du public à l'élaboration de ces mesures d'atténuation types.

Conflict

(4) Unless otherwise provided by the rules, standard mitigative measures developed by the executive committee prevail over those developed by a designated office to the extent of any inconsistency.

Conflit

(4) Sauf disposition contraire des règles, les mesures d'atténuation types élaborées par le comité de direction l'emportent sur les mesures d'atténuation types incompatibles élaborées par le bureau désigné.

Statutory Instruments Act

38. Sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* do not apply in respect of the rules or by-laws of the Board or a designated office.

Loi sur les textes réglementaires

38. Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas aux règles et aux règlements administratifs de l'Office ou des bureaux désignés.

General Requirement

Obligation générale

Scientific and traditional knowledge

39. A designated office, the executive committee or a panel of the Board shall give full and fair consideration to scientific information, traditional knowledge and other information provided to it or obtained by it under this Act.

Connaissances traditionnelles et autres

39. Le bureau désigné, le comité de direction et le comité restreint tiennent compte pleinement et équitablement des connaissances traditionnelles et de l'information scientifique ou autre qui leur sont communiquées ou qu'ils obtiennent conformément à la présente loi.

PART 2

ASSESSMENT PROCESS AND DECISION DOCUMENTS

PARTIE 2

PROCESSUS D'ÉVALUATION ET DÉCISIONS ÉCRITES

Assessments — General

Dispositions générales sur le processus

Non-duplication and certainty

40. The Board, the designated offices, the executive committee and panels of the Board shall avoid duplication in the assessment process and shall provide certainty, to the extent practicable, to persons participating in

Fiabilité

40. L'Office, les bureaux désignés, le comité de direction et les comités restreints veillent à éviter le double emploi dans le cadre du processus d'évaluation et donnent aux participants des assurances, autant que faire se

the assessment process with respect to assessment procedures, including information requirements, time limits and costs.

Timeliness of assessments

41. The designated offices, the executive committee and panels of the Board shall conduct assessments of projects, existing projects and plans in a timely and expeditious manner.

Matters to be considered

42. (1) In conducting an assessment of a project or existing project, a designated office, the executive committee or a panel of the Board shall take the following matters into consideration:

(*a*) the purpose of the project or existing project;

(*b*) all stages of the project or existing project;

(*c*) the significance of any environmental or socio-economic effects of the project or existing project that have occurred or might occur in or outside Yukon, including the effects of malfunctions or accidents;

(*d*) the significance of any adverse cumulative environmental or socio-economic effects that have occurred or might occur in connection with the project or existing project in combination with the effects of

(i) other projects for which proposals have been submitted under subsection 50(1), or

(ii) other existing or proposed activities in or outside Yukon that are known to the designated office, executive committee or panel of the Board from information provided to it or obtained by it under this Act;

(*e*) alternatives to the project or existing project, or alternative ways of undertaking or operating it, that would avoid or minimize any significant adverse environmental or socio-economic effects;

(*f*) mitigative measures and measures to compensate for any significant adverse environmental or socio-economic effects;

(*g*) the need to protect the rights of Yukon Indian persons under final agreements, the

peut, en ce qui touche la procédure, notamment l'information à fournir, les délais et les frais.

Célérité

41. Les bureaux désignés, le comité de direction et les comités restreints effectuent l'évaluation d'un projet, d'un ouvrage ou d'un plan avec célérité.

Prise en compte de certains points

42. (1) Les bureaux désignés, le comité de direction et les comités restreints tiennent compte des points ci-après dans l'évaluation d'un projet de développement ou d'un ouvrage :

a) les raisons d'être du projet ou de l'ouvrage;

b) toutes les étapes du projet ou de l'ouvrage;

c) l'importance des effets — actuels ou éventuels — du projet ou de l'ouvrage sur l'environnement ou la vie socioéconomique au Yukon ou à l'extérieur de ses limites, notamment ceux découlant d'accidents ou de défaillances;

d) l'importance des effets cumulatifs négatifs — actuels ou éventuels — du projet ou de l'ouvrage sur l'environnement ou la vie socioéconomique lorsqu'il est combiné soit à d'autres projets ayant fait l'objet d'une proposition en conformité avec le paragraphe 50(1), soit à des activités — même projetées — au Yukon ou à l'extérieur de ses limites, qui ont été portées à leur connaissance sous le régime de la présente loi;

e) les solutions de rechange soit au projet ou à l'ouvrage lui-même, soit à ses modalités de réalisation ou d'exploitation, susceptibles d'éviter ou de réduire les effets négatifs importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique;

f) les mesures d'atténuation et d'indemnisation indiquées dans les circonstances;

g) la nécessité de protéger les droits conférés aux Indiens du Yukon sous le régime des accords définitifs, la relation particulière entre ces derniers et l'environnement du Yukon dans son état sauvage ainsi que les

special relationship between Yukon Indian persons and the wilderness environment of Yukon, and the cultures, traditions, health and lifestyles of Yukon Indian persons and other residents of Yukon;

(*h*) the interests of residents of Yukon and of Canadian residents outside Yukon;

(*i*) any matter that a decision body has asked it to take into consideration; and

(*j*) any matter specified by the regulations.

cultures, les traditions, la santé et le mode de vie tant des Indiens du Yukon que des autres résidents du Yukon;

h) les intérêts des résidents du Yukon et des autres résidents du Canada;

i) les éléments indiqués par le décisionnaire compétent;

j) les éléments précisés par règlement.

Additional matters to be considered

(2) In addition to the matters referred to in subsection (1), the executive committee or a panel of the Board shall take the following matters into consideration:

(*a*) the need for effects monitoring; and

(*b*) the capacity of any renewable resources that are likely to be significantly affected by the project or existing project to meet present and future needs.

Points supplémentaires

(2) Le comité de direction et le comité restreint tiennent en outre compte des points suivants :

a) la nécessité de prendre des mesures de contrôle;

b) la capacité des ressources renouvelables qui risquent le plus de subir le contrecoup du projet de développement ou de l'ouvrage de répondre aux besoins actuels et à ceux des générations futures.

Consideration of standards

(3) Where a project or existing project to be assessed belongs to a class, or is to be located in a geographic area, for which standard mitigative measures have been developed, whether developed by the designated office or the executive committee, those measures shall be taken into consideration by the designated office, the executive committee or a panel of the Board when assessing the project or existing project.

Prise en compte

(3) Le bureau désigné, le comité de direction et le comité restreint tiennent compte, dans leurs évaluations, des mesures d'atténuation types applicables soit à la catégorie dont fait partie le projet de développement ou l'ouvrage, soit à la région de réalisation ou d'exploitation, que ces mesures soient conçues par le bureau désigné ou par le comité de direction.

Optional matters

(4) A designated office, the executive committee or a panel of the Board may also take into consideration any matter that it considers relevant in the assessment of a project or existing project.

Autres points pertinents

(4) Le bureau désigné, le comité de direction et le comité restreint peuvent en outre tenir compte de tout point qu'ils jugent pertinent.

Requiring additional information

43. A designated office, the executive committee or a panel of the Board may require the proponent to provide any supplementary information that it considers necessary for its assessment, whether or not it has commenced the assessment.

Renseignements supplémentaires

43. Le bureau désigné, le comité de direction et le comité restreint saisis d'un projet de développement peuvent, avant la fin de l'évaluation, exiger de son promoteur la communication des renseignements supplémentaires qu'ils estiment nécessaires.

Regional land use plans

44. (1) If a regional land use plan is in effect in a planning region established under a final agreement, a designated office, the executive committee or a panel of the Board shall, when conducting an assessment of a project proposed in the planning region, request the

Plan d'aménagement régional

44. (1) Le bureau désigné, le comité de direction et le comité restreint sont tenus, durant l'évaluation d'un projet de développement devant être réalisé dans une région assujettie, en vertu d'un accord définitif, à un plan d'aménagement régional, de demander à

planning commission established under the final agreement to advise it as to whether the project is in conformity with the regional land use plan, unless such a request has already been made in relation to the project.

l'office d'aménagement mis sur pied en conformité avec cet accord de les conseiller quant à la conformité du projet avec ce plan. Ils sont soustraits à cette obligation si une telle demande a déjà été présentée à l'égard du projet.

Non-conformity with plan

(2) A designated office, the executive committee or a panel of the Board shall, if advised by the planning commission for a planning region, before or during its assessment of a project, that the project is not in conformity with the regional land use plan, consider the regional land use plan and invite the planning commission to make representations to it with respect to the project.

(2) Si l'office d'aménagement les avise, avant la fin de l'évaluation, que le projet n'est pas conforme au plan d'aménagement régional, le bureau désigné, le comité de direction et le comité restreint doivent tenir compte du plan et inviter l'office à leur présenter des observations sur le sujet.

Non-conformité

Recommendation for project

(3) Where a designated office, the executive committee or a panel of the Board recommends that a project referred to in subsection (2) be allowed to proceed, it shall, to the extent possible, recommend terms and conditions that will bring the project into conformity with the regional land use plan.

(3) Le bureau désigné, le comité de direction et le comité restreint sont tenus, dans la mesure du possible, d'assortir toute recommandation visant à permettre la réalisation du projet de conditions assurant sa conformité avec le plan d'aménagement.

Conditions recommandées

Pending land use plan

45. (1) When a planning commission established for a planning region under a final agreement notifies the executive committee and designated offices that it is preparing a regional land use plan pursuant to the final agreement, the executive committee and each designated office whose assessment district includes any part of the planning region shall provide the planning commission with the information in its possession about every project in the planning region for which an assessment is pending.

45. (1) Une fois informés par l'office d'aménagement mis sur pied en conformité avec un accord définitif qu'un plan d'aménagement régional visant — même en partie — une circonscription est en cours d'établissement conformément à cet accord, le bureau désigné compétent et le comité de direction sont tenus de communiquer à l'office d'aménagement tous les renseignements dont ils disposent relativement aux projets de développement devant être réalisés dans la région en question et faisant l'objet d'une évaluation.

Plan d'aménagement en cours d'établissement

Representations

(2) The executive committee shall invite a planning commission that is preparing a land use plan to make representations to it and to each panel of the Board that is conducting a review of a project, and each designated office that is conducting an evaluation of a project shall invite the planning commission to make representations to it.

(2) Ils sont aussi tenus d'inviter l'office d'aménagement à leur présenter, avant la fin de l'examen ou de la préétude, selon le cas, ses observations au sujet du plan. Le comité de direction peut aussi inviter l'office à faire cette présentation devant le comité restreint qui procède à l'étude du projet de développement.

Invitation

Participation by interested persons

46. Subject to subsections 60(4), 95(4) and 103(4), a designated office, the executive committee or a panel of the Board shall provide and publicize opportunities for interested persons and the public to participate in any assessment conducted by it.

46. Sous réserve des paragraphes 60(4), 95(4) et 103(4), le bureau désigné, le comité de direction et le comité restreint sont tenus de permettre la participation des intéressés et du public aux évaluations et de donner avis public des occasions offertes à cette fin.

Participation des intéressés

Proposed Activities Subject to Assessment

Regulations identifying activities

47. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) listing activities that may be made subject to assessment; and

(*b*) making exceptions from activities so listed.

Circumstances

(2) An activity listed under paragraph (1)(*a*) — and not excepted under paragraph (1)(*b*) — is subject to assessment if proposed to be undertaken in Yukon and if

(*a*) a federal agency or federal independent regulatory agency is the proponent or receives an application for financial assistance for the activity;

(*b*) a territorial agency, municipal government, territorial independent regulatory agency or first nation is the proponent and an authorization or the grant of an interest in land would be required for the activity to be undertaken by a private individual;

(*c*) an authorization or the grant of an interest in land by a government agency, independent regulatory agency, municipal government or first nation is required for the activity to be undertaken; or

(*d*) an authorization by the Governor in Council is required for the activity to be undertaken.

Declarations

48. (1) Where an activity is listed under paragraph 47(1)(*a*) but is excepted under paragraph 47(1)(*b*), a declaration that the activity is subject to assessment may nevertheless be made, in circumstances referred to in subsection (3) or (4), by

(*a*) a federal agency that is the proponent of the activity or that has the power to issue an authorization or to grant an interest in land required for the activity to be undertaken or has received an application for financial assistance for the activity;

(*b*) the federal minister, if the Governor in Council has the power to issue an authoriza-

Activités visées

Pouvoir réglementaire

47. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, établir la liste des activités qui pourraient être assujetties à l'évaluation; il peut aussi prévoir des exceptions à celles-ci.

Assujettissement

(2) Est assujettie à l'évaluation toute activité qui pourrait l'être aux termes des règlements, qui ne fait pas l'objet d'une exception réglementaire, qui doit être exercée au Yukon et qui remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :

a) une autorité fédérale ou un organisme administratif autonome fédéral en est le promoteur ou a reçu une demande d'aide financière à son égard;

b) une autorité territoriale, une municipalité, un organisme administratif autonome territorial ou une première nation en est le promoteur, dans les cas où la délivrance d'une autorisation ou l'attribution de droits fonciers serait nécessaire à son exercice si le promoteur était un particulier;

c) l'autorisation d'une autorité publique, d'un organisme administratif autonome, d'une municipalité ou d'une première nation, ou l'attribution, par ceux-ci, de droits fonciers est nécessaire à son exercice;

d) l'autorisation du gouverneur en conseil est nécessaire à son exercice.

Déclaration

48. (1) Est assujettie à l'évaluation l'activité exceptée en vertu du paragraphe 47(1) qui fait l'objet d'une déclaration à cet effet — dans les cas visés aux paragraphes (3) ou (4) — de la part :

a) d'une autorité fédérale, dans le cas où celle-ci en est le promoteur ou peut accorder une autorisation ou des droits fonciers nécessaires à son exercice ou a reçu une demande d'aide financière à son égard;

b) du ministre fédéral, dans le cas où soit l'autorisation du gouverneur en conseil est nécessaire à son exercice, soit un organisme administratif autonome fédéral en est le

tion required for the activity to be undertaken or if a federal independent regulatory agency is the proponent of the activity, has the power to issue an authorization or to grant an interest in land required for the activity to be undertaken or has received an application for financial assistance for the activity;

(*c*) the territorial minister, if a territorial agency, a municipal government or a territorial independent regulatory agency is the proponent of the activity or has the power to issue an authorization or to grant an interest in land required for the activity to be undertaken; or

(*d*) a first nation that is the proponent of the activity or that has the power to issue an authorization or to grant an interest in land required for the activity to be undertaken.

promoteur ou peut accorder une telle autorisation ou de tels droits ou a reçu une demande d'aide financière à son égard;

c) du ministre territorial, dans le cas où une autorité territoriale, un organisme administratif autonome territorial ou une municipalité en est le promoteur ou peut accorder une telle autorisation ou de tels droits;

d) d'une première nation, dans le cas où celle-ci en est le promoteur ou peut accorder une telle autorisation ou de tels droits.

Consent to declaration

(2) A declaration that a particular activity is subject to assessment must be consented to by every person or body referred to in subsection (1) that has the power to make that declaration.

(2) Toute déclaration doit recevoir l'agrément de quiconque est autorisé à la faire relativement à l'activité en cause.

Agrément

Significant adverse effects

(3) A declaration that an activity is subject to assessment may be made by the federal agency, federal minister, territorial minister or first nation if they are of the opinion that the activity might

(*a*) have signifi-cant adverse environmental or socio-economic effects in or outside Yukon; or

(*b*) contribute signifi-cantly to cumulative adverse environmental or socio-economic effects in combination with projects for which proposals have been submitted under subsection 50(1) or with other activities known to them that are proposed, undertaken or completed in or outside Yukon.

(3) La déclaration peut être faite dans les cas où, de l'avis du déclarant, l'activité visée :

a) soit est susceptible d'avoir des effets négatifs importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique au Yukon ou à l'extérieur de ses limites;

b) soit, lorsqu'elle est combinée à des projets de développement ayant fait l'objet d'une proposition en vertu du paragraphe 50(1) ou à d'autres activités — même projetées ou complétées —, au Yukon ou à l'extérieur de ses limites, qui ont été portées à sa connaissance, risque de contribuer de façon importante aux effets cumulatifs négatifs sur l'environnement ou la vie socioéconomique.

Effets négatifs

Activity in protected area

(4) A declaration that an activity is subject to assessment may also be made in respect of an activity if the activity is to be undertaken

(*a*) in an area that contains a heritage resource, other than a record only, or that is a heritage resource, and that is for that reason protected by federal, territorial or first nation law or that is identified, in a land

(4) La déclaration peut en outre être faite dans les cas où l'activité visée doit être exercée dans l'un ou l'autre des lieux suivants :

a) une région qui contient une ressource patrimoniale — autre qu'un document — ou en constitue une et qui, de ce fait, fait l'objet soit d'un régime de protec-

Lieu de réalisation

use plan in effect under a final agreement, as an area that should be so protected;

(*b*) in a special management area that is identified as such in a final agreement or that is established in accordance with a final agreement; or

(*c*) in an area that forms the habitat for any species of plant or wildlife that is determined to be rare, threatened, endangered or at risk by or under federal, territorial or first nation law.

tion en vertu d'un texte législatif fédéral ou territorial ou d'un texte législatif d'une première nation, soit d'une recommandation en ce sens dans un plan d'aménagement régional applicable en vertu d'un accord définitif;

b) une zone spéciale de gestion dont fait mention un accord définitif ou dont l'établissement est prévu par celui-ci;

c) une région où des espèces animales ou végétales rares, menacées, en voie de disparition ou en péril — aux termes d'un texte législatif fédéral ou territorial ou d'un texte législatif d'une première nation — ont leur habitat.

Emergencies exempted

49. (1) Notwithstanding sections 47 and 48, no assessment is required of an activity that is undertaken in response to a national emergency for which special temporary measures are being taken under the *Emergencies Act*, or in response to an emergency when it is in the interest of public welfare, health or safety or of protecting property or the environment that the activity be undertaken immediately.

Activités soustraites à l'évaluation

49. (1) Est soustraite à l'évaluation, par dérogation aux articles 47 et 48, l'activité qui est exercée soit en réaction à une situation de crise nationale pour laquelle des mesures d'intervention sont prises aux termes de la *Loi sur les mesures d'urgence*, soit en réaction à une situation d'urgence nécessitant qu'elle soit exercée sans délai pour la protection des biens ou de l'environnement ou pour le bien-être, la santé ou la sécurité publics.

Reporting after emergencies

(2) As soon as practicable after any such activity is completed, the person who undertook it shall send a written report to the designated office for each assessment district in which it was undertaken describing the nature, extent and duration of the activity and any work required in order to restore or rehabilitate the area affected by it.

Rapport

(2) Quiconque exerce cette activité fait parvenir au bureau désigné de toute circonscription où a eu lieu l'exercice, dans les meilleurs délais suivant la fin de l'activité, un rapport indiquant sa nature, son envergure et sa durée et décrivant les travaux de remise en état effectués dans les régions touchées.

Proposals for Projects

Saisine

Submission of proposals

50. (1) A proponent shall submit a proposal for a project

(*a*) to the executive committee, in the case of a project specified in regulations made under paragraph 122(*c*); or

(*b*) in any other case, to the designated office for the assessment district in which the project is to be undertaken, subject to the rules made under paragraph 31(2)(*d*).

Propositions

50. (1) Le promoteur d'un projet de développement soumet une proposition, s'il s'agit d'un projet visé par un règlement pris en vertu de l'alinéa 122*c*), au comité de direction ou, dans les autres cas, au bureau désigné de toute circonscription où le projet doit être réalisé, sous réserve des règles établies en vertu de l'alinéa 31(2)*d*).

Considerations by proponent

(2) The proponent of a project shall, in preparing a proposal,

(*a*) take into consideration the matters referred to in paragraphs 42(1)(*b*), (*c*), (*e*)

Points importants

(2) Le promoteur fait état, dans sa proposition, des mesures d'atténuation nécessaires et tient compte des points énumérés aux alinéas 42(1)*b*), *c*), *e*) et *f*), lorsqu'il soumet sa

and (*f*), in the case of a proposal submitted to a designated office, or the matters referred to in paragraphs 42(1)(*b*), (*c*) and (*e*) to (*h*), in the case of a proposal submitted to the executive committee; and

(*b*) incorporate any mitigative measures that may be appropriate.

Consultation

(3) Before submitting a proposal to the executive committee, the proponent of a project shall consult any first nation in whose territory, or the residents of any community in which, the project will be located or might have significant environmental or socio-economic effects.

Notification of Environment Minister

(4) The executive committee shall notify the Minister of the Environment of any proposal submitted to it under paragraph (1)(*a*) for a project for which there is a federal decision body.

Determination of scope

51. A designated office or the executive committee shall determine the scope of a project to be assessed by it, and shall include within the scope of the project, in addition to any activity identified in the proposal, any activity that it considers likely to be undertaken in relation to the project and sufficiently related to the project to be included in the assessment.

Grouping of related projects

52. A designated office or the executive committee shall assess as a single project two or more projects for which it has received proposals where it considers that the projects are so closely related as to be part of the same activity or where all the decision bodies for each of the projects have advised it that they consider the projects to be so related.

Evaluations by multiple designated offices

53. An evaluation may be conducted, in the manner provided by the rules made under paragraph 31(2)(*e*), by two or more designated offices jointly or by one of them on behalf of the other or others, where

(*a*) a single project is located in two or more assessment districts; or

(*b*) a designated office considers projects located in two or more assessment districts to be closely related.

proposition au bureau désigné, et de ceux énumérés à ces alinéas et aux alinéas 42(1)*g*) et *h*), lorsqu'il la soumet au comité de direction.

Consultation

(3) La proposition ne peut être soumise au comité de direction qu'après consultation, par le promoteur, des premières nations sur le territoire desquelles le projet doit être réalisé ou est susceptible d'avoir des effets importants sur l'environnement ou sur la vie socioéconomique, ainsi que des résidents des localités où le projet doit être réalisé ou est susceptible d'avoir de tels effets.

Notification

(4) Le comité de direction notifie au ministre de l'Environnement toute proposition qui lui est soumise visant un projet de développement relevant d'un décisionnaire fédéral.

Portée de l'évaluation

51. Le bureau désigné ou le comité de direction détermine l'envergure du projet de développement qui fait l'objet de l'évaluation. Ce faisant, il étend la portée de l'évaluation à toute activité — outre celles mentionnées dans la proposition — qui, à son avis, est suffisamment liée au projet et sera vraisemblablement exercée en rapport avec celui-ci.

Projets de développement liés

52. Le bureau désigné ou le comité de direction, s'il estime que plusieurs projets de développement à l'égard desquels il reçoit des propositions sont suffisamment liés pour faire partie d'une même activité ou si tous les décisionnaires compétents l'ont avisé qu'ils les estiment ainsi liés, les évalue comme s'ils ne formaient qu'un seul projet.

Pluralité de bureaux désignés

53. Différents bureaux désignés peuvent effectuer conjointement l'examen d'un projet de développement et un seul peut le faire pour le compte de tous, en conformité avec les règles établies en vertu de l'alinéa 31(2)*e*), dans les cas suivants :

a) le projet doit être réalisé dans plus d'une circonscription;

b) l'un des bureaux désignés estime étroitement liés des projets devant être réalisés dans des circonscriptions différentes.

Withdrawal of project

54. (1) A proponent that intends not to proceed with a project shall give notice to that effect to any body that has conducted or is conducting an assessment of the project and to any decision body that is considering recommendations relating to the project.

Projet de développement abandonné

54. (1) Le promoteur est tenu de notifier l'abandon d'un projet de développement à quiconque est chargé de son évaluation, ou y a procédé, et au décisionnaire saisi des recommandations qui en découlent.

Discontinuance

(2) Any assessment of a project conducted by a body that is notified under subsection (1), and any consideration of a recommendation made in respect of the project by a decision body notified under that subsection, shall be discontinued.

Effet

(2) La notification met fin à toute forme d'évaluation en cours sous le régime de la présente partie et à l'examen des recommandations qui en découlent.

Evaluation of Projects by Designated Offices

Examen par le bureau désigné

Preliminary determinations

55. (1) Where a proposal for a project is submitted to a designated office under paragraph 50(1)(*b*), the designated office shall

(*a*) consider whether the applicable rules have, in its opinion, been complied with and notify the proponent accordingly; and

(*b*) determine whether the project will be located, or might have significant environmental or socio-economic effects, in the territory of a first nation.

Détermination par le bureau désigné

55. (1) Saisi d'une proposition relative à un projet de développement en application du paragraphe 50(1), le bureau désigné :

a) adresse au promoteur un avis indiquant si, à son avis, les obligations prévues par les règles ont été remplies;

b) établit si le lieu de réalisation se trouve dans le territoire d'une première nation ou si le projet est susceptible d'avoir, dans un tel territoire, des effets importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique.

Evaluation by designated office

(2) A designated office shall commence the evaluation of a project as soon as possible after it notifies the proponent affirmatively under paragraph (1)(*a*).

Examen

(2) Le bureau désigné procède à l'examen du projet de développement dans les meilleurs délais suivant l'envoi d'un avis positif en vertu de l'alinéa (1)*a*).

Information and views

(3) A designated office may seek any information or views that it believes relevant to its evaluation.

Demande d'avis et de renseignements

(3) Le bureau désigné peut demander les avis et l'information qu'il estime nécessaires à l'examen.

Information and views

(4) Before making a recommendation under any of paragraphs 56(1)(*a*) to (*c*), a designated office shall seek views about the project, and information that it believes relevant to the evaluation, from any first nation identified under paragraph (1)(*b*) and from any government agency, independent regulatory agency or first nation that has notified the designated office of its interest in the project or in projects of that kind.

Demande obligatoire

(4) Le bureau désigné ne formule ses recommandations au titre des alinéas 56(1)*a*) à *c*) qu'après avoir, d'une part, demandé l'avis de la première nation dont le territoire est touché aux termes de l'alinéa (1)*b*) et des autorités publiques, organismes administratifs autonomes et premières nations l'ayant avisé de leur intérêt dans le projet de développement ou dans les projets de même catégorie et, d'autre part, cherché à obtenir d'eux l'information qu'il estime nécessaire à l'examen.

Conclusion of evaluation

56. (1) At the conclusion of its evaluation, a designated office shall

(*a*) recommend to the decision bodies for the project that the project be allowed to proceed, if it determines that the project will not have significant adverse environmental or socio-economic effects in or outside Yukon;

(*b*) recommend to those decision bodies that the project be allowed to proceed, subject to specified terms and conditions, if it determines that the project will have significant adverse environmental or socio-economic effects in or outside Yukon that can be mitigated by those terms and conditions;

(*c*) recommend to those decision bodies that the project not be allowed to proceed, if it determines that the project will have significant adverse environmental or socio-economic effects in or outside Yukon that cannot be mitigated; or

(*d*) refer the project to the executive committee for a screening if, after taking into account any mitigative measures included in the project proposal, it cannot determine whether the project will have significant adverse environmental or socio-economic effects.

Notification

(2) A recommendation under any of paragraphs (1)(*a*) to (*c*) shall be made in writing with reasons and a copy provided to the proponent.

Notice of reasons for referral

(3) The designated office shall provide written reasons for a referral under paragraph (1)(*d*) to the proponent, to any first nation identified under paragraph 55(1)(*b*) and to any government agency, independent regulatory agency or first nation that has notified the designated office of its interest in the project or in projects of that kind.

Revised proposal

(4) Following receipt of the reasons for referral, the proponent shall submit a revised proposal to the executive committee that takes into account the matters referred to in paragraphs 42(1)(*b*), (*c*) and (*e*) to (*h*).

Décision

56. (1) Au terme de l'examen, le bureau désigné prend l'une ou l'autre des décisions suivantes :

a) il recommande aux décisionnaires compétents de permettre la réalisation du projet de développement dans le cas où il conclut que celui-ci n'aura pas d'effets négatifs importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique au Yukon ou à l'extérieur de ses limites;

b) il leur recommande de permettre la réalisation du projet sous réserve de certaines conditions dans le cas où il conclut que celui-ci aura de tels effets mais que ceux-ci peuvent être atténués grâce à ces conditions;

c) il leur recommande de refuser la réalisation du projet dans les cas où il conclut qu'il est impossible d'atténuer de tels effets;

d) il renvoie l'affaire au comité de direction pour examen dans les cas où il est incapable d'établir, malgré les mesures d'atténuation prévues, si le projet aura des effets négatifs importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique.

Communication des recommandations

(2) Les recommandations visées aux alinéas (1)*a*) à *c*) sont communiquées par écrit, motifs à l'appui, avec copie au promoteur.

Communication des motifs

(3) Le bureau désigné communique par écrit les motifs du renvoi effectué en vertu de l'alinéa (1)*d*) au promoteur, à la première nation dont le territoire est touché aux termes de l'alinéa 55(1)*b*), ainsi qu'aux autorités publiques, aux organismes administratifs autonomes et aux premières nations l'ayant avisé de leur intérêt dans le projet de développement ou dans les projets de même catégorie.

Révision de la proposition

(4) Le promoteur, après réception des motifs du renvoi, révise la proposition soumise en application du paragraphe 50(1) pour y tenir compte, en plus des points déjà soulevés, de ceux énumérés aux alinéas 42(1)*g*) et *h*) et l'adresse au comité de direction.

Documentation

(5) Where a designated office refers a project to the executive committee, it shall provide the executive committee with copies of its documentation relating to the project.

Communication de documents

(5) Le bureau désigné adresse au comité de direction copie de tous les documents en sa possession relatifs au projet de développement qui fait l'objet du renvoi.

Screening of Projects by Executive Committee

Avis et préétude par le comité de direction

Preliminary determination

57. (1) Where a proposal for a project is submitted or referred to the executive committee under paragraph 50(1)(*a*) or 56(1)(*d*), the executive committee shall consider whether the applicable rules have, in its opinion, been complied with and notify the proponent accordingly.

Détermination par le comité de direction

57. (1) Saisi d'une proposition relative à un projet de développement en application du paragraphe 50(1) ou de l'alinéa 56(1)*d*), le comité de direction adresse au promoteur un avis indiquant si, à son avis, les obligations prévues par les règles ont été remplies.

Screening by executive committee

(2) The executive committee shall commence a screening of a project as soon as possible after it notifies the proponent affirmatively under subsection (1) and advises the proponent that, in its opinion, the proponent has in its proposal taken into consideration the matters referred to in paragraphs 42(1)(*b*), (*c*) and (*e*) to (*h*) and has consulted first nations and the residents of communities in accordance with subsection 50(3).

Préétude par le comité de direction

(2) Le comité de direction procède à la préétude du projet de développement dans les meilleurs délais suivant l'envoi d'un avis positif en vertu du paragraphe (1) qui indique au surplus que, à son avis, le promoteur a tenu compte dans sa proposition des points énumérés aux alinéas 42(1)*b*), *c*) et *e*) à *h*) et a effectué les consultations requises par le paragraphe 50(3).

Information and views

(3) The executive committee may seek any information or views that it believes relevant to its screening.

Demande d'avis et de renseignements

(3) Le comité de direction peut demander les avis et l'information qu'il estime nécessaires à la préétude.

Information and views

(4) Before making a recommendation under paragraph 58(1)(*a*), (*b*) or (*c*), the executive committee shall seek views about the project, and information that it believes relevant to the screening, from any first nation consulted under subsection 50(3) and from any government agency, independent regulatory agency or first nation that has notified the executive committee of its interest in the project or in projects of that kind.

Demande obligatoire

(4) Le comité de direction ne formule ses recommandations au titre des alinéas 58(1)*a*), *b*) ou *c*) qu'après avoir, d'une part, demandé l'avis des premières nations consultées en application du paragraphe 50(3) et des autorités publiques, organismes administratifs autonomes et premières nations l'ayant avisé de leur intérêt dans le projet de développement ou dans les projets de même catégorie et, d'autre part, cherché à obtenir d'eux l'information qu'il estime nécessaire à la préétude.

Conclusion of screening

58. (1) Subject to subsection (2), at the conclusion of its screening the executive committee shall

(*a*) recommend to the decision bodies for the project that the project be allowed to proceed without a review, if it determines that the project will not have significant adverse environmental or socio-economic effects in or outside Yukon;

Décision

58. (1) Au terme de la préétude, le comité de direction prend l'une ou l'autre des décisions suivantes :

a) il recommande aux décisionnaires compétents de permettre la réalisation du projet — sans qu'une étude soit effectuée — dans le cas où il conclut que celui-ci n'aura pas d'effets négatifs importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique au Yukon ou à l'extérieur de ses limites;

(*b*) recommend to those decision bodies that the project be allowed to proceed without a review, subject to specified terms and conditions, if it determines that the project will have significant adverse environmental or socio-economic effects in or outside Yukon that can be mitigated by those terms and conditions;

(*c*) recommend to those decision bodies that the project not be allowed to proceed and not be subject to a review, if it determines that the project will have significant adverse environmental or socio-economic effects in or outside Yukon that cannot be mitigated; or

(*d*) require a review of the project if, after taking into account any mitigative measures included in the project proposal, it cannot determine whether the project will have significant adverse environmental or socio-economic effects.

b) il leur recommande de permettre la réalisation du projet — sans qu'une étude soit effectuée — sous réserve de certaines conditions dans le cas où il conclut que celui-ci aura de tels effets mais que ceux-ci peuvent être atténués grâce à ces conditions;

c) il leur recommande de refuser la réalisation du projet — sans qu'une étude soit effectuée — dans le cas où il conclut qu'il est impossible d'atténuer ces effets;

d) il ordonne l'étude du projet dans le cas où il n'est pas en mesure d'établir si, malgré les mesures d'atténuation prévues, celui-ci aura des effets négatifs importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique.

Review required — other cases

(2) Irrespective of any determination made under subsection (1), the executive committee shall require a review of the project if

(*a*) it determines, after taking into account any mitigative measures included in the project proposal, that the project might contribute significantly to cumulative adverse environmental or socio-economic effects in Yukon or that the project is causing or is likely to cause significant public concern in Yukon; or

(*b*) it determines that the project involves technology that is controversial in Yukon or the effects of which are unknown.

Étude obligatoire

(2) Toutefois, indépendamment de toute conclusion prévue au paragraphe (1), le comité de direction est tenu d'ordonner l'étude du projet de développement dans les cas où il en vient à l'une ou l'autre des conclusions suivantes :

a) malgré les mesures d'atténuation prévues, le projet soit est susceptible de contribuer de façon importante aux effets cumulatifs négatifs sur l'environnement ou la vie socioéconomique au Yukon, soit y soulève ou y soulèvera vraisemblablement de sérieuses préoccupations publiques;

b) le projet met en jeu des techniques qui sont controversées au Yukon ou dont les effets sont inconnus.

Notification

(3) A recommendation under paragraph (1)(*a*), (*b*) or (*c*) shall be made in writing with reasons and a copy provided to the proponent.

Communication des recommandations

(3) Les recommandations visées aux alinéas (1)*a*), *b*) ou *c*) sont communiquées par écrit, motifs à l'appui, avec copie au promoteur.

Notice of reasons for review

(4) Where the executive committee requires a review under paragraph (1)(*d*) or subsection (2), it shall provide written reasons for doing so to the proponent and any first nation consulted under subsection 50(3) as well as to any government agency, independent regulatory agency or first nation that has

Notification

(4) Le comité de direction notifie par écrit la décision d'ordonner l'étude, motifs à l'appui, au promoteur, aux premières nations consultées en application du paragraphe 50(3), ainsi qu'aux autorités publiques, organismes administratifs autonomes et premières nations l'ayant avisé de leur intérêt dans le

notified the executive committee of its interest in the project or in projects of that kind.

projet de développement ou dans les projets de même catégorie.

Recommendation for non-referral rejected

59. (1) Where the executive committee recommends that a project not be referred for a review, but that recommendation is rejected by a decision body for the project and the decision body so notifies the executive committee in writing within 15 days after receiving the recommendation, the executive committee shall require a review of the project.

59. (1) Dans les cas où un décisionnaire l'avise par écrit, dans les quinze jours qui suivent sa réception, qu'il rejette la recommandation faite par le comité de direction et portant dispense d'étude, le comité de direction est tenu d'ordonner l'étude du projet de développement.

Cas particulier : rejet de recommandation

Notice to Environment Minister

(2) Where the executive committee is not notified within the 15-day period and there is no federal decision body for the project, the executive committee shall so advise the Minister of the Environment.

(2) S'il ne reçoit aucun avis de cette nature dans ce délai et si le projet de développement en cause ne relève pas d'un décisionnaire fédéral, le comité de direction en avise par écrit le ministre de l'Environnement.

Avis au ministre de l'Environnement

Request for Review

Demande d'étude

Review of project

60. (1) A request for a review of a project may be made to the executive committee

(*a*) by either the federal minister or the Minister of the Environment, if there is a federal decision body for the project;

(*b*) by the territorial minister, if the territorial minister is a decision body for the project; or

(*c*) by a first nation with the consent of the federal minister and, if the territorial minister is a decision body for the project, with the consent of the territorial minister.

60. (1) Peuvent présenter au comité de direction une demande d'étude d'un projet de développement :

a) le ministre fédéral ou le ministre de l'Environnement, si le projet relève d'un décisionnaire fédéral;

b) le ministre territorial, s'il est décisionnaire;

c) une première nation, avec l'agrément du ministre fédéral et, s'il est décisionnaire, du ministre territorial.

Demandeurs

Joint request

(2) A request for a review must be made jointly by the territorial minister and either the federal minister or the Minister of the Environment if the decision bodies for the project include both the territorial minister and a federal decision body.

(2) La demande doit cependant être présentée conjointement par le ministre territorial et soit le ministre fédéral, soit le ministre de l'Environnement, si le projet relève à la fois du ministre territorial, à titre de décisionnaire, et d'un décisionnaire fédéral.

Demande conjointe

Exceptions

(3) A request for a review may not be made if

(*a*) the executive committee has already required a review of the project under paragraph 58(1)(*d*) or subsection 58(2); or

(*b*) a recommendation has already been made in respect of the project by a designated office or the executive committee and all decision bodies to which the recommendation was made have issued decision documents.

(3) La demande ne peut être présentée dans les cas suivants :

a) le comité de direction a décidé de faire procéder à une étude en vertu de l'alinéa 58(1)*d*) ou du paragraphe 58(2);

b) le projet de développement a fait l'objet d'une recommandation de la part d'un bureau désigné ou du comité de direction et tous les décisionnaires à qui celle-ci a été communiquée ont rendu leur décision écrite.

Exception

Form of review

(4) A request shall specify whether a review is to be a public review or some other form of review.

(4) La demande précise si l'étude sera publique ou d'un autre type.

Précision

Pending assessments

(5) Where a request is made for a review, any assessment of the project by a designated office or the executive committee or any consideration by a decision body of a recommendation made in respect of the project, as the case may be, shall be discontinued.

(5) La présentation de la demande met fin à toute forme d'évaluation en cours sous le régime de la présente partie et à l'examen des recommandations qui en découlent.

Effet

Powers of Minister of Environment

Pouvoirs du ministre de l'Environnement

Requirement or request for review

61. (1) When the executive committee, under paragraph 58(1)(*d*) or subsection 58(2) or 59(1), requires a review of a project for which there is a federal decision body, or when a public review of such a project is requested under section 60, the executive committee shall

(*a*) notify the Minister of the Environment of its intention to establish a panel of the Board;

(*b*) request that Minister to appoint a review panel under subsection 33(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act* or enter into an agreement for the joint establishment of a review panel in accordance with paragraph 40(2)(*a*) of that Act; or

(*c*) request that Minister to enter into negotiations for the establishment of a joint panel in accordance with section 67 of this Act.

61. (1) Dans le cas où le projet de développement relève d'un décisionnaire fédéral, le comité de direction est tenu, une fois ordonnée, en vertu de l'alinéa 58(1)*d*) ou des paragraphes 58(2) ou 59(1), l'étude du projet, ou après avoir reçu une demande d'étude publique présentée en conformité avec l'article 60, de prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

a) notifier au ministre de l'Environnement son intention d'établir un comité restreint;

b) demander à ce ministre de choisir entre la nomination d'une commission en conformité avec le paragraphe 33(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, et la conclusion, en conformité avec l'alinéa 40(2)*a*) de cette loi, d'un accord relatif à la constitution conjointe d'une commission;

c) demander à ce ministre de négocier la conclusion d'un accord sous le régime de l'article 67.

Projets relevant d'un décisionnaire fédéral

Consideration of effects outside Yukon

(2) When the executive committee, under paragraph 58(1)(*d*) or subsection 58(2) or 59(1), requires a review of a project for which there is no federal decision body, or when a public review of such a project is requested under section 60, the executive committee shall

(*a*) if it determines that the project might have significant adverse environmental or socio-economic effects outside Yukon, make a request under paragraph (1)(*b*) or (*c*); or

(*b*) if it determines that the project will not have such effects, so notify that Minister.

(2) Dans le cas où le projet de développement ne relève pas d'un décisionnaire fédéral, le comité de direction vérifie, après avoir ordonné l'étude en vertu de l'alinéa 58(1)*d*) ou des paragraphes 58(2) ou 59(1) ou reçu une demande d'étude publique présentée en conformité avec l'article 60, si le projet de développement est susceptible d'avoir des effets négatifs importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique à l'extérieur du Yukon. Dans l'affirmative, il est tenu de faire la demande prévue aux alinéas (1)*b*) ou *c*); dans la négative, il communique sa conclusion au ministre de l'Environnement.

Effets à l'extérieur du Yukon

Response by Minister

(3) The Minister of the Environment may, within 30 days after receiving a notification under paragraph (1)(*a*), direct the executive committee not to establish a panel of the Board, in which case the executive committee shall make a request under paragraph (1)(*b*) or (*c*).

(3) Le ministre de l'Environnement peut, dans les trente jours suivant la notification faite au titre de l'alinéa (1)*a*), enjoindre au comité de direction de ne pas établir de comité restreint. Le cas échéant, le comité de direction est tenu de lui faire une demande au titre des alinéas (1)*b*) ou *c*).

Réponse du ministre de l'Environnement

Determination by Minister

(4) After receiving a notification of the executive committee's determination under paragraph (2)(*b*), the Minister of the Environment may consider and determine the same question and, if that Minister advises the executive committee of a contrary determination within 30 days after the notification, the executive committee shall make a request under paragraph (1)(*b*) or (*c*).

(4) Le ministre de l'Environnement peut aussi, après la communication d'une conclusion négative au titre du paragraphe (2), procéder lui-même à la vérification qui y est prévue. S'il en vient à une conclusion différente et en avise le comité de direction dans les trente jours suivant cette communication, celui-ci est tenu de lui faire une demande au titre des alinéas (1)*b*) ou *c*).

Vérification par le ministre de l'Environnement

Determination by Minister

62. (1) Within 30 days after the Minister of the Environment receives a request made under paragraph 61(1)(*b*) or (*c*), that Minister shall notify the executive committee whether he or she agrees to the request and, in the case of paragraph 61(1)(*b*), of the choice made under that paragraph.

62. (1) Le ministre de l'Environnement dispose d'un délai de trente jours suivant la réception de la demande qui lui est faite au titre des alinéas 61(1)*b*) ou *c*), pour notifier au comité de direction s'il y acquiesce ou non et, dans le cas de l'alinéa 61(1)*b*), son choix.

Acquiescement à la demande

Power of Environment Minister

(2) Within 10 days after a notification under subsection 59(2), the Minister of the Environment may give notice to the decision bodies for a project that that Minister intends to appoint a review panel under subsection 33(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act* or to enter into an agreement for the joint establishment of a review panel in accordance with paragraph 40(2)(*a*) of that Act.

(2) Le ministre de l'Environnement peut, dans les dix jours qui suivent la notification faite au titre du paragraphe 59(2), aviser le décisionnaire dont relève le projet de développement de son intention soit de nommer une commission en conformité avec le paragraphe 33(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, soit de conclure, en conformité avec l'alinéa 40(2)*a*) de cette loi, un accord relatif à la constitution conjointe d'une commission.

Avis d'intention du ministre

Application of *Canadian Environmental Assessment Act*

63. (1) Where the Minister of the Environment agrees to a request made under paragraph 61(1)(*b*) or gives notice of that Minister's intention under subsection 62(2), the provisions of the *Canadian Environmental Assessment Act* relating to the conduct of assessments by a review panel, or relating to agreements for the joint establishment of a review panel, as the case may be, apply in respect of the project, subject to the other provisions of this section and section 64.

63. (1) Dans les cas où le ministre de l'Environnement notifie son acquiescement à la demande qui lui est présentée au titre de l'alinéa 61(1)*b*) ou donne l'avis prévu au paragraphe 62(2), les dispositions de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* relatives soit à la tenue d'une évaluation environnementale par une commission, soit aux accords visant la constitution conjointe d'une commission, selon le cas, s'appliquent en ce qui touche le projet de développement sous réserve des autres dispositions du présent article et de l'article 64.

Application de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*

Application

(2) For the purposes of subsection (1),

(*a*) the decision bodies for the project are deemed to be responsible authorities within the meaning of the *Canadian Environmental Assessment Act*; and

(*b*) the executive committee has the power to enter into an agreement for the joint establishment of a review panel.

Assimilation

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) les décisionnaires compétents sont assimilés aux autorités responsables au sens de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*;

b) le comité de direction peut être partie aux accords visant la constitution conjointe d'une commission.

Request for consent

(3) Before appointing a review panel referred to in subsection (1) or entering into an agreement for the joint establishment of such a review panel, the Minister of the Environment shall determine whether the project will be located, or might have significant environmental or socio-economic effects, in the territory of a first nation and, if so, shall request each such first nation to indicate within 30 days after that determination whether it consents to the appointment of a review panel.

Demande de consentement

(3) Le ministre de l'Environnement est tenu, avant de nommer la commission ou de conclure l'accord, de vérifier si le lieu de réalisation se trouve dans le territoire de premières nations ou si le projet de développement est susceptible d'avoir, dans un tel territoire, des effets importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique. Dans l'affirmative, il demande aux premières nations dont le territoire est touché de consentir, dans les trente jours qui suivent, à l'établissement de la commission.

Request for list of nominees

(4) If any first nation does not indicate its consent within the period of 30 days, the Minister of the Environment shall request the Council and the territorial minister each to provide within 60 days a list of nominees for appointment to the review panel.

Défaut de consentement

(4) Faute par l'une des premières nations de donner son consentement dans le délai imparti, le ministre de l'Environnement demande au Conseil et au ministre territorial de lui fournir chacun, dans les soixante jours qui suivent, une liste de candidats.

When panel may be established

(5) A review panel referred to in subsection (1) may be appointed and its terms of reference may be fixed only if

(*a*) all first nations give their consent within 30 days after a request is made under subsection (3), or there are no first nations to whom subsection (3) applies; or

(*b*) the period of 60 days referred to in subsection (4) has expired, in which case at least one quarter of the members of the review panel shall be chosen from each list of nominees, if any, provided to the Minister of the Environment within that period.

Nomination et mandat

(5) Mis à part les cas où aucun territoire d'une première nation n'est touché aux termes du paragraphe (3), la nomination des membres de la commission et l'établissement de son mandat ne peuvent être effectués qu'en cas de consentement unanime donné dans le délai imparti ou à l'expiration du délai prévu au paragraphe (4). Dans ce dernier cas, au moins le quart des membres sont nommés à partir de chacune des listes fournies au ministre de l'Environnement dans le délai prévu à ce paragraphe.

Yukon Indian persons not in conflict

(6) For the purposes of the application of paragraph 33(1)(*a*) or 41(*b*) of the *Canadian Environmental Assessment Act* in respect of a project, a member of the review panel is not in a material conflict of interest solely by virtue of being a Yukon Indian person.

Indien du Yukon

(6) N'a pas pour effet de créer une situation de conflit d'intérêts — pour l'application des alinéas 33(1)*a*) ou 41*b*) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* — le seul fait pour un membre d'être un Indien du Yukon.

Response by responsible authority

(7) In respect of a project referred to in subsection (1), if the report of a review panel established under the *Canadian Environmental Assessment Act* is submitted to a responsible authority — within the meaning of that Act — that is not a decision body, the provisions of that Act relating to the response of a responsible authority apply in respect of the report.

Application d'autres dispositions

(7) En plus de ce qui est prévu au paragraphe (1), les dispositions de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* relatives au suivi à apporter au rapport d'une commission par les autorités responsables — au sens de cette loi — qui ne sont pas des décisionnaires s'appliquent en ce qui touche le projet de développement en cause.

Referral back to executive committee

64. The Minister of the Environment may refer a project back to the executive committee within 45 days after the last request for consent made by that Minister under subsection 63(3) or, where there are no first nations to which that subsection applies, within 45 days after notifying the executive committee of that Minister's agreement to a request under paragraph 61(1)(*b*).

Renvoi au comité de direction

64. Dans les quarante-cinq jours suivant soit la date où la demande a été adressée à toutes les premières nations en application du paragraphe 63(3), soit, si aucun territoire d'une première nation n'est touché, la notification de son acquiescement à la demande qui lui est présentée au titre de l'alinéa 61(1)*b*), le ministre de l'Environnement peut se raviser et renvoyer l'affaire au comité de direction.

Panels of the Board

Comité restreint

Establishment of panel

65. (1) Except where an agreement is entered into under section 67, the executive committee shall establish a panel of the Board to conduct a review of a project where

(*a*) a request is made under section 60 for a form of review other than a public review;

(*b*) the Minister of the Environment does not direct the executive committee as provided in subsection 61(3), does not advise the executive committee as provided in subsection 61(4) or does not agree to a request as provided in subsection 62(1); or

(*c*) the Minister of the Environment refers the project back to the executive committee under section 64.

Établissement

65. (1) Sauf si un accord est conclu en vertu de l'article 67, le comité de direction établit un comité restreint chargé de procéder à l'étude du projet de développement dans les cas suivants :

a) une demande d'étude non publique est présentée au titre de l'article 60;

b) il n'y a pas d'injonction, d'avis ou d'acquiescement de la part du ministre de l'Environnement au titre des paragraphes 61(3) ou (4) ou 62(1), respectivement;

c) l'affaire est renvoyée par celui-ci en vertu de l'article 64.

Failure to enter into agreement

(2) The executive committee shall establish a panel of the Board to conduct a review of a project where, despite negotiations entered into under paragraph 61(1)(*c*) for the establishment of a joint panel, no agreement is concluded pursuant to section 67.

Échec des négociations

(2) Le comité de direction est aussi tenu d'établir un tel comité restreint dans les cas où, malgré l'acquiescement donné par le ministre de l'Environnement à la demande présentée en vertu de l'alinéa 61(1)*c*), aucun accord n'est conclu en vertu de l'article 67.

Determination by executive committee

(3) Before a panel of the Board is established, the executive committee shall determine whether the project is likely to have significant adverse environmental or socio-economic effects primarily on settlement land or on non-settlement land.

Vérification par le comité de direction

(3) Avant de procéder à l'établissement du comité restreint, le comité de direction vérifie si les effets négatifs importants du projet sur l'environnement ou la vie socioéconomique se feront vraisemblablement sentir principalement sur des terres désignées ou sur des terres non désignées.

Designation of members

(4) The executive committee shall select the members of a panel of the Board for the review of a project from among the members of the Board, and shall designate one of them to be chairperson.

(4) Le comité de direction choisit les membres du comité restreint — y compris le président de celui-ci — parmi les membres de l'Office.

Membres du comité restreint

Composition of panels

(5) A panel of the Board shall be constituted as follows:

(*a*) if the executive committee concludes under subsection (3) that effects are likely to occur primarily on settlement land, two thirds of the members of the panel must be members nominated to the Board by the Council and one third must be members, excluding the Chairperson of the Board, who are not so nominated;

(*b*) if the executive committee concludes under subsection (3) that effects are likely to occur primarily on non-settlement land, one third of the members of the panel must be members nominated to the Board by the Council and two thirds must be members, excluding the Chairperson of the Board, who are not so nominated; and

(*c*) in any other case, of the members of the panel other than its chairperson, one half must be members nominated to the Board by the Council and one half must be members who are not so nominated.

(5) La composition du comité restreint obéit aux règles suivantes :

a) les deux tiers des membres sont des personnes nommées à l'Office sur proposition du Conseil et le reste, des personnes — autres que le président de l'Office — qui y sont nommées autrement, dans le cas où, selon la vérification prévue au paragraphe (3), les effets négatifs importants se feront vraisemblablement sentir principalement sur des terres désignées;

b) le tiers des membres sont des personnes nommées à l'Office sur proposition du Conseil et le reste, des personnes — autres que le président de l'Office — qui y sont nommées autrement, dans le cas où, selon cette vérification, de tels effets se feront vraisemblablement sentir principalement sur des terres non désignées;

c) la moitié des membres — sans compter le président du comité — sont des personnes nommées à l'Office sur proposition du Conseil et l'autre moitié, des personnes qui y sont nommées autrement, dans les autres cas.

Composition

Attendance

(6) Every member of a panel of the Board must be present at each meeting or hearing of the panel.

(6) Les membres du comité restreint participent à toutes les réunions et audiences de celui-ci.

Participation

Vacancies

(7) In the event of the absence or incapacity, or a vacancy in the office, of a member of a panel of the Board, the executive committee shall, in a manner consistent with the proportions set out in subsection (5),

(*a*) direct some or all of the remaining members of the panel to resume the review;

(*b*) appoint another member to the panel and direct the panel to resume or recommence the review; or

(*c*) appoint a new panel and direct the panel to recommence the review.

(7) En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre du comité restreint, ou de vacance de son poste, le comité de direction, à la condition que la composition obéisse dans tous les cas aux règles du paragraphe (5) :

a) ordonne aux autres membres ou à certains d'entre eux de poursuivre l'étude;

b) nomme un remplaçant et ordonne au comité de poursuivre ou de recommencer l'étude;

c) établit un nouveau comité restreint qu'il charge de recommencer l'étude.

Vacance de poste

Terms of reference

66. (1) Subject to any specification as to the form of review referred to in subsection 60(4), the executive committee shall establish the terms of reference of a panel of the Board.

Mandat

66. (1) Le comité de direction fixe, en conformité avec les précisions formulées au titre du paragraphe 60(4) dans le cas d'une demande d'étude, le mandat du comité restreint chargé de l'étude d'un projet de développement.

Publication of notice

(2) The executive committee shall publish, in a periodical that, in its opinion, has a large circulation in Yukon,

(*a*) a notice of the establishment of a panel of the Board, and of the manner in which the public may obtain copies of the panel's terms of reference; and

(*b*) if the panel's terms of reference are subsequently modified, a notice of the manner in which the public may obtain copies of the modification and of the reasons for it.

Publication

(2) Le comité de direction donne avis de l'établissement du comité restreint dans un périodique qui, à son avis, est largement diffusé au Yukon. L'avis indique la marche à suivre pour obtenir des copies du mandat, des modifications apportées à ce dernier et des motifs de celles-ci.

Determination by executive committee

(3) In the case of a project that is the subject of a request referred to in paragraph 65(1)(*a*), the executive committee shall determine whether it will be located, or might have significant environmental or socio-economic effects, in the territory of a first nation.

Détermination par le comité de direction

(3) Dans le cas visé à l'alinéa 65(1)*a*), le comité de direction établit si le lieu de réalisation se trouve dans le territoire d'une première nation ou si le projet est susceptible d'avoir, dans un tel territoire, des effets importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique.

Distribution of terms of reference

(4) The executive committee shall provide copies of the terms of reference of a panel of the Board, and of any modification made to them with the reasons for it, to the proponent and any first nation identified under subsection (3) or consulted under subsection 50(3), as well as to any government agency, independent regulatory agency or first nation that has notified the executive committee of its interest in the project or in projects of that kind.

Copie du mandat

(4) Le comité de direction adresse copie du mandat du comité restreint et de toute modification qui lui est apportée — avec, dans ce dernier cas, les motifs de celle-ci — au promoteur, aux premières nations aux premières nations consultées en application du paragraphe 50(3) ou dont le territoire est touché aux termes du paragraphe (3), ainsi qu'aux autorités publiques, aux organismes administratifs autonomes et aux premières nations l'ayant avisé de leur intérêt dans le projet de développement ou dans les projets de même catégorie.

Agreements for Joint Panels

Comité mixte

Conclusion of agreement

67. (1) Where the Minister of the Environment agrees to a request made by the executive committee under paragraph 61(1)(*c*), the executive committee may, with the approval of the federal minister, enter into an agreement with the Minister of the Environment for the establishment of a joint panel to conduct a review of the project.

Conclusion d'un accord : ministre de l'Environnement

67. (1) Le comité de direction peut, en cas d'acquiescement à la demande qu'il présente au titre de l'alinéa 61(1)*c*), conclure, avec l'agrément du ministre fédéral, un accord avec le ministre de l'Environnement visant la constitution d'un comité mixte chargé de procéder à l'étude du projet de développement en cause.

Joint panel agreement

(2) In circumstances referred to in paragraphs 65(1)(*a*) to (*c*), the executive committee may, with the approval of the federal minister, enter into an agreement for the purpose referred to in subsection (1) with

(*a*) the Minister of the Environment; or

(*b*) any authority having power to examine the environmental or socio-economic effects of the project, or of an activity that is to be undertaken partly outside Yukon and of which the project forms part.

Conclusion d'un accord : ministre ou autre autorité

(2) Dans les cas visés au paragraphe 65(1), le comité de direction peut aussi conclure, avec l'agrément du ministre fédéral, un accord au même effet avec le ministre de l'Environnement ou avec toute autre autorité chargée d'apprécier les effets — sur l'environnement ou la vie socioéconomique — du projet ou de toute activité qui doit être exercée en partie à l'extérieur du Yukon et dont le projet fait partie.

Contents of agreement

(3) An agreement for the establishment of a joint panel must

(*a*) provide for the composition of the joint panel, the manner of appointment of its members and the selection of a chairperson;

(*b*) contain the terms of reference of the joint panel and indicate how they may be modified;

(*c*) require the joint panel to take into consideration the matters set out in subsections 42(1) to (3) in its review and permit it to take into consideration any other matter that it considers relevant;

(*d*) prescribe rules to be followed in the conduct of the review, including rules about the information to be provided by the proponent, the scheduling of the review, the quorum, the mode of participation of interested persons and the integration of scientific information, traditional knowledge and other information;

(*e*) name a person or body that consents to indemnify the members of the joint panel in accordance with subsection (5) and, if it is the Board, indicate that the federal minister concurs; and

(*f*) require that, on completion of the review, the joint panel submit a report to the decision bodies for the project and publish the report.

Teneur

(3) Les éléments suivants figurent dans l'accord :

a) la composition du comité mixte, le mode de nomination de ses membres ainsi que la nomination du président ou les modalités applicables au choix de ce dernier;

b) le mandat du comité et la marche à suivre pour le modifier;

c) l'obligation pour le comité mixte de prendre en compte les points visés aux paragraphes 42(1) à (3) dans l'étude du projet de développement et la possibilité de tenir compte de tout point qu'il juge pertinent;

d) les règles applicables à l'étude, notamment en ce qui a trait à l'information qui doit être fournie par le promoteur, le calendrier, le quorum, la participation des intéressés et l'intégration de l'information scientifique, des connaissances traditionnelles et de toute autre information;

e) la mention de la personne ou de l'organisme ayant accepté d'indemniser les membres selon les règles du paragraphe (5) et, s'il s'agit de l'Office, la mention de l'agrément du ministre fédéral sur ce point;

f) l'obligation pour le comité de publier le rapport de son étude et de l'adresser aux décisionnaires compétents.

Publication of notice

(4) The executive committee shall publish, in a periodical that, in its opinion, has a large circulation in Yukon,

(*a*) a notice of the conclusion of an agreement for the establishment of a joint panel

Publication

(4) Le comité de direction donne avis de la conclusion de l'accord et de toute modification qui est apportée à celui-ci dans un périodique qui, à son avis, est largement diffusé au Yukon. L'avis indique la marche à

and the manner in which copies of the agreement may be obtained by the public; and

(*b*) a notice of any amendments made to the agreement and the manner in which copies of the amendments and the reasons for them may be obtained by the public.

suivre pour obtenir des copies des documents pertinents, y compris les motifs de la modification.

Indemnification of panel members

(5) The members of a joint panel shall be indemnified by the person or body referred to in paragraph (3)(*e*) for all damages awarded against them, for any settlement paid by them with the approval of the federal minister and that person or body and for all expenses reasonably incurred by them, in respect of any claim arising out of their functions as members that were carried out honestly and in good faith with a view to the best interests of the joint panel.

(5) Les membres du comité mixte sont indemnisés, par la personne ou l'organisme mentionné dans l'accord, de tous les dommages-intérêts mis à leur charge en cette qualité et des frais entraînés par toute demande qui leur est adressée en ce sens s'ils ont agi avec intégrité et de bonne foi pour servir au mieux les intérêts du comité. Sont cependant exclues les sommes versées, sans l'agrément du ministre fédéral et celui de cette personne ou de cet organisme, à la suite d'un règlement amiable.

Indemnisation

Preliminary determination

68. (1) Following the conclusion of an agreement for a joint panel, the executive committee shall determine whether the project will be located, or might have significant environmental or socio-economic effects, in the territory of a first nation.

68. (1) Le comité de direction est tenu de vérifier si le lieu de réalisation du projet de développement visé par l'accord conclu en vertu de l'article 67 se trouve dans le territoire d'une première nation ou si ce projet est susceptible d'avoir, dans un tel territoire, des effets importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique.

Vérification par le comité de direction

Distribution of terms of reference

(2) The executive committee shall provide copies of the terms of reference of a joint panel, and of any modification made to them with the reasons for the modification, to the proponent of the project, to any first nation identified under subsection (1) and to any government agency, independent regulatory agency or first nation that has notified the executive committee of its interest in the project or in projects of that kind.

(2) Le comité de direction adresse copie du mandat du comité mixte et de toute modification qui lui est apportée — avec, dans ce dernier cas, les motifs de celle-ci — au promoteur, aux premières nations dont le territoire est touché aux termes du paragraphe (1), ainsi qu'aux autorités publiques, aux organismes administratifs autonomes et aux premières nations l'ayant avisé de leur intérêt dans le projet de développement ou dans les projets de même catégorie.

Copie du mandat

Equivalence of joint panel review

69. A review by a joint panel fulfils the requirements of any provision of this Act for a review by a panel of the Board.

69. L'évaluation effectuée par le comité mixte tient lieu de celle devant être effectuée, en application des autres dispositions de la présente loi, par un comité restreint.

Évaluation par le comité mixte

Reviews of Projects by Panels

Conduct of panel review

70. (1) Subject to its terms of reference and any specification referred to in subsection 60(4), a panel of the Board or a joint panel established to review a project may determine any matter that it considers appropriate for the conduct of the review and shall determine

(*a*) a schedule for the review;

(*b*) the information to be provided by the proponent; and

(*c*) the manner of participation by first nations, residents of communities, the federal and territorial governments and interested persons.

Determination by panel

(2) Before commencing public hearings, a panel of the Board or a joint panel shall determine whether the project will be located, or might have significant adverse environmental or socio-economic effects, on the settlement land of a first nation or on non-settlement land.

Location of hearings

(3) A review of a project by a panel of the Board or a joint panel may include public hearings in any location chosen by the panel and, except in the case of a review requested under subsection 60(4) that is not a public review, shall include public hearings

(*a*) in a community within the territory of each first nation, other than the Tetlit Gwich'in, whose settlement land is identified under subsection (2) — unless the panel and the first nation agree otherwise;

(*b*) in a community within the Gwich'in settlement area referred to in the Gwich'in Agreement, if Tetlit Gwich'in Yukon land is settlement land identified under subsection (2) — unless the panel and the Gwich'in Tribal Council agree otherwise; and

(*c*) in the community in Canada closest to the project, if non-settlement land is identified under subsection (2) — unless another location in Canada is agreed on for that purpose by the panel, the proponent, the decision bodies for the project and any first

Étude du projet de développement

Pouvoirs du comité restreint ou mixte

70. (1) En conformité avec son mandat et avec les précisions formulées au titre du paragraphe 60(4), le comité restreint ou mixte chargé de l'étude d'un projet de développement peut régler toute question de procédure qu'il juge pertinente et est tenu :

a) de fixer les modalités de temps relatives au déroulement de l'étude;

b) de préciser les renseignements que doit fournir le promoteur;

c) de fixer les modalités de participation des intéressés, des premières nations, des résidents des localités, et des gouvernements fédéral et territorial.

Vérification

(2) Le comité restreint ou mixte est tenu de vérifier, avant la tenue de ses audiences publiques, si le lieu de réalisation du projet de développement se trouve sur des terres désignées ou des terres non désignées ou si celui-ci est susceptible d'avoir, sur de telles terres, des effets négatifs importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique.

Lieu de l'instruction

(3) Le comité restreint ou mixte peut tenir des audiences publiques dans tout lieu qu'il fixe. Toute étude — à l'exception de celle qui fait suite à une demande d'étude d'un autre type que publique — comprend cependant de telles audiences dans les lieux suivants :

a) une localité située dans le territoire de chaque première nation — exception faite des Gwich'in Tetlit — dont les terres désignées sont touchées aux termes du paragraphe (2), sauf entente contraire entre celle-ci et le comité;

b) une localité située dans la région désignée des Gwich'in visée dans l'accord gwich'in, dans le cas où des terres gwich'in tetlit sont touchées aux termes du paragraphe (2), sauf entente contraire entre le Conseil tribal des Gwich'in et le comité;

c) la localité du Canada la plus proche du lieu de réalisation du projet, dans le cas où des terres non désignées sont touchées aux termes du paragraphe (2), sauf entente contraire entre les premières nations dont

nation whose settlement land is identified under subsection (2).

les terres désignées sont touchées aux termes de ce paragraphe, le promoteur, les décisionnaires compétents et le comité.

Combined public hearings

(4) A public hearing held by a panel of the Board or a joint panel for the purposes of the review of a project may be combined with a public hearing held by any other body in relation to the project

(*a*) with the approval of the executive committee, in the case of a panel of the Board; or

(*b*) in accordance with an agreement made under section 67, in the case of a joint panel.

Coopération : audiences

(4) Dans le cadre de son étude, le comité restreint peut, avec l'agrément du comité de direction, tenir des audiences publiques de concert avec tout organisme chargé de tenir de telles audiences relativement au projet visé. Le comité mixte peut aussi exercer ce pouvoir, mais en conformité, dans ce cas, avec l'accord conclu en vertu de l'article 67.

Judicial powers of panels

71. (1) A panel of the Board or a joint panel has, for the purposes of a review of a project, the powers, rights and privileges of a superior court with respect to the attendance and examination of witnesses and the production and inspection of documents and other evidence.

Attributions d'une cour supérieure

71. (1) Le comité restreint ou mixte chargé de l'étude d'un projet de développement a, pour la comparution et l'interrogatoire de témoins, ainsi que pour la production et l'examen de tout élément de preuve, les attributions d'une juridiction supérieure.

Enforcement by court process

(2) A summons issued or an order made by a panel of the Board or a joint panel under subsection (1) may be made a summons or order of a superior court by filing a certified copy of it with the registrar of the court and, when so made, is enforceable in the same manner as a summons or order of that court.

Assignations et ordonnances

(2) Les assignations délivrées et les ordonnances rendues sous le régime du paragraphe (1) peuvent être homologuées par toute juridiction supérieure, sur dépôt d'une copie certifiée conforme au greffe du tribunal; leur exécution s'effectue dès lors selon les mêmes modalités que les ordonnances de cette juridiction.

Commencement of panel review

72. (1) A panel of the Board or a joint panel established to review a project shall

(*a*) consider whether the applicable rules have been complied with and notify the proponent accordingly; and

(*b*) commence the review as soon as possible after it notifies the proponent that, in its opinion, the applicable rules have been complied with.

Étude par le comité restreint ou mixte

72. (1) Le comité restreint ou mixte chargé de l'étude d'un projet de développement adresse au promoteur un avis indiquant si, à son avis, les obligations prévues par les règles ont été remplies. Il procède à l'étude du projet dans les meilleurs délais après avoir donné un avis positif.

Other information

(2) A panel of the Board or a joint panel may seek any information or views that it believes relevant to its review.

Demande d'avis et de renseignements

(2) Le comité restreint ou mixte peut demander les avis et l'information qu'il estime nécessaires à l'étude.

Other information

(3) Before making a recommendation under this section, a panel of the Board or a joint panel shall seek views about the project, and information that it believes relevant to the review, from any first nation consulted under subsection 50(3) or identified under subsection 66(3) or 68(1) and from any government

Demande obligatoire

(3) Le comité restreint ou mixte ne formule ses recommandations qu'après avoir, d'une part, demandé l'avis des premières nations consultées en application du paragraphe 50(3) ou dont le territoire est touché aux termes des paragraphes 66(3) ou 68(1) et des autorités publiques, organismes administratifs autono-

agency, independent regulatory agency or first nation that has notified the executive committee of its interest in the project or in projects of that kind.

mes et premières nations ayant avisé le comité de direction de leur intérêt dans le projet de développement ou dans les projets de même catégorie et, d'autre part, cherché à obtenir d'eux l'information qu'il estime nécessaire à l'étude.

Recommendations of panel

(4) At the conclusion of its review, a panel of the Board or a joint panel shall recommend to the decision bodies for the project that

(*a*) the project be allowed to proceed, if it determines that the project will have no significant adverse environmental or socio-economic effects in or outside Yukon;

(*b*) the project be allowed to proceed, subject to specified terms and conditions, if it determines that the project will have significant adverse environmental or socio-economic effects in or outside Yukon that can be mitigated by those terms and conditions; or

(*c*) the project not be allowed to proceed, if it determines that the project will have significant adverse environmental or socio-economic effects in or outside Yukon that cannot be mitigated.

Décision

(4) Au terme de l'étude, le comité restreint ou mixte recommande aux décisionnaires compétents :

a) de permettre la réalisation du projet de développement dans le cas où il conclut que celui-ci n'aura pas d'effets négatifs importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique au Yukon ou à l'extérieur de ses limites;

b) de permettre la réalisation du projet sous réserve de certaines conditions dans le cas où il conclut que celui-ci aura de tels effets mais que ceux-ci peuvent être atténués grâce à ces conditions;

c) de refuser la réalisation du projet dans le cas où il conclut qu'il est impossible d'atténuer ces effets.

Other recipient of recommendation

(5) A recommendation of a panel of the Board or a joint panel shall be made in writing with reasons and a copy provided to the proponent.

Communication des recommandations

(5) Les recommandations sont communiquées par écrit, motifs à l'appui, avec copie au promoteur.

Review panel under *Canadian Environmental Assessment Act*

73. When a report is made to the Minister of the Environment by a review panel under the *Canadian Environmental Assessment Act* in respect of a project referred to in section 63, the report shall include one of the recommendations referred to in subsection 72(4), and a copy of the report shall be provided to the decision bodies for the project and to the proponent.

Rapport de la commission

73. La commission visée à l'article 63 veille à inclure, dans le rapport qu'elle adresse au ministre de l'Environnement sous le régime de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, l'une ou l'autre des recommandations visées au paragraphe 72(4). Elle adresse une copie du rapport au promoteur et aux décisionnaires compétents.

Consideration of Recommendations and Issuance of Decision Documents

Examen des recommandations et prise des décisions écrites

Consideration of accompanying information

74. (1) A decision body considering a recommendation in respect of a project shall give full and fair consideration to scientific information, traditional knowledge and other information that is provided with the recommendation.

Connaissances traditionnelles et autres

74. (1) Dans le cadre de l'examen des recommandations qui lui sont adressées au sujet d'un projet de développement, le décisionnaire tient compte pleinement et équitablement des connaissances traditionnelles et de l'information d'ordre scientifique ou autre qu'elles comportent.

First nations without final agreements

(2) A decision body considering a recommendation in respect of a project shall consult a first nation for which no final agreement is in effect if the project is to be located wholly or partly, or might have significant adverse environmental or socio-economic effects, in the first nation's territory.

Premières nations sans accord définitif

(2) Le décisionnaire est en outre tenu de consulter toute première nation qui n'est pas partie à un accord définitif en vigueur dans les cas où le projet de développement doit être réalisé — même en partie — dans le territoire de celle-ci ou est susceptible d'avoir, dans ce territoire, des effets négatifs importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique.

Decision on recommendation from designated office, joint panel or review panel

75. (1) Where a designated office, a joint panel or a review panel referred to in section 63 makes a recommendation to a decision body, the decision body shall issue a decision document within the period prescribed by the regulations accepting, rejecting or varying the recommendation.

Recommandation du bureau désigné, du comité mixte ou de la commission

75. (1) Le décisionnaire est tenu, dans sa décision écrite prise dans le délai réglementaire, d'accepter, de modifier ou de rejeter la recommandation qui lui est faite par le bureau désigné, le comité mixte ou la commission visée à l'article 63 .

Approval of Governor in Council

(2) Where a review panel referred to in section 63 makes a recommendation to a federal decision body, the federal decision body need not issue a decision document within the period referred to in subsection (1) and may not issue a decision document unless it has obtained the approval of the Governor in Council.

Agrément du gouverneur en conseil

(2) Le délai mentionné au paragraphe (1) ne s'applique pas à la décision écrite du décisionnaire fédéral relative à la recommandation faite par la commission visée à l'article 63. Cette décision est cependant assujettie à l'agrément du gouverneur en conseil.

Decision on recommendation from executive committee or panel of the Board

76. (1) Subject to subsection 59(1), where the executive committee or a panel of the Board makes a recommendation to a decision body, the decision body shall, within the period prescribed by the regulations,

(*a*) issue a decision document accepting the recommendation; or

(*b*) refer the recommendation back to the executive committee or the panel for reconsideration by it, unless that recommendation was made in response to a previous referral under this paragraph.

Recommandation du comité de direction ou du comité restreint

76. (1) Sous réserve du paragraphe 59(1), le décisionnaire est tenu, dans sa décision écrite prise dans le délai réglementaire, d'accepter la recommandation qui lui est faite par le comité de direction ou le comité restreint ou de la leur renvoyer pour réexamen, ce renvoi ne pouvant toutefois être effectué qu'une seule fois.

Notice of referral back

(2) When a decision body refers a recommendation back to the executive committee or a panel of the Board for reconsideration, it shall give notice of the referral to every person or body referred to in paragraphs 81(1)(*a*), (*b*) and (*f*) to (*i*).

Avis

(2) S'il renvoie la recommandation pour réexamen, le décisionnaire est tenu d'en donner avis aux personnes et organismes visés aux alinéas 81(1)*a*), *b*) et *f*) à *i*).

Effect of referral back

(3) On being notified under subsection (2),

(*a*) every other decision body for the project shall discontinue its consideration of the recommendation; and

(*b*) no person or body required under sections 82 to 88 to implement a decision

Effet

(3) Sur réception de l'avis, tout autre décisionnaire met fin à l'étude de la recommandation et quiconque est tenu, en vertu des articles 82 à 88, de mettre en oeuvre une décision écrite s'abstient de prendre toute mesure visant à permettre la réalisation du projet de développement en question.

document already issued shall take any action that would enable the project to be undertaken.

Reconsideration on referral back

77. (1) When it reconsiders a recommendation that is referred back to it under paragraph 76(1)(*b*), the executive committee and the panel of the Board may exercise the powers and shall perform the duties that they have, respectively, in relation to screenings and reviews.

Réexamen

77. (1) Dans le cadre du réexamen des recommandations, le comité de direction et le comité restreint exercent les pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés en matière d'examen et d'étude, respectivement.

Time periods

(2) The executive committee or panel of the Board shall make a new recommendation to the decision bodies in respect of the project within the period prescribed by the rules, or else it is deemed to have made the same recommendation that it made at the conclusion of its screening or review.

Délai réglementaire

(2) Le comité de direction ou le comité restreint adresse aux décisionnaires compétents ses nouvelles recommandations dans le délai prévu par les règles. À défaut, il est réputé leur avoir adressé ses recommandations initiales.

New recommendation

(3) Every decision body shall, within the period prescribed by the regulations, issue a decision document accepting, rejecting or varying the new recommendation, and that decision document replaces any previous decision document issued by it in respect of the project.

Nouvelle décision écrite

(3) Chacun de ces décisionnaires peut, dans sa décision écrite prise dans le délai réglementaire, accepter, rejeter ou modifier les nouvelles recommandations. Cette nouvelle décision se substitue à toute décision antérieure prise par lui sur le sujet.

Consultation between decision bodies

78. (1) Where decision documents must be issued in relation to a project by more than one decision body, the decision bodies shall, before issuing the decision documents, consult one another in accordance with the regulations with a view to making their decision documents conform.

Consultations entre décisionnaires

78. (1) Les décisionnaires appelés à rendre des décisions écrites au sujet d'un projet de développement sont tenus de se consulter, conformément aux règlements, afin de tenter de les uniformiser.

Consolidation of decision documents

(2) Any two or more decision bodies in respect of a project may agree to consolidate their decision documents.

Fusion

(2) Ils peuvent en outre convenir de réunir en un seul document leurs décisions écrites respectives.

Mining interest on settlement lands

79. Notwithstanding sections 75 and 76, where a project involves a right to work mines and minerals situated in category B or fee simple settlement land or Tetlit Gwich'in Yukon land, and decision documents must be issued in relation to the project by a first nation as well as by a federal decision body or the territorial minister, neither of those decision bodies may reject or vary any recommendation made in respect of the project except on the ground that a recommended term or condition is

(*a*) insufficient to prevent unacceptable environmental or socio-economic effects in Yukon;

Droit d'exploitation de minéraux

79. Par dérogation aux articles 75 et 76, dans le cas où un projet de développement entraîne l'exercice, sur des terres désignées de catégorie B ou en fief simple ou sur des terres gwich'in tetlit, d'un droit d'exploitation de mines et minéraux et où une décision écrite doit être prise, d'une part, par une première nation et, d'autre part, par un décisionnaire fédéral ou le ministre territorial, aucun d'eux ne peut modifier ou rejeter les recommandations faites au sujet du projet, si ce n'est au motif que :

a) les conditions qui en font partie sont insuffisantes pour éviter des effets inaccep-

(*b*) more onerous than necessary to prevent such effects; or

(*c*) so onerous as to undermine the economic viability of the project.

tables sur l'environnement ou la vie socioéconomique au Yukon;

b) ces conditions sont excessivement lourdes compte tenu des effets à éviter;

c) ces conditions sont si lourdes qu'elles mettent en péril la viabilité économique du projet.

Decision body's reasons

80. (1) A decision body shall include in a decision document the reasons for which it rejected or varied any recommendation.

Motifs

80. (1) Toute décision écrite précise les motifs du rejet ou de la modification de la recommandation qu'elle vise.

Statutory Instruments Act

(2) A decision document is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur les textes réglementaires

(2) La décision écrite n'est pas un texte réglementaire pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Distribution of decision documents

81. (1) A decision body shall provide copies of a decision document to

(*a*) every other decision body for the project;

(*b*) the proponent of the project;

(*c*) the designated office in whose assessment district the project is proposed to be undertaken;

(*d*) the executive committee, if the recommendation to the decision body was made by the executive committee, a panel of the Board, a joint panel or a review panel referred to in section 63;

(*e*) the Minister of the Environment, if the recommendation to the decision body was made by a review panel referred to in section 63;

(*f*) any independent regulatory agency from which an authorization is required, or to which an application is made for financial assistance, to enable the project to be undertaken;

(*g*) the Yukon Surface Rights Board, if an access order is required for the project under the *Yukon Surface Rights Board Act*;

(*h*) the Yukon Territory Water Board, if a licence is required for the project under the *Yukon Waters Act*; and

(*i*) any other person or body that is required to implement the decision document under subsection 82(2), 83(2) or 84(2) or (3).

Copie des décisions écrites

81. (1) Le décisionnaire adresse une copie de sa décision écrite :

a) à tout autre décisionnaire compétent;

b) au promoteur du projet de développement en cause;

c) au bureau désigné de toute circonscription où le projet doit être réalisé;

d) au comité de direction, si la recommandation provient de celui-ci, d'un comité restreint ou mixte ou d'une commission visée à l'article 63;

e) au ministre de l'Environnement, si la recommandation provient d'une commission visée à l'article 63;

f) à tout organisme administratif autonome chargé de délivrer une autorisation nécessaire à la réalisation du projet de développement ou ayant reçu une demande d'aide financière à cette fin;

g) à l'Office des droits de surface du Yukon, dans le cas où il est appelé, en vertu de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*, à rendre une ordonnance d'accès relativement au projet de développement;

h) à l'Office des eaux du territoire du Yukon, dans les cas où il est appelé, en vertu de la *Loi sur les eaux du Yukon*, à délivrer un permis à l'égard du projet de développement;

i) à quiconque n'est pas par ailleurs visé au présent paragraphe mais est tenu de mettre en oeuvre la décision écrite aux termes des paragraphes 82(2), 83(2) ou 84(2) ou (3).

Decision not in conformity with land use plan

(2) Where a decision document allows a project to be undertaken not in conformity with a land use plan referred to in section 44, the decision body shall provide a copy of the decision document to the planning commission that prepared the plan and to any person or body that approved the plan.

Office d'aménagement

(2) Copie de la décision écrite autorisant la réalisation d'un projet de développement non conforme au plan d'aménagement régional visé à l'article 44 est adressée à l'office d'aménagement concerné ainsi qu'à quiconque a approuvé le plan d'aménagement.

Implementation of Decision Documents

Mise en oeuvre des décisions écrites

Federal agencies

82. (1) A federal agency that is a decision body for a project shall not undertake the project, require that it be undertaken or take any action that would enable it to be undertaken until it has issued a decision document under section 75, 76 or 77 allowing the project to be undertaken.

Autorité fédérale

82. (1) L'autorité fédérale, si elle est décisionnaire, ne peut entreprendre ou ordonner la réalisation d'un projet de développement, ni prendre de mesure visant à permettre celle-ci, avant la prise, au titre des articles 75, 76 ou 77, de sa décision écrite permettant la réalisation du projet.

Implementing decision document

(2) Notwithstanding the limitations in any other federal law, a federal agency undertaking a project, requiring it to be undertaken or taking any action that enables it to be undertaken shall implement a decision document issued by it in respect of the project.

Mise en oeuvre

(2) Malgré les limites prévues par toute autre loi fédérale relativement à ses pouvoirs, l'autorité fédérale est tenue de mettre en oeuvre cette décision écrite en ce qui touche tant la réalisation du projet de développement que la prise de mesures visant à permettre celle-ci.

Territorial agencies and municipal governments

83. (1) Where the territorial minister is a decision body for a project, no territorial agency or municipal government shall undertake the project, require that it be undertaken or take any action that would enable it to be undertaken until the territorial minister has issued a decision document under section 75, 76 or 77 allowing the project to be undertaken.

Autorité territoriale et municipalité

83. (1) Dans le cas où le ministre territorial est décisionnaire, l'autorité territoriale ou la municipalité ne peut entreprendre ou ordonner la réalisation d'un projet de développement, ni prendre de mesure visant à permettre celle-ci, avant la prise par le ministre, au titre des articles 75, 76 ou 77, de la décision écrite permettant la réalisation du projet.

Implementing decision document

(2) To the extent of its authority under the *Yukon Act*, territorial laws or municipal by-laws, every territorial agency and every municipal government undertaking a project, requiring it to be undertaken or taking any action that enables it to be undertaken shall implement a decision document issued by the territorial minister in respect of the project.

Mise en oeuvre

(2) L'autorité territoriale ou l'administration municipale est tenue, dans la mesure de sa compétence au titre de la *Loi sur le Yukon*, des textes législatifs territoriaux ou des règlements municipaux, de mettre en oeuvre la décision écrite en ce qui touche tant la réalisation du projet de développement que la prise de mesures visant à permettre celle-ci.

First nations

84. (1) A first nation that is a decision body for a project shall not undertake the project, require that it be undertaken or take any action that would enable it to be undertaken until it has issued a decision document under section 75, 76 or 77 allowing the project to be undertaken.

Première nation

84. (1) La première nation, si elle est décisionnaire, ne peut entreprendre ou ordonner la réalisation d'un projet de développement, ni prendre de mesure visant à permettre celle-ci, avant la prise, au titre des articles 75, 76 ou 77, de sa décision écrite permettant la réalisation du projet.

Implementing decision document

(2) To the extent of its authority under the *Yukon First Nations Self-Government Act*, first nation laws or its final agreement, a first nation undertaking a project, requiring it to be undertaken or taking any action that enables it to be undertaken shall implement a decision document issued by it in respect of the project.

Mise en oeuvre

(2) La première nation est tenue, dans la mesure de sa compétence au titre de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*, de ses textes législatifs ou de son accord définitif, de mettre en oeuvre sa décision écrite en ce qui touche tant la réalisation du projet de développement que la prise de mesures visant à permettre celle-ci.

Decision document relating to mines

(3) Notwithstanding subsection (2), if a project involves a right to work mines and minerals in category B or fee simple settlement land or Tetlit Gwich'in Yukon land, a first nation taking any action that enables the project to be undertaken shall implement

(*a*) a decision document issued in respect of the project by the territorial minister to the extent that it is inconsistent with the first nation's decision document, where the Commissioner of Yukon has the administration and control of those mines and minerals; or

(*b*) a decision document issued in respect of the project by a federal agency to the extent that it is inconsistent with the first nation's decision document, where the federal agency has the administration of those mines and minerals.

Incompatibilité

(3) S'agissant de la prise de mesures entraînant l'exercice, sur des terres désignées de catégorie B ou en fief simple ou sur des terres gwich'in tetlit, d'un droit d'exploitation de mines et minéraux, la première nation est toutefois tenue de mettre en oeuvre, dans la mesure de son incompatibilité avec sa propre décision écrite, la décision écrite prise par le ministre territorial, dans le cas où le commissaire du Yukon a la gestion et la maîtrise des biens-fonds sur lesquels se trouvent ces ressources, ou par l'autorité fédérale, dans le cas où c'est cette dernière qui en a la gestion.

Interpretation

85. The obligation to implement decision documents under subsections 82(2), 83(2) and 84(2) and (3) does not require the making of any regulation, municipal by-law, first nation law or other law.

Exception

85. L'obligation de mise en oeuvre prévue aux paragraphes 82(2), 83(2) ou 84(2) ou (3) ne s'étend pas à la prise de règlements — municipaux ou autres — ou d'autres textes législatifs.

Water licences

86. The Yukon Territory Water Board may not, under the *Yukon Waters Act*,

(*a*) issue a licence if the issuance of a licence is contrary to a decision document issued by another federal agency or a decision document that a territorial agency, municipal government or first nation is required by subsection 83(2) or 84(2) or (3) to implement; or

(*b*) set terms of a licence that conflict with such a decision document, to the extent that another federal agency or a territorial agency, municipal government or first nation is required to implement that decision document.

Office des eaux du territoire du Yukon

86. L'Office des eaux du territoire du Yukon ne peut procéder à la délivrance d'un permis au sens de la *Loi sur les eaux du Yukon* — ou assortir celui-ci de conditions — qu'en conformité avec les décisions écrites prises par d'autres décisionnaires fédéraux ou celles devant être mises en oeuvre par les autorités fédérales, les autorités territoriales, les municipalités et les premières nations aux termes des paragraphes 83(2) ou 84(2) ou (3).

Federal independent regulatory agencies

87. (1) A federal independent regulatory agency shall not require that a project be undertaken or take any action that enables a project to be undertaken until every federal decision body for the project and, in the case of the National Energy Board, the territorial minister has issued a decision document in respect of the project under section 75, 76 or 77.

Organismes administratifs autonomes fédéraux

87. (1) Les organismes administratifs autonomes fédéraux ne peuvent ordonner la réalisation d'un projet de développement, ni prendre de mesure visant à permettre celle-ci, avant la prise, par tout décisionnaire fédéral et, dans le cas de l'Office national de l'énergie, par le ministre territorial, d'une décision écrite au titre des articles 75, 76 ou 77.

Conformity with decision document

(2) A federal independent regulatory agency, other than the National Energy Board, shall

(*a*) when it requires that a project be undertaken or takes any action that enables a project to be undertaken, endeavour to the extent practicable to implement any decision document issued by a federal decision body; and

(*b*) when it issues an authorization that enables a project to be undertaken, endeavour to the extent practicable to make the authorization conform with any decision document issued by a federal decision body, and provide written reasons to that decision body for any want of conformity.

Mise en oeuvre des décisions écrites

(2) Ces organismes — exception faite de l'Office national de l'énergie — sont tenus, dans la mesure du possible, d'une part, de veiller à mettre en oeuvre, en ce qui touche tant l'ordre de réaliser le projet de développement que la prise de mesures visant à en permettre la réalisation, la décision écrite prise par tout décisionnaire fédéral et, d'autre part, de veiller à la conformité avec cette décision de toute autorisation qu'ils délivrent à cette fin. Les motifs justifiant la non-conformité doivent être communiqués par écrit au décisionnaire.

National Energy Board

(3) The National Energy Board shall

(*a*) when it requires that a project be undertaken or provides financial assistance for a project, take into consideration any decision document issued by a federal decision body or the territorial minister; and

(*b*) when it issues an authorization to enable a project to be undertaken, take into consideration any decision document issued by a federal decision body or the territorial minister and provide written reasons to the decision body or the minister for any want of conformity.

Office national de l'énergie

(3) L'Office national de l'énergie tient compte, en ce qui touche tant l'ordre de réaliser un projet de développement que l'attribution d'une autorisation nécessaire à la réalisation de celui-ci ou d'une aide financière à son égard, de la décision écrite prise par tout décisionnaire fédéral ou par le ministre territorial à cet égard. Les motifs justifiant la non-conformité de l'autorisation doivent être communiqués par écrit à ces derniers.

Territorial independent regulatory agencies

88. (1) A territorial independent regulatory agency shall not require that a project be undertaken, or take any action that enables a project to be undertaken, until the territorial minister has issued a decision document in respect of the project under section 75, 76 or 77.

Organismes administratifs autonomes territoriaux

88. (1) Les organismes administratifs autonomes territoriaux ne peuvent ordonner la réalisation d'un projet de développement, ni prendre de mesure visant à permettre celle-ci, avant la prise par le ministre territorial, au titre des articles 75, 76 ou 77, de sa décision écrite.

Conformity with decision document

(2) A territorial independent regulatory agency shall

(*a*) when it requires that a project be undertaken or takes any action that enables a project to be undertaken, endeavour to the extent practicable to implement any decision document issued by the territorial minister; and

(*b*) when it issues an authorization that enables a project to be undertaken, endeavour to the extent practicable to make the authorization conform with any decision document issued by the territorial minister, and provide written reasons to the minister for any want of conformity.

Mise en oeuvre des décisions écrites

(2) Ces organismes sont tenus, dans la mesure du possible, d'une part, de veiller à mettre en oeuvre, en ce qui touche tant l'ordre de réaliser un projet de développement que la prise de mesures visant à en permettre la réalisation, la décision écrite du ministre territorial et, d'autre part, de veiller à la conformité avec cette décision de toute autorisation qu'ils délivrent à cette fin. Les motifs justifiant la non-conformité de l'autorisation doivent être communiqués par écrit à ce ministre.

Notice of actions taken following decision

89. Following the issuance of a decision document allowing a project to be undertaken, every government agency, municipal government, independent regulatory agency and first nation shall notify the Board whenever it

(*a*) issues any authorization required for the project to be undertaken, or amends or revokes that authorization;

(*b*) grants any interest in land required for the project to be undertaken, or modifies or withdraws that interest; or

(*c*) provides any financial assistance that enables the project to be undertaken, or alters or cancels that assistance.

Notification

89. L'autorité publique, l'organisme administratif autonome, la première nation et la municipalité sont tenus, une fois prise la décision écrite permettant la réalisation d'un projet de développement, de notifier à l'Office, d'une part, l'attribution d'une autorisation, de droits fonciers nécessaires à la réalisation de ce projet ou d'une aide financière à cette fin et, d'autre part, toute modification ou tout retrait y faisant suite.

Projects on Yukon North Slope

Versant nord du Yukon

Definitions

90. (1) The following definitions apply in this section and section 91.

Définitions

90. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 91.

"Agreement" « *convention* »

"Agreement" means the Inuvialuit Final Agreement, given effect by the *Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act*, chapter 24 of the Statutes of Canada, 1984, as it read on the date that the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* came into force.

"Screening Committee" and "Review Board" « *Bureau d'examen des répercussions environnementales* » et « *Comité d'étude des répercussions environnementales* »

"Screening Committee" and "Review Board" mean the Environmental Impact Screening Committee and the Environmental Impact Review Board, respectively, established by section 11 of the Agreement.

« Bureau d'examen des répercussions environnementales » et « Comité d'étude des répercussions environnementales » Le bureau et le comité établis par l'article 11 de la convention.

« Bureau d'examen des répercussions environnementales » et « Comité d'étude des répercussions environnementales » "*Screening Committee*" and "*Review Board*"

« convention » La Convention définitive des Inuvialuit, mise en oeuvre par la *Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique*, chapitre 24

« convention » "*Agreement*"

"Yukon North Slope"
« *Versant nord du Yukon* »

"Yukon North Slope" has the same meaning as in section 12 of the Agreement.

des Statuts du Canada de 1984, dans sa version en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*.

« Versant nord du Yukon » S'entend au sens de l'article 12 de la convention.

« Versant nord du Yukon »
"*Yukon North Slope*"

Additional consideration

(2) In an assessment of a project located on the Yukon North Slope, a designated office, the executive committee or a panel of the Board shall take into consideration, in addition to the matters set out in subsections 42(1) to (3), the need to protect the rights of the Inuvialuit under the Agreement, and may take into consideration any matter that it considers relevant.

(2) Le bureau désigné, le comité de direction et le comité restreint tiennent compte, dans l'évaluation de tout projet de développement devant être réalisé sur le Versant nord du Yukon, outre de ce qui est prévu aux paragraphes 42(1) à (3), du besoin de protéger les droits conférés aux Inuvialuits sous le régime de la convention. Ils peuvent en outre tenir compte des autres éléments qu'ils jugent pertinents.

Prise en compte

Recommendations re project

(3) Where a recommendation is made by a designated office, the executive committee or a panel of the Board in respect of a project located on the Yukon North Slope, a copy of the recommendation including reasons shall be provided to the Screening Committee.

(3) Le bureau désigné, le comité de direction ou le comité restreint adresse au Comité d'étude des répercussions environnementales copie de sa recommandation — motifs à l'appui — concernant un tel projet de développement.

Copie des recommandations

Reasons for panel review

(4) Where the executive committee requires that a project located on the Yukon North Slope be reviewed by a panel of the Board, the executive committee shall provide its reasons for doing so to the Screening Committee.

(4) Le comité de direction est aussi tenu de communiquer par écrit au Comité d'étude des répercussions environnementales, motifs à l'appui, sa décision de faire procéder à l'étude du projet.

Copie de la décision

Examination by Screening Committee or Review Board

91. (1) When the Screening Committee or Review Board examines a project located on the Yukon North Slope, the competent government authority that receives its report or recommendation pursuant to the Agreement shall provide a copy of the authority's response to the report or recommendation to the Board and to the designated office in whose assessment district the project is located.

91. (1) Le destinataire du rapport ou des recommandations du Comité d'étude des répercussions environnementales ou du Bureau d'examen des répercussions environnementales relatif à l'appréciation des effets — sur l'environnement ou la vie socioéconomique — de tout projet devant être réalisé sur le Versant nord du Yukon adresse copie de sa réponse à l'Office et au bureau désigné de la circonscription où le projet doit être réalisé.

Communication d'information à l'Office et au bureau désigné

Referral by Screening Committee to Review Board

(2) Where a project located on the Yukon North Slope is referred to the Review Board by the Screening Committee,

(*a*) the provisions of this Part relating to assessments and decision documents cease to apply in respect of the project; and

(2) Dans le cas où le Comité d'étude des répercussions environnementales renvoie un tel projet de développement au Bureau d'examen des répercussions environnementales :

a) les dispositions de la présente partie relatives à l'évaluation et aux décisions écrites cessent de s'appliquer en ce qui touche le projet;

Renvoi au Bureau d'examen des répercussions environnementales

(*b*) any panel of the Board already established to review the project shall provide the Review Board with copies of all documents relating to the project.

b) le comité restreint déjà saisi du projet remet au Bureau d'examen des répercussions environnementales copie de tous les documents relatifs au projet.

Collaboration and External Activities

Coopération

Collaboration on projects

92. (1) In the assessment of a project that forms part of an activity to be located wholly or partly in Yukon, a designated office or the executive committee shall collaborate, to the extent practicable, with any other body proposing to examine the activity's environmental or socio-economic effects.

92. (1) Le bureau désigné et le comité de direction sont tenus, dans l'évaluation de tout projet de développement faisant partie d'une activité qui doit être exercée, en tout ou en partie, au Yukon, de collaborer, dans la mesure du possible, avec toute autre autorité chargée d'apprécier les effets de cette activité sur l'environnement ou la vie socioéconomique.

Collaboration avec d'autres autorités

Adoption of report

(2) Where a body referred to in subsection (1) issues a report of its examination, the designated office or the executive committee may, in lieu of all or part of its assessment of the project, adopt any portions of the report that, in its opinion, fulfil any of the requirements of this Act.

(2) Ils peuvent, dans le cadre de cette évaluation, adopter toute partie du rapport établi par une telle autorité relativement à l'activité dans la mesure où ils estiment qu'elle satisfait aux exigences prévues par la présente loi.

Adoption d'un rapport d'étude

External activities affecting Yukon

93. (1) At the request of the federal minister or the Minister of the Environment — or at the request of the territorial minister or a first nation and at their expense, unless the federal minister consents to the request — the executive committee may, in respect of an activity outside Yukon that, in its opinion, has or will have significant adverse environmental or socio-economic effects in Yukon,

(*a*) establish a panel of the Board to conduct a review of the activity, in accordance with an agreement entered into by the executive committee with the requesting minister or first nation; or

(*b*) participate in a consideration of the environmental and socio-economic effects of the activity conducted by a public body outside Yukon, in a manner specified in the request and accepted by that body.

93. (1) À la demande soit du ministre fédéral ou du ministre de l'Environnement, soit du ministre territorial ou d'une première nation — s'ils obtiennent l'agrément du ministre fédéral ou en supportent les frais —, le comité de direction peut :

a) en conformité avec l'accord conclu avec le demandeur, établir un comité restreint et le charger de l'étude d'une activité à l'extérieur du Yukon qui a ou aura, à son avis, des effets négatifs importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique au Yukon;

b) participer à l'évaluation environnementale effectuée par un organisme public à l'extérieur du Yukon à l'égard d'une telle activité, et ce selon les modalités précisées dans la demande et acceptées par l'organisme.

Activités à l'extérieur du Yukon

Report by panel

(2) A panel of the Board referred to in paragraph (1)(*a*) shall issue a report in relation to any significant adverse environmental or socio-economic effects of the activity to the proponent of the activity, the minister or first nation that requested the review and, if the federal minister consented to the request, the federal minister.

(2) Le comité restreint établi sous le régime de l'alinéa (1)*a*) adresse au promoteur et à quiconque a présenté la demande d'étude ou l'a agréée un rapport au sujet des effets négatifs importants de l'activité en question sur l'environnement ou la vie socioéconomique.

Rapport

Response to Board

(3) A minister or first nation that requests a review shall provide the Board with a written response to the report of a panel of the Board.

Observations

(3) Après avoir reçu le rapport, le demandeur communique par écrit à l'Office ses observations à cet égard.

Existing Projects

Ouvrages

Definition of "administrative authority"

94. (1) In sections 95 to 101, "administrative authority", in relation to a review of an existing project, means a government agency, an independent regulatory agency, a municipal government or a first nation that

(*a*) is the operator of the existing project,

(*b*) has the power to assume the operation of or to shut down the existing project, or

(*c*) has the power to amend, suspend or revoke an authorization that was issued, or to modify, suspend or withdraw an interest in land that was granted, to enable the existing project to be undertaken or completed,

and includes the Governor in Council, if the Governor in Council has a power referred to in paragraph (*b*) or (*c*).

Définition de « entité administrative »

94. (1) Aux articles 95 à 101, « entité administrative » s'entend de la première nation, de l'autorité publique, de l'organisme administratif autonome ou de la municipalité qui, selon le cas :

a) est l'exploitant de l'ouvrage;

b) a le pouvoir d'assumer l'exploitation de l'ouvrage ou d'y mettre fin.

c) peut modifier, suspendre ou annuler une autorisation ou un droit foncier nécessaires à la réalisation de l'ouvrage;

Est également visé par la présente définition le gouverneur en conseil s'il a les pouvoirs visés aux alinéas *b*) et *c*).

Definition of "operator"

(2) In subsection (1) and sections 95 to 101, "operator", in relation to an existing project, means the person or body responsible for its operation.

Définition de « exploitant »

(2) Au paragraphe (1) et aux articles 95 à 101, « exploitant » s'entend, relativement à un ouvrage, de la personne ou de l'organisme responsable de son exploitation.

Request for panel review

95. (1) The executive committee shall establish a panel of the Board to conduct a review of an existing project, of a proposed abandonment, decommissioning or temporary shutdown of an existing project, or of a proposed significant change to an existing project other than a change that is subject to assessment under any other provision of this Act,

(*a*) at the request of the federal minister, if there is an administrative authority for the existing project that is a federal agency or federal independent regulatory authority;

(*b*) at the request of the territorial minister, if there is an administrative authority for the existing project that is established by or under the *Yukon Act*; or

(*c*) at the request of a first nation and with the consent of

(i) the federal minister, and

Demande d'étude

95. (1) Le comité de direction établit un comité restreint qu'il charge de l'étude soit d'un ouvrage, soit de tout projet de fermeture — même temporaire — ou d'abandon de celui-ci, soit encore de tout projet de changement important à lui apporter qui n'est pas par ailleurs assujetti à une évaluation au titre de la présente loi, sur demande présentée :

a) par le ministre fédéral, si l'entité administrative compétente est une autorité fédérale ou un organisme administratif autonome fédéral;

b) par le ministre territorial, si l'entité administrative compétente a été constituée sous le régime de la *Loi sur le Yukon*;

c) par une première nation avec l'agrément du ministre fédéral et, dans les cas où l'entité administrative compétente est une autorité territoriale, une municipalité ou un organisme administratif autonome territorial, avec celui du ministre territorial.

(ii) the territorial minister, where a territorial agency, a municipal government or a territorial independent regulatory agency is an administrative authority for the existing project.

Joint request

(2) A request for a review must be made jointly by the federal and territorial ministers if there are administrative authorities described in paragraphs (1)(*a*) and (*b*).

Consent of first nation

(3) If a first nation is an administrative authority for an existing project, a request for a review by the federal or territorial minister may only be made with the first nation's consent.

Form of review

(4) A request for a review shall specify whether the review is to be a public review or some other form of review.

Discontinuance

(5) If any minister or first nation that requested a review withdraws the request, the panel conducting the review shall discontinue it.

Designation of members

96. (1) The executive committee shall select the members of a panel of the Board, including its chairperson, from among the members of the Board.

Determination by executive committee

(2) Before the executive committee establishes a panel of the Board, it shall

(*a*) if the request is for the review of the existing project, determine whether the existing project is having or might subsequently have significant adverse environmental or socio-economic effects primarily on settlement land of a first nation or on non-settlement land; or

(*b*) if the request is for the review of a proposed abandonment, decommissioning, temporary shutdown or significant change, determine whether it might have significant adverse environmental or socio-economic effects primarily on settlement land of a first nation or on non-settlement land.

Composition of panels

(3) A panel of the Board shall be constituted as follows:

(*a*) if the executive committee concludes under subsection (2) that effects are occurring or might occur primarily on settlement land, two thirds of the members of the panel

(ii) le ministre territorial, lorsque l'entité administrative compétente est un organisme territorial, un gouvernement municipal ou un organisme territorial indépendant de réglementation,

Demande conjointe

(2) La demande doit être présentée conjointement par le ministre territorial et le ministre fédéral si l'ouvrage relève d'entités administratives visées aux alinéas (1)*a*) et *b*).

Agrément de la première nation

(3) La demande présentée par le ministre fédéral ou territorial est subordonnée à l'agrément de la première nation qui est l'entité administrative compétente.

Type d'étude

(4) La demande précise si l'étude sera publique ou d'un autre type.

Interruption

(5) La demande peut être retirée par quiconque l'a présentée. Le retrait met fin à l'étude.

Membres de l'Office

96. (1) Le comité de direction choisit parmi les membres de l'Office les membres du comité restreint — y compris le président de celui-ci — chargé de l'étude d'un ouvrage.

Vérification par le comité de direction

(2) Avant de procéder à l'établissement du comité restreint, le comité de direction vérifie, dans le cas où la demande d'étude porte sur l'ouvrage lui-même, si celui-ci a ou est susceptible d'avoir des effets négatifs importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique principalement sur des terres désignées ou sur des terres non désignées et, dans le cas où elle porte sur un projet de fermeture, d'abandon ou de changement important, si le projet est susceptible d'avoir de tels effets principalement sur de telles terres.

Composition

(3) La composition du comité restreint obéit aux règles suivantes :

a) les deux tiers des membres sont des personnes nommées à l'Office sur proposition du Conseil et le reste, des personnes — autres que le président de l'Offi-

must be members nominated to the Board by the Council and one third must be members, excluding the Chairperson of the Board, who are not so nominated;

(*b*) if the executive committee concludes under subsection (2) that effects are occurring or might occur primarily on non-settlement land, one third of the members of the panel must be members nominated to the Board by the Council and two thirds must be members, excluding the Chairperson of the Board, who are not so nominated; and

(*c*) in any other case, of the members of the panel other than its chairperson, one half must be members nominated to the Board by the Council and one half must be members who are not so nominated.

ce — qui y sont nommées autrement, dans le cas où, selon la vérification prévue au paragraphe (2), les effets négatifs importants se font sentir ou sont susceptibles de se faire sentir principalement sur des terres désignées;

b) le tiers des membres sont des personnes nommées à l'Office sur proposition du Conseil et le reste, des personnes — autres que le président de l'Office — qui y sont nommées autrement, dans le cas où, selon cette vérification, ces effets se font sentir ou sont susceptibles de se faire sentir principalement sur des terres non désignées;

c) la moitié des membres — sans compter le président du comité — sont des personnes nommées à l'Office sur proposition du Conseil et l'autre moitié, des personnes qui y sont nommées autrement, dans les autres cas.

Attendance

(4) Every member of a panel of the Board must be present at each meeting or hearing of the panel.

Participation

(4) Les membres du comité restreint participent à toutes les réunions et audiences de celui-ci.

Vacancies

(5) In the event of the absence or incapacity, or a vacancy in the office, of a member of a panel of the Board, the executive committee shall, in a manner consistent with the proportions set out in subsection (3),

(*a*) direct some or all of the remaining members of the panel to resume the review;

(*b*) appoint another member to the panel and direct the panel to resume or recommence the review; or

(*c*) appoint a new panel and direct it to recommence the review.

Vacance

(5) En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre du comité restreint, ou de vacance de son poste, le comité de direction, à la condition que la composition obéisse, dans tous les cas, aux règles du paragraphe (3) :

a) ordonne aux autres membres ou à certains d'entre eux de poursuivre l'étude;

b) nomme un remplaçant et ordonne au comité de poursuivre ou de recommencer l'étude;

c) établit un nouveau comité restreint qu'il charge de recommencer l'étude.

Terms of reference

97. (1) Subject to any specification as to the form of review referred to in subsection 95(4), the executive committee shall set the terms of reference of the panel of the Board.

Mandat

97. (1) Le comité de direction fixe, en conformité avec les exigences formulées en vertu du paragraphe 95(4), le mandat du comité restreint chargé de l'étude d'un ouvrage.

Publication of notice

(2) The executive committee shall publish, in a periodical that in its opinion has a large circulation in Yukon, a notice of the establishment of a panel of the Board and of the manner in which the public may obtain copies of the panel's terms of reference.

Publication

(2) Le comité de direction donne avis de l'établissement du comité restreint dans un périodique qui, à son avis, est largement diffusé au Yukon. L'avis indique la marche à suivre pour obtenir des copies du mandat.

Modification of terms of reference

(3) If a panel's terms of reference are modified, the executive committee shall publish in a periodical referred to in subsection (2) a notice of the manner in which the public may obtain copies of the modification and of the reasons for it.

Avis de modification

(3) En cas de modification du mandat du comité restreint, le comité de direction donne dans un périodique visé au paragraphe (2) avis de la marche à suivre pour obtenir des copies des modifications et des motifs de celles-ci.

Distribution of terms of reference

(4) The executive committee shall provide copies of the terms of reference, and of any modification made to them with the reasons for the modification, to the operator of the existing project, to any minister or first nation that requested or consented to the review, to any first nation identified under subsection 96(2) and to any government agency, independent regulatory agency or first nation that has notified the executive committee of its interest in the existing project or in existing projects of that kind.

Copie du mandat

(4) Le comité de direction adresse copie du mandat et de toute modification qui lui est apportée — avec, dans ce dernier cas, les motifs de celle-ci — à l'exploitant, à quiconque a présenté la demande d'étude ou l'a agréée, aux premières nations dont le territoire est touché aux termes du paragraphe 96(2) ainsi qu'aux autorités publiques, aux organismes administratifs autonomes et aux premières nations l'ayant avisé de leur intérêt dans l'ouvrage ou dans les ouvrages de même catégorie.

Commencement of review

98. (1) A panel of the Board established under section 95 shall commence its review as soon as possible after it notifies the operator and the administrative authority that, in its opinion, the applicable rules have been complied with.

Étude

98. (1) Le comité restreint procède à l'étude dans les meilleurs délais après avoir donné à l'exploitant de l'ouvrage en cause et à l'entité administrative compétente un préavis indiquant qu'il estime que les obligations prévues par les règles ont été remplies.

Power to require additional information

(2) A panel of the Board may, before or after commencing its review, require the operator to provide any supplementary information that it considers necessary for the review.

Renseignements supplémentaires

(2) Le comité restreint peut, tant avant l'étude qu'au cours de celle-ci, exiger de l'exploitant la communication des renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à l'étude.

Judicial powers of panels

99. (1) A panel of the Board has, for the purposes of its review, the powers, rights and privileges of a superior court with respect to the attendance and examination of witnesses and the production and inspection of documents and other evidence.

Attributions d'une cour supérieure

99. (1) Le comité restreint chargé de l'étude d'un ouvrage a, pour la comparution et l'interrogatoire de témoins, ainsi que la production et l'examen de tout élément de preuve, les attributions d'une juridiction supérieure.

Enforcement by court process

(2) A summons issued or order made by a panel of the Board under subsection (1) may be made a summons or order of a superior court by filing a certified copy of it with the registrar of the court and, when so made, is enforceable in the same manner as a summons or order of that court.

Assignations et ordonnances

(2) Les assignations délivrées et les ordonnances rendues au titre du paragraphe (1) peuvent être homologuées par toute juridiction supérieure sur dépôt d'une copie certifiée conforme au greffe de celle-ci; leur exécution s'effectue dès lors selon les mêmes modalités que les ordonnances de cette juridiction.

Preliminary determination

100. (1) A panel of the Board established pursuant to a request that specified a public review shall determine whether the existing project is located on the settlement land of a first nation or on non-settlement land.

Vérification de l'emplacement

100. (1) En cas de demande d'étude publique, le comité restreint est tenu de vérifier, avant la tenue de ses audiences, si l'ouvrage en cause se trouve sur des terres désignées ou des terres non désignées.

Determination by panel

(2) A panel of the Board referred to in subsection (1) shall

(*a*) if the request is for the review of the existing project, determine whether the existing project is having, or might subsequently have, significant adverse environmental or socio-economic effects on settlement land of a first nation or on non-settlement land; or

(*b*) if the request is for the review of a proposed abandonment, decommissioning, temporary shutdown or significant change, determine whether it might have significant adverse environmental or socio-economic effects on settlement land of a first nation or on non-settlement land.

Décision quant au lieu des effets

(2) Le comité restreint est aussi tenu de décider, dans le cas où la demande porte sur l'ouvrage lui-même, si celui-ci a ou est susceptible d'avoir, sur des terres désignées ou des terres non désignées, des effets négatifs importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique et, dans le cas où elle porte sur un projet de fermeture, d'abandon ou de changement important, si le projet est susceptible d'avoir de tels effets sur ces terres.

Location of hearings

(3) A review by a panel of the Board established under section 95 may include public hearings in any location chosen by the panel and, where the request under that section is for a public review, shall include public hearings in the following locations:

(*a*) in a community within the territory of each first nation, other than the Tetlit Gwich'in, whose settlement land is identified under subsection (1) or (2) — unless the panel and the first nation agree otherwise;

(*b*) in a community within the Gwich'in settlement area referred to in the Gwich'in Agreement, if Tetlit Gwich'in Yukon land is settlement land identified under subsection (1) or (2) — unless the panel and the Gwich'in Tribal Council agree otherwise; and

(*c*) in the community in Canada closest to the existing project, if non-settlement land is identified under subsection (1) or (2) — unless another location in Canada is agreed on for that purpose by the panel, the operator, the decision bodies for the project and any first nation whose settlement land is identified under subsection (1) or (2).

Lieu de l'instruction

(3) Le comité restreint peut, dans tous les cas, tenir des audiences publiques dans tout lieu qu'il fixe. L'étude qui fait suite à une demande d'étude publique comprend cependant de telles audiences dans les lieux suivants :

a) une localité située sur le territoire de chaque première nation — exception faite des Gwich'in Tetlit — dont les terres désignées sont touchées aux termes des paragraphes (1) ou (2), sauf entente contraire entre la première nation et le comité;

b) une localité située dans la région désignée des Gwich'in visée dans l'accord gwich'in, dans le cas où des terres gwich'in tetlit sont touchées aux termes des paragraphes (1) ou (2), sauf entente contraire entre le Conseil tribal des Gwich'in et le comité;

c) la localité du Canada la plus proche de l'emplacement de l'ouvrage, dans le cas où des terres non désignées sont touchées aux termes des paragraphes (1) ou (2), sauf entente contraire entre les premières nations dont les terres désignées sont touchées aux termes de ces paragraphes, l'exploitant et l'entité administrative compétente.

Recommendations of panel

101. (1) A panel of the Board established under section 95 shall make a written report of its review to the minister or first nation that requested the review, in which the panel may

Rapport du comité restreint

101. (1) Au terme de son étude, le comité restreint communique par écrit son rapport au ministre ou à la première nation qui a présenté la demande visée à l'article 95. Le comité y fait les recommandations qu'il juge indiquées.

make any recommendation based on the review that it considers to be appropriate.

Copy of report

(2) A copy of the report of a panel of the Board shall be provided to the operator of the existing project, every administrative authority in respect of the existing project and any minister that consented to the request for the review.

(2) Copie du rapport est adressée à l'exploitant, à toute entité administrative compétente et à quiconque a agréé la demande d'étude.

Copie

Consideration of recommendations

(3) The minister or first nation that requested a review shall give full and fair consideration to any recommendations made by a panel of the Board and shall provide a written response to the Board describing any action that they plan to take in response to the report.

(3) Le ministre ou la première nation tient pleinement et équitablement compte des recommandations qui lui sont communiquées et adresse à l'Office un préavis détaillé des mesures qu'il entend prendre à cet égard.

Étude et suivi

Plans

Plans

Definition of "originator"

102. In sections 103 to 109, "originator" means the government agency, first nation or other body by or for which a plan is prepared.

102. Aux articles 103 à 109, « concepteur » s'entend de l'autorité publique, de la première nation ou de l'organisme par lequel ou pour le compte duquel le plan a été préparé.

Définition de « concepteur »

Request for panel review

103. (1) If the executive committee considers that the implementation of a plan might have significant adverse environmental or socio-economic effects in Yukon, it may establish a panel of the Board to conduct a review of the plan

(*a*) at the request of the federal minister, if a federal agency is the originator;

(*b*) at the request of the territorial minister, if a territorial agency or municipal government is the originator; or

(*c*) at the request of a first nation, and either at the first nation's expense or with the consent of the federal minister and, where a territorial agency or municipal government is the originator, the consent of the territorial minister.

103. (1) Le comité de direction peut établir un comité restreint et le charger de l'étude de tout plan dont il estime la mise en oeuvre susceptible d'avoir des effets négatifs importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique au Yukon, sur demande présentée :

a) par le ministre fédéral, si le concepteur est une autorité fédérale;

b) par le ministre territorial, si le concepteur est une autorité territoriale ou une municipalité;

c) par la première nation qui supporte les frais de l'étude ou qui obtient l'agrément du ministre fédéral et, si le concepteur est une autorité territoriale ou une municipalité, celui du ministre territorial.

Demande d'étude

Joint request

(2) A request for a review shall be made jointly by the territorial minister and the federal minister if both a territorial agency or municipal government and a federal agency are originators of the plan.

(2) La demande doit être présentée conjointement par le ministre territorial et le ministre fédéral si les concepteurs sont une autorité fédérale et soit une autorité territoriale, soit une municipalité.

Demande conjointe

Consent of municipal government

(3) If a municipal government is an originator of a plan, a request for a review, or consent to a review, by the territorial minister may only be made or given with the agreement of the municipal government.

(3) La demande présentée par le ministre territorial ou l'agrément donné par lui en vertu de l'alinéa (1)*c*) est subordonné à l'approbation de la municipalité qui est concepteur.

Approbation de la municipalité

Form of review

(4) A request for a review shall specify whether the review is to be a public review or some other form of review.

(4) La demande précise si l'étude sera publique ou d'un autre type.

Type d'étude

Discontinuance

(5) If a minister or first nation that requests a review of a plan withdraws the request, the review shall be discontinued.

(5) La demande peut être retirée par quiconque l'a présentée. Le retrait met fin à l'étude.

Interruption

Criteria for review

104. (1) In determining whether to establish a panel of the Board, the executive committee shall consider

(*a*) whether the matters referred to in subsection 108(3) were considered in the preparation of the plan;

(*b*) whether there is a need for the plan to be reviewed by an independent body such as a panel of the Board and whether there is a more appropriate body by which, or process under which, the plan could be reviewed; and

(*c*) whether the originator of the plan agrees to the review.

104. (1) Afin de rendre sa décision au sujet de la demande d'étude, le comité de direction vérifie :

a) si les facteurs mentionnés au paragraphe 108(3) ont été pris en compte dans la conception du plan;

b) s'il est nécessaire qu'un organisme indépendant de la nature d'un comité restreint procède à l'étude du plan ou si celle-ci pourrait être effectuée par un organisme mieux qualifié ou suivant une méthode plus indiquée;

c) si le concepteur du plan consent à l'étude.

Facteurs à prendre en compte

Notice of review

(2) The executive committee shall notify the originator of its determination.

(2) Le comité de direction donne au concepteur un avis de sa décision.

Avis au concepteur

Terms of reference

(3) Subject to any specification as to the form of review referred to in subsection 103(4), the executive committee shall establish the terms of reference of a panel of the Board.

(3) Le comité de direction fixe, en conformité avec les exigences formulées en vertu du paragraphe 103(4), le mandat du comité restreint chargé de l'étude d'un plan.

Mandat

Review of plans specified in regulations

105. (1) The executive committee may establish a panel of the Board to conduct a review of any plan of a type specified in the regulations and whose implementation it considers might have significant adverse environmental or socio-economic effects in Yukon.

105. (1) Le comité de direction peut aussi établir un comité restreint et le charger de l'étude de tout plan qui fait partie d'une catégorie réglementaire et dont il estime la mise en oeuvre susceptible d'avoir des effets négatifs importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique au Yukon.

Plan de catégorie réglementaire

Notice of review

(2) The executive committee shall notify the originator of the establishment of a panel of the Board.

(2) Le comité de direction donne au concepteur un avis de l'établissement du comité restreint.

Préavis

Scope and terms of reference

(3) The executive committee shall specify the scope of the review of the plan, the panel's terms of reference and a schedule for the review.

(3) Le comité de direction fixe la portée de l'étude, le mandat du comité restreint et le calendrier.

Portée, mandat, etc.

Publication of notice

106. (1) The executive committee shall publish, in a periodical that in its opinion has a large circulation in Yukon, a notice of the establishment of a panel of the Board under section 104 or 105 and of the manner in which the public may obtain copies of the panel's terms of reference.

106. (1) Le comité de direction donne avis de l'établissement du comité restreint au titre des articles 104 ou 105 dans un périodique qui, à son avis, est largement diffusé au Yukon. L'avis indique la marche à suivre pour obtenir des copies du mandat.

Publication

Modification of terms of reference

(2) If a panel's terms of reference are modified, the executive committee shall publish, in a periodical referred to in subsection (1), a notice of the manner in which the public may obtain copies of the modification and of the reasons for it.

Avis de modification

(2) En cas de modification du mandat du comité restreint, le comité de direction donne dans un périodique visé au paragraphe (1) avis de la marche à suivre pour obtenir des copies des modifications et des motifs de celles-ci.

Distribution of terms of reference

(3) The executive committee shall provide copies of the terms of reference, and of any modification made to them with the reasons for the modification, to the originator of the plan, to the minister or first nation that requested or consented to the review, if any, and to any government agency, independent regulatory agency or first nation that has notified the executive committee of its interest in the plan or in plans of that kind.

Copie du mandat

(3) Le comité de direction adresse copie du mandat et de toute modification qui lui est apportée — avec, dans ce dernier cas, les motifs de celle-ci — au concepteur du plan, à quiconque a présenté la demande d'étude ou l'a agréée, ainsi qu'aux autorités publiques, aux organismes administratifs autonomes et aux premières nations l'ayant avisé de leur intérêt dans le plan ou dans les plans de même catégorie.

Designation of members

107. (1) The executive committee shall select the members of a panel of the Board, including its chairperson, from among the members of the Board.

Membres de l'Office

107. (1) Le comité de direction choisit parmi les membres de l'Office les membres du comité restreint — y compris le président de celui-ci — chargé de l'étude d'un plan.

Attendance

(2) Every member of a panel of the Board must be present at each meeting or hearing of the panel.

Participation

(2) Les membres du comité restreint participent à toutes les réunions et audiences de celui-ci.

Vacancies

(3) In the event of the absence or incapacity, or a vacancy in the office, of a member of a panel of the Board, the executive committee shall

(*a*) direct some or all of the remaining members of the panel to resume the review;

(*b*) appoint another member to the panel and direct the panel to resume or recommence the review; or

(*c*) establish a new panel and direct the panel to recommence the review.

Vacance

(3) En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre du comité restreint, ou de vacance de son poste, le comité de direction :

a) ordonne aux autres membres ou à certains d'entre eux de poursuivre l'étude;

b) nomme un remplaçant et ordonne au comité de poursuivre ou de recommencer l'étude;

c) établit un nouveau comité restreint qu'il charge de recommencer l'étude.

Commencement of review

108. (1) A panel of the Board established to review a plan shall commence the review as soon as possible after it notifies the originator that, in its opinion, the applicable rules have been complied with.

Commencement de l'étude

108. (1) Le comité restreint procède à l'étude du plan dans les meilleurs délais après avoir donné au concepteur un préavis indiquant qu'il estime que les obligations prévues par les règles ont été remplies.

Power to require additional information

(2) A panel of the Board may, before or after commencing a review of a plan, require the originator of the plan to provide any supplementary information that it considers necessary for the review.

Renseignements supplémentaires

(2) Le comité restreint peut, tant avant l'étude qu'au cours de celle-ci, exiger du concepteur la communication des renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à l'étude.

Matters to be considered

(3) In conducting a review of a plan, a panel of the Board shall take the following matters into consideration:

(*a*) the significance of any environmental or socio-economic effects in or outside Yukon that might occur from the implementation of the plan;

(*b*) the significance of any adverse cumulative environmental or socio-economic effects that might occur from the implementation of the plan in combination with

(i) projects for which proposals have been submitted under subsection 50(1), or

(ii) existing or proposed activities, or the implementation of other plans, in or outside Yukon, that are known to the panel from information provided to it or obtained by it under this Part;

(*c*) alternatives to the plan that would avoid or minimize any significant adverse environmental or socio-economic effects;

(*d*) mitigative measures and measures to compensate for any significant adverse effects;

(*e*) the need to protect the rights of Yukon Indian persons under final agreements, the special relationship between Yukon Indian persons and the wilderness environment of Yukon and the cultures, traditions, health and lifestyles of Yukon Indian persons and other residents of Yukon;

(*f*) the interests of residents of Yukon and Canadian residents outside Yukon;

(*g*) the capacity of any renewable resources that are likely to be significantly affected by the implementation of the plan to meet present and future needs; and

(*h*) the need for effects monitoring.

Prise en compte

(3) Le comité restreint tient compte, dans l'étude du plan, des facteurs suivants :

a) l'importance des effets de sa mise en oeuvre sur l'environnement ou la vie socioéconomique au Yukon ou à l'extérieur de ses limites;

b) l'importance des effets cumulatifs négatifs probables, sur l'environnement ou la vie socioéconomique, de sa mise en oeuvre combinée soit à la réalisation de projets de développement ayant fait l'objet d'une proposition en vertu du paragraphe 50(1), soit à l'exercice — même projeté — d'activités ou à la mise en oeuvre de plans, au Yukon ou à l'extérieur de ses limites, dont il a pris connaissance sous le régime de la présente partie;

c) les solutions de rechange susceptibles d'éviter ou de réduire les effets négatifs importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique;

d) les mesures d'atténuation et d'indemnisation indiquées dans les circonstances;

e) la nécessité de protéger les droits conférés aux Indiens du Yukon sous le régime des accords définitifs, la relation particulière entre ces derniers et l'environnement du Yukon dans son état sauvage ainsi que les cultures, les traditions, la santé et le mode de vie tant des Indiens du Yukon que des autres résidents du Yukon;

f) les intérêts des résidents du Yukon et des autres résidents du Canada;

g) la capacité des ressources renouvelables qui risquent le plus de subir le contrecoup du projet de répondre aux besoins actuels et à ceux des générations futures;

h) la nécessité de prendre des mesures de contrôle.

Other matters

(4) A panel of the Board conducting a review of a plan may take into consideration any other matter that it considers relevant.

Autres points

(4) Le comité restreint peut en outre tenir compte, dans son étude, de tout autre facteur qu'il juge pertinent.

Recommendations of panel

109. (1) On the completion of its review of a plan, a panel of the Board shall provide the originator with written recommendations, which may include a recommendation that the

Recommandations

109. (1) Au terme de l'étude, le comité restreint communique par écrit ses recommandations au concepteur; il peut notamment recommander la mise en oeuvre du

plan be implemented, with or without modifications, or that it not be implemented.

plan — avec ou sans modifications — ou son rejet.

Copy

(2) A panel shall provide a copy of its recommendations to any minister, municipal government or first nation that requested or consented to the review.

(2) Copie des recommandations est adressée à quiconque a présenté ou agréé la demande d'étude.

Copie

Consideration to be given

(3) The originator of a plan shall give full and fair consideration to the recommendations provided to it by a panel and shall provide the Board with its reasons in writing for declining any of the recommendations.

(3) Le concepteur tient compte pleinement et équitablement des recommandations du comité restreint et communique par écrit à l'Office les motifs de tout refus.

Examen des recommandations

Audits and Effects Monitoring

Mesures de contrôle et de vérification

Recommendation for audit or monitoring of project

110. (1) When a designated office, the executive committee, a panel of the Board or a joint panel recommends to a decision body that a project be allowed to proceed, with or without terms and conditions, it may recommend that a project audit or that effects monitoring be conducted in respect of the project.

110. (1) Le bureau désigné, le comité de direction ou le comité restreint ou mixte, en recommandant au décisionnaire la réalisation d'un projet de développement — avec ou sans conditions —, peut aussi recommander la prise de mesures de contrôle ou de vérification relativement à celui-ci.

Recommandations : projet de développement

Results

(2) A decision body that accepts a recommendation for a project audit or effects monitoring shall provide the results of it to the designated office that made the recommendation or, in the case of a recommendation made by the executive committee, a panel of the Board or a joint panel, to the executive committee.

(2) S'il accepte ces recommandations, le décisionnaire est tenu de communiquer au bureau désigné ou, si celles-ci émanent d'un comité restreint ou mixte ou du comité de direction, à ce dernier les résultats de la prise des mesures qui en font l'objet.

Communication des résultats

Advice to decision body

(3) After reviewing the results of any project audit or effects monitoring provided to it by a decision body, the designated office or executive committee may provide advice to the decision body on the basis of those results.

(3) Le bureau désigné et le comité de direction peuvent, au terme de l'étude des résultats, donner au décisionnaire des conseils sur le sujet.

Conseils

Request for audit or monitoring of existing project

111. (1) A request for a project audit or for effects monitoring of an existing project may be made by ministers and first nations to the extent that and in the manner in which a request for a review may be made under subsections 95(1) to (3).

111. (1) Les ministres fédéral ou territorial et les premières nations peuvent, en conformité avec les paragraphes 95(1) à (3), demander la prise de mesures de contrôle ou de vérification relativement à un ouvrage.

Demande

Report of results

(2) The executive committee shall conduct a project audit or effects monitoring of an existing project where so requested, and shall make a report of the results to the minister or first nation that made or consented to the request, and may include recommendations in the report.

(2) Le comité de direction prend les mesures visées par la demande et communique à quiconque l'a présentée ou agréée le rapport des résultats des mesures de contrôle et de vérification. Il peut y faire des recommandations.

Prise de mesures et rapport

Consideration of report

(3) The federal minister, the territorial minister or a first nation shall give full and fair consideration to any recommendations of the executive committee.

Recommandations

(3) Le destinataire du rapport tient pleinement et équitablement compte des recommandations qui y sont formulées.

Studies and Research

Études et recherches

Request for studies or research

112. (1) At the request of the federal minister, or at the request of the territorial minister or a first nation and with the consent of the federal minister, or at the request of a first nation or the territorial minister and at its or his or her expense, the executive committee may undertake

(*a*) studies of environmental or socio-economic effects that are cumulative geographically or over time; or

(*b*) research into any aspect of the assessment of activities.

Demande d'études ou de recherches

112. (1) À la demande soit du ministre fédéral, soit du ministre territorial ou d'une première nation — s'ils obtiennent l'agrément du ministre fédéral ou encore en supportent les frais —, le comité de direction peut entreprendre :

a) une étude, dans le temps ou l'espace, des effets cumulatifs sur l'environnement ou la vie socioéconomique;

b) des recherches sur l'évaluation d'activités en général.

Agreement

(2) The executive committee may conclude agreements respecting the terms of reference, scope and scheduling of studies or research with the ministers and first nations that request or consent to them.

Entente

(2) Le comité de direction peut conclure avec quiconque présente la demande ou l'agrée une entente au sujet du mandat et du calendrier applicables à l'étude ou aux recherches, ainsi que leur portée.

Report of executive committee

113. (1) The executive committee shall report the results of a study or of research undertaken under section 112 to the minister or first nation that requested or consented to it, and may include recommendations in the report.

Rapport du comité de direction

113. (1) Le comité de direction communique à quiconque a présenté la demande visée à l'article 112 ou l'a agréée son rapport sur l'étude ou les recherches. Il peut y faire des recommandations.

Consideration of report

(2) The minister or first nation shall give full and fair consideration to any recommendations of the executive committee.

Recommandations

(2) Le destinataire du rapport tient pleinement et équitablement compte des recommandations qui y sont formulées.

Violation of Decision Document

Violation des prescriptions des décisions écrites

Recommendation by Board to decision body

114. (1) The Board may recommend to a decision body that a public hearing be held by the Board, or another body to be designated by the decision body, if the Board considers that any person or body has violated any of the provisions of a decision document issued by that decision body.

Recommandation en cas de violation

114. (1) Dans le cas où il soupçonne la violation des prescriptions d'une décision écrite, l'Office peut recommander au décisionnaire l'ayant prise la tenue d'une enquête publique sur le sujet. Il peut offrir de la tenir lui-même ou lui demander de désigner à cette fin un autre organisme.

Hearing

(2) If a decision body accepts a recommendation made to it, the Board or the body designated by the decision body shall hold a public hearing with respect to the violation, and may make recommendations to the decision body for the disposition of the matter.

Enquête publique

(2) Une fois cette recommandation acceptée, l'Office ou l'organisme désigné à cette fin tient une enquête publique au sujet de la violation en question et peut par la suite faire au décisionnaire les recommandations qui s'imposent.

Response to recommendation

(3) A decision body shall respond with written reasons to any recommendation made to it.

Réponse

(3) Le décisionnaire communique par écrit, motifs à l'appui, sa réponse à toute recommandation faite en vertu du présent article.

Court Jurisdiction

Compétence judiciaire

Court reference by Board

115. At the request of a designated office, the executive committee, a panel of the Board, a joint panel or a decision body, the Board may refer a question of law or jurisdiction arising in any proceedings under this Act to the Supreme Court of the Yukon Territory.

Renvoi de questions par l'Office

115. L'Office peut, à la demande d'un bureau désigné, du comité de direction, d'un comité restreint ou mixte ou d'un décisionnaire, déférer toute question de droit ou de compétence soulevée dans le cadre des instances tenues sous le régime de la présente loi à la Cour suprême du Yukon.

Application for judicial review

116. Notwithstanding the exclusive jurisdiction referred to in section 18 of the *Federal Court Act*, the Attorney General of Canada, the territorial minister or anyone directly affected by the matter in respect of which relief is sought may make an application to the Supreme Court of the Yukon Territory for any relief against the Board, a designated office, the executive committee, a panel of the Board, a joint panel or a decision body, by way of an injunction or declaration or by way of an order in the nature of *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* or prohibition.

Demande de contrôle judiciaire

116. Indépendamment de la compétence exclusive accordée par l'article 18 de la *Loi sur la Cour fédérale*, le procureur général du Canada, le ministre territorial ou quiconque est directement touché par l'affaire peut présenter une demande à la Cour suprême du Yukon afin d'obtenir, contre l'Office, un bureau désigné, le comité de direction, un comité restreint ou mixte ou un décisionnaire, toute réparation par voie d'injonction, de jugement déclaratoire, de bref — *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* ou prohibition — ou d'ordonnance de même nature.

Maintenance of Records and Public Access

Dossiers et accès à l'information

Records of Board and designated offices

117. The Board and each designated office shall maintain

(*a*) a document indicating the boundaries of assessment districts and the location of the designated office for each assessment district;

(*b*) copies of any by-laws and rules that are in force under this Act;

(*c*) a record of the results of project audits and effects monitoring;

(*d*) reports of studies and research undertaken under section 112; and

(*e*) descriptions of any standard mitigative measures developed under section 37.

Documents conservés par l'Office et les bureaux désignés

117. Sont conservés par l'Office et chacun des bureaux désignés :

a) un document indiquant l'emplacement des bureaux désignés et les limites de leurs circonscriptions respectives;

b) une série à jour des diverses règles établies sous le régime de la présente loi et des règlements administratifs pris en vertu de celle-ci;

c) un registre des résultats de la prise des mesures de contrôle et de vérification;

d) le rapport sur les études et recherches entreprises en vertu de l'article 112;

e) l'explication des mesures d'atténuation types élaborées en vertu de l'article 37.

Records of Board

118. The Board shall maintain

(*a*) a register containing all documents that are produced, collected or received by the executive committee, panels of the Board

Documents conservés par l'Office

118. Sont conservés par l'Office :

a) un registre où sont versés tous les documents produits, recueillis ou reçus par

and joint panels in relation to assessments, together with any documents provided to them under subsection 91(1);

(*b*) a list of the projects, existing projects, other activities and plans for which an assessment is pending before, or has been completed by, the designated offices, the executive committee, panels of the Board and joint panels, together with their location and stage of assessment; and

(*c*) a record of authorizations, grants of interest in land and provisions of financial assistance as reported to it pursuant to section 89.

le comité de direction et les comités restreints ou mixtes relativement aux évaluations ainsi que tous les documents qu'il reçoit en application du paragraphe 91(1);

b) la liste des projets de développement, des ouvrages, des autres activités et des plans qui font ou ont fait l'objet d'une évaluation par un bureau désigné, le comité de direction ou un comité restreint ou mixte, avec mention du lieu de réalisation, d'exploitation, d'exercice ou de mise en oeuvre et de leur état d'avancement;

c) un document indiquant les autorisations, les droits fonciers et l'aide financière ayant fait l'objet de la notification prévue à l'article 89.

Records of designated office

119. Each designated office shall maintain

(*a*) a register containing all documents that are produced, collected or received by it in relation to assessments and a copy of all documents referred to in paragraph 118(*a*) that relate to projects located in its assessment district, together with any documents provided to it under subsection 91(1); and

(*b*) a list of the projects, existing projects and plans in its assessment district for which assessments are pending or have been completed, together with their location and stage of assessment.

Documents conservés par les bureaux désignés

119. Sont conservés par chacun des bureaux désignés :

a) un registre où sont versés tous les documents produits, recueillis ou reçus par lui relativement aux évaluations effectuées sous le régime de la présente loi et copie de tous les documents visés à l'alinéa 118*a*) et relatifs aux projets de développement devant être réalisés dans son ressort, ainsi que tous les documents qu'il reçoit en application du paragraphe 91(1);

b) la liste des projets de développement, des ouvrages et des plans qui font ou ont fait l'objet, dans son ressort, d'évaluations, avec mention du lieu de réalisation ou d'exploitation ou de mise en oeuvre et de leur état d'avancement.

Public access

120. (1) Any person has the right to inspect the registers and records referred to in sections 117 to 119 during normal business hours.

Consultation

120. (1) Les registres et autres documents visés aux articles 117 à 119 peuvent être consultés pendant les heures normales de bureau.

Information kept

(2) The Board and the designated offices shall keep their registers and records in a manner that facilitates public access to them.

Obligation de l'Office et des bureaux désignés

(2) L'Office et les bureaux désignés sont en outre tenus de prendre les mesures nécessaires pour faciliter l'accès du public aux documents.

Information held in confidence

121. Notwithstanding any other provision of this Part, the executive committee, the designated offices, panels of the Board and decision bodies may not disclose

(*a*) traditional knowledge that is determined to be confidential under the applicable rules

Refus de communication

121. Malgré toute disposition contraire de la présente partie, le bureau désigné, le comité de direction, le comité restreint et le décisionnaire sont tenus de refuser la communication :

a) des connaissances traditionnelles de nature confidentielle, au sens des règles

and that is provided in confidence to them for the purposes of this Act; or

(*b*) information to any person or body that a government institution, within the meaning of the *Access to Information Act*, would not be required to disclose pursuant to a request by that person or body under that Act, unless

(i) the provider of the information consents to its disclosure, and

(ii) the person or body is not required to disclose the information pursuant to a request under a territorial or first nation law, and agrees to keep the information confidential.

applicables, qui leur sont fournies pour l'application de la présente loi sous le sceau de la confidentialité;

b) de l'information qu'une institution fédérale, au sens de la *Loi sur l'accès à l'information*, ne serait pas tenue de communiquer à la suite d'une demande présentée sous le régime de cette loi, sauf si, d'une part, la partie qui a fourni l'information consent à sa communication et, d'autre part, le destinataire s'engage à restreindre la communication et n'est obligé par aucune règle de droit territoriale ni aucun texte législatif d'une première nation à communiquer l'information.

Regulations and Orders

Regulations of Governor in Council

122. The Governor in Council may, following consultation by the federal minister with the territorial minister and first nations, make regulations

(*a*) defining "resident" for the purposes of section 9, respecting proceedings for removal of a member from office under subsection 11(2) and determining which member is to be removed if more than one member changes residence during a given period;

(*b*) specifying any matter to be taken into consideration in the conduct of an assessment of a project or existing project, for the purposes of paragraph 42(1)(*j*);

(*c*) specifying the projects for which proposals are to be submitted to the executive committee under subsection 50(1);

(*d*) prescribing time periods for the purposes of subsection 75(1), 76(1) or 77(3);

(*e*) respecting the manner of consultation between decision bodies under subsection 78(1);

(*f*) specifying the types of plans that may be reviewed by a panel of the Board under subsection 105(1); and

(*g*) establishing a funding program to facilitate the participation of specified classes of persons or groups in reviews of projects.

Règlements et décrets

Pouvoir du gouverneur en conseil

122. Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris après consultation, par le ministre fédéral, du ministre territorial et des premières nations :

a) définir, pour l'application de l'article 9, la notion de « résidence », fixer la procédure de révocation applicable dans le cas visé au paragraphe 11(2) et préciser auquel des membres ayant changé de résidence dans une période donnée cette procédure s'applique;

b) préciser les éléments dont il doit être tenu compte dans l'évaluation des projets de développement et d'ouvrages au titre de l'alinéa 42(1)*j*);

c) préciser les projets de développement pour lesquels des propositions doivent être soumises au comité de direction en application du paragraphe 50(1);

d) fixer les délais nécessaires à l'application des paragraphes 75(1), 76(1) ou 77(3);

e) régir les consultations entre décisionnaires visées au paragraphe 78(1);

f) établir des catégories de plans pouvant être soumis à l'étude d'un comité restreint en vertu du paragraphe 105(1);

g) mettre sur pied un programme de financement afin de permettre la participation des personnes ou groupes qu'il précise aux études de projets de développement.

Amendment of schedule

123. The Governor in Council may, by order, following consultation by the federal minister with the territorial minister and first nations,

(*a*) amend Part 1 of the schedule by adding to it the name of any body having power under a federal law, other than the *Yukon Act*, to issue authorizations whose terms and conditions are not subject to variation by the Governor in Council or a minister of the Crown;

(*b*) amend Part 2 of the schedule by adding to it the name of any body having the power under the *Yukon Act* to issue authorizations whose terms and conditions are not subject to variation by the Commissioner of Yukon or by a minister of the territorial government; or

(*c*) amend the schedule by deleting the name of any body.

Modification de l'annexe

123. Le gouverneur en conseil peut, par décret pris après consultation, par le ministre fédéral, du ministre territorial et des premières nations :

a) ajouter à la partie 1 de l'annexe le nom de tout organisme chargé, aux termes d'une règle de droit fédérale autre que la *Loi sur le Yukon*, de délivrer des autorisations dont les conditions ne sont pas susceptibles d'êtres modifiées par le gouverneur en conseil ou un ministre du gouvernement fédéral;

b) ajouter à la partie 2 de l'annexe le nom de tout organisme chargé, sous le régime de la *Loi sur le Yukon*, de délivrer des autorisations dont les conditions ne sont pas susceptibles d'êtres modifiées par le commissaire du Yukon ou un ministre du gouvernement territorial;

c) supprimer de l'annexe le nom de tout organisme.

PART 3

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AND COORDINATING AMENDMENTS AND COMMENCEMENT

Transitional Provisions

Application of *EARP Guidelines Order*

124. (1) The *Environmental Assessment and Review Process Guidelines Order*, approved by Order in Council P.C. 1984-2132 of June 21, 1984, and registered as SOR/84-467, continues to apply — to the exclusion of the provisions of this Act respecting projects — in respect of any proposal for a project that is, on the coming into force of Part 2 of this Act, before an environmental assessment panel established pursuant to that Order.

Application of *EARP Guidelines Order*

(2) The Order referred to in subsection (1) continues to apply — to the exclusion of the provisions of this Act respecting projects — in respect of any proposal for a project for which an environmental screening or initial assessment under that Order

PARTIE 3

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CONNEXES, DISPOSITIONS DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

Maintien de l'application du décret

124. (1) Le *Décret sur les lignes directrices visant le processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement*, approuvé par le décret C.P. 1984-2132 du 21 juin 1984 et enregistré sous le numéro DORS/84-467, continue de s'appliquer aux projets de développement pour lesquels une commission d'évaluation environnementale a été constituée sous son régime avant l'entrée en vigueur de la partie 2 de la présente loi. Ces projets sont dès lors soustraits au processus mis en place par la présente loi en ce qui touche les projets de développement.

Examens préalables en cours et évaluations initiales

(2) Il en va de même des projets pour lesquels un examen préalable ou une évaluation initiale a été entrepris, aux termes du décret visé au paragraphe (1), avant l'entrée en vigueur de la partie 2 de la présente loi. Le ministre de l'Environne-

was commenced before the coming into force of Part 2 of this Act, but where such a proposal is referred to the Minister of the Environment for public review pursuant to section 20 of that Order, that Order ceases to apply and this Act applies in respect of the proposal as if that Minister had agreed to a request made by the executive committee under paragraph 61(1)(*b*) of this Act.

ment, s'il est saisi d'un tel projet pour examen public aux termes de l'article 20 du décret, est réputé, pour l'application de la présente loi, avoir acquiescé à une demande faite par le comité de direction au titre de l'alinéa 61(1)*b*) et le décret cesse de s'appliquer.

Application of *Canadian Environmental Assessment Act*

125. (1) Notwithstanding section 6, the *Canadian Environmental Assessment Act* continues to apply — to the exclusion of the provisions of this Act respecting projects — in respect of a proposal for a project that was referred, before the coming into force of Part 2 of this Act, to a mediator or a review panel pursuant to that Act.

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

125. (1) Malgré l'article 6, la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* continue de s'appliquer aux projets de développement qui, avant l'entrée en vigueur de la partie 2 de la présente loi, ont fait l'objet d'un renvoi à un médiateur ou à une commission en vertu de cette loi. Ces projets sont dès lors soustraits au processus mis en place par la présente loi en ce qui touche les projets de développement.

Application of *Canadian Environmental Assessment Act*

(2) Notwithstanding section 6, the *Canadian Environmental Assessment Act* continues to apply — to the exclusion of the provisions of this Act respecting projects — in respect of a proposal for a project for which a screening or comprehensive study was commenced under that Act before the coming into force of Part 2 of this Act, but where the project is referred to a review panel pursuant to subsection 29(1) of that Act, that Act ceases to apply and section 63 of this Act applies as if the Minister of the Environment had agreed to a request made by the executive committee under paragraph 61(1)(*b*).

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

(2) Il en va de même des projets pour lesquels, avant l'entrée en vigueur de la partie 2 de la présente loi, un examen préalable ou une étude approfondie a été entrepris sous le régime de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*. Toutefois, en cas de renvoi à une commission en vertu du paragraphe 29(1) de cette loi, l'article 63 de la présente loi s'applique, le ministre de l'Environnement étant réputé avoir acquiescé à une demande faite au titre de l'alinéa 61(1)*b*) de la présente loi, et la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* cesse de s'appliquer.

Pending applications to territorial agencies and first nations

126. (1) This Act does not apply in respect of a project for which, before the coming into force of Part 2, an application was made to a territorial agency or a first nation — under territorial laws, or under a first nation law or the first nation's final agreement, as the case may be — for the issuance of an authorization, the grant of an interest in land or the grant of financial assistance, unless

(*a*) the project becomes subject to this Act by virtue of subsection 124(2) or 125(2); or

Demandes adressées aux autorités territoriales ou aux premières nations

126. (1) La présente loi ne s'applique pas aux projets de développement pour lesquels une première nation ou une autorité territoriale a été saisie, avant l'entrée en vigueur de la partie 2, d'une demande d'autorisation, de droits fonciers ou d'aide financière en vertu d'une règle de droit territoriale, des textes législatifs de la première nation ou d'un accord définitif, sauf si :

a) les circonstances mentionnées aux paragraphes 124(2) ou 125(2) existent;

b) avant d'accueillir la demande, la première nation ou, dans le cas de l'autorité territoriale, le ministre territorial

(*b*) before the application is accepted, the territorial minister or the first nation, as the case may be, requires the applicant to submit a proposal under section 50.

demande au promoteur de soumettre une proposition en conformité avec l'article 50.

Projects already initiated

(2) This Act does not apply in respect of any project that the territorial agency or first nation has initiated as proponent before the coming into force of Part 2 unless the project becomes subject to this Act by virtue of subsection 124(2) or 125(2).

(2) La présente loi ne s'applique pas non plus aux projets de développement dont l'autorité territoriale ou la première nation a entrepris la réalisation, à titre de promoteur, avant l'entrée en vigueur de la partie 2 sauf si les circonstances mentionnées aux paragraphes 124(2) ou 125(2) existent.

Projet entrepris par l'autorité territoriale ou la première nation

Consequential Amendments

Modifications connexes

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

127. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Board

Office d'évaluation environnementale et socioéconomique du Yukon

127. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Office d'évaluation environnementale et socioéconomique du Yukon

Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Board

128. Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to

Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Act

Loi sur l'évaluation environnementale et socioéconomique au Yukon

and a corresponding reference to "paragraph 121(*a*)".

128. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur l'évaluation environnementale et socioéconomique au Yukon

Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Act

ainsi que de la mention « alinéa 121*a*) » en regard de ce titre de loi.

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

129. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Board

Office d'évaluation environnementale et socioéconomique du Yukon

129. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Office d'évaluation environnementale et socioéconomique du Yukon

Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Board

1994, c. 35

Yukon First Nations Self-Government Act

Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon

1994, ch. 35

130. Section 13 of the *Yukon First Nations Self-Government Act* is amended by adding the following after subsection (2):

130. L'article 13 de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Fines in relation to lands and environment

(3) Notwithstanding subsection (2), until the earlier of the events referred to in that subsection, and to the extent provided by a first nation's self-government agreement, a fine not exceeding $300,000 may be imposed on a person convicted of an offence under a law of the first nation enacted pursuant to paragraph 11(1)(*c*) in relation to

(*a*) the use of settlement land and of natural resources on settlement land; or

(*b*) the control or prevention of pollution and the protection of the environment.

(3) Entre-temps, toutefois, les textes législatifs édictés par la première nation au titre de l'alinéa 11(1)*c*) peuvent prévoir, si son accord le lui permet, une amende maximale de 300 000 $ dans les matières suivantes :

Cas particulier : terres désignées et environnement

a) l'utilisation des terres désignées et de leurs ressources naturelles;

b) la prévention de la pollution, la lutte contre celle-ci et la protection de l'environnement.

1994, c. 43

Yukon Surface Rights Board Act

Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon

1994, ch. 43

131. Section 5 of the *Yukon Surface Rights Board Act* is renumbered as subsection 5(1) and is amended by adding the following:

131. L'article 5 de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* devient le paragraphe 5(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Decision under *Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Act*

(2) The following prevail over an order of the Board respecting access, to the extent of any inconsistency or conflict between them:

(*a*) a decision document issued under section 75, 76 or 77 of the *Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Act* by a federal agency that the federal agency is required to implement under subsection 82(2) of that Act;

(*b*) a decision document that is issued under those sections by the territorial minister, to the extent that a territorial agency or municipal government is required to implement it under subsection 83(2) of that Act; and

(*c*) a decision document that is issued under those sections by a first nation, to the extent that the first nation is required to implement it under subsections 84(2) and (3) of that Act.

(2) L'emportent sur les dispositions incompatibles de toute ordonnance de l'Office concernant l'accès :

Incompatibilité : ordonnance et décision écrite

a) celles de la décision écrite prise par une autorité fédérale aux termes des articles 75, 76 ou 77 de la *Loi sur l'évaluation environnementale et socioéconomique au Yukon* que cette dernière est tenue de mettre en oeuvre aux termes du paragraphe 82(2) de cette loi;

b) celles de la décision écrite prise par le ministre territorial sous le régime des mêmes articles que les autorités territoriales et les municipalités sont tenues de mettre en oeuvre aux termes du paragraphe 83(2) de cette loi;

c) celles de la décision écrite prise par une première nation sous le régime de ces articles que cette dernière est tenue de mettre en oeuvre aux termes des paragraphes 84(2) ou (3) de cette loi.

Coordinating Amendments

Courts Administration Service Act and *Yukon Act*

132. (1) If section 116 of this Act and section 14 of the *Courts Administration Service Act*, chapter 8 of the Statutes of Canada, 2002, both come into force before section 40 of the *Yukon Act*, chapter 7 of the Statutes of Canada, 2002, then section 116 of this Act is replaced by the following on the later of the coming into force of that section and section 14 of the *Courts Administration Service Act*:

Application for judicial review

116. Notwithstanding the exclusive jurisdiction referred to in section 18 of the *Federal Courts Act*, the Attorney General of Canada, the territorial minister or anyone directly affected by the matter in respect of which relief is sought may make an application to the Supreme Court of the Yukon Territory for any relief against the Board, a designated office, the executive committee, a panel of the Board, a joint panel or a decision body, by way of an injunction or declaration or by way of an order in the nature of *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* or prohibition.

(2) If section 116 of this Act and section 40 of the *Yukon Act*, chapter 7 of the Statutes of Canada, 2002, both come into force before section 14 of the *Courts Administration Service Act*, chapter 8 of the Statutes of Canada, 2002, then section 116 of the English version of this Act is replaced by the following on the later of the coming into force of that section and section 40 of the *Yukon Act*:

Application for judicial review

116. Notwithstanding the exclusive jurisdiction referred to in section 18 of the *Federal Court Act*, the Attorney General of Canada, the territorial minister or anyone directly affected by the matter in respect of which relief is sought may make an application to the Supreme Court of Yukon for any relief against the Board, a designated office, the executive committee, a panel of the Board, a joint panel or a decision body, by way of an injunction or declaration or by way of an order in the nature of *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* or prohibition.

Dispositions de coordination

Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires et *Loi sur le Yukon*

132. (1) Dans le cas où l'entrée en vigueur de l'article 116 de la présente loi et de l'article 14 de la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires*, chapitre 8 des Lois du Canada (2002) (appelée « autre loi » au présent article), précède celle de l'article 40 de la *Loi sur le Yukon*, chapitre 7 des Lois du Canada (2002), l'article 116 de la présente loi est, à son entrée en vigueur ou à celle de l'article 14 de l'autre loi, selon ce qui se produit en dernier lieu, remplacé par ce qui suit :

Demande de contrôle judiciaire

116. Indépendamment de la compétence exclusive accordée par l'article 18 de la *Loi sur les Cours fédérales*, le procureur général du Canada, le ministre territorial ou quiconque est directement touché par l'affaire peut présenter une demande à la Cour suprême du Yukon afin d'obtenir, contre l'Office, un bureau désigné, le comité de direction, un comité restreint ou mixte ou un décisionnaire, toute réparation par voie d'injonction, de jugement déclaratoire, de bref — *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* ou prohibition — ou d'ordonnance de même nature.

(2) Dans le cas où l'entrée en vigueur de l'article 116 de la présente loi et de l'article 40 de la *Loi sur le Yukon*, chapitre 7 des Lois du Canada (2002), précède celle de l'article 14 de l'autre loi, l'article 116 de la version anglaise de la présente loi est, à son entrée en vigueur ou à celle de l'article 40 de la *Loi sur le Yukon*, selon ce qui se produit en dernier lieu, remplacé par ce qui suit :

Application for judicial review

116. Notwithstanding the exclusive jurisdiction referred to in section 18 of the *Federal Court Act*, the Attorney General of Canada, the territorial minister or anyone directly affected by the matter in respect of which relief is sought may make an application to the Supreme Court of Yukon for any relief against the Board, a designated office, the executive committee, a panel of the Board, a joint panel or a decision body, by way of an injunction or declaration or by way of an order in the nature of *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* or prohibition.

(3) On the latest of the coming into force of section 116 of this Act, section 14 of the *Courts Administration Service Act*, chapter 8 of the Statutes of Canada, 2002, and section 40 of the *Yukon Act*, chapter 7 of the Statutes of Canada, 2002, section 116 of this Act is replaced by the following:

Application for judicial review

116. Notwithstanding the exclusive jurisdiction referred to in section 18 of the *Federal Courts Act*, the Attorney General of Canada, the territorial minister or anyone directly affected by the matter in respect of which relief is sought may make an application to the Supreme Court of Yukon for any relief against the Board, a designated office, the executive committee, a panel of the Board, a joint panel or a decision body, by way of an injunction or declaration or by way of an order in the nature of *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* or prohibition.

Yukon Act

133. (1) On the later of the day on which this Act is assented to and the day on which section 283 of the *Yukon Act*, chapter 7 of the Statutes of Canada, 2002 (the "other Act"), comes into force, the portion of the definition "authorization" after paragraph (*b*) in subsection 2(1) of this Act is replaced by the following:

but does not include an access order issued by a body established by territorial law and having jurisdiction with respect to surface rights, or a consent given by a first nation for access to settlement land in circumstances where an access order could be issued by that body.

(2) On the later of the day on which this Act is assented to and the day on which section 283 of the other Act comes into force, the definitions "federal agency", "settlement land" and "territorial agency" in subsection 2(1) of this Act are replaced by the following:

(3) À l'entrée en vigueur de l'article 116 de la présente loi, de l'article 14 de l'autre loi ou de l'article 40 de la *Loi sur le Yukon*, chapitre 7 des Lois du Canada (2002), selon ce qui se produit en dernier lieu, l'article 116 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Demande de contrôle judiciaire

116. Indépendamment de la compétence exclusive accordée par l'article 18 de la *Loi sur les Cours fédérales*, le procureur général du Canada, le ministre territorial ou quiconque est directement touché par l'affaire peut présenter une demande à la Cour suprême du Yukon afin d'obtenir, contre l'Office, un bureau désigné, le comité de direction, un comité restreint ou mixte ou un décisionnaire, toute réparation par voie d'injonction, de jugement déclaratoire, de bref — *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* ou prohibition — ou d'ordonnance de même nature.

Loi sur le Yukon

133. (1) À l'entrée en vigueur de l'article 283 de la *Loi sur le Yukon*, chapitre 7 des Lois du Canada (2002) (appelée « autre loi » au présent article), ou, si elle est postérieure, à la date de sanction de la présente loi, la définition de « autorisation », au paragraphe 2(1) de la présente loi, est remplacée par ce qui suit :

« autorisation » *"authorization"*

« autorisation » Toute forme d'autorisation — notamment un permis — délivrée ou accordée soit par le gouverneur en conseil, une autorité publique, un organisme administratif autonome ou une municipalité, soit par une première nation en vertu d'un accord définitif ou de ses textes législatifs. Sont exclues les ordonnances d'accès rendues par l'organisme établi par les textes législatifs territoriaux et compétent en matière de droits de surface ainsi que l'autorisation accordée, en ce qui touche l'accès à des terres désignées, par une première nation dans les circonstances où une telle ordonnance pourrait être rendue.

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 283 de l'autre loi ou, si elle est postérieure, à la date de sanction de la présente loi, les définitions de « autorité fédérale », « autorité territoriale » et « terres désignées », au paragraphe 2(1) de la présente loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

"federal agency" « *autorité fédérale* »

"federal agency" means a minister of the federal government or a person or body carrying out a function of government under a federal law other than the *Yukon Act*, the *Yukon First Nations Self-Government Act* or the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*, but does not include the Governor in Council or an independent regulatory agency.

« autorité fédérale » Ministre du gouvernement fédéral ainsi que toute personne ou tout organisme remplissant des fonctions administratives sous le régime d'une loi fédérale, exception faite de la *Loi sur le Yukon*, de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon* et de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*. Sont exclus le gouverneur en conseil et les organismes administratifs autonomes.

« autorité fédérale » *"federal agency"*

"settlement land" « *terres désignées* »

"settlement land" means land that is category A settlement land, category B settlement land or fee simple settlement land under a final agreement or under an order of a body established by territorial law and having jurisdiction with respect to surface rights, or land that is to be treated as such by virtue of a self-government agreement, and includes Tetlit Gwich'in Yukon land, but does not include water or mines and minerals defined to be non-settlement land.

« terres désignées » Les terres gwich'in tetlit ainsi que les terres qui, aux termes d'un accord définitif ou d'une ordonnance de l'organisme établi par les textes législatifs territoriaux et compétent en matière de droits de surface, sont soit affectées aux catégories A ou B, soit détenues en fief simple, ou qui sont tenues pour telles aux termes d'un accord sur l'autonomie gouvernementale. Sont exclus les étendues d'eau ainsi que les mines et les minéraux visés par la définition de « terres non désignées ».

« terres désignées » *"settlement land"*

"territorial agency" « *autorité territoriale* »

"territorial agency" means a member of the Executive Council of Yukon or a person or body carrying out a function of government under the *Yukon Act*, but does not include an independent regulatory agency, a municipal government or a body having jurisdiction with respect to surface rights.

« autorité territoriale » Membre du Conseil exécutif du Yukon, ainsi que toute personne ou tout organisme remplissant des fonctions administratives sous le régime de la *Loi sur le Yukon*. Sont exclus les organismes administratifs autonomes, les municipalités et l'organisme établi par les textes législatifs territoriaux et compétent en matière de droits de surface.

« autorité territoriale » *"territorial agency"*

(3) On the later of the day on which this Act is assented to and the day on which section 1 of the other Act comes into force, the definition "Yukon" in subsection 2(1) of the English version of this Act is repealed.

(3) La définition de « Yukon », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la présente loi, est abrogée à la date de sanction de la présente loi ou, si elle est postérieure, à l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'autre loi.

(4) On the later of the coming into force of Part 2 of this Act and section 283 of the other Act, paragraph 81(1)(*g*) of this Act is replaced by the following:

(*g*) a body established by territorial law and having jurisdiction with respect to surface rights, if an access order from that body is required for the project under territorial law;

(4) À l'entrée en vigueur de l'article 283 de l'autre loi ou à celle de la partie 2 de la présente loi, selon ce qui se produit en dernier lieu, l'alinéa 81(1)*g*) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

g) à l'organisme compétent en matière de droits de surface dans les cas où il est appelé, en vertu des textes législatifs territoriaux, à rendre une ordonnance d'accès relativement au projet de développement;

(5) On the later of the coming into force of Part 2 of this Act and section 284 of the other Act,

(*a*) paragraph 81(1)(*h*) of this Act is replaced by the following:

(*h*) a body established by territorial law and having jurisdiction in relation to rights in respect of waters, if the grant of rights from that body is required for the project under territorial law; and

(*b*) section 86 of this Act is replaced by the following:

Water licences

86. A body established by territorial law and having jurisdiction in relation to rights in respect of waters may not, under territorial law,

(*a*) grant or renew rights in respect of waters contrary to a decision document issued by a federal agency or a decision document that is to be implemented by a territorial agency, municipal government or first nation under subsection 83(2) or 84(2) or (3); or

(*b*) set terms of such rights that conflict with such a decision document, to the extent that the decision document is required to be implemented by a federal agency or a territorial agency, municipal government or first nation.

(6) On the later of the coming into force of Part 2 of this Act and section 40 of the other Act, section 115 of the English version of this Act is replaced by the following:

Court reference by Board

115. At the request of a designated office, the executive committee, a panel of the Board, a joint panel or a decision body, the Board may refer a question of law or jurisdiction arising in any proceedings under this Act to the Supreme Court of Yukon.

(7) If section 283 of the other Act comes into force before section 131 of this Act, section 131 of this Act and the heading before it are repealed.

(5) À l'entrée en vigueur de l'article 284 de l'autre loi ou à celle de la partie 2 de la présente loi, selon ce qui se produit en dernier lieu :

***a*) l'alinéa 81(1)*h*) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

h) à l'organisme compétent en matière de droits relatifs aux eaux dans les cas où il est appelé, en vertu des textes législatifs territoriaux, à attribuer ou à renouveler de tels droits relativement au projet de développement;

***b*) l'article 86 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

Droits relatifs aux eaux

86. L'organisme compétent en matière de droits relatifs aux eaux ne peut procéder à l'attribution ou au renouvellement de tels droits, sous le régime des textes législatifs territoriaux — ou assortir ceux-ci de conditions — qu'en conformité avec les décisions écrites prises par les décisionnaires fédéraux ou celles devant être mises en oeuvre par les autorités fédérales, les autorités territoriales, les municipalités et les premières nations aux termes des paragraphes 83(2) ou 84(2) ou (3).

(6) À l'entrée en vigueur de la partie 2 de la présente loi ou de l'article 40 de l'autre loi, selon ce qui se produit en dernier lieu, l'article 115 de la version anglaise de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Court reference by Board

115. At the request of a designated office, the executive committee, a panel of the Board, a joint panel or a decision body, the Board may refer a question of law or jurisdiction arising in any proceedings under this Act to the Supreme Court of Yukon.

(7) En cas d'entrée en vigueur de l'article 283 de l'autre loi avant celle de l'article 131 de la présente loi, ce dernier article et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

Coming Into Force

Order of Governor in Council

134. Section 6, Part 2 and sections 124 to 126 and 131 come into force eighteen months after the day on which this Act receives royal assent or on any earlier day that may be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

Décret

134. L'article 6, la partie 2 et les articles 124 à 126 et 131 entrent en vigueur dix-huit mois après la date de sanction de la présente loi ou, dans cet intervalle, à la date fixée par décret.

SCHEDULE
(*Subsection 2(1) and section 123*)

PART 1

FEDERAL INDEPENDENT REGULATORY AGENCIES

National Energy Board

Office national de l'énergie

PART 2

TERRITORIAL INDEPENDENT REGULATORY AGENCIES

ANNEXE
(*paragraphe 2(1) et article 123*)

PARTIE 1

ORGANISMES ADMINISTRATIFS AUTONOMES FÉDÉRAUX

Office national de l'énergie

National Energy Board

PARTIE 2

ORGANISMES ADMINISTRATIFS AUTONOMES TERRITORIAUX

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Government
Publications

856

C-2

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-2

An Act to establish a process for assessing the environmental and socio-economic effects of certain activities in Yukon

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MARCH 18, 2003

C-2

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-2

Loi instaurant un processus d'évaluation des effets de certaines activités sur l'environnement et la vie socioéconomique au Yukon

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 18 MARS 2003

LIBRARY
APR 28 2003
University of Toronto

90189

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to establish a process for assessing the environmental and socio-economic effects of certain activities in Yukon*".

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi instaurant un processus d'évaluation des effets de certaines activités sur l'environnement et la vie socioéconomique au Yukon* ».

Summary

This enactment, in fulfilment of certain obligations under the Umbrella Final Agreement between Canada, the Yukon Territory and the Council of Yukon Indians, creates a process for assessing the environmental and socio-economic effects of activities in Yukon.

The enactment establishes a Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Board with assessment staff in six or more designated offices in communities throughout Yukon. They serve as the main instruments for the assessment of the environmental and socio-economic effects of activities in Yukon.

The enactment provides for the making of regulations prescribing lists of activities that may be subject to assessment, and governing decision-making in response to recommendations made by assessment bodies.

Sommaire

Le texte a pour objet de remplir certaines obligations prévues par l'accord-cadre signé par les représentants du Conseil des Indiens du Yukon, de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et du gouvernement du territoire du Yukon, en mettant sur pied un processus d'évaluation des effets de diverses activités sur l'environnement et la vie socioéconomique au Yukon.

Il établit l'Office d'évaluation environnementale et socioéconomique du Yukon dont le personnel est réparti dans au moins six bureaux désignés situés dans des localités du Yukon. L'Office et les bureaux désignés sont les principaux responsables de l'évaluation des effets des activités sur l'environnement et la vie socioéconomique au Yukon.

Il prévoit la prise de règlements établissant la liste des activités pouvant être assujetties à l'évaluation et régissant la prise de décisions faisant suite aux recommandations qui en découlent.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH A PROCESS FOR ASSESSING THE ENVIRONMENTAL AND SOCIO-ECONOMIC EFFECTS OF CERTAIN ACTIVITIES IN YUKON

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Consultation
4. Final agreement prevails

GENERAL

5. Effect of Act
6. *Canadian Environmental Assessment Act*
7. Delegation by territorial minister

PART 1

YUKON ENVIRONMENTAL AND SOCIO-ECONOMIC ASSESSMENT BOARD AND DESIGNATED OFFICES

Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Board

8. Board established
9. Residence of Chairperson
10 Term of office
11. Tenure
12. Reappointment
13. Conflict of interest
14. Remuneration
15. Quorum
16. Property and contracts
17. Staff and advisers
18. Indemnification
19. Main office

Assessment Districts and Designated Offices

20. Assessment districts
21. Alteration of boundaries
22. Designated offices in named communities
23. Staff
24. Conflict of interest

TABLE ANALYTIQUE

LOI INSTAURANT UN PROCESSUS D'ÉVALUATION DES EFFETS DE CERTAINES ACTIVITÉS SUR L'ENVIRONNEMENT ET LA VIE SOCIOÉCONOMIQUE AU YUKON

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS D'INTERPRÉTATION

2. Définitions
3. Consultation
4. Préséance des accords définitifs

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

5. Mise en oeuvre de l'accord-cadre
6. *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*
7. Délégation

PARTIE 1

OFFICE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE ET SOCIOÉCONOMIQUE DU YUKON ET BUREAUX DÉSIGNÉS

Office d'évaluation environnementale et socioéconomique du Yukon

8. Constitution
9. Résidence du président
10. Mandat
11. Occupation du poste
12. Renouvellement
13. Conflit d'intérêts
14. Rémunération
15. Quorum
16. Biens et contrats
17. Personnel, mandataires, etc.
18. Indemnisation
19. Siège

Circonscriptions et bureaux désignés

20. Mise en place
21. Modification des limites
22. Bureaux désignés : localité
23. Personnel
24. Conflit d'intérêts

25. Contracts and facilities

Budgets and Reporting

26. Budgets of designated offices
27. Budget of Board
28. Accounts
29. Annual report

Rules and By-Laws

30. Rules for executive committee and panels
31. Rules for designated offices
32. Standard mitigative measures
33. General rules re information
34. Publication of proposed rules
35. By-laws of Board
36. By-laws for designated offices
37. Standard mitigation measures
38. *Statutory Instruments Act*

General Requirement

39. Scientific and traditional knowledge

PART 2

ASSESSMENT PROCESS AND DECISION DOCUMENTS

Assessments — General

40. Non-duplication and certainty
41. Timeliness of assessments
42. Matters to be considered
43. Requiring additional information
44. Regional land use plans
45. Pending land use plan
46. Participation by interested persons

Proposed Activities Subject to Assessment

47. Regulations identifying activities
48. Declarations
49. Emergencies exempted

Proposals for Projects

50. Submission of proposals
51. Determination of scope
52. Grouping of related projects
53. Evaluations by multiple designated offices
54. Withdrawal of project

25. Obligations de l'Office

Budgets et rapports

26. Bureaux désignés
27. Office
28. Comptabilité
29. Rapport annuel

Règles et règlements administratifs

30. Règles : comité de direction et comités restreints
31. Règles : bureaux désignés
32. Règles particulières
33. Règles : informations et connaissances traditionnelles
34. Publication des projets de règles
35. Règlements administratifs : Office
36. Règlements administratifs : bureaux désignés
37. Mesures d'atténuation types
38. *Loi sur les textes réglementaires*

Obligation générale

39. Connaissances traditionnelles et autres

PARTIE 2

PROCESSUS D'ÉVALUATION ET DÉCISIONS ÉCRITES

Dispositions générales sur le processus

40. Fiabilité
41. Célérité
42. Prise en compte de certains points
43. Renseignements supplémentaires
44. Plan d'aménagement régional
45. Plan d'aménagement en cours d'établissement
46. Participation des intéressés

Activités visées

47. Pouvoir réglementaire
48. Déclaration
49. Activités soustraites à l'évaluation

Saisine

50. Propositions
51. Portée de l'évaluation
52. Projets de développement liés
53. Pluralité de bureaux désignés
54. Projet de développement abandonné

Evaluation of Projects by Designated Offices

55. Preliminary determinations
56. Conclusion of evaluation

Screening of Projects by Executive Committee

57. Preliminary determination
58. Conclusion of screening
59. Recommendation for non-referral rejected

Request for Review

60. Review of project

Powers of Minister of Environment

61. Requirement or request for review
62. Determination by Minister
63. Application of *Canadian Environmental Assessment Act*
64. Referral back to executive committee

Panels of the Board

65. Establishment of panel
66. Terms of reference

Agreements for Joint Panels

67. Conclusion of agreement
68. Preliminary determination
69. Equivalence of joint panel review

Reviews of Projects by Panels

70. Conduct of panel review
71. Judicial powers of panels
72. Commencement of panel review
73. Review panel under *Canadian Environmental Assessment Act*

Consideration of Recommendations and Issuance of Decision Documents

74. Consideration of accompanying information
75. Decision on recommendation from designated office, joint panel or review panel
76. Decision on recommendation from executive committee or panel of the Board
77. Reconsideration on referral back
78. Consultation between decision bodies
79. Mining interest on settlement lands
80. Decision body's reasons
81. Distribution of decision documents

Examen par le bureau désigné

55. Détermination par le bureau désigné
56. Décision

Avis et préétude par le comité de direction

57. Détermination par le comité de direction
58. Décision
59. Cas particulier : rejet de recommandation

Demande d'étude

60. Demandeurs

Pouvoirs du ministre de l'Environnement

61. Projets relevant d'un décisionnaire fédéral
62. Acquiescement à la demande
63. Application de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*
64. Renvoi au comité de direction

Comité restreint

65. Établissement
66. Mandat

Comité mixte

67. Conclusion d'un accord : ministre de l'Environnement
68. Vérification par le comité de direction
69. Évaluation par le comité mixte

Étude du projet de développement

70. Pouvoirs du comité restreint ou mixte
71. Attributions d'une cour supérieure
72. Étude par le comité restreint ou mixte
73. Rapport de la commission

Examen des recommandations et prise des décisions écrites

74. Connaissances traditionnelles et autres
75. Recommandation du bureau désigné, du comité mixte ou de la commission
76. Recommandation du comité de direction ou du comité restreint
77. Réexamen
78. Consultations entre décisionnaires
79. Droit d'exploitation de minéraux
80. Motifs
81. Copie des décisions écrites

Implementation of Decision Documents

82. Federal agencies
83. Territorial agencies and municipal governments
84. First nations
85. Interpretation
86. Water licences
87. Federal independent regulatory agencies
88. Territorial independent regulatory agencies
89. Notice of actions taken following decision

Projects on Yukon North Slope

90. Definitions
91. Examination by Screening Committee or Review Board

Collaboration and External Activities

92. Collaboration on projects
93. External activities affecting Yukon

Existing Projects

94. Definition of "administrative authority"
95. Request for panel review
96. Designation of members
97. Terms of reference
98. Commencement of review
99. Judicial powers of panels
100. Preliminary determination
101. Recommendations of panel

Plans

102. Definition of "originator"
103. Request for panel review
104. Criteria for review
105. Review of plans specified in regulations
106. Publication of notice
107. Designation of members
108. Commencement of review
109. Recommendations of panel

Audits and Effects Monitoring

110. Recommendation for audit or monitoring of project
111. Request for audit or monitoring of existing project

Studies and Research

112. Request for studies or research
113. Report of executive committee

Mise en oeuvre des décisions écrites

82. Autorité fédérale
83. Autorité territoriale et municipalité
84. Première nation
85. Exception
86. Office des eaux du territoire du Yukon
87. Organismes administratifs autonomes fédéraux
88. Organismes administratifs autonomes territoriaux
89. Notification

Versant nord du Yukon

90. Définitions
91. Communication d'information à l'Office et au bureau désigné

Coopération

92. Collaboration avec d'autres autorités
93. Activités à l'extérieur du Yukon

Ouvrages

94. Définition de « entité administrative »
95. Demande d'étude
96. Membres de l'Office
97. Mandat
98. Étude
99. Attributions d'une cour supérieure
100. Vérification de l'emplacement
101. Rapport du comité restreint

Plans

102. Définition de « concepteur »
103. Demande d'étude
104. Facteurs à prendre en compte
105. Plan de catégorie réglementaire
106. Publication
107. Membres de l'Office
108. Commencement de l'étude
109. Recommandations

Mesures de contrôle et de vérification

110. Recommandations : projet de développement
111. Demande

Études et recherches

112. Demande d'études ou de recherches
113. Rapport du comité de direction

Violation of Decision Document

114. Recommendation by Board to decision body

Court Jurisdiction

115. Court reference by Board

116. Application for judicial review

Maintenance of Records and Public Access

117. Records of Board and designated offices

118. Records of Board

119. Records of designated office

120. Public access

121. Information held in confidence

Regulations and Orders

122. Regulations of Governor in Council

123. Amendment of schedule

PART 3

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AND COORDINATING AMENDMENTS AND COMMENCEMENT

Transitional Provisions

124. Application of *EARP Guidelines Order*

125. Application of *Canadian Environmental Assessment Act*

126. Pending applications to territorial agencies and first nations

Consequential Amendments

127-128. *Access to Information Act*

129. *Privacy Act*

130. *Yukon First Nations Self-Government Act*

131. *Yukon Surface Rights Board Act*

Coordinating Amendments

132. *Courts Administration Service Act* and *Yukon Act*

133. *Yukon Act*

Coming Into Force

134. Order of Governor in Council

SCHEDULE

Violation des prescriptions des décisions écrites

114. Recommandation en cas de violation

Compétence judiciaire

115. Renvoi de questions par l'Office

116. Demande de contrôle judiciaire

Dossiers et accès à l'information

117. Documents conservés par l'Office et les bureaux désignés

118. Documents conservés par l'Office

119. Documents conservés par les bureaux désignés

120. Consultation

121. Refus de communication

Règlements et décrets

122. Pouvoir du gouverneur en conseil

123. Modification de l'annexe

PARTIE 3

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CONNEXES, DISPOSITIONS DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

124. Maintien de l'application du décret

125. *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*

126. Demandes adressées aux autorités territoriales ou aux premières nations

Modifications connexes

127-128. *Loi sur l'accès à l'information*

129. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

130. *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*

131. *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*

Dispositions de coordination

132. *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires* et *Loi sur le Yukon*

133. *Loi sur le Yukon*

Entrée en vigueur

134. Décret

ANNEXE

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-2

An Act to establish a process for assessing the environmental and socio-economic effects of certain activities in Yukon

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

"assessment" « *évaluation* »

"assessment" means an evaluation by a designated office, a screening by the executive committee or a review by a panel of the Board.

"authorization" « *autorisation* »

"authorization" means a licence, permit or other form of approval that is issued or given by

(*a*) the Governor in Council, a government agency, an independent regulatory agency or a municipal government, or

(*b*) a first nation under its final agreement or a first nation law,

but does not include an access order issued under the *Yukon Surface Rights Board Act* or a consent given by a first nation for access to settlement land in circumstances where an access order could be issued under that Act.

"Board" « *Office* »

"Board" means the Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Board established by section 8.

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-2

Loi instaurant un processus d'évaluation des effets de certaines activités sur l'environnement et la vie socioéconomique au Yukon

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'évaluation environnementale et socioéconomique au Yukon.*

DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS D'INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« accord-cadre » "*Umbrella Final Agreement*"

« accord-cadre » S'entend au sens de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*.

« accord définitif » "*final agreement*"

« accord définitif » S'entend au sens de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*. Est aussi visé l'accord figurant à l'annexe C de l'accord gwich'in.

« accord gwich'in » "*Gwich'in Agreement*"

« accord gwich'in » L'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in, conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et ces derniers — représentés par le Conseil tribal des Gwich'in —, signée le 22 avril 1992 et approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in*, ainsi que les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions.

« accord sur l'autonomie gouvernementale » "*self-government agreement*"

« accord sur l'autonomie gouvernementale » Accord au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du*

"category B settlement land" « *terres désignées de catégorie B* »

"category B settlement land" means land that is, or is to be treated as, category B settlement land, as referred to in the definition "settlement land".

"Council" « *Conseil* »

"Council" means the Council for Yukon Indians or any successor to it or, in the absence of a successor, the first nations named in the schedule to the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*.

"decision body" « *décisionnaire* »

"decision body", in relation to a project, means

(*a*) a first nation, if the project is to be located wholly or partly on its settlement land and

(i) the first nation has the power under the *Yukon First Nations Self-Government Act* or under its final agreement to issue an authorization that is required for the project to be undertaken,

(ii) the first nation is a proponent of the project, has the power to grant an interest in land that is required for the project to be undertaken or has received an application for financial assistance for the project, or

(iii) no decision document is required for the project from any federal agency or the territorial minister;

(*b*) the territorial minister, if any territorial agency, municipal government or territorial independent regulatory agency

(i) has the power to issue an authorization that is required for the project to be undertaken,

(ii) in the case of a project to be located wholly or partly on non-settlement land, is a proponent of the project, has the power to grant an interest in land that is required for the project to be undertaken or has received an application for financial assistance for the project, or

(iii) is responsible for the administration of mines and minerals in category B or fee simple settlement land or Tetlit Gwich'in Yukon land, where the *Yukon*.

« aide financière » *"financial assistance"*

« aide financière » Versement, prêt ou garantie d'emprunt. Sont cependant exclus :

a) tout allégement — notamment la réduction, le report, le remboursement ou la remise — d'une taxe, d'un impôt ou de droits, à moins qu'il ne soit accordé par un texte législatif en vue de permettre l'exercice d'activités qui y sont nommément spécifiées;

b) l'aide financière accordée pour des études de faisabilité ou autres activités de nature préliminaire n'ayant aucun effet sur l'environnement;

c) l'aide financière accordée pour des études environnementales ou socioéconomiques qui portent sur l'évaluation d'un projet, mais qui ne constituent pas en soi un projet.

« autorisation » *"authorization"*

« autorisation » Toute forme d'autorisation — notamment un permis — délivrée ou accordée soit par le gouverneur en conseil, une autorité publique, un organisme administratif autonome ou une municipalité, soit par une première nation en vertu d'un accord définitif ou de ses textes législatifs. Sont exclues les ordonnances d'accès rendues sous le régime de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* ainsi que l'autorisation accordée, en ce qui touche l'accès à des terres désignées, par une première nation dans les circonstances où une telle ordonnance pourrait être rendue.

« autorité fédérale » *"federal agency"*

« autorité fédérale » Ministre du gouvernement fédéral ainsi que toute personne ou tout organisme remplissant des fonctions administratives sous le régime d'une loi fédérale, exception faite de la *Loi sur le Yukon*, de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon* et de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*. Sont exclus le gouverneur en conseil, les organismes administratifs autonomes et l'Office des droits de surface du Yukon.

project involves a right to work those mines and minerals;

(*c*) any federal agency that

(i) has the power to issue an authorization that is required for the project to be undertaken,

(ii) in the case of a project to be located wholly or partly on non-settlement land, is a proponent of the project, has the power to grant an interest in land that is required for the project to be undertaken or has received an application for financial assistance for the project, or

(iii) is responsible for the administration of mines and minerals in category B or fee simple settlement land or Tetlit Gwich'in Yukon land, where the project involves a right to work those mines and minerals;

(*d*) the federal minister, if the project is to be located wholly or partly on non-settlement land, no other federal agency is a decision body under paragraph (*c*) and

(i) the territorial minister is not a decision body, or

(ii) the territorial minister is a decision body and

(A) the Governor in Council has the power to issue an authorization that is required for the project to be undertaken, or

(B) a federal independent regulatory agency is a proponent of the project, has the power to issue such an authorization or has received an application for financial assistance for the project; or

(*e*) the federal minister, if the project is to be located wholly on settlement land and

(i) the Governor in Council or a federal independent regulatory agency has the power to issue an authorization that is required for the project to be undertaken, or

« autorité publique » Autorité fédérale ou territoriale. « autorité publique » "*government agency*"

« autorité territoriale » Membre du Conseil exécutif du Yukon, ainsi que toute personne ou tout organisme remplissant des fonctions administratives sous le régime de la *Loi sur le Yukon*. Sont exclus les organismes administratifs autonomes et les municipalités. « autorité territoriale » "*territorial agency*"

« bureau désigné » Bureau visé au paragraphe 22(1). « bureau désigné » "*designated office*"

« comité de direction » L'organe dirigeant de l'Office, dont la composition est prévue à l'article 8. « comité de direction » "*executive committee*"

« comité mixte » Comité établi par un accord conclu au titre de l'article 67. « comité mixte » "*joint panel*"

« comité restreint » Comité établi en application du paragraphe 65(1), de l'alinéa 93(1)*a*) ou des paragraphes 95(1), 103(1) ou 105(1). « comité restreint » "*panel of the Board*"

« connaissances traditionnelles » L'ensemble des connaissances — qu'elles résultent d'observations ou d'une sensibilité particulière, entre autres — faisant partie intégrante du mode de vie traditionnel des premières nations et portant soit sur l'environnement, soit sur les relations des êtres vivants entre eux, soit encore sur les relations entre ces derniers et l'environnement. « connaissances traditionnelles » "*traditional knowledge*"

« Conseil » Le Conseil des Indiens du Yukon. Y est assimilé tout organisme lui succédant ou, à défaut, l'ensemble des premières nations dont le nom figure à l'annexe de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*. « Conseil » "*Council*"

« décision écrite » Décision prise par un décisionnaire aux termes des articles 75, 76 ou 77. « décision écrite » "*decision document*"

« décisionnaire » S'entend, relativement à un projet de développement : « décisionnaire » "*decision body*"

a) de toute première nation, dans le cas où il est proposé de réaliser tout ou partie du projet sur ses terres désignées et où :

(ii) a federal independent regulatory agency has received an application for financial assistance for the project.

"decision document" « *décision écrite* »
"decision document" means a decision document issued by a decision body under section 75, 76 or 77.

"designated office" « *bureau désigné* »
"designated office" means an office maintained under subsection 22(1).

"effects monitoring" « *mesures de contrôle* »
"effects monitoring" means the monitoring of environmental and socio-economic effects, or of the effectiveness of mitigative measures.

"environment" « *environnement* »
"environment" means the components of the Earth and includes

(*a*) air, land and water;

(*b*) all layers of the atmosphere;

(*c*) all organic and inorganic matter and living organisms; and

(*d*) the interacting natural systems that include the components referred to in paragraphs (*a*) to (*c*).

"executive committee" « *comité de direction* »
"executive committee" means the executive committee of the Board established by section 8.

"existing project" « *ouvrage* »
"existing project" means an activity that has been undertaken or completed and that, if proposed to be undertaken, would be subject to assessment under section 47.

"federal agency" « *autorité fédérale* »
"federal agency" means a minister of the federal government or a person or body carrying out a function of government under a federal law other than the *Yukon Act*, the *Yukon First Nations Self-Government Act* or the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*, but does not include the Governor in Council, an independent regulatory agency or the Yukon Surface Rights Board.

"federal decision body" « *décisionnaire fédéral* »
"federal decision body", in relation to a project, means a decision body referred to in any of paragraphs (*c*) to (*e*) of the definition "decision body".

"federal independent regulatory agency" « *organisme administratif autonome fédéral* »
"federal independent regulatory agency" means any body named in Part 1 of the schedule.

(i) soit elle peut délivrer, en vertu de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* ou de son accord définitif, une autorisation nécessaire à la réalisation du projet,

(ii) soit elle est promoteur du projet, elle peut accorder des droits fonciers nécessaires à sa réalisation ou elle a reçu une demande d'aide financière à cette fin,

(iii) soit aucune décision écrite n'est requise de la part d'une autorité fédérale ou du ministre territorial;

b) du ministre territorial, dans le cas où une autorité territoriale, un organisme administratif autonome territorial ou une municipalité :

(i) soit peut délivrer une autorisation nécessaire à la réalisation du projet,

(ii) soit, dans le cas où il est proposé de réaliser tout ou partie du projet sur des terres non désignées, en est le promoteur, peut accorder des droits fonciers nécessaires à sa réalisation ou a reçu une demande d'aide financière à cette fin,

(iii) soit, dans le cas d'un projet qui entraîne l'exercice d'un droit d'exploitation de mines et minéraux sur des terres désignées de catégorie B ou en fief simple ou sur des terres gwich'in tetlit, est chargé de la gestion de ces mines et minéraux;

c) de l'autorité fédérale qui :

(i) soit peut délivrer une autorisation nécessaire à la réalisation du projet,

(ii) soit, dans le cas où il est proposé de réaliser tout ou partie du projet sur des terres non désignées, en est le promoteur, peut accorder des droits fonciers nécessaires à sa réalisation ou a reçu une demande d'aide financière à cette fin,

(iii) soit, dans le cas d'un projet qui entraîne l'exercice d'un droit d'exploitation de mines et minéraux sur des terres désignées de catégorie B ou en

"federal minister" « *ministre fédéral* »

"federal minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development, unless another member of the Queen's Privy Council for Canada is designated by the Governor in Council as the federal minister for the purposes of this Act.

"fee simple settlement land" « *terres désignées en fief simple* »

"fee simple settlement land" means land that is, or is to be treated as, fee simple settlement land, as referred to in the definition "settlement land".

"final agreement" « *accord définitif* »

"final agreement" means a final agreement within the meaning of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* or the agreement contained in Appendix C to the Gwich'in Agreement.

"financial assistance" « *aide financière* »

"financial assistance" means a payment, loan or loan guarantee, but does not include

(*a*) a refund, remission, reduction or deferral, or any other form of relief from the payment, of a tax, duty or fee, other than relief provided by law to permit the undertaking of an activity specifically named in the law;

(*b*) assistance for anything done preliminary to a project, such as a feasibility study, that does not have effects on the environment; or

(*c*) assistance for an environmental or socio-economic study undertaken in relation to the assessment of a project, except a study that itself comprises a project.

"first nation" « *première nation* »

"first nation" means a Yukon First Nation, within the meaning of the Umbrella Final Agreement, and includes the Gwich'in Tribal Council, in relation to consultation, or the Tetlit Gwich'in, in relation to any other matter.

"first nation law" « *texte législatif d'une première nation* »

"first nation law" means a law enacted by a first nation in accordance with the *Yukon First Nations Self-Government Act* or the first nation's final agreement.

fief simple ou sur des terres gwich'in tetlit, est chargée de la gestion de ces mines et minéraux;

d) du ministre fédéral, dans le cas où, d'une part, il est proposé de réaliser tout ou partie du projet sur des terres non désignées sans qu'une autre autorité fédérale soit décisionnaire et, d'autre part, l'une des conditions suivantes est remplie :

(i) le ministre territorial n'est pas décisionnaire,

(ii) le ministre territorial est décisionnaire et soit l'autorisation du gouverneur en conseil ou d'un organisme administratif autonome fédéral est nécessaire à la réalisation du projet, soit un tel organisme en est le promoteur ou a reçu une demande d'aide financière à cette fin;

e) du ministre fédéral, dans le cas où le projet doit être réalisé en totalité sur des terres désignées et soit l'autorisation du gouverneur en conseil ou d'un organisme administratif autonome fédéral est nécessaire à sa réalisation, soit un tel organisme a reçu une demande d'aide financière à cette fin.

« décisionnaire fédéral » "*federal decision body*"

« décisionnaire fédéral » Décisionnaire visé à l'un ou l'autre des alinéas *c*) à *e*) de la définition de ce terme.

« effets sur la vie socioéconomique » "*socio-economic effects*"

« effets sur la vie socioéconomique » Sont notamment visés les effets sur l'économie, la santé, la culture, les traditions, le mode de vie et les ressources patrimoniales.

« environnement » "*environment*"

« environnement » Ensemble des conditions et des éléments naturels de la Terre, notamment :

a) le sol, l'eau et l'air;

b) toutes les couches de l'atmosphère;

c) toutes les matières organiques et inorganiques ainsi que les êtres vivants;

d) les systèmes naturels en interaction qui comprennent les éléments visés aux alinéas *a*) à *c*).

"government agency" *« autorité publique »*

"government agency" means a federal agency or a territorial agency.

"Gwich'in Agreement" *« accord gwich'in »*

"Gwich'in Agreement" means the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in as represented by the Gwich'in Tribal Council, signed on April 22, 1992 and approved, given effect and declared valid by the *Gwich'in Land Claim Settlement Act*, as that Agreement is amended from time to time in accordance with its provisions.

"heritage resource" *« ressources patrimoniales »*

"heritage resource" means

(*a*) a moveable work or assembly of works of people or of nature, other than a record only, that is of scientific or cultural value for its archaeological, palaeontological, ethnological, prehistoric, historic or aesthetic features;

(*b*) a record, regardless of its physical form or characteristics, that is of scientific or cultural value for its archaeological, palaeontological, ethnological, prehistoric, historic or aesthetic features; or

(*c*) an area of land that contains a work or assembly of works referred to in paragraph (*a*) or an area that is of aesthetic or cultural value, including a human burial site outside a recognized cemetery.

"independent regulatory agency" *« organisme administratif autonome »*

"independent regulatory agency" means any body named in the schedule.

"interested person" *« intéressé »*

"interested person" means any person or body having an interest in the outcome of an assessment, for a purpose that is not frivolous or vexatious, and includes

(*a*) the Fish and Wildlife Management Board established under the Umbrella Final Agreement, in relation to a project that is likely to affect the management and conservation of fish or wildlife or their habitat;

« évaluation » *"assessment"*

« évaluation » Examen effectué par un bureau désigné, préétude effectuée par le comité de direction et étude effectuée par un comité restreint.

« Gwich'in Tetlit » *"Tetlit Gwich'in"*

« Gwich'in Tetlit » S'entend au sens de l'annexe C de l'accord gwich'in.

« Indien du Yukon » *"Yukon Indian person"*

« Indien du Yukon » Outre les Gwich'in Tetlit, toute personne inscrite comme telle en application d'un accord définitif autre que l'accord gwich'in.

« intéressé » *"interested person"*

« intéressé » Toute personne ou tout organisme qui, à l'égard du résultat de l'évaluation, a un intérêt qui ne soit ni futile ni vexatoire, en particulier :

a) en ce qui touche les projets de développement susceptibles d'avoir des répercussions sur la gestion et la conservation des ressources halieutiques ou fauniques ou de leur habitat, la Commission de gestion des ressources halieutiques et fauniques constituée par l'accord-cadre;

b) en ce qui touche les projets de développement susceptibles d'avoir des répercussions sur la gestion et la conservation des ressources en saumon ou de leur habitat, le Sous-comité du saumon de cette commission;

c) en ce qui touche les projets de développement susceptibles d'avoir des répercussions sur la gestion et la conservation, dans le territoire traditionnel d'une première nation, des ressources halieutiques ou fauniques ou de leur habitat, le conseil des ressources renouvelables constitué par l'accord définitif applicable.

« mesures d'atténuation » *"mitigative measures"*

« mesures d'atténuation » Mesures visant la limitation, la réduction ou l'élimination des effets négatifs sur l'environnement ou la vie socioéconomique.

« mesures de contrôle » *"effects monitoring"*

« mesures de contrôle » Mesures prises en vue d'effectuer un contrôle soit des effets sur l'environnement ou la vie socioéconomique, soit de l'efficacité des mesures d'atténuation.

(*b*) the salmon subcommittee of the Fish and Wildlife Management Board, in relation to a project that is likely to affect the management and conservation of salmon or their habitat; and

(*c*) a renewable resource council established under a first nation's final agreement, in relation to a project that is likely to affect the management and conservation of fish or wildlife or their habitat within the traditional territory of that first nation.

"joint panel" « *comité mixte* »
"joint panel" means a joint panel established by an agreement under section 67.

"mitigative measures" « *mesures d'atténuation* »
"mitigative measures" means measures for the elimination, reduction or control of adverse environmental or socio-economic effects.

"non-settlement land" « *terres non désignées* »
"non-settlement land" means

(*a*) land other than settlement land;

(*b*) water lying on or flowing through land, including settlement land; or

(*c*) mines and minerals, other than specified substances, in category B or fee simple settlement land or Tetlit Gwich'in Yukon land.

"panel of the Board" « *comité restreint* »
"panel of the Board" means a panel established under subsection 65(1), paragraph 93(1)(*a*) or subsection 95(1), 103(1) or 105(1).

"plan" « *plan* »
"plan" means any plan, program, policy or proposal that is not a project or existing project.

"project" « *projet de développement* »
"project" means an activity that is subject to assessment under section 47 or 48 and is not exempt from assessment under section 49.

"proponent" « *promoteur* »
"proponent", in relation to a project or other activity, means a person or body that proposes to undertake it, or a government agency, independent regulatory agency, municipal government or first nation that proposes to require — under a federal or territorial law, a municipal by-law or a first nation law — that it be undertaken.

« ministre fédéral » Soit le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, soit tout autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.
« ministre fédéral » "*federal minister*"

« ministre territorial » Le membre du Conseil exécutif du Yukon que désigne le commissaire du Yukon — avec l'agrément de ce conseil — pour l'application de la présente loi.
« ministre territorial » "*territorial minister*"

« Office » L'Office d'évaluation environnementale et socioéconomique du Yukon constitué par l'article 8.
« Office » "*Board*"

« organisme administratif autonome » Organisme mentionné à l'annexe.
« organisme administratif autonome » "*independent regulatory agency*"

« organisme administratif autonome fédéral » Organisme mentionné à la partie 1 de l'annexe.
« organisme administratif autonome fédéral » "*federal independent regulatory agency*"

« organisme administratif autonome territorial » Organisme mentionné à la partie 2 de l'annexe.
« organisme administratif autonome territorial » "*territorial independent regulatory agency*"

« ouvrage » Activité en cours ou dont l'exercice est terminé et qui, si elle était à l'étape de projet, serait assujettie à l'évaluation aux termes de l'article 47.
« ouvrage » "*existing project*"

« plan » Plan, programme, orientation ou proposition, qui ne constitue pas un projet de développement ou un ouvrage.
« plan » "*plan*"

« première nation » Première nation du Yukon au sens de l'accord-cadre. Sont aussi visés le Conseil tribal des Gwich'in, dans le cas des consultations à effectuer au titre de la présente loi, ou les Gwich'in Tetlit, dans les autres cas.
« première nation » "*first nation*"

« projet de développement » Activité qui est assujettie à l'évaluation aux termes des articles 47 et 48 et qui n'y est pas soustraite aux termes de l'article 49.
« projet de développement » "*project*"

"self-government agreement" « *accord sur l'autonomie gouvernementale* »

"self-government agreement" has the same meaning as in the *Yukon First Nations Self-Government Act*.

"settlement land" « *terres désignées* »

"settlement land" means land that is category A settlement land, category B settlement land or fee simple settlement land under a final agreement or under section 63 of the *Yukon Surface Rights Board Act*, or land that is to be treated as such by virtue of a self-government agreement, and includes Tetlit Gwich'in Yukon land, but does not include water or mines and minerals defined to be non-settlement land.

"socio-economic effects" « *effets sur la vie socio-économique* »

"socio-economic effects" includes effects on economies, health, culture, traditions, lifestyles and heritage resources.

"territorial agency" « *autorité territoriale* »

"territorial agency" means a member of the Executive Council of Yukon or a person or body carrying out a function of government under the *Yukon Act*, but does not include an independent regulatory agency or a municipal government.

"territorial independent regulatory agency" « *organisme administratif autonome territorial* »

"territorial independent regulatory agency" means any body named in Part 2 of the schedule.

"territorial minister" « *ministre territorial* »

"territorial minister" means the member of the Executive Council of Yukon designated as the territorial minister for the purposes of this Act by the Commissioner of Yukon acting with the consent of the Executive Council of Yukon.

"territory" « *territoire* »

"territory" means

(*a*) in relation to a first nation for which a final agreement is in effect, that first nation's traditional territory and any of its settlement lands within Yukon that are not part of that traditional territory;

(*b*) in relation to the first nation known as the Tetlit Gwich'in, the areas described in Annex A of Appendix C to the Gwich'in Agreement; and

« promoteur » "*proponent*"

« promoteur » Quiconque — particulier ou organisme — propose la réalisation d'un projet de développement ou l'exercice de toute autre activité. Y sont assimilés l'autorité publique, l'organisme administratif autonome ou la municipalité qui se propose, en vertu d'un texte législatif fédéral ou territorial ou d'un règlement municipal, d'ordonner la réalisation d'un projet de développement ou l'exercice d'une activité ainsi que la première nation qui se propose de le faire en vertu de ses textes législatifs.

« ressources patrimoniales » "*heritage resource*"

« ressources patrimoniales »

a) Les objets d'origine humaine ou naturelle — autres que les documents — ayant une valeur scientifique ou culturelle du fait de leurs caractéristiques archéologiques, paléontologiques, ethnologiques, préhistoriques, historiques ou esthétiques, ainsi que les assemblages de tels objets;

b) les documents, quels qu'en soient la forme et le support, ayant une telle valeur;

c) les lieux où se trouvent les objets ou assemblages mentionnés à l'alinéa *a*) et ceux — notamment les lieux de sépulture situés à l'extérieur des cimetières reconnus — ayant une valeur particulière sur le plan esthétique ou culturel.

« terres désignées » "*settlement land*"

« terres désignées » Les terres gwich'in tetlit ainsi que les terres qui, aux termes d'un accord définitif ou de l'article 63 de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*, sont soit affectées aux catégories A ou B, soit détenues en fief simple, ou qui sont tenues pour telles aux termes d'un accord sur l'autonomie gouvernementale. Sont exclus les étendues d'eau ainsi que les mines et les minéraux visés par la définition de « terres non désignées ».

« terres désignées de catégorie B » "*category B settlement land*"

« terres désignées de catégorie B » Terres affectées à cette catégorie ou tenues pour telles de la façon mentionnée à la définition de « terres désignées ».

(*c*) in relation to any other first nation, the geographic area within Yukon identified on the map provided by that first nation under the Umbrella Final Agreement for the purpose of delineating the first nation's traditional territory.

"Tetlit Gwich'in" « *Gwich'in Tetlit* »

"Tetlit Gwich'in" means the Tetlit Gwich'in as defined in Appendix C to the Gwich'in Agreement.

"Tetlit Gwich'in Yukon land" « *terres gwich'in tetlit* »

"Tetlit Gwich'in Yukon land" means land described in Annex B of Appendix C to the Gwich'in Agreement.

"traditional knowledge" « *connaissances traditionnelles* »

"traditional knowledge" means the accumulated body of knowledge, observations and understandings about the environment, and about the relationship of living beings with one another and the environment, that is rooted in the traditional way of life of first nations.

"Umbrella Final Agreement" « *accord-cadre* »

"Umbrella Final Agreement" has the same meaning as in the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*.

"Yukon" *Version anglaise seulement*

"Yukon" means the Yukon Territory.

"Yukon Indian person" « *Indien du Yukon* »

"Yukon Indian person" means a person enrolled under a final agreement — other than the Gwich'in Agreement — or a person who is a Tetlit Gwich'in.

Definitions from Umbrella Final Agreement

(2) In this Act, the expressions "mines", "minerals", "right to work", "specified substances" and "traditional territory" have the same meanings as in the Umbrella Final Agreement.

« terres désignées en fief simple » Terres ainsi détenues ou tenues pour telles de la façon mentionnée à la définition de « terres désignées ». « terres désignées en fief simple » *"fee simple settlement land"*

« terres gwich'in tetlit » Terres décrites à la sous-annexe B de l'annexe C de l'accord gwich'in. « terres gwich'in tetlit » *"Tetlit Gwich'in Yukon land"*

« terres non désignées » Outre les terres qui ne sont pas visées par la définition de « terres désignées », les étendues d'eau qui se trouvent soit sur celles-ci, soit sur des terres désignées, ou qui les traversent, de même que les mines et les minéraux — à l'exclusion des matières spécifiées — des terres désignées de catégorie B ou en fief simple ou des terres gwich'in tetlit. « terres non désignées » *"non-settlement land"*

« territoire » « territoire » *"territory"*

a) En ce qui touche les premières nations qui sont parties à un accord définitif en vigueur, leur territoire traditionnel ainsi que leurs terres désignées situées à l'extérieur de celui-ci mais au Yukon;

b) en ce qui touche les Gwich'in Tetlit, les zones d'exploitation délimitées à la sous-annexe A de l'annexe C de l'accord gwich'in;

c) en ce qui touche toute autre première nation, le territoire situé au Yukon et délimité par la carte fournie par elle sous le régime de l'accord-cadre dans le but de définir son territoire traditionnel.

« texte législatif d'une première nation » Texte législatif édicté par la première nation en conformité avec la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* ou un accord définitif. « texte législatif d'une première nation » *"first nation law"*

Définitions de l'accord-cadre

(2) Dans la présente loi, « droit d'exploitation », « matières spécifiées », « minéraux », « mines » et « territoire traditionnel » s'entendent au sens de l'accord-cadre.

Grant of interest in land

(3) In this Act, a reference to the granting of an interest in land includes only the granting of such an interest in circumstances where there is a discretion whether to grant it or not.

Sens particulier de « attribution »

(3) Dans la présente loi, la mention de l'attribution de droits fonciers ne vaut mention que de celle effectuée en vertu d'un pouvoir discrétionnaire.

Consultation

3. Where, in relation to any matter, a reference is made in this Act to consultation, the duty to consult shall be exercised

(*a*) by providing, to the party to be consulted,

(i) notice of the matter in sufficient form and detail to allow the party to prepare its views on the matter,

(ii) a reasonable period for the party to prepare its views, and

(iii) an opportunity to present its views to the party having the duty to consult; and

(*b*) by considering, fully and fairly, any views so presented.

Consultation

3. Toute consultation rendue obligatoire par la présente loi comporte l'envoi à la partie à consulter d'un avis suffisamment détaillé, l'octroi d'un délai suffisant pour lui permettre de préparer ses arguments, l'occasion de présenter ceux-ci à qui de droit ainsi que leur examen approfondi et équitable.

Final agreement prevails

4. In the event of an inconsistency or conflict between a final agreement and this Act, the agreement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

Préséance des accords définitifs

4. Les dispositions de tout accord définitif l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Effect of Act

5. (1) This Act gives effect to provisions of the Umbrella Final Agreement respecting assessment of environmental and socio-economic effects.

Mise en oeuvre de l'accord-cadre

5. (1) La présente loi met en oeuvre diverses dispositions de l'accord-cadre relatives à l'évaluation des effets sur l'environnement ou la vie socioéconomique.

Purposes of Act

(2) The purposes of this Act are

(*a*) to provide a comprehensive, neutrally conducted assessment process applicable in Yukon;

(*b*) to require that, before projects are undertaken, their environmental and socio-economic effects be considered;

(*c*) to protect and maintain environmental quality and heritage resources;

(*d*) to protect and promote the well-being of Yukon Indian persons and their societies and Yukon residents generally, as well as the interests of other Canadians;

(*e*) to ensure that projects are undertaken in accordance with principles that foster beneficial socio-economic change without undermining the ecological and social systems on which communities and their residents, and societies in general, depend;

Objectifs

(2) Elle vise les objectifs suivants :

a) instaurer un processus complet et impartial d'évaluation applicable au Yukon;

b) subordonner la réalisation des projets de développement à la prise en compte des effets éventuels sur l'environnement ou la vie socioéconomique;

c) protéger la qualité de l'environnement et les ressources patrimoniales;

d) protéger et favoriser tant le bien-être des Indiens du Yukon, de leurs collectivités et des autres résidents du Yukon que les intérêts des autres Canadiens;

e) faire en sorte que les projets de développement soient réalisés de façon à favoriser l'avancement dans le domaine socioéconomique sans mettre en péril les systèmes sociaux et écologiques dont dépendent,

(*f*) to recognize and, to the extent practicable, enhance the traditional economy of Yukon Indian persons and their special relationship with the wilderness environment;

(*g*) to guarantee opportunities for the participation of Yukon Indian persons — and to make use of their knowledge and experience — in the assessment process;

(*h*) to provide opportunities for public participation in the assessment process;

(*i*) to ensure that the assessment process is conducted in a timely, efficient and effective manner that avoids duplication; and

(*j*) to provide certainty to the extent practicable with respect to assessment procedures, including information requirements, time limits and costs to participants.

d'une part, les localités et leurs résidents et, d'autre part, les collectivités de façon générale;

f) reconnaître l'existence de l'économie traditionnelle des Indiens du Yukon et d'une relation particulière entre eux et l'environnement dans son état sauvage, et valoriser l'une et l'autre dans la mesure du possible;

g) assurer aux Indiens du Yukon la possibilité de participer au processus d'évaluation et, dans le cadre de celui-ci, faire appel à leurs connaissances et à leur expérience;

h) offrir au public la possibilité de participer au processus d'évaluation;

i) faire en sorte que le processus d'évaluation se déroule avec célérité et efficacité, et de manière à éviter le double emploi;

j) préciser, dans la mesure du possible, les divers aspects de la procédure à suivre, notamment les obligations en matière d'information, les délais et les coûts.

Canadian Environmental Assessment Act

6. (1) Sections 5 to 60 of the *Canadian Environmental Assessment Act* do not apply in Yukon except

(*a*) in relation to a project, as defined in that Act, that is not a project or existing project within the meaning of this Act; and

(*b*) to the extent provided, in relation to a project, by subsection (2) of this section or section 63 of this Act.

6. (1) Indépendamment de leur application aux activités qui ne constituent pas des projets de développement ou des ouvrages, les articles 5 à 60 de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* ne s'appliquent, au Yukon, que dans la mesure prévue à l'article 63 de la présente loi.

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

National Energy Board

(2) Sections 5 to 60 of the *Canadian Environmental Assessment Act* apply in relation to a project, as defined in that Act, that requires an authorization from the National Energy Board in order to be undertaken, but where the project is referred to a review panel under subsection 29(1) of that Act, the Minister of the Environment shall notify the executive committee of the referral, and section 63 of this Act applies as if that Minister had agreed to a request under paragraph 61(1)(*b*).

(2) Ces articles de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* s'appliquent cependant aux projets — au sens de cette loi — dont la réalisation nécessite l'autorisation de l'Office national de l'énergie, sous réserve du renvoi à une commission en vertu du paragraphe 29(1) de cette loi. Le cas échéant, l'article 63 de la présente loi s'applique, le ministre de l'Environnement étant tenu de notifier la mesure au comité de direction et réputé avoir acquiescé à une demande faite au titre de l'alinéa 61(1)*b*).

Cas particulier : Office national de l'énergie

Delegation by territorial minister

7. The territorial minister may authorize a territorial agency or an employee of a territorial agency to carry out any of that minister's functions under this Act.

7. Le ministre territorial peut déléguer les fonctions qui lui sont conférées par toute disposition de la présente loi à toute autorité territoriale ou à tout fonctionnaire de celle-ci.

Délégation

PART 1

YUKON ENVIRONMENTAL AND SOCIO-ECONOMIC ASSESSMENT BOARD AND DESIGNATED OFFICES

Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Board

Board established

8. (1) The Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Board is hereby established, consisting of

(*a*) an executive committee of three persons;

(*b*) four other members; and

(*c*) an even number of additional members that may be fixed from time to time by the federal minister following consultation with the territorial minister and the first nations.

Appointment by federal minister

(2) The federal minister shall appoint the members of the Board after seeking the views of the Minister of the Environment.

Executive committee

(3) One member of the executive committee referred to in paragraph (1)(*a*) shall be appointed on the nomination of the Council, another following consultation by the federal minister with the territorial minister and the third, being the Chairperson of the Board, following consultation by the federal minister with the other two members.

Other members

(4) Of the four members of the Board referred to in paragraph (1)(*b*), two shall be appointed on the nomination of the Council and one on the nomination of the territorial minister.

Additional members

(5) If additional members of the Board are to be appointed pursuant to paragraph (1)(*c*), one-half shall be appointed on the nomination of the Council and one-half following consultation by the federal minister with the territorial minister.

Consultation of first nations

(6) The Council shall consult the first nations before nominating a person to the Board.

Residence of Chairperson

9. (1) The Chairperson of the Board must be a resident of Yukon.

PARTIE 1

OFFICE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE ET SOCIOÉCONOMIQUE DU YUKON ET BUREAUX DÉSIGNÉS

Office d'évaluation environnementale et socioéconomique du Yukon

Constitution

8. (1) Est constitué l'Office d'évaluation environnementale et socioéconomique du Yukon. Outre les trois membres qui en forment le comité de direction et quatre autres membres qui en complètent la formation minimale, l'Office peut compter un nombre pair de membres supplémentaires fixé par le ministre fédéral après consultation du ministre territorial et des premières nations.

Nomination des membres

(2) Le ministre fédéral nomme les membres de l'Office après avoir demandé l'avis du ministre de l'Environnement.

Comité de direction

(3) Le comité de direction est formé d'un membre nommé sur proposition du Conseil, d'un autre nommé après consultation du ministre territorial, et d'un troisième — le président de l'Office — nommé après consultation des deux autres membres.

Autres membres de la formation minimale

(4) Des quatre membres de la formation minimale qui ne font pas partie du comité de direction, deux sont nommés sur proposition du Conseil et un sur celle du ministre territorial.

Membres supplémentaires

(5) La moitié des membres supplémentaires sont nommés sur proposition du Conseil et l'autre moitié après consultation du ministre territorial.

Consultation des premières nations

(6) Le Conseil consulte les premières nations avant de faire une proposition.

Résidence du président

9. (1) Le président de l'Office doit avoir sa résidence au Yukon.

Residency of majorities

(2) A majority of the members appointed on the nomination of the Council, as well as a majority of the other members excluding the Chairperson, must be residents of Yukon.

(2) La majorité des membres nommés sur proposition du Conseil ainsi que la majorité des autres membres — sans compter le président — doivent avoir leur résidence au Yukon.

Résidence des autres membres

Term of office

10. (1) Subject to subsections (2) and (3), a member of the Board shall be appointed to hold office for a term of three years.

10. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le mandat des membres de l'Office est de trois ans.

Mandat

Term of first members

(2) The first members appointed under subsections 8(3) and (4) on the nomination of the Council or the territorial minister shall be appointed for the term, not exceeding three years, specified by the Council or territorial minister when making the nomination, and the other first members shall be appointed for the term, not exceeding three years, specified by the federal minister.

(2) La durée du mandat des premiers membres qui sont nommés par le ministre fédéral et qui sont visés aux paragraphes 8(3) et (4) est fixée par le Conseil ou le ministre territorial, dans le cas où leur nomination a été proposée par ceux-ci, ou par le ministre fédéral, dans les autres cas. Elle ne peut cependant excéder trois ans.

Premiers membres

Vacancy

(3) In the event of a vacancy occurring during a member's term of office, the federal minister may, subject to the requirements of sections 8 and 9 applicable to the appointment of that member, appoint another person to fill the vacancy for the remainder of the term.

(3) Le ministre fédéral peut, sous réserve des conditions de nomination fixées par les articles 8 et 9, combler toute vacance en cours de mandat d'un poste de membre; le remplaçant exerce ses fonctions pendant le reste du mandat.

Vacance

Tenure

11. (1) A member of the Board holds office during good behaviour but may be removed by the federal minister for cause or on any other ground set out in the by-laws of the Board.

11. (1) Sauf révocation motivée de la part du ministre fédéral — notamment pour un motif prévu par règlement administratif de l'Office —, les membres exercent leurs fonctions à titre inamovible.

Occupation du poste

Loss of resident status

(2) The federal minister shall remove a member from office, in conformity with the regulations, if the federal minister determines that, because of a change in that member's place of residence, the requirements of section 9 are no longer met.

(2) Le ministre fédéral est tenu de révoquer, en conformité avec les règlements, le membre qui cesse de résider au Yukon s'il conclut, de ce fait, au non-respect des conditions fixées par l'article 9.

Changement de résidence

Consultation by federal minister

(3) Before a member nominated by the Council or the territorial minister is removed from office, the federal minister shall consult the Council or the territorial minister, as the case may be.

(3) La révocation d'un membre nommé sur proposition du Conseil ou du ministre territorial est subordonnée à la consultation, par le ministre fédéral, de l'un ou de l'autre, selon le cas.

Consultation préalable

Reappointment

12. The Chairperson, a member of the executive committee or any other member of the Board is eligible to be reappointed to the Board in the same or a different capacity.

12. Tout membre peut recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non.

Renouvellement

Conflict of interest

13. (1) A member of the Board may not participate in any business of the Board, the executive committee or a panel of the Board, if doing so would place the member in a material conflict of interest.

13. (1) Est incompétent pour prendre part à une affaire devant l'Office, le comité de direction ou un comité restreint le membre qui se trouverait de ce fait en situation de conflit d'intérêts important.

Conflit d'intérêts

Yukon Indian persons

(2) A member is not in a material conflict of interest solely by virtue of being a Yukon Indian person.

(2) N'a cependant pas pour effet de créer une telle situation le seul fait d'être un Indien du Yukon.

Indien du Yukon

Remuneration

14. (1) Each member of the Board shall be paid the fees or other remuneration that is fixed by the federal minister.

14. (1) Les membres de l'Office reçoivent la rémunération fixée par le ministre fédéral.

Rémunération

Expenses

(2) Each member is entitled to be reimbursed for any travel and living expenses incurred by the member in the course of performing duties under this Act, while absent from the member's ordinary place of residence, that are consistent with directives of the Treasury Board.

(2) Ils sont indemnisés, selon des règles compatibles avec les directives du Conseil du Trésor, des frais de déplacement et de séjour faits dans l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Frais

Benefits

(3) The members of the Board and its employees are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(3) Les membres de l'Office et son personnel sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et occuper un emploi au sein de l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation

Quorum

15. (1) A quorum of the Board consists of a majority of the members holding office or three members, whichever is greater.

15. (1) Le quorum de l'Office est constitué par la majorité des membres en fonction; il ne peut toutefois être inférieur à trois.

Quorum

Telephone or other communications

(2) Subject to the rules and by-laws, participation in a meeting of the Board, the executive committee or a panel of the Board may be by means of telephone or other communications facilities that are likely to enable all persons participating in the meeting to hear each other, and a person so participating is deemed to be present at the meeting.

(2) Sous réserve des règles applicables ou des règlements administratifs, le membre peut, pour participer à une réunion de l'Office, du comité de direction ou d'un comité restreint, utiliser tout moyen technique — notamment le téléphone — de nature à permettre à tous les participants de communiquer oralement entre eux; il est alors réputé avoir assisté à la réunion.

Participation à distance

Property and contracts

16. (1) The Board may, for the purposes of conducting the business of the Board and of designated offices in accordance with the approved budget of the Board, acquire property in its own name, dispose of such property and enter into contracts in the name of the Board.

16. (1) L'Office peut, en son propre nom et compte tenu du budget approuvé à son égard, acquérir et aliéner des biens et conclure des contrats pour l'exercice de ses travaux ou de ceux des bureaux désignés.

Biens et contrats

Legal proceedings

(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Board may be brought or taken by or against the Board in its own name in any court that would have jurisdiction if the Board were a corporation.

(2) Il peut, à l'égard de ses droits et obligations, ester en justice sous son propre nom devant toute juridiction qui serait compétente s'il était une personne morale.

Action en justice

Staff and advisers

17. The Board may, in accordance with the approved budget of the Board, employ any officers and employees and engage the services of any agents, advisers and consultants that are necessary for the proper conduct of the business of the Board and of designated offices, fix the terms and conditions of their employment or engagement and pay their remuneration.

Personnel, mandataires, etc.

17. L'Office peut, compte tenu du budget approuvé à son égard, s'assurer les services du personnel, des mandataires, des conseillers et des experts nécessaires à l'exercice de ses travaux et de ceux des bureaux désignés, en fixer les conditions d'emploi ou d'engagement et payer leur rémunération.

Indemnification

18. The members and employees of the Board shall be indemnified by the Board against all damages awarded against them, any settlement paid by them with the approval of the federal minister and all expenses reasonably incurred by them, in respect of any claim arising out of their functions as members or employees, if those functions were performed honestly and in good faith with a view to the best interests of the Board.

Indemnisation

18. Les membres et le personnel de l'Office sont indemnisés par ce dernier de tous les dommages-intérêts auxquels ils sont condamnés en cette qualité, des frais entraînés par toute réclamation qui leur est adressée en ce sens et des sommes versées avec l'agrément du ministre fédéral à la suite d'un règlement à l'amiable, s'ils ont agi en leur qualité avec intégrité et bonne foi.

Main office

19. The main office of the Board shall be at Whitehorse or at any other place in Yukon that may be designated by the Governor in Council.

Siège

19. Le siège de l'Office est fixé à Whitehorse ou en tout autre lieu du Yukon que désigne le gouverneur en conseil.

Assessment Districts and Designated Offices

Circonscriptions et bureaux désignés

Assessment districts

20. (1) Following consultation by the federal minister with the territorial minister and the first nations, and in accordance with any agreement that may be concluded by those ministers with the first nations, the federal minister shall, by order, establish six contiguous assessment districts that together constitute the whole of Yukon.

Mise en place

20. (1) Le ministre fédéral divise, par arrêté pris après consultation du ministre territorial et des premières nations, le Yukon en six circonscriptions, conformément à toute entente conclue entre ces ministres et les premières nations.

Change in number of districts

(2) Where the Board recommends, on the basis of operational requirements, a change in the number of contiguous assessment districts that constitute Yukon, the federal minister shall, by order, change the number of assessment districts in accordance with the Board's recommendation, following consultation with the territorial minister and the first nations, or else provide written reasons to the Board for rejecting the recommendation.

Modification du nombre

(2) En conformité avec la recommandation de l'Office fondée sur les besoins fonctionnels, le ministre fédéral peut modifier le nombre de circonscriptions constituant le Yukon par arrêté pris après consultation du ministre territorial et des premières nations. S'il refuse la recommandation, il communique par écrit ses motifs à l'Office.

Alteration of boundaries

21. (1) The Board may, by order, alter the boundary between adjacent assessment districts, and shall do so where the federal minister changes the number of assessment districts.

Modification des limites

21. (1) L'Office peut, par ordonnance, modifier les limites des circonscriptions; il est tenu de le faire en cas de modification du nombre de circonscriptions.

Consultation

(2) Before altering the boundaries of assessment districts, the Board shall consult the designated offices for those assessment districts as well as the federal minister, the territorial minister, the Council and any first nation whose territory falls wholly or partly within those districts, and shall seek the views of residents and municipal governments of the communities located in those districts.

Statutory Instruments Act

(3) Sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* do not apply in respect of an order altering boundaries, but the Board shall publish a notice of the order in the *Canada Gazette*, in a periodical that, in the Board's opinion, has a large circulation in Yukon and, if any part of the affected assessment districts falls within the territory of the Tetlit Gwich'in, in a periodical distributed in the Gwich'in Settlement Area referred to in the Gwich'in Agreement.

Designated offices in named communities

22. (1) The federal minister shall name a community in each assessment district as the site of an office to be maintained by the Board and known as the designated office for that assessment district.

Change of designated community

(2) Before any change is made in the community named as the site of a designated office for an assessment district, the federal minister shall consult the territorial minister, the Council and any first nation whose territory falls wholly or partly within that district, and shall seek the views of residents and municipal governments of the communities located in that district.

Notice

(3) The federal minister shall publish a notice of the selection of a community, or of any change in the selection, in the *Canada Gazette*, in a periodical that, in the federal minister's opinion, has a large circulation in Yukon and, if any part of the affected assessment district falls within the territory of the Tetlit Gwich'in, in a periodical distributed in the Gwich'in Settlement Area referred to in the Gwich'in Agreement.

Staff

23. (1) The staff of each designated office shall be composed of employees of the Board assigned to that office by the Board.

Consultation

(2) Toute modification des limites est cependant subordonnée à la consultation des bureaux désignés concernés, du ministre fédéral, du ministre territorial, du Conseil, ainsi que des premières nations dont le territoire est situé, en tout ou en partie, dans l'une des circonscriptions touchées. L'Office est en outre tenu de demander l'avis des municipalités de la circonscription et de leurs résidents.

Loi sur les textes réglementaires

(3) L'ordonnance est soustraite à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires*. L'Office fait toutefois publier un avis de sa prise dans la *Gazette du Canada*, dans un périodique qui, à son avis, est largement diffusé au Yukon et, si les circonscriptions touchées recouvrent toute partie du territoire des Gwich'in Tetlit, dans un périodique distribué dans la région désignée des Gwich'in visée dans l'accord gwich'in.

Bureaux désignés : localité

22. (1) Le ministre fédéral désigne, pour chaque circonscription, la localité dans laquelle l'Office tient un bureau — le bureau désigné.

Modification

(2) Toute modification relative à cette désignation est subordonnée à la consultation du ministre territorial, du Conseil et des premières nations dont le territoire est situé, en tout ou en partie, dans la circonscription en question. Le ministre est de plus tenu de demander l'avis des municipalités de la circonscription et de leurs résidents.

Publication

(3) Le ministre fédéral donne avis de la désignation et de toute modification de celle-ci dans la *Gazette du Canada*, dans un périodique qui, à son avis, est largement diffusé au Yukon et, si la circonscription touchée recouvre toute partie du territoire des Gwich'in Tetlit, dans un périodique distribué dans la région désignée des Gwich'in visée dans l'accord gwich'in.

Personnel

23. (1) Le personnel du bureau désigné est formé des personnes que l'Office y affecte parmi son propre personnel.

Powers in relation to evaluations

(2) The Board shall authorize one or more members of the staff to exercise the powers of the designated office relating to evaluations, and those persons may delegate any of those powers to another member of the staff.

(2) L'Office désigne, parmi ce personnel, les personnes chargées d'exercer les pouvoirs — qu'elles peuvent déléguer à d'autres membres du personnel — conférés au bureau désigné en matière d'évaluation.

Pouvoirs en matière d'évaluation

Conflict of interest

24. (1) A member of the staff of a designated office may not participate in any business of that office if doing so would place the member in a material conflict of interest.

24. (1) Est incompétent pour prendre part à une affaire devant le bureau désigné le membre du personnel qui se trouverait de ce fait en situation de conflit d'intérêts important.

Conflit d'intérêts

Yukon Indian persons

(2) A member of the staff is not in a material conflict of interest solely by virtue of being a Yukon Indian person.

(2) N'a cependant pas pour effet de créer une telle situation le seul fait d'être un Indien du Yukon.

Indien du Yukon

Contracts and facilities

25. The Board shall, at the request of a designated office but in accordance with the approved budget of the Board, procure services required by that office and make property and facilities available to it.

25. Sur demande du bureau désigné mais compte tenu du budget approuvé à l'égard de celui-ci, l'Office lui fournit les services nécessaires ou met à sa disposition des biens ou des locaux.

Obligations de l'Office

Budgets and Reporting

Budgets et rapports

Budgets of designated offices

26. Each designated office shall annually, after consultation with any first nation whose territory falls wholly or partly within its assessment district, prepare and submit a budget for the ensuing fiscal year to the Board.

26. Chaque bureau désigné établit annuellement pour l'exercice suivant, après consultation des premières nations dont le territoire est situé — en tout ou en partie — dans sa circonscription, un budget qu'il soumet à l'agrément de l'Office.

Bureaux désignés

Budget of Board

27. (1) The Board shall submit annually to the federal minister its budget for the ensuing fiscal year, which shall incorporate the budgets of the designated offices as submitted by them or as varied by the Board.

27. (1) L'Office établit annuellement pour l'exercice suivant un budget qu'il soumet à l'agrément du ministre fédéral. Il y incorpore les budgets des bureaux désignés tels quels ou avec les modifications qu'il peut y apporter.

Office

Approval of budget

(2) The federal minister may approve the budget as submitted by the Board, or with any variations that the federal minister may make after seeking the views of the Board, the territorial minister and the Council.

(2) Le ministre fédéral peut agréer le budget tel quel, ou avec les modifications qu'il peut y apporter après avoir demandé l'avis de l'Office, du ministre territorial et du Conseil.

Ministre fédéral

Funding for languages and training

(3) The Board shall consider including in its annual budget funding in order to enable its members and employees to carry out their functions in their traditional languages and in order to provide its members and employees with training, including cross-cultural orientation and education, for the purpose of improving their ability to carry out their duties.

(3) Dans l'établissement de son budget, l'Office doit envisager la possibilité d'allouer des fonds, d'une part, à la prise de mesures pour permettre à ses membres et à ses employés d'exercer leurs fonctions dans leur langue traditionnelle et, d'autre part, à la formation de ceux-ci — notamment en matière de sensibilisation et d'éducation interculturelles — en vue de les aider à mieux s'acquitter de leurs fonctions.

Formation des membres

Accounts

28. (1) The Board shall maintain books of account and related records in accordance with accounting principles recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor.

Comptabilité

28. (1) L'Office tient les documents comptables en conformité avec les principes comptables recommandés par l'Institut canadien des comptables agréés ou tout organisme lui succédant.

Consolidated financial statements

(2) The Board shall, within the time after the end of each fiscal year that the federal minister specifies, prepare consolidated financial statements in respect of that fiscal year in accordance with the accounting principles referred to in subsection (1) and shall include in them any information or statements that are required in their support.

États financiers consolidés

(2) Dans le délai fixé par le ministre fédéral suivant la fin de chaque exercice, l'Office établit annuellement, en conformité avec les mêmes principes comptables, les états financiers consolidés de l'exercice, auxquels il joint les renseignements ou documents nécessaires à l'appui.

Audit

(3) The accounts, financial statements and financial transactions of the Board shall be audited annually by the auditor of the Board and, where the federal minister requests, by the Auditor General of Canada. The auditor and, where applicable, the Auditor General of Canada shall, as soon as practicable, make a report of the audit to the Board and the federal minister.

Vérification

(3) Les comptes, états financiers et opérations financières de l'Office sont vérifiés chaque année par le vérificateur de l'Office et, sur demande du ministre fédéral, par le vérificateur général du Canada. Les rapports de vérification sont présentés à l'Office et au ministre fédéral dans les meilleurs délais.

Annual report

29. The executive committee shall, within three months after the end of each fiscal year, prepare for the approval of the Board an annual report of the activities of the Board for that fiscal year, and the executive committee shall submit the approved report to the federal minister and make it available to the public.

Rapport annuel

29. Dans les trois mois qui suivent la fin de chaque exercice, le comité de direction établit le rapport d'activité de l'Office pour cet exercice. Il en communique la version approuvée par ce dernier au ministre fédéral et le met à la disposition du public.

Rules and By-Laws

Règles et règlements administratifs

Rules for executive committee and panels

30. (1) The Board shall make rules, applicable to screenings by the executive committee and reviews by panels of the Board, with respect to

(*a*) the form and content of proposals submitted under paragraph 50(1)(*a*) or of requests made under section 60;

(*b*) the determination of the scope of a project;

(*c*) for the purposes of section 46, the participation of interested persons and the public; and

(*d*) the periods within which the executive committee and panels of the Board must perform their functions under Part 2.

Règles : comité de direction et comités restreints

30. (1) L'Office établit des règles régissant, en matière de préétude par le comité de direction et d'étude par les comités restreints :

a) la forme et la teneur des propositions soumises en application du paragraphe 50(1) et des demandes prévues à l'article 60;

b) la détermination de l'envergure des projets de développement;

c) la participation des intéressés et du public, pour l'application de l'article 46;

d) les délais dont disposent le comité de direction et les comités restreints pour effectuer leurs travaux sous le régime de la partie 2.

Rules for executive committee and panels

(2) The Board may make rules with respect to

(*a*) the manner in which proponents of projects must consult with first nations and residents of communities for the purposes of subsection 50(3);

(*b*) the conduct of screenings of projects by the executive committee and reviews of projects by panels of the Board;

(*c*) the reconsideration of recommendations referred back to the executive committee or a panel of the Board by a decision body;

(*d*) the membership of panels of the Board and the establishment of their terms of reference; and

(*e*) cooperation by the executive committee and panels of the Board with other bodies, including the coordination of functions.

Idem

(2) L'Office peut établir d'autres règles régissant :

a) le mode de la consultation prévue au paragraphe 50(3);

b) les préétudes et les études des projets de développement par le comité de direction et les comités restreints, respectivement;

c) le réexamen des recommandations que renvoie au comité de direction ou aux comités restreints un décisionnaire;

d) la composition des comités restreints et l'établissement de leur mandat;

e) la coopération du comité de direction et des comités restreints avec d'autres organismes, notamment en ce qui a trait à la coordination des travaux.

Other rules

(3) The Board may make rules with respect to

(*a*) reviews of existing projects, reviews of plans and reviews of activities outside Yukon;

(*b*) the conduct of audits, and effects monitoring, of projects and existing projects under sections 110 and 111; and

(*c*) the conduct of studies and research under section 112.

Autres règles

(3) L'Office peut aussi établir des règles régissant :

a) l'étude d'ouvrages et de plans, ainsi que l'étude d'activités à l'extérieur du Yukon;

b) les mesures de contrôle ou de vérification visées aux articles 110 et 111;

c) les études et les recherches visées à l'article 112.

Categories of projects, etc.

(4) Rules made under this section may provide for different types of screenings or reviews for different categories of projects, existing projects or plans, or activities outside Yukon, as the case may be.

Catégories particulières

(4) Les règles établies en vertu du présent article peuvent prévoir différents types de préétudes et d'études pour diverses catégories soit de projets de développement, d'ouvrages ou de plans, soit d'activités à l'extérieur du Yukon.

Rules for designated offices

31. (1) The Board shall make rules with respect to the conduct of evaluations of projects by designated offices, which may include rules providing for

(*a*) different phases of the evaluation of projects; and

(*b*) different types of evaluations for different categories of projects.

Règles : bureaux désignés

31. (1) L'Office établit des règles régissant le déroulement de l'examen effectué par les bureaux désignés. Il peut notamment à ce titre :

a) déterminer les étapes de l'examen d'un projet de développement;

b) prévoir différents types d'examen pour les diverses catégories de projets de développement.

Rules for designated offices

(2) The Board shall make rules, applicable to evaluations of projects by designated offices, with respect to

(*a*) the form and content of proposals submitted under paragraph 50(1)(*b*);

(*b*) the determination of the scope of a project;

(*c*) for the purposes of section 46, participation in evaluations by interested persons and the public;

(*d*) the submission of proposals for projects located in two or more assessment districts;

(*e*) the conduct of evaluations by two or more designated offices, jointly or by one of them on behalf of the other or others, under section 53; and

(*f*) the periods within which designated offices must perform their functions under Part 2.

Règles régissant l'examen

(2) Il établit aussi des règles régissant, en matière d'examen par les bureaux désignés :

a) la forme et la teneur des propositions qui leur sont soumises en application du paragraphe 50(1);

b) la détermination de l'envergure des projets de développement;

c) la participation des intéressés et du public, pour l'application de l'article 46;

d) la présentation de propositions relatives à un projet de développement devant être réalisé dans plus d'une circonscription;

e) les modalités permettant soit à différents bureaux désignés d'effectuer l'examen conjointement, soit à un seul de le faire pour le compte de tous, dans les cas visés à l'article 53;

f) les délais dont disposent les bureaux désignés pour effectuer leurs travaux sous le régime de la partie 2.

Rules for cooperation

(3) The Board may make rules with respect to cooperation by designated offices with other bodies, including the coordination of functions.

Autres règles

(3) L'Office peut établir d'autres règles régissant la coopération des bureaux désignés avec d'autres organismes, notamment en ce qui concerne la coordination des travaux.

Collaboration with designated offices

(4) The Board shall seek the collaboration of the designated offices in making rules under subsections (1) to (3).

Collaboration

(4) L'Office prend les mesures voulues pour s'assurer la collaboration des bureaux désignés dans l'élaboration des règles qu'il établit au titre des paragraphes (1) à (3).

Rules made by designated office

(5) A designated office may make rules with respect to the conduct of its evaluations, including rules respecting any of the matters specified in subsections (1) to (3), but rules made by the Board prevail over rules made by a designated office to the extent of any inconsistency.

Règles particulières

(5) Tout bureau désigné peut établir ses propres règles d'examen, mais les dispositions des règles établies en vertu des paragraphes (1) à (3) l'emportent en cas d'incompatibilité.

Standard mitigative measures

32. (1) The Board may make rules with respect to the development, by a designated office or the executive committee, of standard mitigative measures referred to in section 37.

Règles particulières

32. (1) L'Office peut établir des règles spécifiques pour l'élaboration des mesures d'atténuation types visées à l'article 37.

Collaboration

(2) The Board shall seek the collaboration of the designated offices in making rules under subsection (1).

Collaboration

(2) L'Office prend les mesures voulues pour s'assurer la collaboration des bureaux désignés dans l'élaboration de ces règles.

General rules re information

33. The Board shall make rules with respect to

(*a*) the integration of scientific information, traditional knowledge and other informa-

Règles : informations et connaissances traditionnelles

33. L'Office établit des règles régissant :

tion by designated offices, the executive committee and panels of the Board;

(*b*) the determination of whether traditional knowledge is confidential for the purposes of paragraph 121(*a*); and

(*c*) the handling of information to prevent its disclosure contrary to section 121, including the conduct of private hearings and the restriction of access to information at public hearings.

a) l'intégration, par les bureaux désignés, le comité de direction et les comités restreints, de l'information scientifique, des connaissances traditionnelles et de toute autre information;

b) la détermination de la nature confidentielle des connaissances traditionnelles pour l'application de l'alinéa 121*a*);

c) la façon de traiter l'information pour prévenir sa communication en contravention de l'article 121, notamment la tenue d'audiences à huis clos et les restrictions applicables à l'accès à l'information dans le cadre des audiences publiques.

Publication of proposed rules

34. (1) At least 60 days before making rules, the Board or a designated office shall publish a notice of any proposed rules in the *Canada Gazette*, in a periodical that, in its opinion, has a large circulation in Yukon and in a periodical distributed in the Gwich'in Settlement Area referred to in the Gwich'in Agreement and shall, in the notice, invite written representations to be made to it with respect to the proposed rules within 60 days after publication.

Publication des projets de règles

34. (1) Au moins soixante jours avant l'établissement de règles, l'Office ou le bureau désigné, selon le cas, en donne avis dans la *Gazette du Canada*, dans un périodique qui, à son avis, est largement diffusé au Yukon et dans un périodique distribué dans la région désignée des Gwich'in visée dans l'accord gwich'in. L'avis invite toute personne à présenter par écrit, dans les soixante jours suivant la publication, ses observations à cet égard.

Exception

(2) No further notice need be published if the proposed rules are amended solely in response to representations made to the Board or the designated office.

Dispense

(2) Il n'est pas nécessaire de publier de nouvel avis dans le cas des projets de règles modifiés uniquement par suite d'observations présentées à l'Office ou au bureau désigné.

Publication of rules

(3) Rules made by the Board or a designated office shall be published in the *Canada Gazette* immediately after they are made.

Publication des règles

(3) Le texte définitif des règles est publié dans la *Gazette du Canada* dès leur établissement.

By-laws of Board

35. The Board may make by-laws

(*a*) for the conduct and management of its internal administrative affairs; and

(*b*) specifying grounds for the removal of members from office other than for cause, for the purposes of subsection 11(1).

Règlements administratifs : Office

35. L'Office peut, par règlement administratif :

a) régir la conduite et la gestion de ses affaires internes;

b) établir, pour la révocation des membres visée au paragraphe 11(1), des motifs autres que ceux du droit commun.

By-laws for designated offices

36. (1) The Board may make by-laws for the conduct and management of the internal administrative affairs of all designated offices.

Règlements administratifs : bureaux désignés

36. (1) L'Office peut prendre des règlements administratifs en matière de conduite et de gestion des affaires internes des bureaux désignés.

Collaboration

(2) The Board shall seek the collaboration of the designated offices in making by-laws applicable to them.

Collaboration

(2) L'Office prend les mesures voulues pour s'assurer la collaboration des bureaux désignés dans l'élaboration de ces règlements administratifs.

By-laws made by designated office

(3) A designated office may make by-laws for the conduct and management of its internal administrative affairs, but by-laws made by the Board under subsection (1) prevail over by-laws made by a designated office to the extent of any inconsistency.

Règlements administratifs : bureaux désignés

(3) Tout bureau désigné peut se doter de ses propres règlements administratifs en la matière, mais les dispositions des règlements administratifs pris en vertu du paragraphe (1) l'emportent en cas d'incompatibilité.

Standard mitigation measures

37. (1) A designated office may develop standard mitigative measures that can be applied to a class of projects, or to projects located within a geographic area.

Mesures d'atténuation types

37. (1) Le bureau désigné peut élaborer des mesures d'atténuation types applicables à des catégories de projets de développement ou aux projets d'une région donnée.

Standard mitigation measures

(2) The executive committee may develop standard mitigative measures that can be applied to a class of projects or existing projects, or to projects or existing projects located within a geographic area.

Mesures types : comité de direction

(2) Le comité de direction peut élaborer des mesures d'atténuation types applicables soit à des catégories de projets de développement ou d'ouvrages, soit aux projets ou aux ouvrages d'une région donnée.

Public participation

(3) The designated office and the executive committee shall provide opportunities for public participation in the development of standard mitigative measures.

Participation du public

(3) Le bureau désigné et le comité de direction sont tenus de favoriser la participation du public à l'élaboration de ces mesures d'atténuation types.

Conflict

(4) Unless otherwise provided by the rules, standard mitigative measures developed by the executive committee prevail over those developed by a designated office to the extent of any inconsistency.

Conflit

(4) Sauf disposition contraire des règles, les mesures d'atténuation types élaborées par le comité de direction l'emportent sur les mesures d'atténuation types incompatibles élaborées par le bureau désigné.

Statutory Instruments Act

38. Sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* do not apply in respect of the rules or by-laws of the Board or a designated office.

Loi sur les textes réglementaires

38. Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas aux règles et aux règlements administratifs de l'Office ou des bureaux désignés.

General Requirement

Obligation générale

Scientific and traditional knowledge

39. A designated office, the executive committee or a panel of the Board shall give full and fair consideration to scientific information, traditional knowledge and other information provided to it or obtained by it under this Act.

Connaissances traditionnelles et autres

39. Le bureau désigné, le comité de direction et le comité restreint tiennent compte pleinement et équitablement des connaissances traditionnelles et de l'information scientifique ou autre qui leur sont communiquées ou qu'ils obtiennent conformément à la présente loi.

PART 2

ASSESSMENT PROCESS AND DECISION DOCUMENTS

PARTIE 2

PROCESSUS D'ÉVALUATION ET DÉCISIONS ÉCRITES

Assessments — General

Dispositions générales sur le processus

Non-duplication and certainty

40. The Board, the designated offices, the executive committee and panels of the Board shall avoid duplication in the assessment process and shall provide certainty, to the extent practicable, to persons participating in

Fiabilité

40. L'Office, les bureaux désignés, le comité de direction et les comités restreints veillent à éviter le double emploi dans le cadre du processus d'évaluation et donnent aux participants des assurances, autant que faire se

the assessment process with respect to assessment procedures, including information requirements, time limits and costs.

peut, en ce qui touche la procédure, notamment l'information à fournir, les délais et les frais.

Timeliness of assessments

41. The designated offices, the executive committee and panels of the Board shall conduct assessments of projects, existing projects and plans in a timely and expeditious manner.

41. Les bureaux désignés, le comité de direction et les comités restreints effectuent l'évaluation d'un projet, d'un ouvrage ou d'un plan avec célérité.

Célérité

Matters to be considered

42. (1) In conducting an assessment of a project or existing project, a designated office, the executive committee or a panel of the Board shall take the following matters into consideration:

(*a*) the purpose of the project or existing project;

(*b*) all stages of the project or existing project;

(*c*) the significance of any environmental or socio-economic effects of the project or existing project that have occurred or might occur in or outside Yukon, including the effects of malfunctions or accidents;

(*d*) the significance of any adverse cumulative environmental or socio-economic effects that have occurred or might occur in connection with the project or existing project in combination with the effects of

(i) other projects for which proposals have been submitted under subsection 50(1), or

(ii) other existing or proposed activities in or outside Yukon that are known to the designated office, executive committee or panel of the Board from information provided to it or obtained by it under this Act;

(*e*) alternatives to the project or existing project, or alternative ways of undertaking or operating it, that would avoid or minimize any significant adverse environmental or socio-economic effects;

(*f*) mitigative measures and measures to compensate for any significant adverse environmental or socio-economic effects;

(*g*) the need to protect the rights of Yukon Indian persons under final agreements, the

42. (1) Les bureaux désignés, le comité de direction et les comités restreints tiennent compte des points ci-après dans l'évaluation d'un projet de développement ou d'un ouvrage :

a) les raisons d'être du projet ou de l'ouvrage;

b) toutes les étapes du projet ou de l'ouvrage;

c) l'importance des effets — actuels ou éventuels — du projet ou de l'ouvrage sur l'environnement ou la vie socioéconomique au Yukon ou à l'extérieur de ses limites, notamment ceux découlant d'accidents ou de défaillances;

d) l'importance des effets cumulatifs négatifs — actuels ou éventuels — du projet ou de l'ouvrage sur l'environnement ou la vie socioéconomique lorsqu'il est combiné soit à d'autres projets ayant fait l'objet d'une proposition en conformité avec le paragraphe 50(1), soit à des activités — même projetées — au Yukon ou à l'extérieur de ses limites, qui ont été portées à leur connaissance sous le régime de la présente loi;

e) les solutions de rechange soit au projet ou à l'ouvrage lui-même, soit à ses modalités de réalisation ou d'exploitation, susceptibles d'éviter ou de réduire les effets négatifs importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique;

f) les mesures d'atténuation et d'indemnisation indiquées dans les circonstances;

g) la nécessité de protéger les droits conférés aux Indiens du Yukon sous le régime des accords définitifs, la relation particulière entre ces derniers et l'environnement du Yukon dans son état sauvage ainsi que les

Prise en compte de certains points

special relationship between Yukon Indian persons and the wilderness environment of Yukon, and the cultures, traditions, health and lifestyles of Yukon Indian persons and other residents of Yukon;

(*h*) the interests of residents of Yukon and of Canadian residents outside Yukon;

(*i*) any matter that a decision body has asked it to take into consideration; and

(*j*) any matter specified by the regulations.

cultures, les traditions, la santé et le mode de vie tant des Indiens du Yukon que des autres résidents du Yukon;

h) les intérêts des résidents du Yukon et des autres résidents du Canada;

i) les éléments indiqués par le décisionnaire compétent;

j) les éléments précisés par règlement.

Additional matters to be considered

(2) In addition to the matters referred to in subsection (1), the executive committee or a panel of the Board shall take the following matters into consideration:

(*a*) the need for effects monitoring; and

(*b*) the capacity of any renewable resources that are likely to be significantly affected by the project or existing project to meet present and future needs.

Points supplémentaires

(2) Le comité de direction et le comité restreint tiennent en outre compte des points suivants :

a) la nécessité de prendre des mesures de contrôle;

b) la capacité des ressources renouvelables qui risquent le plus de subir le contrecoup du projet de développement ou de l'ouvrage de répondre aux besoins actuels et à ceux des générations futures.

Consideration of standards

(3) Where a project or existing project to be assessed belongs to a class, or is to be located in a geographic area, for which standard mitigative measures have been developed, whether developed by the designated office or the executive committee, those measures shall be taken into consideration by the designated office, the executive committee or a panel of the Board when assessing the project or existing project.

Prise en compte

(3) Le bureau désigné, le comité de direction et le comité restreint tiennent compte, dans leurs évaluations, des mesures d'atténuation types applicables soit à la catégorie dont fait partie le projet de développement ou l'ouvrage, soit à la région de réalisation ou d'exploitation, que ces mesures soient conçues par le bureau désigné ou par le comité de direction.

Optional matters

(4) A designated office, the executive committee or a panel of the Board may also take into consideration any matter that it considers relevant in the assessment of a project or existing project.

Autres points pertinents

(4) Le bureau désigné, le comité de direction et le comité restreint peuvent en outre tenir compte de tout point qu'ils jugent pertinent.

Requiring additional information

43. A designated office, the executive committee or a panel of the Board may require the proponent to provide any supplementary information that it considers necessary for its assessment, whether or not it has commenced the assessment.

Renseignements supplémentaires

43. Le bureau désigné, le comité de direction et le comité restreint saisis d'un projet de développement peuvent, avant la fin de l'évaluation, exiger de son promoteur la communication des renseignements supplémentaires qu'ils estiment nécessaires.

Regional land use plans

44. (1) If a regional land use plan is in effect in a planning region established under a final agreement, a designated office, the executive committee or a panel of the Board shall, when conducting an assessment of a project proposed in the planning region, request the

Plan d'aménagement régional

44. (1) Le bureau désigné, le comité de direction et le comité restreint sont tenus, durant l'évaluation d'un projet de développement devant être réalisé dans une région assujettie, en vertu d'un accord définitif, à un plan d'aménagement régional, de demander à

planning commission established under the final agreement to advise it as to whether the project is in conformity with the regional land use plan, unless such a request has already been made in relation to the project.

l'office d'aménagement mis sur pied en conformité avec cet accord de les conseiller quant à la conformité du projet avec ce plan. Ils sont soustraits à cette obligation si une telle demande a déjà été présentée à l'égard du projet.

Non-conformity with plan

(2) A designated office, the executive committee or a panel of the Board shall, if advised by the planning commission for a planning region, before or during its assessment of a project, that the project is not in conformity with the regional land use plan, consider the regional land use plan and invite the planning commission to make representations to it with respect to the project.

Non-conformité

(2) Si l'office d'aménagement les avise, avant la fin de l'évaluation, que le projet n'est pas conforme au plan d'aménagement régional, le bureau désigné, le comité de direction et le comité restreint doivent tenir compte du plan et inviter l'office à leur présenter des observations sur le sujet.

Recommendation for project

(3) Where a designated office, the executive committee or a panel of the Board recommends that a project referred to in subsection (2) be allowed to proceed, it shall, to the extent possible, recommend terms and conditions that will bring the project into conformity with the regional land use plan.

Conditions recommandées

(3) Le bureau désigné, le comité de direction et le comité restreint sont tenus, dans la mesure du possible, d'assortir toute recommandation visant à permettre la réalisation du projet de conditions assurant sa conformité avec le plan d'aménagement.

Pending land use plan

45. (1) When a planning commission established for a planning region under a final agreement notifies the executive committee and designated offices that it is preparing a regional land use plan pursuant to the final agreement, the executive committee and each designated office whose assessment district includes any part of the planning region shall provide the planning commission with the information in its possession about every project in the planning region for which an assessment is pending.

Plan d'aménagement en cours d'établissement

45. (1) Une fois informés par l'office d'aménagement mis sur pied en conformité avec un accord définitif qu'un plan d'aménagement régional visant — même en partie — une circonscription est en cours d'établissement conformément à cet accord, le bureau désigné compétent et le comité de direction sont tenus de communiquer à l'office d'aménagement tous les renseignements dont ils disposent relativement aux projets de développement devant être réalisés dans la région en question et faisant l'objet d'une évaluation.

Representations

(2) The executive committee shall invite a planning commission that is preparing a land use plan to make representations to it and to each panel of the Board that is conducting a review of a project, and each designated office that is conducting an evaluation of a project shall invite the planning commission to make representations to it.

Invitation

(2) Ils sont aussi tenus d'inviter l'office d'aménagement à leur présenter, avant la fin de l'examen ou de la préétude, selon le cas, ses observations au sujet du plan. Le comité de direction peut aussi inviter l'office à faire cette présentation devant le comité restreint qui procède à l'étude du projet de développement.

Participation by interested persons

46. Subject to subsections 60(4), 95(4) and 103(4), a designated office, the executive committee or a panel of the Board shall provide and publicize opportunities for interested persons and the public to participate in any assessment conducted by it.

Participation des intéressés

46. Sous réserve des paragraphes 60(4), 95(4) et 103(4), le bureau désigné, le comité de direction et le comité restreint sont tenus de permettre la participation des intéressés et du public aux évaluations et de donner avis public des occasions offertes à cette fin.

Proposed Activities Subject to Assessment

Regulations identifying activities

47. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) listing activities that may be made subject to assessment; and

(*b*) making exceptions from activities so listed.

Circumstances

(2) An activity listed under paragraph (1)(*a*) — and not excepted under paragraph (1)(*b*) — is subject to assessment if proposed to be undertaken in Yukon and if

(*a*) a federal agency or federal independent regulatory agency is the proponent or receives an application for financial assistance for the activity;

(*b*) a territorial agency, municipal government, territorial independent regulatory agency or first nation is the proponent and an authorization or the grant of an interest in land would be required for the activity to be undertaken by a private individual;

(*c*) an authorization or the grant of an interest in land by a government agency, independent regulatory agency, municipal government or first nation is required for the activity to be undertaken; or

(*d*) an authorization by the Governor in Council is required for the activity to be undertaken.

Declarations

48. (1) Where an activity is listed under paragraph 47(1)(*a*) but is excepted under paragraph 47(1)(*b*), a declaration that the activity is subject to assessment may nevertheless be made, in circumstances referred to in subsection (3) or (4), by

(*a*) a federal agency that is the proponent of the activity or that has the power to issue an authorization or to grant an interest in land required for the activity to be undertaken or has received an application for financial assistance for the activity;

(*b*) the federal minister, if the Governor in Council has the power to issue an authoriza-

Activités visées

Pouvoir réglementaire

47. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, établir la liste des activités qui pourraient être assujetties à l'évaluation; il peut aussi prévoir des exceptions à celles-ci.

Assujettissement

(2) Est assujettie à l'évaluation toute activité qui pourrait l'être aux termes des règlements, qui ne fait pas l'objet d'une exception réglementaire, qui doit être exercée au Yukon et qui remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :

a) une autorité fédérale ou un organisme administratif autonome fédéral en est le promoteur ou a reçu une demande d'aide financière à son égard;

b) une autorité territoriale, une municipalité, un organisme administratif autonome territorial ou une première nation en est le promoteur, dans les cas où la délivrance d'une autorisation ou l'attribution de droits fonciers serait nécessaire à son exercice si le promoteur était un particulier;

c) l'autorisation d'une autorité publique, d'un organisme administratif autonome, d'une municipalité ou d'une première nation, ou l'attribution, par ceux-ci, de droits fonciers est nécessaire à son exercice;

d) l'autorisation du gouverneur en conseil est nécessaire à son exercice.

Déclaration

48. (1) Est assujettie à l'évaluation l'activité exceptée en vertu du paragraphe 47(1) qui fait l'objet d'une déclaration à cet effet — dans les cas visés aux paragraphes (3) ou (4) — de la part :

a) d'une autorité fédérale, dans le cas où celle-ci en est le promoteur ou peut accorder une autorisation ou des droits fonciers nécessaires à son exercice ou a reçu une demande d'aide financière à son égard;

b) du ministre fédéral, dans le cas où soit l'autorisation du gouverneur en conseil est nécessaire à son exercice, soit un organisme administratif autonome fédéral en est le

tion required for the activity to be undertaken or if a federal independent regulatory agency is the proponent of the activity, has the power to issue an authorization or to grant an interest in land required for the activity to be undertaken or has received an application for financial assistance for the activity;

(*c*) the territorial minister, if a territorial agency, a municipal government or a territorial independent regulatory agency is the proponent of the activity or has the power to issue an authorization or to grant an interest in land required for the activity to be undertaken; or

(*d*) a first nation that is the proponent of the activity or that has the power to issue an authorization or to grant an interest in land required for the activity to be undertaken.

promoteur ou peut accorder une telle autorisation ou de tels droits ou a reçu une demande d'aide financière à son égard;

c) du ministre territorial, dans le cas où une autorité territoriale, un organisme administratif autonome territorial ou une municipalité en est le promoteur ou peut accorder une telle autorisation ou de tels droits;

d) d'une première nation, dans le cas où celle-ci en est le promoteur ou peut accorder une telle autorisation ou de tels droits.

Consent to declaration

(2) A declaration that a particular activity is subject to assessment must be consented to by every person or body referred to in subsection (1) that has the power to make that declaration.

(2) Toute déclaration doit recevoir l'agrément de quiconque est autorisé à la faire relativement à l'activité en cause.

Agrément

Significant adverse effects

(3) A declaration that an activity is subject to assessment may be made by the federal agency, federal minister, territorial minister or first nation if they are of the opinion that the activity might

(*a*) have significant adverse environmental or socio-economic effects in or outside Yukon; or

(*b*) contribute significantly to cumulative adverse environmental or socio-economic effects in combination with projects for which proposals have been submitted under subsection 50(1) or with other activities known to them that are proposed, undertaken or completed in or outside Yukon.

(3) La déclaration peut être faite dans les cas où, de l'avis du déclarant, l'activité visée :

a) soit est susceptible d'avoir des effets négatifs importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique au Yukon ou à l'extérieur de ses limites;

b) soit, lorsqu'elle est combinée à des projets de développement ayant fait l'objet d'une proposition en vertu du paragraphe 50(1) ou à d'autres activités — même projetées ou complétées —, au Yukon ou à l'extérieur de ses limites, qui ont été portées à sa connaissance, risque de contribuer de façon importante aux effets cumulatifs négatifs sur l'environnement ou la vie socioéconomique.

Effets négatifs

Activity in protected area

(4) A declaration that an activity is subject to assessment may also be made in respect of an activity if the activity is to be undertaken

(*a*) in an area that contains a heritage resource, other than a record only, or that is a heritage resource, and that is for that reason protected by federal, territorial or first nation law or that is identified, in a land

(4) La déclaration peut en outre être faite dans les cas où l'activité visée doit être exercée dans l'un ou l'autre des lieux suivants :

a) une région qui contient une ressource patrimoniale — autre qu'un document — ou en constitue une et qui, de ce fait, fait l'objet soit d'un régime de protec-

Lieu de réalisation

use plan in effect under a final agreement, as an area that should be so protected;

(*b*) in a special management area that is identified as such in a final agreement or that is established in accordance with a final agreement; or

(*c*) in an area that forms the habitat for any species of plant or wildlife that is determined to be rare, threatened, endangered or at risk by or under federal, territorial or first nation law.

tion en vertu d'un texte législatif fédéral ou territorial ou d'un texte législatif d'une première nation, soit d'une recommandation en ce sens dans un plan d'aménagement régional applicable en vertu d'un accord définitif;

b) une zone spéciale de gestion dont fait mention un accord définitif ou dont l'établissement est prévu par celui-ci;

c) une région où des espèces animales ou végétales rares, menacées, en voie de disparition ou en péril — aux termes d'un texte législatif fédéral ou territorial ou d'un texte législatif d'une première nation — ont leur habitat.

Emergencies exempted

49. (1) Notwithstanding sections 47 and 48, no assessment is required of an activity that is undertaken in response to a national emergency for which special temporary measures are being taken under the *Emergencies Act*, or in response to an emergency when it is in the interest of public welfare, health or safety or of protecting property or the environment that the activity be undertaken immediately.

Activités soustraites à l'évaluation

49. (1) Est soustraite à l'évaluation, par dérogation aux articles 47 et 48, l'activité qui est exercée soit en réaction à une situation de crise nationale pour laquelle des mesures d'intervention sont prises aux termes de la *Loi sur les mesures d'urgence*, soit en réaction à une situation d'urgence nécessitant qu'elle soit exercée sans délai pour la protection des biens ou de l'environnement ou pour le bien-être, la santé ou la sécurité publics.

Reporting after emergencies

(2) As soon as practicable after any such activity is completed, the person who undertook it shall send a written report to the designated office for each assessment district in which it was undertaken describing the nature, extent and duration of the activity and any work required in order to restore or rehabilitate the area affected by it.

Rapport

(2) Quiconque exerce cette activité fait parvenir au bureau désigné de toute circonscription où a eu lieu l'exercice, dans les meilleurs délais suivant la fin de l'activité, un rapport indiquant sa nature, son envergure et sa durée et décrivant les travaux de remise en état effectués dans les régions touchées.

Proposals for Projects

Saisine

Submission of proposals

50. (1) A proponent shall submit a proposal for a project

(*a*) to the executive committee, in the case of a project specified in regulations made under paragraph 122(*c*); or

(*b*) in any other case, to the designated office for the assessment district in which the project is to be undertaken, subject to the rules made under paragraph 31(2)(*d*).

Propositions

50. (1) Le promoteur d'un projet de développement soumet une proposition, s'il s'agit d'un projet visé par un règlement pris en vertu de l'alinéa 122*c*), au comité de direction ou, dans les autres cas, au bureau désigné de toute circonscription où le projet doit être réalisé, sous réserve des règles établies en vertu de l'alinéa 31(2)*d*).

Considerations by proponent

(2) The proponent of a project shall, in preparing a proposal,

(*a*) take into consideration the matters referred to in paragraphs 42(1)(*b*), (*c*), (*e*)

Points importants

(2) Le promoteur fait état, dans sa proposition, des mesures d'atténuation nécessaires et tient compte des points énumérés aux alinéas 42(1)*b*), *c*), *e*) et *f*), lorsqu'il soumet sa

and (*f*), in the case of a proposal submitted to a designated office, or the matters referred to in paragraphs 42(1)(*b*), (*c*) and (*e*) to (*h*), in the case of a proposal submitted to the executive committee; and

(*b*) incorporate any mitigative measures that may be appropriate.

Consultation

(3) Before submitting a proposal to the executive committee, the proponent of a project shall consult any first nation in whose territory, or the residents of any community in which, the project will be located or might have significant environmental or socio-economic effects.

Notification of Environment Minister

(4) The executive committee shall notify the Minister of the Environment of any proposal submitted to it under paragraph (1)(*a*) for a project for which there is a federal decision body.

Determination of scope

51. A designated office or the executive committee shall determine the scope of a project to be assessed by it, and shall include within the scope of the project, in addition to any activity identified in the proposal, any other activity that it considers likely to be undertaken in relation to an activity so identified and sufficiently related to it to be included in the project.

Grouping of related projects

52. A designated office or the executive committee shall assess as a single project two or more projects for which it has received proposals where it considers that the projects are so closely related as to be part of the same activity or where all the decision bodies for each of the projects have advised it that they consider the projects to be so related.

Evaluations by multiple designated offices

53. An evaluation may be conducted, in the manner provided by the rules made under paragraph 31(2)(*e*), by two or more designated offices jointly or by one of them on behalf of the other or others, where

(*a*) a single project is located in two or more assessment districts; or

(*b*) a designated office considers projects located in two or more assessment districts to be closely related.

proposition au bureau désigné, et de ceux énumérés à ces alinéas et aux alinéas 42(1)*g*) et *h*), lorsqu'il la soumet au comité de direction.

Consultation

(3) La proposition ne peut être soumise au comité de direction qu'après consultation, par le promoteur, des premières nations sur le territoire desquelles le projet doit être réalisé ou est susceptible d'avoir des effets importants sur l'environnement ou sur la vie socioéconomique, ainsi que des résidents des localités où le projet doit être réalisé ou est susceptible d'avoir de tels effets.

Notification

(4) Le comité de direction notifie au ministre de l'Environnement toute proposition qui lui est soumise visant un projet de développement relevant d'un décisionnaire fédéral.

Portée de l'évaluation

51. Le bureau désigné ou le comité de direction détermine l'envergure du projet de développement qui fait l'objet de l'évaluation. Ce faisant, il étend la portée de l'évaluation à toute activité, outre les activités mentionnées dans la proposition, qui sera vraisemblablement exercée en rapport avec celles-ci et leur est suffisamment liée pour faire partie du projet.

Projets de développement liés

52. Le bureau désigné ou le comité de direction, s'il estime que plusieurs projets de développement à l'égard desquels il reçoit des propositions sont suffisamment liés pour faire partie d'une même activité ou si tous les décisionnaires compétents l'ont avisé qu'ils les estiment ainsi liés, les évalue comme s'ils ne formaient qu'un seul projet.

Pluralité de bureaux désignés

53. Différents bureaux désignés peuvent effectuer conjointement l'examen d'un projet de développement et un seul peut le faire pour le compte de tous, en conformité avec les règles établies en vertu de l'alinéa 31(2)*e*), dans les cas suivants :

a) le projet doit être réalisé dans plus d'une circonscription;

b) l'un des bureaux désignés estime étroitement liés des projets devant être réalisés dans des circonscriptions différentes.

Withdrawal of project

54. (1) A proponent that intends not to proceed with a project shall give notice to that effect to any body that has conducted or is conducting an assessment of the project and to any decision body that is considering recommendations relating to the project.

Projet de développement abandonné

54. (1) Le promoteur est tenu de notifier l'abandon d'un projet de développement à quiconque est chargé de son évaluation, ou y a procédé, et au décisionnaire saisi des recommandations qui en découlent.

Discontinuance

(2) Any assessment of a project conducted by a body that is notified under subsection (1), and any consideration of a recommendation made in respect of the project by a decision body notified under that subsection, shall be discontinued.

Effet

(2) La notification met fin à toute forme d'évaluation en cours sous le régime de la présente partie et à l'examen des recommandations qui en découlent.

Evaluation of Projects by Designated Offices

Examen par le bureau désigné

Preliminary determinations

55. (1) Where a proposal for a project is submitted to a designated office under paragraph 50(1)(*b*), the designated office shall

(*a*) consider whether the applicable rules have, in its opinion, been complied with and notify the proponent accordingly; and

(*b*) determine whether the project will be located, or might have significant environmental or socio-economic effects, in the territory of a first nation.

Détermination par le bureau désigné

55. (1) Saisi d'une proposition relative à un projet de développement en application du paragraphe 50(1), le bureau désigné :

a) adresse au promoteur un avis indiquant si, à son avis, les obligations prévues par les règles ont été remplies;

b) établit si le lieu de réalisation se trouve dans le territoire d'une première nation ou si le projet est susceptible d'avoir, dans un tel territoire, des effets importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique.

Evaluation by designated office

(2) A designated office shall commence the evaluation of a project as soon as possible after it notifies the proponent affirmatively under paragraph (1)(*a*).

Examen

(2) Le bureau désigné procède à l'examen du projet de développement dans les meilleurs délais suivant l'envoi d'un avis positif en vertu de l'alinéa (1)*a*).

Information and views

(3) A designated office may seek any information or views that it believes relevant to its evaluation.

Demande d'avis et de renseignements

(3) Le bureau désigné peut demander les avis et l'information qu'il estime nécessaires à l'examen.

Information and views

(4) Before making a recommendation under any of paragraphs 56(1)(*a*) to (*c*), a designated office shall seek views about the project, and information that it believes relevant to the evaluation, from any first nation identified under paragraph (1)(*b*) and from any government agency, independent regulatory agency or first nation that has notified the designated office of its interest in the project or in projects of that kind.

Demande obligatoire

(4) Le bureau désigné ne formule ses recommandations au titre des alinéas 56(1)*a*) à *c*) qu'après avoir, d'une part, demandé l'avis de la première nation dont le territoire est touché aux termes de l'alinéa (1)*b*) et des autorités publiques, organismes administratifs autonomes et premières nations l'ayant avisé de leur intérêt dans le projet de développement ou dans les projets de même catégorie et, d'autre part, cherché à obtenir d'eux l'information qu'il estime nécessaire à l'examen.

Conclusion of evaluation

56. (1) At the conclusion of its evaluation, a designated office shall

(*a*) recommend to the decision bodies for the project that the project be allowed to proceed, if it determines that the project will not have significant adverse environmental or socio-economic effects in or outside Yukon;

(*b*) recommend to those decision bodies that the project be allowed to proceed, subject to specified terms and conditions, if it determines that the project will have significant adverse environmental or socio-economic effects in or outside Yukon that can be mitigated by those terms and conditions;

(*c*) recommend to those decision bodies that the project not be allowed to proceed, if it determines that the project will have significant adverse environmental or socio-economic effects in or outside Yukon that cannot be mitigated; or

(*d*) refer the project to the executive committee for a screening if, after taking into account any mitigative measures included in the project proposal, it cannot determine whether the project will have significant adverse environmental or socio-economic effects.

Décision

56. (1) Au terme de l'examen, le bureau désigné prend l'une ou l'autre des décisions suivantes :

a) il recommande aux décisionnaires compétents de permettre la réalisation du projet de développement dans le cas où il conclut que celui-ci n'aura pas d'effets négatifs importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique au Yukon ou à l'extérieur de ses limites;

b) il leur recommande de permettre la réalisation du projet sous réserve de certaines conditions dans le cas où il conclut que celui-ci aura de tels effets mais que ceux-ci peuvent être atténués grâce à ces conditions;

c) il leur recommande de refuser la réalisation du projet dans les cas où il conclut qu'il est impossible d'atténuer de tels effets;

d) il renvoie l'affaire au comité de direction pour examen dans les cas où il est incapable d'établir, malgré les mesures d'atténuation prévues, si le projet aura des effets négatifs importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique.

Notification

(2) A recommendation under any of paragraphs (1)(*a*) to (*c*) shall be made in writing with reasons and a copy provided to the proponent.

Communication des recommandations

(2) Les recommandations visées aux alinéas (1)*a*) à *c*) sont communiquées par écrit, motifs à l'appui, avec copie au promoteur.

Notice of reasons for referral

(3) The designated office shall provide written reasons for a referral under paragraph (1)(*d*) to the proponent, to any first nation identified under paragraph 55(1)(*b*) and to any government agency, independent regulatory agency or first nation that has notified the designated office of its interest in the project or in projects of that kind.

Communication des motifs

(3) Le bureau désigné communique par écrit les motifs du renvoi effectué en vertu de l'alinéa (1)*d*) au promoteur, à la première nation dont le territoire est touché aux termes de l'alinéa 55(1)*b*), ainsi qu'aux autorités publiques, aux organismes administratifs autonomes et aux premières nations l'ayant avisé de leur intérêt dans le projet de développement ou dans les projets de même catégorie.

Revised proposal

(4) Following receipt of the reasons for referral, the proponent shall submit a revised proposal to the executive committee that takes into account the matters referred to in paragraphs 42(1)(*b*), (*c*) and (*e*) to (*h*).

Révision de la proposition

(4) Le promoteur, après réception des motifs du renvoi, révise la proposition soumise en application du paragraphe 50(1) pour y tenir compte, en plus des points déjà soulevés, de ceux énumérés aux alinéas 42(1)*g*) et *h*) et l'adresse au comité de direction.

Documentation

(5) Where a designated office refers a project to the executive committee, it shall provide the executive committee with copies of its documentation relating to the project.

Communication de documents

(5) Le bureau désigné adresse au comité de direction copie de tous les documents en sa possession relatifs au projet de développement qui fait l'objet du renvoi.

Screening of Projects by Executive Committee

Avis et préétude par le comité de direction

Preliminary determination

57. (1) Where a proposal for a project is submitted or referred to the executive committee under paragraph 50(1)(*a*) or 56(1)(*d*), the executive committee shall consider whether the applicable rules have, in its opinion, been complied with and notify the proponent accordingly.

Détermination par le comité de direction

57. (1) Saisi d'une proposition relative à un projet de développement en application du paragraphe 50(1) ou de l'alinéa 56(1)*d*), le comité de direction adresse au promoteur un avis indiquant si, à son avis, les obligations prévues par les règles ont été remplies.

Screening by executive committee

(2) The executive committee shall commence a screening of a project as soon as possible after it notifies the proponent affirmatively under subsection (1) and advises the proponent that, in its opinion, the proponent has in its proposal taken into consideration the matters referred to in paragraphs 42(1)(*b*), (*c*) and (*e*) to (*h*) and has consulted first nations and the residents of communities in accordance with subsection 50(3).

Préétude par le comité de direction

(2) Le comité de direction procède à la préétude du projet de développement dans les meilleurs délais suivant l'envoi d'un avis positif en vertu du paragraphe (1) qui indique au surplus que, à son avis, le promoteur a tenu compte dans sa proposition des points énumérés aux alinéas 42(1)*b*), *c*) et *e*) à *h*) et a effectué les consultations requises par le paragraphe 50(3).

Information and views

(3) The executive committee may seek any information or views that it believes relevant to its screening.

Demande d'avis et de renseignements

(3) Le comité de direction peut demander les avis et l'information qu'il estime nécessaires à la préétude.

Information and views

(4) Before making a recommendation under paragraph 58(1)(*a*), (*b*) or (*c*), the executive committee shall seek views about the project, and information that it believes relevant to the screening, from any first nation consulted under subsection 50(3) and from any government agency, independent regulatory agency or first nation that has notified the executive committee of its interest in the project or in projects of that kind.

Demande obligatoire

(4) Le comité de direction ne formule ses recommandations au titre des alinéas 58(1)*a*), *b*) ou *c*) qu'après avoir, d'une part, demandé l'avis des premières nations consultées en application du paragraphe 50(3) et des autorités publiques, organismes administratifs autonomes et premières nations l'ayant avisé de leur intérêt dans le projet de développement ou dans les projets de même catégorie et, d'autre part, cherché à obtenir d'eux l'information qu'il estime nécessaire à la préétude.

Conclusion of screening

58. (1) Subject to subsection (2), at the conclusion of its screening the executive committee shall

(*a*) recommend to the decision bodies for the project that the project be allowed to proceed without a review, if it determines that the project will not have significant adverse environmental or socio-economic effects in or outside Yukon;

Décision

58. (1) Au terme de la préétude, le comité de direction prend l'une ou l'autre des décisions suivantes :

a) il recommande aux décisionnaires compétents de permettre la réalisation du projet — sans qu'une étude soit effectuée — dans le cas où il conclut que celui-ci n'aura pas d'effets négatifs importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique au Yukon ou à l'extérieur de ses limites;

(*b*) recommend to those decision bodies that the project be allowed to proceed without a review, subject to specified terms and conditions, if it determines that the project will have significant adverse environmental or socio-economic effects in or outside Yukon that can be mitigated by those terms and conditions;

(*c*) recommend to those decision bodies that the project not be allowed to proceed and not be subject to a review, if it determines that the project will have significant adverse environmental or socio-economic effects in or outside Yukon that cannot be mitigated; or

(*d*) require a review of the project if, after taking into account any mitigative measures included in the project proposal, it cannot determine whether the project will have significant adverse environmental or socio-economic effects.

b) il leur recommande de permettre la réalisation du projet — sans qu'une étude soit effectuée — sous réserve de certaines conditions dans le cas où il conclut que celui-ci aura de tels effets mais que ceux-ci peuvent être atténués grâce à ces conditions;

c) il leur recommande de refuser la réalisation du projet — sans qu'une étude soit effectuée — dans le cas où il conclut qu'il est impossible d'atténuer ces effets;

d) il ordonne l'étude du projet dans le cas où il n'est pas en mesure d'établir si, malgré les mesures d'atténuation prévues, celui-ci aura des effets négatifs importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique.

Review required — other cases

(2) Irrespective of any determination made under subsection (1), the executive committee shall require a review of the project if

(*a*) it determines, after taking into account any mitigative measures included in the project proposal, that the project might contribute significantly to cumulative adverse environmental or socio-economic effects in Yukon or that the project is causing or is likely to cause significant public concern in Yukon; or

(*b*) it determines that the project involves technology that is controversial in Yukon or the effects of which are unknown.

Étude obligatoire

(2) Toutefois, indépendamment de toute conclusion prévue au paragraphe (1), le comité de direction est tenu d'ordonner l'étude du projet de développement dans les cas où il en vient à l'une ou l'autre des conclusions suivantes :

a) malgré les mesures d'atténuation prévues, le projet soit est susceptible de contribuer de façon importante aux effets cumulatifs négatifs sur l'environnement ou la vie socioéconomique au Yukon, soit y soulève ou y soulèvera vraisemblablement de sérieuses préoccupations publiques;

b) le projet met en jeu des techniques qui sont controversées au Yukon ou dont les effets sont inconnus.

Notification

(3) A recommendation under paragraph (1)(*a*), (*b*) or (*c*) shall be made in writing with reasons and a copy provided to the proponent.

Communication des recommandations

(3) Les recommandations visées aux alinéas (1)*a*), *b*) ou *c*) sont communiquées par écrit, motifs à l'appui, avec copie au promoteur.

Notice of reasons for review

(4) Where the executive committee requires a review under paragraph (1)(*d*) or subsection (2), it shall provide written reasons for doing so to the proponent and any first nation consulted under subsection 50(3) as well as to any government agency, independent regulatory agency or first nation that has

Notification

(4) Le comité de direction notifie par écrit la décision d'ordonner l'étude, motifs à l'appui, au promoteur, aux premières nations consultées en application du paragraphe 50(3), ainsi qu'aux autorités publiques, organismes administratifs autonomes et premières nations l'ayant avisé de leur intérêt dans le

notified the executive committee of its interest in the project or in projects of that kind.

projet de développement ou dans les projets de même catégorie.

Recommendation for non-referral rejected

59. (1) Where the executive committee recommends that a project not be referred for a review, but that recommendation is rejected by a decision body for the project and the decision body so notifies the executive committee in writing within 15 days after receiving the recommendation, the executive committee shall require a review of the project.

59. (1) Dans les cas où un décisionnaire l'avise par écrit, dans les quinze jours qui suivent sa réception, qu'il rejette la recommandation faite par le comité de direction et portant dispense d'étude, le comité de direction est tenu d'ordonner l'étude du projet de développement.

Cas particulier : rejet de recommandation

Notice to Environment Minister

(2) Where the executive committee is not notified within the 15-day period and there is no federal decision body for the project, the executive committee shall so advise the Minister of the Environment.

(2) S'il ne reçoit aucun avis de cette nature dans ce délai et si le projet de développement en cause ne relève pas d'un décisionnaire fédéral, le comité de direction en avise par écrit le ministre de l'Environnement.

Avis au ministre de l'Environnement

Request for Review

Demande d'étude

Review of project

60. (1) A request for a review of a project may be made to the executive committee

(*a*) by either the federal minister or the Minister of the Environment, if there is a federal decision body for the project;

(*b*) by the territorial minister, if the territorial minister is a decision body for the project; or

(*c*) by a first nation with the consent of the federal minister and, if the territorial minister is a decision body for the project, with the consent of the territorial minister.

60. (1) Peuvent présenter au comité de direction une demande d'étude d'un projet de développement :

a) le ministre fédéral ou le ministre de l'Environnement, si le projet relève d'un décisionnaire fédéral;

b) le ministre territorial, s'il est décisionnaire;

c) une première nation, avec l'agrément du ministre fédéral et, s'il est décisionnaire, du ministre territorial.

Demandeurs

Joint request

(2) A request for a review must be made jointly by the territorial minister and either the federal minister or the Minister of the Environment if the decision bodies for the project include both the territorial minister and a federal decision body.

(2) La demande doit cependant être présentée conjointement par le ministre territorial et soit le ministre fédéral, soit le ministre de l'Environnement, si le projet relève à la fois du ministre territorial, à titre de décisionnaire, et d'un décisionnaire fédéral.

Demande conjointe

Exceptions

(3) A request for a review may not be made if

(*a*) the executive committee has already required a review of the project under paragraph 58(1)(*d*) or subsection 58(2); or

(*b*) a recommendation has already been made in respect of the project by a designated office or the executive committee and all decision bodies to which the recommendation was made have issued decision documents.

(3) La demande ne peut être présentée dans les cas suivants :

a) le comité de direction a décidé de faire procéder à une étude en vertu de l'alinéa 58(1)*d*) ou du paragraphe 58(2);

b) le projet de développement a fait l'objet d'une recommandation de la part d'un bureau désigné ou du comité de direction et tous les décisionnaires à qui celle-ci a été communiquée ont rendu leur décision écrite.

Exception

Form of review

(4) A request shall specify whether a review is to be a public review or some other form of review.

(4) La demande précise si l'étude sera publique ou d'un autre type.

Précision

Pending assessments

(5) Where a request is made for a review, any assessment of the project by a designated office or the executive committee or any consideration by a decision body of a recommendation made in respect of the project, as the case may be, shall be discontinued.

(5) La présentation de la demande met fin à toute forme d'évaluation en cours sous le régime de la présente partie et à l'examen des recommandations qui en découlent.

Effet

Powers of Minister of Environment

Pouvoirs du ministre de l'Environnement

Requirement or request for review

61. (1) When the executive committee, under paragraph 58(1)(*d*) or subsection 58(2) or 59(1), requires a review of a project for which there is a federal decision body, or when a public review of such a project is requested under section 60, the executive committee shall

(*a*) notify the Minister of the Environment of its intention to establish a panel of the Board;

(*b*) request that Minister to appoint a review panel under subsection 33(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act* or enter into an agreement for the joint establishment of a review panel in accordance with paragraph 40(2)(*a*) of that Act; or

(*c*) request that Minister to enter into negotiations for the establishment of a joint panel in accordance with section 67 of this Act.

61. (1) Dans le cas où le projet de développement relève d'un décisionnaire fédéral, le comité de direction est tenu, une fois ordonnée, en vertu de l'alinéa 58(1)*d*) ou des paragraphes 58(2) ou 59(1), l'étude du projet, ou après avoir reçu une demande d'étude publique présentée en conformité avec l'article 60, de prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

a) notifier au ministre de l'Environnement son intention d'établir un comité restreint;

b) demander à ce ministre de choisir entre la nomination d'une commission en conformité avec le paragraphe 33(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, et la conclusion, en conformité avec l'alinéa 40(2)*a*) de cette loi, d'un accord relatif à la constitution conjointe d'une commission;

c) demander à ce ministre de négocier la conclusion d'un accord sous le régime de l'article 67.

Projets relevant d'un décisionnaire fédéral

Consideration of effects outside Yukon

(2) When the executive committee, under paragraph 58(1)(*d*) or subsection 58(2) or 59(1), requires a review of a project for which there is no federal decision body, or when a public review of such a project is requested under section 60, the executive committee shall

(*a*) if it determines that the project might have significant adverse environmental or socio-economic effects outside Yukon, make a request under paragraph (1)(*b*) or (*c*); or

(*b*) if it determines that the project will not have such effects, so notify that Minister.

(2) Dans le cas où le projet de développement ne relève pas d'un décisionnaire fédéral, le comité de direction vérifie, après avoir ordonné l'étude en vertu de l'alinéa 58(1)*d*) ou des paragraphes 58(2) ou 59(1) ou reçu une demande d'étude publique présentée en conformité avec l'article 60, si le projet de développement est susceptible d'avoir des effets négatifs importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique à l'extérieur du Yukon. Dans l'affirmative, il est tenu de faire la demande prévue aux alinéas (1)*b*) ou *c*); dans la négative, il communique sa conclusion au ministre de l'Environnement.

Effets à l'extérieur du Yukon

Response by Minister

(3) The Minister of the Environment may, within 30 days after receiving a notification under paragraph (1)(*a*), direct the executive committee not to establish a panel of the Board, in which case the executive committee shall make a request under paragraph (1)(*b*) or (*c*).

Réponse du ministre de l'Environnement

(3) Le ministre de l'Environnement peut, dans les trente jours suivant la notification faite au titre de l'alinéa (1)*a*), enjoindre au comité de direction de ne pas établir de comité restreint. Le cas échéant, le comité de direction est tenu de lui faire une demande au titre des alinéas (1)*b*) ou *c*).

Determination by Minister

(4) After receiving a notification of the executive committee's determination under paragraph (2)(*b*), the Minister of the Environment may consider and determine the same question and, if that Minister advises the executive committee of a contrary determination within 30 days after the notification, the executive committee shall make a request under paragraph (1)(*b*) or (*c*).

Vérification par le ministre de l'Environnement

(4) Le ministre de l'Environnement peut aussi, après la communication d'une conclusion négative au titre du paragraphe (2), procéder lui-même à la vérification qui y est prévue. S'il en vient à une conclusion différente et en avise le comité de direction dans les trente jours suivant cette communication, celui-ci est tenu de lui faire une demande au titre des alinéas (1)*b*) ou *c*).

Determination by Minister

62. (1) Within 30 days after the Minister of the Environment receives a request made under paragraph 61(1)(*b*) or (*c*), that Minister shall notify the executive committee whether he or she agrees to the request and, in the case of paragraph 61(1)(*b*), of the choice made under that paragraph.

Acquiescement à la demande

62. (1) Le ministre de l'Environnement dispose d'un délai de trente jours suivant la réception de la demande qui lui est faite au titre des alinéas 61(1)*b*) ou *c*), pour notifier au comité de direction s'il y acquiesce ou non et, dans le cas de l'alinéa 61(1)*b*), son choix.

Power of Environment Minister

(2) Within 10 days after a notification under subsection 59(2), the Minister of the Environment may give notice to the decision bodies for a project that that Minister intends to appoint a review panel under subsection 33(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act* or to enter into an agreement for the joint establishment of a review panel in accordance with paragraph 40(2)(*a*) of that Act.

Avis d'intention du ministre

(2) Le ministre de l'Environnement peut, dans les dix jours qui suivent la notification faite au titre du paragraphe 59(2), aviser le décisionnaire dont relève le projet de développement de son intention soit de nommer une commission en conformité avec le paragraphe 33(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, soit de conclure, en conformité avec l'alinéa 40(2)*a*) de cette loi, un accord relatif à la constitution conjointe d'une commission.

Application of *Canadian Environmental Assessment Act*

63. (1) Where the Minister of the Environment agrees to a request made under paragraph 61(1)(*b*) or gives notice of that Minister's intention under subsection 62(2), the provisions of the *Canadian Environmental Assessment Act* relating to the conduct of assessments by a review panel, or relating to agreements for the joint establishment of a review panel, as the case may be, apply in respect of the project, subject to the other provisions of this section and section 64.

Application de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*

63. (1) Dans les cas où le ministre de l'Environnement notifie son acquiescement à la demande qui lui est présentée au titre de l'alinéa 61(1)*b*) ou donne l'avis prévu au paragraphe 62(2), les dispositions de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* relatives soit à la tenue d'une évaluation environnementale par une commission, soit aux accords visant la constitution conjointe d'une commission, selon le cas, s'appliquent en ce qui touche le projet de développement sous réserve des autres dispositions du présent article et de l'article 64.

Application

(2) For the purposes of subsection (1),

(*a*) the decision bodies for the project are deemed to be responsible authorities within the meaning of the *Canadian Environmental Assessment Act*; and

(*b*) the executive committee has the power to enter into an agreement for the joint establishment of a review panel.

Assimilation

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) les décisionnaires compétents sont assimilés aux autorités responsables au sens de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*;

b) le comité de direction peut être partie aux accords visant la constitution conjointe d'une commission.

Request for consent

(3) Before appointing a review panel referred to in subsection (1) or entering into an agreement for the joint establishment of such a review panel, the Minister of the Environment shall determine whether the project will be located, or might have significant environmental or socio-economic effects, in the territory of a first nation and, if so, shall request each such first nation to indicate within 30 days after that determination whether it consents to the appointment of a review panel.

Demande de consentement

(3) Le ministre de l'Environnement est tenu, avant de nommer la commission ou de conclure l'accord, de vérifier si le lieu de réalisation se trouve dans le territoire de premières nations ou si le projet de développement est susceptible d'avoir, dans un tel territoire, des effets importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique. Dans l'affirmative, il demande aux premières nations dont le territoire est touché de consentir, dans les trente jours qui suivent, à l'établissement de la commission.

Request for list of nominees

(4) If any first nation does not indicate its consent within the period of 30 days, the Minister of the Environment shall request the Council and the territorial minister each to provide within 60 days a list of nominees for appointment to the review panel.

Défaut de consentement

(4) Faute par l'une des premières nations de donner son consentement dans le délai imparti, le ministre de l'Environnement demande au Conseil et au ministre territorial de lui fournir chacun, dans les soixante jours qui suivent, une liste de candidats.

When panel may be established

(5) A review panel referred to in subsection (1) may be appointed and its terms of reference may be fixed only if

(*a*) all first nations give their consent within 30 days after a request is made under subsection (3), or there are no first nations to whom subsection (3) applies; or

(*b*) the period of 60 days referred to in subsection (4) has expired, in which case at least one quarter of the members of the review panel shall be chosen from each list of nominees, if any, provided to the Minister of the Environment within that period.

Nomination et mandat

(5) Mis à part les cas où aucun territoire d'une première nation n'est touché aux termes du paragraphe (3), la nomination des membres de la commission et l'établissement de son mandat ne peuvent être effectués qu'en cas de consentement unanime donné dans le délai imparti ou à l'expiration du délai prévu au paragraphe (4). Dans ce dernier cas, au moins le quart des membres sont nommés à partir de chacune des listes fournies au ministre de l'Environnement dans le délai prévu à ce paragraphe.

Yukon Indian persons not in conflict

(6) For the purposes of the application of paragraph 33(1)(*a*) or 41(*b*) of the *Canadian Environmental Assessment Act* in respect of a project, a member of the review panel is not in a material conflict of interest solely by virtue of being a Yukon Indian person.

Indien du Yukon

(6) N'a pas pour effet de créer une situation de conflit d'intérêts — pour l'application des alinéas 33(1)*a*) ou 41*b*) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* — le seul fait pour un membre d'être un Indien du Yukon.

Response by responsible authority

(7) In respect of a project referred to in subsection (1), if the report of a review panel established under the *Canadian Environmental Assessment Act* is submitted to a responsible authority — within the meaning of that Act — that is not a decision body, the provisions of that Act relating to the response of a responsible authority apply in respect of the report.

Application d'autres dispositions

(7) En plus de ce qui est prévu au paragraphe (1), les dispositions de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* relatives au suivi à apporter au rapport d'une commission par les autorités responsables — au sens de cette loi — qui ne sont pas des décisionnaires s'appliquent en ce qui touche le projet de développement en cause.

Referral back to executive committee

64. The Minister of the Environment may refer a project back to the executive committee within 45 days after the last request for consent made by that Minister under subsection 63(3) or, where there are no first nations to which that subsection applies, within 45 days after notifying the executive committee of that Minister's agreement to a request under paragraph 61(1)(*b*).

Renvoi au comité de direction

64. Dans les quarante-cinq jours suivant soit la date où la demande a été adressée à toutes les premières nations en application du paragraphe 63(3), soit, si aucun territoire d'une première nation n'est touché, la notification de son acquiescement à la demande qui lui est présentée au titre de l'alinéa 61(1)*b*), le ministre de l'Environnement peut se raviser et renvoyer l'affaire au comité de direction.

Panels of the Board

Comité restreint

Establishment of panel

65. (1) Except where an agreement is entered into under section 67, the executive committee shall establish a panel of the Board to conduct a review of a project where

(*a*) a request is made under section 60 for a form of review other than a public review;

(*b*) the Minister of the Environment does not direct the executive committee as provided in subsection 61(3), does not advise the executive committee as provided in subsection 61(4) or does not agree to a request as provided in subsection 62(1); or

(*c*) the Minister of the Environment refers the project back to the executive committee under section 64.

Établissement

65. (1) Sauf si un accord est conclu en vertu de l'article 67, le comité de direction établit un comité restreint chargé de procéder à l'étude du projet de développement dans les cas suivants :

a) une demande d'étude non publique est présentée au titre de l'article 60;

b) il n'y a pas d'injonction, d'avis ou d'acquiescement de la part du ministre de l'Environnement au titre des paragraphes 61(3) ou (4) ou 62(1), respectivement;

c) l'affaire est renvoyée par celui-ci en vertu de l'article 64.

Failure to enter into agreement

(2) The executive committee shall establish a panel of the Board to conduct a review of a project where, despite negotiations entered into under paragraph 61(1)(*c*) for the establishment of a joint panel, no agreement is concluded pursuant to section 67.

Échec des négociations

(2) Le comité de direction est aussi tenu d'établir un tel comité restreint dans les cas où, malgré l'acquiescement donné par le ministre de l'Environnement à la demande présentée en vertu de l'alinéa 61(1)*c*), aucun accord n'est conclu en vertu de l'article 67.

Determination by executive committee

(3) Before a panel of the Board is established, the executive committee shall determine whether the project is likely to have significant adverse environmental or socio-economic effects primarily on settlement land or on non-settlement land.

Vérification par le comité de direction

(3) Avant de procéder à l'établissement du comité restreint, le comité de direction vérifie si les effets négatifs importants du projet sur l'environnement ou la vie socioéconomique se feront vraisemblablement sentir principalement sur des terres désignées ou sur des terres non désignées.

Designation of members

(4) The executive committee shall select the members of a panel of the Board for the review of a project from among the members of the Board, and shall designate one of them to be chairperson.

(4) Le comité de direction choisit les membres du comité restreint — y compris le président de celui-ci — parmi les membres de l'Office.

Membres du comité restreint

Composition of panels

(5) A panel of the Board shall be constituted as follows:

(*a*) if the executive committee concludes under subsection (3) that effects are likely to occur primarily on settlement land, two thirds of the members of the panel must be members nominated to the Board by the Council and one third must be members, excluding the Chairperson of the Board, who are not so nominated;

(*b*) if the executive committee concludes under subsection (3) that effects are likely to occur primarily on non-settlement land, one third of the members of the panel must be members nominated to the Board by the Council and two thirds must be members, excluding the Chairperson of the Board, who are not so nominated; and

(*c*) in any other case, of the members of the panel other than its chairperson, one half must be members nominated to the Board by the Council and one half must be members who are not so nominated.

(5) La composition du comité restreint obéit aux règles suivantes :

a) les deux tiers des membres sont des personnes nommées à l'Office sur proposition du Conseil et le reste, des personnes — autres que le président de l'Office — qui y sont nommées autrement, dans le cas où, selon la vérification prévue au paragraphe (3), les effets négatifs importants se feront vraisemblablement sentir principalement sur des terres désignées;

b) le tiers des membres sont des personnes nommées à l'Office sur proposition du Conseil et le reste, des personnes — autres que le président de l'Office — qui y sont nommées autrement, dans le cas où, selon cette vérification, de tels effets se feront vraisemblablement sentir principalement sur des terres non désignées;

c) la moitié des membres — sans compter le président du comité — sont des personnes nommées à l'Office sur proposition du Conseil et l'autre moitié, des personnes qui y sont nommées autrement, dans les autres cas.

Composition

Attendance

(6) Every member of a panel of the Board must be present at each meeting or hearing of the panel.

(6) Les membres du comité restreint participent à toutes les réunions et audiences de celui-ci.

Participation

Vacancies

(7) In the event of the absence or incapacity, or a vacancy in the office, of a member of a panel of the Board, the executive committee shall, in a manner consistent with the proportions set out in subsection (5),

(*a*) direct some or all of the remaining members of the panel to resume the review;

(*b*) appoint another member to the panel and direct the panel to resume or recommence the review; or

(*c*) appoint a new panel and direct the panel to recommence the review.

(7) En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre du comité restreint, ou de vacance de son poste, le comité de direction, à la condition que la composition obéisse dans tous les cas aux règles du paragraphe (5) :

a) ordonne aux autres membres ou à certains d'entre eux de poursuivre l'étude;

b) nomme un remplaçant et ordonne au comité de poursuivre ou de recommencer l'étude;

c) établit un nouveau comité restreint qu'il charge de recommencer l'étude.

Vacance de poste

Terms of reference

66. (1) Subject to any specification as to the form of review referred to in subsection 60(4), the executive committee shall establish the terms of reference of a panel of the Board.

Mandat

66. (1) Le comité de direction fixe, en conformité avec les précisions formulées au titre du paragraphe 60(4) dans le cas d'une demande d'étude, le mandat du comité restreint chargé de l'étude d'un projet de développement.

Publication of notice

(2) The executive committee shall publish, in a periodical that, in its opinion, has a large circulation in Yukon,

(*a*) a notice of the establishment of a panel of the Board, and of the manner in which the public may obtain copies of the panel's terms of reference; and

(*b*) if the panel's terms of reference are subsequently modified, a notice of the manner in which the public may obtain copies of the modification and of the reasons for it.

Publication

(2) Le comité de direction donne avis de l'établissement du comité restreint dans un périodique qui, à son avis, est largement diffusé au Yukon. L'avis indique la marche à suivre pour obtenir des copies du mandat, des modifications apportées à ce dernier et des motifs de celles-ci.

Determination by executive committee

(3) In the case of a project that is the subject of a request referred to in paragraph 65(1)(*a*), the executive committee shall determine whether it will be located, or might have significant environmental or socio-economic effects, in the territory of a first nation.

Détermination par le comité de direction

(3) Dans le cas visé à l'alinéa 65(1)*a*), le comité de direction établit si le lieu de réalisation se trouve dans le territoire d'une première nation ou si le projet est susceptible d'avoir, dans un tel territoire, des effets importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique.

Distribution of terms of reference

(4) The executive committee shall provide copies of the terms of reference of a panel of the Board, and of any modification made to them with the reasons for it, to the proponent and any first nation identified under subsection (3) or consulted under subsection 50(3), as well as to any government agency, independent regulatory agency or first nation that has notified the executive committee of its interest in the project or in projects of that kind.

Copie du mandat

(4) Le comité de direction adresse copie du mandat du comité restreint et de toute modification qui lui est apportée — avec, dans ce dernier cas, les motifs de celle-ci — au promoteur, aux premières nations aux premières nations consultées en application du paragraphe 50(3) ou dont le territoire est touché aux termes du paragraphe (3), ainsi qu'aux autorités publiques, aux organismes administratifs autonomes et aux premières nations l'ayant avisé de leur intérêt dans le projet de développement ou dans les projets de même catégorie.

Agreements for Joint Panels

Comité mixte

Conclusion of agreement

67. (1) Where the Minister of the Environment agrees to a request made by the executive committee under paragraph 61(1)(*c*), the executive committee may, with the approval of the federal minister, enter into an agreement with the Minister of the Environment for the establishment of a joint panel to conduct a review of the project.

Conclusion d'un accord : ministre de l'Environnement

67. (1) Le comité de direction peut, en cas d'acquiescement à la demande qu'il présente au titre de l'alinéa 61(1)*c*), conclure, avec l'agrément du ministre fédéral, un accord avec le ministre de l'Environnement visant la constitution d'un comité mixte chargé de procéder à l'étude du projet de développement en cause.

Joint panel agreement

(2) In circumstances referred to in paragraphs 65(1)(*a*) to (*c*), the executive committee may, with the approval of the federal minister, enter into an agreement for the purpose referred to in subsection (1) with

(*a*) the Minister of the Environment; or

(*b*) any authority having power to examine the environmental or socio-economic effects of the project, or of an activity that is to be undertaken partly outside Yukon and of which the project forms part.

Conclusion d'un accord : ministre ou autre autorité

(2) Dans les cas visés au paragraphe 65(1), le comité de direction peut aussi conclure, avec l'agrément du ministre fédéral, un accord au même effet avec le ministre de l'Environnement ou avec toute autre autorité chargée d'apprécier les effets — sur l'environnement ou la vie socioéconomique — du projet ou de toute activité qui doit être exercée en partie à l'extérieur du Yukon et dont le projet fait partie.

Contents of agreement

(3) An agreement for the establishment of a joint panel must

(*a*) provide for the composition of the joint panel, the manner of appointment of its members and the selection of a chairperson;

(*b*) contain the terms of reference of the joint panel and indicate how they may be modified;

(*c*) require the joint panel to take into consideration the matters set out in subsections 42(1) to (3) in its review and permit it to take into consideration any other matter that it considers relevant;

(*d*) prescribe rules to be followed in the conduct of the review, including rules about the information to be provided by the proponent, the scheduling of the review, the quorum, the mode of participation of interested persons and the integration of scientific information, traditional knowledge and other information;

(*e*) name a person or body that consents to indemnify the members of the joint panel in accordance with subsection (5) and, if it is the Board, indicate that the federal minister concurs; and

(*f*) require that, on completion of the review, the joint panel submit a report to the decision bodies for the project and publish the report.

Teneur

(3) Les éléments suivants figurent dans l'accord :

a) la composition du comité mixte, le mode de nomination de ses membres ainsi que la nomination du président ou les modalités applicables au choix de ce dernier;

b) le mandat du comité et la marche à suivre pour le modifier;

c) l'obligation pour le comité mixte de prendre en compte les points visés aux paragraphes 42(1) à (3) dans l'étude du projet de développement et la possibilité de tenir compte de tout point qu'il juge pertinent;

d) les règles applicables à l'étude, notamment en ce qui a trait à l'information qui doit être fournie par le promoteur, le calendrier, le quorum, la participation des intéressés et l'intégration de l'information scientifique, des connaissances traditionnelles et de toute autre information;

e) la mention de la personne ou de l'organisme ayant accepté d'indemniser les membres selon les règles du paragraphe (5) et, s'il s'agit de l'Office, la mention de l'agrément du ministre fédéral sur ce point;

f) l'obligation pour le comité de publier le rapport de son étude et de l'adresser aux décisionnaires compétents.

Publication of notice

(4) The executive committee shall publish, in a periodical that, in its opinion, has a large circulation in Yukon,

(*a*) a notice of the conclusion of an agreement for the establishment of a joint panel

Publication

(4) Le comité de direction donne avis de la conclusion de l'accord et de toute modification qui est apportée à celui-ci dans un périodique qui, à son avis, est largement diffusé au Yukon. L'avis indique la marche à

and the manner in which copies of the agreement may be obtained by the public; and

(*b*) a notice of any amendments made to the agreement and the manner in which copies of the amendments and the reasons for them may be obtained by the public.

suivre pour obtenir des copies des documents pertinents, y compris les motifs de la modification.

Indemnification of panel members

(5) The members of a joint panel shall be indemnified by the person or body referred to in paragraph (3)(*e*) for all damages awarded against them, for any settlement paid by them with the approval of the federal minister and that person or body and for all expenses reasonably incurred by them, in respect of any claim arising out of their functions as members that were carried out honestly and in good faith with a view to the best interests of the joint panel.

Indemnisation

(5) Les membres du comité mixte sont indemnisés, par la personne ou l'organisme mentionné dans l'accord, de tous les dommages-intérêts mis à leur charge en cette qualité et des frais entraînés par toute demande qui leur est adressée en ce sens s'ils ont agi avec intégrité et de bonne foi pour servir au mieux les intérêts du comité. Sont cependant exclues les sommes versées, sans l'agrément du ministre fédéral et celui de cette personne ou de cet organisme, à la suite d'un règlement amiable.

Preliminary determination

68. (1) Following the conclusion of an agreement for a joint panel, the executive committee shall determine whether the project will be located, or might have significant environmental or socio-economic effects, in the territory of a first nation.

Vérification par le comité de direction

68. (1) Le comité de direction est tenu de vérifier si le lieu de réalisation du projet de développement visé par l'accord conclu en vertu de l'article 67 se trouve dans le territoire d'une première nation ou si ce projet est susceptible d'avoir, dans un tel territoire, des effets importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique.

Distribution of terms of reference

(2) The executive committee shall provide copies of the terms of reference of a joint panel, and of any modification made to them with the reasons for the modification, to the proponent of the project, to any first nation identified under subsection (1) and to any government agency, independent regulatory agency or first nation that has notified the executive committee of its interest in the project or in projects of that kind.

Copie du mandat

(2) Le comité de direction adresse copie du mandat du comité mixte et de toute modification qui lui est apportée — avec, dans ce dernier cas, les motifs de celle-ci — au promoteur, aux premières nations dont le territoire est touché aux termes du paragraphe (1), ainsi qu'aux autorités publiques, aux organismes administratifs autonomes et aux premières nations l'ayant avisé de leur intérêt dans le projet de développement ou dans les projets de même catégorie.

Equivalence of joint panel review

69. A review by a joint panel fulfils the requirements of any provision of this Act for a review by a panel of the Board.

Évaluation par le comité mixte

69. L'évaluation effectuée par le comité mixte tient lieu de celle devant être effectuée, en application des autres dispositions de la présente loi, par un comité restreint.

Reviews of Projects by Panels

Étude du projet de développement

Conduct of panel review

70. (1) Subject to its terms of reference and any specification referred to in subsection 60(4), a panel of the Board or a joint panel established to review a project may determine any matter that it considers appropriate for the conduct of the review and shall determine

(*a*) a schedule for the review;

(*b*) the information to be provided by the proponent; and

(*c*) the manner of participation by first nations, residents of communities, the federal and territorial governments and interested persons.

Pouvoirs du comité restreint ou mixte

70. (1) En conformité avec son mandat et avec les précisions formulées au titre du paragraphe 60(4), le comité restreint ou mixte chargé de l'étude d'un projet de développement peut régler toute question de procédure qu'il juge pertinente et est tenu :

a) de fixer les modalités de temps relatives au déroulement de l'étude;

b) de préciser les renseignements que doit fournir le promoteur;

c) de fixer les modalités de participation des intéressés, des premières nations, des résidents des localités, et des gouvernements fédéral et territorial.

Determination by panel

(2) Before commencing public hearings, a panel of the Board or a joint panel shall determine whether the project will be located, or might have significant adverse environmental or socio-economic effects, on the settlement land of a first nation or on non-settlement land.

Vérification

(2) Le comité restreint ou mixte est tenu de vérifier, avant la tenue de ses audiences publiques, si le lieu de réalisation du projet de développement se trouve sur des terres désignées ou des terres non désignées ou si celui-ci est susceptible d'avoir, sur de telles terres, des effets négatifs importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique.

Location of hearings

(3) A review of a project by a panel of the Board or a joint panel may include public hearings in any location chosen by the panel and, except in the case of a review requested under subsection 60(4) that is not a public review, shall include public hearings

(*a*) in a community within the territory of each first nation, other than the Tetlit Gwich'in, whose settlement land is identified under subsection (2) — unless the panel and the first nation agree otherwise;

(*b*) in a community within the Gwich'in settlement area referred to in the Gwich'in Agreement, if Tetlit Gwich'in Yukon land is settlement land identified under subsection (2) — unless the panel and the Gwich'in Tribal Council agree otherwise; and

(*c*) in the community in Canada closest to the project, if non-settlement land is identified under subsection (2) — unless another location in Canada is agreed on for that purpose by the panel, the proponent, the decision bodies for the project and any first

Lieu de l'instruction

(3) Le comité restreint ou mixte peut tenir des audiences publiques dans tout lieu qu'il fixe. Toute étude — à l'exception de celle qui fait suite à une demande d'étude d'un autre type que publique — comprend cependant de telles audiences dans les lieux suivants :

a) une localité située dans le territoire de chaque première nation — exception faite des Gwich'in Tetlit — dont les terres désignées sont touchées aux termes du paragraphe (2), sauf entente contraire entre celle-ci et le comité;

b) une localité située dans la région désignée des Gwich'in visée dans l'accord gwich'in, dans le cas où des terres gwich'in tetlit sont touchées aux termes du paragraphe (2), sauf entente contraire entre le Conseil tribal des Gwich'in et le comité;

c) la localité du Canada la plus proche du lieu de réalisation du projet, dans le cas où des terres non désignées sont touchées aux termes du paragraphe (2), sauf entente contraire entre les premières nations dont

nation whose settlement land is identified under subsection (2).

les terres désignées sont touchées aux termes de ce paragraphe, le promoteur, les décisionnaires compétents et le comité.

Combined public hearings

(4) A public hearing held by a panel of the Board or a joint panel for the purposes of the review of a project may be combined with a public hearing held by any other body in relation to the project

(*a*) with the approval of the executive committee, in the case of a panel of the Board; or

(*b*) in accordance with an agreement made under section 67, in the case of a joint panel.

Coopération : audiences

(4) Dans le cadre de son étude, le comité restreint peut, avec l'agrément du comité de direction, tenir des audiences publiques de concert avec tout organisme chargé de tenir de telles audiences relativement au projet visé. Le comité mixte peut aussi exercer ce pouvoir, mais en conformité, dans ce cas, avec l'accord conclu en vertu de l'article 67.

Judicial powers of panels

71. (1) A panel of the Board or a joint panel has, for the purposes of a review of a project, the powers, rights and privileges of a superior court with respect to the attendance and examination of witnesses and the production and inspection of documents and other evidence.

Attributions d'une cour supérieure

71. (1) Le comité restreint ou mixte chargé de l'étude d'un projet de développement a, pour la comparution et l'interrogatoire de témoins, ainsi que pour la production et l'examen de tout élément de preuve, les attributions d'une juridiction supérieure.

Enforcement by court process

(2) A summons issued or an order made by a panel of the Board or a joint panel under subsection (1) may be made a summons or order of a superior court by filing a certified copy of it with the registrar of the court and, when so made, is enforceable in the same manner as a summons or order of that court.

Assignations et ordonnances

(2) Les assignations délivrées et les ordonnances rendues sous le régime du paragraphe (1) peuvent être homologuées par toute juridiction supérieure, sur dépôt d'une copie certifiée conforme au greffe du tribunal; leur exécution s'effectue dès lors selon les mêmes modalités que les ordonnances de cette juridiction.

Commencement of panel review

72. (1) A panel of the Board or a joint panel established to review a project shall

(*a*) consider whether the applicable rules have been complied with and notify the proponent accordingly; and

(*b*) commence the review as soon as possible after it notifies the proponent that, in its opinion, the applicable rules have been complied with.

Étude par le comité restreint ou mixte

72. (1) Le comité restreint ou mixte chargé de l'étude d'un projet de développement adresse au promoteur un avis indiquant si, à son avis, les obligations prévues par les règles ont été remplies. Il procède à l'étude du projet dans les meilleurs délais après avoir donné un avis positif.

Other information

(2) A panel of the Board or a joint panel may seek any information or views that it believes relevant to its review.

Demande d'avis et de renseignements

(2) Le comité restreint ou mixte peut demander les avis et l'information qu'il estime nécessaires à l'étude.

Other information

(3) Before making a recommendation under this section, a panel of the Board or a joint panel shall seek views about the project, and information that it believes relevant to the review, from any first nation consulted under subsection 50(3) or identified under subsection 66(3) or 68(1) and from any government

Demande obligatoire

(3) Le comité restreint ou mixte ne formule ses recommandations qu'après avoir, d'une part, demandé l'avis des premières nations consultées en application du paragraphe 50(3) ou dont le territoire est touché aux termes des paragraphes 66(3) ou 68(1) et des autorités publiques, organismes administratifs autono-

agency, independent regulatory agency or first nation that has notified the executive committee of its interest in the project or in projects of that kind.

mes et premières nations ayant avisé le comité de direction de leur intérêt dans le projet de développement ou dans les projets de même catégorie et, d'autre part, cherché à obtenir d'eux l'information qu'il estime nécessaire à l'étude.

Recommendations of panel

(4) At the conclusion of its review, a panel of the Board or a joint panel shall recommend to the decision bodies for the project that

(*a*) the project be allowed to proceed, if it determines that the project will have no significant adverse environmental or socio-economic effects in or outside Yukon;

(*b*) the project be allowed to proceed, subject to specified terms and conditions, if it determines that the project will have significant adverse environmental or socio-economic effects in or outside Yukon that can be mitigated by those terms and conditions; or

(*c*) the project not be allowed to proceed, if it determines that the project will have significant adverse environmental or socio-economic effects in or outside Yukon that cannot be mitigated.

Décision

(4) Au terme de l'étude, le comité restreint ou mixte recommande aux décisionnaires compétents :

a) de permettre la réalisation du projet de développement dans le cas où il conclut que celui-ci n'aura pas d'effets négatifs importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique au Yukon ou à l'extérieur de ses limites;

b) de permettre la réalisation du projet sous réserve de certaines conditions dans le cas où il conclut que celui-ci aura de tels effets mais que ceux-ci peuvent être atténués grâce à ces conditions;

c) de refuser la réalisation du projet dans le cas où il conclut qu'il est impossible d'atténuer ces effets.

Other recipient of recommendation

(5) A recommendation of a panel of the Board or a joint panel shall be made in writing with reasons and a copy provided to the proponent.

Communication des recommandations

(5) Les recommandations sont communiquées par écrit, motifs à l'appui, avec copie au promoteur.

Review panel under *Canadian Environmental Assessment Act*

73. When a report is made to the Minister of the Environment by a review panel under the *Canadian Environmental Assessment Act* in respect of a project referred to in section 63, the report shall include one of the recommendations referred to in subsection 72(4), and a copy of the report shall be provided to the decision bodies for the project and to the proponent.

Rapport de la commission

73. La commission visée à l'article 63 veille à inclure, dans le rapport qu'elle adresse au ministre de l'Environnement sous le régime de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, l'une ou l'autre des recommandations visées au paragraphe 72(4). Elle adresse une copie du rapport au promoteur et aux décisionnaires compétents.

Consideration of Recommendations and Issuance of Decision Documents

Examen des recommandations et prise des décisions écrites

Consideration of accompanying information

74. (1) A decision body considering a recommendation in respect of a project shall give full and fair consideration to scientific information, traditional knowledge and other information that is provided with the recommendation.

Connaissances traditionnelles et autres

74. (1) Dans le cadre de l'examen des recommandations qui lui sont adressées au sujet d'un projet de développement, le décisionnaire tient compte pleinement et équitablement des connaissances traditionnelles et de l'information d'ordre scientifique ou autre qu'elles comportent.

First nations without final agreements

(2) A decision body considering a recommendation in respect of a project shall consult a first nation for which no final agreement is in effect if the project is to be located wholly or partly, or might have significant adverse environmental or socio-economic effects, in the first nation's territory.

(2) Le décisionnaire est en outre tenu de consulter toute première nation qui n'est pas partie à un accord définitif en vigueur dans les cas où le projet de développement doit être réalisé — même en partie — dans le territoire de celle-ci ou est susceptible d'avoir, dans ce territoire, des effets négatifs importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique.

Premières nations sans accord définitif

Decision on recommendation from designated office, joint panel or review panel

75. (1) Where a designated office, a joint panel or a review panel referred to in section 63 makes a recommendation to a decision body, the decision body shall issue a decision document within the period prescribed by the regulations accepting, rejecting or varying the recommendation.

75. (1) Le décisionnaire est tenu, dans sa décision écrite prise dans le délai réglementaire, d'accepter, de modifier ou de rejeter la recommandation qui lui est faite par le bureau désigné, le comité mixte ou la commission visée à l'article 63 .

Recommandation du bureau désigné, du comité mixte ou de la commission

Approval of Governor in Council

(2) Where a review panel referred to in section 63 makes a recommendation to a federal decision body, the federal decision body need not issue a decision document within the period referred to in subsection (1) and may not issue a decision document unless it has obtained the approval of the Governor in Council.

(2) Le délai mentionné au paragraphe (1) ne s'applique pas à la décision écrite du décisionnaire fédéral relative à la recommandation faite par la commission visée à l'article 63. Cette décision est cependant assujettie à l'agrément du gouverneur en conseil.

Agrément du gouverneur en conseil

Decision on recommendation from executive committee or panel of the Board

76. (1) Subject to subsection 59(1), where the executive committee or a panel of the Board makes a recommendation to a decision body, the decision body shall, within the period prescribed by the regulations,

(*a*) issue a decision document accepting the recommendation; or

(*b*) refer the recommendation back to the executive committee or the panel for reconsideration by it, unless that recommendation was made in response to a previous referral under this paragraph.

76. (1) Sous réserve du paragraphe 59(1), le décisionnaire est tenu, dans sa décision écrite prise dans le délai réglementaire, d'accepter la recommandation qui lui est faite par le comité de direction ou le comité restreint ou de la leur renvoyer pour réexamen, ce renvoi ne pouvant toutefois être effectué qu'une seule fois.

Recommandation du comité de direction ou du comité restreint

Notice of referral back

(2) When a decision body refers a recommendation back to the executive committee or a panel of the Board for reconsideration, it shall give notice of the referral to every person or body referred to in paragraphs 81(1)(*a*), (*b*) and (*f*) to (*i*).

(2) S'il renvoie la recommandation pour réexamen, le décisionnaire est tenu d'en donner avis aux personnes et organismes visés aux alinéas 81(1)*a*), *b*) et *f*) à *i*).

Avis

Effect of referral back

(3) On being notified under subsection (2),

(*a*) every other decision body for the project shall discontinue its consideration of the recommendation; and

(*b*) no person or body required under sections 82 to 88 to implement a decision

(3) Sur réception de l'avis, tout autre décisionnaire met fin à l'étude de la recommandation et quiconque est tenu, en vertu des articles 82 à 88, de mettre en oeuvre une décision écrite s'abstient de prendre toute mesure visant à permettre la réalisation du projet de développement en question.

Effet

document already issued shall take any action that would enable the project to be undertaken.

Reconsideration on referral back

77. (1) When it reconsiders a recommendation that is referred back to it under paragraph 76(1)(*b*), the executive committee and the panel of the Board may exercise the powers and shall perform the duties that they have, respectively, in relation to screenings and reviews.

Réexamen

77. (1) Dans le cadre du réexamen des recommandations, le comité de direction et le comité restreint exercent les pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés en matière d'examen et d'étude, respectivement.

Time periods

(2) The executive committee or panel of the Board shall make a new recommendation to the decision bodies in respect of the project within the period prescribed by the rules, or else it is deemed to have made the same recommendation that it made at the conclusion of its screening or review.

Délai réglementaire

(2) Le comité de direction ou le comité restreint adresse aux décisionnaires compétents ses nouvelles recommandations dans le délai prévu par les règles. À défaut, il est réputé leur avoir adressé ses recommandations initiales.

New recommendation

(3) Every decision body shall, within the period prescribed by the regulations, issue a decision document accepting, rejecting or varying the new recommendation, and that decision document replaces any previous decision document issued by it in respect of the project.

Nouvelle décision écrite

(3) Chacun de ces décisionnaires peut, dans sa décision écrite prise dans le délai réglementaire, accepter, rejeter ou modifier les nouvelles recommandations. Cette nouvelle décision se substitue à toute décision antérieure prise par lui sur le sujet.

Consultation between decision bodies

78. (1) Where decision documents must be issued in relation to a project by more than one decision body, the decision bodies shall, before issuing the decision documents, consult one another in accordance with the regulations with a view to making their decision documents conform.

Consultations entre décisionnaires

78. (1) Les décisionnaires appelés à rendre des décisions écrites au sujet d'un projet de développement sont tenus de se consulter, conformément aux règlements, afin de tenter de les uniformiser.

Consolidation of decision documents

(2) Any two or more decision bodies in respect of a project may agree to consolidate their decision documents.

Fusion

(2) Ils peuvent en outre convenir de réunir en un seul document leurs décisions écrites respectives.

Mining interest on settlement lands

79. Notwithstanding sections 75 and 76, where a project involves a right to work mines and minerals situated in category B or fee simple settlement land or Tetlit Gwich'in Yukon land, and decision documents must be issued in relation to the project by a first nation as well as by a federal decision body or the territorial minister, neither of those decision bodies may reject or vary any recommendation made in respect of the project except on the ground that a recommended term or condition is

(*a*) insufficient to prevent unacceptable environmental or socio-economic effects in Yukon;

Droit d'exploitation de minéraux

79. Par dérogation aux articles 75 et 76, dans le cas où un projet de développement entraîne l'exercice, sur des terres désignées de catégorie B ou en fief simple ou sur des terres gwich'in tetlit, d'un droit d'exploitation de mines et minéraux et où une décision écrite doit être prise, d'une part, par une première nation et, d'autre part, par un décisionnaire fédéral ou le ministre territorial, aucun d'eux ne peut modifier ou rejeter les recommandations faites au sujet du projet, si ce n'est au motif que :

a) les conditions qui en font partie sont insuffisantes pour éviter des effets inaccep-

(*b*) more onerous than necessary to prevent such effects; or

(*c*) so onerous as to undermine the economic viability of the project.

Decision body's reasons

80. (1) A decision body shall include in a decision document the reasons for which it rejected or varied any recommendation.

Statutory Instruments Act

(2) A decision document is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Distribution of decision documents

81. (1) A decision body shall provide copies of a decision document to

(*a*) every other decision body for the project;

(*b*) the proponent of the project;

(*c*) the designated office in whose assessment district the project is proposed to be undertaken;

(*d*) the executive committee, if the recommendation to the decision body was made by the executive committee, a panel of the Board, a joint panel or a review panel referred to in section 63;

(*e*) the Minister of the Environment, if the recommendation to the decision body was made by a review panel referred to in section 63;

(*f*) any independent regulatory agency from which an authorization is required, or to which an application is made for financial assistance, to enable the project to be undertaken;

(*g*) the Yukon Surface Rights Board, if an access order is required for the project under the *Yukon Surface Rights Board Act*;

(*h*) the Yukon Territory Water Board, if a licence is required for the project under the *Yukon Waters Act*; and

(*i*) any other person or body that is required to implement the decision document under subsection 82(2), 83(2) or 84(2) or (3).

tables sur l'environnement ou la vie socioéconomique au Yukon;

b) ces conditions sont excessivement lourdes compte tenu des effets à éviter;

c) ces conditions sont si lourdes qu'elles mettent en péril la viabilité économique du projet.

Motifs

80. (1) Toute décision écrite précise les motifs du rejet ou de la modification de la recommandation qu'elle vise.

Loi sur les textes réglementaires

(2) La décision écrite n'est pas un texte réglementaire pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Copie des décisions écrites

81. (1) Le décisionnaire adresse une copie de sa décision écrite :

a) à tout autre décisionnaire compétent;

b) au promoteur du projet de développement en cause;

c) au bureau désigné de toute circonscription où le projet doit être réalisé;

d) au comité de direction, si la recommandation provient de celui-ci, d'un comité restreint ou mixte ou d'une commission visée à l'article 63;

e) au ministre de l'Environnement, si la recommandation provient d'une commission visée à l'article 63;

f) à tout organisme administratif autonome chargé de délivrer une autorisation nécessaire à la réalisation du projet de développement ou ayant reçu une demande d'aide financière à cette fin;

g) à l'Office des droits de surface du Yukon, dans le cas où il est appelé, en vertu de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*, à rendre une ordonnance d'accès relativement au projet de développement;

h) à l'Office des eaux du territoire du Yukon, dans les cas où il est appelé, en vertu de la *Loi sur les eaux du Yukon*, à délivrer un permis à l'égard du projet de développement;

i) à quiconque n'est pas par ailleurs visé au présent paragraphe mais est tenu de mettre en oeuvre la décision écrite aux termes des paragraphes 82(2), 83(2) ou 84(2) ou (3).

Decision not in conformity with land use plan

(2) Where a decision document allows a project to be undertaken not in conformity with a land use plan referred to in section 44, the decision body shall provide a copy of the decision document to the planning commission that prepared the plan and to any person or body that approved the plan.

Office d'aménagement

(2) Copie de la décision écrite autorisant la réalisation d'un projet de développement non conforme au plan d'aménagement régional visé à l'article 44 est adressée à l'office d'aménagement concerné ainsi qu'à quiconque a approuvé le plan d'aménagement.

Implementation of Decision Documents

Mise en oeuvre des décisions écrites

Federal agencies

82. (1) A federal agency that is a decision body for a project shall not undertake the project, require that it be undertaken or take any action that would enable it to be undertaken until it has issued a decision document under section 75, 76 or 77 allowing the project to be undertaken.

Autorité fédérale

82. (1) L'autorité fédérale, si elle est décisionnaire, ne peut entreprendre ou ordonner la réalisation d'un projet de développement, ni prendre de mesure visant à permettre celle-ci, avant la prise, au titre des articles 75, 76 ou 77, de sa décision écrite permettant la réalisation du projet.

Implementing decision document

(2) Notwithstanding the limitations in any other federal law, a federal agency undertaking a project, requiring it to be undertaken or taking any action that enables it to be undertaken shall implement a decision document issued by it in respect of the project.

Mise en oeuvre

(2) Malgré les limites prévues par toute autre loi fédérale relativement à ses pouvoirs, l'autorité fédérale est tenue de mettre en oeuvre cette décision écrite en ce qui touche tant la réalisation du projet de développement que la prise de mesures visant à permettre celle-ci.

Territorial agencies and municipal governments

83. (1) Where the territorial minister is a decision body for a project, no territorial agency or municipal government shall undertake the project, require that it be undertaken or take any action that would enable it to be undertaken until the territorial minister has issued a decision document under section 75, 76 or 77 allowing the project to be undertaken.

Autorité territoriale et municipalité

83. (1) Dans le cas où le ministre territorial est décisionnaire, l'autorité territoriale ou la municipalité ne peut entreprendre ou ordonner la réalisation d'un projet de développement, ni prendre de mesure visant à permettre celle-ci, avant la prise par le ministre, au titre des articles 75, 76 ou 77, de la décision écrite permettant la réalisation du projet.

Implementing decision document

(2) To the extent of its authority under the *Yukon Act*, territorial laws or municipal by-laws, every territorial agency and every municipal government undertaking a project, requiring it to be undertaken or taking any action that enables it to be undertaken shall implement a decision document issued by the territorial minister in respect of the project.

Mise en oeuvre

(2) L'autorité territoriale ou l'administration municipale est tenue, dans la mesure de sa compétence au titre de la *Loi sur le Yukon*, des textes législatifs territoriaux ou des règlements municipaux, de mettre en oeuvre la décision écrite en ce qui touche tant la réalisation du projet de développement que la prise de mesures visant à permettre celle-ci.

First nations

84. (1) A first nation that is a decision body for a project shall not undertake the project, require that it be undertaken or take any action that would enable it to be undertaken until it has issued a decision document under section 75, 76 or 77 allowing the project to be undertaken.

Première nation

84. (1) La première nation, si elle est décisionnaire, ne peut entreprendre ou ordonner la réalisation d'un projet de développement, ni prendre de mesure visant à permettre celle-ci, avant la prise, au titre des articles 75, 76 ou 77, de sa décision écrite permettant la réalisation du projet.

Implementing decision document

(2) To the extent of its authority under the *Yukon First Nations Self-Government Act*, first nation laws or its final agreement, a first nation undertaking a project, requiring it to be undertaken or taking any action that enables it to be undertaken shall implement a decision document issued by it in respect of the project.

Mise en oeuvre

(2) La première nation est tenue, dans la mesure de sa compétence au titre de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*, de ses textes législatifs ou de son accord définitif, de mettre en oeuvre sa décision écrite en ce qui touche tant la réalisation du projet de développement que la prise de mesures visant à permettre celle-ci.

Decision document relating to mines

(3) Notwithstanding subsection (2), if a project involves a right to work mines and minerals in category B or fee simple settlement land or Tetlit Gwich'in Yukon land, a first nation taking any action that enables the project to be undertaken shall implement

(*a*) a decision document issued in respect of the project by the territorial minister to the extent that it is inconsistent with the first nation's decision document, where the Commissioner of Yukon has the administration and control of those mines and minerals; or

(*b*) a decision document issued in respect of the project by a federal agency to the extent that it is inconsistent with the first nation's decision document, where the federal agency has the administration of those mines and minerals.

Incompatibilité

(3) S'agissant de la prise de mesures entraînant l'exercice, sur des terres désignées de catégorie B ou en fief simple ou sur des terres gwich'in tetlit, d'un droit d'exploitation de mines et minéraux, la première nation est toutefois tenue de mettre en oeuvre, dans la mesure de son incompatibilité avec sa propre décision écrite, la décision écrite prise par le ministre territorial, dans le cas où le commissaire du Yukon a la gestion et la maîtrise des biens-fonds sur lesquels se trouvent ces ressources, ou par l'autorité fédérale, dans le cas où c'est cette dernière qui en a la gestion.

Interpretation

85. The obligation to implement decision documents under subsections 82(2), 83(2) and 84(2) and (3) does not require the making of any regulation, municipal by-law, first nation law or other law.

Exception

85. L'obligation de mise en oeuvre prévue aux paragraphes 82(2), 83(2) ou 84(2) ou (3) ne s'étend pas à la prise de règlements — municipaux ou autres — ou d'autres textes législatifs.

Water licences

86. The Yukon Territory Water Board may not, under the *Yukon Waters Act*,

(*a*) issue a licence if the issuance of a licence is contrary to a decision document issued by another federal agency or a decision document that a territorial agency, municipal government or first nation is required by subsection 83(2) or 84(2) or (3) to implement; or

(*b*) set terms of a licence that conflict with such a decision document, to the extent that another federal agency or a territorial agency, municipal government or first nation is required to implement that decision document.

Office des eaux du territoire du Yukon

86. L'Office des eaux du territoire du Yukon ne peut procéder à la délivrance d'un permis au sens de la *Loi sur les eaux du Yukon* — ou assortir celui-ci de conditions — qu'en conformité avec les décisions écrites prises par d'autres décisionnaires fédéraux ou celles devant être mises en oeuvre par les autorités fédérales, les autorités territoriales, les municipalités et les premières nations aux termes des paragraphes 83(2) ou 84(2) ou (3).

Federal independent regulatory agencies

87. (1) A federal independent regulatory agency shall not require that a project be undertaken or take any action that enables a project to be undertaken until every federal decision body for the project and, in the case of the National Energy Board, the territorial minister has issued a decision document in respect of the project under section 75, 76 or 77.

Organismes administratifs autonomes fédéraux

87. (1) Les organismes administratifs autonomes fédéraux ne peuvent ordonner la réalisation d'un projet de développement, ni prendre de mesure visant à permettre celle-ci, avant la prise, par tout décisionnaire fédéral et, dans le cas de l'Office national de l'énergie, par le ministre territorial, d'une décision écrite au titre des articles 75, 76 ou 77.

Conformity with decision document

(2) A federal independent regulatory agency, other than the National Energy Board, shall

(*a*) when it requires that a project be undertaken or takes any action that enables a project to be undertaken, endeavour to the extent practicable to implement any decision document issued by a federal decision body; and

(*b*) when it issues an authorization that enables a project to be undertaken, endeavour to the extent practicable to make the authorization conform with any decision document issued by a federal decision body, and provide written reasons to that decision body for any want of conformity.

Mise en oeuvre des décisions écrites

(2) Ces organismes — exception faite de l'Office national de l'énergie — sont tenus, dans la mesure du possible, d'une part, de veiller à mettre en oeuvre, en ce qui touche tant l'ordre de réaliser le projet de développement que la prise de mesures visant à en permettre la réalisation, la décision écrite prise par tout décisionnaire fédéral et, d'autre part, de veiller à la conformité avec cette décision de toute autorisation qu'ils délivrent à cette fin. Les motifs justifiant la non-conformité doivent être communiqués par écrit au décisionnaire.

National Energy Board

(3) The National Energy Board shall

(*a*) when it requires that a project be undertaken or provides financial assistance for a project, take into consideration any decision document issued by a federal decision body or the territorial minister; and

(*b*) when it issues an authorization to enable a project to be undertaken, take into consideration any decision document issued by a federal decision body or the territorial minister and provide written reasons to the decision body or the minister for any want of conformity.

Office national de l'énergie

(3) L'Office national de l'énergie tient compte, en ce qui touche tant l'ordre de réaliser un projet de développement que l'attribution d'une autorisation nécessaire à la réalisation de celui-ci ou d'une aide financière à son égard, de la décision écrite prise par tout décisionnaire fédéral ou par le ministre territorial à cet égard. Les motifs justifiant la non-conformité de l'autorisation doivent être communiqués par écrit à ces derniers.

Territorial independent regulatory agencies

88. (1) A territorial independent regulatory agency shall not require that a project be undertaken, or take any action that enables a project to be undertaken, until the territorial minister has issued a decision document in respect of the project under section 75, 76 or 77.

Organismes administratifs autonomes territoriaux

88. (1) Les organismes administratifs autonomes territoriaux ne peuvent ordonner la réalisation d'un projet de développement, ni prendre de mesure visant à permettre celle-ci, avant la prise par le ministre territorial, au titre des articles 75, 76 ou 77, de sa décision écrite.

Conformity with decision document

(2) A territorial independent regulatory agency shall

(*a*) when it requires that a project be undertaken or takes any action that enables a project to be undertaken, endeavour to the extent practicable to implement any decision document issued by the territorial minister; and

(*b*) when it issues an authorization that enables a project to be undertaken, endeavour to the extent practicable to make the authorization conform with any decision document issued by the territorial minister, and provide written reasons to the minister for any want of conformity.

Mise en oeuvre des décisions écrites

(2) Ces organismes sont tenus, dans la mesure du possible, d'une part, de veiller à mettre en oeuvre, en ce qui touche tant l'ordre de réaliser un projet de développement que la prise de mesures visant à en permettre la réalisation, la décision écrite du ministre territorial et, d'autre part, de veiller à la conformité avec cette décision de toute autorisation qu'ils délivrent à cette fin. Les motifs justifiant la non-conformité de l'autorisation doivent être communiqués par écrit à ce ministre.

Notice of actions taken following decision

89. Following the issuance of a decision document allowing a project to be undertaken, every government agency, municipal government, independent regulatory agency and first nation shall notify the Board whenever it

(*a*) issues any authorization required for the project to be undertaken, or amends or revokes that authorization;

(*b*) grants any interest in land required for the project to be undertaken, or modifies or withdraws that interest; or

(*c*) provides any financial assistance that enables the project to be undertaken, or alters or cancels that assistance.

Notification

89. L'autorité publique, l'organisme administratif autonome, la première nation et la municipalité sont tenus, une fois prise la décision écrite permettant la réalisation d'un projet de développement, de notifier à l'Office, d'une part, l'attribution d'une autorisation, de droits fonciers nécessaires à la réalisation de ce projet ou d'une aide financière à cette fin et, d'autre part, toute modification ou tout retrait y faisant suite.

Projects on Yukon North Slope

Versant nord du Yukon

Definitions

90. (1) The following definitions apply in this section and section 91.

Définitions

"Agreement" « *convention* »

"Agreement" means the Inuvialuit Final Agreement, given effect by the *Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act*, chapter 24 of the Statutes of Canada, 1984, as it read on the date that the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* came into force.

« Bureau d'examen des répercussions environnementales » et « Comité d'étude des répercussions environnementales » Le bureau et le comité établis par l'article 11 de la convention.

« Bureau d'examen des répercussions environnementales » et « Comité d'étude des répercussions environnementales » "*Screening Committee*" and "*Review Board*"

"Screening Committee" and "Review Board" « *Bureau d'examen des répercussions environnementales* » et « *Comité d'étude des répercussions environnementales* »

"Screening Committee" and "Review Board" mean the Environmental Impact Screening Committee and the Environmental Impact Review Board, respectively, established by section 11 of the Agreement.

« convention » La Convention définitive des Inuvialuit, mise en oeuvre par la *Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique*, chapitre 24

« convention » "*Agreement*"

"Yukon North Slope"
« Versant nord du Yukon »

"Yukon North Slope" has the same meaning as in section 12 of the Agreement.

des Statuts du Canada de 1984, dans sa version en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*.

« Versant nord du Yukon » S'entend au sens de l'article 12 de la convention.

« Versant nord du Yukon »
"Yukon North Slope"

Additional consideration

(2) In an assessment of a project located on the Yukon North Slope, a designated office, the executive committee or a panel of the Board shall take into consideration, in addition to the matters set out in subsections 42(1) to (3), the need to protect the rights of the Inuvialuit under the Agreement, and may take into consideration any matter that it considers relevant.

Prise en compte

(2) Le bureau désigné, le comité de direction et le comité restreint tiennent compte, dans l'évaluation de tout projet de développement devant être réalisé sur le Versant nord du Yukon, outre de ce qui est prévu aux paragraphes 42(1) à (3), du besoin de protéger les droits conférés aux Inuvialuits sous le régime de la convention. Ils peuvent en outre tenir compte des autres éléments qu'ils jugent pertinents.

Recommendations re project

(3) Where a recommendation is made by a designated office, the executive committee or a panel of the Board in respect of a project located on the Yukon North Slope, a copy of the recommendation including reasons shall be provided to the Screening Committee.

Copie des recommandations

(3) Le bureau désigné, le comité de direction ou le comité restreint adresse au Comité d'étude des répercussions environnementales copie de sa recommandation — motifs à l'appui — concernant un tel projet de développement.

Reasons for panel review

(4) Where the executive committee requires that a project located on the Yukon North Slope be reviewed by a panel of the Board, the executive committee shall provide its reasons for doing so to the Screening Committee.

Copie de la décision

(4) Le comité de direction est aussi tenu de communiquer par écrit au Comité d'étude des répercussions environnementales, motifs à l'appui, sa décision de faire procéder à l'étude du projet.

Examination by Screening Committee or Review Board

91. (1) When the Screening Committee or Review Board examines a project located on the Yukon North Slope, the competent government authority that receives its report or recommendation pursuant to the Agreement shall provide a copy of the authority's response to the report or recommendation to the Board and to the designated office in whose assessment district the project is located.

Communication d'information à l'Office et au bureau désigné

91. (1) Le destinataire du rapport ou des recommandations du Comité d'étude des répercussions environnementales ou du Bureau d'examen des répercussions environnementales relatif à l'appréciation des effets — sur l'environnement ou la vie socioéconomique — de tout projet devant être réalisé sur le Versant nord du Yukon adresse copie de sa réponse à l'Office et au bureau désigné de la circonscription où le projet doit être réalisé.

Referral by Screening Committee to Review Board

(2) Where a project located on the Yukon North Slope is referred to the Review Board by the Screening Committee,

(*a*) the provisions of this Part relating to assessments and decision documents cease to apply in respect of the project; and

Renvoi au Bureau d'examen des répercussions environnementales

(2) Dans le cas où le Comité d'étude des répercussions environnementales renvoie un tel projet de développement au Bureau d'examen des répercussions environnementales :

a) les dispositions de la présente partie relatives à l'évaluation et aux décisions écrites cessent de s'appliquer en ce qui touche le projet;

(*b*) any panel of the Board already established to review the project shall provide the Review Board with copies of all documents relating to the project.

b) le comité restreint déjà saisi du projet remet au Bureau d'examen des répercussions environnementales copie de tous les documents relatifs au projet.

Collaboration and External Activities

Coopération

Collaboration on projects

92. (1) In the assessment of a project that forms part of an activity to be located wholly or partly in Yukon, a designated office or the executive committee shall collaborate, to the extent practicable, with any other body proposing to examine the activity's environmental or socio-economic effects.

92. (1) Le bureau désigné et le comité de direction sont tenus, dans l'évaluation de tout projet de développement faisant partie d'une activité qui doit être exercée, en tout ou en partie, au Yukon, de collaborer, dans la mesure du possible, avec toute autre autorité chargée d'apprécier les effets de cette activité sur l'environnement ou la vie socioéconomique. Collaboration avec d'autres autorités

Adoption of report

(2) Where a body referred to in subsection (1) issues a report of its examination, the designated office or the executive committee may, in lieu of all or part of its assessment of the project, adopt any portions of the report that, in its opinion, fulfil any of the requirements of this Act.

(2) Ils peuvent, dans le cadre de cette évaluation, adopter toute partie du rapport établi par une telle autorité relativement à l'activité dans la mesure où ils estiment qu'elle satisfait aux exigences prévues par la présente loi. Adoption d'un rapport d'étude

External activities affecting Yukon

93. (1) At the request of the federal minister or the Minister of the Environment — or at the request of the territorial minister or a first nation and at their expense, unless the federal minister consents to the request — the executive committee may, in respect of an activity outside Yukon that, in its opinion, has or will have significant adverse environmental or socio-economic effects in Yukon,

(*a*) establish a panel of the Board to conduct a review of the activity, in accordance with an agreement entered into by the executive committee with the requesting minister or first nation; or

(*b*) participate in a consideration of the environmental and socio-economic effects of the activity conducted by a public body outside Yukon, in a manner specified in the request and accepted by that body.

93. (1) À la demande soit du ministre fédéral ou du ministre de l'Environnement, soit du ministre territorial ou d'une première nation — s'ils obtiennent l'agrément du ministre fédéral ou en supportent les frais —, le comité de direction peut : Activités à l'extérieur du Yukon

a) en conformité avec l'accord conclu avec le demandeur, établir un comité restreint et le charger de l'étude d'une activité à l'extérieur du Yukon qui a ou aura, à son avis, des effets négatifs importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique au Yukon;

b) participer à l'évaluation environnementale effectuée par un organisme public à l'extérieur du Yukon à l'égard d'une telle activité, et ce selon les modalités précisées dans la demande et acceptées par l'organisme.

Report by panel

(2) A panel of the Board referred to in paragraph (1)(*a*) shall issue a report in relation to any significant adverse environmental or socio-economic effects of the activity to the proponent of the activity, the minister or first nation that requested the review and, if the federal minister consented to the request, the federal minister.

(2) Le comité restreint établi sous le régime de l'alinéa (1)*a*) adresse au promoteur et à quiconque a présenté la demande d'étude ou l'a agréée un rapport au sujet des effets négatifs importants de l'activité en question sur l'environnement ou la vie socioéconomique. Rapport

Response to Board

(3) A minister or first nation that requests a review shall provide the Board with a written response to the report of a panel of the Board.

Observations

(3) Après avoir reçu le rapport, le demandeur communique par écrit à l'Office ses observations à cet égard.

Existing Projects

Ouvrages

Definition of "administrative authority"

94. (1) In sections 95 to 101, "administrative authority", in relation to a review of an existing project, means a government agency, an independent regulatory agency, a municipal government or a first nation that

(*a*) is the operator of the existing project,

(*b*) has the power to assume the operation of or to shut down the existing project, or

(*c*) has the power to amend, suspend or revoke an authorization that was issued, or to modify, suspend or withdraw an interest in land that was granted, to enable the existing project to be undertaken or completed,

and includes the Governor in Council, if the Governor in Council has a power referred to in paragraph (*b*) or (*c*).

Définition de « entité administrative »

94. (1) Aux articles 95 à 101, « entité administrative » s'entend de la première nation, de l'autorité publique, de l'organisme administratif autonome ou de la municipalité qui, selon le cas :

a) est l'exploitant de l'ouvrage;

b) a le pouvoir d'assumer l'exploitation de l'ouvrage ou d'y mettre fin.

c) peut modifier, suspendre ou annuler une autorisation ou un droit foncier nécessaires à la réalisation de l'ouvrage;

Est également visé par la présente définition le gouverneur en conseil s'il a les pouvoirs visés aux alinéas *b*) et *c*).

Definition of "operator"

(2) In subsection (1) and sections 95 to 101, "operator", in relation to an existing project, means the person or body responsible for its operation.

Définition de « exploitant »

(2) Au paragraphe (1) et aux articles 95 à 101, « exploitant » s'entend, relativement à un ouvrage, de la personne ou de l'organisme responsable de son exploitation.

Request for panel review

95. (1) The executive committee shall establish a panel of the Board to conduct a review of an existing project, of a proposed abandonment, decommissioning or temporary shutdown of an existing project, or of a proposed significant change to an existing project other than a change that is subject to assessment under any other provision of this Act,

(*a*) at the request of the federal minister, if there is an administrative authority for the existing project that is a federal agency or federal independent regulatory authority;

(*b*) at the request of the territorial minister, if there is an administrative authority for the existing project that is established by or under the *Yukon Act*; or

(*c*) at the request of a first nation and with the consent of

(i) the federal minister, and

Demande d'étude

95. (1) Le comité de direction établit un comité restreint qu'il charge de l'étude soit d'un ouvrage, soit de tout projet de fermeture — même temporaire — ou d'abandon de celui-ci, soit encore de tout projet de changement important à lui apporter qui n'est pas par ailleurs assujetti à une évaluation au titre de la présente loi, sur demande présentée :

a) par le ministre fédéral, si l'entité administrative compétente est une autorité fédérale ou un organisme administratif autonome fédéral;

b) par le ministre territorial, si l'entité administrative compétente a été constituée sous le régime de la *Loi sur le Yukon*;

c) par une première nation avec l'agrément du ministre fédéral et, dans les cas où l'entité administrative compétente est une autorité territoriale, une municipalité ou un organisme administratif autonome territorial, avec celui du ministre territorial.

(ii) the territorial minister, where a territorial agency, a municipal government or a territorial independent regulatory agency is an administrative authority for the existing project.

Joint request

(2) A request for a review must be made jointly by the federal and territorial ministers if there are administrative authorities described in paragraphs (1)(*a*) and (*b*).

Demande conjointe

(2) La demande doit être présentée conjointement par le ministre territorial et le ministre fédéral si l'ouvrage relève d'entités administratives visées aux alinéas (1)*a*) et *b*).

Consent of first nation

(3) If a first nation is an administrative authority for an existing project, a request for a review by the federal or territorial minister may only be made with the first nation's consent.

Agrément de la première nation

(3) La demande présentée par le ministre fédéral ou territorial est subordonnée à l'agrément de la première nation qui est l'entité administrative compétente.

Form of review

(4) A request for a review shall specify whether the review is to be a public review or some other form of review.

Type d'étude

(4) La demande précise si l'étude sera publique ou d'un autre type.

Discontinuance

(5) If any minister or first nation that requested a review withdraws the request, the panel conducting the review shall discontinue it.

Interruption

(5) La demande peut être retirée par quiconque l'a présentée. Le retrait met fin à l'étude.

Designation of members

96. (1) The executive committee shall select the members of a panel of the Board, including its chairperson, from among the members of the Board.

Membres de l'Office

96. (1) Le comité de direction choisit parmi les membres de l'Office les membres du comité restreint — y compris le président de celui-ci — chargé de l'étude d'un ouvrage.

Determination by executive committee

(2) Before the executive committee establishes a panel of the Board, it shall

(*a*) if the request is for the review of the existing project, determine whether the existing project is having or might subsequently have significant adverse environmental or socio-economic effects primarily on settlement land of a first nation or on non-settlement land; or

(*b*) if the request is for the review of a proposed abandonment, decommissioning, temporary shutdown or significant change, determine whether it might have significant adverse environmental or socio-economic effects primarily on settlement land of a first nation or on non-settlement land.

Vérification par le comité de direction

(2) Avant de procéder à l'établissement du comité restreint, le comité de direction vérifie, dans le cas où la demande d'étude porte sur l'ouvrage lui-même, si celui-ci a ou est susceptible d'avoir des effets négatifs importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique principalement sur des terres désignées ou sur des terres non désignées et, dans le cas où elle porte sur un projet de fermeture, d'abandon ou de changement important, si le projet est susceptible d'avoir de tels effets principalement sur de telles terres.

Composition of panels

(3) A panel of the Board shall be constituted as follows:

(*a*) if the executive committee concludes under subsection (2) that effects are occurring or might occur primarily on settlement land, two thirds of the members of the panel

Composition

(3) La composition du comité restreint obéit aux règles suivantes :

a) les deux tiers des membres sont des personnes nommées à l'Office sur proposition du Conseil et le reste, des personnes — autres que le président de l'Offi-

must be members nominated to the Board by the Council and one third must be members, excluding the Chairperson of the Board, who are not so nominated;

(*b*) if the executive committee concludes under subsection (2) that effects are occurring or might occur primarily on non-settlement land, one third of the members of the panel must be members nominated to the Board by the Council and two thirds must be members, excluding the Chairperson of the Board, who are not so nominated; and

(*c*) in any other case, of the members of the panel other than its chairperson, one half must be members nominated to the Board by the Council and one half must be members who are not so nominated.

ce — qui y sont nommées autrement, dans le cas où, selon la vérification prévue au paragraphe (2), les effets négatifs importants se font sentir ou sont susceptibles de se faire sentir principalement sur des terres désignées;

b) le tiers des membres sont des personnes nommées à l'Office sur proposition du Conseil et le reste, des personnes — autres que le président de l'Office — qui y sont nommées autrement, dans le cas où, selon cette vérification, ces effets se font sentir ou sont susceptibles de se faire sentir principalement sur des terres non désignées;

c) la moitié des membres — sans compter le président du comité — sont des personnes nommées à l'Office sur proposition du Conseil et l'autre moitié, des personnes qui y sont nommées autrement, dans les autres cas.

Attendance

(4) Every member of a panel of the Board must be present at each meeting or hearing of the panel.

Participation

(4) Les membres du comité restreint participent à toutes les réunions et audiences de celui-ci.

Vacancies

(5) In the event of the absence or incapacity, or a vacancy in the office, of a member of a panel of the Board, the executive committee shall, in a manner consistent with the proportions set out in subsection (3),

(*a*) direct some or all of the remaining members of the panel to resume the review;

(*b*) appoint another member to the panel and direct the panel to resume or recommence the review; or

(*c*) appoint a new panel and direct it to recommence the review.

Vacance

(5) En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre du comité restreint, ou de vacance de son poste, le comité de direction, à la condition que la composition obéisse, dans tous les cas, aux règles du paragraphe (3) :

a) ordonne aux autres membres ou à certains d'entre eux de poursuivre l'étude;

b) nomme un remplaçant et ordonne au comité de poursuivre ou de recommencer l'étude;

c) établit un nouveau comité restreint qu'il charge de recommencer l'étude.

Terms of reference

97. (1) Subject to any specification as to the form of review referred to in subsection 95(4), the executive committee shall set the terms of reference of the panel of the Board.

Mandat

97. (1) Le comité de direction fixe, en conformité avec les exigences formulées en vertu du paragraphe 95(4), le mandat du comité restreint chargé de l'étude d'un ouvrage.

Publication of notice

(2) The executive committee shall publish, in a periodical that in its opinion has a large circulation in Yukon, a notice of the establishment of a panel of the Board and of the manner in which the public may obtain copies of the panel's terms of reference.

Publication

(2) Le comité de direction donne avis de l'établissement du comité restreint dans un périodique qui, à son avis, est largement diffusé au Yukon. L'avis indique la marche à suivre pour obtenir des copies du mandat.

Modification of terms of reference

(3) If a panel's terms of reference are modified, the executive committee shall publish in a periodical referred to in subsection (2) a notice of the manner in which the public may obtain copies of the modification and of the reasons for it.

Avis de modification

(3) En cas de modification du mandat du comité restreint, le comité de direction donne dans un périodique visé au paragraphe (2) avis de la marche à suivre pour obtenir des copies des modifications et des motifs de celles-ci.

Distribution of terms of reference

(4) The executive committee shall provide copies of the terms of reference, and of any modification made to them with the reasons for the modification, to the operator of the existing project, to any minister or first nation that requested or consented to the review, to any first nation identified under subsection 96(2) and to any government agency, independent regulatory agency or first nation that has notified the executive committee of its interest in the existing project or in existing projects of that kind.

Copie du mandat

(4) Le comité de direction adresse copie du mandat et de toute modification qui lui est apportée — avec, dans ce dernier cas, les motifs de celle-ci — à l'exploitant, à quiconque a présenté la demande d'étude ou l'a agréée, aux premières nations dont le territoire est touché aux termes du paragraphe 96(2) ainsi qu'aux autorités publiques, aux organismes administratifs autonomes et aux premières nations l'ayant avisé de leur intérêt dans l'ouvrage ou dans les ouvrages de même catégorie.

Commencement of review

98. (1) A panel of the Board established under section 95 shall commence its review as soon as possible after it notifies the operator and the administrative authority that, in its opinion, the applicable rules have been complied with.

Étude

98. (1) Le comité restreint procède à l'étude dans les meilleurs délais après avoir donné à l'exploitant de l'ouvrage en cause et à l'entité administrative compétente un préavis indiquant qu'il estime que les obligations prévues par les règles ont été remplies.

Power to require additional information

(2) A panel of the Board may, before or after commencing its review, require the operator to provide any supplementary information that it considers necessary for the review.

Renseignements supplémentaires

(2) Le comité restreint peut, tant avant l'étude qu'au cours de celle-ci, exiger de l'exploitant la communication des renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à l'étude.

Judicial powers of panels

99. (1) A panel of the Board has, for the purposes of its review, the powers, rights and privileges of a superior court with respect to the attendance and examination of witnesses and the production and inspection of documents and other evidence.

Attributions d'une cour supérieure

99. (1) Le comité restreint chargé de l'étude d'un ouvrage a, pour la comparution et l'interrogatoire de témoins, ainsi que la production et l'examen de tout élément de preuve, les attributions d'une juridiction supérieure.

Enforcement by court process

(2) A summons issued or order made by a panel of the Board under subsection (1) may be made a summons or order of a superior court by filing a certified copy of it with the registrar of the court and, when so made, is enforceable in the same manner as a summons or order of that court.

Assignations et ordonnances

(2) Les assignations délivrées et les ordonnances rendues au titre du paragraphe (1) peuvent être homologuées par toute juridiction supérieure sur dépôt d'une copie certifiée conforme au greffe de celle-ci; leur exécution s'effectue dès lors selon les mêmes modalités que les ordonnances de cette juridiction.

Preliminary determination

100. (1) A panel of the Board established pursuant to a request that specified a public review shall determine whether the existing project is located on the settlement land of a first nation or on non-settlement land.

Vérification de l'emplacement

100. (1) En cas de demande d'étude publique, le comité restreint est tenu de vérifier, avant la tenue de ses audiences, si l'ouvrage en cause se trouve sur des terres désignées ou des terres non désignées.

Determination by panel

(2) A panel of the Board referred to in subsection (1) shall

(*a*) if the request is for the review of the existing project, determine whether the existing project is having, or might subsequently have, significant adverse environmental or socio-economic effects on settlement land of a first nation or on non-settlement land; or

(*b*) if the request is for the review of a proposed abandonment, decommissioning, temporary shutdown or significant change, determine whether it might have significant adverse environmental or socio-economic effects on settlement land of a first nation or on non-settlement land.

Décision quant au lieu des effets

(2) Le comité restreint est aussi tenu de décider, dans le cas où la demande porte sur l'ouvrage lui-même, si celui-ci a ou est susceptible d'avoir, sur des terres désignées ou des terres non désignées, des effets négatifs importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique et, dans le cas où elle porte sur un projet de fermeture, d'abandon ou de changement important, si le projet est susceptible d'avoir de tels effets sur ces terres.

Location of hearings

(3) A review by a panel of the Board established under section 95 may include public hearings in any location chosen by the panel and, where the request under that section is for a public review, shall include public hearings in the following locations:

(*a*) in a community within the territory of each first nation, other than the Tetlit Gwich'in, whose settlement land is identified under subsection (1) or (2) — unless the panel and the first nation agree otherwise;

(*b*) in a community within the Gwich'in settlement area referred to in the Gwich'in Agreement, if Tetlit Gwich'in Yukon land is settlement land identified under subsection (1) or (2) — unless the panel and the Gwich'in Tribal Council agree otherwise; and

(*c*) in the community in Canada closest to the existing project, if non-settlement land is identified under subsection (1) or (2) — unless another location in Canada is agreed on for that purpose by the panel, the operator, the decision bodies for the project and any first nation whose settlement land is identified under subsection (1) or (2).

Lieu de l'instruction

(3) Le comité restreint peut, dans tous les cas, tenir des audiences publiques dans tout lieu qu'il fixe. L'étude qui fait suite à une demande d'étude publique comprend cependant de telles audiences dans les lieux suivants :

a) une localité située sur le territoire de chaque première nation — exception faite des Gwich'in Tetlit — dont les terres désignées sont touchées aux termes des paragraphes (1) ou (2), sauf entente contraire entre la première nation et le comité;

b) une localité située dans la région désignée des Gwich'in visée dans l'accord gwich'in, dans le cas où des terres gwich'in tetlit sont touchées aux termes des paragraphes (1) ou (2), sauf entente contraire entre le Conseil tribal des Gwich'in et le comité;

c) la localité du Canada la plus proche de l'emplacement de l'ouvrage, dans le cas où des terres non désignées sont touchées aux termes des paragraphes (1) ou (2), sauf entente contraire entre les premières nations dont les terres désignées sont touchées aux termes de ces paragraphes, l'exploitant et l'entité administrative compétente.

Recommendations of panel

101. (1) A panel of the Board established under section 95 shall make a written report of its review to the minister or first nation that requested the review, in which the panel may

Rapport du comité restreint

101. (1) Au terme de son étude, le comité restreint communique par écrit son rapport au ministre ou à la première nation qui a présenté la demande visée à l'article 95. Le comité y fait les recommandations qu'il juge indiquées.

make any recommendation based on the review that it considers to be appropriate.

Copy of report

(2) A copy of the report of a panel of the Board shall be provided to the operator of the existing project, every administrative authority in respect of the existing project and any minister that consented to the request for the review.

(2) Copie du rapport est adressée à l'exploitant, à toute entité administrative compétente et à quiconque a agréé la demande d'étude.

Copie

Consideration of recommendations

(3) The minister or first nation that requested a review shall give full and fair consideration to any recommendations made by a panel of the Board and shall provide a written response to the Board describing any action that they plan to take in response to the report.

(3) Le ministre ou la première nation tient pleinement et équitablement compte des recommandations qui lui sont communiquées et adresse à l'Office un préavis détaillé des mesures qu'il entend prendre à cet égard.

Étude et suivi

Plans

Plans

Definition of "originator"

102. In sections 103 to 109, "originator" means the government agency, first nation or other body by or for which a plan is prepared.

102. Aux articles 103 à 109, « concepteur » s'entend de l'autorité publique, de la première nation ou de l'organisme par lequel ou pour le compte duquel le plan a été préparé.

Définition de « concepteur »

Request for panel review

103. (1) If the executive committee considers that the implementation of a plan might have significant adverse environmental or socio-economic effects in Yukon, it may establish a panel of the Board to conduct a review of the plan

(*a*) at the request of the federal minister, if a federal agency is the originator;

(*b*) at the request of the territorial minister, if a territorial agency or municipal government is the originator; or

(*c*) at the request of a first nation, and either at the first nation's expense or with the consent of the federal minister and, where a territorial agency or municipal government is the originator, the consent of the territorial minister.

103. (1) Le comité de direction peut établir un comité restreint et le charger de l'étude de tout plan dont il estime la mise en oeuvre susceptible d'avoir des effets négatifs importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique au Yukon, sur demande présentée :

a) par le ministre fédéral, si le concepteur est une autorité fédérale;

b) par le ministre territorial, si le concepteur est une autorité territoriale ou une municipalité;

c) par la première nation qui supporte les frais de l'étude ou qui obtient l'agrément du ministre fédéral et, si le concepteur est une autorité territoriale ou une municipalité, celui du ministre territorial.

Demande d'étude

Joint request

(2) A request for a review shall be made jointly by the territorial minister and the federal minister if both a territorial agency or municipal government and a federal agency are originators of the plan.

(2) La demande doit être présentée conjointement par le ministre territorial et le ministre fédéral si les concepteurs sont une autorité fédérale et soit une autorité territoriale, soit une municipalité.

Demande conjointe

Consent of municipal government

(3) If a municipal government is an originator of a plan, a request for a review, or consent to a review, by the territorial minister may only be made or given with the agreement of the municipal government.

(3) La demande présentée par le ministre territorial ou l'agrément donné par lui en vertu de l'alinéa (1)*c*) est subordonné à l'approbation de la municipalité qui est concepteur.

Approbation de la municipalité

Form of review

(4) A request for a review shall specify whether the review is to be a public review or some other form of review.

(4) La demande précise si l'étude sera publique ou d'un autre type.

Type d'étude

Discontinuance

(5) If a minister or first nation that requests a review of a plan withdraws the request, the review shall be discontinued.

(5) La demande peut être retirée par quiconque l'a présentée. Le retrait met fin à l'étude.

Interruption

Criteria for review

104. (1) In determining whether to establish a panel of the Board, the executive committee shall consider

(*a*) whether the matters referred to in subsection 108(3) were considered in the preparation of the plan;

(*b*) whether there is a need for the plan to be reviewed by an independent body such as a panel of the Board and whether there is a more appropriate body by which, or process under which, the plan could be reviewed; and

(*c*) whether the originator of the plan agrees to the review.

104. (1) Afin de rendre sa décision au sujet de la demande d'étude, le comité de direction vérifie :

a) si les facteurs mentionnés au paragraphe 108(3) ont été pris en compte dans la conception du plan;

b) s'il est nécessaire qu'un organisme indépendant de la nature d'un comité restreint procède à l'étude du plan ou si celle-ci pourrait être effectuée par un organisme mieux qualifié ou suivant une méthode plus indiquée;

c) si le concepteur du plan consent à l'étude.

Facteurs à prendre en compte

Notice of review

(2) The executive committee shall notify the originator of its determination.

(2) Le comité de direction donne au concepteur un avis de sa décision.

Avis au concepteur

Terms of reference

(3) Subject to any specification as to the form of review referred to in subsection 103(4), the executive committee shall establish the terms of reference of a panel of the Board.

(3) Le comité de direction fixe, en conformité avec les exigences formulées en vertu du paragraphe 103(4), le mandat du comité restreint chargé de l'étude d'un plan.

Mandat

Review of plans specified in regulations

105. (1) The executive committee may establish a panel of the Board to conduct a review of any plan of a type specified in the regulations and whose implementation it considers might have significant adverse environmental or socio-economic effects in Yukon.

105. (1) Le comité de direction peut aussi établir un comité restreint et le charger de l'étude de tout plan qui fait partie d'une catégorie réglementaire et dont il estime la mise en oeuvre susceptible d'avoir des effets négatifs importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique au Yukon.

Plan de catégorie réglementaire

Notice of review

(2) The executive committee shall notify the originator of the establishment of a panel of the Board.

(2) Le comité de direction donne au concepteur un avis de l'établissement du comité restreint.

Préavis

Scope and terms of reference

(3) The executive committee shall specify the scope of the review of the plan, the panel's terms of reference and a schedule for the review.

(3) Le comité de direction fixe la portée de l'étude, le mandat du comité restreint et le calendrier.

Portée, mandat, etc.

Publication of notice

106. (1) The executive committee shall publish, in a periodical that in its opinion has a large circulation in Yukon, a notice of the establishment of a panel of the Board under section 103 or 105 and of the manner in which the public may obtain copies of the panel's terms of reference.

106. (1) Le comité de direction donne avis de l'établissement du comité restreint au titre des articles 103 ou 105 dans un périodique qui, à son avis, est largement diffusé au Yukon. L'avis indique la marche à suivre pour obtenir des copies du mandat.

Publication

Modification of terms of reference

(2) If a panel's terms of reference are modified, the executive committee shall publish, in a periodical referred to in subsection (1), a notice of the manner in which the public may obtain copies of the modification and of the reasons for it.

Avis de modification

(2) En cas de modification du mandat du comité restreint, le comité de direction donne dans un périodique visé au paragraphe (1) avis de la marche à suivre pour obtenir des copies des modifications et des motifs de celles-ci.

Distribution of terms of reference

(3) The executive committee shall provide copies of the terms of reference, and of any modification made to them with the reasons for the modification, to the originator of the plan, to the minister or first nation that requested or consented to the review, if any, and to any government agency, independent regulatory agency or first nation that has notified the executive committee of its interest in the plan or in plans of that kind.

Copie du mandat

(3) Le comité de direction adresse copie du mandat et de toute modification qui lui est apportée — avec, dans ce dernier cas, les motifs de celle-ci — au concepteur du plan, à quiconque a présenté la demande d'étude ou l'a agréée, ainsi qu'aux autorités publiques, aux organismes administratifs autonomes et aux premières nations l'ayant avisé de leur intérêt dans le plan ou dans les plans de même catégorie.

Designation of members

107. (1) The executive committee shall select the members of a panel of the Board, including its chairperson, from among the members of the Board.

Membres de l'Office

107. (1) Le comité de direction choisit parmi les membres de l'Office les membres du comité restreint — y compris le président de celui-ci — chargé de l'étude d'un plan.

Attendance

(2) Every member of a panel of the Board must be present at each meeting or hearing of the panel.

Participation

(2) Les membres du comité restreint participent à toutes les réunions et audiences de celui-ci.

Vacancies

(3) In the event of the absence or incapacity, or a vacancy in the office, of a member of a panel of the Board, the executive committee shall

(*a*) direct some or all of the remaining members of the panel to resume the review;

(*b*) appoint another member to the panel and direct the panel to resume or recommence the review; or

(*c*) establish a new panel and direct the panel to recommence the review.

Vacance

(3) En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre du comité restreint, ou de vacance de son poste, le comité de direction :

a) ordonne aux autres membres ou à certains d'entre eux de poursuivre l'étude;

b) nomme un remplaçant et ordonne au comité de poursuivre ou de recommencer l'étude;

c) établit un nouveau comité restreint qu'il charge de recommencer l'étude.

Commencement of review

108. (1) A panel of the Board established to review a plan shall commence the review as soon as possible after it notifies the originator that, in its opinion, the applicable rules have been complied with.

Commencement de l'étude

108. (1) Le comité restreint procède à l'étude du plan dans les meilleurs délais après avoir donné au concepteur un préavis indiquant qu'il estime que les obligations prévues par les règles ont été remplies.

Power to require additional information

(2) A panel of the Board may, before or after commencing a review of a plan, require the originator of the plan to provide any supplementary information that it considers necessary for the review.

Renseignements supplémentaires

(2) Le comité restreint peut, tant avant l'étude qu'au cours de celle-ci, exiger du concepteur la communication des renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à l'étude.

Matters to be considered

(3) In conducting a review of a plan, a panel of the Board shall take the following matters into consideration:

(*a*) the significance of any environmental or socio-economic effects in or outside Yukon that might occur from the implementation of the plan;

(*b*) the significance of any adverse cumulative environmental or socio-economic effects that might occur from the implementation of the plan in combination with

(i) projects for which proposals have been submitted under subsection 50(1), or

(ii) existing or proposed activities, or the implementation of other plans, in or outside Yukon, that are known to the panel from information provided to it or obtained by it under this Part;

(*c*) alternatives to the plan that would avoid or minimize any significant adverse environmental or socio-economic effects;

(*d*) mitigative measures and measures to compensate for any significant adverse effects;

(*e*) the need to protect the rights of Yukon Indian persons under final agreements, the special relationship between Yukon Indian persons and the wilderness environment of Yukon and the cultures, traditions, health and lifestyles of Yukon Indian persons and other residents of Yukon;

(*f*) the interests of residents of Yukon and Canadian residents outside Yukon;

(*g*) the capacity of any renewable resources that are likely to be significantly affected by the implementation of the plan to meet present and future needs; and

(*h*) the need for effects monitoring.

Prise en compte

(3) Le comité restreint tient compte, dans l'étude du plan, des facteurs suivants :

a) l'importance des effets de sa mise en oeuvre sur l'environnement ou la vie socioéconomique au Yukon ou à l'extérieur de ses limites;

b) l'importance des effets cumulatifs négatifs probables, sur l'environnement ou la vie socioéconomique, de sa mise en oeuvre combinée soit à la réalisation de projets de développement ayant fait l'objet d'une proposition en vertu du paragraphe 50(1), soit à l'exercice — même projeté — d'activités ou à la mise en oeuvre de plans, au Yukon ou à l'extérieur de ses limites, dont il a pris connaissance sous le régime de la présente partie;

c) les solutions de rechange susceptibles d'éviter ou de réduire les effets négatifs importants sur l'environnement ou la vie socioéconomique;

d) les mesures d'atténuation et d'indemnisation indiquées dans les circonstances;

e) la nécessité de protéger les droits conférés aux Indiens du Yukon sous le régime des accords définitifs, la relation particulière entre ces derniers et l'environnement du Yukon dans son état sauvage ainsi que les cultures, les traditions, la santé et le mode de vie tant des Indiens du Yukon que des autres résidents du Yukon;

f) les intérêts des résidents du Yukon et des autres résidents du Canada;

g) la capacité des ressources renouvelables qui risquent le plus de subir le contrecoup du projet de répondre aux besoins actuels et à ceux des générations futures;

h) la nécessité de prendre des mesures de contrôle.

Other matters

(4) A panel of the Board conducting a review of a plan may take into consideration any other matter that it considers relevant.

Autres points

(4) Le comité restreint peut en outre tenir compte, dans son étude, de tout autre facteur qu'il juge pertinent.

Recommendations of panel

109. (1) On the completion of its review of a plan, a panel of the Board shall provide the originator with written recommendations, which may include a recommendation that the

Recommandations

109. (1) Au terme de l'étude, le comité restreint communique par écrit ses recommandations au concepteur; il peut notamment recommander la mise en oeuvre du

plan be implemented, with or without modifications, or that it not be implemented.

plan — avec ou sans modifications — ou son rejet.

Copy

(2) A panel shall provide a copy of its recommendations to any minister, municipal government or first nation that requested or consented to the review.

(2) Copie des recommandations est adressée à quiconque a présenté ou agréé la demande d'étude.

Copie

Consideration to be given

(3) The originator of a plan shall give full and fair consideration to the recommendations provided to it by a panel and shall provide the Board with its reasons in writing for declining any of the recommendations.

(3) Le concepteur tient compte pleinement et équitablement des recommandations du comité restreint et communique par écrit à l'Office les motifs de tout refus.

Examen des recommandations

Audits and Effects Monitoring

Mesures de contrôle et de vérification

Recommendation for audit or monitoring of project

110. (1) When a designated office, the executive committee, a panel of the Board or a joint panel recommends to a decision body that a project be allowed to proceed, with or without terms and conditions, it may recommend that a project audit or that effects monitoring be conducted in respect of the project.

110. (1) Le bureau désigné, le comité de direction ou le comité restreint ou mixte, en recommandant au décisionnaire la réalisation d'un projet de développement — avec ou sans conditions —, peut aussi recommander la prise de mesures de contrôle ou de vérification relativement à celui-ci.

Recommandations : projet de développement

Results

(2) A decision body that accepts a recommendation for a project audit or effects monitoring shall provide the results of it to the designated office that made the recommendation or, in the case of a recommendation made by the executive committee, a panel of the Board or a joint panel, to the executive committee.

(2) S'il accepte ces recommandations, le décisionnaire est tenu de communiquer au bureau désigné ou, si celles-ci émanent d'un comité restreint ou mixte ou du comité de direction, à ce dernier les résultats de la prise des mesures qui en font l'objet.

Communication des résultats

Advice to decision body

(3) After reviewing the results of any project audit or effects monitoring provided to it by a decision body, the designated office or executive committee may provide advice to the decision body on the basis of those results.

(3) Le bureau désigné et le comité de direction peuvent, au terme de l'étude des résultats, donner au décisionnaire des conseils sur le sujet.

Conseils

Request for audit or monitoring of existing project

111. (1) A request for a project audit or for effects monitoring of an existing project may be made by ministers and first nations to the extent that and in the manner in which a request for a review may be made under subsections 95(1) to (3).

111. (1) Les ministres fédéral ou territorial et les premières nations peuvent, en conformité avec les paragraphes 95(1) à (3), demander la prise de mesures de contrôle ou de vérification relativement à un ouvrage.

Demande

Report of results

(2) The executive committee shall conduct a project audit or effects monitoring of an existing project where so requested, and shall make a report of the results to the minister or first nation that made or consented to the request, and may include recommendations in the report.

(2) Le comité de direction prend les mesures visées par la demande et communique à quiconque l'a présentée ou agréée le rapport des résultats des mesures de contrôle et de vérification. Il peut y faire des recommandations.

Prise de mesures et rapport

Consideration of report

(3) The federal minister, the territorial minister or a first nation shall give full and fair consideration to any recommendations of the executive committee.

Recommandations

(3) Le destinataire du rapport tient pleinement et équitablement compte des recommandations qui y sont formulées.

Studies and Research

Études et recherches

Request for studies or research

112. (1) At the request of the federal minister, or at the request of the territorial minister or a first nation and with the consent of the federal minister, or at the request of a first nation or the territorial minister and at its or his or her expense, the executive committee may undertake

(*a*) studies of environmental or socio-economic effects that are cumulative geographically or over time; or

(*b*) research into any aspect of the assessment of activities.

Demande d'études ou de recherches

112. (1) À la demande soit du ministre fédéral, soit du ministre territorial ou d'une première nation — s'ils obtiennent l'agrément du ministre fédéral ou encore en supportent les frais —, le comité de direction peut entreprendre :

a) une étude, dans le temps ou l'espace, des effets cumulatifs sur l'environnement ou la vie socioéconomique;

b) des recherches sur l'évaluation d'activités en général.

Agreement

(2) The executive committee may conclude agreements respecting the terms of reference, scope and scheduling of studies or research with the ministers and first nations that request or consent to them.

Entente

(2) Le comité de direction peut conclure avec quiconque présente la demande ou l'agrée une entente au sujet du mandat et du calendrier applicables à l'étude ou aux recherches, ainsi que leur portée.

Report of executive committee

113. (1) The executive committee shall report the results of a study or of research undertaken under section 112 to the minister or first nation that requested or consented to it, and may include recommendations in the report.

Rapport du comité de direction

113. (1) Le comité de direction communique à quiconque a présenté la demande visée à l'article 112 ou l'a agréée son rapport sur l'étude ou les recherches. Il peut y faire des recommandations.

Consideration of report

(2) The minister or first nation shall give full and fair consideration to any recommendations of the executive committee.

Recommandations

(2) Le destinataire du rapport tient pleinement et équitablement compte des recommandations qui y sont formulées.

Violation of Decision Document

Violation des prescriptions des décisions écrites

Recommendation by Board to decision body

114. (1) The Board may recommend to a decision body that a public hearing be held by the Board, or another body to be designated by the decision body, if the Board considers that any person or body has violated any of the provisions of a decision document issued by that decision body.

Recommandation en cas de violation

114. (1) Dans le cas où il soupçonne la violation des prescriptions d'une décision écrite, l'Office peut recommander au décisionnaire l'ayant prise la tenue d'une enquête publique sur le sujet. Il peut offrir de la tenir lui-même ou lui demander de désigner à cette fin un autre organisme.

Hearing

(2) If a decision body accepts a recommendation made to it, the Board or the body designated by the decision body shall hold a public hearing with respect to the violation, and may make recommendations to the decision body for the disposition of the matter.

Enquête publique

(2) Une fois cette recommandation acceptée, l'Office ou l'organisme désigné à cette fin tient une enquête publique au sujet de la violation en question et peut par la suite faire au décisionnaire les recommandations qui s'imposent.

Response to recommendation

(3) A decision body shall respond with written reasons to any recommendation made to it.

Réponse

(3) Le décisionnaire communique par écrit, motifs à l'appui, sa réponse à toute recommandation faite en vertu du présent article.

Court Jurisdiction

Compétence judiciaire

Court reference by Board

115. At the request of a designated office, the executive committee, a panel of the Board, a joint panel or a decision body, the Board may refer a question of law or jurisdiction arising in any proceedings under this Act to the Supreme Court of the Yukon Territory.

Renvoi de questions par l'Office

115. L'Office peut, à la demande d'un bureau désigné, du comité de direction, d'un comité restreint ou mixte ou d'un décisionnaire, déférer toute question de droit ou de compétence soulevée dans le cadre des instances tenues sous le régime de la présente loi à la Cour suprême du Yukon.

Application for judicial review

116. Notwithstanding the exclusive jurisdiction referred to in section 18 of the *Federal Court Act*, the Attorney General of Canada, the territorial minister or anyone directly affected by the matter in respect of which relief is sought may make an application to the Supreme Court of the Yukon Territory for any relief against the Board, a designated office, the executive committee, a panel of the Board, a joint panel or a decision body, by way of an injunction or declaration or by way of an order in the nature of *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* or prohibition.

Demande de contrôle judiciaire

116. Indépendamment de la compétence exclusive accordée par l'article 18 de la *Loi sur la Cour fédérale*, le procureur général du Canada, le ministre territorial ou quiconque est directement touché par l'affaire peut présenter une demande à la Cour suprême du Yukon afin d'obtenir, contre l'Office, un bureau désigné, le comité de direction, un comité restreint ou mixte ou un décisionnaire, toute réparation par voie d'injonction, de jugement déclaratoire, de bref — *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* ou prohibition — ou d'ordonnance de même nature.

Maintenance of Records and Public Access

Dossiers et accès à l'information

Records of Board and designated offices

117. The Board and each designated office shall maintain

(*a*) a document indicating the boundaries of assessment districts and the location of the designated office for each assessment district;

(*b*) copies of any by-laws and rules that are in force under this Act;

(*c*) a record of the results of project audits and effects monitoring;

(*d*) reports of studies and research undertaken under section 112; and

(*e*) descriptions of any standard mitigative measures developed under section 37.

Documents conservés par l'Office et les bureaux désignés

117. Sont conservés par l'Office et chacun des bureaux désignés :

a) un document indiquant l'emplacement des bureaux désignés et les limites de leurs circonscriptions respectives;

b) une série à jour des diverses règles établies sous le régime de la présente loi et des règlements administratifs pris en vertu de celle-ci;

c) un registre des résultats de la prise des mesures de contrôle et de vérification;

d) le rapport sur les études et recherches entreprises en vertu de l'article 112;

e) l'explication des mesures d'atténuation types élaborées en vertu de l'article 37.

Records of Board

118. The Board shall maintain

(*a*) a register containing all documents that are produced, collected or received by the executive committee, panels of the Board

Documents conservés par l'Office

118. Sont conservés par l'Office :

a) un registre où sont versés tous les documents produits, recueillis ou reçus par

and joint panels in relation to assessments, together with any documents provided to them under subsection 91(1);

(*b*) a list of the projects, existing projects, other activities and plans for which an assessment is pending before, or has been completed by, the designated offices, the executive committee, panels of the Board and joint panels, together with their location and stage of assessment; and

(*c*) a record of authorizations, grants of interest in land and provisions of financial assistance as reported to it pursuant to section 89.

le comité de direction et les comités restreints ou mixtes relativement aux évaluations ainsi que tous les documents qu'il reçoit en application du paragraphe 91(1);

b) la liste des projets de développement, des ouvrages, des autres activités et des plans qui font ou ont fait l'objet d'une évaluation par un bureau désigné, le comité de direction ou un comité restreint ou mixte, avec mention du lieu de réalisation, d'exploitation, d'exercice ou de mise en oeuvre et de leur état d'avancement;

c) un document indiquant les autorisations, les droits fonciers et l'aide financière ayant fait l'objet de la notification prévue à l'article 89.

Records of designated office

119. Each designated office shall maintain

(*a*) a register containing all documents that are produced, collected or received by it in relation to assessments and a copy of all documents referred to in paragraph 118(*a*) that relate to projects located in its assessment district, together with any documents provided to it under subsection 91(1); and

(*b*) a list of the projects, existing projects and plans in its assessment district for which assessments are pending or have been completed, together with their location and stage of assessment.

Documents conservés par les bureaux désignés

119. Sont conservés par chacun des bureaux désignés :

a) un registre où sont versés tous les documents produits, recueillis ou reçus par lui relativement aux évaluations effectuées sous le régime de la présente loi et copie de tous les documents visés à l'alinéa 118*a*) et relatifs aux projets de développement devant être réalisés dans son ressort, ainsi que tous les documents qu'il reçoit en application du paragraphe 91(1);

b) la liste des projets de développement, des ouvrages et des plans qui font ou ont fait l'objet, dans son ressort, d'évaluations, avec mention du lieu de réalisation ou d'exploitation ou de mise en oeuvre et de leur état d'avancement.

Public access

120. (1) Any person has the right to inspect the registers and records referred to in sections 117 to 119 during normal business hours.

Consultation

120. (1) Les registres et autres documents visés aux articles 117 à 119 peuvent être consultés pendant les heures normales de bureau.

Information kept

(2) The Board and the designated offices shall keep their registers and records in a manner that facilitates public access to them.

Obligation de l'Office et des bureaux désignés

(2) L'Office et les bureaux désignés sont en outre tenus de prendre les mesures nécessaires pour faciliter l'accès du public aux documents.

Information held in confidence

121. Notwithstanding any other provision of this Part, the executive committee, the designated offices, panels of the Board and decision bodies may not disclose

(*a*) traditional knowledge that is determined to be confidential under the applicable rules

Refus de communication

121. Malgré toute disposition contraire de la présente partie, le bureau désigné, le comité de direction, le comité restreint et le décisionnaire sont tenus de refuser la communication :

a) des connaissances traditionnelles de nature confidentielle, au sens des règles

and that is provided in confidence to them for the purposes of this Act; or

(*b*) information to any person or body that a government institution, within the meaning of the *Access to Information Act*, would not be required to disclose pursuant to a request by that person or body under that Act, unless

(i) the provider of the information consents to its disclosure, and

(ii) the person or body is not required to disclose the information pursuant to a request under a territorial or first nation law, and agrees to keep the information confidential.

applicables, qui leur sont fournies pour l'application de la présente loi sous le sceau de la confidentialité;

b) de l'information qu'une institution fédérale, au sens de la *Loi sur l'accès à l'information*, ne serait pas tenue de communiquer à la suite d'une demande présentée sous le régime de cette loi, sauf si, d'une part, la partie qui a fourni l'information consent à sa communication et, d'autre part, le destinataire s'engage à restreindre la communication et n'est obligé par aucun texte législatif territorial ni aucun texte législatif d'une première nation à communiquer l'information.

Regulations and Orders

Règlements et décrets

Regulations of Governor in Council

122. The Governor in Council may, following consultation by the federal minister with the territorial minister and first nations, make regulations

(*a*) defining "resident" for the purposes of section 9, respecting proceedings for removal of a member from office under subsection 11(2) and determining which member is to be removed if more than one member changes residence during a given period;

(*b*) specifying any matter to be taken into consideration in the conduct of an assessment of a project or existing project, for the purposes of paragraph 42(1)(*j*);

(*c*) specifying the projects for which proposals are to be submitted to the executive committee under subsection 50(1);

(*d*) prescribing time periods for the purposes of subsection 75(1), 76(1) or 77(3);

(*e*) respecting the manner of consultation between decision bodies under subsection 78(1);

(*f*) specifying the types of plans that may be reviewed by a panel of the Board under subsection 105(1); and

(*g*) establishing a funding program to facilitate the participation of specified classes of persons or groups in reviews of projects.

Pouvoir du gouverneur en conseil

122. Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris après consultation, par le ministre fédéral, du ministre territorial et des premières nations :

a) définir, pour l'application de l'article 9, la notion de « résidence », fixer la procédure de révocation applicable dans le cas visé au paragraphe 11(2) et préciser auquel des membres ayant changé de résidence dans une période donnée cette procédure s'applique;

b) préciser les éléments dont il doit être tenu compte dans l'évaluation des projets de développement et d'ouvrages au titre de l'alinéa 42(1)*j*);

c) préciser les projets de développement pour lesquels des propositions doivent être soumises au comité de direction en application du paragraphe 50(1);

d) fixer les délais nécessaires à l'application des paragraphes 75(1), 76(1) ou 77(3);

e) régir les consultations entre décisionnaires visées au paragraphe 78(1);

f) établir des catégories de plans pouvant être soumis à l'étude d'un comité restreint en vertu du paragraphe 105(1);

g) mettre sur pied un programme de financement afin de permettre la participation des personnes ou groupes qu'il précise aux études de projets de développement.

Amendment of schedule

123. The Governor in Council may, by order, following consultation by the federal minister with the territorial minister and first nations,

(*a*) amend Part 1 of the schedule by adding to it the name of any body having power under a federal law, other than the *Yukon Act*, to issue authorizations whose terms and conditions are not subject to variation by the Governor in Council or a minister of the Crown;

(*b*) amend Part 2 of the schedule by adding to it the name of any body having the power under the *Yukon Act* to issue authorizations whose terms and conditions are not subject to variation by the Commissioner of Yukon or by a minister of the territorial government; or

(*c*) amend the schedule by deleting the name of any body.

Modification de l'annexe

123. Le gouverneur en conseil peut, par décret pris après consultation, par le ministre fédéral, du ministre territorial et des premières nations :

a) ajouter à la partie 1 de l'annexe le nom de tout organisme chargé, aux termes d'un texte législatif fédéral autre que la *Loi sur le Yukon*, de délivrer des autorisations dont les conditions ne sont pas susceptibles d'êtres modifiées par le gouverneur en conseil ou un ministre du gouvernement fédéral;

b) ajouter à la partie 2 de l'annexe le nom de tout organisme chargé, sous le régime de la *Loi sur le Yukon*, de délivrer des autorisations dont les conditions ne sont pas susceptibles d'êtres modifiées par le commissaire du Yukon ou un ministre du gouvernement territorial;

c) supprimer de l'annexe le nom de tout organisme.

PART 3

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AND COORDINATING AMENDMENTS AND COMMENCEMENT

Transitional Provisions

Application of *EARP Guidelines Order*

124. (1) The *Environmental Assessment and Review Process Guidelines Order*, approved by Order in Council P.C. 1984-2132 of June 21, 1984, and registered as SOR/84-467, continues to apply — to the exclusion of the provisions of this Act respecting projects — in respect of any proposal for a project that is, on the coming into force of Part 2 of this Act, before an environmental assessment panel established pursuant to that Order.

PARTIE 3

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CONNEXES, DISPOSITIONS DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

Maintien de l'application du décret

124. (1) Le *Décret sur les lignes directrices visant le processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement*, approuvé par le décret C.P. 1984-2132 du 21 juin 1984 et enregistré sous le numéro DORS/84-467, continue de s'appliquer aux projets de développement pour lesquels une commission d'évaluation environnementale a été constituée sous son régime avant l'entrée en vigueur de la partie 2 de la présente loi. Ces projets sont dès lors soustraits au processus mis en place par la présente loi en ce qui touche les projets de développement.

Application of *EARP Guidelines Order*

(2) The Order referred to in subsection (1) continues to apply — to the exclusion of the provisions of this Act respecting projects — in respect of any proposal for a project for which an environmental screening or initial assessment under that Order was commenced before the coming into force of Part 2 of this Act, but where such a proposal is referred to the Minister of the Environment for public review pursuant to section 20 of that Order, that Order ceases to apply and this Act applies in respect of the proposal as if that Minister had agreed to a request made by the executive committee under paragraph 61(1)(*b*) of this Act.

Examens préalables en cours et évaluations initiales

(2) Il en va de même des projets pour lesquels un examen préalable ou une évaluation initiale a été entrepris, aux termes du décret visé au paragraphe (1), avant l'entrée en vigueur de la partie 2 de la présente loi. Le ministre de l'Environnement, s'il est saisi d'un tel projet pour examen public aux termes de l'article 20 du décret, est réputé, pour l'application de la présente loi, avoir acquiescé à une demande faite par le comité de direction au titre de l'alinéa 61(1)*b*) et le décret cesse de s'appliquer.

Application of *Canadian Environmental Assessment Act*

125. (1) Notwithstanding section 6, the *Canadian Environmental Assessment Act* continues to apply — to the exclusion of the provisions of this Act respecting projects — in respect of a proposal for a project that was referred, before the coming into force of Part 2 of this Act, to a mediator or a review panel pursuant to that Act.

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

125. (1) Malgré l'article 6, la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* continue de s'appliquer aux projets de développement qui, avant l'entrée en vigueur de la partie 2 de la présente loi, ont fait l'objet d'un renvoi à un médiateur ou à une commission en vertu de cette loi. Ces projets sont dès lors soustraits au processus mis en place par la présente loi en ce qui touche les projets de développement.

Application of *Canadian Environmental Assessment Act*

(2) Notwithstanding section 6, the *Canadian Environmental Assessment Act* continues to apply — to the exclusion of the provisions of this Act respecting projects — in respect of a proposal for a project for which a screening or comprehensive study was commenced under that Act before the coming into force of Part 2 of this Act, but where the project is referred to a review panel pursuant to subsection 29(1) of that Act, that Act ceases to apply and section 63 of this Act applies as if the Minister of the Environment had agreed to a request made by the executive committee under paragraph 61(1)(*b*).

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

(2) Il en va de même des projets pour lesquels, avant l'entrée en vigueur de la partie 2 de la présente loi, un examen préalable ou une étude approfondie a été entrepris sous le régime de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*. Toutefois, en cas de renvoi à une commission en vertu du paragraphe 29(1) de cette loi, l'article 63 de la présente loi s'applique, le ministre de l'Environnement étant réputé avoir acquiescé à une demande faite au titre de l'alinéa 61(1)*b*) de la présente loi, et la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* cesse de s'appliquer.

Pending applications to territorial agencies and first nations

126. (1) This Act does not apply in respect of a project for which, before the coming into force of Part 2, an application was made to a territorial agency under a territorial law, or to a first nation under a first nation law or the first nation's final agreement, for the issuance of an authorization, the grant of an interest in land or the grant of financial assistance, unless

Demandes adressées aux autorités territoriales ou aux premières nations

126. (1) La présente loi ne s'applique pas aux projets de développement pour lesquels une première nation ou une autorité territoriale a été saisie, avant l'entrée en vigueur de la partie 2, d'une demande d'autorisation, de droits fonciers ou d'aide financière en vertu d'un texte législatif territorial, des textes législatifs de la première nation ou d'un accord définitif, sauf si :

(*a*) the project becomes subject to this Act by virtue of subsection 124(2) or 125(2); or

(*b*) before the application is accepted, the territorial minister or the first nation, as the case may be, requires the applicant to submit a proposal under section 50.

Projects already initiated

(2) This Act does not apply in respect of any project that the territorial agency or first nation has initiated as proponent before the coming into force of Part 2 unless the project becomes subject to this Act by virtue of subsection 124(2) or 125(2).

a) les circonstances mentionnées aux paragraphes 124(2) ou 125(2) existent;

b) avant d'accueillir la demande, la première nation ou, dans le cas de l'autorité territoriale, le ministre territorial demande au promoteur de soumettre une proposition en conformité avec l'article 50.

Projet entrepris par l'autorité territoriale ou la première nation

(2) La présente loi ne s'applique pas non plus aux projets de développement dont l'autorité territoriale ou la première nation a entrepris la réalisation, à titre de promoteur, avant l'entrée en vigueur de la partie 2 sauf si les circonstances mentionnées aux paragraphes 124(2) ou 125(2) existent.

Consequential Amendments

Modifications connexes

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

127. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Board

Office d'évaluation environnementale et socioéconomique du Yukon

127. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Office d'évaluation environnementale et socioéconomique du Yukon

Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Board

128. Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to

Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Act

Loi sur l'évaluation environnementale et socioéconomique au Yukon

and a corresponding reference to "paragraph 121(*a*)".

128. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur l'évaluation environnementale et socioéconomique au Yukon

Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Act

ainsi que de la mention « alinéa 121*a*) » en regard de ce titre de loi.

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

129. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Board

129. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Office d'évaluation environnementale et socioéconomique du Yukon

Office d'évaluation environnementale et socioéconomique du Yukon | *Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Board*

1994, c. 35 Yukon First Nations Self-Government Act | Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon 1994, ch. 35

130. Section 13 of the *Yukon First Nations Self-Government Act* is amended by adding the following after subsection (2):

130. L'article 13 de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Fines in relation to lands and environment

(3) Notwithstanding subsection (2), until the earlier of the events referred to in that subsection, and to the extent provided by a first nation's self-government agreement, a fine not exceeding $300,000 may be imposed on a person convicted of an offence under a law of the first nation enacted pursuant to paragraph 11(1)(*c*) in relation to

(*a*) the use of settlement land and of natural resources on settlement land; or

(*b*) the control or prevention of pollution and the protection of the environment.

(3) Entre-temps, toutefois, les textes législatifs édictés par la première nation au titre de l'alinéa 11(1)*c*) peuvent prévoir, si son accord le lui permet, une amende maximale de 300 000 $ dans les matières suivantes :

a) l'utilisation des terres désignées et de leurs ressources naturelles;

b) la prévention de la pollution, la lutte contre celle-ci et la protection de l'environnement.

Cas particulier : terres désignées et environnement

1994, c. 43 Yukon Surface Rights Board Act | Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon 1994, ch. 43

131. Section 5 of the *Yukon Surface Rights Board Act* is renumbered as subsection 5(1) and is amended by adding the following:

131. L'article 5 de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* devient le paragraphe 5(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Decision under *Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Act*

(2) The following prevail over an order of the Board respecting access, to the extent of any inconsistency or conflict between them:

(*a*) a decision document issued under section 75, 76 or 77 of the *Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Act* by a federal agency that the federal agency is required to implement under subsection 82(2) of that Act;

(*b*) a decision document that is issued under those sections by the territorial minister, to the extent that a territorial agency or municipal government is required to implement it under subsection 83(2) of that Act; and

(*c*) a decision document that is issued under those sections by a first nation, to the extent that the first nation is required to implement

(2) L'emportent sur les dispositions incompatibles de toute ordonnance de l'Office concernant l'accès :

a) celles de la décision écrite prise par une autorité fédérale aux termes des articles 75, 76 ou 77 de la *Loi sur l'évaluation environnementale et socioéconomique au Yukon* que cette dernière est tenue de mettre en oeuvre aux termes du paragraphe 82(2) de cette loi;

b) celles de la décision écrite prise par le ministre territorial sous le régime des mêmes articles que les autorités territoriales et les municipalités sont tenues de mettre en oeuvre aux termes du paragraphe 83(2) de cette loi;

c) celles de la décision écrite prise par une première nation sous le régime de ces articles que cette dernière est tenue de

Incompatibilité : ordonnance et décision écrite

it under subsections 84(2) and (3) of that Act.

mettre en oeuvre aux termes des paragraphes 84(2) ou (3) de cette loi.

Coordinating Amendments

Dispositions de coordination

Courts Administration Service Act and *Yukon Act*

132. (1) If section 116 of this Act and section 14 of the *Courts Administration Service Act*, chapter 8 of the Statutes of Canada, 2002, both come into force before section 40 of the *Yukon Act*, chapter 7 of the Statutes of Canada, 2002, then section 116 of this Act is replaced by the following on the later of the coming into force of that section and section 14 of the *Courts Administration Service Act*:

132. (1) Dans le cas où l'entrée en vigueur de l'article 116 de la présente loi et de l'article 14 de la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires*, chapitre 8 des Lois du Canada (2002) (appelée « autre loi » au présent article), précède celle de l'article 40 de la *Loi sur le Yukon*, chapitre 7 des Lois du Canada (2002), l'article 116 de la présente loi est, à son entrée en vigueur ou à celle de l'article 14 de l'autre loi, selon ce qui se produit en dernier lieu, remplacé par ce qui suit :

Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires et *Loi sur le Yukon*

Application for judicial review

116. Notwithstanding the exclusive jurisdiction referred to in section 18 of the *Federal Courts Act*, the Attorney General of Canada, the territorial minister or anyone directly affected by the matter in respect of which relief is sought may make an application to the Supreme Court of the Yukon Territory for any relief against the Board, a designated office, the executive committee, a panel of the Board, a joint panel or a decision body, by way of an injunction or declaration or by way of an order in the nature of *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* or prohibition.

116. Indépendamment de la compétence exclusive accordée par l'article 18 de la *Loi sur les Cours fédérales*, le procureur général du Canada, le ministre territorial ou quiconque est directement touché par l'affaire peut présenter une demande à la Cour suprême du Yukon afin d'obtenir, contre l'Office, un bureau désigné, le comité de direction, un comité restreint ou mixte ou un décisionnaire, toute réparation par voie d'injonction, de jugement déclaratoire, de bref — *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* ou prohibition — ou d'ordonnance de même nature.

Demande de contrôle judiciaire

(2) If section 116 of this Act and section 40 of the *Yukon Act*, chapter 7 of the Statutes of Canada, 2002, both come into force before section 14 of the *Courts Administration Service Act*, chapter 8 of the Statutes of Canada, 2002, then section 116 of the English version of this Act is replaced by the following on the later of the coming into force of that section and section 40 of the *Yukon Act*:

(2) Dans le cas où l'entrée en vigueur de l'article 116 de la présente loi et de l'article 40 de la *Loi sur le Yukon*, chapitre 7 des Lois du Canada (2002), précède celle de l'article 14 de l'autre loi, l'article 116 de la version anglaise de la présente loi est, à son entrée en vigueur ou à celle de l'article 40 de la *Loi sur le Yukon*, selon ce qui se produit en dernier lieu, remplacé par ce qui suit :

Application for judicial review

116. Notwithstanding the exclusive jurisdiction referred to in section 18 of the *Federal Court Act*, the Attorney General of Canada, the territorial minister or anyone directly affected by the matter in respect of which relief is sought may make an application to the Supreme Court of Yukon for any relief against the Board, a designated office, the executive committee, a panel of the Board, a joint panel or a decision body, by way of an injunction or

116. Notwithstanding the exclusive jurisdiction referred to in section 18 of the *Federal Court Act*, the Attorney General of Canada, the territorial minister or anyone directly affected by the matter in respect of which relief is sought may make an application to the Supreme Court of Yukon for any relief against the Board, a designated office, the executive committee, a panel of the Board, a joint panel or a decision body, by way of an injunction or

Application for judicial review

declaration or by way of an order in the nature of *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* or prohibition.

(3) On the latest of the coming into force of section 116 of this Act, section 14 of the *Courts Administration Service Act*, chapter 8 of the Statutes of Canada, 2002, and section 40 of the *Yukon Act*, chapter 7 of the Statutes of Canada, 2002, section 116 of this Act is replaced by the following:

Application for judicial review

116. Notwithstanding the exclusive jurisdiction referred to in section 18 of the *Federal Courts Act*, the Attorney General of Canada, the territorial minister or anyone directly affected by the matter in respect of which relief is sought may make an application to the Supreme Court of Yukon for any relief against the Board, a designated office, the executive committee, a panel of the Board, a joint panel or a decision body, by way of an injunction or declaration or by way of an order in the nature of *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* or prohibition.

Yukon Act

133. (1) On the later of the day on which this Act is assented to and the day on which section 283 of the *Yukon Act*, chapter 7 of the Statutes of Canada, 2002 (the "other Act"), comes into force, the portion of the definition "authorization" after paragraph (*b*) in subsection 2(1) of this Act is replaced by the following:

but does not include an access order issued by a body established by territorial law and having jurisdiction with respect to surface rights, or a consent given by a first nation for access to settlement land in circumstances where an access order could be issued by that body.

declaration or by way of an order in the nature of *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* or prohibition.

(3) À l'entrée en vigueur de l'article 116 de la présente loi, de l'article 14 de l'autre loi ou de l'article 40 de la *Loi sur le Yukon*, chapitre 7 des Lois du Canada (2002), selon ce qui se produit en dernier lieu, l'article 116 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Demande de contrôle judiciaire

116. Indépendamment de la compétence exclusive accordée par l'article 18 de la *Loi sur les Cours fédérales*, le procureur général du Canada, le ministre territorial ou quiconque est directement touché par l'affaire peut présenter une demande à la Cour suprême du Yukon afin d'obtenir, contre l'Office, un bureau désigné, le comité de direction, un comité restreint ou mixte ou un décisionnaire, toute réparation par voie d'injonction, de jugement déclaratoire, de bref — *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* ou prohibition — ou d'ordonnance de même nature.

Loi sur le Yukon

133. (1) À l'entrée en vigueur de l'article 283 de la *Loi sur le Yukon*, chapitre 7 des Lois du Canada (2002) (appelée « autre loi » au présent article), ou, si elle est postérieure, à la date de sanction de la présente loi, la définition de « autorisation », au paragraphe 2(1) de la présente loi, est remplacée par ce qui suit :

« autorisation » "*authorization*"

« autorisation » Toute forme d'autorisation — notamment un permis — délivrée ou accordée soit par le gouverneur en conseil, une autorité publique, un organisme administratif autonome ou une municipalité, soit par une première nation en vertu d'un accord définitif ou de ses textes législatifs. Sont exclues les ordonnances d'accès rendues par l'organisme établi par les textes législatifs territoriaux et compétent en matière de droits de surface ainsi que l'autorisation accordée, en ce qui touche l'accès à des terres désignées, par une première nation dans les circonstances où une telle ordonnance pourrait être rendue.

(2) On the later of the day on which this Act is assented to and the day on which section 283 of the other Act comes into force, the definitions "federal agency", "settlement land" and "territorial agency" in subsection 2(1) of this Act are replaced by the following:

"federal agency" means a minister of the federal government or a person or body carrying out a function of government under a federal law other than the *Yukon Act*, the *Yukon First Nations Self-Government Act* or the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*, but does not include the Governor in Council or an independent regulatory agency.

"federal agency"
« autorité fédérale »

"settlement land" means land that is category A settlement land, category B settlement land or fee simple settlement land under a final agreement or under an order of a body established by territorial law and having jurisdiction with respect to surface rights, or land that is to be treated as such by virtue of a self-government agreement, and includes Tetlit Gwich'in Yukon land, but does not include water or mines and minerals defined to be non-settlement land.

"settlement land"
« terres désignées »

"territorial agency" means a member of the Executive Council of Yukon or a person or body carrying out a function of government under the *Yukon Act*, but does not include an independent regulatory agency, a municipal government or a body having jurisdiction with respect to surface rights.

"territorial agency"
« autorité territoriale »

(3) On the later of the day on which this Act is assented to and the day on which section 1 of the other Act comes into force, the definition "Yukon" in subsection 2(1) of the English version of this Act is repealed.

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 283 de l'autre loi ou, si elle est postérieure, à la date de sanction de la présente loi, les définitions de « autorité fédérale », « autorité territoriale » et « terres désignées », au paragraphe 2(1) de la présente loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« autorité fédérale » Ministre du gouvernement fédéral ainsi que toute personne ou tout organisme remplissant des fonctions administratives sous le régime d'une loi fédérale, exception faite de la *Loi sur le Yukon*, de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon* et de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*. Sont exclus le gouverneur en conseil et les organismes administratifs autonomes.

« autorité fédérale »
"federal agency"

« autorité territoriale » Membre du Conseil exécutif du Yukon, ainsi que toute personne ou tout organisme remplissant des fonctions administratives sous le régime de la *Loi sur le Yukon*. Sont exclus les organismes administratifs autonomes, les municipalités et l'organisme établi par les textes législatifs territoriaux et compétent en matière de droits de surface.

« autorité territoriale »
"territorial agency"

« terres désignées » Les terres gwich'in tetlit ainsi que les terres qui, aux termes d'un accord définitif ou d'une ordonnance de l'organisme établi par les textes législatifs territoriaux et compétent en matière de droits de surface, sont soit affectées aux catégories A ou B, soit détenues en fief simple, ou qui sont tenues pour telles aux termes d'un accord sur l'autonomie gouvernementale. Sont exclus les étendues d'eau ainsi que les mines et les minéraux visés par la définition de « terres non désignées ».

« terres désignées »
"settlement land"

(3) La définition de « Yukon », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la présente loi, est abrogée à la date de sanction de la présente loi ou, si elle est postérieure, à l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'autre loi.

(4) On the later of the coming into force of Part 2 of this Act and section 283 of the other Act, paragraph 81(1)(*g*) of this Act is replaced by the following:

(*g*) a body established by territorial law and having jurisdiction with respect to surface rights, if an access order from that body is required for the project under territorial law;

(5) On the later of the coming into force of Part 2 of this Act and section 284 of the other Act,

(*a*) paragraph 81(1)(*h*) of this Act is replaced by the following:

(*h*) a body established by territorial law and having jurisdiction in relation to rights in respect of waters, if the grant of rights from that body is required for the project under territorial law; and

(*b*) section 86 of this Act is replaced by the following:

Water licences

86. A body established by territorial law and having jurisdiction in relation to rights in respect of waters may not, under territorial law,

(*a*) grant or renew rights in respect of waters contrary to a decision document issued by a federal agency or a decision document that is to be implemented by a territorial agency, municipal government or first nation under subsection 83(2) or 84(2) or (3); or

(*b*) set terms of such rights that conflict with such a decision document, to the extent that the decision document is required to be implemented by a federal agency or a territorial agency, municipal government or first nation.

(6) On the later of the coming into force of Part 2 of this Act and section 40 of the other Act, section 115 of the English version of this Act is replaced by the following:

(4) À l'entrée en vigueur de l'article 283 de l'autre loi ou à celle de la partie 2 de la présente loi, selon ce qui se produit en dernier lieu, l'alinéa 81(1)*g*) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

g) à l'organisme compétent en matière de droits de surface dans les cas où il est appelé, en vertu des textes législatifs territoriaux, à rendre une ordonnance d'accès relativement au projet de développement;

(5) À l'entrée en vigueur de l'article 284 de l'autre loi ou à celle de la partie 2 de la présente loi, selon ce qui se produit en dernier lieu :

***a*) l'alinéa 81(1)*h*) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

h) à l'organisme compétent en matière de droits relatifs aux eaux dans les cas où il est appelé, en vertu des textes législatifs territoriaux, à attribuer ou à renouveler de tels droits relativement au projet de développement;

***b*) l'article 86 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

Droits relatifs aux eaux

86. L'organisme compétent en matière de droits relatifs aux eaux ne peut procéder à l'attribution ou au renouvellement de tels droits, sous le régime des textes législatifs territoriaux — ou assortir ceux-ci de conditions — qu'en conformité avec les décisions écrites prises par les décisionnaires fédéraux ou celles devant être mises en oeuvre par les autorités fédérales, les autorités territoriales, les municipalités et les premières nations aux termes des paragraphes 83(2) ou 84(2) ou (3).

(6) À l'entrée en vigueur de la partie 2 de la présente loi ou de l'article 40 de l'autre loi, selon ce qui se produit en dernier lieu, l'article 115 de la version anglaise de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Court reference by Board

115. At the request of a designated office, the executive committee, a panel of the Board, a joint panel or a decision body, the Board may refer a question of law or jurisdiction arising in any proceedings under this Act to the Supreme Court of Yukon.

(7) If section 283 of the other Act comes into force before section 131 of this Act, section 131 of this Act and the heading before it are repealed.

Coming Into Force

Order of Governor in Council

134. Section 6, Part 2 and sections 124 to 126 and 131 come into force eighteen months after the day on which this Act receives royal assent or on any earlier day that may be fixed by order of the Governor in Council.

Court reference by Board

115. At the request of a designated office, the executive committee, a panel of the Board, a joint panel or a decision body, the Board may refer a question of law or jurisdiction arising in any proceedings under this Act to the Supreme Court of Yukon.

(7) En cas d'entrée en vigueur de l'article 283 de l'autre loi avant celle de l'article 131 de la présente loi, ce dernier article et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

Entrée en vigueur

Décret

134. L'article 6, la partie 2 et les articles 124 à 126 et 131 entrent en vigueur dix-huit mois après la date de sanction de la présente loi ou, dans cet intervalle, à la date fixée par décret.

SCHEDULE
(*Subsection 2(1) and section 123*)

PART 1

FEDERAL INDEPENDENT REGULATORY AGENCIES

National Energy Board

Office national de l'énergie

PART 2

TERRITORIAL INDEPENDENT REGULATORY AGENCIES

ANNEXE
(*paragraphe 2(1) et article 123*)

PARTIE 1

ORGANISMES ADMINISTRATIFS AUTONOMES FÉDÉRAUX

Office national de l'énergie

National Energy Board

PARTIE 2

ORGANISMES ADMINISTRATIFS AUTONOMES TERRITORIAUX

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

CA1
XB
-B56

Government
Publications

C-3

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51 Elizabeth II, 2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-3

An Act to amend the Canada Pension Plan and the Canada Pension Plan Investment Board Act

First reading, October 3, 2002

THE MINISTER OF FINANCE

C-3

Deuxième session, trente-septième législature,
51 Elizabeth II, 2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-3

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada

Première lecture le 3 octobre 2002

LE MINISTRE DES FINANCES

LIBRARY
NOV 6 2002

90193

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Canada Pension Plan and the Canada Pension Plan Investment Board Act*".

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada* ».

Summary

This enactment amends the *Canada Pension Plan* and the *Canada Pension Plan Investment Board Act* to

(*a*) permit all amounts held to the credit of the Canada Pension Plan Account to be transferred to the Canada Pension Plan Investment Board, by repealing the requirement to maintain in the Account a three-month operating balance;

(*b*) establish a means by which the Investment Board may be required to transfer funds to the government, to the credit of the Canada Pension Plan Account, so that the immediate obligations of the Account can be met;

(*c*) transfer to the Investment Board, over a three-year period, the right, title or interest in each security held by the Minister of Finance, and establish the conditions on which the securities may be redeemed or replaced;

(*d*) provide that the foreign property limit in the *Income Tax Act* applies to the Investment Board and its subsidiaries on a consolidated basis and to provide that the Investment Board will be considered to hold the property of its subsidiaries for the purpose of applying the foreign property limit; and

(*e*) make housekeeping amendments to the Investment Board's reporting requirements.

Sommaire

Le texte modifie le *Régime de pensions du Canada* et la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada* afin :

a) de permettre le transfert à l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada de toutes les sommes détenues au crédit du compte du régime de pensions du Canada, par l'abrogation de l'exigence de garder au compte un solde d'exploitation de trois mois;

b) d'instituer un mécanisme en vertu duquel l'Office peut être tenu de transférer des fonds au gouvernement, lesquels sont ensuite portés au crédit du compte de manière que les obligations immédiates du compte puissent être acquittées;

c) de transférer à l'Office, sur une période de trois ans, le droit, le titre ou l'intérêt dans chaque titre détenu par le ministre des Finances et de fixer les conditions selon lesquelles les titres peuvent être rachetés ou remplacés;

d) de prévoir, d'une part, que la limite visant les biens étrangers prévue par la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique à l'Office et à ses filiales comme s'ils ne formaient qu'une seule entité et, d'autre part, que l'Office est réputé détenir les biens de ses filiales pour l'application de cette limite;

e) d'apporter des modifications d'ordre administratif aux obligations de l'Office en matière de rapports.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

BILL C-3 **PROJET DE LOI C-3**

2nd Session, 37th Parliament,
51 Elizabeth II, 2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-3

An Act to amend the Canada Pension Plan and the Canada Pension Plan Investment Board Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-8

CANADA PENSION PLAN

1996, c. 11, par. 95(*b*)

1. Section 91 of the *Canada Pension Plan* and the heading before it are replaced by the following:

Interpretation

Definitions

91. The following definitions apply in this Part.

"Investment Board" « *Office* »

"Investment Board" means the Canada Pension Plan Investment Board established by section 3 of the *Canada Pension Plan Investment Board Act*.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Human Resources Development.

2. Subsection 108(4) of the Act is replaced by the following:

Limitation

(4) No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund under this section in excess of the total of

(*a*) the amount of the balance to the credit of the Canada Pension Plan Account, and

(*b*) the fair market value of the assets of the Investment Board less its liabilities.

3. The Act is amended by adding the following after section 108:

Management of Account

108.1 (1) Any amounts standing to the credit of the Canada Pension Plan Account that exceed the immediate obligations of that Account shall be transferred to the Investment

2e session, 37e législature,
51 Elizabeth II, 2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-3

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-8

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

1996, ch. 11, al. 95*b*)

1. L'article 91 du *Régime de pensions du Canada* et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Définitions

Définitions

91. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre du Développement des ressources humaines.

« Office » "*Investment Board*"

« Office » L'Office d'investissement du régime de pensions du Canada constitué par l'article 3 de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*.

2. Le paragraphe 108(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation

(4) Il ne peut être prélevé sur le Trésor aux termes du présent article aucune somme qui excède le total des éléments suivants :

a) le solde au crédit du compte du régime de pensions du Canada;

b) la juste valeur marchande de l'actif de l'Office moins son passif.

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 108, de ce qui suit :

Gestion du compte

108.1 (1) Tout solde créditeur du compte du régime de pensions du Canada qui excède les obligations immédiates du compte est transféré à l'Office, sauf disposition contraire d'un

Explanatory Notes

Canada Pension Plan

Clause 1: Section 91 and the heading before it read as follows:

Interpretation

91. In this Part, "Minister" means the Minister of Human Resources Development.

Clause 2: Subsection 108(4) reads as follows:

(4) No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund under this section in excess of the amount of the balance to the credit of the Canada Pension Plan Account.

Clause 3: New.

Notes explicatives

Régime de pensions du Canada

Article 1 : Texte de l'article 91 et de l'intertitre le précédant :

Définition

91. Dans la présente partie, « ministre » désigne le ministre du Développement des ressources humaines.

Article 2 : Texte du paragraphe 108(4) :

(4) Il ne peut être payé sur le Trésor aux termes du présent article aucun montant qui excède le solde au crédit du compte du régime de pensions du Canada.

Article 3 : Nouveau.

Board, unless any agreement entered into under section 111.1 provides otherwise. The amounts shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Canada Pension Plan Account.

accord conclu aux termes de l'article 111.1. Les sommes transférées à l'Office sont prélevées sur le Trésor et portées au débit du compte.

Payment by Investment Board

(2) The Minister may, by notice, and in accordance with any agreement entered into under section 111.1, require the Investment Board to pay into the Consolidated Revenue Fund any amount necessary to offset amounts charged or required to be charged to the Canada Pension Plan Account under subsection 108(3) and any interest charged under subsection 110(2).

(2) Sur préavis et conformément à tout accord conclu aux termes de l'article 111.1, le ministre peut exiger de l'Office le versement au Trésor de la somme nécessaire pour couvrir toute somme ayant été portée au débit du compte du régime de pensions du Canada, ou devant l'être, en application du paragraphe 108(3) et les intérêts ayant été portés au débit du compte en application du paragraphe 110(2).

Versement par l'Office

Interest

(3) The Minister of Finance shall credit interest to the Canada Pension Plan Account at market rates, as determined by that Minister, on any amount standing to the credit of that Account. The interest shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

(3) Le ministre des Finances porte des intérêts au crédit du compte du régime de pensions du Canada, au taux qu'il estime être celui du marché, sur tout solde créditeur. Ces intérêts sont prélevés sur le Trésor.

Intérêts

4. (1) Subsection 109(1) of the Act is repealed.

4. (1) Le paragraphe 109(1) de la même loi est abrogé.

(2) Subsection 109(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 109(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Amounts to be charged and credited to Account

(2) There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Canada Pension Plan Account the cost of all securities purchased by the Minister of Finance under section 110, and there shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to the Canada Pension Plan Account the proceeds of redemption in whole or in part of any securities purchased by that Minister under that section.

(2) Doit être prélevé sur le Trésor et porté au débit du compte du régime de pensions du Canada le coût de tous les titres achetés par le ministre des Finances en vertu de l'article 110; doit être versé au Trésor et porté au crédit du compte le produit du rachat total ou partiel des titres achetés par celui-ci en vertu de cet article.

Montants à porter au crédit et au débit du compte

Matured securities — amounts to be charged to Fund

(3) Where, on the maturity of a security of a province held to the credit of the Canada Pension Plan Investment Fund that was issued before January 1, 1998, the Minister of Finance does not purchase another security under subsection 110(3) or uses only a portion of the principal amount of the matured security to purchase another security, the principal amount of the matured security or the unused portion, as the case may be, shall be charged to the Canada Pension Plan Investment Fund.

(3) Si, à l'échéance d'un titre d'une province qui a été émis avant le 1er janvier 1998 et est détenu au crédit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada, le ministre des Finances n'achète pas un autre titre en application du paragraphe 110(3), ou en achète un en n'utilisant qu'une partie du principal du titre, le principal ou la partie non utilisée du principal est porté au débit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada.

Titres à échéance

Clause 4: (1) and (2) Subsections 109(3) and (4) are new. Section 109 reads as follows:

109. (1) There is hereby established in the accounts of Canada an account to be known as the Canada Pension Plan Investment Fund.

(2) There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Canada Pension Plan Investment Fund the cost of all securities purchased by the Minister of Finance under section 110, and there shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to the Canada Pension Plan Investment Fund the proceeds of redemption in whole or in part of any securities purchased by him under that section.

Article 4 : (1) et (2) Les paragraphes 109(3) et (4) sont nouveaux. Texte de l'article 109 :

109. (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé « Fonds de placement du régime de pensions du Canada ».

(2) Doit être payé sur le Trésor et porté au débit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada le coût de tous les titres achetés par le ministre des Finances aux termes de l'article 110, et doit être versé au Trésor et porté au crédit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada le produit du rachat total ou partiel des titres achetés par ce ministre en vertu de cet article.

Redemption before maturity — amounts to be charged to Fund

(4) Where the Minister of Finance, under subsection 110(6.4), redeems a security in whole or in part before maturity, the principal amount of the redeemed security, or the amount of the part that is redeemed, shall be charged to the Canada Pension Plan Investment Fund.

Rachat avant échéance

(4) Si, en application du paragraphe 110(6.4), le ministre des Finances rachète un titre en tout ou en partie avant échéance, le principal de ce titre ou le montant de la partie de celui-ci qui est rachetée est porté au débit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada.

(3) Subsections 109(2) to (4) of the Act are repealed.

(3) Les paragraphes 109(2) à (4) de la même loi sont abrogés.

1997, c. 40, s. 90(1)

5. (1) The portion of subsection 110(1) of the Act before the definition "appropriate provincial Minister" is replaced by the following:

1997, ch. 40, par. 90(1)

5. (1) Le passage du paragraphe 110(1) de la même loi précédant la définition de « ministre provincial compétent » est remplacé par ce qui suit :

Definitions

110. (1) In this section and sections 113 and 117,

Définitions

110. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 113 et 117.

1997, c. 40, s. 90(3)

(2) The definitions "Investment Board" and "operating balance" in subsection 110(1) of the Act are repealed.

1997, ch. 40, par. 90(3)

(2) Les définitions de « Office » et « solde d'exploitation », au paragraphe 110(1) de la même loi, sont abrogées.

(3) Subsection 110(1) of the Act is repealed.

(3) Le paragraphe 110(1) de la même loi est abrogé.

(4) Subsection 110(2) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 110(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interest shall be charged to Account

(2) The Minister of Finance shall charge interest to the Canada Pension Plan Account at market rates, as determined by that Minister, on any amount paid out of the Consolidated Revenue Fund under subsection 108(3) that exceeds the balance to the credit of the Canada Pension Plan Account. Interest shall be charged for the period beginning on the day on which the amount is paid out of the Consolidated Revenue Fund under subsection 108(3) and ending on the day on which the Investment Board pays that amount into the Consolidated Revenue Fund under section 56 of the *Canada Pension Plan Investment Board Act*.

Intérêts pouvant être portés au débit du compte

(2) Le ministre des Finances porte des intérêts au débit du compte du régime de pensions du Canada, au taux qu'il estime être celui du marché, sur toute somme prélevée sur le Trésor en application du paragraphe 108(3) qui excède le solde créditeur du compte. Les intérêts courent à compter de la date à laquelle la somme est portée au débit du Trésor en application du paragraphe 108(3) jusqu'à la date à laquelle l'Office verse cette somme au Trésor en application de l'article 56 de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 55(2)

(5) Subsection 110(2.1) of the Act is repealed.

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 55(2)

(5) Le paragraphe 110(2.1) de la même loi est abrogé.

1997, c. 40, s. 90(4)

(6) Subsection 110(3) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 40, par. 90(4)

(6) Le paragraphe 110(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 5: (1) to (11) Section 110 reads as follows:

110. (1) In this section and sections 111 to 117,

"appropriate provincial Minister", in respect of a province, means the province's minister of the Crown who has primary responsibility for that province's finances;

"Investment Board" means the Canada Pension Plan Investment Board established by section 3 of the *Canada Pension Plan Investment Board Act*;

"operating balance" means the amount of the balance to the credit of the Canada Pension Plan Account less the balance in the Canada Pension Plan Investment Fund;

"security" means

(*a*) an obligation

(i) that was held to the credit of the Canada Pension Plan Investment Fund before the coming into force of the *Canada Pension Plan Investment Board Act*,

(ii) that, as applied to Canada, is an obligation of the Government of Canada and, as applied to a province, is an obligation of the government of the province or an obligation of any agent of Her Majesty in right of the province that is guaranteed as to principal and interest by that government, and

(iii) that complies with the conditions that were set out in section 111 as that section read before the coming into force of the *Canada Pension Plan Investment Board Act*, or

(*b*) an obligation that

(i) is purchased by the Minister of Finance under this section after the coming into force of the *Canada Pension Plan Investment Board Act*, and

(ii) is an obligation of the government of a province or an obligation of any agent of Her Majesty in right of a province that is guaranteed as to principal and interest by that government.

(2) Interest shall be credited to the Canada Pension Plan Account on the last day of each month, calculated at such rate on the average daily operating balance in that Account for the preceding month as the Minister of Finance may fix.

(2.1) Where an amount referred to in paragraph 108(3)(*a*) is charged to the Canada Pension Plan Account pursuant to subsection (3), interest shall, notwithstanding that the amount has been so charged, be credited to the Canada Pension Plan Account, at the prescribed time and in the prescribed manner, in respect of that amount until the amount is effectively paid out of the Consolidated Revenue Fund.

Article 5 : (1) à (11) Texte de l'article 110 :

110. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 111 à 117.

« ministre provincial compétent » Le ministre de qui relève au premier chef l'administration des finances de la province.

« Office » L'Office d'investissement du régime de pensions du Canada constitué en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*.

« solde d'exploitation » Le montant du solde créditeur du compte du régime de pensions du Canada, moins le solde du Fonds de placement du régime de pensions du Canada.

« titre »

a) Soit, une obligation qui :

(i) est détenue au crédit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada avant l'entrée en vigueur de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*,

(ii) à l'égard du Canada, en est une du gouvernement du Canada et, à l'égard d'une province, en est une du gouvernement de cette province, ou en est une d'un mandataire de Sa Majesté du chef de cette province, garantie quant au principal et à l'intérêt par le gouvernement de la province,

(iii) satisfait aux conditions énoncées à l'article 111 dans sa version avant l'entrée en vigueur de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*;

b) soit une obligation qui :

(i) est achetée par le ministre des Finances en vertu du présent article après l'entrée en vigueur de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*,

(ii) en est une du gouvernement d'une province ou en est une d'un mandataire de Sa Majesté du chef de cette province, garantie quant au principal et à l'intérêt par le gouvernement de la province.

(2) L'intérêt est porté au crédit du compte du régime de pensions du Canada le dernier jour de chaque mois, et calculé au taux que peut fixer le ministre des Finances sur la moyenne quotidienne du solde d'exploitation de ce compte pour le mois précédent.

(2.1) Lorsqu'un montant visé à l'alinéa 108(3)*a*) est porté au débit du compte du régime de pensions du Canada conformément au paragraphe (3), un intérêt doit, de la manière et au moment prescrits, être porté au crédit de ce compte à l'égard de ce montant même si le montant en question a été porté au débit du compte et il l'est jusqu'à ce que ce montant soit effectivement payé sur le Trésor.

Replacement security

(3) On the maturity of a security of a province held to the credit of the Canada Pension Plan Investment Fund that was issued before January 1, 1998, the Minister of Finance shall purchase another security issued by the province if requested to do so, in writing, by the appropriate provincial Minister of that province at least 30 days before the date of maturity.

Remplacement de titre

(3) À l'échéance d'un titre d'une province qui a été émis avant le 1er janvier 1998 et est détenu au crédit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada, le ministre des Finances achète un autre titre émis par la province si le ministre provincial compétent lui en fait la demande par écrit au moins trente jours avant la date de l'échéance.

(7) Subsections 110(3) to (6.1) of the Act are repealed.

(7) Les paragraphes 110(3) à (6.1) de la même loi sont abrogés.

1997, c. 40, s. 90(4)

(8) Subsections 110(6.2) and (6.3) of the Act are repealed.

1997, ch. 40, par. 90(4)

(8) Les paragraphes 110(6.2) et (6.3) de la même loi sont abrogés.

2000, c. 14, s. 45

(9) The portion of subsection 110(6.4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

2000, ch. 14, art. 45

(9) Le passage du paragraphe 110(6.4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Redemption at request of province

(6.4) The Minister of Finance shall redeem a security in whole or in part before maturity if

Rachat de titres à la demande d'une province

(6.4) Le ministre des Finances rachète un titre en tout ou en partie avant échéance dans les cas suivants :

(10) Subsections 110(6.4) to (7) of the Act are repealed.

(10) Les paragraphes 110(6.4) à (7) de la même loi sont abrogés.

(11) Subsection 110(8) of the Act is repealed.

(11) Le paragraphe 110(8) de la même loi est abrogé.

1997, c. 40, s. 91

6. Section 111 of the Act is repealed.

1997, ch. 40, art. 91

6. L'article 111 de la même loi est abrogé.

1997, c. 40, s. 91

7. Section 111.1 of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 40, art. 91

7. L'article 111.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Administration agreement

111.1 (1) The Minister of Finance may, on terms and conditions satisfactory to the Minister, enter into an agreement with the Investment Board with respect to the administration of any matter referred to in sections 107.1 to 110, including the payment of amounts out of the Consolidated Revenue Fund to the Investment Board, and the payment of amounts by the Investment Board into the Consolidated Revenue Fund.

Accord

111.1 (1) Le ministre des Finances peut, aux conditions que le ministre juge acceptables, conclure un accord avec l'Office concernant les mesures d'application de toute question visée à l'un des articles 107.1 à 110, notamment le versement à l'Office de sommes prélevées sur le Trésor et le versement de sommes au Trésor par celui-ci.

Administration agreement

(2) The Minister of Finance may enter into an agreement with the Investment Board with respect to the administration of any matter referred to in section 113.

Accord

(2) Le ministre des Finances peut conclure un accord avec l'Office concernant les mesures d'application de toute question visée à l'article 113.

1997, c. 40, s. 91

8. Paragraphs 112(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

1997, ch. 40, art. 91

8. Les alinéas 112(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) a statement of the amounts credited to or charged to the Canada Pension Plan Account during the year;

a) un état des sommes qui ont été portées au crédit ou au débit du compte du régime de pensions du Canada pour cet exercice;

(3) On the maturity of a security of a province held to the credit of the Canada Pension Plan Investment Fund that was issued before January 1, 1998, the Minister of Finance shall purchase another security issued by that province if

(*a*) the Minister of Finance is requested to do so, in writing, by the appropriate provincial Minister of that province at least 30 days before the date of maturity; and

(*b*) the operating balance in the Canada Pension Plan Account exceeds the amount that the Minister of Finance estimates will be required to meet all payments under subsection 108(3) in the month in which the security comes to maturity and in the two months immediately following that month.

(4) The principal amount of the replacement security shall be not more than the principal outstanding under the maturing security.

(5) The replacement security shall be for a term of 20 years.

(6) The replacement security shall bear interest at a rate fixed by the Minister of Finance. In fixing that rate, the Minister of Finance shall choose a rate that is substantially the same as the interest rate that the province would be required to pay if it were to borrow the same amount for the same term through the issuance of a security on the public capital market.

(6.1) The replacement security shall be issued to or payable to the credit of the Canada Pension Plan Investment Fund and shall be expressed to be not negotiable and not transferable or assignable.

(6.2) The replacement security shall be redeemable in whole or in part before maturity only at the option of the Minister of Finance where

(*a*) the Minister of Finance considers the redemption necessary in order to meet any payments that will be required to be made under subsection 108(3);

(*b*) the Minister of Finance gives notice in writing to the appropriate provincial Minister of the province at least six months before the date of the redemption; and

(*c*) there are no securities of the province held to the credit of the Canada Pension Plan Investment Fund that have a shorter remaining term to maturity than that of the replacement security.

(6.3) Where one or more securities of a province held to the credit of the Canada Pension Plan Investment Fund is redeemed in whole or in part by the Minister of Finance at any time before the maturity of the securities, the amount redeemed under those securities shall not exceed the amount determined by the formula

A x B/C

where

A is the total amount to be realized at that time on the redemption of securities held to the credit of the Fund;

B is the total amount outstanding at that time under securities of the province held to the credit of the Fund; and

C is the total amount outstanding at that time under all securities held to the credit of the Fund.

(6.4) Despite subsections (6.2) and (6.3), the Minister of Finance shall redeem a security in whole or in part before maturity if

(*a*) the Minister of Finance is requested to do so, in writing, by the appropriate provincial Minister of a province at least 30 days before the proposed redemption date; and

(3) À l'échéance d'un titre d'une province qui a été émis avant le 1er janvier 1998 et est détenu au crédit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada, le ministre des Finances achète un autre titre émis par la province si, d'une part, le ministre provincial compétent lui en fait la demande par écrit au moins trente jours avant la date de l'échéance et, d'autre part, le solde d'exploitation du compte de régime de pension du Canada excède le montant qu'il estime nécessaire pour faire les paiements prévus au paragraphe 108(3) au cours du mois de l'échéance et dans la période de deux mois suivant ce mois.

(4) La valeur nominale d'un nouveau titre ne peut être supérieure au principal impayé d'un titre arrivant à échéance.

(5) Le nouveau titre est émis pour vingt ans.

(6) Les intérêts sur le nouveau titre sont au taux fixé par le ministre des Finances à un niveau sensiblement égal à celui que la province serait tenue de payer si elle empruntait le même montant pour la même période pour un titre émis sur le marché financier libre.

(6.1) Le nouveau titre est contracté envers le Fonds de placement du régime de pensions du Canada ou payable au crédit de ce Fonds; il est émis comme étant ni négociable, ni transférable, ni cessible.

(6.2) Le nouveau titre n'est rachetable en tout ou en partie avant l'échéance qu'au seul gré du ministre des Finances, lorsqu'il :

a) l'estime nécessaire pour faire face aux paiements qu'exigera le paragraphe 108(3);

b) donne avis écrit au ministre provincial compétent au moins six mois avant la date de rachat;

c) constate que pour aucun des titres d'une province détenu au crédit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada la période à courir jusqu'à la date d'échéance n'est inférieure à la durée du nouveau titre.

(6.3) Le montant des titres d'une province détenus au crédit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada et rachetés, en tout ou en partie, avant l'échéance ne peut être supérieur au résultat de :

A x B/C

où :

A représente le montant à réaliser à un moment donné par le rachat des titres détenus au crédit du Fonds de placement du régime des pensions du Canada,

B représente le montant total impayé à un moment donné pour les titres d'une province détenus au crédit du Fonds,

C représente le montant total impayé à un moment donné pour les titres détenus au crédit du Fonds.

(6.4) Malgré les paragraphes (6.2) et (6.3), le ministre des Finances rachète un titre en tout ou en partie avant l'échéance dans les cas suivants :

a) le ministre provincial compétent lui en fait la demande par écrit au moins 30 jours avant la date de rachat proposée;

(*b*) a statement consolidating the accounts of the Canada Pension Plan Account and the Investment Board for the year; and

9. (1) Paragraph 113(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the Minister of Finance shall pay an amount calculated as provided in subsection (2) to the government of that province, by the transfer to that government in the first instance and to the extent necessary for that purpose, of securities of that province that are designated securities as defined in section 2 of the *Canada Pension Plan Investment Board Act*, and in the second instance and to the extent necessary for that purpose, of securities of Canada that are designated securities as defined in section 2 of that Act, and by the payment to that government of any balance then remaining in any manner that may be prescribed.

(2) Section 113 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Payment by Investment Board

(1.1) The Minister of Finance may, by notice, and in accordance with any agreement entered into under section 111.1, require the Investment Board to pay to that Minister any amount that the Minister considers necessary for the purposes of subsection (1).

Rights in securities extinguished

(1.2) For greater certainty, where the Minister of Finance transfers to the government of a province a security of that province or of Canada, any right, title or interest of the Investment Board in the security is extinguished.

(3) Subsections 113(1.1) and (1.2) of the Act are replaced by the following:

Transfer by Investment Board

(1.1) The Minister of Finance may, by notice, and in accordance with any agreement entered into under section 111.1, require the Investment Board to pay to that Minister any amount, and to transfer to that Minister any securities of the province or of Canada referred to in paragraph (1)(*b*), that are necessary for the purposes of subsection (1).

b) un état regroupant les comptes du régime de pensions du Canada et de l'Office pour cet exercice;

9. (1) L'alinéa 113(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le ministre des Finances doit payer un montant, calculé comme le prévoit le paragraphe (2), au gouvernement de cette province, en lui transférant — dans les limites nécessaires à cette fin —, d'une part, des titres de cette province qui sont des titres désignés au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada,* et, d'autre part, des titres du Canada qui sont des titres désignés au sens de l'article 2 de cette loi, et en lui versant, de la manière qui peut être prescrite, tout solde restant encore dû.

(2) L'article 113 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Versement par l'Office

(1.1) Le ministre des Finances peut, sur préavis et conformément à tout accord conclu aux termes de l'article 111.1, exiger que l'Office lui verse toute somme qu'il estime nécessaire pour l'application du paragraphe (1).

Transfert à une province

(1.2) Il est entendu que, lorsque le ministre des Finances transfère au gouvernement d'une province un titre de cette province ou du Canada, tout droit, titre ou intérêt qu'a l'Office dans ce titre est annulé.

(3) Les paragraphes 113(1.1) et (1.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Transfert par l'Office

(1.1) Le ministre des Finances peut, sur préavis et conformément à tout accord conclu aux termes de l'article 111.1, exiger que l'Office lui verse toute somme et lui transfère tout titre de la province ou du Canada visé à l'alinéa (1)*b*), qui sont nécessaires pour l'application du paragraphe (1).

(*b*) the appropriate provincial Minister has agreed to pay on the redemption date

(i) any payments of principal or interest due on or before the redemption date but not yet paid,

(ii) interest on the principal amount being redeemed accrued to the date of redemption, and

(iii) an amount equal to the present value of the remaining instalments of principal being redeemed and interest on that principal.

(6.5) For the purposes of subparagraph (6.4)(*b*)(iii), the present value shall be calculated by discounting the instalments of principal being redeemed and interest on that principal using an interest rate fixed by the Minister of Finance. In fixing that rate, the Minister of Finance shall choose a rate that

(*a*) if the security to be redeemed was issued before January 1, 1998, is substantially the same as the rate the Government of Canada would be required to pay if it were to borrow the principal amount being redeemed for a term equal to the remaining term of the security to be redeemed through the issuance of a security on the public capital market; or

(*b*) if the security to be redeemed was issued after January 1, 1998, is substantially the same as the rate the province would be required to pay if it were to borrow the principal amount being redeemed for a term equal to the remaining term of the security to be redeemed through the issuance of a security on the public market.

(7) At the request of the provincial treasurer or other similar officer of a province, the Minister of Finance may accept in the place of any series of securities of that province purchased by the Minister under this section during any consecutive period of not more than twelve months, on payment of any interest then accrued thereon, another security of that province in an amount equal to the aggregate amount then outstanding of the securities of that series, and bearing interest at a rate determined by the Minister of Finance to be the average of the rates of interest on each of the securities of that series weighted according to the amounts then outstanding of each of those securities.

(8) Nothing in this section shall be construed as limiting or restricting the authority of the Minister of Finance, when he deems it advisable for the sound and efficient management of the Canada Pension Plan Account,

(*a*) to purchase or acquire short term obligations of the Government of Canada not limited or restricted as to the negotiability or the transfer or assignment thereof, in an aggregate amount that, when added to the amount of all those obligations then held by him that were purchased or acquired as described in this subsection, does not exceed in any month the amount estimated by him to be required to meet all payments under subsection 108(3) in the immediately following period ending three months after that month, and to pay for those obligations out of the Consolidated Revenue Fund and charge the cost thereof to the Canada Pension Plan Account; or

(*b*) to hold or sell any of those obligations and to pay any interest thereon or proceeds of sale thereof into the Consolidated Revenue Fund and credit the interest or proceeds to the Canada Pension Plan Account.

Clause 6: Section 111 reads as follows:

b) le ministre provincial compétent accepte de payer ce qui suit à la date de rachat :

(i) le principal et l'intérêt dus et non encore payés à la date de rachat,

(ii) l'intérêt sur le principal racheté accumulé jusqu'à la date de rachat,

(iii) une somme égale à la valeur actuelle du principal racheté non encore payé et de l'intérêt sur celui-ci.

(6.5) La valeur actuelle du principal racheté non encore payé est calculée par actualisation des versements en fonction d'un taux d'intérêt, fixé par le ministre des Finances, qui correspond :

a) si le titre à racheter a été émis avant le 1er janvier 1998, à un taux sensiblement égal à celui que le gouvernement du Canada serait tenu de payer s'il empruntait le montant du principal à racheter, pour une période égale au reste de l'échéance, en émettant un titre sur le marché financier libre;

b) si le titre à racheter a été émis après le 1er janvier 1998, à un taux sensiblement égal à celui que la province serait tenue de payer si elle empruntait le montant du principal à racheter, pour une période égale au reste de l'échéance, en émettant un titre sur le marché financier libre.

(7) À la demande du trésorier provincial ou autre semblable fonctionnaire d'une province, le ministre des Finances peut accepter, à la place d'une série de titres de cette province qu'il a achetés selon le présent article au cours de toute période ininterrompue d'au plus douze mois, sur paiement de l'intérêt couru sur ces titres, une autre garantie de cette province d'un montant égal à l'ensemble alors en circulation des titres de cette série, portant intérêt à un taux que le ministre des Finances détermine comme étant la moyenne des taux d'intérêt de chacun des titres de cette série, pondérée selon les montants alors en circulation de chacun de ces titres.

(8) Le présent article n'a pas pour effet de limiter ou de restreindre l'autorité du ministre des Finances, lorsqu'il l'estime convenable pour la bonne et efficace gestion du compte du régime de pensions du Canada :

a) d'acheter ou d'acquérir des obligations à court terme du gouvernement du Canada, dont la négociabilité, le transfert ou la cession ne sont l'objet d'aucune limitation ni restriction, pour un montant global qui, ajouté au montant de toutes les obligations semblables qu'il détient alors et qui ont été achetées ou acquises comme le prévoit le présent paragraphe, ne dépasse pas au cours d'un mois quelconque le montant nécessaire selon lui pour faire tous les paiements prévus par le paragraphe 108(3) dans la période immédiatement suivante prenant fin trois mois après l'expiration du mois en question, et de payer de telles obligations sur le Trésor et d'en imputer le coût au compte du régime de pensions du Canada;

b) de détenir ou vendre de telles obligations et de verser l'intérêt y afférent ou le produit de leur vente au Trésor et de créditer le compte du régime de pensions du Canada de cet intérêt ou de ce produit.

Article 6 : Texte de l'article 111 :

10. Paragraph 114(4)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) the management or operation of the Canada Pension Plan Account, or

10. L'alinéa 114(4)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) soit l'administration ou la gestion du compte du régime de pensions du Canada;

11. Section 117 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Definition of "appropriate provincial Minister"

(4) In this section, "appropriate provincial Minister", in respect of a province, means the province's minister of the Crown who has primary responsibility for that province's finances.

11. L'article 117 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Définition de « ministre provincial compétent »

(4) Au présent article, « ministre provincial compétent » désigne le ministre de qui relève au premier chef l'administration des finances de la province.

1997, c. 40 CANADA PENSION PLAN INVESTMENT BOARD ACT

1997, ch. 40 LOI SUR L'OFFICE D'INVESTISSEMENT DU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

12. (1) Section 2 of the *Canada Pension Plan Investment Board Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"designated security" « *titre désigné* »

"designated security" means

(*a*) an obligation

(i) that, before April 1, 1998, was held to the credit of the Canada Pension Plan Investment Fund, as established under subsection 109(1) of the *Canada Pension Plan*,

(ii) that, as applied to Canada, is an obligation of the Government of Canada and, as applied to a province, is an obligation of the government of the province or an obligation of any agent of Her Majesty in right of the province that is guaranteed as to principal and interest by that government, and

(iii) that complies with the conditions that were set out in section 111 of the *Canada Pension Plan* as that section read immediately before April 1, 1998; or

(*b*) an obligation that

(i) is, on or after April 1, 1998, purchased by the Minister of Finance under section 110 of the *Canada Pension Plan*, and

(ii) is an obligation of the government of a province or an obligation of any

12. (1) L'article 2 de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« titre désigné » "designated security"

« titre désigné »

a) Soit une obligation qui :

(i) était, avant le 1er avril 1998, détenue au crédit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada, compte ouvert en application du paragraphe 109(1) du *Régime de pensions du Canada*,

(ii) à l'égard du Canada, en est une du gouvernement du Canada et, à l'égard d'une province, en est une du gouvernement de celle-ci, ou en est une d'un mandataire de Sa Majesté du chef de la province, garantie, quant au principal et à l'intérêt, par le gouvernement de la province,

(iii) satisfait aux conditions énoncées à l'article 111 du *Régime de pensions du Canada* dans sa version antérieure au 1er avril 1998;

b) soit une obligation qui :

(i) le 1er avril 1998 ou après cette date, est achetée par le ministre des Finances en application de l'article 110 du *Régime de pensions du Canada*,

111. (1) Where, on the maturity of a security of a province held to the credit of the Canada Pension Plan Investment Fund that was issued before January 1, 1998, the Minister of Finance does not purchase another security under subsection 110(3), or uses only a portion of the principal amount of the matured security to purchase another security, the principal amount of the matured security, or the unused portion, as the case may be, shall be transferred to the Investment Board. The amount shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Canada Pension Plan Account.

(2) Where in any month the operating balance in the Canada Pension Plan Account exceeds the amount that the Minister of Finance estimates will be required to meet all payments under subsection 108(3) in the immediately following period ending three months after the end of that month and to purchase securities under subsections 110(3) and 110(8) in that month, the amount of the excess in that month shall be transferred to the Investment Board. The amount shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Canada Pension Plan Account.

Clause 7: Section 111.1 reads as follows:

111.1 The Minister of Finance may enter into an agreement with the Investment Board for the administration of the Canada Pension Plan Investment Fund by the Investment Board.

Clause 8: The relevant portion of subsection 112(1) reads as follows:

112. (1) The Minister shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, prepare annual financial statements for the Canada Pension Plan in respect of that year setting out

(*a*) a statement of the amounts credited to or charged to the Canada Pension Plan Account and the Canada Pension Plan Investment Fund during the year;

(*b*) a statement consolidating the accounts of the Canada Pension Plan Account, the Canada Pension Plan Investment Fund and the Investment Board for the year; and

Clause 9: (1) The relevant portion of subsection 113(1) reads as follows:

113. (1) Where any regulation has been made under subsection 3(2) prescribing a province as a province described in paragraph (*b*) of the definition "province providing a comprehensive pension plan" in subsection 3(1),

. . .

(*b*) the Minister of Finance shall pay an amount calculated as provided in subsection (2) to the government of that province, by the transfer to that government in the first instance and to the extent necessary for that purpose, of securities of that province held to the credit of the Canada Pension Plan Investment Fund, and in the second instance and to the extent necessary for that purpose, of securities of Canada held to the credit of that Fund, and by the payment to that government of any balance then remaining in such manner as may be prescribed.

(2) New.

Clause 10: The relevant portion of subsection 114(4) reads as follows:

111. (1) Si, à l'échéance d'un titre d'une province qui a été émis avant le 1er janvier 1998 et est détenu au crédit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada, le ministre des Finances n'achète pas un autre titre en application du paragraphe 110(3) ou en achète un en n'utilisant qu'une partie du principal du titre, le principal ou la partie non utilisé du principal est transféré à l'Office. Ce montant est prélevé sur le Trésor et porté au débit du compte du régime de pensions du Canada.

(2) Lorsque, dans un mois quelconque, le solde d'exploitation du compte du régime de pensions du Canada excède le montant que le ministre des Finances estime nécessaire pour faire tous les paiements prévus au paragraphe 108(3) dans la période qui suit immédiatement et qui prend fin trois mois après l'expiration du mois en question et pour acheter, au cours de ce mois, les titres visés au paragraphe 110(3) et (8), le montant de l'excédent dans ce mois est transféré à l'Office. Le montant de l'excédent est prélevé sur le Trésor et porté au débit du compte du régime de pensions du Canada.

Article 7 : Texte de l'article 111.1 :

111.1 Le ministre des Finances peut conclure un accord avec l'Office concernant la gestion du Fonds de placement du régime de pensions du Canada.

Article 8 : Texte du passage visé du paragraphe 112(1) :

112. (1) Au début de chaque exercice, le ministre établit dans les meilleurs délais, pour le régime de pensions du Canada, des états financiers pour l'exercice précédent qui présentent :

a) un état des montants qui ont été portés au crédit ou au débit du compte du régime de pensions du Canada et du Fonds de placement du régime de pensions du Canada pour cet exercice;

b) un état regroupant les comptes du régime de pensions du Canada, du Fonds de placement du régime de pensions du Canada et de l'Office pour cet exercice;

Article 9 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 113(1) :

113. (1) Lorsque, aux termes du paragraphe 3(2), il a été pris un règlement prescrivant qu'une province est une province décrite à l'alinéa *b*) de la définition de « province instituant un régime général de pensions » au paragraphe 3(1) :

. . .

b) le ministre des Finances doit payer un montant, calculé comme le prévoit le paragraphe (2), au gouvernement de cette province, en transférant à ce gouvernement, en premier lieu et dans les limites nécessaires à cette fin, des titres de cette province détenus au crédit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada, puis en second lieu et dans les limites nécessaires à cette fin, des titres du Canada détenus au crédit de ce Fonds, puis en versant à ce gouvernement, de la manière qui peut être prescrite, tout solde restant encore dû.

(2) Nouveau.

Article 10 : Texte du passage visé du paragraphe 114(4) :

agent of Her Majesty in right of a province that is guaranteed as to principal and interest by that government.

(ii) en est une du gouvernement d'une province ou en est une d'un mandataire de Sa Majesté du chef de la province, garantie, quant au principal et à l'intérêt, par le gouvernement de la province.

(2) Subparagraph (*b*)(i) of the definition "designated security" in section 2 of the Act is replaced by the following:

(i) on or after April 1, 1998, was purchased by the Minister of Finance under section 110 of the *Canada Pension Plan* or is purchased by the Board under section 6.1, and

(2) Le sous-alinéa *b*)(i) de la définition de « titre désigné », à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(i) le 1er avril 1998 ou après cette date, soit a été achetée par le ministre des Finances en application de l'article 110 du *Régime de pensions du Canada*, soit est achetée par l'Office en application de l'article 6.1,

13. Section 5 of the Act is replaced by the following:

13. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Objects

5. The objects of the Board are

(*a*) to assist the Canada Pension Plan in meeting its obligations to contributors and beneficiaries under the *Canada Pension Plan*;

(*b*) to manage any amounts transferred to it under section 108.1 of the *Canada Pension Plan*, and its right, title or interest in any designated securities, in the best interests of the contributors and beneficiaries under that Act; and

(*c*) to invest its assets with a view to achieving a maximum rate of return, without undue risk of loss, having regard to the factors that may affect the funding of the Canada Pension Plan and the ability of the Canada Pension Plan to meet its financial obligations on any given business day.

Mission

5. L'Office a pour mission :

a) d'aider le Régime de pensions du Canada à s'acquitter de ses obligations envers les cotisants et les bénéficiaires que lui impose le *Régime de pensions du Canada*;

b) de gérer les sommes transférées en application de l'article 108.1 du *Régime de pensions du Canada*, ainsi que ses droit, titre ou intérêt dans les titres désignés, dans l'intérêt des cotisants et des bénéficiaires de ce régime;

c) de placer son actif en vue d'un rendement maximal tout en évitant des risques de perte indus et compte tenu des facteurs pouvant avoir un effet sur le financement du Régime de pensions du Canada ainsi que sur son aptitude à s'acquitter, chaque jour ouvrable, de ses obligations financières.

14. The Act is amended by adding the following after section 6:

14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :

DESIGNATED SECURITIES

TITRES DÉSIGNÉS

Replacement security

6.1 (1) On the maturity of a designated security of a province that was issued before January 1, 1998, the Board shall purchase another security issued by that province if the Board is requested to do so, in writing, by the appropriate provincial Minister of that province at least 30 days before the date of maturity.

Remplacement de titre

6.1 (1) À l'échéance d'un titre désigné d'une province qui a été émis avant le 1er janvier 1998, l'Office achète un autre titre émis par la province si le ministre provincial compétent lui en fait la demande par écrit au moins trente jours avant la date de l'échéance.

(4) Where any enactment of Parliament contains any provision that alters, or the effect of which is to alter, either directly or indirectly and either immediately or in the future,

. . .

(*e*) the management or operation of the Canada Pension Plan Account or the Canada Pension Plan Investment Fund, or

. . .

it shall be deemed to be a term of that enactment, whether or not it is expressly stated in the enactment, that the provision shall come into force only on a day to be fixed by order of the Governor in Council, which order may not be made and shall not in any case have any force or effect unless the lieutenant governor in council of each of at least two thirds of the included provinces, having in the aggregate not less than two thirds of the population of all of the included provinces, has signified the consent of that province to the enactment.

Clause 11: New.

Canada Pension Plan Investment Board Act

Clause 12: (1) New.

Clause 13: Section 5 reads as follows:

5. The objects of the Board are

(*a*) to manage any amounts that are transferred to it under section 111 of the *Canada Pension Plan* in the best interests of the contributors and beneficiaries under that Act; and

(*b*) to invest its assets with a view to achieving a maximum rate of return, without undue risk of loss, having regard to the factors that may affect the funding of the Canada Pension Plan and the ability of the Canada Pension Plan to meet its financial obligations.

Clause 14: New.

(4) Lorsqu'un texte législatif fédéral renferme une disposition qui modifie, ou dont l'effet est de modifier, directement ou indirectement, immédiatement ou à une date ultérieure :

. . .

e) soit l'administration ou la gestion du compte du régime de pensions du Canada ou du Fonds de placement du régime de pensions du Canada;

. . .

ce texte législatif est réputé, même s'il ne le déclare pas expressément, décréter que cette disposition n'entrera en vigueur qu'à la date fixée par décret du gouverneur en conseil, lequel ne peut être pris et ne doit en aucun cas avoir de valeur ou d'effet tant que les lieutenants-gouverneurs en conseil d'au moins les deux tiers des provinces incluses, comptant au total les deux tiers au moins de la population de toutes les provinces incluses, n'ont pas signifié le consentement de leur province respective à la modification envisagée.

Article 11 : Nouveau.

Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada

Article 12 : (1) Nouveau.

Article 13 : Texte de l'article 5 :

5. L'Office a pour mission :

a) de gérer les sommes transférées en application de l'article 111 du *Régime de pensions du Canada* dans l'intérêt des cotisants et des bénéficiaires de ce régime;

b) de placer son actif en vue d'un rendement maximal tout en évitant des risques de perte indus et compte tenu des facteurs pouvant avoir un effet sur le financement du Régime de pensions du Canada ainsi que sur son aptitude à s'acquitter de ses obligations financières.

Article 14 : Nouveau.

Principal amount

(2) The principal amount of the replacement security shall be not more than the principal outstanding under the maturing designated security.

Principal

(2) La valeur nominale d'un nouveau titre ne peut être supérieure au principal impayé du titre désigné arrivant à échéance.

Term to maturity

(3) The replacement security shall be for a term of 20 years.

Durée

(3) Le nouveau titre est émis pour vingt ans.

Interest

(4) The replacement security shall bear interest at a rate fixed by the Board, in accordance with any agreement entered into between the Board and the Minister. The rate shall be substantially the same as the interest rate that the province would be required to pay if it were to borrow the same amount for the same term through the issuance of a security on the public capital market.

Intérêts

(4) Les intérêts sur le nouveau titre sont au taux fixé par l'Office, conformément à tout accord qu'il a conclu avec le ministre. Le taux est à un niveau sensiblement égal à celui que la province serait tenue de payer si elle empruntait la même somme pour la même période pour un titre émis sur le marché financier libre.

Features of replacement security

(5) The replacement security shall be issued to or payable to the Board and shall be expressed to be not negotiable and not transferable or assignable.

Conditions

(5) Le nouveau titre est contracté envers l'Office ou payable à celui-ci; le titre est émis comme n'étant ni négociable, ni transférable, ni cessible.

Redemption at request of province

(6) The Board shall redeem a designated security in whole or in part before maturity if

(*a*) the Board is requested to do so, in writing, by the appropriate provincial Minister of a province at least 30 days before the proposed redemption date; and

(*b*) the appropriate provincial Minister has agreed to pay on the proposed redemption date

(i) any payments of principal or interest due on or before the proposed redemption date but not yet paid,

(ii) interest on the principal amount being redeemed accrued to the proposed redemption date, and

(iii) an amount equal to the present value of the remaining instalments of principal being redeemed and interest on that principal.

Rachat de titres à la demande d'une province

(6) L'Office rachète un titre désigné en tout ou en partie avant échéance si, à la fois :

a) le ministre provincial compétent lui en fait la demande par écrit au moins trente jours avant la date de rachat proposée;

b) le ministre provincial compétent accepte de payer ce qui suit à la date de rachat proposée :

(i) le principal et l'intérêt dus et non encore payés à cette date,

(ii) l'intérêt sur le principal racheté accumulé jusqu'à cette date,

(iii) une somme égale à la valeur actualisée du principal racheté impayé et de l'intérêt sur celui-ci.

Calculation of present value

(7) For the purposes of subparagraph (6)(*b*)(iii), the present value shall be calculated by discounting the instalments of principal being redeemed and interest on that principal using an interest rate fixed by the

Valeur actualisée des titres

(7) La valeur actualisée du principal racheté impayé est calculée par actualisation des versements en fonction d'un taux d'intérêt, fixé par l'Office conformément à tout accord qu'il a conclu avec le ministre des Finances, qui correspond :

Board, in accordance with any agreement entered into between the Board and the Minister of Finance. In fixing that rate, the Board shall choose a rate that

(*a*) if the designated security to be redeemed was issued before January 1, 1998, is substantially the same as the rate that the Government of Canada would be required to pay if it were to borrow the principal amount being redeemed for a term equal to the remaining term of that designated security through the issuance of a security on the public capital market; or

(*b*) if the designated security to be redeemed was issued on or after January 1, 1998, is substantially the same as the rate that the province would be required to pay if it were to borrow the principal amount being redeemed for a term equal to the remaining term of that designated security through the issuance of a security on the public capital market.

a) si le titre désigné à racheter a été émis avant le 1er janvier 1998, à un taux sensiblement égal à celui que le gouvernement du Canada serait tenu de payer s'il empruntait le montant du principal à racheter, pour une période égale au reste de l'échéance, en émettant un titre sur le marché financier libre;

b) si le titre désigné à racheter a été émis le 1er janvier 1998 ou après cette date, à un taux sensiblement égal à celui que la province serait tenue de payer si elle empruntait le montant du principal à racheter, pour une période égale au reste de l'échéance, en émettant un titre sur le marché financier libre.

Consolidation of securities

(8) At the request of the provincial treasurer or other similar officer of a province, the Board may accept in the place of any series of designated securities of that province acquired during any consecutive period of not more than twelve months, on payment of any interest then accrued on the securities, another security of that province that is in an amount equal to the aggregate amount then outstanding of the designated securities of that series, and that bears interest at a rate determined by the Board.

Unification des titres

(8) À la demande du trésorier provincial ou d'un autre semblable fonctionnaire d'une province, l'Office peut accepter, à la place d'une série de titres désignés de cette province achetés au cours de toute période ininterrompue d'au plus douze mois, sur paiement de l'intérêt couru sur ces titres, une autre garantie de cette province d'un montant égal à l'ensemble alors en circulation des titres désignés de cette série, laquelle garantie porte intérêt à un taux que fixe l'Office.

Obligation guaranteed by the provincial government

(9) Any security purchased by the Board under this section must be an obligation of the government of a province or an obligation of an agent of Her Majesty in right of a province that is guaranteed as to principal and interest by that government.

Obligation garantie par le gouvernement provincial

(9) Le titre acheté par l'Office en application du présent article doit être une obligation du gouvernement d'une province ou une obligation d'un mandataire de Sa Majesté du chef de la province, garantie, quant au principal et à l'intérêt, par ce gouvernement.

15. Section 37 of the Act is replaced by the following:

15. L'article 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Income Tax Act

37. The Board and its subsidiaries shall invest their assets in such a way that tax would not be payable by the Board under subsection 206(2) of the *Income Tax Act* if

Loi de l'impôt sur le revenu

37. L'Office et ses filiales effectuent leurs placements de manière telle que l'Office n'aurait pas à payer d'impôt en application du paragraphe 206(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* si, à la fois :

Clause 15: Section 37 reads as follows:

37. The Board and its subsidiaries shall invest their assets in such a way that tax would not be payable by them under subsection 206(2) of the *Income Tax Act* if Part XI of that Act applied to them.

Article 15 : Texte de l'article 37 :

37. L'Office et ses filiales doivent effectuer leurs placements de manière telle qu'ils n'auraient pas à payer d'impôt en application du paragraphe 206(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* si la partie XI de cette loi s'appliquait à eux.

(*a*) Part XI of that Act applied to the Board; and

(*b*) each subsidiary were a corporation that had made a valid election under section 259 of that Act.

a) la partie XI de cette loi s'appliquait à l'Office;

b) chacune des filiales était une société ayant fait un choix valide en vertu de l'article 259 de cette loi.

16. Section 50 of the Act is replaced by the following:

16. L'article 50 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Statements to go to Ministers

50. (1) The Board shall send copies of the financial statements for the first, second and third quarters of the financial year, prepared in accordance with subsection 39(6), to the Minister and the appropriate provincial Ministers within 45 days after the end of the three-month period to which they relate.

États financiers

50. (1) Dans les quarante-cinq jours suivant la fin des premier, deuxième et troisième trimestres de l'exercice, l'Office envoie au ministre et aux ministres provinciaux compétents copie des états financiers du trimestre en cause établis en conformité avec le paragraphe 39(6).

Statements to be made public

(2) Within seven days after the financial statements are sent as required under subsection (1), the Board shall make the statements available to the public.

(2) Dans les sept jours suivant leur envoi en application du paragraphe (1), l'Office met les états financiers à la disposition du public.

États financiers à la disposition du public

17. Subsection 51(1) of the Act is replaced by the following:

17. Le paragraphe 51(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Annual report required

51. (1) The Board shall as soon as possible, but in any case within 60 days, after the end of each financial year provide the Minister and the appropriate provincial Ministers with an annual report on the operations of the Board in that year and the Board shall make copies of the report available to the public.

Rapport annuel

51. (1) Le plus tôt possible, dans les soixante jours suivant la fin de chaque exercice, l'Office fait parvenir un rapport annuel de ses activités pendant l'exercice au ministre et aux ministres provinciaux compétents. Il met aussi des exemplaires à la disposition du public.

18. (1) Section 56 of the Act is replaced by the following:

18. (1) L'article 56 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Duty of Board

56. The Board shall pay into the Consolidated Revenue Fund, for credit to the Canada Pension Plan Account established under subsection 108(1) of the *Canada Pension Plan*, any amount required under subsection 108.1(2) or 113(1.1) of that Act.

Responsabilité de l'Office

56. L'Office verse au Trésor les sommes exigées en vertu des paragraphes 108.1(2) et 113(1.1) du *Régime de pensions du Canada*. Ces sommes sont portées au crédit du compte du régime de pensions du Canada ouvert en application du paragraphe 108(1) de cette loi.

(2) Section 56 of the Act is renumbered as subsection 56(1) and is amended by adding the following:

(2) L'article 56 de la même loi devient le paragraphe 56(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Transfer of securities

(2) The Board shall transfer to the Minister any designated securities of a province or of Canada that the Minister requires under subsection 113(1.1) of the *Canada Pension Plan*.

(2) L'Office transfère au ministre les titres désignés d'une province ou du Canada que celui-ci exige en vertu du paragraphe 113(1.1) du *Régime de pensions du Canada*.

Transfert des titres

Clause 16: Section 50 reads as follows:

50. The Board shall send copies of the quarterly financial statements prepared in accordance with subsection 39(6) to the Minister and the appropriate provincial Ministers within 45 days after the end of the three month period to which it relates.

Article 16 : Texte de l'article 50 :

50. Dans un délai de quarante-cinq jours à partir de la fin du trimestre concerné, l'Office envoie au ministre et aux ministres provinciaux compétents copie des états financiers trimestriels établis en conformité avec le paragraphe 39(6).

Clause 17: Subsection 51(1) reads as follows:

51. (1) The Board shall as soon as possible, but in any case within 90 days, after the end of each financial year provide the Minister and the appropriate provincial Ministers with an annual report on the operations of the Board in that year and the Board shall make copies of the report available to the public.

Article 17 : Texte du paragraphe 51(1) :

51. (1) Le plus tôt possible, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de chaque exercice, l'Office fait parvenir un rapport annuel de ses activités pendant l'exercice en même temps au ministre et aux ministres provinciaux compétents. Il met aussi des exemplaires à la disposition du public.

Clause 18: (1) Section 56 reads as follows:

56. The Minister may, on giving the Board 30 days notice in writing, require a transfer of an amount from the Board to the Canada Pension Plan Account established under subsection 108(1) of the *Canada Pension Plan* if the Minister considers that the transfer is necessary to meet any payment that is required to be made under subsection 108(3) of that Act.

(2) New.

Article 18 : (1) Texte de l'article 56 :

56. Sur préavis de trente jours envoyé à l'Office, le ministre peut, s'il l'estime nécessaire pour satisfaire aux paiements visés au paragraphe 108(3) du *Régime de pensions du Canada*, transférer une somme de l'Office au compte du régime de pensions du Canada ouvert en vertu du paragraphe 108(1) de cette loi.

(2) Nouveau.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Transfer of securities to the Board

19. (1) On the first day of each month after the coming into force of this section, 1/36 of the right, title or interest of the Minister of Finance in each security that was purchased by the Minister under section 110 of the *Canada Pension Plan*, and that is held by that Minister on the first day of the first month following the coming into force of this section, is transferred to the Canada Pension Plan Investment Board established under section 3 of the *Canada Pension Plan Investment Board Act* ("the Board").

Transfer of replacement securities

(2) If a security referred to in subsection (1) is replaced within the 36-month period beginning on the first day of the first month following the coming into force of this section,

(*a*) the Board is deemed to have acquired a right, title or interest in the replacement security in the same proportion as the right, title or interest it had acquired in the security being replaced; and

(*b*) on the first day of each month after the day on which the replacement security is purchased, for each month then remaining in the 36-month period, an equal portion of the right, title or interest of the Minister of Finance in the replacement security is transferred to the Board, so that the replacement security is fully transferred to the Board on the same day as the security that it replaced would have been fully transferred.

Rights extinguished

(3) If a security referred to in subsection (1) is redeemed during the 36-month period referred to in subsection (2) and is not replaced, any right, title or interest of the Board in the security is extinguished.

COMING INTO FORCE

Coming into force

20. (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Act, and the provisions of any Act as enacted by this Act, come into force in accordance with subsection 114(4) of the *Canada Pension Plan* on a day or days

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Transfert de titres à l'Office

19. (1) Le premier jour de chaque mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, un trente-sixième du droit, du titre ou de l'intérêt détenus par le ministre des Finances dans chaque titre qu'il a acheté en application de l'article 110 du *Régime de pensions du Canada* et qu'il détient au premier jour du premier mois suivant l'entrée en vigueur du présent article est transféré à l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada constitué par l'article 3 de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada* (« l'Office »).

Transfert de nouveaux titres

(2) Lorsqu'un titre visé au paragraphe (1) est remplacé au cours de la période de trente-six mois commençant le premier jour du mois suivant l'entrée en vigueur du présent article :

a) l'Office est réputé avoir acquis un droit, un titre ou un intérêt dans le nouveau titre dans une proportion équivalente à celle qu'il détenait dans le titre remplacé;

b) le premier jour de chaque mois suivant la date d'achat du nouveau titre, pour chaque mois qui reste dans la période de trente-six mois, une partie égale du droit, du titre ou de l'intérêt du ministre des Finances dans le nouveau titre est transférée à l'Office, de sorte que le nouveau titre est transféré en totalité à l'Office à la même date que le titre qu'il remplace l'aurait été.

Droits annulés

(3) Lorsqu'un titre visé au paragraphe (1) est racheté au cours de la période de trente-six mois visée au paragraphe (2) et n'est pas remplacé, tout droit, titre ou intérêt de l'Office dans le titre est annulé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur conformément au paragraphe 114(4) du *Régime de pensions du Canada*, à la date ou aux dates fixées par décret.

to be fixed by order of the Governor in Council.

Exception

(2) Despite subsection 114(4) of the *Canada Pension Plan*,

(*a*) subsections 4(1) and (3), 5(3), (5), (7) and (10) and 9(1) and (3), sections 10 and 11, subsection 12(2), section 14 and subsection 18(2) come into force on the day that is three years after the day on which section 19 comes into force; and

(*b*) section 8 comes into force on the day that is four years after the day on which section 19 comes into force.

Entrée en vigueur

(2) Par dérogation au paragraphe 114(4) du *Régime de pensions du Canada* :

***a*) les paragraphes 4(1) et (3), 5(3), (5), (7) et (10) et 9(1) et (3), les articles 10 et 11, le paragraphe 12(2), l'article 14 et le paragraphe 18(2) entrent en vigueur trois ans après la date d'entrée en vigueur de l'article 19;**

***b*) l'article 8 entre en vigueur quatre ans après la date d'entré en vigueur de l'article 19.**

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid | Port payé
Letter mail | Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Government Publications

856

C-3

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-3

An Act to amend the Canada Pension Plan and the Canada Pension Plan Investment Board Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS FEBRUARY 25, 2003

C-3

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-3

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 25 FÉVRIER 2003



90193

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Canada Pension Plan and the Canada Pension Plan Investment Board Act*".

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada* ».

Summary

This enactment amends the *Canada Pension Plan* and the *Canada Pension Plan Investment Board Act* to

(*a*) permit all amounts held to the credit of the Canada Pension Plan Account to be transferred to the Canada Pension Plan Investment Board, by repealing the requirement to maintain in the Account a three-month operating balance;

(*b*) establish a means by which the Investment Board may be required to transfer funds to the government, to the credit of the Canada Pension Plan Account, so that the immediate obligations of the Account can be met;

(*c*) transfer to the Investment Board, over a three-year period, the right, title or interest in each security held by the Minister of Finance, and establish the conditions on which the securities may be redeemed or replaced;

(*d*) provide that the foreign property limit in the *Income Tax Act* applies to the Investment Board and its subsidiaries on a consolidated basis and to provide that the Investment Board will be considered to hold the property of its subsidiaries for the purpose of applying the foreign property limit; and

(*e*) make housekeeping amendments to the Investment Board's reporting requirements.

Sommaire

Le texte modifie le *Régime de pensions du Canada* et la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada* afin :

a) de permettre le transfert à l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada de toutes les sommes détenues au crédit du compte du régime de pensions du Canada, par l'abrogation de l'exigence de garder au compte un solde d'exploitation de trois mois;

b) d'instituer un mécanisme en vertu duquel l'Office peut être tenu de transférer des fonds au gouvernement, lesquels sont ensuite portés au crédit du compte de manière que les obligations immédiates du compte puissent être acquittées;

c) de transférer à l'Office, sur une période de trois ans, le droit, le titre ou l'intérêt dans chaque titre détenu par le ministre des Finances et de fixer les conditions selon lesquelles les titres peuvent être rachetés ou remplacés;

d) de prévoir, d'une part, que la limite visant les biens étrangers prévue par la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique à l'Office et à ses filiales comme s'ils ne formaient qu'une seule entité et, d'autre part, que l'Office est réputé détenir les biens de ses filiales pour l'application de cette limite;

e) d'apporter des modifications d'ordre administratif aux obligations de l'Office en matière de rapports.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-3

An Act to amend the Canada Pension Plan and the Canada Pension Plan Investment Board Act

PROJET DE LOI C-3

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-8

CANADA PENSION PLAN

1. Section 91 of the *Canada Pension Plan* and the heading before it are replaced by the following:

Interpretation

Definitions

91. The following definitions apply in this Part.

"Investment Board" « *Office* »

"Investment Board" means the Canada Pension Plan Investment Board established by section 3 of the *Canada Pension Plan Investment Board Act*.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Human Resources Development.

2. Subsection 108(4) of the Act is replaced by the following:

Limitation

(4) No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund under this section in excess of the total of

(*a*) the amount of the balance to the credit of the Canada Pension Plan Account, and

(*b*) the fair market value of the assets of the Investment Board less its liabilities.

3. The Act is amended by adding the following after section 108:

Management of Account

108.1 (1) Any amounts standing to the credit of the Canada Pension Plan Account that exceed the immediate obligations of that Account shall be transferred to the Investment

L.R., ch. C-8

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

1. L'article 91 du *Régime de pensions du Canada* et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

1996, ch. 11, al. 95*b*)

Définitions

Définitions

91. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre du Développement des ressources humaines.

« Office » *"Investment Board"*

« Office » L'Office d'investissement du régime de pensions du Canada constitué par l'article 3 de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*.

2. Le paragraphe 108(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation

(4) Il ne peut être prélevé sur le Trésor aux termes du présent article aucune somme qui excède le total des éléments suivants :

a) le solde au crédit du compte du régime de pensions du Canada;

b) la juste valeur marchande de l'actif de l'Office moins son passif.

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 108, de ce qui suit :

Gestion du compte

108.1 (1) Tout solde créditeur du compte du régime de pensions du Canada qui excède les obligations immédiates du compte est transféré à l'Office, sauf disposition contraire d'un

Board, unless any agreement entered into under section 111.1 provides otherwise. The amounts shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Canada Pension Plan Account.

accord conclu aux termes de l'article 111.1. Les sommes transférées à l'Office sont prélevées sur le Trésor et portées au débit du compte.

Payment by Investment Board

(2) The Minister may, by notice, and in accordance with any agreement entered into under section 111.1, require the Investment Board to pay into the Consolidated Revenue Fund any amount necessary to offset amounts charged or required to be charged to the Canada Pension Plan Account under subsection 108(3) and any interest charged under subsection 110(2).

(2) Sur préavis et conformément à tout accord conclu aux termes de l'article 111.1, le ministre peut exiger de l'Office le versement au Trésor de la somme nécessaire pour couvrir toute somme ayant été portée au débit du compte du régime de pensions du Canada, ou devant l'être, en application du paragraphe 108(3) et les intérêts ayant été portés au débit du compte en application du paragraphe 110(2).

Versement par l'Office

Interest

(3) The Minister of Finance shall credit interest to the Canada Pension Plan Account at market rates, as determined by that Minister, on any amount standing to the credit of that Account. The interest shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

(3) Le ministre des Finances porte des intérêts au crédit du compte du régime de pensions du Canada, au taux qu'il estime être celui du marché, sur tout solde créditeur. Ces intérêts sont prélevés sur le Trésor.

Intérêts

4. (1) Subsection 109(1) of the Act is repealed.

4. (1) Le paragraphe 109(1) de la même loi est abrogé.

(2) Subsection 109(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 109(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Amounts to be charged and credited to Account

(2) There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Canada Pension Plan Account the cost of all securities purchased by the Minister of Finance under section 110, and there shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to the Canada Pension Plan Account the proceeds of redemption in whole or in part of any securities purchased by that Minister under that section.

(2) Doit être prélevé sur le Trésor et porté au débit du compte du régime de pensions du Canada le coût de tous les titres achetés par le ministre des Finances en vertu de l'article 110; doit être versé au Trésor et porté au crédit du compte le produit du rachat total ou partiel des titres achetés par celui-ci en vertu de cet article.

Montants à porter au crédit et au débit du compte

Matured securities — amounts to be charged to Fund

(3) Where, on the maturity of a security of a province held to the credit of the Canada Pension Plan Investment Fund that was issued before January 1, 1998, the Minister of Finance does not purchase another security under subsection 110(3) or uses only a portion of the principal amount of the matured security to purchase another security, the principal amount of the matured security or the unused portion, as the case may be, shall be charged to the Canada Pension Plan Investment Fund.

(3) Si, à l'échéance d'un titre d'une province qui a été émis avant le 1er janvier 1998 et est détenu au crédit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada, le ministre des Finances n'achète pas un autre titre en application du paragraphe 110(3), ou en achète un en n'utilisant qu'une partie du principal du titre, le principal ou la partie non utilisée du principal est porté au débit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada.

Titres à échéance

Redemption before maturity — amounts to be charged to Fund

(4) Where the Minister of Finance, under subsection 110(6.4), redeems a security in whole or in part before maturity, the principal amount of the redeemed security, or the amount of the part that is redeemed, shall be charged to the Canada Pension Plan Investment Fund.

Rachat avant échéance

(4) Si, en application du paragraphe 110(6.4), le ministre des Finances rachète un titre en tout ou en partie avant échéance, le principal de ce titre ou le montant de la partie de celui-ci qui est rachetée est porté au débit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada.

(3) Subsections 109(2) to (4) of the Act are repealed.

(3) Les paragraphes 109(2) à (4) de la même loi sont abrogés.

1997, c. 40, s. 90(1)

5. (1) The portion of subsection 110(1) of the Act before the definition "appropriate provincial Minister" is replaced by the following:

1997, ch. 40, par. 90(1)

5. (1) Le passage du paragraphe 110(1) de la même loi précédant la définition de « ministre provincial compétent » est remplacé par ce qui suit :

Definitions

110. (1) In this section and sections 113 and 117,

Définitions

110. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 113 et 117.

1997, c. 40, s. 90(3)

(2) The definitions "Investment Board" and "operating balance" in subsection 110(1) of the Act are repealed.

1997, ch. 40, par. 90(3)

(2) Les définitions de « Office » et « solde d'exploitation », au paragraphe 110(1) de la même loi, sont abrogées.

(3) Subsection 110(1) of the Act is repealed.

(3) Le paragraphe 110(1) de la même loi est abrogé.

(4) Subsection 110(2) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 110(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interest shall be charged to Account

(2) The Minister of Finance shall charge interest to the Canada Pension Plan Account at market rates, as determined by that Minister, on any amount paid out of the Consolidated Revenue Fund under subsection 108(3) that exceeds the balance to the credit of the Canada Pension Plan Account. Interest shall be charged for the period beginning on the day on which the amount is paid out of the Consolidated Revenue Fund under subsection 108(3) and ending on the day on which the Investment Board pays that amount into the Consolidated Revenue Fund under section 56 of the *Canada Pension Plan Investment Board Act*.

Intérêts pouvant être portés au débit du compte

(2) Le ministre des Finances porte des intérêts au débit du compte du régime de pensions du Canada, au taux qu'il estime être celui du marché, sur toute somme prélevée sur le Trésor en application du paragraphe 108(3) qui excède le solde créditeur du compte. Les intérêts courent à compter de la date à laquelle la somme est portée au débit du Trésor en application du paragraphe 108(3) jusqu'à la date à laquelle l'Office verse cette somme au Trésor en application de l'article 56 de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 55(2)

(5) Subsection 110(2.1) of the Act is repealed.

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 55(2)

(5) Le paragraphe 110(2.1) de la même loi est abrogé.

1997, c. 40, s. 90(4)

(6) Subsection 110(3) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 40, par. 90(4)

(6) Le paragraphe 110(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Replacement security

(3) On the maturity of a security of a province held to the credit of the Canada Pension Plan Investment Fund that was issued before January 1, 1998, the Minister of Finance shall purchase another security issued by the province if requested to do so, in writing, by the appropriate provincial Minister of that province at least 30 days before the date of maturity.

Remplacement de titre

(3) À l'échéance d'un titre d'une province qui a été émis avant le 1er janvier 1998 et est détenu au crédit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada, le ministre des Finances achète un autre titre émis par la province si le ministre provincial compétent lui en fait la demande par écrit au moins trente jours avant la date de l'échéance.

(7) Subsections 110(3) to (6.1) of the Act are repealed.

(7) Les paragraphes 110(3) à (6.1) de la même loi sont abrogés.

1997, c. 40, s. 90(4)

(8) Subsections 110(6.2) and (6.3) of the Act are repealed.

1997, ch. 40, par. 90(4)

(8) Les paragraphes 110(6.2) et (6.3) de la même loi sont abrogés.

2000, c. 14, s. 45

(9) The portion of subsection 110(6.4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

2000, ch. 14, art. 45

(9) Le passage du paragraphe 110(6.4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Redemption at request of province

(6.4) The Minister of Finance shall redeem a security in whole or in part before maturity if

Rachat de titres à la demande d'une province

(6.4) Le ministre des Finances rachète un titre en tout ou en partie avant échéance dans les cas suivants :

(10) Subsections 110(6.4) to (7) of the Act are repealed.

(10) Les paragraphes 110(6.4) à (7) de la même loi sont abrogés.

(11) Subsection 110(8) of the Act is repealed.

(11) Le paragraphe 110(8) de la même loi est abrogé.

1997, c. 40, s. 91

6. Section 111 of the Act is repealed.

1997, ch. 40, art. 91

6. L'article 111 de la même loi est abrogé.

1997, c. 40, s. 91

7. Section 111.1 of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 40, art. 91

7. L'article 111.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Administration agreement

111.1 (1) The Minister of Finance may, on terms and conditions satisfactory to the Minister, enter into an agreement with the Investment Board with respect to the administration of any matter referred to in sections 107.1 to 110, including the payment of amounts out of the Consolidated Revenue Fund to the Investment Board, and the payment of amounts by the Investment Board into the Consolidated Revenue Fund.

Accord

111.1 (1) Le ministre des Finances peut, aux conditions que le ministre juge acceptables, conclure un accord avec l'Office concernant les mesures d'application de toute question visée à l'un des articles 107.1 à 110, notamment le versement à l'Office de sommes prélevées sur le Trésor et le versement de sommes au Trésor par celui-ci.

Administration agreement

(2) The Minister of Finance may enter into an agreement with the Investment Board with respect to the administration of any matter referred to in section 113.

Accord

(2) Le ministre des Finances peut conclure un accord avec l'Office concernant les mesures d'application de toute question visée à l'article 113.

1997, c. 40, s. 91

8. Paragraphs 112(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

1997, ch. 40, art. 91

8. Les alinéas 112(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) a statement of the amounts credited to or charged to the Canada Pension Plan Account during the year;

a) un état des sommes qui ont été portées au crédit ou au débit du compte du régime de pensions du Canada pour cet exercice;

(*b*) a statement consolidating the accounts of the Canada Pension Plan Account and the Investment Board for the year; and

9. (1) Paragraph 113(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the Minister of Finance shall pay an amount calculated as provided in subsection (2) to the government of that province, by the transfer to that government in the first instance and to the extent necessary for that purpose, of securities of that province that are designated securities as defined in section 2 of the *Canada Pension Plan Investment Board Act*, and in the second instance and to the extent necessary for that purpose, of securities of Canada that are designated securities as defined in section 2 of that Act, and by the payment to that government of any balance then remaining in any manner that may be prescribed.

(2) Section 113 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Payment by Investment Board

(1.1) The Minister of Finance may, by notice, and in accordance with any agreement entered into under section 111.1, require the Investment Board to pay to that Minister any amount that the Minister considers necessary for the purposes of subsection (1).

Rights in securities extinguished

(1.2) For greater certainty, where the Minister of Finance transfers to the government of a province a security of that province or of Canada, any right, title or interest of the Investment Board in the security is extinguished.

(3) Subsections 113(1.1) and (1.2) of the Act are replaced by the following:

Transfer by Investment Board

(1.1) The Minister of Finance may, by notice, and in accordance with any agreement entered into under section 111.1, require the Investment Board to pay to that Minister any amount, and to transfer to that Minister any securities of the province or of Canada referred to in paragraph (1)(*b*), that are necessary for the purposes of subsection (1).

b) un état regroupant les comptes du régime de pensions du Canada et de l'Office pour cet exercice;

9. (1) L'alinéa 113(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le ministre des Finances doit payer un montant, calculé comme le prévoit le paragraphe (2), au gouvernement de cette province, en lui transférant — dans les limites nécessaires à cette fin —, d'une part, des titres de cette province qui sont des titres désignés au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada,* et, d'autre part, des titres du Canada qui sont des titres désignés au sens de l'article 2 de cette loi, et en lui versant, de la manière qui peut être prescrite, tout solde restant encore dû.

(2) L'article 113 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Versement par l'Office

(1.1) Le ministre des Finances peut, sur préavis et conformément à tout accord conclu aux termes de l'article 111.1, exiger que l'Office lui verse toute somme qu'il estime nécessaire pour l'application du paragraphe (1).

Transfert à une province

(1.2) Il est entendu que, lorsque le ministre des Finances transfère au gouvernement d'une province un titre de cette province ou du Canada, tout droit, titre ou intérêt qu'a l'Office dans ce titre est annulé.

(3) Les paragraphes 113(1.1) et (1.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Transfert par l'Office

(1.1) Le ministre des Finances peut, sur préavis et conformément à tout accord conclu aux termes de l'article 111.1, exiger que l'Office lui verse toute somme et lui transfère tout titre de la province ou du Canada visé à l'alinéa (1)*b*), qui sont nécessaires pour l'application du paragraphe (1).

10. Paragraph 114(4)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) the management or operation of the Canada Pension Plan Account, or

10. L'alinéa 114(4)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) soit l'administration ou la gestion du compte du régime de pensions du Canada;

11. Section 117 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Definition of "appropriate provincial Minister"

(4) In this section, "appropriate provincial Minister", in respect of a province, means the province's minister of the Crown who has primary responsibility for that province's finances.

11. L'article 117 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Définition de « ministre provincial compétent »

(4) Au présent article, « ministre provincial compétent » désigne le ministre de qui relève au premier chef l'administration des finances de la province.

1997, c. 40 CANADA PENSION PLAN INVESTMENT BOARD ACT

1997, ch. 40 LOI SUR L'OFFICE D'INVESTISSEMENT DU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

12. (1) Section 2 of the *Canada Pension Plan Investment Board Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"designated security" « *titre désigné* »

"designated security" means

(*a*) an obligation

(i) that, before April 1, 1998, was held to the credit of the Canada Pension Plan Investment Fund, as established under subsection 109(1) of the *Canada Pension Plan*,

(ii) that, as applied to Canada, is an obligation of the Government of Canada and, as applied to a province, is an obligation of the government of the province or an obligation of any agent of Her Majesty in right of the province that is guaranteed as to principal and interest by that government, and

(iii) that complies with the conditions that were set out in section 111 of the *Canada Pension Plan* as that section read immediately before April 1, 1998; or

(*b*) an obligation that

(i) is, on or after April 1, 1998, purchased by the Minister of Finance under section 110 of the *Canada Pension Plan*, and

(ii) is an obligation of the government of a province or an obligation of any

12. (1) L'article 2 de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« titre désigné » "*designated security*"

« titre désigné »

a) Soit une obligation qui :

(i) était, avant le 1er avril 1998, détenue au crédit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada, compte ouvert en application du paragraphe 109(1) du *Régime de pensions du Canada*,

(ii) à l'égard du Canada, en est une du gouvernement du Canada et, à l'égard d'une province, en est une du gouvernement de celle-ci, ou en est une d'un mandataire de Sa Majesté du chef de la province, garantie, quant au principal et à l'intérêt, par le gouvernement de la province,

(iii) satisfait aux conditions énoncées à l'article 111 du *Régime de pensions du Canada* dans sa version antérieure au 1er avril 1998;

b) soit une obligation qui :

(i) le 1er avril 1998 ou après cette date, est achetée par le ministre des Finances en application de l'article 110 du *Régime de pensions du Canada*,

agent of Her Majesty in right of a province that is guaranteed as to principal and interest by that government.

(ii) en est une du gouvernement d'une province ou en est une d'un mandataire de Sa Majesté du chef de la province, garantie, quant au principal et à l'intérêt, par le gouvernement de la province.

(2) Subparagraph (*b*)(i) of the definition "designated security" in section 2 of the Act is replaced by the following:

(i) on or after April 1, 1998, was purchased by the Minister of Finance under section 110 of the *Canada Pension Plan* or is purchased by the Board under section 6.1, and

(2) Le sous-alinéa *b*)(i) de la définition de « titre désigné », à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(i) le 1er avril 1998 ou après cette date, soit a été achetée par le ministre des Finances en application de l'article 110 du *Régime de pensions du Canada*, soit est achetée par l'Office en application de l'article 6.1,

13. Section 5 of the Act is replaced by the following:

13. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Objects

5. The objects of the Board are

(*a*) to assist the Canada Pension Plan in meeting its obligations to contributors and beneficiaries under the *Canada Pension Plan*;

(*b*) to manage any amounts transferred to it under section 108.1 of the *Canada Pension Plan*, and its right, title or interest in any designated securities, in the best interests of the contributors and beneficiaries under that Act; and

(*c*) to invest its assets with a view to achieving a maximum rate of return, without undue risk of loss, having regard to the factors that may affect the funding of the Canada Pension Plan and the ability of the Canada Pension Plan to meet its financial obligations on any given business day.

Mission

5. L'Office a pour mission :

a) d'aider le Régime de pensions du Canada à s'acquitter de ses obligations envers les cotisants et les bénéficiaires que lui impose le *Régime de pensions du Canada*;

b) de gérer les sommes transférées en application de l'article 108.1 du *Régime de pensions du Canada*, ainsi que ses droit, titre ou intérêt dans les titres désignés, dans l'intérêt des cotisants et des bénéficiaires de ce régime;

c) de placer son actif en vue d'un rendement maximal tout en évitant des risques de perte indus et compte tenu des facteurs pouvant avoir un effet sur le financement du Régime de pensions du Canada ainsi que sur son aptitude à s'acquitter, chaque jour ouvrable, de ses obligations financières.

14. The Act is amended by adding the following after section 6:

14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :

DESIGNATED SECURITIES

TITRES DÉSIGNÉS

Replacement security

6.1 (1) On the maturity of a designated security of a province that was issued before January 1, 1998, the Board shall purchase another security issued by that province if the Board is requested to do so, in writing, by the appropriate provincial Minister of that province at least 30 days before the date of maturity.

Remplacement de titre

6.1 (1) À l'échéance d'un titre désigné d'une province qui a été émis avant le 1er janvier 1998, l'Office achète un autre titre émis par la province si le ministre provincial compétent lui en fait la demande par écrit au moins trente jours avant la date de l'échéance.

Principal amount

(2) The principal amount of the replacement security shall be not more than the principal outstanding under the maturing designated security.

Term to maturity

(3) The replacement security shall be for a term of 20 years.

Interest

(4) The replacement security shall bear interest at a rate fixed by the Board, in accordance with any agreement entered into between the Board and the Minister. The rate shall be substantially the same as the interest rate that the province would be required to pay if it were to borrow the same amount for the same term through the issuance of a security on the public capital market.

Features of replacement security

(5) The replacement security shall be issued to or payable to the Board and shall be expressed to be not negotiable and not transferable or assignable.

Redemption at request of province

(6) The Board shall redeem a designated security in whole or in part before maturity if

(*a*) the Board is requested to do so, in writing, by the appropriate provincial Minister of a province at least 30 days before the proposed redemption date; and

(*b*) the appropriate provincial Minister has agreed to pay on the proposed redemption date

(i) any payments of principal or interest due on or before the proposed redemption date but not yet paid,

(ii) interest on the principal amount being redeemed accrued to the proposed redemption date, and

(iii) an amount equal to the present value of the remaining instalments of principal being redeemed and interest on that principal.

Calculation of present value

(7) For the purposes of subparagraph (6)(*b*)(iii), the present value shall be calculated by discounting the instalments of principal being redeemed and interest on that principal using an interest rate fixed by the

Principal

(2) La valeur nominale d'un nouveau titre ne peut être supérieure au principal impayé du titre désigné arrivant à échéance.

Durée

(3) Le nouveau titre est émis pour vingt ans.

Intérêts

(4) Les intérêts sur le nouveau titre sont au taux fixé par l'Office, conformément à tout accord qu'il a conclu avec le ministre. Le taux est à un niveau sensiblement égal à celui que la province serait tenue de payer si elle empruntait la même somme pour la même période pour un titre émis sur le marché financier libre.

Conditions

(5) Le nouveau titre est contracté envers l'Office ou payable à celui-ci; le titre est émis comme n'étant ni négociable, ni transférable, ni cessible.

Rachat de titres à la demande d'une province

(6) L'Office rachète un titre désigné en tout ou en partie avant échéance si, à la fois :

a) le ministre provincial compétent lui en fait la demande par écrit au moins trente jours avant la date de rachat proposée;

b) le ministre provincial compétent accepte de payer ce qui suit à la date de rachat proposée :

(i) le principal et l'intérêt dus et non encore payés à cette date,

(ii) l'intérêt sur le principal racheté accumulé jusqu'à cette date,

(iii) une somme égale à la valeur actualisée du principal racheté impayé et de l'intérêt sur celui-ci.

Valeur actualisée des titres

(7) La valeur actualisée du principal racheté impayé est calculée par actualisation des versements en fonction d'un taux d'intérêt, fixé par l'Office conformément à tout accord qu'il a conclu avec le ministre des Finances, qui correspond :

Board, in accordance with any agreement entered into between the Board and the Minister of Finance. In fixing that rate, the Board shall choose a rate that

(*a*) if the designated security to be redeemed was issued before January 1, 1998, is substantially the same as the rate that the Government of Canada would be required to pay if it were to borrow the principal amount being redeemed for a term equal to the remaining term of that designated security through the issuance of a security on the public capital market; or

(*b*) if the designated security to be redeemed was issued on or after January 1, 1998, is substantially the same as the rate that the province would be required to pay if it were to borrow the principal amount being redeemed for a term equal to the remaining term of that designated security through the issuance of a security on the public capital market.

a) si le titre désigné à racheter a été émis avant le 1er janvier 1998, à un taux sensiblement égal à celui que le gouvernement du Canada serait tenu de payer s'il empruntait le montant du principal à racheter, pour une période égale au reste de l'échéance, en émettant un titre sur le marché financier libre;

b) si le titre désigné à racheter a été émis le 1er janvier 1998 ou après cette date, à un taux sensiblement égal à celui que la province serait tenue de payer si elle empruntait le montant du principal à racheter, pour une période égale au reste de l'échéance, en émettant un titre sur le marché financier libre.

Consolidation of securities

(8) At the request of the provincial treasurer or other similar officer of a province, the Board may accept in the place of any series of designated securities of that province acquired during any consecutive period of not more than twelve months, on payment of any interest then accrued on the securities, another security of that province that is in an amount equal to the aggregate amount then outstanding of the designated securities of that series, and that bears interest at a rate determined by the Board.

Unification des titres

(8) À la demande du trésorier provincial ou d'un autre semblable fonctionnaire d'une province, l'Office peut accepter, à la place d'une série de titres désignés de cette province achetés au cours de toute période ininterrompue d'au plus douze mois, sur paiement de l'intérêt couru sur ces titres, une autre garantie de cette province d'un montant égal à l'ensemble alors en circulation des titres désignés de cette série, laquelle garantie porte intérêt à un taux que fixe l'Office.

Obligation guaranteed by the provincial government

(9) Any security purchased by the Board under this section must be an obligation of the government of a province or an obligation of an agent of Her Majesty in right of a province that is guaranteed as to principal and interest by that government.

Obligation garantie par le gouvernement provincial

(9) Le titre acheté par l'Office en application du présent article doit être une obligation du gouvernement d'une province ou une obligation d'un mandataire de Sa Majesté du chef de la province, garantie, quant au principal et à l'intérêt, par ce gouvernement.

15. Section 37 of the Act is replaced by the following:

15. L'article 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Income Tax Act

37. The Board and its subsidiaries shall invest their assets in such a way that tax would not be payable by the Board under subsection 206(2) of the *Income Tax Act* if

Loi de l'impôt sur le revenu

37. L'Office et ses filiales effectuent leurs placements de manière telle que l'Office n'aurait pas à payer d'impôt en application du paragraphe 206(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* si, à la fois :

(*a*) Part XI of that Act applied to the Board; and

(*b*) each subsidiary were a corporation that had made a valid election under section 259 of that Act.

a) la partie XI de cette loi s'appliquait à l'Office;

b) chacune des filiales était une société ayant fait un choix valide en vertu de l'article 259 de cette loi.

16. Section 50 of the Act is replaced by the following:

16. L'article 50 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Statements to go to Ministers

50. (1) The Board shall send copies of the financial statements for the first, second and third quarters of the financial year, prepared in accordance with subsection 39(6), to the Minister and the appropriate provincial Ministers within 45 days after the end of the three-month period to which they relate.

50. (1) Dans les quarante-cinq jours suivant la fin des premier, deuxième et troisième trimestres de l'exercice, l'Office envoie au ministre et aux ministres provinciaux compétents copie des états financiers du trimestre en cause établis en conformité avec le paragraphe 39(6).

États financiers

Statements to be made public

(2) Within seven days after the financial statements are sent as required under subsection (1), the Board shall make the statements available to the public.

(2) Dans les sept jours suivant leur envoi en application du paragraphe (1), l'Office met les états financiers à la disposition du public.

États financiers à la disposition du public

17. Subsection 51(1) of the Act is replaced by the following:

17. Le paragraphe 51(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Annual report required

51. (1) The Board shall as soon as possible, but in any case within 60 days, after the end of each financial year provide the Minister and the appropriate provincial Ministers with an annual report on the operations of the Board in that year and the Board shall make copies of the report available to the public.

51. (1) Le plus tôt possible, dans les soixante jours suivant la fin de chaque exercice, l'Office fait parvenir un rapport annuel de ses activités pendant l'exercice au ministre et aux ministres provinciaux compétents. Il met aussi des exemplaires à la disposition du public.

Rapport annuel

18. (1) Section 56 of the Act is replaced by the following:

18. (1) L'article 56 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Duty of Board

56. The Board shall pay into the Consolidated Revenue Fund, for credit to the Canada Pension Plan Account established under subsection 108(1) of the *Canada Pension Plan*, any amount required under subsection 108.1(2) or 113(1.1) of that Act.

56. L'Office verse au Trésor les sommes exigées en vertu des paragraphes 108.1(2) et 113(1.1) du *Régime de pensions du Canada*. Ces sommes sont portées au crédit du compte du régime de pensions du Canada ouvert en application du paragraphe 108(1) de cette loi.

Responsabilité de l'Office

(2) Section 56 of the Act is renumbered as subsection 56(1) and is amended by adding the following:

(2) L'article 56 de la même loi devient le paragraphe 56(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Transfer of securities

(2) The Board shall transfer to the Minister any designated securities of a province or of Canada that the Minister requires under subsection 113(1.1) of the *Canada Pension Plan*.

(2) L'Office transfère au ministre les titres désignés d'une province ou du Canada que celui-ci exige en vertu du paragraphe 113(1.1) du *Régime de pensions du Canada*.

Transfert des titres

TRANSITIONAL PROVISIONS

Transfer of securities to the Board

19. (1) On the first day of each month after the coming into force of this section, 1/36 of the right, title or interest of the Minister of Finance in each security that was purchased by the Minister under section 110 of the *Canada Pension Plan*, and that is held by that Minister on the first day of the first month following the coming into force of this section, is transferred to the Canada Pension Plan Investment Board established under section 3 of the *Canada Pension Plan Investment Board Act* ("the Board").

Transfer of replacement securities

(2) If a security referred to in subsection (1) is replaced within the 36-month period beginning on the first day of the first month following the coming into force of this section,

(*a*) the Board is deemed to have acquired a right, title or interest in the replacement security in the same proportion as the right, title or interest it had acquired in the security being replaced; and

(*b*) on the first day of each month after the day on which the replacement security is purchased, for each month then remaining in the 36-month period, an equal portion of the right, title or interest of the Minister of Finance in the replacement security is transferred to the Board, so that the replacement security is fully transferred to the Board on the same day as the security that it replaced would have been fully transferred.

Rights extinguished

(3) If a security referred to in subsection (1) is redeemed during the 36-month period referred to in subsection (2) and is not replaced, any right, title or interest of the Board in the security is extinguished.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Transfert de titres à l'Office

19. (1) Le premier jour de chaque mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, un trente-sixième du droit, du titre ou de l'intérêt détenus par le ministre des Finances dans chaque titre qu'il a acheté en application de l'article 110 du *Régime de pensions du Canada* et qu'il détient au premier jour du premier mois suivant l'entrée en vigueur du présent article est transféré à l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada constitué par l'article 3 de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada* (« l'Office »).

Transfert de nouveaux titres

(2) Lorsqu'un titre visé au paragraphe (1) est remplacé au cours de la période de trente-six mois commençant le premier jour du mois suivant l'entrée en vigueur du présent article :

***a*) l'Office est réputé avoir acquis un droit, un titre ou un intérêt dans le nouveau titre dans une proportion équivalente à celle qu'il détenait dans le titre remplacé;**

***b*) le premier jour de chaque mois suivant la date d'achat du nouveau titre, pour chaque mois qui reste dans la période de trente-six mois, une partie égale du droit, du titre ou de l'intérêt du ministre des Finances dans le nouveau titre est transférée à l'Office, de sorte que le nouveau titre est transféré en totalité à l'Office à la même date que le titre qu'il remplace l'aurait été.**

Droits annulés

(3) Lorsqu'un titre visé au paragraphe (1) est racheté au cours de la période de trente-six mois visée au paragraphe (2) et n'est pas remplacé, tout droit, titre ou intérêt de l'Office dans le titre est annulé.

COMING INTO FORCE

Coming into force

20. (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Act, and the provisions of any Act as enacted by this Act, come into force in accordance with subsection 114(4) of the *Canada Pension Plan* on a day or days

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur conformément au paragraphe 114(4) du *Régime de pensions du Canada*, à la date ou aux dates fixées par décret.

to be fixed by order of the Governor in Council.

Exception

(2) Despite subsection 114(4) of the *Canada Pension Plan*,

(*a*) subsections 4(1) and (3), 5(3), (5), (7) and (10) and 9(1) and (3), sections 10 and 11, subsection 12(2), section 14 and subsection 18(2) come into force on the day that is three years after the day on which section 19 comes into force; and

(*b*) section 8 comes into force on the day that is four years after the day on which section 19 comes into force.

Entrée en vigueur

(2) Par dérogation au paragraphe 114(4) du *Régime de pensions du Canada* :

***a*) les paragraphes 4(1) et (3), 5(3), (5), (7) et (10) et 9(1) et (3), les articles 10 et 11, le paragraphe 12(2), l'article 14 et le paragraphe 18(2) entrent en vigueur trois ans après la date d'entrée en vigueur de l'article 19;**

***b*) l'article 8 entre en vigueur quatre ans après la date d'entré en vigueur de l'article 19.**

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

CA1
XB
-B56

Government Publications

C-4

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51 Elizabeth II, 2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-4

An Act to amend the Nuclear Safety and Control Act

First reading, October 3, 2002

THE MINISTER OF NATURAL RESOURCES

C-4

Deuxième session, trente-septième législature,
51 Elizabeth II, 2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-4

Loi modifiant la Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires

Première lecture le 3 octobre 2002

LE MINISTRE DES RESSOURCES NATURELLES

NOV 6 2002
University of Toronto

90190

Summary

This enactment amends the *Nuclear Safety and Control Act* to vary the classes of persons that the Canadian Nuclear Safety Commission may order to take measures to reduce the level of contamination of a place.

Sommaire

Le texte modifie la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* afin de changer les catégories de personnes auxquelles la Commission canadienne de sûreté nucléaire peut ordonner de prendre des mesures de décontamination d'un lieu.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

BILL C-4 **PROJET DE LOI C-4**

2nd Session, 37th Parliament,
51 Elizabeth II, 2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-4

An Act to amend the Nuclear Safety and Control Act

1997, c. 9

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 46(3) of the *Nuclear Safety and Control Act* is replaced by the following:

Measures

(3) Where, after conducting a hearing, the Commission is satisfied that there is contamination referred to in subsection (1), the Commission may, in addition to filing a notice under subsection (2), order that the owner or occupant of, or any other person who has the management and control of, the affected land or place take the prescribed measures to reduce the level of contamination.

2e session, 37e législature,
51 Elizabeth II, 2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-4

Loi modifiant la Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires

1997, ch. 9

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le paragraphe 46(3) de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* est remplacé par ce qui suit :

Mesures de décontamination

(3) En outre, elle peut ordonner au propriétaire ou à l'occupant du lieu, ou à toute autre personne en ayant l'administration et la responsabilité, de prendre les mesures réglementaires pour le décontaminer.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

90190

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: Subsection 46(3) reads as follows:

(3) Where, after conducting a hearing, the Commission is satisfied that there is contamination referred to in subsection (1), the Commission may, in addition to filing a notice under subsection (2), order that the owner or occupant of, or any other person with a right to or interest in, the affected land or place take the prescribed measures to reduce the level of contamination.

NOTE EXPLICATIVE

Article 1 : Texte du paragraphe 46(3) :

(3) En outre, elle peut ordonner au propriétaire ou au responsable du lieu, ou à toute autre personne ayant un intérêt reconnu en droit dans ce lieu, de prendre les mesures réglementaires pour le décontaminer.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Government Publications

C-4

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51 Elizabeth II, 2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-4

An Act to amend the Nuclear Safety and Control Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS DECEMBER 10, 2002

C-4

Deuxième session, trente-septième législature,
51 Elizabeth II, 2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-4

Loi modifiant la Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 10 DÉCEMBRE 2002

LIBRARY FEB 5 2003 of Toronto

Summary

This enactment amends the *Nuclear Safety and Control Act* to vary the classes of persons that the Canadian Nuclear Safety Commission may order to take measures to reduce the level of contamination of a place.

Sommaire

Le texte modifie la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* afin de changer les catégories de personnes auxquelles la Commission canadienne de sûreté nucléaire peut ordonner de prendre des mesures de décontamination d'un lieu.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 37th Parliament,
51 Elizabeth II, 2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-4

An Act to amend the Nuclear Safety and Control Act

1997, c. 9

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 46(3) of the *Nuclear Safety and Control Act* is replaced by the following:

Measures

(3) Where, after conducting a hearing, the Commission is satisfied that there is contamination referred to in subsection (1), the Commission may, in addition to filing a notice under subsection (2), order that the owner or occupant of, or any other person who has the management and control of, the affected land or place take the prescribed measures to reduce the level of contamination.

2e session, 37e législature,
51 Elizabeth II, 2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-4

Loi modifiant la Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires

1997, ch. 9

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le paragraphe 46(3) de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* est remplacé par ce qui suit :

Mesures de décontamination

(3) En outre, elle peut ordonner au propriétaire ou à l'occupant du lieu, ou à toute autre personne en ayant l'administration et la responsabilité, de prendre les mesures réglementaires pour le décontaminer.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

90190

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

CA1
XB
-B56

Government
Publications

C-5

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51 Elizabeth II, 2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-5

An Act respecting the protection of wildlife species at risk in Canada

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS OCTOBER 9, 2002

NOTE

Reprint of Bill C-5 of the First Session of the Thirty-seventh Parliament, as adopted by the House of Commons at Third Reading on June 11, 2002.

C-5

Deuxième session, trente-septième législature,
51 Elizabeth II, 2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-5

Loi concernant la protection des espèces sauvages en péril au Canada

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 9 OCTOBRE 2002

NOTE

Réimpression du projet de loi C-5 de la première session de la trente-septième législature, tel qu'adopté en troisième lecture par la Chambre des communes le 11 juin 2002.

LIBRARY
NOV 26 2002

C-5

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51 Elizabeth II, 2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-5

An Act respecting the protection of wildlife species at risk in Canada

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS OCTOBER 9, 2002

NOTE

Reprint of Bill C-5 of the First Session of the Thirty-seventh Parliament, as adopted by the House of Commons at Third Reading on June 11, 2002.

C-5

Deuxième session, trente-septième législature,
51 Elizabeth II, 2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-5

Loi concernant la protection des espèces sauvages en péril au Canada

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 9 OCTOBRE 2002

NOTE

Réimpression du projet de loi C-5 de la première session de la trente-septième législature, tel qu'adopté en troisième lecture par la Chambre des communes le 11 juin 2002.

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act respecting the protection of wildlife species at risk in Canada*".

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant la protection des espèces sauvages en péril au Canada* ».

Summary

The purposes of this enactment are to prevent Canadian indigenous species, subspecies and distinct populations of wildlife from becoming extirpated or extinct, to provide for the recovery of endangered or threatened species, to encourage the management of other species to prevent them from becoming at risk.

This enactment establishes the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada (COSEWIC) as an independent body of experts responsible for assessing and identifying species at risk. It provides that COSEWIC's assessments are to be reported to the Minister of the Environment and to the Canadian Endangered Species Conservation Council and it authorizes the Governor in Council to establish by regulation the official list of species at risk based on that process.

It requires that the best available knowledge be used to define long- and short-term objectives in a recovery strategy for endangered and threatened species and it provides for action plans to identify specific actions.

It creates prohibitions to protect listed threatened and endangered species and their critical habitat.

It recognizes that compensation may be needed to ensure fairness following the imposition of the critical habitat prohibitions.

It creates a public registry to assist in making documents under the Act more accessible to the public.

It is consistent with Aboriginal and treaty rights and respects the authority of other federal ministers and provincial governments.

Sommaire

Le texte a pour objet d'empêcher la disparition des espèces indigènes, des sous-espèces et des populations géographiquement distinctes d'espèces sauvages du Canada, de prévoir le rétablissement des espèces en voie de disparition ou menacées et de favoriser la gestion des autres espèces pour empêcher qu'elles ne deviennent des espèces en péril.

Il établit le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada (COSEPAC), un organisme d'experts indépendant chargé de l'évaluation et de la désignation des espèces en péril. Il prévoit la communication des évaluations du COSEPAC au ministre de l'Environnement et au Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril et autorise le gouverneur en conseil à établir, par règlement, la liste officielle des espèces en péril en conséquence.

Il exige l'utilisation de la meilleure information accessible pour définir les objectifs à long et à court terme des programmes de rétablissement des espèces en voie de disparition ou menacées et porte que les plans d'action doivent comporter les mesures spécifiques à prendre.

Il crée des interdictions en vue de protéger les espèces inscrites comme espèces en voie de disparition ou menacées et leur habitat essentiel.

Il reconnaît que l'indemnisation peut être nécessaire afin d'assurer l'équité à la suite de l'application des interdictions en matière d'habitat essentiel.

Il établit un registre qui permet au public d'avoir accès aux documents générés par l'application de la loi.

Il est compatible avec les droits ancestraux ou issus de traités des peuples autochtones et respecte la compétence des autres ministres fédéraux et des provinces.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE PROTECTION OF WILDLIFE SPECIES AT RISK IN CANADA

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Aboriginal and treaty rights
4. Sedentary living organisms

HER MAJESTY

5. Binding on Her Majesty

PURPOSES

6. Purposes

CANADIAN ENDANGERED SPECIES CONSERVATION COUNCIL

7. Composition

ADMINISTRATION OF ACT

8. Responsibility of Minister
8.1 National Aboriginal Council on Species at Risk
9. Advisory committees to assist Minister
10. Administrative agreements

STEWARDSHIP ACTION PLAN

10.1 Stewardship action plan
10.2 Contents

STEWARDSHIP

11. Conservation agreements — species at risk
12. Conservation agreements — other species
13. Funding agreements

WILDLIFE SPECIES LISTING PROCESS

Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada

14. Establishment
15. Functions
16. Composition
17. Regulations and guidelines
18. Subcommittees

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA PROTECTION DES ESPÈCES SAUVAGES EN PÉRIL AU CANADA

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions
3. Droits des autochtones
4. Organismes vivants sédentaires

SA MAJESTÉ

5. Obligation de Sa Majesté

OBJET

6. Objet

CONSEIL CANADIEN POUR LA CONSERVATION DES ESPÈCES EN PÉRIL

7. Composition du conseil

APPLICATION DE LA LOI

8. Responsabilité du ministre
8.1 Conseil autochtone national sur les espèces en péril
9. Comités consultatifs : ministre
10. Accords sur l'application de la loi

PLAN D'ACTION POUR L'INTENDANCE

10.1 Plan d'action pour l'intendance
10.2 Contenu

INTENDANCE

11. Accord de conservation : espèce en péril
12. Accord de conservation : autre espèce
13. Accords de financement

PROCESSUS D'INSCRIPTION DES ESPÈCES SAUVAGES

Comité sur la situation des espèces en péril au Canada

14. Constitution
15. Mission
16. Composition
17. Règlement et directives
18. Sous-comités

19. Rules
20. Staff and facilities
21. Status reports
22. Applications
23. Time for assessment

Reviews and Reports

24. Review of classifications
25. Copies to Minister and Council
26. Annual reports

List of Wildlife Species at Risk

27. Power to amend List
28. Applications for assessment of imminent threat
29. Emergency listing
30. Review
31. Recommendation to amend List

MEASURES TO PROTECT LISTED WILDLIFE SPECIES

General Prohibitions

32. Killing, harming, etc., listed wildlife species
33. Damage or destruction of residence
34. Application — certain species in provinces
35. Application — certain species in territories
36. Prohibitions re provincial and territorial classifications

Recovery of Endangered, Threatened and Extirpated Species

Recovery Strategy

37. Preparation — endangered or threatened species
38. Commitments to be considered
39. Cooperation with others
40. Determination of feasibility
41. Contents if recovery feasible
42. Proposed recovery strategy
43. Comments
44. Existing plans
45. Amendments
46. Reporting

Action Plan

47. Preparation
48. Cooperation with other ministers and governments
49. Contents
50. Proposed action plan
51. Existing plans

19. Règles
20. Personnel et installations
21. Rapport de situation
22. Demandes du public
23. Délai d'évaluation

Révision et rapports

24. Révision de la classification
25. Rapport au ministre et au Conseil
26. Rapport annuel

Liste des espèces en péril

27. Modification de la liste
28. Demandes d'évaluation : menace imminente
29. Inscription d'urgence
30. Révision
31. Modification de la liste

MESURES DE PROTECTION DES ESPÈCES SAUVAGES INSCRITES

Interdictions générales

32. Abattage, harcèlement, etc.
33. Endommagement ou destruction de la résidence
34. Application : certaines espèces dans une province
35. Application : certaines espèces dans les territoires
36. Interdictions : espèces provinciales ou territoriales

Rétablissement des espèces en voie de disparition, menacées et disparues du pays

Programme de rétablissement

37. Élaboration
38. Engagements applicables
39. Collaboration
40. Caractère réalisable du rétablissement
41. Rétablissement réalisable
42. Projet de programme de rétablissement
43. Observations
44. Plans existants
45. Modifications
46. Suivi

Plan d'action

47. Élaboration
48. Collaboration
49. Contenu du plan d'action
50. Projet de plan d'action
51. Plans existants

52. Amendments
53. Regulations
54. Use of powers under other Acts
55. Monitoring and reporting

Protection of Critical Habitat

56. Codes of practice, national standards or guidelines
57. Purpose
58. Destruction of critical habitat
59. Regulations re federal lands
60. Provincial and territorial classifications
61. Destruction of critical habitat
62. Acquisition of lands
63. Progress reports on unprotected portions of critical habitat
64. Compensation

Management of Species of Special Concern

65. Preparation of management plan
66. Cooperation with other ministers and governments
67. Multi-species or ecosystem approach permissible
68. Proposed management plan
69. Existing plans
70. Amendments
71. Regulations
72. Monitoring

Agreements and Permits

73. Powers of competent minister
74. Competent minister acting under other Acts
75. Adding terms and conditions
76. Exemption for existing agreements, permits, etc.
77. Licences, permits, etc. under other Acts of Parliament
78. Agreements and permits under other provincial and territorial Acts

Project Review

79. Notification of Minister

Emergency Orders

80. Emergency order
81. Equivalent measures
82. Recommendation to repeal

Exceptions

83. General exceptions
84. Regulations

52. Modifications
53. Règlements
54. Pouvoirs conférés au titre d'autres lois
55. Suivi et rapport

Protection de l'habitat essentiel

56. Codes de pratique et normes ou directives nationales
57. Objet
58. Destruction de l'habitat essentiel
59. Règlements : territoire domanial
60. Classification par une province ou un territoire
61. Destruction de l'habitat essentiel
62. Acquisition de terres
63. Rapports sur la partie non protégée de l'habitat essentiel
64. Indemnisation

Gestion des espèces préoccupantes

65. Élaboration du plan de gestion
66. Collaboration
67. Plusieurs espèces ou écosystème
68. Projet de plan de gestion
69. Plans existants
70. Modifications
71. Règlements
72. Suivi

Accords et permis

73. Pouvoirs du ministre compétent
74. Autres lois fédérales : ministres compétents
75. Adjonction de conditions
76. Exemption : accords ou permis existants
77. Permis prévus par une autre loi fédérale
78. Accords et permis au titre de lois provinciales ou territoriales

Révision des projets

79. Notification du ministre

Décrets d'urgence

80. Décrets d'urgence
81. Mesures équivalentes
82. Recommandation d'abrogation

Exceptions

83. Exceptions générales
84. Règlement

ENFORCEMENT MEASURES

Enforcement Officers

85. Enforcement officers

Inspections

86. Inspections

Disposition of Things Seized

87. Custody of things seized
88. Disposition by competent minister
89. Liability for costs

Assistance to Enforcement Officers

90. Right of passage
91. Assistance
92. Obstruction

Investigations

93. Application for investigation
94. Investigation
95. Competent minister may send evidence to Attorney General
96. Suspension or conclusion of investigation

OFFENCES AND PUNISHMENT

97. Contraventions
98. Officers, etc., of corporations
99. Offences by employees or agents
100. Due diligence
101. Venue
102. Sentencing considerations
103. Forfeiture
104. Retention or sale
105. Orders of court
106. Suspended sentence
107. Limitation period

ALTERNATIVE MEASURES

108. When alternative measures may be used
109. Terms and conditions in agreement
110. Duration of agreement
111. Filing in court for purpose of public access
112. Stay of proceedings
113. Application to vary agreement
114. Application of provisions dealing with records
115. Disclosure of information by peace officer or enforcement officer

CONTRÔLE D'APPLICATION

Agents de l'autorité

85. Désignation

Visite

86. Visite

Destination des objets saisis

87. Garde
88. Instructions pour disposition
89. Frais

Aide à donner aux agents de l'autorité

90. Droit de passage
91. Aide à donner
92. Entrave

Enquêtes

93. Demande d'enquête
94. Enquête
95. Communication de documents au procureur général
96. Interruption ou clôture de l'enquête

INFRACTIONS ET PEINES

97. Infractions
98. Dirigeants d'une personne morale
99. Infraction : agent ou mandataire
100. Disculpation
101. Ressort
102. Facteurs à considérer
103. Confiscation
104. Rétention ou vente
105. Ordonnance du tribunal
106. Condamnation avec sursis
107. Prescription

MESURES DE RECHANGE

108. Application
109. Conditions de l'accord
110. Durée de l'accord
111. Dépôt auprès du tribunal
112. Suspension d'instance
113. Demande de modification de l'accord
114. Dossier des suspects
115. Communication par un agent de la paix ou un agent de l'autorité

116. Government records
117. Disclosure of records
118. Information exchange agreements
119. Regulations

PUBLIC REGISTRY

120. Public registry
121. Regulations
122. Protection from proceedings
123. Documents to be in public registry
124. Restriction

FEES AND CHARGES

125. Regulations

REPORTS AND REVIEW OF ACT

126. Annual report to Parliament
127. Convening round table
128. Reports on status of wildlife species
129. Parliamentary review of Act

ASSESSMENT OF WILDLIFE SPECIES MENTIONED IN THE SCHEDULES

130. Assessment of status
131. Section 27 applies
132. Time for recovery strategy
133. Time for management plan

RELATED AMENDMENTS

134-136. *Canada Wildlife Act*
137. *Canadian Environmental Assessment Act*
138. *Migratory Birds Convention Act, 1994*
139-141. *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act*

COORDINATING AMENDMENT

141.1 Bill C-10

COMING INTO FORCE

142. Order of Governor in Council

SCHEDULES 1 TO 3

116. Dossiers gouvernementaux
117. Accès au dossier
118. Accord d'échange d'information
119. Règlements

REGISTRE

120. Établissement du registre
121. Règlements
122. Immunité
123. Documents à mettre dans le registre
124. Limitation de la communication de certains renseignements

FRAIS ET DROITS

125. Règlements

RAPPORTS ET EXAMEN DE LA LOI

126. Rapport annuel au Parlement
127. Organisation de tables rondes
128. Rapport sur la situation des espèces sauvages
129. Examen de la loi

ÉVALUATION DES ESPÈCES SAUVAGES FIGURANT AUX ANNEXES

130. Évaluation de la situation
131. Application de l'article 27
132. Délais : programme de rétablissement
133. Délai : plan de gestion

MODIFICATIONS CONNEXES

134-136. *Loi sur les espèces sauvages du Canada*
137. *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*
138. *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*
139-141. *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial*

DISPOSITION DE COORDINATION

141.1 Projet de loi C-10

ENTRÉE EN VIGUEUR

142. Décret

ANNEXES 1 À 3

2nd Session, 37th Parliament,
51 Elizabeth II, 2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-5

An Act respecting the protection of wildlife species at risk in Canada

Preamble

Recognizing that

Canada's natural heritage is an integral part of our national identity and history,

wildlife, in all its forms, has value in and of itself and is valued by Canadians for aesthetic, cultural, spiritual, recreational, educational, historical, economic, medical, ecological and scientific reasons,

Canadian wildlife species and ecosystems are also part of the world's heritage and the Government of Canada has ratified the United Nations Convention on the Conservation of Biological Diversity,

providing legal protection for species at risk will complement existing legislation and will, in part, meet Canada's commitments under that Convention,

the Government of Canada is committed to conserving biological diversity and to the principle that, if there are threats of serious or irreversible damage to a wildlife species, cost-effective measures to prevent the reduction or loss of the species should not be postponed for a lack of full scientific certainty,

responsibility for the conservation of wildlife in Canada is shared among the governments in this country and that it is important for them to work cooperatively to pursue the establishment of complementary legislation and programs for the protection and recovery of species at risk in Canada,

it is important that there be cooperation between the governments in this country to maintain and strengthen national standards of environmental conservation and that the Government of Canada is committed to the principles set out in intergovernmental

2e session, 37e législature,
51 Elizabeth II, 2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-51

Loi concernant la protection des espèces sauvages en péril au Canada

Préambule

Attendu :

que le patrimoine naturel du Canada fait partie intégrante de notre identité nationale et de notre histoire;

que les espèces sauvages, sous toutes leurs formes, ont leur valeur intrinsèque et sont appréciées des Canadiens pour des raisons esthétiques, culturelles, spirituelles, récréatives, éducatives, historiques, économiques, médicales, écologiques et scientifiques;

que les espèces sauvages et les écosystèmes du Canada font aussi partie du patrimoine mondial et que le gouvernement du Canada a ratifié la Convention des Nations Unies sur la diversité biologique;

que l'attribution d'une protection juridique aux espèces en péril complétera les textes législatifs existants et permettra au Canada de respecter une partie des engagements qu'il a pris aux termes de cette convention;

que le gouvernement du Canada s'est engagé à conserver la diversité biologique et à respecter le principe voulant que, s'il existe une menace d'atteinte grave ou irréversible à une espèce sauvage, le manque de certitude scientifique ne soit pas prétexte à retarder la prise de mesures efficientes pour prévenir sa disparition ou sa décroissance;

que la conservation des espèces sauvages au Canada est une responsabilité partagée par les gouvernements du pays et que la collaboration entre eux est importante en vue d'établir des lois et des programmes complémentaires pouvant assurer la protection et le rétablissement des espèces en péril au Canada;

agreements respecting environmental conservation,

the Canadian Endangered Species Conservation Council is to provide national leadership for the protection of species at risk, including the provision of general direction to the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada in respect of that Committee's activities and general directions in respect of the development, coordination and implementation of recovery efforts,

the roles of the aboriginal peoples of Canada and of wildlife management boards established under land claims agreements in the conservation of wildlife in this country are essential,

all Canadians have a role to play in the conservation of wildlife in this country, including the prevention of wildlife species from becoming extirpated or extinct,

there will be circumstances under which the cost of conserving species at risk should be shared,

the conservation efforts of individual Canadians and communities should be encouraged and supported,

stewardship activities contributing to the conservation of wildlife species and their habitat should be supported to prevent species from becoming at risk,

community knowledge and interests, including socio-economic interests, should be considered in developing and implementing recovery measures,

the traditional knowledge of the aboriginal peoples of Canada should be considered in the assessment of which species may be at risk and in developing and implementing recovery measures,

knowledge of wildlife species and ecosystems is critical to their conservation,

the habitat of species at risk is key to their conservation, and

Canada's protected areas, especially national parks, are vital to the protection and recovery of species at risk,

que la coopération entre les gouvernements du pays pour le maintien et le renforcement des normes nationales de conservation de l'environnement est importante et que le gouvernement du Canada est attaché aux principes énoncés dans les accords intergouvernementaux en matière de conservation de l'environnement;

que le Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril a la responsabilité d'établir les orientations pour l'ensemble du pays en matière de protection des espèces en péril, notamment en ce qui concerne les activités du Comité sur la situation des espèces en péril au Canada et l'élaboration et la coordination des mesures de protection et de rétablissement de ces espèces;

qu'est essentiel le rôle que peuvent jouer les peuples autochtones du Canada et les conseils de gestion des ressources fauniques établis en application d'accords sur des revendications territoriales dans la conservation des espèces sauvages dans ce pays;

que tous les Canadiens ont un rôle à jouer dans la conservation des espèces sauvages, notamment en ce qui a trait à la prévention de leur disparition du pays ou de la planète;

que, dans certains cas, les frais de la conservation des espèces en péril devraient être partagés;

que les efforts de conservation des Canadiens et des collectivités devraient être encouragés et appuyés;

que les activités d'intendance visant la conservation des espèces sauvages et de leur habitat devraient bénéficier de l'appui voulu pour éviter que celles-ci deviennent des espèces en péril;

que la connaissance et les intérêts — notamment socioéconomiques — des collectivités devraient être pris en compte lors de l'élaboration et de la mise en oeuvre des mesures de rétablissement;

que les connaissances traditionnelles des peuples autochtones du Canada devraient

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

être prises en compte pour découvrir quelles espèces sauvages peuvent être en péril et pour l'élaboration et la mise en oeuvre des mesures de rétablissement;

que la connaissance des espèces sauvages et des écosystèmes est essentielle à leur conservation;

que l'habitat des espèces en péril est important pour leur conservation;

que les aires protégées au Canada, plus particulièrement les parcs nationaux, sont importants pour la protection et le rétablissement des espèces en péril,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Species at Risk Act*.

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les espèces en péril.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"action plan" « *plan d'action* »

"action plan" means an action plan included in the public registry under subsection 50(3) and includes any amendment to it included in the public registry under section 52.

"alternative measures" « *mesures de rechange* »

"alternative measures" means measures, other than judicial proceedings, that are used to deal with a person who is alleged to have committed an offence.

"aquatic species" « *espèce aquatique* »

"aquatic species" means a wildlife species that is a fish, as defined in section 2 of the *Fisheries Act*, or a marine plant, as defined in section 47 of that Act.

"Attorney General" « *procureur général* »

"Attorney General" means the Attorney General of Canada or, for the purposes of sections 108 to 113, an agent of the Attorney General of Canada.

"Canadian Endangered Species Conservation Council" « *Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril* »

"Canadian Endangered Species Conservation Council" means the Council referred to in subsection 7(1).

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« accord sur des revendications territoriales » *"land claims agreement"*

« accord sur des revendications territoriales » Accord sur des revendications territoriales au sens de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

« Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril » *"Canadian Endangered Species Conservation Council"*

« Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril » Le conseil visé au paragraphe 7(1).

« conseil de gestion des ressources fauniques » *"wildlife management board"*

« conseil de gestion des ressources fauniques » Tout organisme, notamment un conseil, constitué en application d'un accord sur des revendications territoriales qui est habilité à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages.

« COSEPAC » *"COSEWIC"*

« COSEPAC » Le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada, constitué en application de l'article 14.

"competent minister" means

(*a*) the Minister of Canadian Heritage with respect to individuals in or on federal lands that are administered by that Minister and that are national parks, national historic sites or other protected heritage areas as those expressions are defined in subsection 2(1) of the *Parks Canada Agency Act*;

(*b*) the Minister of Fisheries and Oceans with respect to aquatic species, other than individuals mentioned in paragraph (*a*); and

(*c*) the Minister of the Environment with respect to all other individuals.

"competent minister" *« ministre compétent »*

"conveyance" means a vehicle, aircraft or water-borne craft or any other contrivance that is used to move persons or goods.

"conveyance" *« moyen de transport »*

"COSEWIC" means the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada established by section 14.

"COSEWIC" *« COSEPAC »*

"critical habitat" means the habitat that is necessary for the survival or recovery of a listed wildlife species and that is identified as the species' critical habitat in the recovery strategy or in an action plan for the species.

"critical habitat" *« habitat essentiel »*

"emergency order" means an order made under section 80.

"emergency order" *« décret d'urgence »*

"endangered species" means a wildlife species that is facing imminent extirpation or extinction.

"endangered species" *« espèce en voie de disparition »*

"extirpated species" means a wildlife species that no longer exists in the wild in Canada, but exists elsewhere in the wild.

"extirpated species" *« espèce disparue du pays »*

"federal land" means

"federal land" *« territoire domanial »*

« décret d'urgence » Décret pris au titre de l'article 80.

« décret d'urgence » *"emergency order"*

« espèce aquatique » Espèce sauvage de poissons, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les pêches*, ou de plantes marines, au sens de l'article 47 de cette loi.

« espèce aquatique » *"aquatic species"*

« espèce disparue du pays » Espèce sauvage qu'on ne trouve plus à l'état sauvage au Canada, mais qu'on trouve ailleurs à l'état sauvage.

« espèce disparue du pays » *"extirpated species"*

« espèce en péril » Espèce sauvage disparue du pays, en voie de disparition, menacée ou préoccupante.

« espèce en péril » *"species at risk"*

« espèce en voie de disparition » Espèce sauvage qui, de façon imminente, risque de disparaître du pays ou de la planète.

« espèce en voie de disparition » *"endangered species"*

« espèce menacée » Espèce sauvage susceptible de devenir une espèce en voie de disparition si rien n'est fait pour contrer les facteurs menaçant de la faire disparaître.

« espèce menacée » *"threatened species"*

« espèce préoccupante » Espèce sauvage qui peut devenir une espèce menacée ou une espèce en voie de disparition par l'effet cumulatif de ses caractéristiques biologiques et des menaces signalées à son égard.

« espèce préoccupante » *"species of special concern"*

« espèce sauvage » Espèce, sous-espèce, variété ou population géographiquement ou génétiquement distincte d'animaux, de végétaux ou d'autres organismes d'origine sauvage, sauf une bactérie ou un virus, qui, selon le cas :

a) est indigène du Canada;

b) s'est propagée au Canada sans intervention humaine et y est présente depuis au moins cinquante ans.

« espèce sauvage » *"wildlife species"*

« habitat »

a) S'agissant d'une espèce aquatique, les frayères, aires d'alevinage, de croissance et d'alimentation et routes migratoires dont sa survie dépend, directement ou indirectement, ou aires où elle s'est déjà trouvée et où il est possible de la réintroduire;

« habitat » *"habitat"*

(*a*) land that belongs to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the power to dispose of, and all waters on and airspace above that land;

(*b*) the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada; and

(*c*) reserves and any other lands that are set apart for the use and benefit of a band under the *Indian Act*, and all waters on and airspace above those reserves and lands.

"habitat" « *habitat* »

"habitat" means

(*a*) in respect of aquatic species, spawning grounds and nursery, rearing, food supply, migration and any other areas on which aquatic species depend directly or indirectly in order to carry out their life processes, or areas where aquatic species formerly occurred and have the potential to be reintroduced; and

(*b*) in respect of other wildlife species, the area or type of site where an individual or wildlife species naturally occurs or depends on directly or indirectly in order to carry out its life processes or formerly occurred and has the potential to be reintroduced.

"individual" « *individu* »

"individual" means an individual of a wildlife species, whether living or dead, at any developmental stage and includes larvae, embryos, eggs, sperm, seeds, pollen, spores and asexual propagules.

"land claims agreement" « *accord sur des revendications territoriales* »

"land claims agreement" means a land claims agreement within the meaning of section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

"List" « *liste* »

"List" means the List of Wildlife Species at Risk set out in Schedule 1.

"listed" « *inscrite* »

"listed" means listed on the List.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of the Environment.

"offence" « *infraction* »

"offence" means an offence under this Act.

"provincial minister" « *ministre provincial* »

"provincial minister" means any minister of the government of a province who is responsible for the conservation and management of a wildlife species in that province.

b) s'agissant de toute autre espèce sauvage, l'aire ou le type d'endroit où un individu ou l'espèce se trouvent ou dont leur survie dépend directement ou indirectement ou se sont déjà trouvés, et où il est possible de les réintroduire.

« habitat essentiel » « habitat essentiel » "*critical habitat*"

« habitat essentiel » L'habitat nécessaire à la survie ou au rétablissement d'une espèce sauvage inscrite, qui est désigné comme tel dans un programme de rétablissement ou un plan d'action élaboré à l'égard de l'espèce.

« individu » « individu » "*individual*"

« individu » Individu d'une espèce sauvage, vivant ou mort, à toute étape de son développement. La présente définition vise également les larves, le sperme, les oeufs, les embryons, les semences, le pollen, les spores et les propagules asexuées.

« infraction » « infraction » "*offence*"

« infraction » Infraction à la présente loi.

« inscrite » « inscrite » "*listed*"

« inscrite » Se dit de toute espèce sauvage qui est inscrite sur la liste.

« liste » « liste » "*List*"

« liste » La Liste des espèces en péril figurant à l'annexe 1.

« mesures de rechange » « mesures de rechange » "*alternative measures*"

« mesures de rechange » Mesures — autres que le recours aux procédures judiciaires — prises contre une personne à qui une infraction est imputée.

« ministre » « ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre de l'Environnement.

« ministre compétent » « ministre compétent » "*competent minister*"

« ministre compétent »

a) En ce qui concerne les individus présents dans les parcs nationaux, les lieux historiques nationaux et les autres lieux patrimoniaux protégés, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*, qui sont des terres domaniales dont la gestion relève du ministre du Patrimoine canadien, ce ministre;

b) en ce qui concerne les espèces aquatiques dont les individus ne sont pas visés par l'alinéa *a*), le ministre des Pêches et des Océans;

c) en ce qui concerne tout autre individu, le ministre de l'Environnement.

« ministre provincial » « ministre provincial » "*provincial minister*"

« ministre provincial » Tout ministre d'une province chargé de la conservation et de la

"public registry" « *registre* »
"public registry" means the registry established under section 120.

"recovery strategy" « *programme de rétablissement* »
"recovery strategy" means a recovery strategy included in the public registry under subsection 43(2), and includes any amendment to it included in the public registry under section 45.

"residence" « *résidence* »
"residence" means a dwelling-place, such as a den, nest or other similar area or place, that is occupied or habitually occupied by one or more individuals during all or part of their life cycles, including breeding, rearing, staging, wintering, feeding or hibernating.

"sell" « *vente* »
"sell" includes to offer for sale or lease, have in possession for sale or lease or deliver for sale or lease.

"species at risk" « *espèce en péril* »
"species at risk" means an extirpated, endangered or threatened species or a species of special concern.

"species of special concern" « *espèce préoccupante* »
"species of special concern" means a wildlife species that may become a threatened or an endangered species because of a combination of biological characteristics and identified threats.

"status report" « *rapport de situation* »
"status report" means a report, prepared in accordance with the requirements of regulations made under subsection 21(2), that contains a summary of the best available information on the status of a wildlife species, including scientific knowledge, community knowledge and aboriginal traditional knowledge.

"territorial minister" « *ministre territorial* »
"territorial minister" means any minister of the government of a territory who is responsible for the conservation and management of a wildlife species in that territory.

"threatened species" « *espèce menacée* »
"threatened species" means a wildlife species that is likely to become an endangered species if nothing is done to reverse the factors leading to its extirpation or extinction.

"treaty" « *traité* »
"treaty" means a treaty within the meaning of section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

"wildlife management board" « *conseil de gestion des ressources fauniques* »
"wildlife management board" means any board or other body established under a land claims agreement that is authorized by the agreement to perform functions in respect of wildlife species.

gestion d'une espèce sauvage dans la province.

« ministre territorial » « *territorial minister* »
« ministre territorial » Tout ministre d'un territoire chargé de la conservation et de la gestion d'une espèce sauvage dans le territoire.

« moyen de transport » « *conveyance* »
« moyen de transport » Tout véhicule, aéronef, bateau ou autre moyen servant au transport des personnes ou des biens.

« plan d'action » « *action plan* »
« plan d'action » Plan d'action mis dans le registre en application du paragraphe 50(3), y compris ses modifications qui sont mises dans celui-ci en application de l'article 52.

« procureur général » « *Attorney General* »
« procureur général » Le procureur général du Canada ou, pour l'application des articles 108 à 113, le procureur général du Canada ou son représentant.

« programme de rétablissement » « *recovery strategy* »
« programme de rétablissement » Programme de rétablissement mis dans le registre en application du paragraphe 43(2), y compris ses modifications qui sont mises dans celui-ci en application de l'article 45.

« rapport de situation » « *status report* »
« rapport de situation » Sommaire de la meilleure information accessible sur la situation d'une espèce sauvage, notamment les données scientifiques ainsi que les connaissances des collectivités et les connaissances traditionnelles des peuples autochtones, dont la forme et le contenu sont conformes aux exigences réglementaires prévues en application du paragraphe 21(2).

« registre » « *public registry* »
« registre » Le registre public dont l'établissement est prévu à l'article 120.

« résidence » « *residence* »
« résidence » Gîte — terrier, nid ou autre aire ou lieu semblable — occupé ou habituellement occupé par un ou plusieurs individus pendant tout ou partie de leur vie, notamment pendant la reproduction, l'élevage, les haltes migratoires, l'hivernage, l'alimentation ou l'hibernation.

« territoire domanial » « *federal land* »
« territoire domanial »

a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien;

"wildlife species" « *espèce sauvage* »

"wildlife species" means a species, subspecies, variety or geographically or genetically distinct population of animal, plant or other organism, other than a bacterium or virus, that is wild by nature and

(*a*) is native to Canada; or

(*b*) has extended its range into Canada without human intervention and has been present in Canada for at least 50 years.

b) les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada;

c) les réserves ou autres terres qui ont été mises de côté à l'usage et au profit d'une bande en application de la *Loi sur les Indiens*, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien.

« traité » *"treaty"*

« traité » Traité au sens de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

« vente » *"sell"*

« vente » Sont assimilées à la vente l'offre de vente ou de location ainsi que la possession et la livraison en vue de la vente ou de la location.

Deeming

(2) For the purposes of the definition "wildlife species" in subsection (1), a species, subspecies, variety or geographically or genetically distinct population is, in the absence of evidence to the contrary, presumed to have been present in Canada for at least 50 years.

Présomption

(2) Dans la définition de « espèce sauvage » au paragraphe (1), une espèce, une sous-espèce, une variété ou une population géographiquement ou génétiquement distincte est, sauf preuve contraire, réputée être présente au Canada depuis au moins cinquante ans.

Competent minister

(3) A reference to a competent minister in any provision of this Act is to be read as a reference to the competent minister in respect of the wildlife species, or the individuals of the wildlife species, to which the provision relates.

Ministre compétent

(3) La mention de ministre compétent dans une disposition de la présente loi vaut celle du ministre compétent à l'égard d'une espèce sauvage, ou des individus d'une telle espèce, auxquels la disposition s'applique.

Aboriginal and treaty rights

3. For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Droits des autochtones

3. Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Sedentary living organisms

4. (1) This Act also applies to sedentary living organisms on or under the continental shelf of Canada outside the exclusive economic zone.

Organismes vivants sédentaires

4. (1) La présente loi s'applique aussi aux organismes vivants sédentaires se trouvant sur ou sous la partie du plateau continental du Canada située à l'extérieur de la zone économique exclusive.

Meaning of "sedentary"

(2) For the purpose of subsection (1), a living organism is sedentary if it is, at the harvestable stage, either immobile on or under the seabed or is unable to move except in constant physical contact with the seabed or subsoil.

Sens de « sédentaire »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un organisme est sédentaire si, au stade où il peut être pêché, il est soit immobile sur le fond ou au-dessous du fond, soit incapable de se déplacer autrement qu'en restant constamment en contact avec le fond ou le sous-sol.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

5. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

5. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

PURPOSES

Purposes

6. The purposes of this Act are to prevent wildlife species from being extirpated or becoming extinct, to provide for the recovery of wildlife species that are extirpated, endangered or threatened as a result of human activity and to manage species of special concern to prevent them from becoming endangered or threatened.

OBJET

Objet

6. La présente loi vise à prévenir la disparition — de la planète ou du Canada seulement — des espèces sauvages, à permettre le rétablissement de celles qui, par suite de l'activité humaine, sont devenues des espèces disparues du pays, en voie de disparition ou menacées et à favoriser la gestion des espèces préoccupantes pour éviter qu'elles ne deviennent des espèces en voie de disparition ou menacées.

CANADIAN ENDANGERED SPECIES CONSERVATION COUNCIL

Composition

7. (1) The Canadian Endangered Species Conservation Council consists of the Minister of the Environment, the Minister of Fisheries and Oceans, the Minister of Canadian Heritage and ministers of the government of a province or a territory who are responsible for the conservation and management of a wildlife species in that province or territory.

Role

(2) The role of the Canadian Endangered Species Conservation Council is to

(*a*) provide general direction on the activities of COSEWIC, the preparation of recovery strategies and the preparation and implementation of action plans; and

(*b*) coordinate the activities of the various governments represented on the Council relating to the protection of species at risk.

CONSEIL CANADIEN POUR LA CONSERVATION DES ESPÈCES EN PÉRIL

Composition du conseil

7. (1) Le Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril se compose du ministre de l'Environnement, du ministre des Pêches et des Océans et du ministre du Patrimoine canadien ainsi que des ministres d'une province ou d'un territoire chargés de la conservation et de la gestion d'une espèce sauvage dans la province ou dans le territoire.

Mission

(2) Le Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril a pour mission :

a) de diriger d'une façon générale les activités du COSEPAC, l'élaboration des programmes de rétablissement et l'élaboration et la mise en oeuvre des plans d'action;

b) de coordonner les activités de protection des espèces en péril exercées par les divers gouvernements représentés au conseil.

ADMINISTRATION OF ACT

Responsibility of Minister

8. (1) The Minister is responsible for the administration of this Act, except in so far as this Act gives responsibility to another minister.

Delegation

(2) The Minister, the Minister of Canadian Heritage or the Minister of Fisheries and Oceans may, after consultation with the other two ministers, delegate to any minister of the Crown in right of Canada or of a province or to any person who is employed by the Government of Canada, the government of a province or any other government in Canada

APPLICATION DE LA LOI

Responsabilité du ministre

8. (1) Sous réserve des dispositions de la présente loi conférant une responsabilité particulière à un autre ministre, le ministre est responsable de l'application de la présente loi.

Délégation

(2) Le ministre, le ministre du Patrimoine canadien ou le ministre des Pêches et des Océans peut, après consultation des deux autres ministres, déléguer à un ministre fédéral ou provincial ou à quiconque est à l'emploi du gouvernement du Canada, d'une province ou de tout autre gouvernement au Canada telle de ses attributions prévues par la présente loi

any of that Minister's powers or functions under this Act, relating to its enforcement.

en matière de contrôle d'application de celle-ci.

Agreement and reporting obligation

(3) The delegation must be the subject of an agreement between the delegating minister and the delegate and the agreement must provide that the delegate is to prepare an annual report for the delegating minister on the activities undertaken under the agreement. A copy of the agreement must be included in the public registry within 45 days after it is entered into, and a copy of every annual report must be included in the public registry within 45 days after it is received by the delegating minister.

(3) La délégation se fait par la conclusion d'un accord, entre le délégant et le délégataire, stipulant que ce dernier fait rapport annuellement au premier sur les activités qu'il exerce dans le cadre de l'accord. Est mise dans le registre une copie de l'accord dans les quarante-cinq jours suivant sa conclusion et une copie de tout rapport annuel dans les quarante-cinq jours suivant sa réception par le délégant.

Accord et rapport annuel

National Aboriginal Council on Species at Risk

8.1 The Minister shall establish a Council, to be known as the National Aboriginal Council on Species at Risk, consisting of six representatives of the aboriginal peoples of Canada selected by the Minister based upon recommendations from aboriginal organizations that the Minister considers appropriate. The role of the Council is to

(*a*) advise the Minister on the administration of this Act; and

(*b*) provide advice and recommendations to the Canadian Endangered Species Conservation Council.

8.1 Le ministre constitue un conseil, dénommé Conseil autochtone national sur les espèces en péril, composé de six représentants des peuples autochtones du Canada choisis par lui sur recommandation des organisations autochtones qu'il juge indiquées. La mission du conseil est :

a) de conseiller le ministre en matière d'application de la présente loi;

b) de fournir au Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril des conseils et des recommandations.

Conseil autochtone national sur les espèces en péril

Advisory committees to assist Minister

9. (1) The Minister may, after consultation with the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, establish one or more committees to advise the Minister on the administration of this Act.

9. (1) Après consultation du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, le ministre peut constituer un ou plusieurs comités pour le conseiller en matière d'application de la présente loi.

Comités consultatifs : ministre

Advisory committees to assist Council

(2) The Minister may, after consultation with the Minister of Canadian Heritage, the Minister of Fisheries and Oceans and the Canadian Endangered Species Conservation Council, establish one or more committees to advise the Council on matters related to the Council's role.

(2) Après consultation du ministre du Patrimoine canadien, du ministre des Pêches et des Océans et du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, le ministre peut constituer un ou plusieurs comités pour conseiller ce dernier relativement à l'exécution de sa mission.

Comités consultatifs : Conseil

Administrative agreements

10. A competent minister may, after consultation with every other competent minister, enter into an agreement with any government in Canada, organization or wildlife management board with respect to the administration of any provision of this Act for which that competent minister has responsibility, including the preparation and implementation of recovery strategies, action plans and management plans.

10. Après consultation de tout autre ministre compétent, le ministre compétent peut conclure avec un gouvernement au Canada, un conseil de gestion des ressources fauniques ou une organisation un accord relatif à l'application des dispositions de la présente loi dont il est responsable, notamment en ce qui concerne l'élaboration et la mise en oeuvre de programmes de rétablissement, de plans d'action et de plans de gestion.

Accords sur l'application de la loi

STEWARDSHIP ACTION PLAN

Stewardship action plan

10.1 The Minister, after consultation with the Canadian Endangered Species Conservation Council, may establish a stewardship action plan that creates incentives and other measures to support voluntary stewardship actions taken by any government in Canada, organization or person. A copy of the stewardship action plan must be included in the public registry.

Contents

10.2 The stewardship action plan must include, but is not limited to, commitments to

(*a*) regularly examine incentives and programs that support actions taken by persons to protect species at risk;

(*b*) provide information and increase public awareness about species at risk;

(*c*) methods for sharing information about species at risk, including community and aboriginal traditional knowledge, that respect, preserve and maintain knowledge and promote their wider application with the approval of the holders of such knowledge, with other governments and persons;

(*d*) create awards and recognition programs;

(*e*) provide information respecting programs related to stewardship agreements, land conservation easements and other such agreements; and

(*f*) provide information relating to the technical and scientific support available to persons engaged in stewardship activities.

PLAN D'ACTION POUR L'INTENDANCE

Plan d'action pour l'intendance

10.1 Le ministre peut, après consultation du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, établir un plan d'action pour l'intendance qui prévoit des incitatifs et d'autres mesures destinées à appuyer les activités volontaires d'intendance menées par tout gouvernement au Canada ou toute personne ou organisation. Le cas échéant, une copie du plan d'action pour l'intendance est mise dans le registre.

Contenu

10.2 Le plan d'action pour l'intendance comporte notamment les engagements suivants :

a) examiner périodiquement les incitatifs et les programmes d'appui aux activités menées par des personnes pour protéger les espèces en péril;

b) fournir de l'information et accroître la sensibilisation du public sur les espèces en péril;

c) les méthodes de partage, avec d'autres gouvernements et personnes, de l'information concernant les espèces en péril, y compris les connaissances des collectivités et les connaissances traditionnelles autochtones, lesquelles méthodes respectent, préservent et maintiennent les connaissances et favorisent leur application sur une plus grande échelle avec l'accord des dépositaires de ces connaissances;

d) élaborer des programmes de reconnaissance et de récompense;

e) fournir de l'information sur les programmes liés aux accords d'intendance, y compris les servitudes de conservation et tout autre accord semblable;

f) fournir de l'information concernant l'appui technique et scientifique accessible aux personnes menant des activités d'intendance.

STEWARDSHIP

Conservation agreements — species at risk

11. (1) A competent minister may, after consultation with every other competent minister, and with the Canadian Endangered Species Conservation Council or any of its

INTENDANCE

Accord de conservation : espèce en péril

11. (1) Après consultation de tout autre ministre compétent et, s'il l'estime indiqué, du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril ou de tout membre de celui-ci,

members if he or she considers it appropriate to do so, enter into a conservation agreement with any government in Canada, organization or person to benefit a species at risk or enhance its survival in the wild.

le ministre compétent peut conclure avec un gouvernement au Canada, une organisation ou une personne un accord de conservation qui est bénéfique pour une espèce en péril ou qui améliore ses chances de survie à l'état sauvage.

Contents

(2) The agreement must provide for the taking of conservation measures and any other measures consistent with the purposes of this Act, and may include measures with respect to

(*a*) monitoring the status of the species;

(*b*) developing and implementing education and public awareness programs;

(*c*) developing and implementing recovery strategies, actions plans and management plans;

(*d*) protecting the species' habitat, including its critical habitat; or

(*e*) undertaking research projects in support of recovery efforts for the species.

Contenu de l'accord

(2) L'accord doit prévoir des mesures de conservation et d'autres mesures compatibles avec l'objet de la présente loi, et peut prévoir des mesures en ce qui concerne :

a) le suivi de la situation de l'espèce;

b) l'élaboration et la mise en oeuvre de programmes d'éducation et de sensibilisation du public;

c) l'élaboration et la mise en oeuvre de programmes de rétablissement, de plans d'action et de plans de gestion;

d) la protection de l'habitat de l'espèce, notamment son habitat essentiel;

e) la mise sur pied de projets de recherche visant à favoriser le rétablissement de l'espèce.

Conservation agreements — other species

12. (1) A competent minister may, after consultation with every other competent minister, and with the Canadian Endangered Species Conservation Council or any of its members if he or she considers it appropriate to do so, enter into an agreement with any government in Canada, organization or person to provide for the conservation of a wildlife species that is not a species at risk.

Accord de conservation : autre espèce

12. (1) Après consultation de tout autre ministre compétent et, s'il l'estime indiqué, du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril ou de tout membre de celui-ci, le ministre compétent peut conclure avec un gouvernement au Canada, une organisation ou une personne un accord portant sur la conservation d'une espèce sauvage qui n'est pas une espèce en péril.

Contents

(2) The agreement may provide for the taking of conservation measures and any other measures consistent with the purposes of this Act, including measures with respect to

(*a*) monitoring the status of the species;

(*b*) developing and implementing education and public awareness programs;

(*c*) protecting the species' habitat; and

(*d*) preventing the species from becoming a species at risk.

Contenu de l'accord

(2) L'accord peut prévoir des mesures de conservation et d'autres mesures compatibles avec l'objet de la présente loi, notamment en ce qui concerne :

a) le suivi de la situation de l'espèce;

b) l'élaboration et la mise en oeuvre de programmes d'éducation et de sensibilisation du public;

c) la protection de l'habitat de l'espèce;

d) la prévention, afin que l'espèce ne devienne pas une espèce en péril.

Funding agreements

13. (1) A competent minister may enter into an agreement with any government in Canada, organization or person to provide for the payment of contributions towards the costs of

Accords de financement

13. (1) Le ministre compétent peut conclure avec un gouvernement au Canada, une organisation ou une personne un accord prévoyant le partage des coûts de la mise en oeuvre de

programs and measures for the conservation of wildlife species, including programs and measures under an agreement entered into under subsection 11(1) or 12(1).

mesures et de programmes en matière de conservation des espèces sauvages, notamment des mesures et des programmes prévus dans un accord conclu au titre des paragraphes 11(1) ou 12(1).

Provisions to be included

(2) The agreement must specify

(*a*) the contribution towards the cost of the program or measure that is payable by any party and the time or times at which any amounts under the agreement will be paid;

(*b*) the authority or person who will be responsible for operating and maintaining the program or measure or any part of it;

(*c*) the proportions of any revenue from the program or measure that is payable to the parties; and

(*d*) the terms and conditions governing the operation and maintenance of the program or measure.

Dispositions obligatoires

(2) L'accord doit préciser les points suivants :

a) la quote-part des parties à l'accord, ainsi que la date du ou des versements correspondants;

b) l'autorité ou la personne qui sera responsable de l'exécution de tout ou partie des mesures ou des programmes;

c) la répartition entre les parties à l'accord des éventuelles recettes d'exploitation relatives aux mesures ou aux programmes;

d) les modalités d'exécution des mesures ou des programmes.

WILDLIFE SPECIES LISTING PROCESS

PROCESSUS D'INSCRIPTION DES ESPÈCES SAUVAGES

Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada

Comité sur la situation des espèces en péril au Canada

Establishment

14. The Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada is hereby established.

Constitution

14. Est constitué le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada.

Functions

15. (1) The functions of COSEWIC are to

(*a*) assess the status of each wildlife species considered by COSEWIC to be at risk and, as part of the assessment, identify existing and potential threats to the species and

(i) classify the species as extinct, extirpated, endangered, threatened or of special concern,

(ii) indicate that COSEWIC does not have sufficient information to classify the species, or

(iii) indicate that the species is not currently at risk;

(*b*) determine when wildlife species are to be assessed, with priority given to those more likely to become extinct;

(*c*) conduct a new assessment of the status of species at risk and, if appropriate, reclassify or declassify them;

Mission

15. (1) Le COSEPAC a pour mission :

a) d'évaluer la situation de toute espèce sauvage qu'il estime en péril ainsi que, dans le cadre de l'évaluation, de signaler les menaces réelles ou potentielles à son égard et d'établir, selon le cas :

(i) que l'espèce est disparue, disparue du pays, en voie de disparition, menacée ou préoccupante,

(ii) qu'il ne dispose pas de l'information voulue pour la classifier,

(iii) que l'espèce n'est pas actuellement en péril;

b) de déterminer le moment auquel doit être effectuée l'évaluation des espèces sauvages, la priorité étant donnée à celles dont la probabilité d'extinction est la plus grande;

(*c*.1) indicate in the assessment whether the wildlife species migrates across Canada's boundary or has a range extending across Canada's boundary;

(*d*) develop and periodically review criteria for assessing the status of wildlife species and for classifying them and recommend the criteria to the Minister and the Canadian Endangered Species Conservation Council; and

(*e*) provide advice to the Minister and the Canadian Endangered Species Conservation Council and perform any other functions that the Minister, after consultation with that Council, may assign.

c) d'évaluer de nouveau la situation des espèces en péril et, au besoin, de les reclassifier ou de les déclassifier;

c.1) de mentionner dans l'évaluation le fait que l'espèce sauvage traverse la frontière du Canada au moment de sa migration ou que son aire de répartition chevauche cette frontière, le cas échéant;

d) d'établir des critères, qu'il révise périodiquement, en vue d'évaluer la situation des espèces sauvages et d'effectuer leur classification, ainsi que de recommander ces critères au ministre et au Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril;

e) de fournir des conseils au ministre et au Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril et d'exercer les autres fonctions que le ministre, après consultation du conseil, peut lui confier.

Best information and knowledge

(2) COSEWIC must carry out its functions on the basis of the best available information on the biological status of a species, including scientific knowledge, community knowledge and aboriginal traditional knowledge.

(2) Il exécute sa mission en se fondant sur la meilleure information accessible sur la situation biologique de l'espèce en question notamment les données scientifiques ainsi que les connaissances des collectivités et les connaissances traditionnelles des peuples autochtones.

Critères

Treaties and land claims agreements

(3) COSEWIC must take into account any applicable provisions of treaty and land claims agreements when carrying out its functions.

(3) Pour l'exécution de sa mission, il prend en compte les dispositions applicables des traités et des accords sur des revendications territoriales.

Traités et accords sur des revendications territoriales

Composition

16. (1) COSEWIC is to be composed of members appointed by the Minister after consultation with the Canadian Endangered Species Conservation Council and with any experts and expert bodies, such as the Royal Society of Canada, that the Minister considers to have relevant expertise.

16. (1) Le COSEPAC se compose de membres nommés par le ministre après consultation du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril et des experts et organismes d'experts — telle la Société royale du Canada — qui, de l'avis du ministre, possèdent l'expertise appropriée.

Composition

Qualifications of members

(2) Each member must have expertise drawn from a discipline such as conservation biology, population dynamics, taxonomy, systematics or genetics or from community knowledge or aboriginal traditional knowledge of the conservation of wildlife species.

(2) Chaque membre du COSEPAC possède une expertise liée soit à une discipline telle que la biologie de la conservation, la dynamique des populations, la taxinomie, la systématique ou la génétique, soit aux connaissances des collectivités ou aux connaissances traditionnelles des peuples autochtones en matière de conservation des espèces sauvages.

Critères d'admission

Term of appointment

(3) The members are to be appointed to hold office for renewable terms of not more than four years.

(3) Les membres sont nommés pour des mandats renouvelables d'au plus quatre ans.

Mandat

Not part of the public service of Canada

(4) The members are not, because of being a member, part of the public service of Canada.

(4) Ils ne font pas, en cette qualité, partie de l'administration publique fédérale.

Statut

Remuneration and expenses

(5) The members may be paid remuneration and expenses for their services in amounts that the Minister may set.

(5) Ils peuvent recevoir la rémunération et les indemnités que fixe le ministre.

Rémunération et indemnités

Discretion

(6) Each member of COSEWIC shall exercise his or her discretion in an independent manner.

(6) Chaque membre du COSEPAC exerce ses fonctions de façon indépendante.

Fonctions

Regulations and guidelines

17. The Minister may, after consultation with the Canadian Endangered Species Conservation Council and COSEWIC, establish regulations or guidelines respecting the appointment of members and the carrying out of COSEWIC's functions.

17. Après consultation du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril et du COSEPAC, le ministre peut prendre des règlements et élaborer des directives en ce qui concerne la nomination des membres et l'exécution de la mission du COSEPAC.

Règlement et directives

Subcommittees

18. (1) COSEWIC must establish subcommittees of specialists to assist in the preparation and review of status reports on wildlife species considered to be at risk, including subcommittees specializing in groups of wildlife species and a subcommittee specializing in aboriginal traditional knowledge, and it may establish other subcommittees to advise it or to exercise or perform any of its functions.

18. (1) Le COSEPAC est tenu de constituer des sous-comités de spécialistes chargés de l'assister dans l'élaboration et l'examen des rapports de situation portant sur des espèces sauvages qu'on estime être en péril — notamment des sous-comités compétents à l'égard de catégories d'espèces sauvages et un sous-comité compétent en matière de connaissances traditionnelles des peuples autochtones — et de le conseiller ou d'exercer telle de ses fonctions.

Sous-comités

Membership

(2) Each subcommittee must be presided over by a member of COSEWIC, but the subcommittee may include persons who are not members of COSEWIC.

(2) Les sous-comités sont présidés par un membre du COSEPAC et peuvent être composés de personnes qui n'en sont pas membres.

Membres

Aboriginal traditional knowledge subcommittee

(3) Subject to subsection (2), the chairperson and members of the aboriginal traditional knowledge subcommittee must be appointed by the Minister after consultation with any aboriginal organization he or she considers appropriate.

(3) Sous réserve du paragraphe (2), le président et les membres du sous-comité compétent en matière de connaissances traditionnelles des peuples autochtones sont nommés par le ministre après consultation de toute organisation autochtone qu'il estime indiquée.

Sous-comité compétent en matière de connaissances traditionnelles des peuples autochtones

Rules

19. COSEWIC may make rules respecting the holding of meetings and the general conduct of its activities, including rules respecting

(*a*) the selection of persons to chair its meetings; and

19. Le COSEPAC peut établir des règles régissant la tenue de ses réunions et la conduite de ses activités en général, notamment :

a) le choix des personnes devant présider ses réunions;

Règles

(*b*) the meetings and activities of any of its subcommittees.

b) le déroulement des réunions et les activités de ses sous-comités.

Staff and facilities

20. The Minister must provide COSEWIC with any professional, technical, secretarial, clerical and other assistance, and any facilities and supplies, that, in his or her opinion, are necessary to carry out its functions.

20. Le ministre fournit au COSEPAC le personnel — professionnels, techniciens, secrétaires, commis et autres personnes — et les installations et fournitures qu'il estime nécessaires à l'exécution de sa mission.

Personnel et installations

Status reports

21. (1) COSEWIC's assessment of the status of a wildlife species must be based on a status report on the species that COSEWIC either has had prepared or has received with an application.

21. (1) L'évaluation de la situation d'une espèce sauvage par le COSEPAC se fonde obligatoirement sur le rapport de situation relatif à l'espèce qu'il a soit fait rédiger, soit reçu à l'appui d'une demande.

Rapport de situation

Content

(2) The Minister may, after consultation with COSEWIC, the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations establishing the content of status reports.

(2) Le ministre peut, par règlement pris après consultation du COSEPAC, du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, prévoir le contenu des rapports de situation.

Contenu

Applications

22. (1) Any person may apply to COSEWIC for an assessment of the status of a wildlife species.

22. (1) Toute personne peut présenter au COSEPAC une demande d'évaluation de la situation d'une espèce sauvage.

Demandes du public

Regulations

(2) The Minister may, after consultation with the Minister of Canadian Heritage, the Minister of Fisheries and Oceans and the Canadian Endangered Species Conservation Council, make regulations respecting the making of applications to COSEWIC under subsection (1) and the dealing with of those applications by COSEWIC.

(2) Après consultation du ministre du Patrimoine canadien, du ministre des Pêches et des Océans et du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, le ministre peut prendre des règlements concernant la présentation des demandes au COSEPAC en vertu du paragraphe (1) et le traitement des demandes par celui-ci.

Règlements

Time for assessment

23. (1) COSEWIC must assess the status of a wildlife species within one year after it receives a status report on the species, and it must provide reasons for its assessment.

23. (1) Le COSEPAC évalue, motifs à l'appui, la situation d'une espèce sauvage dans l'année suivant la réception du rapport de situation qui la concerne.

Délai d'évaluation

Notification of applicant

(2) If the assessment results from an application, COSEWIC must notify the applicant of the assessment and the reasons.

(2) Si l'évaluation fait suite à une demande, le COSEPAC la communique, motifs à l'appui, à l'auteur de la demande.

Communication au demandeur

Reviews and Reports

Révision et rapports

Review of classifications

24. COSEWIC must review the classification of each species at risk at least once every 10 years, or at any time if it has reason to believe that the status of the species has changed significantly.

24. Le COSEPAC révise la classification de chaque espèce en péril s'il a des motifs de croire que sa situation a changé de façon significative, mais en tout état de cause au moins une fois tous les dix ans.

Révision de la classification

Copies to Minister and Council

25. (1) When COSEWIC completes an assessment of the status of a wildlife species, it must provide the Minister and the Canadian Endangered Species Conservation Council with a copy of the assessment and the reasons

25. (1) Dès qu'il termine l'évaluation de la situation d'une espèce sauvage, le COSEPAC en fournit une copie, motifs à l'appui, au ministre et au Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril. Une copie en est mise dans le registre.

Rapport au ministre et au Conseil

for it. A copy of the assessment and the reasons must also be included in the public registry.

COSEWIC list

(2) COSEWIC must annually prepare a complete list of every wildlife species it has assessed since the coming into force of this section and a copy of that list must be included in the public registry.

Liste du COSEPAC

(2) Le COSEPAC établit annuellement une liste complète des espèces sauvages dont la situation a été évaluée depuis l'entrée en vigueur du présent article. Une copie en est mise dans le registre.

Report on response

(3) On receiving a copy of an assessment of the status of a wildlife species from COSEWIC under subsection (1), the Minister must, within 90 days, include in the public registry a report on how the Minister intends to respond to the assessment and, to the extent possible, provide time lines for action.

Réponse du ministre

(3) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de l'évaluation visée au paragraphe (1), le ministre est tenu de mettre dans le registre une déclaration énonçant comment il se propose de réagir à l'évaluation et, dans la mesure du possible, selon quel échéancier.

Annual reports

26. COSEWIC must annually provide a report on its activities to the Canadian Endangered Species Conservation Council and a copy of that report must be included in the public registry.

Rapport annuel

26. Le COSEPAC présente annuellement au Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril un rapport sur ses activités. Une copie en est mise dans le registre.

List of Wildlife Species at Risk

Liste des espèces en péril

Power to amend List

27. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order amend the List in accordance with subsections (1.1) and (1.2) by adding a wildlife species, by reclassifying a listed wildlife species or by removing a listed wildlife species, and the Minister may, by order, amend the List in a similar fashion in accordance with subsection (3).

Modification de la liste

27. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier la liste conformément aux paragraphes (1.1) et (1.2) soit par l'inscription d'une espèce sauvage, soit par la reclassification ou la radiation d'une espèce sauvage inscrite et le ministre peut, par arrêté, modifier la liste conformément au paragraphe (3) de la même façon.

Decision in respect of assessment

(1.1) Subject to subsection (3), the Governor in Council, within nine months after receiving an assessment of the status of a species by COSEWIC, may review that assessment and may, on the recommendation of the Minister,

(*a*) accept the assessment and add the species to the List;

(*b*) decide not to add the species to the List; or

(*c*) refer the matter back to COSEWIC for further information or consideration.

Gouverneur en conseil

(1.1) Sous réserve du paragraphe (3), dans les neuf mois suivant la réception de l'évaluation de la situation d'une espèce faite par le COSEPAC, le gouverneur en conseil peut examiner l'évaluation et, sur recommandation du ministre :

a) confirmer l'évaluation et inscrire l'espèce sur la liste;

b) décider de ne pas inscrire l'espèce sur la liste;

c) renvoyer la question au COSEPAC pour renseignements supplémentaires ou pour réexamen.

Statement of reasons

(1.2) Where the Governor in Council takes a course of action under paragraph (1.1)(*b*) or (*c*), the Minister shall, after the approval of the Governor in Council, include a statement in the public registry setting out the reasons.

Ministre

(1.2) Si le gouverneur en conseil prend des mesures en application des alinéas (1.1)*b*) ou *c*), le ministre est tenu, avec l'agrément du gouverneur en conseil, de mettre dans le registre une déclaration énonçant les motifs de la prise des mesures.

Pre-conditions for recommendation

(2) Before making a recommendation in respect of a wildlife species or a species at risk, the Minister must

(*a*) take into account the assessment of COSEWIC in respect of the species;

(*b*) consult the competent minister or ministers; and

(*c*) if the species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of a wildlife species, consult the wildlife management board.

Conditions préalables à la recommandation

(2) Avant de faire une recommandation à l'égard d'une espèce sauvage ou d'une espèce en péril, le ministre :

a) prend en compte l'évaluation de la situation de l'espèce faite par le COSEPAC;

b) consulte tout ministre compétent;

c) si l'espèce se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, consulte le conseil.

Amendment of List by Minister

(3) Where the Governor in Council has not taken a course of action under subsection (1.1) within nine months after receiving an assessment of the status of a species by COSEWIC, the Minister shall, by order, amend the List in accordance with COSEWIC's assessment.

Modification de la liste

(3) Si, dans les neuf mois après avoir reçu l'évaluation de la situation de l'espèce faite par le COSEPAC, le gouverneur en conseil n'a pas pris de mesures aux termes du paragraphe (1.1), le ministre modifie, par arrêté, la liste en conformité avec cette évaluation.

Applications for assessment of imminent threat

28. (1) Any person who considers that there is an imminent threat to the survival of a wildlife species may apply to COSEWIC for an assessment of the threat for the purpose of having the species listed on an emergency basis under subsection 29(1) as an endangered species.

Demandes d'évaluation : menace imminente

28. (1) Toute personne estimant que la survie d'une espèce sauvage est menacée de façon imminente peut demander au COSEPAC d'évaluer la menace en vue de faire inscrire d'urgence l'espèce comme espèce en voie de disparition en application du paragraphe 29(1).

Information to be included in application

(2) The application must include relevant information indicating that there is an imminent threat to the survival of the species.

Renseignements joints à la demande

(2) La demande doit comporter les renseignements pertinents indiquant que la survie de l'espèce est menacée de façon imminente.

Regulations

(3) The Minister may, after consultation with the Minister of Canadian Heritage, the Minister of Fisheries and Oceans and the Canadian Endangered Species Conservation Council, make regulations respecting the making of applications to COSEWIC under subsection (1) and the dealing with of those applications by COSEWIC.

Règlements

(3) Le ministre, après consultation du ministre du Patrimoine canadien, du ministre des Pêches et des Océans et du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, peut prendre des règlements concernant la présentation des demandes au COSEPAC en vertu du paragraphe (1) et le traitement des demandes par celui-ci.

Notice

(4) COSEWIC must provide the applicant, the Minister and the Canadian Endangered Species Conservation Council with a copy of its assessment. A copy of the assessment must be included in the public registry.

Notification

(4) Le COSEPAC remet une copie de l'évaluation à l'auteur de la demande, au ministre et au Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril. Une copie de cette évaluation est mise dans le registre.

Emergency listing

29. (1) If the Minister is of the opinion that there is an imminent threat to the survival of a wildlife species, the Minister must, on an emergency basis, after consultation with every other competent minister, make a recommendation to the Governor in Council that the List be amended to list the species as an endangered species.

Inscription d'urgence

29. (1) Si le ministre est d'avis que la survie d'une espèce sauvage est menacée de façon imminente, il est tenu, après consultation de tout autre ministre compétent, de recommander d'urgence au gouverneur en conseil de modifier la liste pour y inscrire l'espèce comme espèce en voie de disparition.

Formation of opinion

(2) The Minister may arrive at that opinion on the basis of his or her own information or on the basis of COSEWIC's assessment.

Fondement de l'arrêté

(2) Le ministre peut fonder son avis soit sur l'information à laquelle il a accès, soit sur l'évaluation du COSEPAC.

Exemption

(3) If a recommendation is made under subsection (1), subsection 27(2) does not apply to any order that is made under subsection 27(1) on the basis of that recommendation, and the order is exempt from the application of section 3 of the *Statutory Instruments Act*.

Exclusion

(3) Le décret pris en vertu du paragraphe 27(1) sur le fondement de la recommandation visée au paragraphe (1) est soustrait à l'application du paragraphe 27(2) et de l'article 3 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Review

30. (1) As soon as possible after an order is made on the basis of a recommendation referred to in subsection 29(1), COSEWIC must have a status report on the wildlife species prepared and, within one year after the making of the order, COSEWIC must, in a report in writing to the Minister,

(*a*) confirm the classification of the species;

(*b*) recommend to the Minister that the species be reclassified; or

(*c*) recommend to the Minister that the species be removed from the List.

Révision

30. (1) Dès que possible après la prise d'un décret sur le fondement de la recommandation visée au paragraphe 29(1), le COSEPAC fait préparer un rapport de situation concernant l'espèce sauvage et, au plus tard un an après la prise du décret, présente au ministre un rapport écrit comportant une des énonciations suivantes :

a) la classification de l'espèce est confirmée;

b) sa reclassification est recommandée au ministre;

c) sa radiation de la liste est recommandée au ministre.

Copy of report

(2) Within 30 days after the report is received by the Minister, a copy of the report must be included in the public registry.

Copie du rapport

(2) Dans les trente jours suivant la réception du rapport par le ministre, une copie en est mise dans le registre.

Recommendation to amend List

31. If COSEWIC makes a recommendation under paragraph 30(1)(*b*) or (*c*), the Minister may make a recommendation to the Governor in Council with respect to amending the List.

Modification de la liste

31. Si le COSEPAC fait la recommandation visée aux alinéas 30(1)*b*) ou *c*), le ministre peut faire une recommandation au gouverneur en conseil concernant la modification de la liste.

MEASURES TO PROTECT LISTED WILDLIFE SPECIES

MESURES DE PROTECTION DES ESPÈCES SAUVAGES INSCRITES

General Prohibitions

Interdictions générales

Killing, harming, etc., listed wildlife species

32. (1) No person shall kill, harm, harass, capture or take an individual of a wildlife species that is listed as an extirpated species, an endangered species or a threatened species.

Abattage, harcèlement, etc.

32. (1) Il est interdit de tuer un individu d'une espèce sauvage inscrite comme espèce disparue du pays, en voie de disparition ou menacée, de lui nuire, de le harceler, de le capturer ou de le prendre.

Possession, collection, etc.

(2) No person shall possess, collect, buy, sell or trade an individual of a wildlife species that is listed as an extirpated species, an endangered species or a threatened species, or any part or derivative of such an individual.

Possession, achat, etc.

(2) Il est interdit de posséder, de collectionner, d'acheter, de vendre ou d'échanger un individu — notamment partie d'un individu ou produit qui en provient — d'une espèce sauvage inscrite comme espèce disparue du pays, en voie de disparition ou menacée.

Deeming

(3) For the purposes of subsection (2), any animal, plant or thing that is represented to be an individual, or a part or derivative of an individual, of a wildlife species that is listed as an extirpated species, an endangered species or a threatened species is deemed, in the absence of evidence to the contrary, to be such an individual or a part or derivative of such an individual.

Présomption

(3) Pour l'application du paragraphe (2), tout animal, toute plante ou toute chose présentée comme un individu — notamment partie d'un individu ou produit qui en provient — d'une espèce sauvage inscrite comme espèce disparue du pays, en voie de disparition ou menacée est réputée, sauf preuve contraire, être tel individu, telle partie ou tel produit.

Damage or destruction of residence

33. No person shall damage or destroy the residence of one or more individuals of a wildlife species that is listed as an endangered species or a threatened species, or that is listed as an extirpated species if a recovery strategy has recommended the reintroduction of the species into the wild in Canada.

Endommagement ou destruction de la résidence

33. Il est interdit d'endommager ou de détruire la résidence d'un ou de plusieurs individus soit d'une espèce sauvage inscrite comme espèce en voie de disparition ou menacée, soit d'une espèce sauvage inscrite comme espèce disparue du pays dont un programme de rétablissement a recommandé la réinsertion à l'état sauvage au Canada.

Application — certain species in provinces

34. (1) With respect to individuals of a listed wildlife species that is not an aquatic species or a species of birds that are migratory birds protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994*, sections 32 and 33 do not apply in lands in a province that are not federal lands unless an order is made under subsection (2) to provide that they apply.

Application : certaines espèces dans une province

34. (1) S'agissant des individus d'une espèce sauvage inscrite, autre qu'une espèce aquatique ou une espèce d'oiseau migrateur protégée par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, les articles 32 et 33 ne s'appliquent dans une province, ailleurs que sur le territoire domanial, que si un décret prévu au paragraphe (2) prévoit une telle application.

Order

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, provide that sections 32 and 33, or either of them, apply in lands in a province that are not federal lands with respect to individuals of a listed wildlife species that is not an aquatic species or a species of birds that are migratory birds protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994*.

Décret

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prévoir, par décret, l'application des articles 32 et 33, ou de l'un de ceux-ci, dans une province, ailleurs que sur le territoire domanial, à l'égard des individus d'une espèce sauvage inscrite, autre qu'une espèce aquatique ou une espèce d'oiseau migrateur protégée par la *Loi de 1994 sur la*

convention concernant les oiseaux migrateurs.

Obligation to make recommendation

(3) The Minister must recommend that the order be made if the Minister is of the opinion that the laws of the province do not effectively protect the species or the residences of its individuals.

Obligation du ministre

(3) S'il estime que le droit de la province ne protège pas efficacement l'espèce ou la résidence de ses individus, le ministre est tenu de recommander au gouverneur en conseil la prise du décret.

Consultation

(4) Before recommending that the Governor in Council make an order under subsection (2), the Minister must consult

(*a*) the appropriate provincial minister; and

(*b*) if the species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, the wildlife management board.

Consultation

(4) Le ministre ne recommande la prise du décret :

a) qu'après avoir consulté le ministre provincial compétent;

b) si l'espèce se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, qu'après avoir consulté le conseil.

Application — certain species in territories

35. (1) Sections 32 and 33 apply in each of the territories in respect of a listed wildlife species only to the extent that the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, makes an order providing that they, or any of them, apply.

Application : certaines espèces dans les territoires

35. (1) Les articles 32 et 33 ne s'appliquent dans un territoire à l'égard d'une espèce sauvage inscrite que si le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, prend un décret prévoyant l'application de ces articles ou de l'un de ceux-ci.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply

(*a*) in respect of individuals of aquatic species and their habitat or species of birds that are migratory birds protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994*; or

(*b*) on land under the authority of the Minister or the Parks Canada Agency.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) à l'égard des individus d'une espèce aquatique et de leur habitat ou d'une espèce d'oiseau migrateur protégée par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*;

b) sur les terres relevant du ministre ou de l'Agence Parcs Canada.

Obligation to make recommendation

(3) The Minister must recommend that the order be made if the Minister is of the opinion that the laws of the territory do not effectively protect the species or the residences of its individuals.

Obligation du ministre

(3) S'il estime que le droit du territoire ne protège pas efficacement cette espèce ou la résidence de ses individus, le ministre est tenu de recommander au gouverneur en conseil la prise du décret.

Pre-conditions for recommendation

(4) Before recommending that an order be made under subsection (1), the Minister must

(*a*) consult the appropriate territorial minister; and

(*b*) if the species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect

Consultation

(4) Le ministre ne recommande la prise du décret :

a) qu'après avoir consulté le ministre territorial compétent;

b) si l'espèce se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces

of wildlife species, consult the wildlife management board.

sauvages, qu'après avoir consulté le conseil.

Prohibitions re provincial and territorial classifications

36. (1) If a wildlife species that is not listed has been classified as an endangered species or a threatened species by a provincial or territorial minister, no person shall

(*a*) kill, harm, harass, capture or take an individual of that species that is on federal lands in the province or territory;

(*b*) possess, collect, buy, sell or trade an individual of that species that is on federal lands in the province or territory, or any part or derivative of such an individual; or

(*c*) damage or destroy the residence of one or more individuals of that species that is on federal lands in the province or territory.

36. (1) Si une espèce sauvage non inscrite est classée par un ministre provincial ou territorial comme espèce en voie de disparition ou menacée, il est interdit :

a) de tuer un individu de cette espèce se trouvant sur le territoire domanial situé dans la province ou le territoire, de lui nuire, de le harceler, de le capturer ou de le prendre;

b) de posséder, de collectionner, d'acheter, de vendre ou d'échanger un individu — notamment partie d'un individu ou produit qui en provient — de cette espèce se trouvant sur le territoire domanial situé dans la province ou le territoire;

c) d'endommager ou de détruire la résidence d'un ou de plusieurs individus de cette espèce se trouvant sur le territoire domanial situé dans la province ou le territoire.

Interdictions : espèces provinciales ou territoriales

Application

(2) Subsection (1) applies only in respect of the portions of the federal lands that the Governor in Council may, on the recommendation of the competent minister, by order, specify.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux parties du territoire domanial que le gouverneur en conseil désigne par décret pris sur recommandation du ministre compétent.

Application

Recovery of Endangered, Threatened and Extirpated Species

Rétablissement des espèces en voie de disparition, menacées et disparues du pays

Recovery Strategy

Programme de rétablissement

Preparation — endangered or threatened species

37. (1) If a wildlife species is listed as an extirpated species, an endangered species or a threatened species, the competent minister must prepare a strategy for its recovery.

37. (1) Si une espèce sauvage est inscrite comme espèce disparue du pays, en voie de disparition ou menacée, le ministre compétent est tenu d'élaborer un programme de rétablissement à son égard.

Élaboration

More than one competent minister

(2) If there is more than one competent minister with respect to the wildlife species, they must prepare the strategy together and every reference to competent minister in sections 38 to 46 is to be read as a reference to the competent ministers.

(2) Si plusieurs ministres compétents sont responsables de l'espèce sauvage, le programme de rétablissement est élaboré conjointement par eux. Le cas échéant, la mention du ministre compétent aux articles 38 à 46 vaut mention des ministres compétents.

Élaboration conjointe

Commitments to be considered

38. In preparing a recovery strategy, action plan or management plan, the competent minister must consider the commitment of the Government of Canada to conserving biological diversity and to the principle that, if there are threats of serious or irreversible damage to the listed wildlife species, cost-effective mea-

38. Pour l'élaboration d'un programme de rétablissement, d'un plan d'action ou d'un plan de gestion, le ministre compétent tient compte de l'engagement qu'a pris le gouvernement du Canada de conserver la diversité biologique et de respecter le principe selon lequel, s'il existe une menace d'atteinte grave

Engagements applicables

sures to prevent the reduction or loss of the species should not be postponed for a lack of full scientific certainty.

ou irréversible à l'espèce sauvage inscrite, le manque de certitude scientifique ne doit pas être prétexte à retarder la prise de mesures efficientes pour prévenir sa disparition ou sa décroissance.

Cooperation with others

39. (1) To the extent possible, the recovery strategy must be prepared in cooperation with

(*a*) the appropriate provincial and territorial minister for each province and territory in which the listed wildlife species is found;

(*b*) every minister of the Government of Canada who has authority over federal land or other areas on which the species is found;

(*c*) if the species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, the wildlife management board;

(*d*) every aboriginal organization that the competent minister considers will be directly affected by the recovery strategy; and

(*e*) any other person or organization that the competent minister considers appropriate.

Collaboration

39. (1) Dans la mesure du possible, le ministre compétent élabore le programme de rétablissement en collaboration avec :

a) le ministre provincial ou territorial compétent dans la province ou le territoire où se trouve l'espèce sauvage inscrite;

b) tout ministre fédéral dont relèvent le territoire domanial ou les autres aires où se trouve l'espèce;

c) si l'espèce se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, le conseil;

d) toute organisation autochtone qu'il croit directement touchée par le programme de rétablissement;

e) toute autre personne ou organisation qu'il estime compétente.

Land claims agreement

(2) If the listed wildlife species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, the recovery strategy must be prepared, to the extent that it will apply to that area, in accordance with the provisions of the agreement.

Accord sur des revendications territoriales

(2) Si l'espèce sauvage inscrite se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, le programme de rétablissement est élaboré, dans la mesure où il s'applique à cette aire, en conformité avec les dispositions de cet accord.

Consultation

(3) To the extent possible, the recovery strategy must be prepared in consultation with any landowners and other persons whom the competent minister considers to be directly affected by the strategy, including the government of any other country in which the species is found.

Consultation

(3) Le programme de rétablissement est élaboré, dans la mesure du possible, en consultation avec les propriétaires fonciers et les autres personnes que le ministre compétent croit directement touchés par le programme, notamment le gouvernement de tout autre pays où se trouve l'espèce.

Determination of feasibility

40. In preparing the recovery strategy, the competent minister must determine whether the recovery of the listed wildlife species is technically and biologically feasible. The determination must be based on the best available information, including information provided by COSEWIC.

Caractère réalisable du rétablissement

40. Pour l'élaboration du programme de rétablissement, le ministre compétent vérifie si le rétablissement de l'espèce sauvage inscrite est réalisable au point de vue technique et biologique. Il fonde sa conclusion sur la meilleure information accessible, notamment les renseignements fournis par le COSEPAC.

Contents if recovery feasible

41. (1) If the competent minister determines that the recovery of the listed wildlife species is feasible, the recovery strategy must address the threats to the survival of the species identified by COSEWIC, including any loss of habitat, and must include

(*a*) a description of the species and its needs that is consistent with information provided by COSEWIC;

(*b*) an identification of the threats to the survival of the species and threats to its habitat that is consistent with information provided by COSEWIC and a description of the broad strategy to be taken to address those threats;

(*c*) an identification of the species' critical habitat, to the extent possible, based on the best available information, including the information provided by COSEWIC, and examples of activities that are likely to result in its destruction;

(*c*.1) a schedule of studies to identify critical habitat, where available information is inadequate;

(*d*) a statement of the population and distribution objectives that will assist the recovery and survival of the species, and a general description of the research and management activities needed to meet those objectives;

(*e*) any other matters that are prescribed by the regulations;

(*f*) a statement about whether additional information is required about the species; and

(*g*) a statement of when one or more action plans in relation to the recovery strategy will be completed.

Contents if recovery not feasible

(2) If the competent minister determines that the recovery of the listed wildlife species is not feasible, the recovery strategy must include a description of the species and its needs, an identification of the species' critical habitat to the extent possible, and the reasons why its recovery is not feasible.

Rétablissement réalisable

41. (1) Si le ministre compétent conclut que le rétablissement de l'espèce sauvage inscrite est réalisable, le programme de rétablissement doit traiter des menaces à la survie de l'espèce — notamment de toute perte de son habitat — précisées par le COSEPAC et doit comporter notamment :

a) une description de l'espèce et de ses besoins qui soit compatible avec les renseignements fournis par le COSEPAC;

b) une désignation des menaces à la survie de l'espèce et des menaces à son habitat qui soit compatible avec les renseignements fournis par le COSEPAC, et des grandes lignes du plan à suivre pour y faire face;

c) la désignation de l'habitat essentiel de l'espèce dans la mesure du possible, en se fondant sur la meilleure information accessible, notamment les informations fournies par le COSEPAC, et des exemples d'activités susceptibles d'entraîner sa destruction;

c.1) un calendrier des études visant à désigner l'habitat essentiel lorsque l'information accessible est insuffisante;

d) un énoncé des objectifs en matière de population et de dissémination visant à favoriser la survie et le rétablissement de l'espèce, ainsi qu'une description générale des activités de recherche et de gestion nécessaires à l'atteinte de ces objectifs;

e) tout autre élément prévu par règlement;

f) un énoncé sur l'opportunité de fournir des renseignements supplémentaires concernant l'espèce;

g) un exposé de l'échéancier prévu pour l'élaboration d'un ou de plusieurs plans d'action relatifs au programme de rétablissement.

Rétablissement irréalisable

(2) Si le ministre compétent conclut que le rétablissement de l'espèce sauvage inscrite est irréalisable, le programme de rétablissement doit comporter une description de l'espèce et de ses besoins, dans la mesure du possible, et la désignation de son habitat essentiel, ainsi que les motifs de la conclusion.

Multi-species or ecosystem approach permissible

(3) The competent minister may adopt a multi-species or an ecosystem approach when preparing the recovery strategy if he or she considers it appropriate to do so.

(3) Pour l'élaboration du programme de rétablissement, le ministre compétent peut, s'il l'estime indiqué, traiter de plusieurs espèces simultanément ou de tout un écosystème.

Plusieurs espèces ou écosystème

Regulations

(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations for the purpose of paragraph (1)(*e*) prescribing matters to be included in a recovery strategy.

(4) Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement, pour l'application de l'alinéa (1)*e*), les éléments additionnels à inclure dans un programme de rétablissement.

Règlement

Proposed recovery strategy

42. (1) Subject to subsection (2), the competent minister must include a proposed recovery strategy in the public registry within one year after the wildlife species is listed, in the case of a wildlife species listed as an endangered species, and within two years after the species is listed, in the case of a wildlife species listed as a threatened species or an extirpated species.

42. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre compétent met le projet de programme de rétablissement dans le registre dans l'année suivant l'inscription de l'espèce sauvage comme espèce en voie de disparition ou dans les deux ans suivant l'inscription de telle espèce comme espèce menacée ou disparue du pays.

Projet de programme de rétablissement

First listed wildlife species

(2) With respect to wildlife species that are set out in Schedule 1 on the day section 27 comes into force, the competent minister must include a proposed recovery strategy in the public registry within three years after that day, in the case of a wildlife species listed as an endangered species, and within four years after that day, in the case of a wildlife species listed as a threatened species or an extirpated species.

(2) En ce qui concerne les espèces sauvages inscrites à l'annexe 1 à l'entrée en vigueur de l'article 27, le ministre compétent met le projet de programme de rétablissement dans le registre dans les trois ans suivant cette date dans le cas de l'espèce sauvage inscrite comme espèce en voie de disparition ou dans les quatre ans suivant cette date dans le cas de l'espèce sauvage inscrite comme espèce menacée ou disparue du pays.

Liste des espèces en péril originale

Comments

43. (1) Within 60 days after the proposed recovery strategy is included in the public registry, any person may file written comments with the competent minister.

43. (1) Dans les soixante jours suivant la mise du projet dans le registre, toute personne peut déposer par écrit auprès du ministre compétent des observations relativement au projet.

Observations

Finalization of recovery strategy

(2) Within 30 days after the expiry of the period referred to in subsection (1), the competent minister must consider any comments received, make any changes to the proposed recovery strategy that he or she considers appropriate and finalize the recovery strategy by including a copy of it in the public registry.

(2) Dans les trente jours suivant la fin du délai prévu au paragraphe (1), le ministre compétent étudie les observations qui lui ont été présentées, apporte au projet les modifications qu'il estime indiquées et met le texte définitif du programme de rétablissement dans le registre.

Texte définitif du programme de rétablissement

Existing plans

44. (1) If the competent minister is of the opinion that an existing plan relating to a wildlife species meets the requirements of subsection 41(1) or (2), and the plan is adopted

44. (1) Si le ministre compétent estime qu'un plan existant s'applique à l'égard d'une espèce sauvage et est conforme aux exigences des paragraphes 41(1) ou (2), et qu'il l'adopte

Plans existants

by the competent minister as the proposed recovery strategy, he or she must include it in the public registry as the proposed recovery strategy in relation to the species.

à titre de projet de programme de rétablissement, il en met une copie dans le registre pour tenir lieu de projet de programme de rétablissement de l'espèce.

Incorporation of existing plans

(2) The competent minister may incorporate any part of an existing plan relating to a wildlife species into a proposed recovery strategy for the species.

(2) Il peut incorporer toute partie d'un plan existant relatif à une espèce sauvage dans un projet de programme de rétablissement de celle-ci.

Incorporation d'un plan existant

Amendments

45. (1) The competent minister may at any time amend the recovery strategy. A copy of the amendment must be included in the public registry.

45. (1) Le ministre compétent peut modifier le programme de rétablissement. Une copie de la modification est mise dans le registre.

Modifications

Amendments relating to time for completing action plan

(2) If the amendment relates to the time for completing an action plan, the competent minister must provide reasons for the amendment and include a copy of the reasons in the public registry.

(2) Si la modification porte sur le délai pour terminer un plan d'action, le ministre compétent est tenu de fournir les motifs de la modification et de mettre une copie de ceux-ci dans le registre.

Modification du délai

Amendment procedure

(3) Sections 39 and 43 apply to amendments to a recovery strategy, with any modifications that the circumstances require.

(3) Les articles 39 et 43 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification du programme de rétablissement.

Procédure de modification

Exception

(4) Subsection (3) does not apply if the competent minister considers the amendment to be minor.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si le ministre compétent estime que la modification est mineure.

Exception

Reporting

46. The competent minister must report on the implementation of the recovery strategy, and the progress towards meeting its objectives, within five years after it is included in the public registry and in every subsequent five-year period, until its objectives have been achieved or the species' recovery is no longer feasible. The report must be included in the public registry.

46. Il incombe au ministre compétent d'établir un rapport sur la mise en oeuvre du programme de rétablissement et sur les progrès effectués en vue des objectifs qu'il expose, à intervalles de cinq ans à compter de sa mise dans le registre, et ce, jusqu'à ce que ces objectifs soient atteints ou que le rétablissement de l'espèce ne soit plus réalisable. Il met son rapport dans le registre.

Suivi

Action Plan

Plan d'action

Preparation

47. The competent minister in respect of a recovery strategy must prepare one or more action plans based on the recovery strategy. If there is more than one competent minister with respect to the recovery strategy, they may prepare the action plan or plans together.

47. Le ministre compétent responsable d'un programme de rétablissement est tenu d'élaborer un ou plusieurs plans d'action sur le fondement de celui-ci. Si plusieurs ministres compétents sont responsables du programme, les plans d'action peuvent être élaborés conjointement par eux.

Élaboration

Cooperation with other ministers and governments

48. (1) To the extent possible, an action plan must be prepared in cooperation with

(*a*) the appropriate provincial and territorial minister of each province and territory in which the listed wildlife species is found;

48. (1) Dans la mesure du possible, le plan d'action est élaboré en collaboration avec :

a) le ministre provincial ou territorial compétent dans la province ou le territoire où se trouve l'espèce sauvage inscrite;

Collaboration

(*b*) every minister of the Government of Canada who has authority over federal land or other areas on which the species is found;

(*c*) if the species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, the wildlife management board;

(*d*) every aboriginal organization that the competent minister considers will be directly affected by the action plan; and

(*e*) any other person or organization that the competent minister considers appropriate.

b) tout ministre fédéral dont relèvent le territoire domanial ou les autres aires où se trouve l'espèce;

c) si l'espèce se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, le conseil;

d) toute organisation autochtone que le ministre compétent croit directement touchée par le plan d'action;

e) toute autre personne ou organisation qu'il estime compétente.

Land claims agreement

(2) If the listed wildlife species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, an action plan must be prepared, to the extent that it will apply to that area, in accordance with the provisions of the agreement.

Accord sur des revendications territoriales

(2) Si l'espèce sauvage inscrite se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, le plan d'action est élaboré, dans la mesure où il s'applique à cette aire, en conformité avec les dispositions de cet accord.

Consultation

(3) To the extent possible, an action plan must be prepared in consultation with any landowners, lessees and other persons whom the competent minister considers to be directly affected by, or interested in, the action plan, including the government of any other country in which the species is found.

Consultation

(3) Le plan d'action est élaboré, dans la mesure du possible, en consultation avec les propriétaires fonciers, les locataires et les autres personnes que le ministre compétent croit directement touchés ou intéressés, notamment le gouvernement de tout autre pays où se trouve l'espèce.

Contents

49. (1) An action plan must include, with respect to the area to which the action plan relates,

(*a*) an identification of the species' critical habitat, to the extent possible, based on the best available information and consistent with the recovery strategy, and examples of activities that are likely to result in its destruction;

(*b*) a statement of the measures that are proposed to be taken to protect the species' critical habitat, including the entering into of agreements under section 11;

(*c*) an identification of any portions of the species' critical habitat that have not been protected;

Contenu du plan d'action

49. (1) Le plan d'action comporte notamment, en ce qui concerne l'aire à laquelle il s'applique :

a) la désignation de l'habitat essentiel de l'espèce dans la mesure du possible, en se fondant sur la meilleure information accessible et d'une façon compatible avec le programme de rétablissement, et des exemples d'activités susceptibles d'entraîner sa destruction;

b) un exposé des mesures envisagées pour protéger l'habitat essentiel de l'espèce, notamment la conclusion d'accords en application de l'article 11;

c) la désignation de toute partie de l'habitat essentiel de l'espèce qui n'est pas protégée;

(*d*) a statement of the measures that are to be taken to implement the recovery strategy, including those that address the threats to the species and those that help to achieve the population and distribution objectives, as well as an indication as to when these measures are to take place;

(*d*.1) the methods to be used to monitor the recovery of the species and its long-term viability;

(*e*) an evaluation of the socio-economic costs of the action plan and the benefits to be derived from its implementation; and

(*f*) any other matters that are prescribed by the regulations.

d) un exposé des mesures à prendre pour mettre en oeuvre le programme de rétablissement, notamment celles qui traitent des menaces à la survie de l'espèce et celles qui aident à atteindre les objectifs en matière de population et de dissémination, ainsi qu'une indication du moment prévu pour leur exécution;

d.1) les méthodes à utiliser pour surveiller le rétablissement de l'espèce et sa viabilité à long terme;

e) l'évaluation des répercussions socioéconomiques de sa mise en oeuvre et des avantages en découlant;

f) tout autre élément prévu par règlement.

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations for the purpose of paragraph (1)(*f*) prescribing matters to be included in an action plan.

Règlement

(2) Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement, pour l'application de l'alinéa (1)*f*), les éléments additionnels à inclure dans un plan d'action.

Proposed action plan

50. (1) The competent minister must include a proposed action plan in the public registry.

Projet de plan d'action

50. (1) Le ministre compétent met le projet de plan d'action dans le registre.

Comments

(2) Within 60 days after the proposed action plan is included in the public registry, any person may file written comments with the competent minister.

Observations

(2) Dans les soixante jours suivant la mise du projet dans le registre, toute personne peut déposer par écrit auprès du ministre compétent des observations relativement au projet.

Finalization of action plan

(3) Within 30 days after the expiry of the period referred to in subsection (2), the competent minister must consider any comments received, make any changes to the proposed action plan that he or she considers appropriate and finalize the action plan by including a copy of it in the public registry.

Texte définitif du plan d'action

(3) Dans les trente jours suivant la fin du délai prévu au paragraphe (2), le ministre compétent étudie les observations qui lui ont été présentées, apporte au projet les modifications qu'il estime indiquées et met le texte définitif du plan d'action dans le registre.

Summary if action plan not completed in time

(4) If an action plan is not finalized in the time set out in the recovery strategy, the competent minister must include in the public registry a summary of what has been prepared with respect to the plan.

Sommaire en cas de retard

(4) Si le plan d'action n'est pas terminé dans le délai prévu par le programme de rétablissement, le ministre compétent est tenu de mettre dans le registre un sommaire des éléments du plan qui sont élaborés.

Existing plans

51. (1) If the competent minister is of the opinion that an existing plan relating to a wildlife species meets the requirements of section 49, and the plan is adopted by the competent minister as a proposed action plan, he or she must include it in the public registry

Plans existants

51. (1) Si le ministre compétent estime qu'un plan existant s'applique à l'égard d'une espèce sauvage et est conforme aux exigences de l'article 49, et qu'il l'adopte à titre de projet de plan d'action, il en met une copie dans le registre pour tenir lieu de projet de plan d'action à l'égard de l'espèce.

as a proposed action plan in relation to the species.

Incorporation of existing plans

(2) The competent minister may incorporate any part of an existing plan relating to a wildlife species into a proposed action plan for the species.

(2) Il peut incorporer toute partie d'un plan existant relatif à une espèce sauvage dans un projet de plan d'action portant sur celle-ci.

Incorporation d'un plan existant

Amendments

52. (1) The competent minister may at any time amend an action plan. A copy of the amendment must be included in the public registry.

52. (1) Le ministre compétent peut modifier le plan d'action. Une copie de la modification est mise dans le registre.

Modifications

Amendment procedure

(2) Section 48 applies to amendments to an action plan, with any modifications that the circumstances require.

(2) L'article 48 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la modification du plan d'action.

Procédure de modification

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if the competent minister considers the amendment to be minor.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le ministre compétent estime que la modification est mineure.

Exception

Regulations

53. (1) The competent minister must, with respect to aquatic species, species of birds that are migratory birds protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994*, regardless of where they are located, or with respect to any other wildlife species on federal lands, make any regulations that are necessary in the opinion of the competent minister for the purpose of implementing the measures included in an action plan, but, if the measures relate to the protection of critical habitat on federal lands, the regulations must be made under section 59.

53. (1) Le ministre compétent prend, par règlement, à l'égard des espèces aquatiques, des espèces d'oiseaux migrateurs protégées par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, où qu'elles se trouvent, ou de toute autre espèce sauvage se trouvant sur le territoire domanial, les mesures qu'il estime nécessaires pour la mise en oeuvre d'un plan d'action. Si les mesures concernent la protection de l'habitat essentiel sur le territoire domanial, les règlements sont pris en vertu de l'article 59.

Règlements

Consultation

(2) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect a reserve or any other lands that are set apart for the use and benefit of a band under the *Indian Act*, he or she must consult the Minister of Indian and Northern Affairs and the band before making the regulation.

(2) Si le ministre compétent estime que le règlement touchera une réserve ou une autre terre qui a été mise de côté à l'usage et au profit d'une bande en application de la *Loi sur les Indiens*, il est tenu de consulter le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et la bande avant de le prendre.

Consultation

Consultation

(3) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, he or she must consult the wildlife management board before making the regulation.

(3) Si le ministre compétent estime que le règlement touchera une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, il est tenu de consulter le conseil avant de le prendre.

Consultation

Incorporation by reference

(4) The regulations may incorporate by reference any legislation of a province or territory, as amended from time to time, insofar as the regulations apply in that province or territory.

Incorporation par renvoi

(4) Les règlements peuvent incorporer par renvoi, dans la mesure où ils s'appliquent à une province ou à un territoire, toute mesure législative de la province ou du territoire, avec ses modifications successives.

Consultation

(5) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect land in a territory, he or she must consult the territorial minister before making the regulation.

Application dans les territoires

(5) Si le ministre compétent estime que le règlement touchera des terres dans un territoire, il est tenu de consulter le ministre territorial avant de le prendre.

Exception

(6) Subsection (5) does not apply

(*a*) in respect of individuals of aquatic species and their habitat or species of birds that are migratory birds protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994* and their habitat; or

(*b*) in respect of land under the authority of the Minister or the Parks Canada Agency.

Exception

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas :

a) à l'égard des individus d'une espèce aquatique ou d'une espèce d'oiseau migrateur protégée par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, et de leur habitat;

b) à l'égard des terres relevant du ministre ou de l'Agence Parcs Canada.

Use of powers under other Acts

54. For the purpose of implementing the measures included in an action plan, the competent minister may use any powers that he or she has under any other Act of Parliament.

Pouvoirs conférés au titre d'autres lois

54. Le ministre compétent peut, en vue de la mise en oeuvre d'un plan d'action, exercer tout pouvoir qui lui est conféré au titre d'une autre loi fédérale.

Monitoring and reporting

55. The competent minister must monitor the implementation of an action plan and the progress towards meeting its objectives and assess and report on its implementation and its ecological and socio-economic impacts five years after the plan comes into effect. A copy of the report must be included in the public registry.

Suivi et rapport

55. Cinq ans après la mise du plan d'action dans le registre, il incombe au ministre compétent d'assurer le suivi de sa mise en oeuvre et des progrès réalisés en vue de l'atteinte de ses objectifs. Il l'évalue et établit un rapport, notamment sur ses répercussions écologiques et socioéconomiques. Il met une copie de son rapport dans le registre.

Protection of Critical Habitat

Protection de l'habitat essentiel

Codes of practice, national standards or guidelines

56. The competent minister may, after consultation with the Canadian Endangered Species Conservation Council and any person whom he or she considers appropriate, establish codes of practice, national standards or guidelines with respect to the protection of critical habitat.

Codes de pratique et normes ou directives nationales

56. Le ministre compétent peut, après consultation du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril et de toute personne qu'il estime compétente, élaborer des codes de pratique et des normes ou directives nationales en matière de protection de l'habitat essentiel.

Purpose

57. The purpose of section 58 is to ensure that, within 180 days after the recovery strategy or action plan that identified the critical habitat referred to in subsection 58(1) is included in the public registry, all of the critical habitat is protected by

(*a*) provisions in, or measures under, this or any other Act of Parliament, including agreements under section 11; or

Objet

57. L'article 58 a pour objet de faire en sorte que, dans les cent quatre-vingts jours suivant la mise dans le registre du programme de rétablissement ou du plan d'action ayant défini l'habitat essentiel visé au paragraphe 58(1), tout l'habitat essentiel soit protégé :

a) soit par des dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, ou une mesure prise sous leur régime, notamment les accords conclus au titre de l'article 11;

(*b*) the application of subsection 58(1).

b) soit par l'application du paragraphe 58(1).

Destruction of critical habitat

58. (1) Subject to this section, no person shall destroy any part of the critical habitat of any listed endangered species or of any listed threatened species — or of any listed extirpated species if a recovery strategy has recommended the reintroduction of the species into the wild in Canada — if

(*a*) the critical habitat is on federal land, in the exclusive economic zone of Canada or on the continental shelf of Canada;

(*b*) the listed species is an aquatic species; or

(*c*) the listed species is a species of migratory birds protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994*.

Destruction de l'habitat essentiel

58. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, il est interdit de détruire un élément de l'habitat essentiel d'une espèce sauvage inscrite comme espèce en voie de disparition ou menacée — ou comme espèce disparue du pays dont un programme de rétablissement a recommandé la réinsertion à l'état sauvage au Canada :

a) si l'habitat essentiel se trouve soit sur le territoire domanial, soit dans la zone économique exclusive ou sur le plateau continental du Canada;

b) si l'espèce inscrite est une espèce aquatique;

c) si l'espèce inscrite est une espèce d'oiseau migrateur protégée par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*.

Protected areas

(2) If the critical habitat or a portion of the critical habitat is in a national park of Canada named and described in Schedule 1 to the *Canada National Parks Act*, a marine protected area under the *Oceans Act*, a migratory bird sanctuary under the *Migratory Birds Convention Act, 1994* or a national wildlife area under the *Canada Wildlife Act*, the competent Minister must, within 90 days after the recovery strategy or action plan that identified the critical habitat is included in the public registry, publish in the *Canada Gazette* a description of the critical habitat or portion that is in that park, area or sanctuary.

Zone de protection

(2) Si l'habitat essentiel ou une partie de celui-ci se trouve dans un parc national du Canada dénommé et décrit à l'annexe 1 de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, une zone de protection marine sous le régime de la *Loi sur les océans*, un refuge d'oiseaux migrateurs sous le régime de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* ou une réserve nationale de la faune sous le régime de la *Loi sur les espèces sauvages du Canada*, le ministre compétent est tenu, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la mise dans le registre du programme de rétablissement ou du plan d'action ayant défini l'habitat essentiel, de publier dans la *Gazette du Canada* une description de l'habitat essentiel ou de la partie de celui-ci qui se trouve dans le parc, la zone, le refuge ou la réserve.

Application

(3) If subsection (2) applies, subsection (1) applies to the critical habitat or the portion of the critical habitat described in the *Canada Gazette* under subsection (2) 90 days after the description is published in the *Canada Gazette*.

Application

(3) Le paragraphe (1) s'applique à l'habitat essentiel ou à la partie de celui-ci visés au paragraphe (2) après les quatre-vingt-dix jours suivant la publication de sa description dans la *Gazette du Canada* en application de ce paragraphe.

Application

(4) If all of the critical habitat or any portion of the critical habitat is not in a place referred to in subsection (2), subsection (1) applies in respect of the critical habitat or portion of the

Application

(4) Le paragraphe (1) s'applique à l'habitat essentiel ou à la partie de celui-ci qui ne se trouve pas dans un lieu visé au paragraphe (2), selon ce que précise un arrêté pris par le ministre compétent.

critical habitat, as the case may be, specified in an order made by the competent minister.

Obligation to make order or statement

(5) Within 180 days after the recovery strategy or action plan that identified the critical habitat is included in the public registry, the competent minister must, after consultation with every other competent minister, with respect to all of the critical habitat or any portion of the critical habitat that is not in a place referred to in subsection (2),

(*a*) make the order referred to in subsection (4) if the critical habitat or any portion of the critical habitat is not legally protected by provisions in, or measures under, this or any other Act of Parliament, including agreements under section 11; or

(*b*) if the competent minister does not make the order, he or she must include in the public registry a statement setting out how the critical habitat or portions of it, as the case may be, are legally protected.

Obligation : arrêté ou déclaration

(5) Dans les cent quatre-vingts jours suivant la mise dans le registre du programme de rétablissement ou du plan d'action ayant défini l'habitat essentiel, le ministre compétent est tenu, après consultation de tout autre ministre compétent, à l'égard de l'habitat essentiel ou de la partie de celui-ci qui ne se trouve pas dans un lieu visé au paragraphe (2) :

a) de prendre l'arrêté visé au paragraphe (4), si l'habitat essentiel ou la partie de celui-ci ne sont pas protégés légalement par des dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, ou une mesure prise sous leur régime, notamment les accords conclus au titre de l'article 11;

b) s'il ne prend pas l'arrêté, de mettre dans le registre une déclaration énonçant comment l'habitat essentiel ou la partie de celui-ci sont protégés légalement.

Habitat of migratory birds

(5.1) Despite subsection (4), with respect to the critical habitat of a species of bird that is a migratory bird protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994* that is not on federal land, in the exclusive economic zone of Canada, on the continental shelf of Canada or in a migratory bird sanctuary referred to in subsection (2), subsection (1) applies only to those portions of the critical habitat that are habitat to which that Act applies and that the Governor in Council may, by order, specify on the recommendation of the competent minister.

Habitat d'oiseaux migrateurs

(5.1) Par dérogation au paragraphe (4), en ce qui concerne l'habitat essentiel d'une espèce d'oiseaux migrateurs protégée par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* situé hors du territoire domanial, de la zone économique exclusive ou du plateau continental du Canada ou d'un refuge d'oiseaux migrateurs visé au paragraphe (2), le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux parties de cet habitat essentiel — constituées de tout ou partie de l'habitat auquel cette loi s'applique — précisées par le gouverneur en conseil par décret pris sur recommandation du ministre compétent.

Obligation to make recommendation

(5.2) The competent minister must, within 180 days after the recovery strategy or action plan that identified the critical habitat that includes habitat to which the *Migratory Birds Convention Act, 1994* applies is included in the public registry, and after consultation with every other competent minister,

(*a*) make the recommendation if he or she is of the opinion there are no provisions in, or other measures under, this or any other Act of Parliament, including agreements under section 11, that legally protect any portion

Obligation : recommandation ou déclaration

(5.2) Dans les cent quatre-vingts jours suivant la mise dans le registre du programme de rétablissement ou du plan d'action ayant défini l'habitat essentiel qui comporte tout ou partie de l'habitat auquel la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* s'applique, le ministre compétent est tenu, après consultation de tout autre ministre compétent :

a) de faire la recommandation si, à son avis, aucune disposition de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, ni aucune mesure

or portions of the habitat to which that Act applies; or

(*b*) if the competent minister does not make the recommendation, he or she must include in the public registry a statement setting out how the critical habitat that is habitat to which that Act applies, or portions of it, as the case may be, are legally protected.

prise sous leur régime, notamment les accords conclus au titre de l'article 11, ne protège légalement toute partie de l'habitat auquel cette loi s'applique;

b) s'il ne fait pas la recommandation, de mettre dans le registre une déclaration énonçant comment est protégé légalement tout ou partie de l'habitat essentiel constitué de tout ou partie de l'habitat auquel cette loi s'applique.

Consultation

(6) If the competent minister is of the opinion that an order under subsection (4) or (5.1) would affect land in a territory that is not under the authority of the Minister or the Parks Canada Agency, he or she must consult the territorial minister before making the order under subsection (4) or the recommendation under subsection (5.2).

Consultation

(6) Si le ministre compétent estime que l'arrêté visé au paragraphe (4) ou le décret visé au paragraphe (5.1) touchera des terres dans un territoire qui ne relèvent pas du ministre ou de l'Agence Parcs Canada, il est tenu de consulter le ministre territorial avant de prendre l'arrêté au titre du paragraphe (4) ou de faire la recommandation au titre du paragraphe (5.2).

Consultation

(7) If the competent minister is of the opinion that an order under subsection (4) or (5.1) would affect a reserve or any other lands that are set apart for the use and benefit of a band under the *Indian Act*, he or she must consult the Minister of Indian and Northern Affairs and the band before the making the order under subsection (4) or the recommendation under subsection (5.2).

Consultation

(7) Si le ministre compétent estime que l'arrêté visé au paragraphe (4) ou le décret visé au paragraphe (5.1) touchera une réserve ou une autre terre qui a été mise de côté à l'usage et au profit d'une bande en application de la *Loi sur les Indiens*, il est tenu de consulter le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et la bande avant de prendre l'arrêté au titre du paragraphe (4) ou de faire la recommandation au titre du paragraphe (5.2).

Consultation

(8) If the competent minister is of the opinion that an order under subsection (4) or (5.1) would affect an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, he or she must consult the wildlife management board before making the order under subsection (4) or the recommendation under subsection (5.2).

Consultation

(8) Si le ministre compétent estime que l'arrêté visé au paragraphe (4) ou le décret visé au paragraphe (5.1) touchera une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, il est tenu de consulter le conseil avant de prendre l'arrêté au titre du paragraphe (4) ou de faire la recommandation au titre du paragraphe (5.2).

Consultation

(9) If the competent minister is of the opinion that an order under subsection (4) or (5.1) would affect land that is under the authority of another federal minister, other than a competent minister, he or she must consult the other federal minister before making the order under subsection (4) or the recommendation under subsection (5.2).

Consultation

(9) Si le ministre compétent estime que l'arrêté visé au paragraphe (4) ou le décret visé au paragraphe (5.1) touchera des terres relevant d'un autre ministre fédéral, sauf un ministre compétent, il est tenu de consulter cet autre ministre fédéral avant de prendre l'arrêté au titre du paragraphe (4) ou de faire la recommandation au titre du paragraphe (5.2).

Regulations re federal lands

59. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the competent minister after consultation with every other competent minister, make regulations to protect critical habitat on federal lands.

Règlements : territoire domanial

59. (1) Sur recommandation faite par le ministre compétent après consultation de tout autre ministre compétent, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures de protection de l'habitat essentiel sur le territoire domanial.

Obligation to make recommendation

(2) The competent minister must make the recommendation if the recovery strategy or an action plan identifies a portion of the critical habitat as being unprotected and the competent minister is of the opinion that the portion requires protection.

Obligation du ministre compétent

(2) Le ministre compétent est tenu de faire la recommandation si, d'une part, un programme de rétablissement ou un plan d'action désigne une partie de l'habitat essentiel comme non protégée et, d'autre part, il estime qu'il est nécessaire de la protéger.

Contents

(3) The regulations may include provisions requiring the doing of things that protect the critical habitat and provisions prohibiting activities that may adversely affect the critical habitat.

Contenu des règlements

(3) Les règlements peuvent comporter des mesures visant à protéger l'habitat essentiel et d'autres interdisant les activités susceptibles de lui nuire.

Consultation

(4) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect land in a territory that is not under the authority of the Minister or the Parks Canada Agency, he or she must consult the territorial minister before recommending the making of the regulation.

Consultation

(4) Si le ministre compétent estime que le règlement touchera des terres dans un territoire qui ne relèvent pas du ministre ou de l'Agence Parcs Canada, il est tenu de consulter le ministre territorial avant d'en recommander la prise.

Consultation

(5) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect a reserve or any other lands that are set apart for the use and benefit of a band under the *Indian Act*, he or she must consult the Minister of Indian Affairs and Northern Development and the band before recommending the making of the regulation.

Consultation

(5) Si le ministre compétent estime que le règlement touchera une réserve ou une autre terre qui a été mise de côté à l'usage et au profit d'une bande en application de la *Loi sur les Indiens*, il est tenu de consulter le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et la bande avant d'en recommander la prise.

Consultation

(6) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, he or she must consult the wildlife management board before recommending the making of the regulation.

Consultation

(6) Si le ministre compétent estime que le règlement touchera une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, il est tenu de consulter le conseil avant d'en recommander la prise.

Provincial and territorial classifications

60. (1) If a wildlife species has been classified as an endangered species or a threatened species by a provincial or territorial minister, no person shall destroy any part of the habitat of that species that the provincial or territorial minister has identified as essential to the survival or recovery of the species and that is on federal lands in the province or territory.

Classification par une province ou un territoire

60. (1) Si une espèce sauvage est classée comme espèce en voie de disparition ou menacée par un ministre provincial ou territorial, il est interdit de détruire un élément de l'habitat de cette espèce se trouvant sur le territoire domanial situé dans la province ou le territoire et désigné par le ministre provincial ou territorial comme nécessaire à la survie ou au rétablissement de l'espèce.

Application

(2) Subsection (1) applies only to the portions of the habitat that the Governor in Council may, on the recommendation of the competent minister, by order, specify.

Application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux parties de l'habitat que le gouverneur en conseil désigne par décret pris sur recommandation du ministre compétent.

Destruction of critical habitat

61. (1) No person shall destroy any part of the critical habitat of a listed endangered species or a listed threatened species that is in a province or territory and that is not part of federal lands.

Destruction de l'habitat essentiel

61. (1) Il est interdit de détruire un élément de l'habitat essentiel d'une espèce en voie de disparition inscrite ou d'une espèce menacée inscrite se trouvant dans une province ou un territoire, ailleurs que sur le territoire domanial.

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) an aquatic species; or

(*b*) the critical habitat of a species of bird that is a migratory bird protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994* that is habitat referred to in subsection 58(5.1).

Non-application

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux espèces aquatiques;

b) aux parties de l'habitat essentiel d'une espèce d'oiseaux migrateurs protégée par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, étant l'habitat visé au paragraphe 58(5.1).

Application

(2) Subsection (1) applies only to the portions of the critical habitat that the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, specify.

Application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux parties de l'habitat essentiel que le gouverneur en conseil désigne par décret pris sur recommandation du ministre.

Power to make recommendation

(3) The Minister may make a recommendation if

(*a*) a provincial minister or territorial minister has requested that the recommendation be made; or

(*b*) the Canadian Endangered Species Conservation Council has recommended that the recommendation be made.

Pouvoir de recommandation

(3) Le ministre peut faire la recommandation dans les cas suivants :

a) un ministre provincial ou territorial a demandé qu'elle soit faite;

b) le Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril a recommandé qu'elle soit faite.

Obligation to make recommendation

(4) The Minister must make a recommendation if he or she is of the opinion, after consultation with the appropriate provincial or territorial minister, that

(*a*) there are no provisions in, or other measures under, this or any other Act of Parliament that protect the particular portion of the critical habitat, including agreements under section 11; and

(*b*) the laws of the province or territory do not effectively protect the critical habitat.

Obligation de recommandation

(4) Le ministre est tenu de faire la recommandation s'il estime, après avoir consulté le ministre provincial ou territorial compétent :

a) d'une part, qu'aucune disposition de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, ni aucune mesure prise sous leur régime — notamment les accords conclus au titre de l'article 11 —, ne protègent la partie de l'habitat essentiel;

b) d'autre part, que le droit de la province ou du territoire ne protège pas efficacement cette partie.

Expiry and renewal of order

(5) An order made under subsection (2) expires five years after the day on which it is made or renewed, unless the Governor in Council, by order, renews it.

Expiration et prorogation

(5) La durée d'application du décret visé au paragraphe (2) est de cinq ans, sauf prorogation par décret.

Recommendation to repeal order

(6) If the Minister is of the opinion that an order made under subsection (2) is no longer necessary to protect the portion of the critical habitat to which the order relates or that the province or territory has brought into force laws that protect the portion, the Minister must recommend that the order be repealed.

Recommandation d'abrogation

(6) Le ministre est tenu de recommander l'abrogation du décret visé au paragraphe (2) s'il estime soit que son application n'est plus nécessaire pour la protection de la partie de l'habitat essentiel visée par le décret, soit que la province ou le territoire a pris les mesures législatives voulues pour protéger la partie visée.

Acquisition of lands

62. A competent minister may enter into an agreement with any government in Canada, organization or person to acquire any lands or interests in land for the purpose of protecting the critical habitat of any species at risk.

Acquisition de terres

62. Le ministre compétent peut conclure avec un gouvernement au Canada, une organisation ou une personne un accord pour l'acquisition de terres ou de droits sur des terres en vue de la protection de l'habitat essentiel d'une espèce en péril.

Progress reports on unprotected portions of critical habitat

63. If in the opinion of the Minister any portion of the critical habitat of a listed wildlife species remains unprotected 180 days after the recovery strategy or action plan that identified the critical habitat was included in the public registry, the Minister must include in that registry a report on the steps taken to protect the critical habitat. The Minister must continue to report with respect to every subsequent period of 180 days until the portion is protected or is no longer identified as critical habitat.

Rapports sur la partie non protégée de l'habitat essentiel

63. Si le ministre estime qu'une partie de l'habitat essentiel d'une espèce sauvage inscrite n'est pas encore protégée à l'expiration d'un délai de cent quatre-vingts jours suivant la mise dans le registre du programme de rétablissement ou du plan d'action dans lequel cet habitat a été désigné, il est tenu de mettre dans le registre un rapport sur les mesures prises pour le protéger à cette date et à des intervalles de cent quatre-vingts jours par la suite jusqu'à ce que la partie visée soit protégée ou que sa désignation soit révoquée.

Compensation

64. (1) The Minister may, in accordance with the regulations, provide fair and reasonable compensation to any person for losses suffered as a result of any extraordinary impact of the application of

(*a*) section 58, 60 or 61; or

(*b*) an emergency order in respect of habitat identified in the emergency order that is necessary for the survival or recovery of a wildlife species.

Indemnisation

64. (1) Le ministre peut, en conformité avec les règlements, verser à toute personne une indemnité juste et raisonnable pour les pertes subies en raison des conséquences extraordinaires que pourrait avoir l'application :

a) des articles 58, 60 ou 61;

b) d'un décret d'urgence en ce qui concerne l'habitat qui y est désigné comme nécessaire à la survie ou au rétablissement d'une espèce sauvage.

Regulations

(2) The Governor in Council shall make regulations that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of subsection (1), including regulations prescribing

(*a*) the procedures to be followed in claiming compensation;

(*b*) the methods to be used in determining the eligibility of a person for compensation, the amount of loss suffered by a person and the amount of compensation in respect of any loss; and

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil doit, par règlement, prendre toute mesure qu'il juge nécessaire à l'application du paragraphe (1), notamment fixer :

a) la marche à suivre pour réclamer une indemnité;

b) le mode de détermination du droit à indemnité, de la valeur de la perte subie et du montant de l'indemnité pour cette perte;

c) les modalités de l'indemnisation.

(*c*) the terms and conditions for the provision of compensation.

Management of Species of Special Concern

Preparation of management plan

65. If a wildlife species is listed as a species of special concern, the competent minister must prepare a management plan for the species and its habitat. The plan must include measures for the conservation of the species that the competent minister considers appropriate and it may apply with respect to more than one wildlife species.

Cooperation with other ministers and governments

66. (1) To the extent possible, the management plan must be prepared in cooperation with

(*a*) the appropriate provincial and territorial minister of each province and territory in which the listed wildlife species is found;

(*b*) every minister of the Government of Canada who has authority over federal land or other areas on which the species is found;

(*c*) if the species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, the wildlife management board;

(*d*) every aboriginal organization that the competent minister considers will be directly affected by the management plan; and

(*e*) any other person or organization that the competent minister considers appropriate.

Land claims agreement

(2) If the listed wildlife species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, the management plan must be prepared, to the extent that it will apply to that area, in accordance with the provisions of the agreement.

Consultation

(3) To the extent possible, the management plan must be prepared in consultation with any landowners, lessees and other persons whom the competent minister considers to be directly affected by, or interested in, the management plan, including the government of any other country in which the species is found.

Gestion des espèces préoccupantes

Élaboration du plan de gestion

65. Dans le cas où une espèce sauvage est inscrite comme espèce préoccupante, le ministre compétent est tenu d'élaborer un plan de gestion comportant les mesures qu'il estime indiquées pour la conservation de l'espèce et celle de son habitat. Le plan peut s'appliquer à plus d'une espèce.

Collaboration

66. (1) Dans la mesure du possible, le plan de gestion est élaboré en collaboration avec :

a) le ministre provincial ou territorial compétent dans la province ou le territoire où se trouve l'espèce sauvage inscrite;

b) tout ministre fédéral dont relèvent le territoire domanial ou les autres aires où se trouve l'espèce;

c) si l'espèce se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, le conseil;

d) toute organisation autochtone que le ministre compétent croit directement touchée par le plan de gestion;

e) toute autre personne ou organisation qu'il estime compétente.

Accord sur des revendications territoriales

(2) Si l'espèce sauvage inscrite se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, le plan de gestion est élaboré, dans la mesure où il s'applique à cette aire, en conformité avec les dispositions de cet accord.

Consultation

(3) Le plan de gestion est élaboré, dans la mesure du possible, en consultation avec les propriétaires fonciers, les locataires et les autres personnes que le ministre compétent croit directement touchés ou intéressés, notamment le gouvernement de tout autre pays où se trouve l'espèce.

Multi-species or ecosystem approach permissible

67. The competent minister may adopt a multi-species or an ecosystem approach when preparing the management plan if he or she considers it appropriate to do so.

67. Pour l'élaboration du plan de gestion, le ministre compétent peut, s'il l'estime indiqué, traiter de plusieurs espèces simultanément ou de tout un écosystème.

Plusieurs espèces ou écosystème

Proposed management plan

68. (1) Subject to subsection (2), the competent minister must include a proposed management plan in the public registry within three years after the wildlife species is listed as a species of special concern.

68. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre compétent met le projet de plan de gestion dans le registre dans les trois ans suivant l'inscription de l'espèce sauvage comme espèce préoccupante.

Projet de plan de gestion

First listed species

(2) With respect to a wildlife species that is set out in Schedule 1 as a species of special concern on the day section 27 comes into force, the competent minister must include a proposed management plan in the public registry within five years after that day.

(2) En ce qui concerne les espèces sauvages inscrites à l'annexe 1 à l'entrée en vigueur de l'article 27 comme espèces préoccupantes, le ministre compétent met le projet de plan de gestion dans le registre dans les cinq ans suivant cette date.

Espèces déjà inscrites

Comments

(3) Within 60 days after the proposed management plan is included in the public registry, any person may file written comments with the competent minister.

(3) Dans les soixante jours suivant la mise du projet dans le registre, toute personne peut déposer par écrit auprès du ministre compétent des observations relativement au projet.

Observations

Finalization of management plan

(4) Within 30 days after the expiry of the period referred to in subsection (3), the competent minister must consider any comments received, make any changes to the proposed management plan that he or she considers appropriate and finalize the management plan by including a copy of it in the public registry.

(4) Dans les trente jours suivant la fin du délai prévu au paragraphe (3), le ministre compétent étudie les observations qui lui ont été présentées, apporte au projet les modifications qu'il estime indiquées et met le texte définitif du plan de gestion dans le registre.

Texte définitif du plan de gestion

Existing plans

69. (1) If the competent minister is of the opinion that an existing plan relating to a wildlife species includes adequate measures for the conservation of the species and the competent minister adopts the existing plan as the proposed management plan, he or she must include a copy of it in the public registry as the proposed management plan in relation to the species.

69. (1) Si le ministre compétent estime qu'un plan existant s'applique à l'égard d'une espèce sauvage et comporte les mesures voulues pour la conservation de l'espèce et de son habitat, il en met une copie dans le registre pour tenir lieu de projet de plan de gestion à l'égard de l'espèce.

Plans existants

Incorporation of existing plans

(2) The competent minister may incorporate any part of an existing plan relating to a wildlife species into a proposed management plan for the species.

(2) Il peut incorporer toute partie d'un plan existant relatif à une espèce sauvage dans un projet de plan de gestion portant sur celle-ci.

Incorporation d'un plan existant

Amendments

70. (1) The competent minister may at any time amend a management plan. A copy of the amendment must be included in the public registry.

70. (1) Le ministre compétent peut modifier le plan de gestion. Une copie de la modification est mise dans le registre.

Modifications

Amendment procedure

(2) Section 66 applies to amendments to the management plan, with any modifications that the circumstances require.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if the competent minister considers the amendment to be minor.

Regulations

71. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the competent minister, make any regulations with respect to aquatic species or species of birds that are migratory birds protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994*, regardless of where they are located, or with respect to any other wildlife species on federal lands, that the Governor in Council considers appropriate for the purpose of implementing the measures included in the management plan.

Consultation

(2) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect a reserve or any other lands that are set apart for the use and benefit of a band under the *Indian Act*, he or she must consult the Minister of Indian and Northern Affairs and the band before recommending the making of the regulation.

Consultation

(3) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, he or she must consult the wildlife management board before recommending the making of the regulation.

Incorporation by reference

(4) The regulations may incorporate by reference any legislation of a province or territory, as amended from time to time, insofar as the regulations apply in that province or territory.

Consultation

(5) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect land in a territory, he or she must consult the territorial minister before recommending the making of the regulation.

Exception

(6) Subsection (5) does not apply

(*a*) in respect of individuals of aquatic species and their habitat or species of birds that are migratory birds protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994* and their habitat; or

Procédure de modification

(2) L'article 66 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la modification du plan de gestion.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le ministre compétent estime que la modification est mineure.

Règlements

71. (1) Sur recommandation du ministre compétent, le gouverneur en conseil peut, à l'égard des espèces aquatiques ou des espèces d'oiseaux migrateurs protégées par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, où qu'elles se trouvent, ou à l'égard de toute autre espèce sauvage se trouvant sur le territoire domanial, prendre les règlements qu'il estime indiqués pour la mise en oeuvre du plan de gestion.

Consultation

(2) Si le ministre compétent estime que le règlement touchera une réserve ou une autre terre qui a été mise de côté à l'usage et au profit d'une bande en application de la *Loi sur les Indiens*, il est tenu de consulter le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et la bande avant d'en recommander la prise.

Consultation

(3) Si le ministre compétent estime que le règlement proposé touche une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, il est tenu de consulter le conseil avant d'en recommander la prise.

Incorporation par renvoi

(4) Les règlements peuvent incorporer par renvoi, dans la mesure où ils s'appliquent à une province ou à un territoire, toute mesure législative de la province ou du territoire, avec ses modifications successives.

Application dans les territoires

(5) Si le ministre compétent estime que le règlement touchera des terres dans un territoire, il est tenu de consulter le ministre territorial avant d'en recommander la prise.

Exception

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas :

a) à l'égard des individus d'une espèce aquatique ou d'une espèce d'oiseau migrateur protégée par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, et de leur habitat;

(*b*) in respect of land under the authority of the Minister or the Parks Canada Agency.

b) à l'égard des terres relevant du ministre ou de l'Agence Parcs Canada.

Monitoring

72. The competent minister must monitor the implementation of the management plan and must assess its implementation five years after the plan is included in the public registry, and in every subsequent five-year period, until its objectives have been achieved. The report must be included in the public registry.

Suivi

72. Il incombe au ministre compétent d'assurer le suivi de la mise en oeuvre du plan de gestion et d'évaluer celle-ci cinq ans après sa mise dans le registre et à intervalles de cinq ans par la suite, jusqu'à ce que ses objectifs soient atteints. Il doit également verser au registre un rapport de chaque évaluation.

Agreements and Permits

Accords et permis

Powers of competent minister

73. (1) The competent minister may enter into an agreement with a person, or issue a permit to a person, authorizing the person to engage in an activity affecting a listed wildlife species, any part of its critical habitat or the residences of its individuals.

Pouvoirs du ministre compétent

73. (1) Le ministre compétent peut conclure avec une personne un accord l'autorisant à exercer une activité touchant une espèce sauvage inscrite, tout élément de son habitat essentiel ou la résidence de ses individus, ou lui délivrer un permis à cet effet.

Purpose

(2) The agreement may be entered into, or the permit issued, only if the competent minister is of the opinion that

(*a*) the activity is scientific research relating to the conservation of the species and conducted by qualified persons;

(*b*) the activity benefits the species or is required to enhance its chance of survival in the wild; or

(*c*) affecting the species is incidental to the carrying out of the activity.

Activités visées

(2) Cette activité ne peut faire l'objet de l'accord ou du permis que si le ministre compétent estime qu'il s'agit d'une des activités suivantes :

a) des recherches scientifiques sur la conservation des espèces menées par des personnes compétentes;

b) une activité qui profite à l'espèce ou qui est nécessaire à l'augmentation des chances de survie de l'espèce à l'état sauvage;

c) une activité qui ne touche l'espèce que de façon incidente.

Pre-conditions

(3) The agreement may be entered into, or the permit issued, only if the competent minister is of the opinion that

(*a*) all reasonable alternatives to the activity that would reduce the impact on the species have been considered and the best solution has been adopted;

(*b*) all feasible measures will be taken to minimize the impact of the activity on the species or its critical habitat or the residences of its individuals; and

(*c*) the activity will not jeopardize the survival or recovery of the species.

Conditions préalables

(3) Le ministre compétent ne conclut l'accord ou ne délivre le permis que s'il estime que :

a) toutes les solutions de rechange susceptibles de minimiser les conséquences négatives de l'activité pour l'espèce ont été envisagées et la meilleure solution retenue;

b) toutes les mesures possibles seront prises afin de minimiser les conséquences négatives de l'activité pour l'espèce, son habitat essentiel ou la résidence de ses individus;

c) l'activité ne mettra pas en péril la survie ou le rétablissement de l'espèce.

Explanation in public registry

(3.1) If an agreement is entered into or a permit is issued, the competent minister must include in the public registry an explanation of why it was entered into or issued, taking into account the matters referred to in paragraphs (3)(*a*), (*b*) and (*c*).

Raisons dans le registre

(3.1) Si un accord est conclu ou un permis délivré, le ministre compétent met dans le registre les raisons pour lesquelles l'accord a été conclu ou le permis délivré, compte tenu des considérations mentionnées aux alinéas (3)*a*) à *c*).

Consultation

(4) If the species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, the competent minister must consult the wildlife management board before entering into an agreement or issuing a permit concerning that species in that area.

Consultation

(5) If the species is found in a reserve or any other lands that are set apart for the use and benefit of a band under the *Indian Act*, the competent minister must consult the band before entering into an agreement or issuing a permit concerning that species in that reserve or those other lands.

Terms and conditions

(6) The agreement or permit must contain any terms and conditions governing the activity that the competent minister considers necessary for protecting the species, minimizing the impact of the authorized activity on the species or providing for its recovery.

Review of agreements and permits

(7) The competent minister must review the agreement or permit if an emergency order is made with respect to the species.

Amendment of agreements and permits

(8) The competent minister may revoke or amend an agreement or a permit to ensure the survival or recovery of a species.

Maximum term

(9) No agreement may be entered into for a term longer than five years and no permit may be issued for a term longer than three years.

Regulations

(10) The Minister may, after consultation with the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations respecting the entering into of agreements, the issuance of permits and the renewal, revocation, amendment and suspension of agreements and permits.

Competent minister acting under other Acts

74. An agreement, permit, licence, order or other similar document authorizing a person or organization to engage in an activity affecting a listed wildlife species, any part of its critical habitat or the residences of its individuals that is entered into, issued or made by the competent minister under another Act of Parliament has the same effect as an agreement or permit under subsection 73(1) if

Consultation

(4) Si l'espèce se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, le ministre compétent est tenu de consulter le conseil avant de conclure un accord ou de délivrer un permis concernant cette espèce dans cette aire.

Consultation

(5) Si l'espèce se trouve dans une réserve ou sur une autre terre qui a été mise de côté à l'usage et au profit d'une bande en application de la *Loi sur les Indiens*, le ministre compétent est tenu de consulter la bande avant de conclure un accord ou de délivrer un permis concernant cette espèce dans la réserve ou sur l'autre terre.

Conditions

(6) Le ministre compétent assortit l'accord ou le permis de toutes les conditions — régissant l'exercice de l'activité — qu'il estime nécessaires pour assurer la protection de l'espèce, minimiser les conséquences négatives de l'activité pour elle ou permettre son rétablissement.

Révision des accords et permis

(7) Le ministre compétent est tenu de réviser l'accord ou le permis si un décret d'urgence est pris à l'égard de l'espèce.

Modification des accords et permis

(8) Il peut révoquer ou modifier l'accord ou le permis au besoin afin d'assurer la survie ou le rétablissement d'une espèce.

Durée de validité

(9) La durée maximale de validité d'un permis est de trois ans et celle d'un accord, de cinq ans.

Règlement

(10) Le ministre peut par règlement, après consultation du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, régir la conclusion des accords et la délivrance des permis, ainsi que leur renouvellement, annulation, modification et suspension.

Autres lois fédérales : ministres compétents

74. A le même effet qu'un accord ou permis visé au paragraphe 73(1) tout accord, tout permis, toute licence ou tout arrêté — ou autre document semblable — conclu, délivré ou pris par le ministre compétent en application d'une autre loi fédérale et ayant pour objet d'autoriser l'exercice d'une activité touchant une espèce sauvage inscrite, tout élément de

(*a*) before it is entered into, issued or made, the competent minister is of the opinion that the requirements of subsections 73(2) to (6) and (9) are met; and

(*b*) after it is entered into, issued or made, the competent minister complies with the requirements of subsection 73(7).

son habitat essentiel ou la résidence de ses individus, si :

a) avant la conclusion, la délivrance ou la prise, le ministre compétent estime que les exigences des paragraphes 73(2) à (6) et (9) sont remplies;

b) après la conclusion, la délivrance ou la prise, le ministre compétent se conforme aux exigences du paragraphe 73(7).

Adding terms and conditions

75. (1) A competent minister may add terms and conditions to protect a listed wildlife species, any part of its critical habitat or the residences of its individuals to any agreement, permit, licence, order or other similar document authorizing a person to engage in an activity affecting the species, any part of its critical habitat or the residences of its individuals that is entered into, issued or made by the competent minister under another Act of Parliament.

75. (1) Le ministre compétent peut ajouter des conditions visant la protection d'une espèce sauvage inscrite, de tout élément de son habitat essentiel ou de la résidence de ses individus à tout accord, tout permis, toute licence ou tout arrêté — ou autre document semblable — conclu, délivré ou pris par lui en application d'une autre loi fédérale et ayant pour objet d'autoriser l'exercice d'une activité touchant l'espèce, tout élément de son habitat essentiel ou la résidence de ses individus.

Adjonction de conditions

Amending terms and conditions

(2) A competent minister may also revoke or amend any term or condition in any of those documents to protect a listed wildlife species, any part of its critical habitat or the residences of its individuals.

(2) Il peut aussi annuler ou modifier les conditions d'un tel document pour protéger une espèce sauvage inscrite, tout élément de son habitat essentiel ou la résidence de ses individus.

Modification de conditions

Treaties and land claims agreements

(3) The competent minister must take into account any applicable provisions of treaty and land claims agreements when carrying out his or her powers under this section.

(3) Pour l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés en vertu du présent article, le ministre compétent prend en compte les dispositions applicables des traités et des accords sur des revendications territoriales.

Traités et accords sur des revendications territoriales

Exemption for existing agreements, permits, etc.

76. The Governor in Council may, on the recommendation of a competent minister, by order, provide that section 32, 33, 36, 58, 60 or 61, or any regulation made under section 53, 59 or 71, does not apply, for a period of up to one year from the date of listing of a wildlife species, to agreements, permits, licences, orders or other similar documents authorizing persons to engage in an activity affecting the listed wildlife species, any part of its critical habitat or the residences of its individuals that were entered into, issued or made under another Act of Parliament before the species was listed.

76. Sur recommandation du ministre compétent, le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire, pendant tout ou partie de l'année suivant l'inscription d'une espèce sauvage, à l'application de l'un ou l'autre des articles 32, 33, 36, 58, 60 et 61 ou des règlements pris en vertu des articles 53, 59 ou 71 tout accord, tout permis, toute licence ou tout arrêté — ou autre document semblable — conclu, délivré ou pris en application d'une autre loi fédérale avant l'inscription de l'espèce et ayant pour objet d'autoriser l'exercice d'une activité touchant l'espèce, tout élément de son habitat essentiel ou la résidence de ses individus.

Exemption : accords ou permis existants

Licences, permits, etc., under other Acts of Parliament

77. (1) Despite any other Act of Parliament, any person or body, other than a competent minister, authorized under any Act of Parliament, other than this Act, to issue or approve a licence, a permit or any other authorization that authorizes an activity that may result in the destruction of any part of the critical habitat of a listed wildlife species may enter into, issue, approve or make the authorization only if the person or body has consulted with the competent minister, has considered the impact on the species' critical habitat and is of the opinion that

(*a*) all reasonable alternatives to the activity that would reduce the impact on the species' critical habitat have been considered and the best solution has been adopted; and

(*b*) all feasible measures will be taken to minimize the impact of the activity on the species' critical habitat.

Permis prévus par une autre loi fédérale

77. (1) Malgré toute autre loi fédérale, toute personne ou tout organisme, autre qu'un ministre compétent, habilité par une loi fédérale, à l'exception de la présente loi, à délivrer un permis ou une autre autorisation, ou à y donner son agrément, visant la mise à exécution d'une activité susceptible d'entraîner la destruction d'un élément de l'habitat essentiel d'une espèce sauvage inscrite ne peut le faire que s'il a consulté le ministre compétent, s'il a envisagé les conséquences négatives de l'activité pour l'habitat essentiel de l'espèce et s'il estime, à la fois :

a) que toutes les solutions de rechange susceptibles de minimiser les conséquences négatives de l'activité pour l'habitat essentiel de l'espèce ont été envisagées, et la meilleure solution retenue;

b) que toutes les mesures possibles seront prises afin de minimiser les conséquences négatives de l'activité pour l'habitat essentiel de l'espèce.

Application of section 58

(2) For greater certainty, section 58 applies even though a licence, a permit or any other authorization has been issued in accordance with subsection (1).

Application de l'interdiction

(2) Il est entendu que l'article 58 s'applique même si l'autorisation a été délivrée ou l'agrément a été donné en conformité avec le paragraphe (1).

Agreements and permits under other provincial and territorial Acts

78. (1) An agreement, permit, licence, order or other similar document authorizing a person to engage in an activity affecting a listed wildlife species, any part of its critical habitat or the residences of its individuals that is entered into, issued or made under an Act of the legislature of a province or a territory by a provincial or territorial minister with whom a competent minister has entered into an agreement under section 10 has the same effect as an agreement or permit under subsection 73(1) if

(*a*) before it is entered into, issued or made, the provincial or territorial minister determines that the requirements of subsections 73(2), (3), (6) and (9) are met; and

(*b*) after it is entered into, issued or made, the provincial or territorial minister complies with the requirements of subsection 73(7).

Accords et permis au titre de lois provinciales ou territoriales

78. (1) A le même effet qu'un accord ou permis visé au paragraphe 73(1) tout accord, tout permis, toute licence ou tout arrêté — ou autre document semblable — conclu, délivré ou pris en application d'une loi provinciale ou territoriale par un ministre provincial ou territorial avec lequel le ministre compétent a conclu un accord au titre de l'article 10 et ayant pour objet d'autoriser l'exercice d'une activité touchant une espèce sauvage inscrite, tout élément de son habitat essentiel ou la résidence de ses individus, si :

a) avant la conclusion, la délivrance ou la prise, le ministre provincial ou territorial s'assure que les exigences des paragraphes 73(2), (3), (6) et (9) sont remplies;

b) après la conclusion, la délivrance ou la prise, le ministre provincial ou territorial se conforme aux exigences du paragraphe 73(7).

Interpretation

(2) For the purpose of subsection (1), the references to "competent minister" in subsections 73(2), (3), (6) and (7) are to be read as references to "provincial minister" or "territorial minister", as the case may be.

Interprétation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la mention du ministre compétent aux paragraphes 73(2), (3), (6) et (7) vaut, selon le cas, mention du ministre provincial ou du ministre territorial.

Project Review

Révision des projets

Notification of Minister

79. (1) Every person who is required by or under an Act of Parliament to ensure that an assessment of the environmental effects of a project is conducted must, without delay, notify the competent minister or ministers in writing of the project if it is likely to affect a listed wildlife species or its critical habitat.

Notification du ministre

79. (1) Toute personne tenue, sous le régime d'une loi fédérale, de veiller à ce qu'il soit procédé à l'évaluation des effets environnementaux d'un projet notifie sans tarder à tout ministre compétent tout projet susceptible de toucher une espèce sauvage inscrite ou son habitat essentiel.

Required action

(2) The person must identify the adverse effects of the project on the listed wildlife species and its critical habitat and, if the project is carried out, must ensure that measures are taken to avoid or lessen those effects and to monitor them. The measures must be taken in a way that is consistent with any applicable recovery strategy and actions plans.

Réalisations escomptées

(2) La personne détermine les effets nocifs du projet sur l'espèce et son habitat essentiel et, si le projet est réalisé, veille à ce que des mesures compatibles avec tout programme de rétablissement et tout plan d'action applicable soient prises en vue de les éviter ou de les amoindrir et les contrôler.

Definitions

(3) The definitions in this subsection apply in this section.

Définitions

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"person" « *personne* »

"person" includes an association or organization, and a responsible authority as defined in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act*.

« personne » S'entend notamment d'une association de personnes ou d'une organisation et d'une autorité responsable au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

« personne » "*person*"

"project" « *projet* »

"project" means a project as defined in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act*.

« projet » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

« projet » "*project*"

Emergency Orders

Décrets d'urgence

Emergency order

80. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the competent minister, make an emergency order to provide for the protection of a listed wildlife species.

Décrets d'urgence

80. (1) Sur recommandation du ministre compétent, le gouverneur en conseil peut prendre un décret d'urgence visant la protection d'une espèce sauvage inscrite.

Obligation to make recommendation

(2) The competent minister must make the recommendation if he or she is of the opinion that the species faces imminent threats to its survival or recovery.

Recommandation obligatoire

(2) Le ministre compétent est tenu de faire la recommandation s'il estime que l'espèce est exposée à des menaces imminentes pour sa survie ou son rétablissement.

Consultation

(3) Before making a recommendation, the competent minister must consult every other competent minister.

Consultation

(3) Avant de faire la recommandation, il consulte tout autre ministre compétent.

Contents

(4) The emergency order may

(*a*) in the case of an aquatic species,

(i) identify habitat that is necessary for the survival or recovery of the species in the area to which the emergency order relates, and

(ii) include provisions requiring the doing of things that protect the species and that habitat and provisions prohibiting activities that may adversely affect the species and that habitat;

(*b*) in the case of a species that is a species of migratory birds protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994*,

(i) on federal land or in the exclusive economic zone of Canada,

(A) identify habitat that is necessary for the survival or recovery of the species in the area to which the emergency order relates, and

(B) include provisions requiring the doing of things that protect the species and that habitat and provisions prohibiting activities that may adversely affect the species and that habitat, and

(ii) on land other than land referred to in subparagraph (i),

(A) identify habitat that is necessary for the survival or recovery of the species in the area to which the emergency order relates, and

(B) include provisions requiring the doing of things that protect the species and provisions prohibiting activities that may adversely affect the species and that habitat; and

(*c*) with respect to any other species,

(i) on federal land, in the exclusive economic zone of Canada or on the continental shelf of Canada,

(A) identify habitat that is necessary for the survival or recovery of the species in the area to which the emergency order relates, and

Contenu du décret

(4) Le décret peut :

a) dans le cas d'une espèce aquatique :

(i) désigner l'habitat qui est nécessaire à la survie ou au rétablissement de l'espèce dans l'aire visée par le décret,

(ii) imposer des mesures de protection de l'espèce et de cet habitat, et comporter des dispositions interdisant les activités susceptibles de leur nuire;

b) dans le cas d'une espèce d'oiseau migrateur protégée par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* se trouvant :

(i) sur le territoire domanial ou dans la zone économique exclusive du Canada :

(A) désigner l'habitat qui est nécessaire à la survie ou au rétablissement de l'espèce dans l'aire visée par le décret,

(B) imposer des mesures de protection de l'espèce et de cet habitat, et comporter des dispositions interdisant les activités susceptibles de leur nuire,

(ii) ailleurs que sur le territoire visé au sous-alinéa (i) :

(A) désigner l'habitat qui est nécessaire à la survie ou au rétablissement de l'espèce dans l'aire visée par le décret,

(B) imposer des mesures de protection de l'espèce, et comporter des dispositions interdisant les activités susceptibles de nuire à l'espèce et à cet habitat;

c) dans le cas de toute autre espèce se trouvant :

(i) sur le territoire domanial, dans la zone économique exclusive ou sur le plateau continental du Canada :

(A) désigner l'habitat qui est nécessaire à la survie ou au rétablissement de l'espèce dans l'aire visée par le décret,

(B) imposer des mesures de protection de l'espèce et de cet habitat, et comporter des dispositions interdisant les activités susceptibles de leur nuire,

(ii) ailleurs que sur le territoire visé au sous-alinéa (i) :

(B) include provisions requiring the doing of things that protect the species and that habitat and provisions prohibiting activities that may adversely affect the species and that habitat, and

(ii) on land other than land referred to in subparagraph (i),

(A) identify habitat that is necessary for the survival or recovery of the species in the area to which the emergency order relates, and

(B) include provisions prohibiting activities that may adversely affect the species and that habitat.

(A) désigner l'habitat qui est nécessaire à la survie ou au rétablissement de l'espèce dans l'aire visée par le décret,

(B) comporter des dispositions interdisant les activités susceptibles de nuire à l'espèce et à cet habitat.

Exemption

(5) An emergency order is exempt from the application of section 3 of the *Statutory Instruments Act*.

(5) Les décrets d'urgence sont soustraits à l'application de l'article 3 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Exclusion

Equivalent measures

81. Despite subsection 80(2), the competent minister is not required to make a recommendation for an emergency order if he or she is of the opinion that equivalent measures have been taken under another Act of Parliament to protect the wildlife species.

81. Malgré le paragraphe 80(2), le ministre compétent n'est pas tenu de recommander la prise d'un décret d'urgence s'il estime que des mesures équivalentes ont été prises en vertu d'une autre loi fédérale pour protéger l'espèce sauvage.

Mesures équivalentes

Recommendation to repeal

82. If the competent minister is of the opinion that the species to which the emergency order relates would no longer face imminent threats to its survival or recovery even if the order were repealed, he or she must make a recommendation to the Governor in Council that the emergency order be repealed.

82. Si le ministre compétent estime que l'espèce sauvage visée par un décret d'urgence ne serait plus exposée à des menaces imminentes pour sa survie ou son rétablissement si le décret était abrogé, il est tenu de recommander au gouverneur en conseil de l'abroger.

Recommandation d'abrogation

Exceptions

Exceptions

General exceptions

83. (1) Subsections 32(1) and (2), section 33, subsections 36(1), 58(1), 60(1) and 61(1), regulations made under section 53, 59 or 71 and emergency orders do not apply to a person who is engaging in

(*a*) activities related to public safety, health or national security, that are authorized by or under any other Act of Parliament or activities under the *Health of Animals Act* and the *Plant Protection Act* for the health of animals and plants; or

(*b*) activities authorized under section 73, 74 or 78 by an agreement, permit, licence, order or similar document.

83. (1) Les paragraphes 32(1) et (2), l'article 33, les paragraphes 36(1), 58(1), 60(1) et 61(1), les règlements pris en vertu des articles 53, 59 ou 71 et les décrets d'urgence ne s'appliquent pas à une personne exerçant des activités :

a) en matière soit de sécurité ou de santé publiques ou de sécurité nationale autorisées sous le régime de toute autre loi fédérale, soit de santé des animaux et des végétaux autorisées sous le régime de la *Loi sur la santé des animaux* et la *Loi sur la protection des végétaux*;

b) autorisées par un accord, un permis, une licence, un arrêté ou un autre document visé aux articles 73, 74 ou 78.

Exceptions générales

Authorization of activities under other Acts

(2) A power under an Act described in paragraph (1)(*a*) may be used to authorize an activity prohibited by subsection 32(1) or (2), section 33, subsection 36(1), 58(1), 60(1) or 61(1), a regulation made under section 53, 59 or 71 or an emergency order only if the person exercising the power

(*a*) determines that the activity is necessary for the protection of public safety, health, including animal and plant health, or national security; and

(*b*) respects the purposes of this Act to the greatest extent possible.

Autorisation au titre d'une autre loi

(2) Toute activité interdite aux termes des paragraphes 32(1) ou (2), de l'article 33, des paragraphes 36(1), 58(1), 60(1) ou 61(1), des règlements pris en vertu des articles 53, 59 ou 71 ou d'un décret d'urgence peut être autorisée au titre d'une loi visée à l'alinéa (1)*a*) si la personne qui l'autorise :

a) conclut qu'elle est nécessaire à la protection de la sécurité ou de la santé publiques — notamment celle des animaux et des végétaux — ou de la sécurité nationale;

b) respecte, dans la mesure du possible, l'objet de la présente loi.

Exceptions — land claims agreements

(3) Subsections 32(1) and (2), section 33, subsections 36(1), 58(1), 60(1) and 61(1) and regulations made under section 53, 59 or 71 do not apply to a person who is engaging in activities in accordance with conservation measures for wildlife species under a land claims agreement.

Exception : accords sur des revendications territoriales

(3) Les paragraphes 32(1) et (2), l'article 33, les paragraphes 36(1), 58(1), 60(1) et 61(1) et les règlements pris en vertu des articles 53, 59 ou 71 ne s'appliquent pas à une personne exerçant des activités conformes aux régimes de conservation des espèces sauvages dans le cadre d'un accord sur des revendications territoriales.

Exemptions for permitted activities

(4) Subsections 32(1) and (2), section 33 and subsections 36(1), 58(1), 60(1) and 61(1) do not apply to a person who is engaging in activities that are permitted by a recovery strategy, an action plan or a management plan and who is also authorized under an Act of Parliament to engage in that activity, including a regulation made under section 53, 59 or 71.

Exemptions : activités autorisées

(4) Les paragraphes 32(1) et (2), l'article 33, les paragraphes 36(1), 58(1), 60(1) et 61(1) ne s'appliquent pas à une personne exerçant des activités autorisées, d'une part, par un programme de rétablissement, un plan d'action ou un plan de gestion et, d'autre part, sous le régime d'une loi fédérale, notamment au titre d'un règlement pris en vertu des articles 53, 59 ou 71.

Additional possession exceptions

(5) Subsection 32(2) and paragraph 36(1)(*b*) do not apply to a person who possesses an individual of a listed extirpated, endangered or threatened species, or any part or derivative of such an individual, if

(*a*) it was in the person's possession when the species was listed;

(*b*) it is used by an aboriginal person for ceremonial or medicinal purposes, or it is part of ceremonial dress used for ceremonial or cultural purposes by an aboriginal person;

(*c*) the person acquired it legally in another country and imported it legally into Canada;

Exception supplémentaire : possession

(5) Le paragraphe 32(2) et l'alinéa 36(1)*b*) ne s'appliquent pas à une personne qui possède un individu — notamment partie d'un individu ou produit qui en provient — d'une espèce sauvage inscrite comme espèce disparue du pays, en voie de disparition ou menacée si, selon le cas :

a) la personne l'avait en sa possession au moment de l'inscription de l'espèce;

b) l'individu ou l'article est utilisé par une personne autochtone à des fins cérémonielles ou médicinales, ou fait partie d'un habit cérémonial utilisé à des fins cérémonielles ou culturelles par une personne autochtone;

c) la personne l'a légalement acquis à l'extérieur du Canada, puis l'y a importé légalement;

(*d*) the person acquired it by succession from someone who was entitled to possess it under this Act;

(*e*) the person acquired it under circumstances that would afford them a defence under section 100 and the person possesses it only for as long as is necessary to donate it to a museum, a zoo, an educational institution, a scientific society or a government;

(*f*) the person is, or is acting on behalf of, a museum, zoo, educational institution, scientific society or government and the person acquired it from someone who was entitled to possess it under this Act; or

(*g*) it or the person is otherwise exempt by the regulations.

d) elle en a hérité d'une personne qui avait droit à sa possession au titre de la présente loi;

e) d'une part, elle l'a acquis dans des circonstances qui lui permettraient de se disculper au titre de l'article 100 et, d'autre part, elle ne l'a en sa possession que le temps nécessaire pour en faire don à un musée, un jardin zoologique, un établissement d'enseignement, une association scientifique ou un gouvernement;

f) elle est un musée, un jardin zoologique, un établissement d'enseignement, une association scientifique, un gouvernement ou une personne agissant pour le compte de ces derniers et elle l'a acquis d'une personne qui avait droit à sa possession au titre de la présente loi;

g) l'individu ou le possesseur bénéficient par ailleurs d'une exemption réglementaire.

Regulations

84. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations for the purpose of paragraph 83(5)(*g*).

Règlement

84. Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures d'application de l'alinéa 83(5)*g*).

ENFORCEMENT MEASURES

CONTRÔLE D'APPLICATION

Enforcement Officers

Agents de l'autorité

Enforcement officers

85. (1) A competent minister may designate any person or person of a class of persons to act as enforcement officers for the purposes of this Act.

Désignation

85. (1) Le ministre compétent peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents de l'autorité chargés de contrôler l'application de la présente loi.

Designation of provincial or territorial government employees

(2) The competent minister may not designate any person or person of a class of persons employed by the government of a province or a territory unless that government agrees.

Fonctionnaires provinciaux

(2) La désignation de fonctionnaires provinciaux ou territoriaux est toutefois subordonnée à l'agrément du gouvernement provincial ou territorial intéressé.

Certificate of designation

(3) An enforcement officer must be provided with a certificate of designation as an enforcement officer in a form approved by the competent minister and, on entering any place under this Act, the officer must, if so requested, show the certificate to the occupant or person in charge of the place.

Présentation du certificat

(3) Les agents sont munis d'un certificat de désignation en la forme approuvée par le ministre compétent qu'ils présentent, sur demande, au responsable ou à l'occupant du lieu visité.

Powers

(4) For the purposes of this Act, enforcement officers have all the powers of a peace officer, but the competent minister may specify limits on those powers when designating any person or person of a class of persons to act as enforcement officers.

Pouvoirs

(4) Pour l'application de la présente loi, les agents ont tous les pouvoirs d'un agent de la paix; le ministre compétent peut toutefois restreindre ceux-ci lors de la désignation.

Exemptions for law enforcement activities

(5) For the purpose of investigations and other law enforcement activities under this Act, a competent minister may, on any terms and conditions that he or she considers necessary, exempt from the application of any provision of this Act, the regulations or an emergency order enforcement officers whom the competent minister has designated and who are carrying out duties or functions under this Act and persons acting under the direction and control of such enforcement officers.

Exemption

(5) Pour les enquêtes et autres mesures de contrôle d'application de la présente loi, le ministre compétent peut, aux conditions qu'il juge nécessaires, soustraire tout agent désigné par lui agissant dans l'exercice de ses fonctions — ainsi que toute autre personne agissant sous la direction ou l'autorité de celui-ci — à l'application de la présente loi, des règlements ou des décrets d'urgence, ou de telle de leurs dispositions.

Inspections

Visite

Inspections

86. (1) For the purpose of ensuring compliance with any provision of this Act, the regulations or an emergency order, an enforcement officer may, subject to subsection (3), at any reasonable time enter and inspect any place in which the enforcement officer believes, on reasonable grounds, there is any thing to which the provision applies or any document relating to its administration, and the enforcement officer may

(*a*) open or cause to be opened any container that the enforcement officer believes, on reasonable grounds, contains that thing or document;

(*b*) inspect the thing and take samples free of charge;

(*c*) require any person to produce the document for inspection or copying, in whole or in part; and

(*d*) seize any thing by means of or in relation to which the enforcement officer believes, on reasonable grounds, the provision has been contravened or that the enforcement officer believes, on reasonable grounds, will provide evidence of a contravention.

Visite

86. (1) En vue de faire observer toute disposition de la présente loi, des règlements et des décrets d'urgence, l'agent de l'autorité peut, à toute heure convenable et sous réserve du paragraphe (3), procéder à la visite de tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un objet visé par la disposition ou un document relatif à son application. Il peut :

a) ouvrir ou faire ouvrir tout contenant où, à son avis, se trouve un tel objet ou document;

b) examiner l'objet et en prélever gratuitement des échantillons;

c) exiger la communication du document, pour examen ou reproduction totale ou partielle;

d) saisir tout objet qui, à son avis, a servi ou donné lieu à une contravention à la disposition ou qui peut servir à la prouver.

L'avis de l'agent doit être fondé sur des motifs raisonnables.

Conveyance

(2) For the purposes of carrying out the inspection, the enforcement officer may stop a conveyance or direct that it be moved to a place where the inspection can be carried out.

Moyens de transport

(2) L'agent peut procéder à l'immobilisation du moyen de transport qu'il entend visiter et le faire conduire en tout lieu où il peut effectuer la visite.

Dwelling-place

(3) The enforcement officer may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant or person in charge of the dwelling-place or under the authority of a warrant.

(3) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'agent ne peut procéder à la visite sans l'autorisation du responsable ou de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.

Maison d'habitation

Authority to issue warrant for inspection of dwelling-place

(4) On an *ex parte* application, a justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, may issue a warrant, subject to any conditions specified in it, authorizing an enforcement officer to enter a dwelling-place, if the justice is satisfied by information on oath that

(*a*) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to the dwelling-place;

(*b*) entry to the dwelling-place is necessary for the purposes of the administration of this Act, the regulations or an emergency order; and

(*c*) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused.

(4) Sur demande *ex parte*, le juge de paix — au sens de l'article 2 du *Code criminel* — peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent à procéder à la visite d'une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi, des règlements ou des décrets d'urgence;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Mandat de perquisition

Authority to issue warrant for inspection of non-dwellings

(5) On an *ex parte* application, a justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, may issue a warrant, subject to any conditions specified in it, authorizing an enforcement officer to enter a place other than a dwelling-place, if the justice is satisfied by information on oath that

(*a*) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to that place;

(*b*) entry to that place is necessary for the purposes of the administration of this Act, the regulations or an emergency order;

(*c*) entry to that place has been refused, the enforcement officer is not able to enter without the use of force or the place was abandoned; and

(*d*) subject to subsection (6), all reasonable attempts were made to notify the owner, operator or person in charge of the place.

(5) Sur demande *ex parte*, le juge de paix — au sens de l'article 2 du *Code criminel* — peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent à procéder à la visite d'un lieu autre qu'une maison d'habitation, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi, des règlements ou des décrets d'urgence;

c) un refus a été opposé à la visite, l'agent ne peut y procéder sans recourir à la force ou le lieu est abandonné;

d) sous réserve du paragraphe (6), le nécessaire a été fait pour aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu.

Mandat autorisant la visite d'un lieu autre qu'une maison d'habitation

Waiving notice

(6) The justice may waive the requirement to give notice referred to in subsection (5) if the justice is satisfied that attempts to give the notice would be unsuccessful because the owner, operator or person in charge is absent from the jurisdiction of the justice or that it is not in the public interest to give the notice.

(6) Le juge de paix peut supprimer l'obligation d'aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu s'il est convaincu soit qu'on ne peut les joindre parce qu'ils se trouvent hors de son ressort, soit qu'il n'est pas dans l'intérêt public de le faire.

Avis non requis

Use of force

(7) In executing a warrant issued under subsection (4) or (5), an enforcement officer may not use force unless the use of force has been specifically authorized in the warrant.

Usage de la force

(7) L'agent ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage.

Operation of computer system and copying equipment

(8) In carrying out an inspection of a place under this section, an enforcement officer may

(*a*) use or cause to be used any computer system at the place to examine any data contained in or available to the computer system;

(*b*) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output;

(*c*) take a printout or other output for examination or copying; and

(*d*) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the record.

Usage d'un système informatique

(8) Au cours de la visite, l'agent peut, pour l'application de la présente loi :

a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur se trouvant dans le lieu visité pour vérifier les données que celui-ci contient ou auxquelles il donne accès;

b) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire un document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;

c) emporter tout imprimé ou sortie de données pour examen ou reproduction;

d) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction pour faire des copies du document.

Duty of person in possession or control

(9) Every person who is in possession or control of a place being inspected under this section must permit the enforcement officer to do anything referred to in subsection (8).

Obligation du responsable

(9) Le responsable du lieu visité doit faire en sorte que l'agent puisse procéder aux opérations mentionnées au paragraphe (8).

Disposition of Things Seized

Destination des objets saisis

Custody of things seized

87. (1) Subject to subsections (2) to (4), if an enforcement officer seizes a thing under this Act or under a warrant issued under the *Criminal Code*,

(*a*) sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* apply; and

(*b*) the enforcement officer, or any person that the officer may designate, must retain custody of the thing subject to any order made under section 490 of the *Criminal Code*.

Garde

87. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4) :

a) les articles 489.1 et 490 du *Code criminel* s'appliquent en cas de saisie d'objets effectuée par l'agent de l'autorité en vertu de la présente loi ou d'un mandat délivré au titre du *Code criminel*;

b) la garde de ces objets incombe, sous réserve d'une ordonnance rendue en application de l'article 490 du *Code criminel*, à l'agent ou à la personne qu'il désigne.

Forfeiture if ownership not ascertainable

(2) If the lawful ownership of or entitlement to the seized thing cannot be ascertained within 30 days after its seizure, the thing or any proceeds of its disposition are forfeited to Her Majesty in right of Canada, if the thing was seized by an enforcement officer employed in the public service of Canada or by the government of a territory, or to Her Majesty in right of a province, if the thing was seized by an enforcement officer employed by the government of that province.

Confiscation de plein droit

(2) Dans le cas où leur propriétaire légitime — ou la personne qui a légitimement droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur aliénation, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, selon que l'agent saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou d'un territoire ou un fonctionnaire de la province en question.

Perishable things

(3) If the seized thing is perishable, the enforcement officer may dispose of it or destroy it, and any proceeds of its disposition must be paid to the lawful owner or person lawfully entitled to possession of the thing, unless proceedings under this Act are commenced within 90 days after its seizure, in which case the proceeds must be retained by the enforcement officer pending the outcome of the proceedings.

Biens périssables

(3) L'agent peut aliéner ou détruire les objets périssables saisis; le produit de l'aliénation est soit remis à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu par l'agent jusqu'au règlement de l'affaire.

Release of individual

(4) An enforcement officer who seizes an individual of a species at risk may, at the time of the seizure, return the individual to the wild if the enforcement officer believes the individual to be alive.

Remise des individus saisis

(4) L'agent peut, au moment de la saisie d'un individu d'une espèce en péril, le remettre à l'état sauvage s'il l'estime encore vivant.

Abandonment

(5) The owner of the seized thing may abandon it to Her Majesty in right of Canada or a province.

Abandon

(5) Le propriétaire légitime de tout objet saisi peut l'abandonner au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Disposition by competent minister

88. Any thing that has been forfeited or abandoned under this Act is to be dealt with and disposed of as the competent minister may direct.

Instructions pour disposition

88. Il est disposé des objets confisqués ou abandonnés ou du produit de leur aliénation conformément aux instructions du ministre compétent.

Liability for costs

89. The lawful owner and any person lawfully entitled to possession of any thing seized, forfeited or abandoned under this Act and who has been convicted of an offence under this Act in relation to that thing, are jointly and severally, or solidarily, liable for all the costs of inspection, seizure, abandonment, forfeiture or disposition incurred by Her Majesty in excess of any proceeds of disposition of the thing that have been forfeited to Her Majesty under this Act.

Frais

89. Le propriétaire légitime et toute personne ayant légitimement droit à la possession des objets saisis, abandonnés ou confisqués au titre de la présente loi et qui a été reconnue coupable d'une infraction à la présente loi relativement à ces objets sont solidairement responsables de toute partie des frais — liés à la visite, à l'abandon, à la saisie, à la confiscation ou à l'aliénation — supportés par Sa Majesté qui excède le produit de l'aliénation.

Assistance to Enforcement Officers

Aide à donner aux agents de l'autorité

Right of passage

90. An enforcement officer may, while carrying out powers, duties or functions under this Act, enter on and pass through or over private property without being liable for trespass or without the owner of the property having the right to object to that use of the property.

Droit de passage

90. L'agent de l'autorité peut, dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi, pénétrer dans une propriété privée et y circuler sans encourir de poursuites pour violation du droit de propriété.

Assistance

91. The owner or the person in charge of a place entered by an enforcement officer under section 86, and every person found in the place, must

(*a*) give the enforcement officer all reasonable assistance to enable the enforcement

Aide à donner

91. Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en vertu de l'article 86, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus :

a) de prêter à l'agent de l'autorité toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions;

officer to carry out duties and functions under this Act; and

(*b*) provide the enforcement officer with any information in relation to the administration of this Act, the regulations or an emergency order that the enforcement officer may reasonably require.

b) de donner à l'agent les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'exécution de la présente loi, des règlements ou des décrets d'urgence.

Obstruction

92. While an enforcement officer is exercising powers or carrying out duties or functions under this Act, no person shall

(*a*) knowingly make any false or misleading statement, either orally or in writing, to the enforcement officer; or

(*b*) otherwise obstruct or hinder the enforcement officer.

Entrave

92. Lorsque l'agent de l'autorité agit dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi, il est interdit :

a) de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse;

b) d'une façon générale, d'entraver son action.

Investigations

Enquêtes

Application for investigation

93. (1) A person who is a resident of Canada and at least 18 years of age may apply to the competent minister for an investigation of whether an alleged offence has been committed or whether anything directed towards its commission has been done.

Demande d'enquête

93. (1) Toute personne âgée d'au moins dix-huit ans et résidant au Canada peut demander au ministre compétent l'ouverture d'une enquête visant à vérifier si une infraction a été perpétrée ou si un acte concourant à la perpétration d'une infraction a été commis.

Statement to accompany application

(2) The application must be in a form approved by the competent minister and must include a solemn affirmation or declaration containing

(*a*) the name and address of the applicant;

(*b*) a statement that the applicant is at least 18 years old and a resident of Canada;

(*c*) a statement of the nature of the alleged offence and the name of each person alleged to be involved;

(*d*) a summary of the evidence supporting the allegations;

(*e*) the name and address of each person who might be able to give evidence about the alleged offence, together with a summary of the evidence that the person might give, to the extent that information is available to the applicant;

(*f*) a description of any document or other material that the applicant believes should be considered in the investigation and, if possible, a copy of the document; and

Contenu

(2) La demande, établie en la forme approuvée par le ministre compétent, est accompagnée d'une affirmation ou déclaration solennelle qui énonce :

a) les nom et adresse de l'auteur de la demande;

b) le fait que l'auteur de la demande a au moins dix-huit ans et réside au Canada;

c) la nature de l'infraction reprochée et le nom des personnes à qui elle est imputée;

d) les éléments de preuve à l'appui de la demande, sous forme de bref exposé;

e) les nom et adresse de chaque personne qui pourrait être en mesure de témoigner au sujet de l'infraction imputée, ainsi que les éléments de preuve, sous forme de bref exposé, qu'elle pourrait fournir, dans la mesure où ces renseignements sont connus de l'auteur de la demande;

f) une description de tout document ou autre pièce dont, selon l'auteur de la demande, il faudrait tenir compte dans le cadre de l'enquête de même que, si possible, une copie de tel document;

(*g*) details of any previous contact between the applicant and the competent minister about the alleged offence.

g) le détail de toute communication antérieure de l'auteur de la demande avec le ministre compétent au sujet de l'infraction reprochée.

Investigation

94. (1) The competent minister must acknowledge receipt of the application within 20 days after receiving it and, subject to subsections (2) and (3), investigate all matters that he or she considers necessary to determine the facts relating to the alleged offence.

94. (1) Le ministre compétent accuse réception de la demande dans les vingt jours et fait, sous réserve des paragraphes (2) et (3), enquête sur tous les éléments qu'il juge indispensables pour établir les faits relatifs à l'infraction reprochée.

Enquête

Frivolous or vexatious applications

(2) No investigation is required if the competent minister decides that the application is frivolous or vexatious.

(2) Le ministre compétent ne fait pas enquête s'il estime que la demande est futile ou vexatoire.

Demande futile ou vexatoire

Notice of decision

(3) If the competent minister decides not to conduct an investigation, he or she must, within 60 days after the application for investigation is received, give notice of the decision, with reasons, to the applicant.

(3) S'il décide qu'une enquête n'est pas requise, le ministre compétent donne, dans les soixante jours suivant réception de la demande, un avis de la décision, motifs à l'appui, à l'auteur de la demande.

Avis de la décision de ne pas enquêter

When notice need not be given

(4) The competent minister need not give the notice if an investigation in relation to the alleged offence is ongoing apart from the application.

(4) Le ministre compétent n'est pas tenu de donner l'avis si l'infraction reprochée dans la demande fait déjà l'objet d'une enquête indépendante de la demande.

Absence d'avis

Competent minister may send evidence to Attorney General

95. At any stage of the investigation, the competent minister may send any documents or other evidence to the Attorney General for a consideration of whether an offence has been or is about to be committed, and for any action that the Attorney General may wish to take.

95. Le ministre compétent peut, à toute étape de l'enquête, transmettre des documents ou autres éléments de preuve au procureur général pour lui permettre de décider si une infraction a été commise ou est sur le point de l'être et de prendre les mesures de son choix.

Communication de documents au procureur général

Suspension or conclusion of investigation

96. (1) The competent minister may suspend or conclude the investigation if he or she is of the opinion that the alleged offence does not require further investigation or the investigation does not substantiate the alleged offence or any other offence.

96. (1) Le ministre compétent peut interrompre ou clore l'enquête s'il estime que l'infraction reprochée ne justifie plus sa poursuite ou que ses résultats ne permettent pas de conclure à la perpétration d'une infraction.

Interruption ou clôture de l'enquête

Report if investigation suspended

(2) If the investigation is suspended, the competent minister must prepare a written report describing the information obtained during the investigation and stating the reasons for its suspension and the action, if any, that the competent minister has taken or proposes to take and send a copy of the report to the applicant. The competent minister must notify the applicant if the investigation is subsequently resumed.

(2) En cas d'interruption de l'enquête, il établit un rapport écrit exposant l'information recueillie, les motifs de l'interruption et les mesures qu'il a prises ou entend prendre, et en envoie copie à l'auteur de la demande; le cas échéant, il lui notifie la reprise de l'enquête.

Rapport en cas d'interruption

Report when investigation concluded

(3) When the investigation is concluded, the competent minister must prepare a written report describing the information obtained during the investigation and stating the reasons for its conclusion and the action, if any, that the competent minister has taken or proposes to take and send a copy of the report to the applicant and to each person whose conduct was investigated.

Rapport de clôture d'enquête

(3) Une fois l'enquête close, il établit un rapport écrit exposant l'information recueillie, les motifs de la clôture et les mesures qu'il a prises ou entend prendre, et en envoie copie à l'auteur de la demande et aux personnes dont la conduite a fait l'objet de l'enquête.

Personal information not to be disclosed

(4) A copy of the report sent to a person whose conduct was investigated must not disclose the name or address of the applicant or any other personal information about him or her.

Renseignements personnels

(4) La copie du rapport envoyée aux personnes dont la conduite a fait l'objet de l'enquête ne doit dévoiler ni les nom et adresse de l'auteur de la demande, ni aucun autre renseignement personnel à son sujet.

When report need not be sent

(5) If another investigation in relation to the alleged offence is ongoing apart from the application, the competent minister need not send copies of a report described in subsection (2) or (3) until the other investigation is suspended or concluded.

Absence de rapport

(5) Si l'infraction reprochée fait déjà l'objet d'une enquête indépendante de la demande, il peut attendre l'interruption ou la clôture de cette enquête avant d'envoyer copie du rapport visé au paragraphe (2) ou (3).

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Contraventions

97. (1) Every person who contravenes subsection 32(1) or (2), section 33, subsection 36(1), 58(1), 60(1) or 61(1) or section 91 or 92 or any prescribed provision of a regulation or an emergency order, or who fails to comply with an alternative measures agreement the person has entered into under this Act,

(*a*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

(i) in the case of a corporation, other than a non-profit corporation, to a fine of not more than $300,000,

(ii) in the case of a non-profit corporation, to a fine of not more than $50,000, and

(iii) in the case of any other person, to a fine of not more than $50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both; or

(*b*) is guilty of an indictable offence and is liable

(i) in the case of a corporation, other than a non-profit corporation, to a fine of not more than $1,000,000,

Infractions

97. (1) Quiconque contrevient aux paragraphes 32(1) ou (2), à l'article 33, aux paragraphes 36(1), 58(1), 60(1) ou 61(1), aux articles 91 ou 92, à toute disposition d'un règlement ou d'un décret d'urgence prévue par ce règlement ou ce décret ou contrevient à un accord sur des mesures de rechange conclu sous le régime de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire :

(i) dans le cas d'une personne morale autre qu'une personne morale sans but lucratif, une amende maximale de 300 000 $,

(ii) dans le cas d'une personne morale sans but lucratif, une amende maximale de 50 000 $,

(iii) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de 50 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation :

(i) dans le cas d'une personne morale autre qu'une personne morale sans but

(ii) in the case of a non-profit corporation, to a fine of not more than $250,000, and

(iii) in the case of any other person, to a fine of not more than $250,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both.

lucratif, une amende maximale de 1 000 000 $,

(ii) dans le cas d'une personne morale sans but lucratif, une amende maximale de 250 000 $,

(iii) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de 250 000 $ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Prescription of provisions

(2) A regulation or emergency order may prescribe which of its provisions may give rise to an offence.

(2) Le règlement ou le décret d'urgence peut préciser lesquelles de ses dispositions créent une infraction.

Infraction : règlement ou décret

Subsequent offence

(3) If a person is convicted of an offence a subsequent time, the amount of the fine for the subsequent offence may, despite subsection (1), be double the amount set out in that subsection.

(3) Le montant des amendes prévues au paragraphe (1) peut être doublé en cas de récidive.

Récidive

Continuing offence

(4) A person who commits or continues an offence on more than one day is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

(4) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infraction continue

Fines cumulative

(5) A fine imposed for an offence involving more than one animal, plant or other organism may be calculated in respect of each one as though it had been the subject of a separate information and the fine then imposed is the total of that calculation.

(5) En cas de déclaration de culpabilité pour une infraction visant plusieurs animaux, végétaux ou autres organismes, l'amende peut être calculée pour chacun d'eux, comme s'ils avaient fait l'objet de dénonciations distinctes; l'amende finale infligée est alors la somme totale obtenue.

Amendes cumulatives

Additional fine

(6) If a person is convicted of an offence and the court is satisfied that monetary benefits accrued to the person as a result of the commission of the offence, the court may order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of the monetary benefits, which additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.

(6) Le tribunal peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de l'infraction, lui infliger, en sus de l'amende maximale prévue par la présente loi, une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces avantages.

Amende supplémentaire

Meaning of "non-profit corporation"

(7) For the purposes of subparagraphs (1)(*a*)(i), (ii) and (iii) and (*b*)(i), (ii) and (iii), "non-profit corporation" means a corporation, no part of the income of which is payable to, or is otherwise available for, the personal benefit of any proprietor, member or shareholder of the corporation.

(7) Pour l'application des sous-alinéas (1)*a*)(i), (ii) et (iii) et *b*)(i), (ii) et (iii), « personne morale sans but lucratif » s'entend d'une personne morale dont aucune partie du revenu n'est payable à un propriétaire, membre ou actionnaire de celle-ci, ou ne peut par ailleurs servir au profit personnel de ceux-ci.

Définition de « personne morale sans but lucratif »

Officers, etc., of corporations

98. If a corporation commits an offence, any officer, director, agent or mandatory of the corporation who directed, authorized, assented to, or acquiesced or participated in, the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Dirigeants d'une personne morale

98. En cas de perpétration d'une infraction par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs, agents ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Offences by employees or agents

99. In any prosecution for an offence, the accused may be convicted of the offence if it is established that it was committed by an employee, agent or mandatory of the accused, whether or not the employee, agent or mandatory has been prosecuted for the offence.

Infraction : agent ou mandataire

99. Dans les poursuites pour infraction, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que l'infraction a été commise par son agent ou mandataire, que celui-ci ait ou non été poursuivi.

Due diligence

100. Due diligence is a defence in a prosecution for an offence.

Disculpation

100. La prise de précautions voulues peut être opposée en défense à toute accusation portée au titre de la présente loi.

Venue

101. A prosecution for an offence may be instituted, heard and determined in the place where the offence was committed, the subject-matter of the prosecution arose, the accused was apprehended or the accused happens to be or is carrying on business.

Ressort

101. La poursuite d'une infraction peut être intentée, entendue et jugée soit au lieu de la perpétration, soit au lieu où a pris naissance l'objet de la poursuite, soit encore au lieu où l'accusé est appréhendé, se trouve ou exerce ses activités.

Sentencing considerations

102. A court that imposes a sentence shall take into account, in addition to any other principles that it is required to consider, the following factors:

(*a*) the harm or risk of harm caused by the commission of the offence;

(*b*) whether the offender was found to have committed the offence intentionally, recklessly or inadvertently;

(*c*) whether the offender was found by the court to have been negligent or incompetent or to have shown a lack of concern with respect to the commission of the offence;

(*d*) any property, benefit or advantage received or receivable by the offender to which, but for the commission of the offence, the offender would not have been entitled;

(*e*) any evidence from which the court may reasonably conclude that the offender has a history of non-compliance with legislation designed to protect wildlife species; and

Facteurs à considérer

102. Le tribunal détermine la peine à infliger compte tenu — en plus des principes qu'il doit prendre en considération — des facteurs suivants :

a) le dommage ou le risque de dommage que cause l'infraction;

b) le caractère intentionnel, imprudent ou fortuit de l'infraction;

c) la conclusion du tribunal selon laquelle le contrevenant a fait preuve d'incompétence, de négligence ou d'insouciance;

d) tout avantage procuré par la perpétration de l'infraction;

e) tout élément de preuve l'incitant raisonnablement à croire que le contrevenant a, dans le passé, accompli des actes contraires aux lois portant protection des espèces sauvages;

f) l'examen de toutes les sanctions applicables qui sont justifiées dans les circonstances, plus particulièrement en ce qui concerne les délinquants autochtones.

(*f*) all available sanctions that are reasonable in the circumstances, with particular attention to the circumstances of aboriginal offenders.

Forfeiture

103. (1) If a person is convicted of an offence, the convicting court may, in addition to any punishment imposed, order that any seized thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds of its disposition, be forfeited to Her Majesty.

Confiscation

103. (1) Sur déclaration de culpabilité du contrevenant, le tribunal peut prononcer, en sus de toute autre peine, la confiscation au profit de Sa Majesté des objets saisis ou du produit de leur aliénation.

Return if no forfeiture ordered

(2) If the convicting court does not order the forfeiture, the seized thing, or the proceeds of its disposition, must be returned to its lawful owner or the person lawfully entitled to it.

Restitution d'un objet non confisqué

(2) S'il ne prononce pas la confiscation, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, sont restitués au propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession.

Retention or sale

104. If a fine is imposed on a person convicted of an offence, any seized thing, or any proceeds of its disposition, may be retained until the fine is paid or the thing may be sold in satisfaction of the fine and the proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.

Rétention ou vente

104. En cas de déclaration de culpabilité, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende; ces objets peuvent être vendus, s'ils ne l'ont pas déjà été, et le produit de leur aliénation peut être affecté en tout ou en partie au paiement de l'amende.

Orders of court

105. If a person is convicted of an offence, the court may, in addition to any punishment imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order having any or all of the following effects:

(*a*) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that could, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any wildlife species that resulted or may result from the commission of the offence;

(*c*) directing the person to have an environmental audit conducted by a person of a class and at the times specified by the court and directing the person to remedy any deficiencies revealed during the audit;

(*d*) directing the person to publish, in any manner that the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;

Ordonnance du tribunal

105. En sus de toute autre peine et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner, selon le tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures que le tribunal juge indiquées pour réparer ou éviter toute atteinte aux espèces sauvages résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;

c) faire effectuer, à des moments déterminés, une vérification environnementale par une personne appartenant à la catégorie de personnes désignée, et prendre les mesures appropriées pour remédier aux défauts constatés;

d) publier, de la façon que le tribunal juge indiquée, les faits liés à la perpétration de l'infraction;

(*e*) directing the person to perform community service in accordance with any conditions that the court considers reasonable;

(*f*) directing the person to submit to the competent minister, on application to the court by the competent minister within three years after the conviction, any information about the activities of the person that the court considers appropriate;

(*g*) directing the person to pay a competent minister or the government of a province or a territory an amount for all or any of the cost of remedial or preventive action taken, or to be taken, by or on behalf of the competent minister or that government as a result of the commission of the offence;

(*h*) directing the person to pay, in the manner prescribed by the court, an amount for the purpose of conducting research into the protection of the wildlife species in respect of which the offence was committed;

(*i*) directing the person to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to an educational institution for scholarships for students enrolled in environmental studies;

(*j*) directing the person to post a bond or pay to the court an amount that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement under this section; and

(*k*) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's good conduct and for preventing the person from repeating the offence or committing other offences.

e) exécuter des travaux d'intérêt collectif aux conditions que le tribunal estime raisonnables;

f) fournir au ministre compétent, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime justifiés en l'occurrence;

g) indemniser le ministre compétent ou le gouvernement de la province ou du territoire, en tout ou en partie, des frais supportés ou devant être supportés pour la réparation ou la prévention des dommages résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;

h) verser, selon les modalités prescrites par le tribunal, une somme d'argent destinée à permettre des recherches sur la protection de l'espèce sauvage à l'égard de laquelle l'infraction a été commise;

i) verser à un établissement d'enseignement, selon les modalités prescrites par le tribunal, une somme d'argent destinée à créer des bourses d'études attribuées à quiconque suit un programme d'études dans un domaine lié à l'environnement;

j) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès du tribunal le montant que celui-ci juge indiqué;

k) satisfaire aux autres exigences que le tribunal estime justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive.

Suspended sentence

106. (1) If a person is convicted of an offence and the court suspends the passing of sentence under paragraph 731(1)(*a*) of the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made under that Act, make an order containing one or more of the prohibitions, directions or requirements mentioned in section 105.

Condamnation avec sursis

106. (1) Lorsque, en vertu de l'alinéa 731(1)*a*) du *Code criminel*, il sursoit au prononcé de la peine, le tribunal, en plus de toute ordonnance de probation rendue au titre de cette loi, peut, par ordonnance, enjoindre au contrevenant de se conformer à l'une ou plusieurs des obligations visées à l'article 105.

Imposition of sentence

(2) If the person does not comply with the order or is convicted of another offence, within three years after the order is made, the court may, on the application of the prosecution, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

Prononcé de la peine

(2) Sur demande de la poursuite, le tribunal peut, lorsque la personne visée par l'ordonnance ne se conforme pas aux modalités de celle-ci ou est déclarée coupable d'une autre infraction dans les trois ans qui suivent la date de l'ordonnance, prononcer la peine qui aurait pu lui être infligée s'il n'y avait pas eu sursis.

Limitation period

107. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence may be commenced at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings became known to the competent minister.

Prescription

107. (1) Les poursuites visant une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où les éléments constitutifs de l'infraction sont venus à la connaissance du ministre compétent.

Competent minister's certificate

(2) A document appearing to have been issued by the competent minister, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the competent minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is proof of the matter asserted in it.

Certificat

(2) Le document paraissant délivré par le ministre compétent et attestant la date où les éléments sont venus à sa connaissance est admissible en preuve et fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

References to the competent minister

(3) A reference to the competent minister in this section includes a provincial or territorial minister if the competent minister has delegated responsibility for the enforcement of this Act, the regulations or an emergency order in the province or territory to the provincial or territorial minister and the offence is alleged to have been committed in the province or territory.

Ministre provincial ou territorial

(3) Au présent article, toute mention du ministre compétent vise également le ministre provincial ou le ministre territorial si le ministre compétent lui a délégué ses attributions relativement aux mesures d'application de la présente loi, des règlements ou des décrets d'urgence dans la province ou le territoire où l'infraction aurait été commise.

ALTERNATIVE MEASURES

MESURES DE RECHANGE

When alternative measures may be used

108. (1) Alternative measures may be used to deal with a person who is alleged to have committed an offence, but only if it is not inconsistent with the purposes of this Act to do so and the following conditions are met:

(*a*) the measures are part of a program of alternative measures authorized by the Attorney General, after consultation with the competent minister;

(*b*) an information has been laid in respect of the offence;

(*c*) the Attorney General, after consultation with the competent minister, is satisfied that the alternative measures would be appropriate, having regard to the nature of the

Application

108. (1) Le recours à des mesures de rechange à l'égard d'une personne accusée d'une infraction n'est possible, compte tenu de l'objet de la présente loi, que si les conditions suivantes sont réunies :

a) les mesures font partie d'un programme autorisé par le procureur général après consultation du ministre compétent;

b) une dénonciation a été déposée à l'égard de l'infraction;

c) le procureur général, après consultation du ministre compétent, est convaincu que les mesures de rechange sont indiquées, compte tenu de la nature de l'infraction, des circonstances de sa perpétration et des éléments suivants :

offence, the circumstances surrounding its commission and the following factors, namely,

(i) the protection of species at risk,

(ii) the person's history of compliance with this Act,

(iii) whether the offence is a repeated occurrence,

(iv) any allegation that information is being or was concealed or other attempts to subvert the purposes and requirements of this Act are being or have been made, and

(v) whether any remedial or preventive action has been taken by or on behalf of the person in relation to the offence;

(*d*) the person applies, in accordance with regulations made under paragraph 119(*a*), to participate in the alternative measures after having been informed of them;

(*e*) the person and the Attorney General have concluded an agreement respecting the alternative measures within 180 days after the person has, with respect to the offence, been served with a summons, been issued an appearance notice or entered into a promise to appear or a recognizance;

(*f*) before consenting to participate in the alternative measures, the person has been advised of the right to be represented by counsel;

(*g*) the person accepts responsibility for the act or omission that forms the basis of the offence;

(*h*) there is, in the opinion of the Attorney General, sufficient evidence to proceed with the prosecution of the offence; and

(*i*) the prosecution of the offence is not barred at law.

Restriction on use

(2) Alternative measures may not be used to deal with a person who

(*a*) denies participation or involvement in the commission of the alleged offence; or

(*b*) expresses the wish to have any charge against them dealt with by the court.

(i) la protection des espèces en péril,

(ii) les antécédents du suspect en ce qui concerne l'observation de la présente loi,

(iii) la question de savoir si l'infraction constitue une récidive,

(iv) toute prétendue tentative — passée ou actuelle — d'action contraire aux objets ou exigences de la présente loi, notamment toute prétendue dissimulation de renseignements,

(v) la question de savoir si des mesures préventives ou correctives ont été prises par le suspect — ou en son nom — à l'égard de l'infraction;

d) le suspect demande, en conformité avec les règlements pris en vertu de l'alinéa 119*a*), à collaborer à la mise en oeuvre des mesures de rechange;

e) il a conclu avec le procureur général un accord sur les mesures de rechange dans les cent quatre-vingts jours suivant la signification d'une sommation ou la délivrance d'une citation à comparaître ou la remise par lui d'une promesse de comparaître ou d'un engagement;

f) il a été informé de son droit d'être représenté par un avocat avant de consentir à collaborer à la mise en oeuvre des mesures de rechange;

g) il se reconnaît responsable de l'acte ou de l'omission à l'origine de l'infraction;

h) le procureur général estime qu'il y a des preuves suffisantes justifiant des poursuites relatives à l'infraction;

i) aucune règle de droit ne fait obstacle aux poursuites relatives à l'infraction.

Restrictions

(2) Il ne peut y avoir de mesures de rechange lorsque le suspect :

a) soit nie toute participation à la perpétration de l'infraction reprochée;

b) soit manifeste le désir de voir déférer au tribunal toute accusation portée contre lui.

Admissions not admissible in evidence

(3) No admission, confession or statement accepting responsibility for a given act or omission made by a person as a condition of being dealt with by alternative measures is admissible in evidence against the person in any civil or criminal proceedings.

Non-admissibilité des aveux

(3) Les aveux de culpabilité ou les déclarations de responsabilité faits pour pouvoir bénéficier de mesures de rechange ne sont pas admissibles en preuve dans les actions civiles ou les poursuites pénales engagées contre leur auteur.

Dismissal of charge

(4) A court must dismiss a charge laid against a person in respect of an offence if alternative measures have been used to deal with the person in respect of the alleged offence and

(*a*) the court is satisfied on a balance of probabilities that the person has totally complied with the agreement; or

(*b*) the court is satisfied on a balance of probabilities that the person has partially complied with the agreement and, in the opinion of the court, the prosecution of the charge would be unfair, having regard to the circumstances and the person's performance with respect to the agreement.

Accusation rejetée

(4) Dans le cas où il y a eu recours aux mesures de rechange, le tribunal rejette l'accusation portée contre le suspect, s'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités :

a) soit que celui-ci a entièrement respecté l'accord;

b) soit qu'il a partiellement respecté l'accord, la poursuite étant, à son avis, injuste eu égard aux circonstances et au degré d'exécution de celui-ci.

No bar to proceedings

(5) The use of alternative measures in respect of a person who is alleged to have committed an offence is not a bar to any proceedings against the person under this Act.

Possibilité de mesures de rechange et poursuites

(5) Le recours aux mesures de rechange n'empêche pas l'exercice de poursuites dans le cadre de la présente loi.

Laying of information, etc.

(6) This section does not prevent any person from laying an information, obtaining the issue or confirmation of any process, or proceeding with the prosecution of any offence, in accordance with law.

Dénonciation

(6) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher, s'ils sont conformes à la loi, les dénonciations, l'obtention ou la confirmation d'un acte judiciaire ou l'engagement de poursuites.

Terms and conditions in agreement

109. (1) An alternative measures agreement may contain any terms and conditions, including

(*a*) terms and conditions having any or all of the effects set out in section 105 or any other terms and conditions having any of the effects prescribed by regulations that the Attorney General, after consultation with the competent minister, considers appropriate; and

(*b*) terms and conditions relating to the costs associated with ensuring compliance with the agreement.

Conditions de l'accord

109. (1) L'accord peut être assorti de conditions, notamment en ce qui touche :

a) l'assujettissement du suspect à tout ou partie des obligations visées à l'article 105 ou à toute autre obligation réglementaire que le procureur général estime indiquée après consultation du ministre compétent;

b) les frais entraînés par le contrôle du respect de l'accord.

Supervision of compliance

(2) Any governmental organization may supervise compliance with the agreement.

Organisme de contrôle

(2) Tout organisme gouvernemental peut contrôler le respect de l'accord.

Duration of agreement

110. An alternative measures agreement comes into effect on the day on which it is concluded or on any later day that is specified in the agreement and continues in effect for a period of not more than three years.

110. L'accord entre en vigueur à la date de sa conclusion ou à la date ultérieure qui y est fixée et demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est fixée.

Durée de l'accord

Filing in court for purpose of public access

111. (1) The Attorney General must consult the competent minister before concluding an alternative measures agreement and, subject to subsection (5), must have the agreement filed with the court in which the information was laid within 30 days after the agreement is concluded. The agreement is to be filed as part of the court record of the proceedings to which the public has access.

111. (1) Le procureur général consulte le ministre compétent avant de conclure un accord et, sous réserve du paragraphe (5) et dans les trente jours suivant la conclusion de l'accord, fait déposer celui-ci auprès du tribunal saisi de la dénonciation, comme partie du dossier judiciaire de la procédure auquel le public a accès.

Dépôt auprès du tribunal

Reports

(2) A report relating to the administration of, and compliance with, the agreement must be filed with the same court by the Attorney General immediately after all the terms and conditions of the agreement have been complied with or the charges in respect of which the agreement was entered into have been dismissed.

(2) Un rapport relatif à l'application et au respect de l'accord est déposé auprès du même tribunal par le procureur général dès que les conditions dont il est assorti sont exécutées ou que les accusations ayant occasionné sa conclusion sont rejetées.

Rapport

Third party information

(3) Subject to subsection (4), if any of the following information is to be part of the agreement or the report, it must be set out in a schedule to the agreement or to the report:

(*a*) trade secrets of any person;

(*b*) financial, commercial, scientific or technical information that is confidential information and is treated consistently in a confidential manner by any person;

(*c*) information the disclosure of which could reasonably be expected to result in material financial loss or gain to any person, or could reasonably be expected to prejudice the competitive position of any person; or

(*d*) information the disclosure of which could reasonably be expected to interfere with contractual or other negotiations of any person.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les renseignements suivants sont énoncés en annexe de l'accord ou du rapport :

a) les secrets industriels de toute personne;

b) les renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques qui sont de nature confidentielle et qui sont traités comme tels de façon constante par toute personne;

c) les renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou de faire réaliser des profits financiers appréciables à toute personne ou de nuire à sa compétitivité;

d) les renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement d'entraver des négociations menées par toute personne en vue de la conclusion de contrats ou à d'autres fins.

Renseignements confidentiels

Agreement on information to be in schedule

(4) The parties to the agreement must agree on which information that is to be part of the agreement or the report is information that meets the requirements of paragraphs (3)(*a*) to (*d*).

(4) Les parties à l'accord s'entendent sur la question de savoir quels renseignements correspondent aux catégories précisées par les alinéas (3)*a*) à *d*).

Entente sur les renseignements à énoncer en annexe

How schedule is to be kept secret

(5) The schedule is confidential and must not be filed with the court.

(5) L'annexe est confidentielle et n'est pas déposée auprès du tribunal.

Façon d'assurer le secret de l'annexe

Prohibition of disclosure

(6) The competent minister must not disclose any information set out in a schedule to the agreement or to the report, except as authorized by section 117 or the *Access to Information Act*.

(6) Le ministre compétent ne peut communiquer les renseignements contenus dans l'annexe que dans le cadre de l'article 117 ou de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Interdiction de communication

Stay of proceedings

112. (1) Despite section 579 of the *Criminal Code*, the Attorney General must, on filing an alternative measures agreement, stay the proceedings in respect of the alleged offence, or apply to the court for an adjournment of the proceedings, for a period of not more than one year after the expiry of the agreement.

112. (1) Par dérogation à l'article 579 du *Code criminel*, le procureur général suspend, sur dépôt de l'accord, l'instance à l'égard de l'infraction reprochée — ou demande au tribunal de l'ajourner — jusqu'au plus tard un an après l'expiration de l'accord.

Suspension d'instance

Recommencement of proceedings

(2) Proceedings stayed under subsection (1) may be recommenced without laying a new information or preferring a new indictment, as the case may be, by the Attorney General giving notice of the recommencement to the clerk of the court in which the stay of the proceedings was entered. If no such notice is given within one year after the expiry of the agreement, the proceedings are deemed to have never been commenced.

(2) Il peut reprendre l'instance suspendue, sans que soit nécessaire une nouvelle dénonciation ou un nouvel acte d'accusation, selon le cas, simplement en donnant avis au greffier du tribunal où elle a été suspendue; cependant, lorsqu'un tel avis n'est pas donné dans l'année qui suit l'expiration de l'accord, la poursuite est réputée n'avoir jamais été engagée.

Reprise de l'instance

Application to vary agreement

113. (1) Subject to subsections 111(2) and (3), the Attorney General may vary the terms and conditions of an alternative measures agreement on application by the person bound by the agreement and after consultation with the competent minister. The Attorney General must be of the opinion that the variation is desirable because of a material change in the circumstances since the agreement was concluded or last varied. The variation may include

(*a*) decreasing the period for which the agreement is to remain in force; and

(*b*) relieving the person of compliance with any condition that is specified in the agreement, either absolutely or partially or for any period that the Attorney General considers desirable.

113. (1) Sur demande de la personne liée par un accord, le procureur général peut, sous réserve des paragraphes 111(2) et (3) et après consultation du ministre compétent, modifier les conditions de l'accord dans le sens qui lui paraît justifié par tout changement important en l'espèce depuis la conclusion ou la dernière modification de l'accord :

a) soit en raccourcissant sa période de validité;

b) soit en dégageant la personne, absolument, partiellement ou pour une durée limitée, de l'obligation de se conformer à telle de ses conditions.

Demande de modification de l'accord

Filing varied agreement

(2) An agreement that has been varied must be filed in accordance with section 111 with the court in which the original agreement was filed.

(2) L'accord modifié est déposé en conformité avec l'article 111 auprès du tribunal devant lequel il a initialement été déposé.

Dépôt de l'accord modifié

Application of provisions dealing with records

114. Sections 115 to 117 apply only in respect of persons who have entered into an alternative measures agreement, regardless of the degree of their compliance with the terms and conditions of the agreement.

Dossier des suspects

114. Les articles 115 à 117 ne s'appliquent qu'aux personnes qui ont conclu un accord, qu'elles se conforment ou non aux conditions de cet accord.

Disclosure of information by peace officer or enforcement officer

115. Where it is necessary in the conduct of an investigation of an offence, a peace officer or enforcement officer may disclose to a department or agency of a government in Canada any information in a record relating to an offence alleged to have been committed by a person, including the original or a copy of any fingerprints or photographs of the person.

Communication par un agent de la paix ou un agent de l'autorité

115. L'agent de la paix ou l'agent de l'autorité peut communiquer à tout ministère ou organisme public canadien l'information contenue dans le dossier relatif à une infraction qu'aurait commise une personne, notamment l'original ou une reproduction des empreintes digitales ou de toute photographie de celle-ci, si la communication s'impose pour la conduite d'une enquête sur l'infraction.

Government records

116. (1) The competent minister, any enforcement officer and any department or agency of a government in Canada with which the competent minister has entered into an agreement under section 10 may keep records and use information obtained as a result of the use of alternative measures to deal with a person

(*a*) for the purposes of an inspection under this Act or an investigation of an offence alleged to have been committed by a person;

(*b*) in proceedings against a person under this Act;

(*c*) for the purpose of the administration of alternative measures programs; or

(*d*) otherwise for the administration of this Act.

Dossiers gouvernementaux

116. (1) Le ministre compétent, les agents de l'autorité et tout ministère ou organisme public canadien avec qui le ministre compétent a conclu un accord en vertu de l'article 10 peuvent conserver les dossiers qui sont en leur possession par suite du recours à des mesures de rechange et utiliser l'information qu'ils contiennent pour les besoins :

a) d'une visite faite en vertu de la présente loi ou d'une enquête sur une infraction;

b) d'une poursuite engagée contre une personne sous le régime de la présente loi;

c) de l'administration de programmes de mesures de rechange;

d) de l'application de la présente loi en général.

Private records

(2) Any person or organization may keep records of information obtained by them as a result of supervising compliance with an alternative measures agreement and use the information for the purpose of supervising such compliance.

Dossiers privés

(2) Toute personne ou organisation peut conserver les dossiers qui sont en sa possession par suite du contrôle du respect de l'accord et utiliser l'information qu'ils contiennent dans le cadre de ce contrôle.

Disclosure of records

117. (1) A record or information referred to in section 115 or 116 may be made available to

(*a*) any judge or court for any purpose with respect to proceedings relating to offences under this or any other Act committed or alleged to have been committed by the person to whom the record relates;

Accès au dossier

117. (1) Ont accès à tout dossier visé aux articles 115 ou 116 :

a) tout juge ou tribunal, dans le cadre de poursuites relatives à des infractions — à la présente loi ou à d'autres lois — commises par la personne visée par le dossier ou qui lui sont imputées;

b) un agent de la paix, un agent de l'autorité ou un poursuivant, dans le cadre :

(*b*) any peace officer, enforcement officer or prosecutor

(i) for the purpose of investigating an offence under this or any other Act that the person is suspected on reasonable grounds of having committed, or in respect of which the person has been arrested or charged, or

(ii) for any purpose related to the administration of the case to which the record relates;

(*c*) any member of a department or agency of a government in Canada, or any agent of such a government, that is

(i) engaged in the administration of alternative measures in respect of the person, or

(ii) preparing a report in respect of the person under this Act; or

(*d*) any other person who is deemed, or any person within a class of persons that is deemed, by a judge of a court to have a valid interest in the record, to the extent directed by the judge, if

(i) the judge is satisfied that the disclosure is desirable in the public interest for research or statistical purposes or in the interest of the proper administration of justice, and

(ii) the person gives a written undertaking not to subsequently disclose the information except in accordance with subsection (2).

Subsequent disclosure for research or statistical purposes

(2) If a record is made available for inspection to any person under paragraph (1)(*d*) for research or statistical purposes, that person may subsequently disclose information contained in the record, but may not disclose the information in any form that would reasonably be expected to identify the person to whom it relates.

Information, copies

(3) A person to whom a record is authorized to be made available under this section may be given any information contained in the record and may be given a copy of any part of the record.

(i) d'une enquête sur une infraction — à la présente loi ou à une autre loi — que l'on soupçonne, pour des motifs raisonnables, d'avoir été commise par cette personne ou relativement à laquelle elle a été arrêtée ou inculpée,

(ii) de l'administration de l'affaire visée par le dossier;

c) tout mandataire ou membre du personnel d'un ministère ou d'un organisme public canadien chargé :

(i) de l'application de mesures de rechange concernant la personne,

(ii) de l'établissement d'un rapport sur celle-ci en application de la présente loi;

d) toute autre personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — qui s'engage par écrit à s'abstenir de toute communication postérieure, sauf en conformité avec le paragraphe (2), et que le juge d'un tribunal estime avoir un intérêt valable dans le dossier selon la mesure qu'il détermine s'il est convaincu que la communication est souhaitable, selon le cas :

(i) dans l'intérêt public, à des fins statistiques ou de recherche,

(ii) dans l'intérêt de la bonne administration de la justice.

Révélation postérieure

(2) Quiconque ayant, aux termes de l'alinéa (1)*d*), accès à un dossier peut postérieurement communiquer l'information qui y est contenue, mais seulement d'une manière qui, normalement, ne permet pas d'identifier la personne en cause.

Communication d'information et de copies

(3) Les personnes qui peuvent, en vertu du présent article, avoir accès à un dossier ont le droit d'obtenir tout extrait de celui-ci ou toute l'information s'y trouvant.

Evidence

(4) This section does not authorize the introduction into evidence of any part of a record that would not otherwise be admissible in evidence.

Production en preuve

(4) Le présent article n'autorise pas la production en preuve des pièces d'un dossier qui, par ailleurs, ne seraient pas admissibles en preuve.

Exception for public access to court record

(5) For greater certainty, this section does not apply in respect of an alternative measures agreement, a varied alternative measures agreement or a report that is filed with the court in accordance with section 111.

(5) Il est entendu que le présent article ne s'applique pas à l'accord — notamment dans sa version modifiée — ou au rapport déposé auprès du tribunal en conformité avec l'article 111.

Exception

Information exchange agreements

118. The competent minister may enter into an agreement with a department or agency of a government in Canada respecting the exchange of information for the purpose of administering alternative measures or preparing a report in respect of a person's compliance with an alternative measures agreement.

118. Le ministre compétent peut conclure avec un ministère ou un organisme public canadien un accord visant l'échange d'information en vue de l'administration des mesures de rechange et de l'établissement d'un rapport concernant le respect par une personne d'un accord sur les mesures de rechange.

Accord d'échange d'information

Regulations

119. The competent minister may make regulations respecting the alternative measures that may be used for the purposes of this Act including regulations respecting

(*a*) the form and manner in which and the period within which an application to participate in the alternative measures is to be made, and the information that must be contained in or accompany the application;

(*b*) the manner of preparing and filing reports relating to the administration of and compliance with alternative measures agreements;

(*c*) the types of costs, and the manner of paying the costs, associated with ensuring compliance with alternative measures agreements; and

(*d*) the terms and conditions that may be included in an alternative measures agreement and the effects of those terms and conditions.

119. Le ministre compétent peut prendre des règlements concernant les mesures de rechange qui peuvent être prises pour l'application de la présente loi, notamment des règlements visant :

a) les modalités de forme, de présentation et de contenu de la demande en vue de collaborer à la mise en oeuvre de mesures de rechange, le délai imparti pour la présenter et les documents qui doivent l'accompagner;

b) les modalités d'établissement et de dépôt des rapports relatifs à l'application et au respect des accords;

c) les catégories et les modalités de paiement des frais entraînés par le contrôle du respect des accords;

d) les conditions dont peuvent être assortis les accords et les obligations qu'elles imposent.

Règlements

PUBLIC REGISTRY

REGISTRE

Public registry

120. The Minister must establish a public registry for the purpose of facilitating access to documents relating to matters under this Act.

120. Le ministre établit un registre public afin de faciliter l'accès aux documents traitant des questions régies par la présente loi.

Établissement du registre

Regulations

121. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans,

121. Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut,

Règlements

make regulations respecting the form of the public registry, the keeping of the public registry and access to it.

par règlement, fixer les modalités de forme et de tenue du registre, ainsi que les modalités d'accès à celui-ci.

Protection from proceedings

122. Despite any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings may be brought against Her Majesty in right of Canada, the Minister, the Minister of Canadian Heritage, the Minister of Fisheries and Oceans or any person acting on behalf of or under the direction of any of them for the full or partial disclosure in good faith of any notice or other document through the public registry or any consequences of its disclosure.

Immunité

122. Malgré toute autre loi fédérale, Sa Majesté du chef du Canada de même que le ministre, le ministre du Patrimoine canadien et le ministre des Pêches et des Océans ainsi que les personnes qui agissent en leur nom ou sous leurs ordres bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour la communication totale ou partielle d'un avis ou autre document faite de bonne foi par la voie du registre ainsi que pour les conséquences qui en découlent.

Documents to be in public registry

123. The public registry shall contain every document required to be included in the public registry by this Act and the following documents, or a copy of the following documents:

(*a*) regulations and orders made under this Act;

(*b*) agreements entered into under section 10;

(*c*) COSEWIC's criteria for the classification of wildlife species;

(*d*) status reports on wildlife species that COSEWIC has had prepared or has received with an application;

(*e*) the List of Wildlife Species at Risk;

(*f*) codes of practice, national standards or guidelines established under this Act;

(*g*) agreements and reports filed under section 111 or subsection 113(2) or notices that those agreements or reports have been filed in court and are available to the public; and

(*h*) every report made under sections 126 and 128.

Documents à mettre dans le registre

123. Le registre comporte les documents qui doivent y être mis en application de la présente loi et une copie des documents suivants :

a) les règlements, décrets et arrêtés pris en vertu de la présente loi;

b) les accords conclus en application de l'article 10;

c) les critères établis par le COSEPAC pour la classification des espèces sauvages;

d) les rapports de situation relatifs aux espèces sauvages que le COSEPAC a soit fait rédiger, soit reçu à l'appui d'une demande;

e) la Liste des espèces en péril;

f) les codes de pratique et les normes ou directives nationales élaborés sous le régime de la présente loi;

g) soit les accords — dans leurs versions successives — et les rapports visés à l'article 111 ou au paragraphe 113(2), soit un avis portant que ces accords ou rapports ont été déposés auprès du tribunal et sont donc accessibles au public.

h) tout rapport établi aux termes des articles 126 et 128.

Restriction

124. The Minister, on the advice of COSEWIC, may restrict the release of any information required to be included in the public registry if that information relates to the location of a wildlife species or its habitat and restricting its release would be in the best interests of the species.

Limitation de la communication de certains renseignements

124. Sur l'avis du COSEPAC, le ministre peut limiter la communication de tout renseignement mis dans le registre si ce renseignement concerne l'aire où se trouve une espèce sauvage ou son habitat et si la limitation de sa divulgation est à l'avantage de cette espèce.

FEES AND CHARGES

Regulations

125. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the President of the Treasury Board, after the Minister has consulted the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations

(*a*) prescribing the fees and charges, or the manner of determining them, that may be charged for agreements or permits under section 73, for amendments to or for the renewal of such agreements or permits, for copies of documents in the public registry and for the inclusion of a document in the public registry;

(*b*) exempting any person or class of persons from the requirement to pay any of those fees or charges; and

(*c*) generally, in respect of any condition or any other matter in relation to the payment of those fees or charges.

Recovery of fees

(2) A fee or charge required by the regulations to be paid constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

FRAIS ET DROITS

Règlements

125. (1) Sur recommandation du ministre et du président du Conseil du Trésor, faite après consultation par le ministre du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) prévoyant les frais et droits, ou leur mode de calcul, qui peuvent être imposés pour les accords et les permis visés à l'article 73, notamment pour leur renouvellement ou modification, de même que pour la mise de tout document dans le registre ou l'obtention d'une copie d'un document qui s'y trouve;

b) exemptant certaines personnes ou catégories de personnes de l'obligation de paiement;

c) concernant toute condition ou autre question se rapportant au paiement des frais ou des droits.

Recouvrement

(2) Les frais et droits réglementaires constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

REPORTS AND REVIEW OF ACT

Annual report to Parliament

126. The Minister must annually prepare a report on the administration of this Act during the preceding calendar year and must have a copy of the report tabled in each House of Parliament within the first 15 days that it is sitting after the completion of the report. The report must include a summary addressing the following matters:

(*a*) COSEWIC's assessments and the Minister's response to each of them;

(*b*) the preparation and implementation of recovery strategies, action plans and management plans;

(*c*) all agreements made under sections 10 to 13;

(*d*) all agreements entered into and permits issued under section 73 and all agreements and permits amended under section 75 or exempted under section 76;

RAPPORTS ET EXAMEN DE LA LOI

Rapport annuel au Parlement

126. Le ministre établit chaque année un rapport sur l'application de la présente loi au cours de la précédente année civile. Il le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son achèvement. Ce rapport comporte un sommaire relativement aux objets suivants :

a) les évaluations faites par le COSEPAC et la réponse du ministre à chacune de ces évaluations;

b) l'élaboration et la mise en oeuvre des programmes de rétablissement, des plans d'action et des plans de gestion;

c) les accords conclus en vertu des articles 10 à 13;

d) les accords conclus et les permis délivrés en vertu de l'article 73, modifiés en vertu de l'article 75, et les exonérations prévues à l'article 76;

(*e*) enforcement and compliance actions taken, including the response to any requests for investigation;

(*f*) regulations and emergency orders made under this Act; and

(*g*) any other matters that the Minister considers relevant.

e) les activités d'application et d'observation de la présente loi, y compris la suite donnée aux demandes d'enquête;

f) les règlements, décrets et arrêtés d'urgence pris en vertu de la présente loi;

g) tout autre sujet que le ministre juge pertinent.

Convening round table

127. (1) The Minister must, at least once every two years, convene a round table of persons interested in matters respecting the protection of wildlife species at risk in Canada to advise the Minister on those matters.

Organisation de tables rondes

127. (1) Le ministre organise au moins tous les deux ans une table ronde réunissant des personnes concernées par les questions de protection des espèces sauvages en péril au Canada et chargée de l'aviser sur ces questions.

Recommendations to be in public registry

(2) Any written recommendations from the round table must be included in the public registry.

Mise dans le registre

(2) Les recommandations faites par écrit par la table ronde et présentées au ministre sont mises dans le registre.

Response of Minister

(3) The Minister must respond to any written recommendations from the round table within 180 days after receiving them and a copy of the Minister's response must be included in the public registry.

Réponse du ministre

(3) Le ministre répond aux recommandations dans les cent quatre-vingts jours suivant leur réception. Une copie de sa réponse est mise dans le registre.

Reports on status of wildlife species

128. Five years after this section comes into force and at the end of each subsequent period of five years, the Minister must prepare a general report on the status of wildlife species. The Minister must have the report tabled in each House of Parliament within the first 15 days that it is sitting after the completion of the report.

Rapport sur la situation des espèces sauvages

128. Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent article, et à intervalles de cinq ans par la suite, le ministre établit un rapport général sur la situation des espèces sauvages. Il le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son achèvement.

Parliamentary review of Act

129. Five years after this section comes into force, a committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament is to be designated or established for the purpose of reviewing this Act.

Examen de la loi

129. Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent article, le comité de la Chambre des communes, du Sénat ou des deux chambres désigné ou constitué à cette fin entreprend l'examen de l'application de la présente loi.

ASSESSMENT OF WILDLIFE SPECIES MENTIONED IN THE SCHEDULES

ÉVALUATION DES ESPÈCES SAUVAGES FIGURANT AUX ANNEXES

Assessment of status

130. (1) COSEWIC must assess the status of each wildlife species set out in Schedule 2 or 3, and, as part of the assessment, identify existing and potential threats to the species and

(*a*) classify the species as extinct, extirpated, endangered, threatened or of special concern;

(*b*) indicate that COSEWIC does not have sufficient information to classify the species; or

Évaluation de la situation

130. (1) Le COSEPAC évalue la situation de chaque espèce sauvage visée aux annexes 2 ou 3 ainsi que, dans le cadre de l'évaluation, signale les menaces réelles ou potentielles à son égard et établit, selon le cas :

a) que l'espèce est disparue, disparue du pays, en voie de disparition, menacée ou préoccupante;

b) qu'il ne dispose pas de l'information voulue pour la classifier;

(*c*) indicate that the species is not currently at risk.

c) que l'espèce n'est pas actuellement en péril.

Time for assessment — Schedule 2

(2) In the case of a species set out in Schedule 2, the assessment must be completed within 30 days after section 14 comes into force.

(2) Dans le cas d'une espèce visée à l'annexe 2, l'évaluation doit être terminée dans les trente jours suivant l'entrée vigueur de l'article 14.

Délai d'évaluation : annexe 2

Deemed classification

(3) If an assessment of a wildlife species set out in Schedule 2 is not completed within the required time or, if there has been an extension, within the extended time, COSEWIC is deemed to have classified the species as indicated in Schedule 2.

(3) Si l'évaluation d'une espèce visée à l'annexe 2 n'est pas terminée dans le délai imparti ou prorogé, le COSEPAC est réputé avoir classifié cette espèce selon ce qui est indiqué à cette annexe.

Présomption de classification

Time for assessment — Schedule 3

(4) In the case of a species set out in Schedule 3, the assessment must be completed within one year after the competent minister requests the assessment. If there is more than one competent minister with respect to the species, they must make the request jointly.

(4) Dans le cas d'une espèce visée à l'annexe 3, l'évaluation doit être terminée dans l'année suivant la date à laquelle le ministre compétent en fait la demande. Si plusieurs ministres compétents sont responsables de l'espèce, la demande est présentée conjointement par eux.

Délai d'évaluation : annexe 3

Extension

(5) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the competent minister or ministers, by order, extend the time provided for the assessment of any species set out in Schedule 2 or 3. The Minister must include a statement in the public registry setting out the reasons for the extension.

(5) Sur recommandation faite par le ministre après consultation de tout ministre compétent, le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger le délai prévu pour l'évaluation d'une espèce visée aux annexes 2 ou 3. Le ministre met dans le registre une déclaration énonçant les motifs de la prorogation.

Prorogation

Provisions apply

(6) Subsections 15(2) and (3) and 21(1) and section 25 apply with respect to assessments under subsection (1).

(6) Les paragraphes 15(2) et (3) et 21(1) et l'article 25 s'appliquent à l'évaluation faite au titre du paragraphe (1).

Dispositions applicables

Recent reports

(7) In making its assessment of a wildlife species, COSEWIC may take into account and rely on any report on the species that was prepared in the two-year period before this Act receives royal assent.

(7) Le COSEPAC peut, pour l'évaluation d'une espèce sauvage, prendre en compte et se fonder sur tout rapport portant sur l'espèce qui a été élaboré dans les deux ans précédant la sanction de la présente loi.

Rapports récents

Section 27 applies

131. Section 27 applies in respect of a wildlife species referred to in section 130 that COSEWIC classifies as extinct, extirpated, endangered, threatened or of special concern or that is deemed to have been so classified.

131. L'article 27 s'applique à l'égard d'une espèce sauvage visée à l'article 130 que le COSEPAC classe comme espèce disparue, disparue du pays, en voie de disparition, menacée ou préoccupante ou qu'il est réputé avoir classée ainsi.

Application de l'article 27

Time for recovery strategy

132. If a wildlife species is added to the List by the Governor in Council as the result of an assessment under section 130, the recovery strategy for the species must be prepared within three years after the listing in the case of an endangered species, and within four years in the case of a threatened species.

132. Si l'inscription d'une espèce sauvage par le gouverneur en conseil découle d'une évaluation faite par le COSEPAC en application de l'article 130, le programme de rétablissement est élaboré dans les trois ans suivant l'inscription en ce qui concerne une espèce en voie de disparition et dans les quatre ans en ce qui concerne une espèce menacée.

Délais : programme de rétablissement

Time for management plan

133. If a wildlife species is added to the List by the Governor in Council as a species of special concern as the result of an assessment under section 130, the management plan for the species must be prepared within five years after the listing.

Délai : plan de gestion

133. Si l'inscription d'une espèce sauvage comme espèce préoccupante par le gouverneur en conseil découle d'une évaluation faite par le COSEPAC en application de l'article 130, le plan de gestion est élaboré dans les cinq ans suivant l'inscription.

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. W-9; 1994, c. 23, s. 2(F)

Canada Wildlife Act

Loi sur les espèces sauvages du Canada

L.R., ch. W-9; 1994, ch. 23, art. 2(F)

134. Section 4 of the *Canada Wildlife Act* is amended by adding the following after subsection (2):

134. L'article 4 de la *Loi sur les espèces sauvages du Canada* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Powers in relation to lands administered by other ministers

(3) If public lands under the administration of a minister of the Crown other than the Minister are, in the opinion of the Minister and the other minister, required for wildlife research, conservation or interpretation, the Governor in Council may, on the recommendation of both ministers, by order, authorize the Minister to exercise, with the concurrence of the other minister, the powers referred to in subsection (2) in relation to those lands or any portion of them specified in the order.

Pouvoirs sur les terres domaniales sous gestion d'un autre ministre

(3) Si des terres domaniales dont la gestion est confiée à un ministre fédéral autre que le ministre sont, de l'avis des deux ministres, nécessaires aux activités de recherche, de conservation ou d'information concernant les espèces sauvages, le gouverneur en conseil peut, sur leur recommandation, prendre un décret autorisant le ministre à exercer, avec l'assentiment de l'autre ministre, les pouvoirs prévus au paragraphe (2) à l'égard de tout ou partie des terres spécifiées.

135. The Act is amended by adding the following after section 4.1:

135. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4.1, de ce qui suit :

Delegation by Minister

4.2 (1) The Minister may delegate to any minister of the Crown in right of Canada any power conferred on the Minister under this Act. The other minister may then exercise the power subject to any terms and conditions that the Minister specifies.

Délégation

4.2 (1) Le ministre peut déléguer à tout autre ministre fédéral tel de ses pouvoirs prévus par la présente loi. Le mandat est à exécuter en conformité avec la délégation.

Sub-delegation

(2) The other minister may delegate any power delegated under subsection (1) to any person employed in any department for which that other minister is responsible.

Sous-délégation

(2) Le ministre délégataire au titre du paragraphe (1) peut déléguer les pouvoirs qui lui ont été délégués à une personne employée dans un ministère qui relève de lui.

1991, c. 50, s. 48(1)

136. (1) Paragraph 12(*a*) of the Act is replaced by the following:

1991, ch. 50, par. 48(1)

136. (1) L'alinéa 12*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) prohibiting entry, generally or for any specified period or purpose, of any person on lands under the administration of the Minister, or on public lands referred to in an order made under subsection 4(3), or on any part of those lands;

a) interdire, de manière générale ou pour une période ou un objet déterminés, l'accès à la totalité ou à une partie des terres dont la gestion est confiée au ministre ou des terres domaniales visées par un décret pris au titre du paragraphe 4(3);

1994, c. 23, s. 14(3)

(2) Paragraphs 12(*i*) and (*j*) of the Act are replaced by the following:

1994, ch. 23, par. 14(3)

(2) Les alinéas 12*i*) et *j*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*i*) prescribing measures for the conservation of wildlife

(i) on public lands the administration of which has been assigned to the Minister pursuant to any federal law,

(ii) on public lands referred to in an order made under subsection 4(3), or

(iii) in any protected marine areas established pursuant to subsection 4.1(1); and

(*j*) respecting the establishment of facilities or the construction, maintenance and operation of works for wildlife research, conservation and interpretation

(i) on public lands the administration of which has been assigned to the Minister pursuant to any federal law,

(ii) on public lands referred to in an order made under subsection 4(3), or

(iii) in any protected marine areas established pursuant to subsection 4.1(1).

i) prendre des mesures pour la conservation des espèces sauvages :

(i) sur les terres domaniales dont la gestion est confiée au ministre en application de toute règle de droit fédérale,

(ii) sur les terres domaniales visées par un décret pris au titre du paragraphe 4(3),

(iii) dans les zones marines protégées constituées au titre du paragraphe 4.1(1);

j) régir la mise sur pied d'installations ou la construction, l'entretien et l'exploitation d'ouvrages destinés aux activités de recherche, de conservation ou d'information concernant les espèces sauvages :

(i) sur les terres domaniales dont la gestion est confiée au ministre en application de toute règle de droit fédérale,

(ii) sur les terres domaniales visées par un décret pris au titre du paragraphe 4(3),

(iii) dans les zones marines protégées constituées au titre du paragraphe 4.1(1).

1992, c. 37 *Canadian Environmental Assessment Act*

137. The definition "environmental effect" in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act* is replaced by the following:

"environmental effect" means, in respect of a project,

(*a*) any change that the project may cause in the environment, including any change it may cause to a listed wildlife species, its critical habitat or the residences of individuals of that species, as those terms are defined in subsection 2(1) of the *Species at Risk Act*,

(*b*) any effect of any change referred to in paragraph (*a*) on

(i) health and socio-economic conditions,

(ii) physical and cultural heritage,

(iii) the current use of lands and resources for traditional purposes by aboriginal persons, or

"environmental effect"
« *effets environnementaux* »

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale 1992, ch. 37

137. La définition de « effets environnementaux », au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, est remplacée par ce qui suit :

« effets environnementaux » Que ce soit au Canada ou à l'étranger, les changements que la réalisation d'un projet risque de causer à l'environnement — notamment à une espèce sauvage inscrite, à son habitat essentiel ou à la résidence des individus de cette espèce, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les espèces en péril* — les répercussions de ces changements soit en matière sanitaire et socioéconomique, soit sur l'usage courant de terres et de ressources à des fins traditionnelles par les autochtones, soit sur une construction, un emplacement ou une chose d'importance en matière historique, archéologique, paléontologique ou architecturale, ainsi que les changements susceptibles d'être apportés au projet du fait de l'environnement.

« effets environnementaux »
"*environmental effect*"

(iv) any structure, site or thing that is of historical, archaeological, paleontological or architectural significance, or

(*c*) any change to the project that may be caused by the environment,

whether any such change or effect occurs within or outside Canada;

1994, c. 22 *Migratory Birds Convention Act, 1994*

138. The *Migratory Birds Convention Act, 1994* is amended by adding the following after section 11:

Delegation by Minister

11.1 The Minister may delegate to any minister of the Crown in right of Canada or of a province or to any person who is employed by the Government of Canada, the government of a province or any other government in Canada any power conferred on the Minister under this Act relating to its enforcement or the issuance, renewal, revocation and suspension of permits. The minister or other person to whom the power is delegated may then exercise the power subject to any terms and conditions that the Minister specifies.

1992, c. 52 *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act*

139. Section 10 of the *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act* is amended by adding the following after subsection (3):

Delegation by Minister

(4) The Minister may delegate to any minister of the Crown in right of Canada or of a province or to any person who is employed by the Government of Canada, the government of a province or any other government in Canada any power conferred on the Minister under this section relating to permits. The minister or other person to whom the power is delegated may then exercise the power subject to any terms and conditions that the Minister specifies.

1994, ch. 22 *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*

138. La *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* est modifiée par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :

Délégation

11.1 Le ministre peut déléguer à un ministre fédéral ou provincial ou à quiconque est à l'emploi du gouvernement du Canada ou d'une province ou de tout autre gouvernement au Canada tel de ses pouvoirs prévus par la présente loi en matière de contrôle d'application de celle-ci ou de délivrance, de renouvellement, d'annulation ou de suspension des permis. Le mandat est à exécuter en conformité avec la délégation.

1992, ch. 52 *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial*

139. L'article 10 de la *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Délégation

(4) Le ministre peut déléguer à un ministre fédéral ou provincial ou à quiconque est à l'emploi du gouvernement du Canada, d'une province ou de tout autre gouvernement au Canada tel de ses pouvoirs prévus par le présent article en matière de permis. Le mandat est à exécuter en conformité avec la délégation.

140. Paragraph 21(1)(*c*) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (iii), by adding the word "and" at the end of subparagraph (iv) and by adding the following after subparagraph (iv):

(v) for the purposes of section 8;

140. L'alinéa 21(1)*c*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iv), de ce qui suit :

(v) pour l'application de l'article 8;

141. The Act is amended by adding the following after section 21:

141. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 21, de ce qui suit :

Order

21.1 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, amend the definition "animal" or "plant" in section 2 for the purposes of subsection 6(2).

Décret

21.1 (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, pour l'application du paragraphe 6(2), modifier les définitions de « animal » ou « végétal » à l'article 2.

Recommendation

(2) If the Minister is of the opinion that the import of any specimen, living or dead, would be harmful to Canadian ecosystems or to any species in Canada and that urgent action is needed, the Minister may recommend that an order be made under subsection (1).

Fondement de la recommandation

(2) Si le ministre estime que l'importation d'un spécimen, vivant ou mort, mettrait en danger des espèces ou des écosystèmes canadiens et qu'il y a lieu de prendre des mesures d'urgence pour parer à ce danger, il peut recommander la prise du décret prévu au paragraphe (1).

Duration of amendment

(3) The amendment made by the order applies for the period specified in the order, which period may not be longer than one year from the day the order is made.

Durée d'application

(3) Le décret s'applique à compter de sa prise pour la période, d'au plus un an, qu'il fixe.

Exemption

(4) The order is exempt from the application of section 3 of the *Statutory Instruments Act*.

Exclusion

(4) Le décret est soustrait à l'application de l'article 3 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

COORDINATING AMENDMENT

DISPOSITION DE COORDINATION

Bill C-10

141.1 If Bill C-10, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Canada National Marine Conservation Areas Act*, receives royal assent, then, on the later of the coming into force of subsection 34(2) of that Act and the definition "competent minister" in subsection 2(1) of this Act, paragraph (*a*) of the definition "competent minister" in subsection 2(1) of this Act is replaced by the following:

(*a*) the Minister of Canadian Heritage with respect to individuals in or on federal lands that are administered by that Minister and that are national parks, national historic sites, national marine conservation areas or other protected heritage areas as those expressions are defined in subsection 2(1) of the *Parks Canada Agency Act*.

Projet de loi C-10

141.1 En cas de sanction du projet de loi C-10, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada*, à l'entrée en vigueur du paragraphe 34(2) de cette loi ou à celle de la définition de « ministre compétent » au paragraphe 2(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa *a*) de la définition de « ministre compétent », au paragraphe 2(1) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

a) En ce qui concerne les individus présents dans les parcs nationaux, les lieux historiques nationaux, les aires marines nationales de conservation et les autres lieux patrimoniaux protégés, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur*

l'Agence Parcs Canada, qui sont des terres domaniales dont la gestion relève du ministre du Patrimoine canadien, ce ministre.

COMING INTO FORCE

Order of Governor in Council

142. Except for section 141.1, the provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

142. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 141.1, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SCHEDULE 1
(Subsections 2(1), 42(2) and 68(2))

LIST OF WILDLIFE SPECIES AT RISK

PART 1

EXTIRPATED SPECIES

MAMMALS

Bear, Grizzly (*Ursus arctos*) Prairie population

Ours grizzli population des Prairies

Ferret, Black-footed (*Mustela nigripes*)

Putois d'Amérique

Walrus, Atlantic (*Odobenus rosmarus rosmarus*) Northwest Atlantic population

Morse de l'Atlantique population de l'Atlantique Nord-Ouest

Whale, Grey (*Eschrichtius robustus*) Atlantic population

Baleine grise de Californie population de l'Atlantique

BIRDS

Grouse, Sage (*Centrocercus urophasianus phaios*) British Columbia population

Tétras des armoises population de la Colombie-Britannique

Prairie-Chicken, Greater (*Tympanuchus cupido*)

Tétras des prairies

AMPHIBIANS

Salamander, Tiger (*Ambystoma tigrinum*) Great Lakes population

Salamandre tigrée population des Grands Lacs

REPTILES

Lizard, Pygmy Short-horned (*Phrynosoma douglassii douglassii*) British Columbia population

Iguane pygmée à cornes courtes population de la Colombie-Britannique

Rattlesnake, Timber (*Crotalus horridus*)

Crotale des bois

FISH

Chub, Gravel (*Erimystax x-punctatus*)

Gravelier

Paddlefish (*Polyodon spathula*)

Spatulaire

MOLLUSCS

Wedgemussel, Dwarf (*Alasmidonta heterodon*)

Alasmidonte naine

ANNEXE 1
(paragraphes 2(1), 42(2) et 68(2))

LISTE DES ESPÈCES EN PÉRIL

PARTIE 1

ESPÈCES DISPARUES DU PAYS

MAMMIFÈRES

Baleine grise de Californie (*Eschrichtius robustus*) population de l'Atlantique

Whale, Grey Atlantic population

Morse de l'Atlantique (*Odobenus rosmarus rosmarus*) population de l'Atlantique Nord-Ouest

Walrus, Atlantic Northwest Atlantic population

Ours grizzli (*Ursus arctos*) population des Prairies

Bear, Grizzly Prairie population

Putois d'Amérique (*Mustela nigripes*)

Ferret, Black-footed

OISEAUX

Tétras des armoises (*Centrocercus urophasianus phaios*) population de la Colombie-Britannique

Grouse, Sage British Columbia population

Tétras des prairies (*Tympanuchus cupido*)

Prairie-Chicken, Greater

AMPHIBIENS

Salamandre tigrée (*Ambystoma tigrinum*) population des Grands Lacs

Salamander, Tiger Great Lakes population

REPTILES

Crotale des bois (*Crotalus horridus*)

Rattlesnake, Timber

Iguane pygmée à cornes courtes (*Phrynosoma douglassii douglassii*) population de la Colombie-Britannique

Lizard, Pygmy Short-horned British Columbia population

POISSONS

Gravelier (*Erimystax x-punctatus*)

Chub, Gravel

Spatulaire (*Polyodon spathula*)

Paddlefish

MOLLUSQUES

Alasmidonte naine (*Alasmidonta heterodon*)

Wedgemussel, Dwarf

LEPIDOPTERANS

Blue, Karner (*Lycaeides melissa samuelis*)

Mélissa bleu

Elfin, Frosted (*Callophrys irus, Incisalia irus*)

Lutin givré

Marble, Island (*Euchloe ausonides*)

Marbré insulaire

PLANTS

Mary, Spring Blue-eyed (*Collinsia verna*)

Collinsie printanière

Tick-trefoil, Illinois (*Desmodium illinoense*)

Desmodie d'Illinois

PART 2

ENDANGERED SPECIES

MAMMALS

Badger *jacksoni* subspecies, American (*Taxidea taxus jacksoni*)

Blaireau d'Amérique, jacksoni

Badger *jeffersonii* subspecies, American (*Taxidea taxus jeffersonii*)

Blaireau d'Amérique, jeffersonii

Caribou, Woodland (*Rangifer tarandus caribou*) Atlantic — Gaspésie population

Caribou des bois population de la Gaspésie — Atlantique

Fox, Swift (*Vulpes velox*)

Renard véloce

Marmot, Vancouver Island (*Marmota vancouverensis*)

Marmotte de l'île Vancouver

Marten, American (*Martes americana atrata*) Newfoundland population

Martre d'Amérique population de Terre-Neuve

Whale, Killer (*Orcinus orca*) Northeast Pacific southern resident population

Épaulard population résidente du Sud du Pacifique Nord-Est

BIRDS

Chat, Western Yellow-breasted (*Icteria virens auricollis*) British Columbia population

Paruline polyglotte de l'Ouest population de la Colombie-Britannique

Crane, Whooping (*Grus americana*)

Grue blanche

Curlew, Eskimo (*Numenius borealis*)

Courlis esquimau

Flycatcher, Acadian (*Empidonax virescens*)

Moucherolle vert

LÉPIDOPTÈRES

Lutin givré (*Callophrys irus, Incisalia irus*)

Elfin, Frosted

Marbré insulaire (*Euchloe ausonides*)

Marble, Island

Mélissa bleu (*Lycaeides melissa samuelis*)

Blue, Karner

PLANTES

Collinsie printanière (*Collinsia verna*)

Mary, Spring Blue-eyed

Desmodie d'Illinois (*Desmodium illinoense*)

Tick-trefoil, Illinois

PARTIE 2

ESPÈCES EN VOIE DE DISPARITION

MAMMIFÈRES

Blaireau d'Amérique, jacksoni (*Taxidea taxus jacksoni*)

Badger jacksoni subspecies, American

Blaireau d'Amérique, jeffersonii (*Taxidea taxus jeffersonii*)

Badger jeffersonii subspecies, American

Caribou des bois (*Rangifer tarandus caribou*) population de la Gaspésie — Atlantique

Caribou, Woodland Atlantic — Gaspésie population

Épaulard (*Orcinus orca*) population résidente du Sud du Pacifique Nord-Est

Whale, Killer Northeast Pacific southern resident population

Marmotte de l'île Vancouver (*Marmota vancouverensis*)

Marmot, Vancouver Island

Martre d'Amérique (*Martes americana atrata*) population de Terre-Neuve

Marten, American Newfoundland population

Renard véloce (*Vulpes velox*)

Fox, Swift

OISEAUX

Bruant de Henslow (*Ammodramus henslowii*)

Sparrow, Henslow's

Chevêche des terriers (*Speotyto cunicularia*)

Owl, Burrowing

Chouette tachetée du Nord (*Strix occidentalis caurina*)

Owl, Northern Spotted

Courlis esquimau (*Numenius borealis*)

Curlew, Eskimo

Effraie des clochers (*Tyto alba*) population de l'Est

Owl, Barn Eastern population

Grouse, Sage (*Centrocercus urophasianus urophasianus*) Prairie population

Tétras des armoises population des Prairies

Owl, Barn (*Tyto alba*) Eastern population

Effraie des clochers population de l'Est

Owl, Burrowing (*Speotyto cunicularia*)

Chevêche des terriers

Owl, Northern Spotted (*Strix occidentalis caurina*)

Chouette tachetée du Nord

Plover, Mountain (*Charadrius montanus*)

Pluvier montagnard

Plover circumcinctus subspecies, Piping (*Charadrius melodus circumcinctus*)

Pluvier siffleur, circumcinctus

Plover melodus subspecies, Piping (*Charadrius melodus melodus*)

Pluvier siffleur, melodus

Rail, King (*Rallus elegans*)

Râle élégant

Shrike, Eastern Loggerhead (*Lanius ludovicianus migrans*)

Pie-grièche migratrice de l'Est

Sparrow, Henslow's (*Ammodramus henslowii*)

Bruant de Henslow

Tern, Roseate (*Sterna dougallii*)

Sterne de Dougall

Thrasher, Sage (*Oreoscoptes montanus*)

Moqueur des armoises

Warbler, Kirtland's (*Dendroica kirtlandii*)

Paruline de Kirtland

Warbler, Prothonotary (*Protonotaria citrea*)

Paruline orangée

Woodpecker, White-headed (*Picoides albolarvatus*)

Pic à tête blanche

AMPHIBIANS

Frog, Northern Cricket (*Acris crepitans*)

Rainette grillon

Frog, Northern Leopard (*Rana pipiens*) Southern Mountain population

Grenouille léopard population des montagnes du Sud

Frog, Oregon Spotted (*Rana pretiosa*)

Grenouille maculée de l'Oregon

Frog, Rocky Mountain Tailed (*Ascaphus montanus*)

Grenouille-à-queue des Rocheuses

Salamander, Tiger (*Ambystoma tigrinum*) Southern Mountain population

Salamandre tigrée population des montagnes du Sud

Grue blanche (*Grus americana*)

Crane, Whooping

Moqueur des armoises (*Oreoscoptes montanus*)

Thrasher, Sage

Moucherolle vert (*Empidonax virescens*)

Flycatcher, Acadian

Paruline de Kirtland (*Dendroica kirtlandii*)

Warbler, Kirtland's

Paruline orangée (*Protonotaria citrea*)

Warbler, Prothonotary

Paruline polyglotte de l'Ouest (*Icteria virens auricollis*) population de la Colombie-Britannique

Chat, Western Yellow-breasted British Columbia population

Pic à tête blanche (*Picoides albolarvatus*)

Woodpecker, White-headed

Pie-grièche migratrice de l'Est (*Lanius ludovicianus migrans*)

Shrike, Eastern Loggerhead

Pluvier montagnard (*Charadrius montanus*)

Plover, Mountain

Pluvier siffleur, circumcinctus (*Charadrius melodus circumcinctus*)

Plover circumcinctus subspecies, Piping

Pluvier siffleur, melodus (*Charadrius melodus melodus*)

Plover melodus subspecies, Piping

Râle élégant (*Rallus elegans*)

Rail, King

Sterne de Dougall (*Sterna dougallii*)

Tern, Roseate

Tétras des armoises (*Centrocercus urophasianus urophasianus*) population des Prairies

Grouse, Sage Prairie population

AMPHIBIENS

Grenouille léopard (*Rana pipiens*) population des montagnes du Sud

Frog, Northern Leopard Southern Mountain population

Grenouille maculée de l'Oregon (*Rana pretiosa*)

Frog, Oregon Spotted

Grenouille-à-queue des Rocheuses (*Ascaphus montanus*)

Frog, Rocky Mountain Tailed

Rainette grillon (*Acris crepitans*)

Frog, Northern Cricket

Salamandre tigrée (*Ambystoma tigrinum*) population des montagnes du Sud

Salamander, Tiger Southern Mountain population

REPTILES

Snake, Sharp-tailed (*Contia tenuis*)

Couleuvre à queue fine

Turtle, Leatherback (*Dermochelys coriacea*)

Tortue luth

Snake, Night (*Hypsiglena torquata*)

Couleuvre nocturne

FISH

Dace, Nooksack (*Rhinichthys* sp.)

Naseux de Nooksack

Lamprey, Morrison Creek (*Lampetra richardsoni*)

Lamproie du ruisseau Morrison

Salmon, Atlantic (*Salmo salar*)

Saumon d'Atlantique populations de l'intérieur de la baie de Fundy

Stickleback, Benthic Paxton Lake (*Gasterosteus* sp.)

Épinoche benthique du lac Paxton

Stickleback, Benthic Vananda Creek (*Gasterosteus* sp.)

Épinoche benthique du ruisseau Vananda

Stickleback, Limnetic Paxton Lake (*Gasterosteus* sp.)

Épinoche limnétique du lac Paxton

Stickleback, Limnetic Vananda Creek (*Gasterosteus* sp.)

Épinoche limnétique du ruisseau Vananda

Trout, Aurora (*Salvelinus fontinalis timagamiensis*)

Omble Aurora

Whitefish, Atlantic (*Coregonus huntsmani*)

Corégone de l'Atlantique

MOLLUSCS

Bean, Rayed (*Villosa fabalis*)

Villeuse haricot

Lampmussel, Wavy-rayed (*Lampsilis fasciola*)

Lampsile fasciolée

Mussel, Mudpuppy (*Simpsonais ambigua*)

Mulette du Necturus

Physa, Hotwater (*Physella wrighti*)

Physe d'eau chaude

Riffleshell, Northern (*Epioblasma torulosa rangiana*)

Dysnomie ventrue jaune

Snail, Banff Springs (*Physella johnsoni*)

Physe des fontaines de Banff

Snuffbox (*Epioblasma triquetra*)

Epioblasme tricorn

LEPIDOPTERANS

Blue, Island (*Plebejus saepiolus insulanus*)

Bleu insulaire

REPTILES

Couleuvre à queue fine (*Contia tenuis*)

Snake, Sharp-tailed

Couleuvre nocturne (*Hypsiglena torquata*)

Snake, Night

Tortue luth (*Dermochelys coriacea*)

Turtle, Leatherback

POISSONS

Corégone de l'Atlantique (*Coregonus huntsmani*)

Whitefish, Atlantic

Épinoche benthique du lac Paxton (*Gasterosteus* sp.)

Stickleback, Benthic Paxton Lake

Épinoche benthique du ruisseau Vananda (*Gasterosteus* sp.)

Stickleback, Benthic Vananda Creek

Épinoche limnétique du lac Paxton (*Gasterosteus* sp.)

Stickleback, Limnetic Paxton Lake

Épinoche limnétique du ruisseau Vananda (*Gasterosteus* sp.)

Stickleback, Limnetic Vananda Creek

Lamproie du ruisseau Morrison (*Lampetra richardsoni*)

Lamprey, Morrison Creek

Naseux de Nooksack (*Rhinichthys* sp.)

Dace, Nooksack

Omble Aurora (*Salvelinus fontinalis timagamiensis*)

Trout, Aurora

Saumon d'Atlantique (*Salmo salar*) populations de l'intérieur de la baie de Fundy

Salmon, Atlantic Inner Bay of Fundy populations

MOLLUSQUES

Dysnomie ventrue jaune (*Epioblasma torulosa rangiana*)

Riffleshell, Northern

Epioblasme tricorn (*Epioblasma triquetra*)

Snuffbox

Lampsile fasciolée (*Lampsilis fasciola*)

Lampmussel, Wavy-rayed

Mulette du Necturus (*Simpsonais ambigua*)

Mussel, Mudpuppy

Physe d'eau chaude (*Physella wrighti*)

Physa, Hotwater

Physe des fontaines de Banff (*Physella johnsoni*)

Snail, Banff Springs

Villeuse haricot (*Villosa fabalis*)

Bean, Rayed

LÉPIDOPTÈRES

Bleu insulaire (*Plebejus saepiolus insulanus*)

Blue, Island

Checkerspot, Taylor's (*Euphydryas editha taylori*)
Damier de Taylor

Ringlet, Maritime (*Coenonympha tullia nipisiquit*)
Satyre fauve des Maritimes

PLANTS

Agalinis, Gattinger's (*Agalinis gattingeri*)
Gérardie de Gattinger

Agalinis, Skinner's (*Agalinis skinneriana*)
Gérardie de Skinner

Ammania, Scarlet (*Ammannia robusta*)
Ammannie robuste

Avens, Eastern Mountain (*Geum peckii*)
Benoîte de Peck

Balsamroot, Deltoid (*Balsamorhiza deltoidea*)
Balsamorhize à feuilles deltoïdes

Bluehearts (*Buchnera americana*)
Buchnera d'Amérique

Braya, Long's (*Braya longii*)
Braya de Long

Bugbane, Tall (*Cimicifuga elata*)
Cimicaire élevée

Bulrush, Bashful (*Trichophorum planifolium*)
Scirpe timide

Bush-Clover, Slender (*Lespedeza virginica*)
Lespédèze de Virginie

Buttercup, Water-plantain (*Ranunculus alismaefolius* var. *alismaefolius*)
Renoncule à feuilles d'alisme

Cactus, Eastern Prickly Pear (*Opuntia humifusa*)
Oponce de l'Est

Coreopsis, Pink (*Coreopsis rosea*)
Coréopsis rose

Cryptanthe, Tiny (*Cryptantha minima*)
Cryptanthe minuscule

Fern, Southern Maidenhair (*Adiantum capillus-veneris*)
Adiante cheveux-de-Vénus

Gentian, White Prairie (*Gentiana alba*)
Gentiane blanche

Ginseng, American (*Panax quinquefolium*)
Ginseng à cinq folioles

Goldenrod, Showy (*Solidago speciosa* var. *rigidiuscula*)
Verge d'or voyante

Damier de Taylor (*Euphydryas editha taylori*)
Checkerspot, Taylor's

Satyre fauve des Maritimes (*Coenonympha tullia nipisiquit*)
Ringlet, Maritime

PLANTES

Adiante cheveux-de-Vénus (*Adiantum capillus-veneris*)
Fern, Southern Maidenhair

Ammannie robuste (*Ammannia robusta*)
Ammania, Scarlet

Balsamorhize à feuilles deltoïdes (*Balsamorhiza deltoidea*)
Balsamroot, Deltoid

Benoîte de Peck (*Geum peckii*)
Avens, Eastern Mountain

Braya de Long (*Braya longii*)
Braya, Long's

Buchnera d'Amérique (*Buchnera americana*)
Bluehearts

Carex des genévriers (*Carex juniperorum*)
Sedge, Juniper

Carex faux-lupulina (*Carex lupuliformis*)
Sedge, False Hop

Castilléjie dorée (*Castilleja levisecta*)
Paintbrush, Golden

Chardon de Pitcher (*Cirsium pitcheri*)
Thistle, Pitcher's

Chimaphile maculé (*Chimaphila maculata*)
Wintergreen, Spotted

Cimicaire élevée (*Cimicifuga elata*)
Bugbane, Tall

Coréopsis rose (*Coreopsis rosea*)
Coreopsis, Pink

Cryptanthe minuscule (*Cryptantha minima*)
Cryptanthe, Tiny

Cypripède blanc (*Cypripedium candidum*)
Lady's-slipper, Small White

Droséra filiforme (*Drosera filiformis*)
Sundew, Thread-leaved

Éléocharide fausse-prêle (*Eleocharis equisetoides*)
Spike-rush, Horsetail

Gentiane blanche (*Gentiana alba*)
Gentian, White Prairie

Gérardie de Gattinger (*Agalinis gattingeri*)

Lady's-slipper, Small White (*Cypripedium candidum*)
Cypripède blanc
Lotus, Seaside Birds-foot (*Lotus formosissimus*)
Lotier splendide
Lousewort, Furbish's (*Pedicularis furbishiae*)
Pédiculaire de Furbish
Lupine, Prairie (*Lupinus lepidus* var. *lepidus*)
Lupin élégant
Milkwort, Pink (*Polygala incarnata*)
Polygale incarnat
Mountain-Mint, Hoary (*Pycnanthemum incanum*)
Pycnanthème gris
Mulberry, Red (*Morus rubra*)
Mûrier rouge
Orchid, Western Prairie Fringed (*Platanthera praeclara*)
Platanthère blanchâtre de l'Ouest
Owl-Clover, Bearded (*Triphysaria versicolor* ssp. *versicolor*)
Triphysaire versicolore
Paintbrush, Golden (*Castilleja levisecta*)
Castilléjie dorée
Plantain, Heart-leaved (*Plantago cordata*)
Plantain à feuilles cordées
Pogonia, Large Whorled (*Isotria verticillata*)
Isotrie verticillée
Pogonia, Nodding (*Triphora trianthophora*)
Triphore penché
Pogonia, Small Whorled (*Isotria medeoloides*)
Isotrie fausse-médéole
Quillwort, Engelmann's (*Isoëtes engelmannii*)
Isoète d'Engelmann
Sanicle, Bear's-foot (*Sanicula arctopoides*)
Sanicle patte-d'ours
Sedge, False Hop (*Carex lupuliformis*)
Carex faux-lupulina
Sedge, Juniper (*Carex juniperorum*)
Carex des Genévriers
Spike-rush, Horsetail (*Eleocharis equisetoides*)
Éléocharide fausse-prêle
Sundew, Thread-leaved (*Drosera filiformis*)
Droséra filiforme
Thistle, Pitcher's (*Cirsium pitcheri*)
Chardon de Pitcher
Toothcup (*Rotala ramosior*)
Agalinis, Gattinger's
Gérardie de Skinner (*Agalinis skinneriana*)
Agalinis, Skinner's
Ginseng à cinq folioles (*Panax quinquefolium*)
Ginseng, American
Isoète d'Engelmann (*Isoëtes engelmannii*)
Quillwort, Engelmann's
Isotrie fausse-médéole (*Isotria medeoloides*)
Pogonia, Small Whorled
Isotrie verticillée (*Isotria verticillata*)
Pogonia, Large Whorled
Lespédèze de Virginie (*Lespedeza virginica*)
Bush-Clover, Slender
Liparis à feuilles de lis (*Liparis liliifolia*)
Twayblade, Purple
Lotier splendide (*Lotus formosissimus*)
Lotus, Seaside Birds-foot
Lupin élégant (*Lupinus lepidus* var. *lepidus*)
Lupine, Prairie
Magnolia acuminé (*Magnolia acuminata*)
Tree, Cucumber
Mûrier rouge (*Morus rubra*)
Mulberry, Red
Oponce de l'Est (*Opuntia humifusa*)
Cactus, Eastern Prickly Pear
Pédiculaire de Furbish (*Pedicularis furbishiae*)
Lousewort, Furbish's
Plantain à feuilles cordées (*Plantago cordata*)
Plantain, Heart-leaved
Platanthère blanchâtre de l'Ouest (*Platanthera praeclara*)
Orchid, Western Prairie Fringed
Polygale incarnat (*Polygala incarnata*)
Milkwort, Pink
Psilocarphe élevé (*Psilocarphus elatior*) population du Pacifique
Woolly-heads, Tall Pacific population
Pycnanthème gris (*Pycnanthemum incanum*)
Mountain - Mint, Hoary
Renoncule à feuilles d'alisme (*Ranunculus alismaefolius* var. *alismaefolius*)
Buttercup, Water-plantain
Rotala rameux (*Rotala ramosior*)
Toothcup
Sanicle patte-d'ours (*Sanicula arctopoides*)

Rotala rameux

Tree, Cucumber (*Magnolia acuminata*)

Magnolia acuminé

Trillium, Drooping (*Trillium flexipes*)

Trille à pédoncule incliné

Twayblade, Purple (*Liparis liliifolia*)

Liparis à feuilles de lis

Virginia Goat's-rue (*Tephrosia virginiana*)

Téphrosie de Virginie

Willow, Barrens (*Salix jejuna*)

Saule des landes

Wintergreen, Spotted (*Chimaphila maculata*)

Chimaphile maculé

Wood-Poppy (*Stylophorum diphyllum*)

Stylophore à deux feuilles

Woodsia, Blunt-lobed (*Woodsia obtusa*)

Woodsie obtuse

Woolly-heads, Tall (*Psilocarphus elatior*) Pacific population

Psilocarphe élevé population du Pacifique

LICHENS

Seaside Centipede (*Heterodermia sitchensis*)

Hétérodermie maritime

MOSSES

Moss, Poor Pocket (*Fissidens pauperculus*)

Fissident appauvri

Moss, Rigid Apple (*Bartramia stricta*)

Bartramie à feuilles dressées

Sanicle, Bear's-foot

Saule des landes (*Salix jejuna*)

Willow, Barrens

Scirpe timide (*Trichophorum planifolium*)

Bulrush, Bashful

Stylophore à deux feuilles (*Stylophorum diphyllum*)

Wood-Poppy

Téphrosie de Virginie (*Tephrosia virginiana*)

Virginia Goat's-rue

Trille à pédoncule incliné (*Trillium flexipes*)

Trillium, Drooping

Triphore penché (*Triphora trianthophora*)

Pogonia, Nodding

Triphysaire versicolore (*Triphysaria versicolor* ssp. *versicolor*)

Owl-Clover, Bearded

Verge d'or voyante (*Solidago speciosa* var. *rigidiuscula*)

Goldenrod, Showy

Woodsie obtuse (*Woodsia obtusa*)

Woodsia, Blunt-lobed

LICHENS

Hétérodermie maritime (*Heterodermia sitchensis*)

Seaside Centipede

MOUSSES

Bartramie à feuilles dressées (*Bartramia stricta*)

Moss, Rigid Apple

Fissident appauvri (*Fissidens pauperculus*)

Moss, Poor Pocker

PART 3

THREATENED SPECIES

MAMMALS

Bat, Pallid (*Antrozous pallidus*)

Chauve-souris blonde

Bison, Wood (*Bison bison athabascae*)

Bison des bois

Caribou, Woodland (*Rangifer tarandus caribou*) Boreal population

Caribou des bois population boréale

Caribou, Woodland (*Rangifer tarandus caribou*) Southern Mountain population

Caribou des bois population des montagnes du Sud

Ermine haidarum subspecies (*Mustela erminea haidarum*)

Hermine, haidarum

PARTIE 3

ESPÈCES MENACÉES

MAMMIFÈRES

Bison des bois (*Bison bison athabascae*)

Bison, Wood

Caribou des bois (*Rangifer tarandus caribou*) population boréale

Caribou, Woodland Boreal population

Caribou des bois (*Rangifer tarandus caribou*) population des montagnes du Sud

Caribou, Woodland Southern Mountain population

Chauve-souris blonde (*Antrozous pallidus*)

Bat, Pallid

Épaulard (*Orcinus orca*) population migratrice du Pacifique Nord-Est

Otter, Sea (*Enhydra lutris*)

Loutre de mer

Shrew, Pacific Water (*Sorex bendirii*)

Musaraigne de Bendire

Whale, Killer (*Orcinus orca*) Northeast Pacific northern resident population

Épaulard population résidente du Nord Pacifique Nord-Est

Whale, Killer (*Orcinus orca*) Northeast Pacific transient population

Épaulard population migratrice du Pacifique Nord-Est

BIRDS

Bittern, Least (*Ixobrychus exilis*)

Petit Blongios

Falcon, Anatum Peregrine (*Falco peregrinus anatum*)

Faucon pèlerin, anatum

Goshawk, Queen Charlotte (*Accipiter gentilis laingi*)

Autour des palombes des îles de la Reine-Charlotte

Gull, Ross's (*Rhodostethia rosea*)

Mouette rosée

Murrelet, Marbled (*Brachyramphus marmoratus*)

Guillemot marbré

Pipit, Sprague's (*Anthus spragueii*)

Pipit de Sprague

Warbler, Hooded (*Wilsonia citrina*)

Paruline à capuchon

AMPHIBIANS

Great Basin Spadefoot (*Spea intermontana*)

Crapaud du Grand Bassin

Salamander, Allegheny Mountain Dusky (*Desmognathus ochrophaeus*)

Salamandre sombre des montagnes

Salamander, Jefferson (*Ambystoma jeffersonianum*)

Salamandre de Jefferson

Salamander, Pacific Giant (*Dicamptodon tenebrosus*)

Grande salamandre

Toad, Fowler's (*Bufo fowleri*)

Crapaud de Fowler

REPTILES

Gartersnake, Butler's (*Thamnophis butleri*)

Couleuvre à petite tête

Snake, Black Rat (*Elaphe obsoleta obsoleta*)

Couleuvre obscure

Snake, Eastern Fox (*Elaphe vulpina gloydi*)

Couleuvre fauve de l'Est

Whale, Killer Northeast Pacific transient population

Épaulard (*Orcinus orca*) population résidente du Nord du Pacifique Nord-Est

Whale, Killer Northeast Pacific northern resident population

Hermine, haidarum (*Mustela erminea haidarum*)

Ermine haidarum subspecies

Loutre de mer (*Enhydra lutris*)

Otter, Sea

Musaraigne de Bendire (*Sorex bendirii*)

Shrew, Pacific Water

OISEAUX

Autour des palombes (*Accipiter gentilis laingi*) population des îles de la Reine-Charlotte

Goshawk, Queen Charlotte

Faucon pèlerin, anatum (*Falco peregrinus anatum*)

Falcon, Anatum Peregrine

Guillemot marbré (*Brachyramphus marmoratus*)

Murrelet, Marbled

Mouette rosée (*Rhodostethia rosea*)

Gull, Ross's

Paruline à capuchon (*Wilsonia citrina*)

Warbler, Hooded

Petit Blongios (*Ixobrychus exilis*)

Bittern, Least

Pipit de Sprague (*Anthus spragueii*)

Pipit, Sprague's

AMPHIBIENS

Crapaud de Fowler (*Bufo fowleri*)

Toad, Fowler's

Crapaud du Grand Bassin (*Spea intermontana*)

Great Basin Spadefoot

Grande salamandre (*Dicamptodon tenebrosus*)

Salamander, Pacific Giant

Salamandre de Jefferson (*Ambystoma jeffersonianum*)

Salamander, Jefferson

Salamandre sombre des montagnes (*Desmognathus ochrophaeus*)

Salamander, Allegheny Mountain Dusky

REPTILES

Couleuvre à nez plat (*Heterodon platirhinos*)

Snake, Eastern Hog-nosed

Couleuvre à petite tête (*Thamnophis butleri*)

Gartersnake, Butler's

Couleuvre fauve de l'Est (*Elaphe vulpina gloydi*)

Snake, Eastern Hog-nosed (*Heterodon platirhinos*)
Couleuvre à nez plat
Snake, Queen (*Regina septemvittata*)
Couleuvre royale

FISH

Chubsucker, Lake (*Erimyzon sucetta*)
Sucet de lac
Darter, Eastern Sand (*Ammocrypta pellucida*)
Dard de sable
Gar, Spotted (*Lepisosteus oculatus*)
Lépisosté tacheté
Lamprey, Cowichan Lake (*Lampetra macrostoma*)
Lamproie du lac Cowichan
Minnow, Western Silvery (*Hybognathus argyritis*)
Méné d'argent de l'Ouest
Sculpin, Cultus Pygmy (*Cottus* sp.)
Chabot pygmé
Sculpin, Shorthead (*Cottus confusus*)
Chabot à tête courte
Shiner, Rosyface (*Notropis rubellus*) Eastern population
Tête rose population de l'Est
Smelt, Lake Utopia Dwarf (*Osmerus* sp.)
Éperlan nain du lac Utopia
Wolffish, Northern (*Anarhichas denticulatus*)
Loup à tête large
Spotted Wolffish (*Anarhichas minor*)
Loup tacheté

MOLLUSCS

Abalone, Northern (*Haliotis kamtschatkana*)
Haliotide pie

LEPIDOPTERANS

Hairstreak, Behr's (Columbia) (*Satyrium behrii columbia*)
Porte-queue de Colombie-Britannique
Skipper, Dun (*Euphyes vestris*) Western population
Hespérie rurale population de l'Ouest

PLANTS

Aster, Anticosti (*Symphyotrichum anticostense*)
Aster d'Anticosti
Aster, Western Silver-leaved (*Symphyotrichum sericeum*)
Aster soyeux
Aster, White-top (*Sericocarpus rigidus*)
Aster rigide
Blue-Flag, Western (*Iris missouriensis*)
Snake, Eastern Fox
Couleuvre obscure (*Elaphe obsoleta obsoleta*)
Snake, Black Rat
Couleuvre royale (*Regina septemvittata*)
Snake, Queen

POISSONS

Chabot à tête courte (*Cottus confusus*)
Sculpin, Shorthead
Chabot pygmé (*Cottus* sp.)
Sculpin, Cultus Pygmy
Dard de sable (*Ammocrypta pellucida*)
Darter, Eastern Sand
Éperlan nain du lac Utopia (*Osmerus* sp.)
Smelt, Lake Utopia Dwarf
Lamproie du lac Cowichan (*Lampetra macrostoma*)
Lamprey, Cowichan Lake
Lépisosté tacheté (*Lepisosteus oculatus*)
Gar, Spotted
Loup à tête large (*Anarhichas denticulatus*)
Wolffish, Northern
Loup tacheté (*Anarhichas minor*)
Wolffish, Spotted
Méné d'argent de l'Ouest (*Hybognathus argyritis*)
Minnow, Western Silvery
Sucet de lac (*Erimyzon sucetta*)
Chubsucker, Lake
Tête rose (*Notropis rubellus*) population de l'Est
Shiner, Rosyface Eastern population

MOLLUSQUES

Haliotide pie (*Haliotis kamtschatkana*)
Abalone, Northern

LÉPIDOPTÈRES

Hespérie rurale (*Euphyes vestris*) population de l'Ouest
Skipper, Dun Western population
Porte-queue de Colombie-Britannique (*Satyrium behrii columbia*)
Hairstreak, Behr's (Columbia)

PLANTES

Airelle à longues étamines (*Vaccinium stamineum*)
Deerberry
Aletris farineux (*Aletris farinosa*)
Colicroot
Aster d'Anticosti (*Symphyotrichum anticostense*)
Aster, Anticosti

Iris du Missouri

Braya, Fernald's (*Braya fernaldii*)

Braya de Fernald

Buffalograss (*Buchloë dactyloides*)

Buchloé faux-dactyle

Coffee-tree, Kentucky (*Gymnocladus dioicus*)

Chicot févier

Colicroot (*Aletris farinosa*)

Aletris farineux

Corydalis, Scouler's (*Corydalis scouleri*)

Corydale de Scouler

Deerberry (*Vaccinium stamineum*)

Airelle à longues étamines

Fern, Mexican Mosquito (*Azolla mexicana*)

Azolle du Mexique

Gentian, Plymouth (*Sabatia kennedyana*)

Sabatie de Kennedy

Golden Crest (*Lophiola aurea*)

Lophiolie dorée

Goldenseal (*Hydrastis canadensis*)

Hydraste du Canada

Greenbrier, Round-leaved (*Smilax rotundifolia*) Great Lakes Plains population

Smilax à feuilles rondes population des plaines des Grands Lacs

Lily, Lyall's Mariposa (*Calochortus lyallii*)

Calochorte de Lyall

Mouse-ear-cress, Slender (*Halimolobos virgata*)

Halimolobos mince

Orchid, Phantom (*Cephalanthera austiniae*)

Cephalanthère d'Austin

Prairie-clover, Hairy (*Dalea villosa* var. *villosa*)

Dalée velue

Redroot (*Lachnanthes caroliana*)

Lachnanthe de Caroline

Sanicle, Purple (*Sanicula bipinnatifida*)

Sanicle bipinnatifide

Soapweed (*Yucca glauca*)

Yucca glauque

Spike-rush, Tubercled (*Eleocharis tuberculosa*)

Éléocharide tuberculée

Star, Dense Blazing (*Liatris spicata*)

Liatris à épi

Violet, Yellow Montane (*Viola praemorsa* ssp. *praemorsa*)

Aster rigide (*Sericocarpus rigidus*)

Aster, White-top

Aster soyeux (*Symphyotrichum sericeum*)

Aster, Western Silver-leaved

Azolle du Mexique (*Azolla mexicana*)

Fern, Mexican Mosquito

Braya de Fernald (*Braya fernaldii*)

Braya, Fernald's

Buchloé faux-dactyle (*Buchloë dactyloides*)

Buffalograss

Calcochorte de Lyall (*Calochortus lyallii*)

Lilly, Lyall's Mariposa

Carmantine d'Amérique (*Justicia americana*)

Water-willow, American

Cephalanthère d'Austin (*Cephalanthera austiniae*)

Orchid, Phantom

Chicot févier (*Gymnocladus dioicus*)

Coffee-tree, Kentucky

Corydale de Scouler (*Corydalis scouleri*)

Corydalis, Scouler's

Dalée velue (*Dalea villosa* var. *villosa*)

Prairie-clover, Hairy

Éléocharide tuberculée (*Eleocharis tuberculosa*)

Spike-rush, Tubercled

Halimolobos mince (*Halimolobos virgata*)

Mouse-ear-cress, Slender

Hydraste du Canada (*Hydrastis canadensis*)

Goldenseal

Hydrocotyle à ombelle (*Hydrocotyle umbellata*)

Water-pennywort

Iris du Missouri (*Iris missouriensis*)

Blue-Flag, Western

Lachnanthe de Caroline (*Lachnanthes caroliana*)

Redroot

Liatris à épi (*Liatris spicata*)

Star, Dense Blazing

Lophiolie dorée (*Lophiola aurea*)

Golden Crest

Sabatie de Kennedy (*Sabatia kennedyana*)

Gentian, Plymouth

Sanicle bipinnatifide (*Sanicula bipinnatifida*)

Sanicle, Purple

Smilax à feuilles rondes (*Smilax rotundifolia*) population des plaines des Grands Lacs

Violette jaune des monts

Water-pennywort (*Hydrocotyle umbellata*)

Hydrocotyle à ombelle

Water-willow, American (*Justicia americana*)

Carmantine d'Amérique

MOSSES

Moss, Haller's Apple (*Bartramia halleriana*)

Bartramie de Haller

PART 4

SPECIAL CONCERN

MAMMALS

Beaver, Mountain (*Aplodontia rufa*)

Castor de montagne

Mole, Eastern (*Scalopus aquaticus*)

Taupe à queue glabre

Prairie Dog, Black-tailed (*Cynomys ludovicianus*)

Chien de prairie

Vole, Woodland (*Microtus pinetorum*)

Campagnol sylvestre

Whale, Killer (*Orcinus orca*) Northeast Pacific offshore population

Épaulard population au large du Pacifique Nord-Est

Wolf, Eastern (*Canis lupus lycaon*)

Loup de l'Est

BIRDS

Chat, Eastern Yellow-breasted (*Icteria virens virens*)

Paruline polyglotte de l'Est

Duck, Harlequin (*Histrionicus histrionicus*) Eastern population

Arlequin plongeur population de l'Est

Falcon, Peale's Peregrine (*Falco peregrinus pealei*)

Faucon pèlerin, pealei

Goldeneye, Barrow's (*Bucephala islandica*) Eastern population

Garrot d'Islande population de l'Est

Gull, Ivory (*Pagophila eburnea*)

Mouette blanche

Owl, Barn (*Tyto alba*) Western population

Effraie des clochers population de l'Ouest

Owl, Flammulated (*Otus flammeolus*)

Petit-duc nain

Rail, Yellow (*Coturnicops noveboracensis*)

Râle jaune

Greenbrier, Round-leaved Great Lakes Plains population

Violette jaune des monts (*Viola praemorsa* ssp. *praemorsa*)

Violet, Yellow Montane

Yucca glauque (*Yucca glauca*)

Soapweed

MOUSSES

Bartramie de Haller (*Bartramia halleriana*)

Moss, Haller's Apple

PARTIE 4

ESPÈCES PRÉOCCUPANTES

MAMMIFÈRES

Campagnol sylvestre (*Microtus pinetorum*)

Vole, Woodland

Castor de montagne (*Aplodontia rufa*)

Beaver, Mountain

Chien de prairie (*Cynomys ludovicianus*)

Prairie Dog, Black-tailed

Épaulard (*Orcinus orca*) population au large du Pacifique Nord-Est

Whale, Killer Northeast Pacific offshore population

Loup de l'Est (*Canis lupus lycaon*)

Wolf, Eastern

Taupe à queue glabre (*Scalopus aquaticus*)

Mole, Eastern

OISEAUX

Arlequin plongeur (*Histrionicus histrionicus*) population de l'Est

Duck, Harlequin Eastern population

Bruant des prés, *princeps* (*Passerculus sandwichensis princeps*)

Sparrow, "Ipswich" Savannah

Effraie des clochers (*Tyto alba*) population de l'Ouest

Owl, Barn Western population

Faucon pèlerin, pealei (*Falco peregrinus pealei*)

Falcon, Peale's Peregrine

Garrot d'Islande (*Bucephala islandica*) population de l'Est

Goldeneye, Barrow's Eastern population

Mouette blanche (*Pagophila eburnea*)

Gull, Ivory

Paruline polyglotte de l'Est (*Icteria virens virens*)

Chat, Eastern Yellow-breasted

Petit-duc nain (*Otus flammeolus*)

Owl, Flammulated

Sparrow, "Ipswich" Savannah (*Passerculus sandwichensis princeps*)
Bruant des prés, princeps
Woodpecker, Lewis's (*Melanerpes lewis*)
Pic de Lewis

AMPHIBIANS

Frog, Coast Tailed (*Ascaphus truei*)
Grenouille-à-queue côtière
Salamander, Coeur d'Alène (*Plethodon idahoensis*)
Salamandre Coeur d'Alène

FISH

Chub, Silver (*Macrhybopsis storeriana*)
Méné à grandes écailles
Minnow, Pugnose (*Opsopoeodus emiliae*)
Petit-bec
Sculpin, Columbia Mottled (*Cottus bairdi hubbsi*)
Chabot tacheté de Columbia
Shiner, Bridle (*Notropis bifrenatus*)
Méné d'herbe
Sucker, Spotted (*Minytrema melanops*)
Meunier tacheté
Topminnow, Blackstripe (*Fundulus notatus*)
Fondule rayé
Warmouth (*Lepomis gulosus*)
Crapet sac-à-lait
Wolffish, Atlantic (*Anarhichas lupus*)
Loup Atlantique

MOLLUSCS

Oyster, Olympia (*Ostrea conchaphila*)
Huître plate du Pacifique

LEPIDOPTERANS

Admiral, Weidemeyer's (*Limenitis weidemeyerii*)
Amiral de Weidemeyer
Monarch (*Danaux plexippus*)
Monarque

PLANTS

Ash, Blue (*Fraxinus quadrangulata*)
Frêne bleu
Beggarticks, Vancouver Island (*Bidens amplissima*)
Grand bident
Fern, American Hart's-tongue (*Asplenium scolopendrium* var. *americanum*)
Scolopendre d'Amérique
Fern, Coastal Wood (*Dryopteris arguta*)
Pic de Lewis (*Melanerpes lewis*)
Woodpecker, Lewis's
Râle jaune (*Coturnicops noveboracensis*)
Rail, Yellow

AMPHIBIENS

Grenouille-à-queue côtière (*Ascaphus truei*)
Frog, Coast Tailed
Salamandre Coeur d'Alène (*Plethodon idahoensis*)
Salamander, Coeur d'Alène

POISSONS

Chabot tacheté de Columbia (*Cottus bairdi hubbsi*)
Sculpin, Columbia Mottled
Crapet sac-à-lait (*Lepomis gulosus*)
Warmouth
Fondule rayé (*Fundulus notatus*)
Topminnow, Blackstripe
Loup Atlantique (*Anarhichas lupus*)
Wolffish, Atlantic
Méné à grandes écailles (*Macrhybopsis storeriana*)
Chub, Silver
Méné d'herbe (*Notropis bifrenatus*)
Shiner, Bridle
Meunier tacheté (*Minytrema melanops*)
Sucker, Spotted
Petit-bec (*Opsopoeodus emiliae*)
Minnow, Pugnose

MOLLUSQUES

Huître plate du Pacifique (*Ostrea conchaphila*)
Oyster, Olympia

LÉPIDOPTÈRES

Amiral de Weidemeyer (*Limenitis weidemeyerii*)
Admiral, Weidemeyer's
Monarque (*Danaux plexippus*)
Monarch

PLANTES

Achillée à gros capitules (*Achillea millefolium* var. *megacephalum*)
Yarrow, Large-headed Woolly
Astragale de Fernald (*Astragalus robbinsii* var. *fernaldii*)
Milk-vetch, Fernald's
Clèthre à feuilles d'aulne (*Clethra alnifolia*)
Pepperbush, Sweet
Deschampsie du bassin du Mackenzie (*Deschampsia mackenzieana*)

Dryoptèride côtière

Goldenrod, Riddell's (*Solidago riddellii*)

Verge d'or de Riddell

Hairgrass, Mackenzie (*Deschampsia mackenzieana*)

Deschampsie du bassin du Mackenzie

Milk-vetch, Fernald's (*Astragalus robbinsii* var. *fernaldii*)

Astragale de Fernald

Pepperbush, Sweet (*Clethra alnifolia*)

Clèthre à feuilles d'aulne

Tansy, Floccose (*Tanacetum huronense* var. *floccosum*)

Tanaisie floconneuse

Willow, Felt-leaf (*Salix silicicola*)

Saule silicicole

Willow, Sand-dune Short-capsuled (*Salix brachycarpa* var. *psammophila*)

Saule psammophile

Willow, Turnor's (*Salix turnorii*)

Saule de Turnor

Woolly-heads, Tall (*Psilocarphus elatior*) Prairie population

Psilocarphe élevé population des Prairies

Yarrow, Large-headed Woolly (*Achillea millefolium* var. *megacephalum*)

Achillée à gros capitules

Hairgrass, Mackenzie

Dryoptéride côtière (*Dryopteris arguta*)

Fern, Coastal Wood

Frêne bleu (*Fraxinus quadrangulata*)

Ash, Blue

Grand bident (*Bidens amplissima*)

Beggarticks, Vancouver Island

Psilocarphe élevé (*Psilocarphus elatior*) population des Prairies

Woolly-heads, Tall Prairie population

Saule de Turnor (*Salix turnorii*)

Willow, Turnor's

Saule psammophile (*Salix brachycarpa* var. *psammophila*)

Willow, Sand-dune Short-capsuled

Saule silicicole (*Salix silicicola*)

Willow, Felt-leaf

Scolopendre d'Amérique (*Asplenium scolopendrium* var. *americanum*)

Fern, American Hart's-tongue

Tanaisie floconneuse (*Tanacetum huronense* var. *floccosum*)

Tansy, Floccose

Verge d'or de Riddell (*Solidago riddellii*)

Goldenrod, Riddell's

SCHEDULE 2
(*Section 130*)

PART 1

ENDANGERED SPECIES

MAMMALS

Caribou, Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) Banks Island population

Caribou de Peary population de l'île Banks

Caribou, Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) High Arctic population

Caribou de Peary population du haut Arctique

Whale, Beluga (*Delphinapterus leucas*) St. Lawrence River population

Béluga population du fleuve St-Laurent

Whale, Beluga (*Delphinapterus leucas*) Ungava Bay population

Béluga population de la baie d'Ungava

Whale, Beluga (*Delphinapterus leucas*) Southeast Baffin Island - Cumberland Sound population

Béluga population du sud-est de l'île de Baffin et de la baie Cumberland

Whale, Bowhead (*Balaena mysticetus*) Eastern Arctic population

Baleine boréale population de l'Arctique de l'Est

Whale, Bowhead (*Balaena mysticetus*) Western Arctic population

Baleine boréale population de l'Arctique de l'Ouest

Whale, Right (*Eubalaena glacialis*)

Baleine noire

Wolverine (*Gulo gulo*) Eastern population

Carcajou population de l'Est

BIRDS

Bobwhite, Northern (*Colinus virginianus*)

Colin de Virginie

REPTILES

Racer, Blue (*Coluber constrictor foxii*)

Couleuvre agile bleue

Snake, Lake Erie Water (*Nerodia sipedon insularum*)

Couleuvre d'eau du lac Érié

FISH

Sucker, Salish (*Catostomus* sp.)

Meunier de Salish

ANNEXE 2
(*article 130*)

PARTIE 1

ESPÈCES EN VOIE DE DISPARITION

MAMMIFÈRES

Baleine boréale (*Balaena mysticetus*) population de l'Arctique de l'Est

Whale, Bowhead Eastern Arctic population

Baleine boréale (*Balaena mysticetus*) population de l'Arctique de l'Ouest

Whale, Bowhead Western Arctic population

Baleine noire (*Eubalaena glacialis*)

Whale, Right

Béluga (*Delphinapterus leucas*) population de la baie d'Ungava

Whale, Beluga Ungava Bay population

Béluga (*Delphinapterus leucas*) population du fleuve St-Laurent

Whale, Beluga St. Lawrence River population

Béluga (*Delphinapterus leucas*) population du sud-est de l'île de Baffin et de la baie Cumberland

Whale, Beluga Southeast Baffin Island - Cumberland Sound population

Carcajou (*Gulo gulo*) population de l'Est

Wolverine Eastern population

Caribou de Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) population de l'île Banks

Caribou, Peary Banks Island population

Caribou de Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) population du haut Arctique

Caribou, Peary High Arctic population

OISEAUX

Colin de Virginie (*Colinus virginianus*)

Bobwhite, Northern

REPTILES

Couleuvre agile bleue (*Coluber constrictor foxii*)

Racer, Blue

Couleuvre d'eau du lac Érié (*Nerodia sipedon insularum*)

Snake, Lake Erie Water

POISSONS

Meunier de Salish (*Catostomus* sp.)

Sucker, Salish

PART 2

THREATENED SPECIES

MAMMALS

Caribou, Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) Low Arctic population

Caribou de Peary population du bas Arctique

Mole, Townsend's (*Scapanus townsendii*)

Taupe de Townsend

Porpoise, Harbour (*Phocoena phocoena*) Northwest Atlantic population

Marsouin commun population du Nord-Ouest de l'Atlantique

Whale, Beluga (*Delphinapterus leucas*) Eastern Hudson Bay population

Béluga population de l'est de la baie d'Hudson

Whale, Humpback (*Megaptera novaeangliae*) North Pacific population

Rorqual à bosse population du Pacifique Nord

BIRDS

Shrike, Prairie Loggerhead (*Lanius ludovicianus excubitorides*)

Pie-grièche migratrice des Prairies

REPTILES

Rattlesnake, Eastern Massasauga (*Sistrurus catenatus catenatus*)

Crotale Massasauga de l'Est

Turtle, Blanding's (*Emydoidea blandingi*) Nova Scotia population

Tortue mouchetée population de la Nouvelle-Écosse

Turtle, Spiny Softshell (*Apalone spinifera*)

Tortue molle à épines

FISH

Cisco, Blackfin (*Coregonus nigripinnis*)

Cisco à nageoires noires

Cisco, Shortjaw (*Coregonus zenithicus*)

Cisco à mâchoires égales

Cisco, Shortnose (*Coregonus reighardi*)

Cisco à museau court

Darter, Channel (*Percina copelandi*)

Fouille-roche gris

Madtom, Margined (*Noturus insignis*)

Chat-fou liséré

Redhorse, Black (*Moxostoma duquesnei*)

Chevalier noir

PARTIE 2

ESPÈCES MENACÉES

MAMMIFÈRES

Béluga (*Delphinapterus leucas*) population de l'est de la baie d'Hudson

Whale, Beluga Eastern Hudson Bay population

Caribou de Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) population du bas Arctique

Caribou, Peary Low Arctic population

Marsouin commun (*Phocoena phocoena*) population du Nord-Ouest de l'Atlantique

Porpoise, Harbour Northwest Atlantic population

Rorqual à bosse (*Megaptera novaeangliae*) population du Pacifique Nord

Whale, Humpback North Pacific population

Taupe de Townsend (*Scapanus townsendii*)

Mole, Townsend's

OISEAUX

Pie-grièche migratrice des Prairies (*Lanius ludovicianus excubitorides*)

Shrike, Prairie Loggerhead

REPTILES

Crotale Massasauga de l'Est (*Sistrurus catenatus catenatus*)

Rattlesnake, Eastern Massasauga

Tortue molle à épines (*Apalone spinifera*)

Turtle, Spiny Softshell

Tortue mouchetée (*Emydoidea blandingi*) population de la Nouvelle-Écosse

Turtle, Blanding's Nova Scotia population

POISSONS

Chabot de profondeur des Grands Lacs (*Myoxocephalus thompsoni*) population des Grands Lacs

Sculpin, Deepwater Great Lakes population

Chat-fou liséré (*Noturus insignis*)

Madtom, Margined

Chevalier cuivré (Moxostoma hubbsi)

Redhorse, Copper

Chevalier noir (*Moxostoma duquesnei*)

Redhorse, Black

Cisco à mâchoires égales (*Coregonus zenithicus*)

Cisco, Shortjaw

Redhorse, Copper (*Moxostoma hubbsi*)
Chevalier cuivré

Sculpin, Deepwater (*Myoxocephalus thompsoni*) Great Lakes population
Chabot de profondeur des Grands Lacs population des Grands Lacs

Sticklebacks, Enos Lake (*Gasterosteus* spp.)
Épinoches du lac Enos

Whitefish, Lake (*Coregonus clupeaformis*) Lake Simcoe population
Grand corégone population du lac Simcoe

PLANTS

Aster, White Wood (*Eurybia divaricatas*)
Aster divariqué

Chestnut, American (*Castanea dentata*)
Châtaignier d'Amérique

Jacob's Ladder, van Brunt's (*Polemonium van-bruntiae*)
Polémoine de van Brunt

Lipocarpha, Small-flowered (*Lipocarpha micrantha*)
Lipocarphe à petites fleurs

Spiderwort, Western (*Tradescantia occidentalis*)
Tradescantie de l'Ouest

Verbena, Sand (*Abronia micrantha*)
Abronie à petites fleurs

Violet, Bird's-foot (*Viola pedata*)
Violette pédalée

Cisco à museau court (*Coregonus reighardi*)
Cisco, Shortnose

Cisco à nageoires noires (*Coregonus nigripinnis*)
Cisco, Blackfin

Épinoches du lac Enos (*Gasterosteus* spp.)
Sticklebacks, Enos Lake

Fouille-roche gris (*Percina copelandi*)
Darter, Channel

Grand corégone (*Coregonus clupeaformis*) population du lac Simcoe
Whitefish, Lake Lake Simcoe population

PLANTES

Abronie à petites fleurs (*Abronia micrantha*)
Verbena, Sand

Aster divariqué (*Eurybia divaricata*)
Aster, White Wood

Châtaignier d'Amérique (*Castanea dentata*)
Chestnut, American

Lipocarphe à petites fleurs (*Lipocarpha micrantha*)
Lipocarpha, Small-flowered

Polémoine de van Brunt (*Polemonium van-bruntiae*)
Jacob's Ladder, van Brunt's

Tradescantie de l'Ouest (*Tradescantia occidentalis*)
Spiderwort, Western

Violette pédalée (*Viola pedata*)
Violet, Bird's-foot

SCHEDULE 3
(*Section 130*)

SPECIAL CONCERN

MAMMALS

Bat, Fringed (*Myotis thysanodes*)

Chauve-souris à queue frangée

Bat, Keen's Long-eared (*Myotis keenii*)

Chauve-souris de Keen

Bat, Spotted (*Euderma maculatum*)

Oreillard maculé

Bear, Grizzly (*Ursus arctos*)

Ours grizzli

Bear, Polar (*Ursus maritimus*)

Ours polaire

Cottontail, Nuttall's (*Sylvilagus nuttallii nuttallii*) British Columbia population

Lapin de Nuttall population de la Colombie-Britannique

Fox, Grey (*Urocyon cinereoargenteus*)

Renard gris

Kangaroo Rat, Ord's (*Dipodomys ordii*)

Rat kangourou d'Ord

Mouse, Western Harvest (*Reithrodontomys megalotis megalotis*) British Columbia population

Souris des moissons population de la Colombie-Britannique

Seal, Harbour (*Phoca vitulina mellonae*) Lacs des Loups Marins landlocked population

Phoque commun population confinée aux lacs des Loups Marins

Shrew, Gaspé (*Sorex gaspensis*)

Musaraigne de Gaspé

Squirrel, Southern Flying (*Glaucomys volans*)

Petit polatouche

Whale, Beluga (*Delphinapterus leucas*) Eastern High Arctic/Baffin Bay population

Béluga population de l'Est du haut Arctique et de la baie de Baffin

Whale, Blue (*Balaenoptera musculus*)

Rorqual bleu

Whale, Fin (*Balaenoptera physalus*)

Rorqual commun

Whale, Humpback (*Megaptera novaeangliae*) Western North Atlantic population

Rorqual à bosse population du Nord-Ouest de l'Atlantique

ANNEXE 3
(*article 130*)

ESPÈCES PRÉOCCUPANTES

MAMMIFÈRES

Baleine à bec commune (*Hyperoodon ampullatus*) population du ravin océanique

Whale, Northern Bottlenose Gully population

Baleine à bec de Sowerby (*Mesoplodon bidens*)

Whale, Sowerby's Beaked

Béluga (*Delphinapterus leucas*) population de l'Est du haut Arctique et de la baie de Baffin

Whale, Beluga Eastern High Arctic/Baffin Bay population

Carcajou (*Gulo gulo*) population de l'Ouest

Wolverine Western population

Chauve-souris à queue frangée (*Myotis thysanodes*)

Bat, Fringed

Chauve-souris de Keen (*Myotis keenii*)

Bat, Keen's Long-eared

Lapin de Nuttall (*Sylvilagus nuttallii nuttallii*) population de la Colombie-Britannique

Cottontail, Nuttall's British Columbia population

Musaraigne de Gaspé (*Sorex gaspensis*)

Shrew, Gaspé

Oreillard maculé (*Euderma maculatum*)

Bat, Spotted

Ours grizzli (*Ursus arctos*)

Bear, Grizzly

Ours polaire (*Ursus maritimus*)

Bear, Polar

Petit polatouche (*Glaucomys volans*)

Squirrel, Southern Flying

Phoque commun (*Phoca vitulina mellonae*) population confinée aux lacs des Loups Marins

Seal, Harbour Lacs des Loups Marins landlocked population

Rat kangourou d'Ord (*Dipodomys ordii*)

Kangaroo Rat, Ord's

Renard gris (*Urocyon cinereoargenteus*)

Fox, Grey

Rorqual à bosse (*Megaptera novaeangliae*) population du Nord-Ouest de l'Atlantique

Whale, Humpback Western North Atlantic population

Whale, Northern Bottlenose (*Hyperoodon ampullatus*) Gully population

Baleine à bec commune population du ravin océanique

Whale, Sowerby's Beaked (*Mesoplodon bidens*)

Baleine à bec de Sowerby

Wolverine (*Gulo gulo*) Western population

Carcajou population de l'Ouest

BIRDS

Curlew, Long-billed (*Numenius americanus*)

Courlis à long bec

Falcon, Tundra Peregrine (*Falco peregrinus tundrius*)

Faucon pèlerin, toundra

Hawk, Ferruginous (*Buteo regalis*)

Buse rouilleuse

Hawk, Red-shouldered (*Buteo lineatus*)

Buse à épaulettes

Heron, Pacific Great Blue (*Ardea herodias fannini*)

Grand héron population de la côte du Pacifique

Murrelet, Ancient (*Synthliboramphus antiquus*)

Guillemot à cou blanc

Owl, Short-eared (*Asio flammeus*)

Hibou des marais

Thrush, Bicknell's (*Catharus bicknelli*)

Grive de Bicknell

Warbler, Cerulean (*Dendroica cerulea*)

Paruline azurée

Waterthrush, Louisiana (*Seiurus motacilla*)

Paruline hochequeue

Woodpecker, Red-headed (*Melanerpes erythrocephalus*)

Pic à tête rouge

AMPHIBIANS

Frog, Northern Leopard (*Rana pipiens*) Prairie population

Grenouille léopard population des Prairies

Frog, Northern Red-legged (*Rana aurora*)

Grenouille du Nord à pattes rouges

Salamander, Smallmouth (*Ambystoma texanum*)

Salamandre à nez court

Salamander, Spring (*Gyrinophilus porphyriticus*)

Salamandre pourpre

Toad, Great Plains (*Bufo cognatus*)

Crapaud des steppes

Rorqual bleu (*Balaenoptera musculus*)

Whale, Blue

Rorqual commun (*Balaenoptera physalus*)

Whale, Fin

Souris des moissons (*Reithrodontomys megalotis megalotis*) population de la Colombie-Britannique

Mouse, Western Harvest British Columbia population

OISEAUX

Buse à épaulettes (*Buteo lineatus*)

Hawk, Red-shouldered

Buse rouilleuse (*Buteo regalis*)

Hawk, Ferruginous

Courlis à long bec (*Numenius americanus*)

Curlew, Long-billed

Faucon pèlerin, toundra (*Falco peregrinus tundrius*)

Falcon, Tundra Peregrine

Grand héron (*Ardea herodias fannini*) population de la côte du Pacifique

Heron, Pacific Great Blue

Grive de Bicknell (*Catharus bicknelli*)

Thrush, Bicknell's

Guillemot à cou blanc (*Synthliboramphus antiquus*)

Murrelet, Ancient

Hibou des marais (*Asio flammeus*)

Owl, Short-eared

Paruline azurée (*Dendroica cerulea*)

Warbler, Cerulean

Paruline hochequeue (*Seiurus motacilla*)

Waterthrush, Louisiana

Pic à tête rouge (*Melanerpes erythrocephalus*)

Woodpecker, Red-headed

AMPHIBIENS

Crapaud des steppes (*Bufo cognatus*)

Toad, Great Plains

Grenouille du Nord à pattes rouges (*Rana aurora*)

Frog, Northern Red-legged

Grenouille léopard (*Rana pipiens*) population des Prairies

Frog, Northern Leopard Prairie population

Salamandre à nez court (*Ambystoma texanum*)

Salamander, Smallmouth

Salamandre pourpre (*Gyrinophilus porphyriticus*)

Salamander, Spring

REPTILES

Lizard, Eastern Short-horned (*Phrynosoma douglassii brevirostre*)

Phrynosome de Douglas de l'Est

Racer, Eastern Yellow-bellied (*Coluber constrictor flaviventris*)

Couleuvre agile à ventre jaune de l'Est

Skink, Five-lined (*Eumeces fasciatus*)

Scinque pentaligne

Skink, Northern Prairie (*Eumeces septentrionalis septentrionalis*)

Scinque des Prairies

Turtle, Spotted (*Clemmys guttata*)

Tortue ponctuée

Turtle, Wood (*Clemmys insculpta*)

Tortue des bois

FISH

Buffalo, Bigmouth (*Ictiobus cyprinellus*)

Buffalo à grande bouche

Buffalo, Black (*Ictiobus niger*)

Buffalo noir

Cisco, Spring (*Coregonus* sp.)

Cisco de printemps

Cod, Atlantic (*Gadus morhua*)

Morue franche

Dace, Redside (*Clinostomus elongatus*)

Méné long

Dace, Speckled (*Rhinichthys osculus*)

Naseux moucheté

Dace, Umatilla (*Rhinichthys umatilla*)

Naseux d'Umatilla

Darter, Greenside (*Etheostoma blennioides*)

Dard vert

Killifish, Banded (*Fundulus diaphanus*) Newfoundland population

Fondule barré population de Terre-Neuve

Kiyi (*Coregonus kiyi*)

Kiyi

Lamprey, Chestnut (*Ichthyomyzon castaneus*)

Lamproie brune

Lamprey, Northern Brook (*Ichthyomyzon fossor*)

Lamproie du Nord

Madtom, Northern (*Noturus stigmosus*)

Chat-fou du Nord

REPTILES

Couleuvre agile à ventre jaune de l'Est (*Coluber constrictor flaviventris*)

Racer, Eastern Yellow-bellied

Phrynosome de Douglas de l'Est (*Phrynosoma douglassii brevirostre*)

Lizard, Eastern Short-horned

Scinque des Prairies (*Eumeces septentrionalis septentrionalis*)

Skink, Northern Prairie

Scinque pentaligne (*Eumeces fasciatus*)

Skink, Five-lined

Tortue des bois (*Clemmys insculpta*)

Turtle, Wood

Tortue ponctuée (*Clemmys guttata*)

Turtle, Spotted

POISSONS

Buffalo à grande bouche (*Ictiobus cyprinellus*)

Buffalo, Bigmouth

Buffalo noir (*Ictiobus niger*)

Buffalo, Black

Chaboisseau à quatre cornes (*Myoxocephalus quadricornis*) forme d'eau douce

Sculpin, Fourhorn Freshwater form

Chat-fou du Nord (*Noturus stigmosus*)

Madtom, Northern

Chevalier de rivière (*Moxostoma carinatum*)

Redhorse, River

Cisco de printemps (*Coregonus* sp.)

Cisco, Spring

Corégone du Squanga (*Coregonus* sp.)

Whitefish, Squanga

Crapet menu (*Lepomis humilis*)

Sunfish, Orangespotted

Crapet rouge (*Lepomis auritus*)

Sunfish, Redbreast

Dard vert (*Etheostoma blennioides*)

Darter, Greenside

Épinoche géante (*Gasterosteus* sp.)

Stickleback, Giant

Épinoche lisse des îles de la Reine-Charlotte (*Gasterosteus aculeatus*)

Stickleback, Charlotte Unarmoured

Esturgeon à museau court (*Acipenser brevirostrum*)

Sturgeon, Shortnose

Prickleback, Pighead (*Acantholumpenus mackayi*)
Terrassier à six lignes

Redhorse, River (*Moxostoma carinatum*)
Chevalier de rivière

Sardine, Pacific (*Sardinops sagax*)
Sardine du Pacifique

Sculpin, Fourhorn (*Myoxocephalus quadricornis*) Freshwater form
Chaboisseau à quatre cornes forme d'eau douce

Shiner, Bigmouth (*Notropis dorsalis*)
Méné à grande bouche

Shiner, Pugnose (*Notropis anogenus*)
Méné camus

Shiner, Silver (*Notropis photogenis*)
Méné miroir

Stickleback, Charlotte Unarmoured (*Gasterosteus aculeatus*)
Épinoche lisse des îles de la Reine-Charlotte

Stickleback, Giant (*Gasterosteus* sp.)
Épinoche géante

Sturgeon, Green (*Acipenser medirostris*)
Esturgeon vert

Sturgeon, Shortnose (*Acipenser brevirostrum*)
Esturgeon à museau court

Sturgeon, White (*Acipenser transmontanus*)
Esturgeon blanc

Sunfish, Orangespotted (*Lepomis humilis*)
Crapet menu

Sunfish, Redbreast (*Lepomis auritus*)
Crapet rouge

Whitefish, Squanga (*Coregonus* sp.)
Corégone du Squanga

Wolffish, Bering (*Anarhichas orientalis*)
Loup de Bering

PLANTS

Aster, Bathurst (*Symphyotrichum subulatum*) Bathurst population
Aster subulé population de Bathurst

Aster, Crooked-stemmed (*Symphyotrichum prenanthoides*)
Aster fausse-prenanthe

Aster, Gulf of St. Lawrence (*Symphyotrichum laurentianum*)
Aster du Golfe St-Laurent

Aster, Willow (*Symphyotrichum praealtum*)
Aster très élevé

Esturgeon blanc (*Acipenser transmontanus*)
Sturgeon, White

Esturgeon vert (*Acipenser medirostris*)
Sturgeon, Green

Fondule barré (*Fundulus diaphanus*) population de Terre-Neuve
Killifish, Banded Newfoundland population

Kiyi (*Coregonus kiyi*)
Kiyi

Lamproie brune (*Ichthyomyzon castaneus*)
Lamprey, Chestnut

Lamproie du Nord (*Ichthyomyzon fossor*)
Lamprey, Northern Brook

Loup de Bering (*Anarhichas orientalis*)
Wolffish, Bering

Méné à grande bouche (*Notropis dorsalis*)
Shiner, Bigmouth

Méné camus (*Notropis anogenus*)
Shiner, Pugnose

Méné long (*Clinostomus elongatus*)
Dace, Redside

Méné miroir (*Notropis photogenis*)
Shiner, Silver

Morue franche (*Gadus morhua*)
Cod, Atlantic

Naseux d'Umatilla (*Rhinichthys umatilla*)
Dace, Umatilla

Naseux moucheté (*Rhinichthys osculus*)
Dace, Speckled

Sardine du Pacifique (*Sardinops sagax*)
Sardine, Pacific

Terrassier à six lignes (*Acantholumpenus mackayi*)
Prickleback, Pighead

PLANTES

Arisème dragon (*Arisaema dracontium*)
Green Dragon

Armeria de l'Athabasca (*Armeria maritima* ssp. *interior*)
Thrift, Athabasca

Arnoglosse plantain (*Arnoglossum plantagineum*)
Indian-plantain, Tuberous

Aster du Golfe St-Laurent (*Symphyotrichum laurentianum*)
Aster, Gulf of St. Lawrence

Aster fausse-prenanthe (*Symphyotrichum prenanthoides*)
Aster, Crooked-stemmed

Bartonia, Branched (*Bartonia paniculata* ssp. *paniculata*)
Bartonie paniculé
Bulrush, Long's (*Scirpus longii*)
Scirpe de Long
Columbo, American (*Frasera caroliniensis*)
Frasère de Caroline
Fern, Broad Beech (*Phegopteris hexagonoptera*)
Phégoptéride à hexagones
Fleabane, Provancher's (*Erigeron philadelphicus* ssp. *provancheri*)
Vergerette de Provancher
Gentian, Victorin's (*Gentianopsis victorinii*)
Gentiane de Victorin
Goosefoot, Smooth (*Chenopodium subglabrum*)
Chénopode glabre
Green Dragon (*Arisaema dracontium*)
Arisème dragon
Hackberry, Dwarf (*Celtis tenuifolia*)
Micocoulier rabougri
Helleborine, Giant (*Epipactis gigantea*)
Épipactis géant
Hop-tree, Common (*Ptelea trifoliata*)
Ptéléa trifolié
Hyacinth, Wild (*Camassia scilloides*)
Camassie faux-scille
Indian-plantain, Tuberous (*Arnoglossum plantagineum*)
Arnoglosse plantain
Lilaeopsis (*Lilaeopsis chinensis*)
Liléopsis de l'Est
Locoweed, Hare-footed (*Oxytropis lagopus*)
Oxytrope patte-de-lièvre
Meadowfoam, Macoun's (*Limnanthes macounii*)
Limnanthe de Macoun
Oak, Shumard (*Quercus shumardii*)
Chêne de Shumard
Orchid, Eastern Prairie Fringed (*Platanthera leucophaea*)
Platanthère blanchâtre de l'Est
Pondweed, Hill's (*Potamogeton hillii*)
Potamot de Hill
Quillwort, Bolander's (*Isoëtes bolanderi*)
Isoète de Bolander
Rose, Climbing Prairie (*Rosa setigera*)
Rosier sétigère

Aster subulé (*Symphyotrichum subulatum*) population de Bathurst
Aster, Bathurst Bathurst population
Aster très élevé (*Symphyotrichum praealtum*)
Aster, Willow
Bartonie paniculé (*Bartonia paniculata* ssp. *paniculata*)
Bartonia, Branched
Camassie faux-scille (*Camassia scilloides*)
Hyacinth, Wild
Chêne de Shumard (*Quercus shumardii*)
Oak, Shumard
Chénopode glabre (*Chenopodium subglabrum*)
Goosefoot, Smooth
Cicutaire de Victorin (*Cicuta maculata* var. *victorinii*)
Water-hemlock, Victorin's
Épipactis géant (*Epipactis gigantea*)
Helleborine, Giant
Frasère de Caroline (*Frasera caroliniensis*)
Columbo, American
Gentiane de Victorin (*Gentianopsis victorinii*)
Gentian, Victorin's
Isoète de Bolander (*Isoëtes bolanderi*)
Quillwort, Bolander's
Isopyre à feuilles biternées (*Enemion biternatum*)
Rue-anemone, False
Jonc du New Jersey (*Juncus caesariensis*)
Rush, New Jersey
Ketmie des marais (*Hibiscus moscheutos*)
Rose-mallow, Swamp
Liléopsis de l'Est (*Lilaeopsis chinensis*)
Lilaeopsis
Limnanthe de Macoun (*Limnanthes macounii*)
Meadowfoam, Macoun's
Micocoulier rabougri (*Celtis tenuifolia*)
Hackberry, Dwarf
Oxytrope patte-de-lièvre (*Oxytropis lagopus*)
Locoweed, Hare-footed
Phégoptéride à hexagones (*Phegopteris hexagonoptera*)
Fern, Broad Beech
Platanthère blanchâtre de l'Est (*Platanthera leucophaea*)
Orchid, Eastern Prairie Fringed
Potamot de Hill (*Potamogeton hillii*)
Pondweed, Hill's

Rose-mallow, Swamp (*Hibiscus moscheutos*)
Ketmie des marais
Rue-anemone, False (*Enemion biternatum*)
Isopyre à feuilles biternées
Rush, New Jersey (*Juncus caesariensis*)
Jonc du New Jersey
Thrift, Athabasca (*Armeria maritima* ssp. *interior*)
Armeria de l'Athabasca
Water-hemlock, Victorin's (*Cicuta maculata* var. *victorinii*)
Cicutaire de Victorin

LICHENS

Cryptic Paw (*Nephroma occultum*)
Lichen cryptique
Oldgrowth Specklebelly (*Pseudocyphellaria rainierensis*)
Pseudocyphellie des forêts surannées
Seaside Bone (*Hypogymnia heterophylla*)
Hypogymnie maritime

Ptéléa trifolié (*Ptelea trifoliata*)
Hop-tree, Common
Rosier sétigère (*Rosa setigera*)
Rose, Climbing Prairie
Scirpe de Long (*Scirpus longii*)
Bulrush, Long's
Vergerette de Provancher (*Erigeron philadelphicus* ssp. *provancheri*)
Fleabane, Provancher's

LICHENS

Hypogymnie maritime (*Hypogymnia heterophylla*)
Seaside Bone
Lichen cryptique (*Nephroma occultum*)
Cryptic Paw
Pseudocyphellie des forêts surannées (*Pseudocyphellaria rainierensis*)
Oldgrowth Specklebelly

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

CA1
XB
-B56

Government
Publications

C-6

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51 Elizabeth II, 2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-6

An Act to establish the Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims to provide for the filing, negotiation and resolution of specific claims and to make related amendments to other Acts

First reading, October 9, 2002

NOTE

Printed, pursuant to Order made October 7, 2002, in the same form as Bill C-60 of the First Session of the Thirty-seventh Parliament, at date of prorogation.

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT

C-6

Deuxième session, trente-septième législature,
51 Elizabeth II, 2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-6

Loi constituant le Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations en vue de permettre le dépôt, la négociation et le règlement des revendications particulières, et modifiant certaines lois en conséquence

Première lecture le 9 octobre 2002

NOTE

Imprimé, conformément à un ordre adopté le 7 octobre 2002, dans le même état où était le projet de loi C-60 de la première session de la trente-septième législature à la date de prorogation.

LIBRARY
NOV 20 2002

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN

90191

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to establish the Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims to provide for the filing, negotiation and resolution of specific claims and to make related amendments to other Acts*".

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi constituant le Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations en vue de permettre le dépôt, la négociation et le règlement des revendications particulières, et modifiant certaines lois en conséquence* ».

Summary

This enactment establishes the Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims including the Commission Division to help first nations and the Crown resolve specific claims and the Tribunal Division to decide certain issues arising from those claims if they cannot be otherwise resolved, and makes related amendments to other Acts.

Sommaire

Le texte constitue le Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations, composé de deux divisions, la Commission et le Tribunal, chargés respectivement d'aider les premières nations et Sa Majesté à régler les revendications particulières et de trancher les questions relatives aux revendications particulières qui n'ont pu être résolues autrement, et modifie certaines lois en conséquence.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE CANADIAN CENTRE FOR THE INDEPENDENT RESOLUTION OF FIRST NATIONS SPECIFIC CLAIMS TO PROVIDE FOR THE FILING, NEGOTIATION AND RESOLUTION OF SPECIFIC CLAIMS AND TO MAKE RELATED AMENDMENTS TO OTHER ACTS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE

3. Purpose

PART 1

CANADIAN CENTRE FOR THE INDEPENDENT RESOLUTION OF FIRST NATIONS SPECIFIC CLAIMS

Establishment, Composition and Functions

4. Establishment
5. Composition
6. Functions

Chief Executive Officer

7. Functions, powers and duties
8. Term and tenure
9. Deputy head

Personnel Management

10. Separate employer
11. Personnel management
12. Group insurance and benefit programs
13. Mobility to departments
14. Public Service Commission reviews
15. Political partisanship

General Provisions

16. Offices
17. Audit
18. Annual report

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT LE CENTRE CANADIEN DU RÈGLEMENT INDÉPENDANT DES REVENDICATIONS PARTICULIÈRES DES PREMIÈRES NATIONS EN VUE DE PERMETTRE LE DÉPÔT, LA NÉGOCIATION ET LE RÈGLEMENT DES REVENDICATIONS PARTICULIÈRES, ET MODIFIANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET

3. Objet

PARTIE 1

CENTRE CANADIEN DU RÈGLEMENT INDÉPENDANT DES REVENDICATIONS PARTICULIÈRES DES PREMIÈRES NATIONS

Constitution, composition et fonctions

4. Constitution
5. Composition
6. Fonctions

Premier dirigeant

7. Attributions
8. Mandat
9. Administrateur général

Ressources humaines

10. Employeur distinct
11. Gestion du personnel
12. Programmes d'assurances collectives et autres avantages
13. Dotation au sein de la fonction publique
14. Vérification par la Commission de la fonction publique
15. Activités politiques

Dispositions générales

16. Bureaux du Centre
17. Vérificateur
18. Rapport annuel

19. Quarterly report

PART 2

COMMISSION

Composition and Role

Composition

20. Composition

Remuneration

21. Full-time commissioners

Management

22. Chief Commissioner

Functions, Powers and Duties

23. Functions
24. Powers and duties

Restriction

25. Participation in funding administration

Process Relating to Specific Claims

Filing of Claims

26. Admissible claims
27. Copy to Minister on filing

Preparatory Meetings

28. Initial meeting
29. Amendments
30. Process suspended for Minister's decision

Validity of Claims

31. After decision not to negotiate
32. Referral to Tribunal

Compensation

33. After favourable decision on validity
34. Amendments re compensation
35. Referral to Tribunal

General

36. Notice
37. Participation
38. No disclosure, production or testimony without consent — Chief Executive Officer, commissioner or employee
39. Prohibition on representing parties — Chief Executive Officer, commissioner or employee

19. Rapport trimestriel

PARTIE 2

LA COMMISSION

Composition et attributions

Composition

20. Composition

Rémunération

21. Membres à temps plein

Administration

22. Président

Attributions

23. Fonctions
24. Pouvoirs

Restriction

25. Participation dans l'administration de sommes d'argent

Processus relatif aux revendications particulières

Dépôt des revendications

26. Revendications admissibles
27. Copie au ministre

Réunions préparatoires

28. Réunion préparatoire initiale
29. Modifications
30. Suspension du processus

Bien-fondé des revendications

31. Décision défavorable du ministre
32. Renvoi au Tribunal

Indemnisation

33. Décision favorable du ministre ou du Tribunal
34. Modifications
35. Renvoi au Tribunal

Dispositions générales

36. Avis aux tiers
37. Participation
38. Renseignements confidentiels — premier dirigeant, membres et employés
39. Représentation interdite — premier dirigeant, membres et employés

40. Evidence not admissible in other proceedings

PART 3

TRIBUNAL

Composition and Role

Composition

41. Composition

Remuneration

42. Full-time adjudicators

Management

43. Chief Adjudicator

Functions, Powers and Duties

44. Functions
45. Powers of the Tribunal
46. Powers of a panel

Panels, Hearings and Decisions

47. Applications
48. Panel for interlocutory issue
49. Hearing and decision
50. Application to strike
51. Decision of issue
52. Panel for final decision
53. Hearing and decision
54. Limitation
55. Decision on extent of responsibility
56. Basis and limitations for decision on compensation
57. Unlawful disposition
58. Acting after termination of appointment
59. Notice to others
60. Party status
61. Conduct of hearings
62. Public hearings
63. Right to cross-examine
64. Defences of Crown
65. Claims to be decided together
66. Suspension
67. Withdrawal
68. Evidence not admissible in other proceedings
69. Advance notice of decision on compensation
70. Written reasons and publication
71. Judicial review

40. Preuve non admissible dans le cadre d'autres procédures

PARTIE 3

LE TRIBUNAL

Composition et attributions

Composition

41. Composition

Rémunération

42. Membres à temps plein

Administration

43. Fonctions du président du Tribunal

Attributions

44. Fonction
45. Pouvoirs du Tribunal
46. Pouvoirs des formations

Formations, audiences et décisions

47. Saisine du Tribunal
48. Formation
49. Audience et décision
50. Demande de radiation
51. Autres questions
52. Formation
53. Audience et décision
54. Limites
55. Détermination des parts de responsabilité
56. Conditions et limites à l'égard des décisions sur l'indemnité
57. Disposition illégale
58. Fonctions postérieures au mandat
59. Avis aux tiers
60. Qualité de partie
61. Tenue des audiences
62. Audiences publiques
63. Contre-interrogatoire
64. Moyens de défense
65. Décisions simultanées
66. Suspension de l'instance
67. Retrait d'une question
68. Preuve non admissible
69. Préavis concernant les décisions sur l'indemnisation
70. Motifs écrits et publication
71. Révision judiciaire

72. Release and indemnity
73. Payment of award

PART 4

GENERAL

74. Abandonment
75. Public documents
76. Review
77. Regulations

PART 5

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, COORDINATING AMENDMENT AND COMING INTO FORCE

Consequential Amendments

78-79. *Access to Information Act*
80. *Financial Administration Act*
81. *Privacy Act*
82. *Public Service Staff Relations Act*
83. *Public Service Superannuation Act*

Coordinating Amendment

84. *Courts Administration Service Act*

Coming into Force

85. Coming into force

SCHEDULE

72. Garantie
73. Paiement de l'indemnité

PARTIE 4

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

74. Revendication ne pouvant être maintenue
75. Documents publics
76. Examen
77. Règlements

PARTIE 5

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, DISPOSITION DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

78-79. *Loi sur l'accès à l'information*
80. *Loi sur la gestion des finances publiques*
81. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
82. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*
83. *Loi sur la pension de la fonction publique*

Disposition de coordination

84. *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires*

Entrée en vigueur

85. Entrée en vigueur

ANNEXE

2nd Session, 37th Parliament,
51 Elizabeth II, 2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-6

An Act to establish the Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims to provide for the filing, negotiation and resolution of specific claims and to make related amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Specific Claims Resolution Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

"Centre" « *Centre* »

"Centre" means the Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims established under section 4.

"claim limit" « *indemnité maximale* »

"claim limit" means the maximum under paragraph 56(1)(*a*).

"claimant" « *revendicateur* »

"claimant" means a first nation whose specific claim has been filed.

"Commission" « *Commission* »

"Commission" means the Commission Division of the Centre described in Part 2.

"Crown" « *Sa Majesté* »

"Crown" means Her Majesty in right of Canada.

"first nation" « *première nation* »

"first nation" means

(*a*) a band as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act*;

(*b*) a group of persons that was, but is no longer, a band within the meaning of paragraph (*a*) and that has, under a land

2e session, 37e législature,
51 Elizabeth II, 2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-6

Loi constituant le Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations en vue de permettre le dépôt, la négociation et le règlement des revendications particulières, et modifiant certaines lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le règlement des revendications particulières*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« accord sur des revendications territoriales » "*land claims agreement*"

« accord sur des revendications territoriales » S'entend au sens du paragraphe 35(3) de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

« Centre » "*Centre*"

« Centre » Le Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations constitué par l'article 4.

« Commission » "*Commission*"

« Commission » La division du Centre visée à la partie 2.

« indemnité maximale » "*claim limit*"

« indemnité maximale » Le montant maximal visé à l'alinéa 56(1)*a*).

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien ou tout autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

claims agreement, retained the right to bring a specific claim; and

(*c*) a group of persons that was a band within the meaning of paragraph (*a*), that is no longer a band by virtue of an Act or agreement mentioned in the schedule and that has not released its right to bring a specific claim.

"interlocutory issue" « *question interlocutoire* »

"interlocutory issue" means an issue in relation to which an application may be made to the Tribunal under section 47.

"land claims agreement" « *accord sur des revendications territoriales* »

"land claims agreement" has the same meaning as in subsection 35(3) of the *Constitution Act, 1982*.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development or such other member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.

"party" « *partie* »

"party", in respect of a specific claim, means any claimant and the Crown, and any province added as a party under section 37 or 60.

"specific claim" « *revendication particulière* »

"specific claim" means a claim that is filed under section 26.

"Tribunal" « *Tribunal* »

"Tribunal" means the Tribunal Division of the Centre described in Part 3.

PURPOSE

Purpose

3. The purpose of this Act is to establish the Centre, including the Commission to help first nations and the Crown resolve specific claims and the Tribunal to decide certain issues arising from those claims.

« partie » Le revendicateur, Sa Majesté et toute province à qui la qualité de partie est accordée aux termes des articles 37 ou 60.

« partie » *"party"*

« première nation »

a) Bande au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*;

b) groupe de personnes qui, bien qu'il ne soit plus une bande au sens de l'alinéa *a*), a maintenu, en vertu d'un accord sur des revendications territoriales, son droit de présenter une revendication particulière;

c) groupe de personnes qui, bien qu'il ne soit plus une bande au sens de l'alinéa *a*) en raison d'une loi ou d'un accord figurant à l'annexe, n'a pas abandonné son droit de présenter une revendication particulière.

« première nation » *"first nation"*

« question interlocutoire » Question dont peut être saisi le Tribunal aux termes de l'article 47.

« question interlocutoire » *"interlocutory issue"*

« revendicateur » Première nation dont la revendication particulière a été déposée.

« revendicateur » *"claimant"*

« revendication particulière » Revendication déposée en vertu de l'article 26.

« revendication particulière » *"specific claim"*

« Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada.

« Sa Majesté » *"Crown"*

« Tribunal » La division du Centre visée à la partie 3.

« Tribunal » *"Tribunal"*

OBJET

Objet

3. La présente loi a pour objet de constituer le Centre, qui comprend deux divisions, la Commission et le Tribunal, chargés respectivement d'aider les premières nations et Sa Majesté à régler les revendications particulières et de trancher certaines questions découlant de celles-ci.

PART 1

CANADIAN CENTRE FOR THE INDEPENDENT RESOLUTION OF FIRST NATIONS SPECIFIC CLAIMS

Establishment, Composition and Functions

Establishment

4. The Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims is hereby established.

Composition

5. The Centre consists of the Chief Executive Officer — to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister — and the Commission and the Tribunal.

Functions

6. The Centre is responsible for

(*a*) administering the affairs of the Commission and, with the exception of any matters assigned under this Act to the Tribunal or its Chief Adjudicator, those of the Tribunal;

(*b*) providing, at its expense, appropriate translation and interpretation services in connection with the resolution of specific claims under this Act; and

(*c*) obtaining, developing and distributing educational materials for public information in respect of specific claims and fostering public understanding of this Act, including an understanding of the role and activities of the Commission and the Tribunal.

Chief Executive Officer

Functions, powers and duties

7. The Chief Executive Officer has supervision over and direction of the work and staff of the Centre.

Term and tenure

8. (1) The Chief Executive Officer may be appointed to hold office for a term of not more than five years and may be removed for cause by the Governor in Council.

Re-appointment

(2) The Chief Executive Officer is eligible for re-appointment on the expiration of any term of office.

PARTIE 1

CENTRE CANADIEN DU RÈGLEMENT INDÉPENDANT DES REVENDICATIONS PARTICULIÈRES DES PREMIÈRES NATIONS

Constitution, composition et fonctions

Constitution

4. Est constitué le Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations.

Composition

5. Le Centre est composé du premier dirigeant — nommé par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre —, de la Commission et du Tribunal.

Fonctions

6. Le Centre est chargé :

a) d'administrer les activités de la Commission et celles du Tribunal, sauf en ce qui touche les fonctions administratives expressément attribuées par la présente loi au Tribunal ou au président de celui-ci;

b) de fournir à ses frais des services appropriés de traduction et d'interprétation relativement au règlement de revendications particulières sous le régime de la présente loi;

c) d'obtenir, d'élaborer et de distribuer des documents destinés à informer le public à l'égard des revendications particulières et à améliorer sa compréhension de la présente loi, notamment du rôle et des activités de la Commission et du Tribunal.

Premier dirigeant

Attributions

7. Le premier dirigeant assure la direction du Centre et contrôle la gestion de son personnel.

Mandat

8. (1) Le premier dirigeant est nommé à titre inamovible pour un mandat d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Nouveau mandat

(2) Le mandat du premier dirigeant peut être reconduit.

Remuneration

(3) The Chief Executive Officer shall be paid the remuneration that is fixed by the Governor in Council.

Rémunération

(3) Le premier dirigeant reçoit la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Full-time

(4) If the Chief Executive Officer is appointed full-time, he or she shall devote the whole of his or her time to the performance of the duties of the office and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the course of carrying out his or her duties under this Act while absent from his or her ordinary place of work, but the payment may not exceed the maximum limits for those expenses authorized by the Treasury Board for employees of the Government of Canada.

Temps plein

(4) S'il occupe son poste à temps plein, le premier dirigeant est tenu de se consacrer exclusivement à sa charge et a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de son lieu habituel de travail, des fonctions qui lui sont conférées par la présente loi, à concurrence du maximum fixé pour ces frais par le Conseil du Trésor pour les fonctionnaires fédéraux.

Part-time

(5) If the Chief Executive Officer is appointed part-time, he or she is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the course of carrying out his or her duties under this Act while absent from his or her ordinary place of residence, but the payment may not exceed the maximum limits for those expenses authorized by the Treasury Board for employees of the Government of Canada.

Temps partiel

(5) S'il occupe son poste à temps partiel, il a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de sa résidence habituelle, des fonctions qui lui sont conférées par la présente loi, à concurrence du maximum fixé pour ces frais par le Conseil du Trésor pour les fonctionnaires fédéraux.

Conflicting responsibilities and activities prohibited

(6) The Chief Executive Officer shall not accept or hold any office or employment or carry on any activity inconsistent with the duties and functions of that office, but, for greater certainty, the Chief Executive Officer may also hold the office of Chief Commissioner.

Charges, emplois ou activités incompatibles

(6) Le premier dirigeant ne peut occuper des charges ou des emplois ni se livrer à des activités qui soient incompatibles avec l'exercice de ses attributions, mais il est entendu qu'il peut occuper à la fois le poste de premier dirigeant et celui de président de la Commission.

Compensation

(7) The Chief Executive Officer is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Indemnisation

(7) Le premier dirigeant est réputé appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Deputy head

9. (1) The Chief Executive Officer has the rank and status of a deputy head for the purposes of the *Financial Administration Act*.

Administrateur général

9. (1) Le premier dirigeant jouit du rang et du statut d'un administrateur général pour l'application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Absence or incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chief Executive Officer, or if the office of Chief Executive Officer is vacant, the Chief Commissioner of the Commission — or if the offices of Chief Executive Officer of the Centre and Chief Commissioner are held by the same person, the Vice-Chief Commission-

Intérim

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du premier dirigeant ou de vacance de son poste, ses attributions sont assumées par le président de la Commission ou, dans le cas où les fonctions de premier dirigeant et de président de la Commission sont assumées par la même personne, par le vice-président de la Commission.

er of the Commission — has the powers and duties of the Chief Executive Officer.

Personnel Management

Separate employer

10. The Centre is a separate employer under the *Public Service Staff Relations Act*.

Personnel management

11. The Centre has exclusive authority in respect of personnel management and employer and employee relations, including the right to hire any staff it considers necessary for the proper conduct of the work of the Commission and of the Tribunal, to determine the terms and conditions of their employment and to terminate their employment, and may, in the exercise of that authority,

(*a*) determine its requirements with respect to human resources and provide for the allocation and effective utilization of human resources;

(*b*) implement an employment equity program;

(*c*) determine requirements for the training and development of its personnel and fix the terms and conditions on which that training and development may be carried out;

(*d*) provide for the classification of positions and employees;

(*e*) determine and regulate its employees' pay, hours of work, leave and any related matters;

(*f*) provide for the awards that may be made to its employees for outstanding performance of their duties, for other meritorious achievement in relation to those duties and for inventions or practical suggestions for improvements;

(*g*) establish standards of discipline for its employees and fix the financial and other penalties, including termination of employment and suspension, that may be applied for breaches of discipline or misconduct and the circumstances and manner in which and the authority by which or by whom those penalties may be applied, or be varied or rescinded in whole or in part;

Ressources humaines

Employeur distinct

10. Le Centre est un employeur distinct pour l'application de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Gestion du personnel

11. Le Centre a compétence exclusive en matière de gestion du personnel et de relations entre employeur et employés, notamment pour engager le personnel qu'il estime nécessaire à la conduite des activités de la Commission et de celles du Tribunal, pour fixer les conditions d'emploi de ses employés et pour mettre fin à leur emploi, et peut, dans l'exercice d'une telle compétence :

a) déterminer ses besoins en matière de ressources humaines et pourvoir à la répartition et à l'emploi efficace de celles-ci;

b) mettre en oeuvre un programme d'équité en matière d'emploi;

c) déterminer les besoins de son personnel en matière de formation et de perfectionnement, et fixer les modalités de mise en oeuvre de la formation et du perfectionnement;

d) prévoir la classification des postes et des employés;

e) déterminer et réglementer les traitements auxquels ont droit ses employés, leurs horaires et leurs congés, ainsi que toute question connexe;

f) prévoir les primes susceptibles d'être accordées aux employés pour résultats exceptionnels ou réalisations méritoires dans l'exercice de leurs fonctions, ainsi que pour des inventions ou des idées pratiques d'amélioration;

g) établir des normes de discipline et prévoir les sanctions pécuniaires et autres, y compris le licenciement et la suspension, susceptibles d'être infligées pour manquement à la discipline ou inconduite, et préciser dans quelles circonstances, de quelle manière, par qui et en vertu de quels pouvoirs ces sanctions peuvent être appliquées, modifiées ou annulées, en tout ou en partie;

(*h*) provide for the termination of employment or the demotion to a position at a lower maximum rate of pay, for reasons other than breaches of discipline or misconduct, of its employees and establish the circumstances and manner in which and the authority by which or by whom those measures may be taken, or be varied or rescinded in whole or in part;

(*i*) determine and regulate the payments that may be made to its employees by way of reimbursement for travel or other expenses and by way of allowances in respect of expenses and conditions arising out of their employment; and

(*j*) provide for any other matters that the Centre considers necessary for effective personnel management.

h) prévoir, pour des motifs autres que le manquement à la discipline ou l'inconduite, le licenciement ou la rétrogradation à un poste situé dans une échelle de traitement comportant un plafond inférieur, et préciser dans quelles circonstances, de quelle manière, par qui et en vertu de quels pouvoirs ces mesures peuvent être prises, modifiées ou annulées, en tout ou en partie;

i) déterminer et réglementer les indemnités à verser aux employés soit pour des frais de déplacement ou autres, soit pour des dépenses ou en raison de circonstances liées à leur emploi;

j) prendre toute autre mesure qu'il juge nécessaire à la bonne gestion de son personnel.

Group insurance and benefit programs

12. (1) The Centre may establish benefit programs, including group insurance programs, for its employees, may set any terms and conditions in respect of those programs, including those relating to contributions, premiums, expenditures to be made from those contributions and premiums, benefits and the management, control and audit of the programs, may make contributions and pay premiums in respect of those programs and may enter into contracts for those purposes.

Programmes d'assurances collectives et autres avantages

12. (1) Le Centre peut établir des programmes offrant des avantages à ses employés, y compris des programmes d'assurances collectives, fixer les conditions qui leur sont applicables, notamment en ce qui concerne les primes et cotisations à verser, les prestations et les dépenses à effectuer sur celles-ci, les avantages ainsi que la gestion, le contrôle et la vérification des programmes, verser les primes et cotisations, et conclure des contrats à ces fins.

Financial Administration Act does not apply

(2) The *Financial Administration Act* does not apply to any contributions made or premiums paid by the Centre or the members of any program established under subsection (1) in respect of the program or any benefits received by those members.

Non-application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*

(2) La *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas aux primes ou cotisations versées par le Centre ou perçues auprès des cotisants à l'égard des programmes visés au paragraphe (1) ni aux prestations qui sont versées aux cotisants.

Mobility to departments

13. (1) For the purpose of deployments or appointments made, or closed competitions held, under the *Public Service Employment Act*, employees of the Centre shall be treated as if they were employees within the meaning of the *Public Service Employment Act* and had the rights of recourse provided by that Act.

Dotation au sein de la fonction publique

13. (1) En ce qui a trait aux concours internes, aux mutations et aux nominations effectués sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, les employés du Centre sont traités comme s'ils étaient des fonctionnaires au sens de cette loi et peuvent se prévaloir à cet égard des recours qui y sont prévus.

When deployments made subject to terms

(2) The Public Service Commission may, in consultation with the Treasury Board and the Centre, set terms and conditions for the deployment of Centre employees to departments and agencies under the *Public Service*

Modalités afférentes aux mutations

(2) La Commission de la fonction publique, après consultation du Conseil du Trésor et du Centre peut assortir de modalités la mutation d'employés du Centre à des ministères ou organismes sous le régime de la *Loi sur*

Employment Act if, in its opinion, the principles governing the Centre's staffing program are incompatible with those governing staffing under that Act.

l'emploi dans la fonction publique si elle estime que les principes du programme de dotation du Centre sont incompatibles avec les principes régissant la dotation sous le régime de cette loi.

Mobility to the Centre

(3) When the Centre considers employees within the meaning of the *Public Service Employment Act* for employment within the Centre, it shall treat them as if they were employees of the Centre.

Dotation au sein de la Commission

(3) Lorsqu'il permet aux fonctionnaires, au sens de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, de poser leur candidature pour un emploi en son sein, le Centre les traite comme s'ils étaient ses employés.

Public Service Commission reviews

14. The Public Service Commission may periodically review the compatibility of the principles governing the Centre's staffing program with those governing staffing under the *Public Service Employment Act* and, in that case, shall report its findings to the Centre.

Vérification par la Commission de la fonction publique

14. La Commission de la fonction publique peut vérifier périodiquement la compatibilité des principes du programme de dotation du Centre avec les principes régissant la dotation sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et, le cas échéant, communique ses conclusions au Centre.

Political partisanship

15. Sections 32 to 34 of the *Public Service Employment Act* apply to the Chief Executive Officer, commissioners, adjudicators and employees of the Centre as if the Chief Executive Officer, commissioners and adjudicators were deputy heads, and the employees were employees, as defined in subsection 2(1) of that Act.

Activités politiques

15. Les articles 32 à 34 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'appliquent au premier dirigeant, aux membres de la Commission, aux membres du Tribunal et aux employés du Centre comme si le premier dirigeant, les membres de la Commission et les membres du Tribunal étaient des administrateurs généraux et les employés, des fonctionnaires, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi.

General Provisions

Dispositions générales

Offices

16. The offices of the Centre shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act*.

Bureaux du Centre

16. Les bureaux du Centre sont situés dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Audit

17. The accounts and financial transactions of the Centre shall be audited annually by the Auditor General of Canada, and a report of the audit shall be made to the Centre and to the Minister.

Vérificateur

17. Le vérificateur général du Canada examine chaque année les comptes et opérations financières du Centre et présente son rapport au Centre et au ministre.

Annual report

18. (1) The Centre shall submit a report on the work of the Centre in a fiscal year to the Minister within six months after the end of that fiscal year, including the financial statements of the Centre and the report on them of the Auditor General of Canada.

Rapport annuel

18. (1) Dans les six premiers mois de chaque exercice, le Centre présente au ministre un rapport sur ses activités pour l'exercice précédent ainsi que les états financiers du Centre et le rapport du vérificateur général du Canada à leur égard.

Tabling of report

(2) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 30 days on which that House is sitting after the report is submitted to the Minister.

Dépôt

(2) Le ministre dépose une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant la présentation du rapport au ministre.

Available to first nations and the public

(3) The Centre shall make the report available for public scrutiny at its offices and shall provide a copy of the report to a first nation on request.

(3) Le Centre permet au public de consulter le rapport à ses bureaux. Il en remet une copie aux premières nations qui le lui demandent.

Copie remise aux premières nations et mise à la disposition du public

Quarterly report

19. Every three months, on the dates that the Minister specifies, the Centre shall report to the Minister

(*a*) the total amount of compensation payable in respect of specific claims resolved other than by a decision of the Tribunal during that quarter; and

(*b*) the total amount of compensation payable in respect of specific claims resolved by a decision of the Tribunal during that quarter.

19. Le Centre présente au ministre tous les trois mois, aux dates qu'il précise, un rapport énonçant :

a) le montant total des indemnités à payer par suite du règlement — mis à part le règlement par décision du Tribunal — de revendications particulières au cours du trimestre en cause;

b) le montant total des indemnités accordées par le Tribunal à l'égard de revendications particulières au cours du trimestre en cause.

Rapport trimestriel

PART 2

COMMISSION

Composition and Role

Composition

Composition

20. (1) The Commission Division of the Centre consists of a Chief Commissioner, a Vice-Chief Commissioner and up to five other commissioners to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister.

Modification of number of commissioners

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, at any time increase or reduce the number of commissioners.

Full-time and part-time

(3) The Chief Commissioner and Vice-Chief Commissioner shall be appointed as full-time commissioners, and other commissioners may be appointed as full-time or part-time commissioners.

Term and tenure

(4) The Chief Commissioner and the Vice-Chief Commissioner shall hold office during good behaviour for a term of not more than five years and may be removed for cause by the Governor in Council.

PARTIE 2

LA COMMISSION

Composition et attributions

Composition

Composition

20. (1) La Commission est une division du Centre et est composée du président, du vice-président et d'au plus cinq autres membres nommés par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre.

Modification du nombre de membres

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, modifier le nombre de membres.

Temps plein ou temps partiel

(3) Le président et le vice-président occupent leur poste à temps plein et les autres membres, à temps plein ou à temps partiel.

Mandat du président et du vice-président

(4) Le président et le vice-président sont nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Term and tenure

(5) The other commissioners shall hold office during good behaviour for a term of not more than three years and may be removed for cause by the Governor in Council.

(5) Les autres membres sont nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus trois ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Mandat des autres membres

Re-appointment

(6) A commissioner is eligible for re-appointment on the expiration of any term of office in the same or another capacity.

(6) Le mandat des membres peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non.

Nouveau mandat

Remuneration

Rémunération

Full-time commissioners

21. (1) Full-time commissioners shall devote the whole of their time to the performance of the duties of their office and shall be paid the remuneration that is fixed by the Governor in Council. They are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of carrying out their duties under this Act while absent from their ordinary place of work, but the payment may not exceed the maximum limits for those expenses authorized by the Treasury Board for employees of the Government of Canada.

21. (1) Les membres à temps plein sont tenus de se consacrer exclusivement à la charge que leur confère la présente loi et reçoivent la rémunération que fixe le gouverneur en conseil. Ils ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu habituel de travail, des fonctions qui leur sont conférées par la présente loi, à concurrence du maximum fixé pour ces frais par le Conseil du Trésor pour les fonctionnaires fédéraux.

Membres à temps plein

Part-time commissioners

(2) Part-time commissioners shall be paid the remuneration that is fixed by the Governor in Council. They are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of carrying out their duties under this Act while absent from their ordinary place of residence, but the payment may not exceed the maximum limits for those expenses authorized by the Treasury Board for employees of the Government of Canada.

(2) Les membres à temps partiel reçoivent les honoraires ou toute autre rémunération que fixe le gouverneur en conseil. Ils ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont conférées par la présente loi, à concurrence du maximum fixé pour ces frais par le Conseil du Trésor pour les fonctionnaires fédéraux.

Membres à temps partiel

Conflicting responsibilities and activities prohibited

(3) Commissioners shall not accept or hold any office or employment or carry on any activity inconsistent with their duties and functions as commissioner.

(3) Les membres ne peuvent occuper des charges ou des emplois ni se livrer à des activités qui soient incompatibles avec l'exercice de leurs attributions.

Charges, emplois ou activités incompatibles

Compensation

(4) Commissioners are deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(4) Les membres sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation

Management

Administration

Chief Commissioner

22. (1) The Chief Commissioner is responsible for the management of the business and affairs of the Commission.

22. (1) Le président de la Commission en administre les activités.

Président

Absence or incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chief Commissioner, or if the office of Chief Commissioner is vacant, the Vice-Chief Commissioner has the powers and duties of the Chief Commissioner.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Intérim

Functions, Powers and Duties

Attributions

Functions

23. The Commission is responsible for

(*a*) administering funding for the research, preparation and conduct by first nations of specific claims;

(*b*) assisting the parties in the effective use of appropriate dispute resolution processes at any time to facilitate the resolution of specific claims under this Act; and

(*c*) referring to the Tribunal issues of validity or compensation.

Fonctions

23. La Commission :

a) administre les sommes affectées aux activités des premières nations en matière de recherche, de préparation et de conduite des revendications particulières;

b) aide en tout temps les parties à faire un emploi efficace de mécanismes appropriés de règlement des différends, pour faciliter le règlement des revendications particulières;

c) renvoie au Tribunal les questions relatives au bien-fondé de la revendication et à l'indemnisation.

Powers and duties

24. The Commission, in carrying out its functions, may

(*a*) make rules of procedure for specific claims under this Act, except with respect to proceedings before the Tribunal;

(*b*) establish, in accordance with any appropriation or allotment of funds to the Centre for these purposes, criteria for the provision of funding to first nations for research, preparation and conduct of specific claims, and allocate the funds in accordance with those criteria;

(*c*) arrange for any research, or expert or technical studies, agreed to by the parties;

(*d*) assist the parties to resolve any interlocutory issues; and

(*e*) foster, at all times, the effective use of appropriate dispute resolution processes — including facilitated negotiation, mediation, non-binding arbitration and, with the consent of the parties, binding arbitration — for the resolution of specific claims.

Pouvoirs

24. La Commission peut :

a) établir des règles de procédure — à l'exclusion de la procédure à suivre devant le Tribunal — pour la conduite des revendications particulières sous le régime de la présente loi;

b) établir des critères pour le financement des activités des premières nations en matière de recherche, de préparation et de conduite des revendications particulières en conformité avec les crédits affectés au Centre à ces fins, et octroyer les fonds en fonction de ces critères;

c) faire effectuer les recherches, les études d'experts ou les études techniques convenues par les parties;

d) aider les parties à résoudre toute question interlocutoire;

e) favoriser en tout temps l'emploi efficace de mécanismes appropriés de règlement des différends pour faciliter le règlement des revendications particulières, notamment la négociation facilitée, la médiation, l'arbitrage non obligatoire et, si les parties y consentent, l'arbitrage obligatoire.

Restriction

Restriction

Participation in funding administration

25. No person who participates or has participated in the administration of funding for the research, preparation or conduct of a specific claim may, in respect of the claim, attend a preparatory meeting under section 28

Participation dans l'administration de sommes d'argent

25. Quiconque participe à l'administration des sommes d'argent affectées à la recherche, à la préparation ou à la conduite d'une revendication particulière donnée ne peut assister à une réunion préparatoire convoquée

or participate in any capacity in a dispute resolution process.

en application de l'article 28 ni agir à quelque titre que ce soit dans le cadre de l'application d'un mécanisme de règlement des différends.

Process Relating to Specific Claims

Processus relatif aux revendications particulières

Filing of Claims

Dépôt des revendications

Admissible claims

26. (1) Subject to subsections (2) and (3), a first nation may file with the Commission a claim based on any of the following grounds, for compensation for its losses arising from those grounds:

(*a*) breach of — or failure to fulfil — a legal obligation of the Crown, including a fiduciary obligation,

(i) that relates to the provision of lands or other assets and that arises from an agreement between the first nation and the Crown or from a treaty,

(ii) under any legislation — pertaining to Indians or lands reserved for the Indians — of Canada or of a colony of Great Britain of which at least some portion now forms part of Canada, or

(iii) that arises out of the Crown's administration of reserve lands, Indian moneys or other assets of the claimant;

(*b*) an illegal lease or disposition by the Crown of reserve lands;

(*c*) failure to provide compensation for reserve lands taken or damaged by the Crown or any of its agencies under legal authority; or

(*d*) fraud by employees or agents of the Crown in connection with the acquisition, leasing or disposition of reserve lands.

Revendications admissibles

26. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la première nation peut déposer auprès de la Commission une revendication fondée sur l'un ou l'autre des faits ci-après en vue d'être indemnisée des pertes en résultant :

a) la violation ou l'inexécution d'une obligation en droit — notamment une obligation fiduciaire — de Sa Majesté :

(i) liée à la fourniture d'une terre ou de tout autre élément d'actif en vertu d'un accord entre la première nation et Sa Majesté ou d'un traité,

(ii) découlant d'un texte législatif — relatif aux Indiens ou aux terres réservées pour les Indiens — du Canada ou d'une colonie de la Grande-Bretagne dont au moins une portion fait maintenant partie du Canada,

(iii) découlant de l'administration par Sa Majesté de terres d'une réserve, de l'argent des Indiens ou de tout autre élément d'actif du revendicateur;

b) la location ou la disposition, sans droit, par Sa Majesté, de terres d'une réserve;

c) l'omission de compenser la prise ou l'endommagement, en vertu d'un pouvoir légal, de terres d'une réserve par Sa Majesté ou un organisme fédéral;

d) la fraude, de la part d'un employé ou mandataire de Sa Majesté, relativement à l'acquisition, à la location ou à la disposition de terres d'une réserve.

Exceptions

(2) A first nation may not file a claim that

(*a*) is based on events that occurred within the 15 years immediately preceding the filing of the claim;

(*b*) is based on a land claims agreement entered into after December 31, 1973, or any related agreement or Act of Parliament;

Exceptions

(2) La première nation ne peut déposer auprès de la Commission une revendication :

a) fondée sur des événements survenus au cours des quinze dernières années;

b) fondée sur un accord sur des revendications territoriales conclu après le 31 décem-

(*c*) is based on an Act of Parliament or agreement that is mentioned in the schedule, or an Act of Parliament or agreement for the implementation of such an Act or agreement;

(*d*) concerns the delivery or funding of programs or services related to policing, regulatory enforcement, corrections, education, health, child protection or social assistance, or of any similar public programs or services;

(*e*) is based on any agreement between the first nation and the Crown that provides for another mechanism for the resolution of disputes arising from the agreement; or

(*f*) is based on, or alleges, aboriginal rights or title.

When other proceedings

(3) A first nation may not file a claim if

(*a*) there are proceedings before a court or tribunal other than the Tribunal that relate to the same assets and could result in a decision irreconcilable with that of the claim, or that are based on the same or substantially the same facts;

(*b*) the first nation and the Crown are parties to those proceedings; and

(*c*) the proceedings have not been adjourned.

Extended meaning of "Crown" — obligations

(4) In the application of paragraph (1)(*a*) in respect of any legal obligation that was to be performed in an area within Canada's present boundaries before that area became part of Canada, a reference to the Crown includes the Sovereign of Great Britain to the extent that the legal obligation or any liability relating to its breach or non-fulfilment became — or would, apart from any rule or doctrine that had the effect of limiting claims or prescribing rights against the Crown because of passage of time or delay, have become — the responsibility of the Crown in right of Canada.

bre 1973, un accord connexe ou une loi fédérale connexe;

c) fondée sur une loi fédérale ou un accord figurant à l'annexe, ou sur une loi fédérale ou un accord de mise en oeuvre d'une telle loi ou d'un tel accord;

d) concernant la prestation ou le financement d'un service ou d'un programme relatifs à la police, à l'exécution de la réglementation, aux affaires correctionnelles, à l'éducation, à la santé, à la protection des enfants ou à l'assistance sociale, ou concernant tout autre service ou programme publics d'une nature similaire;

e) fondée sur un accord conclu entre la première nation et Sa Majesté et prévoyant un autre mécanisme de règlement des différends;

f) fondée sur des droits ou titres ancestraux, ou invoquant de tels droits ou titres.

Litispendance

(3) La première nation ne peut déposer une revendication auprès de la Commission dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

a) une juridiction autre que le Tribunal est saisie d'une demande portant sur les mêmes éléments d'actif et susceptible de donner lieu à une décision incompatible ou fondée essentiellement sur les mêmes faits;

b) la première nation et Sa Majesté sont parties à l'instance;

c) l'instance est toujours en cours.

Période préconfédérative — obligation

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)*a*) à l'égard d'une obligation en droit qui devait être exécutée sur un territoire situé à l'intérieur des limites actuelles du Canada avant l'entrée de ce territoire au sein du Canada, la mention de Sa Majesté vise aussi le souverain de la Grande-Bretagne, dans la mesure où cette obligation, ou toute responsabilité en découlant, a été imputée à Sa Majesté ou aurait été imputée à celle-ci si ce n'était les règles ou théories qui ont eu pour effet de limiter un recours ou de prescrire des droits contre Sa Majesté en raison de l'écoulement du temps ou d'un retard.

Extended meaning of "Crown" — illegal lease or disposition

(5) In the application of paragraph (1)(*b*) in respect of an illegal lease or disposition of reserve land located in an area within Canada's present boundaries before that area became part of Canada, a reference to the Crown includes the Sovereign of Great Britain to the extent that liability for the illegal lease or disposition became — or would, apart from any rule or doctrine that had the effect of limiting claims or prescribing rights against the Crown because of passage of time or delay, have become — the responsibility of the Crown in right of Canada.

Période préconfédérative — location ou disposition

(5) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*) à l'égard de la location ou de la disposition, sans droit, de terres d'une réserve se trouvant sur un territoire situé à l'intérieur des limites actuelles du Canada avant l'entrée de ce territoire au sein du Canada, la mention de Sa Majesté vise aussi le souverain de la Grande-Bretagne, dans la mesure où toute responsabilité découlant de la location ou de la disposition a été imputée à Sa Majesté ou aurait été imputée à celle-ci si ce n'était les règles ou théories qui ont eu pour effet de limiter un recours ou de prescrire des droits contre Sa Majesté en raison de l'écoulement du temps ou d'un retard.

Extended meaning of "Crown" — other

(6) In the application of paragraphs (1)(*c*) and (*d*) in respect of reserve lands located in an area within Canada's present boundaries, a reference to the Crown includes the Sovereign of Great Britain for the period before that area became part of Canada.

Période préconfédérative — autres cas

(6) Pour l'application des alinéas (1)*c*) et *d*) à l'égard de terres d'une réserve se trouvant sur un territoire situé à l'intérieur des limites actuelles du Canada, la mention de Sa Majesté vise aussi le souverain de la Grande-Bretagne pour la période antérieure à l'entrée de ce territoire au sein du Canada.

Copy to Minister on filing

27. On the filing of a specific claim, the Commission shall provide a copy of it and its supporting documentation to the Minister.

Copie au ministre

27. Dès le dépôt de la revendication particulière, la Commission en envoie au ministre une copie accompagnée des documents à l'appui.

Preparatory Meetings

Réunions préparatoires

Initial meeting

28. (1) The Commission shall, on the filing of a specific claim, convene a preparatory meeting of the parties for the purpose of identifying and clarifying the basis of the claim and the matters of fact or law on which the claimant relies in support of the claim, any additional research required and any other issue relevant to the preparation of the claim for consideration by the Minister.

Réunion préparatoire initiale

28. (1) Dès le dépôt de la revendication particulière, la Commission convoque les parties à une réunion préparatoire pour déterminer et clarifier le fondement de la revendication, les moyens de droit et de fait invoqués par le revendicateur à l'appui de sa revendication, les lacunes éventuelles de la recherche et toute autre question utile à la préparation de la revendication à présenter au ministre.

Additional meetings

(2) The Commission, on the request of a party, may convene additional preparatory meetings and, when appropriate, community meetings in order to permit the involvement of other interested persons including elders, members of the claimant and relevant public officials.

Réunions supplémentaires

(2) La Commission peut, à la demande de toute partie, convoquer des réunions supplémentaires ainsi que des séances communautaires en vue de permettre la participation d'autres intéressés, notamment des aînés, des membres de la première nation revendicatrice et des fonctionnaires compétents.

Amendments

29. At any time during or on the completion of the preparatory meetings, the claimant may make any amendments to its specific claim that it desires in order to fully and clearly set out the basis for its claim and the matters of

Modifications

29. Au cours des réunions préparatoires ou à la fin de celles-ci, le revendicateur peut modifier sa revendication particulière de manière à clarifier son fondement et les moyens de droit et de fait invoqués à l'appui.

fact or law on which it relies in support of the claim. The Commission shall provide a copy of any such amendments to the Minister.

Le cas échéant, la Commission envoie au ministre une copie des modifications.

Process suspended for Minister's decision

30. (1) On the completion of the preparatory meetings relating to a specific claim and receipt of any amendments under section 29, the Commission shall suspend proceedings in relation to the claim until it receives in writing the Minister's decision on whether the Minister will negotiate the claim.

Suspension du processus

30. (1) Une fois les réunions préparatoires relatives à la revendication particulière terminées et les modifications visées à l'article 29 reçues par le ministre, le cas échéant, la Commission suspend le processus relatif à la revendication jusqu'à ce que le ministre lui communique par écrit sa décision de négocier ou non le règlement de la revendication.

Delay not to be considered for validity

(2) The Minister, in making a decision on whether to negotiate a claim, shall not consider any rule or doctrine that would have the effect of limiting claims or prescribing rights against the Crown because of passage of time or delay.

Aucune limite reliée à l'écoulement du temps

(2) Lorsqu'il prend sa décision, le ministre ne tient compte d'aucune règle ou théorie qui aurait pour effet de limiter un recours ou de prescrire des droits contre Sa Majesté en raison de l'écoulement du temps ou d'un retard.

Report of Minister

(3) The Minister shall, at least every six months after the completion of the preparatory meetings, report to the Commission on the status of the review, the expected date of the Minister's decision and, if applicable, the reasons why more time is required than previously expected.

Rapport du ministre

(3) Le ministre doit, au moins tous les six mois après la fin des réunions préparatoires, faire un rapport à la Commission sur l'état de son examen et y indiquer la date prévue de sa décision ainsi que, s'il y a lieu, les raisons justifiant la nécessité d'un délai supplémentaire.

No deemed decision

(4) No passage of time in relation to the decision on whether to negotiate a claim may be considered as constituting a decision not to negotiate the claim.

Aucune présomption

(4) Il ne peut être présumé, en raison de l'écoulement du temps, que le ministre a décidé de ne pas négocier le règlement de la revendication.

Validity of Claims

Bien-fondé des revendications

After decision not to negotiate

31. On receipt of the Minister's decision not to negotiate a specific claim, the Commission shall, on the request of the claimant, assist the parties to attempt to resolve the issue of validity using any appropriate dispute resolution process.

Décision défavorable du ministre

31. Dans le cas où le ministre décide de ne pas négocier le règlement de la revendication particulière, la Commission met à la disposition des parties, à la demande du revendicateur, des mécanismes appropriés de règlement des différends pour les aider à résoudre la question du bien-fondé de la revendication.

Referral to Tribunal

32. (1) On the request of the claimant, the Commission shall refer the issue of the validity of a specific claim to the Tribunal if it is satisfied that

(*a*) the basis for the claim and all matters of fact and law on which the claimant relies in support of the claim have been fully and clearly identified and adequately researched and have been considered by the Minister;

Renvoi au Tribunal

32. (1) À la demande du revendicateur, la Commission renvoie au Tribunal la question du bien-fondé de la revendication particulière si, à son avis, les conditions suivantes sont réunies :

a) le fondement de la revendication et les moyens de droit et de fait invoqués par le revendicateur à l'appui de sa revendication ont été clairement déterminés, ont fait l'objet de recherches adéquates et ont été considérés par le ministre;

(*b*) all dispute resolution processes appropriate for resolving the issue have been exhausted without the issue having been resolved; and

(*c*) the claimant has, in prescribed form, waived any compensation for the claim that is in excess of the claim limit as it applies to the claim in accordance with section 56.

b) les mécanismes appropriés de règlement des différends ont été épuisés sans que la question ait été résolue;

c) le revendicateur a renoncé, à l'égard de cette revendication et en conformité avec les formalités réglementaires, à toute indemnité excédant l'indemnité maximale applicable à la revendication aux termes de l'article 56.

Documents on referral

(2) When it refers the issue of validity to the Tribunal, the Commission shall provide to the Tribunal a copy of all documents that it has provided to the Minister under sections 27 and 29.

(2) Lors du renvoi de la question du bien-fondé de la revendication, la Commission remet au Tribunal une copie de tous les documents envoyés au ministre en application des articles 27 et 29.

Documents à remettre au Tribunal

Issue of allocation of responsibility

(3) On the request of a party, the Commission shall, together with the issue of validity, refer to the Tribunal the issue of the extent, if any, of each respondent party's responsibility with regard to each claimant for the claim.

(3) À la demande de toute partie, la Commission renvoie aussi au Tribunal la question de la détermination de la part de responsabilité de chacune des parties intimées à l'égard de chacun des revendicateurs, s'il y a lieu.

Question du partage de la responsabilité

Compensation

Indemnisation

After favourable decision on validity

33. After the Minister decides to negotiate a specific claim, or the Tribunal decides that a specific claim is valid, the Commission shall assist the parties to resolve the issue of compensation using any appropriate dispute resolution process.

33. Lorsque le ministre accepte de négocier le règlement de la revendication particulière ou que le Tribunal conclut au bien-fondé de la revendication, la Commission met à la disposition des parties des mécanismes appropriés de règlement des différends pour qu'elles règlent la question de l'indemnisation.

Décision favorable du ministre ou du Tribunal

Amendments re compensation

34. At any time after the decision of the Minister or Tribunal referred to in section 33, the claimant may make any amendments to its specific claim that it desires in order to fully and clearly set out its position with respect to compensation and the matters of fact or law on which it relies in support of that position. The Commission shall provide a copy of any such amendments to the Minister.

34. Après que le ministre ou le Tribunal a rendu sa décision au titre de l'article 33, le revendicateur peut modifier sa revendication particulière de manière à clairement exposer sa position relativement à l'indemnisation et les moyens de droit et de fait invoqués à l'appui d'une telle position. Le cas échéant, la Commission envoie au ministre une copie des modifications.

Modifications

Referral to Tribunal

35. (1) On the request of the claimant, the Commission shall refer the issue of compensation for a specific claim to the Tribunal if it is satisfied that

(*a*) the claimant's position with respect to compensation and all matters of fact or law on which the claimant relies in support of that position have been fully and clearly identified and adequately researched and have been considered by the Minister in the course of a dispute resolution process under section 33;

35. (1) À la demande du revendicateur, la Commission renvoie au Tribunal la question de l'indemnisation relative à la revendication particulière si, à son avis, les conditions suivantes sont réunies :

a) la position du revendicateur relativement à l'indemnisation et les moyens de droit et de fait invoqués à l'appui d'une telle position ont été clairement exposés, ont fait l'objet de recherches adéquates et ont été examinés par le ministre dans le cadre de

Renvoi au Tribunal

(*b*) all dispute resolution processes appropriate for resolving the issue have been exhausted without the issue having been resolved;

(*c*) no compensation other than monetary compensation is being claimed;

(*d*) the claimant has, in prescribed form, waived any compensation for the claim that is in excess of the claim limit as it applies to the claim in accordance with section 56; and

(*e*) the result of the following calculation is an amount not less than the claim limit:

A - B - (C x D)

where

A is the maximum amount of compensation that may be awarded by the Tribunal in a fiscal year as published by the Minister from time to time in the *Canada Gazette* on the recommendation of the Minister of Indian Affairs and Northern Development and with the approval of the Treasury Board,

B is the total amount of compensation awarded by the Tribunal in the current fiscal year,

C is the claim limit, and

D is the number of specific claims in respect of which the issue of compensation has been referred to the Tribunal but has not been decided.

Documents on referral

(2) When it refers the issue of compensation to the Tribunal, the Commission shall provide to the Tribunal a copy of the documents that it has provided to the Minister under sections 27, 29 and 34.

Issue of allocation of responsibility

(3) On the request of a party, the Commission shall, together with the issue of compensation, refer to the Tribunal the issue of the extent, if any, of each respondent party's responsibility with regard to each claimant for the claim.

l'application d'un mécanisme de règlement des différends au titre de l'article 33;

b) les mécanismes appropriés de règlement des différends ont été épuisés sans que la question ait été résolue;

c) la réparation recherchée est strictement pécuniaire;

d) le revendicateur a renoncé, à l'égard de la revendication et en conformité avec les formalités réglementaires, à toute indemnité excédant l'indemnité maximale applicable à la revendication aux termes de l'article 56;

e) le montant résultant de la formule mathématique suivante est au moins égal à l'indemnité maximale :

A - B - (C x D)

où :

A représente le montant maximal qui est alloué aux indemnités pouvant être accordées par le Tribunal par exercice, publié de temps à autre par le ministre dans la *Gazette du Canada*, sur recommandation du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et avec l'approbation du Conseil du Trésor;

B le montant total des indemnités accordées par le Tribunal au cours de l'exercice;

C l'indemnité maximale;

D le nombre de revendications particulières à l'égard desquelles la question de l'indemnisation a été renvoyée au Tribunal mais n'a pas encore été tranchée.

Documents à remettre au Tribunal

(2) Lors du renvoi de la question de l'indemnisation relative à la revendication, la Commission remet au Tribunal une copie de tous les documents envoyés au ministre en application des articles 27, 29 et 34.

Question du partage de la responsabilité

(3) À la demande de toute partie, la Commission renvoie aussi au Tribunal la question de la détermination de la part de responsabilité de chacune des parties intimées à l'égard de chacun des revendicateurs, s'il y a lieu.

General

Notice

36. (1) The Commission shall give notice of the filing of a specific claim to each province, first nation or person whose interests a party indicates in writing to the Commission might be significantly affected by the claim.

Effect of failure to notify

(2) Failure to provide notice does not invalidate any resolution of a specific claim under this Part.

Participation

37. On the request of the parties, the Commission shall allow a province, first nation or person to be consulted during a dispute resolution process under this Part, or a province or first nation to participate as a party.

No disclosure, production or testimony without consent — Chief Executive Officer, commissioner or employee

38. (1) Subject to section 75, the Chief Executive Officer, a commissioner or an employee of the Centre who obtains any document or information related to a specific claim in the course of their appointment or employment, unless the parties to the claim consent, may not be compelled to, and shall not, disclose, produce or give evidence about the document or information.

No disclosure, production or testimony without consent — contractor

(2) Subject to section 75, a person whose services are engaged by the Centre in respect of a specific claim and who obtains any document or information in the course of their engagement, unless the parties to the claim consent, may not be compelled to, and shall not, disclose, produce or give evidence about the document or information.

Prohibition on representing parties — Chief Executive Officer, commissioner or employee

39. (1) The Chief Executive Officer, a commissioner or an employee of the Centre may not represent a party at a Tribunal hearing.

Dispositions générales

Avis aux tiers

36. (1) Dans le cas où une partie l'informe par écrit qu'à son avis la revendication particulière peut avoir des répercussions importantes sur les intérêts d'une province, d'une première nation ou d'une personne, la Commission avise les intéressés du dépôt de la revendication.

Défaut d'avis

(2) Le défaut d'avis n'invalide pas le règlement de la revendication particulière au titre de la présente partie.

Participation

37. À la demande des parties, la Commission permet à une province, une première nation ou une personne d'être consultée dans le cadre de l'application d'un mécanisme de règlement des différends au titre de la présente partie ou, dans le cas de la province et de la première nation, de participer en tant que partie au processus.

Renseignements confidentiels — premier dirigeant, membres et employés

38. (1) Sous réserve de l'article 75, le premier dirigeant, les membres de la Commission et les employés du Centre qui, dans le cadre de leurs fonctions, obtiennent des documents ou des renseignements liés à une revendication particulière ne peuvent, sans le consentement des parties, communiquer ces documents ou renseignements, témoigner sur ceux-ci ou les produire en preuve, ni être contraints à le faire.

Renseignements confidentiels — contractuels

(2) Sous réserve de l'article 75, les personnes dont le Centre retient les services à titre contractuel à l'égard d'une revendication particulière et qui obtiennent des documents ou des renseignements dans le cadre de leur contrat de service ne peuvent, sans le consentement des parties, communiquer ces documents ou renseignements, témoigner sur ceux-ci ou les produire en preuve, ni être contraints à le faire.

Représentation interdite — premier dirigeant, membres et employés

39. (1) Le premier dirigeant, les membres de la Commission et les employés du Centre ne peuvent représenter les parties lors des audiences du Tribunal.

Prohibition on representing parties — contractor

(2) A person whose services are engaged by the Centre in respect of a specific claim may not represent a party at a Tribunal hearing in respect of the claim or any other claim based on the same or substantially the same facts.

(2) Les personnes dont le Centre retient les services à titre contractuel ne peuvent, à l'égard des revendications particulières pour lesquelles elles ont rendu des services ou de toute revendication fondée essentiellement sur les mêmes faits, représenter les parties lors des audiences du Tribunal.

Représentation interdite — contractuels

Evidence not admissible in other proceedings

40. Evidence of anything said, any position taken or any admission made by any person in the course of a dispute resolution process under this Part is not admissible, without the consent of all parties, before the Tribunal or in any other proceeding.

40. Aucune preuve des actes — déclarations, aveux ou prises de position — faits par une personne dans le cadre de l'application d'un mécanisme de règlement des différends prévu par la présente partie n'est admissible devant le Tribunal ou dans le cadre de toute autre procédure sans le consentement des parties.

Preuve non admissible dans le cadre d'autres procédures

PART 3

TRIBUNAL

Composition and Role

Composition

Composition

41. (1) The Tribunal Division of the Centre consists of a Chief Adjudicator, a Vice-Chief Adjudicator and up to five other adjudicators to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister.

Eligibility

(2) The majority of the adjudicators, including one of the Chief Adjudicator or the Vice-Chief Adjudicator, must be members in good standing of the bar of a province or the Chambre des notaires du Québec.

Modification of number of adjudicators

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, at any time increase or reduce the number of adjudicators.

Full-time and part-time

(4) The Chief Adjudicator and Vice-Chief Adjudicator shall be appointed as full-time adjudicators, and other adjudicators may be appointed as full-time or part-time adjudicators.

Term and tenure

(5) The Chief Adjudicator and the Vice-Chief Adjudicators shall hold office during good behaviour for a term of not more than five years and may be removed for cause by the Governor in Council.

PARTIE 3

LE TRIBUNAL

Composition et attributions

Composition

Composition

41. (1) Le Tribunal est une division du Centre et est composé du président, du vice-président et d'au plus cinq autres membres nommés par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre.

Admissibilité

(2) La majorité des membres, y compris le président ou le vice-président, sont obligatoirement des avocats inscrits au barreau d'une province ou des notaires membres de la Chambre des notaires du Québec.

Modification du nombre de membres

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, modifier le nombre de membres.

Temps plein ou temps partiel

(4) Le président et le vice-président occupent leur poste à temps plein et les autres membres, à temps plein ou à temps partiel.

Mandat du président et du vice-président

(5) Le président et le vice-président sont nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Term and tenure

(6) The other adjudicators shall hold office during good behaviour for a term of not more than three years and may be removed for cause by the Governor in Council.

Mandat des autres membres

(6) Les autres membres sont nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus trois ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Re-appointment

(7) An adjudicator is eligible for re-appointment on the expiration of any term of office in the same or another capacity.

Nouveau mandat

(6) Le mandat des membres peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non.

Remuneration

Rémunération

Full-time adjudicators

42. (1) Full-time adjudicators shall devote the whole of their time to the performance of the duties of their office and shall be paid the remuneration that is fixed by the Governor in Council. They are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of carrying out their duties under this Act while absent from their ordinary place of work, but the payment may not exceed the maximum limits for those expenses authorized by the Treasury Board for employees of the Government of Canada.

Membres à temps plein

42. (1) Les membres à temps plein sont tenus de se consacrer exclusivement à leur charge et reçoivent la rémunération que fixe le gouverneur en conseil. Ils ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu habituel de travail, des fonctions qui leur sont conférées par la présente loi, à concurrence du maximum fixé pour ces frais par le Conseil du Trésor pour les fonctionnaires fédéraux.

Part-time adjudicators

(2) Part-time adjudicators shall be paid the remuneration that is fixed by the Governor in Council. They are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of carrying out their duties under this Act while absent from their ordinary place of residence, but the payment may not exceed the maximum limits for those expenses authorized by the Treasury Board for employees of the Government of Canada.

Membres à temps partiel

(2) Les membres à temps partiel reçoivent la rémunération que fixe le gouverneur en conseil. Ils ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont conférées par la présente loi, à concurrence du maximum fixé pour ces frais par le Conseil du Trésor pour les fonctionnaires fédéraux.

Conflicting responsibilities and activities prohibited

(3) Adjudicators shall not accept or hold any office or employment or carry on any activity inconsistent with their duties and functions as adjudicator.

Charges, emplois ou activités incompatibles

(3) Les membres ne peuvent occuper des charges ou des emplois ni se livrer à des activités qui soient incompatibles avec l'exercice de leurs attributions.

Compensation

(4) Adjudicators are deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Indemnisation

(4) Les membres sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Management

Administration

Chief Adjudicator

43. (1) The Chief Adjudicator is responsible for the management of the business and affairs of the Tribunal, including the following responsibilities:

(*a*) to strike panels to conduct hearings and decide issues before the Tribunal;

Fonctions du président du Tribunal

43. (1) Le président du Tribunal en administre les activités et, notamment :

a) constitue les formations chargées de trancher les questions dont le Tribunal est saisi;

(*b*) to lead the Tribunal in the exercise of its power to make rules under subsection 45(1); and

(*c*) to provide guidance and assistance to panels.

b) dirige le Tribunal dans l'établissement de ses règles de procédure en vertu du paragraphe 45(1);

c) fournit aide et assistance aux formations.

Absence or incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chief Adjudicator or if the office of Chief Adjudicator is vacant, the Vice-Chief Adjudicator has the powers and duties of the Chief Adjudicator.

Intérim

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président du Tribunal ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Functions, Powers and Duties

Attributions

Functions

44. The Tribunal is responsible to hold hearings into and decide issues before it relating to specific claims.

Fonction

44. Le Tribunal tient audience en vue de trancher toute question relative aux revendications particulières dont il est saisi.

Powers of the Tribunal

45. (1) The Tribunal may make rules governing the proceedings, practice and procedures of panels, including rules governing

(*a*) giving of notice;

(*b*) presentation of the positions of the parties with respect to issues before the Tribunal and of matters of fact or law on which the parties rely in support of their positions;

(*c*) summoning of witnesses;

(*d*) production and service of documents;

(*e*) discovery proceedings;

(*f*) taking and preservation of evidence before the start of a hearing;

(*g*) pre-hearing conferences;

(*h*) introduction of evidence;

(*i*) imposition of time limits; and

(*j*) costs, which rules shall accord with the rules of the Federal Court, with any modifications that may be required.

Pouvoirs du Tribunal

45. (1) Le Tribunal peut établir des règles de procédure pour régir l'activité des formations, notamment en ce qui concerne :

a) l'envoi d'avis;

b) la présentation de la position des parties à l'égard des questions dont le Tribunal est saisi et des moyens de droit et de fait invoqués à l'appui de leur position;

c) l'assignation des témoins;

d) la production et la signification de documents;

e) les enquêtes préalables;

f) la collecte et la préservation des éléments de preuve avant le début des audiences;

g) les conférences préparatoires;

h) la présentation des éléments de preuve;

i) la fixation de délais;

j) les dépens, qui sont adjugés en conformité avec les règles de la Cour fédérale, avec les adaptations nécessaires.

Publication of rules

(2) The Tribunal shall make its rules available to the public and, if possible, publish them in the *First Nations Gazette* or a similar publication.

Publication

(2) Le Tribunal met ses règles de procédure à la disposition du public et les publie, si possible, dans la *First Nations Gazette* ou dans toute autre publication similaire.

Powers of a panel

46. A panel of the Tribunal may

(*a*) determine any questions of law or fact in relation to any matter within its jurisdiction under this Act;

(*b*) order that specific claims be heard together or consecutively if they have issues of law or fact in common;

Pouvoirs des formations

46. Toute formation du Tribunal peut :

a) trancher tout point de droit ou de fait dans les affaires relevant de sa compétence au titre de la présente loi;

b) ordonner que certaines revendications particulières soient entendues ensemble ou

(*c*) order that specific claims be decided together if decisions of the claims could be irreconcilable or if they are subject to one claim limit under subsection 56(2);

(*d*) delay or suspend a hearing or delay its decision of an issue

(i) to await any court decision that the panel reasonably expects will assist it in its hearing or decision,

(ii) to allow the parties to make further efforts to resolve an issue,

(iii) to permit further preparations by a party, or

(iv) for any other reason that the panel considers appropriate;

(*e*) in the same manner and to the same extent as a superior court of record, summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce the documents and things that the panel considers necessary to a full hearing and consideration of the matter before it;

(*f*) receive and accept any evidence, including oral history, and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, that it sees fit, whether or not that evidence or information is or would be admissible in a court of law, unless it would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence;

(*g*) in applying the Tribunal's rules of practice and procedure, take into consideration cultural diversity;

(*h*) lengthen or shorten any time limit established by the Tribunal's rules of practice and procedure; and

(*i*) award costs in accordance with the Tribunal's rules of practice and procedure.

de façon consécutive parce qu'elles ont en commun certains points de droit ou de fait;

c) ordonner que certaines revendications particulières soient tranchées ensemble parce qu'elles pourraient donner lieu à des décisions incompatibles ou parce qu'elles sont considérées comme une seule revendication pour l'application de l'indemnité maximale en vertu du paragraphe 56(2);

d) retarder ou suspendre une audience ou retarder le prononcé d'une décision :

(i) dans l'attente d'une décision d'une autre juridiction pouvant vraisemblablement lui être utile pour la tenue de l'audience ou pour trancher la question dont elle est saisie,

(ii) afin de permettre aux parties de tenter de nouveaux efforts pour résoudre une question,

(iii) afin de permettre à toute partie de se préparer plus adéquatement,

(iv) pour toute autre raison que la formation estime indiquée;

e) assigner et contraindre les témoins à comparaître, à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire les pièces qu'elle juge indispensables à l'examen complet de la question au même titre qu'une cour supérieure d'archives;

f) recevoir des éléments de preuve — notamment l'histoire orale — ou des renseignements par déclaration verbale ou écrite sous serment ou par tout autre moyen qu'elle estime indiqué, indépendamment de leur admissibilité devant un tribunal judiciaire, à moins que, selon le droit de la preuve, ils ne fassent l'objet d'une immunité devant les tribunaux judiciaires;

g) tenir compte, dans l'application des règles de procédure du Tribunal, de la diversité culturelle;

h) prolonger ou abréger tout délai fixé par les règles de procédure du Tribunal;

i) adjuger les dépens en conformité avec les règles de procédure du Tribunal.

Panels, Hearings and Decisions

Applications

47. On application by a party to a specific claim, the Tribunal may, at any time, determine

(*a*) whether the claim and any other specific claim should be heard together or consecutively, or decided together; or

(*b*) any other issue that needs to be resolved for a dispute resolution process in relation to the specific claim to proceed, if all other parties consent.

Panel for interlocutory issue

48. On an application to determine an interlocutory issue, the Chief Adjudicator shall strike a panel of one adjudicator who must be a member in good standing of the bar of a province or the Chambre des notaires du Québec, or of three adjudicators, at least one of whom must be such a member, to decide the issue. If a panel of three adjudicators has been struck, the Chief Adjudicator shall designate one of them to chair the panel, but the Chief Adjudicator shall chair the panel if he or she is a member of it.

Hearing and decision

49. A panel shall, after providing notice to the parties, hold a hearing, at the time and place that the panel considers most appropriate, into the interlocutory issue in respect of which the panel was struck, and make a decision on it.

Application to strike

50. On application by a party to a specific claim, the Tribunal may, at any time in whole or in part, order that the claim be struck out, with or without leave to amend, on the ground that it

(*a*) is, on its face, not admissible under section 26;

(*b*) has not been filed by a first nation;

(*c*) is frivolous, vexatious or premature; or

(*d*) may not, under section 74, be continued.

Formations, audiences et décisions

Saisine du Tribunal

47. Le Tribunal peut à tout moment, sur demande de toute partie à une revendication particulière :

a) décider si cette revendication et toute autre revendication particulière devraient être entendues ensemble ou de façon consécutive ou devraient être tranchées ensemble;

b) trancher toute autre question dont la solution est nécessaire pour que les parties puissent poursuivre l'application du mécanisme de règlement des différends à la revendication particulière, si les autres parties y consentent.

Formation

48. Pour trancher toute question interlocutoire dont est saisi le Tribunal, le président constitue une formation composée soit d'un membre, qui est un avocat inscrit au barreau d'une province ou un notaire membre de la Chambre des notaires du Québec, soit de trois membres dont au moins un a cette qualité. Lorsqu'il y a formation de trois membres, le président assume lui-même la présidence de la formation ou, s'il n'en fait pas partie, la délègue à l'un des membres de celle-ci.

Audience et décision

49. Après en avoir avisé les parties, la formation tient audience aux date et lieu qu'elle juge indiqués pour entendre la question interlocutoire dont elle est saisie, et statue sur celle-ci.

Demande de radiation

50. Le Tribunal peut à tout moment, sur demande de toute partie à une revendication particulière, ordonner la radiation de tout ou partie de la revendication avec ou sans autorisation de la modifier, au motif que, selon le cas :

a) la revendication n'est pas, à sa face même, admissible aux termes de l'article 26;

b) la revendication n'a pas été déposée par une première nation;

c) la revendication est frivole, vexatoire ou prématurée;

Decision of issue

51. On application by a party to a specific claim, the Tribunal may, at any time, decide

(*a*) whether the claim is, together with any other specific claim, subject to one claim limit under subsection 56(2); or

(*b*) any other issue, if all other parties consent.

Panel for final decision

52. On an application under section 50 or 51, or the referral to the Tribunal of an issue of validity or compensation, the Chief Adjudicator shall strike a panel of three or five adjudicators, at least one of whom must be a member in good standing of the bar of a province or the Chambre des notaires du Québec. The Chief Adjudicator shall designate one of them to chair the panel, but the Chief Adjudicator shall chair the panel if he or she is a member of it.

Hearing and decision

53. A panel shall, after providing notice to the parties, hold a hearing, at the time and place that the panel considers most appropriate, into the issue in respect of which the panel was struck, and make a decision on it.

Limitation

54. In deciding an issue of the validity of a specific claim, a panel shall not consider any rule or doctrine that would have the effect of limiting claims or prescribing rights against the Crown because of passage of time or delay.

Decision on extent of responsibility

55. For greater certainty, a panel, in making a decision on the extent of responsibility of each respondent party to a specific claim, may determine that any respondent is, or all the respondents together are, not responsible or not wholly responsible for the claim.

Basis and limitations for decision on compensation

56. (1) A panel, in making a decision on an issue of compensation for a specific claim,

(*a*) shall calculate the pecuniary losses in relation to the claim, to the prescribed maximum, or, if none is prescribed, to a

d) la revendication ne peut être maintenue aux termes de l'article 74.

Autres questions

51. Le Tribunal peut à tout moment, sur demande de toute partie à une revendication particulière :

a) décider si cette revendication et une autre revendication particulière sont visées par une seule indemnité maximale au titre du paragraphe 56(2);

b) trancher toute autre question, si les autres parties y consentent.

Formation

52. Le président constitue une formation composée de trois ou cinq membres, dont au moins un est un avocat inscrit au barreau d'une province ou un notaire membre de la Chambre des notaires du Québec, pour trancher les questions visées aux articles 50 ou 51, la question du bien-fondé de la revendication ou la question de l'indemnisation dont est saisi le Tribunal. Il assume lui-même la présidence de la formation ou, s'il n'en fait pas partie, la délègue à l'un des membres de celle-ci.

Audience et décision

53. Après en avoir avisé les parties, la formation tient audience aux date et lieu qu'elle juge indiqués pour entendre la question dont elle est saisie, et statue sur celle-ci.

Limites

54. Lorsqu'elle statue sur le bien-fondé d'une revendication particulière, la formation ne tient compte d'aucune règle ou théorie qui aurait pour effet de limiter un recours ou de prescrire des droits contre Sa Majesté en raison de l'écoulement du temps ou d'un retard.

Détermination des parts de responsabilité

55. Il est entendu que lorsqu'elle se prononce sur la part de responsabilité de chacune des parties intimées, la formation peut conclure que celles-ci ne sont pas responsables du dommage en cause ou qu'elles ne sont pas responsables pour la totalité du dommage en cause.

Conditions et limites à l'égard des décisions sur l'indemnité

56. (1) Lorsqu'elle statue sur l'indemnité relative à une revendication particulière, la formation :

a) évalue les pertes pécuniaires relatives à la revendication — jusqu'à concurrence du

maximum of seven million dollars, based on principles of compensation applied by courts;

(*b*) may not include any amount for

(i) punitive or exemplary damages, or

(ii) any harm or loss that is not pecuniary in nature; and

(*c*) shall award compensation against each respondent party proportional to the party's responsibility for the losses calculated under paragraph (*a*).

montant fixé par règlement ou, à défaut, de sept millions de dollars — en fonction des critères sur lesquels se fondent les tribunaux;

b) ne peut accorder :

(i) de dommages-intérêts exemplaires ou punitifs,

(ii) d'indemnité pour un dommage autre que pécuniaire;

c) accorde une indemnité à la charge de chaque partie intimée qui est proportionnelle à sa part de responsabilité pour les pertes évaluées conformément à l'alinéa *a*).

One claim limit for related claims

(2) Two or more specific claims shall, for the purposes of the application of the claim limit under paragraph (1)(*a*), be treated as one claim if they

(*a*) are made by the same claimant and are based on the same or substantially the same facts; or

(*b*) are made by different claimants, are based on the same or substantially the same facts and relate to the same assets.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*a*), sont considérées comme une seule revendication :

a) les revendications particulières présentées par le même revendicateur et fondées essentiellement sur les mêmes faits;

b) les revendications particulières présentées par des revendicateurs différents, fondées essentiellement sur les mêmes faits et portant sur les mêmes éléments d'actif.

Une seule indemnité maximale pour les revendications connexes

Equitable apportionment

(3) If claims are treated as one claim under paragraph (2)(*b*), the panel shall apportion equitably among the claimants the total amount awarded.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)*b*), la formation répartit équitablement entre les revendicateurs l'indemnité totale accordée.

Répartition de l'indemnité

Unlawful disposition

57. (1) If compensation is awarded under this Act for an unlawful disposition of all of the interests or rights of a claimant in or to land and the interests or rights have never been restored to the claimant, then, despite section 39 of the *Indian Act*, all the claimant's interests in, and rights to, the land are extinguished, without prejudice to any right of the claimant to bring any proceeding related to that unlawful disposition against a province that is not a party to the specific claim.

57. (1) Si une indemnité est accordée sous le régime de la présente loi en raison de la disposition illégale de tous les droits et intérêts du revendicateur sur une terre, sans que ces droits et intérêts lui aient jamais été restitués, tous ces droits et intérêts sont, malgré l'article 39 de la *Loi sur les Indiens*, éteints, sans préjudice de son droit de poursuivre une province non partie à l'instance pour le même motif.

Disposition illégale

Unlawful lease

(2) Despite section 39 of the *Indian Act*, if compensation is awarded under this Act in relation to the unexpired period of a lease of land entered into by the Crown in contravention of the rights of the claimant, then, for the duration of that period, the persons who, if the lease had been lawful, would have had any

(2) Malgré l'article 39 de la *Loi sur les Indiens*, si une indemnité est accordée sous le régime de la présente loi pour la durée non encore écoulée d'un bail consenti par Sa Majesté en contravention des droits du revendicateur, les personnes qui, si le bail avait été légal, auraient eu le droit de jouir de la terre

Bail illégal

interest in, or right to enjoy, the land are deemed to have that interest or right.

visée par le bail ou auraient eu un intérêt sur celle-ci sont réputées avoir ce droit ou cet intérêt pour la durée non encore écoulée du bail.

Acting after termination of appointment

58. (1) A person who has ceased to be an adjudicator of the Tribunal may, with the authorization of the Chief Adjudicator and for the period that the Chief Adjudicator fixes, take part in the disposition of any matter in which the person became engaged while holding office as an adjudicator, and a person so authorized shall, for that purpose, be deemed to be an adjudicator.

58. (1) Les membres du Tribunal dont le mandat est expiré peuvent, si le président du Tribunal les y autorise et jusqu'à l'expiration du délai qu'il fixe, continuer d'exercer leurs fonctions relativement à toute question dont ils ont été saisis au cours de leur mandat; ils sont alors assimilés aux membres en exercice de la formation.

Fonctions postérieures au mandat

If adjudicator unable to act

(2) If an adjudicator who participates in a panel charged with deciding an issue is, for any reason, unable to take part in the decision, the Chief Adjudicator may, taking into account sections 48 and 52, authorize the remaining adjudicators of the panel to make the decision.

(2) En cas d'empêchement d'un membre de la formation saisie d'une question, le président du Tribunal peut, en tenant compte des articles 48 et 52, autoriser les membres restants à trancher la question.

Incapacité

Notice to others

59. (1) If a panel's decision of an issue in relation to a specific claim might, in the opinion of the panel, significantly affect the interests of a province, first nation or person that has not previously been notified of the claim under subsection 36(1), the Tribunal shall so notify them. The parties may make submissions to the panel as to whose interests might be affected.

59. (1) Lorsqu'une formation est d'avis qu'une décision peut avoir des répercussions importantes sur les intérêts d'une province, d'une première nation ou d'une personne n'ayant pas été avisée en application du paragraphe 36(1), le Tribunal en avise les intéressés. Les parties peuvent présenter leurs observations sur l'identité des intéressés et proposer que d'autres provinces, premières nations ou personnes soient également avisées.

Avis aux tiers

Effect of failure to notify

(2) Failure to provide notice does not invalidate any decision of the panel.

(2) Le défaut d'avis n'invalide pas les décisions de la formation.

Défaut d'avis

Party status

60. The Tribunal shall grant status as a party in a specific claim to a province that has agreed to submit to the jurisdiction of the Tribunal for that claim.

60. Le Tribunal accorde à une province la qualité de partie à une revendication particulière si elle accepte de se soumettre à la compétence du Tribunal pour cette revendication.

Qualité de partie

Conduct of hearings

61. (1) Subject to this Act, a panel shall conduct its hearings in any manner that it considers fit.

61. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la formation tient audience de la façon qu'elle estime indiquée.

Tenue des audiences

Limitation

(2) In deciding how to conduct a hearing, a panel shall have regard to any submissions that a party has made regarding the manner in which the hearing is to be conducted and to the importance of achieving an expeditious resolution.

(2) Pour décider de la façon de tenir audience, elle tient compte des observations présentées par les parties à ce sujet et de l'importance de parvenir rapidement à un règlement.

Restrictions

Public hearings

62. (1) Subject to subsection (2), panel hearings shall be public.

Audiences publiques

62. (1) Les audiences de la formation sont publiques.

Confidential hearings

(2) A panel may, on application by a party, take any appropriate measures and make any order that the panel considers necessary to ensure the confidentiality of the hearing if the panel is satisfied that the reasons for confidentiality outweigh the societal interest that the hearing be conducted in public.

Confidentialité

(2) La formation peut toutefois, à la demande d'une partie, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée pour assurer la confidentialité des audiences si elle est convaincue que les raisons justifiant la confidentialité l'emportent sur les raisons d'intérêt public en faveur de la publicité des audiences.

Right to cross-examine

63. A party may cross-examine a witness

(*a*) as of right, if the witness is called by a party adverse in interest; and

(*b*) with leave of the panel, in any other case.

Contre-interrogatoire

63. Toute partie peut contre-interroger un témoin :

a) de plein droit, dans le cas où le témoin est appelé par une partie adverse;

b) avec l'autorisation de la formation, dans les autres cas.

Defences of Crown

64. Subject to section 54, section 24 of the *Crown Liability and Proceedings Act* applies in respect of a specific claim as if it were a proceeding.

Moyens de défense

64. Sous réserve de l'article 54, l'article 24 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* s'applique à la revendication particulière et, à cette fin, celle-ci est assimilée à la poursuite.

Claims to be decided together

65. If a panel determines that specific claims are subject to one claim limit under subsection 56(2) or that they present common issues of law or fact that create a risk that decisions on the claims will be irreconcilable, it shall, unless the parties otherwise agree, decide the claims together.

Décisions simultanées

65. Sauf décision contraire des parties, lorsque la formation décide que certaines revendications devraient être considérées comme une seule revendication aux termes du paragraphe 56(2), ou est d'avis qu'elles ont en commun certains points de droit et de fait et que cette situation risque de donner lieu à des décisions incompatibles, elle les tranche ensemble.

Suspension

66. If a panel, in considering a specific claim, determines that a first nation has a specific claim or a potential specific claim based on the same or substantially the same facts and relating to the same assets as the specific claim, or that there is any other specific claim or potential specific claim by a first nation that must be before the Tribunal to enable a full resolution of the specific claim, it shall suspend proceedings with respect to the specific claim until, in the case of another specific claim, it is before the Tribunal or, in the case of a potential specific claim, it has been filed under this Act and is before the Tribunal.

Suspension de l'instance

66. La formation saisie d'une revendication particulière qui estime qu'une autre revendication particulière ou une revendication particulière potentielle soit est fondée essentiellement sur les mêmes faits et porte sur les mêmes éléments d'actif, soit doit être présentée au Tribunal pour que l'affaire dont elle est saisie puisse recevoir une solution complète, suspend l'audience relative à la revendication particulière dont elle est saisie jusqu'à ce que le Tribunal soit saisi de l'autre revendication particulière ou jusqu'à ce que la revendication particulière potentielle soit déposée par une première nation et que le Tribunal en soit saisi.

Withdrawal

67. (1) A party may withdraw an issue from the Tribunal at any time before the Tribunal gives its decision on it and, in such a case, the panel shall not render a decision on it.

Retrait d'une question

67. (1) Toute partie peut retirer la question qu'elle a présentée au Tribunal tant que ce dernier n'a pas statué sur celle-ci. La formation en est alors dessaisie.

Costs

(2) A panel may award costs on the withdrawal of an issue from the Tribunal.

Dépens

(2) La formation peut adjuger les dépens lors du retrait de la question.

Not a bar

(3) Withdrawal of an issue does not bar any subsequent consideration of the issue by the Tribunal.

Saisine du Tribunal

(3) Le fait pour une partie de retirer sa question ne la rend pas irrecevable à en saisir à nouveau le Tribunal.

Evidence not admissible in other proceedings

68. Subject to subsection 71(1), evidence of anything said, any position taken or any admission made by a person in the course of a panel hearing is not admissible in any other proceeding.

Preuve non admissible

68. Sous réserve du paragraphe 71(1), aucune preuve des actes — déclarations, aveux ou prises de position — faits par une personne au cours des audiences d'une formation n'est admissible dans le cadre d'une autre procédure.

Advance notice of decision on compensation

69. Not later than 14 days before a panel renders its decision on an issue of compensation, the Tribunal shall give notice to the parties and to the Chief Executive Officer that the decision will be rendered.

Préavis concernant les décisions sur l'indemnisation

69. Au plus tard quatorze jours avant toute décision de la formation sur la question de l'indemnisation, le Tribunal avise les parties et le premier dirigeant qu'une telle décision sera rendue.

Written reasons and publication

70. A panel shall give written reasons for its decisions, and the Tribunal shall cause them to be published in the manner that the Tribunal decides.

Motifs écrits et publication

70. La formation motive par écrit ses décisions et le Tribunal les fait publier de la manière qu'il estime indiquée.

Judicial review

71. (1) A decision of a panel is subject to judicial review under the *Federal Court Act*.

Révision judiciaire

71. (1) Les décisions de la formation sont susceptibles de révision judiciaire au titre de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Final and conclusive

(2) Subject to subsection (1), a panel's decisions are not subject to appeal or review and, except for decisions with respect to interlocutory issues, are final and conclusive between the parties in all proceedings in any court or tribunal arising out of the same or substantially the same facts.

Chose jugée

(2) Les décisions de la formation sont, sous réserve du paragraphe (1), sans appel et non susceptibles de révision et, à l'exception des décisions portant sur des questions interlocutoires, sont définitives et ont l'autorité de la chose jugée entre les parties dans tout recours pris devant une autre juridiction et découlant essentiellement des mêmes faits.

Exception re decision of validity

(3) Despite subsection (2), a decision of a panel that a specific claim is valid is conclusive only under this Act and, except for the purposes of judicial review under subsection (1), any evidence of the decision is inadmissible before any other court or tribunal.

Effet d'une décision établissant le bien-fondé

(3) Malgré le paragraphe (2), la décision de la formation établissant le bien-fondé de la revendication particulière n'a l'autorité de la chose jugée que pour l'application de la présente loi et, sauf en ce qui touche la révision judiciaire, est inadmissible en preuve.

Release and indemnity

72. If a panel makes an order that a specific claim is invalid or awards compensation for a specific claim,

(*a*) each respondent party is released from any cause of action, claim or liability to the

Garantie

72. Lorsque la formation rend une décision établissant qu'une revendication particulière est mal fondée ou une décision accordant une indemnité pour une revendication particulière :

claimant and any of its members of any kind, direct or indirect, arising out of the same or substantially the same facts on which the claim is based; and

(*b*) the claimant shall indemnify each respondent party against any amount that the respondent party becomes liable to pay as a result of a claim, action or other proceeding for damages brought by the claimant or any of its members against any other person arising out of the same or substantially the same facts.

a) chaque partie intimée est libérée de toute responsabilité, à l'égard de la première nation revendicatrice et de chacun de ses membres, découlant essentiellement des mêmes faits que ceux sur lesquels la revendication est fondée;

b) le revendicateur est tenu de garantir chaque partie intimée contre toute somme dont elle est tenue par suite d'un recours pris dans le cadre d'une action intentée par la première nation revendicatrice ou l'un de ses membres contre un tiers et fondée essentiellement sur les mêmes faits que la revendication particulière.

Payment of award

73. (1) An award of compensation against the Crown may be paid by instalments, but the award must be fully paid within five years after the date of the Tribunal's decision.

Paiement de l'indemnité

73. (1) Sa Majesté peut opter pour le paiement de l'indemnité en versements échelonnés, le montant total devant être payé dans les cinq ans suivant la date de la décision du Tribunal.

Interest

(2) The unpaid balance of the award bears simple interest from the date of the award, at a rate equal to the lowest rate of interest quoted by banks to the most credit-worthy borrowers for prime business loans, as determined and published by the Bank of Canada for the month in which the award was made, which shall be paid together with each instalment.

Intérêts

(2) La portion impayée de l'indemnité porte intérêt simple, à partir de la date où la décision a été rendue, au taux le plus bas auquel les banques accordent des prêts commerciaux à risque minimum aux emprunteurs jouissant du meilleur crédit et qui est fixé et publié par la Banque du Canada pour le mois au cours duquel la décision a été rendue, tel intérêt devant être payé en même temps que chaque versement.

PART 4

GENERAL

PARTIE 4

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Abandonment

74. A specific claim may not be continued if the claimant

(*a*) commences, before another tribunal or a court, a proceeding against the Crown that is based on the same or substantially the same facts as the claim, or that relates to the same assets as the claim and could result in a decision irreconcilable with that of the claim, unless the claimant immediately has the proceeding adjourned; or

(*b*) takes a new step in, or does not continue to adjourn, a proceeding mentioned in paragraph (*a*) or in subsection 26(3).

Revendication ne pouvant être maintenue

74. La revendication particulière ne peut être maintenue dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le revendicateur introduit devant une autre juridiction une instance contre Sa Majesté fondée essentiellement sur les mêmes faits, ou portant sur les mêmes éléments d'actif que sa revendication et susceptible de donner lieu à une décision incompatible, sans prendre immédiatement les mesures nécessaires pour suspendre l'instance;

b) le revendicateur fait un nouvel acte de procédure dans l'une ou l'autre des instances visées à l'alinéa *a*) et au paragraphe

26(3), et ne continue pas de maintenir la suspension de ces instances.

Public documents

75. (1) Subject to subsection (2), documents filed with the Commission or with the Tribunal are public documents.

Documents publics

75. (1) Tout document déposé auprès de la Commission ou du Tribunal est public.

Confidential documents

(2) The Commission, on the request of a party, or a panel of the Tribunal, on the application of a party, may take any measures that it considers necessary to ensure the confidentiality of a document if it is satisfied that the interest of a party or a person that the document not be disclosed outweighs the societal interest that it be public.

Documents confidentiels

(2) La Commission ou une formation du Tribunal peut toutefois, à la demande de toute partie, prendre toute mesure qu'elle estime indiquée pour assurer la confidentialité d'un document si elle est convaincue que les raisons justifiant la non-divulgation, dans l'intérêt d'une personne ou d'une partie, l'emportent sur les raisons d'intérêt public en faveur de la publicité du document.

Review

76. (1) Not earlier than three years and not later than five years after the coming into force of this section, the Minister shall undertake and complete a review of the mandate and structure of the Centre, of its efficiency and effectiveness of operation and of any other matters related to this Act that the Minister considers appropriate.

Examen

76. (1) Au plus tôt trois ans après l'entrée en vigueur du présent article, mais au plus tard cinq ans après cette entrée en vigueur, le ministre effectue l'examen du mandat et de la structure du Centre, de l'efficacité de son fonctionnement et de toute autre question liée à la présente loi qu'il estime indiquée.

Report

(2) On completion of the review, the Minister shall cause to be prepared and sign a report that sets out a statement of any changes to this Act, including any changes to the functions, powers or duties of the Centre or either of its divisions, that the Minister recommends.

Rapport

(2) Au terme de l'examen, le ministre fait dresser et signe un rapport où sont consignées ses recommandations de modification de la présente loi, notamment en ce qui touche les attributions du Centre et de ses divisions.

Tabling of report

(3) The Minister shall submit to each House of Parliament a copy of the report on any of the first 90 days on which that House is sitting after the Minister signs the report.

Dépôt du rapport au Parlement

(3) Le ministre dépose une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quatre-vingt-dix premiers jours de séance de celle-ci suivant la signature du rapport.

Regulations

77. The Governor in Council may make regulations

(*a*) adding to Part 2 of the schedule the name of any agreement related to aboriginal self-government; and

(*b*) prescribing anything that may, under this Act, be prescribed.

Règlements

77. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) ajouter à la partie 2 de l'annexe le nom de tout accord relatif à l'autonomie gouvernementale autochtone;

b) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

PART 5

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, COORDINATING AMENDMENT AND COMING INTO FORCE

Consequential Amendments

R.S., c. A-1

Access to Information Act

78. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims

Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations

79. Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to

Specific Claims Resolution Act

Loi sur le règlement des revendications particulières

and a corresponding reference to "section 38 and subsections 62(2) and 75(2)".

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

80. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order in column I:

Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims

Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations

and a corresponding reference in column II to the "Minister of Indian Affairs and Northern Development".

PARTIE 5

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, DISPOSITION DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

78. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations

Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims

79. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur le règlement des revendications particulières

Specific Claims Resolution Act

ainsi que de la mention « article 38 et paragraphes 62(2) et 75(2) » en regard de ce titre de loi.

L.R., ch. F-11

Loi sur la gestion des finances publiques

80. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations

Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims

ainsi que de la mention « Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien » dans la colonne II, en regard de ce secteur.

R.S., c. P-21 Privacy Act

81. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims

Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations

Loi sur la protection des renseignements personnels L.R., ch. P-21

81. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations

Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims

R.S., c. P-35 Public Service Staff Relations Act

82. Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims

Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique L.R., ch. P-35

82. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations

Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims

R.S., c. P-36 Public Service Superannuation Act

83. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims

Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations

Loi sur la pension de la fonction publique L.R., ch. P-36

83. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations

Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims

Coordinating Amendment

84. On the later of the coming into force of section 14 of the *Courts Administration Service Act*, chapter 8 of the Statutes of Canada, 2002, and subsection 71(1) of this Act, subsection 71(1) of this Act is replaced by the following:

Disposition de coordination

84. À l'entrée en vigueur de l'article 14 de la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires*, chapitre 8 des Lois du Canada (2002), ou à celle du paragraphe 71(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 71(1) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Judicial review

71. (1) A decision of a panel is subject to judicial review under the *Federal Courts Act*.

Révision judiciaire

71. (1) Les décisions de la formation sont susceptibles de révision judiciaire au titre de la *Loi sur les Cours fédérales*.

Coming into Force

Coming into force

85. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

85. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SCHEDULE
(Section 2 and paragraphs 26(2)(c) and 77(a))

PART 1

ACTS RELATED TO SELF-GOVERNMENT

Cree-Naskapi (of Quebec) Act

Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec

Kanesatake Interim Land Base Governance Act

Loi sur le gouvernement du territoire provisoire de Kanesatake

Mi'kmaq Education Act

Loi sur l'éducation des Mi'kmaq

Nisga'a Final Agreement Act

Loi sur l'Accord définitif nisga'a

Sechelt Indian Band Self-Government Act

Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte

Yukon First Nations Self-Government Act

Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon

PART 2

AGREEMENTS RELATED TO SELF-GOVERNMENT

Champagne and Aishihik First Nations Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale des Premières Nations de Champagne et de Aishihik

Little Salmon/Carmacks Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Little Salmon/Carmacks

Nacho Nyak Dun First Nation Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation des Nacho Nyak Dun

Selkirk First Nation Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Selkirk

Ta'an Kwach'an Council Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale du Conseil des Ta'an Kwach'an

Teslin Tlingit Council Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale du conseil des Tlingits de Teslin

ANNEXE
(article 2 et alinéas 26(2)c) et 77a))

PARTIE 1

LOIS RELATIVES À L'AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE

Loi sur l'Accord définitif nisga'a

Nisga'a Final Agreement Act

Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte

Sechelt Indian Band Self-Government Act

Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon

Yukon First Nations Self-Government Act

Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec

Cree-Naskapi (of Quebec) Act

Loi sur l'éducation des Mi'kmaq

Mi'kmaq Education Act

Loi sur le gouvernement du territoire provisoire de Kanesatake

Kanesatake Interim Land Base Governance Act

PARTIE 2

ACCORDS RELATIFS À L'AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE

Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Little Salmon/Carmacks

Little Salmon/Carmacks Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Selkirk

Selkirk First Nation Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation des Gwitchin Vuntut

Vuntut Gwitchin First Nation Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation des Nacho Nyak Dun

Nacho Nyak Dun First Nation Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale des Premières Nations de Champagne et de Aishihik

Champagne and Aishihik First Nations Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale des Tr'ondèk Hwëch'in

Tr'ondek Hwech'in Self-Government Agreement

Tr'ondek Hwech'in Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale des Tr'ondèk Hwëch'in

Vuntut Gwitchin First Nation Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation des Gwitchin Vuntut

Entente sur l'autonomie gouvernementale du Conseil des Ta'an Kwach'an

Ta'an Kwach'an Council Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale du conseil des Tlingits de Teslin

Teslin Tlingit Council Self-Government Agreement

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Government
Publications

HT
B
856

C-6

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-6

An Act to establish the Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims to provide for the filing, negotiation and resolution of specific claims and to make related amendments to other Acts

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MARCH 18, 2003

C-6

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-6

Loi constituant le Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations en vue de permettre le dépôt, la négociation et le règlement des revendications particulières, et modifiant certaines lois en conséquence

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 18 MARS 2003

LIBRARY
APR 28 2003

90191

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to establish the Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims to provide for the filing, negotiation and resolution of specific claims and to make related amendments to other Acts*".

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi constituant le Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations en vue de permettre le dépôt, la négociation et le règlement des revendications particulières, et modifiant certaines lois en conséquence* ».

Summary

This enactment establishes the Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims including the Commission Division to help first nations and the Crown resolve specific claims and the Tribunal Division to decide certain issues arising from those claims if they cannot be otherwise resolved, and makes related amendments to other Acts.

Sommaire

Le texte constitue le Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations, composé de deux divisions, la Commission et le Tribunal, chargés respectivement d'aider les premières nations et Sa Majesté à régler les revendications particulières et de trancher les questions relatives aux revendications particulières qui n'ont pu être résolues autrement, et modifie certaines lois en conséquence.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE CANADIAN CENTRE FOR THE INDEPENDENT RESOLUTION OF FIRST NATIONS SPECIFIC CLAIMS TO PROVIDE FOR THE FILING, NEGOTIATION AND RESOLUTION OF SPECIFIC CLAIMS AND TO MAKE RELATED AMENDMENTS TO OTHER ACTS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE

3. Purpose

PART 1

CANADIAN CENTRE FOR THE INDEPENDENT RESOLUTION OF FIRST NATIONS SPECIFIC CLAIMS

Establishment, Composition and Functions

4. Establishment
5. Composition
6. Functions

Chief Executive Officer

7. Functions, powers and duties
8. Term and tenure
9. Deputy head

Personnel Management

10. Separate employer
11. Personnel management
12. Group insurance and benefit programs
13. Mobility to departments
14. Public Service Commission reviews
15. Political partisanship

General Provisions

16. Offices
17. Audit
18. Annual report

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT LE CENTRE CANADIEN DU RÈGLEMENT INDÉPENDANT DES REVENDICATIONS PARTICULIÈRES DES PREMIÈRES NATIONS EN VUE DE PERMETTRE LE DÉPÔT, LA NÉGOCIATION ET LE RÈGLEMENT DES REVENDICATIONS PARTICULIÈRES, ET MODIFIANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET

3. Objet

PARTIE 1

CENTRE CANADIEN DU RÈGLEMENT INDÉPENDANT DES REVENDICATIONS PARTICULIÈRES DES PREMIÈRES NATIONS

Constitution, composition et fonctions

4. Constitution
5. Composition
6. Fonctions

Premier dirigeant

7. Attributions
8. Mandat
9. Administrateur général

Ressources humaines

10. Employeur distinct
11. Gestion du personnel
12. Programmes d'assurances collectives et autres avantages
13. Dotation au sein de la fonction publique
14. Vérification par la Commission de la fonction publique
15. Activités politiques

Dispositions générales

16. Bureaux du Centre
17. Vérificateur
18. Rapport annuel

19. Quarterly report

PART 2

COMMISSION

Composition and Role

Composition

20. Composition

Remuneration

21. Full-time commissioners

Management

22. Chief Commissioner

Functions, Powers and Duties

23. Functions
24. Powers and duties

Restriction

25. Participation in funding administration

Process Relating to Specific Claims

Filing of Claims

26. Admissible claims
27. Copy to Minister on filing

Preparatory Meetings

28. Initial meeting
29. Amendments
30. Process suspended for Minister's decision

Validity of Claims

31. After decision not to negotiate
32. Referral to Tribunal

Compensation

33. After favourable decision on validity
34. Amendments re compensation
35. Referral to Tribunal

General

36. Notice
37. Participation
38. No disclosure, production or testimony without consent — Chief Executive Officer, commissioner or employee
39. Prohibition on representing parties — Chief Executive Officer, commissioner or employee

19. Rapport trimestriel

PARTIE 2

LA COMMISSION

Composition et attributions

Composition

20. Composition

Rémunération

21. Membres à temps plein

Administration

22. Président

Attributions

23. Fonctions
24. Pouvoirs

Restriction

25. Participation dans l'administration de sommes d'argent

Processus relatif aux revendications particulières

Dépôt des revendications

26. Revendications admissibles
27. Copie au ministre

Réunions préparatoires

28. Réunion préparatoire initiale
29. Modifications
30. Suspension du processus

Bien-fondé des revendications

31. Décision défavorable du ministre
32. Renvoi au Tribunal

Indemnisation

33. Décision favorable du ministre ou du Tribunal
34. Modifications
35. Renvoi au Tribunal

Dispositions générales

36. Avis aux tiers
37. Participation
38. Renseignements confidentiels — premier dirigeant, membres et employés
39. Représentation interdite — premier dirigeant, membres et employés

40. Evidence not admissible in other proceedings

PART 3

TRIBUNAL

Composition and Role

Composition

41. Composition

Remuneration

42. Full-time adjudicators

Management

43. Chief Adjudicator

Functions, Powers and Duties

44. Functions
45. Powers of the Tribunal
46. Powers of a panel

Panels, Hearings and Decisions

47. Applications
48. Panel for interlocutory issue
49. Hearing and decision
50. Application to strike
51. Decision of issue
52. Panel for final decision
53. Hearing and decision
54. Limitation
55. Decision on extent of responsibility
56. Basis and limitations for decision on compensation
57. Unlawful disposition
58. Acting after termination of appointment
59. Notice to others
60. Party status
61. Conduct of hearings
62. Public hearings
63. Right to cross-examine
64. Defences of Crown
65. Claims to be decided together
66. Suspension
67. Withdrawal
68. Evidence not admissible in other proceedings
69. Advance notice of decision on compensation
70. Written reasons and publication
71. Judicial review

40. Preuve non admissible dans le cadre d'autres procédures

PARTIE 3

LE TRIBUNAL

Composition et attributions

Composition

41. Composition

Rémunération

42. Membres à temps plein

Administration

43. Fonctions du président du Tribunal

Attributions

44. Fonction
45. Pouvoirs du Tribunal
46. Pouvoirs des formations

Formations, audiences et décisions

47. Saisine du Tribunal
48. Formation
49. Audience et décision
50. Demande de radiation
51. Autres questions
52. Formation
53. Audience et décision
54. Limites
55. Détermination des parts de responsabilité
56. Conditions et limites à l'égard des décisions sur l'indemnité
57. Disposition illégale
58. Fonctions postérieures au mandat
59. Avis aux tiers
60. Qualité de partie
61. Tenue des audiences
62. Audiences publiques
63. Contre-interrogatoire
64. Moyens de défense
65. Décisions simultanées
66. Suspension de l'instance
67. Retrait d'une question
68. Preuve non admissible
69. Préavis concernant les décisions sur l'indemnisation
70. Motifs écrits et publication
71. Révision judiciaire

72. Release and indemnity
73. Payment of award

PART 4

GENERAL

74. Abandonment
75. Public documents
76. Review
77. Regulations

PART 5

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, COORDINATING AMENDMENT AND COMING INTO FORCE

Consequential Amendments

78-79. *Access to Information Act*
80. *Financial Administration Act*
81. *Privacy Act*
82. *Public Service Staff Relations Act*
83. *Public Service Superannuation Act*

Coordinating Amendment

84. *Courts Administration Service Act*

Coming into Force

85. Coming into force

SCHEDULE

72. Garantie
73. Paiement de l'indemnité

PARTIE 4

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

74. Revendication ne pouvant être maintenue
75. Documents publics
76. Examen
77. Règlements

PARTIE 5

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, DISPOSITION DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

78-79. *Loi sur l'accès à l'information*
80. *Loi sur la gestion des finances publiques*
81. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
82. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*
83. *Loi sur la pension de la fonction publique*

Disposition de coordination

84. *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires*

Entrée en vigueur

85. Entrée en vigueur

ANNEXE

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-6

An Act to establish the Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims to provide for the filing, negotiation and resolution of specific claims and to make related amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Specific Claims Resolution Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

"Centre" « *Centre* »

"Centre" means the Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims established under section 4.

"claim limit" « *indemnité maximale* »

"claim limit" means the maximum under paragraph 56(1)(*a*).

"claimant" « *revendicateur* »

"claimant" means a first nation whose specific claim has been filed.

"Commission" « *Commission* »

"Commission" means the Commission Division of the Centre described in Part 2.

"Crown" « *Sa Majesté* »

"Crown" means Her Majesty in right of Canada.

"first nation" « *première nation* »

"first nation" means

(*a*) a band as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act*;

(*b*) a group of persons that was, but is no longer, a band within the meaning of paragraph (*a*) and that has, under a land

90191

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-6

Loi constituant le Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations en vue de permettre le dépôt, la négociation et le règlement des revendications particulières, et modifiant certaines lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le règlement des revendications particulières*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« accord sur des revendications territoriales » "*land claims agreement*"

« accord sur des revendications territoriales » S'entend au sens du paragraphe 35(3) de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

« Centre » "*Centre*"

« Centre » Le Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations constitué par l'article 4.

« Commission » "*Commission*"

« Commission » La division du Centre visée à la partie 2.

« indemnité maximale » "*claim limit*"

« indemnité maximale » Le montant maximal visé à l'alinéa 56(1)*a*).

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien ou tout autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

claims agreement, retained the right to bring a specific claim; and

(*c*) a group of persons that was a band within the meaning of paragraph (*a*), that is no longer a band by virtue of an Act or agreement mentioned in the schedule and that has not released its right to bring a specific claim.

"interlocutory issue" « *question interlocutoire* »

"interlocutory issue" means an issue in relation to which an application may be made to the Tribunal under section 47.

"land claims agreement" « *accord sur des revendications territoriales* »

"land claims agreement" has the same meaning as in subsection 35(3) of the *Constitution Act, 1982*.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development or such other member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.

"party" « *partie* »

"party", in respect of a specific claim, means any claimant and the Crown, and any province added as a party under section 37 or 60.

"specific claim" « *revendication particulière* »

"specific claim" means a claim that is filed under section 26.

"Tribunal" « *Tribunal* »

"Tribunal" means the Tribunal Division of the Centre described in Part 3.

PURPOSE

Purpose

3. The purpose of this Act is to establish the Centre, including the Commission to help first nations and the Crown resolve specific claims and the Tribunal to decide certain issues arising from those claims.

« partie » Tout revendicateur, Sa Majesté et toute province à qui la qualité de partie est accordée aux termes des articles 37 ou 60. « partie » "*party*"

« première nation » « première nation » "*first nation*"

a) Bande au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*;

b) groupe de personnes qui, bien qu'il ne soit plus une bande au sens de l'alinéa *a*), a maintenu, en vertu d'un accord sur des revendications territoriales, son droit de présenter une revendication particulière;

c) groupe de personnes qui, bien qu'il ne soit plus une bande au sens de l'alinéa *a*) en raison d'une loi ou d'un accord figurant à l'annexe, n'a pas abandonné son droit de présenter une revendication particulière.

« question interlocutoire » Question dont peut être saisi le Tribunal aux termes de l'article 47. « question interlocutoire » "*interlocutory issue*"

« revendicateur » Première nation dont la revendication particulière a été déposée. « revendicateur » "*claimant*"

« revendication particulière » Revendication déposée en vertu de l'article 26. « revendication particulière » "*specific claim*"

« Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada. « Sa Majesté » "*Crown*"

« Tribunal » La division du Centre visée à la partie 3. « Tribunal » "*Tribunal*"

OBJET

Objet

3. La présente loi a pour objet de constituer le Centre, qui comprend deux divisions, la Commission et le Tribunal, chargés respectivement d'aider les premières nations et Sa Majesté à régler les revendications particulières et de trancher certaines questions découlant de celles-ci.

PART 1

CANADIAN CENTRE FOR THE INDEPENDENT RESOLUTION OF FIRST NATIONS SPECIFIC CLAIMS

Establishment, Composition and Functions

Establishment

4. The Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims is hereby established.

Composition

5. The Centre consists of the Chief Executive Officer — to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister — and the Commission and the Tribunal.

Functions

6. The Centre is responsible for

(*a*) administering the affairs of the Commission and, with the exception of any matters assigned under this Act to the Tribunal or its Chief Adjudicator, those of the Tribunal;

(*b*) providing, at its expense, appropriate translation and interpretation services in connection with the resolution of specific claims under this Act; and

(*c*) obtaining, developing and distributing educational materials for public information in respect of specific claims and fostering public understanding of this Act, including an understanding of the role and activities of the Commission and the Tribunal.

Chief Executive Officer

Functions, powers and duties

7. The Chief Executive Officer has supervision over and direction of the work and staff of the Centre.

Term and tenure

8. (1) The Chief Executive Officer shall hold office during good behaviour for a term of not more than five years and may be removed for cause by the Governor in Council.

Re-appointment

(2) The Chief Executive Officer is eligible for re-appointment on the expiration of any term of office.

PARTIE 1

CENTRE CANADIEN DU RÈGLEMENT INDÉPENDANT DES REVENDICATIONS PARTICULIÈRES DES PREMIÈRES NATIONS

Constitution, composition et fonctions

Constitution

4. Est constitué le Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations.

Composition

5. Le Centre est composé du premier dirigeant — nommé par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre —, de la Commission et du Tribunal.

Fonctions

6. Le Centre est chargé :

a) d'administrer les activités de la Commission et celles du Tribunal, sauf en ce qui touche les fonctions administratives expressément attribuées par la présente loi au Tribunal ou au président de celui-ci;

b) de fournir à ses frais des services appropriés de traduction et d'interprétation relativement au règlement de revendications particulières sous le régime de la présente loi;

c) d'obtenir, d'élaborer et de distribuer des documents destinés à informer le public à l'égard des revendications particulières et à améliorer sa compréhension de la présente loi, notamment du rôle et des activités de la Commission et du Tribunal.

Premier dirigeant

Attributions

7. Le premier dirigeant assure la direction du Centre et contrôle la gestion de son personnel.

Mandat

8. (1) Le premier dirigeant est nommé à titre inamovible pour un mandat d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Nouveau mandat

(2) Le mandat du premier dirigeant peut être reconduit.

Remuneration

(3) The Chief Executive Officer shall be paid the remuneration that is fixed by the Governor in Council.

Rémunération

(3) Le premier dirigeant reçoit la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Full-time

(4) If the Chief Executive Officer is appointed full-time, he or she shall devote the whole of his or her time to the performance of the duties of the office and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the course of carrying out his or her duties under this Act while absent from his or her ordinary place of work, but the payment may not exceed the maximum limits for those expenses authorized by the Treasury Board for employees of the Government of Canada.

Temps plein

(4) S'il occupe son poste à temps plein, le premier dirigeant est tenu de se consacrer exclusivement à sa charge et a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de son lieu habituel de travail, des fonctions qui lui sont conférées par la présente loi, à concurrence du maximum fixé pour ces frais par le Conseil du Trésor pour les fonctionnaires fédéraux.

Part-time

(5) If the Chief Executive Officer is appointed part-time, he or she is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the course of carrying out his or her duties under this Act while absent from his or her ordinary place of residence, but the payment may not exceed the maximum limits for those expenses authorized by the Treasury Board for employees of the Government of Canada.

Temps partiel

(5) S'il occupe son poste à temps partiel, il a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de sa résidence habituelle, des fonctions qui lui sont conférées par la présente loi, à concurrence du maximum fixé pour ces frais par le Conseil du Trésor pour les fonctionnaires fédéraux.

Conflicting responsibilities and activities prohibited

(6) The Chief Executive Officer shall not accept or hold any office or employment or carry on any activity inconsistent with the duties and functions of that office, but, for greater certainty, the Chief Executive Officer may also hold the office of Chief Commissioner of the Commission.

Charges, emplois ou activités incompatibles

(6) Le premier dirigeant ne peut occuper des charges ou des emplois ni se livrer à des activités qui soient incompatibles avec l'exercice de ses attributions, mais il est entendu qu'il peut occuper à la fois le poste de premier dirigeant et celui de président de la Commission.

Compensation

(7) The Chief Executive Officer is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Indemnisation

(7) Le premier dirigeant est réputé appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Deputy head

9. (1) The Chief Executive Officer has the rank and status of a deputy head for the purposes of the *Financial Administration Act*.

Administrateur général

9. (1) Le premier dirigeant jouit du rang et du statut d'un administrateur général pour l'application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Absence or incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chief Executive Officer, or if the office of Chief Executive Officer is vacant, the Chief Commissioner of the Commission — or if the offices of Chief Executive Officer and Chief Commissioner are held by the same person, the Vice-Chief Commissioner of the Commission — has the powers and duties of the Chief Executive Officer.

Intérim

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du premier dirigeant ou de vacance de son poste, ses attributions sont assumées par le président de la Commission ou, dans le cas où les fonctions de premier dirigeant et de président de la Commission sont assumées par la même personne, par le vice-président de la Commission.

Personnel Management

Separate employer

10. The Centre is a separate employer under the *Public Service Staff Relations Act*.

Personnel management

11. The Centre has exclusive authority in respect of personnel management and employer and employee relations, including the right to hire any staff it considers necessary for the proper conduct of the work of the Commission and of the Tribunal, to determine the terms and conditions of their employment and to terminate their employment, and may, in the exercise of that authority,

(*a*) determine its requirements with respect to human resources and provide for the allocation and effective utilization of human resources;

(*b*) implement an employment equity program;

(*c*) determine requirements for the training and development of its personnel and fix the terms and conditions on which that training and development may be carried out;

(*d*) provide for the classification of positions and employees;

(*e*) determine and regulate its employees' pay, hours of work, leave and any related matters;

(*f*) provide for the awards that may be made to its employees for outstanding performance of their duties, for other meritorious achievement in relation to those duties and for inventions or practical suggestions for improvements;

(*g*) establish standards of discipline for its employees and fix the financial and other penalties, including termination of employment and suspension, that may be applied for breaches of discipline or misconduct and the circumstances and manner in which and the authority by which or by whom those penalties may be applied, or be varied or rescinded in whole or in part;

Ressources humaines

Employeur distinct

10. Le Centre est un employeur distinct pour l'application de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Gestion du personnel

11. Le Centre a compétence exclusive en matière de gestion du personnel et de relations entre employeur et employés, notamment pour engager le personnel qu'il estime nécessaire à la conduite des activités de la Commission et de celles du Tribunal, pour fixer les conditions d'emploi de ses employés et pour mettre fin à leur emploi, et peut, dans l'exercice d'une telle compétence :

a) déterminer ses besoins en matière de ressources humaines et pourvoir à la répartition et à l'emploi efficace de celles-ci;

b) mettre en oeuvre un programme d'équité en matière d'emploi;

c) déterminer les besoins de son personnel en matière de formation et de perfectionnement, et fixer les modalités de mise en oeuvre de la formation et du perfectionnement;

d) prévoir la classification des postes et des employés;

e) déterminer et réglementer les traitements auxquels ont droit ses employés, leurs horaires et leurs congés, ainsi que toute question connexe;

f) prévoir les primes susceptibles d'être accordées aux employés pour résultats exceptionnels ou réalisations méritoires dans l'exercice de leurs fonctions, ainsi que pour des inventions ou des idées pratiques d'amélioration;

g) établir des normes de discipline et prévoir les sanctions pécuniaires et autres, y compris le licenciement et la suspension, susceptibles d'être infligées pour manquement à la discipline ou inconduite, et préciser dans quelles circonstances, de quelle manière, par qui et en vertu de quels pouvoirs ces sanctions peuvent être appliquées, modifiées ou annulées, en tout ou en partie;

(*h*) provide for the termination of employment or the demotion to a position at a lower maximum rate of pay, for reasons other than breaches of discipline or misconduct, of its employees and establish the circumstances and manner in which and the authority by which or by whom those measures may be taken, or be varied or rescinded in whole or in part;

(*i*) determine and regulate the payments that may be made to its employees by way of reimbursement for travel or other expenses and by way of allowances in respect of expenses and conditions arising out of their employment; and

(*j*) provide for any other matters that the Centre considers necessary for effective personnel management.

h) prévoir, pour des motifs autres que le manquement à la discipline ou l'inconduite, le licenciement ou la rétrogradation à un poste situé dans une échelle de traitement comportant un plafond inférieur, et préciser dans quelles circonstances, de quelle manière, par qui et en vertu de quels pouvoirs ces mesures peuvent être prises, modifiées ou annulées, en tout ou en partie;

i) déterminer et réglementer les indemnités à verser aux employés soit pour des frais de déplacement ou autres, soit pour des dépenses ou en raison de circonstances liées à leur emploi;

j) prendre toute autre mesure qu'il juge nécessaire à la bonne gestion de son personnel.

Group insurance and benefit programs

12. (1) The Centre may establish benefit programs, including group insurance programs, for its employees, may set any terms and conditions in respect of those programs, including those relating to contributions, premiums, expenditures to be made from those contributions and premiums, benefits and the management, control and audit of the programs, may make contributions and pay premiums in respect of those programs and may enter into contracts for those purposes.

Programmes d'assurances collectives et autres avantages

12. (1) Le Centre peut établir des programmes offrant des avantages à ses employés, y compris des programmes d'assurances collectives, fixer les conditions qui leur sont applicables, notamment en ce qui concerne les primes et cotisations à verser, les prestations et les dépenses à effectuer sur celles-ci, les avantages ainsi que la gestion, le contrôle et la vérification des programmes, verser les primes et cotisations, et conclure des contrats à ces fins.

Financial Administration Act does not apply

(2) The *Financial Administration Act* does not apply to any contributions made or premiums paid by the Centre or the members of any program established under subsection (1) in respect of the program or any benefits received by those members.

Non-application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*

(2) La *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas aux primes ou cotisations versées par le Centre ou perçues auprès des cotisants à l'égard des programmes visés au paragraphe (1) ni aux prestations qui sont versées aux cotisants.

Mobility to departments

13. (1) For the purpose of deployments or appointments made, or closed competitions held, under the *Public Service Employment Act*, employees of the Centre shall be treated as if they were employees within the meaning of the *Public Service Employment Act* and had the rights of recourse provided by that Act.

Dotation au sein de la fonction publique

13. (1) En ce qui a trait aux concours internes, aux mutations et aux nominations effectués sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, les employés du Centre sont traités comme s'ils étaient des fonctionnaires au sens de cette loi et peuvent se prévaloir à cet égard des recours qui y sont prévus.

When deployments made subject to terms

(2) The Public Service Commission may, in consultation with the Treasury Board and the Centre, set terms and conditions for the deployment of Centre employees to departments and agencies under the *Public Service*

Modalités afférentes aux mutations

(2) La Commission de la fonction publique, après consultation du Conseil du Trésor et du Centre peut assortir de modalités la mutation d'employés du Centre à des ministères ou organismes sous le régime de la *Loi sur*

Employment Act if, in its opinion, the principles governing the Centre's staffing program are incompatible with those governing staffing under that Act.

l'emploi dans la fonction publique si elle estime que les principes du programme de dotation du Centre sont incompatibles avec les principes régissant la dotation sous le régime de cette loi.

Mobility to the Centre

(3) When the Centre considers employees within the meaning of the *Public Service Employment Act* for employment within the Centre, it shall treat them as if they were employees of the Centre.

Dotation au sein de la Commission

(3) Lorsqu'il permet aux fonctionnaires, au sens de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, de poser leur candidature pour un emploi en son sein, le Centre les traite comme s'ils étaient ses employés.

Public Service Commission reviews

14. The Public Service Commission may periodically review the compatibility of the principles governing the Centre's staffing program with those governing staffing under the *Public Service Employment Act* and, in that case, shall report its findings to the Centre.

Vérification par la Commission de la fonction publique

14. La Commission de la fonction publique peut vérifier périodiquement la compatibilité des principes du programme de dotation du Centre avec les principes régissant la dotation sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et, le cas échéant, communique ses conclusions au Centre.

Political partisanship

15. Sections 32 to 34 of the *Public Service Employment Act* apply to the Chief Executive Officer, commissioners, adjudicators and employees of the Centre as if the Chief Executive Officer, commissioners and adjudicators were deputy heads, and the employees were employees, as defined in subsection 2(1) of that Act.

Activités politiques

15. Les articles 32 à 34 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'appliquent au premier dirigeant, aux membres de la Commission, aux membres du Tribunal et aux employés du Centre comme si le premier dirigeant, les membres de la Commission et les membres du Tribunal étaient des administrateurs généraux et les employés, des fonctionnaires, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi.

General Provisions

Dispositions générales

Offices

16. The offices of the Centre shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act*.

Bureaux du Centre

16. Les bureaux du Centre sont situés dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Audit

17. The accounts and financial transactions of the Centre shall be audited annually by the Auditor General of Canada, and a report of the audit shall be made to the Centre and to the Minister.

Vérificateur

17. Le vérificateur général du Canada examine chaque année les comptes et opérations financières du Centre et présente son rapport au Centre et au ministre.

Annual report

18. (1) The Centre shall submit a report on the work of the Centre in a fiscal year to the Minister within six months after the end of that fiscal year, including the financial statements of the Centre and the report on them of the Auditor General of Canada.

Rapport annuel

18. (1) Dans les six premiers mois de chaque exercice, le Centre présente au ministre un rapport sur ses activités pour l'exercice précédent ainsi que les états financiers du Centre et le rapport du vérificateur général du Canada à leur égard.

Tabling of report

(2) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 30 days on which that House is sitting after the report is submitted to the Minister.

Dépôt

(2) Le ministre dépose une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant la présentation du rapport au ministre.

Available to first nations and the public

(3) The Centre shall make the report available for public scrutiny at its offices and shall provide a copy of the report to a first nation on request.

(3) Le Centre permet au public de consulter le rapport à ses bureaux. Il en remet une copie aux premières nations qui le lui demandent.

Copie remise aux premières nations et mise à la disposition du public

Quarterly report

19. Every three months, on the dates that the Minister specifies, the Centre shall report to the Minister

(*a*) the total amount of compensation payable in respect of specific claims resolved other than by a decision of the Tribunal during that quarter; and

(*b*) the total amount of compensation payable in respect of specific claims resolved by a decision of the Tribunal during that quarter.

19. Le Centre présente au ministre tous les trois mois, aux dates qu'il précise, un rapport énonçant :

a) le montant total des indemnités à payer par suite du règlement — mis à part le règlement par décision du Tribunal — de revendications particulières au cours du trimestre en cause;

b) le montant total des indemnités accordées par le Tribunal à l'égard de revendications particulières au cours du trimestre en cause.

Rapport trimestriel

PART 2

COMMISSION

Composition and Role

Composition

Composition

20. (1) The Commission Division of the Centre consists of a Chief Commissioner, a Vice-Chief Commissioner and up to five other commissioners to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister.

Modification of number of commissioners

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, at any time increase or reduce the number of commissioners.

Full-time and part-time

(3) The Chief Commissioner and Vice-Chief Commissioner shall be appointed as full-time commissioners, and other commissioners may be appointed as full-time or part-time commissioners.

Term and tenure

(4) The Chief Commissioner and the Vice-Chief Commissioner shall hold office during good behaviour for a term of not more than five years and may be removed for cause by the Governor in Council.

PARTIE 2

LA COMMISSION

Composition et attributions

Composition

Composition

20. (1) La Commission est une division du Centre et est composée du président, du vice-président et d'au plus cinq autres membres nommés par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre.

Modification du nombre de membres

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, modifier le nombre de membres.

Temps plein ou temps partiel

(3) Le président et le vice-président occupent leur poste à temps plein et les autres membres, à temps plein ou à temps partiel.

Mandat du président et du vice-président

(4) Le président et le vice-président sont nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Term and tenure

(5) The other commissioners shall hold office during good behaviour for a term of not more than three years and may be removed for cause by the Governor in Council.

(5) Les autres membres sont nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus trois ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Mandat des autres membres

Re-appointment

(6) A commissioner is eligible for re-appointment on the expiration of any term of office in the same or another capacity.

(6) Le mandat des membres peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non.

Nouveau mandat

Remuneration

Rémunération

Full-time commissioners

21. (1) Full-time commissioners shall devote the whole of their time to the performance of the duties of their office and shall be paid the remuneration that is fixed by the Governor in Council. They are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of carrying out their duties under this Act while absent from their ordinary place of work, but the payment may not exceed the maximum limits for those expenses authorized by the Treasury Board for employees of the Government of Canada.

21. (1) Les membres à temps plein sont tenus de se consacrer exclusivement à la charge que leur confère la présente loi et reçoivent la rémunération que fixe le gouverneur en conseil. Ils ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu habituel de travail, des fonctions qui leur sont conférées par la présente loi, à concurrence du maximum fixé pour ces frais par le Conseil du Trésor pour les fonctionnaires fédéraux.

Membres à temps plein

Part-time commissioners

(2) Part-time commissioners shall be paid the remuneration that is fixed by the Governor in Council. They are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of carrying out their duties under this Act while absent from their ordinary place of residence, but the payment may not exceed the maximum limits for those expenses authorized by the Treasury Board for employees of the Government of Canada.

(2) Les membres à temps partiel reçoivent les honoraires ou toute autre rémunération que fixe le gouverneur en conseil. Ils ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont conférées par la présente loi, à concurrence du maximum fixé pour ces frais par le Conseil du Trésor pour les fonctionnaires fédéraux.

Membres à temps partiel

Conflicting responsibilities and activities prohibited

(3) Commissioners shall not accept or hold any office or employment or carry on any activity inconsistent with their duties and functions as commissioner.

(3) Les membres ne peuvent occuper des charges ou des emplois ni se livrer à des activités qui soient incompatibles avec l'exercice de leurs attributions.

Charges, emplois ou activités incompatibles

Compensation

(4) Commissioners are deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(4) Les membres sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation

Management

Administration

Chief Commissioner

22. (1) The Chief Commissioner is responsible for the management of the business and affairs of the Commission.

22. (1) Le président de la Commission en administre les activités.

Président

Absence or incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chief Commissioner, or if the office of Chief Commissioner is vacant, the Vice-Chief Commissioner has the powers and duties of the Chief Commissioner.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Intérim

Functions, Powers and Duties

Attributions

Functions

23. The Commission is responsible for

(*a*) administering funding for the research, preparation and conduct by first nations of specific claims;

(*b*) assisting the parties in the effective use of appropriate dispute resolution processes at any time to facilitate the resolution of specific claims under this Act; and

(*c*) referring to the Tribunal issues of validity or compensation.

23. La Commission :

a) administre les sommes affectées aux activités des premières nations en matière de recherche, de préparation et de conduite des revendications particulières;

b) aide en tout temps les parties à faire un emploi efficace de mécanismes appropriés de règlement des différends, pour faciliter le règlement des revendications particulières;

c) renvoie au Tribunal les questions relatives au bien-fondé de la revendication et à l'indemnisation.

Fonctions

Powers and duties

24. The Commission, in carrying out its functions, may

(*a*) make rules of procedure for specific claims under this Act, except with respect to proceedings before the Tribunal;

(*b*) establish, in accordance with any appropriation or allotment of funds to the Centre for these purposes, criteria for the provision of funding to first nations for research, preparation and conduct of specific claims, and allocate the funds in accordance with those criteria;

(*c*) arrange for any research, or expert or technical studies, agreed to by the parties;

(*d*) assist the parties to resolve any interlocutory issues; and

(*e*) foster, at all times, the effective use of appropriate dispute resolution processes — including facilitated negotiation, mediation, non-binding arbitration and, with the consent of the parties, binding arbitration — for the resolution of specific claims.

24. La Commission peut :

a) établir des règles de procédure — à l'exclusion de la procédure à suivre devant le Tribunal — pour la conduite des revendications particulières sous le régime de la présente loi;

b) établir des critères pour le financement des activités des premières nations en matière de recherche, de préparation et de conduite des revendications particulières en conformité avec les crédits affectés au Centre à ces fins, et octroyer les fonds en fonction de ces critères;

c) faire effectuer les recherches, les études d'experts ou les études techniques convenues par les parties;

d) aider les parties à résoudre toute question interlocutoire;

e) favoriser en tout temps l'emploi efficace de mécanismes appropriés de règlement des différends pour faciliter le règlement des revendications particulières, notamment la négociation facilitée, la médiation, l'arbitrage non obligatoire et, si les parties y consentent, l'arbitrage obligatoire.

Pouvoirs

Restriction

Restriction

Participation in funding administration

25. No person who participates or has participated in the administration of funding for the research, preparation or conduct of a specific claim may, in respect of the claim, attend a preparatory meeting under section 28

25. Quiconque participe à l'administration des sommes d'argent affectées à la recherche, à la préparation ou à la conduite d'une revendication particulière donnée ne peut assister à une réunion préparatoire convoquée

Participation dans l'administration de sommes d'argent

or participate in any capacity in a dispute resolution process.

en application de l'article 28 ni agir à quelque titre que ce soit dans le cadre de l'application d'un mécanisme de règlement des différends.

Process Relating to Specific Claims

Processus relatif aux revendications particulières

Filing of Claims

Dépôt des revendications

Admissible claims

26. (1) Subject to subsections (2) and (3), a first nation may file with the Commission a claim based on any of the following grounds, for compensation for its losses arising from those grounds:

(*a*) breach of — or failure to fulfil — a legal obligation of the Crown, including a fiduciary obligation,

(i) that relates to the provision of lands or other assets and that arises from an agreement between the first nation and the Crown or from a treaty,

(ii) under any legislation — pertaining to Indians or lands reserved for the Indians — of Canada or of a colony of Great Britain of which at least some portion now forms part of Canada, or

(iii) that arises out of the Crown's administration of reserve lands, Indian moneys or other assets of the claimant;

(*b*) an illegal lease or disposition by the Crown of reserve lands;

(*c*) failure to provide compensation for reserve lands taken or damaged by the Crown or any of its agencies under legal authority; or

(*d*) fraud by employees or agents of the Crown in connection with the acquisition, leasing or disposition of reserve lands.

Revendications admissibles

26. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la première nation peut déposer auprès de la Commission une revendication fondée sur l'un ou l'autre des faits ci-après en vue d'être indemnisée des pertes en résultant :

a) la violation ou l'inexécution d'une obligation en droit — notamment une obligation fiduciaire — de Sa Majesté :

(i) liée à la fourniture d'une terre ou de tout autre élément d'actif en vertu d'un accord entre la première nation et Sa Majesté ou d'un traité,

(ii) découlant d'un texte législatif — relatif aux Indiens ou aux terres réservées pour les Indiens — du Canada ou d'une colonie de la Grande-Bretagne dont au moins une portion fait maintenant partie du Canada,

(iii) découlant de l'administration par Sa Majesté de terres d'une réserve, de l'argent des Indiens ou de tout autre élément d'actif du revendicateur;

b) la location ou la disposition, sans droit, par Sa Majesté, de terres d'une réserve;

c) l'omission de compenser la prise ou l'endommagement, en vertu d'un pouvoir légal, de terres d'une réserve par Sa Majesté ou un organisme fédéral;

d) la fraude, de la part d'un employé ou mandataire de Sa Majesté, relativement à l'acquisition, à la location ou à la disposition de terres d'une réserve.

Exceptions

(2) A first nation may not file a claim that

(*a*) is based on events that occurred within the 15 years immediately preceding the filing of the claim;

(*b*) is based on a land claims agreement entered into after December 31, 1973, or any related agreement or Act of Parliament;

Exceptions

(2) La première nation ne peut déposer auprès de la Commission une revendication :

a) fondée sur des événements survenus au cours des quinze dernières années;

b) fondée sur un accord sur des revendications territoriales conclu après le 31 décem-

(*c*) is based on an Act of Parliament or agreement that is mentioned in the schedule, or an Act of Parliament or agreement for the implementation of such an Act or agreement;

(*d*) concerns the delivery or funding of programs or services related to policing, regulatory enforcement, corrections, education, health, child protection or social assistance, or of any similar public programs or services;

(*e*) is based on any agreement between the first nation and the Crown that provides for another mechanism for the resolution of disputes arising from the agreement; or

(*f*) is based on, or alleges, aboriginal rights or title.

bre 1973, un accord connexe ou une loi fédérale connexe;

c) fondée sur une loi fédérale ou un accord figurant à l'annexe, ou sur une loi fédérale ou un accord de mise en oeuvre d'une telle loi ou d'un tel accord;

d) concernant la prestation ou le financement d'un service ou d'un programme relatifs à la police, à l'exécution de la réglementation, aux affaires correctionnelles, à l'éducation, à la santé, à la protection des enfants ou à l'assistance sociale, ou concernant tout autre service ou programme publics d'une nature similaire;

e) fondée sur un accord conclu entre la première nation et Sa Majesté et prévoyant un autre mécanisme de règlement des différends;

f) fondée sur des droits ou titres ancestraux, ou invoquant de tels droits ou titres.

When other proceedings

(3) A first nation may not file a claim if

(*a*) there are proceedings before a court or tribunal other than the Tribunal that relate to the same assets and could result in a decision irreconcilable with that of the claim, or that are based on the same or substantially the same facts;

(*b*) the first nation and the Crown are parties to those proceedings; and

(*c*) the proceedings have not been adjourned.

Litispendance

(3) La première nation ne peut déposer une revendication auprès de la Commission dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

a) une juridiction autre que le Tribunal est saisie d'une demande portant sur les mêmes éléments d'actif et susceptible de donner lieu à une décision incompatible ou fondée essentiellement sur les mêmes faits;

b) la première nation et Sa Majesté sont parties à l'instance;

c) l'instance est toujours en cours.

Extended meaning of "Crown" — obligations

(4) In the application of paragraph (1)(*a*) in respect of any legal obligation that was to be performed in an area within Canada's present boundaries before that area became part of Canada, a reference to the Crown includes the Sovereign of Great Britain to the extent that the legal obligation or any liability relating to its breach or non-fulfilment became — or would, apart from any rule or doctrine that had the effect of limiting claims or prescribing rights against the Crown because of passage of time or delay, have become — the responsibility of the Crown in right of Canada.

Période préconfédérative — obligation

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)*a*) à l'égard d'une obligation en droit qui devait être exécutée sur un territoire situé à l'intérieur des limites actuelles du Canada avant l'entrée de ce territoire au sein du Canada, la mention de Sa Majesté vise aussi le souverain de la Grande-Bretagne, dans la mesure où cette obligation, ou toute responsabilité en découlant, a été imputée à Sa Majesté ou aurait été imputée à celle-ci si ce n'était les règles ou théories qui ont eu pour effet de limiter un recours ou de prescrire des droits contre Sa Majesté en raison de l'écoulement du temps ou d'un retard.

Extended meaning of "Crown" — illegal lease or disposition

(5) In the application of paragraph (1)(*b*) in respect of an illegal lease or disposition of reserve land located in an area within Canada's present boundaries before that area became part of Canada, a reference to the Crown includes the Sovereign of Great Britain to the extent that liability for the illegal lease or disposition became — or would, apart from any rule or doctrine that had the effect of limiting claims or prescribing rights against the Crown because of passage of time or delay, have become — the responsibility of the Crown in right of Canada.

Période préconfédérative — location ou disposition

(5) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*) à l'égard de la location ou de la disposition, sans droit, de terres d'une réserve se trouvant sur un territoire situé à l'intérieur des limites actuelles du Canada avant l'entrée de ce territoire au sein du Canada, la mention de Sa Majesté vise aussi le souverain de la Grande-Bretagne, dans la mesure où toute responsabilité découlant de la location ou de la disposition a été imputée à Sa Majesté ou aurait été imputée à celle-ci si ce n'était les règles ou théories qui ont eu pour effet de limiter un recours ou de prescrire des droits contre Sa Majesté en raison de l'écoulement du temps ou d'un retard.

Extended meaning of "Crown" — other

(6) In the application of paragraphs (1)(*c*) and (*d*) in respect of reserve lands located in an area within Canada's present boundaries, a reference to the Crown includes the Sovereign of Great Britain for the period before that area became part of Canada.

Période préconfédérative — autres cas

(6) Pour l'application des alinéas (1)*c*) et *d*) à l'égard de terres d'une réserve se trouvant sur un territoire situé à l'intérieur des limites actuelles du Canada, la mention de Sa Majesté vise aussi le souverain de la Grande-Bretagne pour la période antérieure à l'entrée de ce territoire au sein du Canada.

Copy to Minister on filing

27. On the filing of a specific claim, the Commission shall provide a copy of it and its supporting documentation to the Minister.

Copie au ministre

27. Dès le dépôt de la revendication particulière, la Commission en envoie au ministre une copie accompagnée des documents à l'appui.

Preparatory Meetings

Réunions préparatoires

Initial meeting

28. (1) The Commission shall, on the filing of a specific claim, convene a preparatory meeting of the parties for the purpose of identifying and clarifying the basis of the claim and the matters of fact or law on which the claimant relies in support of the claim, any additional research required and any other issue relevant to the preparation of the claim for consideration by the Minister.

Réunion préparatoire initiale

28. (1) Dès le dépôt de la revendication particulière, la Commission convoque les parties à une réunion préparatoire pour déterminer et clarifier le fondement de la revendication, les moyens de droit et de fait invoqués par le revendicateur à l'appui de sa revendication, les lacunes éventuelles de la recherche et toute autre question utile à la préparation de la revendication à présenter au ministre.

Additional meetings

(2) The Commission, on the request of a party, may convene additional preparatory meetings and, when appropriate, community meetings in order to permit the involvement of other interested persons including elders, members of the claimant and relevant public officials.

Réunions supplémentaires

(2) La Commission peut, à la demande de toute partie, convoquer des réunions supplémentaires ainsi que des séances communautaires en vue de permettre la participation d'autres intéressés, notamment des aînés, des membres de la première nation revendicatrice et des fonctionnaires compétents.

Amendments

29. At any time during or on the completion of the preparatory meetings, the claimant may make any amendments to its specific claim that it desires in order to fully and clearly set out the basis for its claim and the matters of

Modifications

29. Au cours des réunions préparatoires ou à la fin de celles-ci, le revendicateur peut modifier sa revendication particulière de manière à clarifier son fondement et les moyens de droit et de fait invoqués à l'appui.

fact or law on which it relies in support of the claim. The Commission shall provide a copy of any such amendments to the Minister.

Le cas échéant, la Commission envoie au ministre une copie des modifications.

Process suspended for Minister's decision

30. (1) On the completion of the preparatory meetings relating to a specific claim and receipt of any amendments under section 29, the Commission shall suspend proceedings in relation to the claim until it receives in writing the Minister's decision on whether the Minister will negotiate the claim.

30. (1) Une fois les réunions préparatoires relatives à la revendication particulière terminées et les modifications visées à l'article 29 reçues par le ministre, le cas échéant, la Commission suspend le processus relatif à la revendication jusqu'à ce que le ministre lui communique par écrit sa décision de négocier ou non le règlement de la revendication.

Suspension du processus

Delay not to be considered for validity

(2) The Minister, in making a decision on whether to negotiate a claim, shall not consider any rule or doctrine that would have the effect of limiting claims or prescribing rights against the Crown because of passage of time or delay.

(2) Lorsqu'il prend sa décision, le ministre ne tient compte d'aucune règle ou théorie qui aurait pour effet de limiter un recours ou de prescrire des droits contre Sa Majesté en raison de l'écoulement du temps ou d'un retard.

Aucune limite reliée à l'écoulement du temps

Report of Minister

(3) The Minister shall, at least every six months after the completion of the preparatory meetings, report to the Commission on the status of the review, the expected date of the Minister's decision and, if applicable, the reasons why more time is required than previously expected.

(3) Le ministre doit, au moins tous les six mois après la fin des réunions préparatoires, faire un rapport à la Commission sur l'état de son examen et y indiquer la date prévue de sa décision ainsi que, s'il y a lieu, les raisons justifiant la nécessité d'un délai supplémentaire.

Rapport du ministre

No deemed decision

(4) No passage of time in relation to the decision on whether to negotiate a claim may be considered as constituting a decision not to negotiate the claim.

(4) Il ne peut être présumé, en raison de l'écoulement du temps, que le ministre a décidé de ne pas négocier le règlement de la revendication.

Aucune présomption

Validity of Claims

Bien-fondé des revendications

After decision not to negotiate

31. On receipt of the Minister's decision not to negotiate a specific claim, the Commission shall, on the request of the claimant, assist the parties to attempt to resolve the issue of validity using any appropriate dispute resolution process.

31. Dans le cas où le ministre décide de ne pas négocier le règlement de la revendication particulière, la Commission met à la disposition des parties, à la demande du revendicateur, des mécanismes appropriés de règlement des différends pour les aider à résoudre la question du bien-fondé de la revendication.

Décision défavorable du ministre

Referral to Tribunal

32. (1) On the request of the claimant, the Commission shall refer the issue of the validity of a specific claim to the Tribunal if it is satisfied that

(*a*) the basis for the claim and all matters of fact and law on which the claimant relies in support of the claim have been fully and clearly identified and adequately researched and have been considered by the Minister;

32. (1) À la demande du revendicateur, la Commission renvoie au Tribunal la question du bien-fondé de la revendication particulière si, à son avis, les conditions suivantes sont réunies :

a) le fondement de la revendication et les moyens de droit et de fait invoqués par le revendicateur à l'appui de sa revendication ont été clairement déterminés, ont fait l'objet de recherches adéquates et ont été considérés par le ministre;

Renvoi au Tribunal

(*b*) all dispute resolution processes appropriate for resolving the issue have been exhausted without the issue having been resolved; and

(*c*) the claimant has, in prescribed form, waived any compensation for the claim that is in excess of the claim limit as it applies to the claim in accordance with section 56.

b) les mécanismes appropriés de règlement des différends ont été épuisés sans que la question ait été résolue;

c) le revendicateur a renoncé, à l'égard de cette revendication et en conformité avec les formalités réglementaires, à toute indemnité excédant l'indemnité maximale applicable à la revendication aux termes de l'article 56.

Documents on referral

(2) When it refers the issue of validity to the Tribunal, the Commission shall provide to the Tribunal a copy of all documents that it has provided to the Minister under sections 27 and 29.

(2) Lors du renvoi de la question du bien-fondé de la revendication, la Commission remet au Tribunal une copie de tous les documents envoyés au ministre en application des articles 27 et 29.

Documents à remettre au Tribunal

Issue of allocation of responsibility

(3) On the request of a party, the Commission shall, together with the issue of validity, refer to the Tribunal the issue of the extent, if any, of each respondent party's responsibility with regard to each claimant for the claim.

(3) À la demande de toute partie, la Commission renvoie aussi au Tribunal la question de la détermination de la part de responsabilité de chacune des parties intimées à l'égard de chacun des revendicateurs, s'il y a lieu.

Question du partage de la responsabilité

Compensation

Indemnisation

After favourable decision on validity

33. After the Minister decides to negotiate a specific claim, or the Tribunal decides that a specific claim is valid, the Commission shall assist the parties to resolve the issue of compensation using any appropriate dispute resolution process.

33. Lorsque le ministre accepte de négocier le règlement de la revendication particulière ou que le Tribunal conclut au bien-fondé de la revendication, la Commission met à la disposition des parties des mécanismes appropriés de règlement des différends pour qu'elles règlent la question de l'indemnisation.

Décision favorable du ministre ou du Tribunal

Amendments re compensation

34. At any time after the decision of the Minister or Tribunal referred to in section 33, the claimant may make any amendments to its specific claim that it desires in order to fully and clearly set out its position with respect to compensation and the matters of fact or law on which it relies in support of that position. The Commission shall provide a copy of any such amendments to the Minister.

34. Après que le ministre ou le Tribunal a rendu sa décision au titre de l'article 33, le revendicateur peut modifier sa revendication particulière de manière à clairement exposer sa position relativement à l'indemnisation et les moyens de droit et de fait invoqués à l'appui d'une telle position. Le cas échéant, la Commission envoie au ministre une copie des modifications.

Modifications

Referral to Tribunal

35. (1) On the request of the claimant, the Commission shall refer the issue of compensation for a specific claim to the Tribunal if it is satisfied that

(*a*) the claimant's position with respect to compensation and all matters of fact or law on which the claimant relies in support of that position have been fully and clearly identified and adequately researched and have been considered by the Minister in the course of a dispute resolution process under section 33;

35. (1) À la demande du revendicateur, la Commission renvoie au Tribunal la question de l'indemnisation relative à la revendication particulière si, à son avis, les conditions suivantes sont réunies :

a) la position du revendicateur relativement à l'indemnisation et les moyens de droit et de fait invoqués à l'appui d'une telle position ont été clairement exposés, ont fait l'objet de recherches adéquates et ont été examinés par le ministre dans le cadre de

Renvoi au Tribunal

(*b*) all dispute resolution processes appropriate for resolving the issue have been exhausted without the issue having been resolved;

(*c*) no compensation other than monetary compensation is being claimed;

(*d*) the claimant has, in prescribed form, waived any compensation for the claim that is in excess of the claim limit as it applies to the claim in accordance with section 56; and

(*e*) the result of the following calculation is an amount not less than the claim limit:

A - B - (C x D)

where

A is the maximum amount of compensation that may be awarded by the Tribunal in a fiscal year as published by the Minister from time to time in the *Canada Gazette* on the recommendation of the Minister of Indian Affairs and Northern Development and with the approval of the Treasury Board,

B is the total amount of compensation awarded by the Tribunal in the current fiscal year,

C is the claim limit, and

D is the number of specific claims in respect of which the issue of compensation has been referred to the Tribunal but has not been decided.

Documents on referral

(2) When it refers the issue of compensation to the Tribunal, the Commission shall provide to the Tribunal a copy of the documents that it has provided to the Minister under sections 27, 29 and 34.

Issue of allocation of responsibility

(3) On the request of a party, the Commission shall, together with the issue of compensation, refer to the Tribunal the issue of the extent, if any, of each respondent party's responsibility with regard to each claimant for the claim.

l'application d'un mécanisme de règlement des différends au titre de l'article 33;

b) les mécanismes appropriés de règlement des différends ont été épuisés sans que la question ait été résolue;

c) la réparation recherchée est strictement pécuniaire;

d) le revendicateur a renoncé, à l'égard de la revendication et en conformité avec les formalités réglementaires, à toute indemnité excédant l'indemnité maximale applicable à la revendication aux termes de l'article 56;

e) le montant résultant de la formule mathématique suivante est au moins égal à l'indemnité maximale :

A - B - (C x D)

où :

A représente le montant maximal qui est alloué aux indemnités pouvant être accordées par le Tribunal par exercice, publié de temps à autre par le ministre dans la *Gazette du Canada*, sur recommandation du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et avec l'approbation du Conseil du Trésor;

B le montant total des indemnités accordées par le Tribunal au cours de l'exercice;

C l'indemnité maximale;

D le nombre de revendications particulières à l'égard desquelles la question de l'indemnisation a été renvoyée au Tribunal mais n'a pas encore été tranchée.

Documents à remettre au Tribunal

(2) Lors du renvoi de la question de l'indemnisation relative à la revendication, la Commission remet au Tribunal une copie de tous les documents envoyés au ministre en application des articles 27, 29 et 34.

Question du partage de la responsabilité

(3) À la demande de toute partie, la Commission renvoie aussi au Tribunal la question de la détermination de la part de responsabilité de chacune des parties intimées à l'égard de chacun des revendicateurs, s'il y a lieu.

General

Notice

36. (1) The Commission shall give notice of the filing of a specific claim to each province, first nation or person whose interests a party indicates in writing to the Commission might be significantly affected by the claim.

Effect of failure to notify

(2) Failure to provide notice does not invalidate any resolution of a specific claim under this Part.

Participation

37. On the request of the parties, the Commission shall allow a province, first nation or person to be consulted during a dispute resolution process under this Part, or a province or first nation to participate as a party.

No disclosure, production or testimony without consent — Chief Executive Officer, commissioner or employee

38. (1) Subject to section 75, the Chief Executive Officer, a commissioner or an employee of the Centre who obtains any document or information related to a specific claim in the course of their appointment or employment, unless the parties to the claim consent, may not be compelled to, and shall not, disclose, produce or give evidence about the document or information.

No disclosure, production or testimony without consent — contractor

(2) Subject to section 75, a person whose services are engaged by the Centre in respect of a specific claim and who obtains any document or information in the course of their engagement, unless the parties to the claim consent, may not be compelled to, and shall not, disclose, produce or give evidence about the document or information.

Prohibition on representing parties — Chief Executive Officer, commissioner or employee

39. (1) The Chief Executive Officer, a commissioner or an employee of the Centre may not represent a party at a Tribunal hearing.

Dispositions générales

Avis aux tiers

36. (1) Dans le cas où une partie l'informe par écrit qu'à son avis la revendication particulière peut avoir des répercussions importantes sur les intérêts d'une province, d'une première nation ou d'une personne, la Commission avise les intéressés du dépôt de la revendication.

Défaut d'avis

(2) Le défaut d'avis n'invalide pas le règlement de la revendication particulière au titre de la présente partie.

Participation

37. À la demande des parties, la Commission permet à une province, une première nation ou une personne d'être consultée dans le cadre de l'application d'un mécanisme de règlement des différends au titre de la présente partie ou, dans le cas de la province et de la première nation, de participer en tant que partie au processus.

Renseignements confidentiels — premier dirigeant, membres et employés

38. (1) Sous réserve de l'article 75, le premier dirigeant, les membres de la Commission et les employés du Centre qui, dans le cadre de leurs fonctions, obtiennent des documents ou des renseignements liés à une revendication particulière ne peuvent, sans le consentement des parties, communiquer ces documents ou renseignements, témoigner sur ceux-ci ou les produire en preuve, ni être contraints à le faire.

Renseignements confidentiels — contractuels

(2) Sous réserve de l'article 75, les personnes dont le Centre retient les services à titre contractuel à l'égard d'une revendication particulière et qui obtiennent des documents ou des renseignements dans le cadre de leur contrat de service ne peuvent, sans le consentement des parties, communiquer ces documents ou renseignements, témoigner sur ceux-ci ou les produire en preuve, ni être contraints à le faire.

Représentation interdite — premier dirigeant, membres et employés

39. (1) Le premier dirigeant, les membres de la Commission et les employés du Centre ne peuvent représenter les parties lors des audiences du Tribunal.

Prohibition on representing parties — contractor

(2) A person whose services are engaged by the Centre in respect of a specific claim may not represent a party at a Tribunal hearing in respect of the claim or any other claim based on the same or substantially the same facts.

(2) Les personnes dont le Centre retient les services à titre contractuel ne peuvent, à l'égard des revendications particulières pour lesquelles elles ont rendu des services ou de toute revendication fondée essentiellement sur les mêmes faits, représenter les parties lors des audiences du Tribunal.

Représentation interdite — contractuels

Evidence not admissible in other proceedings

40. Evidence of anything said, any position taken or any admission made by any person in the course of a dispute resolution process under this Part is not admissible, without the consent of all parties, before the Tribunal or in any other proceeding.

40. Aucune preuve des actes — déclarations, aveux ou prises de position — faits par une personne dans le cadre de l'application d'un mécanisme de règlement des différends prévu par la présente partie n'est admissible devant le Tribunal ou dans le cadre de toute autre procédure sans le consentement des parties.

Preuve non admissible dans le cadre d'autres procédures

PART 3

TRIBUNAL

Composition and Role

Composition

Composition

41. (1) The Tribunal Division of the Centre consists of a Chief Adjudicator, a Vice-Chief Adjudicator and up to five other adjudicators to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister.

Eligibility

(2) The majority of the adjudicators, including one of the Chief Adjudicator or the Vice-Chief Adjudicator, must be members in good standing of the bar of a province or the Chambre des notaires du Québec.

Modification of number of adjudicators

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, at any time increase or reduce the number of adjudicators.

Full-time and part-time

(4) The Chief Adjudicator and Vice-Chief Adjudicator shall be appointed as full-time adjudicators, and other adjudicators may be appointed as full-time or part-time adjudicators.

Term and tenure

(5) The Chief Adjudicator and the Vice-Chief Adjudicator shall hold office during good behaviour for a term of not more than five years and may be removed for cause by the Governor in Council.

PARTIE 3

LE TRIBUNAL

Composition et attributions

Composition

Composition

41. (1) Le Tribunal est une division du Centre et est composé du président, du vice-président et d'au plus cinq autres membres nommés par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre.

Admissibilité

(2) La majorité des membres, y compris le président ou le vice-président, sont obligatoirement des avocats inscrits au barreau d'une province ou des notaires membres de la Chambre des notaires du Québec.

Modification du nombre de membres

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, modifier le nombre de membres.

Temps plein ou temps partiel

(4) Le président et le vice-président occupent leur poste à temps plein et les autres membres, à temps plein ou à temps partiel.

Mandat du président et du vice-président

(5) Le président et le vice-président sont nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Term and tenure

(6) The other adjudicators shall hold office during good behaviour for a term of not more than three years and may be removed for cause by the Governor in Council.

(6) Les autres membres sont nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus trois ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Mandat des autres membres

Re-appointment

(7) An adjudicator is eligible for re-appointment on the expiration of any term of office in the same or another capacity.

(7) Le mandat des membres peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non.

Nouveau mandat

Remuneration

Rémunération

Full-time adjudicators

42. (1) Full-time adjudicators shall devote the whole of their time to the performance of the duties of their office and shall be paid the remuneration that is fixed by the Governor in Council. They are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of carrying out their duties under this Act while absent from their ordinary place of work, but the payment may not exceed the maximum limits for those expenses authorized by the Treasury Board for employees of the Government of Canada.

42. (1) Les membres à temps plein sont tenus de se consacrer exclusivement à leur charge et reçoivent la rémunération que fixe le gouverneur en conseil. Ils ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu habituel de travail, des fonctions qui leur sont conférées par la présente loi, à concurrence du maximum fixé pour ces frais par le Conseil du Trésor pour les fonctionnaires fédéraux.

Membres à temps plein

Part-time adjudicators

(2) Part-time adjudicators shall be paid the remuneration that is fixed by the Governor in Council. They are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of carrying out their duties under this Act while absent from their ordinary place of residence, but the payment may not exceed the maximum limits for those expenses authorized by the Treasury Board for employees of the Government of Canada.

(2) Les membres à temps partiel reçoivent la rémunération que fixe le gouverneur en conseil. Ils ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont conférées par la présente loi, à concurrence du maximum fixé pour ces frais par le Conseil du Trésor pour les fonctionnaires fédéraux.

Membres à temps partiel

Conflicting responsibilities and activities prohibited

(3) Adjudicators shall not accept or hold any office or employment or carry on any activity inconsistent with their duties and functions as adjudicator.

(3) Les membres ne peuvent occuper des charges ou des emplois ni se livrer à des activités qui soient incompatibles avec l'exercice de leurs attributions.

Charges, emplois ou activités incompatibles

Compensation

(4) Adjudicators are deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(4) Les membres sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation

Management

Administration

Chief Adjudicator

43. (1) The Chief Adjudicator is responsible for the management of the business and affairs of the Tribunal, including the following responsibilities:

(*a*) to strike panels to conduct hearings and decide issues before the Tribunal;

43. (1) Le président du Tribunal en administre les activités et, notamment :

a) constitue les formations chargées de trancher les questions dont le Tribunal est saisi;

Fonctions du président du Tribunal

(*b*) to lead the Tribunal in the exercise of its power to make rules under subsection 45(1); and

(*c*) to provide guidance and assistance to panels.

Absence or incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chief Adjudicator or if the office of Chief Adjudicator is vacant, the Vice-Chief Adjudicator has the powers and duties of the Chief Adjudicator.

b) dirige le Tribunal dans l'établissement de ses règles de procédure en vertu du paragraphe 45(1);

c) fournit aide et assistance aux formations.

Intérim

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président du Tribunal ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Functions, Powers and Duties

Attributions

Functions

44. The Tribunal is responsible to hold hearings into and decide issues before it relating to specific claims.

Fonction

44. Le Tribunal tient audience en vue de trancher toute question relative aux revendications particulières dont il est saisi.

Powers of the Tribunal

45. (1) The Tribunal may make rules governing the proceedings, practice and procedures of panels, including rules governing

(*a*) giving of notice;

(*b*) presentation of the positions of the parties with respect to issues before the Tribunal and of matters of fact or law on which the parties rely in support of their positions;

(*c*) summoning of witnesses;

(*d*) production and service of documents;

(*e*) discovery proceedings;

(*f*) taking and preservation of evidence before the start of a hearing;

(*g*) pre-hearing conferences;

(*h*) introduction of evidence;

(*i*) imposition of time limits; and

(*j*) costs, which rules shall accord with the rules of the Federal Court, with any modifications that may be required.

Pouvoirs du Tribunal

45. (1) Le Tribunal peut établir des règles de procédure pour régir l'activité des formations, notamment en ce qui concerne :

a) l'envoi d'avis;

b) la présentation de la position des parties à l'égard des questions dont le Tribunal est saisi et des moyens de droit et de fait invoqués à l'appui de leur position;

c) l'assignation des témoins;

d) la production et la signification de documents;

e) les enquêtes préalables;

f) la collecte et la préservation des éléments de preuve avant le début des audiences;

g) les conférences préparatoires;

h) la présentation des éléments de preuve;

i) la fixation de délais;

j) les dépens, qui sont adjugés en conformité avec les règles de la Cour fédérale, avec les adaptations nécessaires.

Publication of rules

(2) The Tribunal shall make its rules available to the public and, if possible, publish them in the *First Nations Gazette* or a similar publication.

Publication

(2) Le Tribunal met ses règles de procédure à la disposition du public et les publie, si possible, dans la *First Nations Gazette* ou dans toute autre publication similaire.

Powers of a panel

46. A panel of the Tribunal may

(*a*) determine any questions of law or fact in relation to any matter within its jurisdiction under this Act;

(*b*) order that specific claims be heard together or consecutively if they have issues of law or fact in common;

Pouvoirs des formations

46. Toute formation du Tribunal peut :

a) trancher tout point de droit ou de fait dans les affaires relevant de sa compétence au titre de la présente loi;

b) ordonner que certaines revendications particulières soient entendues ensemble ou

(*c*) order that specific claims be decided together if decisions of the claims could be irreconcilable or if they are subject to one claim limit under subsection 56(2);

(*d*) delay or suspend a hearing or delay its decision of an issue

(i) to await any court decision that the panel reasonably expects will assist it in its hearing or decision,

(ii) to allow the parties to make further efforts to resolve an issue,

(iii) to permit further preparations by a party, or

(iv) for any other reason that the panel considers appropriate;

(*e*) in the same manner and to the same extent as a superior court of record, summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce the documents and things that the panel considers necessary to a full hearing and consideration of the matter before it;

(*f*) receive and accept any evidence, including oral history, and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, that it sees fit, whether or not that evidence or information is or would be admissible in a court of law, unless it would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence;

(*g*) in applying the Tribunal's rules of practice and procedure, take into consideration cultural diversity;

(*h*) lengthen or shorten any time limit established by the Tribunal's rules of practice and procedure; and

(*i*) award costs in accordance with the Tribunal's rules of practice and procedure.

de façon consécutive parce qu'elles ont en commun certains points de droit ou de fait;

c) ordonner que certaines revendications particulières soient tranchées ensemble parce qu'elles pourraient donner lieu à des décisions incompatibles ou parce qu'elles sont considérées comme une seule revendication pour l'application de l'indemnité maximale en vertu du paragraphe 56(2);

d) retarder ou suspendre une audience ou retarder le prononcé d'une décision :

(i) dans l'attente d'une décision d'une autre juridiction pouvant vraisemblablement lui être utile pour la tenue de l'audience ou pour trancher la question dont elle est saisie,

(ii) afin de permettre aux parties de tenter de nouveaux efforts pour résoudre une question,

(iii) afin de permettre à toute partie de se préparer plus adéquatement,

(iv) pour toute autre raison que la formation estime indiquée;

e) assigner et contraindre les témoins à comparaître, à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire les pièces qu'elle juge indispensables à l'examen complet de la question au même titre qu'une cour supérieure d'archives;

f) recevoir des éléments de preuve — notamment l'histoire orale — ou des renseignements par déclaration verbale ou écrite sous serment ou par tout autre moyen qu'elle estime indiqué, indépendamment de leur admissibilité devant un tribunal judiciaire, à moins que, selon le droit de la preuve, ils ne fassent l'objet d'une immunité devant les tribunaux judiciaires;

g) tenir compte, dans l'application des règles de procédure du Tribunal, de la diversité culturelle;

h) prolonger ou abréger tout délai fixé par les règles de procédure du Tribunal;

i) adjuger les dépens en conformité avec les règles de procédure du Tribunal.

Panels, Hearings and Decisions

Formations, audiences et décisions

Applications

47. On application by a party to a specific claim, the Tribunal may, at any time, determine

(*a*) whether the claim and any other specific claim should be heard together or consecutively, or decided together; or

(*b*) any other issue that needs to be resolved for a dispute resolution process in relation to the specific claim to proceed, if all other parties consent.

Saisine du Tribunal

47. Le Tribunal peut à tout moment, sur demande de toute partie à une revendication particulière :

a) décider si cette revendication et toute autre revendication particulière devraient être entendues ensemble ou de façon consécutive ou devraient être tranchées ensemble;

b) trancher toute autre question dont la solution est nécessaire pour que les parties puissent poursuivre l'application du mécanisme de règlement des différends à la revendication particulière, si les autres parties y consentent.

Panel for interlocutory issue

48. On an application to determine an interlocutory issue, the Chief Adjudicator shall strike a panel of one adjudicator who must be a member in good standing of the bar of a province or the Chambre des notaires du Québec, or of three adjudicators, at least one of whom must be such a member, to decide the issue. If a panel of three adjudicators has been struck, the Chief Adjudicator shall designate one of them to chair the panel, but the Chief Adjudicator shall chair the panel if he or she is a member of it.

Formation

48. Pour trancher toute question interlocutoire dont est saisi le Tribunal, le président constitue une formation composée soit d'un membre, qui est un avocat inscrit au barreau d'une province ou un notaire membre de la Chambre des notaires du Québec, soit de trois membres dont au moins un a cette qualité. Lorsqu'il y a formation de trois membres, le président assume lui-même la présidence de la formation ou, s'il n'en fait pas partie, la délègue à l'un des membres de celle-ci.

Hearing and decision

49. A panel shall, after providing notice to the parties, hold a hearing, at the time and place that the panel considers most appropriate, into the interlocutory issue in respect of which the panel was struck, and make a decision on it.

Audience et décision

49. Après en avoir avisé les parties, la formation tient audience aux date et lieu qu'elle juge indiqués pour entendre la question interlocutoire dont elle est saisie, et statue sur celle-ci.

Application to strike

50. On application by a party to a specific claim, the Tribunal may, at any time in whole or in part, order that the claim be struck out, with or without leave to amend, on the ground that it

(*a*) is, on its face, not admissible under section 26;

(*b*) has not been filed by a first nation;

(*c*) is frivolous, vexatious or premature; or

(*d*) may not, under section 74, be continued.

Demande de radiation

50. Le Tribunal peut à tout moment, sur demande de toute partie à une revendication particulière, ordonner la radiation de tout ou partie de la revendication avec ou sans autorisation de la modifier, au motif que, selon le cas :

a) la revendication n'est pas, à sa face même, admissible aux termes de l'article 26;

b) la revendication n'a pas été déposée par une première nation;

c) la revendication est frivole, vexatoire ou prématurée;

d) la revendication ne peut être maintenue aux termes de l'article 74.

Decision of issue

51. On application by a party to a specific claim, the Tribunal may, at any time, decide

(*a*) whether the claim is, together with any other specific claim, subject to one claim limit under subsection 56(2); or

(*b*) any other issue, if all other parties consent.

Autres questions

51. Le Tribunal peut à tout moment, sur demande de toute partie à une revendication particulière :

a) décider si cette revendication et une autre revendication particulière sont visées par une seule indemnité maximale au titre du paragraphe 56(2);

b) trancher toute autre question, si les autres parties y consentent.

Panel for final decision

52. On an application under section 50 or 51, or the referral to the Tribunal of an issue of validity or compensation, the Chief Adjudicator shall strike a panel of three or five adjudicators, at least one of whom must be a member in good standing of the bar of a province or the Chambre des notaires du Québec. The Chief Adjudicator shall designate one of them to chair the panel, but the Chief Adjudicator shall chair the panel if he or she is a member of it.

Formation

52. Le président constitue une formation composée de trois ou cinq membres, dont au moins un est un avocat inscrit au barreau d'une province ou un notaire membre de la Chambre des notaires du Québec, pour trancher les questions visées aux articles 50 ou 51, la question du bien-fondé de la revendication ou la question de l'indemnisation dont est saisi le Tribunal. Il assume lui-même la présidence de la formation ou, s'il n'en fait pas partie, la délègue à l'un des membres de celle-ci.

Hearing and decision

53. A panel shall, after providing notice to the parties, hold a hearing, at the time and place that the panel considers most appropriate, into the issue in respect of which the panel was struck, and make a decision on it.

Audience et décision

53. Après en avoir avisé les parties, la formation tient audience aux date et lieu qu'elle juge indiqués pour entendre la question dont elle est saisie, et statue sur celle-ci.

Limitation

54. In deciding an issue of the validity of a specific claim, a panel shall not consider any rule or doctrine that would have the effect of limiting claims or prescribing rights against the Crown because of passage of time or delay.

Limites

54. Lorsqu'elle statue sur le bien-fondé d'une revendication particulière, la formation ne tient compte d'aucune règle ou théorie qui aurait pour effet de limiter un recours ou de prescrire des droits contre Sa Majesté en raison de l'écoulement du temps ou d'un retard.

Decision on extent of responsibility

55. For greater certainty, a panel, in making a decision on the extent of responsibility of each respondent party to a specific claim, may determine that any respondent is, or all the respondents together are, not responsible or not wholly responsible for the claim.

Détermination des parts de responsabilité

55. Il est entendu que lorsqu'elle se prononce sur la part de responsabilité de chacune des parties intimées, la formation peut conclure que celles-ci ne sont pas responsables du dommage en cause ou qu'elles ne sont pas responsables pour la totalité du dommage en cause.

Basis and limitations for decision on compensation

56. (1) A panel, in making a decision on an issue of compensation for a specific claim,

(*a*) shall calculate the pecuniary losses in relation to the claim, to the prescribed maximum, or, if none is prescribed, to a

Conditions et limites à l'égard des décisions sur l'indemnité

56. (1) Lorsqu'elle statue sur l'indemnité relative à une revendication particulière, la formation :

a) évalue les pertes pécuniaires relatives à la revendication — jusqu'à concurrence du

maximum of seven million dollars, based on principles of compensation applied by courts;

(*b*) may not include any amount for

(i) punitive or exemplary damages, or

(ii) any harm or loss that is not pecuniary in nature; and

(*c*) shall award compensation against each respondent party proportional to the party's responsibility for the losses calculated under paragraph (*a*).

montant fixé par règlement ou, à défaut, de sept millions de dollars — en fonction des critères sur lesquels se fondent les tribunaux;

b) ne peut accorder :

(i) de dommages-intérêts exemplaires ou punitifs,

(ii) d'indemnité pour un dommage autre que pécuniaire;

c) accorde une indemnité à la charge de chaque partie intimée qui est proportionnelle à sa part de responsabilité pour les pertes évaluées conformément à l'alinéa *a*).

One claim limit for related claims

(2) Two or more specific claims shall, for the purposes of the application of the claim limit under paragraph (1)(*a*), be treated as one claim if they

(*a*) are made by the same claimant and are based on the same or substantially the same facts; or

(*b*) are made by different claimants, are based on the same or substantially the same facts and relate to the same assets.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*a*), sont considérées comme une seule revendication :

a) les revendications particulières présentées par le même revendicateur et fondées essentiellement sur les mêmes faits;

b) les revendications particulières présentées par des revendicateurs différents, fondées essentiellement sur les mêmes faits et portant sur les mêmes éléments d'actif.

Une seule indemnité maximale pour les revendications connexes

Equitable apportionment

(3) If claims are treated as one claim under paragraph (2)(*b*), the panel shall apportion equitably among the claimants the total amount awarded.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)*b*), la formation répartit équitablement entre les revendicateurs l'indemnité totale accordée.

Répartition de l'indemnité

Unlawful disposition

57. (1) If compensation is awarded under this Act for an unlawful disposition of all of the interests or rights of a claimant in or to land and the interests or rights have never been restored to the claimant, then, despite section 39 of the *Indian Act*, all the claimant's interests in, and rights to, the land are extinguished, without prejudice to any right of the claimant to bring any proceeding related to that unlawful disposition against a province that is not a party to the specific claim.

57. (1) Si une indemnité est accordée sous le régime de la présente loi en raison de la disposition illégale de tous les droits et intérêts du revendicateur sur une terre, sans que ces droits et intérêts lui aient jamais été restitués, tous ces droits et intérêts sont, malgré l'article 39 de la *Loi sur les Indiens*, éteints, sans préjudice de son droit de poursuivre une province non partie à l'instance pour le même motif.

Disposition illégale

Unlawful lease

(2) Despite section 39 of the *Indian Act*, if compensation is awarded under this Act in relation to the unexpired period of a lease of land entered into by the Crown in contravention of the rights of the claimant, then, for the duration of that period, the persons who, if the lease had been lawful, would have had any

(2) Malgré l'article 39 de la *Loi sur les Indiens*, si une indemnité est accordée sous le régime de la présente loi pour la durée non encore écoulée d'un bail consenti par Sa Majesté en contravention des droits du revendicateur, les personnes qui, si le bail avait été légal, auraient eu le droit de jouir de la terre

Bail illégal

interest in, or right to enjoy, the land are deemed to have that interest or right.

visée par le bail ou auraient eu un intérêt sur celle-ci sont réputées avoir ce droit ou cet intérêt pour la durée non encore écoulée du bail.

Acting after termination of appointment

58. (1) A person who has ceased to be an adjudicator of the Tribunal may, with the authorization of the Chief Adjudicator and for the period that the Chief Adjudicator fixes, take part in the disposition of any matter in which the person became engaged while holding office as an adjudicator, and a person so authorized is, for that purpose, deemed to be an adjudicator.

58. (1) Les membres du Tribunal dont le mandat est expiré peuvent, si le président du Tribunal les y autorise et jusqu'à l'expiration du délai qu'il fixe, continuer d'exercer leurs fonctions relativement à toute question dont ils ont été saisis au cours de leur mandat; ils sont alors assimilés aux membres en exercice de la formation.

Fonctions postérieures au mandat

If adjudicator unable to act

(2) If an adjudicator who participates in a panel charged with deciding an issue is, for any reason, unable to take part in the decision, the Chief Adjudicator may, taking into account sections 48 and 52, authorize the remaining adjudicators of the panel to make the decision.

(2) En cas d'empêchement d'un membre de la formation saisie d'une question, le président du Tribunal peut, en tenant compte des articles 48 et 52, autoriser les membres restants à trancher la question.

Incapacité

Notice to others

59. (1) If a panel's decision of an issue in relation to a specific claim might, in the opinion of the panel, significantly affect the interests of a province, first nation or person that has not previously been notified of the claim under subsection 36(1), the Tribunal shall so notify them. The parties may make submissions to the panel as to whose interests might be affected.

59. (1) Lorsqu'une formation est d'avis qu'une décision peut avoir des répercussions importantes sur les intérêts d'une province, d'une première nation ou d'une personne n'ayant pas été avisée en application du paragraphe 36(1), le Tribunal en avise les intéressés. Les parties peuvent présenter leurs observations sur l'identité des intéressés et proposer que d'autres provinces, premières nations ou personnes soient également avisées.

Avis aux tiers

Effect of failure to notify

(2) Failure to provide notice does not invalidate any decision of the panel.

(2) Le défaut d'avis n'invalide pas les décisions de la formation.

Défaut d'avis

Party status

60. The Tribunal shall grant status as a party in a specific claim to a province that has agreed to submit to the jurisdiction of the Tribunal for that claim.

60. Le Tribunal accorde à une province la qualité de partie à une revendication particulière si elle accepte de se soumettre à la compétence du Tribunal pour cette revendication.

Qualité de partie

Conduct of hearings

61. (1) Subject to this Act, a panel shall conduct its hearings in any manner that it considers fit.

61. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la formation tient audience de la façon qu'elle estime indiquée.

Tenue des audiences

Limitation

(2) In deciding how to conduct a hearing, a panel shall have regard to any submissions that a party has made regarding the manner in which the hearing is to be conducted and to the importance of achieving an expeditious resolution.

(2) Pour décider de la façon de tenir audience, elle tient compte des observations présentées par les parties à ce sujet et de l'importance de parvenir rapidement à un règlement.

Restrictions

Public hearings

62. (1) Subject to subsection (2), panel hearings shall be public.

Confidential hearings

(2) A panel may, on application by a party, take any appropriate measures and make any order that the panel considers necessary to ensure the confidentiality of a hearing if the panel is satisfied that the reasons for confidentiality outweigh the societal interest that the hearing be conducted in public.

Right to cross-examine

63. A party may cross-examine a witness

(*a*) as of right, if the witness is called by a party adverse in interest; and

(*b*) with leave of the panel, in any other case.

Defences of Crown

64. Subject to section 54, section 24 of the *Crown Liability and Proceedings Act* applies in respect of a specific claim as if it were a proceeding.

Claims to be decided together

65. If a panel determines that specific claims are subject to one claim limit under subsection 56(2) or that they present common issues of law or fact that create a risk that decisions on the claims will be irreconcilable, it shall, unless the parties otherwise agree, decide the claims together.

Suspension

66. If a panel, in considering a specific claim, determines that a first nation has a specific claim or a potential specific claim based on the same or substantially the same facts and relating to the same assets as the specific claim, or that there is any other specific claim or potential specific claim by a first nation that must be before the Tribunal to enable a full resolution of the specific claim, it shall suspend proceedings with respect to the specific claim until, in the case of another specific claim, it is before the Tribunal or, in the case of a potential specific claim, it has been filed under this Act and is before the Tribunal.

Audiences publiques

62. (1) Les audiences de la formation sont publiques.

Confidentialité

(2) La formation peut toutefois, à la demande d'une partie, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée pour assurer la confidentialité des audiences si elle est convaincue que les raisons justifiant la confidentialité l'emportent sur les raisons d'intérêt public en faveur de la publicité des audiences.

Contre-interrogatoire

63. Toute partie peut contre-interroger un témoin :

a) de plein droit, dans le cas où le témoin est appelé par une partie adverse;

b) avec l'autorisation de la formation, dans les autres cas.

Moyens de défense

64. Sous réserve de l'article 54, l'article 24 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* s'applique à la revendication particulière et, à cette fin, celle-ci est assimilée à la poursuite.

Décisions simultanées

65. Sauf décision contraire des parties, lorsque la formation décide que certaines revendications devraient être considérées comme une seule revendication aux termes du paragraphe 56(2), ou est d'avis qu'elles ont en commun certains points de droit et de fait et que cette situation risque de donner lieu à des décisions incompatibles, elle les tranche ensemble.

Suspension de l'instance

66. La formation saisie d'une revendication particulière qui estime qu'une autre revendication particulière ou une revendication particulière potentielle soit est fondée essentiellement sur les mêmes faits et porte sur les mêmes éléments d'actif, soit doit être présentée au Tribunal pour que l'affaire dont elle est saisie puisse recevoir une solution complète, suspend l'audience relative à la revendication particulière dont elle est saisie jusqu'à ce que le Tribunal soit saisi de l'autre revendication particulière ou jusqu'à ce que la revendication particulière potentielle soit déposée par une première nation et que le Tribunal en soit saisi.

Withdrawal

67. (1) A party may withdraw an issue from the Tribunal at any time before the Tribunal gives its decision on it and, in such a case, the panel shall not render a decision on it.

Retrait d'une question

67. (1) Toute partie peut retirer la question qu'elle a présentée au Tribunal tant que ce dernier n'a pas statué sur celle-ci. La formation en est alors dessaisie.

Costs

(2) A panel may award costs on the withdrawal of an issue from the Tribunal.

Dépens

(2) La formation peut adjuger les dépens lors du retrait de la question.

Not a bar

(3) Withdrawal of an issue does not bar any subsequent consideration of the issue by the Tribunal.

Saisine du Tribunal

(3) Le fait pour une partie de retirer sa question ne la rend pas irrecevable à en saisir à nouveau le Tribunal.

Evidence not admissible in other proceedings

68. Subject to subsection 71(1), evidence of anything said, any position taken or any admission made by a person in the course of a panel hearing is not admissible in any other proceeding.

Preuve non admissible

68. Sous réserve du paragraphe 71(1), aucune preuve des actes — déclarations, aveux ou prises de position — faits par une personne au cours des audiences d'une formation n'est admissible dans le cadre d'une autre procédure.

Advance notice of decision on compensation

69. Not later than 14 days before a panel renders its decision on an issue of compensation, the Tribunal shall give notice to the parties and to the Chief Executive Officer that the decision will be rendered.

Préavis concernant les décisions sur l'indemnisation

69. Au plus tard quatorze jours avant toute décision de la formation sur la question de l'indemnisation, le Tribunal avise les parties et le premier dirigeant qu'une telle décision sera rendue.

Written reasons and publication

70. A panel shall give written reasons for its decisions. The Tribunal shall cause the reasons and the decisions to be published in the manner that the Tribunal decides.

Motifs écrits et publication

70. La formation motive par écrit ses décisions. Le Tribunal fait publier les décisions et les motifs de la manière qu'il estime indiquée.

Judicial review

71. (1) A decision of a panel is subject to judicial review under the *Federal Court Act*.

Révision judiciaire

71. (1) Les décisions de la formation sont susceptibles de révision judiciaire au titre de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Final and conclusive

(2) Subject to subsection (1), a panel's decisions are not subject to appeal or review and, except for decisions with respect to interlocutory issues, are final and conclusive between the parties in all proceedings in any court or tribunal arising out of the same or substantially the same facts.

Chose jugée

(2) Les décisions de la formation sont, sous réserve du paragraphe (1), sans appel et non susceptibles de révision et, à l'exception des décisions portant sur des questions interlocutoires, sont définitives et ont l'autorité de la chose jugée entre les parties dans tout recours pris devant une autre juridiction et découlant essentiellement des mêmes faits.

Exception re decision of validity

(3) Despite subsection (2), a decision of a panel that a specific claim is valid is conclusive only under this Act and, except for the purposes of judicial review under subsection (1), any evidence of the decision is inadmissible before any other court or tribunal.

Effet d'une décision établissant le bien-fondé

(3) Malgré le paragraphe (2), la décision de la formation établissant le bien-fondé de la revendication particulière n'a l'autorité de la chose jugée que pour l'application de la présente loi et, sauf en ce qui touche la révision judiciaire, est inadmissible en preuve.

Release and indemnity

72. If a panel makes an order that a specific claim is invalid or awards compensation for a specific claim,

(*a*) each respondent party is released from any cause of action, claim or liability to the

Garantie

72. Lorsque la formation rend une décision établissant qu'une revendication particulière est mal fondée ou une décision accordant une indemnité pour une revendication particulière :

claimant and any of its members of any kind, direct or indirect, arising out of the same or substantially the same facts on which the claim is based; and

(*b*) the claimant shall indemnify each respondent party against any amount that the respondent party becomes liable to pay as a result of a claim, action or other proceeding for damages brought by the claimant or any of its members against any other person arising out of the same or substantially the same facts.

a) chaque partie intimée est libérée de toute responsabilité, à l'égard de la première nation revendicatrice et de chacun de ses membres, découlant essentiellement des mêmes faits que ceux sur lesquels la revendication est fondée;

b) le revendicateur est tenu de garantir chaque partie intimée contre toute somme dont elle est tenue par suite d'un recours pris dans le cadre d'une action intentée par la première nation revendicatrice ou l'un de ses membres contre un tiers et fondée essentiellement sur les mêmes faits que la revendication particulière.

Payment of award

73. (1) An award of compensation against the Crown may be paid by instalments, but the award must be fully paid within five years after the date of the Tribunal's decision.

73. (1) Sa Majesté peut opter pour le paiement de l'indemnité en versements échelonnés, le montant total devant être payé dans les cinq ans suivant la date de la décision du Tribunal.

Paiement de l'indemnité

Interest

(2) The unpaid balance of the award bears simple interest from the date of the award, at a rate equal to the lowest rate of interest quoted by banks to the most credit-worthy borrowers for prime business loans, as determined and published by the Bank of Canada for the month in which the award was made, which shall be paid together with each instalment.

(2) La portion impayée de l'indemnité porte intérêt simple, à partir de la date où la décision a été rendue, au taux le plus bas auquel les banques accordent des prêts commerciaux à risque minimum aux emprunteurs jouissant du meilleur crédit et qui est fixé et publié par la Banque du Canada pour le mois au cours duquel la décision a été rendue, tel intérêt devant être payé en même temps que chaque versement.

Intérêts

PART 4

GENERAL

PARTIE 4

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Abandonment

74. A specific claim may not be continued if the claimant

(*a*) commences, before another tribunal or a court, a proceeding against the Crown that is based on the same or substantially the same facts as the claim, or that relates to the same assets as the claim and could result in a decision irreconcilable with that of the claim, unless the claimant immediately has the proceeding adjourned; or

(*b*) takes a new step in, or does not continue to adjourn, a proceeding mentioned in paragraph (*a*) or in subsection 26(3).

74. La revendication particulière ne peut être maintenue dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le revendicateur introduit devant une autre juridiction une instance contre Sa Majesté fondée essentiellement sur les mêmes faits, ou portant sur les mêmes éléments d'actif que sa revendication et susceptible de donner lieu à une décision incompatible, sans prendre immédiatement les mesures nécessaires pour suspendre l'instance;

b) le revendicateur fait un nouvel acte de procédure dans l'une ou l'autre des instances visées à l'alinéa *a*) et au paragraphe

Revendication ne pouvant être maintenue

26(3), et ne continue pas de maintenir la suspension de ces instances.

Public documents

75. (1) Subject to subsection (2), documents filed with the Commission or with the Tribunal are public documents.

75. (1) Tout document déposé auprès de la Commission ou du Tribunal est public.

Documents publics

Confidential documents

(2) The Commission, on the request of a party, or a panel of the Tribunal, on the application of a party, may take any measures that it considers necessary to ensure the confidentiality of a document if it is satisfied that the interest of a party or a person that the document not be disclosed outweighs the societal interest that it be public.

(2) La Commission ou une formation du Tribunal peut toutefois, à la demande de toute partie, prendre toute mesure qu'elle estime indiquée pour assurer la confidentialité d'un document si elle est convaincue que les raisons justifiant la non-divulgation, dans l'intérêt d'une personne ou d'une partie, l'emportent sur les raisons d'intérêt public en faveur de la publicité du document.

Documents confidentiels

Review

76. (1) Not earlier than three years and not later than five years after the coming into force of this section, the Minister shall undertake and complete a review of the mandate and structure of the Centre, of its efficiency and effectiveness of operation and of any other matters related to this Act that the Minister considers appropriate.

76. (1) Au plus tôt trois ans après l'entrée en vigueur du présent article, mais au plus tard cinq ans après cette entrée en vigueur, le ministre effectue l'examen du mandat et de la structure du Centre, de l'efficacité de son fonctionnement et de toute autre question liée à la présente loi qu'il estime indiquée.

Examen

Report

(2) On completion of the review, the Minister shall cause to be prepared and sign a report that sets out a statement of any changes to this Act, including any changes to the functions, powers or duties of the Centre or either of its divisions, that the Minister recommends.

(2) Au terme de l'examen, le ministre fait dresser et signe un rapport où sont consignées ses recommandations de modification de la présente loi, notamment en ce qui touche les attributions du Centre et de ses divisions.

Rapport

Tabling and referral of report

(3) The Minister shall submit to each House of Parliament a copy of the report on any of the first 90 days on which that House is sitting after the Minister signs the report, and each House shall refer the report to the appropriate committee of that House.

(3) Le ministre dépose une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quatre-vingt-dix premiers jours de séance de celle-ci suivant la signature du rapport et la chambre renvoie ce rapport à son comité compétent.

Dépôt du rapport au Parlement et renvoi

Regulations

77. The Governor in Council may make regulations

(*a*) adding to Part 2 of the schedule the name of any agreement related to aboriginal self-government; and

(*b*) prescribing anything that may, under this Act, be prescribed.

77. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) ajouter à la partie 2 de l'annexe le nom de tout accord relatif à l'autonomie gouvernementale autochtone;

b) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

Règlements

PART 5

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, COORDINATING AMENDMENT AND COMING INTO FORCE

Consequential Amendments

R.S., c. A-1

Access to Information Act

78. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims

Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations

79. Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to

Specific Claims Resolution Act

Loi sur le règlement des revendications particulières

and a corresponding reference to "section 38 and subsections 62(2) and 75(2)".

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

80. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order in column I:

Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims

Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations

and a corresponding reference in column II to the "Minister of Indian Affairs and Northern Development".

PARTIE 5

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, DISPOSITION DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

Loi sur l'accès à l'information L.R., ch. A-1

78. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations

Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims

79. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur le règlement des revendications particulières

Specific Claims Resolution Act

ainsi que de la mention « article 38 et paragraphes 62(2) et 75(2) » en regard de ce titre de loi.

Loi sur la gestion des finances publiques L.R., ch. F-11

80. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations

Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims

ainsi que de la mention « Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien » dans la colonne II, en regard de ce secteur.

R.S., c. P-21 Privacy Act

81. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims

Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations

Loi sur la protection des renseignements personnels L.R., ch. P-21

81. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations

Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims

R.S., c. P-35 Public Service Staff Relations Act

82. Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims

Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique L.R., ch. P-35

82. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations

Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims

R.S., c. P-36 Public Service Superannuation Act

83. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims

Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations

Loi sur la pension de la fonction publique L.R., ch. P-36

83. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations

Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims

Coordinating Amendment

84. On the later of the coming into force of section 14 of the *Courts Administration Service Act*, chapter 8 of the Statutes of Canada, 2002, and subsection 71(1) of this Act, subsection 71(1) of this Act is replaced by the following:

Disposition de coordination

84. À l'entrée en vigueur de l'article 14 de la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires*, chapitre 8 des Lois du Canada (2002), ou à celle du paragraphe 71(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 71(1) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Judicial review

71. (1) A decision of a panel is subject to judicial review under the *Federal Courts Act*.

Coming into Force

Coming into force

85. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Révision judiciaire

71. (1) Les décisions de la formation sont susceptibles de révision judiciaire au titre de la *Loi sur les Cours fédérales*.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

85. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SCHEDULE
(*Section 2 and paragraphs 26(2)(c) and 77(a)*)

PART 1

ACTS RELATED TO SELF-GOVERNMENT

Cree-Naskapi (of Quebec) Act

Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec

Kanesatake Interim Land Base Governance Act

Loi sur le gouvernement du territoire provisoire de Kanesatake

Mi'kmaq Education Act

Loi sur l'éducation des Mi'kmaq

Nisga'a Final Agreement Act

Loi sur l'Accord définitif nisga'a

Sechelt Indian Band Self-Government Act

Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte

Yukon First Nations Self-Government Act

Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon

PART 2

AGREEMENTS RELATED TO SELF-GOVERNMENT

Champagne and Aishihik First Nations Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale des Premières Nations de Champagne et de Aishihik

Little Salmon/Carmacks Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Little Salmon/Carmacks

Nacho Nyak Dun First Nation Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation des Nacho Nyak Dun

Selkirk First Nation Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Selkirk

Ta'an Kwach'an Council Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale du Conseil des Ta'an Kwach'an

Teslin Tlingit Council Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale du conseil des Tlingits de Teslin

ANNEXE
(*article 2 et alinéas 26(2)c) et 77a)*)

PARTIE 1

LOIS RELATIVES À L'AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE

Loi sur l'Accord définitif nisga'a

Nisga'a Final Agreement Act

Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte

Sechelt Indian Band Self-Government Act

Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon

Yukon First Nations Self-Government Act

Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec

Cree-Naskapi (of Quebec) Act

Loi sur l'éducation des Mi'kmaq

Mi'kmaq Education Act

Loi sur le gouvernement du territoire provisoire de Kanesatake

Kanesatake Interim Land Base Governance Act

PARTIE 2

ACCORDS RELATIFS À L'AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE

Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Little Salmon/Carmacks

Little Salmon/Carmacks Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Selkirk

Selkirk First Nation Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation des Gwitchin Vuntut

Vuntut Gwitchin First Nation Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation des Nacho Nyak Dun

Nacho Nyak Dun First Nation Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale des Premières Nations de Champagne et de Aishihik

Champagne and Aishihik First Nations Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale des Tr'ondëk Hwëch'in

Tr'ondek Hwech'in Self-Government Agreement

Tr'ondek Hwech'in Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale des Tr'ondèk Hwëch'in

Vuntut Gwitchin First Nation Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation des Gwitchin Vuntut

Entente sur l'autonomie gouvernementale du Conseil des Ta'an Kwach'an

Ta'an Kwach'an Council Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale du conseil des Tlingits de Teslin

Teslin Tlingit Council Self-Government Agreement

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

CA1
XB
-B56

Government
Publications

C-7

C-7

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51 Elizabeth II, 2002

Deuxième session, trente-septième législature,
51 Elizabeth II, 2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-7

PROJET DE LOI C-7

An Act respecting leadership selection, administration and accountability of Indian bands, and to make related amendments to other Acts

Loi concernant le choix des dirigeants, le gouvernement et l'obligation de rendre compte des bandes indiennes et modifiant certaines lois

First reading, October 9, 2002

Première lecture le 9 octobre 2002

NOTE

Printed, pursuant to Order made October 7, 2002, in the same form as Bill C-61 of the First Session of the Thirty-seventh Parliament, at date of prorogation.

NOTE

Imprimé, conformément à un ordre adopté le 7 octobre 2002, dans le même état où était le projet de loi C-61 de la première session de la trente-septième législature à la date de prorogation.

LIBRARY
NOV 26 2002

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN

90192

Summary

This enactment provides governance tools to bands operating under the *Indian Act* in matters of leadership selection, administration of government, financial management and accountability, legal capacity and law-making. It makes a number of related amendments to the *Indian Act*.

Sommaire

Le texte prévoit des outils de gouvernance pour les bandes sous le régime de la *Loi sur les Indiens* en ce qui concerne le choix des dirigeants, le gouvernement des bandes, la gestion financière et l'obligation de rendre compte, la capacité juridique et les pouvoirs législatifs. Il apporte par ailleurs certaines modifications connexes à la *Loi sur les Indiens*.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING LEADERSHIP SELECTION, ADMINISTRATION AND ACCOUNTABILITY OF INDIAN BANDS, AND TO MAKE RELATED AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSES OF ACT

3. Purposes

PART 1

BAND GOVERNANCE

Band-designed Codes

4. Proposal for adoption by band
5. Leadership selection code
6. Administration of government code
7. Financial management and accountability code

Financial Management

8. Maintenance of accounts
9. Audit of financial statements
10. Financial breach and recovery plan

Complaints and Redress

11. Designation of authority to hear complaints

Band Government Operations

12. Rules, policies and directives
13. Withholding of funds
14. Limitation of liability

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LE CHOIX DES DIRIGEANTS, LE GOUVERNEMENT ET L'OBLIGATION DE RENDRE COMPTE DES BANDES INDIENNES ET MODIFIANT CERTAINES LOIS

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES

2. Définitions

OBJET DE LA LOI

3. Objet

PARTIE 1

GOUVERNANCE DES BANDES

Codes conçus par les bandes

4. Adoption par les électeurs
5. Code portant sur le choix des dirigeants
6. Code portant sur le gouvernement de la bande : assemblées des membres
7. Code portant sur la gestion financière et l'obligation de rendre compte

Gestion financière

8. Tenue des livres comptables
9. Vérification des états financiers
10. Manquement relatif à l'endettement et plan de redressement

Plaintes et mesures de redressement

11. Examen d'une plainte

Activités gouvernementales de la bande

12. Règles administratives, politiques et directives
13. Retenue salariale et autre
14. Limite de responsabilité

PART 2

POWERS OF BAND COUNCILS

Legal Capacity

15. Capacity, rights, powers and privileges

Law-making Powers

16. Laws for local purposes
17. Laws for band purposes
18. Laws re band governance

Offences

19. Contravention of band laws
20. Power to restrain
21. Notices of violation
22. Disposition of fines and property

Inspection and Search

23. Designation of band enforcement officers
24. Powers of band enforcement officers
25. Duty to assist officers
26. Search by warrant
27. Search without warrant
28. Powers during search
29. Rights of passage

PART 3

GENERAL

Registries of Codes and Laws

30. Band registry

Regulations and Orders

31. Adoption of codes
32. Regulations applicable in absence of code
33. Other regulations
34. Pending self-government agreements

Non-application

35. For greater certainty

PARTIE 2

POUVOIRS DU CONSEIL

Capacité juridique de la bande

15. Capacité juridique

Pouvoirs législatifs du conseil

16. Textes législatifs à des fins locales
17. Textes législatifs pour les besoins de la bande
18. Textes législatifs : gouvernance de la bande

Infractions

19. Contravention au texte législatif
20. Pouvoir de rendre une ordonnance
21. Violation
22. Amendes et biens confisqués

Inspection et perquisition

23. Agent de la bande
24. Pouvoirs de l'agent de la bande
25. Obligation d'assistance
26. Perquisition
27. Perquisition sans mandat
28. Pouvoirs
29. Droit de passage

PARTIE 3

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Recueils des codes et des textes législatifs

30. Recueil des textes législatifs

Règlements et décrets

31. Procédure relative à l'adoption des codes
32. Règlements applicables en l'absence d'un code
33. Autres règlements
34. Non-application : négociation d'un accord sur l'autonomie gouvernementale

Non-application

35. Précision

PART 4

TRANSITIONAL PROVISIONS, RELATED AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

Transitional Provisions

36. Grace period
37. Continuation of existing by-laws
38. Continuation of existing councils
39. Review mechanism
40. Deficit recovery

Related Amendments

41-42. *Canadian Human Rights Act*
43-58. *Indian Act*

Coming into Force

59. Order of Governor in Council

PARTIE 4

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CONNEXES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

36. Suspension de l'application des règlements
37. Règlements administratifs
38. Mandat des membres du conseil en place : code
39. Organisme d'examen
40. Déficit

Modifications connexes

41-42. *Loi canadienne sur les droits de la personne*
43-58. *Loi sur les Indiens*

Entrée en vigueur

59. Décret

2nd Session, 37th Parliament,
51 Elizabeth II, 2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-7

An Act respecting leadership selection, administration and accountability of Indian bands, and to make related amendments to other Acts

Preamble

Whereas governments in Canada have certain capacities and powers facilitating good governance, accountability and economic development;

Whereas representative democracy, including regular elections by secret ballot, and transparency and accountability are broadly held Canadian values;

Whereas effective tools of governance have not been historically available under the *Indian Act*, which was not designed for that purpose;

Whereas bands, within the meaning of the *Indian Act*, require effective tools of governance;

Whereas some bands refer to themselves as first nations while others refer to themselves as communities within first nations;

Whereas the Government of Canada has adopted a policy recognizing the inherent right of self-government as an aboriginal right and providing for the negotiation of self-government;

Whereas neither the *Indian Act* nor this Act is intended to define the nature and scope of any right of self-government or to prejudge the outcome of any self-government negotiation;

And whereas the exercise of capacities and powers under all Acts of Parliament is subject to the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

2e session, 37e législature,
51 Elizabeth II, 2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-7

Loi concernant le choix des dirigeants, le gouvernement et l'obligation de rendre compte des bandes indiennes et modifiant certaines lois

Préambule

Attendu :

que les gouvernements au Canada jouissent d'attributions qui facilitent la bonne gouvernance, la responsabilisation et le développement économique;

que la démocratie représentative — qui se manifeste notamment par la tenue régulière d'élections par scrutin secret —, la transparence et la responsabilisation sont des valeurs auxquelles les Canadiens sont attachés;

qu'aucun outil de gouvernance efficace n'a jamais été prévu par la *Loi sur les Indiens*, cette loi n'ayant pas été conçue à cette fin;

que les bandes, au sens de la *Loi sur les Indiens*, ont besoin d'outils de gouvernance efficaces;

que certaines bandes se considèrent comme des premières nations alors que d'autres considèrent qu'elles sont des collectivités faisant partie de premières nations;

que le gouvernement du Canada a adopté une politique aux termes de laquelle il est reconnu que le droit inhérent à l'autonomie gouvernementale constitue un droit ancestral et que cette politique prévoit des négociations portant sur l'autonomie gouvernementale;

que la *Loi sur les Indiens* et la présente loi n'ont pas pour but de définir la nature et l'étendue de tout droit à l'autonomie gouvernementale ou d'anticiper l'issue des négociations portant sur celle-ci;

que l'exercice des attributions prévues par les lois fédérales est assujetti à la *Charte canadienne des droits et libertés*,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *First Nations Governance Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la gouvernance des premières nations*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

"band funds" « *fonds de la bande* »

"band funds" means money and financial assets belonging to a band, including

(*a*) revenues of the band,

(*b*) money borrowed by the band or received by it through the issue or sale of debt securities,

(*c*) money received or collected for or on behalf of the band, and

(*d*) money paid to or received or collected by the band under any band law, trust or contract and that is to be disbursed for a purpose specified in or pursuant to that band law, trust or contract,

but not including Indian moneys within the meaning of the *Indian Act* or money received by the band on behalf of an individual.

"code" « *code* »

"code" means a code adopted by a band under Part 1.

"council" « *conseil* »

"council", in relation to a band, means the council selected by election or custom in accordance with a leadership selection code or, in the absence of such a code, by election in accordance with the regulations.

"eligible voter" « *électeur* »

"eligible voter", in relation to a band, means a member of the band, whether residing on or off reserve, who has attained the age of eighteen years.

"fiscal year" « *exercice* »

"fiscal year" means the period beginning on April 1 of one calendar year and ending on March 31 of the following calendar year.

"fish" « *poissons* »

"fish" has the same meaning as in the *Fisheries Act*.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.

DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« code » "*code*"

« code » Code adopté par une bande en vertu de la partie 1.

« conseil » "*council*"

« conseil » Relativement à une bande, s'entend du conseil choisi — lors d'une élection ou selon la coutume de la bande — en conformité avec le code portant sur le choix des dirigeants ou, en l'absence d'un tel code, lors d'une élection tenue en vertu des règlements.

« électeur » "*eligible voter*"

« électeur » Membre de la bande âgé d'au moins dix-huit ans, qu'il réside ou non dans la réserve.

« exercice » "*fiscal year*"

« exercice » Période commençant le 1er avril d'une année civile et se terminant le 31 mars de l'année suivante.

« fonds de la bande » "*band funds*"

« fonds de la bande » Les avoirs en argent et éléments d'actif appartenant à la bande, notamment :

a) les recettes de la bande;

b) les emprunts effectués par la bande ou le produit de l'émission ou de la vente de titres de créance;

c) les sommes perçues ou reçues pour le compte de la bande;

d) les sommes perçues ou reçues par la bande en vertu de ses textes législatifs, d'une fiducie ou d'un contrat et affectées à une fin précisée dans l'acte en question ou conformément à celui-ci.

La présente définition exclut l'argent des Indiens, au sens de la *Loi sur les Indiens*, ainsi que les sommes reçues par la bande pour le compte d'un particulier.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

« poissons » S'entend au sens de la *Loi sur les pêches*.

« poissons » "*fish*"

Words and expressions in *Indian Act*

(2) Unless otherwise provided in this Act, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Indian Act*.

(2) Sauf indication contraire de la présente loi, les termes de celle-ci s'entendent au sens de la *Loi sur les Indiens*.

Terminologie : *Loi sur les Indiens*

Exercise of council powers

(3) Unless otherwise provided in this Act, the powers of the council of a band under this Act must be exercised in conformity with the band's administration of government code or, in the absence of such a code, the regulations.

(3) Sauf indication contraire de la présente loi, les pouvoirs conférés par celle-ci au conseil sont exercés en conformité avec le code portant sur le gouvernement de la bande ou, en l'absence d'un tel code, les règlements.

Exercice des pouvoirs conférés au conseil

PURPOSES OF ACT

OBJET DE LA LOI

Purposes

3. The purposes of this Act are

(*a*) to provide bands with more effective tools of governance on an interim basis pending the negotiation and implementation of the inherent right of self-government;

(*b*) to enable bands to respond more effectively to their particular needs and aspirations, including the ability to collaborate for certain purposes; and

(*c*) to enable bands to design and implement their own regimes in respect of leadership selection, administration of government and financial management and accountability, while providing rules for those bands that do not choose to do so.

3. La présente loi a pour objet :

a) d'offrir aux bandes des outils de gouvernance plus efficaces en attendant la négociation du droit inhérent à l'autonomie gouvernementale et sa mise en oeuvre;

b) de leur permettre de satisfaire plus efficacement à leurs besoins et aspirations, notamment leur capacité de collaborer à certaines fins;

c) de leur permettre de concevoir et de mettre en oeuvre leurs propres régimes concernant le choix de leurs dirigeants, leur gouvernement, la gestion financière et l'obligation de rendre compte, tout en prévoyant des règles applicables aux bandes qui ne se dotent pas de leurs propres régimes.

Objet

PART 1

BAND GOVERNANCE

PARTIE 1

GOUVERNANCE DES BANDES

Band-designed Codes

Codes conçus par les bandes

Proposal for adoption by band

4. (1) The council of a band may, in accordance with the regulations, propose any of the following codes for adoption by the eligible voters of the band:

(*a*) a leadership selection code;

(*b*) an administration of government code; and

(*c*) a financial management and accountability code.

4. (1) Le conseil d'une bande peut, en conformité avec les règlements, proposer l'adoption par les électeurs de celle-ci de l'un ou l'autre des codes suivants :

a) un code portant sur le choix des dirigeants;

b) un code portant sur le gouvernement de la bande;

c) un code portant sur la gestion financière et l'obligation de rendre compte.

Adoption par les électeurs

Conditions for adoption

(2) A proposed code is adopted if it is in writing and is approved, in a vote conducted by the council in accordance with the regulations, by a majority of the eligible voters of the band who participate in the vote, and if those who vote to approve it constitute more than twenty-five per cent of all eligible voters.

Conditions d'adoption

(2) Le code est adopté si, d'une part, il est par écrit et si, d'autre part, il reçoit l'appui de la majorité des électeurs de la bande qui participent à un vote tenu par le conseil en conformité avec les règlements et que plus de vingt-cinq pour cent de tous les électeurs de la bande se sont exprimés en sa faveur.

Application of regulations

(3) While a code adopted by a band is in force, regulations made under section 32 providing for the same matters as the code do not apply to the band.

Application des règlements

(3) Le règlement pris en vertu de l'article 32 comportant des règles sur les questions faisant l'objet d'un code ne s'applique pas à la bande durant toute période où le code est en vigueur.

Leadership selection code

5. (1) Where a band was subject to an order under section 74 of the *Indian Act* immediately before the coming into force of this section, a leadership selection code adopted by the band must include rules

(*a*) providing for the size and composition of the council of the band;

(*b*) establishing the mode of selection of the members of the council, as long as a majority of them at least are elected;

(*c*) specifying the term of office, not exceeding five years, of elected members of the council;

(*d*) prescribing procedures for the selection of members of the council, and requiring that voting for the elected members be conducted by secret ballot;

(*e*) prescribing the qualifications of persons to vote at elections of the council, to run for election to the council and to nominate candidates for election;

(*f*) respecting the manner of filling vacancies on the council;

(*g*) specifying the grounds and establishing a process for appealing the results of elections;

(*h*) specifying the grounds and establishing a process for removal from office of elected and non-elected members of the council, respectively;

(*i*) identifying what constitute corrupt electoral practices; and

(*j*) establishing a procedure for amending the code.

Code portant sur le choix des dirigeants

5. (1) Si la bande était visée par un arrêté pris en vertu de l'article 74 de la *Loi sur les Indiens* à l'entrée en vigueur du présent article, le code portant sur le choix des dirigeants adopté par la bande comporte notamment des règles :

a) prévoyant le nombre des membres du conseil et sa composition;

b) établissant la façon de choisir les membres du conseil, de manière que la majorité d'entre eux soient élus;

c) précisant le mandat des membres élus du conseil, qui ne doit pas dépasser cinq ans;

d) prévoyant la procédure relative au choix de tous les membres du conseil, notamment l'obligation de tenir un vote par scrutin secret concernant les membres qui doivent être élus;

e) prévoyant les qualités requises pour voter, poser sa candidature ou proposer des candidats à une élection;

f) prévoyant la procédure à suivre pour combler les vacances au sein du conseil;

g) concernant les moyens d'appel et la procédure pour interjeter appel des résultats de l'élection;

h) prévoyant les motifs et la procédure pour relever de ses fonctions un membre élu ou non élu du conseil;

i) déterminant ce qui constitue des manoeuvres électorales frauduleuses;

j) prévoyant la procédure de modification du code.

Custom bands

(2) Where a band was not subject to an order under section 74 of the *Indian Act* immediately before the coming into force of this section, a leadership selection code adopted by the band must

(*a*) include the rules required under subsection (1); or

(*b*) consist of the custom rules for the council's selection, by election or otherwise, as they existed on the coming into force of this section, together with a process for appealing the selection and a procedure for amending the code.

Coutume de la bande

(2) Si la bande n'était pas visée par un arrêté pris en vertu de l'article 74 de la *Loi sur les Indiens* à l'entrée en vigueur du présent article, le code portant sur le choix des dirigeants doit, selon le cas :

a) comporter notamment les règles visées au paragraphe (1);

b) être constitué des règles issues de la coutume de la bande pour l'élection ou le choix des membres de son conseil, telles qu'elles existaient à l'entrée en vigueur du présent article, et prévoir une procédure d'appel à l'égard d'une telle élection ou d'un tel choix ainsi que la procédure de modification du code.

Time limit for adoption of custom rules

(3) A code consisting of custom rules may be adopted only during the period of two years beginning on the coming into force of this section.

Délai pour l'adoption des règles issues de la coutume

(3) Le code ne peut être constitué des règles issues de la coutume de la bande que s'il est adopté dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent article.

Newly created bands

(4) Where a band is established after the repeal of section 74 of the *Indian Act*, a leadership selection code adopted by the band must include the rules required under subsection (1).

Autres bandes

(4) Si la bande est établie après l'abrogation de l'article 74 de la *Loi sur les Indiens*, le paragraphe (1) s'applique au code portant sur le choix des dirigeants.

Rights of all members respected

(5) A leadership selection code to which subsection (1), paragraph (2)(*a*) or subsection (4) applies must respect the rights of all members of the band but may balance their different interests, including the different interests of members residing on and off the reserve.

Respect des droits des membres de la bande

(5) Le code portant sur le choix des dirigeants auquel s'applique le paragraphe (1), l'alinéa (2)*a*) ou le paragraphe (4) doit respecter les droits de tous les membres de la bande. Toutefois, il peut tenir compte de leurs intérêts différents, notamment ceux des membres de la bande résidant dans la réserve et hors de celle-ci.

Administration of government code

6. (1) An administration of government code must include rules respecting meetings of members of the band and, in particular, rules

(*a*) specifying the frequency of meetings, which shall not be less than once each calendar year;

(*b*) prescribing the manner of calling and publicizing meetings;

(*c*) respecting the participation of members in meetings; and

(*d*) respecting the keeping of minutes of proceedings at meetings and access to the minutes by members.

Code portant sur le gouvernement de la bande : assemblées des membres

6. (1) Le code portant sur le gouvernement de la bande comporte des règles sur les assemblées des membres de la bande, notamment en ce qui concerne :

a) la fréquence des assemblées — avec l'obligation de tenir au moins une assemblée par année;

b) la façon de les convoquer et de les annoncer;

c) la participation des membres de la bande aux assemblées;

d) la tenue d'un procès-verbal des travaux des assemblées et l'accès des membres de la bande à celui-ci.

Meetings of council

(2) An administration of government code must include rules respecting meetings of the council of the band and, in particular, rules

(*a*) requiring that a meeting open to members of the band be held at least once each calendar year;

(*b*) prescribing the manner of calling and publicizing meetings;

(*c*) subject to subsection (3), prescribing the manner of making decisions and exercising the council's powers under this Act and the *Indian Act*; and

(*d*) respecting the keeping of records of the council's decisions, and access to those records by members of the band.

Réunions du conseil

(2) Il comporte des règles sur les réunions du conseil, notamment en ce qui concerne :

a) l'obligation pour le conseil de tenir, au moins une fois par année, une réunion à laquelle les membres de la bande peuvent assister;

b) la façon de les convoquer et de les annoncer;

c) sous réserve du paragraphe (3), la façon dont le conseil prend ses décisions et exerce les pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi et la *Loi sur les Indiens*;

d) la tenue d'un recueil des décisions du conseil et l'accès des membres de la bande à celui-ci.

Enactment of laws

(3) An administration of government code must include rules respecting the development, making and registration of band laws made under this Act and, in particular, rules

(*a*) requiring reasonable public notice of a proposed law in order to enable members of the band and residents of the reserve to comment on it before it is made;

(*b*) prescribing the procedure for the making of band laws by the council; and

(*c*) respecting the maintenance of the band registry required by subsection 30(1).

Prise des textes législatifs

(3) Il comporte des règles sur l'élaboration, la prise et le dépôt des textes législatifs pris en vertu de la présente loi, notamment en ce qui concerne :

a) l'obligation pour le conseil de donner un avis public suffisant du projet de texte législatif pour permettre aux membres de la bande et aux personnes résidant dans la réserve de présenter des observations sur le texte avant sa prise;

b) la procédure régissant les travaux du conseil relatifs à la prise du texte législatif;

c) la tenue du recueil des codes et textes législatifs prévu au paragraphe 30(1).

Other rules

(4) An administration of government code must include rules

(*a*) setting out the roles and authorities of the band administration and its relationship to the council;

(*b*) respecting conflicts of interest of members of the council and employees of the band;

(*c*) respecting access to information under the control of the band, protection of personal information under its control and access by individuals to information about themselves; and

(*d*) establishing a procedure for amending the code.

Autres règles

(4) Il comporte des règles concernant :

a) le rôle et les pouvoirs de l'administration de la bande et son lien avec le conseil;

b) les conflits d'intérêts des membres du conseil et des employés de la bande;

c) l'accès à l'information qui relève de la bande, la protection des renseignements personnels qui en relèvent et le droit d'accès des individus aux renseignements personnels qui les concernent;

d) la procédure de modification du code.

Financial management and accountability code

7. A financial management and accountability code must include rules respecting

(*a*) the preparation of an annual budget for each fiscal year, and its adoption by the council and presentation to members of the band during the last quarter of the preceding fiscal year;

(*b*) the control of expenditures of band funds, including financial signing authorities;

(*c*) internal controls with respect to deposits, asset management and the purchase of goods and services, including the manner of tendering for contracts;

(*d*) the lending of band funds to members of the band and other persons, the making of loan guarantees by the band to persons other than members, and the repayment and collection of funds loaned;

(*e*) the remuneration of members of the council and employees of the band;

(*f*) the incurring of debt by the band and debt management;

(*g*) the management of and limitations on the band's deficit; and

(*h*) the establishment of a procedure for amending the code.

Code portant sur la gestion financière et l'obligation de rendre compte

7. Le code portant sur la gestion financière et l'obligation de rendre compte comporte notamment des règles concernant :

a) la préparation chaque année d'un budget pour l'exercice de la bande, son adoption par le conseil et sa présentation aux membres de la bande durant le dernier trimestre de l'exercice précédent;

b) le contrôle des dépenses des fonds de la bande, notamment le pouvoir de signature des documents de nature financière;

c) les contrôles financiers internes visant les dépôts, la gestion d'éléments d'actif et l'achat de biens et de services, notamment les modalités relatives aux appels d'offres;

d) l'octroi de prêts sur les fonds de la bande aux membres de celle-ci et à d'autres personnes, la fourniture de garanties afférentes à ces dernières, et le remboursement et le recouvrement de tels prêts;

e) la rémunération des membres du conseil et des employés de la bande;

f) l'endettement de la bande et la gestion de celui-ci;

g) la gestion du déficit de la bande et l'imposition d'une limite à celui-ci;

h) la procédure de modification du code.

Financial Management

Gestion financière

Maintenance of accounts

8. The accounts of a band shall be maintained, and its financial statements prepared annually, in accordance with the generally accepted accounting principles of the Canadian Institute of Chartered Accountants.

Tenue des livres comptables

8. Les livres comptables de la bande sont tenus et ses états financiers préparés chaque année selon les principes comptables généralement reconnus de l'Institut canadien des comptables agréés.

Audit of financial statements

9. (1) A band's financial statements shall be audited, in accordance with the generally accepted auditing standards of the Canadian Institute of Chartered Accountants, by an independent auditor who is a member in good standing of an association of auditors incorporated under the laws of a province.

Vérification des états financiers

9. (1) Les états financiers sont vérifiés, en conformité avec les normes de vérification généralement reconnues de l'Institut canadien des comptables agréés, par un vérificateur indépendant qui est membre en règle d'un institut ou d'une association de vérificateurs constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale.

Schedule of remuneration

(2) A band's financial statements must include a schedule setting out the remuneration and expenses paid to members of the council.

(2) Ils comportent une annexe énonçant la rémunération des membres du conseil ainsi que les dépenses dont ils sont remboursés.

Annexe

Access to financial statements

(3) A band's financial statements shall be made publicly available within 120 days after the end of the fiscal year, and a copy shall be provided to any person requesting one on payment of a reasonable fee.

(3) Ils sont mis à la disposition du public dans les cent vingt jours suivant la fin de l'exercice. Des copies sont fournies sur demande moyennant le paiement de droits raisonnables.

Copies

Financial breach and recovery plan

10. (1) In the event of a significant breach of any rule respecting the deficit or debt of a band contained in its financial management and accountability code or, in the absence of such a code, in the regulations, the council shall assess the band's financial position and develop a recovery plan for the financial management of band funds, which shall be presented to the members of the band no later than 45 days after the time the breach became known to the council.

10. (1) S'il est informé d'un manquement important aux règles relatives à l'endettement et au déficit de la bande prévues dans son code portant sur la gestion financière et l'obligation de rendre compte ou, en l'absence d'un tel code, dans les règlements, le conseil évalue sa situation financière et prépare un plan de redressement portant sur tous les fonds de la bande qu'il présente aux membres de celle-ci dans les quarante-cinq jours suivant la date à laquelle il est informé du manquement.

Manquement relatif à l'endettement et plan de redressement

Quarterly reports

(2) A council shall make quarterly reports to the members of the band on a recovery plan until the breach of the code or the regulations is remedied.

(2) Le conseil est tenu de présenter aux membres de la bande un compte rendu trimestriel de la mise en oeuvre du plan de redressement jusqu'à ce qu'il soit mis fin au manquement.

Compte rendu

Ministerial assessment

(3) The Minister may carry out an assessment of a band's financial position and, if the Minister considers it necessary, require that remedial measures be taken when any of the following circumstances becomes known to the Minister:

(*a*) a deterioration of the band's financial health that compromises the delivery of essential programs and services;

(*b*) the failure to make financial statements publicly available within the period specified in subsection 9(3); or

(*c*) the denial of an opinion, or an adverse opinion, by the band's auditor on the band's financial statements.

(3) Le ministre peut évaluer la situation financière de la bande et, s'il l'estime nécessaire, exiger que des mesures correctives soient prises s'il est informé de l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) la situation financière de la bande s'est détériorée à un point tel qu'elle compromet la prestation des programmes et services essentiels;

b) les états financiers n'ont pas été mis à la disposition du public dans le délai imparti;

c) il y a eu récusation d'opinion ou une opinion défavorable de la part du vérificateur relativement aux états financiers de la bande.

Mesures correctives

Complaints and Redress

Plaintes et mesures de redressement

Designation of authority to hear complaints

11. (1) The council of a band shall, by band law, authorize an impartial person, or an impartial body established under section 18, to consider fairly and expeditiously any complaint by a member of the band or a resident of the reserve

11. (1) Le conseil attribue, par un texte législatif de la bande, à une personne impartiale ou à un organisme impartial établi en vertu de l'article 18 le pouvoir d'examiner équitablement et avec diligence la plainte provenant d'un membre de la bande ou d'une personne résidant dans la réserve qui :

Examen d'une plainte

(*a*) alleging a breach of a code by the council or an employee of the band; or

(*b*) contesting any decision made against that member or resident, by the council or an employee of the band, in the exercise of a discretionary power.

a) allègue tout manquement à un code par le conseil ou un employé de la bande;

b) conteste toute décision prise contre lui dans l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire par le conseil ou un employé de la bande.

Determination and order

(2) A band law referred to in subsection (1) shall confer on the authorized person or body the power, after considering a complaint, to

(*a*) determine whether the alleged breach of a code occurred and, if so, order the council or employee to take any measures necessary to rectify the breach; or

(*b*) order the council or the employee to reconsider their decision.

Pouvoirs dans le cadre de l'examen de la plainte

(2) Le texte législatif confère à la personne ou à l'organisme chargé d'examiner la plainte le pouvoir :

a) de décider s'il y a eu manquement au code et, le cas échéant, d'ordonner au conseil ou à l'employé de la bande de prendre les mesures nécessaires pour mettre fin au manquement;

b) d'ordonner au conseil ou à l'employé d'examiner à nouveau leur décision.

Decision in writing to parties

(3) A determination made under this section shall be provided in writing to the complainant and to every party whose act or omission is complained of.

Décision par écrit

(3) La décision rendue en vertu du présent article est communiquée par écrit au plaignant et à la partie dont l'acte ou l'omission fait l'objet de la plainte.

Conflict of interest

(4) A person or member of a body authorized under subsection (1) who has a financial, familial or personal conflict of interest in relation to any complaint may not consider the complaint.

Conflit d'intérêts

(4) Est incompétent pour examiner une plainte la personne ou le membre de l'organisme qui se trouve en situation de conflit d'intérêts de nature financière, familiale ou personnelle par rapport à la plainte.

Exception

(5) A band law referred to in subsection (1) does not apply in respect of any decision from which a code provides a right of appeal.

Exception

(5) Est soustraite à l'application du texte législatif la décision dont il peut être interjeté appel en vertu d'un code.

Band Government Operations

Activités gouvernementales de la bande

Rules, policies and directives

12. The council of a band shall make available to members of the band and residents of its reserve all administrative rules, policies and directives of the band relating to band government operations, including programs and services offered to members and residents.

Règles administratives, politiques et directives

12. Le conseil met à la disposition des membres de la bande et des personnes qui résident dans la réserve de celle-ci les règles administratives, les politiques et les directives de la bande concernant les activités gouvernementales de la bande, notamment à l'égard des programmes et services qui leur sont offerts.

Withholding of funds

13. The council of a band may withhold from the remuneration or other moneys payable to a member of the band any debt owed to the band by the member, excluding any fine imposed for the contravention of a band law.

Retenue salariale et autre

13. Le conseil peut retenir sur le salaire ou toute autre somme à payer à un membre de la bande toute somme due à la bande par celui-ci, exception faite des amendes qui lui sont imposées pour avoir contrevenu à un texte législatif de la bande.

Limitation of liability

14. No civil proceedings lie against a member of a council or an employee of a band for anything done, or omitted to be done, during the course of the exercise or purported

Limite de responsabilité

14. Les membres du conseil et les employés de la bande bénéficient de l'immunité en matière civile pour les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exerci-

exercise in good faith of any power or the performance or purported performance in good faith of any duty of that person in accordance with this Act, the *Indian Act*, the regulations made under either Act, a code, a band law made under this Act or a by-law made under section 83 of the *Indian Act*.

ce effectif ou censé tel des attributions qui leur sont conférées en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les Indiens*, des règlements pris en vertu de celles-ci, d'un code ou texte législatif de la bande ou d'un règlement administratif pris en vertu de l'article 83 de la *Loi sur les Indiens*.

PART 2

POWERS OF BAND COUNCILS

Legal Capacity

Capacity, rights, powers and privileges

15. (1) A band has the legal capacity, rights, powers and privileges of a natural person, including the capacity to

(*a*) enter into contracts and agreements;

(*b*) acquire, hold and dispose of rights and interests in property;

(*c*) raise, expend, invest and borrow money;

(*d*) sue or be sued; and

(*e*) do anything ancillary to the exercise of its legal capacity, rights, powers and privileges.

Council acts for band

(2) A band acts through its council in exercising its legal capacity, rights, powers and privileges referred to in subsection (1).

Legal status

(3) For greater certainty, the legal capacity, rights, powers and privileges referred to in subsection (1) do not affect the legal status of a band and, in particular, do not have the effect of incorporating the band.

Interest in lands or moneys

(4) For greater certainty, nothing in this section affects the interest in reserve lands or Indian moneys held by the members of a band in common under the *Indian Act* or the application of that Act in respect of those lands or moneys.

Law-making Powers

Laws for local purposes

16. (1) The council of a band may make laws for local purposes, applicable on the band's reserve, in relation to

(*a*) the health of residents and the prevention of injury to persons;

(*b*) the prevention of damage to property;

(*c*) activities in public places;

PARTIE 2

POUVOIRS DU CONSEIL

Capacité juridique de la bande

Capacité juridique

15. (1) La bande a la capacité d'une personne physique; elle peut notamment :

a) conclure des contrats et accords;

b) acquérir et détenir des droits sur des biens ou des intérêts dans ceux-ci, ou en disposer;

c) prélever, dépenser, placer ou emprunter des fonds;

d) ester en justice;

e) accomplir tout acte qui découle de l'exercice de sa capacité ou qui y est accessoire.

Exercice de la capacité juridique

(2) La capacité de la bande est exercée par son conseil.

Statut de la bande

(3) Il est entendu que la capacité de la bande n'a pas pour effet de modifier son statut et, notamment, de la constituer en personne morale.

Précision

(4) Il est entendu que le présent article ne porte pas atteinte à la nature des intérêts détenus conjointement, en vertu de la *Loi sur les Indiens*, par les membres de la bande sur les terres de réserve et l'argent des Indiens, ni à l'application de cette loi aux terres de réserve et à l'argent des Indiens.

Pouvoirs législatifs du conseil

Textes législatifs à des fins locales

16. (1) Le conseil d'une bande peut prendre des textes législatifs à des fins locales applicables dans sa réserve concernant :

a) l'adoption de mesures relatives à la santé des personnes qui y résident et la prévention des blessures;

b) la prévention des dommages matériels;

(*d*) the provision of services by or on behalf of the band;

(*e*) local works, public utilities and waste management;

(*f*) the zoning, use and development of land and buildings on the reserve;

(*g*) nuisances, including unsightly property;

(*h*) the construction, maintenance, repair, alteration, removal, demolition and abandonment of buildings, other structures and infrastructure, and their use;

(*i*) residential tenancies, including powers of eviction;

(*j*) traffic;

(*k*) the regulation of business activities;

(*l*) the keeping of wild and domestic animals, except fish, and related activities;

(*m*) the observance of law and order;

(*n*) the prohibition of the sale, exchange, supply, manufacture, possession or use of liquids, preparations or mixtures capable of human consumption that can cause inebriation;

(*o*) the issuance of licences or permits for a fee, for the purposes of band laws made under paragraphs (*a*) to (*n*); and

(*p*) any matter arising out of or ancillary to the exercise of powers under this subsection.

Conflict with other laws

(2) In the event of a conflict between a law made under this section and an Act of Parliament or any regulations made under an Act of Parliament, the Act or the regulations prevail to the extent of the conflict.

c) les activités exercées dans un lieu public;

d) la prestation de services par la bande ou en son nom;

e) les ouvrages locaux, les services publics et la gestion des déchets;

f) le zonage, l'usage et l'aménagement des terres et des bâtiments dans la réserve;

g) les incommodités, notamment les lieux insalubres;

h) la construction, l'entretien, la réparation, la transformation, l'enlèvement, la démolition et l'abandon des bâtiments et autres structures et infrastructures et leur utilisation;

i) la location à des fins d'habitation, notamment les mesures relatives à l'expulsion des locataires;

j) la circulation;

k) la réglementation d'activités commerciales;

l) la garde des animaux sauvages et domestiques, sauf les poissons, et les activités afférentes;

m) l'observation de la loi et le maintien de l'ordre;

n) l'interdiction de la vente, du troc, de la fourniture, de la fabrication, de la possession ou de l'utilisation de liquides, mélanges ou préparations ayant des propriétés enivrantes et susceptibles de consommation humaine;

o) la délivrance de permis ou de licences moyennant le paiement de droits pour l'application des textes législatifs pris en vertu des alinéas *a*) à *n*);

p) toute question qui découle de l'exercice des autres pouvoirs prévus au présent paragraphe ou qui y est accessoire.

Primauté

(2) Les dispositions de toute loi fédérale ou d'un règlement pris en vertu de celle-ci l'emportent sur les dispositions incompatibles d'un texte législatif pris en vertu du présent article.

Laws for band purposes

17. (1) The council of a band may make laws for band purposes in relation to

(*a*) the protection and conservation of natural resources within the band's reserve and the disposition for personal and commercial use of those resources, other than wildlife, fish or resources that can only be disposed of pursuant to a surrender under the *Indian Act*;

(*b*) the protection, conservation and management of wildlife and fish on the band's reserve;

(*c*) the preservation of the culture and language of the band;

(*d*) trespassing on the band's reserve or frequenting the reserve for prohibited purposes;

(*e*) the residence of members of the band and other persons on the band's reserve;

(*f*) the survey of reserve lands and their allotment among the members of the band, and the establishment of a register of certificates of possession and certificates of occupation relating to allotments and the setting apart of reserve lands for common use, if authority for those matters has been granted to the band under section 60 of the *Indian Act*;

(*g*) the rights of spouses or common law partners and children who reside with members of the band on the band's reserve, with respect to any matter in relation to which the council may make laws in respect of members of the band;

(*h*) authority for the Minister to make payments out of capital or revenue moneys to persons whose names have been deleted from the band list;

(*i*) bringing subsection 64.1(2) of the *Indian Act* into effect in respect of the band;

(*j*) the issuance of licences or permits for a fee, for the purposes of band laws made under paragraphs (*a*) to (*f*); and

(*k*) any matter arising out of or ancillary to the exercise of powers under this subsection.

Textes législatifs pour les besoins de la bande

17. (1) Le conseil peut prendre des textes législatifs pour les besoins de la bande concernant :

a) la protection et la conservation des ressources naturelles dans la réserve, ainsi que leur disposition, à l'exception de la faune et des poissons ou de celles dont il ne peut être disposé qu'en conformité avec une cession faite en vertu de la *Loi sur les Indiens*, à des fins personnelles ou commerciales;

b) la protection, la conservation et la gestion de la faune et des poissons dans la réserve;

c) la préservation de la culture et de la langue de la bande;

d) l'intrusion de personnes dans la réserve ou la fréquentation de celle-ci à des fins interdites;

e) la résidence des membres de la bande ou des autres personnes dans la réserve;

f) l'arpentage des terres de la réserve et leur répartition entre les membres de la bande, l'établissement d'un registre de certificats de possession et de certificats d'occupation concernant les attributions, et la mise de côté de terres de la réserve pour usage commun, si l'autorité à cet égard a été accordée à la bande aux termes de l'article 60 de la *Loi sur les Indiens*;

g) les droits des époux ou conjoints de fait ou des enfants qui résident avec des membres de la bande dans la réserve relativement à toute question au sujet de laquelle le conseil peut prendre des textes législatifs à l'égard des membres de la bande;

h) l'autorisation du ministre d'effectuer des paiements sur des sommes d'argent au compte de capital ou des sommes d'argent de revenu aux personnes dont le nom a été retranché de la liste de la bande;

i) la mise en vigueur du paragraphe 64.1(2) de la *Loi sur les Indiens* à l'égard de la bande;

j) la délivrance de permis ou de licences moyennant le paiement de droits pour

l'application des textes législatifs pris en vertu des alinéas *a*) à *f*);

k) toute question qui découle de l'exercice des autres pouvoirs prévus au présent paragraphe ou qui y est accessoire.

Conflict with other laws

(2) In the event of a conflict between a law made under this section and an Act of Parliament or any regulations made under this Act or the *Indian Act*, the Act or the regulations prevail to the extent of the conflict.

Primauté

(2) Les dispositions de toute loi fédérale ou d'un règlement pris en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les Indiens* l'emportent sur les dispositions incompatibles d'un texte législatif pris en vertu du présent article.

Laws re band governance

18. (1) The council of a band may make laws in relation to

(*a*) the establishment of bodies, their composition, powers and duties and their relationship to the band;

(*b*) the delegation to any person or body of any of the council's powers under this Act or the *Indian Act*, other than its powers under this section;

(*c*) elections of members of the council under the band's leadership selection code, if any, or the regulations;

(*d*) conflicts of interest of members of the council and employees of the band;

(*e*) access to information under the control of the band, the protection of personal information under its control and access by individuals to information about themselves;

(*f*) conditions under which the council may enter into commercial or other transactions; and

(*g*) any matter arising out of or ancillary to the exercise of powers under this subsection.

Textes législatifs : gouvernance de la bande

18. (1) Le conseil peut prendre des textes législatifs concernant :

a) l'établissement d'organismes, leurs attributions, leur composition et leur lien avec la bande;

b) la délégation à une personne ou à un organisme des pouvoirs conférés au conseil par la présente loi — à l'exception de ceux prévus au présent article — ou par la *Loi sur les Indiens*;

c) les élections des membres du conseil qui sont tenues en vertu soit du code portant sur le choix des dirigeants, soit des règlements;

d) les conflits d'intérêts des membres du conseil et des employés de la bande;

e) l'accès à l'information qui relève de la bande, la protection des renseignements personnels qui en relèvent et le droit d'accès des individus aux renseignements personnels qui les concernent;

f) les conditions auxquelles le conseil peut conclure des opérations commerciales ou autres;

g) toute question qui découle de l'exercice des autres pouvoirs prévus au présent paragraphe ou qui y est accessoire.

Jointly established bodies

(2) The councils of two or more bands may make laws for the joint establishment of a body for the purposes of paragraph (1)(*b*) and respecting its composition, powers and duties and its relationship to those bands.

Établissement conjoint d'un organisme

(2) Les conseils de plusieurs bandes peuvent prendre des textes législatifs prévoyant l'établissement conjoint d'un organisme pour l'application de l'alinéa (1)*b*) et ses attributions, sa composition et son lien avec les bandes.

Conflict with other laws

(3) In the event of a conflict between a law made under this section and an Act of Parliament, any regulations under this Act that are applicable to the band or any code adopted by the band, the Act, the regulations or the code prevails to the extent of the conflict.

Primauté

(3) Les dispositions de toute loi fédérale, d'un règlement applicable à la bande pris en vertu de la présente loi ou d'un code adopté par la bande l'emportent sur les dispositions incompatibles d'un texte législatif pris en vertu du présent article.

Offences

Infractions

Contravention of band laws

19. (1) A band law may provide that a contravention of any of its provisions constitutes an offence punishable on summary conviction by a fine not exceeding $10,000 or a term of imprisonment not exceeding three months, or by both.

Contravention au texte législatif

19. (1) Le texte législatif d'une bande peut prévoir qu'une contravention à ses dispositions constitue une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de 10 000 $ et d'un emprisonnement maximal de trois mois, ou de l'une de ces peines.

Protection of environment

(2) Notwithstanding subsection (1), an offence for the contravention of any provision of a band law that is intended to prevent adverse effects on the environment may be made punishable by a fine not exceeding $300,000 or a term of imprisonment not exceeding six months, or by both.

Textes en matière d'environnement

(2) Malgré le paragraphe (1), les dispositions d'un texte législatif dont l'objet est de prévenir des répercussions négatives sur l'environnement peuvent prévoir qu'une infraction à ses dispositions est passible d'une amende maximale de 300 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Power to restrain

20. A band law may provide that, where an offence is committed against a band law, the court in which the conviction is entered and subsequently any other court of competent jurisdiction may make an order prohibiting the continuation or repetition of the offence by the person convicted, in addition to any penalty imposed under that law.

Pouvoir de rendre une ordonnance

20. Le texte législatif peut prévoir qu'en cas d'infractions à ses dispositions, le tribunal qui a prononcé la déclaration de culpabilité et, par la suite, tout tribunal compétent peuvent interdire, par ordonnance, la continuation ou la répétition de l'infraction par la personne déclarée coupable, en plus de toute peine prévue par le texte législatif.

Notices of violation

21. (1) A peace officer or a band enforcement officer designated under section 23 who believes on reasonable grounds that an offence against a band law has been committed may issue to the accused a notice of violation requiring the accused to pay, at the offices of the band, a fine in an amount set out in the notice.

Violation

21. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à un texte législatif a été commise, tout agent de la paix ou l'agent de la bande visé à l'article 23 peut remettre à l'intéressé un avis lui enjoignant de payer, au bureau de la bande, l'amende qui y est mentionnée.

Contents of notice

(2) A notice of violation issued under subsection (1) shall specify

(*a*) the charge against the accused;

(*b*) the period within which and the manner by which payment may be made;

(*c*) the address of the offices of the band at which payment may be made; and

(*d*) the consequences of payment and of not making payment, including the issuance of a summons or other process.

Contenu de l'avis

(2) Figurent également dans l'avis une description des faits reprochés, les modalités de temps et autres applicables au paiement, l'adresse du bureau de la bande auquel le paiement peut être fait et l'exposé des conséquences du paiement et du défaut de celui-ci. En particulier, l'avis avertit l'intéressé que, en cas de défaut de paiement, des poursuites seront intentées selon le mode applicable.

Payment

(3) On payment of a fine within the period and in the manner set out in a notice of violation, no further action may be taken against the accused in respect of the offence.

Paiement

(3) Le paiement fait selon les modalités prévues empêche toute poursuite.

Agreements with provincial authorities

(4) A band may enter into an agreement with a competent authority of the province in which the band's reserve is located regarding the use, for the purposes of this section, of a notice of violation referred to in subsection (1) or of any ticket or other writ or process for originating a proceeding established by or under the laws of the province, in which case the procedures applicable to proceeding by way of such a ticket, writ or process shall apply.

Entente

(4) La bande peut conclure, avec les autorités compétentes de la province où est située la réserve, une entente concernant soit la délivrance de l'avis prévu au paragraphe (1), soit l'utilisation, pour l'application du présent article, de tout formulaire ou autre acte introductif d'instance établi par les lois de la province. Le cas échéant, le mode de poursuite dès lors applicable est celui déterminé par le formulaire ou l'acte en question.

Disposition of fines and property

22. (1) Subject to any agreement entered into under subsection 21(4), any fine paid by a person convicted of an offence under a band law, and any property forfeited pursuant to such a conviction, shall be paid or transferred to the council of the band in whose reserve the offence was committed.

Amendes et biens confisqués

22. (1) Sous réserve des ententes conclues en application du paragraphe 21(4), le montant de toute amende infligée à la personne déclarée coupable d'une infraction aux textes législatifs d'une bande commise dans la réserve de celle-ci est versé au conseil de cette bande et les biens confisqués à la suite de la déclaration de culpabilité lui sont remis.

Not public moneys

(2) Any moneys paid pursuant to subsection (1) are deemed not to be public moneys for the purposes of the *Financial Administration Act*.

Fonds publics

(2) Les sommes ainsi versées sont réputées ne pas constituer des fonds publics pour l'application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Inspection and Search

Inspection et perquisition

Designation of band enforcement officers

23. (1) The council of a band may, for purposes of the enforcement of band laws, designate any person as a band enforcement officer and shall furnish each person so designated with a certificate of designation specifying the provisions of band laws for which the officer is designated.

Agent de la bande

23. (1) Le conseil peut, en vue du contrôle d'application de ses textes législatifs, désigner toute personne à titre d'agent de la bande, à qui il remet un certificat attestant sa qualité et indiquant les dispositions dont il doit contrôler l'application.

Production of certificate

(2) In carrying out duties and functions under this Act in any place or in respect of any goods, a band enforcement officer shall, on request, produce the certificate of designation to the individual appearing to be in charge of the place or the goods.

Production du certificat

(2) Dans l'exercice de ses fonctions, l'agent de la bande présente, sur demande, le certificat à la personne apparemment responsable du lieu ou des biens qui font l'objet de son intervention.

Powers of band enforcement officers

24. (1) A band enforcement officer may, for the purpose of verifying compliance with a band law,

(*a*) enter any place on the band's reserve, other than living quarters, and carry out any inspection that the officer considers necessary; and

Pouvoirs de l'agent de la bande

24. (1) L'agent de la bande peut, pour contrôler l'application des textes législatifs :

a) pénétrer en tout lieu dans la réserve de la bande, à l'exception d'un local d'habitation, et y procéder aux visites qu'il estime nécessaires;

(*b*) require any person appearing to be in charge of the place to produce any document for inspection or for the purpose of making copies or extracts.

b) ordonner à toute personne apparemment responsable du lieu de son intervention de lui remettre des documents pour qu'il les vérifie, en fasse des copies ou en tire des extraits.

Operation of computers and copying equipment

(2) In carrying out an inspection of a place, a band enforcement officer may

(*a*) use or cause to be used any computer system or data processing system at the place to examine any data contained in, or available to, the system;

(*b*) reproduce any record, or cause it to be reproduced from the data, in the form of a printout or other intelligible output and remove the printout or other output for examination or copying; and

(*c*) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any books, records, electronic data or other documents.

Usage d'ordinateurs et de matériel de reprographie

(2) Dans le cadre de sa visite, l'agent de la bande peut :

a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

b) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou de toute autre forme intelligible et les emporter aux fins d'examen ou de reproduction;

c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tous livres et registres, de toutes données électroniques et de tous autres documents.

Duty to assist officers

25. The owner or person who is in possession or control of a place that is inspected under section 24, and every person who is found in the place, shall

(*a*) give the band enforcement officer all reasonable assistance to enable the officer to carry out the inspection and exercise any power conferred by that section; and

(*b*) provide the officer with any information relevant to the administration of a band law that the officer may reasonably require.

Obligation d'assistance

25. Le propriétaire ou le responsable du lieu visité au titre de l'article 24, ainsi que toute personne qui s'y trouve, sont tenus :

a) d'accorder à l'agent de la bande toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions;

b) de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger pour l'application d'un texte législatif de la bande.

Search by warrant

26. (1) A band enforcement officer to whom a warrant has been issued under subsection (3) may, at any reasonable time, search any place on the band's reserve if the officer believes on reasonable grounds that there is in the place

(*a*) anything on or in respect of which an offence under a band law is being or has been committed; or

(*b*) anything that will afford evidence with respect to the commission of an offence under a band law.

Perquisition

26. (1) L'agent de la bande muni du mandat visé au paragraphe (3) peut, à toute heure convenable, perquisitionner dans tout lieu de la réserve de la bande, s'il a des motifs raisonnables de croire à la présence :

a) soit d'un objet qui sert ou donne lieu ou a servi ou donné lieu à une infraction prévue par un texte législatif de la bande;

b) soit d'un objet qui servira à prouver la perpétration d'une telle infraction.

Seizure

(2) A band enforcement officer may seize anything found in the course of a search that the officer believes on reasonable grounds is a thing referred to in paragraph (1)(*b*).

Saisie

(2) L'agent de la bande est autorisé à saisir tout objet qu'il trouve à l'occasion de la perquisition et dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il constitue un objet visé à l'alinéa (1)*b*).

Application for warrant

(3) A justice of the peace may issue a warrant authorizing a band enforcement officer to carry out a search on the band's reserve, subject to any conditions that may be specified in the warrant, where on *ex parte* application the justice is satisfied by information on oath that the circumstances set out in subsection (1) exist.

Mandat

(3) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, un agent de la bande à procéder à la perquisition s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que les circonstances visées au paragraphe (1) existent.

Use of force

(4) In executing a warrant, a band enforcement officer shall not use force unless the use of force is specifically authorized in the warrant and the officer is accompanied by a peace officer.

Usage de la force

(4) L'agent de la bande ne peut recourir à la force pour l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Search without warrant

27. (1) Subject to subsection (2), a band enforcement officer may exercise the powers described in subsection 26(1) without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practical to obtain one.

Perquisition sans mandat

27. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'agent de la bande peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés au paragraphe 26(1) si l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, pourvu que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Living quarters

(2) A band enforcement officer may not search living quarters without a warrant unless the officer first obtains the consent of the occupant.

Locaux d'habitation

(2) Dans le cas d'un local d'habitation, l'agent de la bande ne peut procéder à la perquisition sans être muni d'un mandat, sauf avec le consentement de l'occupant.

Powers during search

28. In carrying out the search of a place under section 26 or 27, a band enforcement officer may exercise the powers described in section 24.

Pouvoirs

28. L'agent de la bande peut, dans le cadre d'une perquisition effectuée en vertu des articles 26 ou 27, exercer les pouvoirs visés à l'article 24.

Rights of passage

29. A band enforcement officer and any person accompanying the officer may enter on and pass through or over private property while carrying out an inspection or search under this Act.

Droit de passage

29. L'agent de la bande et les personnes qui l'accompagnent peuvent pénétrer dans une propriété privée et y circuler dans le cadre d'une visite ou d'une perquisition effectuée en vertu de la présente loi.

PART 3

GENERAL

Registries of Codes and Laws

PARTIE 3

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Recueils des codes et des textes législatifs

Band registry

30. (1) A band shall maintain at its principal administrative office a band registry containing its codes and all laws made by its council under this Act to which all persons have reasonable access during normal business hours.

Recueil des textes législatifs

30. (1) La bande maintient dans ses bureaux administratifs principaux un recueil contenant les codes adoptés par la bande et les textes législatifs pris par le conseil en vertu de la présente loi, que le public peut consulter durant les heures normales de bureau.

National registry

(2) The Minister shall provide for the establishment of a national registry of codes and laws made under this Act to which all persons have reasonable access during normal business hours.

(2) Le ministre veille à l'établissement d'un recueil national dans lequel sont versés les codes et textes législatifs, que le public peut consulter durant les heures normales de bureau.

Recueil national

Deposit of codes and laws

(3) On the adoption of a code or the making of a law under this Act, the original shall be deposited in the band registry and the date of deposit endorsed on it, and a copy, certified to be a true copy by a person designated by the band, shall be delivered to the national registry within 14 days after the adoption of the code or making of the law.

(3) Dès l'adoption du code ou la prise du texte législatif, l'original est déposé dans le recueil de la bande et la date du dépôt est inscrite sur l'original. Une copie certifiée conforme par la personne autorisée par la bande est en outre versée au recueil national dans les quatorze jours suivant l'adoption du code ou la prise du texte législatif.

Dépôt

Commencement of code or law

(4) A code or a band law made under this Act comes into force at the beginning of the day following the day it is deposited in the band's registry, or at such later time as is specified in the code or law.

(4) Le code ou le texte législatif entre en vigueur à zéro heure le jour suivant son dépôt dans le recueil de la bande ou à la date postérieure qui y est prévue.

Entrée en vigueur

Certified copies made available

(5) At the request of any person and on payment of a reasonable fee, a band shall provide a copy of any code or law of the band certified to be a true copy by a person designated by the band.

(5) La bande fournit à quiconque en fait la demande, moyennant le paiement de droits raisonnables, une copie, certifiée conforme par la personne autorisée par la bande, du code ou du texte législatif.

Obligation de fournir une copie conforme

Proof

(6) In the absence of evidence to the contrary, a certified copy of a code or band law is proof of the original deposited in the band registry and the date of its deposit, without proof of the signature or official character of the person appearing to have certified the copy.

(6) Sauf preuve contraire, la copie certifiée conforme du code ou du texte législatif déposé dans le recueil de la bande fait foi du texte original du document en cause et de la date de son dépôt, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Preuve

Judicial notice

(7) In any proceedings, judicial notice may be taken of a code or a band law made under this Act.

(7) Les codes et les textes législatifs peuvent être admis d'office dans toute procédure.

Admission d'office

Statutory Instruments Act

(8) The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of codes and band laws made under this Act.

(8) Ils sont soustraits à l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes réglementaires

Regulations and Orders

Règlements et décrets

Adoption of codes

31. The Governor in Council may make regulations respecting the adoption of a code by a band under section 4, including procedures for the holding of votes.

31. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'adoption d'un code visé à l'article 4, notamment la procédure relative à la tenue d'un vote.

Procédure relative à l'adoption des codes

Regulations applicable in absence of code

32. (1) The Governor in Council may make regulations providing for the matters with respect to which a code may be adopted under section 5, 6 or 7, other than paragraph 5(2)(*b*).

32. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements sur les questions pouvant faire l'objet d'un code en vertu des articles 5, 6 ou 7, à l'exception de l'alinéa 5(2)*b*).

Règlements applicables en l'absence d'un code

Election appeals

(2) Regulations made under subsection (1) that establish a process for appealing the results of elections of members of councils must provide that an appeal be heard by the Minister.

(2) Le règlement comportant des dispositions concernant la procédure pour interjeter appel des résultats de l'élection des membres du conseil prévoit également que l'appel sera entendu par le ministre.

Appel d'élection

Other regulations

33. The Governor in Council may make other regulations to carry out the purposes and provisions of this Act, other than regulations respecting matters in relation to which laws may be made under section 16 or 17.

33. Le gouverneur en conseil peut prendre d'autres règlements pour l'application de la présente loi, sauf à l'égard des questions visées aux articles 16 ou 17.

Autres règlements

Pending self-government agreements

34. The Governor in Council may, by order made during the period of two years beginning on the coming into force of section 4, exempt any band from the application of this Act or any of its provisions for a period specified in the order to facilitate the negotiation or ratification of a final agreement on self-government.

34. Dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de l'article 4, le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire, pour la période qu'il fixe, une bande à l'application de la présente loi ou de l'une ou l'autre de ses dispositions pour faciliter la négociation ou la ratification d'un accord définitif sur l'autonomie gouvernementale.

Non-application : négociation d'un accord sur l'autonomie gouvernementale

Non-application

Non-application

For greater certainty

35. For greater certainty, this Act does not apply to

(*a*) a band, as defined in subsection 2(1) of the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, except as provided in that Act;

(*b*) the Nisga'a Nation, within the meaning of the *Nisga'a Final Agreement Act*;

(*c*) the Band, as defined in subsection 2(1) of the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*; or

(*d*) a first nation, as defined in section 2 of the *Yukon First Nations Self-Government Act*.

35. Il est entendu que la présente loi ne s'applique pas :

a) à une bande, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, sauf dans les cas prévus par cette loi;

b) à la Nation nisga'a, au sens de la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*;

c) à la bande, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*;

d) à une première nation, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*.

Précision

PART 4

TRANSITIONAL PROVISIONS, RELATED AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

PARTIE 4

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CONNEXES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Transitional Provisions

Dispositions transitoires

Grace period

36. Regulations made under section 32 do not apply to a band until two years after the coming into force of section 4, unless the band previously adopts those regulations by a vote of its eligible voters conducted in the same manner as a vote for the adoption of a code under section 4.

36. Les règlements pris en vertu de l'article 32 ne s'appliquent pas à la bande dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de l'article 4, sauf si les électeurs de la bande en décident autrement par un vote tenu de la même manière que s'ils adoptaient un code.

Suspension de l'application des règlements

Continuation of existing by-laws

37. (1) Any by-law made by a band under the *Indian Act* that is in force immediately before the coming into force of section 53 shall be deemed to be a law made by the band under this Act, to the extent that the by-law does not conflict with this Act or a code of the band.

Règlements administratifs

37. (1) Dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou un code de la bande, les règlements administratifs pris par la bande en vertu de la *Loi sur les Indiens* et qui sont en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 53 sont réputés être des textes législatifs pris par la bande en vertu de la présente loi.

Deposit in registries

(2) Within six months after the coming into force of section 30, a band shall deposit each of its by-laws referred to in subsection (1) in its band registry and the national registry established under that section.

Dépôt dans les recueils

(2) Dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de l'article 30, la bande dépose les règlements administratifs en question dans le recueil de la bande et dans le recueil national.

Continuation of existing councils

38. (1) The persons who are the members of the council of a band immediately before the coming into force of its leadership selection code shall be the members of its council from that date until the end of their existing terms of office or until their successors take office pursuant to the code, whichever is later.

Mandat des membres du conseil en place : code

38. (1) Les membres du conseil de la bande en poste à l'entrée en vigueur de son code portant sur le choix des dirigeants sont réputés être les membres du conseil jusqu'à la fin de leur mandat existant ou, si elle est postérieure, jusqu'à la date où leurs successeurs entrent en fonction en conformité avec le code.

Continuation of existing council

(2) The persons who are the members of the council of a band immediately before the day on which the regulations on leadership selection begin to apply to the band shall be the members of its council from that day until the end of their existing terms of office or until their successors take office pursuant to those regulations, whichever is later.

Mandat des membres du conseil en place : règlement

(2) Les membres du conseil de la bande en poste au moment où le règlement sur l'élection des dirigeants de la bande s'applique à la bande sont réputés être les membres du conseil jusqu'à la fin de leur mandat existant ou, si elle est postérieure, jusqu'à la date où leurs successeurs entrent en fonction en conformité avec le règlement.

Review mechanism

39. The council of a band shall make a law in conformity with section 11 within two years after the coming into force of that section.

Organisme d'examen

39. Le conseil de la bande prend le texte législatif au titre de l'article 11 dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de cet article.

Deficit recovery

40. (1) A band that has, on the coming into force of section 10, already exceeded the deficit limit specified in the financial management and accountability code or the regulations, as the case may be, is subject to that section.

Déficit

40. (1) Si, à l'entrée en vigueur de l'article 10, elle a un déficit qui dépasse la limite prévue dans le code portant sur la gestion financière et l'obligation de rendre compte ou dans les règlements, la bande est tenue de se conformer à cet article.

Intervention

(2) Where a band is, on the coming into force of section 10, subject to remedial measures taken by the Minister, the Minister may continue those remedial measures or may require that the council develop a recovery plan.

Intervention du ministre

(2) Si, à l'entrée en vigueur de l'article 10, la bande fait l'objet de mesures correctives prises à la demande du ministre, ce dernier peut soit continuer de les appliquer, soit exiger du conseil qu'il prépare un plan de redressement.

Related Amendments | *Modifications connexes*

R.S., c. H-6

Canadian Human Rights Act | Loi canadienne sur les droits de la personne

L.R., ch. H-6

41. The *Canadian Human Rights Act* is amended by adding the following after section 16:

41. La *Loi canadienne sur les droits de la personne* est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

Aboriginal governmental organizations

16.1 In relation to a complaint made under this Act against an aboriginal governmental organization, the needs and aspirations of the aboriginal community affected by the complaint, to the extent consistent with principles of gender equality, shall be taken into account in interpreting and applying the provisions of this Act.

Organisation gouvernementale autochtone

16.1 Dans toute question pouvant faire, en vertu de la présente loi, l'objet d'une plainte contre une organisation gouvernementale autochtone, les besoins et les aspirations de la collectivité autochtone concernée qui sont compatibles avec les principes de l'égalité entre les sexes doivent être pris en considération pour l'interprétation et l'application des dispositions de la présente loi.

42. Section 67 of the Act is repealed.

42. L'article 67 de la même loi est abrogé.

R.S., c. I-5

Indian Act | Loi sur les Indiens

L.R., ch. I-5

43. (1) The definition "intoxicant" in subsection 2(1) of the *Indian Act* is repealed.

43. (1) La définition de « boisson alcoolisée », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*, est abrogée.

(2) The definition "council of the band" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « conseil de la bande », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"council" « *conseil* »

"council", in relation to a band, has the same meaning as in the *First Nations Governance Act*.

« conseil » "*council*"

« conseil » Relativement à une bande, s'entend au sens de la *Loi sur la gouvernance des premières nations*.

R.S., c. 32 (1st Supp.), s. 1(1)

(3) Paragraph (*c*) of the definition "elector" in subsection 2(1) of the Act is repealed.

L.R., ch. 32 (1er suppl.), par. 1(1)

(3) L'alinéa *c*) de la définition de « électeur », au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogé.

(4) Subsection 2(3) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exercise of powers of band or council

(3) Unless otherwise provided by this Act,

(*a*) the powers of a band may only be exercised by the consent of a majority of the electors of the band; and

(*b*) the powers of the council of a band may only be exercised in conformity with the *First Nations Governance Act*.

Exercice des pouvoirs conférés à une bande ou un conseil

(3) Sauf indication contraire de la présente loi :

a) les pouvoirs d'une bande ne peuvent être exercés qu'avec le consentement donné par une majorité des électeurs de la bande;

b) les pouvoirs du conseil d'une bande ne peuvent être exercés qu'en conformité avec la *Loi sur la gouvernance des premières nations*.

R.S., c. 48 (4th Supp.), s. 1

44. Section 4.1 of the Act is replaced by the following:

44. L'article 4.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 48 (4e suppl.), art. 1

EXPLANATORY NOTES

Canadian Human Rights Act

Clause 41: New.

Clause 42: Section 67 reads as follows:

67. Nothing in this Act affects any provision of the *Indian Act* or any provision made under or pursuant to that Act.

Indian Act

Clause 43: (1) and (2) The definitions "council of the band" and "intoxicant" in subsection 2(1) read as follows:

"council of the band" means

(*a*) in the case of a band to which section 74 applies, the council established pursuant to that section,

(*b*) in the case of a band to which section 74 does not apply, the council chosen according to the custom of the band, or, where there is no council, the chief of the band chosen according to the custom of the band;

"intoxicant" includes alcohol, alcoholic, spirituous, vinous, fermented malt or other intoxicating liquor or combination of liquors and mixed liquor a part of which is spirituous, vinous, fermented or otherwise intoxicating and all drinks, drinkable liquids, preparations or mixtures capable of human consumption that are intoxicating;

(3) The relevant portion of the definition "elector" in subsection 2(1) reads as follows:

"elector" means a person who

...

(*c*) is not disqualified from voting at band elections;

(4) Subsection 2(3) reads as follows:

NOTES EXPLICATIVES

Loi canadienne sur les droits de la personne

Article 41 : Nouveau.

Article 42 : Texte de l'article 67 :

67. La présente loi est sans effet sur la *Loi sur les Indiens* et sur les dispositions prises en vertu de cette loi.

Loi sur les Indiens

Article 43 : (1) et (2) Texte des définitions de « boisson alcoolisée » et « conseil de la bande » au paragraphe 2(1) :

« boisson alcoolisée » Tout liquide — alcoolisé ou non —, mélange ou préparation ayant des propriétés enivrantes et susceptible de consommation humaine.

« conseil de la bande »

a) Dans le cas d'une bande à laquelle s'applique l'article 74, le conseil constitué conformément à cet article;

b) dans le cas d'une bande à laquelle l'article 74 n'est pas applicable, le conseil choisi selon la coutume de la bande ou, en l'absence d'un conseil, le chef de la bande choisi selon la coutume de celle-ci.

(3) Texte du passage visé de la définition de « électeur » au paragraphe 2(1) :

« électeur » Personne qui remplit les conditions suivantes :

...

c) ne pas avoir perdu son droit de vote aux élections de la bande.

(4) Texte du paragraphe 2(3) :

Provisions that apply to all band members

4.1 A reference to an Indian in any of the following provisions shall be deemed to include a reference to any person whose name is entered in a Band List and who is entitled to have it entered therein: the definitions "band", "Indian moneys" and "mentally incompetent Indian" in section 2, subsections 4(2) and (3) and 18(2), sections 20 and 22 to 25, subsections 31(1) and (3) and 35(4), sections 51, 52, 52.2 and 52.3, subsections 58(3) and 61(1), sections 63 and 65, subsections 66(2) and 70(1) and (4), section 84, paragraph 87(1)(*a*), section 88, subsection 89(1) and paragraph 107(*b*).

Dispositions applicables à tous les membres d'une bande

4.1 La mention du terme « Indien » dans les définitions de « bande », « argent des Indiens » ou « Indien mentalement incapable » à l'article 2 et la mention de ce terme aux paragraphes 4(2) et (3) et 18(2), aux articles 20 et 22 à 25, aux paragraphes 31(1) et (3) et 35(4), aux articles 51, 52, 52.2 et 52.3, aux paragraphes 58(3) et 61(1), aux articles 63 et 65, aux paragraphes 66(2) et 70(1) et (4), à l'article 84, à l'alinéa 87(1)*a*), à l'article 88, au paragraphe 89(1) et à l'alinéa 107*b*) valent également mention de toute personne qui a droit à ce que son nom soit consigné dans une liste de bande et dont le nom y est consigné.

R.S., c. 32 (1st Supp.), s. 4

45. Subsection 10(3) of the Act is repealed.

L.R., ch. 32 (1er suppl.), art. 4

45. Le paragraphe 10(3) de la même loi est abrogé.

46. The heading before section 32 and sections 32 to 34 of the Act are repealed.

46. L'intertitre précédant l'article 32 et les articles 32 à 34 de la même loi sont abrogés.

R.S., c. 32 (1st Supp.), s. 10(2)

47. Subsection 64(2) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 32 (1er suppl.), par. 10(2)

47. Le paragraphe 64(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Expenditure of capital moneys in accordance with by-laws

(2) The Minister may make expenditures out of the capital moneys of a band in accordance with band laws made pursuant to paragraph 17(1)(*h*) of the *First Nations Governance Act* for the purpose of making payments to any person whose name was deleted from the Band List of the band in an amount not exceeding one per capita share of the capital moneys.

Dépenses sur les sommes d'argent au compte de capital

(2) Le ministre peut effectuer des dépenses sur les sommes d'argent au compte de capital d'une bande conformément aux textes législatifs pris en vertu de l'alinéa 17(1)*h*) de la *Loi sur la gouvernance des premières nations*, en vue de faire des paiements à toute personne dont le nom a été retranché de la liste de la bande pour un montant ne dépassant pas une part *per capita* de ces sommes.

R.S., c. 32 (1st Supp.), s. 11

48. Subsection 64.1(2) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 32 (1er suppl.), art. 11

48. Le paragraphe 64.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Additional limitation

(2) Where the council of a band makes a band law under paragraph 17(1)(*i*) of the *First Nations Governance Act* bringing this subsection into effect, a person who has received an amount that exceeds one thousand dollars under paragraph 15(1)(*a*), as it read immediately prior to April 17, 1985, or under any former provision of this Act relating to the same subject-matter as that paragraph, by reason of ceasing to be a member of the band in the circumstances set out in paragraph 6(1)(*c*), (*d*) or (*e*) is not entitled to receive any benefit afforded to members of the band as individuals as a result of the expenditure of Indian moneys under paragraphs 64(1)(*b*) to (*k*), subsection 66(1) or subsection 69(1) until

Restriction additionnelle

(2) Lorsque le conseil d'une bande prend, en vertu de l'alinéa 17(1)*i*) de la *Loi sur la gouvernance des premières nations*, un texte législatif mettant en vigueur le présent paragraphe, la personne qui a reçu un montant supérieur à mille dollars en vertu de l'alinéa 15(1)*a*) dans sa version antérieure au 17 avril 1985, ou en vertu de toute autre disposition antérieure de la présente loi portant sur le même sujet que celui de cet alinéa, parce qu'elle a cessé d'être membre de la bande dans les circonstances prévues aux alinéas 6(1)*c*), *d*) ou *e*) n'a le droit de recevoir aucun des avantages offerts aux membres de la bande à titre individuel résultant de la dépense d'argent des Indiens au titre des alinéas 64(1)*b*) à

(3) Unless the context otherwise requires or this Act otherwise provides,

(*a*) a power conferred on a band shall be deemed not to be exercised unless it is exercised pursuant to the consent of a majority of the electors of the band; and

(*b*) a power conferred on the council of a band shall be deemed not to be exercised unless it is exercised pursuant to the consent of a majority of the councillors of the band present at a meeting of the council duly convened.

Clause 44: Section 4.1 reads as follows:

4.1 A reference to an Indian in any of the following provisions shall be deemed to include a reference to any person whose name is entered in a Band List and who is entitled to have it entered therein: the definitions "band", "Indian moneys" and "mentally incompetent Indian" in section 2, subsections 4(2) and (3) and 18(2), sections 20 and 22 to 25, subsections 31(1) and (3) and 35(4), sections 51, 52, 52.2 and 52.3, subsections 58(3) and 61(1), sections 63 and 65, subsections 66(2) and 70(1) and (4), section 71, paragraphs 73(*g*) and (*h*), subsection 74(4), section 84, paragraph 87(1)(*a*), section 88, subsection 89(1) and paragraph 107(*b*).

Clause 45: Subsection 10(3) reads as follows:

(3) Where the council of a band makes a by-law under paragraph 81(1)(*p*.4) bringing this subsection into effect in respect of the band, the consents required under subsections (1) and (2) shall be given by a majority of the members of the band who are of the full age of eighteen years.

Clause 46: The heading before section 32 and sections 32 to 34 read as follows:

SALE OR BARTER OF PRODUCE

32. (1) A transaction of any kind whereby a band or a member thereof purports to sell, barter, exchange, give or otherwise dispose of cattle or other animals, grain or hay, whether wild or cultivated, or root crops or plants or their products from a reserve in Manitoba, Saskatchewan or Alberta, to a person other than a member of that band, is void unless the superintendent approves the transaction in writing.

(2) The Minister may at any time by order exempt a band and the members thereof or any member thereof from the operation of this section, and may revoke any such order.

33. Every person who enters into a transaction that is void under subsection 32(1) is guilty of an offence.

ROADS AND BRIDGES

34. (1) A band shall ensure that the roads, bridges, ditches and fences within the reserve occupied by that band are maintained in accordance with instructions issued from time to time by the superintendent.

(3) Sauf indication contraire du contexte ou disposition expresse de la présente loi :

a) un pouvoir conféré à une bande est censé ne pas être exercé, à moins de l'être en vertu du consentement donné par une majorité des électeurs de la bande;

b) un pouvoir conféré au conseil d'une bande est censé ne pas être exercé à moins de l'être en vertu du consentement donné par une majorité des conseillers de la bande présents à une réunion du conseil dûment convoquée.

Article 44 : Texte de l'article 4.1 :

4.1 La mention du terme « Indien » dans les définitions de « bande », « argent des Indiens » ou « Indien mentalement incapable » à l'article 2 et la mention de ce terme aux paragraphes 4(2) et (3) et 18(2), aux articles 20 et 22 à 25, aux paragraphes 31(1) et (3) et 35(4), aux articles 51, 52, 52.2 et 52.3, aux paragraphes 58(3) et 61(1), aux articles 63 et 65, aux paragraphes 66(2) et 70(1) et (4), à l'article 71, aux alinéas 73*g*) et *h*), au paragraphe 74(4), à l'article 84, à l'alinéa 87(1)*a*), à l'article 88, au paragraphe 89(1) et à l'alinéa 107*b*) valent également mention de toute personne qui a droit à ce que son nom soit consigné dans une liste de bande et dont le nom y est consigné.

Article 45 : Texte du paragraphe 10(3) :

(3) Lorsque le conseil d'une bande prend, en vertu de l'alinéa 81(1)*p*.4), un règlement administratif mettant en vigueur le présent paragraphe à l'égard de la bande, l'autorisation requise en vertu des paragraphes (1) et (2) doit être donnée par la majorité des membres de la bande âgés d'au moins dix-huit ans.

Article 46 : Texte de l'intertitre précédant l'article 32 et des articles 32 à 34 :

VENTE OU TROC DE PRODUITS

32. (1) Est nulle, à moins que le surintendant ne l'approuve par écrit, toute opération par laquelle une bande ou un de ses membres est censé vendre, troquer, échanger, donner ou autrement aliéner du bétail ou d'autres animaux, du grain ou du foin, sauvage ou cultivé, ou des récoltes-racines ou des légumes-racines, ou de leurs produits, provenant d'une réserve dans le Manitoba, la Saskatchewan ou l'Alberta, à une personne ou avec une personne, selon le cas, autre qu'un membre de cette bande.

(2) Le ministre peut, par arrêté, soustraire une bande et ses membres, ou un d'entre eux, à l'application du présent article.

33. Commet une infraction quiconque est partie à une opération qui est nulle aux termes du paragraphe 32(1).

ROUTES ET PONTS

34. (1) Une bande doit assurer l'entretien, en conformité avec les instructions du surintendant, des routes, ponts, fossés et clôtures dans la réserve qu'elle occupe.

the amount by which the amount so received exceeds one thousand dollars, together with any interest thereon, has been repaid to the band.

R.S., c. 32 (1st Supp.), s. 12

49. Subsection 66(2.1) of the Act is replaced by the following:

Idem

(2.1) The Minister may make expenditures out of the revenue moneys of a band in accordance with band laws made pursuant to paragraph 17(1)(*h*) of the *First Nations Governance Act* for the purpose of making payments to any person whose name was deleted from the Band List of the band in an amount not exceeding one per capita share of the revenue moneys.

50. Section 71 of the Act and the heading before it are repealed.

51. Subsections 73(1) and (2) of the Act are repealed.

R.S., c. 32 (1st Supp.), s. 14

52. The heading before section 74 and sections 74 to 80 of the Act are repealed.

R.S., c. 32 (1st Supp.), s. 15; 2000, c. 12, par. 152(*b*)

53. Sections 81 and 82 of the Act are repealed.

R.S., c. 17 (4th Supp.), s. 10(1)

54. (1) The portion of subsection 83(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Money by-laws

83. (1) The council of a band may, subject to the approval of the Minister, make by-laws for any or all of the following purposes, namely,

R.S., c. 17 (4th Supp.), s. 10(1)

(2) Paragraphs 83(1)(*a*.1) to (*d*) of the Act are repealed.

R.S., c. 32 (1st Supp.), s. 16

55. Sections 85.1 and 86 of the Act are repealed.

56. Section 88 of the Act is replaced by the following:

General provincial laws applicable to Indians

88. Subject to the terms of any treaty and any other Act of Parliament, all laws of general application from time to time in force in any province are applicable to and in respect of Indians in the province, except to the extent that those laws are inconsistent with this Act or the *First Nations Governance Act*,

k), du paragraphe 66(1) ou du paragraphe 69(1) jusqu'à ce que l'excédent du montant ainsi reçu sur mille dollars, y compris l'intérêt sur celui-ci, ait été remboursé à la bande.

L.R., ch. 32 (1er suppl.), art. 12

49. Le paragraphe 66(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Idem

(2.1) Le ministre peut effectuer des dépenses sur les sommes d'argent de revenu de la bande conformément aux textes législatifs visés à l'alinéa 17(1)*h*) de la *Loi sur la gouvernance des premières nations*, en vue d'effectuer des paiements à une personne dont le nom a été retranché de la liste de bande jusqu'à concurrence d'un montant n'excédant pas une part *per capita* de ces sommes.

50. L'article 71 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

51. Les paragraphes 73(1) et (2) de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 32 (1er suppl.), art. 14

52. L'intertitre précédant l'article 74 et les articles 74 à 80 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 32 (1er suppl.), art. 15; 2000, ch. 12, al. 152*b*)

53. Les articles 81 et 82 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 17 (4e suppl.), par. 10(1)

54. (1) Le passage du paragraphe 83(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Règlements administratifs

83. (1) Le conseil de la bande peut, sous réserve de l'approbation du ministre, prendre des règlements administratifs concernant :

L.R., ch. 17 (4e suppl.), par. 10(1)

(2) Les alinéas 83(1)*a*.1) à *d*) de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 32 (1er suppl.), art. 16

55. Les articles 85.1 et 86 de la même loi sont abrogés.

56. L'article 88 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Lois provinciales d'ordre général applicables aux Indiens

88. Sous réserve des dispositions de quelque traité et de quelque autre loi fédérale, toutes les lois d'application générale et en vigueur dans une province sont applicables aux Indiens qui s'y trouvent et à leur égard, sauf dans la mesure où ces lois sont incompatibles avec la présente loi ou la *Loi sur la*

(2) Where, in the opinion of the Minister, a band has not carried out the instructions of the superintendent issued under subsection (1), the Minister may cause the instructions to be carried out at the expense of the band or any member thereof and may recover the cost thereof from any amounts that are held by Her Majesty and are payable to the band or member.

Clause 47: Subsection 64(2) reads as follows:

(2) The Minister may make expenditures out of the capital moneys of a band in accordance with by-laws made pursuant to paragraph 81(1)(*p*.3) for the purpose of making payments to any person whose name was deleted from the Band List of the band in an amount not exceeding one per capita share of the capital moneys.

Clause 48: Subsection 64.1(2) reads as follows:

(2) Where the council of a band makes a by-law under paragraph 81(1)(*p*.4) bringing this subsection into effect, a person who has received an amount that exceeds one thousand dollars under paragraph 15(1)(*a*), as it read immediately prior to April 17, 1985, or under any former provision of this Act relating to the same subject-matter as that paragraph, by reason of ceasing to be a member of the band in the circumstances set out in paragraph 6(1)(*c*), (*d*) or (*e*) is not entitled to receive any benefit afforded to members of the band as individuals as a result of the expenditure of Indian moneys under paragraphs 64(1)(*b*) to (*k*), subsection 66(1) or subsection 69(1) until the amount by which the amount so received exceeds one thousand dollars, together with any interest thereon, has been repaid to the band.

Clause 49: Subsection 66(2.1) reads as follows:

(2.1) The Minister may make expenditures out of the revenue moneys of a band in accordance with by-laws made pursuant to paragraph 81(1)(*p*.3) for the purpose of making payments to any person whose name was deleted from the Band List of the band in an amount not exceeding one per capita share of the revenue moneys.

Clause 50: Section 71 and the heading before it read as follows:

FARMS

71. (1) The Minister may operate farms on reserves and may employ such persons as he considers necessary to instruct Indians in farming and may purchase and distribute without charge pure seed to Indian farmers.

(2) The Minister may apply any profits that result from the operation of farms pursuant to subsection (1) on reserves to extend farming operations on the reserves or to make loans to Indians to enable them to engage in farming or other agricultural operations or he may apply those profits in any way that he considers to be desirable to promote the progress and development of the Indians.

Clause 51: Subsections 73(1) and (2) read as follows:

(2) Lorsque, de l'avis du ministre, une bande n'a pas exécuté les instructions données par le surintendant en vertu du paragraphe (1), le ministre peut faire exécuter ces instructions aux frais de la bande ou de tout membre de cette dernière et en recouvrer les frais sur tout montant détenu par Sa Majesté et payable à la bande ou à ce membre.

Article 47 : Texte du paragraphe 64(2) :

(2) Le ministre peut effectuer des dépenses sur les sommes d'argent au compte de capital d'une bande conformément aux règlements administratifs pris en vertu de l'alinéa 81(1)*p*.3) en vue de faire des paiements à toute personne dont le nom a été retranché de la liste de la bande pour un montant ne dépassant pas une part *per capita* de ces sommes.

Article 48 : Texte du paragraphe 64.1(2) :

(2) Lorsque le conseil d'une bande prend, en vertu de l'alinéa 81(1)*p*.4), des règlements administratifs mettant en vigueur le présent paragraphe, la personne qui a reçu un montant supérieur à mille dollars en vertu de l'alinéa 15(1)*a*) dans sa version antérieure au 17 avril 1985, ou en vertu de toute autre disposition antérieure de la présente loi portant sur le même sujet que celui de cet alinéa, parce qu'elle a cessé d'être membre de la bande dans les circonstances prévues aux alinéas 6(1)*c*), *d*) ou *e*) n'a le droit de recevoir aucun des avantages offerts aux membres de la bande à titre individuel résultant de la dépense d'argent des Indiens au titre des alinéas 64(1)*b*) à *k*), du paragraphe 66(1) ou du paragraphe 69(1) jusqu'à ce que l'excédent du montant ainsi reçu sur mille dollars, y compris l'intérêt sur celui-ci, ait été remboursé à la bande.

Article 49 : Texte du paragraphe 66(2.1) :

(2.1) Le ministre peut effectuer des dépenses sur les sommes d'argent de revenu de la bande conformément aux règlements administratifs visés à l'alinéa 81(1)*p*.3) en vue d'effectuer des paiements à une personne dont le nom a été retranché de la liste de bande jusqu'à concurrence d'un montant n'excédant pas une part *per capita* de ces sommes.

Article 50 : Texte de l'article 71 et de l'intertitre le précédant :

FERMES

71. (1) Le ministre peut exploiter des fermes dans les réserves et employer les personnes qu'il juge nécessaires pour enseigner l'agriculture aux Indiens. Il peut aussi acheter et gratuitement distribuer des semences pures aux cultivateurs indiens.

(2) Le ministre peut employer les bénéfices provenant de l'exploitation de fermes dans les réserves, en conformité avec le paragraphe (1), à l'expansion des exploitations agricoles sur ces réserves, ou à effectuer des prêts aux Indiens pour leur permettre de s'adonner à la culture ou à d'autres travaux agricoles, ou de toute manière qu'il croit propre à favoriser le progrès et le développement des Indiens.

Article 51 : Texte des paragraphes 73(1) et (2) :

any order, rule, regulation or by-law made under this Act, or any regulation or band law made under the *First Nations Governance Act*, and except to the extent that those laws make provision for any matter for which provision is made by or under this Act or the *First Nations Governance Act*.

gouvernance des premières nations ou quelque arrêté, ordonnance, règle, règlement ou règlement administratif pris en vertu de la présente loi ou un règlement ou texte législatif d'une bande pris en vertu de la *Loi sur la gouvernance des premières nations*, et sauf dans la mesure où ces lois contiennent des dispositions sur toute question prévue par la présente loi ou la *Loi sur la gouvernance des premières nations* ou sous leur régime.

57. Sections 92 and 93 of the Act are repealed.

57. Les articles 92 et 93 de la même loi sont abrogés.

R.S., c. 32 (1st Supp.), s. 19

58. Subsection 103(1) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 32 (1er suppl.), art. 19

58. Le paragraphe 103(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Seizure of goods

103. (1) A peace officer, superintendent or person authorized by the Minister who believes on reasonable grounds that an offence against section 90 has been committed may seize any property by means of which or in relation to which he or she believes on reasonable grounds the offence was committed.

Saisie des marchandises

103. (1) Chaque fois qu'un agent de la paix, un surintendant ou une autre personne autorisée par le ministre a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à l'article 90 a été commise, il peut saisir toutes les marchandises et tous les biens meubles au moyen ou à l'égard desquels il a des motifs raisonnables de croire que l'infraction a été commise.

Coming into Force

Entrée en vigueur

Order of Governor in Council

59. (1) The definition "council" in subsection 2(1), subsection 2(3), sections 4 to 7, subsections 10(1) and (2), sections 16 to 30, 36 to 38 and 40 to 42, subsection 43(1), and sections 45, 47 to 49, 51, 53 to 56 and 58 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

59. (1) La définition de « conseil », au paragraphe 2(1), le paragraphe 2(3), les articles 4 à 7, les paragraphes 10(1) et (2), les articles 16 à 30, 36 à 38 et 40 à 42, le paragraphe 43(1) et les articles 45, 47 à 49, 51, 53 à 56 et 58 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Order of Governor in Council

(2) Subsections 43(2) and (4) and sections 44 and 52 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

(2) Les paragraphes 43(2) et (4) et les articles 44 et 52 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada -- Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

73. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) for the protection and preservation of fur-bearing animals, fish and other game on reserves;

(*b*) for the destruction of noxious weeds and the prevention of the spreading or prevalence of insects, pests or diseases that may destroy or injure vegetation on Indian reserves;

(*c*) for the control of the speed, operation and parking of vehicles on roads within reserves;

(*d*) for the taxation, control and destruction of dogs and for the protection of sheep on reserves;

(*e*) for the operation, supervision and control of pool rooms, dance halls and other places of amusement on reserves;

(*f*) to prevent, mitigate and control the spread of diseases on reserves, whether or not the diseases are infectious or communicable;

(*g*) to provide medical treatment and health services for Indians;

(*h*) to provide compulsory hospitalization and treatment for infectious diseases among Indians;

(*i*) to provide for the inspection of premises on reserves and the destruction, alteration or renovation thereof;

(*j*) to prevent overcrowding of premises on reserves used as dwellings;

(*k*) to provide for sanitary conditions in private premises on reserves as well as in public places on reserves;

(*l*) for the construction and maintenance of boundary fences; and

(*m*) for empowering and authorizing the council of a band to borrow money for band projects or housing purposes and providing for the making of loans out of moneys so borrowed to members of the band for housing purposes.

(2) The Governor in Council may prescribe the punishment, not exceeding a fine of one hundred dollars or imprisonment for a term not exceeding three months or both, that may be imposed on summary conviction for contravention of a regulation made under subsection (1).

Clause 52: The heading before section 74 and sections 74 to 80 read as follows:

ELECTIONS OF CHIEFS AND BAND COUNCILS

74. (1) Whenever he deems it advisable for the good government of a band, the Minister may declare by order that after a day to be named therein the council of the band, consisting of a chief and councillors, shall be selected by elections to be held in accordance with this Act.

(2) Unless otherwise ordered by the Minister, the council of a band in respect of which an order has been made under subsection (1) shall consist of one chief, and one councillor for every one hundred members of the band, but the number of councillors shall not be less than two nor more than twelve and no band shall have more than one chief.

73. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

a) la protection et la conservation des animaux à fourrure, du poisson et du gibier de toute sorte dans les réserves;

b) la destruction des herbes nuisibles et la prévention de la propagation ou de la présence généralisée des insectes, parasites ou maladies susceptibles de ruiner ou d'endommager la végétation dans les réserves indiennes;

c) le contrôle de la vitesse, de la conduite et du stationnement des véhicules sur les routes dans les réserves;

d) la taxation et la surveillance relatives aux chiens et leur destruction, ainsi que la protection des moutons dans les réserves;

e) le fonctionnement, la surveillance et le contrôle des salles de billard, des salles de danse et autres endroits d'amusement dans les réserves;

f) la prophylaxie des maladies infectieuses ou contagieuses, ou non, sur les réserves;

g) les traitements médicaux et les services d'hygiène destinés aux Indiens;

h) l'hospitalisation et le traitement obligatoires des Indiens atteints de maladies infectieuses;

i) l'inspection des locaux sur les réserves et la destruction, la modification ou la rénovation de ces locaux;

j) l'adoption de mesures préventives contre le surpeuplement des locaux utilisés comme logements sur les réserves;

k) la salubrité dans les locaux privés comme dans les endroits publics, sur les réserves;

l) la construction et l'entretien de clôtures de délimitation;

m) l'octroi, au conseil d'une bande, du pouvoir et de l'autorisation d'emprunter de l'argent pour des entreprises de la bande ou à des fins d'habitation, et prévoyant l'octroi de prêts, sur l'argent ainsi emprunté, aux membres de la bande, à des fins d'habitation.

(2) Le gouverneur en conseil peut prescrire l'amende maximale de cent dollars et l'emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines, qui peuvent être infligés, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour infraction à un règlement pris sous le régime du paragraphe (1).

Article 52 : Texte de l'intertitre précédant l'article 74 et des articles 74 à 80 :

ÉLECTION DES CHEFS ET DES CONSEILS DE BANDE

74. (1) Lorsqu'il le juge utile à la bonne administration d'une bande, le ministre peut déclarer par arrêté qu'à compter d'un jour qu'il désigne le conseil d'une bande, comprenant un chef et des conseillers, sera constitué au moyen d'élections tenues selon la présente loi.

(2) Sauf si le ministre en ordonne autrement, le conseil d'une bande ayant fait l'objet d'un arrêté prévu par le paragraphe (1) se compose d'un chef, ainsi que d'un conseiller par cent membres de la bande, mais le nombre des conseillers ne peut être inférieur à deux ni supérieur à douze. Une bande ne peut avoir plus d'un chef.

(3) The Governor in Council may, for the purposes of giving effect to subsection (1), make orders or regulations to provide

(*a*) that the chief of a band shall be elected by

(i) a majority of the votes of the electors of the band, or

(ii) a majority of the votes of the elected councillors of the band from among themselves,

but the chief so elected shall remain a councillor; and

(*b*) that the councillors of a band shall be elected by

(i) a majority of the votes of the electors of the band, or

(ii) a majority of the votes of the electors of the band in the electoral section in which the candidate resides and that he proposes to represent on the council of the band.

(4) A reserve shall for voting purposes consist of one electoral section, except that where the majority of the electors of a band who were present and voted at a referendum or a special meeting held and called for the purpose in accordance with the regulations have decided that the reserve should for voting purposes be divided into electoral sections and the Minister so recommends, the Governor in Council may make orders or regulations to provide for the division of the reserve for voting purposes into not more than six electoral sections containing as nearly as may be an equal number of Indians eligible to vote and to provide for the manner in which electoral sections so established are to be distinguished or identified.

75. (1) No person other than an elector who resides in an electoral section may be nominated for the office of councillor to represent that section on the council of the band.

(2) No person may be a candidate for election as chief or councillor of a band unless his nomination is moved and seconded by persons who are themselves eligible to be nominated.

76. (1) The Governor in Council may make orders and regulations with respect to band elections and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations with respect to

(*a*) meetings to nominate candidates;

(*b*) the appointment and duties of electoral officers;

(*c*) the manner in which voting is to be carried out;

(*d*) election appeals; and

(*e*) the definition of residence for the purpose of determining the eligibility of voters.

(2) The regulations made under paragraph (1)(*c*) shall provide for secrecy of voting.

77. (1) A member of a band who has attained the age of eighteen years and is ordinarily resident on the reserve is qualified to vote for a person nominated to be chief of the band and, where the reserve for voting purposes consists of one section, to vote for persons nominated as councillors.

(2) A member of a band who is of the full age of eighteen years and is ordinarily resident in a section that has been established for voting purposes is qualified to vote for a person nominated to be councillor to represent that section.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut prendre des décrets ou règlements prévoyant :

a) que le chef d'une bande doit être élu :

(i) soit à la majorité des votes des électeurs de la bande,

(ii) soit à la majorité des votes des conseillers élus de la bande désignant un d'entre eux,

le chef ainsi élu devant cependant demeurer conseiller;

b) que les conseillers d'une bande doivent être élus :

(i) soit à la majorité des votes des électeurs de la bande,

(ii) soit à la majorité des votes des électeurs de la bande demeurant dans la section électorale que le candidat habite et qu'il projette de représenter au conseil de la bande.

(4) Aux fins de votation, une réserve se compose d'une section électorale; toutefois, lorsque la majorité des électeurs d'une bande qui étaient présents et ont voté lors d'un référendum ou à une assemblée spéciale tenue et convoquée à cette fin en conformité avec les règlements, a décidé que la réserve devrait, aux fins de votation, être divisée en sections électorales et que le ministre le recommande, le gouverneur en conseil peut prendre des décrets ou règlements stipulant qu'aux fins de votation la réserve doit être divisée en six sections électorales au plus, contenant autant que possible un nombre égal d'Indiens habilités à voter et décrétant comment les sections électorales ainsi établies doivent se distinguer ou s'identifier.

75. (1) Seul un électeur résidant dans une section électorale peut être présenté au poste de conseiller pour représenter cette section au conseil de la bande.

(2) Nul ne peut être candidat à une élection au poste de chef ou de conseiller d'une bande, à moins que sa candidature ne soit proposée et appuyée par des personnes habiles elles-mêmes à être présentées.

76. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des décrets et règlements sur les élections au sein des bandes et, notamment, des règlements concernant :

a) les assemblées pour la présentation de candidats;

b) la nomination et les fonctions des préposés aux élections;

c) la manière dont la votation doit avoir lieu;

d) les appels en matière électorale;

e) la définition de « résidence » aux fins de déterminer si une personne est habile à voter.

(2) Les règlements pris sous le régime de l'alinéa (1)*c*) contiennent des dispositions assurant le secret du vote.

77. (1) Un membre d'une bande, qui a au moins dix-huit ans et réside ordinairement sur la réserve, a qualité pour voter en faveur d'une personne présentée comme candidat au poste de chef de la bande et, lorsque la réserve, aux fins d'élection, ne comprend qu'une section électorale, pour voter en faveur de personnes présentées aux postes de conseillers.

(2) Un membre d'une bande, qui a dix-huit ans et réside ordinairement dans une section électorale établie aux fins d'élection, a qualité pour voter en faveur d'une personne présentée au poste de conseiller pour représenter cette section.

78. (1) Subject to this section, the chief and councillors of a band hold office for two years.

(2) The office of chief or councillor of a band becomes vacant when

(*a*) the person who holds that office

(i) is convicted of an indictable offence,

(ii) dies or resigns his office, or

(iii) is or becomes ineligible to hold office by virtue of this Act; or

(*b*) the Minister declares that in his opinion the person who holds that office

(i) is unfit to continue in office by reason of his having been convicted of an offence,

(ii) has been absent from three consecutive meetings of the council without being authorized to do so, or

(iii) was guilty, in connection with an election, of corrupt practice, accepting a bribe, dishonesty or malfeasance.

(3) The Minister may declare a person who ceases to hold office by virtue of subparagraph (2)(*b*)(iii) to be ineligible to be a candidate for chief or councillor of a band for a period not exceeding six years.

(4) Where the office of chief or councillor of a band becomes vacant more than three months before the date when another election would ordinarily be held, a special election may be held in accordance with this Act to fill the vacancy.

79. The Governor in Council may set aside the election of a chief or councillor of a band on the report of the Minister that he is satisfied that

(*a*) there was corrupt practice in connection with the election;

(*b*) there was a contravention of this Act that might have affected the result of the election; or

(*c*) a person nominated to be a candidate in the election was ineligible to be a candidate.

80. The Governor in Council may make regulations with respect to band meetings and council meetings and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations with respect to

(*a*) presiding officers at such meetings;

(*b*) notice of such meetings;

(*c*) the duties of any representative of the Minister at such meetings; and

(*d*) the number of persons required at such meetings to constitute a quorum.

78. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les chef et conseillers d'une bande occupent leur poste pendant deux années.

(2) Le poste de chef ou de conseiller d'une bande devient vacant dans les cas suivants :

a) le titulaire, selon le cas :

(i) est déclaré coupable d'un acte criminel,

(ii) meurt ou démissionne,

(iii) est ou devient inhabile à détenir le poste aux termes de la présente loi;

b) le ministre déclare qu'à son avis le titulaire, selon le cas :

(i) est inapte à demeurer en fonctions parce qu'il a été déclaré coupable d'une infraction,

(ii) a, sans autorisation, manqué les réunions du conseil trois fois consécutives,

(iii) à l'occasion d'une élection, s'est rendu coupable de manoeuvres frauduleuses, de malhonnêteté ou de méfaits, ou a accepté des pots-de-vin.

(3) Le ministre peut déclarer un individu, qui cesse d'occuper ses fonctions en raison du sous-alinéa (2)*b*)(iii), inhabile à être candidat au poste de chef ou de conseiller d'une bande durant une période maximale de six ans.

(4) Lorsque le poste de chef ou de conseiller devient vacant plus de trois mois avant la date de la tenue ordinaire de nouvelles élections, une élection spéciale peut avoir lieu en conformité avec la présente loi afin de remplir cette vacance.

79. Le gouverneur en conseil peut rejeter l'élection du chef ou d'un des conseillers d'une bande sur le rapport du ministre où ce dernier se dit convaincu, selon le cas :

a) qu'il y a eu des manoeuvres frauduleuses à l'égard de cette élection;

b) qu'il s'est produit une infraction à la présente loi pouvant influer sur le résultat de l'élection;

c) qu'une personne présentée comme candidat à l'élection ne possédait pas les qualités requises.

80. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements sur les assemblées de la bande et du conseil et, notamment, des règlements concernant :

a) les présidents de ces assemblées;

b) les avis de ces assemblées;

c) les fonctions de tout représentant du ministre à ces assemblées;

d) le nombre de personnes requis à ces assemblées pour constituer un quorum.

Clause 53: Sections 81 and 82 read as follows:

81. (1) The council of a band may make by-laws not inconsistent with this Act or with any regulation made by the Governor in Council or the Minister, for any or all of the following purposes, namely,

(*a*) to provide for the health of residents on the reserve and to prevent the spreading of contagious and infectious diseases;

(*b*) the regulation of traffic;

(*c*) the observance of law and order;

(*d*) the prevention of disorderly conduct and nuisances;

(*e*) the protection against and prevention of trespass by cattle and other domestic animals, the establishment of pounds, the appointment of pound-keepers, the regulation of their duties and the provision for fees and charges for their services;

(*f*) the construction and maintenance of watercourses, roads, bridges, ditches, fences and other local works;

(*g*) the dividing of the reserve or a portion thereof into zones and the prohibition of the construction or maintenance of any class of buildings or the carrying on of any class of business, trade or calling in any zone;

(*h*) the regulation of the construction, repair and use of buildings, whether owned by the band or by individual members of the band;

(*i*) the survey and allotment of reserve lands among the members of the band and the establishment of a register of Certificates of Possession and Certificates of Occupation relating to allotments and the setting apart of reserve lands for common use, if authority therefor has been granted under section 60;

(*j*) the destruction and control of noxious weeds;

(*k*) the regulation of bee-keeping and poultry raising;

(*l*) the construction and regulation of the use of public wells, cisterns, reservoirs and other water supplies;

(*m*) the control or prohibition of public games, sports, races, athletic contests and other amusements;

(*n*) the regulation of the conduct and activities of hawkers, peddlers or others who enter the reserve to buy, sell or otherwise deal in wares or merchandise;

(*o*) the preservation, protection and management of fur-bearing animals, fish and other game on the reserve;

(*p*) the removal and punishment of persons trespassing on the reserve or frequenting the reserve for prohibited purposes;

(*p*.1) the residence of band members and other persons on the reserve;

(*p*.2) to provide for the rights of spouses and children who reside with members of the band on the reserve with respect to any matter in relation to which the council may make by-laws in respect of members of the band;

(*p*.3) to authorize the Minister to make payments out of capital or revenue moneys to persons whose names were deleted from the Band List of the band;

Article 53 : Texte des articles 81 et 82 :

81. (1) Le conseil d'une bande peut prendre des règlements administratifs, non incompatibles avec la présente loi ou avec un règlement pris par le gouverneur en conseil ou par le ministre, pour l'une ou l'ensemble des fins suivantes :

a) l'adoption de mesures relatives à la santé des habitants de la réserve et les précautions à prendre contre la propagation des maladies contagieuses et infectieuses;

b) la réglementation de la circulation;

c) l'observation de la loi et le maintien de l'ordre;

d) la répression de l'inconduite et des incommodités;

e) la protection et les précautions à prendre contre les empiétements des bestiaux et autres animaux domestiques, l'établissement de fourrières, la nomination de gardes-fourrières, la réglementation de leurs fonctions et la constitution de droits et redevances pour leurs services;

f) l'établissement et l'entretien de cours d'eau, routes, ponts, fossés, clôtures et autres ouvrages locaux;

g) la division de la réserve ou d'une de ses parties en zones, et l'interdiction de construire ou d'entretenir une catégorie de bâtiments ou d'exercer une catégorie d'entreprises, de métiers ou de professions dans une telle zone;

h) la réglementation de la construction, de la réparation et de l'usage des bâtiments, qu'ils appartiennent à la bande ou à des membres de la bande pris individuellement;

i) l'arpentage des terres de la réserve et leur répartition entre les membres de la bande, et l'établissement d'un registre de certificats de possession et de certificats d'occupation concernant les attributions, et la mise à part de terres de la réserve pour usage commun, si l'autorisation à cet égard a été accordée aux termes de l'article 60;

j) la destruction et le contrôle des herbes nuisibles;

k) la réglementation de l'apiculture et de l'aviculture;

l) l'établissement de puits, citernes et réservoirs publics et autres services d'eau du même genre, ainsi que la réglementation de leur usage;

m) la réglementation ou l'interdiction de jeux, sports, courses et concours athlétiques d'ordre public et autres amusements du même genre;

n) la réglementation de la conduite et des opérations des marchands ambulants, colporteurs ou autres personnes qui pénètrent dans la réserve pour acheter ou vendre des produits ou marchandises, ou en faire un autre commerce;

o) la conservation, la protection et la régie des animaux à fourrure, du poisson et du gibier de toute sorte dans la réserve;

p) l'expulsion et la punition des personnes qui pénètrent sans droit ni autorisation dans la réserve ou la fréquentent pour des fins interdites;

p.1) la résidence des membres de la bande ou des autres personnes sur la réserve;

(*p*.4) to bring subsection 10(3) or 64.1(2) into effect in respect of the band;

(*q*) with respect to any matter arising out of or ancillary to the exercise of powers under this section; and

(*r*) the imposition on summary conviction of a fine not exceeding one thousand dollars or imprisonment for a term not exceeding thirty days, or both, for violation of a by-law made under this section.

(2) Where any by-law of a band is contravened and a conviction entered, in addition to any other remedy and to any penalty imposed by the by-law, the court in which the conviction has been entered, and any court of competent jurisdiction thereafter, may make an order prohibiting the continuation or repetition of the offence by the person convicted.

(3) Where any by-law of a band passed is contravened, in addition to any other remedy and to any penalty imposed by the by-law, such contravention may be restrained by court action at the instance of the band council.

82. (1) A copy of every by-law made under section 81 shall be forwarded by mail by the chief or a member of the council of the band to the Minister within four days after it is made.

(2) A by-law made under section 81 comes into force forty days after a copy thereof is forwarded to the Minister pursuant to subsection (1), unless it is disallowed by the Minister within that period, but the Minister may declare the by-law to be in force at any time before the expiration of that period.

Clause 54: (1) and (2) The relevant portion of subsection 83(1) reads as follows:

83. (1) Without prejudice to the powers conferred by section 81, the council of a band may, subject to the approval of the Minister, make by-laws for any or all of the following purposes, namely,

. . .

(*a*.1) the licensing of businesses, callings, trades and occupations;

(*b*) the appropriation and expenditure of moneys of the band to defray band expenses;

(*c*) the appointment of officials to conduct the business of the council, prescribing their duties and providing for their remuneration out of any moneys raised pursuant to paragraph (*a*);

p.2) l'adoption de mesures relatives aux droits des époux ou conjoints de fait ou des enfants qui résident avec des membres de la bande dans une réserve pour toute matière au sujet de laquelle le conseil peut établir des règlements administratifs à l'égard des membres de la bande;

p.3) l'autorisation du ministre à effectuer des paiements sur des sommes d'argent au compte de capital ou des sommes d'argent de revenu aux personnes dont les noms ont été retranchés de la liste de la bande;

p.4) la mise en vigueur des paragraphes 10(3) ou 64.1(2) à l'égard de la bande;

q) toute question qui découle de l'exercice des pouvoirs prévus par le présent article, ou qui y est accessoire;

r) l'imposition, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de mille dollars et d'un emprisonnement maximal de trente jours, ou de l'une de ces peines, pour violation d'un règlement administratif pris aux termes du présent article.

(2) Lorsqu'un règlement administratif d'une bande est violé et qu'une déclaration de culpabilité est prononcée, le tribunal ayant prononcé la déclaration de culpabilité et tout tribunal compétent par la suite peuvent, en plus de toute autre réparation et de toute peine imposée par le règlement administratif, rendre une ordonnance interdisant la continuation ou la répétition de l'infraction par la personne déclarée coupable.

(3) La violation d'un règlement administratif d'une bande peut, sans préjudice de toute autre réparation et de toute peine imposée par celui-ci, être refrénée par une action en justice à la demande du conseil de bande.

82. (1) Le chef ou un membre du conseil de la bande fait parvenir au ministre, par la poste, un exemplaire de tout règlement administratif pris sous l'autorité de l'article 81, dans les quatre jours qui en suivent la prise.

(2) Un règlement administratif pris en vertu de l'article 81 entre en vigueur quarante jours après qu'un exemplaire en a été envoyé au ministre, en conformité avec le paragraphe (1), à moins que le ministre ne l'annule au cours de cette période; le ministre peut cependant déclarer le règlement administratif en vigueur à tout moment avant l'expiration de cette période.

Article 54 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 83(1) :

83. (1) Sans préjudice des pouvoirs que confère l'article 81, le conseil de la bande peut, sous réserve de l'approbation du ministre, prendre des règlements administratifs dans les domaines suivants :

...

a.1) la délivrance de permis, de licences ou d'agréments aux entreprises, professions, métiers et occupations;

b) l'affectation et le déboursement de l'argent de la bande pour couvrir les dépenses de cette dernière;

(*d*) the payment of remuneration, in such amount as may be approved by the Minister, to chiefs and councillors, out of any moneys raised pursuant to paragraph (*a*);

Clause 55: Sections 85.1 and 86 read as follows:

85.1 (1) Subject to subsection (2), the council of a band may make by-laws

(*a*) prohibiting the sale, barter, supply or manufacture of intoxicants on the reserve of the band;

(*b*) prohibiting any person from being intoxicated on the reserve;

(*c*) prohibiting any person from having intoxicants in his possession on the reserve; and

(*d*) providing for exceptions to any of the prohibitions established pursuant to paragraph (*b*) or (*c*).

(2) A by-law may not be made under this section unless it is first assented to by a majority of the electors of the band who voted at a special meeting of the band called by the council of the band for the purpose of considering the by-law.

(3) A copy of every by-law made under this section shall be sent by mail to the Minister by the chief or a member of the council of the band within four days after it is made.

(4) Every person who contravenes a by-law made under this section is guilty of an offence and liable on summary conviction

(*a*) in the case of a by-law made under paragraph (1)(*a*), to a fine of not more than one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; and

(*b*) in the case of a by-law made under paragraph (1)(*b*) or (*c*), to a fine of not more than one hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both.

86. A copy of a by-law made by the council of a band under this Act, if it is certified to be a true copy by the superintendent, is evidence that the by-law was duly made by the council and approved by the Minister, without proof of the signature or official character of the superintendent, and no such by-law is invalid by reason of any defect in form.

Clause 56: Section 88 reads as follows:

88. Subject to the terms of any treaty and any other Act of Parliament, all laws of general application from time to time in force in any province are applicable to and in respect of Indians in the province, except to the extent that those laws are inconsistent with this Act or any order, rule, regulation or by-law made thereunder, and except to the extent that those laws make provision for any matter for which provision is made by or under this Act.

Clause 57: Sections 92 and 93 read as follows:

c) la nomination de fonctionnaires chargés de diriger les affaires du conseil, en établissant leurs fonctions et prévoyant leur rétribution sur les fonds prélevés en vertu de l'alinéa *a*);

d) le versement d'une rémunération, pour le montant que le ministre peut approuver, aux chefs et conseillers, sur les fonds prélevés en vertu de l'alinéa *a*);

Article 55 : Texte des articles 85.1 et 86 :

85.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil d'une bande peut prendre des règlements administratifs en vue :

a) d'interdire la vente, le troc, la fourniture ou la fabrication de boissons alcoolisées sur la réserve de la bande;

b) d'interdire à toute personne d'être en état d'ivresse sur la réserve;

c) d'interdire à toute personne d'avoir en sa possession des boissons alcoolisées sur la réserve;

d) de prévoir des exceptions aux interdictions visées aux alinéas *b*) ou *c*).

(2) Les règlements administratifs prévus au présent article ne peuvent être pris qu'avec le consentement préalable de la majorité des électeurs de la bande ayant voté à l'assemblée spéciale de la bande convoquée par le conseil de cette dernière pour l'étude de ces règlements.

(3) Le chef ou un membre du conseil de la bande doit envoyer par courrier au ministre une copie de chaque règlement administratif prévu au présent article dans les quatre jours suivant sa prise.

(4) Quiconque contrevient à un règlement administratif pris en vertu du présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)*a*), une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) dans le cas d'un règlement pris en vertu des alinéas (1)*b*) ou *c*), une amende maximale de cent dollars et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines.

86. La copie d'un règlement administratif pris par le conseil d'une bande en vertu de la présente loi, constitue, si elle est certifiée conforme par le surintendant, une preuve que le règlement administratif a été dûment pris par le conseil et approuvé par le ministre, sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité officielle du surintendant, et nul règlement administratif de cette nature n'est invalide en raison d'un vice de forme.

Article 56 : Texte de l'article 88 :

88. Sous réserve des dispositions de quelque traité et de quelque autre loi fédérale, toutes les lois d'application générale et en vigueur dans une province sont applicables aux Indiens qui s'y trouvent et à leur égard, sauf dans la mesure où ces lois sont incompatibles avec la présente loi ou quelque arrêté, ordonnance, règle, règlement ou règlement administratif pris sous son régime, et sauf dans la mesure où ces lois contiennent des dispositions sur toute question prévue par la présente loi ou sous son régime.

Article 57 : Texte des articles 92 et 93 :

92. (1) No person who is

(*a*) an officer or employee in the Department,

(*b*) a missionary engaged in mission work among Indians, or

(*c*) a school teacher on a reserve,

shall, without a licence from the Minister or his duly authorized representative, trade for profit with an Indian or sell to him directly or indirectly goods or chattels, but no such licence shall be issued to a full-time officer or employee in the Department.

(2) The Minister or his duly authorized representative may at any time cancel a licence issued under this section.

(3) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars.

(4) Without prejudice to subsection (3), an officer or employee in the Department who contravenes subsection (1) may be dismissed from office.

REMOVAL OF MATERIALS FROM RESERVES

93. A person who, without the written permission of the Minister or his duly authorized representative,

(*a*) removes or permits anyone to remove from a reserve

(i) minerals, stone, sand, gravel, clay or soil, or

(ii) trees, saplings, shrubs, underbrush, timber, cordwood or hay, or

(*b*) has in his possession anything removed from a reserve contrary to this section,

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both.

Clause 58: Subsection 103(1) reads as follows:

103. (1) Whenever a peace officer, a superintendent or a person authorized by the Minister believes on reasonable grounds that an offence against section 33, 85.1, 90 or 93 has been committed, he may seize all goods and chattels by means of or in relation to which he believes on reasonable grounds the offence was committed.

92. (1) Nul :

a) fonctionnaire ou employé du ministère;

b) missionnaire affecté à une oeuvre de mission chez les Indiens;

c) instituteur dans une réserve,

ne peut, sans permis du ministre ou de son représentant dûment autorisé, faire un commerce lucratif avec un Indien ni lui vendre, directement ou indirectement, des marchandises ou des biens meubles, mais nul permis de ce genre ne peut être délivré à un fonctionnaire ou employé à plein temps du ministère.

(2) Le ministre ou son représentant dûment autorisé peut annuler un permis délivré en vertu du présent article.

(3) Une personne qui contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars.

(4) Sans préjudice du paragraphe (3), un fonctionnaire ou employé du ministère qui contrevient au paragraphe (1) est susceptible de destitution.

ENLÈVEMENT D'OBJETS SUR LES RÉSERVES

93. Une personne qui, sans la permission écrite du ministre ou de son représentant dûment autorisé :

a) soit enlève ou permet à quelqu'un d'enlever d'une réserve :

(i) des minéraux, des pierres, du sable, du gravier, de la glaise, ou de la terre,

(ii) des arbres, de jeunes arbres, des arbrisseaux, des broussailles, du bois de service, du bois de corde ou du foin;

b) soit a en sa possession une chose enlevée d'une réserve contrairement au présent article,

commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines.

Article 58 : Texte du paragraphe 103(1) :

103. (1) Chaque fois qu'un agent de la paix, un surintendant ou une autre personne autorisée par le ministre a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction aux articles 33, 85.1, 90 ou 93 a été commise, il peut saisir toutes les marchandises et tous les biens meubles au moyen ou à l'égard desquels il a des motifs raisonnables de croire que l'infraction a été commise.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

CA1
XB
-B56

Government
Publications

C-8

C-8

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51 Elizabeth II, 2002

Deuxième session, trente-septième législature,
51 Elizabeth II, 2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-8

PROJET DE LOI C-8

An Act to protect human health and safety and the environment by regulating products used for the control of pests

Loi visant à protéger la santé et la sécurité humaines et l'environnement en réglementant les produits utilisés pour la lutte antiparasitaire

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS OCTOBER 9, 2002

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 9 OCTOBRE 2002

NOTE

Reprint of Bill C-53 of the First Session of the Thirty-seventh Parliament, as adopted by the House of Commons at Third Reading on June 13, 2002.

NOTE

Réimpression du projet de loi C-53 de la première session de la trente-septième législature, tel qu'adopté en troisième lecture par la Chambre des communes le 13 juin 2002.

LIBRARY
NOV 26 2002

90182

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to protect human health and safety and the environment by regulating products used for the control of pests*".

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi visant à protéger la santé et la sécurité humaines et l'environnement en réglementant les produits utilisés pour la lutte antiparasitaire* ».

Summary

This enactment replaces the *Pest Control Products Act*.

The enactment provides a pest control product registration regime that gives the Minister of Health the necessary powers to ensure that pest control products are registered only if their risks and value are determined by the Minister to be acceptable.

The enactment provides further protection of health, safety and the environment by requiring that, after a product is registered, new information about risks and value be reported, by authorizing the special review and re-evaluation of registered pest control products and by giving inspectors power to take measures to prevent risks.

In addition, the enactment provides for public participation in the regulatory process by requiring that the public be consulted before significant registration decisions are made and by providing the public with the right to request and participate in the reconsideration of decisions. It also gives the public access to certain information provided in relation to registered pest control products.

Sommaire

Le texte remplace la *Loi sur les produits antiparasitaires*.

Il prévoit un régime d'homologation des produits antiparasitaires qui donne au ministre les pouvoirs nécessaires pour veiller à ce que seuls les produits dont il juge la valeur et les risques acceptables soient homologués.

Dans le cadre de ce nouveau régime, il prévoit aussi d'autres mesures destinées à préserver la santé et la sécurité des personnes et la protection de l'environnement, notamment l'obligation de communiquer, après l'homologation d'un produit antiparasitaire, tout nouveau renseignement sur les risques et la valeur de ce produit, l'examen spécial et la réévaluation des produits homologués et les pouvoirs donnés aux inspecteurs en vue de prévenir les risques sanitaires et environnementaux.

En outre, le texte prévoit une participation du public au processus de réglementation en exigeant sa consultation en ce qui touche les décisions importantes relatives à l'homologation et en lui donnant la possibilité de participer à l'examen des décisions et l'accès à certains renseignements relatifs aux produits homologués.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROTECT HUMAN HEALTH AND SAFETY AND THE ENVIRONMENT BY REGULATING PRODUCTS USED FOR THE CONTROL OF PESTS

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

HER MAJESTY

3. Binding on Her Majesty

MANDATE

4. Primary objective

4.1 Protection of future generations

ADVISORY COUNCIL

5. Establishment

PROHIBITIONS

6. Unregistered pest control products

REGISTRATION OF PEST CONTROL PRODUCTS

Applications for Registration or Amendment

7. Application to Minister

8. Registration or amendment

Maximum Residue Limits

9. Specification at time of registration decision

10. Specification for unregistered products and uses

11. Health risks to be considered acceptable

Additional Information and Mandatory Reporting

12. Additional information

13. Mandatory reporting

14. Determination by Minister

15. Public availability

Re-evaluation and Special Review

16. Minister's discretion to initiate re-evaluation

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT À PROTÉGER LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ HUMAINES ET L'ENVIRONNEMENT EN RÉGLEMENTANT LES PRODUITS UTILISÉS POUR LA LUTTE ANTIPARASITAIRE

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Obligation de Sa Majesté

MISSION

4. Objectif premier

4.1 Protection des générations futures

COMITÉ CONSULTATIF

5. Constitution

INTERDICTIONS

6. Produits non homologués

HOMOLOGATION DES PRODUITS ANTIPARASITAIRES

Demande d'homologation ou de modification d'homologation

7. Demande au ministre

8. Délivrance et modification de l'homologation

Limites maximales de résidus

9. Fixation des limites lors de l'homologation

10. Fixation — produit non homologué ou usage non visé

11. Risques sanitaires acceptables

Renseignements supplémentaires et obligation de communiquer

12. Renseignements supplémentaires

13. Obligation de communiquer

14. Décision

15. Accessibilité

Réévaluation et examen spécial

16. Réévaluation

17. Initiation of special review by Minister
18. Notice requesting information
19. Burden of persuasion and consideration of information
20. Cancellation or amendment
21. Confirmation

Other Grounds for Cancellation or Amendment

22. Discontinuation of sale of product
23. Non-payment of fees, fines, etc.
24. Amendment with consent
25. Breach of conditions
26. Violation or offence
27. Implementation of international agreement

Public Consultation

28. Minister to consult

Offences

29. Failure to report information
30. False or misleading information
31. Non-compliance with conditions of registration
32. Punishment

EXPORT CONTROLS

33. Export control list
34. Amendment, suspension or cancellation

RECONSIDERATION OF DECISIONS

35. Notice of objection to registration decisions
36. No automatic suspension of decisions
37. Withdrawal of notice of objection
38. Report
39. Confirmation, reversal or variation of decision
40. False or misleading tests or information

AUTHORIZATION TO USE UNREGISTERED PRODUCT

41. Authorization

ACCESS TO INFORMATION

42. Register
42.1 Consultation with public
43. Confidential test data
44. Permitted disclosure

ENFORCEMENT

Inspectors and Analysts

45. Appointment

17. Examen spécial
18. Demande de renseignements
19. Charge de la preuve et renseignements pris en compte
20. Révocation ou modification
21. Confirmation

Autres motifs de révocation ou de modification

22. Cessation de la vente d'un produit antiparasitaire
23. Défaut de paiement des frais
24. Modification de l'homologation
25. Non-respect des conditions
26. Violation ou infraction
27. Mise en oeuvre d'une convention internationale

Consultation publique

28. Consultation publique

Infractions

29. Omission de communiquer
30. Renseignements faux ou trompeurs
31. Non-respect des conditions d'homologation
32. Peine

CONTRÔLE DE L'EXPORTATION

33. Liste d'exportation contrôlée
34. Modification, suspension ou révocation

EXAMEN DES DÉCISIONS

35. Avis d'opposition — homologation
36. Suspension non automatique
37. Retrait de l'opposition
38. Rapport
39. Décision confirmée, annulée ou modifiée
40. Essais ou renseignements faux ou trompeurs

AUTORISATION D'UTILISATION D'UN PRODUIT ANTIPARASITAIRE NON HOMOLOGUÉ

41. Autorisation

ACCÈS À L'INFORMATION

42. Registre
42.1 Consultation publique
43. Données d'essai confidentielles
44. Communication de renseignements confidentiels

APPLICATION DE LA LOI

Inspecteurs et analystes

45. Nomination

46. Obstruction of inspectors

Voluntary Reports

47. Report of contravention

Inspections

48. Powers of inspectors
49. Warrant required to enter dwelling-place
50. Assistance to inspectors

Searches

51. When warrant not necessary

Seizures

52. Inspector may seize

Disposition of Things Seized

53. Storage and removal
54. Application of certain provisions of *Criminal Code*
55. Forfeiture on consent
56. Return of seized things

Enforcement Measures

57. Inspector may require measures

Disposal and Risk-control Measures

58. Disposal of samples
59. Inspectors may take measures to control risks

Review of Inspectors' Requirements

60. Request for review

Court Orders

61. Application for court order

DELIVERY OF DOCUMENTS

62. Method of delivery

FEES, CHARGES AND COSTS

63. Recovery of fees
64. Charges and costs for inspections, etc.

LIMITATION ON LIABILITY

65. Her Majesty not liable

COMPENSATION FOR USE OF INFORMATION

66. Agreements to determine compensation

REGULATIONS

67. Regulations — Governor in Council

46. Entrave

Rapport volontaire

47. Rapport de contravention

Visite

48. Pouvoirs des inspecteurs
49. Mandat pour local d'habitation
50. Assistance

Perquisitions

51. Perquisition sans mandat

Saisies

52. Pouvoir de saisie

Mesures consécutives à la saisie

53. Entreposage et transfert
54. Application de dispositions du *Code criminel*
55. Confiscation sur consentement
56. Restitution

Mesures pour faire observer la loi

57. Mesures requises par l'inspecteur

Mesures d'élimination et de contrôle des risques

58. Élimination des prélèvements
59. Mesures pour contrôler les risques

Révision des ordres des inspecteurs

60. Demande de révision

Ordre du tribunal

61. Demande

LIVRAISON DE DOCUMENTS

62. Méthode de livraison

DROITS ET AUTRES FRAIS

63. Créances de Sa Majesté — services
64. Créances de Sa Majesté — inspection

LIMITATION DE RESPONSABILITÉ

65. Non-responsabilité de Sa Majesté

DROITS À PAYER POUR L'UTILISATION DE RENSEIGNEMENTS

66. Ententes sur les droits à payer

RÈGLEMENTS

67. Règlements

OFFENCES AND PUNISHMENT

General

68. Contravention causing risk or harm
69. Contravention of regulations

Related Provisions

70. Officers, etc., of corporations
71. Offence by employee or agent
72. Continuing offence
73. Limitation period
74. Venue
75. Analysis and examination
76. Suspended sentence
77. Orders of court
78. Additional fine
79. Publication of information about contraventions

REPORT TO PARLIAMENT

80. Annual report
80.1 Permanent review of Act

TRANSITIONAL PROVISIONS

81. Applications under repealed Act

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

82. *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*
83. *Feeds Act*
84. *Fertilizers Act*
85-86. *Hazardous Products Act*
87-88. *Pesticide Residue Compensation Act*

REPEAL

89. Repeal of R.S., c. P-9

COMING INTO FORCE

90. Coming into force

INFRACTIONS ET PEINES

Dispositions générales

68. Contravention à l'origine de risques ou dommages
69. Non-respect des règlements

Dispositions connexes

70. Responsabilité pénale des dirigeants de personnes morales
71. Infraction commise par un employé ou un mandataire
72. Infraction continue
73. Prescription
74. Compétence
75. Analyse et examen
76. Sursis
77. Ordonnance du tribunal
78. Amende supplémentaire
79. Publication de renseignements concernant des contraventions

RAPPORT AU PARLEMENT

80. Rapport annuel
80.1 Examen permanent

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

81. Demandes pendantes

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

82. *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*
83. *Loi relative aux aliments du bétail*
84. *Loi sur les engrais*
85-86. *Loi sur les produits dangereux*
87-88. *Loi sur l'indemnisation du dommage causé par des pesticides*

ABROGATION

89. Abrogation de L.R., ch. P-9

ENTRÉE EN VIGUEUR

90. Entrée en vigueur

2nd Session, 37th Parliament,
51 Elizabeth II, 2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-8

An Act to protect human health and safety and the environment by regulating products used for the control of pests

Preamble

WHEREAS the availability and use of pest control products pose potential risks, both directly and indirectly, to the health, safety and well-being of people in Canada and to the environment;

WHEREAS pest management plays a significant role in diverse areas of the economy and other aspects of the quality of life throughout Canada;

WHEREAS pest control products of acceptable risk and value can contribute significantly to the attainment of the goals of sustainable pest management;

WHEREAS the goals of sustainable pest management are to meet society's needs for human health protection, food and fibre production and resource utilization and to conserve or enhance natural resources and the quality of the environment for future generations, in an economically viable manner;

WHEREAS Canada and the provinces and territories have traditionally administered complementary regulatory systems designed to protect people and the environment, including its biological diversity, from unacceptable risks posed by pest control products, and it is important that such an approach be continued in order to achieve mutually desired results efficiently, without regulatory conflict or duplication;

WHEREAS it is in the national interest that

the primary objective of the federal regulatory system be to prevent unacceptable risks to people and the environment from the use of pest control products,

90182

2e session, 37e législature,
51 Elizabeth II, 2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-8

Loi visant à protéger la santé et la sécurité humaines et l'environnement en réglementant les produits utilisés pour la lutte antiparasitaire

Préambule

Attendu :

que les produits antiparasitaires et leur utilisation peuvent présenter, directement ou indirectement, des risques pour le bien-être des personnes au Canada, notamment pour leur santé et leur sécurité, ainsi que pour l'environnement;

que la lutte antiparasitaire joue un rôle important dans divers domaines de l'économie et d'autres aspects de la qualité de vie au Canada;

que les produits antiparasitaires présentant des risques et une valeur acceptables peuvent contribuer de façon importante à atteindre les objectifs d'une lutte antiparasitaire durable;

que la lutte antiparasitaire durable a pour but de répondre aux besoins de la société en matière de protection de la santé humaine, de production d'aliments et de fibres et d'utilisation des ressources, et de conserver ou de mettre en valeur les ressources naturelles et la qualité de l'environnement pour les générations futures, d'une façon économiquement viable;

que le Canada et les provinces et territoires ont traditionnellement administré des systèmes de réglementation complémentaires conçus pour protéger les personnes et l'environnement, notamment la diversité biologique, contre les risques inacceptables que présentent les produits antiparasitaires, et qu'il est important de continuer de le faire pour atteindre de façon efficace les résultats souhaités, sans conflits ni recoupements;

qu'il est important, dans l'intérêt national :

the attainment of the objectives of the federal regulatory system continue to be pursued through a scientifically-based national registration system that addresses risks to human health and the environment both before and after registration and applies to the regulation of pest control products throughout Canada,

pest control products of acceptable risk be registered for use only if it is shown that their use would be efficacious and if conditions of registration can be established to prevent adverse health impact or pollution of the environment,

in assessing risks to humans, consideration be given to aggregate exposure to pest control products, cumulative effects of pest control products and the different sensitivities to pest control products of major identifiable subgroups, including pregnant women, infants, children, women and seniors,

pest control products be regulated in a manner that supports sustainable development, being development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs,

the federal regulatory system be designed to minimize health and environmental risks posed by pest control products and to encourage the development and implementation of innovative, sustainable pest management strategies, for example by facilitating access to pest control products that pose lower risks, and encouraging the development and use of alternative, non-toxic, ecological pest control approaches, strategies and products,

applicable policies of the Government of Canada that are consistent with the objectives of this Act be duly reflected in decisions respecting the regulation of pest control products,

there be cooperation among federal departments in the development of policies to pursue the attainment of the objectives of this Act, and that those policies take into

de faire en sorte que l'objectif premier du système fédéral de réglementation soit la prévention des risques inacceptables pour les personnes et l'environnement que présente l'utilisation des produits antiparasitaires,

de continuer à poursuivre les objectifs du système fédéral de réglementation, par l'instauration d'un système d'homologation national reposant sur une base scientifique et abordant la question des risques sanitaires et environnementaux avant et après l'homologation, tout en réglementant les produits antiparasitaires au Canada,

d'homologuer pour utilisation seulement les produits antiparasitaires présentant des risques acceptables lorsqu'il est démontré que celle-ci serait efficace et lorsqu'il peut être établi que les conditions d'homologation préviennent toute conséquence néfaste pour la santé ou la pollution de l'environnement,

de tenir compte, lors de l'évaluation des risques pour les personnes, de l'exposition globale aux produits antiparasitaires, des effets cumulatifs des produits et des différentes sensibilités à ceux-ci éprouvées par les principaux sous-groupes identifiables, notamment les femmes enceintes, les nourrissons, les enfants, les femmes et les personnes âgées,

de réglementer les produits antiparasitaires afin de promouvoir le développement durable, à savoir un développement qui permet de répondre aux besoins du présent sans compromettre la possibilité pour les générations futures de satisfaire les leurs,

de concevoir le système fédéral de réglementation afin de réduire au minimum les risques sanitaires et environnementaux que présentent les produits antiparasitaires et d'encourager le développement et la mise en oeuvre de stratégies de lutte antiparasitaire durables et innovatrices — notamment en facilitant l'accès à des produits antiparasitaires à risque

account advice from diverse sources throughout the country,

the provinces and territories and those whose interests and concerns are affected by the federal regulatory system be accorded a reasonable opportunity to participate in the regulatory system in ways that are consistent with the attainment of its objectives, and

the federal regulatory system be administered efficiently and effectively in accordance with the foregoing principles and objectives and in a manner that recognizes the various interests and concerns affected and, where consistent with the primary objective of the system, minimizes the negative impact on economic viability and competitiveness;

AND WHEREAS Canada must be able to fulfil its international obligations in relation to pest management;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

réduit et en favorisant le développement et l'utilisation d'autres méthodes, stratégies et produits de lutte antiparasitaire qui sont écologiques et non toxiques,

de tenir compte des politiques du gouvernement du Canada applicables qui sont conformes aux objectifs de la présente loi dans les décisions concernant la réglementation des produits antiparasitaires,

de favoriser la collaboration des ministères fédéraux pour l'élaboration d'orientations visant à poursuivre les objectifs de la présente loi et, à cette fin, de prendre en compte les avis et conseils de différents secteurs au pays,

de donner aux provinces et aux territoires, ainsi qu'aux personnes dont les intérêts et préoccupations sont en jeu, la possibilité de participer au système fédéral de réglementation d'une manière qui soit en harmonie avec les objectifs visés,

d'administrer le système fédéral de réglementation de façon efficiente et avec efficacité, en conformité avec les principes et objectifs qui précèdent et de façon à reconnaître les divers intérêts et préoccupations en jeu et, dans le respect de l'objectif premier de ce système, à réduire au minimum les conséquences négatives sur la viabilité économique et la compétitivité;

que le Canada doit être en mesure de remplir ses obligations internationales liées à la lutte antiparasitaire,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Pest Control Products Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les produits antiparasitaires*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"active ingredient" « *principe actif* »

"active ingredient" means a component of a pest control product to which the intended effects of the product are attributed and in-

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« analyste » "*analyst*"

« analyste » Personne nommée ou désignée à ce titre en application de l'article 45.

cludes a synergist but does not include a solvent, diluent, emulsifier or other component that is not primarily responsible for those effects.

"advertise" « *publicité* »
"advertise" includes making a representation by any means for the purpose of directly or indirectly promoting the distribution of a pest control product.

"analyst" « *analyste* »
"analyst" means a person who is appointed or designated as an analyst under section 45.

"biological diversity" « *diversité biologique* »
"biological diversity" means the variability among living organisms from all sources, including, without limiting the generality of the foregoing, terrestrial and marine and other aquatic ecosystems and the ecological complexes of which they form a part and includes the diversity within and between species and of ecosystems.

"biotechnology" « *biotechnologie* »
"biotechnology" means the application of science and engineering in the direct or indirect use of living organisms or parts or products of living organisms in their natural or modified forms.

"conditions of registration" « *conditions d'homologation* »
"conditions of registration" means

(*a*) any conditions specified by the Minister under paragraph 8(1)(*a*) or subsection 8(2) or when amending the registration of a pest control product under this Act; and

(*b*) any other requirements stated by this Act or the regulations to be conditions of registration.

"confidential business information" « *renseignements confidentiels commerciaux* »
"confidential business information" means information to which access may be refused under the *Access to Information Act* and that meets the requirements of subsection 43(4) or (5).

"confidential test data" « *données d'essai confidentielles* »
"confidential test data" means test data to which access may be refused under the *Access to Information Act*."

"distribute" « *distribution* »
"distribute" means distribute in any way, whether or not for consideration, and in-

« biotechnologie » Application des sciences ou de l'ingénierie à l'utilisation des organismes vivants ou de leurs parties ou produits, sous leur forme naturelle ou modifiée. « biotechnologie » "*biotechnology*"

« conditions d'homologation »

a) Les conditions déterminées par le ministre aux termes de l'alinéa 8(1)*a*), du paragraphe 8(2) ou de toute autre disposition de la présente loi lui permettant de modifier l'homologation; « conditions d'homologation » "*conditions of registration*"

b) toutes autres obligations déclarées telles par la présente loi ou les règlements.

« distribution » La distribution sous toutes ses formes, que cette opération s'effectue contre rémunération ou non. Y sont assimilées la vente, l'offre de vente ou de distribution et l'exposition, la présentation ou la publicité en vue de la vente ou de la distribution. « distribution » "*distribute*"

« diversité biologique » Variabilité des organismes vivants de toute origine, notamment des écosystèmes terrestres et aquatiques — y compris marins — et des complexes écologiques dont ils font partie. Sont également visées par la présente définition la diversité au sein d'une espèce et entre espèces ainsi que celle des écosystèmes. « diversité biologique » "*biological diversity*"

« données d'essai » Renseignements scientifiques ou techniques relatifs à la valeur d'un produit antiparasitaire ou aux risques sanitaires ou environnementaux qu'il présente. « données d'essai » "*test data*"

« données d'essai confidentielles » Les données d'essai dont la communication peut être refusée sous le régime de la *Loi sur l'accès à l'information*. « données d'essai confidentielles » "*confidential test data*"

« écosystème » Unité fonctionnelle constituée par le complexe dynamique résultant de l'interaction des communautés de plantes, d'animaux et de micro-organismes qui y vivent et de leur environnement non vivant. « écosystème » "*ecosystem*"

cludes sell, offer for sale or distribution, and expose, display or advertise for sale or distribution.

"ecosystem" « *écosystème* »

"ecosystem" means a dynamic complex of plant, animal and micro-organism communities and their non-living environment interacting as a functional unit.

"environment" « *environnement* »

"environment" means the components of the Earth and includes

(*a*) air, land and water;

(*b*) all layers of the atmosphere;

(*c*) all organic and inorganic matter and living organisms; and

(*d*) the interacting natural systems that include components referred to in paragraphs (*a*) to (*c*).

"environmental risk" « *risque environnemental* »

"environmental risk", in respect of a pest control product, means the possibility of harm to the environment, including its biological diversity, resulting from exposure to or use of the product, taking into account its conditions or proposed conditions of registration.

"formulant" « *formulant* »

"formulant" means any component of a pest control product that is added intentionally to the product and that is not an active ingredient.

"government policy" « *politique gouvernementale* »

"government policy" means the Toxic Substances Management Policy issued by the Government of Canada in June, 1995, as long as it remains in effect, and any other policies of the Government of Canada that are prescribed.

"health risk" « *risque sanitaire* »

"health risk", in respect of a pest control product, means the possibility of harm to human health resulting from exposure to or use of the product, taking into account its conditions or proposed conditions of registration.

"inspector" « *inspecteur* »

"inspector" means a person who is appointed or designated as an inspector under section 45.

"label" « *étiquette* »

"label", in respect of a pest control product, means anything that conveys information that is required by this Act or the regulations to accompany the product.

« effet de seuil » *"threshold effect"*

« effet de seuil » Effet nocif pour la santé humaine d'un produit antiparasitaire qui, en deçà d'un certain niveau identifiable par le ministre, ne cause pas cet effet.

« emballage » *"package"*

« emballage » Récipient, empaquetage ou autre conditionnement contenant tout ou partie d'un produit antiparasitaire, y compris tout ce qui accompagne le produit et fournit de l'information à son sujet, notamment l'étiquette.

« environnement » *"environment"*

« environnement » Ensemble des conditions et éléments naturels de la terre, notamment :

a) l'air, l'eau et le sol;

b) les couches de l'atmosphère;

c) les matières organiques et inorganiques ainsi que les êtres vivants;

d) les systèmes naturels en interaction qui comprennent les éléments visés aux alinéas *a*) à *c*).

« étiquette » *"label"*

« étiquette » Tout ce qui sert à transmettre l'information qui doit accompagner le produit au titre de la présente loi ou des règlements.

« fabrication » *"manufacture"*

« fabrication » Y sont assimilés la production, la formulation, le réemballage et la préparation aux fins de distribution ou d'utilisation.

« formulant » *"formulant"*

« formulant » Composant d'un produit antiparasitaire qui y est ajouté intentionnellement et qui n'est pas un principe actif.

« inspecteur » *"inspector"*

« inspecteur » Personne nommée ou désignée à ce titre en application de l'article 45.

« lieu » *"place"*

« lieu » Y est assimilé tout moyen de transport.

« lieu de travail » *"workplace"*

« lieu de travail » Tout lieu où une personne travaille contre rémunération.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre de la Santé.

« parasite » *"pest"*

« parasite » Animal, plante ou autre organisme qui est, directement ou non, nuisible, nocif ou gênant, ainsi que toute fonction organique ou condition nuisible, nocive ou gênante d'un animal, d'une plante ou d'un autre organisme.

« pénalité » *"penalty"*

« pénalité » Sanction administrative pécuniaire infligée pour une violation au titre de

"manufacture" « *fabrication* »
"manufacture" includes produce, formulate, repackage and prepare for distribution or use.

"Minister" « *ministre* »
"Minister" means the Minister of Health.

"package" « *emballage* »
"package" includes a container, wrapping, covering or holder in which a pest control product is wholly or partly contained, placed or packed, including the label and anything else that accompanies the product and conveys information about it.

"penalty" « *pénalité* »
"penalty" means an administrative monetary penalty imposed under the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* for a violation.

"pest" « *parasite* »
"pest" means an animal, a plant or other organism that is injurious, noxious or troublesome, whether directly or indirectly, and an injurious, noxious or troublesome condition or organic function of an animal, a plant or other organism.

"pest control product" « *produit antiparasitaire* »
"pest control product" means

(*a*) a product, an organism or a substance, including a product, an organism or a substance derived through biotechnology, that consists of its active ingredient, formulants and contaminants, and that is manufactured, represented, distributed or used as a means for directly or indirectly controlling, destroying, attracting or repelling a pest or for mitigating or preventing its injurious, noxious or troublesome effects;

(*b*) an active ingredient that is used to manufacture anything described in paragraph (*a*); or

(*c*) any other thing that is prescribed to be a pest control product.

"place" « *lieu* »
"place" includes a means of transport.

"prescribed" *Version anglaise seulement*
"prescribed" means prescribed by regulation.

"Register" « *Registre* »
"Register" means the Register of Pest Control Products established and maintained under section 42.

la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*.

« politique gouvernementale » *"government policy"*
« politique gouvernementale » La Politique de gestion des substances toxiques, publiée par le gouvernement du Canada en juin 1995, aussi longtemps qu'elle demeure en vigueur, et les autres politiques du gouvernement du Canada prévues par règlement.

« principe actif » *"active ingredient"*
« principe actif » Composant d'un produit antiparasitaire auquel les effets recherchés sont attribués, y compris un synergiste. Ne sont pas visés par la présente définition les solvants, diluants, émulsifiants ou autres composants qui ne produisent pas principalement ces effets.

« produit antiparasitaire » *"pest control product"*
« produit antiparasitaire »

a) Produit, substance ou organisme — notamment ceux résultant de la biotechnologie — constitué d'un principe actif ainsi que de formulants et de contaminants et fabriqué, présenté, distribué ou utilisé comme moyen de lutte direct ou indirect contre les parasites par destruction, attraction ou répulsion, ou encore par atténuation ou prévention de leurs effets nuisibles, nocifs ou gênants;

b) tout principe actif servant à la fabrication de ces éléments;

c) toute chose désignée comme tel par règlement.

« publicité » *"advertise"*
« publicité » S'entend notamment de toute présentation faite en vue de stimuler directement ou indirectement la distribution des produits antiparasitaires.

« Registre » *"Register"*
« Registre » Le Registre des produits antiparasitaires établi et tenu en application de l'article 42.

« renseignements commerciaux confidentiels » *"confidential business information"*
« renseignements commerciaux confidentiels » Renseignements dont la communication peut être refusée sous le régime de la *Loi sur l'accès à l'information* et qui sont visés aux paragraphes 43(4) ou (5).

"registrant" « *titulaire* »

"registrant" means a person in whose name a pest control product is registered.

"test data" « *données d'essai* »

"test data" means scientific or technical information respecting the health or environmental risks or the value of a pest control product.

"threshold effect" « *effet de seuil* »

"threshold effect", in respect of a pest control product, means a harmful effect on human health for which the Minister is able to identify a level at which the product will not cause that effect.

"value" « *valeur* »

"value", in respect of a pest control product, means the product's actual or potential contribution to pest management, taking into account its conditions or proposed conditions of registration, and includes the product's

(*a*) efficacy;

(*b*) effect on host organisms in connection with which it is intended to be used; and

(*c*) health, safety and environmental benefits and social and economic impact.

"violation" « *violation* »

"violation" means a contravention of this Act or the regulations that may be proceeded with in accordance with the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*.

"workplace" « *lieu de travail* »

"workplace" means a place where a person works for remuneration.

Acceptable risks

(2) For the purposes of this Act, the health or environmental risks of a pest control product are acceptable if there is reasonable certainty that no harm to human health, future generations or the environment will result from exposure to or use of the product, taking into account its conditions or proposed conditions of registration.

« risque environnemental » *"environmental risk"*

« risque environnemental » Risque de dommage à l'environnement, notamment à sa diversité biologique, résultant de l'exposition au produit antiparasitaire ou de l'utilisation de celui-ci, compte tenu des conditions d'homologation proposées ou fixées.

« risque sanitaire » *"health risk"*

« risque sanitaire » Risque pour la santé humaine résultant de l'exposition au produit antiparasitaire ou de l'utilisation de celui-ci, compte tenu des conditions d'homologation proposées ou fixées.

« titulaire » *"registrant"*

« titulaire » La personne au nom de laquelle un produit antiparasitaire est homologué.

« valeur » *"value"*

« valeur » L'apport réel ou potentiel d'un produit dans la lutte antiparasitaire, compte tenu des conditions d'homologation proposées ou fixées, notamment en fonction :

a) de son efficacité;

b) des conséquences de son utilisation sur l'hôte du parasite sur lequel le produit est destiné à être utilisé;

c) des conséquences de son utilisation sur l'économie et la société de même que de ses avantages pour la santé, la sécurité et l'environnement.

« violation » *"violation"*

« violation » Contravention à la présente loi ou aux règlements punissable sous le régime de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*.

Risques acceptables

(2) Pour l'application de la présente loi, les risques sanitaires ou environnementaux d'un produit antiparasitaire sont acceptables s'il existe une certitude raisonnable qu'aucun dommage à la santé humaine, aux générations futures ou à l'environnement ne résultera de l'exposition au produit ou de l'utilisation de celui-ci, compte tenu des conditions d'homologation proposées ou fixées.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

MANDATE

Primary objective

4. (1) In the administration of this Act, the Minister's primary objective is to prevent unacceptable risks to people and the environment from the use of pest control products.

Ancillary objectives

(2) Consistent with, and in furtherance of, the primary objective, the Minister shall

(*a*) support sustainable development designed to enable the needs of the present to be met without compromising the ability of future generations to meet their own needs;

(*b*) seek to minimize health and environmental risks posed by pest control products and encourage the development and implementation of innovative, sustainable pest management strategies by facilitating access to pest control products that pose lower risks and by other appropriate measures;

(*c*) encourage public awareness in relation to pest control products by informing the public, facilitating public access to relevant information and public participation in the decision-making process; and

(*d*) ensure that only those pest control products that are determined to be of acceptable value are approved for use in Canada.

Protection of future generations

4.1 For greater certainty, protection and consideration afforded to children in this Act shall also extend to future generations.

ADVISORY COUNCIL

Establishment

5. (1) In carrying out duties under this Act, the Minister may establish an advisory council of persons whose interests and concerns are affected by this Act, and may specify the functions of the council and the means by which it is to perform those functions.

Report to Minister

(2) The advisory council shall give any report that it makes, including its recommendations and the reasons for them, to the Minister, who shall place it in the Register.

MISSION

Objectif premier

4. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre a comme objectif premier de prévenir les risques inacceptables pour les personnes et l'environnement que présente l'utilisation des produits antiparasitaires.

Objectifs connexes

(2) À cet égard, le ministre doit :

a) promouvoir le développement durable, soit un développement qui permet de répondre aux besoins du présent sans compromettre la possibilité pour les générations futures de satisfaire les leurs;

b) tenter de réduire au minimum les risques sanitaires et environnementaux que présentent les produits antiparasitaires et d'encourager le développement et la mise en oeuvre de stratégies de lutte antiparasitaire durables et innovatrices — en facilitant l'accès à des produits antiparasitaires à risque réduit — et d'autres mesures indiquées;

c) sensibiliser le public aux produits antiparasitaires en l'informant, en favorisant son accès aux renseignements pertinents et en encourageant sa participation au processus de prise de décision;

d) veiller à ce que seuls les produits antiparasitaires dont la valeur a été déterminée comme acceptable soient approuvés pour utilisation au Canada.

Protection des générations futures

4.1 Il est entendu que la protection et la considération que la présente loi accorde aux enfants s'étendent aux générations futures.

COMITÉ CONSULTATIF

Constitution

5. (1) Pour l'accomplissement de la mission qui lui est confiée par la présente loi, le ministre peut constituer un comité consultatif dont la composition reflète les intérêts et les préoccupations en jeu, et préciser le mandat du comité ainsi que les modalités de son exercice.

Rapport au ministre

(2) Le rapport du comité, notamment ses recommandations et ses motifs, est remis au ministre, qui le verse au Registre.

PROHIBITIONS

Unregistered pest control products

6. (1) No person shall manufacture, possess, handle, store, transport, import, distribute or use a pest control product that is not registered under this Act, except as otherwise authorized under subsection 21(5) or 41(1), any of sections 53 to 59 or the regulations.

Conditions of registration

(2) No person shall manufacture, import, export or distribute a registered pest control product unless it conforms to the conditions of registration respecting its composition and the person complies with the other conditions of registration.

Packaging of pest control products

(3) No person shall store, import, export or distribute a pest control product that is not packaged in accordance with the regulations and the conditions of registration.

Defence

(4) A person shall not be found to have contravened subsection (3) if it is established that the person reasonably believed that the pest control product was packaged in accordance with the regulations and the conditions of registration.

Misuse of pest control products

(5) No person shall handle, store, transport, use or dispose of a pest control product in a way that is inconsistent with

(*a*) the regulations; or

(*b*) if the product is registered, the directions on the label recorded in the Register, subject to the regulations.

Defence

(6) A person shall not be found to have contravened subsection (5) if it is established that the person

(*a*) reasonably believed that the directions on the label accompanying the pest control product complied with the regulations or, if the product is registered, with the directions on the label recorded in the Register; and

(*b*) handled, stored, transported, used or disposed of the product in accordance with the directions on the label accompanying it.

INTERDICTIONS

Produits non homologués

6. (1) Sauf dans les cas autorisés par les paragraphes 21(5) et 41(1), les articles 53 à 59 et les règlements, il est interdit de fabriquer, de posséder, de manipuler, de stocker, de transporter, d'importer, de distribuer ou d'utiliser un produit antiparasitaire non homologué en vertu de la présente loi.

Conditions d'homologation

(2) Il est interdit de fabriquer, d'importer, d'exporter ou de distribuer un produit antiparasitaire homologué s'il n'est pas conforme aux conditions d'homologation relatives à la composition du produit et si les autres conditions d'homologation ne sont pas respectées.

Emballage

(3) Il est interdit de stocker, d'importer, d'exporter ou de distribuer un produit antiparasitaire s'il n'est pas emballé conformément aux règlements et aux conditions d'homologation.

Moyen de défense

(4) Nul ne peut être condamné pour infraction au paragraphe (3) s'il est établi qu'il avait des motifs raisonnables de croire que le produit était emballé conformément aux règlements et aux conditions d'homologation.

Utilisation non conforme

(5) Il est interdit de manipuler, de stocker, de transporter ou d'utiliser un produit antiparasitaire, ou d'en disposer, d'une manière non conforme :

a) soit aux règlements;

b) soit, si le produit est homologué, aux instructions de l'étiquette figurant dans le Registre, sous réserve des règlements.

Moyen de défense

(6) Nul ne peut être condamné pour infraction au paragraphe (5) s'il est établi qu'il a manipulé, stocké, transporté ou utilisé le produit, ou qu'il en a disposé, conformément aux instructions de l'étiquette qui l'accompagnait et qu'il avait des motifs raisonnables de croire que ces instructions étaient conformes aux règlements ou étaient celles de l'étiquette figurant dans le Registre, dans le cas où le produit est homologué.

Packaging and advertisement of pest control products

(7) No person shall package or advertise a pest control product in a way that is false, misleading or likely to create an erroneous impression regarding its character, value, quantity, composition, safety or registration.

(7) Il est interdit d'emballer un produit antiparasitaire ou d'en faire la publicité d'une manière qui est fausse, trompeuse ou susceptible de créer une fausse impression sur sa nature, sa valeur, sa quantité, sa composition, son innocuité ou son homologation.

Emballage et publicité

Activities that endanger health, etc.

(8) No person shall manufacture, possess, handle, store, transport, distribute, use or dispose of a pest control product in a way that endangers human health or safety or the environment.

(8) Il est interdit de fabriquer, de posséder, de manipuler, de stocker, de transporter, de distribuer ou d'utiliser un produit antiparasitaire, ou d'en disposer, d'une manière qui présente un danger pour la santé ou la sécurité humaines ou pour l'environnement.

Activités présentant un danger

Offence and punishment

(9) A person who contravenes any provision of this section is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

(9) Quiconque contrevient à toute disposition du présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Infraction et peine

REGISTRATION OF PEST CONTROL PRODUCTS

HOMOLOGATION DES PRODUITS ANTIPARASITAIRES

Applications for Registration or Amendment

Demande d'homologation ou de modification d'homologation

Application to Minister

7. (1) An application to register a pest control product or to amend the product's registration must be made to the Minister in the form and manner directed by the Minister and must include any information or other thing that is required by the regulations to accompany the application.

7. (1) Les demandes d'homologation ou de modification d'homologation d'un produit antiparasitaire sont présentées au ministre, selon les modalités qu'il précise, et doivent être accompagnées des renseignements et autres éléments prévus par règlement.

Demande au ministre

Use of information provided by other registrants

(2) If the Minister is satisfied that any information referred to in subsection (1) has been provided by a registrant of a pest control product, the active ingredient of which the Minister has determined to be equivalent to the active ingredient in the applicant's product, the Minister shall, subject to and in accordance with the regulations made under paragraph 67(1)(*h*), permit the applicant to use or rely on that information.

(2) Si le ministre est convaincu que tout renseignement visé au paragraphe (1) a été fourni par le titulaire d'un produit antiparasitaire dont le principe actif a été déclaré par le ministre comme équivalant au principe actif du produit antiparasitaire du demandeur, il doit, conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 67(1)*h*), permettre que ce renseignement soit utilisé par le demandeur ou que celui-ci puisse s'y fier.

Utilisation des renseignements fournis par d'autres titulaires

Foreign review or evaluation

(2.1) For the purposes of subsection (1), the applicant may include information that is available from a review or evaluation of a pest control product conducted by the government of another member country of the Organisation for Economic Co-operation and Development if the proposed use of the pest control product in Canada would be under conditions similar to those under which the foreign review or evaluation was conducted.

Examen ou évaluation d'un pays étranger

(2.1) Pour l'application du paragraphe (1), le demandeur peut inclure des renseignements obtenus de l'examen ou de l'évaluation d'un produit antiparasitaire effectué par le gouvernement d'un autre pays membre de l'Organisation de coopération et de développement économiques, si les conditions de l'utilisation proposée du produit antiparasitaire au Canada sont semblables aux conditions dans lesquelles l'examen ou l'évaluation a été effectué dans cet autre pays.

Evaluation of pest control product

(3) If the Minister is satisfied that the application has been made in accordance with subsection (1), (2) or (2.1), the Minister shall

(*a*) in accordance with the regulations, if any, conduct any evaluations that the Minister considers necessary with respect to the health or environmental risks or the value of the pest control product;

(*b*) expedite evaluations with respect to a pest control product that may reasonably be expected to pose lower health or environmental risks; and

(*c*) carry out any consultation required by section 28.

Évaluation du produit

(3) Si le ministre est convaincu que la demande a été faite conformément aux paragraphes (1), (2) ou (2.1), il procède :

a) en conformité avec les éventuels règlements, aux évaluations qu'il juge nécessaires en ce qui concerne la valeur du produit ou les risques sanitaires ou environnementaux qu'il présente;

b) à l'exécution rapide des évaluations qui concernent un produit antiparasitaire dont il peut raisonnablement prévoir des risques sanitaires ou environnementaux réduits;

c) s'il y a lieu, aux consultations exigées par l'article 28.

Other information

(4) The Minister may, by delivering a notice in writing, request an applicant to provide the Minister with other information in support of the application within the time and in the form specified in the notice.

Renseignements supplémentaires

(4) Le ministre peut, dans un avis écrit, exiger du demandeur qu'il lui communique tout autre renseignement à l'appui de sa demande en la forme et dans le délai qu'il précise dans l'avis.

Denial of application

(5) The Minister shall deny an application if the applicant does not comply with a notice under subsection (4).

Refus de donner suite

(5) Le ministre rejette la demande si le demandeur ne se conforme pas à l'avis.

Burden of persuasion and consideration of information

(6) During an evaluation,

(*a*) the applicant has the burden of persuading the Minister that the health and environmental risks and the value of the pest control product are acceptable; and

(*b*) the Minister shall consider the information provided by the applicant in support of the application and may consider additional information, but the Minister shall give the applicant a reasonable opportunity to make representations in respect of the additional

Charge de la preuve et renseignements pris en compte

(6) Lors des évaluations :

a) il incombe au demandeur de convaincre le ministre que la valeur du produit et les risques sanitaires et environnementaux qu'il présente sont acceptables;

b) le ministre prend en compte tout renseignement fourni par le demandeur à l'appui de sa demande et peut prendre en compte tout autre renseignement à condition, dans ce cas, de donner au demandeur, avant la fin des évaluations, la possibilité de présenter ses observations.

information before completing the evaluation.

Scientific approach

(7) In evaluating the health and environmental risks of a pest control product and in determining whether those risks are acceptable, the Minister shall

(*a*) apply a scientifically based approach; and

(*b*) in relation to health risks, if a decision referred to in paragraph 28(1)(*a*) or (*b*) is being made or has been made in relation to a pest control product,

(i) among other relevant factors, consider available information on aggregate exposure to the pest control product, namely dietary exposure and exposure from other non-occupational sources, including drinking water and use in and around homes and schools, and cumulative effects of the pest control product and other pest control products that have a common mechanism of toxicity,

(ii) apply appropriate margins of safety to take into account, among other relevant factors, the use of animal experimentation data and the different sensitivities to pest control products of major identifiable subgroups, including pregnant women, infants, children, women and seniors, and

(iii) in the case of a threshold effect, if the product is proposed for use in or around homes or schools, apply a margin of safety that is ten times greater than the margin of safety that would otherwise be applicable under subparagraph (ii) in respect of that threshold effect, to take into account potential pre- and post-natal toxicity and completeness of the data with respect to the exposure of, and toxicity to, infants and children unless, on the basis of reliable scientific data, the Minister has determined that a different margin of safety would be appropriate.

Approche scientifique

(7) Lorsqu'il évalue les risques sanitaires et environnementaux d'un produit antiparasitaire et détermine s'ils sont acceptables, le ministre :

a) adopte une approche qui s'appuie sur une base scientifique;

b) à l'égard des risques sanitaires, dans le cas où une décision visée aux alinéas 28(1)*a*) ou *b*) est sur le point d'être prise ou a été prise relativement au produit antiparasitaire :

(i) prend notamment en considération les renseignements disponibles sur l'exposition globale au produit antiparasitaire, soit l'exposition alimentaire et l'exposition d'autres sources ne provenant pas du milieu de travail, notamment l'eau potable et l'utilisation du produit dans les maisons et les écoles et autour de celles-ci, ainsi que les effets cumulatifs du produit antiparasitaire et d'autres produits antiparasitaires ayant un mécanisme de toxicité commun,

(ii) applique des marges de sécurité appropriées pour prendre notamment en compte l'utilisation de données d'expérimentation sur les animaux et les différentes sensibilités aux produits antiparasitaires des principaux sous-groupes identifiables, notamment les femmes enceintes, les nourrissons, les enfants, les femmes et les personnes âgées,

(iii) dans le cas d'un effet de seuil et si le produit est destiné à une utilisation dans les maisons ou les écoles ou autour de celles-ci, applique une marge de sécurité supérieure de dix fois à celle qui serait autrement applicable en vertu du sous-alinéa (ii) relativement à cet effet de seuil pour tenir compte de la toxicité prénatale et postnatale potentielle et du degré de complétude des données d'exposition et de toxicité relatives aux nourrissons et aux enfants, à moins que, sur la base de données scientifiques fiables, il ait jugé qu'une marge de sécurité différente conviendrait mieux.

Government policy to be given effect in evaluation

(8) In evaluating the health and environmental risks and the value of a pest control product, the Minister shall give effect to government policy.

(8) Lorsqu'il évalue la valeur du produit antiparasitaire et les risques sanitaires et environnementaux qu'il présente, le ministre donne effet à la politique gouvernementale.

Politique gouvernementale

Comparative risk and value assessment

(9) In determining whether the health and environmental risks and the value of a pest control product are acceptable, the Minister may, in accordance with the regulations, if any, take into account information regarding the risks and value of other pest control products that are registered for the same use.

(9) Lorsqu'il détermine si la valeur d'un produit antiparasitaire et les risques sanitaires et environnementaux qu'il présente sont acceptables, le ministre peut, en conformité avec les éventuels règlements, prendre en compte les renseignements sur la valeur et les risques d'autres produits homologués pour la même utilisation.

Évaluation comparative des risques et de la valeur

Representations

(10) For the purposes of subsection (9), the Minister shall, before making the determination, give the applicant a reasonable opportunity to make representations in respect of the information referred to in that subsection.

(10) Pour l'application du paragraphe (9) et avant de prendre une décision définitive, le ministre donne au demandeur la possibilité de présenter ses observations sur les renseignements visés à ce paragraphe.

Observations

Registration or amendment

8. (1) If the Minister considers that the health and environmental risks and the value of the pest control product are acceptable after any required evaluations and consultations have been completed, the Minister shall register the product or amend its registration in accordance with the regulations, if any, by

(*a*) specifying the conditions relating to its manufacture, handling, storage, transport, import, export, packaging, distribution, use or disposal, including conditions relating to its composition and, subject to subsection (2), its label;

(*b*) assigning a registration number to the product in the case of a new registration and, where the Minister considers it appropriate, in the case of an amendment; and

(*c*) specifying the period for which the registration or amended registration is valid, which period may be either finite or indefinite.

8. (1) Si, au terme des évaluations et des consultations requises, il conclut que la valeur du produit antiparasitaire ainsi que les risques sanitaires et environnementaux qu'il présente sont acceptables, le ministre homologue le produit ou apporte les modifications demandées, en conformité avec les éventuels règlements, et pour ce faire :

a) il détermine les conditions relatives à la fabrication, à la manipulation, au stockage, au transport, à l'importation, à l'exportation, à l'emballage, à la distribution, à l'utilisation ou à la disposition du produit, notamment celles relatives à sa composition et, sous réserve du paragraphe (2), à son étiquette;

b) il attribue au produit un numéro d'homologation, dans le cas d'une nouvelle homologation et, s'il le juge à propos, dans le cas d'une modification;

c) il fixe la période de validité — déterminée ou non — de l'homologation ou de l'homologation modifiée.

Délivrance et modification de l'homologation

Conditions relating to label

(2) The Minister may specify conditions relating to the label of a pest control product, otherwise than in accordance with the regulations, if the Minister is satisfied that the purposes of this Act can be met by so doing.

(2) Le ministre peut spécifier des conditions concernant l'étiquette d'un produit antiparasitaire, autrement qu'en conformité avec les règlements, s'il est convaincu que les objectifs de la présente loi peuvent être remplis.

Conditions concernant l'étiquette

Provision of safety information to workplaces

(3) Without limiting the generality of paragraph (1)(*a*), the Minister shall specify, as a condition of registration, the requirement for product safety information, including a material safety data sheet for the product, to be provided to workplaces where the pest control product is used or manufactured, in accordance with the regulations made under paragraph 67(1)(*s*).

Renseignements sur la sécurité fournis aux lieux de travail

(3) Sans que soit limitée la portée générale de l'alinéa (1)*a*), le ministre fixe, comme condition d'homologation, la fourniture de renseignements sur la sécurité du produit antiparasitaire, notamment une fiche signalétique, aux lieux de travail où celui-ci est utilisé ou fabriqué, en conformité avec les règlements pris en vertu de l'alinéa 67(1)*s*).

Denial of application

(4) The Minister shall deny an application referred to in subsection 7(1) if the Minister does not consider that the health or environmental risks of a pest control product are, or its value is, acceptable.

Rejet de la demande

(4) Le ministre rejette la demande visée au paragraphe 7(1) s'il n'arrive pas aux conclusions visées au paragraphe (1).

Sales data

(5) A registrant of a pest control product shall, as a condition of registration, record, retain and report to the Minister information on sales of the product in the form and manner directed by the Minister and in accordance with the regulations made under paragraph 67(1)(*u*).

Données sur la vente

(5) Comme condition d'homologation, le titulaire d'un produit antiparasitaire établit et conserve un registre des renseignements concernant les ventes du produit et transmet au ministre un rapport sur ces renseignements, selon les modalités fixées par le ministre et en conformité avec les règlements pris en vertu de l'alinéa 67(1)*u*).

Former registrants

(6) The obligation under subsection (5) to retain and report sales information in respect of a pest control product continues to apply to a former registrant after that product ceases to be registered.

Anciens titulaires

(6) L'obligation visée au paragraphe (5) d'établir et de conserver un registre des renseignements sur les ventes d'un produit antiparasitaire et de transmettre un rapport sur ces renseignements continue de s'appliquer à un ancien titulaire après que ce produit cesse d'être homologué.

Maximum Residue Limits

Limites maximales de résidus

Specification at time of registration decision

9. When making a decision regarding the registration of a pest control product, the Minister shall, if necessary, specify any maximum residue limits for the product or for its components or derivatives that the Minister considers appropriate in the circumstances.

Fixation des limites lors de l'homologation

9. Lorsqu'il statue sur l'homologation d'un produit antiparasitaire, le ministre fixe, au besoin, les limites maximales de résidus pour le produit ou ses composants ou dérivés qu'il estime appropriées dans les circonstances.

Specification for unregistered products and uses

10. (1) The Minister may specify maximum residue limits for an unregistered pest control product or its components or derivatives, or for a registered pest control product or its components or derivatives with respect to a use that is not provided for by its registration, whether or not an application under subsection (2) is made for that purpose.

Fixation — produit non homologué ou usage non visé

10. (1) Le ministre peut fixer les limites maximales de résidus relativement à un produit antiparasitaire non homologué ou ses composants ou dérivés, ou à un produit antiparasitaire homologué ou ses composants ou dérivés en ce qui touche un usage non visé par l'homologation, qu'une demande à cette fin ait été présentée ou non conformément au paragraphe (2).

Application for specification

(2) Any person may make an application to the Minister to specify maximum residue limits pursuant to subsection (1). Section 7, with any necessary modifications, applies to that application.

Fixation — demande

(2) Toute personne peut présenter une demande au ministre pour qu'il fixe des limites maximales de résidus conformément au paragraphe (1). Le cas échéant, l'article 7 s'applique à une telle demande, avec les adaptations nécessaires.

Evaluation of health risks

(3) When specifying maximum residue limits for a pest control product or its components or derivatives pursuant to subsection (1), the Minister shall evaluate only the health risks of the product or its components or derivatives.

Évaluation des risques sanitaires

(3) Lorsque le ministre fixe les limites maximales de résidus en vertu du paragraphe (1), il n'évalue que les risques sanitaires que présente le produit ou ses composants ou dérivés.

Health risks to be considered acceptable

11. (1) The health risks associated with maximum residue limits specified by the Minister under sections 9 and 10 must be considered to be acceptable by the Minister.

Risques sanitaires acceptables

11. (1) Les risques sanitaires liés aux limites maximales de résidus fixées par le ministre en vertu des articles 9 et 10 doivent être jugés acceptables par celui-ci.

Relevant factors

(2) If a decision referred to in paragraph 28(1)(*a*) or (*b*) is being made or has been made in relation to a pest control product, the Minister shall, in evaluating and determining whether the health risks associated with maximum residue limits for that pest control product or its components or derivatives are acceptable under subsection (1),

(*a*) among other relevant factors, consider available information on

(i) aggregate exposure to the pest control product, namely dietary exposure and exposure from other non-occupational sources, including drinking water and use in and around homes and schools,

(ii) cumulative effects of the pest control product and other pest control products that have a common mechanism of toxicity, and

(iii) the different sensitivities to pest control products of major identifiable subgroups, including pregnant women, infants, children, women and seniors; and

(*b*) in the case of a threshold effect, apply a margin of safety that is ten times greater than the margin of safety that would otherwise be applicable under subparagraph 7(7)(*b*)(ii) or 19(2)(*b*)(ii) in respect of that threshold effect, to take into account potential pre- and post-natal toxicity and

Facteurs à prendre en compte

(2) Dans le cas où une décision visée aux alinéas 28(1)*a*) ou *b*) est sur le point d'être prise ou a été prise relativement au produit antiparasitaire, le ministre, lorsqu'il évalue les risques sanitaires liés aux limites maximales de résidus pour le produit antiparasitaire ou ses composants ou dérivés et qu'il détermine si ces risques sont acceptables en vertu du paragraphe (1) :

a) prend notamment en considération les renseignements disponibles sur ce qui suit :

(i) l'exposition globale au produit antiparasitaire, soit l'exposition alimentaire et l'exposition d'autres sources ne provenant pas du milieu de travail, notamment l'eau potable et l'utilisation du produit dans les maisons et les écoles et autour de celles-ci,

(ii) les effets cumulatifs du produit antiparasitaire et d'autres produits antiparasitaires ayant un mécanisme de toxicité commun,

(iii) les différentes sensibilités aux produits antiparasitaires des principaux sous-groupes identifiables, notamment les femmes enceintes, les nourrissons, les enfants, les femmes et les personnes âgées;

b) dans le cas d'un effet de seuil, applique une marge de sécurité supérieure de dix fois à celle qui serait autrement applicable en vertu des sous-alinéas 7(7)*b*)(ii) ou

completeness of the data with respect to the exposure of, and toxicity to, infants and children, unless, on the basis of reliable scientific data, the Minister has determined that a different margin of safety would be appropriate.

19(2)*b*)(ii) relativement à cet effet de seuil pour tenir compte de la toxicité prénatale et postnatale potentielle et du degré de complétude des données d'exposition et de toxicité relatives aux nourrissons et aux enfants, à moins que, sur la base de données scientifiques fiables, il ait jugé qu'une marge de sécurité différente conviendrait mieux.

Additional Information and Mandatory Reporting

Renseignements supplémentaires et obligation de communiquer

Additional information

12. (1) The Minister may, by delivering a notice in writing, require a registrant

(*a*) to compile information, conduct tests and monitor experience with the pest control product for the purpose of obtaining additional information with respect to its effects on human health and safety or the environment or with respect to its value; and

(*b*) to report the additional information to the Minister within the time and in the form specified in the notice.

Renseignements supplémentaires

12. (1) Le ministre peut, par remise au titulaire d'un avis écrit, exiger de celui-ci :

a) qu'il effectue des essais, accumule des renseignements et surveille l'expérimentation du produit antiparasitaire en vue d'obtenir des renseignements supplémentaires quant à la valeur du produit ou quant à ses effets sur la santé et la sécurité humaines ou sur l'environnement;

b) qu'il lui communique les renseignements en la forme et dans le délai qu'il y précise.

Condition of registration

(2) A requirement under subsection (1) is a condition of registration.

Condition d'homologation

(2) L'exécution de l'obligation visée au paragraphe (1) constitue une condition d'homologation.

Mandatory reporting

13. An applicant for registration of a pest control product, a person who makes an application under subsection 10(2) or a registrant shall report any prescribed information that relates to the health or environmental risks or the value of the pest control product to the Minister within the prescribed time and in the form and manner directed by the Minister.

Obligation de communiquer

13. Le demandeur de l'homologation d'un produit antiparasitaire, le demandeur en vertu du paragraphe 10(2) et le titulaire sont tenus de communiquer au ministre, dans le délai réglementaire et selon les modalités que ce dernier prévoit, tout renseignement prévu par règlement qui touche à la valeur du produit antiparasitaire ou aux risques sanitaires ou environnementaux qu'il présente.

Determination by Minister

14. After considering any information reported under section 12 or 13, the Minister shall determine whether a special review of the registration of the pest control product should be initiated.

Décision

14. À la suite de l'étude des renseignements qui lui ont été communiqués en application des articles 12 et 13, le ministre décide s'il procède ou non à l'examen spécial de l'homologation du produit antiparasitaire.

Public availability

15. After considering any information reported under section 13, the Minister shall place his or her conclusions in the Register and shall make public those conclusions if, in the Minister's opinion,

(*a*) the pest control product poses a significant health or environmental risk; or

(*b*) it is in the public interest to do so.

Accessibilité

15. À la suite de l'étude des renseignements qui lui ont été communiqués en application de l'article 13, le ministre verse au Registre ses conclusions et rend publiques ses conclusions s'il estime que le produit antiparasitaire présente des risques sanitaires ou environnementaux importants ou qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

Re-evaluation and Special Review

Réévaluation et examen spécial

Minister's discretion to initiate re-evaluation

16. (1) The Minister may initiate the re-evaluation of a registered pest control product if the Minister considers that, since the product was registered, there has been a change in the information required, or the procedures used, for the evaluation of the health or environmental risks or the value of pest control products of the same class or kind.

Réévaluation

16. (1) Le ministre peut procéder à la réévaluation d'un produit antiparasitaire homologué s'il estime que, depuis son homologation, il y a eu un changement en ce qui touche les renseignements exigés ou la procédure à suivre pour l'évaluation de la valeur des produits de même catégorie ou de même nature ou des risques sanitaires ou environnementaux qu'ils présentent.

Minister required to initiate re-evaluation

(2) Without limiting the generality of subsection (1),

(*a*) if a decision of a type referred to in paragraph 28(1)(*a*) or (*b*) was made in relation to a pest control product on or after April 1, 1995, the Minister shall initiate a re-evaluation of that product no later than one year after 15 years have elapsed since the most recent decision of that type; and

(*b*) if the most recent decision of a type referred to in paragraph 28(1)(*a*) or (*b*) was made in relation to a pest control product before April 1, 1995, the Minister shall initiate a re-evaluation of that product no later than April 1, 2005 or the date that is one year after 15 years have elapsed since that decision, whichever date is later.

Réévaluation exigée

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1) :

a) lorsqu'une décision sur l'homologation d'un produit antiparasitaire, du même type que celle visée aux alinéas 28(1)*a*) ou *b*), est prise le 1er avril 1995 ou après cette date, le ministre procède à une réévaluation du produit au plus tard un an après la période de quinze ans écoulée depuis la plus récente décision de ce type;

b) lorsque la plus récente décision sur l'homologation d'un produit antiparasitaire, du même type que celle visée aux alinéas 28(1)*a*) ou *b*), a été prise avant le 1er avril 1995, le ministre procède à une réévaluation du produit au plus tard le 1er avril 2005 ou, si cette date est postérieure, la date qui suit d'un an la période de quinze ans écoulée depuis la décision.

Notice requesting information

(3) Re-evaluation of a pest control product is initiated by the Minister delivering a notice in writing to the registrant explaining the reasons for initiating the re-evaluation and, if considered necessary by the Minister, requiring the registrant to provide information in the form and within the period specified in the notice.

Demande de renseignements

(3) Le processus de réévaluation est enclenché par remise au titulaire, par le ministre, d'un avis écrit lui en expliquant les motifs et exigeant de lui, si le ministre l'estime nécessaire, qu'il fournisse des renseignements, en la forme et dans le délai qui y sont prévus.

Request for information from departments and provinces

(4) After the re-evaluation is initiated, the Minister shall deliver a notice to federal and provincial government departments and agencies whose interests and concerns are affected by the federal regulatory system requesting them to provide, in the form and within the period specified in the notice, information in respect of the health and environmental risks and the value of the product that is under re-evaluation.

Demande de renseignements — ministères et provinces

(4) Une fois le processus de réévaluation enclenché, le ministre remet aux ministères et aux organismes publics fédéraux et provinciaux dont les intérêts et préoccupations sont en jeu un avis leur demandant de fournir, en la forme et dans le délai qui y sont prévus, les renseignements relatifs aux risques sanitaires et environnementaux et à la valeur du produit visé.

Provision of information when more than one registrant

(5) If there is more than one registrant whose registered pest control products have active ingredients that the Minister has determined to be equivalent,

(*a*) two or more registrants may provide the information required under subsection (3) or paragraph 19(1)(*a*) jointly; and

(*b*) where the Minister is satisfied that the information required under subsection (3) or paragraph 19(1)(*a*) has been provided by one or more registrants, the Minister shall, subject to and in accordance with the regulations made under paragraph 67(1)(*h*), permit another registrant to use or rely on that information to meet the requirements of those provisions.

Présentation conjointe

(5) Les titulaires de produits homologués dont les principes actifs ont été déclarés équivalents par le ministre peuvent fournir conjointement les renseignements exigés au paragraphe (3) ou à l'alinéa 19(1)*a*). S'il estime que ces renseignements ont été fournis par un ou plusieurs de ces titulaires, le ministre doit, conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 67(1)*h*), permettre à un autre titulaire d'utiliser ces renseignements, ou de s'y fier, pour se conformer aux exigences prévues au paragraphe (3) ou à l'alinéa 19(1)*a*).

Evaluation of pest control product

(6) After the re-evaluation is initiated, the Minister shall, in accordance with the regulations, if any, conduct any evaluations that the Minister considers necessary with respect to the health or environmental risks or the value of the pest control product and shall carry out the consultations required by section 28.

Évaluation du produit

(6) Une fois le processus de réévaluation enclenché, le ministre procède, en conformité avec les éventuels règlements, aux évaluations qu'il juge nécessaires en ce qui concerne la valeur du produit ou les risques sanitaires ou environnementaux qu'il présente et procède aux consultations exigées par l'article 28.

Initiation of special review by Minister

17. (1) The Minister shall initiate a special review of the registration of a pest control product if the Minister has reasonable grounds to believe that the health or environmental risks of the product are, or its value is, unacceptable.

Examen spécial

17. (1) Le ministre procède à l'examen spécial de l'homologation du produit antiparasitaire lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que la valeur du produit ou les risques sanitaires ou environnementaux qu'il présente sont inacceptables.

Special review where OECD ban

(2) Without limiting the generality of subsection (1), when a member country of the Organisation for Economic Co-operation and Development prohibits all uses of an active ingredient for health or environmental reasons, the Minister shall initiate a special review of registered pest control products containing that active ingredient.

Examen spécial — interdiction de l'OCDE

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), lorsqu'un pays membre de l'Organisation de coopération et de développement économiques interdit l'utilisation d'un principe actif pour des raisons sanitaires ou environnementales, le ministre procède à l'examen spécial des produits antiparasitaires homologués contenant ce principe actif.

Special review where information from department or province

(3) Without limiting the generality of subsection (1), the Minister shall initiate a special review of the registration of a pest control product if a federal or provincial government department or agency has provided information to the Minister that relates to the health or environmental risks or the value of the product and if, after considering the information provided, the Minister has reasonable grounds to believe that the health or environmental risks of the product are, or its value is, unacceptable.

Examen spécial — renseignements des ministères ou provinces

(3) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), le ministre procède à l'examen spécial de l'homologation du produit antiparasitaire lorsqu'un ministère ou organisme public fédéral ou provincial lui fournit les renseignements relatifs aux risques sanitaires ou environnementaux ou à la valeur du produit visé et, à la suite de l'étude de ces renseignements, le ministre a des motifs raisonnables de croire que la valeur du produit ou les risques sanitaires ou environnementaux qu'il présente sont inacceptables.

Request for special review

(4) Any person may request a special review of the registration of a pest control product by making a request to the Minister in the form and manner directed by the Minister.

Demande

(4) Toute personne peut faire une demande d'examen spécial au ministre, en la forme et de la façon qu'il précise.

Decision

(5) Within a reasonable time after receiving a request, the Minister shall decide whether to initiate a special review and shall respond to the request with written reasons for the decision.

Décision

(5) Dans un délai raisonnable suivant la réception de la demande, le ministre décide s'il procède ou non à l'examen et communique à son auteur sa décision en la motivant par écrit.

Notice requesting information

18. (1) A special review of a pest control product is initiated by the Minister delivering a notice in writing to the registrant explaining the reasons for initiating the special review and, if considered necessary by the Minister, requiring the registrant to provide information in the form and within the period specified in the notice.

Demande de renseignements

18. (1) Le processus d'examen spécial est enclenché par remise au titulaire, par le ministre, d'un avis écrit lui en expliquant les motifs et, si le ministre l'estime nécessaire, exigeant du titulaire qu'il fournisse des renseignements en la forme et dans le délai qui y sont prévus.

Request for information from departments and provinces

(2) After the special review is initiated, the Minister shall deliver a notice to federal and provincial government departments and agencies whose interests and concerns are affected by the federal regulatory system requesting them to provide, in the form and within the period specified in the notice, information in respect of the health and environmental risks and the value of the product that is under special review.

Demande de renseignements — ministères et provinces

(2) Une fois le processus d'examen spécial enclenché, le ministre remet aux ministères et aux organismes publics fédéraux et provinciaux dont les intérêts et préoccupations sont en jeu, un avis leur demandant de fournir, en la forme et dans le délai qui y sont prévus, les renseignements relatifs aux risques sanitaires et environnementaux et à la valeur du produit visé.

Provision of information when more than one registrant

(3) If there is more than one registrant whose registered pest control products have active ingredients that the Minister has determined to be equivalent,

(*a*) two or more registrants may provide the information required under subsection (1) or paragraph 19(1)(*a*) jointly; and

(*b*) where the Minister is satisfied that the information required under subsection (1) or paragraph 19(1)(*a*) has been provided by one or more registrants, the Minister shall, subject to and in accordance with the regulations made under paragraph 67(1)(*h*), permit another registrant to use or rely on that information to meet the requirements of those provisions.

Présentation conjointe

(3) Les titulaires de produits homologués dont les principes actifs ont été déclarés équivalents par le ministre peuvent fournir conjointement les renseignements exigés au paragraphe (1) ou à l'alinéa 19(1)*a*). S'il estime que ces renseignements ont été fournis par un ou plusieurs de ces titulaires, le ministre doit, conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 67(1)*h*), permettre à un autre titulaire d'utiliser ces renseignements, ou de s'y fier, pour se conformer aux exigences prévues au paragraphe (1) ou à l'alinéa 19(1)*a*).

Evaluation of pest control product

(4) After the special review is initiated, the Minister shall, in accordance with the regulations, if any, evaluate the aspects of the pest control product that prompted the special review and shall carry out the consultations required by section 28.

Évaluation du produit

(4) Une fois le processus d'examen spécial enclenché, le ministre évalue, en conformité avec les éventuels règlements, les aspects du produit qui justifient l'examen spécial et procède aux consultations exigées par l'article 28.

Burden of persuasion and consideration of information

19. (1) During an evaluation that is done in the course of a re-evaluation or special review,

(*a*) the Minister may, by delivering a notice in writing, require the registrant to provide, in the form and within the period specified in the notice, additional information that the Minister considers necessary for the evaluation;

(*b*) the registrant has the burden of persuading the Minister that the health and environmental risks and the value of the pest control product are acceptable; and

(*c*) the Minister shall consider the information provided by the registrant in support of the product and may consider any additional information, but the Minister shall give the registrant a reasonable opportunity to make representations in respect of the additional information before completing the evaluation.

Charge de la preuve et renseignements pris en compte

19. (1) Lors de l'évaluation du produit antiparasitaire dans le cadre d'une réévaluation ou d'un examen spécial :

a) le ministre peut, par avis écrit, exiger du titulaire qu'il lui fournisse, en la forme et dans le délai qui y sont prévus, les renseignements supplémentaires qu'il juge nécessaires pour l'évaluation;

b) il incombe au titulaire de convaincre le ministre que la valeur du produit et les risques sanitaires et environnementaux qu'il présente sont acceptables;

c) le ministre prend en compte tout renseignement fourni par le titulaire à l'égard du produit et peut prendre en compte tout autre renseignement à condition, dans ce cas, de donner au titulaire, avant de terminer ses évaluations, la possibilité de présenter ses observations.

Scientific approach

(2) In evaluating the health and environmental risks of a pest control product and in determining whether those risks are acceptable, the Minister shall

(*a*) apply a scientifically based approach; and

(*b*) in relation to health risks,

(i) among other relevant factors, consider available information on aggregate exposure to the pest control product, namely dietary exposure and exposure from other non-occupational sources, including drinking water and use in and around homes and schools, and cumulative effects of the pest control product and other pest control products that have a common mechanism of toxicity,

(ii) apply appropriate margins of safety to take into account, among other relevant factors, the use of animal experimentation data and the different sensitivities to pest control products of major identifiable subgroups, including pregnant women, infants, children, women and seniors, and

Approche scientifique

(2) Lorsqu'il évalue les risques sanitaires et environnementaux d'un produit antiparasitaire et détermine s'ils sont acceptables, le ministre :

a) adopte une approche qui s'appuie sur une base scientifique;

b) à l'égard des risques sanitaires :

(i) prend notamment en considération les renseignements disponibles sur l'exposition globale au produit antiparasitaire, soit l'exposition alimentaire et l'exposition d'autres sources ne provenant pas du milieu de travail, notamment l'eau potable et l'utilisation du produit dans les maisons et les écoles et autour de celles-ci, ainsi que les effets cumulatifs du produit antiparasitaire et d'autres produits antiparasitaires ayant un mécanisme de toxicité commun,

(ii) applique des marges de sécurité appropriées pour prendre notamment en compte l'utilisation de données d'expérimentation sur les animaux et les différentes sensibilités aux produits antiparasitaires des principaux sous-groupes identifiables, notamment les femmes encein-

(iii) in the case of a threshold effect, if the product is used in or around homes or schools, apply a margin of safety that is ten times greater than the margin of safety that would otherwise be applicable under subparagraph (ii) in respect of that threshold effect, to take into account potential pre- and post-natal toxicity and completeness of the data with respect to the exposure of, and toxicity to, infants and children, unless, on the basis of reliable scientific data, the Minister has determined that a different margin of safety would be appropriate.

tes, les nourrissons, les enfants, les femmes et les personnes âgées,

(iii) dans le cas d'un effet de seuil et si le produit est utilisé dans les maisons ou les écoles ou autour de celles-ci, applique une marge de sécurité supérieure de dix fois à celle qui serait autrement applicable en vertu du sous-alinéa (ii) relativement à cet effet de seuil pour tenir compte de la toxicité prénatale et postnatale potentielle et du degré de complétude des données d'exposition et de toxicité relatives aux nourrissons et aux enfants, à moins que, sur la base de données scientifiques fiables, il ait jugé qu'une marge de sécurité différente conviendrait mieux.

Government policy to be given effect in evaluation

(3) In evaluating the health and environmental risks and the value of a pest control product, the Minister shall give effect to government policy.

(3) Lorsqu'il procède aux évaluations en ce qui concerne la valeur du produit antiparasitaire et les risques sanitaires et environnementaux qu'il présente, le ministre donne effet à la politique gouvernementale.

Politique gouvernementale

Comparative risk and value assessment

(4) In determining whether the health and environmental risks and the value of a pest control product are acceptable, the Minister may, in accordance with the regulations, if any, take into account information regarding the risks and value of other pest control products that are registered for the same use.

(4) Lorsqu'il détermine si la valeur d'un produit antiparasitaire et les risques sanitaires et environnementaux qu'il présente sont acceptables, le ministre peut, en conformité avec les éventuels règlements, prendre en compte les renseignements sur la valeur et les risques d'autres produits homologués pour la même utilisation.

Évaluation comparative des risques et de la valeur

Representations

(5) For the purposes of subsection (4), the Minister shall, before making the determination, give any registrant whose product is under re-evaluation or special review a reasonable opportunity to make representations in respect of the information referred to in that subsection.

(5) Pour l'application du paragraphe (4) et avant de prendre une décision définitive, le ministre donne à tout titulaire dont le produit fait l'objet d'une réévaluation ou d'un examen spécial la possibilité de présenter ses observations sur les renseignements visés à ce paragraphe.

Observations

Cancellation or amendment

20. (1) The Minister may cancel or amend the registration of a pest control product if

(*a*) the registrant fails to satisfy a requirement under subsection 16(3) or 18(1) or paragraph 19(1)(*a*); or

(*b*) in the course of a re-evaluation or special review, the Minister has reasonable grounds to believe that the cancellation or amendment is necessary to deal with a situation that endangers human health or safety or the environment, taking into

20. (1) Le ministre peut révoquer l'homologation ou la modifier dans les cas suivants :

a) le titulaire ne satisfait pas à une des exigences posées par les paragraphes 16(3) ou 18(1) ou l'alinéa 19(1)*a*);

b) le ministre a des motifs raisonnables de croire que ces mesures sont nécessaires, dans le cadre du processus de réévaluation ou d'examen spécial, pour régler une situation qui présente un danger pour la santé ou la sécurité humaines ou pour l'environne-

Révocation ou modification

account the precautionary principle set out in subsection (2).

ment, en prenant en compte le principe de prudence.

Precautionary principle

(2) Where there are threats of serious or irreversible damage, lack of full scientific certainty shall not be used as a reason for postponing cost-effective measures to prevent adverse health impact or environmental degradation.

(2) En cas de risques de dommages graves ou irréversibles, l'absence de certitude scientifique absolue ne doit pas servir de prétexte pour remettre à plus tard la prise de mesures rentables visant à prévenir toute conséquence néfaste pour la santé ou la dégradation de l'environnement.

Principe de prudence

Rescission of action

(3) The Minister may rescind any action taken under subsection (1) if the circumstances that prompted it cease to exist.

(3) Le ministre peut annuler les mesures prises au titre du paragraphe (1) dès que les circonstances ne les justifient plus.

Cessation des mesures imposées

Refusal to consider applications

(4) If the registration of a pest control product is cancelled or amended under paragraph (1)(*a*), the Minister may, for a prescribed period, refuse to consider any application made in respect of that product by the registrant.

(4) S'il y a révocation ou modification de l'homologation d'un produit antiparasitaire dans le cas visé à l'alinéa (1)*a*), le ministre peut, pendant une période prévue par règlement, refuser d'examiner toute demande du titulaire relativement à ce produit.

Rejet de nouvelles demandes

Confirmation

21. (1) If the Minister considers that the health and environmental risks and the value of a pest control product are acceptable after any required evaluations and consultations have been completed, the Minister shall confirm the registration.

21. (1) Si, au terme des évaluations et des consultations requises, il conclut que la valeur du produit antiparasitaire et les risques sanitaires et environnementaux qu'il présente sont acceptables, le ministre confirme l'homologation.

Confirmation

Amendment or cancellation

(2) If the Minister does not consider that the health or environmental risks or value of a pest control product are acceptable, the Minister shall

(*a*) amend the registration if the Minister considers that the health and environmental risks and value of the product would be acceptable after the amendment; or

(*b*) cancel the registration.

(2) Dans le cas où il n'arrive pas à cette conclusion, le ministre modifie l'homologation s'il estime qu'à la suite de la modification la valeur du produit et les risques sanitaires et environnementaux qu'il présente seraient acceptables, ou il la révoque.

Modification ou révocation

Delay of effective date

(3) The Minister may delay the effective date of the amendment or cancellation if

(*a*) no suitable alternative to the use of the pest control product is available; and

(*b*) the Minister considers that the health and environmental risks and value of the product are acceptable until the effective date of the amendment or cancellation.

(3) Le ministre peut différer la modification ou la révocation de l'homologation lorsqu'il n'existe aucune solution de rechange satisfaisante à l'utilisation du produit antiparasitaire et qu'il juge que la valeur du produit et les risques sanitaires et environnementaux qu'il présente sont, jusqu'à la date de modification ou de révocation, acceptables.

Report de la modification ou de la révocation

Conditions on delay

(4) A delay is subject to any conditions that the Minister considers necessary for carrying out the purposes of this Act.

(4) Le cas échéant, il impose les conditions qu'il estime nécessaires pour l'application de la présente loi.

Conditions

Continued possession, etc., of existing stocks

(5) When cancelling the registration of a pest control product under this section or any other provision of this Act, the Minister may

(*a*) allow the continued possession, handling, storage, distribution and use of stocks of the product in Canada at the time of cancellation, subject to any conditions, including disposal procedures, that the Minister considers necessary for carrying out the purposes of this Act;

(*b*) require the registrant to recall and dispose of the product in a manner specified by the Minister; or

(*c*) seize and dispose of the product.

Produits existant à la date de révocation

(5) Lorsqu'il révoque l'homologation, en application du présent article ou de toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut :

a) soit, aux conditions qu'il estime nécessaires pour l'application de la présente loi — notamment quant à la façon d'éliminer le produit — autoriser que se poursuivent la possession, la manipulation, le stockage, la distribution ou l'utilisation des stocks du produit se trouvant au Canada à la date de la révocation;

b) soit obliger le titulaire à faire le rappel du produit et à procéder à sa disposition de la manière qu'il précise;

c) soit confisquer le produit et procéder à sa disposition.

Other Grounds for Cancellation or Amendment

Autres motifs de révocation ou de modification

Discontinuation of sale of product

22. (1) A registrant who intends to discontinue the sale of a pest control product for one or more uses for which it is registered shall notify the Minister of that intention in the form and manner directed by the Minister.

Cessation de la vente d'un produit antiparasitaire

22. (1) Le titulaire qui a l'intention de cesser la vente d'un produit antiparasitaire, pour une ou plusieurs de ses utilisations homologuées, en avise le ministre en la forme et de la façon qu'il précise.

Reasons for discontinuation

(2) The Minister may deliver a notice in writing to the registrant requiring the registrant to explain the reasons for the discontinuation.

Motifs de la cessation

(2) Le ministre peut, par remise d'un avis écrit au titulaire, obliger celui-ci à motiver la cessation de la vente.

Cancellation or amendment of registration

(3) On receipt of notification under subsection (1), the Minister shall cancel or amend the registration, as the case may be, as of a date to be determined by the Minister and, pending that date, may impose any conditions that the Minister considers necessary for carrying out the purposes of this Act.

Révocation de l'homologation

(3) Sur réception de l'avis prévu au paragraphe (1), le ministre révoque ou modifie, selon le cas, l'homologation du produit, précise la date de prise d'effet de la révocation ou de la modification et, avant celle-ci, peut imposer les conditions qu'il estime nécessaires pour l'application de la présente loi.

Non-payment of fees, fines, etc.

23. (1) If a registrant fails to pay a fee, fine, penalty, charge or cost that the registrant is liable to pay under or in relation to this Act, the Minister may

(*a*) cancel or amend any registration in the registrant's name; and

(*b*) refuse to consider any application made by the registrant under this Act.

Défaut de paiement des frais

23. (1) S'il y a défaut de paiement des amendes, pénalités, droits ou autres frais exigibles au titre de la présente loi ou en rapport avec celle-ci, le ministre peut révoquer ou modifier toute homologation du titulaire en cause et refuser d'examiner toute nouvelle demande faite par lui sous le régime de la présente loi.

Representations

(2) Before taking any action under subsection (1) in relation to charges or costs, the Minister shall give the registrant a reasonable opportunity to make representations.

Observations

(2) Avant de prendre une mesure relative aux droits et aux frais en vertu du paragraphe (1), le ministre donne au titulaire la possibilité de présenter ses observations.

Notice

(3) The Minister shall immediately give written notice to the registrant of any action taken under subsection (1) and of the reasons for the action.

Avis

(3) Si le ministre prend une mesure en vertu du paragraphe (1), il en avise sans délai le titulaire par écrit, motifs à l'appui.

Amendment with consent

24. The Minister may, with the written consent of the registrant, amend the registration of a pest control product for the purpose of reducing its health or environmental risks or increasing its value.

Modification de l'homologation

24. Le ministre peut, avec le consentement écrit du titulaire, modifier l'homologation du produit en vue d'accroître sa valeur ou de diminuer les risques sanitaires ou environnementaux qu'il présente.

Breach of conditions

25. The Minister may cancel or amend the registration of a pest control product if the registrant does not comply with the conditions of registration.

Non-respect des conditions

25. Le ministre peut révoquer ou modifier l'homologation si le titulaire n'en respecte pas les conditions.

Violation or offence

26. If a person is found to have committed a violation or is convicted of an offence under this Act, the Minister may, having regard to the nature of the violation or offence and the circumstances surrounding its commission,

(*a*) cancel or amend the registration of the pest control product that was involved in the violation or offence where the person who committed the violation or offence is the registrant;

(*b*) cancel or amend the registration of any other pest control product in respect of which the person is the registrant; or

(*c*) refuse to consider any application made under this Act by the person during any period that the Minister considers appropriate.

Violation ou infraction

26. En cas de détermination de responsabilité pour violation de la présente loi ou de déclaration de culpabilité pour infraction à celle-ci, le ministre peut, compte tenu de la nature de la violation ou de l'infraction et des circonstances de sa commission :

a) révoquer ou modifier, si le contrevenant en est titulaire, l'homologation du produit antiparasitaire qui y a servi ou donné lieu;

b) révoquer ou modifier toute autre homologation dont le contrevenant est titulaire;

c) refuser d'examiner toute demande faite sous le régime de la présente loi par le contrevenant pendant la période qu'il juge indiquée.

Implementation of international agreement

27. The Governor in Council may, by order, cancel or amend the registration of a pest control product or a class of pest control products if the Governor in Council considers it necessary to do so to implement an international agreement.

Mise en oeuvre d'une convention internationale

27. Le gouverneur en conseil peut, par décret, révoquer ou modifier l'homologation d'un produit antiparasitaire ou d'une catégorie de produits antiparasitaires, lorsqu'il estime que ces mesures sont nécessaires pour mettre en oeuvre une convention internationale.

Public Consultation

Consultation publique

Minister to consult

28. (1) The Minister shall consult the public and federal and provincial government departments and agencies whose interests and concerns are affected by the federal regulatory system before making a decision

(*a*) to grant or deny an application

(i) to register a pest control product that is or contains an unregistered active ingredient, or

Consultation publique

28. (1) Le ministre consulte le public et les ministères et organismes publics fédéraux et provinciaux dont les intérêts et préoccupations sont en jeu avant de prendre une décision concernant :

a) l'acceptation ou le rejet :

(i) d'une demande d'homologation d'un produit antiparasitaire qui est ou contient un principe actif non homologué,

(ii) to register, or amend the registration of, a pest control product if the Minister considers that registration or amendment of the registration may result in significantly increased health or environmental risks;

(*b*) about the registration of a pest control product on completion of a re-evaluation or special review; or

(*c*) about any other matter if the Minister considers it in the public interest to do so.

(ii) d'une demande d'homologation ou de modification de l'homologation d'un produit antiparasitaire, s'il est d'avis que l'homologation ou sa modification risque d'augmenter sensiblement les risques sanitaires ou environnementaux;

b) l'homologation d'un produit après une réévaluation ou un examen spécial;

c) toute autre question, s'il juge qu'il est dans l'intérêt public de tenir une telle consultation.

Public notice

(2) To initiate a consultation under subsection (1), the Minister shall make public a consultation statement and shall invite any person to send written comments on the proposed decision within the period specified in the statement.

Avis public

(2) Pour déclencher une consultation en vertu du paragraphe (1), le ministre rend public un énoncé de consultation et invite les intéressés à faire part de leurs observations au sujet du projet de décision dans le délai précisé dans l'énoncé.

Consultation statement

(3) The consultation statement shall include

(*a*) a summary of any reports of the evaluation of the health and environmental risks and the value of the pest control product prepared or considered by the Minister;

(*b*) the proposed decision and the reasons for it; and

(*c*) any other information that the Minister considers necessary in the public interest.

Énoncé de consultation

(3) L'énoncé de consultation doit contenir les éléments suivants :

a) le sommaire des rapports d'évaluation de la valeur et des risques du produit antiparasitaire, établis ou pris en compte par le ministre;

b) le projet de décision motivé;

c) tout autre renseignement que le ministre estime nécessaire dans l'intérêt public.

Consideration of comments

(4) The Minister shall consider any comments received pursuant to subsection (2) before making a decision.

Examen des observations

(4) Avant de prendre une décision, le ministre examine toute observation reçue conformément au paragraphe (2).

Decision statement

(5) After making a decision, the Minister shall make public a decision statement that shall include the decision, the reasons for it and a summary of any comments that the Minister received on the proposed decision.

Énoncé de décision

(5) Après avoir pris une décision, le ministre rend public un énoncé de décision qui doit contenir la décision, les motifs de celle-ci et un sommaire des observations reçues, le cas échéant.

Confidential test data

(6) A consultation statement referred to in subsection (2) and a decision statement referred to in subsection (5) shall contain any confidential test data that the Minister considers to be in the public interest.

Données d'essai confidentielles

(6) L'énoncé de consultation et l'énoncé de décision doivent contenir les données d'essai confidentielles que le ministre estime être d'intérêt public.

Offences

Failure to report information

29. (1) Every person who does not comply with section 13 is guilty of an offence.

Non-compliance with requirement

(2) A registrant who does not comply with a requirement in a notice referred to in subsection 16(3) or 18(1), paragraph 19(1)(*a*) or subsection 22(2) is guilty of an offence.

False or misleading information

30. (1) Every person is guilty of an offence if they knowingly provide the Minister with false or misleading information

(*a*) about the health or environmental risks or the value of a pest control product; or

(*b*) in response to a notice delivered under this Act.

False or misleading tests

(2) Every person is guilty of an offence if they falsely claim to have conducted a test relating to the health or environmental risks or the value of a pest control product, knowingly conduct such a test that is misleading or knowingly provide false or misleading information about such a test.

Non-compliance with conditions of registration

31. (1) A registrant who does not comply with the conditions of registration is guilty of an offence.

Non-compliance with other conditions and requirements

(2) A person who does not comply with a condition imposed under subsection 21(4), paragraph 21(5)(*a*) or subsection 22(3) or with a requirement under paragraph 21(5)(*b*) is guilty of an offence.

Punishment

32. Every person who commits an offence under any of sections 29 to 31 is liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

Infractions

Omission de communiquer

29. (1) Commet une infraction quiconque ne respecte pas l'article 13.

Non-respect des avis

(2) Commet une infraction le titulaire qui ne se conforme pas aux exigences prévues aux paragraphes 16(3) ou 18(1), à l'alinéa 19(1)*a*) ou au paragraphe 22(2).

Renseignements faux ou trompeurs

30. (1) Commet une infraction quiconque fournit sciemment au ministre des renseignements faux ou trompeurs :

a) soit relativement à la valeur d'un produit antiparasitaire ou aux risques sanitaires ou environnementaux qu'il présente;

b) soit en réponse à un avis remis en application de la présente loi.

Essais frauduleux

(2) Commet une infraction quiconque prétend faussement avoir effectué des essais relatifs à la valeur d'un produit antiparasitaire ou aux risques sanitaires ou environnementaux qu'il présente, fait sciemment de tels essais qui sont trompeurs ou fournit sciemment des renseignements faux ou trompeurs relativement à de tels essais.

Non-respect des conditions d'homologation

31. (1) Commet une infraction le titulaire qui ne respecte pas les conditions d'homologation.

Non-respect d'autres conditions et exigences

(2) Commet une infraction quiconque ne respecte pas les conditions fixées en vertu du paragraphe 21(4), de l'alinéa 21(5)*a*) ou du paragraphe 22(3), ou toute obligation imposée en vertu de l'alinéa 21(5)*b*).

Peine

32. Quiconque commet une des infractions prévues aux articles 29 à 31 encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

EXPORT CONTROLS

Export control list

33. (1) The Governor in Council may, by order, establish a Pest Control Products Export Control List consisting of pest control products that meet the prescribed criteria.

Prohibition

(2) No person shall export a pest control product that is on the Pest Control Products Export Control List, except as authorized under this Act.

Application

(3) An application for authorization to export a pest control product must be made to the Minister in the form and manner directed by the Minister.

Authorization

(4) The Minister may authorize an applicant to export a pest control product to a specified country if

(*a*) the applicant satisfies the Minister that the prescribed requirements for the authorization are or will be met; and

(*b*) the proposed export is not prohibited under any other Act of Parliament.

Conditions

(5) The authorization is subject to any conditions that the Minister considers necessary for carrying out the purposes of this Act.

Public notice

(6) The Minister shall give public notice of the authorization.

Offence and punishment

(7) Every person who contravenes subsection (2) or who knowingly provides false or misleading information in connection with an authorization is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

Amendment, suspension or cancellation

34. (1) The Minister may amend, suspend or cancel an authorization to export a pest control product if the Minister

(*a*) has reasonable grounds to believe that a prescribed requirement of the authorization is not or will not be met;

CONTRÔLE DE L'EXPORTATION

Liste d'exportation contrôlée

33. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, établir la liste des produits antiparasitaires d'exportation contrôlée qui énumère les produits satisfaisant aux critères réglementaires.

Interdiction d'exportation

(2) Sauf autorisation accordée en vertu de la présente loi, il est interdit d'exporter un produit antiparasitaire figurant sur la liste des produits antiparasitaires d'exportation contrôlée.

Demande

(3) La demande d'autorisation d'exportation est faite au ministre, en la forme et de la façon qu'il précise.

Autorisation

(4) Le ministre peut autoriser le demandeur à exporter, dans un pays déterminé, un produit antiparasitaire non frappé d'une interdiction d'exportation par une autre loi fédérale, si le demandeur le convainc que les exigences réglementaires en la matière sont ou seront remplies.

Conditions

(5) Il peut en outre assortir l'autorisation d'exportation des conditions qu'il juge nécessaires pour l'application de la présente loi.

Avis public

(6) Le ministre publie un avis de l'autorisation d'exportation.

Infraction et peine

(7) Quiconque contrevient au paragraphe (2) ou fournit sciemment des renseignements faux ou trompeurs relativement à l'autorisation d'exportation commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Modification, suspension ou révocation

34. (1) Le ministre peut modifier, suspendre ou révoquer l'autorisation d'exportation d'un produit antiparasitaire pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

(*b*) has reasonable grounds to believe that the conditions to which the authorization is subject have not been or will not be met; or

(*c*) becomes aware of additional information about the health or environmental risks of the pest control product.

a) il a des motifs raisonnables de croire qu'une exigence réglementaire n'est pas ou ne sera pas remplie;

b) il a des motifs raisonnables de croire que les conditions dont elle est assortie n'ont pas été ou ne seront pas respectées;

c) il a connaissance de renseignements supplémentaires concernant les risques sanitaires ou environnementaux que présente le produit.

Representations

(2) Before amending or cancelling an authorization or after suspending one, the Minister shall give the authorized person a reasonable opportunity to make representations.

Observations

(2) Avant de modifier ou de révoquer l'autorisation ou après l'avoir suspendue, le ministre donne à la personne autorisée la possibilité de présenter ses observations.

Decision

(3) After considering any representations that may be made by the authorized person, the Minister shall reinstate, amend or cancel the authorization.

Décision

(3) Après examen des observations de la personne autorisée, le cas échéant, le ministre rétablit, modifie ou révoque l'autorisation.

Public notice

(4) The Minister shall give public notice of the amendment or cancellation of an authorization.

Avis public

(4) Le ministre publie un avis de la modification ou de la révocation de l'autorisation.

RECONSIDERATION OF DECISIONS

EXAMEN DES DÉCISIONS

Notice of objection to registration decisions

35. (1) Any person may file with the Minister, in the form and manner directed by the Minister, a notice of objection to a decision referred to in paragraph 28(1)(*a*) or (*b*) within 60 days after the decision statement referred to in subsection 28(5) is made public.

Avis d'opposition — homologation

35. (1) Dans les soixante jours suivant celui où l'énoncé de décision visé au paragraphe 28(5) est rendu public, toute personne peut déposer auprès du ministre, selon les modalités que celui-ci fixe, un avis d'opposition à la décision visée aux alinéas 28(1)*a*) ou *b*).

Notice of objection to authorization decisions

(2) Any person may file with the Minister, in the form and manner directed by the Minister, a notice of objection to a decision to authorize the export of a pest control product or to amend or cancel an authorization within 60 days after a notice referred to in subsection 33(6) or 34(4) is made public.

Avis d'opposition — autorisation d'exportation

(2) Dans les soixante jours suivant celui où l'avis visé aux paragraphes 33(6) ou 34(4) est rendu public, toute personne peut déposer auprès du ministre, selon les modalités qu'il fixe, un avis d'opposition à la décision d'autoriser l'exportation d'un produit antiparasitaire ou de modifier ou de révoquer l'autorisation d'exportation.

Establishment of review panel

(3) After receiving a notice of objection, the Minister may, in accordance with the regulations, if any, establish a panel of one or more persons to review the decision and to recommend whether the decision should be confirmed, reversed or varied.

Constitution d'une commission d'examen

(3) Le ministre peut, après réception de l'avis d'opposition, constituer, en conformité avec les éventuels règlements, une commission d'examen, composée d'une ou de plusieurs personnes, chargée d'examiner la décision prise et de recommander soit sa confirmation, soit son annulation, soit encore sa modification.

Notice of review panel

(4) The Minister shall give public notice of the establishment of a review panel.

(4) Le ministre publie un avis de la constitution de la commission d'examen.

Avis — commission d'examen

Reasons to be provided if panel not established

(5) If the Minister does not establish a panel, the Minister shall provide written reasons without delay to the person who filed the notice of objection.

(5) Si le ministre décide de ne pas constituer de commission d'examen, il communique sans délai ses motifs écrits à la personne qui a déposé l'avis.

Non-constitution motivée

Terms of reference and procedure

(6) The Minister may determine the terms of reference of a review panel and the procedure for the review, and may at any time change them.

(6) Le ministre peut fixer le mandat de la commission et prévoir la procédure d'examen et, à tout moment, les modifier.

Mandat et procédure

Representations

(7) A review panel shall give any person a reasonable opportunity to make representations in respect of the decision under review, in accordance with the terms of reference.

(7) La commission est tenue, en conformité avec son mandat, de donner à toute personne la possibilité de présenter ses observations sur la décision faisant l'objet de l'examen.

Observations

Public access

(8) Subject to subsections 44(3) and (6), the hearings of a review panel shall be open to the public.

(8) Sous réserve des paragraphes 44(3) et (6), les audiences de la commission sont publiques.

Accessibilité

Information to be placed in Register

(9) A review panel shall give the information submitted to it to the Minister, who shall place it in the Register.

(9) Les renseignements fournis à la commission sont remis au ministre, qui les verse au Registre.

Inscription au Registre

No automatic suspension of decisions

36. The filing of a notice of objection or the establishment of a review panel does not suspend the decision under review, but the Minister may suspend the decision until a final decision is made on completion of the review or until the review panel is dissolved.

36. L'application de la décision n'est pas suspendue du seul fait qu'un avis d'opposition a été déposé ou qu'une commission d'examen a été constituée; le ministre peut cependant la suspendre jusqu'à ce qu'une décision définitive soit prise au terme de l'examen ou jusqu'à ce que la commission soit dissoute.

Suspension non automatique

Withdrawal of notice of objection

37. The Minister may dissolve a review panel if all notices of objection are withdrawn by the persons who filed them.

37. En cas de retrait de toutes les oppositions à une décision, le ministre peut dissoudre la commission constituée à cet égard.

Retrait de l'opposition

Report

38. (1) As soon as possible after the conclusion of a review, the review panel shall submit to the Minister a report stating its recommendations and the reasons for them.

38. (1) Dans les meilleurs délais après la fin de son examen, la commission présente au ministre un rapport assorti de ses recommandations et des motifs à l'appui de celles-ci.

Rapport

Register

(2) The Minister shall place the review panel's report in the Register.

(2) Le ministre verse le rapport au Registre.

Registre

Confirmation, reversal or variation of decision

39. (1) After considering the recommendations of a review panel, the Minister shall confirm, reverse or vary the decision under review, but the confirmation, reversal or variation must not result in the registration, either initial or continued, of a pest control product unless the Minister considers that its health and environmental risks and its value are acceptable.

39. (1) Après avoir examiné les recommandations de la commission, le ministre confirme, annule ou modifie la décision. La décision du ministre ne peut toutefois entraîner l'homologation d'un produit antiparasitaire — ou le maintien de celle-ci — que si le ministre estime que la valeur du produit ainsi que les risques sanitaires ou environnementaux qu'il présente sont acceptables.

Décision confirmée, annulée ou modifiée

Public notice of decision

(2) The Minister shall make public the confirmation, reversal or variation of the decision, the reasons for confirmation, reversal or variation and a summary of the information considered by the Minister, including any confidential test data that the Minister considers to be in the public interest.

Avis public de la décision

(2) Le ministre rend publics la confirmation, l'annulation ou la modification de la décision, les motifs de celle-ci et un sommaire des renseignements pris en compte, notamment les données d'essai confidentielles qu'il estime être d'intérêt public.

False or misleading tests or information

40. (1) Every person is guilty of an offence if they

(*a*) knowingly provide a review panel with false or misleading information about the health or environmental risks or the value of a pest control product; or

(*b*) falsely claim to have conducted a test relating to the health or environmental risks or value of a pest control product, knowingly conduct such a test that is misleading or knowingly provide false or misleading information about such a test.

Essais ou renseignements faux ou trompeurs

40. (1) Commet une infraction quiconque :

a) soit fournit sciemment à la commission des renseignements faux ou trompeurs relativement à la valeur d'un produit antiparasitaire ou aux risques sanitaires ou environnementaux qu'il présente;

b) soit prétend faussement avoir effectué des essais relatifs à la valeur d'un produit antiparasitaire ou aux risques sanitaires ou environnementaux qu'il présente, fait sciemment de tels essais qui sont trompeurs ou communique sciemment des renseignements faux ou trompeurs relativement à de tels essais.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

Peine

(2) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

AUTHORIZATION TO USE UNREGISTERED PRODUCT

AUTORISATION D'UTILISATION D'UN PRODUIT ANTIPARASITAIRE NON HOMOLOGUÉ

Authorization

41. (1) The Minister may, in accordance with the regulations and subject to any conditions that the Minister may specify, authorize a person to use an unregistered pest control product for a specified purpose.

Autorisation

41. (1) Le ministre peut, sous réserve des conditions qu'il précise et en conformité avec les règlements, autoriser une personne à utiliser un produit antiparasitaire non homologué à une fin déterminée.

Conditions

(2) The Minister shall authorize the use of a pest control product if the Minister considers that use of the product for the specified purpose in accordance with any conditions specified does not pose unacceptable health or environmental risks.

Conditions

(2) Il autorise l'utilisation du produit à cette fin s'il estime que cette utilisation, selon les conditions imposées, le cas échéant, ne présente pas de risques sanitaires ou environnementaux inacceptables.

Suspension

(3) The Minister shall suspend an authorization if the Minister has reasonable grounds to believe that the conditions to which the authorization is subject have not been or will not be met or that the continuance of the authorization poses unacceptable health or environmental risks.

Suspension

(3) Il suspend l'autorisation s'il a des motifs raisonnables de croire que les conditions dont elle est assortie n'ont pas été ou ne seront pas respectées ou que son maintien entraînerait des risques sanitaires ou environnementaux inacceptables.

Representations

(4) After suspending an authorization, the Minister shall give the authorized person a reasonable opportunity to make representations.

Observations

(4) Une fois l'autorisation suspendue, le ministre donne à la personne autorisée la possibilité de présenter ses observations.

Decision

(5) After considering any representations that may be made by the authorized person, the Minister shall reinstate, amend or cancel the authorization.

Décision

(5) Après examen des observations de la personne autorisée, le cas échéant, le ministre rétablit, modifie ou révoque l'autorisation.

Offence and punishment

(6) Every person who fails to comply with the conditions of an authorization issued under this section is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

Infraction et peine

(6) Quiconque ne respecte pas les conditions précisées par le ministre en application du présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

ACCESS TO INFORMATION

ACCÈS À L'INFORMATION

Register

42. (1) The Minister shall establish and maintain a Register of Pest Control Products in accordance with the regulations, if any, that contains information about pest control products, including information about applications, registrations, re-evaluations and special reviews.

Registre

42. (1) Le ministre établit et tient à jour, en conformité avec les éventuels règlements, un Registre des produits antiparasitaires, contenant des renseignements sur les produits antiparasitaires, notamment en ce qui touche les demandes, l'homologation, les réévaluations et les examens spéciaux.

Contents of Register

(2) The Register shall contain the following information:

(*a*) for each application to register or amend the registration of a pest control product,

(i) the active ingredient of the product, proposed new uses for it or any uses proposed to be withdrawn, and

(ii) how the application was disposed of or whether it was withdrawn;

(*b*) the conditions of registration, registration number and registration validity period for each registered pest control product;

Contenu du Registre

(2) Figurent dans le Registre :

a) pour chaque demande d'homologation d'un produit antiparasitaire ou de modification d'une telle homologation :

(i) le principe actif du produit, les utilisations nouvelles proposées et celles dont le retrait est proposé,

(ii) la décision finale prise quant à la demande ou le fait que celle-ci a été retirée;

b) les conditions, le numéro et la durée de chaque homologation;

(*c*) information, in respect of each registered pest control product, that is provided by applicants and registrants

(i) in support of an application for registration or for the amendment of a registration, or

(ii) for the purposes of a re-evaluation or special review;

(*d*) information provided by applicants and registrants that is used to specify maximum residue limits;

(*e*) information, in respect of each registered pest control product, that is considered by the Minister under paragraphs 7(6)(*b*) and 19(1)(*c*);

(*f*) any reports of the evaluation of the health and environmental risks and the value of registered pest control products prepared by the Minister;

(*g*) any advice from a person or body referred to in paragraph 44(1)(*f*), unless disclosure of the advice may be refused under section 23 of the *Access to Information Act*;

(*h*) the status, including cancelled status, of all registrations to which this Act applies;

(*i*) information provided to the Minister pursuant to subsection 8(5);

(*j*) notices delivered under subsections 12(1), 16(3) and 18(1) and paragraph 19(1)(*a*);

(*k*) conclusions of the Minister that were made public under section 15;

(*l*) consultation statements and decision statements made public under subsections 28(2) and (5), respectively;

(*m*) notices of objection filed under subsections 35(1) and (2), public notices given under subsection 35(4) and the Minister's decisions and reasons under subsections 35(5) and 39(2);

(*n*) authorizations under sections 33 and 41 and amendments and cancellations under sections 34 and 41; and

c) les renseignements relatifs à chaque produit homologué fournis par le demandeur ou le titulaire à l'appui d'une demande d'homologation ou de modification de l'homologation ou lors d'une réévaluation ou d'un examen spécial;

d) les renseignements fournis par le demandeur ou le titulaire et utilisés pour fixer les limites maximales de résidus;

e) les renseignements relatifs à chaque produit homologué et examinés par le ministre en application des alinéas 7(6)*b*) et 19(1)*c*);

f) les rapports d'évaluation établis par le ministre quant à la valeur d'un produit antiparasitaire homologué et aux risques sanitaires et environnementaux qu'il présente;

g) tout avis donné par une personne ou un organisme visé à l'alinéa 44(1)*f*), sauf si sa communication peut être refusée en vertu de l'article 23 de la *Loi sur l'accès à l'information*;

h) l'état des homologations, notamment leur révocation, auxquelles la présente loi s'applique;

i) les renseignements fournis au ministre au titre du paragraphe 8(5);

j) les avis remis en vertu des paragraphes 12(1), 16(3) et 18(1) et de l'alinéa 19(1)*a*);

k) les conclusions du ministre rendues publiques aux termes de l'article 15;

l) les énoncés de consultation et les énoncés de décision rendus publics aux termes des paragraphes 28(2) ou (5) respectivement;

m) les avis d'opposition déposés en vertu des paragraphes 35(1) et (2), les avis publiés en vertu du paragraphe 35(4), les décisions du ministre et les motifs de celui-ci communiqués ou rendus publics en vertu des paragraphes 35(5) et 39(2);

n) les autorisations accordées en vertu des articles 33 et 41 et celles modifiées ou révoquées en vertu des articles 34 ou 41;

o) tout autre renseignement à verser au Registre en application d'une disposition de la présente loi ou des règlements.

(*o*) any other information required by this Act or the regulations to be included in the Register.

Evaluation reports

(3) An evaluation report referred to in paragraph (2)(*f*) shall contain a summary of the information considered and shall contain any confidential test data and confidential business information that the Minister considers appropriate.

Rapports d'évaluation du ministre

(3) Les rapports d'évaluation visés à l'alinéa (2)*f*) comportent un résumé des renseignements pris en compte; ils comportent aussi les données d'essai confidentielles et les renseignements commerciaux confidentiels que le ministre estime indiqués.

Public access to information in the Register

(4) The Minister shall allow the public to have access to, and copies of, any information in the Register that

(*a*) is not confidential test data or confidential business information; or

(*b*) is confidential test data that has been made subject to public disclosure in accordance with the regulations made under paragraph 67(1)(*m*).

Accès aux renseignements du Registre

(4) Le ministre permet au public d'avoir accès aux renseignements contenus dans le Registre et d'en obtenir copie si ceux-ci répondent à l'un des critères suivants :

a) il ne s'agit pas de données d'essai confidentielles ni de renseignements commerciaux confidentiels;

b) il s'agit de données d'essai confidentielles qui font l'objet d'une divulgation en conformité avec les règlements pris en vertu de l'alinéa 67(1)*m*).

Access to evaluation reports

(5) The Minister shall allow the public to obtain a copy of any evaluation report in the Register, except for any confidential business information that it contains.

Accès aux rapports d'évaluation

(5) Le ministre permet toutefois au public d'obtenir copie des rapports d'évaluation qui figurent dans le Registre, à l'exclusion des renseignements commerciaux confidentiels qui font partie de ces rapports.

Means of access to information in Register

(6) Information in the Register that the public may obtain a copy of under this Act or the regulations shall be made available to the public in as convenient a manner as practicable.

Moyens de communiquer les renseignements du Registre

(6) Les renseignements contenus dans le Registre et dont le public peut obtenir copie en vertu de la présente loi ou des règlements sont mis à la disposition du public de la manière la plus convenable possible.

Electronic public registry

(7) The Minister shall establish an electronic public registry, which shall include

(*a*) the information referred to in subsection (6), as soon as reasonably practicable;

(*b*) memoranda of understanding among federal government departments relating to the regulation of pest control products;

(*c*) reports of international harmonization activities relating to the regulation of pest control products;

(*d*) regulations and proposed regulations under this Act when published in the *Canada Gazette*; and

(*e*) policies, guidelines and codes of practice relating to the regulation of pest control products when proposed for public con-

Registre public sous forme électronique — contenu

(7) Le ministre établit un registre public sous forme électronique qui inclut :

a) les renseignements visés au paragraphe (6), dès qu'il est possible en pratique de le faire;

b) les protocoles d'entente entre ministères fédéraux visant la réglementation des produits antiparasitaires;

c) les rapports des activités d'harmonisation internationale visant la réglementation des produits antiparasitaires;

d) les règlements et projets de règlement émanant de la présente loi et publiés dans la *Gazette du Canada*;

sultation, and their final texts when adopted.

e) les politiques, lignes directrices et codes de pratique visant la réglementation des produits antiparasitaires, lorsqu'ils sont proposés pour consultation publique, et leur texte définitif une fois adoptés.

Consultation with public

42.1 The public shall be consulted as to policies, guidelines and codes of practice relating to the regulation of pest control products.

Consultation publique

42.1 La tenue d'une consultation publique est obligatoire pour les politiques, lignes directrices et codes de pratique visant la réglementation des produits antiparasitaires.

Confidential test data

43. (1) A person who wishes to inspect confidential test data in the Register must submit to the Minister

(*a*) an application in the form and manner directed by the Minister; and

(*b*) an affidavit made under oath or a statutory declaration under the *Canada Evidence Act* made before a commissioner for oaths or for taking affidavits, stating

(i) the purpose of the inspection, and

(ii) that the person does not intend to use the test data, or make the test data available to others, in order to register a pest control product in Canada or elsewhere or to amend a registration.

Données d'essai confidentielles

43. (1) Quiconque souhaite consulter des données d'essai confidentielles contenues dans le Registre présente au ministre, en la forme et de la façon que celui-ci précise, une demande accompagnée d'un affidavit ou d'une déclaration solennelle — faits aux termes de la *Loi sur la preuve au Canada* — reçus devant tout commissaire compétent et faisant état, à la fois :

a) de l'objet de cette consultation;

b) du fait que le demandeur n'a pas l'intention d'utiliser les données d'essai confidentielles pour obtenir ou modifier l'homologation d'un produit antiparasitaire au Canada ou à l'étranger ni de mettre ces données à la disposition d'un tiers à cette fin.

Right to inspection

(2) The Minister shall permit the person to inspect confidential test data in the Register if the Minister is satisfied that the person does not intend to

(*a*) use the test data in order to register a pest control product in Canada or elsewhere, or to amend a registration; or

(*b*) make the test data available to others for the purpose of registering a pest control product in Canada or elsewhere, or of amending a registration.

Droit de consultation

(2) Le ministre permet à une personne de consulter des données d'essai confidentielles contenues dans le Registre s'il est convaincu qu'elle n'a l'intention :

a) ni de les utiliser pour obtenir ou modifier l'homologation d'un produit antiparasitaire au Canada ou à l'étranger;

b) ni de les mettre à la disposition d'un tiers pour obtenir ou modifier l'homologation d'un produit antiparasitaire au Canada ou à l'étranger.

Notice to registrant

(2.1) If the Minister permits a person to inspect confidential test data in the Register, the Minister shall make a reasonable effort to immediately notify any registrant who provided the data that the Minister has permitted a person to inspect the data.

Avis au titulaire

(2.1) Si le ministre permet à une personne de consulter des données d'essai confidentielles contenues dans le Registre, il est tenu de faire tout effort raisonnable pour en aviser sans délai les titulaires qui ont fourni ces données.

Denial of application

(3) The Minister shall deny an application if the Minister is satisfied that

(*a*) the applicant intends to use the test data for a purpose referred to in subsection (2); or

Rejet de la demande

(3) Le ministre est tenu de rejeter la demande s'il est convaincu qu'elle est faite à l'une des fins mentionnées au paragraphe (2) ou que le demandeur a déjà utilisé à l'une de

(*b*) the applicant has used test data obtained from a prior inspection for a purpose referred to in subsection (2).

Confidential business information

(4) Subject to subsections (5) and (6), confidential business information is information provided under this Act that is designated as confidential business information by the person who provided it, or information provided under the *Pest Control Products Act*, chapter P-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and that concerns

(*a*) manufacturing or quality control processes relating to a pest control product;

(*b*) methods for determining the composition of a pest control product; or

(*c*) the monetary value of sales of pest control products provided to the Minister pursuant to subsection 8(5) and other financial or commercial information provided to the Minister pursuant to this Act or the regulations.

Formulants and contaminants

(5) Unless otherwise excluded by the regulations, if any, made under paragraph 67(1)(*n*), confidential business information also includes information that

(*a*) is provided under this Act and is designated as confidential business information by the person who provided it or was provided under the *Pest Control Products Act*, chapter P-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985; and

(*b*) contains the identity and concentration of the formulants and contaminants in a pest control product, other than those that the Minister considers to be of health or environmental concern and are identified on a list to be established and maintained by the Minister and made available to the public.

Designation not satisfactory

(6) If the Minister decides that information designated under subsection (4) or (5) does not meet the requirements of that subsection, the information is not confidential business information for the purposes of this Act.

ces fins des données d'essai qu'il avait consultées avant.

Renseignements commerciaux confidentiels

(4) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), les renseignements commerciaux confidentiels sont des renseignements qui sont fournis sous le régime de la présente loi et désignés comme tels par la personne qui les fournit ou sous le régime de la *Loi sur les produits antiparasitaires*, chapitre P-9 des Lois révisées du Canada (1985), et qui portent sur :

a) soit les procédés de fabrication ou les méthodes de contrôle de la qualité d'un produit antiparasitaire;

b) soit les méthodes qui déterminent la composition d'un produit antiparasitaire;

c) soit la valeur pécuniaire des ventes de produits antiparasitaires, fournie au ministre en conformité avec le paragraphe 8(5), et d'autres renseignements de nature financière ou commerciale fournis au ministre en vertu de la présente loi.

Formulants et contaminants

(5) Sauf s'ils sont exclus dans un règlement éventuel pris en vertu de l'alinéa 67(1)*n*), sont assimilés aux renseignements commerciaux confidentiels les renseignements qui :

a) d'une part, sont fournis sous le régime de la présente loi et désignés comme tels par la personne qui les fournit ou ont été fournis sous le régime de la *Loi sur les produits antiparasitaires*, chapitre P-9 des Lois révisées du Canada (1985);

b) d'autre part, font état de l'identité et de la concentration des formulants et des contaminants d'un produit antiparasitaire, sauf ceux qui, d'après le ministre, soulèvent des questions particulières en matière de santé ou d'environnement et figurent sur une liste établie et modifiée au besoin par lui et mise à la disposition du public.

Désignation non fondée

(6) Ne sont pas des renseignements commerciaux confidentiels ceux dont la désignation, de l'avis du ministre, ne satisfait pas aux exigences des paragraphes (4) ou (5).

Notice

(7) If the Minister decides that designated information is not confidential business information, the Minister shall give written notice to the person who provided the information of the decision and the reasons for it.

Avis

(7) Si le ministre décide que la désignation est non fondée, il en avise par écrit, motifs à l'appui, la personne qui a fourni les renseignements.

Interpretation

(8) Nothing in this Act shall be construed as

(*a*) preventing the Minister from refusing to disclose confidential test data or confidential business information under the *Access to Information Act*; or

(*b*) entitling a person to make or obtain a copy of confidential test data, other than confidential test data to which the public has access

(i) in documents referred to in subsections 28(6), 39(2) and 42(3), or

(ii) under the authority of the regulations made under paragraph 67(1)(*m*).

Application

(8) La présente loi n'a pas pour effet :

a) d'empêcher le ministre de refuser — au titre de la *Loi sur l'accès à l'information* — de communiquer des données d'essai confidentielles ou des renseignements commerciaux confidentiels;

b) de permettre de faire ou d'obtenir une copie de données d'essai confidentielles autres que les suivantes :

(i) celles contenues dans un document auquel le public a accès en vertu des paragraphes 28(6), 39(2) et 42(3),

(ii) celles dont les règlements pris en vertu de l'alinéa 67(1)*m*) autorisent la divulgation.

Offence and punishment

(9) Every person who makes a false statement in an affidavit or a statutory declaration referred to in subsection (1) is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

Infraction et peine

(9) Quiconque fait une fausse déclaration dans un affidavit ou une déclaration solennelle visés au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Permitted disclosure

44. (1) The Minister may, in accordance with the regulations, if any, disclose confidential test data or confidential business information that has been provided under this Act or is in the Register to

(*a*) any person who provides services to Her Majesty in right of Canada for the purpose of protecting human health or safety or the environment;

(*b*) an international organization or the government of a province or a country that is a party to an agreement with Her Majesty in right of Canada or an agent of Her

Communication de renseignements confidentiels

44. (1) Le ministre peut, en conformité avec les éventuels règlements, communiquer les données d'essai confidentielles ou les renseignements commerciaux confidentiels qui lui ont été transmis sous le régime de la présente loi ou qui sont dans le Registre :

a) à quiconque fournit des services à Sa Majesté du chef du Canada dans le cadre de la protection de la santé ou de la sécurité humaines ou de l'environnement;

b) à une organisation internationale, au gouvernement d'une province ou à un gouvernement étranger signataire d'un ac-

Majesty, relating to the exchange of information about pest control products;

(*c*) a medical professional who requests the information for the purpose of making a medical diagnosis or giving medical treatment to a person;

(*d*) a department or an agency of the federal or a provincial government that requests the information in order to respond to a situation that endangers human health or safety or the environment;

(*e*) a review panel established by the Minister under subsection 35(3); or

(*f*) any other person or body, including an advisory council established under subsection 5(1), from whom the Minister requests advice for the purposes of this Act.

cord avec Sa Majesté du chef du Canada ou avec un de ses mandataires portant sur l'échange de renseignements en matière de produits antiparasitaires;

c) à un professionnel de la santé qui demande les renseignements pour faire un diagnostic ou prodiguer des soins médicaux à une personne;

d) à un ministère ou organisme fédéral ou provincial qui demande les renseignements pour faire face à une situation qui présente un danger pour la santé ou la sécurité humaines ou pour l'environnement;

e) à une commission d'examen constituée par lui en vertu du paragraphe 35(3);

f) à toute autre personne ou à tout autre organisme, notamment un comité consultatif constitué par lui en vertu du paragraphe 5(1), auxquels il demande un avis lié à l'application de la présente loi.

Protection of disclosed information

(2) Before disclosing information under paragraph (1)(*b*), the Minister must be satisfied that the party to the agreement, other than Her Majesty in right of Canada or an agent of Her Majesty, can provide protection from unfair commercial use or disclosure of the information that is consistent with the protection provided under this Act.

Vérification préalable

(2) Avant de communiquer des renseignements en vertu de l'alinéa (1)*b*), le ministre est tenu de s'assurer que la partie, autre que Sa Majesté du chef du Canada ou un de ses mandataires, est en mesure de fournir une protection contre l'usage commercial déloyal ou la communication des renseignements en cause, de manière compatible avec la protection fournie par la présente loi.

Prohibition against disclosure

(3) No person shall disclose information obtained under subsection (1) unless authorized by the person who provided the information to the Minister or unless authorized under the *Access to Information Act*, this Act or the regulations.

Interdiction de communication

(3) Il est interdit de communiquer des renseignements obtenus en vertu du paragraphe (1) sans y être autorisé soit par la personne qui a fourni les renseignements au ministre, soit par la *Loi sur l'accès à l'information*, soit par la présente loi ou les règlements.

Prohibition against use

(4) No person shall use information obtained under subsection (1) for any purpose other than the purpose for which it was obtained, unless authorized by the person who provided the information to the Minister.

Interdiction d'utilisation

(4) La personne qui obtient des renseignements en vertu du paragraphe (1) ne peut les utiliser, sans l'autorisation de la personne qui les a fournis au ministre, à une fin autre que celle à laquelle elle les a obtenus.

Offence and punishment

(5) Every person who contravenes subsection (3) or (4) is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

Infraction et peine

(5) Quiconque contrevient aux paragraphes (3) ou (4) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

Security measures

(6) Every person who obtains information under subsection (1) shall comply with any prescribed security measures and take all reasonable precautions to avoid any prohibited disclosure of the information.

Offence and punishment

(7) Every person who contravenes subsection (6) is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Consignes de sécurité

(6) Quiconque obtient des renseignements en vertu du paragraphe (1) est tenu de se conformer aux consignes de sécurité réglementaires et de prendre toutes les précautions nécessaires pour éviter la communication non autorisée de ceux-ci.

Infraction et peine

(7) Quiconque contrevient au paragraphe (6) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

ENFORCEMENT

Inspectors and Analysts

Appointment

45. (1) Subject to subsection (2), inspectors and analysts shall be appointed for the purposes of this Act and the regulations in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Designation of inspectors and analysts

(2) For the purposes of this Act, the Minister may designate qualified persons, either individually or as a class, to act as inspectors or analysts in relation to any matter referred to in the designation, but

(*a*) no person who is employed in a department other than the Department of Health may be designated without the approval of the minister responsible for the department in which the person is employed; and

(*b*) no person who is employed by the government of a province may be designated without the approval of that government.

APPLICATION DE LA LOI

Inspecteurs et analystes

Nomination

45. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les nominations aux fonctions d'inspecteur ou d'analyste effectuées dans le cadre de la présente loi et des règlements doivent être conformes à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Désignation

(2) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut, aux fins qu'il précise, désigner, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée, toute personne qualifiée à titre d'inspecteur ou d'analyste; il doit toutefois, lorsque celle-ci travaille pour un autre ministère fédéral ou pour le gouvernement d'une province, obtenir l'approbation du ministre fédéral intéressé ou du gouvernement en question.

Inspector's certificate of designation

(3) An inspector shall be provided with a certificate in a form established by the Minister certifying the inspector's designation and, on entering any place under the authority of this Act, the inspector shall show the certificate to the person in charge of the place if the person requests proof of the designation.

Certificat

(3) L'inspecteur reçoit un certificat établi en la forme prévue par le ministre, attestant sa qualité; il est tenu de le présenter, sur demande, au responsable des lieux visités dans le cadre de la présente loi.

Obstruction of inspectors

46. (1) No person shall resist or wilfully obstruct an inspector or make a false or misleading statement either orally or in writing to an inspector who is carrying out duties or functions under this Act.

Entrave

46. (1) Il est interdit d'entraver volontairement l'action de l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Inspection of records

(2) A person who is required by this Act or the regulations to keep records shall make them available to an inspector on request.

Examen des dossiers

(2) Toute personne ayant l'obligation statutaire ou réglementaire de tenir des dossiers doit, sur demande, les mettre à la disposition des inspecteurs.

Offence and punishment

(3) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

Infraction et peine

(3) Quiconque contrevient au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Voluntary Reports

Rapport volontaire

Report of contravention

47. (1) A person who knows about a contravention of this Act or the regulations, or the reasonable likelihood of such a contravention, may report any information relating to the contravention to an inspector.

Rapport de contravention

47. (1) La personne qui a connaissance de la perpétration d'une contravention à la présente loi ou aux règlements — ou de sa probabilité — peut transmettre les renseignements afférents à l'inspecteur.

Confidentiality

(2) When making a report, the person may request that their identity and any information that could reasonably reveal their identity not be disclosed, and no person shall disclose or permit the disclosure of that identity or information unless the person who made the request authorizes the disclosure in writing.

Confidentialité

(2) Au moment où elle transmet les renseignements, la personne peut demander la non-divulgation de son identité et de tout renseignement susceptible de la révéler. Le cas échéant, il est interdit de les communiquer ou de permettre leur communication sans son consentement écrit.

Protection of person

(3) Despite any other Act of Parliament, no person shall dismiss, suspend, demote, discipline, deny a benefit of employment to, harass or otherwise disadvantage a person for having

(*a*) made a report under subsection (1);

Mesure de protection

(3) Malgré toute autre loi fédérale, il est interdit à quiconque de congédier une personne, de la suspendre, de la rétrograder, de la punir, de la harceler, de lui faire subir tout autre inconvénient ou de la priver d'un bénéfice de son emploi parce que celle-ci :

(*b*) refused or stated an intention of refusing to do anything that the person reasonably believed was or would be a contravention under this Act; or

(*c*) done or stated an intention of doing anything that the person reasonably believed was required by or under this Act.

a) a transmis des renseignements en vertu du paragraphe (1);

b) en se fondant sur des motifs raisonnables, a refusé ou a fait part de son intention de refuser d'accomplir un acte qui constitue une contravention à la présente loi;

c) en se fondant sur des motifs raisonnables, a accompli ou a fait part de son intention d'accomplir un acte qu'elle est tenue d'accomplir sous le régime de la présente loi.

Offence and punishment

(4) Every person who contravenes subsection (2) or (3) is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

Infraction et peine

(4) Quiconque contrevient aux paragraphes (2) ou (3) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Inspections

Visite

Powers of inspectors

48. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector may

(*a*) subject to section 49, at any reasonable time, enter and inspect any place, or stop any means of transport, in which the inspector believes on reasonable grounds there is a pest control product or other thing to which this Act or the regulations apply;

(*b*) open and examine any receptacle, package or other thing that the inspector believes on reasonable grounds contains a pest control product or other thing to which this Act or the regulations apply and take samples from it;

(*c*) require any person to present any pest control product or other thing for inspection in any manner and under any conditions that the inspector considers necessary to conduct an inspection;

(*d*) require any person to produce for inspection or copying, in whole or in part, any record or other document that the inspector believes on reasonable grounds

Pouvoirs des inspecteurs

48. (1) En vue de faire observer la présente loi et les règlements, l'inspecteur peut :

a) sous réserve de l'article 49, procéder, à toute heure convenable, à la visite de tout lieu et à l'immobilisation de tout moyen de transport où, à son avis, se trouve un produit antiparasitaire ou tout autre objet assujetti à l'application de la présente loi ou des règlements;

b) ouvrir tout emballage où se trouvent, à son avis, de tels objets, les examiner et en prélever des échantillons;

c) exiger la présentation, pour examen, de tels objets selon les modalités et les conditions qu'il estime nécessaires pour procéder à la visite;

d) exiger, aux fins d'examen ou de reproduction totale ou partielle, la communication de tout document renfermant, à son avis, des renseignements utiles à l'application de la présente loi ou des règlements;

e) effectuer des essais, des analyses et des mesures.

contains information relevant to the administration of this Act or the regulations; and

(*e*) conduct any tests or analyses or take any measurements.

L'avis de l'inspecteur doit être fondé sur des motifs raisonnables.

Operation of data processing systems and copying equipment

(2) In conducting an inspection at a place, an inspector may

(*a*) use or cause to be used any data processing system at the place to examine any data contained in or available to the system;

(*b*) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a print-out or other intelligible output and take the print-out or other output for examination or copying; and

(*c*) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any record or other document.

Système informatique et matériel de reprographie

(2) Dans le cadre de sa visite, l'inspecteur peut :

a) utiliser ou faire utiliser tout système informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

b) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible et les emporter aux fins d'examen ou de reproduction;

c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tout dossier ou autre document.

Warrant required to enter dwelling-place

49. (1) An inspector may not enter a dwelling-place except with the consent of its occupant or under the authority of a warrant.

Mandat pour local d'habitation

49. (1) L'inspecteur ne peut procéder à la visite d'un local d'habitation sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.

Authority to issue warrant

(2) If on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that

(*a*) the conditions for entry described in section 48 exist in relation to a dwelling-place,

(*b*) entry to the dwelling-place is necessary for a purpose relating to the administration of this Act or the regulations, and

(*c*) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused,

the justice may at any time sign and issue a warrant authorizing the inspector named in it to enter and inspect the dwelling-place, subject to any conditions that may be specified in the warrant.

Délivrance du mandat

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues à l'article 48 existent;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi ou des règlements;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Use of force

(3) An inspector who executes a warrant shall not use force unless he or she is accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant.

Usage de la force

(3) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Assistance to inspectors

50. (1) The owner or the person in charge of a place entered by an inspector under section 48 or 49 or under a warrant issued under section 487 of the *Criminal Code* and any person found in the place shall

(*a*) give the inspector all reasonable assistance in their power to enable the inspector to perform duties and functions under this Act or the regulations; and

(*b*) provide the inspector with any information relevant to the administration of this Act or the regulations that the inspector may reasonably require.

Offence and punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

Assistance

50. (1) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en application des articles 48 et 49 ou en vertu d'un mandat délivré sous le régime de l'article 487 du *Code criminel*, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger dans le cadre de l'application de la présente loi et des règlements.

Infraction et peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Searches

When warrant not necessary

51. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector may exercise the powers of search and seizure provided for in section 487 of the *Criminal Code* without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practical to obtain one.

Additional powers during search

(2) In conducting a search under subsection (1) or under section 487 of the *Criminal Code*, an inspector may exercise the powers described in section 48.

Perquisitions

Perquisition sans mandat

51. (1) En vue de faire observer la présente loi ou les règlements, l'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs visés à l'article 487 du *Code criminel* lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Pouvoirs supplémentaires

(2) L'inspecteur peut, dans le cadre d'une perquisition effectuée en vertu du paragraphe (1) ou de l'article 487 du *Code criminel*, exercer les pouvoirs mentionnés à l'article 48.

Seizures

Inspector may seize

52. (1) An inspector conducting an inspection under section 48, 49 or 51 may seize and detain any pest control product or other thing if he or she has reasonable grounds to believe that

(*a*) it was involved in a contravention of this Act or the regulations; or

Saisies

Pouvoir de saisie

52. (1) Dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par les articles 48, 49 et 51, l'inspecteur peut saisir et retenir tout produit antiparasitaire ou autre objet s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il a servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi ou aux règlements ou qu'il servira à prouver une telle contravention.

(*b*) it will afford evidence in respect of a contravention of this Act or the regulations.

Communicate reasons

(2) After seizing a pest control product or other thing, the inspector shall, as soon as practicable, take any measures that are necessary in the circumstances to advise the owner or the person in whose possession, care or control the product was at the time of the seizure, or the owner or person responsible for the place where it was seized, of the reason for the seizure and the place where the product is being stored.

Motifs de la saisie

(2) Dans les meilleurs délais, l'inspecteur qui procède à la saisie prend les mesures justifiées dans les circonstances pour aviser soit le propriétaire du produit antiparasitaire ou autre objet saisi ou la dernière personne à en avoir eu la possession ou la responsabilité, soit le propriétaire ou le responsable du lieu visité, des motifs de la saisie et de l'endroit où se trouvent ces objets.

Disposition of Things Seized

Mesures consécutives à la saisie

Storage and removal

53. (1) An inspector or any person designated by an inspector may

(*a*) store a seized pest control product or other thing at the place where it was seized or remove it to another place for storage; or

(*b*) require the owner of the product or other thing or the person in whose possession, care or control the product was at the time of the seizure, or the owner or person responsible for the place where it was seized, to remove the product to any other place for storage.

Entreposage et transfert

53. (1) L'inspecteur — ou la personne désignée par lui — peut soit entreposer le produit antiparasitaire ou autre objet sur le lieu même de la saisie ou les transférer dans un autre lieu pour entreposage, soit ordonner à leur propriétaire, à la dernière personne à en avoir eu la possession ou la responsabilité ou au propriétaire ou au responsable du lieu visité de les transférer.

Notice

(2) A requirement under paragraph (1)(*b*) shall be communicated by delivering a written notice to the owner or person and the notice

(*a*) must include a statement of the reasons for the requirement; and

(*b*) may specify the period within which and the manner in which the pest control product or other thing is to be removed and stored.

Avis

(2) L'ordre de transfert est remis sous forme d'avis écrit précisant les motifs et, s'il y a lieu, le délai et les modalités d'exécution.

Offence and punishment

(3) Every person who fails to comply with a requirement in a notice delivered under subsection (2) is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

Infraction et peine

(3) Quiconque contrevient à l'ordre qui lui a été remis commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Interference with seized things

(4) Except as authorized in writing by an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with a pest control product or other thing seized and detained by an inspector under this Act.

Interdiction

(4) Il est interdit, sans l'autorisation écrite de l'inspecteur, de transférer le produit antiparasitaire ou autre objet saisi et retenu en application de la présente loi ou d'en modifier l'état de quelque manière que ce soit.

Offence and punishment

(5) Every person who contravenes subsection (4) is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

Infraction et peine

(5) Quiconque contrevient au paragraphe (4) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Application of certain provisions of *Criminal Code*

54. Subsections 489.1(2) and (3) and section 490 of the *Criminal Code* apply in respect of a pest control product or other thing seized by an inspector, except that

(*a*) the references in subsection 490(1) of that Act to "the prosecutor" shall be read as references to "the prosecutor or inspector";

(*b*) the reference in subsection 490(2) of that Act to "a period of not more than three months" shall be read as a reference to "a period of not more than six months";

(*c*) the references in section 490 of that Act to "proceedings" shall be read as references to "proceedings or proceedings in respect of violations"; and

(*d*) if proceedings relating to the seized thing are commenced in respect of a violation, the justice before whom the thing was brought or to whom its seizure was reported shall forward the seized thing to the Minister to be detained and disposed of under section 22 of the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* or under subsection 55(3) of this Act.

Application de dispositions du *Code criminel*

54. Les paragraphes 489.1(2) et (3) et l'article 490 du *Code criminel* s'appliquent au produit antiparasitaire ou autre objet saisi par un inspecteur, avec les adaptations suivantes :

a) l'inspecteur à l'origine de la saisie est considéré comme un poursuivant au sens du paragraphe 490(1) de cette loi;

b) la période maximale de rétention prévue au paragraphe 490(2) de cette loi est de six mois;

c) la mention « procédure » à l'article 490 de cette loi vise aussi les poursuites pour violation;

d) en cas de poursuite pour violation, le juge de paix à qui l'objet saisi a été apporté ou à qui un rapport à son égard a été fait est tenu de le faire parvenir au ministre en vue de sa confiscation ou disposition aux termes de l'article 22 de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire* ou du paragraphe 55(3) de la présente loi.

Forfeiture on consent

55. (1) At the election of Her Majesty in right of Canada, a pest control product or other thing seized by an inspector is forfeited to Her Majesty in right of Canada if the owner consents in writing to its forfeiture.

Confiscation sur consentement

55. (1) Le propriétaire du produit antiparasitaire ou autre objet saisi peut consentir, par écrit, à sa confiscation. Le cas échéant, il y a confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada si elle en décide ainsi.

Forfeiture by court order

(2) If the Review Tribunal, continued by subsection 4.1(1) of the *Canada Agricultural Products Act*, decides that a person has committed a violation, or if an offender is convicted of an offence under this Act, the Tribunal or the court, as the case may be, may, in addition to imposing a penalty or punishment, order that a pest control product or other thing that was involved in the violation or offence be forfeited to Her Majesty in right of Canada, unless the product or thing has been returned to its owner or another person.

Confiscation par ordonnance

(2) En cas de détermination de responsabilité pour violation ou de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, tout produit antiparasitaire ou autre objet saisi et non restitué qui a servi ou donné lieu à la violation ou à l'infraction en cause est, en sus de la pénalité ou de la peine infligée, confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada, si, selon qu'il s'agit d'une violation ou d'une infraction, la Commission de révision prorogée par le paragraphe 4.1(1) de la *Loi sur les produits agricoles au Canada* ou le tribunal l'ordonne.

Directions of Minister

(3) A pest control product or other thing that is forfeited under this section shall be disposed of as the Minister directs.

Instructions du ministre

(3) Il est disposé du produit antiparasitaire ou autre objet confisqué en vertu du présent article conformément aux instructions du ministre.

Return of seized things

56. (1) A seized pest control product or other thing shall be returned to its owner or the person who had the possession, care or control of the product at the time of its seizure if it has not been forfeited at the final conclusion of proceedings in respect of a violation or an offence under this Act.

Restitution

56. (1) Lorsqu'une poursuite concernant une violation ou une infraction visée par la présente loi est conclue de façon définitive, le produit antiparasitaire ou autre objet saisi est restitué à son propriétaire ou à la dernière personne à en avoir eu la possession ou la responsabilité, sauf s'il a été confisqué.

Exception

(2) A seized pest control product or other thing may be

(*a*) detained pending the payment of any fine or penalty imposed on its owner or the person who had the possession, care or control of it at the time of seizure; or

(*b*) sold in satisfaction of the fine or penalty.

Exception

(2) Le produit antiparasitaire ou autre objet saisi peut être retenu jusqu'au paiement de l'amende ou de la pénalité infligée au propriétaire de l'objet ou à la dernière personne à en avoir eu la possession ou la responsabilité, ou il peut être vendu et le produit de son aliénation affecté au paiement de l'amende ou de la pénalité.

Enforcement Measures

Mesures pour faire observer la loi

Inspector may require measures

57. (1) If an inspector has reasonable grounds to believe that a person has contravened this Act or the regulations, he or she may require the person

(*a*) to stop or shut down any activity or thing involved in the contravention; and

(*b*) to take any other measures that the inspector considers necessary to prevent further contravention, including

(i) modifying a pest control product or its labelling or disposing of the product so as to comply with this Act and the regulations, and

Mesures requises par l'inspecteur

57. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention à la présente loi ou aux règlements, l'inspecteur peut ordonner au contrevenant :

a) d'une part, d'arrêter ou de cesser les activités ou choses qui font l'objet de la contravention;

b) d'autre part, de prendre les correctifs qui, à son avis, sont nécessaires pour prévenir toute récidive, notamment :

(i) modifier un produit antiparasitaire ou son étiquetage, ou en disposer, de façon à se conformer à la présente loi ou aux règlements,

(ii) manufacturing, handling, storing, transporting, importing, exporting, packaging, distributing or using a registered pest control product in accordance with the conditions of registration.

(ii) fabriquer, manipuler, stocker, transporter, importer, exporter, emballer, distribuer ou utiliser un produit homologué en conformité avec les conditions d'homologation.

Duration of requirement

(2) A requirement under subsection (1) may apply for a specified period or until the inspector is satisfied that no further contravention is likely to take place.

Période de validité

(2) L'ordre reste exécutoire pendant la période fixée ou jusqu'à ce que l'inspecteur soit convaincu qu'il n'y a plus de risque de récidive.

Notice

(3) A requirement under subsection (1) shall be communicated by delivering a written notice to the registrant or, as the case may be, to the owner or person who has the possession, care or control of the pest control product, activity or thing that was involved in the contravention and the notice must be accompanied by a statement of the reasons for the requirement.

Avis

(3) L'ordre est remis, sous forme d'avis écrit précisant les motifs, au titulaire ou, s'il y a lieu, au propriétaire du produit antiparasitaire ou autre objet qui fait l'objet de la contravention ou à la personne qui en a la possession ou la responsabilité.

Offence and punishment

(4) Every person who fails to comply with a requirement in a notice delivered under subsection (3) is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

Infraction et peine

(4) Quiconque contrevient à l'ordre qui lui a été remis commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Prosecutions

(5) A requirement under subsection (1) may be imposed whether or not the person has been charged with an offence relating to the contravention, but if the person is charged, the requirement may be confirmed, varied or rescinded by the court that tries the offence.

Poursuites

(5) L'ordre peut être donné même si aucune inculpation n'a été formulée contre le contrevenant; en cas d'inculpation, le tribunal qui juge la contravention peut le confirmer, le modifier ou l'annuler.

Disposal and Risk-control Measures

Mesures d'élimination et de contrôle des risques

Disposal of samples

58. A sample taken under this Act or the regulations may be disposed of as an inspector or analyst may direct.

Élimination des prélèvements

58. L'inspecteur ou l'analyste décide du sort à réserver aux échantillons prélevés au titre de la présente loi ou des règlements.

Inspectors may take measures to control risks

59. (1) Despite subsection 6(8), an inspector may take any measures described in subsection (2) if he or she has reasonable grounds to believe that there has been a contravention of this Act or the regulations and that a pest control product, or any other thing that has been treated or contaminated by a pest control

Mesures pour contrôler les risques

59. (1) Par dérogation au paragraphe 6(8), l'inspecteur peut prendre des mesures de prévention s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention à la présente loi ou aux règlements et qu'un produit antiparasitaire, ou tout autre objet qui a été soumis à son effet ou contaminé par lui, présente un

product, poses a health or environmental risk that the Minister considers is unacceptable.

risque sanitaire ou environnemental que le ministre juge inacceptable.

Measures

(2) The inspector may

(*a*) require an owner or a person who has the possession, care or control of the pest control product or other thing to dispose of the product or other thing or do anything else that the inspector considers necessary to reduce or eliminate the risks it poses;

(*b*) confiscate or dispose of the product or other thing or do anything else that the inspector considers necessary to reduce or eliminate the risks it poses; or

(*c*) authorize any other person to exercise the powers described in paragraph (*b*).

Mesures pouvant être prises

(2) Constitue une mesure de prévention visée au paragraphe (1) relativement aux objets qui y sont visés le fait pour l'inspecteur, selon le cas :

a) d'ordonner au propriétaire ou à la personne qui en a la possession ou la responsabilité d'en disposer ou de faire toute autre chose qui, à son avis, est nécessaire pour réduire ou éliminer les risques qu'ils présentent;

b) de les confisquer, d'en disposer ou de faire toute chose qui, à son avis, est nécessaire pour réduire ou éliminer les risques qu'ils présentent;

c) de déléguer à une autre personne les pouvoirs prévus à l'alinéa *b*).

Notice

(3) A requirement under paragraph (2)(*a*) shall be communicated by delivering a written notice to the owner or person who has the possession, care or control of the product or thing and the notice

(*a*) must include a statement of the reasons for the requirement; and

(*b*) may specify the period within which and the manner in which the required action must be taken.

Avis

(3) L'ordre donné au titre de l'alinéa (2)*a*) est remis sous forme d'avis écrit précisant les motifs et, s'il y a lieu, le délai et les modalités d'exécution.

Offence and punishment

(4) Every person who fails to comply with a requirement in a notice delivered under subsection (3) is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

Infraction et peine

(4) Quiconque contrevient à l'ordre qui lui a été remis commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Review of Inspectors' Requirements

Révision des ordres des inspecteurs

Request for review

60. (1) Subject to this section, a requirement in respect of which notice has been delivered under subsection 53(2), 57(3) or 59(3) shall be reviewed on the written request of the person to whom the notice was delivered.

Demande de révision

60. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'ordre remis au titre des paragraphes 53(2), 57(3) ou 59(3) est révisé sur demande écrite de son destinataire.

Contents of and time for making request

(2) A request under subsection (1) shall state the grounds for the request and the decision that is requested and must be delivered to the Minister within 10 days after the date on which the notice referred to in that subsection was delivered to the person who made the request.

(2) La demande est motivée, énonce la décision demandée et est déposée auprès du ministre dans les dix jours suivant la remise de l'ordre.

Contenu de la demande et délai pour la déposer

Reviewer

(3) A review requested under subsection (1) may be conducted by the inspector who delivered the notice or by any other inspector or official to whom the review is assigned.

(3) La révision demandée peut être faite par l'inspecteur qui a remis l'ordre ou par tout autre inspecteur ou fonctionnaire à qui la demande est confiée.

Réviseur

Refusal when grounds already considered

(4) A review requested under subsection (1) may be refused if the request does not comply with subsection (2) or if the grounds stated in the request were presented to and considered by the inspector before the notice was delivered.

(4) Elle peut être refusée si la demande ne satisfait pas au paragraphe (2) ou si les motifs de celle-ci ont été présentés à l'inspecteur et examinés par lui avant la remise de l'ordre.

Motifs déjà considérés

Refusal in case of emergency

(5) If the reasons in a notice referred to in subsection (1) include the existence of an emergency concerning risks to human health or safety or the environment, the reviewer may refuse to undertake the review until he or she is satisfied that there has been sufficient compliance with the requirement in the notice to address the emergency.

(5) Lorsque les motifs énoncés dans un ordre visé au paragraphe (1) portent notamment sur une situation d'urgence relative à des risques pour la santé ou la sécurité humaines ou pour l'environnement, le réviseur peut refuser de faire la révision tant qu'il n'est pas convaincu que l'ordre a été suffisamment respecté pour faire face à la situation d'urgence.

Refus en cas d'urgence

Refusal not affected by inspector's prior knowledge of emergency

(6) For the purposes of subsection (5), the reviewer may refuse to undertake the review no matter how long before delivery of the notice the inspector had known of the circumstances concerning the emergency.

(6) Le paragraphe (5) s'applique quel que soit le moment où l'inspecteur a eu connaissance de la situation d'urgence avant de remettre l'ordre.

Connaissance préalable de la situation d'urgence

Reasons for refusal

(7) A refusal under subsection (4) or (5) shall be communicated in writing to the person who made the request, with reasons for the refusal.

(7) Le refus motivé visé aux paragraphes (4) ou (5) est communiqué par écrit au demandeur.

Motifs du refus

Review initiated by inspector

(8) An inspector who delivers a notice referred to in subsection (1), or any other inspector or official assigned to do so, may review the requirement included in the notice regardless of whether a request has been made under that subsection.

(8) L'inspecteur qui remet l'ordre visé au paragraphe (1), ou tout autre inspecteur ou fonctionnaire qui en est chargé, peut réviser l'ordre même en l'absence d'une demande prévue à ce paragraphe.

Révision à l'initiative de l'inspecteur

Conduct of review

(9) A review referred to in subsection (1) or (8) shall be conducted in accordance with the regulations, if any.

(9) La révision prévue aux paragraphes (1) ou (8) est faite en conformité avec les éventuels règlements.

Conduite de la révision

Decision on completion of review

(10) On completion of a review, the reviewer shall make a decision to confirm, amend, terminate or cancel the requirement.

Issue de la révision

(10) Après la révision, le réviseur confirme, modifie, révoque ou annule l'ordre.

Notice

(11) Written notice of the reviewer's decision under subsection (10), with reasons, shall be delivered to the person who made the request or, if there was no request, to the person to whom the notice referred to in subsection (1) was, or could have been, delivered.

Avis écrit

(11) Un avis écrit et motivé de la décision prise en vertu du paragraphe (10) est remis au demandeur ou, à défaut de demande, à la personne à qui l'ordre visé au paragraphe (1) a été, ou aurait pu être, remis.

Delay in proceedings under section 61

(12) An application shall not be made under section 61 in relation to a requirement until

(*a*) the expiry of the 10-day period referred to in subsection (2) without a review having been requested under subsection (1);

(*b*) a request for a review has been refused under subsection (4) or (5); or

(*c*) a review that has been requested under subsection (1) and has not been refused under subsection (4) or (5), or a review that has been undertaken under subsection (8), has been completed and action has been taken under subsection (10).

Délai : demande en vertu de l'article 61

(12) La demande visée à l'article 61 ne peut être présentée à l'égard d'un ordre qu'après l'un des événements suivants :

a) le délai de dix jours visé au paragraphe (2) a expiré sans qu'une demande prévue au paragraphe (1) n'ait été présentée;

b) la révision a été refusée en vertu des paragraphes (4) ou (5);

c) la révision demandée en vertu du paragraphe (1) et qui n'a pas été refusée en vertu des paragraphes (4) ou (5), ou la révision faite en vertu du paragraphe (8), est terminée et une décision a été prise en vertu du paragraphe (10).

Effect of amendment

(13) When the decision under subsection (10) is to amend a requirement, the notice of that decision under subsection (11) is deemed, for the purpose of section 61, to have been delivered under subsection 53(2), 57(3) or 59(3), as the case may be, and the amended requirement is subject to review under this section.

Effet de la modification

(13) Lorsque la décision mentionnée au paragraphe (10) modifie l'ordre, l'avis de la décision est réputé, pour l'application de l'article 61, avoir été remis conformément aux paragraphes 53(2), 57(3) ou 59(3), et l'ordre modifié est susceptible de révision conformément au présent article.

Court Orders

Ordre du tribunal

Application for court order

61. If a person fails to comply with a requirement in respect of which notice has been delivered under subsection 53(2), 57(3) or 59(3), the Minister may apply to the Federal Court or any other court of competent jurisdiction for an order requiring the person to comply with the notice or authorizing an inspector to take any measures the court considers necessary to ensure compliance with the notice.

Demande

61. Si la personne visée n'exécute pas l'ordre remis conformément aux paragraphes 53(2), 57(3) ou 59(3), le ministre peut demander à la Cour fédérale ou à tout autre tribunal compétent de lui ordonner de s'y soumettre ou d'autoriser l'inspecteur à prendre les mesures que le tribunal estime nécessaires à son respect.

DELIVERY OF DOCUMENTS

Method of delivery

62. (1) Notices or other documents required or authorized to be delivered under this Act may be delivered by certified or registered mail or any other method that provides proof of delivery.

Representative in Canada

(2) An applicant for registration of a pest control product or a registrant, who does not reside in Canada, shall

(*a*) designate a representative who resides in Canada to whom correspondence and any notices or documents referred to in subsection (1) can be sent; and

(*b*) inform the Minister in writing of the designation.

Presumption

(3) Any correspondence, notices or documents received by the representative designated under subsection (2) are deemed to have been received by the applicant or registrant who designated the representative.

Requirement to communicate through designated representative

(4) The Minister may require an applicant or registrant referred to in subsection (2) to conduct any communications with the Minister through the designated representative of the applicant or registrant.

Refusal of communications

(5) Despite any other provision of this Act, the Minister may refuse to receive or act on any communication that is not made in compliance with a requirement made by the Minister under subsection (4).

Statutory Instruments Act does not apply

(6) For greater certainty, the *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of notices or other documents delivered under this Act.

FEES, CHARGES AND COSTS

Recovery of fees

63. Her Majesty in right of Canada may recover any fee or charge that applies in relation to the administration of this Act or the regulations.

Charges and costs for inspections, etc.

64. (1) Her Majesty in right of Canada may recover from any person referred to in subsection (2) any charges under this Act and any costs incurred by Her Majesty in relation to the administration of this Act or the regulations, including

LIVRAISON DE DOCUMENTS

Méthode de livraison

62. (1) Les avis ou autres documents à remettre en application de la présente loi peuvent l'être par courrier recommandé ou certifié ou par tout autre moyen fournissant une preuve de livraison.

Représentant canadien

(2) Le demandeur de l'homologation d'un produit antiparasitaire ou le titulaire, s'il ne réside pas au Canada, doit désigner un représentant qui y habite et à qui pourront être envoyés ces avis et autres documents ainsi que toute correspondance, et aviser par écrit le ministre de la désignation.

Présomption

(3) Les avis ou autres documents, de même que la correspondance, reçus par le représentant canadien sont réputés avoir été reçus par le demandeur ou le titulaire l'ayant désigné.

Communication

(4) Le ministre peut exiger du demandeur ou titulaire visé au paragraphe (2) qu'il communique avec lui par l'intermédiaire de son représentant.

Refus de recevoir une communication

(5) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut refuser de recevoir une communication qui ne satisfait pas à une exigence visée au paragraphe (4) ou d'y donner suite.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

(6) Il est entendu que la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux avis et autres documents remis en application de la présente loi.

DROITS ET AUTRES FRAIS

Créances de Sa Majesté — services

63. Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer tout droit lié à l'application de la présente loi ou des règlements.

Créances de Sa Majesté — inspection

64. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut également recouvrer, auprès de toute personne visée au paragraphe (2), les frais imposés sous le régime de la présente loi et les autres frais exposés par elle du fait de l'application de la présente loi ou des règlements, notamment en ce qui touche :

(*a*) the inspection, treatment, testing or analysis of a place, pest control product or other thing or the storage, removal, disposal or return of a pest control product or other thing, required or authorized by this Act or the regulations;

(*b*) the seizure, detention, forfeiture or disposal of a pest control product or other thing under this Act or the regulations; and

(*c*) any enforcement or risk-control measures taken by the Minister or an inspector under this Act or the regulations.

a) l'inspection, le traitement, les essais ou les analyses d'un lieu, d'un produit antiparasitaire ou de tout autre objet, ou encore le stockage, le transfert, l'élimination ou la remise d'un produit ou d'un objet au titre de la présente loi ou des règlements;

b) la saisie, la rétention, la confiscation ou l'élimination de tout objet en vertu de la présente loi ou des règlements;

c) les mesures d'application ou de contrôle de risques prises par le ministre ou l'inspecteur en vertu de la présente loi ou des règlements.

Persons liable

(2) The following persons are jointly and severally liable or solidarily liable for the charges and costs relating to an action or measure referred to in subsection (1):

(*a*) in the case of an action or measure in respect of a place, the owner and the occupier of that place; and

(*b*) in the case of an action or measure in respect of a pest control product or other thing, the owner of that product or thing and the person who, immediately before the action or measure was taken, had the possession, care or control of that pest control product or thing.

Débiteurs solidaires

(2) Sont alors solidairement responsables de ces frais le propriétaire et l'occupant du lieu, le propriétaire du produit antiparasitaire ou de tout autre objet et la dernière personne à en avoir eu la possession ou la responsabilité avant la prise des mesures en cause.

LIMITATION ON LIABILITY

Her Majesty not liable

65. If a person must, by or under this Act or the regulations, do anything or permit an inspector to do anything, Her Majesty in right of Canada is not liable for any costs, loss or damage resulting from the compliance or to pay any fee, rent or other charge for what is done, provided, maintained or permitted.

LIMITATION DE RESPONSABILITÉ

Non-responsabilité de Sa Majesté

65. Sa Majesté du chef du Canada n'est pas tenue des pertes, dommages ou frais — notamment loyers ou droits — entraînés par l'exécution des obligations découlant de la présente loi ou des règlements.

COMPENSATION FOR USE OF INFORMATION

Agreements to determine compensation

66. (1) The Minister shall determine the terms and conditions of agreements to be entered into by applicants and registrants for the purposes of determining compensation payable for the right to use or rely on information provided by registrants to the Minister under this Act.

DROITS À PAYER POUR L'UTILISATION DE RENSEIGNEMENTS

Ententes sur les droits à payer

66. (1) Le ministre fixe les conditions des ententes que doivent conclure les demandeurs avec les titulaires en vue d'établir les droits à payer pour pouvoir utiliser les renseignements fournis au ministre par les titulaires aux termes de la présente loi, ou se fonder sur eux.

Negotiation and arbitration

(2) An agreement referred to in subsection (1) shall be entered into, and provide for the determination of compensation payable through negotiation and binding arbitration, in accordance with the regulations made under paragraph 67(1)(*h*).

Négociation et arbitrage

(2) Toute entente visée au paragraphe (1) est conclue conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 67(1)*h*) et prévoit l'établissement, au moyen de la négociation et de l'arbitrage obligatoire, des droits à payer.

Commercial Arbitration Act applies

(3) Subject to this section, the *Commercial Arbitration Act* applies to an arbitration for the purposes of this section and the regulations.

Loi sur l'arbitrage commercial

(3) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la *Loi sur l'arbitrage commercial* s'applique à toute procédure d'arbitrage dans le cadre du présent article et des règlements.

Exception

(4) Subsection 5(2) of the *Commercial Arbitration Act* does not apply to an arbitration referred to in subsection (3).

Limite

(4) Le paragraphe 5(2) de la *Loi sur l'arbitrage commercial* ne s'applique pas à une procédure d'arbitrage visée au paragraphe (3).

Regulations

(5) Regulations made by the Minister of Justice under section 9 of the *Commercial Arbitration Act* apply to an arbitration referred to in subsection (3) unless the parties otherwise agree.

Règlements

(5) Les règlements pris par le ministre de la Justice en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'arbitrage commercial* s'appliquent à toute procédure d'arbitrage visée au paragraphe (3) à moins d'avis contraire des parties.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations — Governor in Council

67. (1) The Governor in Council may make regulations

Règlements

67. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

(*a*) prescribing policies of the Government of Canada that are consistent with the objectives of this Act for the purposes of the definition "government policy" in section 2;

a) prévoyant des politiques gouvernementales qui soient conformes aux objectifs de la présente loi, pour l'application de la définition de « politique gouvernementale » à l'article 2;

(*b*) prescribing the nomenclature of pests and pest control products for the purposes of this Act;

b) établissant, pour l'application de la présente loi, la nomenclature des parasites et des produits antiparasitaires;

(*c*) respecting the information and other things that must accompany an application made under section 7 or 10;

c) concernant les renseignements et les éléments qui doivent accompagner les demandes visées aux articles 7 ou 10;

(*d*) respecting standards of laboratory practice to be used in conducting tests to obtain information about pest control products, certification of compliance with those standards, inspection and audit of compliance and the consequences of a failure to comply;

d) concernant les normes de pratiques en laboratoire à respecter lorsque des essais sont effectués pour l'obtention de renseignements relatifs à un produit antiparasitaire, la certification de l'observation de ces normes, les inspections et vérifications afférentes ainsi que les conséquences de leur transgression;

(*e*) respecting the evaluation of the health or environmental risks or the value of pest control products;

e) concernant l'évaluation des risques sanitaires ou environnementaux des produits antiparasitaires et de leur valeur;

(*f*) respecting the registration of pest control products, including the types of registration for classes of products, and, for each type,

(i) the criteria and characteristics, and

(ii) the period or maximum period for which the registration is valid, which periods may be either finite or indefinite;

(*f*.1) respecting minor uses of a pest control product and defining "minor use" for the purposes of this Act and the regulations;

(*g*) stating which requirements of the regulations are conditions of registration;

(*h*) respecting the circumstances and conditions under which information provided to the Minister by registrants may be used or relied upon in relation to applications or registrations of other persons, including distinctions among the rights of registrants based on the purposes for which the information was provided to the Minister;

(*i*) respecting the Pest Control Products Export Control List, authorizations to export pest control products and the amendment, suspension and cancellation of authorizations;

(*j*) respecting review panels, including their establishment, the selection and remuneration of panel members and the travel and living expenses to which they are entitled;

(*k*) respecting authorizations to use unregistered pest control products for specific purposes and the amendment, suspension and cancellation of authorizations;

(*l*) respecting the Register, including information that is to be included in the Register and public access to the information;

(*m*) respecting the public disclosure of confidential test data;

(*n*) prescribing information that is to be excluded in whole or in part from the application of subsection 43(5);

(*o*) respecting the manufacture, possession, handling, storage, transport, import, export, distribution, use or disposal of pest control products;

(*p*) prescribing standards for pest control products, including standards relating to their form and composition;

f) concernant l'homologation des produits antiparasitaires, notamment les types d'homologation pour des catégories de produits et, pour chaque type :

(i) les critères et les caractéristiques,

(ii) la période de validité ou la période de validité maximale de l'homologation, laquelle peut être d'une durée indéterminée;

f.1) concernant les usages limités et définissant « usage limité » pour l'application de la présente loi et de ses règlements;

g) énonçant les obligations prévues par règlements qui sont des conditions d'homologation;

h) concernant les circonstances et les conditions selon lesquelles les renseignements fournis au ministre par les titulaires peuvent être utilisés relativement à des demandes ou des homologations d'autres personnes, ou peuvent y servir d'appui, y compris les distinctions à faire entre les droits des titulaires au regard des fins auxquelles les renseignements ont été fournis au ministre;

i) concernant la liste des produits antiparasitaires d'exportation contrôlée et les autorisations d'exportation d'un produit antiparasitaire et leur modification, leur suspension et leur révocation;

j) concernant les commissions d'examen, notamment leur constitution, le processus de sélection et la rémunération de leurs membres ainsi que les frais de déplacement et de séjour auxquels ils ont droit;

k) concernant les autorisations d'utilisation d'un produit antiparasitaire non homologué à des fins déterminées et leur modification, leur suspension et leur révocation;

l) concernant le Registre, notamment en ce qui a trait aux renseignements à y inscrire et à son accès au public;

m) concernant la divulgation de données d'essai confidentielles;

n) précisant les renseignements à exclure, totalement ou partiellement, de l'application du paragraphe 43(5);

(*q*) respecting the measures to be taken to facilitate the recognition of pest control products by a change in colouration or other means;

(*r*) respecting the packaging and advertising of pest control products;

(*s*) respecting the provision of product safety information;

(*t*) respecting the keeping of records by registrants, manufacturers, importers, exporters, distributors and users of pest control products in relation to the products that they manufacture, store, import, export, distribute, use or dispose of and the requirements for making those records available to the Minister;

(*u*) respecting the recording by registrants of information on sales of pest control products, the retention and reporting to the Minister of such information by registrants and former registrants and the use of such information by the Minister;

(*v*) respecting the taking of samples and the conduct of analyses for the purposes of this Act;

(*w*) respecting the inspection and operation of establishments in which registered pest control products are manufactured;

(*x*) respecting the preservation and detention of pest control products and any other things seized by an inspector;

(*y*) respecting the destruction or disposition of pest control products or any other thing forfeited or authorized to be disposed of under this Act;

(*z*) respecting reviews under section 60;

(*z*.1) respecting the delivery or transmission of documents under this Act, including the transmission of documents in electronic form;

(*z*.2) respecting fees and charges in relation to the administration of this Act or the regulations;

(*z*.3) for the purpose of implementing, in relation to pest control products, international agreements that affect those products;

o) concernant la fabrication, la possession, la manipulation, le stockage, le transport, l'importation, l'exportation, la distribution, l'utilisation et la disposition des produits antiparasitaires;

p) établissant des normes relatives aux produits antiparasitaires, notamment quant à leur forme et leur composition;

q) concernant les mesures à prendre en vue de faciliter l'identification des produits antiparasitaires, notamment par le changement de coloration;

r) concernant l'emballage et la publicité des produits;

s) concernant la transmission de renseignements en matière de sécurité relativement aux produits antiparasitaires;

t) concernant la tenue, par les titulaires, fabricants, importateurs, exportateurs, distributeurs et utilisateurs de produits antiparasitaires, de dossiers relatifs aux produits qu'ils fabriquent, stockent, importent, exportent, distribuent ou utilisent, ou dont ils disposent, et prévoyant leur mise à la disposition du ministre;

u) concernant la tenue de registres, par les titulaires, des renseignements sur les ventes de produits antiparasitaires, la conservation et la transmission de ces renseignements au ministre par les titulaires et anciens titulaires ainsi que l'utilisation de ces renseignements par celui-ci;

v) concernant le prélèvement d'échantillons et les analyses à effectuer pour l'application de la présente loi;

w) concernant l'exploitation et l'inspection des établissements où sont fabriqués des produits antiparasitaires homologués;

x) concernant les mesures de conservation et de rétention des objets saisis par un inspecteur;

y) concernant les modalités de disposition — notamment par destruction — des objets confisqués ou dont la présente loi permet la disposition;

z) concernant les révisions visées à l'article 60;

(*z*.4) exempting pest control products, persons or activities from the application of all or any of the provisions of this Act or the regulations, and prescribing the conditions under which they are exempt

(i) for the purpose of facilitating scientific research or dealing with emergency situations, or

(ii) if the Governor in Council is satisfied that the exempted products, persons or activities are sufficiently regulated under another Act or that the purposes of this Act can be met without applying the provision; and

(*z*.5) prescribing anything that by this Act is to be prescribed and generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

z.1) concernant la remise ou la transmission de documents au titre de la présente loi, notamment la transmission sous forme électronique;

z.2) concernant les droits et autres frais relatifs à l'application de la présente loi et des règlements;

z.3) mettant en oeuvre, en ce qui concerne les produits antiparasitaires, les accords internationaux touchant de tels produits;

z.4) soustrayant à l'application de tout ou partie de la présente loi ou des règlements des produits antiparasitaires, des personnes ou des activités, et fixant les conditions dans lesquelles ils y sont soustraits :

(i) soit en vue de faciliter la recherche scientifique ou de faire face à des situations d'urgence,

(ii) soit lorsque le gouverneur en conseil est convaincu que les produits, les personnes ou les activités visés sont réglementés comme il convient par une autre loi ou que l'objet de la présente loi peut être respecté malgré l'exemption;

z.5) prenant toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi ainsi que toute autre mesure d'application de celle-ci.

Incorporation by reference

(2) For greater certainty, regulations made under paragraph (1)(*d*) or (*p*) that incorporate a standard by reference may incorporate the standard as amended to a certain date or from time to time.

(2) Il est entendu que les règlements pris en vertu des alinéas (1)*d*) ou *p*) qui incorporent des normes par renvoi peuvent prévoir qu'elles sont incorporées soit avec leurs modifications successives jusqu'à une date donnée, soit avec toutes leurs modifications successives.

Incorporation de normes

Regulations re NAFTA and WTO Agreement

(3) Without limiting the authority conferred by subsection (1), the Governor in Council may make any regulations that the Governor in Council deems necessary for the purpose of implementing, in relation to pest control products, Article 1711 of the North American Free Trade Agreement or Article 39(3) of the Agreement on Trade-related Aspects of Intellectual Property Rights set out in Annex 1C to the WTO Agreement.

(3) Le gouverneur en conseil peut en outre prendre, concernant les produits antiparasitaires, les règlements qu'il estime nécessaires pour la mise en oeuvre de l'article 1711 de l'Accord de libre-échange nord-américain ou du paragraphe 3 de l'article 39 de l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce figurant à l'annexe 1C de l'Accord sur l'OMC.

Règlements relatifs à l'Accord de libre-échange nord-américain et à l'Accord sur l'OMC

Definitions

(4) The definitions in this subsection apply in subsection (3).

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (3).

Définitions

"North American Free Trade Agreement" « *Accord de libre-échange nord-américain* »

"North American Free Trade Agreement" has the same meaning as "Agreement" in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*.

« Accord de libre-échange nord-américain » Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

« Accord de libre-échange nord-américain » "*North American Free Trade Agreement*"

"WTO Agreement" « *Accord sur l'OMC* »

"WTO Agreement" has the same meaning as "Agreement" in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*.

« Accord sur l'OMC » Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*.

« Accord sur l'OMC » "*WTO Agreement*"

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

General

Dispositions générales

Contravention causing risk or harm

68. (1) Every person is guilty of an offence if, in contravening this Act or the regulations, they cause

(*a*) a risk of imminent death or serious bodily harm to another person;

(*b*) a risk of substantial harm to the environment; or

(*c*) harm to the environment.

68. (1) Commet une infraction quiconque, en contrevenant à la présente loi ou aux règlements :

a) soit risque de causer la mort ou des blessures graves à autrui, dont l'imminence est évidente;

b) soit risque de causer des dommages importants à l'environnement;

c) soit cause des dommages à l'environnement.

Contravention à l'origine de risques ou dommages

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; and

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Peine

Offence committed wilfully or recklessly

(3) Every person is guilty of an offence if, while contravening this Act or the regulations, they wilfully or recklessly cause

(*a*) a risk of imminent death or serious bodily harm to another person;

(*b*) a risk of substantial harm to the environment; or

(*c*) harm to the environment.

(3) Commet une infraction quiconque, en contrevenant à la présente loi ou aux règlements, intentionnellement ou par insouciance :

a) soit risque de causer la mort ou des blessures graves à autrui, dont l'imminence est évidente;

b) soit risque de causer des dommages importants à l'environnement;

c) soit cause des dommages à l'environnement.

Acte commis intentionnellement ou par insouciance

Punishment

(4) Every person who commits an offence under subsection (3) is liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; and

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

Peine

(4) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (3) encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 300 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Contravention of regulations

69. Every person who contravenes a provision of the regulations is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; and

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

Non-respect des règlements

69. Toute contravention aux dispositions des règlements constitue une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 200 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal de trois ans, ou de l'une de ces peines.

Related Provisions

Dispositions connexes

Officers, etc., of corporations

70. (1) If a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Responsabilité pénale des dirigeants de personnes morales

70. (1) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui ont ordonné ou autorisé la perpétration ou y ont consenti ou participé sont considérés comme coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Duty to ensure compliance

(2) Every director and officer of a corporation shall take all reasonable care to ensure that the corporation complies with this Act and the regulations.

Obligation des dirigeants et administrateurs

(2) Les dirigeants et administrateurs d'une personne morale sont tenus de prendre toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que les actes de la personne morale sont conformes à la présente loi et aux règlements.

Offence and punishment

(3) Every person who contravenes subsection (2) is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both.

Infraction et peine

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonne-

ment maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Offence by employee or agent

71. In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that

(*a*) the offence was committed without the knowledge or consent of the accused; and

(*b*) the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

Infraction commise par un employé ou un mandataire

71. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris toutes les précautions voulues pour l'empêcher.

Continuing offence

72. If an offence under this Act is continued on more than one day, the person who committed it is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is continued.

Infraction continue

72. Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue une infraction à la présente loi.

Limitation period

73. (1) A proceeding by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be commenced at any time within two years after the day on which the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings.

Prescription

73. (1) Les poursuites par voie de procédure sommaire pour infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la date où les éléments constitutifs de l'infraction sont venus à la connaissance du ministre.

Minister's certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings, is evidence of that fact without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and without further proof.

Certificat du ministre

(2) Le document paraissant délivré par le ministre et attestant la date où ces éléments sont venus à sa connaissance fait foi de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire ni quoi que se soit d'autres.

Venue

74. An information in respect of an offence under this Act may be tried, determined or adjudged by a summary conviction court if the defendant is resident or carrying on business within the territorial division of the court, even though the matter of the information did not arise in that territorial division.

Compétence

74. La cour des poursuites sommaires connaît de toute dénonciation en matière d'infraction à la présente loi si le défendeur réside ou exerce ses activités dans une circonscription territoriale qui relève de sa compétence, que l'affaire ait pris naissance ou non dans cette circonscription.

Analysis and examination

75. (1) An inspector may submit to an analyst for analysis or examination any pest control product or other thing seized by the inspector, any sample taken from that product or thing, or any other sample taken by the inspector.

Analyse et examen

75. (1) L'inspecteur peut soumettre à un analyste, pour analyse ou examen, le produit antiparasitaire ou autre objet qu'il a saisi, ou des échantillons de ce produit ou de cet objet ou les autres échantillons qu'il a lui-même prélevés.

Certificate of analyst

(2) A certificate of an analyst stating that the analyst has analysed or examined a pest control product or other thing or a sample and stating the result of the analysis or examination is evidence of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.

Certificat de l'analyste

(2) Le certificat de l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a analysé ou examiné tel produit antiparasitaire ou autre objet ou tel échantillon et où sont donnés ses résultats, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Attendance of analyst

(3) The party against whom the certificate is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purpose of cross-examination.

Présence de l'analyste

(3) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Notice

(4) The certificate shall not be received in evidence unless the party who intends to produce it has given the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate.

Préavis

(4) Le certificat n'est reçu en preuve que si la partie qui a l'intention de le produire contre une autre donne à celle-ci un préavis suffisant en y joignant une copie du certificat.

Suspended sentence

76. When an offender is convicted of an offence under this Act, the court may suspend the passing of sentence and may make an order that the offender comply with any condition that has any or all of the effects described in section 77.

Sursis

76. En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut surseoir au prononcé de la peine et ordonner au contrevenant de se conformer aux conditions imposant la totalité ou une partie des obligations prévues à l'article 77.

Orders of court

77. (1) When an offender is convicted of an offence under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, make an order that has any or all of the following effects:

(*a*) prohibiting the offender from committing an act or engaging in an activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the offender to take any measures that the court considers appropriate to avoid harm to human health or the environment that results from or may result from the act or omission that constituted the offence, or to remedy that harm;

(*c*) directing the offender to pay the victim, within the period that the court considers reasonable, an amount of money to cover the loss or damage that resulted from the offence;

(*d*) directing the offender to publish, in any manner that the court directs, at the offend-

Ordonnance du tribunal

77. (1) En sus de toute peine prévue par la présente loi et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant déclaré coupable tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner, de l'avis du tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures que le tribunal estime indiquées pour empêcher que la santé humaine ou l'environnement ne pâtissent de l'infraction, ou pour réparer les dommages qu'il a pu occasionner;

c) verser à la victime, dans le délai que le tribunal estime raisonnable, une somme d'argent pour la perte ou le dommage résultant de l'infraction;

d) publier, à ses frais, selon les modalités fixées par la Cour, les faits liés à l'infraction et ses excuses pour tout dommage résultant de l'infraction;

er's own expense, the facts relating to the offence and an apology for any harm caused by the offence;

(*e*) directing the offender, at the offender's own expense, to notify any person who is aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the conviction;

(*f*) directing the offender to post a bond or pay an amount of money into court that the court considers appropriate to ensure compliance with any condition required under this section;

(*g*) directing the offender to submit to the Minister, on application by the Attorney General of Canada made within three years after the conviction, any information with respect to the offender's activities that the court considers appropriate in the circumstances;

(*h*) directing the offender to compensate the Minister, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive measure taken by the Minister as a result of the act or omission that constituted the offence;

(*i*) directing the offender to perform community service, subject to any reasonable conditions that may be imposed by the court;

(*j*) directing the offender to pay an amount that the court considers appropriate for the purpose of conducting research; and

(*k*) requiring the offender to comply with any other conditions that the court considers appropriate in the circumstances for securing the offender's good conduct and for preventing the offender from repeating the same offence or committing another offence under this Act.

e) aviser, à ses frais, toute victime de ces faits;

f) donner un cautionnement ou déposer auprès du tribunal une somme d'argent en garantie de l'observation d'une ordonnance rendue en vertu du présent article;

g) fournir au ministre, sur demande présentée par le procureur général du Canada dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements que le tribunal estime justifiés en l'occurrence sur les activités du contrevenant;

h) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais exposés pour la réparation ou prévention des dommages résultant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité;

i) exécuter des travaux d'intérêt collectif aux conditions raisonnables que peut fixer le tribunal;

j) verser une somme destinée à permettre les recherches que le tribunal estime indiquées;

k) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive et la perpétration d'autres infractions à la présente loi.

Coming into force and duration of order

(2) An order made under section 76 or subsection (1) comes into force on the day on which the order is made or on any other day that the court may determine, but shall not continue in force for more than three years after that day.

Prise d'effet

(2) Toute ordonnance rendue en vertu de l'article 76 ou du paragraphe (1) prend effet soit à la date où elle est prononcée, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant trois ans au plus.

Publication

(3) If an offender does not comply with an order requiring the publication of facts relating to the offence, the Minister may publish the facts and recover the costs of publication from the offender.

(3) En cas de manquement à l'ordre de publier les faits liés à l'infraction, le ministre peut procéder à la publication et en recouvrer les frais auprès du contrevenant.

Publication

Debt due to Her Majesty

(4) If the court orders the offender to compensate the Minister or if the Minister incurs publication costs under paragraph (1)(*h*) or subsection (3), the costs incurred by the Minister constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in a court of competent jurisdiction.

(4) Les frais visés à l'alinéa (1)*h*) et au paragraphe (3) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

Créances de Sa Majesté

Additional fine

78. When an offender has been convicted of an offence under this Act, the court may order the offender to pay, in addition to any fine that may otherwise be imposed under this Act, a fine equal to three times the court's estimation of any monetary benefits that the court is satisfied the offender gained as a result of the commission of the offence.

78. Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui infliger, en sus du maximum imposable, le triple du montant qu'il juge égal à ces avantages, à titre d'amende supplémentaire.

Amende supplémentaire

Publication of information about contraventions

79. (1) The Minister may publish information about any contravention of this Act or the regulations, including a contravention designated as a violation under the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*, for the purpose of encouraging voluntary compliance with this Act and the regulations.

79. (1) Le ministre peut publier des renseignements concernant toute contravention à la présente loi ou aux règlements, y compris les contraventions désignées comme violation au titre de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*, et ce afin d'encourager le respect de la présente loi et des règlements.

Publication de renseignements concernant des contraventions

Publication of personal information

(2) The information published under subsection (1) may include personal information as defined in section 3 of the *Privacy Act*.

(2) Ces renseignements peuvent être des renseignements personnels au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

Publication de renseignements personnels

REPORT TO PARLIAMENT

RAPPORT AU PARLEMENT

Annual report

80. (1) The Minister shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, prepare and cause to be laid before each House of Parliament a report on the administration and enforcement of this Act for that year.

80. (1) Dès que possible après la fin de chaque exercice, le ministre établit et fait déposer, devant chaque chambre du Parlement, un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'année.

Rapport annuel

Contents

(2) The Minister shall include in the annual report, for the fiscal year covered by the report,

(*a*) a status report respecting registrations, including the registration of pest control products that pose lower risks, re-evaluations and special reviews under this Act or the *Pest Control Products Act*, chapter P-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985; and

(2) Le ministre incorpore au rapport annuel, pour la période visée :

a) un état d'avancement des homologations, notamment celles de produits antiparasitaires à risque réduit, des réévaluations et des examens spéciaux en cours en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les produits antiparasitaires*, chapitre P-9 des Lois révisées du Canada (1985);

Contenu du rapport

(*b*) a report on significant scientific developments relating to the evaluation of the health and environmental risks and the value of pest control products and the integration of those developments into decision-making under this Act.

b) un exposé des développements scientifiques importants concernant l'évaluation des risques sanitaires et environnementaux et de la valeur des produits antiparasitaires et l'intégration de ces développements dans le processus de prise de décisions en vertu de la présente loi.

Permanent review of Act

80.1 (1) The administration of this Act shall, every 7 years after the day on which section 1 comes into force, stand referred to such committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established for that purpose.

80.1 (1) Au début de la septième année suivant l'entrée en vigueur de l'article 1, et tous les sept ans par la suite, la présente loi est soumise à l'examen d'un comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, désigné ou constitué pour examiner son application.

Examen permanent

Review and report

(2) The committee designated or established for the purposes of subsection (1) shall, as soon as practicable, undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act and shall, within one year after the review is undertaken or within such further time as the House of Commons, the Senate or both Houses of Parliament, as the case may be, may authorize, submit a report thereon, including a statement of any changes to this Act or its administration that the committee would recommend.

(2) Le comité visé au paragraphe (1) examine à fond, dès que possible, les dispositions de la présente loi ainsi que les conséquences de son application en vue de la présentation, dans un délai d'un an à compter du début de l'examen ou tel délai plus long autorisé par la Chambre des communes, le Sénat ou les deux chambres, selon le cas, d'un rapport où sont consignées ses conclusions ainsi que ses recommandations, s'il y a lieu, quant aux modifications de la présente loi ou des modalités d'application de celle-ci qui seraient souhaitables.

Rapport

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Applications under repealed Act

81. (1) This Act and the regulations apply to an application for the registration of a pest control product or for an amendment to its registration made under the *Pest Control Products Act*, chapter P-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, before the day on which section 1 comes into force if no decision to grant or deny the application has been made in respect of that application on or before that day. In any case, paragraph 28(1)(*a*) and subsection 35(1) do not apply to applications made before April 1, 1995.

81. (1) La présente loi et les règlements s'appliquent aux demandes d'agrément ou de modification d'agrément d'un produit antiparasitaire présentées avant l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi et n'ayant pas encore fait l'objet d'une décision à cette date faisant droit à la demande ou la refusant. Toutefois, l'alinéa 28(1)*a*) et le paragraphe 35(1) de la présente loi ne s'appliquent pas aux demandes présentées avant le 1er avril 1995.

Demandes pendantes

Pest control products registered under repealed Act

(2) This Act and the regulations apply to all registrations under the *Pest Control Products Act*, chapter P-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, that are in effect on the day on which section 1 comes into force, except that paragraphs 42(2)(*c*) to (*f*) apply only to registrations in respect of

(2) La présente loi et les règlements s'appliquent aux agréments accordés sous le régime de la *Loi sur les produits antiparasitaires*, chapitre P-9 des Lois révisées du Canada (1985), en cours de validité le jour de l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, à l'exception des alinéas

Produits agréés sous le régime de l'ancienne loi

which the public has been consulted under this Act in accordance with paragraph 28(1)(*a*) or (*b*).

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

1995, c. 40

Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act

82. The definition "Minister" in section 2 of the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* is replaced by the following:

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Agriculture and Agri-Food, except that, in relation to a violation involving a contravention of the *Pest Control Products Act*, it means the Minister of Health;

R.S., c. F-9

Feeds Act

83. Paragraph 5(*h*) of the *Feeds Act* is replaced by the following:

(*h*) providing that feeds registered under this Act and containing a pest control product as defined in section 2 of the *Pest Control Products Act* are, in prescribed circumstances and subject to prescribed conditions, deemed to be registered under that Act;

R.S., c. F-10

1993, c. 44, s. 155

Fertilizers Act

84. Paragraph 5(1)(*h*) of the *Fertilizers Act* is replaced by the following:

(*h*) providing that fertilizers registered under this Act and containing a pest control product as defined in section 2 of the *Pest Control Products Act* are, in prescribed circumstances and subject to prescribed conditions, deemed to be registered under that Act;

R.S., c. H-3

R.S., c. 24 (3rd Supp.), s. 1, c. 15 (4th Supp.), s. 9(2)

Hazardous Products Act

85. Paragraph 3(1)(*c*) of the *Hazardous Products Act* is replaced by the following:

(*c*) pest control product as defined in section 2 of the *Pest Control Products Act*; or

R.S., c. 24 (3rd Supp.), s. 1

86. Paragraph 12(*c*) of the Act is replaced by the following:

42(2)*c*) à *f*), qui ne s'appliquent qu'aux agréments qui ont fait l'objet d'une consultation prévue aux alinéas 28(1)*a*) ou *b*).

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1995, ch. 40

Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire

82. La définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*, est remplacée par ce qui suit :

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire ou, en cas de violation constituant une contravention à la *Loi sur les produits antiparasitaires*, le ministre de la Santé.

R.S., ch. F-9

Loi relative aux aliments du bétail

83. L'alinéa 5*h*) de la *Loi relative aux aliments du bétail* est remplacé par ce qui suit :

h) disposer que les aliments enregistrés en application de la présente loi et qui contiennent un produit antiparasitaire au sens de la *Loi sur les produits antiparasitaires* sont, dans les circonstances et sous réserve des conditions prévues au règlement, réputés homologués aux termes de cette même loi;

L.R., ch. F-10

1993, ch. 44, art. 155

Loi sur les engrais

84. L'alinéa 5(1)*h*) de la *Loi sur les engrais* est remplacé par ce qui suit :

h) disposer que les engrais enregistrés en application de la présente loi et qui contiennent un produit antiparasitaire au sens de la *Loi sur les produits antiparasitaires* sont, dans les circonstances et sous réserve des conditions prévues au règlement, réputés homologués aux termes de cette même loi;

L.R., ch. H-3

L.R., ch. 24 (3e suppl.), art. 1, ch. 15 (4e suppl.), par. 9(2)

Loi sur les produits dangereux

85. L'alinéa 3(1)*c*) de la *Loi sur les produits dangereux* est remplacé par ce qui suit :

c) de produits antiparasitaires, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les produits antiparasitaires*;

L.R., ch. 24 (3e suppl.), art. 1

86. L'alinéa 12*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) pest control product as defined in section 2 of the *Pest Control Products Act*;

Pesticide Residue Compensation Act

1994, c. 38, par. 25(1)(*x*)

87. The definition "Minister" in section 2 of the *Pesticide Residue Compensation Act* is replaced by the following:

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Health;

1996, c. 8, par. 32(1)(*l*)

88. Paragraphs 3(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) an inspection of that product made under the *Food and Drugs Act* has disclosed the presence of pesticide residue in or on the product and, as a result, the sale of the product would be contrary to that Act or the regulations made under it;

(*b*) the pesticide used is a pest control product registered under the *Pest Control Products Act* or is deemed by any other Act of Parliament to be registered under that Act;

REPEAL

Repeal of R.S., c. P-9

89. The *Pest Control Products Act* is repealed.

COMING INTO FORCE

Coming into force

90. The provisions of this Act, and the provisions of any Act as enacted by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

c) de produits antiparasitaires, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les produits antiparasitaires*;

Loi sur l'indemnisation du dommage causé par des pesticides

L.R., ch. P-10; 2001, ch. 4, art. 113(F)

1994, ch. 38, al. 25(1)*x*)

87. La définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur l'indemnisation du dommage causé par des pesticides*, est remplacée par ce qui suit :

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre de la Santé.

1996, ch. 8, al. 32(1)*l*)

88. Les alinéas 3(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) une inspection du produit agricole effectuée en vertu de la *Loi sur les aliments et drogues* a révélé la présence, dans ce produit ou à sa surface, de résidus de pesticide et qu'en conséquence, la vente du produit agricole contaminé constituerait une infraction à cette loi ou à ses règlements;

b) le pesticide utilisé est un produit antiparasitaire homologué en conformité avec la *Loi sur les produits antiparasitaires* ou est réputé l'être en vertu d'une autre loi fédérale;

ABROGATION

Abrogation de L.R., ch. P-9

89. La *Loi sur les produits antiparasitaires* est abrogée.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

90. Les dispositions de la présente loi ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

CA I
XB
-B56

Government
Publications

C-9

C-9

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51 Elizabeth II, 2002

Deuxième session, trente-septième législature,
51 Elizabeth II, 2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-9

PROJET DE LOI C-9

An Act to amend the Canadian Environmental Assessment Act

Loi modifiant la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

First reading, October 9, 2002

Première lecture le 9 octobre 2002

NOTE

Printed, pursuant to Order made October 7, 2002, in the same form as Bill C-19 of the First Session of the Thirty-seventh Parliament, at date of prorogation.

NOTE

Imprimé, conformément à un ordre adopté le 7 octobre 2002, dans le même état où était le projet de loi C-19 de la première session de la trente-septième législature à la date de prorogation.

LIBRARY
NOV 26 2002

THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT

LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT

90121

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Canadian Environmental Assessment Act*".

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* ».

Summary

This enactment implements the results of the statutory review of the *Canadian Environmental Assessment Act* conducted by the Minister of the Environment. It establishes a Federal Environmental Assessment Coordinator for projects that undergo screening or comprehensive study-level assessment. It modifies the comprehensive study process to prevent a second environmental assessment of a project by review panel, while extending the participant funding program to comprehensive studies. This enactment expands existing regulation-making authority for projects on federal lands, provides a new use for class screening reports as a replacement for project-specific assessments and makes follow-up programs mandatory for projects after a comprehensive study or review panel.

To provide Canadians with access to information about the environmental assessment of specific projects, this enactment creates the Canadian Environmental Assessment Registry. It requires that the Canadian Environmental Assessment Agency establish and lead a quality assurance program, promote and monitor compliance and assist relevant parties in building consensus and resolving disputes.

Sommaire

Le texte met en oeuvre les résultats de l'examen de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* qu'a mené le ministre de l'Environnement aux termes de celle-ci. Il crée le poste de coordonnateur fédéral de l'évaluation environnementale de projets faisant l'objet d'une évaluation au niveau de l'examen préalable ou de l'étude approfondie. Il modifie le processus d'étude approfondie pour empêcher une deuxième évaluation d'un projet par une commission d'examen, tout en étendant aux études approfondies le programme d'aide financière aux participants. Il étend le pouvoir de réglementation aux projets situés sur le territoire domanial, prévoit une nouvelle utilisation des rapports d'examen préalable par catégorie en remplacement des évaluations de chaque projet et rend obligatoire les programmes des projets après une étude approfondie ou un examen par une commission.

Afin d'assurer aux Canadiens et aux Canadiennes l'accès à l'information visant l'évaluation environnementale des projets particuliers, le texte crée le registre canadien d'évaluation environnementale. Il prévoit que l'Agence canadienne d'évaluation environnementale doit mettre en place et mener un programme d'assurance de la qualité, favoriser et surveiller la conformité et aider les parties prenantes à réaliser un consensus et à régler leurs différends.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

BILL C-9 **PROJET DE LOI C-9**

2nd Session, 37th Parliament,
51 Elizabeth II, 2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-9

An Act to amend the Canadian Environmental Assessment Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1992, c. 37

CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT ACT

1. (1) The definitions "comprehensive study" and "exclusion list" in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act* are replaced by the following:

"comprehensive study" « *étude approfondie* »

"comprehensive study" means an environmental assessment that is conducted pursuant to sections 21 and 21.1, and that includes a consideration of the factors required to be considered pursuant to subsections 16(1) and (2);

"exclusion list" « *liste d'exclusion* »

"exclusion list" means a list of projects or classes of projects that have been exempted from the obligation to conduct an assessment by regulations made under paragraph 59(*c*) or (*c*.1);

1998, c. 15, subpar. 50(*b*)(i)

(2) The portion of the definition "federal authority" after paragraph (*d*) in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

but does not include the Commissioner in Council or an agency or body of the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, a council of the band within the meaning of the *Indian Act*, The Hamilton Harbour Commissioners as constituted pursuant to *The Hamilton Harbour Commissioners' Act*, a harbour commission established pursuant to the *Harbour Commissions Act*, a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*, a not-for-profit corporation that enters

2e session, 37e législature,
51 Elizabeth II, 2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-9

Loi modifiant la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1992, ch. 37

LOI CANADIENNE SUR L'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

1. (1) Les définitions de « étude approfondie » et « liste d'exclusion », au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« étude approfondie » "comprehensive study"

« étude approfondie » Évaluation environnementale d'un projet effectuée aux termes des articles 21 et 21.1 et qui comprend la prise en compte des éléments énumérés aux paragraphes 16(1) et (2).

« liste d'exclusion » "exclusion list"

« liste d'exclusion » Liste des projets ou catégories de projets soustraits à l'évaluation par règlement pris en vertu des alinéas 59*c*) ou *c*.1).

1998, ch. 15, sous-al. 50*b*)(i)

(2) Le passage de la définition de « autorité fédérale » suivant l'alinéa *d*), au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

Sont exclus le commissaire en conseil du Yukon, celui des Territoires du Nord-Ouest et celui du Nunavut et tous les organismes de ces territoires, tout conseil de bande au sens donné à « conseil de la bande » dans la *Loi sur les Indiens*, les commissions portuaires constituées par la *Loi sur les commissions portuaires*, les commissaires nommés en vertu de la *Loi des commissaires du havre de Hamilton*, les sociétés d'État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la société sans but lucratif qui a

Explanatory Notes

Canadian Environmental Assessment Act

Clause 1: (1) and (2) The definitions "comprehensive study", "exclusion list" and "federal authority" in subsection 2(1) read as follows:

"comprehensive study" means an environmental assessment that is conducted pursuant to section 21 and that includes a consideration of the factors required to be considered under subsections 16(1) and (2);

"exclusion list" means a list of all projects or classes of projects that have been prescribed pursuant to regulations made under paragraph 59(*c*);

"federal authority" means

(*a*) a Minister of the Crown in right of Canada,

(*b*) an agency of the Government of Canada or other body established by or pursuant to an Act of Parliament that is ultimately accountable through a Minister of the Crown in right of Canada to Parliament for the conduct of its affairs,

(*c*) any department or departmental corporation set out in Schedule I or II to the *Financial Administration Act*, and

(*d*) any other body that is prescribed pursuant to regulations made under paragraph 59(*e*),

but does not include the Commissioner in Council or an agency or body of the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, a council of the band within the meaning of the *Indian Act*, The Hamilton Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Hamilton Harbour Commissioners' Act*, The Toronto Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Toronto Harbour Commissioners' Act, 1911*, a harbour commission established pursuant to the *Harbour Commissions Act*, a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*, a not-for-profit corporation that enters into an agreement under subsection 80(5) of the *Canada Marine Act* or a port authority established under that Act;

Notes explicatives

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

Article 1 : (1) et (2) Texte des définitions de « autorité fédérale », « étude approfondie » et « liste d'exclusion » au paragraphe 2(1) :

« autorité fédérale »

a) Ministre fédéral;

b) agence fédérale ou organisme constitué sous le régime d'une loi fédérale et tenu de rendre compte au Parlement de ses activités par l'intermédiaire d'un ministre fédéral;

c) ministère ou établissement public mentionnés aux annexes I et II de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

d) tout autre organisme désigné par les règlements d'application de l'alinéa 59*e*).

Sont exclus le commissaire en conseil du territoire du Yukon, celui des Territoires du Nord-Ouest et celui du Nunavut et tous les organismes de ces territoires, tout conseil de bande au sens donné à « conseil de la bande » dans la *Loi sur les Indiens*, les commissions portuaires constituées par la *Loi sur les commissions portuaires*, les commissaires nommés en vertu de la *Loi des commissaires du havre de Hamilton* et de la *Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto*, les sociétés d'État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la société sans but lucratif qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) de la *Loi maritime du Canada* et les administrations portuaires constituées sous le régime de cette loi.

« étude approfondie » Évaluation environnementale d'un projet effectuée aux termes de l'article 21 et qui comprend la prise en compte des éléments énumérés aux paragraphes 16(1) et (2).

« liste d'exclusion » Liste des projets ou catégories de projets établie par règlement aux termes de l'alinéa 59*c*).

into an agreement under subsection 80(5) of the *Canada Marine Act* or a port authority established under that Act;

conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) de la *Loi maritime du Canada* et les administrations portuaires constituées sous le régime de cette loi.

1998, c. 15, subpar. 50(*b*)(ii)

(3) Paragraph (*a*) of the definition "federal lands" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(*a*) lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the power to dispose of, and all waters on and airspace above those lands, other than lands the administration and control of which have been transferred by the Governor in Council to the Commissioner of the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut,

(3) L'alinéa *a*) de la définition de « territoire domanial », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien, à l'exception des terres sur lesquelles le commissaire du Yukon, celui des Territoires du Nord-Ouest ou celui du Nunavut a pleine autorité par décision du gouverneur en conseil;

1998, ch. 15, sous-al. 50*b*)(ii)

(4) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Registry" « *registre* »

"Registry" means the Canadian Environmental Assessment Registry established under section 55;

(4) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« registre » Le registre canadien d'évaluation environnementale établi au titre de l'article 55.

« registre » "*Registry*"

2. Section 4 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*.1):

(*b*.2) to promote cooperation and coordinated action between federal and provincial governments with respect to environmental assessment processes for projects;

(*b*.3) to promote communication and cooperation between responsible authorities and Aboriginal peoples with respect to environmental assessment;

2. L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*.1), de ce qui suit :

b.2) de promouvoir la collaboration des gouvernements fédéral et provinciaux, et la coordination de leurs activités, dans le cadre du processus d'évaluation environnementale de projets;

b.3) de promouvoir la communication et la collaboration entre les autorités responsables et les peuples autochtones dans le cadre d'évaluations environnementales;

1994, c. 26, s. 23(F)

3. (1) The portion of subsection 7(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Exclusions

7. (1) An assessment of a project is not required under section 5 or sections 8 to 10.1, where

3. (1) Le passage du paragraphe 7(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 26, art. 23(F)

Exclusions

7. (1) N'ont pas à faire l'objet d'une évaluation en application des articles 5 ou 8 à 10.1 les projets :

(2) Subsection 7(2) of the Act is replaced by the following:

Exclusions

(2) For greater certainty, an assessment is not required under any of the provisions referred to in this subsection where a federal authority exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(1)(*b*) or

(2) Le paragraphe 7(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Précision

(2) Il est entendu que l'évaluation n'est pas nécessaire dans les cas où l'autorité fédérale exerce une attribution visée aux alinéas 5(1)*b*) ou 10.1(2)*b*) — ou une personne ou un organisme exerce une attribution visée à l'un ou

(3) The relevant portion of the definition "federal lands" in subsection 2(1) reads as follows:

"federal lands" means

(*a*) lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the power to dispose of, and all waters on and airspace above those lands, other than lands the administration and control of which have been transferred by the Governor in Council to the Commissioner of the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut and lands the management of which has been granted to a port authority under the *Canada Marine Act* or a not-for-profit corporation that has entered into an agreement under subsection 80(5) of that Act,

(4) New.

Clause 2: New. The relevant portion of section 4 reads as follows:

4. The purposes of this Act are

Clause 3: (1) The relevant portion of subsection 7(1) reads as follows:

7. (1) Notwithstanding section 5, an environmental assessment of a project is not required where

(*a*) the project is described in an exclusion list;

(2) Subsection 7(2) reads as follows:

(2) For greater certainty, an environmental assessment is not required where a federal authority exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(1)(*b*) in relation to a project and the essential details of the project are not specified before or at the time the power is exercised or the duty or function is performed.

(3) Texte du passage visé de la définition de « territoire domanial » au paragraphe 2(1) :

« territoire domanial »

a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien, à l'exception des terres sur lesquelles le commissaire du Yukon, celui des Territoires du Nord-Ouest ou celui du Nunavut a pleine autorité par décision du gouverneur en conseil et de celles dont la gestion est confiée à une administration portuaire sous le régime de la *Loi maritime du Canada* ou à une société sans but lucratif qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) de cette loi;

(4) Nouveau.

Article 2 : Nouveau. Texte du passage visé de l'article 4 :

4. La présente loi a pour objet :

Article 3 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 7(1) :

7. (1) Par dérogation à l'article 5, n'ont pas à faire l'objet d'une évaluation environnementale les projets :

(2) Texte du paragraphe 7(2) :

(2) Il est entendu qu'il n'est pas nécessaire d'effectuer une évaluation environnementale dans les cas où l'autorité fédérale exerce une attribution visée à l'alinéa 5(1)*b*) à l'égard d'un projet dont les détails essentiels ne sont pas déterminés avant cet exercice ou au moment de celui-ci.

10.1(2)(*b*) — or a person or body exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 8(1.1)(*b*), 9(2)(*b*) or 9.1(2)(*b*) — in relation to a project and the essential details of the project are not specified before or at the time the power is exercised or the duty or function is performed.

l'autre des alinéas 8(1.1)*b*), 9(2)*b*) ou 9.1(2)*b*) — à l'égard d'un projet dont les détails essentiels ne sont pas déterminés au moment de l'exercice de cette attribution.

4. The Act is amended by adding the following before section 8:

4. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 8, de ce qui suit :

Assessments of Environmental Effects

Évaluation des effets environnementaux

5. Subsection 8(1) of the Act is replaced by the following:

5. Le paragraphe 8(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Assessments by Crown corporations if regulations in force

8. (1) A Crown corporation, within the meaning of the *Financial Administration Act*, or any corporation controlled by the Crown corporation, shall, if regulations have been made in relation to it under paragraph 59(*j*) and have come into force, ensure that an assessment of the environmental effects of a project under this section is conducted in accordance with those regulations as early as is practicable in the planning stages of the project and before irrevocable decisions are made.

Sociétés d'État

8. (1) Toute société d'État, au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, ou toute personne morale dont elle a le contrôle veille, à compter de l'entrée en vigueur des règlements pris à son égard en vertu de l'alinéa 59*j*), à ce qu'une évaluation des effets environnementaux d'un projet soit effectuée conformément à ces règlements, le plus tôt possible au stade de la planification du projet et avant la prise d'une décision irrévocable.

Projects

(1.1) The assessment of the environmental effects of a project under this section shall be conducted where

(*a*) the Crown corporation or corporation controlled by it is the proponent of the project and does any act or thing that commits it to carrying out the project in whole or in part;

(*b*) the Crown corporation or corporation controlled by it makes or authorizes payments or provides a guarantee for a loan or any other form of financial assistance to the proponent for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part;

(*c*) the Crown corporation or corporation controlled by it sells, leases or otherwise disposes of federal lands or any interests in those lands, for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part;

(*d*) under a provision prescribed under paragraph 59(*j*.2), the Crown corporation or corporation controlled by it issues a permit or licence, grants an approval or takes any

Projets visés

(1.1) L'évaluation des effets environnementaux d'un projet est effectuée dans les cas suivants :

a) la société d'État ou la personne morale dont elle a le contrôle en est le promoteur et le met en oeuvre, en tout ou en partie;

b) elle accorde au promoteur un financement, une garantie d'emprunt ou toute autre aide financière en vue d'en permettre la mise en oeuvre, en tout ou en partie;

c) elle autorise la cession du territoire domanial, notamment par vente ou cession à bail, ou celle de tout droit foncier relatif à celui-ci, en vue de la mise en oeuvre du projet, en tout ou en partie;

d) aux termes d'une disposition visée par règlement pris en vertu de l'alinéa 59*j*.2), elle délivre un permis ou une licence, donne toute autorisation ou prend toute mesure en vue de permettre la mise en oeuvre du projet, en tout ou en partie;

Clause 4: New.

Article 4 : Nouveau.

Clause 5: Subsection 8(1.1) is new. Subsection 8(1) reads as follows:

8. (1) Before a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act* or any corporation controlled by such a corporation exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(1)(*a*), (*b*) or (*c*) in relation to a project, the Crown corporation shall ensure or require the corporation controlled by it to ensure, as the case may be, that an assessment of the environmental effects of the project is conducted in accordance with any regulations made for that purpose under paragraph 59(*j*) as early as is practicable in the planning stages of the project and before irrevocable decisions are made.

Article 5 : Le paragraphe 8(1.1) est nouveau. Texte du paragraphe 8(1) :

8. (1) Les sociétés d'État, au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, ou les personnes morales dont elles ont le contrôle, avant d'exercer une attribution visée aux alinéas 5(1)*a*), *b*) ou *c*) à l'égard d'un projet, veillent à ce que soit effectuée, le plus tôt possible au stade de la planification de celui-ci, avant la prise d'une décision irrévocable, l'évaluation des effets environnementaux du projet conformément aux règlements pris aux termes de l'alinéa 59*j*).

other action for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part; or

(*e*) in circumstances prescribed by regulations made under paragraph 59(*j*.3), a project is to be carried out in whole or in part on federal lands that the Crown corporation or corporation controlled by it holds or owns or over which it has administration or management, or in which it has any right or interest specified in those regulations.

e) le cas est prévu par règlement pris en vertu de l'alinéa 59*j*.3) et le projet doit être mis en oeuvre, en tout ou en partie, sur le territoire domanial qu'elle détient, dont elle est propriétaire ou dont elle a l'administration ou la gestion, ou sur lequel elle a un droit ou un intérêt prévus par règlement.

1998, c. 10, s. 165

6. Sections 9 and 10 of the Act are replaced by the following:

6. Les articles 9 et 10 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1998, ch. 10, art. 165

Assessments by harbour commissions and port authorities

9. (1) The Hamilton Harbour Commissioners as constituted pursuant to *The Hamilton Harbour Commissioners' Act*, a harbour commission established pursuant to the *Harbour Commissions Act*, a not-for-profit corporation that enters into an agreement under subsection 80(5) of the *Canada Marine Act* or a port authority established under that Act shall, if regulations have been made under paragraph 59(*k*) and have come into force, ensure that an assessment of the environmental effects of a project under this section is conducted in accordance with those regulations as early as is practicable in the planning stages of the project and before irrevocable decisions are made.

9. (1) Les commissaires nommés en vertu de la *Loi des commissaires du havre de Hamilton*, les commissions portuaires constituées par la *Loi sur les commissions portuaires*, la société sans but lucratif qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) de la *Loi maritime du Canada* et les administrations portuaires constituées sous le régime de cette loi veillent, à compter de l'entrée en vigueur des règlements pris en vertu de l'alinéa 59*k*), à ce qu'une évaluation des effets environnementaux d'un projet soit effectuée conformément à ces règlements, le plus tôt possible au stade de la planification du projet et avant la prise d'une décision irrévocable.

Commissions portuaires et administrations portuaires

Projects

(2) The assessment of the environmental effects of a project under this section shall be conducted where

(*a*) a person or body referred to in subsection (1) is the proponent of the project and does any act or thing that commits it to carrying out the project in whole or in part;

(*b*) a person or body referred to in subsection (1) makes or authorizes payments or provides a guarantee for a loan or any other form of financial assistance to the proponent for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part;

(*c*) a person or body referred to in subsection (1) sells, leases or otherwise disposes of federal lands or any interests in those lands, for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part;

(2) L'évaluation des effets environnementaux d'un projet est effectuée dans les cas suivants :

a) les personnes ou organismes visés au paragraphe (1) en sont le promoteur et le mettent en oeuvre, en tout ou en partie;

b) ils accordent au promoteur un financement, une garantie d'emprunt ou toute autre aide financière en vue d'en permettre la mise en oeuvre, en tout ou en partie;

c) ils autorisent la cession du territoire domanial, notamment par vente ou cession à bail, ou celle de tout droit foncier relatif à celui-ci, en vue de la mise en oeuvre du projet, en tout ou en partie;

d) aux termes d'une disposition visée par règlement pris en vertu de l'alinéa 59*k*.1), ils délivrent un permis ou une licence, donnent toute autorisation ou prennent

Projets visés

Clause 6: Sections 9.1 and 10.1 are new. Sections 9 and 10 read as follows:

9. Before the Hamilton Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Hamilton Harbour Commissioners' Act*, The Toronto Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Toronto Harbour Commissioners' Act, 1911*, any harbour commission established pursuant to the *Harbour Commissions Act*, a not-for-profit corporation that enters into an agreement under subsection 80(5) of the *Canada Marine Act* or a port authority established under that Act exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(1)(*a*), (*b*) or (*c*) in relation to a project, it shall ensure that an assessment of the environmental effects of the project is conducted in accordance with any regulations made for that purpose under paragraph 59(*k*) as early as is practicable in the planning stages of the project and before irrevocable decisions are made.

10. (1) Before a person or body receives financial assistance provided by a federal authority for the purpose of enabling a project to be carried out in whole or in part on a reserve that is set apart for the use and benefit of a band and that is subject to the *Indian Act*, the council of the band for whose use and benefit the reserve has been set apart shall ensure that an assessment of the environmental effects of the project is conducted in accordance with any regulations made for that purpose under paragraph 59(*l*) as early as is practicable in the planning stages of the project and before irrevocable decisions are made.

(2) Notwithstanding paragraph 5(1)(*b*), an environmental assessment of a project is not required by reason only of the provision of financial assistance for the purpose mentioned in subsection (1).

Article 6 : Les articles 9.1 et 10.1 sont nouveaux. Texte des articles 9 et 10 :

9. Les commissaires nommés en vertu de la *Loi des commissaires du havre de Hamilton* et de la *Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto*, les commissions portuaires constituées par la *Loi sur les commissions portuaires*, la société sans but lucratif qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) de la *Loi maritime du Canada* et les administrations portuaires constituées sous le régime de cette loi, avant d'exercer une attribution visée aux alinéas 5(1)*a*), *b*) ou *c*) à l'égard d'un projet, veillent à ce que soit effectuée, le plus tôt possible au stade de la planification de celui-ci, avant la prise d'une décision irrévocable, une évaluation des effets environnementaux du projet conformément aux règlements pris aux termes de l'alinéa 59*k*).

10. (1) Avant la réception par une personne ou un organisme, de la part d'une autorité fédérale, d'une aide financière permettant la réalisation d'un projet en tout ou en partie sur une réserve mise de côté à l'usage et au profit d'une bande et assujettie à la *Loi sur les Indiens*, le conseil de cette bande veille à ce qu'une évaluation des effets environnementaux du projet soit effectuée le plus tôt possible au stade de la planification de celui-ci, avant la prise d'une décision irrévocable, conformément aux règlements pris aux termes de l'alinéa 59*l*).

(2) Par dérogation à l'alinéa 5(1)*b*), l'évaluation n'est pas rendue nécessaire seulement à cause de l'aide financière visée au paragraphe (1).

(*d*) under a provision prescribed under paragraph 59(*k*.1), a person or body referred to in subsection (1) issues a permit or licence, grants an approval or takes any other action for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part; or

(*e*) in circumstances prescribed by regulations made under paragraph 59(*k*.2), a project is to be carried out in whole or in part on federal lands over which a person or body referred to in subsection (1) has administration or management.

toute mesure en vue de permettre la mise en oeuvre du projet, en tout ou en partie;

e) le cas est prévu par règlement pris en vertu de l'alinéa 59*k*.2) et le projet doit être mis en oeuvre, en tout ou en partie, sur le territoire domanial dont ils ont l'administration ou la gestion.

Prescribed authorities

9.1 (1) If regulations have been made under paragraph 59(*k*.3) and have come into force, an authority prescribed by those regulations shall ensure that an assessment of the environmental effects of a project under this section is conducted in accordance with those regulations as early as is practicable in the planning stages of the project and before irrevocable decisions are made.

Autorités prévues par règlement

9.1 (1) À compter de l'entrée en vigueur des règlements pris en vertu de l'alinéa 59*k*.3), toute autorité visée par ceux-ci veille à ce qu'une évaluation des effets environnementaux d'un projet soit effectuée conformément à ces règlements, le plus tôt possible au stade de la planification de celui-ci et avant la prise d'une décision irrévocable.

Projects

(2) The assessment of the environmental effects of a project under this section shall be conducted where

(*a*) the project is to be carried out on federal lands and the prescribed authority is the proponent of the project and does any act or thing that commits it to carrying out the project in whole or in part;

(*b*) the project is to be carried out on federal lands and the prescribed authority makes or authorizes payments or provides a guarantee for a loan or any other form of financial assistance to the proponent for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part;

(*c*) the prescribed authority sells, leases or otherwise disposes of federal lands or any interests in those lands, for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part;

(*d*) the prescribed authority, under a provision prescribed under paragraph 59(*k*.4), issues a permit or licence, grants an approval or takes any other action for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part; or

Projets visés

(2) L'évaluation des effets environnementaux d'un projet est effectuée dans les cas suivants :

a) l'autorité en est le promoteur et le met en oeuvre, en tout ou en partie, sur un territoire domanial;

b) elle accorde au promoteur un financement, une garantie d'emprunt ou toute autre aide financière en vue d'en permettre la mise en oeuvre, en tout ou en partie, sur le territoire domanial;

c) elle autorise la cession du territoire domanial, notamment par vente ou cession à bail, ou celle de tout droit foncier relatif à celui-ci, en vue de la mise en oeuvre du projet, en tout ou en partie;

d) aux termes d'une disposition visée par règlement pris en vertu de l'alinéa 59*k*.4), elle délivre un permis ou une licence, donne toute autorisation ou prend toute mesure en vue de permettre la mise en oeuvre du projet, en tout ou en partie;

e) le cas est prévu par règlement pris en vertu de l'alinéa 59*k*.5) et le projet doit être

(*e*) in circumstances prescribed by regulations made under paragraph 59(*k*.5), a project is to be carried out in whole or in part on federal lands over which the prescribed authority has administration or management or any right or interest specified in those regulations.

mis en oeuvre, en tout ou en partie, sur le territoire domanial dont elle a l'administration ou la gestion ou sur lequel elle a un droit ou un intérêt prévus par règlement.

Assessments by band councils under regulations

10. If a project is to be carried out in whole or in part on a reserve that has been set apart for the use and benefit of a band and that is subject to the *Indian Act*, the council of the band for whose use and benefit the reserve has been set apart shall, if regulations that apply to the band have been made under paragraph 59(*l*) and have come into force, ensure that an assessment of the environmental effects of the project is conducted in accordance with those regulations as early as is practicable in the planning stages of the project and before irrevocable decisions are made.

10. Le conseil d'une bande assujettie à la *Loi sur les Indiens* veille, à compter de l'entrée en vigueur des règlements pris en vertu de l'alinéa 59*l*) à son égard, à ce qu'une évaluation des effets environnementaux d'un projet devant être mis en oeuvre, en tout ou en partie, sur une réserve mise de côté à l'usage et au profit de cette bande soit effectuée conformément à ces règlements, le plus tôt possible au stade de la planification de celui-ci et avant la prise d'une décision irrévocable.

Conseils de bande

Assessments — CIDA

10.1 (1) The Canadian International Development Agency shall, if regulations have been made under paragraph 59(*l*.01) and have come into force, ensure that an assessment of the environmental effects of a project is conducted under this section in accordance with those regulations as early as is practicable in the planning stages of the project and before irrevocable decisions are made.

10.1 (1) L'Agence canadienne de développement international veille, à compter de l'entrée en vigueur du règlement pris en vertu de l'alinéa 59*l*.01), à ce qu'une évaluation des effets environnementaux d'un projet soit effectuée conformément à ces règlements, le plus tôt possible au stade de la planification de celui-ci et avant la prise d'une décision irrévocable.

ACDI

Projects

(2) An assessment of the environmental effects of a project under this section is required to be conducted where the Canadian International Development Agency

(*a*) is the proponent of the project and does any act or thing that commits it to carrying out the project in whole or in part; or

(*b*) makes or authorizes payments or provides a guarantee for a loan or any other form of financial assistance for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part.

(2) L'évaluation des effets environnementaux d'un projet est effectuée dans les cas où l'Agence canadienne de développement international :

a) en est le promoteur et le met en oeuvre, en tout ou en partie;

b) accorde un financement, une garantie d'emprunt ou toute autre aide financière en vue d'en permettre la mise en oeuvre, en tout ou en partie.

Projets visés

Replacement for environmental assessment

(3) The application of subsection 5(1) to the Canadian International Development Agency is suspended while regulations referred to in subsection (1) are in force.

(3) L'application du paragraphe 5(1) à l'Agence canadienne de développement international est suspendue, de l'entrée en vigueur du règlement visé au paragraphe (1) à son abrogation.

Suspension d'application du par. 5(1)

7. The Act is amended by adding the following after section 11:

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :

Clause 7: New.

Article 7 : Nouveau.

Ministerial orders

11.1 (1) The minister through whom the responsible authority is accountable to Parliament for the conduct of its affairs in respect of a project being assessed under this Act — or, if there is more than one responsible authority in respect of a project, the ministers together — may, by order, prohibit a proponent from doing, until the day on which the responsible authority or authorities take a course of action under paragraph 20(1)(*a*) or (*b*) or subsection 37(1), any act or thing that carries out the project being assessed in whole or in part and that would alter the environment.

Arrêté ministériel

11.1 (1) Le ministre qui doit répondre devant le Parlement des activités de l'autorité responsable — ou les ministres agissant conjointement, lorsque plusieurs autorités sont responsables d'un même projet — peut, par arrêté, ordonner au promoteur de s'abstenir de tout acte modifiant l'environnement et permettant la mise en oeuvre, même partielle, du projet faisant l'objet de l'évaluation jusqu'à ce que l'autorité ait pris une décision en application des alinéas 20(1)*a*) ou *b*) ou du paragraphe 37(1).

Order in force

(2) An order under subsection (1) takes effect on the day on which it is made.

Prise d'effet de l'arrêté

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise.

Approval of Governor in Council

(3) The order ceases to have effect 14 days after it is made unless, within that period, it is approved by the Governor in Council.

Approbation par le gouverneur en conseil

(3) L'arrêté devient inopérant à défaut d'approbation par le gouverneur en conseil dans les quatorze jours suivant sa prise.

Exemption from application of *Statutory Instruments Act*

(4) The order is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* and shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is approved by the Governor in Council.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires*; il est publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant son approbation.

Order not to be reissued

(5) If an order has been made under this section prohibiting a particular proponent of a project from doing a particular act or thing, the minister or ministers may not make a subsequent order prohibiting the same proponent from doing the same act or thing.

Un seul arrêté

(5) Le ministre ou les ministres agissant conjointement ne peuvent se prévaloir du paragraphe (1) plus d'une fois à l'égard d'un même promoteur pour un acte donné.

Injunction

11.2 (1) If, on the application of the Attorney General of Canada, it appears to a court of competent jurisdiction that an order made under section 11.1 has been, is about to be or is likely to be contravened, the court may issue an injunction ordering any person named in the application to refrain from doing any act or thing that would contravene the order, until the day on which the responsible authority or authorities referred to in that section take a course of action under paragraph 20(1)(*a*) or (*b*) or subsection 37(1).

Injonction

11.2 (1) Si, sur demande présentée par le procureur général du Canada, il conclut à l'inobservation — réelle ou appréhendée — de l'arrêté pris en application de l'article 11.1, le tribunal compétent peut, par injonction, interdire à toute personne visée par la demande d'accomplir tout acte qui contreviendrait à l'arrêté jusqu'à ce que l'autorité responsable ait pris une décision en application des alinéas 20(1)*a*) ou *b*) ou du paragraphe 37(1).

Notice

(2) At least forty-eight hours before an injunction is issued under subsection (1), notice of the application shall be given to persons named in the application, unless the

Préavis

(2) Sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation, l'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quaran-

urgency of the situation is such that the delay involved in giving the notice would not be in the public interest.

te-huit heures aux parties nommées dans la demande.

8. The Act is amended by adding the following after section 12:

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit :

Federal Environmental Assessment Coordinator

Coordonnateur fédéral de l'évaluation environnementale

Role

12.1 The role of a federal environmental assessment coordinator is to coordinate the participation of federal authorities in the environmental assessment process for a project where a screening or comprehensive study is or might be required and to facilitate communication and cooperation among them and with provinces, persons or bodies referred to in sections 8 to 10, jurisdictions referred to in paragraph 12(5)(*c*) or (*d*) or 40(1)(*e*) or (*f*) and other participants.

Rôle

12.1 Le coordonnateur fédéral de l'évaluation environnementale d'un projet est chargé de coordonner la participation des autorités fédérales au processus d'évaluation environnementale pour un projet qui doit ou pourrait faire l'objet d'un examen préalable et de faciliter les communications et la collaboration entre elles et avec les autres intervenants, notamment les provinces, les personnes et organismes visés aux articles 8 à 10 et les instances au sens prévu aux alinéas 12(5)*c*) ou *d*) ou 40(1)*e*) ou *f*).

Duties

12.2 The federal environmental assessment coordinator shall, in accordance with any regulations made under paragraph 59(*a*.1),

(*a*) ensure that the federal authorities that are or may be responsible authorities and those that are or may be in possession of specialist or expert information or knowledge with respect to the project are identified;

(*b*) coordinate their involvement throughout the environmental assessment process;

(*c*) coordinate the responsible authorities' fulfilment of their obligations under subsection 55.2(1) and section 55.3;

(*d*) ensure that federal authorities fulfil their obligations under this Act in a timely manner; and

(*e*) coordinate the federal authorities' involvement with other jurisdictions.

Obligations

12.2 Le coordonnateur est tenu, conformément à tout règlement éventuellement pris en vertu de l'alinéa 59*a*.1) :

a) de veiller au recensement des autorités responsables — actuelles ou éventuelles —, de même que des autorités fédérales disposant — effectivement ou éventuellement — des connaissances voulues touchant le projet;

b) de coordonner leur intervention tout au long du processus d'évaluation environnementale;

c) de coordonner l'exécution, par les autorités responsables, des obligations qui leur incombent en vertu du paragraphe 55.2(1) et de l'article 55.3;

d) de veiller à ce que les autorités fédérales s'acquittent des obligations qui leur incombent en vertu de la présente loi en temps opportun;

e) de coordonner l'intervention des autorités fédérales avec les autres instances.

Powers

12.3 In carrying out duties under section 12.2, the federal environmental assessment coordinator may, in accordance with any regulations made under paragraph 59(*a*.1),

Pouvoirs

12.3 Dans l'exercice de ses attributions, le coordonnateur peut, conformément à tout règlement éventuellement pris en vertu de l'alinéa 59*a*.1) :

Clause 8: New.

Article 8 : Nouveau.

(*a*) establish and chair a committee composed of the federal authorities that are or may be responsible authorities for the project and those that are or may be in possession of specialist or expert information or knowledge with respect to the project;

(*b*) after consulting with the authorities referred to in paragraph (*a*), establish time lines in relation to the assessment; and

(*c*) in consultation with the federal authorities that are or may be responsible authorities, determine the timing of any public participation.

a) créer et présider un comité regroupant les autorités responsables — actuelles ou éventuelles —, de même que les autorités fédérales disposant — effectivement ou éventuellement — des connaissances voulues touchant le projet;

b) après avoir consulté les autorités visées à l'alinéa *a*), établir l'échéancier relatif à l'évaluation;

c) après avoir consulté les autorités responsables — actuelles ou éventuelles —, prévoir, s'il y a lieu, le moment où la participation du public sera sollicitée.

Agency as coordinator

12.4 (1) Subject to subsection (3), the federal environmental assessment coordinator for a project is the Agency if

(*a*) the project is subject to the environmental assessment process of another jurisdiction referred to in paragraph 12(5)(*a*), (*c*) or (*d*) or 40(1)(*e*) or (*f*); or

(*b*) the project is described in the comprehensive study list.

Attributions exercées par l'Agence

12.4 (1) Sous réserve du paragraphe (3), les attributions de coordonnateur sont exercées par l'Agence dans les cas suivants :

a) le projet est également assujetti au processus d'évaluation environnementale d'une autre instance, au sens des alinéas 12(5)*a*), *c*) ou *d*) ou 40(1)*e*) ou *f*);

b) le projet est visé dans la liste d'étude approfondie.

Responsible authority as coordinator

(2) Subject to subsections (1) and (3), the federal environmental assessment coordinator for a project is

(*a*) the sole responsible authority in relation to the project; or

(*b*) if there is more than one responsible authority in relation to the project, the one that is selected by the responsible authorities — or, if they have not selected one within a reasonable time, the one that is designated by the Agency — in accordance with any regulations made under paragraph 59(*a*.1).

Attributions exercées par une autorité responsable

(2) Sous réserve des paragraphes (1) et (3), les attributions de coordonnateur sont exercées par l'autorité responsable suivante :

a) celle qui est chargée du projet;

b) si plusieurs autorités responsables sont chargées du projet, celle qu'elles désignent conjointement — ou, si elles ne le font pas en temps opportun, celle que l'Agence désigne — conformément à tout règlement éventuellement pris en vertu de l'alinéa 59*a*.1).

Coordinator by agreement

(3) No person or body other than the coordinator designated under subsections (1) and (2) may assume any of the powers, duties or functions of the federal environmental assessment coordinator except

(*a*) the Agency, if the responsible authorities referred to in paragraph (2)(*b*) and the Agency agree; or

Ententes particulières

(3) Il ne peut être dérogé aux paragraphes (1) ou (2) que dans les cas suivants :

a) les autorités responsables visées à l'alinéa (2)*b*) conviennent avec l'Agence que celle-ci exercera tout ou partie des attributions de coordonnateur;

b) l'Agence convient avec une autorité responsable, dans les cas prévus aux alinéas (1)*a*) ou *b*), que cette dernière exercera tout ou partie de ces attributions.

(*b*) a responsible authority, in a case referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*), if the Agency and the responsible authority agree.

For greater certainty

(4) For greater certainty, agreements contemplated by subsection (3) may apply generally and not be specific to a particular project.

(4) Il est entendu qu'une entente visée au paragraphe (3) peut être générale et ne pas être liée à un projet spécifique.

Précision

Obligation to comply with coordinator's requests

12.5 Every federal authority shall comply in a timely manner with requests and determinations made by the federal environmental assessment coordinator in the course of carrying out its duties or functions.

12.5 Il incombe à toute autorité fédérale de se conformer en temps opportun aux demandes et aux décisions du coordonnateur agissant dans l'exercice de ses attributions.

Conformité aux demandes et décisions du coordonnateur

9. The Act is amended by adding the following after section 16:

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

Community knowledge and aboriginal traditional knowledge

16.1 Community knowledge and aboriginal traditional knowledge may be considered in conducting an environmental assessment.

16.1 Les connaissances locales et les connaissances et traditions autochtones peuvent être prises en compte pour l'évaluation environnementale d'un projet.

Connaissances locales et connaissances et traditions autochtones

Regional studies

16.2 The results of a study of the environmental effects of possible future projects in a region, in which a federal authority participates, outside the scope of this Act, with other jurisdictions referred to in paragraph 12(5)(*a*), (*c*) or (*d*), may be taken into account in conducting an environmental assessment of a project in the region, particularly in considering any cumulative environmental effects that are likely to result from the project in combination with other projects or activities that have been or will be carried out.

16.2 Les résultats d'une étude des effets environnementaux de projets éventuels dans une région, faite hors du champ d'application de la présente loi et à laquelle une autorité fédérale a collaboré avec des instances, au sens des alinéas 12(5)*a*), *c*) ou *d*), peuvent être pris en compte dans l'évaluation environnementale d'un projet à réaliser dans cette région, notamment dans l'évaluation des effets cumulatifs que la réalisation du projet, combinée à celle d'autres projets ou activités déjà complétés ou à venir, est susceptible de produire sur l'environnement.

Études régionales

1993, c. 34, s. 23(1)(F)

10. (1) The portion of subsection 18(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

10. (1) Le passage du paragraphe 18(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 34, par. 23(1)(F)

Screening

18. (1) Where a project is not described in the comprehensive study list or the exclusion list made under paragraph 59(*c*), the responsible authority shall ensure that

18. (1) Dans le cas où le projet n'est pas visé dans la liste d'étude approfondie ou dans la liste d'exclusion établie par règlement pris en vertu de l'alinéa 59*c*), l'autorité responsable veille :

Examen préalable

(2) Subsection 18(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 18(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Public participation

(3) Where the responsible authority is of the opinion that public participation in the screening of a project is appropriate in the circumstances — or in prescribed circum-

(3) Avant de prendre sa décision aux termes de l'article 20, l'autorité responsable, dans les cas où elle estime que la participation du public à l'examen préalable est indiquée ou

Participation du public

Clause 9: New.

Article 9 : Nouveau.

Clause 10: (1) The relevant portion of subsection 18(1) reads as follows:

18. (1) Where a project is not described in the comprehensive study list or the exclusion list, the responsible authority shall ensure that

Article 10 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 18(1) :

18. (1) Dans le cas où le projet n'est pas visé dans la liste d'étude approfondie ou dans la liste d'exclusion, l'autorité responsable veille :

(2) Subsection 18(4) is new. Subsection 18(3) reads as follows:

(3) Where the responsible authority is of the opinion that public participation in the screening of a project is appropriate in the circumstances, or where required by regulation, the responsible authority shall give the public notice and an opportunity to examine and comment on the screening report and on any record that has been filed in the public registry established in respect of the project pursuant to section 55 before taking a course of action under section 20.

(2) Le paragraphe 18(4) est nouveau. Texte du paragraphe 18(3) :

(3) Avant de prendre sa décision aux termes de l'article 20, l'autorité responsable, dans les cas où elle estime que la participation du public à l'examen préalable est indiquée ou dans le cas où les règlements l'exigent, avise celui-ci et lui donne la possibilité d'examiner le rapport d'examen préalable et les documents consignés au registre public établi aux termes de l'article 55 et de faire ses observations à leur égard.

stances — the responsible authority shall give the public an opportunity to examine and comment on the screening report before taking a course of action under section 20 and may, at any stage of the screening that it determines, give the public any other opportunity to participate.

dans les cas prévus par règlement, lui donne la possibilité d'examiner le rapport d'examen préalable et de faire ses observations à son égard. Elle peut également lui donner la possibilité de prendre part à toute étape de l'examen préalable qu'elle choisit.

Timing of public participation

(4) The responsible authority's discretion under subsection (3) with respect to the timing of public participation is subject to a decision made by the federal environmental assessment coordinator under paragraph 12.3(*c*).

(4) L'exercice du pouvoir discrétionnaire dont dispose l'autorité responsable, dans le cadre du paragraphe (3), de déterminer à quel moment peut se faire la participation du public est assujetti à toute décision pouvant être prise par le coordonnateur fédéral de l'évaluation environnementale en vertu de l'alinéa 12.3*c*).

Moment de la participation

1993, c. 34, s. 24(F)

11. Section 19 of the Act is replaced by the following:

11. L'article 19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 34, art. 24(F)

Class screening reports

19. (1) Subject to subsection (3), the Agency may declare a report to be a class screening report if projects of the class described in the report are not likely, in the opinion of the Agency, to cause significant adverse environmental effects when the design standards and mitigation measures described in the class screening report are applied.

19. (1) Sous réserve du paragraphe (3), l'Agence peut désigner tout rapport d'examen préalable comme rapport d'examen préalable type applicable à une catégorie de projets, à la condition que les projets appartenant à la catégorie ne soient pas susceptibles, selon elle, de causer des effets environnementaux négatifs importants si les normes de conception et les mesures d'atténuation prévues par le rapport sont appliquées.

Rapport type

Use of class screening report

(2) The declaration shall include a statement that the class screening report may be used as

(*a*) a replacement for the screening required by section 18, and the decision required by section 20, for projects of the class; or

(*b*) a model for streamlining the screening required by section 18 for projects of the class.

(2) La désignation doit indiquer que le rapport d'examen préalable type peut servir :

a) soit de substitut à l'examen préalable exigé par l'article 18 et à la décision visée par l'article 20 à l'égard de projets appartenant à la catégorie;

b) soit de modèle pour simplifier l'examen préalable exigé par l'article 18 pour des projets appartenant à la catégorie.

Utilisation du rapport

Public notice and consideration of public comments

(3) The Agency shall, before making a declaration pursuant to subsection (1),

(*a*) publish, in any manner it considers appropriate, a notice setting out the following information, namely,

(i) the date on which the draft report will be available to the public,

(ii) the place at which copies of it may be obtained, and

(3) Avant de faire une désignation, l'Agence :

a) publie, selon les modalités qu'elle estime indiquées, un avis contenant les éléments suivants :

(i) la date à laquelle l'ébauche du rapport sera accessible au public,

(ii) le lieu où des exemplaires de celle-ci peuvent être obtenus,

(iii) l'adresse et la date limite pour la réception par elle d'observations sur

Avis public

Clause 11: Section 19 reads as follows:

19. (1) Subject to subsection (2), the Agency may, on the request of the responsible authority and where the Agency determines that a screening report could be used as a model in conducting screenings of other projects within the same class, declare that report to be a class screening report.

(2) The Agency shall, before making a declaration pursuant to subsection (1),

(*a*) publish in the *Canada Gazette* a notice setting out the following information, namely,

(i) the date on which the screening report will be available to the public,

(ii) the place at which copies of the screening report may be obtained, and

(iii) the deadline and address for filing comments on the appropriateness of the use of the screening report as a model in conducting screenings of other projects within the same class; and

(*b*) take into consideration any comments filed in respect of the screening report.

(3) Any declaration made pursuant to subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* and the screening report to which it relates shall be made available to the public at the registry maintained by the Agency.

(4) Where a project or part of a project is within a class in respect of which a class screening report has been declared, the responsible authority may use or permit the use of that report and the screening on which it is based to whatever extent the responsible authority considers appropriate for the purpose of complying with section 18.

(5) Where a responsible authority uses or permits the use of a class screening report, it shall ensure that any adjustments are made to the report that are necessary to take into account local circumstances and any cumulative environmental effects that may result from the project in combination with other projects or activities that have been or will be carried out.

Article 11 : Texte de l'article 19 :

19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Agence, sur demande de l'autorité responsable, peut, si elle décide qu'un rapport d'examen préalable peut servir de modèle pour d'autres projets appartenant à la même catégorie, faire une déclaration à cet effet.

(2) Avant de faire une déclaration, l'Agence :

a) publie dans la *Gazette du Canada* un avis contenant les éléments suivants :

(i) la date à laquelle le rapport d'examen préalable sera accessible au public,

(ii) le lieu d'obtention d'exemplaires du rapport,

(iii) l'adresse et la date limite pour la réception par elle d'observations sur l'applicabilité du rapport comme modèle pour d'autres projets appartenant à la même catégorie;

b) prend en compte les commentaires reçus sur le rapport.

(3) La déclaration est publiée dans la *Gazette du Canada* et le rapport est accessible au public et consigné au registre tenu par l'Agence.

(4) Si tout ou partie d'un projet appartient à une catégorie de projets pour laquelle une déclaration a été faite aux termes du paragraphe (1), l'autorité responsable peut utiliser l'examen préalable et le rapport correspondant, ou en permettre l'utilisation, dans la mesure qu'elle estime indiquée pour l'application de l'article 18.

(5) Dans les cas visés au paragraphe (4), l'autorité responsable veille à ce que soient apportées au rapport les adaptations nécessaires à la prise en compte des facteurs locaux et des effets environnementaux cumulatifs qui, selon elle, peuvent résulter de la réalisation du projet combinée à l'existence d'autres ouvrages ou à la réalisation d'autres projets ou activités.

(iii) the deadline and address for filing comments on the appropriateness of its use as a replacement or model for screenings for projects of that class; and

(*b*) take into consideration any comments filed under subparagraph (*a*)(iii).

l'applicabilité du rapport comme modèle ou substitut de l'examen préalable pour les projets appartenant à la catégorie;

b) prend en compte les observations reçues.

Publication of declaration

(4) Any declaration made pursuant to subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* and, together with the report to which it relates or a description of how a copy of the report may be obtained, shall be included in the Registry.

(4) La désignation est publiée dans la *Gazette du Canada* et versée, avec le rapport — ou une indication de la façon d'en obtenir copie —, au registre.

Publication

Use of a class screening report as a replacement

(5) Where a responsible authority is satisfied that a project falls within a class in respect of which a class screening report has been made to which paragraph (2)(*a*) applies, no further action is required under section 18 or 20 with respect to the project, as long as the responsible authority ensures that the design standards and mitigation measures described in the report are implemented.

(5) Si l'autorité responsable estime que le projet appartient à une catégorie faisant l'objet d'un rapport d'examen préalable type visé à l'alinéa (2)*a*), les mesures visées par les articles 18 et 20 ne sont plus applicables; l'autorité responsable doit toutefois veiller à ce que soient mises en oeuvre les normes de conception et les mesures d'atténuation qui sont prévues au rapport visé par la désignation.

Emploi d'un substitut

Use of class screening report as a model

(6) Where a responsible authority is satisfied that a project or part of a project falls within a class in respect of which a class screening report has been made to which paragraph (2)(*b*) applies, the responsible authority may use or permit the use of that report and any screening on which it is based to whatever extent the responsible authority considers appropriate for the purpose of complying with section 18.

(6) Si l'autorité responsable estime que tout ou partie du projet appartient à une catégorie faisant l'objet d'un rapport d'examen préalable type visé à l'alinéa (2)*b*), l'autorité responsable peut utiliser les résultats de l'examen préalable et le rapport, ou en permettre l'utilisation, dans la mesure qu'elle estime indiquée pour l'application de l'article 18.

Emploi d'un modèle

Necessary adjustments

(7) Where a responsible authority uses or permits the use of a class screening report to which paragraph (2)(*b*) applies, it shall ensure that any adjustments are made to the report that are necessary to take into account local circumstances and any cumulative environmental effects that may result from the project in combination with other projects or activities that have been or will be carried out.

(7) Dans les cas visés au paragraphe (6), l'autorité responsable veille à ce que soient apportées au rapport d'examen préalable type les adaptations nécessaires à la prise en compte des facteurs locaux et des effets environnementaux cumulatifs qui, selon elle, peuvent résulter de la réalisation du projet combinée à l'existence d'autres ouvrages ou à la réalisation d'autres projets ou activités.

Adaptations

Declaration to remove class screening report

(8) Where the Agency determines that a class screening report is no longer appropriate to be used as a replacement or model in conducting screenings of other projects within the same class, the Agency may declare the report not to be a class screening report.

(8) L'Agence, si elle décide qu'un rapport type ne peut plus servir de substitut ou de modèle pour des projets appartenant à la catégorie, peut faire une déclaration en ce sens.

Déclaration

(6) Where the Agency determines that a class screening report can no longer be used as a model in conducting screenings of other projects within the same class, the Agency may declare the report not to be a class screening report.

(7) Any declaration made pursuant to subsection (6) shall be published in the *Canada Gazette* and the screening report in respect of which it relates shall be removed from the public registry maintained by the Agency.

(6) L'Agence, si elle décide qu'un rapport d'examen préalable ne peut plus servir de modèle pour d'autres projets appartenant à la même catégorie, peut faire une déclaration à cet effet.

(7) La déclaration faite aux termes du paragraphe (6) est publiée dans la *Gazette du Canada* et le rapport qu'elle vise est retranché du registre public établi par l'Agence.

Publication

(9) Any declaration made pursuant to subsection (8) shall be published in the *Canada Gazette* and included in the Registry.

(9) La déclaration est publiée dans la *Gazette du Canada* et versée au registre. Publication

12. Subsection 20(3) of the Act is replaced by the following:

12. Le paragraphe 20(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Scope of mitigation measures

(2.1) For greater certainty, in determining what mitigation measures it considers appropriate and in ensuring their implementation, a responsible authority is not limited by the Act of Parliament that confers the powers it exercises or the duties or functions it performs.

(2.1) Il demeure entendu que, dans la sélection et l'application des mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées, l'autorité responsable n'est pas limitée par le champ d'application de la loi sous le régime de laquelle elle exerce ses attributions. Portée des mesures d'atténuation

Assistance of other federal authority

(2.2) A federal authority shall provide any assistance requested by a responsible authority in ensuring the implementation of a mitigation measure on which the federal authority and the responsible authority have agreed.

(2.2) Il incombe à l'autorité fédérale qui convient avec l'autorité responsable de mesures d'atténuation d'appuyer celle-ci, sur demande, dans l'application de ces mesures. Appui à l'autorité responsable

Prohibition of actions in furtherance of project

(3) Where the responsible authority takes a course of action pursuant to paragraph (1)(*b*) in relation to a project, notwithstanding any other Act of Parliament, no power, duty or function conferred by or under that Act or any regulation made under it shall be exercised or performed that would permit that project to be carried out in whole or in part.

(3) Malgré toute autre loi fédérale, aucune attribution conférée sous le régime de cette loi ou de ses règlements ne peut être exercée de façon à permettre la mise en oeuvre, en tout ou en partie, d'un projet à l'égard duquel l'autorité responsable prend la décision visée à l'alinéa (1)*b*). Interdiction de mise en oeuvre

1993, c. 34, s. 26(F)

13. Section 21 of the Act is replaced by the following:

13. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1993, ch. 34, art. 26(F)

Report and recommendation

21. Where a project is described in the comprehensive study list, the responsible authority shall, as soon as it is of the opinion that it has sufficient information to do so and has provided an opportunity for public participation,

(*a*) report to the Minister regarding

(i) the scope of the project, and the factors to be considered in its assessment,

(ii) public concerns in relation to the project,

(iii) the potential of the project to cause adverse environmental effects, and

(iv) the ability of the comprehensive study to address issues relating to the project; and

21. Dans le cas où le projet est visé dans la liste d'étude approfondie, l'autorité responsable, dès qu'elle estime disposer de suffisamment de renseignements et après avoir tenu une consultation publique : Rapport et recommandation

a) fait rapport au ministre de la portée du projet, des éléments à prendre en compte dans le cadre de l'évaluation, des préoccupations du public, de la possibilité d'effets environnementaux négatifs et de la question de savoir si l'étude approfondie permet l'examen des questions soulevées par le projet;

b) lui recommande de poursuivre l'évaluation environnementale par étude approfondie ou de la renvoyer à un médiateur ou à une commission conformément à l'article 29.

Clause 12: Subsections 20(2.1) and (2.2) are new. Subsection 20(3) reads as follows:

(3) Where the responsible authority takes a course of action pursuant to paragraph (1)(*b*) in relation to a project,

(*a*) the responsible authority shall file a notice of that course of action in the public registry established in respect of the project pursuant to section 55; and

(*b*) notwithstanding any other Act of Parliament, no power, duty or function conferred by or under that Act or any regulation made thereunder shall be exercised or performed that would permit that project to be carried out in whole or in part.

Article 12 : Les paragraphes 20(2.1) et (2.2) sont nouveaux. Texte du paragraphe 20(3) :

(3) L'autorité responsable qui prend la décision visée à l'alinéa (1)*b*) à l'égard d'un projet fait consigner un avis de sa décision au registre public tenu aux termes de l'article 55 pour le projet, et, malgré toute autre disposition d'une loi fédérale, aucune attribution conférée sous le régime de cette loi ou de ses règlements ne peut être exercée de façon qui pourrait permettre la mise en oeuvre du projet en tout ou en partie.

Clause 13: Sections 21.1 and 21.2 are new. Section 21 reads as follows:

21. Where a project is described in the comprehensive study list, the responsible authority shall

(*a*) ensure that a comprehensive study is conducted, and a comprehensive study report is prepared and provided to the Minister and the Agency; or

(*b*) refer the project to the Minister for a referral to a mediator or a review panel in accordance with section 29.

Article 13 : Les articles 21.1 et 21.2 sont nouveaux. Texte de l'article 21 :

21. Dans le cas où le projet est visé dans la liste d'étude approfondie, l'autorité responsable a le choix :

a) de veiller à ce que soit effectuée une étude approfondie et à ce que soit présenté au ministre et à l'Agence un rapport de cette étude;

b) de s'adresser au ministre afin qu'il fasse effectuer, aux termes de l'article 29, une médiation ou un examen par une commission.

(*b*) recommend to the Minister to continue with the environmental assessment by means of a comprehensive study, or to refer the project to a mediator or review panel in accordance with section 29.

Minister's decision

21.1 (1) The Minister, taking into account the things with regard to which the responsible authority must report under paragraph 21(*a*) and the recommendation of the responsible authority under paragraph 21(*b*), shall, as the Minister considers appropriate,

(*a*) refer the project to the responsible authority so that it may continue the comprehensive study and ensure that a comprehensive study report is prepared and provided to the Minister and to the Agency; or

(*b*) refer the project to a mediator or review panel in accordance with section 29.

Décision du ministre

21.1 (1) Le ministre, prenant en compte tous les éléments qui doivent lui être signalés dans le cadre de l'alinéa 21*a*) et les recommandations de l'autorité responsable et selon ce qu'il estime indiqué dans les circonstances :

a) renvoie le projet à l'autorité responsable pour qu'elle poursuive l'étude approfondie et qu'elle veille à ce qu'un rapport de cette étude lui soit présenté, de même qu'à l'Agence;

b) renvoie le projet à la médiation ou à l'examen par une commission conformément à l'article 29.

Decision final

(2) Despite any other provision of this Act, if the Minister refers the project to a responsible authority under paragraph (1)(*a*), it may not be referred to a mediator or review panel in accordance with section 29.

Caractère définitif de la décision

(2) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le projet que le ministre renvoie à l'autorité responsable au titre de l'alinéa (1)*a*) ne peut faire l'objet d'une médiation ou d'un examen par une commission conformément à l'article 29.

Public participation

21.2 Where a project has been referred to a responsible authority under paragraph 21.1(1)(*a*), the responsible authority shall ensure that the public is provided with an opportunity, in addition to those provided under sections 21 and 22, to participate in the comprehensive study, subject to a decision with respect to the timing of the participation made by the environmental assessment coordinator under paragraph 12.3(*c*).

Participation du public à l'étude approfondie

21.2 En plus des consultations publiques prévues aux articles 21 et 22, l'autorité responsable à laquelle le projet est renvoyé en vertu de l'alinéa 21.1(1)*a*) est tenue de veiller à ce que le public ait la possibilité de prendre part à l'étude approfondie. Elle est toutefois assujettie à toute décision éventuellement prise par le coordonnateur fédéral de l'évaluation environnementale en vertu de l'alinéa 12.3*c*) quant au moment de la participation.

14. Section 23 of the Act is replaced by the following:

14. L'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Decision of Minister

23. (1) The Minister shall, after taking into consideration the comprehensive study report and any comments filed pursuant to subsection 22(2), refer the project back to the responsible authority for action under section 37 and issue an environmental assessment decision statement that

Avis du ministre

23. (1) Le ministre, après avoir pris en compte le rapport d'étude approfondie et les observations qui ont été présentées en vertu du paragraphe 22(2), renvoie le projet à l'autorité responsable pour qu'elle prenne une décision en application de l'article 37 et fait une déclaration dans laquelle :

(*a*) sets out the Minister's opinion as to whether, taking into account the imple-

a) il indique si, selon lui, le projet est susceptible, compte tenu de la mise en

Clause 14: Section 23 reads as follows:

23. The Minister shall take one of the following courses of action in respect of a project after taking into consideration the comprehensive study report and any comments filed pursuant to subsection 22(2):

(*a*) subject to subparagraph (*b*)(iii), where, taking into account the implementation of any appropriate mitigation measures,

(i) the project is not likely to cause significant adverse environmental effects, or

(ii) the project is likely to cause significant adverse environmental effects that cannot be justified in the circumstances,

the Minister shall refer the project back to the responsible authority for action to be taken under section 37; or

(*b*) where,

(i) it is uncertain whether the project, taking into account the implementation of any appropriate mitigation measures, is likely to cause significant adverse environmental effects,

Article 14 : Texte de l'article 23 :

23. Après avoir pris en compte le rapport d'étude approfondie et les observations qui ont été présentées en vertu du paragraphe 22(2), le ministre :

a) renvoie le projet à l'autorité responsable pour une décision aux termes de l'article 37, si sous réserve du sous-alinéa *b*)(iii) et compte tenu de l'application des mesures d'atténuation indiquées, la réalisation du projet, selon le cas :

(i) n'est pas susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants,

(ii) est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants qui ne peuvent être justifiés dans les circonstances;

b) fait procéder à une médiation ou à un examen par une commission conformément à l'article 29 dans chacun des cas suivants :

mentation of any mitigation measures that the Minister considers appropriate, the project is or is not likely to cause significant adverse environmental effects; and

(*b*) sets out any mitigation measures or follow-up program that the Minister considers appropriate, after having taken into account the views of the responsible authorities and other federal authorities concerning the measures and program.

More information required

(2) Before issuing an environmental assessment decision statement, the Minister shall, if the Minister is of the opinion that additional information is necessary or that there are public concerns that need to be further addressed, request that the federal authorities referred to in paragraph 12.3(*a*) or the proponent ensure that the necessary information is provided or actions are taken to address those public concerns.

oeuvre des mesures d'atténuation qu'il estime appropriées, d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants;

b) il indique, s'il y a lieu, les mesures d'atténuation et tout programme de suivi qu'il estime appropriés, compte tenu des observations des autorités responsables et des autorités fédérales concernant ces mesures ou programmes.

Renseignements supplémentaires

(2) Avant de faire la déclaration, le ministre, s'il estime qu'il lui faut des renseignements supplémentaires ou qu'il convient de mieux répondre aux préoccupations du public, demande aux autorités fédérales visées à l'alinéa 12.3*a*) ou au promoteur de veiller à ce que les renseignements nécessaires soient fournis ou à ce que les mesures nécessaires pour répondre aux préoccupations du public soient prises.

15. Subsection 29(4) of the Act is replaced by the following:

When mediation fails

(4) Where, at any time after an environmental assessment or part of an environmental assessment of a project has been referred to a mediator, the Minister or the mediator determines that the mediation is not likely to produce a result that is satisfactory to all the participants, the Minister shall order the conclusion of the mediation.

15. Le paragraphe 29(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs du ministre

(4) Dans le cas où, à tout moment après le renvoi de l'évaluation environnementale d'un projet ou d'une partie de celle-ci à un médiateur, le ministre ou le médiateur estime que la médiation n'est pas susceptible de donner des résultats satisfaisants pour les parties, le ministre met fin à la médiation.

16. Subsection 32(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Rapport du médiateur

32. (1) Dès la fin de la médiation, le médiateur présente un rapport au ministre et à l'autorité responsable.

16. Le paragraphe 32(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rapport du médiateur

32. (1) Dès la fin de la médiation, le médiateur présente un rapport au ministre et à l'autorité responsable.

17. (1) Subsection 35(3) of the Act is replaced by the following:

Hearings to be public

(3) A hearing by a review panel shall be public unless the panel is satisfied after representations made by a witness that specific, direct and substantial harm would be caused to the witness or specific harm to the environment by the disclosure of the evidence, documents or other things that the witness is ordered to give or produce pursuant to subsection (1).

17. (1) Le paragraphe 35(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Audiences publiques

(3) Les audiences de la commission sont publiques sauf si elle décide, à la suite d'observations faites par le témoin, que la communication des éléments de preuve, documents ou objets qu'il est tenu de présenter au titre du présent article lui causerait directement un préjudice réel et sérieux ou causerait un préjudice réel à l'environnement.

(ii) the project, taking into account the implementation of any appropriate mitigation measures, is likely to cause significant adverse environmental effects and subparagraph (*a*)(ii) does not apply, or

(iii) public concerns warrant a reference to a mediator or a review panel,

the Minister shall refer the project to a mediator or a review panel in accordance with section 29.

(i) il n'est pas clair, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation indiquées, que le projet soit susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants,

(ii) que la réalisation du projet, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation indiquées, est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants et que le sous-alinéa *a*)(ii) ne s'applique pas,

(iii) les préoccupations du public le justifient.

Clause 15: Subsection 29(4) reads as follows:

(4) Where at any time after an environmental assessment or part of an environmental assessment of a project has been referred to a mediator, the Minister or the mediator determines that the mediation of any issue subject to the mediation is not likely to produce a result that is satisfactory to all the participants to the mediation, the Minister shall terminate the mediation of the issue and refer the issue to a review panel.

Article 15 : Texte du paragraphe 29(4) :

(4) Dans le cas où, à tout moment après le renvoi de l'évaluation environnementale d'un projet ou d'une partie de celle-ci à un médiateur, le ministre ou le médiateur estime que la question soumise à la médiation n'est pas susceptible d'être résolue par la médiation à la satisfaction des parties intéressées, le ministre peut mettre fin à la médiation relativement à cette question et soumettre celle-ci à l'examen par une commission.

Clause 16: Subsection 32(1) reads as follows:

32. (1) A mediator shall, at the conclusion of the mediation, prepare and submit a report to the Minister and to the responsible authority.

Article 16 : Texte du paragraphe 32(1) :

32. (1) Dès l'achèvement de la médiation, le médiateur présente un rapport au ministre et à l'autorité responsable.

Clause 17: (1) Subsection 35(3) reads as follows:

(3) A hearing by a review panel shall be public unless the panel is satisfied after representations made by a witness that specific, direct and substantial harm would be caused to the witness by the disclosure of the evidence, documents or other things that the witness is ordered to give or produce pursuant to subsection (1).

Article 17 : (1) Texte du paragraphe 35(3) :

(3) Les audiences de la commission sont publiques sauf si elle décide, à la suite d'observations faites par le témoin, que la communication des éléments de preuve, documents ou objets qu'il est tenu de présenter au titre du présent article lui causerait directement un préjudice réel et sérieux.

(2) Section 35 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(2) L'article 35 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Non-disclosure

(4.1) Where a review panel is satisfied that the disclosure of evidence, documents or other things would cause specific harm to the environment, the evidence, documents or things are privileged and shall not, without the authorization of the review panel, knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available by any person who has obtained the evidence, documents or other things pursuant to this Act.

(4.1) Si la commission conclut qu'un préjudice réel, pour l'environnement, résulterait de la communication d'éléments de preuve, de documents ou d'objets, ces éléments de preuve, documents ou objets sont protégés; la personne qui les a obtenus en vertu de la présente loi ne peut sciemment les communiquer ou permettre qu'ils le soient sans l'autorisation de la commission.

Non-communication

1994, c. 46, s. 3(1)

18. (1) The portion of subsection 37(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

18. (1) Le passage du paragraphe 37(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 46, par. 3(1)

Decision of responsible authority

37. (1) Subject to subsections (1.1) to (1.3), the responsible authority shall take one of the following courses of action in respect of a project after taking into consideration the report submitted by a mediator or a review panel or, in the case of a project referred back to the responsible authority pursuant to subsection 23(1), the comprehensive study report:

37. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) à (1.3), l'autorité responsable, après avoir pris en compte le rapport du médiateur ou de la commission ou, si le projet lui est renvoyé aux termes du paragraphe 23(1), le rapport d'étude approfondie, prend l'une des décisions suivantes :

Autorité responsable

(2) Section 37 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):

(2) L'article 37 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

Federal authority

(1.2) Where a response to a report is required under paragraph (1.1)(*a*) and there is, in addition to a responsible authority, a federal authority referred to in paragraph 5(2)(*b*) in relation to the project, that federal authority may act as a responsible authority for the purposes of that response. This subsection applies in the case of a federal authority within the meaning of paragraph (*b*) of the definition "federal authority" in subsection 2(1) if the Minister through whom the authority is accountable to Parliament agrees.

(1.2) Lorsqu'une autorité responsable a l'obligation, en vertu du paragraphe (1.1), de donner suite au rapport qui y est visé, toute autorité fédérale dont le rôle à l'égard du projet est prévu à l'alinéa 5(2)*b*) peut prendre part à l'exécution de cette obligation comme si elle était une autorité responsable. S'agissant d'une autorité fédérale visée à l'alinéa *b*) de la définition de « autorité fédérale », au paragraphe 2(1), elle peut s'acquitter de cette obligation avec l'agrément du ministre par l'intermédiaire duquel elle rend compte de ses activités au Parlement.

Application du paragraphe 5(2)

Approval of Governor in Council

(1.3) Where a project is referred back to a responsible authority under subsection 23(1) and the Minister issues an environmental assessment decision statement to the effect that the project is likely to cause significant adverse environmental effects, no course of action may be taken by the responsible

(1.3) L'autorité responsable à laquelle le projet est renvoyé au titre du paragraphe 23(1) ne prend la décision visée au paragraphe (1) qu'avec l'agrément du gouverneur en conseil si le projet est, selon la déclaration du ministre, susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants.

Agrément du gouverneur en conseil

(2) New.

(2) Nouveau.

Clause 18: (1) The relevant portion of subsection 37(1) reads as follows:

37. (1) Subject to subsection (1.1), the responsible authority shall take one of the following courses of action in respect of a project after taking into consideration the report submitted by a mediator or a review panel or, in the case of a project referred back to the responsible authority pursuant to paragraph 23(*a*), the comprehensive study report:

Article 18 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 37(1) :

37. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), l'autorité responsable, après avoir pris en compte le rapport du médiateur ou de la commission ou si le ministre, à la suite du rapport d'étude approfondie, lui demande de prendre une décision aux termes de l'alinéa 23*a*), prend l'une des décisions suivantes :

(2) New.

(2) Nouveau.

authority under subsection (1) without the approval of the Governor in Council.

(3) Subsection 37(3) of the Act is replaced by the following:

Scope of mitigation measures

(2.1) For greater certainty, in determining what mitigation measures it considers appropriate and in ensuring their implementation, a responsible authority is not limited by the Act of Parliament that confers the powers it exercises or the duties or functions it performs.

Assistance of other federal authority

(2.2) A federal authority shall provide any assistance requested by a responsible authority in ensuring the implementation of a mitigation measure on which the federal authority and the responsible authority have agreed.

Prohibition: proceeding with project

(3) Where the responsible authority takes a course of action referred to in paragraph (1)(*b*) in relation to a project, notwithstanding any other Act of Parliament, no power, duty or function conferred by or under that Act or any regulation made under it shall be exercised or performed that would permit that project to be carried out in whole or in part.

(3) Le paragraphe 37(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Portée des mesures d'atténuation

(2.1) Il demeure entendu que, dans la sélection et l'application des mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées, l'autorité responsable n'est pas limitée par le champ d'application de la loi sous le régime de laquelle elle exerce ses attributions.

Appui à l'autorité responsable

(2.2) Il incombe à l'autorité fédérale qui convient avec l'autorité responsable de mesures d'atténuation d'appuyer celle-ci, sur demande, dans l'application de ces mesures.

Interdiction de mise en oeuvre

(3) Malgré toute autre loi fédérale, aucune attribution conférée sous le régime de cette loi ou de ses règlements ne peut être exercée de façon à permettre la mise en oeuvre, en tout ou en partie, d'un projet à l'égard duquel l'autorité responsable prend la décision visée à l'alinéa (1)*b*).

1993, c. 34, s. 30(F)

19. Section 38 of the Act is replaced by the following:

Consideration of follow-up — decision under paragraph 20(1)(*a*)

38. (1) Where a responsible authority takes a course of action under paragraph 20(1)(*a*), it shall consider whether a follow-up program for the project is appropriate in the circumstances and, if so, shall design a follow-up program in accordance with any regulations made under paragraph 59(*h*.1) and ensure its implementation.

Mandatory follow-up — decision under paragraph 37(1)(*a*)

(2) Where a responsible authority takes a course of action under paragraph 37(1)(*a*), it shall design a follow-up program for the project in accordance with any regulations made under paragraph 59(*h*.1) and ensure its implementation.

Scope of follow-up program

(3) In designing a follow-up program and in ensuring its implementation, a responsible authority is not limited by the Act of Parliament that confers the powers it exercises or the duties or functions it performs.

19. L'article 38 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 34 art. 30(F)

Décision au titre de l'al. 20(1)*a*) : suivi

38. (1) Si elle décide de la mise en oeuvre conformément à l'alinéa 20(1)*a*), l'autorité responsable examine l'opportunité d'un programme de suivi dans les circonstances; le cas échéant, elle procède à l'élaboration d'un tel programme selon les modalités éventuellement prévues par règlement pris en vertu de l'alinéa 59*h*.1) et veille à son application.

Décision au titre de l'al. 37(1)*a*) : suivi

(2) Si elle décide de la mise en oeuvre conformément à l'alinéa 37(1)*a*), l'autorité responsable élabore un programme de suivi selon les modalités éventuellement prévues par règlement pris en vertu de l'alinéa 59*h*.1) et veille à son application.

Portée du programme de suivi

(3) Dans l'élaboration et l'application du programme de suivi qu'elle estime indiqué, l'autorité responsable n'est pas limitée par le champ d'application de la loi sous le régime de laquelle elle exerce ses attributions.

(3) Subsections 37(2.1) and (2.2) are new. Subsection 37(3) reads as follows:

(3) Where the responsible authority takes a course of action referred to in paragraph (1)(*b*) in relation to a project,

(*a*) the responsible authority shall file a notice of that course of action in the public registry established in respect of the project pursuant to section 55; and

(*b*) notwithstanding any other Act of Parliament, no power, duty or function conferred by or under that Act or any regulation made thereunder shall be exercised or performed that would permit that project to be carried out in whole or in part.

(3) Les paragraphes 37(2.1) et (2.2) sont nouveaux. Texte du paragraphe 37(3) :

(3) L'autorité responsable qui prend la décision visée à l'alinéa (1)*b*) à l'égard d'un projet fait consigner un avis de sa décision au registre public tenu aux termes de l'article 55 pour le projet, et, malgré toute autre disposition d'une loi fédérale, aucune attribution conférée sous le régime de cette loi ou de ses règlements ne peut être exercée de façon qui pourrait permettre la mise en oeuvre du projet en tout ou en partie.

Clause 19: Section 38 reads as follows:

38. (1) Where a responsible authority takes a course of action pursuant to paragraph 20(1)(*a*) or 37(1)(*a*), it shall, in accordance with any regulations made for that purpose, design any follow-up program that it considers appropriate for the project and arrange for the implementation of that program.

(2) A responsible authority referred to in subsection (1) shall, in accordance with any regulations made for that purpose, advise the public of

(*a*) its course of action in relation to the project;

(*b*) any mitigation measures to be implemented with respect to the adverse environmental effects of the project;

(*c*) the extent to which the recommendations set out in any report submitted by a mediator or a review panel have been adopted and the reasons for not having adopted any of those recommendations;

(*d*) any follow-up program designed for the project pursuant to subsection (1); and

(*e*) any results of any follow–up program.

Article 19 : Texte de l'article 38 :

38. (1) L'autorité responsable qui décide de la mise en oeuvre conformément aux alinéas 20(1)*a*) ou 37(1)*a*) élabore, conformément aux règlements pris à cette fin, tout programme de suivi qu'elle estime indiqué et veille à son application.

(2) L'autorité responsable visée au paragraphe (1) porte à la connaissance du public, conformément aux règlements pris à cette fin, les renseignements suivants :

a) sa décision relativement au projet;

b) les mesures d'atténuation des effets environnementaux négatifs, s'il y a lieu;

c) si une médiation ou un examen par une commission a eu lieu, la suite qu'elle entend donner aux recommandations issues des rapports de médiation ou d'examen par une commission et les motifs du rejet d'une recommandation;

d) le programme de suivi élaboré en application du paragraphe (1);

e) les résultats du programme de suivi.

Assistance of other federal authority

(4) A federal authority shall provide any assistance requested by a responsible authority in ensuring the implementation of a follow-up program on which the federal authority and the responsible authority have agreed.

(4) Il incombe à l'autorité fédérale qui convient avec l'autorité responsable du programme de suivi d'appuyer celle-ci, sur demande, dans la mise en oeuvre du programme.

Appui à l'autorité responsable

Follow-up programs

(5) The results of follow-up programs may be used for implementing adaptive management measures and for improving the quality of future environmental assessments.

(5) Les résultats des programmes de suivi peuvent être utilisés pour mettre en oeuvre des mesures de gestion adaptée ou pour améliorer la qualité des évaluations environnementales futures.

Programme de suivi

1993, c. 34, s. 31(1)(F)

20. Subsection 40(2) of the Act is replaced by the following:

20. Le paragraphe 40(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 34, par. 31(1)(F)

Review panels established jointly with another jurisdiction

(2) Subject to section 41, where the referral of a project to a review panel is required or permitted by this Act, the Minister

(*a*) may enter into an agreement or arrangement with a jurisdiction referred to in paragraph (1)(*a*), (*b*), (*c*) or (*d*) that has powers, duties or functions in relation to the assessment of the environmental effects of the project, respecting the joint establishment of a review panel and the manner in which an assessment of the environmental effects of the project is to be conducted by the review panel; and

(*b*) shall, in the case of a jurisdiction within the meaning of subsection 12(5) that has a responsibility or an authority to conduct an assessment of the environmental effects of the project or any part of it, offer to consult and cooperate with that other jurisdiction respecting the assessment of the environmental effects of the project.

Examen conjoint

(2) Sous réserve de l'article 41, dans le cas où il estime qu'un examen par une commission est nécessaire ou possible, le ministre :

a) peut conclure avec l'instance visée à l'alinéa (1)*a*), *b*), *c*) ou *d*) exerçant des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux du projet un accord relatif à la constitution conjointe d'une commission et aux modalités d'examen des effets environnementaux du projet par celle-ci;

b) est tenu, dans le cas d'une instance, au sens du paragraphe 12(5), qui a la responsabilité ou le pouvoir d'entreprendre l'évaluation des effets environnementaux de tout ou partie du projet, d'offrir de consulter et de coopérer avec celle-ci à l'égard de l'évaluation des effets environnementaux du projet.

21. Paragraph 41(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) the review panel is to have the powers and immunities provided for in section 35;

21. L'alinéa 41*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) les pouvoirs et immunités prévus à l'article 35 sont conférés à la commission;

22. Subsection 46(1) of the Act is replaced by the following:

22. Le paragraphe 46(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transboundary and related environmental effects

46. (1) Where no power, duty or function referred to in section 5 is to be exercised or performed by a federal authority in relation to a project that is to be carried out in a province and the Minister is of the opinion that the

46. (1) Le ministre peut, conformément à l'article 29, renvoyer à un médiateur ou à une commission l'évaluation des effets environnementaux d'un projet à l'égard duquel aucune des attributions visées à l'article 5 ne doit

Effets interprovinciaux

Clause 20: Subsection 40(2) reads as follows:

(2) Subject to section 41, where the referral of a project to a review panel is required or permitted by this Act and a jurisdiction referred to in paragraph (1)(*a*), (*b*), (*c*) or (*d*) has a responsibility or an authority to conduct an assessment of the environmental effects of the project or any part of it, the Minister

(*a*) may enter into an agreement or arrangement with that jurisdiction respecting the joint establishment of a review panel and the manner in which an assessment of the environmental effects of the project is to be conducted by the review panel; and

(*b*) shall, in the case of a jurisdiction within the meaning of subsection 12(5), offer to consult and cooperate with that other jurisdiction respecting the assessment of the environmental effects of the project.

Article 20 : Texte du paragraphe 40(2) :

(2) Sous réserve de l'article 41, dans le cas où il estime qu'un examen par une commission est nécessaire ou possible et où une instance visée à l'un des alinéas (1)*a*), *b*), *c*) ou *d*) a la responsabilité ou le pouvoir d'entreprendre l'évaluation des effets environnementaux de tout ou partie du projet, le ministre :

a) peut conclure avec l'instance visée un accord relatif à la constitution conjointe d'une commission et aux modalités d'examen des effets environnementaux du projet par celle-ci;

b) est tenu, dans le cas d'une instance, au sens du paragraphe 12(5), d'offrir de consulter et de coopérer avec celle-ci à l'égard de l'évaluation des effets environnementaux du projet.

Clause 21: The relevant portion of section 41 reads as follows:

41. An agreement or arrangement entered into pursuant to subsection 40(2) or (3), and any document establishing a review panel under subsection 40(2.1), shall provide that the assessment of the environmental effects of the project shall include a consideration of the factors required to be considered under subsections 16(1) and (2) and be conducted in accordance with any additional requirements and procedures set out in the agreement and shall provide that

. . .

(*d*) the review panel is to have the powers provided for in section 35;

Article 21 : Texte du passage visé de l'article 41 :

41. Les accords conclus aux termes des paragraphes 40(2) ou (3) et les documents visés au paragraphe 40(2.1) contiennent une disposition selon laquelle l'évaluation des effets environnementaux du projet prend en compte les éléments prévus aux paragraphes 16(1) et (2) et est effectuée conformément aux exigences et modalités supplémentaires qui y sont contenues ainsi que les conditions suivantes :

. . .

d) les pouvoirs prévus à l'article 35 sont conférés à la commission;

Clause 22: Subsection 46(1) reads as follows:

Article 22 : Texte du paragraphe 46(1) :

project may cause significant adverse environmental effects in another province, the Minister may refer the project to a mediator or a review panel in accordance with section 29 for an assessment of the environmental effects of the project in that other province.

être exercée par une autorité fédérale si le projet doit être mis en oeuvre dans une province et peut, à son avis, entraîner des effets négatifs importants pour l'environnement d'une autre province.

1995, c. 5, par. 25(1)(*b*)

23. Subsection 47(1) of the Act is replaced by the following:

23. Le paragraphe 47(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 5, al. 25(1)*b*)

International environmental effects

47. (1) Where no power, duty or function referred to in section 5 is to be exercised or performed by a federal authority in relation to a project that is to be carried out in Canada or on federal lands and the Minister is of the opinion that the project may cause significant adverse environmental effects occurring both outside Canada and outside those federal lands, the Minister and the Minister of Foreign Affairs may refer the project to a mediator or a review panel in accordance with section 29 for an assessment of the environmental effects of the project occurring both outside Canada and outside federal lands.

Effets internationaux

47. (1) Dans le cas où aucune des attributions visées à l'article 5 ne doit être exercée par une autorité fédérale à l'égard d'un projet devant être mis en oeuvre au Canada ou sur le territoire domanial et où le ministre est d'avis que le projet peut entraîner des effets environnementaux négatifs importants à la fois à l'étranger et hors du territoire domanial, le ministre et le ministre des Affaires étrangères peuvent, conformément à l'article 29, renvoyer à un médiateur ou à une commission l'évaluation des effets environnementaux internationaux.

24. (1) The portion of subsection 48(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

24. (1) Le passage du paragraphe 48(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Environmental effects of projects carried out on lands of federal interest

48. (1) Where no power, duty or function referred to in section 5 is to be exercised or performed by a federal authority in relation to a project that is to be carried out in Canada and the Minister is of the opinion that the project may cause significant adverse environmental effects on

Territoire domanial et autre

48. (1) Le ministre peut renvoyer à un médiateur ou à une commission l'évaluation des effets environnementaux d'un projet à l'égard duquel aucune attribution visée à l'article 5 ne doit être exercée par une autorité fédérale, si le projet doit être mis en oeuvre au Canada et peut, à son avis, entraîner des effets négatifs importants pour l'environnement sur :

(2) The portion of subsection 48(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 48(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Environmental effects of projects carried out on reserve lands, etc.

(2) Where no power, duty or function referred to in section 5 is to be exercised or performed by a federal authority in relation to a project that is to be carried out on

Terres d'une réserve et autres

(2) S'il est d'avis qu'un projet à l'égard duquel aucune attribution visée à l'article 5 ne doit être exercée par une autorité fédérale et qui doit être mis en oeuvre sur les terres énumérées ci-après peut entraîner des effets négatifs importants pour l'environnement à l'extérieur de ces terres, le ministre peut, conformément à l'article 29, renvoyer à un médiateur ou à une commission l'examen de ces effets :

46. (1) Where no power, duty or function referred to in section 5 or conferred by or under any other Act of Parliament or regulation is to be exercised or performed by a federal authority in relation to a project that is to be carried out in a province and the Minister is of the opinion that the project may cause significant adverse environmental effects in another province, the Minister may refer the project to a mediator or a review panel in accordance with section 29 for an assessment of the environmental effects of the project in that other province.

Clause 23: Subsection 47(1) reads as follows:

47. (1) Where no power, duty or function referred to in section 5 or conferred by or under any other Act of Parliament or regulation is to be exercised or performed by a federal authority in relation to a project that is to be carried out in Canada or on federal lands and the Minister is of the opinion that the project may cause significant adverse environmental effects occurring both outside Canada and outside those federal lands, the Minister and the Minister of Foreign Affairs may refer the project to a mediator or a review panel in accordance with section 29 for an assessment of the environmental effects of the project occurring both outside Canada and outside federal lands.

Clause 24: (1) The relevant portion of subsection 48(1) reads as follows:

48. (1) Where no power, duty or function referred to in section 5 or conferred by or under any other Act of Parliament or regulation is to be exercised or performed by a federal authority in relation to a project that is to be carried out in Canada and the Minister is of the opinion that the project may cause significant adverse environmental effects on

(2) The relevant portion of subsection 48(2) reads as follows:

(2) Where no power, duty or function referred to in section 5 or conferred by or under any other Act of Parliament or regulation is to be exercised or performed by a federal authority in relation to a project that is to be carried out on

46. (1) Le ministre peut, conformément à l'article 29, renvoyer à un médiateur ou à une commission l'examen des effets environnementaux d'un projet à l'égard duquel aucune des attributions visées à l'article 5 ou conférées sous le régime d'une autre loi fédérale ou d'un règlement ne doit être exercée par une autorité fédérale, s'il estime que le projet doit être mis en oeuvre dans une province et peut causer des effets environnementaux négatifs importants dans une autre province.

Article 23 : Texte du paragraphe 47(1) :

47. (1) Dans le cas où aucune des attributions visées à l'article 5 ou conférées sous le régime d'une autre loi fédérale ou d'un règlement ne doit être exercée par une autorité fédérale à l'égard d'un projet devant être mis en oeuvre au Canada ou sur le territoire domanial et où le ministre est d'avis que le projet peut entraîner des effets environnementaux négatifs importants à la fois à l'étranger et hors du territoire domanial, le ministre et le ministre des Affaires étrangères peuvent, conformément à l'article 29, renvoyer à un médiateur ou à une commission l'évaluation des effets environnementaux internationaux.

Article 24 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 48(1) :

48. (1) Le ministre peut renvoyer à un médiateur ou à une commission l'examen des effets environnementaux d'un projet à l'égard duquel aucune attribution visée à l'article 5 ou conférée sous le régime d'une autre loi fédérale ou d'un règlement ne doit être exercée par une autorité fédérale, si le projet doit être mis en oeuvre au Canada et, à son avis, est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants sur :

(2) Texte du passage visé du paragraphe 48(2) :

(2) S'il est d'avis qu'un projet, à l'égard duquel aucune attribution visée à l'article 5 ou conférée sous le régime d'une autre loi fédérale ou d'un règlement ne doit être exercée par une autorité fédérale, qui doit être mis en oeuvre sur les terres énumérées ci-après est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants à l'extérieur de ces terres, le ministre peut, conformément à l'article 29, renvoyer à un médiateur ou à une commission l'examen de ces effets :

(3) Subsection 48(5) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) in respect of lands referred to in paragraph (1)(*a*) or (2)(*a*), the council of the band for whose use and benefit the reserve has been set apart;

(*f*) in respect of lands referred to in paragraph (1)(*c*) or (*e*) or (2)(*b*), the party to the agreement or claim representing the aboriginal people or that party's successor; and

(*g*) in respect of lands that have been set aside for the use and benefit of Indians pursuant to legislation referred to in paragraph (1)(*d*) or (2)(*c*), the governing body established by that legislation.

(3) Le paragraphe 48(5) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) à l'égard des terres visées aux alinéas (1)*a*) ou (2)*a*), au conseil de la bande à l'usage et au profit de laquelle la réserve a été mise de côté;

f) à l'égard des terres visées aux alinéas (1)*c*) ou *e*) ou (2)*b*), à la partie à l'accord — ou à son successeur — ou à la revendication qui représente le peuple autochtone;

g) à l'égard des terres qui ont été mises de côté à l'usage et au profit des Indiens conformément à une loi visée aux alinéas (1)*d*) ou (2)*c*), à l'organisme dirigeant constitué par cette loi.

1993, c. 34, s. 37(F)

25. Subsections 54(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 34, art. 37(F)

25. Les paragraphes 54(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

International agreement or arrangement

(2) Subject to subsection (3), where a federal authority or the Government of Canada on behalf of a federal authority enters into an agreement or arrangement with any government or any person, organization or institution, whether or not part of or affiliated with a government, under which a federal authority exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(1)(*b*) or 10.1(2)(*b*) in relation to projects the essential details of which are not specified and that are to be carried out both outside Canada and outside federal lands, the Government of Canada or the federal authority shall ensure, in so far as is practicable and subject to any other such agreement to which the Government of Canada or federal authority is a party, that the agreement or arrangement provides for the assessment of the environmental effects of those projects and that the assessment will be carried out as early as practicable in the planning stages of those projects, before irrevocable decisions are made, in accordance with

(*a*) this Act and the regulations; or

(*b*) a process for the assessment of the environmental effects of projects that is consistent with the requirements of this Act

Accords internationaux

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le gouvernement du Canada ou toute autorité fédérale veille à ce que les accords que l'autorité fédérale conclut — ou que le gouvernement conclut en son nom — avec soit un gouvernement, soit une personne, un organisme ou une institution, peu importe qu'ils soient ou non affiliés à un gouvernement ou en fassent partie, en vertu desquels une autorité fédérale exerce une attribution visée aux alinéas 5(1)*b*) ou 10.1(2)*b*) au titre de projets dont les éléments essentiels ne sont pas déterminés qui doivent être mis en oeuvre à la fois à l'étranger et hors du territoire domanial, prévoient, dans la mesure du possible, tout en étant compatibles avec les accords dont le Canada ou une autorité fédérale est déjà signataire à leur entrée en vigueur, l'évaluation des effets environnementaux des projets, cette évaluation devant être effectuée le plus tôt possible au stade de leur planification, avant la prise d'une décision irrévocable, conformément à la présente loi et aux règlements ou au processus, compatible avec la présente loi, d'évaluation des effets environnementaux de projets applicable dans l'État étranger où ceux-ci doivent être mis en oeuvre.

(3) New. The relevant portion of subsection 48(5) reads as follows:

(5) At least ten days before a reference is made pursuant to subsection (1) or (2), the Minister shall give notice of the intention to do so to

(3) Nouveau. Texte du passage visé du paragraphe 48(5) :

(5) Avant d'effectuer le renvoi prévu aux paragraphes (1) ou (2), le ministre en donne un préavis d'au moins dix jours :

Clause 25: Subsections 54(2) and (3) read as follows:

(2) Subject to subsection (3), where a federal authority or the Government of Canada on behalf of a federal authority enters into an agreement or arrangement with any government or any person, organization or institution, whether or not part of or affiliated with a government, under which a federal authority exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(1)(*b*) in relation to projects the essential details of which are not specified and that are to be carried out both outside Canada and outside federal lands, the Government of Canada or the federal authority shall ensure, in so far as is practicable and subject to any other such agreement to which the Government of Canada or federal authority is a party, that the agreement or arrangement provides for the assessment of the environmental effects of those projects and that the assessment will be carried out as early as practicable in the planning stages of those projects, before irrevocable decisions are made, in accordance with

(*a*) this Act and the regulations; or

(*b*) a process for the assessment of the environmental effects of projects that is consistent with the requirements of this Act and is in effect in the foreign state where the projects are to be carried out.

(3) Subsection (1) or (2) does not apply in respect of an agreement or arrangement referred to in that subsection where the federal authority will be required to exercise a power or perform a duty or function referred to in paragraph 5(1)(*b*) in relation to the projects in respect of which the agreement or arrangement applies after the essential details of the projects are specified.

Article 25 : Texte des paragraphes 54(2) et (3) :

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le gouvernement du Canada ou toute autorité fédérale veille à ce que les accords que l'autorité fédérale conclut — ou que le gouvernement conclut en son nom — avec soit un gouvernement, soit une personne, un organisme ou une institution, peu importe qu'ils soient ou non affiliés à un gouvernement ou en fassent partie, en vertu desquels une autorité fédérale exerce une attribution visée à l'alinéa 5(1)*b*) au titre de projets dont les éléments essentiels ne sont pas déterminés qui doivent être mis en oeuvre à la fois à l'étranger et hors du territoire domanial, prévoient, dans la mesure du possible, tout en étant compatibles avec les accords dont le Canada ou une autorité fédérale est déjà signataire à leur entrée en vigueur, l'évaluation des effets environnementaux des projets, cette évaluation devant être effectuée le plus tôt possible au stade de leur planification, avant la prise d'une décision irrévocable, conformément à la présente loi et aux règlements ou au processus, compatible avec la présente loi, d'évaluation des effets environnementaux de projets applicable dans l'État étranger où ceux-ci doivent être mis en oeuvre.

(3) Les paragraphes (1) ou (2) ne s'appliquent pas à un accord visé à ces paragraphes dans les cas où une autorité fédérale est tenue d'exercer une attribution visée à l'alinéa 5(1)*b*) relativement aux projets qui font l'objet de l'accord après la détermination des éléments essentiels de ceux-ci.

and is in effect in the foreign state where the projects are to be carried out.

Exception

(3) Subsection (1) or (2) does not apply in respect of an agreement or arrangement referred to in that subsection where the federal authority will be required to exercise a power or perform a duty or function referred to in paragraph 5(1)(*b*) or 10.1(2)(*b*) in relation to the projects in respect of which the agreement or arrangement applies after the essential details of the projects are specified.

Exception

(3) Les paragraphes (1) ou (2) ne s'appliquent pas à un accord visé à ces paragraphes dans les cas où une autorité fédérale est tenue d'exercer une attribution visée aux alinéas 5(1)*b*) ou 10.1(2)*b*) relativement aux projets qui font l'objet de l'accord après la détermination des éléments essentiels de ceux-ci.

1993, c. 34, s. 38(F)

26. Section 55 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

1993, ch. 34, art. 38(F)

26. L'article 55 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT REGISTRY

REGISTRE CANADIEN D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

Establishment and maintenance

55. (1) For the purposes of providing notice in a timely manner of environmental assessments and of facilitating public access to records relating to them, the Agency shall establish and maintain an electronic registry to be called the Canadian Environmental Assessment Registry.

Établissement et tenue

55. (1) L'Agence établit et tient sous forme électronique le registre canadien d'évaluation environnementale en vue de notifier les évaluations environnementales en temps opportun et de faciliter l'accès du public aux documents relatifs à celles-ci.

Contents

(2) Subject to subsection (3), the Registry shall contain

(*a*) notice of the commencement of an environmental assessment, except where a class screening report is used under subsection 19(5) or (6);

(*b*) an agreement contemplated by subsection 12.4(3);

(*c*) a statement of the projects in respect of which a class screening report is used under subsection 19(5) or (6);

(*d*) any declaration referred to in subsection 19(4) and the report to which it relates or a description of how a copy of the report may be obtained, and any declaration referred to in subsection 19(9);

(*e*) notice of termination of an environmental assessment by a responsible authority under section 26;

(*f*) notice of termination of an environmental assessment by the Minister under section 27;

Contenu

(2) Sont conservés au registre, sous réserve du paragraphe (3) :

a) avis du lancement d'une évaluation environnementale, sauf si l'autorité responsable utilise un rapport d'examen préalable type en vertu des paragraphes 19(5) ou (6);

b) l'entente visée au paragraphe 12.4(3);

c) le relevé des projets à l'égard desquels une autorité responsable utilise un rapport d'examen préalable type en vertu des paragraphes 19(5) ou (6);

d) toute désignation faite dans le cadre du paragraphe 19(4), avec le rapport ou une indication de la façon d'en obtenir copie, de même que toute déclaration faite dans le cadre du paragraphe 19(9);

e) avis de la décision de l'autorité responsable de mettre fin à l'évaluation environnementale au titre de l'article 26;

f) avis de la décision du ministre de mettre fin à l'évaluation environnementale au titre de l'article 27;

Clause 26: Sections 55.1 to 55.4 are new. Section 55 and the heading before it read as follows:

ACCESS TO INFORMATION

55. (1) For the purpose of facilitating public access to records relating to environmental assessments, a public registry shall be established and operated in a manner to ensure convenient public access to the registry and in accordance with this Act and the regulations in respect of every project for which an environmental assessment is conducted.

(2) The public registry in respect of a project shall be maintained

(*a*) by the responsible authority from the commencement of the environmental assessment until any follow-up program in respect of the project is completed; and

(*b*) where the project is referred to a mediator or a review panel, by the Agency from the appointment of the mediator or the members of the review panel until the report of the mediator or review panel is submitted to the Minister.

(3) Subject to subsection (4), a public registry shall contain all records produced, collected, or submitted with respect to the environmental assessment of the project, including

(*a*) any report relating to the assessment;

(*b*) any comments filed by the public in relation to the assessment;

(*c*) any records prepared by the responsible authority for the purposes of section 38;

(*d*) any records produced as the result of the implementation of any follow-up program;

(*e*) any terms of reference for a mediation or a panel review; and

(*f*) any documents requiring mitigation measures to be implemented.

(4) A public registry shall contain a record referred to in subsection (3) if the record falls within one of the following categories:

(*a*) records that have otherwise been made available to the public in carrying out the assessment pursuant to this Act and any additional records that have otherwise been made publicly available;

(*b*) any record or part of a record that the responsible authority, in the case of a record under its control, or the Minister, in the case of a

Article 26 : Les articles 55.1 à 55.4 sont nouveaux. Texte de l'article 55 et de l'intertitre le précédant :

ACCÈS À L'INFORMATION

55. (1) Est tenu, conformément à la présente loi et aux règlements, un registre public pour chacun des projets pour lesquels une évaluation environnementale est effectuée afin de faciliter l'accès aux documents relatifs à cette évaluation.

(2) Le registre public est tenu :

a) par l'autorité responsable dès le début de l'évaluation environnementale et jusqu'à ce que le programme de suivi soit terminé;

b) par l'Agence, dans les cas où une médiation ou un examen par une commission est effectuée, dès la nomination du médiateur ou des membres de la commission jusqu'au moment de la remise du rapport au ministre.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le registre public contient tous les documents produits, recueillis ou reçus relativement à l'évaluation environnementale d'un projet, notamment :

a) tout rapport relatif à l'évaluation environnementale du projet;

b) toute observation du public à l'égard de l'évaluation;

c) tous les documents que l'autorité responsable a préparés pour l'application de l'article 38;

d) tous les documents produits par l'application d'un programme de suivi;

e) le mandat du médiateur ou d'une commission;

f) tous les documents exigeant l'application de mesures d'atténuation.

(4) Le registre public permet l'accès aux documents visés au paragraphe (3) si ceux-ci appartiennent à l'une des catégories suivantes :

a) documents qui sont mis à la disposition du public dans le registre conformément à la présente loi ainsi que tout autre document qui a déjà été rendu public;

(*g*) any public notices that are issued by responsible authorities or the Agency to request public input into an environmental assessment;

(*h*) notice of a decision of the Minister to refer a project under paragraph 21.1(1)(*a*);

(*i*) the screening or comprehensive study report taken into consideration by a responsible authority for the purpose of a decision under section 20 or 37 or a description of how a copy of the report may be obtained, except where a class screening report is used under subsection 19(5) or (6);

(*j*) an environmental assessment decision statement under subsection 23(1) or a request made under subsection 23(2);

(*k*) notice of the referral of a project to a mediator or review panel;

(*l*) if the Minister has ordered the conclusion of a mediation under subsection 29(4), notice of the order;

(*m*) a report of a mediator or review panel or a summary of the report;

(*n*) a response under paragraph 37(1.1)(*a*) by a responsible authority — or under subsection 37(1.2) by a federal authority — to the report of a mediator or review panel;

(*o*) a responsible authority's environmental assessment decision made under section 20 or 37, except where a class screening report is used under subsection 19(5) or (6);

(*p*) a description summarizing any follow-up program and its results or an indication of how a full description of the program and its results may be obtained;

(*q*) any other information that the responsible authority or the Agency, as the case may be, considers appropriate, including information in the form of a list of relevant documents in which case a description of where they may be obtained shall be provided; and

(*r*) any other record or information prescribed under paragraph 59(*h*).

g) avis public lancé par l'autorité responsable ou l'Agence sollicitant la participation du public à l'évaluation environnementale;

h) avis de la décision du ministre de renvoyer le projet au titre de l'alinéa 21.1(1)*a*);

i) le rapport d'examen préalable ou de l'étude approfondie sur lequel se fonde la décision de l'autorité responsable au titre des articles 20 ou 37 — ou une indication de la façon d'en obtenir copie —, sauf si l'autorité responsable utilise un rapport d'examen préalable type en vertu des paragraphes 19(5) ou (6);

j) la déclaration que fait le ministre en application du paragraphe 23(1) et la demande qu'il peut faire au titre du paragraphe 23(2);

k) avis de renvoi du projet à la médiation ou à l'examen par une commission;

l) avis, le cas échéant, de la décision du ministre de mettre fin à la médiation au titre du paragraphe 29(4);

m) le rapport du médiateur ou de la commission, ou un résumé du rapport;

n) la suite que l'autorité responsable ou l'autorité fédérale entend donner, au titre des paragraphes 37(1.1) ou (1.2), au rapport du médiateur ou de la commission;

o) la décision prise par l'autorité responsable en application des articles 20 ou 37, sauf si celle-ci utilise un rapport d'examen préalable type en vertu des paragraphes 19(5) ou (6);

p) la description sommaire du programme de suivi et de ses résultats ou une indication de la façon d'obtenir copie de la description complète du programme et de ses résultats;

q) tout autre renseignement, notamment sous la forme d'une liste de documents — accompagnée, dans ce cas, d'une indication de la façon d'en obtenir copie —, que l'autorité responsable ou l'Agence, selon le cas, juge indiqué;

r) tout autre document ou renseignement prévu par règlement pris en vertu de l'alinéa 59*h*).

record under the Agency's control, determines would have been disclosed to the public in accordance with the *Access to Information Act* if a request had been made in respect of that record under that Act at the time the record comes under its control, including any record that would be disclosed in the public interest pursuant to subsection 20(6) of that Act; and

(*c*) any record or part of a record, except a record or part containing third party information, if the responsible authority, in the case of a record under the responsible authority's control, or the Minister, in the case of a record under the Agency's control, believes on reasonable grounds that its disclosure would be in the public interest because it is required in order for the public to participate effectively in the assessment.

(5) Sections 27, 28 and 44 of the *Access to Information Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to any determination made under paragraph (4)(*b*) in respect of third party information, and, for the purpose of section 27 of that Act, any record referred to in paragraph (4)(*b*) shall be deemed to be a record that the responsible authority or the Minister intends to disclose and, for the purpose of applying that Act, any reference in that Act to the person who requested access shall be disregarded if no person has requested access to the information.

(6) Notwithstanding any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings lie against a responsible authority or the Minister, or against any person acting on behalf of or under the direction of a responsible authority or the Minister, and no proceedings lie against the Crown or any responsible authority for the disclosure in good faith of any record or any part of a record pursuant to this Act, for any consequences that flow from that disclosure, or for the failure to give any notice required under section 27 or any other provision of the *Access to Information Act* if reasonable care is taken to give the required notice.

(7) For the purposes of this section, "third party information" means

(*a*) trade secrets of a third party;

(*b*) financial, commercial, scientific or technical information that is confidential information supplied to a government institution by a third party and is treated consistently in a confidential manner by the third party;

(*c*) information the disclosure of which could reasonably be expected to result in material financial loss or gain to, or could reasonably be expected to prejudice the competitive position of, a third party; and

(*d*) information the disclosure of which could reasonably be expected to interfere with contractual or other negotiations of a third party.

b) tout ou partie d'un document qui, de l'avis de l'autorité responsable, dans le cas d'un document qu'elle contrôle, ou de l'avis du ministre dans le cas d'un document que l'Agence contrôle, serait communiqué conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* si une demande en ce sens était faite aux termes de celle-ci au moment où l'Agence prend le contrôle du document, y compris tout document qui serait communiqué dans l'intérêt public aux termes du paragraphe 20(6) de cette loi;

c) tout ou partie d'un document, à l'exception d'un document contenant des renseignements relatifs à un tiers, si l'autorité responsable, dans le cas d'un document qu'elle contrôle ou le ministre, dans le cas d'un document que l'Agence contrôle, a des motifs raisonnables de croire qu'il serait d'intérêt public de le communiquer parce qu'il est nécessaire à une participation efficace du public à l'évaluation environnementale.

(5) Les articles 27, 28 et 44 de la *Loi sur l'accès à l'information* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute détermination faite aux termes de l'alinéa (4)*b*) à l'égard de renseignements relatifs à un tiers, et tout document visé à cet alinéa est réputé, pour l'application de l'article 27 de cette loi, constituer un document que le ministre ou l'autorité responsable a l'intention de communiquer; pour l'application de cette loi, il ne doit pas être tenu compte de la mention de la personne qui a demandé la communication des renseignements si nul ne l'a demandée.

(6) Malgré toute autre loi fédérale, l'autorité responsable ou le ministre et les personnes qui agissent en leur nom ou sous leur autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale, et la Couronne ainsi que les autorités responsables bénéficient de l'immunité devant toute juridiction, pour la communication totale ou partielle d'un document faite de bonne foi dans le cadre de la présente loi ainsi que pour les conséquences qui en découlent; ils bénéficient également de l'immunité dans les cas où, ayant fait preuve de la diligence nécessaire, ils n'ont pu donner les avis prévus à l'article 27 ou à toute autre disposition de la *Loi sur l'accès à l'information*.

(7) Au présent article, « renseignements relatifs à un tiers » s'entend des renseignements suivants :

a) secrets industriels de tiers;

b) renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques fournis à une institution fédérale par un tiers, qui sont de nature confidentielle et qui sont traités comme tels de façon constante par ce tiers;

c) renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou profits financiers appréciables à un tiers ou de nuire à sa compétitivité;

d) renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement d'entraver des négociations menées par un tiers en vue de contrats ou à d'autres fins.

Form and manner of Registry

(3) The Agency may determine

(*a*) what the form of the Registry is to be and how it is to be kept;

(*b*) how records and information are to be included in it;

(*c*) what information must be contained in any record referred to in subsection (2);

(*d*) when information must be contained in the Registry and when it may be removed from it; and

(*e*) how access to the Registry is to be provided.

Modalités de forme, de contenu et d'accès

(3) L'Agence peut décider :

a) des modalités de forme et de tenue du registre;

b) des modalités selon lesquelles les documents doivent y être versés;

c) des renseignements qui doivent se trouver dans les documents visés au paragraphe (2);

d) du moment où les documents doivent être versés au registre et où ils peuvent en être retirés;

e) des modalités d'accès au registre.

Duty to contribute records — Agency

55.1 (1) The Agency shall ensure that the records referred to in paragraphs 55(2)(*b*), (*d*), (*h*) and (*j*) are included in the Registry.

Responsabilité à l'égard du registre : Agence

55.1 (1) L'Agence veille à ce que soient versés dans le registre les documents visés aux alinéas 55(2)*b*), *d*), *h*) et *j*).

In the case of mediation or review panel

(2) The Agency shall, in the case of a mediation or an assessment by a review panel, ensure that the records referred to in paragraphs 55(2)(*f*), (*g*), (*k*), (*l*), (*m*), (*n*), (*p*) and (*q*), and any record or information referred to in paragraph 55(2)(*r*), are included in the Registry.

Cas de médiation et d'examen en commission

(2) Elle veille également à ce que, dans le cas d'une médiation ou d'un examen par une commission, les documents visés aux alinéas 55(2)*f*), *g*), *k*), *l*), *m*), *n*), *p*) et *q*) y soient versés, de même que, le cas échéant, les documents et renseignements visés à l'alinéa 55(2)*r*).

Duty to contribute records — responsible authorities

55.2 (1) A responsible authority shall, in the case of a screening or a comprehensive study, ensure that the records referred to in paragraphs 55(2)(*a*), (*e*), (*g*), (*i*), (*o*), (*p*) and (*q*), and any record or information referred to in paragraph 55(2)(*r*), are included in the Registry.

Responsabilité à l'égard du registre : autorité responsable

55.2 (1) L'autorité responsable veille à ce que, dans le cas d'un examen préalable ou d'une étude approfondie, soient versés au registre les documents visés aux alinéas 55(2)*a*), *e*), *g*), *i*), *o*), *p*) et *q*), de même que, le cas échéant, les documents et renseignements visés à l'alinéa 55(2)*r*).

Statement — paragraph 55(2)(*c*)

(2) A responsible authority shall ensure that the statement referred to in paragraph 55(2)(*c*) is included in the Registry every three months or with any other frequency to which it agrees with the Agency.

Relevés : al. 55(2)*c*)

(2) Elle veille également à ce que les relevés visés à l'alinéa 55(2)*c*) y soient versés trimestriellement ou selon la fréquence dont elle convient avec l'Agence.

Third party information

55.3 (1) For the purposes of sections 55.1 and 55.2, the Agency or a responsible authority, as the case may be, shall ensure that no information, the disclosure of which would be prohibited under section 20 of the *Access to Information Act*, is included in the Registry.

Renseignements de tiers

55.3 (1) Pour l'application des articles 55.1 et 55.2, l'Agence ou l'autorité responsable, selon le cas, doit veiller à ce que ne soient pas versés au registre des renseignements dont la communication doit être refusée en vertu de l'article 20 de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Applicability of sections 27, 28 and 44 of *Access to Information Act* to third party information

(2) Sections 27, 28 and 44 of the *Access to Information Act* apply to any information described in subsection 27(1) of that Act that the Agency or a responsible authority intends be included in the Registry with any modifications that the circumstances require, including the following:

(*a*) the information is deemed to be a record that the head of a government institution intends to disclose; and

(*b*) any reference to the person who requested access shall be disregarded.

Application des art. 27, 28 et 44 de la *Loi sur l'accès à l'information*

(2) Sous réserve des adaptations nécessaires, notamment de celles qui suivent, les articles 27, 28 et 44 de la *Loi sur l'accès à l'information* s'appliquent à tout renseignement visé au paragraphe 27(1) de cette loi que l'Agence ou l'autorité responsable a l'intention de faire verser au registre :

a) ce renseignement est réputé constituer un document que le responsable d'une institution fédérale a l'intention de communiquer;

b) il ne doit pas être tenu compte des mentions de la personne qui fait la demande de communication des renseignements.

Protection from civil proceeding or prosecution

55.4 Notwithstanding any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings lie against a responsible authority, the Agency or the Minister, or against any person acting on behalf of them or under their direction, and no proceedings lie against the Crown, the Agency or any responsible authority, for the disclosure in good faith of any record or any part of a record pursuant to this Act or for any consequences that flow from that disclosure or for the failure to give any notice required under section 27 or 28 of the *Access to Information Act* if reasonable care is taken to give the required notice.

Immunité

55.4 Malgré toute autre loi fédérale, l'autorité responsable, l'Agence ou le ministre et les personnes qui agissent en leur nom ou sous leur autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale, et la Couronne, l'Agence ainsi que les autorités responsables bénéficient de l'immunité devant toute juridiction, pour la communication totale ou partielle d'un document faite de bonne foi en vertu de la présente loi ainsi que pour les conséquences qui en découlent; ils bénéficient également de l'immunité dans les cas où, ayant fait preuve de la diligence nécessaire, ils n'ont pu donner les avis prévus aux articles 27 et 28 de la *Loi sur l'accès à l'information*.

27. The heading before section 56 of the Act is replaced by the following:

RELEVANT INFORMATION

27. L'intertitre précédant l'article 56 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

INFORMATION PERTINENTE

28. The Act is amended by adding the following after section 56:

28. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 56, de ce qui suit :

Information required in support of quality assurance program

56.1 Federal authorities and persons and bodies referred to in sections 8 to 10 shall, if requested to do so by the Agency, provide the Agency with the information respecting the assessments that they conduct under this Act that the Agency considers necessary in support of a quality assurance program that it establishes.

Renseignements nécessaires pour le programme d'assurance de la qualité

56.1 Sur demande, les autorités fédérales, personnes ou organismes visés à l'un ou l'autre des articles 8 à 10 sont tenus de fournir à l'Agence les renseignements concernant toute évaluation qu'ils ont effectuée sous le régime de la présente loi que celle-ci estime utiles à l'appui d'un programme d'assurance de la qualité mis sur pied à son initiative.

1994, c. 46, s. 4(2)

29. Subsection 58(1.1) of the Act is replaced by the following:

1994, ch. 46, par. 4(2)

29. Le paragraphe 58(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 27: The heading before section 56 reads as follows:

STATISTICAL SUMMARY

Clause 28: New.

Article 27 : Texte de l'intertitre précédant l'article 56 :

RÉSUMÉS STATISTIQUES

Article 28 : Nouveau.

Clause 29: Subsection 58(1.1) reads as follows:

(1.1) For the purposes of this Act, the Minister shall establish a participant funding program to facilitate the participation of the public in mediations and assessments by review panels.

Article 29 : Texte du paragraphe 58(1.1) :

(1.1) Le ministre crée, pour l'application de la présente loi, un fonds de participation du public aux médiations et aux évaluations par une commission d'examen.

Participant funding

(1.1) For the purposes of this Act, the Minister shall establish a participant funding program to facilitate the participation of the public in comprehensive studies, mediations and assessments by review panels established under either subsection 33(1) or 40(2).

Fonds de participation

(1.1) Le ministre crée, pour l'application de la présente loi, un fonds de participation du public aux études approfondies, aux médiations et aux examens par une commission constituée dans le cadre des paragraphes 33(1) ou 40(2).

30. (1) Section 59 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) respecting the duties and functions of the federal environmental assessment coordinator, and respecting the selection or designation of the coordinator;

30. (1) L'article 59 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) régir les attributions du coordonnateur fédéral de l'évaluation environnementale et la façon dont il est désigné;

1993, c. 34, s. 40(1)(F)

(2) Paragraph 59(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) exempting any projects or classes of projects from the requirement to conduct an assessment under this Act that

(i) in the opinion of the Governor in Council, ought not to be assessed for reasons of national security,

(ii) in the case of projects in relation to physical works, in the opinion of the Governor in Council, have insignificant environmental effects, or

(iii) have a total cost below a prescribed amount and meet prescribed environmental conditions;

(*c*.1) exempting, in replacement of exemptions made under paragraph (*c*), in relation to any corporation referred to in section 8 and designated in the regulations individually or by class or in relation to the Canadian International Development Agency, any projects or classes of projects to be carried out outside Canada and any federal lands from the requirement to conduct an assessment under either section 8 or 10.1 that

(i) in the opinion of the Governor in Council, ought not to be assessed for reasons of national security,

(ii) in the case of projects in relation to a physical work, in the opinion of the Governor in Council, have insignificant environmental effects, or

(iii) have a total cost below a prescribed amount and meet prescribed environmental conditions;

1993, ch. 34, par. 40(1)(F)

(2) L'alinéa 59*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) soustraire à l'évaluation exigée par la présente loi des projets ou des catégories de projets :

(i) dont, à son avis, l'évaluation ne serait pas indiquée pour des raisons de sécurité nationale,

(ii) qui sont liés à un ouvrage et dont, à son avis, les effets environnementaux ne sont pas importants,

(iii) qui remplissent les conditions de nature environnementale prévues par règlement et dont le coût total est en-deçà du seuil réglementaire;

c.1) en remplacement des projets ou catégories de projets visés à l'alinéa *c*) et à l'égard de toute entité visée à l'article 8 que le règlement précise ou de l'Agence canadienne de développement international, soustraire à l'évaluation exigée aux articles 8 ou 10.1 des projets ou catégories de projets devant être réalisés à l'extérieur du Canada et du territoire domanial :

(i) dont, à son avis, l'évaluation ne serait pas indiquée pour des raisons de sécurité nationale,

(ii) qui sont liés à un ouvrage et dont, à son avis, les effets environnementaux ne sont pas importants,

(iii) qui remplissent les conditions de nature environnementale que prévoit le règlement et dont le coût total est en-deçà du seuil réglementaire;

Clause 30: (1) to (4) Paragraphs 59(*a*.1), (*c*.1), (*h*.1), (*i*.1), (*i*.2), (*j*.1) to (*j*.3), (*k*.1) to (*k*.5), (*l*.01) and (*l*.02) are new. The relevant portion of section 59 reads as follows:

59. The Governor in Council may make regulations

. . .

(*c*) prescribing any project or class of projects for which an environmental assessment is not required where the Governor in Council is satisfied that

(i) an environmental assessment of the project would be inappropriate for reasons of national security, or

(ii) in the case of a project in relation to a physical work, the environmental effects of the project are insignificant or the contribution of the responsible authority to the project in exercising powers or performing duties or functions referred to in section 5 in relation to the project is minimal;

. . .

(*h*) respecting the dissemination by responsible authorities of information relating to projects and the environmental assessment of projects and the establishment, maintenance and operation of a public registry, including facilities to enable the public to examine physical or electronic records contained in the registry, the time and manner in which those records may be examined or copied by the public and the charging of fees therefor, and the transfer and retention of those records after the completion of any follow-up program;

. . .

(*j*) respecting the manner of conducting assessments of the environmental effects of, and follow-up programs for projects for which a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act* or any corporation controlled by such a corporation exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(1)(*a*), (*b*) or (*c*), respecting any action to be taken in respect of those projects during the environmental assessment process and, for those purposes, respecting the application of the laws from time to time in force in any province;

(*k*) respecting the manner of conducting assessments of the environmental effects of, and follow-up programs for, projects for which The Hamilton Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Hamilton Harbour Commissioners' Act*, The Toronto Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Toronto Harbour Commissioners' Act, 1911*, any harbour commission established pursuant to the *Harbour Commissions Act*, a not-for-profit corporation that enters into an agreement under subsection 80(5) of the *Canada Marine Act* or a port authority established under that Act, exercises a power or performs a duty or function referred to in

Article 30 : (1) à (4) Les alinéas 59*a*.1), *c*.1), *h*.1), *i*.1), *i*.2), *j*.1) à *j*.3), *k*.1) à *k*.5), *l*.01) et *l*.02) sont nouveaux. Texte du passage visé de l'article 59 :

59. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

. . .

c) désigner des projets ou des catégories de projets pour lesquels l'évaluation environnementale n'est pas nécessaire, lorsqu'il est convaincu que :

(i) l'évaluation environnementale de ceux-ci ne serait pas indiquée pour des raisons de sécurité nationale,

(ii) dans le cas de projets liés à un ouvrage, les effets environnementaux de ceux-ci ne sont pas importants ou l'exercice par l'autorité responsable d'attributions visées à l'article 5 à l'égard de ces projets constitue une intervention marginale;

. . .

h) régir la communication par les autorités responsables de l'information relative aux projets et à l'évaluation environnementale de ceux-ci, et l'établissement et la tenue des registres publics, y compris les installations nécessaires pour permettre au public de consulter ces registres — que ceux-ci soient constitués de documents physiques ou informatiques — les heures et les modalités de consultation et de reproduction des registres, la fixation du prix à payer pour ces services ainsi que le transfert et la garde des documents une fois terminé le programme de suivi;

. . .

j) régir les modalités d'évaluation des effets environnementaux et celles des programmes de suivi des projets à l'égard desquels les sociétés d'État, au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, ou les personnes morales dont elles ont le contrôle exercent une attribution visée aux alinéas 5(1)*a*), *b*) ou *c*), régir toute mesure qui doit être prise à l'égard de ces projets au cours du processus d'évaluation environnementale et, à ces fins, régir l'application des lois d'une province en vigueur au moment de l'évaluation;

k) régir les modalités d'évaluation des effets environnementaux et celles des programmes de suivi des projets à l'égard desquels les commissaires nommés en vertu de la *Loi des commissaires du havre de Hamilton* et de la *Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto*, les commissions portuaires constituées par la *Loi sur les commissions portuaires*, la société sans but lucratif qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) de la *Loi maritime du Canada* et les administrations portuaires constituées sous le régime de cette loi exercent une attribution visée aux alinéas 5(1)*a*), *b*) ou *c*), régir toute mesure qui doit être prise à l'égard de ces projets au cours du processus d'évaluation environnementale et, à ces fins,

(3) Paragraph 59(*h*) of the Act is replaced by the following:

(*h*) prescribing records or information to be included in the Registry by the Agency or a responsible authority, and respecting the charging of fees for providing copies of documents contained either in a list of relevant documents contained in the Registry or in the Registry itself;

(*h*.1) for the purposes of subsection 38(1) or (2) or 53(1), prescribing the manner of designing a follow-up program;

(3) L'alinéa 59(*h*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) désigner les documents et renseignements devant être versés dans le registre par l'Agence ou l'autorité responsable et fixer le prix à payer pour obtenir copie de tout document visé dans une liste de documents pertinents versée dans le registre ou de tout document qui y est versé;

h.1) pour l'application des paragraphes 38(1) ou (2) ou 53(1), prévoir les modalités applicables à l'élaboration de programmes de suivi;

1993, c. 34, s. 40(2)(F); 1998, c. 10, s. 166

(4) Paragraphs 59(*j*) to (*l*) of the Act are replaced by the following:

(*i*.1) prescribing, in the case of projects that are to be carried out outside Canada and any federal lands and that are subject to assessment of environmental effects conducted in accordance with section 8, in prescribed circumstances or on any prescribed terms and conditions,

(i) federal authorities that, notwithstanding subsection 5(1), are not required to conduct environmental assessments of those projects, and

(ii) federal authorities for whom the requirements under this Act in respect of those projects, other than those set out in subsections 20(1) and 37(1), are deemed to be satisfied by an assessment of the environmental effects of those projects conducted in accordance with section 8;

(*i*.2) for the purposes of subparagraph (*i*.1)(ii), varying subsection 20(1) or 37(1) in its application to federal authorities prescribed under that subparagraph;

(*j*) for the purposes of section 8, designating corporations referred to in section 8 individually or by class and respecting the manner in which those corporations or classes of corporations conduct assessments of the environmental effects of, and follow-up programs for, projects, as well as any action to be taken in respect of projects during the assessment process — which manners and actions may vary by corporation or class of corporation — and, for those purposes, respecting the application

(4) Les alinéas 59(*j*) à (*l*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 34, par. 40(2)(F); 1998, ch. 10, art. 166

i.1) à l'égard des projets à réaliser à l'extérieur du Canada et du territoire domanial et qui font l'objet d'une évaluation des effets environnementaux conformément à l'article 8 dans les circonstances ou aux conditions prévues par règlement, désigner :

(i) les autorités fédérales qui, malgré le paragraphe 5(1), ne sont pas tenues d'effectuer une évaluation environnementale,

(ii) les autorités fédérales à l'égard desquelles les exigences prévues par la présente loi à l'égard de ces projets — autres que les exigences prévues aux paragraphes 20(1) ou 37(1) — sont réputées satisfaites par la réalisation de l'évaluation des effets environnementaux par l'organisme compétent en vertu de l'article 8;

i.2) pour l'application du sous-alinéa *i*.1)(ii), modifier les paragraphes 20(1) et 37(1) à l'égard des autorités fédérales qui y sont visées;

j) désigner les entités, individuellement ou par catégories, auxquelles s'applique l'article 8, régir les modalités d'évaluation des effets environnementaux et celles des programmes de suivi des projets, de même que toute mesure qui doit être prise à l'égard des projets au cours du processus d'évaluation — ces modalités et mesures pouvant varier selon les entités ou catégories d'entités visées —, et, à ces fins, régir l'applica-

paragraph 5(1)(*a*), (*b*) or (*c*), respecting any action to be taken in respect of those projects during the environmental assessment process and, for those purposes, respecting the application of the laws from time to time in force in any province;

(*l*) respecting the manner of conducting any assessment of the environmental effects of, and follow-up programs for a project for which a person or body receives financial assistance provided by a federal authority for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part on a reserve that is set apart for the use and benefit of a band and that is subject to the *Indian Act*, and respecting any action to be taken in respect of that project during the environmental assessment process;

régir l'application des lois d'une province en vigueur au moment de l'évaluation;

l) régir les modalités d'évaluation des effets environnementaux et celles des programmes de suivi des projets pour lesquels une personne ou un organisme reçoit d'une autorité fédérale une aide financière permettant la réalisation du projet en tout ou en partie sur une réserve mise de côté à l'usage et au profit d'une bande et assujettie à la *Loi sur les Indiens* et régir toute mesure qui doit être prise à l'égard des projets au cours du processus d'évaluation environnementale;

of the laws from time to time in force in any province;

(*j*.1) for the purposes of section 8 and for projects to be carried out outside Canada and any federal lands, prescribing, in relation to any corporation designated in a regulation made under paragraph (*j*), any physical activity or class of physical activities in replacement of those prescribed under paragraph (*b*);

(*j*.2) prescribing the provisions of any Act of Parliament or any regulation made pursuant to an Act of Parliament that confer powers, duties or functions on a corporation referred to in section 8, the exercise or performance of which requires an assessment of the environmental effects under paragraph 8(1.1)(*d*);

(*j*.3) prescribing the circumstances in which a corporation referred to in section 8 must ensure that an assessment of the environmental effects of a project to be carried out in whole or in part on federal lands is conducted, and specifying the right or interest that it must have in the federal lands, for the purposes of paragraph 8(1.1)(*e*);

(*k*) for the purposes of section 9, respecting the manner of conducting assessments of the environmental effects of, and follow-up programs for, projects, as well as any action to be taken in respect of projects during the assessment process and, for those purposes, respecting the application of the laws from time to time in force in any province;

(*k*.1) prescribing the provisions of any Act of Parliament or any regulation made pursuant to an Act of Parliament that confer powers, duties or functions on a body referred to in subsection 9(1), the exercise or performance of which requires an assessment of environmental effects under paragraph 9(2)(*d*);

(*k*.2) prescribing the circumstances in which an assessment of the environmental effects of a project to be carried out in whole or in part on federal lands must be conducted under paragraph 9(2)(*e*);

tion du droit provincial en vigueur au moment de l'évaluation;

j.1) pour l'application de l'article 8 et à l'égard des projets à réaliser à l'extérieur du Canada et du territoire domanial et à l'égard de toute entité désignée par règlement pris en vertu de l'alinéa *j*), désigner une activité concrète ou une catégorie d'activités concrètes, en remplacement de celles qui sont désignées en vertu de l'alinéa *b*);

j.2) déterminer les dispositions législatives ou réglementaires fédérales prévoyant les attributions des entités visées à l'article 8 dont l'exercice rend nécessaire une évaluation des effets environnementaux au titre de l'alinéa 8(1.1)*d*);

j.3) prévoir les cas où, pour l'application de l'alinéa 8(1.1)*e*), une évaluation des effets environnementaux doit être effectuée pour un projet devant être mis en oeuvre, en tout ou en partie, sur un territoire domanial et préciser les droits ou intérêts que l'entité visée à l'article 8 doit, pour l'application de cet alinéa, avoir sur le territoire domanial;

k) pour l'application de l'article 9, régir les modalités d'évaluation des effets environnementaux et celles des programmes de suivi des projets, régir toute mesure qui doit être prise à l'égard des projets au cours du processus d'évaluation et, à ces fins, régir l'application du droit provincial en vigueur au moment de l'évaluation;

k.1) déterminer les dispositions législatives ou réglementaires fédérales prévoyant les attributions des personnes ou organismes visés au paragraphe 9(1) dont l'exercice rend nécessaire une évaluation des effets environnementaux au titre de l'alinéa 9(2)*d*);

k.2) prévoir les cas où, pour l'application de l'alinéa 9(2)*e*), une évaluation des effets environnementaux doit être effectuée pour un projet devant être mis en oeuvre, en tout ou en partie, sur un territoire domanial;

k.3) désigner, par catégories, les autorités, autres que des autorités fédérales, auxquelles s'applique l'article 9.1, régir les modalités d'évaluation des effets environnemen-

(*k*.3) for the purpose of section 9.1, prescribing by class authorities other than federal authorities and respecting the manner in which those classes of authorities shall conduct assessments of the environmental effects of, and follow-up programs for, projects, as well as any action to be taken in respect of projects during the assessment process — which manners and actions may vary by class of authority — and, for those purposes, respecting the application of the laws from time to time in force in any province;

(*k*.4) prescribing the provisions of any Act of Parliament or any regulation made pursuant to an Act of Parliament that confer powers, duties or functions on an authority prescribed in regulations made under paragraph (*k*.3), the exercise or performance of which requires an assessment of the environmental effects under paragraph 9.1(2)(*d*);

(*k*.5) for the purposes of paragraph 9.1(2)(*e*), prescribing the circumstances in which an assessment of the environmental effects of a project to be carried out in whole or in part on federal lands must be conducted, and specifying the right or interest that the authority prescribed in regulations made under paragraph (*k*.3) must have in the federal lands;

(*l*) for the purposes of section 10, designating bands individually or by class and respecting the manner in which those bands or classes of bands shall conduct assessments of the environmental effects of, and follow-up programs for, projects that are to be carried out in whole or in part on a reserve that is set apart for the use and benefit of a designated band and that is subject to the *Indian Act*, as well as any action to be taken in respect of projects during the assessment process, which manners and actions may vary by band or class of band;

(*l*.01) for the purposes of section 10.1,

(i) varying the definition "project" in subsection 2(1),

taux et celles des programmes de suivi des projets, de même que toute mesure qui doit être prise à l'égard des projets au cours du processus d'évaluation — ces modalités et mesures pouvant varier selon les catégories d'autorités visées — et, à ces fins, régir l'application du droit provincial en vigueur au moment de l'évaluation;

k.4) déterminer les dispositions législatives ou réglementaires fédérales prévoyant les attributions des autorités désignées en vertu de l'alinéa *k*.3) relativement à un projet dont l'exercice rend nécessaire une évaluation des effets environnementaux au titre de l'alinéa 9.1(2)*d*);

k.5) pour l'application de l'alinéa 9.1(2)*e*), prévoir le cas où une évaluation des effets environnementaux doit être effectuée pour un projet devant être mis en oeuvre, en tout ou en partie, sur un territoire domanial et préciser les droits ou intérêts que l'autorité désignée en vertu de l'alinéa *k*.3) doit avoir sur le territoire domanial;

l) pour l'application de l'article 10, régir les modalités d'évaluation des effets environnementaux et celles des programmes de suivi des projets devant être réalisés en tout ou en partie sur une réserve mise de côté à l'usage et au profit d'une bande visée, individuellement ou par catégorie, par règlement et assujettie à la *Loi sur les Indiens*, et régir toute mesure qui doit être prise à l'égard des projets au cours du processus d'évaluation, ces modalités et mesures pouvant varier selon les bandes ou catégories de bandes visées;

l.01) pour l'application de l'article 10.1 :

(i) modifier la définition de « projet », au paragraphe 2(1),

(ii) régir les modalités d'évaluation des effets environnementaux et celles des programmes de suivi des projets à l'égard desquels l'Agence canadienne de développement international exerce une attribution au titre du paragraphe 10.1(2), de même que toute mesure devant être prise à l'égard de ces projets au cours du processus d'évaluation,

(ii) respecting the manner of conducting assessments of the environmental effects of, and follow-up programs for, projects for which the Canadian International Development Agency exercises a power or performs a duty or function referred to in subsection 10.1(2) and respecting any action to be taken in respect of those projects during the assessment process,

(iii) providing that, in the case of a project in respect of which an agreement or arrangement entered into by the Canadian International Development Agency in accordance with subsection 54(2) applies, no assessment of environmental effects need be carried out by that agency,

(iv) varying or excluding any of the provisions of section 54 in their application to the Canadian International Development Agency, or

(v) providing for the application of section 55.4 to the Canadian International Development Agency as if it were a responsible authority;

(*l*.02) varying or excluding any of the provisions of sections 55 to 55.3 in their application to the Canadian International Development Agency;

(iii) prévoir qu'aucune obligation d'effectuer une évaluation des effets environnementaux n'incombe à l'Agence canadienne de développement international à l'égard de tout projet visé par un accord prévu au paragraphe 54(2) auquel elle est partie,

(iv) modifier ou exclure tout ou partie de l'article 54 pour l'application de celui-ci à l'Agence canadienne de développement international,

(v) rendre l'article 55.4 applicable à l'Agence canadienne de développement international comme si elle était une autorité responsable;

l.02) modifier ou exclure tout ou partie des articles 55 à 55.3 pour l'application de ceux-ci à l'Agence canadienne de développement international;

31. Section 62 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after that paragraph:

(*d*.1) to promote and monitor compliance with this Act and the quality of assessments conducted under this Act; and

31. L'article 62 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

d.1) de promouvoir et de contrôler l'observation de la présente loi et la qualité des évaluations effectuées sous le régime de celle-ci;

32. (1) Subsection 63(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) establish and lead a quality assurance program for assessments conducted under this Act.

32. (1) Le paragraphe 63(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) établit et dirige un programme d'assurance de la qualité pour les évaluations effectuées sous le régime de la présente loi.

Clause 31: New. The relevant portion of section 62 reads as follows:

62. The objects of the Agency are

Article 31 : Nouveau. Texte du passage visé de l'article 62 :

62. L'Agence a pour mission :

Clause 32: (1) New. The relevant portion of subsection 63(1) reads as follows:

63. (1) In carrying out its objects, the Agency shall

Article 32 : (1) Nouveau. Texte du passage visé du paragraphe 63(1) :

63. (1) Dans l'exécution de sa mission, l'Agence :

(2) Subsection 63(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*e*):

(*f*) assist parties in building consensus and resolving disputes; and

(*g*) request federal authorities, and persons and bodies referred to in sections 8 to 10, to provide information respecting assessments that they conduct under this Act.

(2) Le paragraphe 63(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

f) aider les parties à parvenir à un consensus et favoriser le règlement de leur différend;

g) demander aux autorités fédérales, et aux personnes ou organismes visés à l'un ou l'autre des articles 8 à 10, qu'ils lui fournissent tout renseignement concernant une évaluation effectuée sous le régime de la présente loi.

TRANSITIONAL PROVISION

Non-application of amended provisions to assessments already commenced

33. Any environmental assessment or assessment of the environmental effects of a project commenced under the *Canadian Environmental Assessment Act* before this section comes into force shall be continued and completed as if this Act had not been enacted.

DISPOSITION TRANSITOIRE

Non-application des modifications aux évaluations en cours

33. Les évaluations environnementales ou les évaluations des effets environnementaux lancées sous le régime de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* avant l'entrée en vigueur du présent article, sont menées à terme comme si la présente loi n'avait pas été édictée.

COMING INTO FORCE

Coming into force

34. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

34. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

(2) New. The relevant portion of subsection 63(2) reads as follows:

(2) In carrying out its objects, the Agency may

(2) Nouveau. Texte du passage visé du paragraphe 63(2) :

(2) Dans l'exécution de sa mission, l'Agence peut :

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Government
Publications

B
-B56

C-9

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-9

An Act to amend the Canadian Environmental Assessment Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MAY 6, 2003

C-9

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-9

Loi modifiant la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 6 MAI 2003

LIBRARY
JUL 17 2003

90121

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Canadian Environmental Assessment Act*".

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* ».

Summary

This enactment implements the results of the statutory review of the *Canadian Environmental Assessment Act* conducted by the Minister of the Environment. It establishes a federal environmental assessment coordinator for projects that undergo screening or comprehensive study-level assessment. It modifies the comprehensive study process to prevent a second environmental assessment of a project by review panel, while extending the participant funding program to comprehensive studies. This enactment expands existing regulation-making authority for projects on federal lands, provides a new use for class screening reports as a replacement for project-specific assessments and makes follow-up programs mandatory for projects after a comprehensive study or review panel.

To provide Canadians with access to information about the environmental assessment of specific projects, this enactment creates the Canadian Environmental Assessment Registry. It requires that the Canadian Environmental Assessment Agency establish and lead a quality assurance program, promote and monitor compliance and assist relevant parties in building consensus and resolving disputes.

Sommaire

Le texte met en oeuvre les résultats de l'examen de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* qu'a mené le ministre de l'Environnement aux termes de celle-ci. Il crée le poste de coordonnateur fédéral de l'évaluation environnementale de projets faisant l'objet d'une évaluation au niveau de l'examen préalable ou de l'étude approfondie. Il modifie le processus d'étude approfondie pour empêcher une deuxième évaluation d'un projet par une commission d'examen, tout en étendant aux études approfondies le programme d'aide financière aux participants. Il étend le pouvoir de réglementation aux projets situés sur le territoire domanial, prévoit une nouvelle utilisation des rapports d'examen préalable par catégorie en remplacement des évaluations de chaque projet et rend obligatoire les programmes des projets après une étude approfondie ou un examen par une commission.

Afin d'assurer aux Canadiens et aux Canadiennes l'accès à l'information visant l'évaluation environnementale des projets particuliers, le texte crée le registre canadien d'évaluation environnementale. Il prévoit que l'Agence canadienne d'évaluation environnementale doit mettre en place et mener un programme d'assurance de la qualité, favoriser et surveiller la conformité et aider les parties prenantes à réaliser un consensus et à régler leurs différends.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-9

An Act to amend the Canadian Environmental Assessment Act

PROJET DE LOI C-9

Loi modifiant la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1992, c. 37

CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT ACT

LOI CANADIENNE SUR L'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

1992, ch. 37

1. (1) The definitions "comprehensive study" and "exclusion list" in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act* are replaced by the following:

1. (1) Les définitions de « étude approfondie » et « liste d'exclusion », au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

"comprehensive study" « *étude approfondie* »

"comprehensive study" means an environmental assessment that is conducted pursuant to sections 21 and 21.1, and that includes a consideration of the factors required to be considered pursuant to subsections 16(1) and (2);

« étude approfondie » Évaluation environnementale d'un projet effectuée aux termes des articles 21 et 21.1 et qui comprend la prise en compte des éléments énumérés aux paragraphes 16(1) et (2).

« étude approfondie » "*comprehensive study*"

"exclusion list" « *liste d'exclusion* »

"exclusion list" means a list of projects or classes of projects that have been exempted from the requirement to conduct an assessment by regulations made under paragraph 59(*c*) or (*c*.1);

« liste d'exclusion » Liste des projets ou catégories de projets soustraits à l'évaluation par règlement pris en vertu des alinéas 59*c*) ou *c*.1).

« liste d'exclusion » "*exclusion list*"

1998, c. 15, subpar. 50(*b*)(i)

(2) The portion of the definition "federal authority" in subsection 2(1) of the Act after paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage de la définition de « autorité fédérale » suivant l'alinéa *a*), au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 15, sous-al. 50*b*)(i)

(*b*) an agency of the Government of Canada, a parent Crown corporation, as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*, or any other body established by or pursuant to an Act of Parliament that is ultimately accountable through a Minister of the Crown in right of Canada to Parliament for the conduct of its affairs,

(*c*) any department or departmental corporation set out in Schedule I or II to the *Financial Administration Act*, and

b) agence fédérale, société d'État mère au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou autre organisme constitué sous le régime d'une loi fédérale et tenu de rendre compte au Parlement de ses activités par l'intermédiaire d'un ministre fédéral;

c) ministère ou établissement public mentionnés aux annexes I et II de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

(*d*) any other body that is prescribed pursuant to regulations made under paragraph 59(*e*),

but does not include the Executive Council of — or a minister, department, agency or body of the government of — Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, a council of the band within the meaning of the *Indian Act*, Export Development Canada, the Canada Pension Plan Investment Board, a Crown corporation that is a wholly-owned subsidiary, as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*, The Hamilton Harbour Commissioners as constituted pursuant to *The Hamilton Harbour Commissioners' Act*, a harbour commission established pursuant to the *Harbour Commissions Act*, a not-for-profit corporation that enters into an agreement under subsection 80(5) of the *Canada Marine Act* or a port authority established under that Act;

d) tout autre organisme désigné par les règlements d'application de l'alinéa 59*e*).

Sont exclus le conseil exécutif et les ministres du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut, ainsi que les ministères et les organismes de l'administration publique de ces territoires, tout conseil de bande au sens donné à « conseil de la bande » dans la *Loi sur les Indiens*, Exportation et développement Canada, l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada, les sociétés d'État qui sont des filiales à cent pour cent au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les commissions portuaires constituées par la *Loi sur les commissions portuaires*, les commissaires nommés en vertu de la *Loi des commissaires du havre de Hamilton*, la société sans but lucratif qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) de la *Loi maritime du Canada* et les administrations portuaires constituées sous le régime de cette loi.

Coming into force

(2.1) Subsection (2) comes into force on the day that is three years after the day on which this Act receives royal assent.

(2.1) Le paragraphe (2) entre en vigueur trois ans après la sanction de la présente loi.

Entrée en vigueur

1998, c. 15, subpar. 50(*b*)(ii)

(3) Paragraph (*a*) of the definition "federal lands" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(*a*) lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the power to dispose of, and all waters on and airspace above those lands, other than lands under the administration and control of the Commissioner of Yukon, the Northwest Territories or Nunavut,

(3) L'alinéa *a*) de la définition de « territoire domanial », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien, à l'exception des terres dont le Commissaire du Yukon, celui des Territoires du Nord-Ouest ou celui du Nunavut a la gestion et la maîtrise;

1998, ch. 15, sous-al. 50*b*)(ii)

(4) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(4) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Registry" « *registre* »

"Registry" means the Canadian Environmental Assessment Registry established under section 55;

« registre » Le registre canadien d'évaluation environnementale établi au titre de l'article 55.

« registre » "*Registry*"

(5) Subsection 2(2) of the Act is replaced by the following:

(5) Le paragraphe 2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Extended meaning of "administration of federal lands"

(2) In so far as this Act applies to Crown corporations, the expression "administration of federal lands" includes the ownership or management of those lands.

Gestion du territoire domanial

(2) Dans l'application de la présente loi aux sociétés d'État, la mention de la gestion du territoire domanial vaut mention de l'administration du territoire domanial ou du fait d'en être propriétaire.

(6) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(6) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

For greater certainty

(3) For greater certainty, any construction, operation, modification, decommissioning, abandonment or other undertaking in relation to a physical work and any activity that is prescribed or is within a class of activities that is prescribed for the purposes of the definition "project" in subsection (1) is a project for at least so long as, in relation to it, a person or body referred to in subsection 5(1) or (2), 8(1), 9(2), 9.1(2), 10(1) or 10.1(2) is considering, but has not yet taken, an action referred to in those subsections.

Précision

(3) Il est entendu que la réalisation — y compris l'exploitation, la modification, la désaffectation ou la fermeture — d'un ouvrage, ou l'exercice d'une activité désignée par règlement ou faisant partie d'une catégorie d'activités désignée par règlement pour l'application de la définition de « projet » au paragraphe (1), constituent un projet, au minimum, tant qu'une personne ou un organisme visés aux paragraphes 5(1) ou (2), 8(1), 9(2), 9.1(2), 10(1) ou 10.1(2) envisage mais n'a pas encore pris une mesure prévue à ces dispositions.

1993, c. 34, s. 19(F)

2. (1) The portion of section 4 of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

1993, ch. 34, art. 19(F)

2. (1) Le passage de l'article 4 de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Purposes

4. (1) The purposes of this Act are

Objet

4. (1) La présente loi a pour objet :

(*a*) to ensure that projects are considered in a careful and precautionary manner before federal authorities take action in connection with them, in order to ensure that such projects do not cause significant adverse environmental effects;

a) de veiller à ce que les projets soient étudiés avec soin et prudence avant que les autorités fédérales prennent des mesures à leur égard, afin qu'ils n'entraînent pas d'effets environnementaux négatifs importants;

(2) Subsection 4(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*.1):

(2) Le paragraphe 4(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*.1), de ce qui suit :

(*b*.2) to promote cooperation and coordinated action between federal and provincial governments with respect to environmental assessment processes for projects;

b.2) de promouvoir la collaboration des gouvernements fédéral et provinciaux, et la coordination de leurs activités, dans le cadre du processus d'évaluation environnementale de projets;

(*b*.3) to promote communication and cooperation between responsible authorities and Aboriginal peoples with respect to environmental assessment;

b.3) de promouvoir la communication et la collaboration entre les autorités responsables et les peuples autochtones en matière d'évaluation environnementale;

(3) Paragraph 4(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 4(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*d*) to ensure that there be opportunities for timely and meaningful public participation

d) de veiller à ce que le public ait la possibilité de participer de façon significa-

throughout the environmental assessment process.

(4) Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Duties of the Government of Canada

(2) In the administration of this Act, the Government of Canada, the Minister, the Agency and all bodies subject to the provisions of this Act, including federal authorities and responsible authorities, shall exercise their powers in a manner that protects the environment and human health and applies the precautionary principle.

1994, c. 26, s. 23(F)

3. (1) The portion of subsection 7(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Exclusions

7. (1) An assessment of a project is not required under section 5 or sections 8 to 10.1, where

(2) Subsection 7(2) of the Act is replaced by the following:

Exclusions

(2) For greater certainty, an assessment is not required under any of the provisions referred to in this subsection where a federal authority exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(1)(*b*) or 10.1(2)(*b*) — or a person or body exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(1)(*b*), 9(2)(*b*), 9.1(2)(*b*) or 10(1)(*b*) — in relation to a project and the essential details of the project are not specified before or at the time the power is exercised or the duty or function is performed.

4. Section 8 of the Act is replaced by the following:

Assessments by certain Crown corporations

8. (1) A Crown corporation, as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*, that is not a federal authority shall, if regulations have been made in relation to it under paragraph 59(*j*) and have come into force, ensure that, before it exercises a power or performs a duty or function referred to in any of paragraphs 5(1)(*a*) to (*d*) in relation to a project, an environmental assessment of the project under this section is conducted in accordance with those regulations as early as is practicable in the planning stages of the project and before irrevocable decisions are made.

tive et en temps opportun au processus de l'évaluation environnementale.

(4) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Mission du gouvernement du Canada

(2) Pour l'application de la présente loi, le gouvernement du Canada, le ministre, l'Agence et les organismes assujettis aux dispositions de celle-ci, y compris les autorités fédérales et les autorités responsables, doivent exercer leurs pouvoirs de manière à protéger l'environnement et la santé humaine et à appliquer le principe de la prudence.

1994, ch. 26, art. 23(F)

3. (1) Le passage du paragraphe 7(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Exclusions

7. (1) N'ont pas à faire l'objet d'une évaluation en application des articles 5 ou 8 à 10.1 les projets :

(2) Le paragraphe 7(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Précision

(2) Il est entendu que l'évaluation n'est pas nécessaire dans les cas où l'autorité fédérale exerce une attribution visée aux alinéas 5(1)*b*) ou 10.1(2)*b*) — ou une personne ou un organisme exerce une attribution visée à l'un ou l'autre des alinéas 5(1)*b*), 9(2)*b*), 9.1(2)*b*) ou 10(1)*b*) — à l'égard d'un projet dont les détails essentiels ne sont pas déterminés au moment de l'exercice de cette attribution.

4. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Évaluations par certaines sociétés d'État

8. (1) À compter de l'entrée en vigueur des règlements pris à son égard en vertu de l'alinéa 59*j*), toute société d'État, au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, qui n'est pas une autorité fédérale veille, avant d'exercer une attribution visée à l'un ou l'autre des alinéas 5(1)*a*) à *d*) à l'égard d'un projet, à ce qu'une évaluation environnementale du projet soit effectuée conformément à ces règlements, le plus tôt possible au stade de la planification du projet et avant la prise d'une décision irrévocable.

Where a minister has no duty

(2) Notwithstanding section 5, a Minister of the Crown in right of Canada is not required to ensure that an environmental assessment of a project is conducted by reason only of that minister's authorization or approval under any other Act of Parliament or any regulations made under such an Act of the exercise of a power or performance of a duty or function referred to in paragraph 5(1)(*a*), (*b*) or (*c*) in relation to the project by a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*.

Absence d'obligation du ministre

(2) Malgré l'article 5, un ministre fédéral n'est pas tenu de veiller à ce que l'évaluation environnementale d'un projet soit effectuée uniquement parce qu'il autorise ou approuve, en vertu d'une autre loi fédérale ou de ses règlements, l'exercice par une société d'État, au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'une attribution visée aux alinéas 5(1)*a*), *b*) ou *c*) à l'égard du projet.

Precedence of federal authority

(3) If a Crown corporation is the proponent of a project and proposes to do any act or thing that commits it to carrying out the project in whole or in part and a federal authority other than the Crown corporation is required under paragraph 5(1)(*d*) to ensure the conduct of an environmental assessment of that project, the Crown corporation is not required to ensure that an environmental assessment of the project is conducted but, for greater certainty, it may accept a delegation from the federal authority under section 17.

Préséance de l'autorité fédérale

(3) La société d'État qui est le promoteur d'un projet et se propose de le mettre en oeuvre en tout ou en partie n'est pas tenue de veiller à ce que soit effectuée une évaluation environnementale du projet si une autorité fédérale — autre que la société d'État — doit prendre une mesure prévue à l'alinéa 5(1)*d*) à l'égard du projet; il est entendu que rien ne l'empêche d'accepter une délégation dans le cadre de l'article 17.

1998, c. 10, s. 165

5. Sections 9 and 10 of the Act are replaced by the following:

1998, ch. 10, art. 165

5. Les articles 9 et 10 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Assessments by harbour commissions and port authorities

9. (1) The Hamilton Harbour Commissioners as constituted pursuant to *The Hamilton Harbour Commissioners' Act*, a harbour commission established pursuant to the *Harbour Commissions Act*, a not-for-profit corporation that enters into an agreement under subsection 80(5) of the *Canada Marine Act* or a port authority established under that Act shall, if regulations have been made under paragraph 59(*k*) and have come into force, ensure that an environmental assessment of a project under this section is conducted in accordance with those regulations as early as is practicable in the planning stages of the project and before irrevocable decisions are made.

Commissions portuaires et administrations portuaires

9. (1) Les commissaires nommés en vertu de la *Loi des commissaires du havre de Hamilton*, les commissions portuaires constituées par la *Loi sur les commissions portuaires*, la société sans but lucratif qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) de la *Loi maritime du Canada* et les administrations portuaires constituées sous le régime de cette loi veillent, à compter de l'entrée en vigueur des règlements pris en vertu de l'alinéa 59*k*), à ce qu'une évaluation environnementale d'un projet soit effectuée conformément à ces règlements, le plus tôt possible au stade de la planification du projet et avant la prise d'une décision irrévocable.

Projects

(2) The environmental assessment of a project under this section shall be conducted where

(*a*) a person or body referred to in subsection (1) is the proponent of the project and does any act or thing that commits it to carrying out the project in whole or in part;

Projets visés

(2) L'évaluation environnementale d'un projet est effectuée dans les cas suivants :

a) les personnes ou organismes visés au paragraphe (1) en sont le promoteur et le mettent en oeuvre, en tout ou en partie;

b) ils accordent au promoteur un financement, une garantie d'emprunt ou toute autre

(*b*) a person or body referred to in subsection (1) makes or authorizes payments or provides a guarantee for a loan or any other form of financial assistance to the proponent for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part;

(*c*) a person or body referred to in subsection (1) sells, leases or otherwise disposes of federal lands or any interests in those lands, for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part;

(*d*) under a provision prescribed under paragraph 59(*k*.1), a person or body referred to in subsection (1) issues a permit or licence, grants an approval or takes any other action for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part; or

(*e*) in circumstances prescribed by regulations made under paragraph 59(*k*.2), a project is to be carried out in whole or in part on federal lands over which a person or body referred to in subsection (1) has administration or management.

aide financière en vue d'en permettre la mise en oeuvre, en tout ou en partie;

c) ils autorisent la cession du territoire domanial, notamment par vente ou cession à bail, ou celle de tout droit foncier relatif à celui-ci, en vue de la mise en oeuvre du projet, en tout ou en partie;

d) aux termes d'une disposition visée par règlement pris en vertu de l'alinéa 59*k*.1), ils délivrent un permis ou une licence, donnent toute autorisation ou prennent toute mesure en vue de permettre la mise en oeuvre du projet, en tout ou en partie;

e) le cas est prévu par règlement pris en vertu de l'alinéa 59*k*.2) et le projet doit être mis en oeuvre, en tout ou en partie, sur le territoire domanial dont ils ont l'administration ou la gestion.

Prescribed authorities

9.1 (1) If regulations have been made under paragraph 59(*k*.3) and have come into force, an authority prescribed by those regulations shall ensure that an environmental assessment of a project under this section is conducted in accordance with those regulations as early as is practicable in the planning stages of the project and before irrevocable decisions are made.

9.1 (1) À compter de l'entrée en vigueur des règlements pris en vertu de l'alinéa 59*k*.3), toute autorité visée par ceux-ci veille à ce qu'une évaluation environnementale d'un projet soit effectuée conformément à ces règlements, le plus tôt possible au stade de la planification de celui-ci et avant la prise d'une décision irrévocable.

Autorités prévues par règlement

Projects

(2) The environmental assessment of a project under this section shall be conducted where

(*a*) the project is to be carried out on federal lands and the prescribed authority is the proponent of the project and does any act or thing that commits it to carrying out the project in whole or in part;

(*b*) the project is to be carried out on federal lands and the prescribed authority makes or authorizes payments or provides a guarantee for a loan or any other form of financial assistance to the proponent for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part;

(2) L'évaluation environnementale d'un projet est effectuée dans les cas suivants :

Projets visés

a) l'autorité en est le promoteur et le met en oeuvre, en tout ou en partie, sur un territoire domanial;

b) elle accorde au promoteur un financement, une garantie d'emprunt ou toute autre aide financière en vue d'en permettre la mise en oeuvre, en tout ou en partie, sur le territoire domanial;

c) elle autorise la cession du territoire domanial, notamment par vente ou cession à bail, ou celle de tout droit foncier relatif à celui-ci, en vue de la mise en oeuvre du projet, en tout ou en partie;

(*c*) the prescribed authority sells, leases or otherwise disposes of federal lands or any interests in those lands, for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part;

(*d*) the prescribed authority, under a provision prescribed under paragraph 59(*k*.4), issues a permit or licence, grants an approval or takes any other action for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part; or

(*e*) in circumstances prescribed by regulations made under paragraph 59(*k*.5), a project is to be carried out in whole or in part on federal lands over which the prescribed authority has administration or management or any right or interest specified in those regulations.

d) aux termes d'une disposition visée par règlement pris en vertu de l'alinéa 59*k*.4), elle délivre un permis ou une licence, donne toute autorisation ou prend toute mesure en vue de permettre la mise en oeuvre du projet, en tout ou en partie;

e) le cas est prévu par règlement pris en vertu de l'alinéa 59*k*.5) et le projet doit être mis en oeuvre, en tout ou en partie, sur le territoire domanial dont elle a l'administration ou la gestion ou sur lequel elle a un droit ou un intérêt prévus par règlement.

Assessments by band councils under regulations

10. (1) If a project is to be carried out in whole or in part on a reserve that has been set apart for the use and benefit of a band and that is subject to the *Indian Act*, the council of the band for whose use and benefit the reserve has been set apart shall, if regulations that apply to the band have been made under paragraph 59(*l*) and have come into force, ensure that an environmental assessment of the project is conducted in accordance with those regulations before the band council exercises one of the following powers or performs one of the following duties or functions in respect of the project, namely, where the band council

(*a*) is the proponent of the project and does any act or thing that commits it to carrying out the project in whole or in part;

(*b*) makes or authorizes payments or provides a guarantee for a loan or any other form of financial assistance to the proponent of the project for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part, including financial assistance in the form of any reduction, avoidance, deferral, removal, refund, remission or other form of relief from the payment of any tax; or

(*c*) takes any action under a provision prescribed under paragraph 59(*l*.001) for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part.

Conseils de bande

10. (1) Le conseil d'une bande assujettie à la *Loi sur les Indiens* veille, à compter de l'entrée en vigueur des règlements pris en vertu de l'alinéa 59*l*) à son égard, à ce qu'une évaluation environnementale d'un projet devant être mis en oeuvre, en tout ou en partie, sur une réserve mise de côté à l'usage et au profit de cette bande soit effectuée conformément à ces règlements, avant l'exercice de l'une des attributions suivantes :

a) il est le promoteur du projet et le met en oeuvre en tout ou en partie;

b) il accorde à un promoteur en vue de l'aider à mettre en oeuvre le projet en tout ou en partie un financement, une garantie d'emprunt ou toute autre aide financière, y compris une aide financière accordée sous forme d'allègement — réduction, évitement, report, remboursement, annulation ou remise — d'une taxe;

c) il prend une mesure, au titre d'une disposition prévue par règlement pris en vertu de l'alinéa 59*l*.001), en vue de permettre la mise en oeuvre du projet en tout ou en partie.

Timing of assessment

(2) Where an environmental assessment of a project is required under subsection (1), the band council shall ensure that the assessment is conducted as early as is practicable in the planning stages of the project and before irrevocable decisions are made.

Moment de l'évaluation

(2) Dans le cas où l'évaluation environnementale d'un projet est obligatoire au titre du paragraphe (1), le conseil de bande veille à ce que celle-ci soit effectuée le plus tôt possible au stade de la planification du projet, avant la prise d'une décision irrévocable.

Assessments — CIDA

10.1 (1) The Canadian International Development Agency shall, if regulations have been made under paragraph 59(*l*.01) and have come into force, ensure that an environmental assessment of a project is conducted under this section in accordance with those regulations as early as is practicable in the planning stages of the project and before irrevocable decisions are made.

ACDI

10.1 (1) L'Agence canadienne de développement international veille, à compter de l'entrée en vigueur du règlement pris en vertu de l'alinéa 59*l*.01), à ce qu'une évaluation environnementale d'un projet soit effectuée conformément à ces règlements, le plus tôt possible au stade de la planification de celui-ci et avant la prise d'une décision irrévocable.

Projects

(2) An environmental assessment of a project under this section is required to be conducted where the Canadian International Development Agency

(*a*) is the proponent of the project and does any act or thing that commits it to carrying out the project in whole or in part; or

(*b*) makes or authorizes payments or provides a guarantee for a loan or any other form of financial assistance for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part.

Projets visés

(2) L'évaluation environnementale d'un projet est effectuée dans les cas où l'Agence canadienne de développement international :

a) en est le promoteur et le met en oeuvre, en tout ou en partie;

b) accorde un financement, une garantie d'emprunt ou toute autre aide financière en vue d'en permettre la mise en oeuvre, en tout ou en partie.

Replacement for environmental assessment

(3) The application of subsection 5(1) to the Canadian International Development Agency is suspended while regulations referred to in subsection (1) are in force.

Suspension d'application du par. 5(1)

(3) L'application du paragraphe 5(1) à l'Agence canadienne de développement international est suspendue, de l'entrée en vigueur du règlement visé au paragraphe (1) à son abrogation.

6. The Act is amended by adding the following after section 11:

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :

Ministerial orders

11.1 (1) The Minister or the minister through whom the responsible authority is accountable to Parliament for the conduct of its affairs in respect of a project being assessed under this Act — or, if there is more than one responsible authority in respect of a project, the ministers together — may, by order, prohibit a proponent from doing, until the day on which the responsible authority or authorities take a course of action under paragraph 20(1)(*a*) or (*b*) or subsection 37(1), any act or thing that carries out the project being assessed in whole or in part and that would alter the environment.

Arrêté ministériel

11.1 (1) Le ministre ou le ministre qui doit répondre devant le Parlement des activités de l'autorité responsable — ou les ministres agissant conjointement, lorsque plusieurs autorités sont responsables d'un même projet — peut, par arrêté, ordonner au promoteur de s'abstenir de tout acte modifiant l'environnement et permettant la mise en oeuvre, même partielle, du projet faisant l'objet de l'évaluation jusqu'à ce que l'autorité ait pris une décision en application des alinéas 20(1)*a*) ou *b*) ou du paragraphe 37(1).

Order in force

(2) An order under subsection (1) takes effect on the day on which it is made.

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise.

Prise d'effet de l'arrêté

Approval of Governor in Council

(3) The order ceases to have effect 14 days after it is made unless, within that period, it is approved by the Governor in Council.

(3) L'arrêté devient inopérant à défaut d'approbation par le gouverneur en conseil dans les quatorze jours suivant sa prise.

Approbation par le gouverneur en conseil

Exemption from application of *Statutory Instruments Act*

(4) The order is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* and shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is approved by the Governor in Council.

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires*; il est publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant son approbation.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

Injunction

11.2 (1) If, on the application of the Attorney General of Canada or any interested person, it appears to a court of competent jurisdiction that an order made under section 11.1 has been, is about to be or is likely to be contravened, the court may issue an injunction ordering any person named in the application to refrain from doing any act or thing that would contravene the order, until the day on which the responsible authority or authorities referred to in that section take a course of action under paragraph 20(1)(*a*) or (*b*) or subsection 37(1).

11.2 (1) Si, sur demande présentée par le procureur général du Canada ou toute personne intéressée, il conclut à l'inobservation — réelle ou appréhendée — de l'arrêté pris en application de l'article 11.1, le tribunal compétent peut, par injonction, interdire à toute personne visée par la demande d'accomplir tout acte qui contreviendrait à l'arrêté jusqu'à ce que l'autorité responsable ait pris une décision en application des alinéas 20(1)*a*) ou *b*) ou du paragraphe 37(1).

Injonction

Notice

(2) At least forty-eight hours before an injunction is issued under subsection (1), notice of the application shall be given to persons named in the application, unless the urgency of the situation is such that the delay involved in giving the notice would not be in the public interest.

(2) Sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation, l'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux parties nommées dans la demande.

Préavis

7. The Act is amended by adding the following after section 12:

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit :

Federal Environmental Assessment Coordinator

Coordonnateur fédéral de l'évaluation environnementale

Role

12.1 The role of a federal environmental assessment coordinator is to coordinate the participation of federal authorities in the environmental assessment process for a project where a screening or comprehensive study is or might be required and to facilitate communication and cooperation among them and with provinces, persons or bodies referred to in sections 8 to 10, jurisdictions referred to in paragraph 12(5)(*c*) or (*d*) or 40(1)(*e*) or (*f*) and other participants.

12.1 Le coordonnateur fédéral de l'évaluation environnementale d'un projet est chargé de coordonner la participation des autorités fédérales au processus d'évaluation environnementale pour un projet qui doit ou pourrait faire l'objet d'un examen préalable ou d'une étude approfondie et de faciliter les communications et la collaboration entre elles et avec les autres intervenants, notamment les provinces, les personnes et organismes visés aux articles 8 à 10 et les instances au sens prévu aux alinéas 12(5)*c*) ou *d*) ou 40(1)*e*) ou *f*).

Rôle

Duties

12.2 The federal environmental assessment coordinator shall

(*a*) ensure that the federal authorities that are or may be responsible authorities and those that are or may be in possession of specialist or expert information or knowledge with respect to the project are identified;

(*b*) coordinate their involvement throughout the environmental assessment process;

(*c*) coordinate the responsible authorities' fulfilment of their obligations under subsection 55.3(1), paragraph 55.4(1)(*a*) and section 55.5;

(*d*) ensure that federal authorities fulfil their obligations under this Act in a timely manner; and

(*e*) coordinate the federal authorities' involvement with other jurisdictions.

Obligations

12.2 Le coordonnateur est tenu :

a) de veiller au recensement des autorités responsables — actuelles ou éventuelles —, de même que des autorités fédérales disposant — effectivement ou éventuellement — de l'expertise ou des connaissances voulues touchant le projet;

b) de coordonner leur participation tout au long du processus d'évaluation environnementale;

c) de coordonner l'exécution, par les autorités responsables, des obligations qui leur incombent en vertu du paragraphe 55.3(1), de l'alinéa 55.4(1)*a*) et de l'article 55.5;

d) de veiller à ce que les autorités fédérales s'acquittent des obligations qui leur incombent en vertu de la présente loi en temps opportun;

e) de coordonner la participation des autorités fédérales avec les autres instances.

Powers

12.3 In carrying out duties under section 12.2, the federal environmental assessment coordinator may

(*a*) establish and chair a committee composed of the federal authorities that are or may be responsible authorities for the project and those that are or may be in possession of specialist or expert information or knowledge with respect to the project;

(*b*) after consulting with the authorities referred to in paragraph (*a*), establish time lines in relation to the assessment; and

(*c*) in consultation with the federal authorities that are or may be responsible authorities, determine the timing of any public participation.

Pouvoirs

12.3 Dans l'exercice de ses attributions, le coordonnateur peut :

a) créer et présider un comité regroupant les autorités responsables — actuelles ou éventuelles —, de même que les autorités fédérales disposant — effectivement ou éventuellement — de l'expertise ou des connaissances voulues touchant le projet;

b) après avoir consulté les autorités visées à l'alinéa *a*), établir l'échéancier relatif à l'évaluation;

c) après avoir consulté les autorités responsables — actuelles ou éventuelles —, prévoir, s'il y a lieu, le moment où la participation du public sera sollicitée.

Agency as coordinator

12.4 (1) Subject to subsection (3), the federal environmental assessment coordinator for a project is the Agency if

(*a*) the project is subject to the environmental assessment process of another jurisdiction referred to in paragraph 12(5)(*a*), (*c*) or (*d*) or 40(1)(*e*) or (*f*); or

Attributions exercées par l'Agence

12.4 (1) Sous réserve du paragraphe (3), les attributions de coordonnateur sont exercées par l'Agence dans les cas suivants :

a) le projet est assujetti au processus d'évaluation environnementale d'une autre instance, au sens des alinéas 12(5)*a*), *c*) ou *d*) ou 40(1)*e*) ou *f*);

b) le projet est visé dans la liste d'étude approfondie.

(*b*) the project is described in the comprehensive study list.

Responsible authority as coordinator

(2) Subject to subsections (1) and (3), the federal environmental assessment coordinator for a project is

(*a*) the sole responsible authority in relation to the project; or

(*b*) if there is more than one responsible authority in relation to the project, the one that is selected by the responsible authorities or, if they have not selected one within a reasonable time, the one that is designated by the Agency.

Coordinator by agreement

(3) No person or body other than the coordinator designated under subsections (1) and (2) may assume any of the powers, duties or functions of the federal environmental assessment coordinator except

(*a*) the Agency, if the responsible authorities referred to in paragraph (2)(*b*) and the Agency agree; or

(*b*) a responsible authority, in a case referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*), if the Agency and the responsible authority agree.

For greater certainty

(4) For greater certainty, agreements contemplated by subsection (3) may apply generally and not be specific to a particular project.

Obligation to comply with coordinator's requests

12.5 Every federal authority shall comply in a timely manner with requests and determinations made by the federal environmental assessment coordinator in the course of carrying out its duties or functions.

8. The Act is amended by adding the following after section 16:

Community knowledge and aboriginal traditional knowledge

16.1 Community knowledge and aboriginal traditional knowledge may be considered in conducting an environmental assessment.

Regional studies

16.2 The results of a study of the environmental effects of possible future projects in a region, in which a federal authority participates, outside the scope of this Act, with other jurisdictions referred to in paragraph 12(5)(*a*), (*c*) or (*d*), may be taken into account in conducting an environmental assessment of a

(2) Sous réserve des paragraphes (1) et (3), les attributions de coordonnateur sont exercées :

Attributions exercées par une autorité responsable

a) s'il n'y a qu'une autorité responsable du projet, par celle-ci;

b) s'il y a plusieurs autorités responsables du projet, par celle qu'elles désignent conjointement ou, si elles ne le font pas dans un délai raisonnable, par celle que l'Agence désigne.

Ententes particulières

(3) Il ne peut être dérogé aux paragraphes (1) ou (2) que dans les cas suivants :

a) les autorités responsables visées à l'alinéa (2)*b*) conviennent avec l'Agence que celle-ci exercera tout ou partie des attributions de coordonnateur;

b) l'Agence convient avec une autorité responsable, dans les cas prévus aux alinéas (1)*a*) ou *b*), que cette dernière exercera tout ou partie de ces attributions.

Précision

(4) Il est entendu qu'une entente visée au paragraphe (3) peut être générale et ne pas être liée à un projet spécifique.

Conformité aux demandes et décisions du coordonnateur

12.5 Il incombe à toute autorité fédérale de se conformer en temps opportun aux demandes et aux décisions du coordonnateur agissant dans l'exercice de ses attributions.

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

Connaissances des collectivités et connaissances traditionnelles autochtones

16.1 Les connaissances des collectivités et les connaissances traditionnelles autochtones peuvent être prises en compte pour l'évaluation environnementale d'un projet.

Études régionales

16.2 Les résultats d'une étude des effets environnementaux de projets éventuels dans une région, faite hors du champ d'application de la présente loi et à laquelle une autorité fédérale a collaboré avec des instances, au sens des alinéas 12(5)*a*), *c*) ou *d*), peuvent être pris en compte dans l'évaluation environne-

project in the region, particularly in considering any cumulative environmental effects that are likely to result from the project in combination with other projects or activities that have been or will be carried out.

mentale d'un projet à réaliser dans cette région, notamment dans l'évaluation des effets cumulatifs que la réalisation du projet, combinée à celle d'autres projets ou activités déjà complétés ou à venir, est susceptible de produire sur l'environnement.

Publication of determinations

16.3 The responsible authority shall document and make available to the public, pursuant to subsection 55(1), its determinations pursuant to section 20.

Publication des décisions

16.3 L'autorité responsable consigne et rend accessibles au public, conformément au paragraphe 55(1), les décisions qu'elle prend aux termes de l'article 20.

1993, c. 34, s. 23(1)(F)

9. (1) The portion of subsection 18(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1993, ch. 34, par. 23(1)(F)

9. (1) Le passage du paragraphe 18(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Screening

18. (1) Where a project is not described in the comprehensive study list or the exclusion list made under paragraph 59(*c*), the responsible authority shall ensure that

Examen préalable

18. (1) Dans le cas où le projet n'est pas visé dans la liste d'étude approfondie ou dans la liste d'exclusion établie par règlement pris en vertu de l'alinéa 59*c*), l'autorité responsable veille :

(2) Subsection 18(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 18(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Public participation

(3) Where the responsible authority is of the opinion that public participation in the screening of a project is appropriate in the circumstances — or where required by regulation — the responsible authority

(*a*) shall, before providing the public with an opportunity to examine and comment on the screening report, include in the Internet site a description of the scope of the project, the factors to be taken into consideration in the screening and the scope of those factors or an indication of how such a description may be obtained;

(*b*) shall give the public an opportunity to examine and comment on the screening report and on any record relating to the project that has been included in the Registry before taking a course of action under section 20 and shall give adequate notice of that opportunity; and

(*c*) may, at any stage of the screening that it determines, give the public any other opportunity to participate.

Participation du public

(3) Dans les cas où elle estime que la participation du public à l'examen préalable est indiquée ou dans les cas prévus par règlement, l'autorité responsable :

a) verse au site Internet, avant de donner au public la possibilité d'examiner le rapport d'examen préalable et de faire des observations à son égard, une description de la portée du projet, des éléments à prendre en compte dans le cadre de l'examen préalable et de la portée de ceux-ci ou une indication de la façon d'obtenir copie de cette description;

b) avant de prendre sa décision aux termes de l'article 20, donne au public la possibilité d'examiner le rapport d'examen préalable et tout document relatif au projet et de faire ses observations à leur égard et un avis suffisant de cette possibilité;

c) peut donner au public la possibilité de prendre part à toute étape de l'examen préalable qu'elle choisit.

Timing of public participation

(4) The responsible authority's discretion under subsection (3) with respect to the timing of public participation is subject to a decision made by the federal environmental assessment coordinator under paragraph 12.3(*c*).

Moment de la participation

(4) L'exercice du pouvoir discrétionnaire dont dispose l'autorité responsable, dans le cadre du paragraphe (3), de déterminer à quel moment peut se faire la participation du public

est assujetti à toute décision pouvant être prise par le coordonnateur fédéral de l'évaluation environnementale en vertu de l'alinéa 12.3*c*).

1993, c. 34, s. 24(F)

10. Section 19 of the Act is replaced by the following:

10. L'article 19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 34, art. 24(F)

Class screening reports

19. (1) Subject to subsection (3), the Agency may declare a report to be a class screening report if projects of the class described in the report are not likely, in the opinion of the Agency, to cause significant adverse environmental effects when the design standards and mitigation measures described in the class screening report are applied.

Rapport type

19. (1) Sous réserve du paragraphe (3), l'Agence peut désigner tout rapport comme rapport d'examen préalable type applicable à une catégorie de projets, à la condition que les projets appartenant à la catégorie ne soient pas susceptibles, selon elle, de causer des effets environnementaux négatifs importants si les normes de conception et les mesures d'atténuation prévues par le rapport sont appliquées.

Use of class screening report

(2) The declaration shall include a statement that the class screening report may be used as

(*a*) a replacement for the screening required by section 18, and the decision required by section 20, for projects of the class; or

(*b*) a model for streamlining the screening required by section 18 for projects of the class.

Utilisation du rapport

(2) La désignation doit indiquer que le rapport d'examen préalable type peut servir :

a) soit de substitut à l'examen préalable exigé par l'article 18 et à la décision visée par l'article 20 à l'égard de projets appartenant à la catégorie;

b) soit de modèle pour simplifier l'examen préalable exigé par l'article 18 pour des projets appartenant à la catégorie.

Public notice and consideration of public comments

(3) The Agency shall, before making a declaration pursuant to subsection (1),

(*a*) publish, in any manner it considers appropriate, a notice setting out the following information, namely,

(i) the date on which the draft report will be available to the public,

(ii) the place at which copies of it may be obtained, and

(iii) the deadline and address for filing comments on the appropriateness of its use as a replacement or model for screenings for projects of that class; and

(*b*) take into consideration any comments filed under subparagraph (*a*)(iii) and include in the Registry any comments filed by the public.

Avis public

(3) Avant de faire une désignation, l'Agence :

a) publie, selon les modalités qu'elle estime indiquées, un avis contenant les éléments suivants :

(i) la date à laquelle l'ébauche du rapport sera accessible au public,

(ii) le lieu où des exemplaires de celle-ci peuvent être obtenus,

(iii) l'adresse et la date limite pour la réception par elle d'observations sur l'applicabilité du rapport comme modèle ou substitut de l'examen préalable pour les projets appartenant à la catégorie;

b) prend en compte les observations reçues et conserve au registre les commentaires formulés par le public.

Publication of declaration

(4) Any declaration made pursuant to subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* and, together with the report to which it relates or a description of how a

Publication

(4) La désignation est publiée dans la *Gazette du Canada* et versée, avec le rapport — ou une indication de la façon d'en obtenir copie —, au site Internet.

copy of the report may be obtained, shall be included in the Internet site.

Use of a class screening report as a replacement

(5) Where a responsible authority is satisfied that a project falls within a class in respect of which a class screening report has been made to which paragraph (2)(*a*) applies, no further action is required under section 18 or 20 with respect to the project, as long as the responsible authority ensures that the design standards and mitigation measures described in the report are implemented.

Emploi d'un substitut

(5) Si l'autorité responsable estime que le projet appartient à une catégorie faisant l'objet d'un rapport d'examen préalable type visé à l'alinéa (2)*a*), les mesures visées par les articles 18 et 20 ne sont plus applicables; l'autorité responsable doit toutefois veiller à ce que soient mises en oeuvre les normes de conception et les mesures d'atténuation qui sont prévues au rapport visé par la désignation.

Use of class screening report as a model

(6) Where a responsible authority is satisfied that a project or part of a project falls within a class in respect of which a class screening report has been made to which paragraph (2)(*b*) applies, the responsible authority may use or permit the use of that report and any screening on which it is based to whatever extent the responsible authority considers appropriate for the purpose of complying with section 18.

Emploi d'un modèle

(6) Si l'autorité responsable estime que tout ou partie du projet appartient à une catégorie faisant l'objet d'un rapport d'examen préalable type visé à l'alinéa (2)*b*), l'autorité responsable peut utiliser les résultats de l'examen préalable et le rapport, ou en permettre l'utilisation, dans la mesure qu'elle estime indiquée pour l'application de l'article 18.

Necessary adjustments

(7) Where a responsible authority uses or permits the use of a class screening report to which paragraph (2)(*b*) applies, it shall ensure that any adjustments are made to the report that are necessary to take into account local circumstances and any cumulative environmental effects that may result from the project in combination with other projects or activities that have been or will be carried out.

Adaptations

(7) Dans les cas visés au paragraphe (6), l'autorité responsable veille à ce que soient apportées au rapport d'examen préalable type les adaptations nécessaires à la prise en compte des facteurs locaux et des effets environnementaux cumulatifs qui, selon elle, peuvent résulter de la réalisation du projet combinée à l'existence d'autres ouvrages ou à la réalisation d'autres projets ou activités.

Declaration to remove class screening report

(8) Where the Agency determines that a class screening report is no longer appropriate to be used as a replacement or model in conducting screenings of other projects within the same class, the Agency may declare the report not to be a class screening report.

Déclaration

(8) L'Agence, si elle décide qu'un rapport type ne peut plus servir de substitut ou de modèle pour des projets appartenant à la catégorie, peut faire une déclaration en ce sens.

Publication

(9) Any declaration made pursuant to subsection (8) shall be published in the *Canada Gazette* and included in the Internet site.

Publication

(9) La déclaration est publiée dans la *Gazette du Canada* et versée au site Internet.

11. (1) Paragraph 20(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) subject to subparagraph (*c*)(iii), where, taking into account the implementation of any mitigation measures that the responsible authority considers appropriate, the project is not likely to cause significant

11. (1) L'alinéa 20(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) sous réserve du sous-alinéa *c*)(iii), si la réalisation du projet n'est pas susceptible, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées, d'entraîner des effets environnementaux

adverse environmental effects, the responsible authority may exercise any power or perform any duty or function that would permit the project to be carried out in whole or in part;

négatifs importants, exercer ses attributions afin de permettre la mise en oeuvre totale ou partielle du projet;

1993, c. 34, s. 25(F)

(2) Subsections 20(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 20(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 34, art. 25(F)

Mitigation measures — extent of authority

(1.1) Mitigation measures that may be taken into account under subsection (1) by a responsible authority are not limited to measures within the legislative authority of Parliament and include

(*a*) any mitigation measures whose implementation the responsible authority can ensure; and

(*b*) any other mitigation measures that it is satisfied will be implemented by another person or body.

(1.1) Les mesures d'atténuation que l'autorité responsable peut prendre en compte dans le cadre du paragraphe (1) ne se limitent pas à celles qui relèvent de la compétence législative du Parlement; elles comprennent :

a) les mesures d'atténuation dont elle peut assurer l'application;

b) toute autre mesure d'atténuation dont elle est convaincue qu'elle sera appliquée par une autre personne ou un autre organisme.

Mesures d'atténuation — étendue des pouvoirs

Responsible authority to ensure implementation of mitigation measures

(2) When a responsible authority takes a course of action referred to in paragraph (1)(*a*), it shall, with respect to any mitigation measures it has taken into account and that are described in paragraph (1.1)(*a*), ensure their implementation in any manner that it considers necessary and, in doing so, it is not limited to its duties or powers under any other Act of Parliament.

(2) Si elle prend une décision dans le cadre de l'alinéa (1)*a*), l'autorité responsable veille à l'application des mesures d'atténuation qu'elle a prises en compte et qui sont visées à l'alinéa (1.1)*a*) de la façon qu'elle estime nécessaire, même si aucune autre loi fédérale ne lui confère de tels pouvoirs d'application.

Application des mesures d'atténuation

Assistance of other federal authority

(2.1) A federal authority shall provide any assistance requested by a responsible authority in ensuring the implementation of a mitigation measure on which the federal authority and the responsible authority have agreed.

(2.1) Il incombe à l'autorité fédérale qui convient avec l'autorité responsable de mesures d'atténuation d'appuyer celle-ci, sur demande, dans l'application de ces mesures.

Appui à l'autorité responsable

Prohibition of actions in furtherance of project

(3) Where the responsible authority takes a course of action pursuant to paragraph (1)(*b*) in relation to a project, the responsible authority shall publish a notice of that course of action in the Registry and, notwithstanding any other Act of Parliament, no power, duty or function conferred by or under that Act or any regulation made under it shall be exercised or performed that would permit that project to be carried out in whole or in part.

(3) L'autorité responsable qui prend la décision visée à l'alinéa (1)*b*) à l'égard d'un projet est tenue de publier un avis de cette décision dans le registre, et aucune attribution conférée sous le régime de toute autre loi fédérale ou de ses règlements ne peut être exercée de façon à permettre la mise en oeuvre, en tout ou en partie, du projet.

Interdiction de mise en oeuvre

Time for decision

(4) A responsible authority shall not take any course of action under subsection (1) before the 15th day after the inclusion on the Internet site of

(4) L'autorité responsable ne peut prendre une décision dans le cadre du paragraphe (1) avant le quinzième jour suivant le versement au site Internet des documents suivants :

Versement préalable de documents

(*a*) notice of the commencement of the environmental assessment;

(*b*) a description of the scope of the project; and

(*c*) where the responsible authority, in accordance with subsection 18(3), gives the public an opportunity to participate in the screening of a project, a description of the factors to be taken into consideration in the environmental assessment and of the scope of those factors or an indication of how such a description may be obtained.

a) l'avis du début de l'évaluation environnementale;

b) la description de la portée du projet;

c) dans le cas où l'autorité responsable donne, au titre du paragraphe 18(3), la possibilité au public de participer à l'examen préalable, la description des éléments à prendre en compte dans le cadre de l'évaluation environnementale et de la portée de ceux-ci ou une indication de la façon d'obtenir copie de cette description.

1993, c. 34, s. 26(F)

12. Section 21 of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 34, art. 26(F)

12. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Public consultation

21. (1) Where a project is described in the comprehensive study list, the responsible authority shall ensure public consultation with respect to the proposed scope of the project for the purposes of the environmental assessment, the factors proposed to be considered in its assessment, the proposed scope of those factors and the ability of the comprehensive study to address issues relating to the project.

Consultation

21. (1) Dans le cas où le projet est visé dans la liste d'étude approfondie, l'autorité responsable veille à la tenue d'une consultation publique sur les propositions relatives à la portée du projet en matière d'évaluation environnementale, aux éléments à prendre en compte dans le cadre de l'évaluation et à la portée de ces éléments ainsi que sur la question de savoir si l'étude approfondie permet l'examen des questions soulevées par le projet.

Report and recommendation

(2) After the public consultation, as soon as it is of the opinion that it has sufficient information to do so, the responsible authority shall

(*a*) report to the Minister regarding

(i) the scope of the project, the factors to be considered in its assessment and the scope of those factors,

(ii) public concerns in relation to the project,

(iii) the potential of the project to cause adverse environmental effects, and

(iv) the ability of the comprehensive study to address issues relating to the project; and

(*b*) recommend to the Minister to continue with the environmental assessment by means of a comprehensive study, or to refer the project to a mediator or review panel in accordance with section 29.

Rapport et recommandation

(2) L'autorité responsable, dès qu'elle estime disposer de suffisamment de renseignements et après avoir tenu la consultation publique :

a) fait rapport au ministre de la portée du projet, des éléments à prendre en compte dans le cadre de l'évaluation, de la portée de ceux-ci, des préoccupations du public, de la possibilité d'effets environnementaux négatifs et de la question de savoir si l'étude approfondie permet l'examen des questions soulevées par le projet;

b) lui recommande de poursuivre l'évaluation environnementale par étude approfondie ou de la renvoyer à un médiateur ou à une commission conformément à l'article 29.

Minister's decision

21.1 (1) The Minister, taking into account the things with regard to which the responsible authority must report under paragraph 21(2)(*a*) and the recommendation of the responsible authority under paragraph 21(2)(*b*), shall, as the Minister considers appropriate,

(*a*) refer the project to the responsible authority so that it may continue the comprehensive study and ensure that a comprehensive study report is prepared and provided to the Minister and to the Agency; or

(*b*) refer the project to a mediator or review panel in accordance with section 29.

Décision du ministre

21.1 (1) Le ministre, prenant en compte tous les éléments qui doivent lui être signalés dans le cadre de l'alinéa 21(2)*a*) et les recommandations de l'autorité responsable et selon ce qu'il estime indiqué dans les circonstances :

a) renvoie le projet à l'autorité responsable pour qu'elle poursuive l'étude approfondie et qu'elle veille à ce qu'un rapport de cette étude lui soit présenté, de même qu'à l'Agence;

b) renvoie le projet à la médiation ou à l'examen par une commission conformément à l'article 29.

Decision final

(2) Despite any other provision of this Act, if the Minister refers the project to a responsible authority under paragraph (1)(*a*), it may not be referred to a mediator or review panel in accordance with section 29.

Caractère définitif de la décision

(2) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le projet que le ministre renvoie à l'autorité responsable au titre de l'alinéa (1)*a*) ne peut faire l'objet d'une médiation ou d'un examen par une commission conformément à l'article 29.

Public participation

21.2 Where a project has been referred to a responsible authority under paragraph 21.1(1)(*a*), the responsible authority shall ensure that the public is provided with an opportunity, in addition to those provided under subsection 21(1) and section 22, to participate in the comprehensive study, subject to a decision with respect to the timing of the participation made by the federal environmental assessment coordinator under paragraph 12.3(*c*).

Participation du public à l'étude approfondie

21.2 En plus des consultations publiques prévues au paragraphe 21(1) et à l'article 22, l'autorité responsable à laquelle le projet est renvoyé en vertu de l'alinéa 21.1(1)*a*) est tenue de veiller à ce que le public ait la possibilité de prendre part à l'étude approfondie. Elle est toutefois assujettie à toute décision éventuellement prise par le coordonnateur fédéral de l'évaluation environnementale en vertu de l'alinéa 12.3*c*) quant au moment de la participation.

13. Section 23 of the Act is replaced by the following:

13. L'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Decision of Minister

23. (1) The Minister shall, after taking into consideration the comprehensive study report and any comments filed pursuant to subsection 22(2), refer the project back to the responsible authority for action under section 37 and issue an environmental assessment decision statement that

(*a*) sets out the Minister's opinion as to whether, taking into account the implementation of any mitigation measures that the Minister considers appropriate, the project is or is not likely to cause significant adverse environmental effects; and

Avis du ministre

23. (1) Le ministre, après avoir pris en compte le rapport d'étude approfondie et les observations qui ont été présentées en vertu du paragraphe 22(2), renvoie le projet à l'autorité responsable pour qu'elle prenne une décision en application de l'article 37 et fait une déclaration dans laquelle :

a) il indique si, selon lui, le projet est susceptible ou non, compte tenu de la mise en oeuvre des mesures d'atténuation qu'il estime appropriées, d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants;

(*b*) sets out any mitigation measures or follow-up program that the Minister considers appropriate, after having taken into account the views of the responsible authorities and other federal authorities concerning the measures and program.

b) il indique, s'il y a lieu, les mesures d'atténuation et tout programme de suivi qu'il estime appropriés, compte tenu des observations des autorités responsables et des autorités fédérales concernant ces mesures ou programmes.

More information required

(2) Before issuing the environmental assessment decision statement, the Minister shall, if the Minister is of the opinion that additional information is necessary or that there are public concerns that need to be further addressed, request that the federal authorities referred to in paragraph 12.3(*a*) or the proponent ensure that the necessary information is provided or actions are taken to address those public concerns.

Renseignements supplémentaires

(2) Avant de faire la déclaration, le ministre, s'il estime qu'il lui faut des renseignements supplémentaires ou qu'il convient de mieux répondre aux préoccupations du public, demande aux autorités fédérales visées à l'alinéa 12.3*a*) ou au promoteur de veiller à ce que les renseignements nécessaires soient fournis ou à ce que les mesures nécessaires pour répondre aux préoccupations du public soient prises.

Time for statement

(3) The Minister shall not issue the environmental assessment decision statement before the 30th day after the inclusion on the Internet site of

Versement préalable de documents

(3) Le ministre ne peut faire la déclaration avant le trentième jour suivant la date à laquelle les documents suivants sont versés au site Internet :

(*a*) notice of the commencement of the environmental assessment;

a) l'avis du début de l'évaluation environnementale;

(*b*) a description of the scope of the project;

b) la description de la portée du projet;

(*c*) where the Minister, under paragraph 21.1(1)(*a*), refers a project to the responsible authority to continue a comprehensive study,

c) dans le cas où il renvoie, au titre de l'alinéa 21.1(1)*a*), le projet à l'autorité responsable pour qu'elle poursuive l'étude approfondie :

(i) notice of the Minister's decision to so refer the project, and

(i) l'avis de sa décision de renvoyer le projet,

(ii) a description of the factors to be taken into consideration in the environmental assessment and of the scope of those factors or an indication of how such a description may be obtained; and

(ii) la description des éléments à prendre en compte dans le cadre de l'évaluation environnementale et de la portée de ceux-ci ou une indication de la façon d'obtenir copie de cette description;

(*d*) the comprehensive study report that is to be taken into consideration by a responsible authority in making its decision under subsection 37(1) or a description of how a copy of the report may be obtained.

d) le rapport de l'étude approfondie sur lequel se fonde la décision de l'autorité responsable au titre du paragraphe 37(1), ou une indication de la façon d'en obtenir copie.

14. Subsection 29(4) of the Act is replaced by the following:

14. Le paragraphe 29(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

When mediation fails

(4) Where, at any time after an environmental assessment or part of an environmental assessment of a project has been referred to a mediator, the Minister or the mediator determines that the mediation is not likely to produce a result that is satisfactory to all the

Pouvoirs du ministre

(4) Dans le cas où, à tout moment après le renvoi de l'évaluation environnementale d'un projet ou d'une partie de celle-ci à un médiateur, le ministre ou le médiateur estime que la médiation n'est pas susceptible de donner des résultats satisfaisants pour les parties, le ministre met fin à la médiation.

participants, the Minister shall order the conclusion of the mediation.

15. Subsection 32(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Rapport du médiateur

32. (1) Dès la fin de la médiation, le médiateur présente un rapport au ministre et à l'autorité responsable.

15. Le paragraphe 32(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rapport du médiateur

32. (1) Dès la fin de la médiation, le médiateur présente un rapport au ministre et à l'autorité responsable.

16. (1) Subsection 35(3) of the Act is replaced by the following:

Hearings to be public

(3) A hearing by a review panel shall be public unless the panel is satisfied after representations made by a witness that specific, direct and substantial harm would be caused to the witness or specific harm to the environment by the disclosure of the evidence, documents or other things that the witness is ordered to give or produce pursuant to subsection (1).

16. (1) Le paragraphe 35(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Audiences publiques

(3) Les audiences de la commission sont publiques sauf si elle décide, à la suite d'observations faites par le témoin, que la communication des éléments de preuve, documents ou objets qu'il est tenu de présenter au titre du paragraphe (1) lui causerait directement un préjudice réel et sérieux ou causerait un préjudice réel à l'environnement.

(2) Section 35 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Non-disclosure

(4.1) Where a review panel is satisfied that the disclosure of evidence, documents or other things would cause specific harm to the environment, the evidence, documents or things are privileged and shall not, without the authorization of the review panel, knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available by any person who has obtained the evidence, documents or other things pursuant to this Act.

(2) L'article 35 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Non-communication

(4.1) Si la commission conclut qu'un préjudice réel, pour l'environnement, résulterait de la communication d'éléments de preuve, de documents ou d'objets, ces éléments de preuve, documents ou objets sont protégés; la personne qui les a obtenus en vertu de la présente loi ne peut sciemment les communiquer ou permettre qu'ils le soient sans l'autorisation de la commission.

1994, c. 46, s. 3(1)

17. (1) The portion of subsection 37(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Decision of responsible authority

37. (1) Subject to subsections (1.1) to (1.3), the responsible authority shall take one of the following courses of action in respect of a project after taking into consideration the report submitted by a mediator or a review panel or, in the case of a project referred back to the responsible authority pursuant to subsection 23(1), the comprehensive study report:

1994, ch. 46, par. 3(1)

17. (1) Le passage du paragraphe 37(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Autorité responsable

37. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) à (1.3), l'autorité responsable, après avoir pris en compte le rapport du médiateur ou de la commission ou, si le projet lui est renvoyé aux termes du paragraphe 23(1), le rapport d'étude approfondie, prend l'une des décisions suivantes :

1993, c. 34, s. 29(1)(F)

(1.1) The portion of paragraph 37(1)(*a*) of the Act after subparagraph (ii) is replaced by the following:

the responsible authority may exercise any power or perform any duty or function that would permit the project to be carried out in whole or in part; or

(1.1) L'alinéa 37(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) si, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées, la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants ou est susceptible d'en entraîner qui sont justifiables dans les circonstances, exercer ses attributions afin de permettre la mise en oeuvre totale ou partielle du projet;

1993, ch. 34, par. 29(1)(F)

(2) Section 37 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):

(2) L'article 37 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

Federal authority

(1.2) Where a response to a report is required under paragraph (1.1)(*a*) and there is, in addition to a responsible authority, a federal authority referred to in paragraph 5(2)(*b*) in relation to the project, that federal authority may act as a responsible authority for the purposes of that response. This subsection applies in the case of a federal authority within the meaning of paragraph (*b*) of the definition "federal authority" in subsection 2(1) if the Minister through whom the authority is accountable to Parliament agrees.

(1.2) Lorsqu'une autorité responsable a l'obligation, en vertu du paragraphe (1.1), de donner suite au rapport qui y est visé, toute autorité fédérale dont le rôle à l'égard du projet est prévu à l'alinéa 5(2)*b*) peut prendre part à l'exécution de cette obligation comme si elle était une autorité responsable. S'agissant d'une autorité fédérale visée à l'alinéa *b*) de la définition de « autorité fédérale », au paragraphe 2(1), elle peut s'acquitter de cette obligation avec l'agrément du ministre par l'intermédiaire duquel elle rend compte de ses activités au Parlement.

Application du paragraphe 5(2)

Approval of Governor in Council

(1.3) Where a project is referred back to a responsible authority under subsection 23(1) and the Minister issues an environmental assessment decision statement to the effect that the project is likely to cause significant adverse environmental effects, no course of action may be taken by the responsible authority under subsection (1) without the approval of the Governor in Council.

(1.3) L'autorité responsable à laquelle le projet est renvoyé au titre du paragraphe 23(1) ne prend la décision visée au paragraphe (1) qu'avec l'agrément du gouverneur en conseil si le projet est, selon la déclaration du ministre, susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants.

Agrément du gouverneur en conseil

(3) Subsection 37(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 37(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mitigation measures — extent of authority

(2.1) Mitigation measures that may be taken into account under subsection (1) by a responsible authority are not limited to measures within the legislative authority of Parliament and include

(*a*) any mitigation measures whose implementation the responsible authority can ensure; and

(*b*) any other mitigation measures that it is satisfied will be implemented by another person or body.

(2.1) Les mesures d'atténuation que l'autorité responsable peut prendre en compte dans le cadre du paragraphe (1) ne se limitent pas à celles qui relèvent de la compétence législative du Parlement; elles comprennent :

a) les mesures d'atténuation dont elle peut assurer l'application;

b) toute autre mesure d'atténuation dont elle est convaincue qu'elle sera appliquée par une autre personne ou un autre organisme.

Mesures d'atténuation — étendue des pouvoirs

Responsible authority to ensure implementation of mitigation measures

(2.2) When a responsible authority takes a course of action referred to in paragraph (1)(*a*), it shall, with respect to any mitigation measures it has taken into account and that are described in paragraph (2.1)(*a*), ensure their implementation in any manner that it considers necessary and, in doing so, it is not limited to its duties or powers under any other Act of Parliament.

(2.2) Si elle prend une décision dans le cadre de l'alinéa (1)*a*), l'autorité responsable veille à l'application des mesures d'atténuation qu'elle a prises en compte et qui sont visées à l'alinéa (1.1)*a*) de la façon qu'elle estime nécessaire, même si aucune autre loi fédérale ne lui confère de tels pouvoirs d'application.

Application des mesures d'atténuation

Assistance of other federal authority

(2.3) A federal authority shall provide any assistance requested by a responsible authority in ensuring the implementation of a mitigation measure on which the federal authority and the responsible authority have agreed.

(2.3) Il incombe à l'autorité fédérale qui convient avec l'autorité responsable de mesures d'atténuation d'appuyer celle-ci, sur demande, dans l'application de ces mesures.

Appui à l'autorité responsable

Prohibition: proceeding with project

(3) Where the responsible authority takes a course of action referred to in paragraph (1)(*b*) in relation to a project, the responsible authority shall publish a notice of that course of action in the Registry and, notwithstanding any other Act of Parliament, no power, duty or function conferred by or under that Act or any regulation made under it shall be exercised or performed that would permit that project to be carried out in whole or in part.

(3) L'autorité responsable qui prend la décision visée à l'alinéa (1)*b*) à l'égard d'un projet est tenue de publier un avis de cette décision dans le registre, et aucune attribution conférée sous le régime de toute autre loi fédérale ou de ses règlements ne peut être exercée de façon à permettre la mise en oeuvre, en tout ou en partie, du projet.

Interdiction de mise en oeuvre

Time for decision

(4) A responsible authority shall not take any course of action under subsection (1) before the 30th day after the report submitted by a mediator or a review panel or a summary of it has been included on the Internet site in accordance with paragraph 55.1(2)(*p*).

(4) L'autorité responsable ne peut prendre une décision dans le cadre du paragraphe (1) avant le trentième jour suivant le versement du rapport du médiateur ou de la commission, ou un résumé du rapport, au site Internet conformément à l'alinéa 55.1(2)*p*).

Délai relatif à la prise de la décision

1993, c. 34, s. 30(F)

18. Section 38 of the Act is replaced by the following:

18. L'article 38 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 34 art. 30(F)

Consideration of follow-up — decision under paragraph 20(1)(*a*)

38. (1) Where a responsible authority takes a course of action under paragraph 20(1)(*a*), it shall consider whether a follow-up program for the project is appropriate in the circumstances and, if so, shall design a follow-up program and ensure its implementation.

38. (1) Si elle décide de la mise en oeuvre conformément à l'alinéa 20(1)*a*), l'autorité responsable examine l'opportunité d'un programme de suivi dans les circonstances; le cas échéant, elle procède à l'élaboration d'un tel programme et veille à son application.

Décision au titre de l'al. 20(1)*a*) : suivi

Mandatory follow-up — decision under paragraph 37(1)(*a*)

(2) Where a responsible authority takes a course of action under paragraph 37(1)(*a*), it shall design a follow-up program for the project and ensure its implementation.

(2) Si elle décide de la mise en oeuvre conformément à l'alinéa 37(1)*a*), l'autorité responsable élabore un programme de suivi et veille à son application.

Décision au titre de l'al. 37(1)*a*) : suivi

Scope of follow-up program

(3) In designing a follow-up program and in ensuring its implementation, a responsible authority is not limited by the Act of Parliament that confers the powers it exercises or the duties or functions it performs.

(3) Dans l'élaboration et l'application du programme de suivi qu'elle estime indiqué, l'autorité responsable n'est pas limitée par le champ d'application de la loi sous le régime de laquelle elle exerce ses attributions.

Portée du programme de suivi

Assistance of other federal authority

(4) A federal authority shall provide any assistance requested by a responsible authority in ensuring the implementation of a follow-up program on which the federal authority and the responsible authority have agreed.

(4) Il incombe à l'autorité fédérale qui convient avec l'autorité responsable du programme de suivi d'appuyer celle-ci, sur demande, dans la mise en oeuvre du programme.

Appui à l'autorité responsable

Follow-up programs

(5) The results of follow-up programs may be used for implementing adaptive management measures or for improving the quality of future environmental assessments.

(5) Les résultats des programmes de suivi peuvent être utilisés pour mettre en oeuvre des mesures de gestion adaptative ou pour améliorer la qualité des évaluations environnementales futures.

Programme de suivi

1993, c. 34, s. 31(1)(F)

19. (1) Subsection 40(2) of the Act is replaced by the following:

19. (1) Le paragraphe 40(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 34, par. 31(1)(F)

Review panels established jointly with another jurisdiction

(2) Subject to section 41, where the referral of a project to a review panel is required or permitted by this Act, the Minister

(*a*) may enter into an agreement or arrangement with a jurisdiction referred to in paragraph (1)(*a*), (*b*), (*c*) or (*d*) that has powers, duties or functions in relation to the assessment of the environmental effects of the project, respecting the joint establishment of a review panel and the manner in which the environmental assessment of the project is to be conducted by the review panel; and

(*b*) shall, in the case of a jurisdiction within the meaning of subsection 12(5) that has a responsibility or an authority to conduct an assessment of the environmental effects of the project or any part of it, offer to consult and cooperate with that other jurisdiction respecting the environmental assessment of the project.

Examen conjoint

(2) Sous réserve de l'article 41, dans le cas où il estime qu'un examen par une commission est nécessaire ou possible, le ministre :

a) peut conclure avec l'instance visée à l'alinéa (1)*a*), *b*), *c*) ou *d*) exerçant des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux du projet un accord relatif à la constitution conjointe d'une commission et aux modalités de l'évaluation environnementale du projet par celle-ci;

b) est tenu, dans le cas d'une instance, au sens du paragraphe 12(5), qui a la responsabilité ou le pouvoir d'entreprendre l'évaluation des effets environnementaux de tout ou partie du projet, d'offrir de consulter et de coopérer avec celle-ci à l'égard de l'évaluation environnementale du projet.

1993, c. 34, s. 31(2)(F); 1995, c. 5, par. 25(1)(*b*)

(2) Subsection 40(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 40(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 34, par. 31(2)(F); 1995, ch. 5, al. 25(1)*b*)

Review panels established jointly with another jurisdiction

(3) Subject to section 41, where the referral of a project to a review panel is required or permitted by this Act and a jurisdiction referred to in paragraph (1)(*e*) or (*f*) has a responsibility or an authority to conduct an assessment of the environmental effects of the project or any part of it, the Minister and the Minister of Foreign Affairs may enter into an agreement or arrangement with that jurisdiction respecting the joint establishment of a

Examen conjoint

(3) Sous réserve de l'article 41, dans le cas où ils estiment qu'un examen par une commission est nécessaire ou possible et où une instance visée aux alinéas (1)*e*) ou *f*) a la responsabilité ou le pouvoir d'entreprendre l'évaluation des effets environnementaux de tout ou partie du projet, le ministre et le ministre des Affaires étrangères peuvent conclure avec l'instance visée un accord relatif à la constitution conjointe d'une com-

review panel and the manner in which the environmental assessment of the project is to be conducted by the review panel.

mission et aux modalités de l'évaluation environnementale du projet par celle-ci.

1998, c. 25, s. 164

20. (1) The portion of section 41 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

20. (1) Le passage de l'article 41 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 25, art. 164

Conditions

41. An agreement or arrangement entered into pursuant to subsection 40(2) or (3), and any document establishing a review panel under subsection 40(2.1), shall provide that the environmental assessment of the project shall include a consideration of the factors required to be considered under subsections 16(1) and (2) and be conducted in accordance with any additional requirements and procedures set out in the agreement and shall provide that

41. Les accords conclus aux termes des paragraphes 40(2) ou (3) et les documents visés au paragraphe 40(2.1) contiennent une disposition selon laquelle l'évaluation environnementale du projet prend en compte les éléments prévus aux paragraphes 16(1) et (2) et est effectuée conformément aux exigences et modalités supplémentaires qui y sont contenues ainsi que les conditions suivantes :

Conditions de l'examen conjoint

(2) Paragraph 41(*d*) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 41*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*d*) the review panel is to have the powers and immunities provided for in section 35;

d) les pouvoirs et immunités prévus à l'article 35 sont conférés à la commission;

21. Subsection 46(1) of the Act is replaced by the following:

21. Le paragraphe 46(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transboundary and related environmental effects

46. (1) Where no power, duty or function referred to in section 5 is to be exercised or performed by a federal authority in relation to a project that is to be carried out in a province and the Minister is of the opinion that the project may cause significant adverse environmental effects in another province, the Minister may refer the project to a mediator or a review panel in accordance with section 29 for an assessment of the environmental effects of the project in that other province.

46. (1) S'il est d'avis qu'un projet qui doit être mis en oeuvre dans une province et à l'égard duquel aucune des attributions visées à l'article 5 ne doit être exercée par une autorité fédérale peut entraîner des effets environnementaux négatifs importants dans une autre province, le ministre peut, conformément à l'article 29, renvoyer à un médiateur ou à une commission l'évaluation de ces effets dans cette autre province.

Effets interprovinciaux

1995, c. 5, par. 25(1)(*b*)

22. Subsection 47(1) of the Act is replaced by the following:

22. Le paragraphe 47(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 5, al. 25(1)*b*)

International environmental effects

47. (1) Where no power, duty or function referred to in section 5 is to be exercised or performed by a federal authority in relation to a project that is to be carried out in Canada or on federal lands and the Minister is of the opinion that the project may cause significant adverse environmental effects occurring both outside Canada and outside those federal lands, the Minister and the Minister of Foreign Affairs may refer the project to a mediator or a review panel in accordance with section 29 for an assessment of the environmental effects

47. (1) Dans le cas où aucune des attributions visées à l'article 5 ne doit être exercée par une autorité fédérale à l'égard d'un projet devant être mis en oeuvre au Canada ou sur le territoire domanial et où le ministre est d'avis que le projet peut entraîner des effets environnementaux négatifs importants à la fois à l'étranger et hors du territoire domanial, le ministre et le ministre des Affaires étrangères peuvent, conformément à l'article 29, renvoyer à un médiateur ou à une commission l'évaluation des effets environnementaux internationaux.

Effets internationaux

of the project occurring both outside Canada and outside federal lands.

23. (1) The portion of subsection 48(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Environmental effects of projects carried out on lands of federal interest

48. (1) Where no power, duty or function referred to in section 5 is to be exercised or performed by a federal authority in relation to a project that is to be carried out in Canada and the Minister is of the opinion that the project may cause significant adverse environmental effects on

(1.1) Paragraph 48(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*a*.1) a park or park reserve as defined in subsection 2(1) of the *Canada National Parks Act*,

(*b*) federal lands other than those mentioned in paragraph (*a*) or (*a*.1),

(1.2) Section 48 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Ecological integrity

(1.1) In deciding whether or not a project may cause significant adverse environmental effects on a park or park reserve as defined in subsection 2(1) of the *Canada National Parks Act*, the Minister shall take into account its ecological integrity, as that expression is defined in that subsection.

(2) The portion of subsection 48(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Environmental effects of projects carried out on reserve lands, etc.

(2) Where no power, duty or function referred to in section 5 is to be exercised or performed by a federal authority in relation to a project that is to be carried out on

(2.1) Paragraph 48(3)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) in respect of lands referred to in paragraph (1)(*c*) or (*e*) or (2)(*b*), the party to

23. (1) Le passage du paragraphe 48(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Territoire domanial et autre

48. (1) Le ministre peut renvoyer à un médiateur ou à une commission l'évaluation des effets environnementaux d'un projet à l'égard duquel aucune attribution visée à l'article 5 ne doit être exercée par une autorité fédérale, si le projet doit être mis en oeuvre au Canada et peut, à son avis, entraîner des effets environnementaux négatifs importants sur :

(1.1) L'alinéa 48(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a.1) un parc ou une réserve, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*;

b) le territoire domanial, à l'exception des terres visées aux alinéas *a*) et *a*.1);

(1.2) L'article 48 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Intégrité écologique

(1.1) Le ministre, pour décider si un projet peut entraîner des effets environnementaux négatifs importants sur un parc ou une réserve, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, tient compte des effets que le projet aura sur leur intégrité écologique, au sens de ce paragraphe.

(2) Le passage du paragraphe 48(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Terres d'une réserve et autres

(2) S'il est d'avis qu'un projet à l'égard duquel aucune attribution visée à l'article 5 ne doit être exercée par une autorité fédérale et qui doit être mis en oeuvre sur les terres énumérées ci-après peut entraîner des effets environnementaux négatifs importants à l'extérieur de ces terres, le ministre peut, conformément à l'article 29, renvoyer à un médiateur ou à une commission l'examen de ces effets :

(2.1) L'alinéa 48(3)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) à l'égard des terres visées aux alinéas (1)*c*) ou *e*) ou (2)*b*), le peuple ou groupe

the agreement or claim — or that party's successor — that was, or was acting on behalf of, an aboriginal people or group, or

(3) Subsection 48(5) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) in respect of lands referred to in paragraph (1)(*a*) or (2)(*a*), the council of the band for whose use and benefit the reserve has been set apart;

(*f*) in respect of lands referred to in paragraph (1)(*c*) or (*e*) or (2)(*b*), the party to the agreement or claim — or that party's successor — that was, or was acting on behalf of, an aboriginal people or group; and

(*g*) in respect of lands that have been set aside for the use and benefit of Indians pursuant to legislation referred to in paragraph (1)(*d*) or (2)(*c*), the governing body established by that legislation.

autochtone, ou son représentant, partie à l'accord ou à la revendication, ou leurs successeurs;

(3) Le paragraphe 48(5) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) à l'égard des terres visées aux alinéas (1)*a*) ou (2)*a*), au conseil de la bande à l'usage et au profit de laquelle la réserve a été mise de côté;

f) à l'égard des terres visées aux alinéas (1)*c*) ou *e*) ou (2)*b*), au peuple ou groupe autochtone, ou à son représentant, partie à l'accord ou à la revendication, ou à leurs successeurs;

g) à l'égard des terres qui ont été mises de côté à l'usage et au profit des Indiens conformément à une loi visée aux alinéas (1)*d*) ou (2)*c*), à l'organisme dirigeant constitué par cette loi.

1993, c. 34, s. 37(F)

24. Subsections 54(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 34, art. 37(F)

24. Les paragraphes 54(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

International agreement or arrangement

(2) Subject to subsection (3), where a federal authority or the Government of Canada on behalf of a federal authority enters into an agreement or arrangement with any government or any person, organization or institution, whether or not part of or affiliated with a government, under which a federal authority exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(1)(*b*) or 10.1(2)(*b*) in relation to projects the essential details of which are not specified and that are to be carried out both outside Canada and outside federal lands, the Government of Canada or the federal authority shall ensure, in so far as is practicable and subject to any other such agreement to which the Government of Canada or federal authority is a party, that the agreement or arrangement provides for the assessment of the environmental effects of those projects and that the assessment will be carried out as early as practicable in the planning stages of those projects, before irrevocable decisions are made, in accordance with

(*a*) this Act and the regulations; or

Accords internationaux

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le gouvernement du Canada ou toute autorité fédérale veille à ce que les accords que l'autorité fédérale conclut — ou que le gouvernement conclut en son nom — avec soit un gouvernement, soit une personne, un organisme ou une institution, peu importe qu'ils soient ou non affiliés à un gouvernement ou en fassent partie, en vertu desquels une autorité fédérale exerce une attribution visée aux alinéas 5(1)*b*) ou 10.1(2)*b*) au titre de projets dont les éléments essentiels ne sont pas déterminés qui doivent être mis en oeuvre à la fois à l'étranger et hors du territoire domanial, prévoient, dans la mesure du possible, tout en étant compatibles avec les accords dont le Canada ou une autorité fédérale est déjà signataire à leur entrée en vigueur, l'évaluation des effets environnementaux des projets, cette évaluation devant être effectuée le plus tôt possible au stade de leur planification, avant la prise d'une décision irrévocable, conformément à la présente loi et aux règlements ou au processus, compatible avec la présente loi, d'évaluation des effets environ-

(*b*) a process for the assessment of the environmental effects of projects that is consistent with the requirements of this Act and is in effect in the foreign state where the projects are to be carried out.

nementaux de projets applicable dans l'État étranger où ceux-ci doivent être mis en oeuvre.

Exception

(3) For greater certainty, if a federal authority will be required to exercise a power or perform a duty or function referred to in paragraph 5(1)(*b*) or 10.1(2)(*b*) — in relation to a project in respect of which an agreement or arrangement referred to in subsection (1) or (2) applies — after the essential details of the project are specified

(*a*) subsection (1) or (2), as the case may be, does not apply in respect of the agreement or arrangement; and

(*b*) section 5 or 10.1, as the case may be, applies.

Exception

(3) Il est entendu que, dans les cas où une autorité fédérale est tenue d'exercer une attribution visée aux alinéas 5(1)*b*) ou 10.1(2)*b*) relativement aux projets qui font l'objet d'un accord visé aux paragraphes (1) ou (2) après la détermination des éléments essentiels de ces projets, ces paragraphes ne s'appliquent pas à l'accord et les articles 5 ou 10.1 s'appliquent.

1993, c. 34, s. 38(F)

25. Section 55 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

1993, ch. 34, art. 38(F)

25. L'article 55 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT REGISTRY

REGISTRE CANADIEN D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

Establishment of Registry

Établissement du registre

Canadian Environmental Assessment Registry

55. (1) For the purpose of facilitating public access to records relating to environmental assessments and providing notice in a timely manner of the assessments, there shall be a registry called the Canadian Environmental Assessment Registry, consisting of an Internet site and project files.

Registre canadien d'évaluation environnementale

55. (1) Afin de faciliter l'accès du public aux documents relatifs aux évaluations environnementales et de notifier celles-ci en temps opportun, est établi le registre canadien d'évaluation environnementale formé, d'une part, d'un site Internet et, d'autre part, des dossiers de projet.

Right of access

(2) The Registry shall be operated in a manner to ensure convenient public access to it. This right of access to the Registry is in addition to any right of access provided under any other Act of Parliament.

Droit d'accès

(2) Le registre est maintenu de façon à en assurer l'accès facile au public. Ce droit d'accès existe indépendamment de tout droit d'accès prévu par toute autre loi fédérale.

Copy

(3) For the purpose of facilitating public access to records included in the Registry, in the case of a screening or comprehensive study, the federal environmental assessment coordinator and, in any other case, the Agency shall ensure that a copy of any such record is provided in a timely manner on request.

Copie

(3) Afin de faciliter l'accès du public aux documents versés au registre, le coordonnateur fédéral de l'évaluation environnementale, dans le cas d'un examen préalable et d'une étude approfondie, et l'Agence, dans les autres cas, veillent à ce que soit fourni, sur demande et en temps opportun, une copie de tout tel document.

Internet Site

Establishment and maintenance

55.1 (1) The Agency shall, in accordance with this Act and the regulations, establish and maintain an Internet site to be generally accessible through what is commonly referred to as the Internet.

Contents

(2) Subject to subsection 55.5(1), the Internet site shall include

(*a*) within 14 days after the commencement of an environmental assessment, notice of its commencement, except where a class screening report is used under subsection 19(5) or (6);

(*b*) an agreement contemplated by subsection 12.4(3);

(*c*) a description of the scope of the project in relation to which an environmental assessment is to be conducted, as determined under section 15;

(*d*) a statement of the projects in respect of which a class screening report is used under subsection 19(5) or (6);

(*e*) any declaration referred to in subsection 19(4) and the report to which it relates or a description of how a copy of the report may be obtained, and any declaration referred to in subsection 19(9);

(*f*) notice of termination of an environmental assessment by a responsible authority under section 26;

(*g*) notice of termination of an environmental assessment by the Minister under section 27;

(*h*) any public notices that are issued by responsible authorities or the Agency to request public input into an environmental assessment;

(*i*) notice of a decision of the Minister to refer a project under paragraph 21.1(1)(*a*);

(*j*) where the responsible authority, in accordance with subsection 18(3), gives the public an opportunity to participate in the screening of a project or where the Minister, under paragraph 21.1(1)(*a*), refers a project to the responsible authority to continue a comprehensive study, a description of the

Site Internet

Établissement et tenue du site Internet

55.1 (1) L'Agence établit et tient, conformément à la présente loi et aux règlements, un site généralement accessible sur le réseau communément appelé Internet.

Contenu

(2) Sont versés au site Internet, sous réserve du paragraphe 55.5(1) :

a) dans les quatorze jours suivant le début de l'évaluation environnementale, avis du début de l'évaluation, sauf si l'autorité responsable utilise un rapport d'examen préalable type en vertu des paragraphes 19(5) ou (6);

b) l'entente visée au paragraphe 12.4(3);

c) la description de la portée, déterminée au titre de l'article 15, du projet à l'égard duquel l'évaluation environnementale doit être effectuée;

d) le relevé des projets à l'égard desquels une autorité responsable utilise un rapport d'examen préalable type en vertu des paragraphes 19(5) ou (6);

e) toute désignation faite dans le cadre du paragraphe 19(4), avec le rapport ou une indication de la façon d'en obtenir copie, de même que toute déclaration faite dans le cadre du paragraphe 19(9);

f) avis de la décision de l'autorité responsable de mettre fin à l'évaluation environnementale au titre de l'article 26;

g) avis de la décision du ministre de mettre fin à l'évaluation environnementale au titre de l'article 27;

h) avis public lancé par l'autorité responsable ou l'Agence sollicitant la participation du public à l'évaluation environnementale;

i) avis de la décision du ministre de renvoyer le projet au titre de l'alinéa 21.1(1)*a*);

j) dans le cas où l'autorité responsable donne, au titre du paragraphe 18(3), la possibilité au public de participer à l'examen préalable ou dans le cas où le ministre renvoie, au titre de l'alinéa 21.1(1)*a*), le projet à l'autorité responsable pour qu'elle

factors to be taken into consideration in the environmental assessment and of the scope of those factors or an indication of how such a description may be obtained;

(*k*) the screening or comprehensive study report taken into consideration by a responsible authority for the purpose of a decision under section 20 or 37 or a description of how a copy of the report may be obtained, except where a class screening report is used under subsection 19(5) or (6);

(*l*) an environmental assessment decision statement under subsection 23(1) and any request made under subsection 23(2);

(*m*) notice of the referral of a project to a mediator or review panel;

(*n*) the terms of reference of a mediation or a review panel;

(*o*) if the Minister has ordered the conclusion of a mediation under subsection 29(4), notice of the order;

(*p*) a report of a mediator or review panel or a summary of the report;

(*q*) a response under paragraph 37(1.1)(*a*) to the report of a mediator or review panel;

(*r*) except where a class screening report is used under subsection 19(5) or (6), the decision of a responsible authority, made under section 20 or 37 concerning the environmental effects of the project, and a statement of any mitigation measures the implementation of which the responsible authority took into account in making its decision;

(*s*) a notice stating whether or not, pursuant to subsection 38(1), a follow-up program for the project is considered appropriate;

(*t*) a description summarizing any follow-up program and its results or an indication of how a full description of the program and its results may be obtained;

(*u*) any other information that the responsible authority or the Agency, as the case may be, considers appropriate, including information in the form of a list of relevant documents in which case a description of

poursuive l'étude approfondie, une description des éléments à prendre en compte dans le cadre de l'évaluation environnementale et de la portée de ceux-ci ou une indication de la façon d'obtenir copie de cette description;

k) le rapport d'examen préalable ou de l'étude approfondie sur lequel se fonde la décision de l'autorité responsable au titre des articles 20 ou 37 — ou une indication de la façon d'en obtenir copie —, sauf si l'autorité responsable utilise un rapport d'examen préalable type en vertu des paragraphes 19(5) ou (6);

l) la déclaration que fait le ministre en application du paragraphe 23(1) et toute demande faite au titre du paragraphe 23(2);

m) avis de renvoi du projet à la médiation ou à l'examen par une commission;

n) le mandat du médiateur ou de la commission;

o) avis, le cas échéant, de la décision du ministre de mettre fin à la médiation au titre du paragraphe 29(4);

p) le rapport du médiateur ou de la commission, ou un résumé du rapport;

q) la suite à donner, au titre du paragraphe 37(1.1), au rapport du médiateur ou de la commission;

r) sauf si l'autorité responsable utilise un rapport d'examen préalable type en vertu des paragraphes 19(5) ou (6), la décision prise par celle-ci en application des articles 20 ou 37 relativement aux effets environnementaux du projet et la mention des mesures d'atténuation dont elle a tenu compte dans le cadre de sa décision;

s) avis indiquant si, au terme de l'examen visé au paragraphe 38(1), le programme de suivi est jugé opportun;

t) la description sommaire du programme de suivi et de ses résultats ou une indication de la façon d'obtenir copie de la description complète du programme et de ses résultats;

u) tout autre renseignement, notamment sous la forme d'une liste de docu-

how they may be obtained shall be provided; and

(*v*) any other record or information prescribed under paragraph 59(*h*.1).

ments — accompagnée, dans ce cas, d'une indication de la façon d'obtenir copie de ceux-ci —, que l'autorité responsable ou l'Agence, selon le cas, juge indiqué;

v) tout autre document ou renseignement prévu par règlement pris en vertu de l'alinéa 59*h*.1).

Form and manner of Internet site

(3) The Agency shall determine and notify the public

(*a*) what the form of the Internet site is to be and how it is to be kept;

(*b*) how records and information are to be included in it;

(*c*) what information must be contained in any record referred to in subsection (2);

(*d*) what records and information are to be included in the Internet site, in addition to any record referred to in subsection (2);

(*e*) when information must be included in the Internet site;

(*f*) when information may be removed from the Internet site; and

(*g*) how access to the Internet site is to be provided.

(3) L'Agence décide et avise le public :

a) des modalités de forme et de tenue du site Internet;

b) des modalités selon lesquelles les documents et renseignements doivent y être versés;

c) des renseignements qui doivent se trouver dans les documents visés au paragraphe (2);

d) des documents et renseignements à verser au site Internet en plus des documents visés au paragraphe (2);

e) du moment où les renseignements doivent être versés au site Internet;

f) du moment où les documents peuvent être retirés du site Internet;

g) des modalités d'accès au site Internet.

Modalités de forme et de contenu

Duty to contribute records — Agency

55.2 (1) The Agency shall ensure that the records referred to in paragraphs 55.1(2)(*b*), (*e*), (*i*) and (*l*) are included in the Internet site.

55.2 (1) L'Agence veille à ce que soient versés au site Internet les documents visés aux alinéas 55.1(2)*b*), *e*), *i*) et *l*).

Responsabilité à l'égard du site Internet : Agence

In the case of mediation or review panel

(2) The Agency shall, in the case of a mediation or an assessment by a review panel, ensure that the records referred to in paragraphs 55.1(2)(*c*), (*g*), (*h*), (*m*), (*n*), (*o*), (*p*), (*q*) and (*u*) and any record or information referred to in paragraph 55.1(2)(*v*) are included in the Internet site.

(2) Elle veille également à ce que, dans le cas d'une médiation ou d'un examen par une commission, les documents visés aux alinéas 55.1(2)*c*), *g*), *h*), *m*), *n*), *o*), *p*), *q*) et *u*) y soient versés, de même que, le cas échéant, les documents et renseignements visés à l'alinéa 55.1(2)*v*).

Cas de médiation et d'examen par une commission

Duty to contribute records — responsible authorities

55.3 (1) A responsible authority shall ensure that the records referred to in paragraphs 55.1(2)(*a*), (*f*), (*j*), (*k*), (*r*), (*s*) and (*t*) and, in the case of a screening or a comprehensive study, the records referred to in paragraphs 55.1(2)(*c*), (*h*) and (*u*) and any record or information referred to in paragraph 55.1(2)(*v*), are included in the Internet site.

55.3 (1) L'autorité responsable veille à ce que soient versés au site Internet les documents visés aux alinéas 55.1(2)*a*), *f*), *j*), *k*), *r*), *s*) et *t*). Elle veille également à ce que, dans le cas d'un examen préalable ou d'une étude approfondie, les documents visés aux alinéas 55.1(2)*c*), *h*) et *u*) y soient versés, de même que les documents et renseignements visés à l'alinéa 55.1(2)*v*).

Responsabilité à l'égard du site Internet : autorité responsable

Statement — paragraph 55.1(2)(*d*)

(2) A responsible authority shall ensure that the statement referred to in paragraph 55.1(2)(*d*) is included in the Internet site every three months or with any other greater frequency to which it agrees with the Agency.

(2) Elle veille également à ce que les relevés visés à l'alinéa 55.1(2)*d*) y soient versés trimestriellement ou selon la fréquence plus élevée dont elle convient avec l'Agence.

Relevés : al. 55.1(2)*d*)

Time for inclusion of report

(3) A screening report referred to in paragraph 55.1(2)(*k*) or a description of how a copy of it may be obtained shall be included in the Internet site not later than the decision referred to in paragraph 55.1(2)(*r*) that is based on the report, unless otherwise authorized by the Agency.

(3) Sauf autorisation contraire de l'Agence, le rapport d'examen préalable ou de l'étude approfondie visé à l'alinéa 55.1(2)*k*) — ou une indication de la façon d'en obtenir copie — doit être versé au site Internet avant la décision connexe visée à l'alinéa 55.1(2)*r*) ou en même temps qu'elle.

Règle relative au versement de certains documents

Project Files

Dossiers de projet

Establishment and maintenance

55.4 (1) In respect of every project for which an environmental assessment is conducted, a project file shall be established and maintained, in accordance with this Act and the regulations,

(*a*) by the responsible authority from the commencement of the environmental assessment until any follow-up program in respect of the project is completed; and

(*b*) where the project is referred to a mediator or a review panel, by the Agency from the appointment of the mediator or the members of the review panel until the report of the mediator or review panel is submitted to the Minister.

55.4 (1) Les dossiers de projet sont établis et tenus conformément à la présente loi et aux règlements à l'égard de chacun des projets pour lesquels une évaluation environnementale est effectuée :

a) par l'autorité responsable dès le début de l'évaluation environnementale et jusqu'à ce que le programme de suivi soit terminé;

b) par l'Agence, dans les cas où une médiation ou un examen par une commission est effectué, dès la nomination du médiateur ou des membres de la commission et jusqu'au moment de la remise du rapport au ministre.

Établissement et tenue des dossiers de projet

Contents of project file

(2) Subject to subsection 55.5(1), a project file shall contain all records produced, collected or submitted with respect to the environmental assessment of the project, including

(*a*) all records included in the Internet site;

(*b*) any report relating to the assessment;

(*c*) any comments filed by the public in relation to the assessment;

(*d*) any records relating to the need for, design of or implementation of any follow-up program; and

(*e*) any documents requiring mitigation measures to be implemented.

(2) Sous réserve du paragraphe 55.5(1), chaque dossier de projet contient tous les documents produits, recueillis ou reçus relativement à l'évaluation environnementale du projet, notamment :

a) les documents versés au site Internet;

b) tout rapport relatif à l'évaluation environnementale;

c) toute observation du public à l'égard de l'évaluation;

d) tous les documents préparés pour l'examen de l'opportunité d'un programme de suivi et pour l'élaboration et l'application d'un tel programme;

e) tous les documents exigeant l'application de mesures d'atténuation.

Contenu des dossiers de projet

General

Categories of information that may be made publicly available

55.5 (1) The Registry shall contain a record, part of a record or information only if

(*a*) it has otherwise been made publicly available; or

(*b*) the responsible authority, in the case of a record under its control, or the Minister, in the case of a record under the Agency's control,

(i) determines that it would have been disclosed to the public in accordance with the *Access to Information Act* if a request had been made in respect of that record under that Act at the time the record came under the control of the responsible authority or the Agency, including any record that would be disclosed in the public interest pursuant to subsection 20(6) of that Act, or

(ii) believes on reasonable grounds that it would be in the public interest to disclose it because it is required for the public to participate effectively in the environmental assessment — other than any record the disclosure of which would be prohibited under section 20 of the *Access to Information Act*.

Applicability of sections 27, 28 and 44 of *Access to Information Act* to third party information

(2) Sections 27, 28 and 44 of the *Access to Information Act* apply to any information described in subsection 27(1) of that Act that the Agency or a responsible authority intends be included in the Registry with any modifications that the circumstances require, including the following:

(*a*) the information is deemed to be a record that the head of a government institution intends to disclose; and

(*b*) any reference to the person who requested access shall be disregarded.

Dispositions générales

Genre d'information disponible

55.5 (1) Le registre ne comporte que les documents, parties de document ou renseignements :

a) qui ont par ailleurs été rendus publics;

b) dont, de l'avis de l'autorité responsable, dans le cas de documents qu'elle contrôle, ou de l'avis du ministre, dans le cas de documents que l'Agence contrôle :

(i) soit la communication serait faite conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* si une demande en ce sens était faite aux termes de celle-ci au moment où l'autorité responsable ou l'Agence prend le contrôle des documents, y compris les documents qui seraient communiqués dans l'intérêt public aux termes du paragraphe 20(6) de cette loi,

(ii) soit il existe des motifs raisonnables de croire qu'il serait d'intérêt public de les communiquer parce qu'ils sont nécessaires à une participation efficace du public à l'évaluation environnementale, à l'exception des documents contenant des renseignements dont la communication doit être refusée en vertu de l'article 20 de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Application des art. 27, 28 et 44 de la *Loi sur l'accès à l'information*

(2) Sous réserve des adaptations nécessaires, notamment de celles qui suivent, les articles 27, 28 et 44 de la *Loi sur l'accès à l'information* s'appliquent à tout renseignement visé au paragraphe 27(1) de cette loi que l'Agence ou l'autorité responsable a l'intention de faire verser au registre :

a) ce renseignement est réputé constituer un document que le responsable d'une institution fédérale a l'intention de communiquer;

b) il ne doit pas être tenu compte des mentions de la personne qui fait la demande de communication des renseignements.

Deemed application

(3) This section applies with respect to a responsible authority that is a parent Crown corporation but is not a government institution within the meaning of the *Access to Information Act* as if it were such a government institution.

Précision

(3) Le présent article s'applique aux autorités responsables qui sont des sociétés d'État mères mais non des institutions fédérales au sens de la *Loi sur l'accès à l'information* comme si elles étaient de telles institutions.

Protection from civil proceeding or prosecution

55.6 Notwithstanding any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings lie against a responsible authority, the Agency or the Minister, or against any person acting on behalf of them or under their direction, or against a director or officer of a Crown corporation to which this Act applies and no proceedings lie against the Crown, the Agency or any responsible authority, for the disclosure in good faith of any record or any part of a record pursuant to this Act or for any consequences that flow from that disclosure or for the failure to give any notice required under section 27 or 28 of the *Access to Information Act* if reasonable care is taken to give the required notice.

Immunité

55.6 Malgré toute autre loi fédérale, l'autorité responsable, l'Agence ou le ministre et les personnes qui agissent en leur nom ou sous leur autorité, ainsi que les administrateurs et les dirigeants des sociétés d'État auxquelles la présente loi s'applique, bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale, et la Couronne, l'Agence ainsi que les autorités responsables bénéficient de l'immunité devant toute juridiction, pour la communication totale ou partielle d'un document faite de bonne foi en vertu de la présente loi ainsi que pour les conséquences qui en découlent; ils bénéficient également de l'immunité dans les cas où, ayant fait preuve de la diligence nécessaire, ils n'ont pu donner les avis prévus aux articles 27 et 28 de la *Loi sur l'accès à l'information*.

26. The heading before section 56 of the Act is replaced by the following:

26. L'intertitre précédant l'article 56 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

RELEVANT INFORMATION

INFORMATION PERTINENTE

27. The Act is amended by adding the following after section 56:

27. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 56, de ce qui suit :

Information required in support of quality assurance program

56.1 Federal authorities and persons and bodies referred to in sections 8 to 10 shall, if requested to do so by the Agency, provide the Agency with any information respecting the assessments whose conduct they ensure under this Act that the Agency considers necessary in support of a quality assurance program that it establishes.

Renseignements nécessaires pour le programme d'assurance de la qualité

56.1 Les autorités fédérales et les personnes ou organismes visés à l'un ou l'autre des articles 8 à 10 fournissent à l'Agence, sur demande, les renseignements concernant toute évaluation dont ils veillent à la réalisation sous le régime de la présente loi que l'Agence estime utiles à l'appui d'un programme d'assurance de la qualité mis sur pied à son initiative.

28. (1) Subsection 58(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*g*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*h*) and by adding the following after paragraph (*h*):

(*i*) make regulations prescribing any project or class of projects for which a comprehensive study is required where the Minister is satisfied that the project or any project

28. (1) Le paragraphe 58(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *h*), de ce qui suit :

i) prendre des règlements désignant des projets ou des catégories de projets pour lesquels une étude approfondie est obligatoire, s'il est convaincu que ceux-ci sont susceptibles d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants.

within that class is likely to have significant adverse environmental effects.

1994, c. 46, s. 4(2)

(2) Subsection 58(1.1) of the Act is replaced by the following:

Participant funding

(1.1) For the purposes of this Act, the Minister shall establish a participant funding program to facilitate the participation of the public in comprehensive studies, mediations and assessments by review panels established under either subsection 33(1) or 40(2).

29. (1) Section 59 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) respecting the duties and functions of the federal environmental assessment coordinator, and respecting the selection or designation of the coordinator;

1993, c. 34, s. 40(1)(F)

(2) Paragraph 59(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) exempting any projects or classes of projects from the requirement to conduct an assessment under this Act that

(i) in the opinion of the Governor in Council, ought not to be assessed for reasons of national security,

(ii) in the case of projects in relation to physical works, in the opinion of the Governor in Council, have insignificant environmental effects, or

(iii) have a total cost below a prescribed amount and meet prescribed environmental conditions;

(*c*.1) exempting, in replacement of exemptions made under paragraph (*c*), in relation to any Crown corporation to which this Act applies or in relation to the Canadian International Development Agency, any projects or classes of projects to be carried out outside Canada and any federal lands from the requirement to conduct an environmental assessment under this Act that

(i) in the opinion of the Governor in Council, ought not to be assessed for reasons of national security,

(ii) in the case of projects in relation to a physical work, in the opinion of the Governor in Council, have insignificant environmental effects, or

(2) Le paragraphe 58(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 46, par. 4(2)

Fonds de participation

(1.1) Le ministre crée, pour l'application de la présente loi, un programme d'aide financière pour faciliter la participation du public aux études approfondies, aux médiations et aux examens par une commission constituée dans le cadre des paragraphes 33(1) ou 40(2).

29. (1) L'article 59 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) régir les attributions du coordonnateur fédéral de l'évaluation environnementale et la façon dont il est désigné;

(2) L'alinéa 59*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 34, par. 40(1)(F)

c) soustraire à l'évaluation exigée par la présente loi des projets ou des catégories de projets :

(i) dont, à son avis, l'évaluation ne serait pas indiquée pour des raisons de sécurité nationale,

(ii) qui sont liés à un ouvrage et dont, à son avis, les effets environnementaux ne sont pas importants,

(iii) qui remplissent les conditions de nature environnementale prévues par règlement et dont le coût total est en-deçà du seuil réglementaire;

c.1) en remplacement des projets ou catégories de projets visés à l'alinéa *c*) et à l'égard des sociétés d'État auxquelles la présente loi s'applique ou de l'Agence canadienne de développement international, soustraire à l'évaluation environnementale prévue à la présente loi des projets ou catégories de projets devant être réalisés à l'extérieur du Canada et du territoire domanial :

(i) dont, à son avis, l'évaluation ne serait pas indiquée pour des raisons de sécurité nationale,

(ii) qui sont liés à un ouvrage et dont, à son avis, les effets environnementaux ne sont pas importants,

(iii) have a total cost below a prescribed amount and meet prescribed environmental conditions;

(iii) qui remplissent les conditions de nature environnementale que prévoit le règlement et dont le coût total est en-deçà du seuil réglementaire;

(2.1) Paragraph 59(*d*) of the Act is repealed.

(2.1) L'alinéa 59*d*) de la même loi est abrogé.

(2.2) Paragraph 59(*f*) of the Act is replaced by the following:

(*f*) prescribing, for the purposes of paragraph 5(1)(*d*), the provisions of any Act of Parliament or any instrument made under an Act of Parliament;

(2.2) L'alinéa 59*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) déterminer, pour l'application de l'alinéa 5(1)*d*), des dispositions de toute loi fédérale ou de textes pris sous son régime;

(3) Paragraph 59(*h*) of the Act is replaced by the following:

(*h*) respecting the dissemination by responsible authorities of information relating to projects and the environmental assessment of projects and the establishment, maintenance and operation of project files referred to in section 55.4, including facilities to enable the public to examine physical or electronic records contained in the files, the time and manner in which those records may be examined or copied by the public and the transfer and retention of those records after the completion of any follow-up program;

(*h*.1) prescribing records or information to be included in the Internet site by the Agency or a responsible authority;

(*h*.2) respecting the charging of fees for providing copies of documents contained in the Registry;

(*h*.3) for the purposes of subsection 38(1) or (2) or 53(1), prescribing the manner of designing a follow-up program;

(3) L'alinéa 59*h*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) régir la communication par les autorités responsables de l'information relative aux projets et à l'évaluation environnementale de ceux-ci, et l'établissement et la tenue des dossiers de projet visés à l'article 55.4, y compris les installations nécessaires pour permettre au public de consulter ces dossiers — que ceux-ci soient constitués de documents physiques ou informatiques —, les heures et les modalités de consultation et de reproduction des dossiers, ainsi que le transfert et la garde des documents une fois terminé le programme de suivi;

h.1) désigner les documents et renseignements devant être versés dans le site Internet par l'Agence ou l'autorité responsable;

h.2) régir le prix à payer pour obtenir copie de tout document versé au registre;

h.3) pour l'application des paragraphes 38(1) ou (2) ou 53(1), prévoir les modalités applicables à l'élaboration de programmes de suivi;

(3.1) Subparagraph 59(*i*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) projects to be carried out outside Canada and either outside of federal lands or on federal lands described in paragraph (*a*) of the definition "federal lands" in subsection 2(1),

(3.1) Le sous-alinéa 59*i*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) projets à réaliser à l'extérieur du Canada, soit à l'extérieur du territoire domanial, soit sur la partie du territoire domanial visée à l'alinéa *a*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1),

1993, c. 34, s. 40(2)(F); 1998, c. 10, s. 166

(4) Paragraphs 59(*j*) to (*l*) of the Act are replaced by the following:

(*i*.1) prescribing, in the case of projects that are to be carried out outside Canada and any federal lands and that are subject to an environmental assessment whose conduct a Crown corporation to which this Act applies must ensure, in prescribed circumstances or on any prescribed terms and conditions,

(i) federal authorities that, notwithstanding subsection 5(1), are not required to conduct environmental assessments of those projects, and

(ii) federal authorities for whom the requirements under this Act in respect of those projects, other than those set out in subsections 20(1) and 37(1), are deemed to be satisfied by the environmental assessment of those projects whose conduct the Crown corporation ensures;

(*i*.2) for the purposes of subparagraph (*i*.1)(ii), varying subsection 20(1) or 37(1) in its application to federal authorities prescribed under that subparagraph in the case of projects that are to be carried out outside Canada and outside any federal lands;

(*j*) for the purposes of section 8, designating Crown corporations that are not federal authorities individually or by class and respecting the manner in which those corporations or classes of corporations conduct environmental assessments of, and follow-up programs for, projects, as well as any action to be taken in respect of projects during the assessment process, which manners and actions may vary by corporation or class of corporation;

(*j*.1) for the purposes of section 8, respecting the application to a Crown corporation that is designated, or is a member of a class that is designated, under a regulation made under paragraph (*j*) of the laws from time to time in force in any province;

(*j*.2) varying or excluding any procedure or requirement of this Act or the regulations as

1993, ch. 34, par. 40(2)(F); 1998, ch. 10, art. 166

(4) Les alinéas 59*j*) à *l*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

i.1) à l'égard des projets à réaliser à l'extérieur du Canada et du territoire domanial et qui font l'objet d'une évaluation environnementale à laquelle doit veiller une société d'État à laquelle la présente loi s'applique, dans les circonstances ou aux conditions prévues par règlement, désigner :

(i) les autorités fédérales qui, malgré le paragraphe 5(1), ne sont pas tenues d'effectuer une évaluation environnementale,

(ii) les autorités fédérales à l'égard desquelles les exigences prévues par la présente loi à l'égard de ces projets — autres que les exigences prévues aux paragraphes 20(1) ou 37(1) — sont réputées satisfaites par la réalisation de l'évaluation environnementale à laquelle veille la société d'État;

i.2) pour l'application du sous-alinéa *i*.1)(ii), modifier les paragraphes 20(1) et 37(1) à l'égard des autorités fédérales qui y sont visées dans le cas de projets à réaliser à l'extérieur du Canada et du territoire domanial;

j) pour l'application de l'article 8, désigner des sociétés d'État qui ne sont pas des autorités fédérales, individuellement ou par catégories, régir les modalités d'évaluation environnementale et celles des programmes de suivi des projets, de même que toute mesure qui doit être prise à l'égard des projets au cours du processus d'évaluation — ces modalités et mesures pouvant varier selon les sociétés ou catégories de sociétés visées;

j.1) pour l'application de l'article 8, régir l'application du droit provincial en vigueur au moment de l'évaluation aux sociétés d'État ou aux catégories de sociétés d'État désignées par règlement pris au titre de l'alinéa *j*);

j.2) modifier ou exclure toute procédure ou exigence prévue par la présente loi ou ses

it applies to Crown corporations that are federal authorities, individually or by class;

(*j*.3) for projects to be carried out outside Canada and any federal lands, prescribing, in relation to Crown corporations to which this Act applies, any physical activity or class of physical activities in replacement of those prescribed under paragraph (*b*);

(*k*) for the purposes of section 9, respecting the manner of conducting environmental assessments of, and follow-up programs for, projects, as well as any action to be taken in respect of projects during the assessment process and, for those purposes, respecting the application of the laws from time to time in force in any province;

(*k*.1) prescribing the provisions of any Act of Parliament or any regulation made pursuant to an Act of Parliament that confer powers, duties or functions on a person or body referred to in subsection 9(1), the exercise or performance of which requires an environmental assessment under paragraph 9(2)(*d*);

(*k*.2) prescribing the circumstances in which an environmental assessment of a project to be carried out in whole or in part on federal lands must be conducted under paragraph 9(2)(*e*);

(*k*.3) for the purpose of section 9.1, prescribing by class authorities other than federal authorities and respecting the manner in which those classes of authorities shall conduct environmental assessments of, and follow-up programs for, projects, as well as any action to be taken in respect of projects during the assessment process — which manners and actions may vary by class of authority — and, for those purposes, respecting the application of the laws from time to time in force in any province;

(*k*.4) prescribing the provisions of any Act of Parliament or any regulation made pursuant to an Act of Parliament that confer powers, duties or functions on an authority prescribed in regulations made under paragraph (*k*.3), the exercise or performance of

règlements pour son application aux sociétés d'État mères qui sont des autorités fédérales, individuellement ou par catégories;

j.3) à l'égard des projets à réaliser à l'extérieur du Canada et du territoire domanial et à l'égard des sociétés d'État auxquelles la présente loi s'applique, désigner une activité concrète ou une catégorie d'activités concrètes, en remplacement de celles qui sont désignées en vertu de l'alinéa *b*);

k) pour l'application de l'article 9, régir les modalités des évaluations environnementales et celles des programmes de suivi des projets, régir toute mesure qui doit être prise à l'égard des projets au cours du processus d'évaluation et, à ces fins, régir l'application du droit provincial en vigueur au moment de l'évaluation;

k.1) déterminer les dispositions législatives ou réglementaires fédérales prévoyant les attributions des personnes ou organismes visés au paragraphe 9(1) dont l'exercice rend nécessaire une évaluation environnementale au titre de l'alinéa 9(2)*d*);

k.2) prévoir les cas où, pour l'application de l'alinéa 9(2)*e*), une évaluation environnementale doit être effectuée pour un projet devant être mis en oeuvre, en tout ou en partie, sur un territoire domanial;

k.3) désigner, par catégories, les autorités, autres que des autorités fédérales, auxquelles s'applique l'article 9.1, régir les modalités des évaluations environnementales et celles des programmes de suivi des projets, de même que toute mesure qui doit être prise à l'égard des projets au cours du processus d'évaluation — ces modalités et mesures pouvant varier selon les catégories d'autorités visées — et, à ces fins, régir l'application du droit provincial en vigueur au moment de l'évaluation;

k.4) déterminer les dispositions législatives ou réglementaires fédérales prévoyant les attributions des autorités désignées en vertu de l'alinéa *k*.3) relativement à un projet dont l'exercice rend nécessaire une évaluation environnementale au titre de l'alinéa 9.1(2)*d*);

which requires an environmental assessment under paragraph 9.1(2)(*d*);

(*k*.5) for the purposes of paragraph 9.1(2)(*e*), prescribing the circumstances in which an environmental assessment of a project to be carried out in whole or in part on federal lands must be conducted, and specifying the right or interest that the authority prescribed in regulations made under paragraph (*k*.3) must have in the federal lands;

(*l*) for the purposes of section 10, designating bands individually or by category and respecting the manner of conducting environmental assessments of, and follow-up programs for, projects that are to be carried out in whole or in part on a reserve that is set apart for the use and benefit of a designated band and that is subject to the *Indian Act*, as well as any action to be taken in respect of projects during the assessment process, which manners and actions may vary by band or category of band;

(*l*.001) prescribing, for the purposes of paragraph 10(1)(*c*), provisions of any Act of Parliament or any instrument made under an Act of Parliament that confer powers, duties or functions on a band council;

(*l*.01) for the purposes of section 10.1,

(i) varying the definition "project" in subsection 2(1),

(ii) respecting the manner of conducting environmental assessments of, and follow-up programs for, projects for which the Canadian International Development Agency exercises a power or performs a duty or function referred to in subsection 10.1(2) and respecting any action to be taken in respect of those projects during the assessment process,

(iii) providing that, in the case of a project in respect of which an agreement or arrangement entered into by the Canadian International Development Agency in accordance with subsection 54(2) applies, no environmental assessment need be carried out by that agency,

k.5) pour l'application de l'alinéa 9.1(2)*e*), prévoir le cas où une évaluation environnementale doit être effectuée pour un projet devant être mis en oeuvre, en tout ou en partie, sur un territoire domanial et préciser les droits ou intérêts que l'autorité désignée en vertu de l'alinéa *k*.3) doit avoir sur le territoire domanial;

l) pour l'application de l'article 10, régir les modalités des évaluations environnementales et celles des programmes de suivi des projets réalisés en tout ou en partie sur une réserve mise de côté à l'usage et au profit d'une bande visée, individuellement ou par catégorie, par le règlement et assujettie à la *Loi sur les Indiens*, et régir toute mesure qui doit être prise à l'égard des projets au cours du processus d'évaluation, ces modalités et mesures pouvant varier selon les bandes ou catégories de bandes visées;

l.001) déterminer, pour l'application de l'alinéa 10(1)*c*), les dispositions de toute loi fédérale ou de ses textes d'application prévoyant les attributions d'un conseil de bande;

l.01) pour l'application de l'article 10.1 :

(i) modifier la définition de « projet », au paragraphe 2(1),

(ii) régir les modalités des évaluations environnementales et celles des programmes de suivi des projets à l'égard desquels l'Agence canadienne de développement international exerce une attribution au titre du paragraphe 10.1(2), de même que toute mesure devant être prise à l'égard de ces projets au cours du processus d'évaluation,

(iii) prévoir qu'aucune obligation d'effectuer une évaluation environnementale n'incombe à l'Agence canadienne de développement international à l'égard de tout projet visé par un accord prévu au paragraphe 54(2) auquel elle est partie,

(iv) modifier ou exclure tout ou partie de l'article 54 pour l'application de celui-ci à l'Agence canadienne de développement international,

(iv) varying or excluding any of the provisions of section 54 in their application to the Canadian International Development Agency, or

(v) providing for the application of section 55.6 to the Canadian International Development Agency as if it were a responsible authority;

(*l*.02) varying or excluding any of the provisions of sections 55 to 55.5 in their application to the Canadian International Development Agency;

(*l*.03) prescribing, for the purposes of subsection 18(3), circumstances in which a responsible authority shall give the public an opportunity to participate in the screening;

(v) rendre l'article 55.6 applicable à l'Agence canadienne de développement international comme si elle était une autorité responsable;

l.02) modifier ou exclure tout ou partie des articles 55 à 55.5 pour l'application de ceux-ci à l'Agence canadienne de développement international;

l.03) pour l'application du paragraphe 18(3), prévoir les cas où l'autorité responsable est tenue de donner au public la possibilité de participer à l'examen préalable;

30. Section 62 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*d*) and by replacing paragraph (*e*) with the following:

(*e*) to promote, monitor and facilitate compliance with this Act and the regulations;

(*f*) to promote and monitor the quality of assessments conducted under this Act;

(*g*) to ensure an opportunity for timely public participation in the environmental assessment process; and

(*h*) to engage in consultation with aboriginal peoples on policy issues related to this Act.

30. L'alinéa 62*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) de promouvoir, de surveiller et de faciliter l'observation de la présente loi et de ses règlements;

f) de promouvoir et de contrôler la qualité des évaluations effectuées sous le régime de la présente loi;

g) de veiller à ce que le public ait la possibilité de participer au processus d'évaluation environnementale en temps opportun;

h) de tenir des consultations avec les peuples autochtones au sujet des questions de politique liées à la présente loi.

31. (1) Subsection 63(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) establish and lead a quality assurance program for assessments conducted under this Act.

31. (1) Le paragraphe 63(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) établit et dirige un programme d'assurance de la qualité pour les évaluations effectuées sous le régime de la présente loi.

(1.1) Subsection 63(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

(*b*.1) coordinate the development of a response to a report required under paragraph 37(1.1)(*a*);

(1.1) Le paragraphe 63(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) coordonner l'élaboration de la suite à donner au rapport au titre du paragraphe 37(1.1);

(2) Subsection 63(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*e*):

(*f*) assist parties in building consensus and resolving disputes; and

(*g*) request federal authorities, and persons and bodies referred to in sections 8 to 10, to provide information respecting assessments that they conduct under this Act.

(2) Le paragraphe 63(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

f) aider les parties à parvenir à un consensus et favoriser le règlement de leur différend;

g) demander aux autorités fédérales, et aux personnes ou organismes visés à l'un ou l'autre des articles 8 à 10, qu'ils lui fournissent tout renseignement concernant une évaluation effectuée sous le régime de la présente loi.

REVIEW AND REPORT

EXAMEN ET RAPPORT

Review

32. (1) Within seven years after this Act receives royal assent, a comprehensive review of the provisions and operation of the *Canadian Environmental Assessment Act* shall be undertaken by such committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated or established by the Senate or the House of Commons, or by both Houses of Parliament, as the case may be, for that purpose.

Examen

32. (1) Dans les sept ans suivant la sanction de la présente loi, un examen approfondi des dispositions et de l'application de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* doit être fait par le comité soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, que le Parlement ou la chambre en question, selon le cas, désigne ou constitue à cette fin.

Report

(2) The committee referred to in subsection (1) shall, within a year after a review is undertaken pursuant to that subsection or within such further time as may be authorized by the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament, as the case may be, submit a report on the review to Parliament, including a statement of any changes that the committee recommends.

Rapport

(2) Dans l'année qui suit le début de son examen ou dans le délai supérieur que le Parlement ou la chambre en question, selon le cas, lui accorde, le comité visé au paragraphe (1) remet son rapport au Parlement, accompagné des modifications qu'il recommande.

TRANSITIONAL PROVISION

DISPOSITION TRANSITOIRE

Non-application of amended provisions to assessments already commenced

33. Any environmental assessment or assessment of the environmental effects of a project commenced under the *Canadian Environmental Assessment Act* before this section comes into force shall be continued and completed as if this Act had not been enacted.

Non-application des modifications aux évaluations en cours

33. Les évaluations environnementales ou les évaluations des effets environnementaux lancées sous le régime de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* avant l'entrée en vigueur du présent article, sont menées à terme comme si la présente loi n'avait pas été édictée.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

34. The provisions of this Act, other than section 32, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

34. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 32, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

CA1
XB
-B56

Government
Publications

C-10

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51 Elizabeth II, 2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-10

An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals and firearms) and the Firearms Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS OCTOBER 9, 2002

NOTE

Reprint of Bill C-15B of the First Session of the Thirty-seventh Parliament, as adopted by the House of Commons at Third Reading on June 4, 2002.

C-10

Deuxième session, trente-septième législature,
51 Elizabeth II, 2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-10

Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux et armes à feu) et la Loi sur les armes à feu

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 9 OCTOBRE 2002

NOTE

Réimpression du projet de loi C-15B de la première session de la trente-septième législature, tel qu'adopté en troisième lecture par la Chambre des communes le 4 juin 2002.

LIBRARY
DEC 11 2002
University of Toronto

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals and firearms) and the Firearms Act*".

Summary

This enactment amends the *Criminal Code* by consolidating animal cruelty offences and increasing the maximum penalties.

This enactment also amends the *Criminal Code* and the *Firearms Act* in order to simplify compliance with the firearms program, to modernize administrative procedures and to meet Canada's emerging international obligations by

(*a*) in Part III of the *Criminal Code*,

(i) modernizing the description of firearms that are deemed not to be firearms for the purpose of the *Firearms Act* and certain provisions of the *Criminal Code*,

(ii) providing that there is no forfeiture of goods that are the subject of a prohibition order made under section 515 of the *Criminal Code*, and

(iii) providing that an authorization, licence or registration certificate for firearms be revoked or amended only for the period that a prohibition order made under that section is in force; and

(*b*) in the *Firearms Act*,

(i) eliminating the requirement that the renewal of licences and authorizations be dealt with in the same manner as for their first issuance,

(ii) permitting applications for and issuance of licences, registration certificates and authorizations to be made by electronic means,

(iii) establishing a pre-approval process for the importation of firearms by non-residents by giving the Registrar of Firearms statutory authority to carry out eligibility checks,

(iv) authorizing the making of regulations respecting the importation and exportation of firearms and parts and components designed for use in the manufacture or assembly of firearms,

(v) expanding the grandfathered class for certain prohibited firearms,

(vi) modifying the employee licensing requirements,

(vii) authorizing the Governor in Council to appoint a Commissioner of Firearms, and

(viii) providing for the appointment or deployment of the Registrar of Firearms under the *Public Service Employment Act*.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux et armes à feu) et la Loi sur les armes à feu* ».

Sommaire

Le texte modifie le *Code criminel* de façon à regrouper les infractions concernant la cruauté envers les animaux et augmenter les peines maximales.

Le texte modifie également le *Code criminel* et la *Loi sur les armes à feu* afin de faciliter l'observation des exigences du programme des armes à feu, de moderniser les procédures administratives et de respecter les nouvelles obligations internationales du Canada. Il modifie notamment :

a) la partie III du *Code criminel* comme suit :

(i) il modernise la description des armes à feu qui sont réputées ne pas être des armes à feu pour l'application de la *Loi sur les armes à feu* et de certains articles du *Code criminel*,

(ii) il prévoit que les objets visés par les ordonnances d'interdiction rendues en vertu de l'article 515 du *Code criminel* ne peuvent être confisqués,

(iii) il prévoit que les autorisations, permis et certificats d'enregistrement afférents aux armes à feu ne sont révoqués ou modifiés que pour la période de validité des ordonnances rendues en vertu de cet article;

b) la *Loi sur les armes à feu* comme suit :

(i) il élimine l'obligation de suivre les mêmes modalités lors du renouvellement des permis et des autorisations que lors de la délivrance initiale,

(ii) il permet la présentation des demandes et la délivrance des permis, certificats d'enregistrement et autorisations par un moyen électronique,

(iii) il établit un processus d'approbation préalable pour l'importation d'une arme à feu par un non-résident en permettant au directeur de l'enregistrement des armes à feu d'effectuer des vérifications quant à l'admissibilité,

(iv) il permet la prise de règlements pour régir l'importation et l'exportation des armes à feu et des éléments ou pièces conçus pour être utilisés dans la fabrication ou l'assemblage de celles-ci,

(v) il étend le bénéfice des droits acquis en ce qui touche certaines armes à feu prohibées,

(vi) il modifie les exigences en matière de permis applicables aux employés,

(vii) il accorde au gouverneur en conseil le pouvoir de nommer le commissaire aux armes à feu,

(viii) il prévoit que le poste de directeur de l'enregistrement des armes à feu est pourvu par nomination ou mutation conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 37th Parliament,
51 Elizabeth II, 2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-10

An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals and firearms) and the Firearms Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as *An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals and firearms) and the Firearms Act*.

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

2. (1) Subsection 84(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Commissioner of Firearms" *« commissaire aux armes à feu »*

"Commissioner of Firearms" means the Commissioner of Firearms appointed under section 81.1 of the *Firearms Act*;

1995, c. 39, s. 139

(2) Subparagraphs 84(3)(*d*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) a shot, bullet or other projectile at a muzzle velocity exceeding 152.4 m per second or at a muzzle energy exceeding 5.7 Joules, or

(ii) a shot, bullet or other projectile that is designed or adapted to attain a velocity exceeding 152.4 m per second or an energy exceeding 5.7 Joules.

1995, c. 39, s. 139

3. Paragraph 85(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) while committing an indictable offence, other than an offence under section 220 (criminal negligence causing death), 236 (manslaughter), 239 (attempted murder), 244 (causing bodily harm with in-

2e session, 37e législature,
51 Elizabeth II, 2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-10

Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux et armes à feu) et la Loi sur les armes à feu

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux et armes à feu) et la Loi sur les armes à feu.*

L.R., ch. C-46

CODE CRIMINEL

2. (1) Le paragraphe 84(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« commissaire aux armes à feu » *"Commissioner of Firearms"*

« commissaire aux armes à feu » Commissaire aux armes à feu nommé en vertu de l'article 81.1 de la *Loi sur les armes à feu*.

1995, ch. 39, art. 139

(2) L'alinéa 84(3)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) toute autre arme pourvue d'un canon dont il est démontré qu'elle n'est ni conçue ni adaptée pour tirer du plomb, des balles ou tout autre projectile à une vitesse initiale de plus de 152,4 m par seconde ou dont l'énergie initiale est de plus de 5,7 joules ou pour tirer du plomb, des balles ou tout autre projectile conçus ou adaptés pour atteindre une vitesse de plus de 152,4 m par seconde ou une énergie de plus de 5,7 joules.

1995, ch. 39, art. 139

3. L'alinéa 85(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit lors de la perpétration d'un acte criminel qui ne constitue pas une infraction visée aux articles 220 (négligence criminelle entraînant la mort), 236 (homicide involontaire coupable), 239 (tentative de meur-

tent — firearm), 272 (sexual assault with a weapon) or 273 (aggravated sexual assault), subsection 279(1) (kidnapping) or section 279.1 (hostage-taking), 344 (robbery) or 346 (extortion),

tre), 244 (fait de causer intentionnellement des lésions corporelles — arme à feu), 272 (agression sexuelle armée) ou 273 (agression sexuelle grave), au paragraphe 279(1) (enlèvement) ou aux articles 279.1 (prise d'otage), 344 (vol qualifié) ou 346 (extorsion);

1996, c. 19, s. 65.1

4. Paragraph 109(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) an offence relating to the contravention of subsection 5(1) or (2), 6(1) or (2) or 7(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

4. L'alinéa 109(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) d'une infraction relative à la contravention des paragraphes 5(1) ou (2), 6(1) ou (2) ou 7(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

1996, ch. 19, art. 65.1

5. Section 115 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

5. L'article 115 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of an order made under section 515.

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux ordonnances rendues en vertu de l'article 515.

Exception

1995, c. 39, s. 139

6. Section 116 of the Act is replaced by the following:

6. L'article 116 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 39, art. 139

Authorizations revoked or amended

116. (1) Subject to subsection (2), every authorization, licence and registration certificate relating to any thing the possession of which is prohibited by a prohibition order and issued to a person against whom the prohibition order is made is, on the commencement of the prohibition order, revoked, or amended, as the case may be, to the extent of the prohibitions in the order.

116. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute ordonnance d'interdiction emporte sans délai la révocation ou la modification — dans la mesure qu'elle précise — des autorisations, permis et certificats d'enregistrement délivrés à la personne visée par celle-ci et afférents aux objets visés par l'interdiction.

Révocation ou modification des autorisations ou autres documents

Duration of revocation or amendment — orders under section 515

(2) An authorization, a licence and a registration certificate relating to a thing the possession of which is prohibited by an order made under section 515 is revoked, or amended, as the case may be, only in respect of the period during which the order is in force.

(2) L'ordonnance rendue en vertu de l'article 515 n'emporte la révocation ou la modification que pour la période de validité de l'ordonnance.

Durée de la révocation ou de la modification — ordonnances rendues en vertu de l'art. 515

1995, c. 39, s. 139

7. Paragraph 117.07(2)(*h*) of the Act is replaced by the following:

(*h*) the Commissioner of Firearms, the Registrar, a chief firearms officer, any firearms officer and any person designated under section 100 of the *Firearms Act*.

7. L'alinéa 117.07(2)*h*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) le commissaire aux armes à feu, le directeur, les contrôleurs des armes à feu, les préposés aux armes à feu et les personnes désignées en vertu de l'article 100 de la *Loi sur les armes à feu*.

1995, ch. 39, art. 139

8. The Act is amended by adding the following after section 182:

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 182, de ce qui suit :

PART V.1

CRUELTY TO ANIMALS

Definition of "animal"

182.1 In this Part, "animal" means a vertebrate, other than a human being, and any other animal that has the capacity to feel pain.

Killing or harming animals

182.2 (1) Every one commits an offence who, wilfully or recklessly,

(*a*) causes or, being the owner, permits to be caused unnecessary pain, suffering or injury to an animal;

(*b*) kills an animal or, being the owner, permits an animal to be killed, brutally or viciously, regardless of whether the animal dies immediately;

(*c*) kills an animal without lawful excuse;

(*d*) without lawful excuse, poisons an animal, places poison in such a position that it may easily be consumed by an animal, administers an injurious drug or substance to an animal or, being the owner, permits anyone to do any of those things;

(*e*) in any manner encourages, promotes, arranges, assists at or receives money for the fighting or baiting of animals, including training an animal to fight another animal;

(*f*) builds, makes, maintains, keeps or allows to be built, made, maintained or kept a cockpit or any other arena for the fighting of animals on premises that he or she owns or occupies;

(*g*) promotes, arranges, conducts, assists in, receives money for or takes part in any meeting, competition, exhibition, pastime, practice, display or event at or in the course of which captive animals are liberated by hand, trap, contrivance or any other means for the purpose of being shot at the moment they are liberated; or

(*h*) being the owner, occupier or person in charge of any premises, permits the premises or any part of the premises to be used in the course of an activity referred to in paragraph (*e*) or (*g*).

PARTIE V.1

CRUAUTÉ ENVERS LES ANIMAUX

Définition de « animal »

182.1 Dans la présente partie, « animal » s'entend de tout vertébré — à l'exception de l'être humain — et de tout autre animal pouvant ressentir la douleur.

Tuer ou blesser des animaux

182.2 (1) Commet une infraction quiconque, volontairement ou sans se soucier des conséquences de son acte :

a) cause à un animal ou, s'il en est le propriétaire, permet que lui soit causée une douleur, souffrance ou blessure, sans nécessité;

b) tue sauvagement ou cruellement un animal — que la mort soit immédiate ou non — ou, s'il en est le propriétaire, permet qu'il soit ainsi tué;

c) tue un animal sans excuse légitime;

d) sans excuse légitime, empoisonne un animal, place du poison de telle manière qu'il puisse être facilement consommé par un animal ou administre une drogue ou substance nocive à un animal ou, s'il en est le propriétaire, permet à quiconque de le faire;

e) de quelque façon encourage, organise ou prépare le combat ou le harcèlement d'animaux, y assiste ou reçoit de l'argent à cet égard, notamment en dressant un animal pour combattre un autre animal;

f) construit, fait, entretient ou garde une arène pour les combats de coqs ou d'autres animaux sur les lieux qu'il possède ou occupe, ou permet qu'une telle arène soit construite, faite, entretenue ou gardée sur ces lieux;

g) organise, prépare, dirige, facilite quelque réunion, concours, exposition, divertissement, exercice, démonstration ou événement au cours duquel des animaux captifs sont mis en liberté avec la main ou par une trappe, un dispositif ou autre moyen pour qu'on les tire au moment de leur libération, ou y prend part ou reçoit de l'argent à cet égard;

h) s'il est le propriétaire ou l'occupant d'un local, ou la personne en ayant la charge,

permet que celui-ci soit utilisé en totalité ou en partie dans le cadre d'une activité visée à l'un des alinéas *e*) et *g*).

Punishment

(2) Every one who commits an offence under subsection (1) is guilty of

(*a*) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding ten thousand dollars or imprisonment for a term of not more than eighteen months or to both.

Peine

(2) Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de dix mille dollars et d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou de l'une de ces peines.

Failing to provide adequate care

182.3 (1) Every one commits an offence who

(*a*) negligently causes unnecessary pain, suffering or injury to an animal;

(*b*) being the owner, or the person having the custody or control of an animal, wilfully or recklessly abandons it or negligently fails to provide suitable and adequate food, water, air, shelter and care for it; or

(*c*) negligently injures an animal while it is being conveyed.

Omission d'accorder des soins ou une surveillance raisonnables

182.3 (1) Commet une infraction quiconque :

a) par négligence, cause à un animal de la douleur, des souffrances ou des blessures, sans nécessité;

b) s'il est le propriétaire d'un animal ou la personne qui en a la garde ou le contrôle, l'abandonne volontairement ou sans se soucier des conséquences de son acte ou, par négligence, omet de lui fournir les aliments, l'eau, l'air, l'abri et les soins convenables et suffisants;

c) par négligence, cause une blessure à un animal lors de son transport.

Definition of "negligently"

(2) For the purposes of subsection (1), "negligently" means departing markedly from the standard of care that a reasonable person would use.

Définition de « par négligence »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « par négligence » s'entend d'un comportement qui s'écarte de façon marquée du comportement normal qu'une personne prudente adopterait.

Punishment

(3) Every one who commits an offence under subsection (1) is guilty of

(*a*) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding five thousand dollars or imprisonment for a term of not more than six months or to both.

Peine

(3) Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Order of prohibition or restitution

182.4 (1) The court may, in addition to any other sentence that it may impose under subsection 182.2(2) or 182.3(3),

Ordonnance de prohibition ou de dédommagement

182.4 (1) Le tribunal peut, en plus de toute autre peine infligée en vertu des paragraphes 182.2(2) ou 182.3(3) :

(*a*) make an order prohibiting the accused from owning, having the custody or control of or residing in the same premises as an animal during any period that the court considers appropriate but, in the case of a second or subsequent offence, for a minimum of five years; and

(*b*) on application of the Attorney General or on its own motion, order that the accused pay to a person or an organization that has taken care of an animal as a result of the commission of the offence the reasonable costs that the person or organization incurred in respect of the animal, if the costs are readily ascertainable.

a) rendre une ordonnance interdisant au prévenu, pour la période qu'il estime indiquée, d'être propriétaire d'un animal, d'en avoir la garde ou le contrôle ou d'habiter un lieu où se trouve un animal, la durée de celle-ci étant, en cas de récidive, d'au moins cinq ans;

b) à la demande du procureur général ou d'office, ordonner au prévenu de rembourser à la personne ou à l'organisme qui a pris soin de l'animal les frais raisonnables engagés par suite de la perpétration de l'infraction, si ceux-ci peuvent être facilement déterminables.

Breach of order

(2) Every one who contravenes an order made under paragraph (1)(*a*) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Violation de l'ordonnance

(2) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire la personne qui contrevient à une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1)*a*).

Application

(3) Sections 740 to 741.2 apply, with any modifications that the circumstances require, to orders made under paragraph (1)(*b*).

Application

(3) Les articles 740 à 741.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'ordonnance prononcée en vertu de l'alinéa (1)*b*).

Common law defences

182.5 For greater certainty, subsection 8(3) applies in respect of proceedings for an offence under this Part.

Défense de common law

182.5 Il est entendu que le paragraphe 8(3) s'applique aux procédures relatives à une infraction en vertu de la présente partie.

Definition of "law enforcement animal"

182.6 (1) In this section, "law enforcement animal" means a dog, a horse or any other animal used by a peace officer or public officer in the execution of their duties.

Définition de « animal d'assistance policière »

182.6 (1) Au présent article, « animal d'assistance policière » s'entend d'un chien, d'un cheval ou d'un autre animal dont se sert un agent de la paix ou un fonctionnaire public agissant dans l'exercice de ses fonctions.

Poisoning, injuring or killing law enforcement animal

(2) Every one commits an offence who wilfully or recklessly poisons, injures or kills a law enforcement animal while it is aiding or assisting a peace officer or public officer engaged in the execution of their duties or a person acting in aid of such an officer.

Empoisonner, blesser ou tuer un animal d'assistance policière

(2) Commet une infraction quiconque, volontairement ou sans se soucier des conséquences de son acte, empoisonne, blesse ou tue un animal d'assistance policière pendant l'utilisation de celui-ci par un agent de la paix ou un fonctionnaire public — ou toute personne assistant l'un ou l'autre — agissant dans l'exercice de ses fonctions.

Punishment

(3) Every one who commits an offence under subsection (2) is guilty of

(*a*) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than ten thousand dollars or to imprisonment for a term of not more than eighteen months, or to both.

Peine

(3) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (2) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 $ et d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou de l'une de ces peines.

Order of restitution

(4) The court may, in addition to any other sentence that it may impose under subsection (3), order the accused to pay all reasonable costs associated with the loss of or injury to the law enforcement animal as a result of the commission of the offence if the costs are readily ascertainable.

(4) Au moment de la détermination de la peine infligée aux termes du paragraphe (3), le tribunal peut ordonner au prévenu de rembourser les frais raisonnables découlant de la perte de l'animal d'assistance policière ou aux blessures qui lui ont été causées et engagés par suite de la perpétration de l'infraction, s'ils sont facilement déterminables.

Dédommagement

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 38

8.1 Paragraph 264.1(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) to kill, poison or injure an animal that is the property of any person.

8.1 L'alinéa 264.1(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) de tuer, empoisonner ou blesser un animal qui est la propriété de quelqu'un.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 38

9. The heading before section 444 and sections 444 to 447 of the Act are repealed.

9. L'intertitre précédant l'article 444 et les articles 444 à 447 de la même loi sont abrogés.

1996, c. 19, s. 93.3

9.1 Paragraph 515(4.1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) an offence relating to the contravention of subsection 5(1) or (2), 6(1) or (2) or 7(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

9.1 Le paragraphe 515(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4.1) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) dans le cas d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui, de l'infraction visée à l'article 264 (harcèlement criminel), d'une infraction relative à la contravention des paragraphes 5(1) ou (2), 6(1) ou (2) ou 7(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou d'une infraction relative à une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives, le juge de paix doit, s'il en arrive à la conclusion qu'il est souhaitable de le faire pour la sécurité du prévenu, de la victime ou de toute autre personne, assortir l'ordonnance d'une condition lui interdisant, jusqu'à ce qu'il soit jugé conformément à la loi, d'avoir en sa possession de tels objets ou l'un ou plusieurs de ceux-ci.

1999, ch. 25, par. 8(3)

Condition additionnelle

1995, c. 39

FIREARMS ACT

LOI SUR LES ARMES À FEU

1995, ch. 39

10. (1) The definitions "authorization to export", "authorization to transport" and "carrier" in subsection 2(1) of the *Firearms Act* are replaced by the following:

"authorization to export" means an authorization referred to in section 44 and includes a permit to export goods that is issued under the *Export and Import Permits Act* and that is deemed by regulations made

10. (1) Les définitions de « autorisation d'exportation », « autorisation de transport » et « transporteur », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les armes à feu*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

"authorization to export" « *autorisation d'exportation* »

« autorisation d'exportation » L'autorisation prévue à l'article 44, y compris la licence pour l'exportation de marchandises qui est délivrée en vertu de la *Loi sur les licences*

« autorisation d'exportation » "*authorization to export*"

under paragraph 117(*a*.1) to be an authorization to export;

"authorization to transport" « *autorisation de transport* »

"authorization to transport" means an authorization described in section 19;

"carrier" « *transporteur* »

"carrier" means a person who carries on a transportation business that includes the transportation of firearms, prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices or prohibited ammunition;

d'exportation et d'importation et qui est réputée être une autorisation d'exportation aux termes des règlements pris en vertu de l'alinéa 117*a*.1).

« autorisation de transport » « autorisation de transport » "*authorization to transport*"

« autorisation de transport » L'autorisation prévue à l'article 19.

« transporteur » "*carrier*"

« transporteur » Personne qui exploite une entreprise de transport se livrant notamment à des activités de transport d'armes à feu, d'armes prohibées, d'armes à autorisation restreinte, de dispositifs prohibés ou de munitions prohibées.

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Commissioner" « *commissaire* »

"Commissioner" means the Commissioner of Firearms appointed under section 81.1;

« commissaire » Commissaire aux armes à feu nommé en vertu de l'article 81.1.

« commissaire » "*Commissioner*"

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Deemed references to Registrar

(2.1) Sections 5, 9, 54 to 58, 67, 68 and 70 to 72 apply in respect of a carrier as if each reference in those sections to a chief firearms officer were a reference to the Registrar and for the purposes of applying section 6 in respect of a carrier, paragraph 113(3)(*b*) of the *Criminal Code* applies as if the reference in that section to a chief firearms officer were a reference to the Registrar.

Mention du directeur

(2.1) Les articles 5, 9, 54 à 58, 67, 68 et 70 à 72 s'appliquent aux transporteurs et, à cette fin, la mention du contrôleur des armes à feu vaut mention du directeur; pour que l'article 6 s'applique également aux transporteurs, la mention du contrôleur des armes à feu à l'alinéa 113(3)*b*) du *Code criminel* vaut mention du directeur.

1996, c. 19, s. 76.1

11. Subparagraph 5(2)(*a*)(iv) of the Act is replaced by the following:

(iv) an offence relating to the contravention of subsection 5(1) or (2), 6(1) or (2) or 7(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*;

1996, ch. 19, art. 76.1

11. Le sous-alinéa 5(2)*a*)(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iv) une infraction relative à la contravention des paragraphes 5(1) ou (2), 6(1) ou (2) ou 7(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

12. The portion of subsection 7(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

12. Le passage du paragraphe 7(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Restricted firearms safety course

(2) An individual is eligible to hold a licence authorizing the individual to possess prohibited firearms or restricted firearms only if the individual

Cours sur la sécurité des armes à feu à autorisation restreinte

(2) La délivrance d'un permis de possession d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte à un particulier est subordonnée à la réussite :

13. Subsection 9(3) of the Act is replaced by the following:

13. Le paragraphe 9(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Employees — firearms

(3) Subject to subsection (3.1), a business other than a carrier is eligible to hold a licence that authorizes the possession of firearms only if every employee of the business who, in the course of duties of employment, handles or would handle firearms is the holder of a licence authorizing the holder to acquire firearms that are neither prohibited firearms nor restricted firearms.

Employés : armes à feu

(3) Sous réserve du paragraphe (3.1), pour qu'un permis autorisant la possession d'armes à feu soit délivré à une entreprise — qui n'est pas un transporteur —, il faut que chaque employé de celle-ci qui manie ou est susceptible de manier des armes à feu dans le cadre de ses fonctions soit titulaire d'un permis l'autorisant à acquérir des armes à feu qui ne sont pas des armes à feu prohibées ni des armes à feu à autorisation restreinte.

Employees — prohibited firearms or restricted firearms

(3.1) A business other than a carrier is eligible to hold a licence that authorizes the possession of prohibited firearms or restricted firearms only if every employee of the business who, in the course of duties of employment, handles or would handle firearms is the holder of a licence authorizing the holder to acquire restricted firearms.

Employés : armes à feu prohibées ou armes à feu à autorisation restreinte

(3.1) Pour qu'un permis autorisant la possession d'armes à feu prohibées ou d'armes à feu à autorisation restreinte soit délivré à une telle entreprise, il faut que chaque employé de celle-ci qui manie ou est susceptible de manier de telles armes dans le cadre de ses fonctions soit titulaire d'un permis l'autorisant à acquérir des armes à feu à autorisation restreinte.

Employees — prohibited weapons, restricted weapons, etc.

(3.2) A business other than a carrier is eligible to hold a licence that authorizes the possession of prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices or prohibited ammunition only if every employee of the business who, in the course of duties of employment, handles or would handle any of those things is eligible under sections 5 and 6 to hold a licence.

Employés : armes prohibées, armes à autorisation restreinte, etc.

(3.2) Pour qu'un permis autorisant la possession d'armes prohibées, d'armes à autorisation restreinte, de dispositifs prohibés ou de munitions prohibées soit délivré à une entreprise — qui n'est pas un transporteur —, il faut que chaque employé de celle-ci qui en manie ou est susceptible d'en manier dans le cadre de ses fonctions réponde aux critères d'admissibilité prévus par les articles 5 et 6.

14. Section 10 of the Act is repealed.

14. L'article 10 de la même loi est abrogé.

2000, c. 12, s. 117

15. Subsections 12(6) and (7) of the Act are replaced by the following:

2000, ch. 12, art. 117

15. Les paragraphes 12(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Grandfathered individuals — pre-December 1, 1998 handguns

(6) A particular individual is eligible to hold a licence authorizing that particular individual to possess a handgun referred to in subsection (6.1) if

(*a*) on December 1, 1998 the particular individual

(i) held a registration certificate under the former Act for that kind of handgun, or

(ii) had applied for a registration certificate that was subsequently issued for that kind of handgun; and

(*b*) beginning on December 1, 1998 the particular individual was continuously the holder of a registration certificate for that kind of handgun.

Particuliers avec droits acquis : armes de poing, 1er décembre 1998

(6) Est admissible au permis autorisant la possession d'une arme de poing visée au paragraphe (6.1), le particulier qui :

a) le 1er décembre 1998, était :

(i) soit titulaire d'un certificat d'enregistrement — prévu par la loi antérieure — pour une telle arme,

(ii) soit demandeur d'un certificat d'enregistrement, qui a été délivré par la suite, pour une telle arme;

b) à compter de cette date, a été sans interruption titulaire d'un certificat d'enregistrement pour une telle arme.

Grandfathered handguns — pre-December 1, 1998 handguns

(6.1) Subsection (6) applies in respect of a handgun

(*a*) that has a barrel equal to or less than 105 mm in length or that is designed or adapted to discharge a 25 or 32 calibre cartridge; and

(*b*) in respect of which

(i) on December 1, 1998 a registration certificate had been issued to an individual under the former Act,

(ii) on December 1, 1998 a registration certificate had been applied for by an individual under the former Act, if the certificate was subsequently issued to the individual, or

(iii) a record was sent before December 1, 1998 to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and received by that officer before, on or after that date.

Droits acquis : armes de poing, 1er décembre 1998

(6.1) Le paragraphe (6) s'applique à toute arme de poing :

a) qui est pourvue d'un canon dont la longueur ne dépasse pas 105 mm, ou conçue ou adaptée pour tirer des cartouches de calibre 25 ou 32;

b) pour laquelle par ailleurs, selon le cas :

(i) le 1er décembre 1998, un certificat d'enregistrement avait été délivré à un particulier en vertu de la loi antérieure,

(ii) le 1er décembre 1998, une demande de certificat d'enregistrement avait été présentée, en vertu de la loi antérieure, par un particulier et un certificat lui avait été délivré par la suite,

(iii) une copie d'un registre a été envoyée, avant le 1er décembre 1998, au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et reçue par lui avant, après ou à cette date.

Next of kin of grandfathered individuals

(7) A particular individual is eligible to hold a licence authorizing the particular individual to possess a particular handgun referred to in subsection (6.1) that was manufactured before 1946 if the particular individual is the spouse or common-law partner or a brother, sister, child or grandchild of an individual who was eligible under this subsection or subsection (6) to hold a licence authorizing the individual to possess the particular handgun.

Proches parents de particuliers avec droits acquis

(7) Est admissible au permis autorisant la possession d'une arme de poing visée au paragraphe (6.1) et fabriquée avant 1946, le particulier qui est l'époux ou le conjoint de fait, le frère, la soeur, l'enfant ou le petit-enfant d'un particulier qui était admissible en vertu du présent paragraphe ou du paragraphe (6) au permis autorisant la possession de l'arme de poing en question.

16. Sections 17 and 18 of the Act are replaced by the following:

16. Les articles 17 et 18 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Places where prohibited and restricted firearms may be possessed

17. Subject to sections 19 and 20, a prohibited firearm or restricted firearm, the holder of the registration certificate for which is an individual, may be possessed only at the dwelling-house of the individual, as recorded in the Canadian Firearms Registry, or at a place authorized by a chief firearms officer.

Lieu de possession

17. Sous réserve des articles 19 et 20, une arme à feu prohibée ou une arme à feu à autorisation restreinte enregistrée au nom d'un particulier ne peut être gardée que dans la maison d'habitation notée au Registre canadien des armes à feu ou en tout lieu autorisé par le contrôleur des armes à feu.

17. (1) The portion of subsection 19(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

17. (1) Le passage du paragraphe 19(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Transporting and using prohibited firearms or restricted firearms

19. (1) An individual who holds a licence authorizing the individual to possess prohibited firearms or restricted firearms may be authorized to transport a particular prohibited firearm or restricted firearm between two or more specified places for any good and sufficient reason, including, without restricting the generality of the foregoing,

19. (1) Le particulier titulaire d'un permis de possession d'armes à feu prohibées ou d'armes à feu à autorisation restreinte peut être autorisé à en transporter une en particulier entre des lieux précis pour toute raison valable, notamment :

Transport et usage d'armes à feu prohibées ou d'armes à feu à autorisation restreinte

(2) Subsection 19(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) to provide instructions in the use of firearms as part of a restricted firearms safety course that is approved by the federal Minister;

(2) Le paragraphe 19(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) pour offrir un entraînement au maniement des armes à feu dans le cadre d'un cours sur la sécurité des armes à feu à autorisation restreinte agréé par le ministre fédéral;

(3) Subsection 19(2) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 19(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception for automatic firearms

(2) Notwithstanding subsection (1), an individual may not be authorized to transport a prohibited firearm, other than a handgun referred to in subsection 12(6.1), under that subsection, except for the purposes referred to in paragraph (1)(*b*).

(2) Il ne peut toutefois être autorisé à transporter une arme à feu prohibée — autre qu'une arme de poing visée au paragraphe 12(6.1) — entre des lieux précis que pour les raisons visées à l'alinéa (1)*b*).

Exception — armes automatiques

Non-residents

(3) A non-resident may be authorized to transport a particular restricted firearm between specified places in accordance with sections 35 and 35.1.

(3) Un non-résident peut être autorisé à transporter, en conformité avec les dispositions des articles 35 et 35.1, une arme à feu à autorisation restreinte entre des lieux précisés.

Importation par un non-résident

18. Section 23 of the Act is replaced by the following:

18. L'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Authorization to transfer firearms

23. (1) A person may transfer a firearm if, at the time of the transfer,

(*a*) the transferee holds a licence authorizing the transferee to acquire and possess that kind of firearm;

(*b*) the person has no reason to believe that the transferee is not authorized to acquire and possess that kind of firearm;

(*c*) the person informs the Registrar of the transfer;

(*d*) if the person is an individual and the firearm is a prohibited firearm or a restricted firearm, the individual informs a chief firearms officer of the transfer and obtains the authorization of the chief firearms officer for the transfer;

23. (1) La cession d'une arme à feu est permise si, au moment où elle s'opère :

a) le cessionnaire est effectivement titulaire d'un permis l'autorisant à acquérir et à posséder une telle arme à feu;

b) le cédant n'a aucun motif de croire que le cessionnaire n'est pas autorisé à acquérir et à posséder une telle arme à feu;

c) le cédant informe le directeur de la cession;

d) si le cédant est un particulier et s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, le particulier informe le contrôleur des armes à feu de la cession et obtient l'autorisation correspondante;

Cession d'armes à feu

(*e*) a new registration certificate for the firearm is issued in accordance with this Act; and

(*f*) the prescribed conditions are complied with.

e) un nouveau certificat d'enregistrement de l'arme à feu est délivré conformément à la présente loi;

f) les conditions réglementaires sont remplies.

Notice

(2) If, after being informed of a proposed transfer of a firearm, the Registrar decides to refuse to issue a registration certificate for the firearm, the Registrar shall inform a chief firearms officer of that decision.

Notification

(2) Si, après avoir été informé d'un projet de cession d'une arme à feu, il refuse de délivrer un nouveau certificat d'enregistrement de l'arme à feu, le directeur notifie sa décision de refus au contrôleur des armes à feu.

19. Paragraphs 24(2)(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*c*) the person has no reason to believe that the business is not authorized to acquire and possess prohibited weapons, prohibited devices, ammunition or prohibited ammunition, as the case may be; and

19. Les alinéas 24(2)*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) le cédant n'a aucun motif de croire que l'entreprise n'est pas autorisée à acquérir et à posséder l'objet en cause;

20. Section 26 of the Act is replaced by the following:

20. L'article 26 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Authorization to transfer firearms to the Crown, etc.

26. (1) A person may transfer a firearm to Her Majesty in right of Canada or a province, to a police force or to a municipality if the person informs the Registrar of the transfer and complies with the prescribed conditions.

Cession d'armes à feu à Sa Majesté, à une force policière ou à une municipalité

26. (1) La cession d'armes à feu à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à une force policière ou à une municipalité est permise si le cédant en informe le directeur et remplit les conditions réglementaires.

Authorization to transfer prohibited weapons, etc., to the Crown, etc.

(2) A person may transfer a prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition or prohibited ammunition to Her Majesty in right of Canada or a province, to a police force or to a municipality if the person informs a chief firearms officer of the transfer and complies with the prescribed conditions.

Cession d'armes prohibées, d'armes à autorisation restreinte, etc.

(2) La cession d'armes prohibées, d'armes à autorisation restreinte, de dispositifs prohibés, de munitions ou de munitions prohibées à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à une force policière ou à une municipalité est permise si le cédant en informe le contrôleur des armes à feu et remplit les conditions réglementaires.

21. (1) The portion of section 27 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

21. (1) Le passage de l'article 27 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Chief firearms officer

27. On being informed of a proposed transfer of a prohibited firearm or restricted firearm under section 23, a chief firearms officer shall

Contrôleur des armes à feu

27. Dès qu'il est informé d'un projet de cession d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte en application de l'article 23, le contrôleur des armes à feu :

(2) Paragraphs 27(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

(2) Les alinéas 27*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*b*) in the case of a proposed transfer of a restricted firearm or a handgun referred to in subsection 12(6.1) (pre-December 1, 1998 handguns), verify the purpose for which the transferee or individual wishes to

b) en cas de cession d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme de poing visée au paragraphe 12(6.1) (armes de poing : 1er décembre 1998), vérifie la finalité de l'acquisition par le cessionnaire

acquire the restricted firearm or handgun and determine whether the particular restricted firearm or handgun is appropriate for that purpose;

(*c*) decide whether to approve the transfer and inform the Registrar of that decision; and

ou le particulier et détermine si l'arme est appropriée;

c) autorise ou refuse la cession et avise le directeur de sa décision;

22. The portion of section 28 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

22. Le passage de l'article 28 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Permitted purposes

28. A chief firearms officer may approve the transfer to an individual of a restricted firearm or a handgun referred to in subsection 12(6.1) (pre-December 1, 1998 handguns) only if the chief firearms officer is satisfied

28. Le contrôleur des armes à feu ne peut autoriser la cession à un particulier d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme de poing visée au paragraphe 12(6.1) (armes de poing : 1er décembre 1998) que s'il est convaincu que :

Finalité de l'acquisition

23. Subsection 29(7) of the French version of the Act is replaced by the following:

23. Le paragraphe 29(7) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Non-communication des renseignements

(7) Le ministre provincial n'est pas tenu de communiquer des renseignements qui, à son avis, pourraient menacer la sécurité d'une personne.

(7) Le ministre provincial n'est pas tenu de communiquer des renseignements qui, à son avis, pourraient menacer la sécurité d'une personne.

Non-communication des renseignements

24. Subsection 31(2) of the Act is replaced by the following:

24. Le paragraphe 31(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transfers of firearms to the Crown, etc.

(2) On being informed of a transfer of a firearm to Her Majesty in right of Canada or a province, to a police force or to a municipality, the Registrar shall revoke any registration certificate for the firearm.

(2) Dès qu'il est informé de la cession d'une arme à feu à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à une force policière ou à une municipalité, le directeur révoque le certificat d'enregistrement y afférent.

Cession d'arme à feu à Sa Majesté, à une force policière ou à une municipalité

25. Section 32 of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by repealing paragraph (*b*).

25. L'alinéa 32*b*) de la même loi est abrogé.

26. The portion of section 34 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

26. Le passage de l'article 34 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Authorization to lend firearms, etc., to the Crown, etc.

34. A person may lend a firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition or prohibited ammunition to Her Majesty in right of Canada or a province, to a police force or to a municipality if

34. Le prêt d'armes à feu, d'armes prohibées, de dispositifs prohibés, d'armes à autorisation restreinte, de munitions et de munitions prohibées à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à une force policière ou à une municipalité est permis si :

Prêt à Sa Majesté, à une force policière ou à une municipalité

27. (1) Paragraphs 35(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) the non-resident is eighteen years old or older;

(*b*) the non-resident declares the firearm to a customs officer in the prescribed manner and

(i) produces a report in respect of the non-resident that the non-resident has applied for and obtained before the importation from the Registrar after having provided the Registrar with the prescribed information in relation to the non-resident and the firearm proposed to be imported,

(ii) completes the prescribed form containing the prescribed information, or

(iii) satisfies the customs officer that the person has previously declared the firearm to a customs officer, that the declaration was confirmed by a customs officer and that the period provided for by subsection 36(1) in respect of that confirmed declaration has not expired;

(*c*) in the case of a restricted firearm, the non-resident holds an authorization to transport the restricted firearm; and

(*d*) a customs officer confirms the declaration referred to in paragraph (*b*) and the authorization to transport referred to in paragraph (*c*) in accordance with the regulations.

27. (1) Les alinéas 35(1)*a*) à *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) il est âgé d'au moins dix-huit ans;

b) il la déclare à l'agent des douanes selon les modalités réglementaires et, selon le cas :

(i) il produit le rapport le concernant qu'il a demandé au directeur et obtenu de lui avant l'importation après lui avoir fourni les renseignements réglementaires sur lui-même et sur l'arme à feu qu'il se propose d'importer,

(ii) il remplit le formulaire réglementaire et fournit les renseignements réglementaires,

(iii) il convainc l'agent qu'il a déjà déclaré l'arme à un agent des douanes, que cette déclaration a été attestée par celui-ci et que la période prévue au paragraphe 36(1) à l'égard de la déclaration n'est pas expirée;

c) s'agissant d'une arme à feu à autorisation restreinte, il est titulaire de l'autorisation de transport y afférente;

d) l'agent des douanes atteste, en conformité avec les règlements, la déclaration prévue à l'alinéa *b*) et, le cas échéant, l'autorisation de transport prévue à l'alinéa *c*).

(2) Subsections 35(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Non-compliance

(2) If a firearm is declared at a customs office to a customs officer but the requirements of subsection (1) are not complied with, the customs officer may authorize the firearm to be exported from that customs office or may detain the firearm and give the non-resident a reasonable time specified by the customs officer to comply with paragraphs (1)(*a*) to (*c*). If the non-resident does not comply with them in the specified time, the detained firearm shall be disposed of in the prescribed manner.

(2) Les paragraphes 35(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Non-respect des conditions

(2) Dans le cas où l'arme à feu a été déclarée sans que les conditions du paragraphe (1) soient remplies, l'agent des douanes peut en autoriser l'exportation à partir du bureau de douane de la déclaration, ou la retenir et accorder au non-résident un délai raisonnable qu'il spécifie pour lui permettre de remplir les conditions visées aux alinéas (1)*a*) à *c*). Si le non-résident ne remplit pas celles-ci dans ce délai, il est disposé de l'arme à feu retenue de la manière réglementaire.

28. The Act is amended by adding the following after section 35:

28. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 35, de ce qui suit :

Authorization for non-residents who hold a licence to import firearms

35.1 (1) A non-resident who holds a licence may import a firearm that is not a prohibited firearm if, at the time of importation,

(*a*) the individual declares the firearm to a customs officer in the prescribed manner;

(*b*) the individual produces a licence authorizing him or her to acquire and possess that kind of firearm and satisfies the customs officer that the individual holds a registration certificate for the firearm;

(*c*) in the case of a restricted firearm, the individual holds an authorization to transport the restricted firearm; and

(*d*) a customs officer is satisfied that the conditions referred to in paragraphs (*a*) to (*c*) have been met.

Importation : non-résidents titulaires d'un permis

35.1 (1) Le non-résident titulaire d'un permis peut importer une arme à feu non prohibée si, au moment de l'importation :

a) il la déclare à l'agent des douanes selon les modalités réglementaires;

b) il produit un permis l'autorisant à acquérir et à posséder une telle arme à feu et convainc l'agent qu'il est titulaire du certificat d'enregistrement afférent à l'arme;

c) s'agissant d'une arme à feu à autorisation restreinte, il est titulaire de l'autorisation de transport y afférente;

d) l'agent des douanes est convaincu que les conditions visées aux alinéas *a*) à *c*) sont remplies.

Authorization for non-residents who hold a licence to import firearms

(2) A non-resident who holds a licence may import a firearm that is not a prohibited firearm and for which a registration certificate has not been issued if, at the time of importation,

(*a*) the individual declares the firearm to a customs officer in the prescribed manner and completes the prescribed form containing the prescribed information;

(*b*) the individual produces a licence authorizing him or her to acquire and possess that kind of firearm;

(*c*) in the case of a restricted firearm, the individual holds an authorization to transport the restricted firearm; and

(*d*) a customs officer is satisfied that the conditions referred to in paragraphs (*a*) to (*c*) have been met and confirms, in accordance with the regulations, the declaration referred to in paragraph (*a*).

Importation de certaines armes à feu non prohibées : non-résidents titulaires d'un permis

(2) Le non-résident titulaire d'un permis peut importer une arme à feu non prohibée pour laquelle un certificat d'enregistrement n'a pas été délivré si, au moment de l'importation :

a) il la déclare à l'agent des douanes selon les modalités réglementaires et il remplit le formulaire réglementaire et fournit les renseignements réglementaires;

b) il produit un permis l'autorisant à acquérir et à posséder une telle arme à feu;

c) s'agissant d'une arme à feu à autorisation restreinte, il est titulaire de l'autorisation de transport y afférente;

d) l'agent des douanes est convaincu que les conditions visées aux alinéas *a*) à *c*) sont remplies et il atteste, en conformité avec les règlements, la déclaration prévue à l'alinéa *a*).

Non-compliance

(3) If a firearm is declared at a customs office to a customs officer but the requirements of subsection (1) or (2), as the case may be, are not complied with, the customs officer may authorize the firearm to be exported from that customs office or may detain the firearm and give the non-resident a reasonable time

Non-respect des conditions

(3) Dans le cas où l'arme à feu a été déclarée sans que les conditions des paragraphes (1) ou (2) soient remplies, l'agent des douanes peut en autoriser l'exportation à partir du bureau de douane de la déclaration, ou la retenir et accorder au non-résident un délai raisonnable qu'il spécifie pour lui permettre de remplir les

specified by the customs officer to comply with paragraphs (1)(*a*) to (*c*) or (2)(*a*) to (*c*), as the case may be. If the non-resident does not comply with them in the specified time, the detained firearm shall be disposed of in the prescribed manner.

conditions visées aux alinéas (1)*a*) à *c*) ou (2)*a*) à *c*), selon le cas. Si le non-résident ne remplit pas celles-ci dans ce délai, il est disposé de l'arme à feu retenue de la manière réglementaire.

Temporary registration certificate

(4) A declaration that is confirmed in accordance with paragraph (2)(*d*) has the same effect as a registration certificate for the firearm for the period for which the confirmation is expressed to be effective.

Certificat d'enregistrement temporaire

(4) Une fois attestée conformément à l'alinéa (2)*d*), la déclaration a valeur de certificat d'enregistrement temporaire pour la période de l'attestation mentionnée.

29. Subsections 36(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

29. Les paragraphes 36(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Temporary licence and registration certificate

36. (1) A declaration that is confirmed under paragraph 35(1)(*d*) has the same effect after the importation of the firearm as a licence authorizing the non-resident to possess that kind of firearm, and as a registration certificate for the firearm, for a period of

(*a*) in the case of a declaration where a report referred to in subparagraph 35(1)(*b*)(i) was produced, one year after the importation; or

(*b*) in the case of any other declaration, 60 days after the importation.

Permis et certificat temporaires

36. (1) Une fois attestée conformément à l'alinéa 35(1)*d*), la déclaration a valeur de permis de possession — valide à l'égard des armes à feu de la catégorie de l'arme importée — et de certificat d'enregistrement :

a) s'agissant d'une déclaration avec laquelle le rapport visé au sous-alinéa 35(1)*b*)(i) a été produit, pour une période d'un an à compter de l'importation;

b) s'agissant de toute autre déclaration, pour une période de soixante jours à compter de l'importation.

Non-application of subsection (1)

(1.1) A chief firearms officer or the Registrar may declare that subsection (1) ceases to apply in respect of a particular non-resident or a particular firearm if the chief firearms officer or the Registrar, as the case may be, is of the opinion that there is any good and sufficient reason for that subsection not to apply.

Non-application du paragraphe (1)

(1.1) Le contrôleur des armes à feu ou le directeur peut déclarer que le paragraphe (1) cesse de s'appliquer à un non-résident donné ou à une arme à feu donnée s'il est d'avis qu'il existe une raison valable pour que ce paragraphe ne s'applique pas.

Provisions apply

(1.2) If a declaration is made under subsection (1.1), section 72 applies with any modifications that the circumstances require as though the declaration were a revocation.

Application de l'article 72

(1.2) Si une telle déclaration est faite, l'article 72 s'applique, avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait d'une révocation.

Extension

(2) A chief firearms officer may extend the period referred to in paragraph (1)(*b*) for a period of 60 days. Only one extension may be granted under this subsection.

Prorogation

(2) Le contrôleur des armes à feu peut proroger une fois la période visée à l'alinéa (1)*b*), pour une période de soixante jours.

30. Sections 37 and 38 of the Act are replaced by the following:

30. Les articles 37 et 38 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Authorization for non-residents to export firearms

37. (1) A non-resident may export a firearm that the non-resident has imported in accordance with section 35 or 35.1 if, at the time of the exportation, the non-resident

Exportation : non-résidents

37. (1) Le non-résident peut exporter l'arme à feu qu'il a importée conformément aux articles 35 ou 35.1 si, au moment de l'exportation :

(*a*) holds, in the case of a restricted firearm, an authorization to transport the firearm; and

(*b*) has complied with the regulations relating to the exportation of firearms.

a) s'agissant d'une arme à feu à autorisation restreinte, il est titulaire de l'autorisation de transport y afférente;

b) il s'est conformé aux règlements relatifs à l'exportation des armes à feu.

Non-compliance

(2) If, at the time of the exportation, the non-resident has not complied with subsection (1), a customs officer may detain the firearm and, with the approval of the Registrar, give the individual a reasonable time specified by the customs officer to comply with that subsection. If the individual does not comply with subsection (1) in the specified time, the detained firearm shall be disposed of in the prescribed manner.

Non-conformité

(2) Si, au moment de l'exportation, le non-résident ne s'est pas conformé au paragraphe (1), l'agent des douanes peut retenir l'arme à feu et, avec l'agrément du directeur, accorder au non-résident un délai raisonnable qu'il spécifie pour s'y conformer. Si le non-résident ne s'y conforme pas dans ce délai, il est disposé de l'arme à feu retenue de la manière réglementaire.

Authorization for individuals to export firearms

38. (1) An individual may export a firearm if, at the time of the exportation, the individual

(*a*) holds a licence to possess that kind of firearm and a registration certificate for the firearm and, in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, an authorization to transport the firearm; and

(*b*) has complied with the regulations relating to the exportation of firearms.

Exportation : particuliers

38. (1) Le particulier peut exporter une arme à feu si, au moment de l'exportation :

a) il est titulaire d'un permis l'autorisant à posséder une telle arme à feu ainsi que du certificat d'enregistrement et, s'agissant d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, de l'autorisation de transport afférents à l'arme;

b) il s'est conformé aux règlements relatifs à l'exportation des armes à feu.

Non-compliance

(2) If, at the time of the exportation, the individual has not complied with subsection (1), a customs officer may detain the firearm and, with the approval of the Registrar, give the individual a reasonable time specified by the customs officer to comply with that subsection. If the individual does not comply with subsection (1) in the specified time, the detained firearm shall be disposed of in the prescribed manner.

Non-conformité

(2) Si, au moment de l'exportation, le particulier ne s'est pas conformé au paragraphe (1), l'agent des douanes peut retenir l'arme à feu et, avec l'agrément du directeur, accorder au particulier un délai raisonnable qu'il spécifie pour s'y conformer. Si le particulier ne s'y conforme pas dans ce délai, il est disposé de l'arme à feu retenue de la manière réglementaire.

31. Subsections 40(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

31. Les paragraphes 40(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Authorization for individuals who hold a licence to import firearms

40. (1) An individual who holds a licence may import a firearm that was exported in accordance with section 38 if, at the time of importation,

(*a*) the individual declares the firearm to a customs officer in the prescribed manner;

Importation d'armes à feu exportées : particuliers titulaires d'un permis

40. (1) Le particulier titulaire d'un permis peut importer une arme à feu exportée conformément à l'article 38 si, au moment de l'importation :

a) il la déclare à l'agent des douanes selon les modalités réglementaires;

b) il produit un permis l'autorisant à posséder une telle arme à feu et convainc

(*b*) the individual produces a licence authorizing him or her to possess that kind of firearm and satisfies the customs officer that the individual holds a registration certificate for the firearm;

(*c*) in the case of a prohibited firearm or restricted firearm, the individual holds an authorization to transport the prohibited firearm or restricted firearm; and

(*d*) a customs officer is satisfied that the conditions referred to in paragraphs (*a*) to (*c*) have been met.

l'agent qu'il est titulaire du certificat d'enregistrement afférent à l'arme;

c) s'agissant d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme à feu prohibée, il est titulaire de l'autorisation de transport y afférente;

d) l'agent des douanes est convaincu que les conditions visées aux alinéas *a*) à *c*) sont remplies.

Authorization for individuals who hold a licence to import firearms

(2) An individual who holds a licence may import a firearm that is not a prohibited firearm and for which a registration certificate has not been issued if, at the time of importation,

(*a*) the individual produces a licence authorizing him or her to acquire and possess that kind of firearm;

(*b*) the individual declares the firearm to a customs officer in the prescribed manner and produces an authorization to import issued under section 60 in respect of the firearm;

(*c*) in the case of a restricted firearm, the individual holds an authorization to transport the restricted firearm;

(*d*) a customs officer informs the Registrar of the importation and the Registrar approves the importation in accordance with section 40.1; and

(*e*) a customs officer is satisfied that the conditions referred to in paragraphs (*a*) to (*d*) have been met and confirms, in accordance with the regulations, the authorization referred to in paragraph (*b*).

(2) Le particulier titulaire d'un permis peut importer une arme à feu non prohibée pour laquelle un certificat d'enregistrement n'a pas été délivré si, au moment de l'importation :

Importation de certaines armes à feu non prohibées : particuliers titulaires d'un permis

a) il produit un permis l'autorisant à acquérir et à posséder une telle arme à feu;

b) il déclare l'arme à feu à l'agent des douanes selon les modalités réglementaires et produit l'autorisation d'importation délivrée pour cette arme en vertu de l'article 60;

c) s'agissant d'une arme à feu à autorisation restreinte, il est titulaire de l'autorisation de transport y afférente;

d) l'agent des douanes informe le directeur de l'importation et celui-ci l'autorise conformément à l'article 40.1;

e) l'agent des douanes est convaincu que les conditions visées aux alinéas *a*) à *d*) sont remplies et il atteste, en conformité avec les règlements, l'autorisation visée à l'alinéa *b*).

Non-compliance

(3) If a firearm is declared at a customs office to a customs officer but the requirements of subsection (1) or (2), as the case may be, are not complied with, the customs officer may authorize the firearm to be exported from that customs office or may detain the firearm and give the individual a reasonable time specified by the customs officer to comply

(3) Dans le cas où l'arme à feu a été déclarée sans que les conditions des paragraphes (1) ou (2) soient remplies, l'agent des douanes peut en autoriser l'exportation à partir du bureau de douane de la déclaration, ou la retenir et accorder au particulier un délai raisonnable qu'il spécifie pour lui permettre de remplir les conditions visées aux alinéas (1)*a*) à *c*) ou

Non-respect des conditions

with paragraphs (1)(*a*) to (*c*) or (2)(*a*) to (*c*), as the case may be. If the individual does not comply with them in the specified time, the detained firearm shall be disposed of in the prescribed manner.

(2)*a*) à *c*), selon le cas. Si le particulier ne remplit pas celles-ci dans ce délai, il est disposé de l'arme à feu retenue de la manière réglementaire.

32. Section 41 of the Act is replaced by the following:

32. L'article 41 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Function of Registrar on proposed importation

40.1 On being informed under subsection 40(2) of a proposed importation by an individual of a firearm that is not a prohibited firearm and for which a registration certificate has not been issued, the Registrar shall

(*a*) verify whether the individual holds a licence to acquire and possess that kind of firearm;

(*b*) in the case of a restricted firearm, verify the purpose for which the individual wishes to acquire it and determine whether it is appropriate for that purpose;

(*c*) decide whether to approve the importation; and

(*d*) take the prescribed measures.

Obligations du directeur informé d'un projet d'importation

40.1 Dès qu'il est informé, en application du paragraphe 40(2), d'un projet d'importation par un particulier d'une arme à feu non prohibée pour laquelle un certificat d'enregistrement n'a pas été délivré, le directeur :

a) vérifie si le particulier est titulaire d'un permis l'autorisant à acquérir et à posséder une telle arme à feu;

b) s'agissant d'une arme à feu à autorisation restreinte, vérifie la finalité de l'acquisition par le particulier et détermine si l'arme est appropriée;

c) autorise ou refuse l'importation;

d) prend les mesures réglementaires.

Permitted purposes

40.2 The Registrar may approve the importation of a restricted firearm by an individual only if the Registrar is satisfied

(*a*) that the individual needs the restricted firearm

(i) to protect the life of that individual or of other individuals, or

(ii) for use in connection with his or her lawful profession or occupation; or

(*b*) that the purpose for which the individual wishes to acquire the restricted firearm is

(i) for use in target practice, or a target shooting competition, under conditions specified in an authorization to transport or under the auspices of a shooting club or shooting range that is approved under section 29, or

(ii) to form part of a gun collection of the individual, in the case of an individual who satisfies the criteria described in section 30.

Finalité de l'acquisition

40.2 Le directeur ne peut autoriser l'importation d'une arme à feu à autorisation restreinte par un particulier que s'il est convaincu que :

a) celui-ci en a besoin :

(i) soit pour protéger sa vie ou celle d'autrui,

(ii) soit pour usage dans le cadre de son activité professionnelle légale;

b) celui-ci désire l'acquérir à l'une ou l'autre des fins suivantes :

(i) tir à la cible, participation à une compétition de tir ou usage conforme à une autorisation de transport ou sous les auspices d'un club de tir ou d'un champ de tir agréé conformément à l'article 29,

(ii) collection d'armes à feu par le particulier, lorsque les conditions énoncées à l'article 30 sont remplies.

Temporary registration certificate

41. An authorization that is confirmed in accordance with paragraph 40(2)(*e*) has the same effect as a registration certificate for the firearm until a registration certificate is issued for the firearm.

Certificat d'enregistrement temporaire

41. Une fois attestée conformément à l'alinéa 40(2)*e*), l'autorisation a valeur de certificat d'enregistrement jusqu'à ce que le certificat d'enregistrement soit délivré pour l'arme à feu.

33. The Act is amended by adding the following after section 42:

33. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 42, de ce qui suit :

Notification by Registrar

42.1 The Registrar shall inform the Canada Customs and Revenue Agency without delay of every report made by the Registrar in respect of applications referred to in subparagraph 35(1)(*b*)(i).

Notification par le directeur

42.1 Le directeur notifie sans délai à l'Agence des douanes et du revenu du Canada tout rapport qu'il rédige après qu'une demande visée au sous-alinéa 35(1)*b*)(i) lui a été présentée.

34. Subsection 47(4) of the Act is replaced by the following:

34. Le paragraphe 47(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disposal

(4) Goods that are not exported under subsection (3) within 90 days are forfeited to Her Majesty in right of Canada and shall be disposed of in the prescribed manner.

Sort des marchandises

(4) Si elles ne sont pas exportées au bout de quatre-vingt-dix jours, les marchandises sont confisquées au profit de Sa Majesté du chef du Canada et il en est disposé de la manière réglementaire.

35. Section 49 of the Act is renumbered as subsection 49(1) and is amended by adding the following:

35. L'article 49 de la même loi devient le paragraphe 49(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the exportation of goods authorized by a permit issued under the *Export and Import Permits Act* that is deemed by regulations made under paragraph 117(*a*.1) to be an authorization to export.

Non-application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'exportation de marchandises autorisée par une licence qui est délivrée en vertu de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* et qui est réputée être une autorisation d'exportation aux termes des règlements pris en vertu de l'alinéa 117*a*.1).

36. Sections 50 and 51 of the Act are replaced by the following:

36. Les articles 50 et 51 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Notification of Registrar

50. A customs officer shall inform the Registrar without delay of the exportation or importation by a business of any firearms and any prescribed prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices, ammunition, prohibited ammunition and components and parts designed exclusively for use in the manufacture of or assembly into firearms.

Notification au directeur

50. L'agent des douanes notifie sans délai au directeur toute exportation ou importation — effectuée par une entreprise — d'armes à feu ou des marchandises réglementaires suivantes : armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et éléments et pièces conçus exclusivement pour être utilisés dans la fabrication ou l'assemblage d'armes à feu.

Notification by Minister responsible for the *Export and Import Permits Act*

51. The member of the Queen's Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of the *Export and Import Permits Act* shall inform the Registrar of every application under that Act for a permit to export in relation to a firearm.

Notification par le ministre responsable

51. Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* notifie au directeur toute demande de licence d'exportation relative à une arme à feu, présentée en vertu de cette loi.

37. Subsection 54(1) of the Act is replaced by the following:

Applications

54. (1) A licence, registration certificate or authorization may be issued only on application made in the prescribed form — which form may be in writing or electronic — or in the prescribed manner. The application must set out the prescribed information and be accompanied by payment of the prescribed fees.

37. Le paragraphe 54(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dépôt d'une demande

54. (1) La délivrance des permis, des autorisations et des certificats d'enregistrement est subordonnée au dépôt d'une demande présentée en la forme réglementaire — écrite ou électronique — ou selon les modalités réglementaires et accompagnée des renseignements réglementaires, et à l'acquittement des droits réglementaires.

38. The Act is amended by adding the following after section 55:

Further information

55.1 (1) The Registrar may require a non-resident who applies for a report referred to in subparagraph 35(1)(*b*)(i) to submit any information, in addition to that included in the application, that may reasonably be regarded as relevant for the purpose of preparing the report.

38. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 55, de ce qui suit :

Renseignements supplémentaires — importation

55.1 (1) Le directeur peut exiger du non-résident qui a demandé le rapport visé au sous-alinéa 35(1)*b*)(i) tout renseignement supplémentaire normalement utile pour lui permettre de rédiger le rapport.

Investigation

(2) Without restricting the scope of the inquiries that may be made with respect to an application for the report, the Registrar may conduct any investigation of the applicant that the Registrar considers necessary.

Enquête

(2) Sans que le présent paragraphe ait pour effet de restreindre le champ des vérifications pouvant être menées sur une demande de rapport, le directeur peut procéder à toute enquête qu'il estime utile.

39. Subsections 61(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Form

61. (1) A licence or registration certificate must be issued in the prescribed form — which form may be in writing or electronic — or in the prescribed manner, and include the prescribed information, including any conditions attached to it.

39. Les paragraphes 61(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Forme : permis et certificats d'enregistrement

61. (1) Les permis et les certificats d'enregistrement sont délivrés en la forme réglementaire — écrite ou électronique — ou selon les modalités réglementaires et énoncent les renseignements réglementaires, notamment les conditions dont ils sont assortis.

Form of authorizations

(2) An authorization to carry, authorization to transport, authorization to export or authorization to import may be issued in the prescribed form — which form may be in writing or electronic — or in the prescribed manner, and include the prescribed information, including any conditions attached to it.

Forme : autorisations

(2) Les autorisations de port, de transport, d'exportation ou d'importation peuvent être délivrées en la forme réglementaire — écrite ou électronique — ou selon les modalités réglementaires et énoncer les renseignements réglementaires, notamment les conditions dont elles sont assorties.

40. Subsections 63(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Geographical extent

63. (1) Licences, registration certificates, authorizations to transport, authorizations to export and authorizations to import are valid throughout Canada.

40. Les paragraphes 63(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Portée territoriale

63. (1) Les permis, les certificats d'enregistrement et les autorisations de transport, d'exportation ou d'importation sont valides partout au Canada.

41. (1) Section 64 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Extension of term

(1.1) Despite subsection (1), a chief firearms officer may, until January 1, 2005, with respect to any licence referred to in that subsection that is issued before December 31, 2001, extend the period for which the licence is expressed to be issued by an additional period of up to four years.

41. (1) L'article 64 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Prolongation de la période de validité

(1.1) Malgré le paragraphe (1), le contrôleur des armes à feu peut, jusqu'au 1er janvier 2005, prolonger la période de validité mentionnée sur les permis visés à ce paragraphe qui ont été délivrés avant le 31 décembre 2001 d'une période qui ne peut dépasser quatre ans.

(2) Subsections 64(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 64(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Businesses

(3) A licence that is issued to a business other than a business referred to in subsection (4) expires on the earlier of

(*a*) three years after the day on which it is issued, and

(*b*) the expiration of the period for which it is expressed to be issued.

Entreprises

(3) Les permis délivrés aux entreprises — autres que celles visées au paragraphe (4) — sont valides pour la période mentionnée, qui ne peut dépasser trois ans.

Businesses that sell only ammunition

(4) A licence that is issued to a business that sells ammunition but is not authorized to possess firearms, prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices or prohibited ammunition expires on the earlier of

(*a*) five years after the day on which it is issued, and

(*b*) the expiration of the period for which it is expressed to be issued.

Entreprises qui ne vendent que des munitions

(4) Les permis délivrés aux entreprises qui vendent des munitions, mais qui ne sont pas autorisées à posséder des armes à feu, des armes prohibées, des armes à autorisation restreinte, des dispositifs prohibés ou des munitions prohibées sont valides pour la période mentionnée, qui ne peut dépasser cinq ans suivant la date de délivrance.

Extension of term

(5) Despite subsection (3), a chief firearms officer may, until January 1, 2003, extend the period for which a licence referred to in that subsection is expressed to be issued by an additional period of up to two years.

Prolongation de la période de validité

(5) Malgré le paragraphe (3), le contrôleur des armes à feu peut, jusqu'au 1er janvier 2003, prolonger la période de validité mentionnée sur les permis visés à ce paragraphe d'une période qui ne peut dépasser deux ans.

Extension of term

(6) Despite subsection (4), a chief firearms officer may, until January 1, 2003, extend the period for which a licence referred to in that subsection is expressed to be issued by an additional period of up to four years.

Prolongation de la période de validité

(6) Malgré le paragraphe (4), le contrôleur des armes à feu peut, jusqu'au 1er janvier 2003, prolonger la période de validité mentionnée sur les permis visés à ce paragraphe d'une période qui ne peut dépasser quatre ans.

Notice to holder

(7) The chief firearms officer shall give notice of every extension under this section to the holder of the licence.

Notification

(7) Le cas échéant, le contrôleur des armes à feu notifie la prolongation aux titulaires des permis.

42. Subsection 65(3) of the Act is replaced by the following:

42. Le paragraphe 65(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Authorizations to transport

(3) An authorization to transport a prohibited firearm, except for an automatic firearm, or a restricted firearm for use in target practice, or a target shooting competition, under specified conditions or under the auspices of a shooting club or shooting range that is approved under section 29, whether or not the authorization takes the form of a condition attached to the licence of the holder of the authorization, expires on the earlier of

(*a*) the expiration of the period for which the authorization is expressed to be issued, which period may be no more than five years, and

(*b*) the expiration of the licence.

Autorisations de transport

(3) L'autorisation de transport d'une arme à feu prohibée — à l'exception d'une arme automatique — ou d'une arme à feu à autorisation restreinte pour le tir à la cible, la participation à une compétition de tir ou un usage conforme à des conditions précisées ou sous les auspices d'un club de tir ou d'un champ de tir agréé conformément à l'article 29 est valide, qu'elle soit ou non exprimée sous forme de condition du permis de son titulaire, pour la période mentionnée — d'au plus cinq ans —, qui ne peut dépasser la date d'expiration du permis.

43. Subsections 67(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

43. Les paragraphes 67(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Renewal

67. (1) A chief firearms officer may renew a licence, authorization to carry or authorization to transport in the prescribed manner.

Prorogation

67. (1) Le contrôleur des armes à feu peut renouveler les permis et les autorisations de port et de transport selon les modalités réglementaires.

Restricted firearms and pre-December 1, 1998 handguns

(2) On renewing a licence authorizing an individual to possess restricted firearms or handguns referred to in subsection 12(6.1) (pre-December 1, 1998 handguns), a chief firearms officer shall decide whether any of those firearms or handguns that the individual possesses are being used for a purpose described in section 28.

Armes de poing et armes à feu à autorisation restreinte

(2) En cas de renouvellement du permis de possession par un particulier d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme de poing visée au paragraphe 12(6.1) (armes de poing : 1er décembre 1998), il détermine si celle-ci est utilisée aux fins prévues à l'article 28.

44. Subsection 70(1) of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

44. Le passage du paragraphe 70(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Revocation of licence or authorization

70. (1) A chief firearms officer may revoke a licence, an authorization to carry or an authorization to transport for any good and sufficient reason including, without limiting the generality of the foregoing,

Revocation of licence or authorization

70. (1) A chief firearms officer may revoke a licence, an authorization to carry or an authorization to transport for any good and sufficient reason including, without limiting the generality of the foregoing,

45. Paragraph 71(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

45. Le paragraphe 71(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) shall revoke a registration certificate for a firearm held by an individual where the Registrar is informed by a chief firearms officer under section 67 that the firearm is not being used for a purpose described in section 28.

Révocation : certificats d'enregistrement

71. (1) Le directeur peut révoquer le certificat d'enregistrement pour toute raison valable; il est tenu de le faire à l'égard d'une arme à feu en la possession d'un particulier dans le cas où le contrôleur des armes à feu l'informe, en application de l'article 67, que l'arme à feu n'est pas utilisée aux fins prévues à l'article 28.

46. Subsection 72(1) of the Act is replaced by the following:

Notice of refusal to issue or revocation

72. (1) Subject to subsection (1.1), if a chief firearms officer decides to refuse to issue or to revoke a licence or authorization to transport or the Registrar decides to refuse to issue or to revoke a registration certificate, authorization to export or authorization to import, the chief firearms officer or Registrar shall give notice of the decision in the prescribed form to the applicant for or holder of the licence, registration certificate or authorization.

When notice not required

(1.1) Notice under subsection (1) need not be given in any of the following circumstances:

(*a*) if the holder has requested that the licence, registration certificate or authorization be revoked; or

(*b*) if the revocation is incidental to the issuance of a new licence, registration certificate or authorization.

47. Section 73 of the Act and the heading before it are repealed.

48. Paragraph 74(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) a chief firearms officer decides under section 67 that a firearm possessed by an individual who holds a licence is not being used for a purpose described in section 28, or

49. The Act is amended by adding the following after section 81:

COMMISSIONER OF FIREARMS

Appointment

81.1 The Governor in Council may appoint a person to be known as the Commissioner of Firearms to hold office during pleasure. The Commissioner shall be paid such remuneration as the Governor in Council may fix.

Duties, functions and powers

81.2 Subject to any direction that the federal Minister may give, the Commissioner may exercise the powers and shall perform the duties and functions relating to the administration of this Act that are delegated to the Commissioner by the federal Minister.

46. Le paragraphe 72(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notification de la non-délivrance ou de la révocation

72. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), le contrôleur des armes à feu, dans le cas d'un permis ou d'une autorisation de transport, ou le directeur, dans le cas d'un certificat d'enregistrement ou d'une autorisation d'exportation ou d'importation, notifie à l'intéressé, en la forme réglementaire, sa décision de refus ou de révocation.

Cas d'exception

(1.1) La notification n'est pas requise dans les cas suivants :

a) le titulaire a demandé la révocation;

b) la révocation est liée à la délivrance d'un autre permis ou certificat ou d'une autre autorisation.

47. L'article 73 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

48. L'alinéa 74(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la décision du contrôleur des armes à feu, prise aux termes de l'article 67, selon laquelle l'arme à feu d'un particulier n'est pas utilisée aux fins prévues à l'article 28;

49. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 81, de ce qui suit :

COMMISSAIRE AUX ARMES À FEU

Nomination

81.1 Le gouverneur en conseil peut nommer une personne à titre de commissaire aux armes à feu. Celui-ci occupe sa charge à titre amovible et reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Attributions

81.2 Sous réserve des instructions que peut donner le ministre fédéral, le commissaire peut exercer les attributions liées à l'application de la présente loi qui lui sont déléguées par le ministre.

Delegation — federal Minister

81.3 The federal Minister may delegate to the Commissioner any duty, function or power conferred on the federal Minister under this Act, except the power to delegate under this section and the power under subsections 97(2) and (3).

Délégation

81.3 Le ministre fédéral peut déléguer au commissaire les attributions que la présente loi lui confère, sauf le pouvoir de déléguer prévu au présent article et les pouvoirs prévus aux paragraphes 97(2) et (3).

Incapacity or vacancy

81.4 In the event of the absence or incapacity of, or vacancy in the office of, the Commissioner, the federal Minister may appoint a person to perform the duties and functions and exercise the powers of the Commissioner, but no person may be so appointed for a term of more than 60 days without the approval of the Governor in Council.

Absence ou empêchement

81.4 En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le ministre fédéral peut confier à quiconque les attributions du commissaire; cependant, l'intérim ne peut dépasser soixante jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Superannuation and compensation

81.5 The Commissioner shall be deemed to be a person employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

Application de certains textes

81.5 Le commissaire est réputé appartenir à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, être un agent de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

50. (1) Section 82 of the Act is replaced by the following:

50. (1) L'article 82 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Registrar of Firearms

82. An individual to be known as the Registrar of Firearms shall be appointed or deployed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Directeur de l'enregistrement des armes à feu

82. Le poste de directeur de l'enregistrement des armes à feu est pourvu par nomination ou mutation conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Incapacity or vacancy

82.1 In the event of the absence or incapacity of, or vacancy in the position of, the Registrar, the Commissioner may perform the duties and functions and exercise the powers of the Registrar.

Absence ou empêchement

82.1 En cas d'absence ou d'empêchement du directeur ou de vacance de son poste, le commissaire peut exercer les attributions du directeur.

Transitional

(2) The person occupying the position of Registrar of Firearms on the day on which section 82 of the Act, as enacted by subsection (1) of this Act, comes into force is deemed, as of that day, to be appointed as Registrar of Firearms under the *Public Service Employment Act* and continues to occupy that position until another person is appointed or deployed as the Registrar of Firearms under that Act.

Disposition transitoire

(2) La personne qui occupe le poste de directeur de l'enregistrement des armes à feu, à la date d'entrée en vigueur de l'article 82 de la même loi dans sa version édictée par le paragraphe (1) de la présente loi, est réputée, à compter de cette date, avoir été nommée au poste aux termes de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, et est maintenue dans le poste jusqu'à ce qu'une personne y soit nommée ou mutée aux termes de cette loi.

51. Sections 93 and 94 of the Act are replaced by the following:

Report to federal Minister

93. (1) The Commissioner shall, as soon as possible after the end of each calendar year and at any other times that the federal Minister may in writing request, submit to the federal Minister a report, in the form and including the information that the federal Minister may direct, with regard to the administration of this Act.

Report to be laid before Parliament

(2) The federal Minister shall have each report laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the federal Minister receives it.

Information to be submitted to Commissioner

94. A chief firearms officer shall submit to the Commissioner the prescribed information with regard to the administration of this Act at the prescribed time and in the prescribed form for the purpose of enabling the Commissioner to compile the reports referred to in section 93.

52. Section 97 of the Act is replaced by the following:

Exemptions — Governor in Council

97. (1) Subject to subsection (4), the Governor in Council may exempt any class of non-residents from the application of any provision of this Act or the regulations, or from the application of any of sections 91 to 95, 99 to 101, 103 to 107 and 117.03 of the *Criminal Code*, for any period specified by the Governor in Council.

Exemptions — federal Minister

(2) Subject to subsection (4), the federal Minister may exempt any non-resident from the application of any provision of this Act or the regulations, or from the application of any of sections 91 to 95, 99 to 101, 103 to 107 and 117.03 of the *Criminal Code*, for any period not exceeding one year.

Exemptions — provincial minister

(3) Subject to subsection (4), a provincial minister may exempt from the application in that province of any provision of this Act or the regulations or Part III of the *Criminal Code*, for any period not exceeding one year, the employees, in respect of any thing done by them in the course of or for the purpose of their duties or employment, of any business that holds a licence authorizing the business to acquire prohibited firearms, prohibited weapons, prohibited devices or prohibited ammunition.

51. Les articles 93 et 94 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Rapport au ministre fédéral

93. (1) Le commissaire, dès que possible au début de chaque année civile et chaque fois que le ministre fédéral lui en fait la demande par écrit, transmet à celui-ci un rapport sur l'application de la présente loi rédigé en la forme et contenant les renseignements qu'il exige.

Rapport au Parlement

(2) Le ministre fédéral fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Communication de renseignements au commissaire

94. Le contrôleur des armes à feu communique au commissaire les renseignements réglementaires sur l'application de la présente loi selon les modalités de temps et de forme réglementaires afin de permettre au commissaire d'établir le rapport visé à l'article 93.

52. L'article 97 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dispenses — gouverneur en conseil

97. (1) Sous réserve du paragraphe (4), le gouverneur en conseil peut dispenser toute catégorie de non-résidents de l'application de toute autre disposition de la présente loi, de ses règlements ou des articles 91 à 95, 99 à 101, 103 à 107 et 117.03 du *Code criminel* pour la période qu'il spécifie.

Dispenses — ministre fédéral

(2) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre fédéral peut dispenser tout non-résident de l'application de toute autre disposition de la présente loi, de ses règlements ou des articles 91 à 95, 99 à 101, 103 à 107 et 117.03 du *Code criminel* pour une période maximale d'un an.

Dispenses — ministre provincial

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre provincial peut dispenser les employés d'une entreprise titulaire d'un permis l'autorisant à acquérir des armes à feu prohibées, des armes prohibées, des dispositifs prohibés ou des munitions prohibées, agissant dans le cadre de leurs fonctions, de l'application dans sa province de toute autre disposition de la présente loi, de ses règlements ou de la partie III du *Code criminel* pour une période maximale d'un an.

Public safety

(4) Subsections (1) to (3) do not apply if it is not desirable, in the interests of the safety of any person, that the exemption be granted.

Sécurité publique

(4) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas lorsque la dispense n'est pas souhaitable pour la sécurité de quiconque.

Conditions

(5) The authority granting an exemption may attach to it any reasonable condition that the authority considers desirable in the particular circumstances and in the interests of the safety of any person.

Conditions

(5) L'autorité accordant la dispense peut l'assortir des conditions raisonnables qu'elle estime souhaitables dans les circonstances et en vue de la sécurité de quiconque.

53. Section 99 of the Act is replaced by the following:

53. L'article 99 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Designated officers may perform functions of chief firearms officers

99. A firearms officer who is designated in writing by a chief firearms officer may perform any of the duties and functions of the chief firearms officer under this Act or Part III of the *Criminal Code* that are specified in the designation.

Attributions du contrôleur des armes à feu

99. Le préposé aux armes à feu désigné par écrit par le contrôleur des armes à feu peut exercer les attributions, précisées dans la désignation, que la présente loi et la partie III du *Code criminel* confèrent à ce dernier.

54. Section 104(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

54. Le paragraphe 104(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mandat — maison d'habitation

104. (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite :

Mandat — maison d'habitation

104. (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite :

a) sans préavis raisonnable donné au propriétaire ou à l'occupant, à moins que s'y déroulent les activités d'une entreprise;

a) sans préavis raisonnable donné au propriétaire ou à l'occupant, à moins que s'y déroulent les activités d'une entreprise;

b) sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.

b) sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.

55. (1) Section 117 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

55. (1) L'article 117 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

(*a*.1) deeming permits to export goods, or classes of permits to export goods, that are issued under the *Export and Import Permits Act* to be authorizations to export for the purposes of this Act;

a.1) déclarer que les licences pour l'exportation de marchandises — ou catégories de telles licences — qui sont délivrées en vertu de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* sont réputées être des autorisations d'exportation pour l'application de la présente loi;

(2) Paragraph 117(*k*) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 117*k*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*k*) for authorizing

(i) the possession at any place, or

(ii) the manufacture or transfer, whether or not for consideration, or offer to manufacture or transfer, whether or not for consideration,

k) prévoir l'autorisation, en ce qui concerne des armes à feu, des armes prohibées, des armes à autorisation restreinte, des dispositifs prohibés, des munitions, des munitions prohibées et des éléments ou pièces conçus exclusivement pour être utilisés dans la fabrication ou l'assemblage d'armes à feu :

(i) de la possession en tout lieu,

of firearms, prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices, ammunition, prohibited ammunition and components and parts designed exclusively for use in the manufacture of or assembly into firearms;

(*k*.1) respecting the importation or exportation of firearms, prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices, ammunition, prohibited ammunition and components and parts designed exclusively for use in the manufacture of or assembly into firearms;

(*k*.2) respecting the marking of firearms manufactured in Canada or imported into Canada and the removal, alteration, obliteration and defacing of those markings;

(*k*.3) respecting the confirmation of declarations and authorizations to transport for the purposes of paragraph 35(1)(*d*), the confirmation of declarations for the purposes of paragraph 35.1(2)(*d*) and the confirmation of authorizations to import for the purposes of paragraph 40(2)(*e*);

(ii) de la fabrication ou la cession, la proposition de fabrication ou de cession, avec ou sans contrepartie;

k.1) régir l'importation ou l'exportation d'armes à feu, d'armes prohibées, d'armes à autorisation restreinte, de dispositifs prohibés, de munitions, de munitions prohibées et des éléments ou pièces conçus exclusivement pour être utilisés dans la fabrication ou l'assemblage d'armes à feu;

k.2) régir le marquage des armes à feu fabriquées ou importées au Canada et l'enlèvement, la modification, l'oblitération et le maquillage des marques;

k.3) régir l'attestation des déclarations et des autorisations de transport pour l'application de l'alinéa 35(1)*d*), l'attestation des déclarations pour l'application de l'alinéa 35.1(2)*d*) et l'attestation des autorisations d'importation pour l'application de l'alinéa 40(2)*e*);

(3) Paragraph 117(*o*) of the Act is replaced by the following:

(*o*) creating offences consisting of contraventions of the regulations made under paragraph (*d*), (*e*), (*f*), (*g*), (*i*), (*j*), (*k*.1), (*k*.2), (*l*), (*m*) or (*n*);

(3) L'alinéa 117*o*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

o) créer des infractions pour contravention des règlements pris en vertu des alinéas *d*), *e*), *f*), *g*), *i*), *j*), *k*.1), *k*.2), *l*), *m*) ou *n*);

56. Section 169 of the Act and the heading before it are repealed.

56. L'article 169 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

Terminology changes — references and pre-February 14, 1995 handguns

57. The Act is amended by replacing the expression "referred to in subsection 12(6) (pre-February 14, 1995 handguns)" with the expression "referred to in subsection 12(6.1) ("pre-December 1, 1998 handguns)" in the following provisions:

(*a*) section 20;

(*b*) subsection 54(3);

(*c*) subsection 67(3); and

(*d*) paragraph 120(2)(*c*).

Nouvelle terminologie — renvoi et 14 février 1995

57. Dans les passages ci-après de la même loi, « au paragraphe 12(6) (armes de poing : 14 février 1995) » est remplacé par « au paragraphe 12(6.1) (armes de poing : 1er décembre 1998) » :

***a*) l'article 20;**

***b*) le paragraphe 54(3);**

***c*) le paragraphe 67(3);**

***d*) l'alinéa 120(2)*c*).**

COMING INTO FORCE

Coming into force

58. The provisions of this Act and the provisions of any Act as enacted by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

58. Les dispositions de la présente loi ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

856

Government Publications

C-10A

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-10A

An Act to amend the Criminal Code (firearms) and the Firearms Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS OCTOBER 9, 2002

NOTE

Pursuant to the Order of the Senate on December 4, 2002, and the Order of the House of Commons on May 6, 2003 to divide Bill C-10 as passed by the House of Commons on October 9, 2002, into two parts (Bills C-10A and C-10B).

C-10A

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-10A

Loi modifiant le Code criminel (armes à feu) et la Loi sur les armes à feu

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 9 OCTOBRE 2002

NOTE

Conformément à l'ordre adopté par le Sénat le 4 décembre 2002 et l'ordre adopté par la Chambre des communes le 6 mai 2003 de scinder en deux parties le projet de loi C-10 tel qu'adopté par la Chambre des communes le 9 octobre 2002 (projets de loi C-10A et C-10B).

LIBRARY
OCT 21 2003

90148

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals and firearms) and the Firearms Act*".

Summary

This enactment amends the *Criminal Code* and the *Firearms Act* in order to simplify compliance with the firearms program, to modernize administrative procedures and to meet Canada's emerging international obligations by

(*a*) in Part III of the *Criminal Code*,

(i) modernizing the description of firearms that are deemed not to be firearms for the purpose of the *Firearms Act* and certain provisions of the *Criminal Code*,

(ii) providing that there is no forfeiture of goods that are the subject of a prohibition order made under section 515 of the *Criminal Code*, and

(iii) providing that an authorization, licence or registration certificate for firearms be revoked or amended only for the period that a prohibition order made under that section is in force; and

(*b*) in the *Firearms Act*,

(i) eliminating the requirement that the renewal of licences and authorizations be dealt with in the same manner as for their first issuance,

(ii) permitting applications for and issuance of licences, registration certificates and authorizations to be made by electronic means,

(iii) establishing a pre-approval process for the importation of firearms by non-residents by giving the Registrar of Firearms statutory authority to carry out eligibility checks,

(iv) authorizing the making of regulations respecting the importation and exportation of firearms and parts and components designed for use in the manufacture or assembly of firearms,

(v) expanding the grandfathered class for certain prohibited firearms,

(vi) modifying the employee licensing requirements,

(vii) authorizing the Governor in Council to appoint a Commissioner of Firearms, and

(viii) providing for the appointment or deployment of the Registrar of Firearms under the *Public Service Employment Act*.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux et armes à feu) et la Loi sur les armes à feu* ».

Sommaire

Le texte modifie le *Code criminel* et la *Loi sur les armes à feu* afin de faciliter l'observation des exigences du programme des armes à feu, de moderniser les procédures administratives et de respecter les nouvelles obligations internationales du Canada. Il modifie notamment :

a) la partie III du *Code criminel* comme suit :

(i) il modernise la description des armes à feu qui sont réputées ne pas être des armes à feu pour l'application de la *Loi sur les armes à feu* et de certains articles du *Code criminel*,

(ii) il prévoit que les objets visés par les ordonnances d'interdiction rendues en vertu de l'article 515 du *Code criminel* ne peuvent être confisqués,

(iii) il prévoit que les autorisations, permis et certificats d'enregistrement afférents aux armes à feu ne sont révoqués ou modifiés que pour la période de validité des ordonnances rendues en vertu de cet article;

b) la *Loi sur les armes à feu* comme suit :

(i) il élimine l'obligation de suivre les mêmes modalités lors du renouvellement des permis et des autorisations que lors de la délivrance initiale,

(ii) il permet la présentation des demandes et la délivrance des permis, certificats d'enregistrement et autorisations par un moyen électronique,

(iii) il établit un processus d'approbation préalable pour l'importation d'une arme à feu par un non-résident en permettant au directeur de l'enregistrement des armes à feu d'effectuer des vérifications quant à l'admissibilité,

(iv) il permet la prise de règlements pour régir l'importation et l'exportation des armes à feu et des éléments ou pièces conçus pour être utilisés dans la fabrication ou l'assemblage de celles-ci,

(v) il étend le bénéfice des droits acquis en ce qui touche certaines armes à feu prohibées,

(vi) il modifie les exigences en matière de permis applicables aux employés,

(vii) il accorde au gouverneur en conseil le pouvoir de nommer le commissaire aux armes à feu,

(viii) il prévoit que le poste de directeur de l'enregistrement des armes à feu est pourvu par nomination ou mutation conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-10A

An Act to amend the Criminal Code (firearms) and the Firearms Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as *An Act to amend the Criminal Code (firearms) and the Firearms Act*.

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

2. (1) Subsection 84(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Commissioner of Firearms" *« commissaire aux armes à feu »*

"Commissioner of Firearms" means the Commissioner of Firearms appointed under section 81.1 of the *Firearms Act*;

1995, c. 39, s. 139

(2) Subparagraphs 84(3)(*d*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) a shot, bullet or other projectile at a muzzle velocity exceeding 152.4 m per second or at a muzzle energy exceeding 5.7 Joules, or

(ii) a shot, bullet or other projectile that is designed or adapted to attain a velocity exceeding 152.4 m per second or an energy exceeding 5.7 Joules.

1995, c. 39, s. 139

3. Paragraph 85(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) while committing an indictable offence, other than an offence under section 220 (criminal negligence causing death), 236 (manslaughter), 239 (attempted murder), 244 (causing bodily harm with in-

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-10A

Loi modifiant le Code criminel (armes à feu) et la Loi sur les armes à feu

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi modifiant le Code criminel (armes à feu) et la Loi sur les armes à feu.*

L.R., ch. C-46

CODE CRIMINEL

2. (1) Le paragraphe 84(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« commissaire aux armes à feu » *"Commissioner of Firearms"*

« commissaire aux armes à feu » Commissaire aux armes à feu nommé en vertu de l'article 81.1 de la *Loi sur les armes à feu*.

1995, ch. 39, art. 139

(2) L'alinéa 84(3)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) toute autre arme pourvue d'un canon dont il est démontré qu'elle n'est ni conçue ni adaptée pour tirer du plomb, des balles ou tout autre projectile à une vitesse initiale de plus de 152,4 m par seconde ou dont l'énergie initiale est de plus de 5,7 joules ou pour tirer du plomb, des balles ou tout autre projectile conçus ou adaptés pour atteindre une vitesse de plus de 152,4 m par seconde ou une énergie de plus de 5,7 joules.

1995, ch. 39, art. 139

3. L'alinéa 85(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit lors de la perpétration d'un acte criminel qui ne constitue pas une infraction visée aux articles 220 (négligence criminelle entraînant la mort), 236 (homicide involontaire coupable), 239 (tentative de meur-

tent — firearm), 272 (sexual assault with a weapon) or 273 (aggravated sexual assault), subsection 279(1) (kidnapping) or section 279.1 (hostage-taking), 344 (robbery) or 346 (extortion),

tre), 244 (fait de causer intentionnellement des lésions corporelles — arme à feu), 272 (agression sexuelle armée) ou 273 (agression sexuelle grave), au paragraphe 279(1) (enlèvement) ou aux articles 279.1 (prise d'otage), 344 (vol qualifié) ou 346 (extorsion);

1996, c. 19, s. 65.1

4. Paragraph 109(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) an offence relating to the contravention of subsection 5(1) or (2), 6(1) or (2) or 7(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

1996, ch. 19, art. 65.1

4. L'alinéa 109(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) d'une infraction relative à la contravention des paragraphes 5(1) ou (2), 6(1) ou (2) ou 7(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

5. Section 115 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

5. L'article 115 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of an order made under section 515.

Exception

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux ordonnances rendues en vertu de l'article 515.

1995, c. 39, s. 139

6. Section 116 of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 39, art. 139

6. L'article 116 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Authorizations revoked or amended

116. (1) Subject to subsection (2), every authorization, licence and registration certificate relating to any thing the possession of which is prohibited by a prohibition order and issued to a person against whom the prohibition order is made is, on the commencement of the prohibition order, revoked, or amended, as the case may be, to the extent of the prohibitions in the order.

Révocation ou modification des autorisations ou autres documents

116. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute ordonnance d'interdiction emporte sans délai la révocation ou la modification — dans la mesure qu'elle précise — des autorisations, permis et certificats d'enregistrement délivrés à la personne visée par celle-ci et afférents aux objets visés par l'interdiction.

Duration of revocation or amendment — orders under section 515

(2) An authorization, a licence and a registration certificate relating to a thing the possession of which is prohibited by an order made under section 515 is revoked, or amended, as the case may be, only in respect of the period during which the order is in force.

Durée de la révocation ou de la modification — ordonnances rendues en vertu de l'art. 515

(2) L'ordonnance rendue en vertu de l'article 515 n'emporte la révocation ou la modification que pour la période de validité de l'ordonnance.

1995, c. 39, s. 139

7. Paragraph 117.07(2)(*h*) of the Act is replaced by the following:

(*h*) the Commissioner of Firearms, the Registrar, a chief firearms officer, any firearms officer and any person designated under section 100 of the *Firearms Act*.

1995, ch. 39, art. 139

7. L'alinéa 117.07(2)*h*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) le commissaire aux armes à feu, le directeur, les contrôleurs des armes à feu, les préposés aux armes à feu et les personnes désignées en vertu de l'article 100 de la *Loi sur les armes à feu*.

1996, c. 19, s. 93.3

8. Paragraph 515(4.1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 25, par. 8(3)

8. Le paragraphe 515(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) an offence relating to the contravention of subsection 5(1) or (2), 6(1) or (2) or 7(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

(4.1) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) dans le cas d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui, de l'infraction visée à l'article 264 (harcèlement criminel), d'une infraction relative à la contravention des paragraphes 5(1) ou (2), 6(1) ou (2) ou 7(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou d'une infraction relative à une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives, le juge de paix doit, s'il en arrive à la conclusion qu'il est souhaitable de le faire pour la sécurité du prévenu, de la victime ou de toute autre personne, assortir l'ordonnance d'une condition lui interdisant, jusqu'à ce qu'il soit jugé conformément à la loi, d'avoir en sa possession de tels objets ou l'un ou plusieurs de ceux-ci.

Condition additionnelle

1995, c. 39 FIREARMS ACT

9. (1) The definitions "authorization to export", "authorization to transport" and "carrier" in subsection 2(1) of the *Firearms Act* are replaced by the following:

"authorization to export" « *autorisation d'exportation* »

"authorization to export" means an authorization referred to in section 44 and includes a permit to export goods that is issued under the *Export and Import Permits Act* and that is deemed by regulations made under paragraph 117(*a*.1) to be an authorization to export;

"authorization to transport" « *autorisation de transport* »

"authorization to transport" means an authorization described in section 19;

"carrier" « *transporteur* »

"carrier" means a person who carries on a transportation business that includes the transportation of firearms, prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices or prohibited ammunition;

1995, ch. 39 LOI SUR LES ARMES À FEU

9. (1) Les définitions de « autorisation d'exportation », « autorisation de transport » et « transporteur », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les armes à feu*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« autorisation d'exportation » "*authorization to export*"

« autorisation d'exportation » L'autorisation prévue à l'article 44, y compris la licence pour l'exportation de marchandises qui est délivrée en vertu de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* et qui est réputée être une autorisation d'exportation aux termes des règlements pris en vertu de l'alinéa 117*a*.1).

« autorisation de transport » "*authorization to transport*"

« autorisation de transport » L'autorisation prévue à l'article 19.

« transporteur » "*carrier*"

« transporteur » Personne qui exploite une entreprise de transport se livrant notamment à des activités de transport d'armes à feu, d'armes prohibées, d'armes à autorisation restreinte, de dispositifs prohibés ou de munitions prohibées.

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Commissioner" « *commissaire* »

"Commissioner" means the Commissioner of Firearms appointed under section 81.1;

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« commissaire » "*Commissioner*"

« commissaire » Commissaire aux armes à feu nommé en vertu de l'article 81.1.

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Deemed references to Registrar

(2.1) Sections 5, 9, 54 to 58, 67, 68 and 70 to 72 apply in respect of a carrier as if each reference in those sections to a chief firearms officer were a reference to the Registrar and for the purposes of applying section 6 in respect of a carrier, paragraph 113(3)(*b*) of the *Criminal Code* applies as if the reference in that section to a chief firearms officer were a reference to the Registrar.

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Mention du directeur

(2.1) Les articles 5, 9, 54 à 58, 67, 68 et 70 à 72 s'appliquent aux transporteurs et, à cette fin, la mention du contrôleur des armes à feu vaut mention du directeur; pour que l'article 6 s'applique également aux transporteurs, la mention du contrôleur des armes à feu à l'alinéa 113(3)*b*) du *Code criminel* vaut mention du directeur.

1996, c. 19, s. 76.1

10. Subparagraph 5(2)(*a*)(iv) of the Act is replaced by the following:

(iv) an offence relating to the contravention of subsection 5(1) or (2), 6(1) or (2) or 7(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*;

1996, ch. 19, art. 76.1

10. Le sous-alinéa 5(2)*a*)(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iv) une infraction relative à la contravention des paragraphes 5(1) ou (2), 6(1) ou (2) ou 7(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

11. The portion of subsection 7(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Restricted firearms safety course

(2) An individual is eligible to hold a licence authorizing the individual to possess prohibited firearms or restricted firearms only if the individual

11. Le passage du paragraphe 7(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Cours sur la sécurité des armes à feu à autorisation restreinte

(2) La délivrance d'un permis de possession d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte à un particulier est subordonnée à la réussite :

12. Subsection 9(3) of the Act is replaced by the following:

Employees — firearms

(3) Subject to subsection (3.1), a business other than a carrier is eligible to hold a licence that authorizes the possession of firearms only if every employee of the business who, in the

12. Le paragraphe 9(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Employés : armes à feu

(3) Sous réserve du paragraphe (3.1), pour qu'un permis autorisant la possession d'armes à feu soit délivré à une entreprise — qui n'est pas un transporteur —, il faut que chaque

course of duties of employment, handles or would handle firearms is the holder of a licence authorizing the holder to acquire firearms that are neither prohibited firearms nor restricted firearms.

employé de celle-ci qui manie ou est susceptible de manier des armes à feu dans le cadre de ses fonctions soit titulaire d'un permis l'autorisant à acquérir des armes à feu qui ne sont pas des armes à feu prohibées ni des armes à feu à autorisation restreinte.

Employees — prohibited firearms or restricted firearms

(3.1) A business other than a carrier is eligible to hold a licence that authorizes the possession of prohibited firearms or restricted firearms only if every employee of the business who, in the course of duties of employment, handles or would handle firearms is the holder of a licence authorizing the holder to acquire restricted firearms.

Employés : armes à feu prohibées ou armes à feu à autorisation restreinte

(3.1) Pour qu'un permis autorisant la possession d'armes à feu prohibées ou d'armes à feu à autorisation restreinte soit délivré à une telle entreprise, il faut que chaque employé de celle-ci qui manie ou est susceptible de manier de telles armes dans le cadre de ses fonctions soit titulaire d'un permis l'autorisant à acquérir des armes à feu à autorisation restreinte.

Employees — prohibited weapons, restricted weapons, etc.

(3.2) A business other than a carrier is eligible to hold a licence that authorizes the possession of prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices or prohibited ammunition only if every employee of the business who, in the course of duties of employment, handles or would handle any of those things is eligible under sections 5 and 6 to hold a licence.

Employés : armes prohibées, armes à autorisation restreinte, etc.

(3.2) Pour qu'un permis autorisant la possession d'armes prohibées, d'armes à autorisation restreinte, de dispositifs prohibés ou de munitions prohibées soit délivré à une entreprise — qui n'est pas un transporteur —, il faut que chaque employé de celle-ci qui en manie ou est susceptible d'en manier dans le cadre de ses fonctions réponde aux critères d'admissibilité prévus par les articles 5 et 6.

13. Section 10 of the Act is repealed.

13. L'article 10 de la même loi est abrogé.

2000, c. 12, s. 117

14. Subsections 12(6) and (7) of the Act are replaced by the following:

2000, ch. 12, art. 117

14. Les paragraphes 12(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Grandfathered individuals — pre-December 1, 1998 handguns

(6) A particular individual is eligible to hold a licence authorizing that particular individual to possess a handgun referred to in subsection (6.1) if

(*a*) on December 1, 1998 the particular individual

(i) held a registration certificate under the former Act for that kind of handgun, or

(ii) had applied for a registration certificate that was subsequently issued for that kind of handgun; and

(*b*) beginning on December 1, 1998 the particular individual was continuously the holder of a registration certificate for that kind of handgun.

Particuliers avec droits acquis : armes de poing, 1er décembre 1998

(6) Est admissible au permis autorisant la possession d'une arme de poing visée au paragraphe (6.1), le particulier qui :

a) le 1er décembre 1998, était :

(i) soit titulaire d'un certificat d'enregistrement — prévu par la loi antérieure — pour une telle arme,

(ii) soit demandeur d'un certificat d'enregistrement, qui a été délivré par la suite, pour une telle arme;

b) à compter de cette date, a été sans interruption titulaire d'un certificat d'enregistrement pour une telle arme.

Grandfathered handguns — pre-December 1, 1998 handguns

(6.1) Subsection (6) applies in respect of a handgun

(*a*) that has a barrel equal to or less than 105 mm in length or that is designed or adapted to discharge a 25 or 32 calibre cartridge; and

(*b*) in respect of which

(i) on December 1, 1998 a registration certificate had been issued to an individual under the former Act,

(ii) on December 1, 1998 a registration certificate had been applied for by an individual under the former Act, if the certificate was subsequently issued to the individual, or

(iii) a record was sent before December 1, 1998 to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and received by that officer before, on or after that date.

Droits acquis : armes de poing, 1er décembre 1998

(6.1) Le paragraphe (6) s'applique à toute arme de poing :

a) qui est pourvue d'un canon dont la longueur ne dépasse pas 105 mm, ou conçue ou adaptée pour tirer des cartouches de calibre 25 ou 32;

b) pour laquelle par ailleurs, selon le cas :

(i) le 1er décembre 1998, un certificat d'enregistrement avait été délivré à un particulier en vertu de la loi antérieure,

(ii) le 1er décembre 1998, une demande de certificat d'enregistrement avait été présentée, en vertu de la loi antérieure, par un particulier et un certificat lui avait été délivré par la suite,

(iii) une copie d'un registre a été envoyée, avant le 1er décembre 1998, au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et reçue par lui avant, après ou à cette date.

Next of kin of grandfathered individuals

(7) A particular individual is eligible to hold a licence authorizing the particular individual to possess a particular handgun referred to in subsection (6.1) that was manufactured before 1946 if the particular individual is the spouse or common-law partner or a brother, sister, child or grandchild of an individual who was eligible under this subsection or subsection (6) to hold a licence authorizing the individual to possess the particular handgun.

Proches parents de particuliers avec droits acquis

(7) Est admissible au permis autorisant la possession d'une arme de poing visée au paragraphe (6.1) et fabriquée avant 1946, le particulier qui est l'époux ou le conjoint de fait, le frère, la soeur, l'enfant ou le petit-enfant d'un particulier qui était admissible en vertu du présent paragraphe ou du paragraphe (6) au permis autorisant la possession de l'arme de poing en question.

15. Sections 17 and 18 of the Act are replaced by the following:

15. Les articles 17 et 18 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Places where prohibited and restricted firearms may be possessed

17. Subject to sections 19 and 20, a prohibited firearm or restricted firearm, the holder of the registration certificate for which is an individual, may be possessed only at the dwelling-house of the individual, as recorded in the Canadian Firearms Registry, or at a place authorized by a chief firearms officer.

Lieu de possession

17. Sous réserve des articles 19 et 20, une arme à feu prohibée ou une arme à feu à autorisation restreinte enregistrée au nom d'un particulier ne peut être gardée que dans la maison d'habitation notée au Registre canadien des armes à feu ou en tout lieu autorisé par le contrôleur des armes à feu.

16. (1) The portion of subsection 19(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

16. (1) Le passage du paragraphe 19(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Transporting and using prohibited firearms or restricted firearms

19. (1) An individual who holds a licence authorizing the individual to possess prohibited firearms or restricted firearms may be authorized to transport a particular prohibited firearm or restricted firearm between two or more specified places for any good and sufficient reason, including, without restricting the generality of the foregoing,

Transport et usage d'armes à feu prohibées ou d'armes à feu à autorisation restreinte

19. (1) Le particulier titulaire d'un permis de possession d'armes à feu prohibées ou d'armes à feu à autorisation restreinte peut être autorisé à en transporter une en particulier entre des lieux précis pour toute raison valable, notamment :

(2) Subsection 19(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(2) Le paragraphe 19(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

(*a*.1) to provide instructions in the use of firearms as part of a restricted firearms safety course that is approved by the federal Minister;

a.1) pour offrir un entraînement au maniement des armes à feu dans le cadre d'un cours sur la sécurité des armes à feu à autorisation restreinte agréé par le ministre fédéral;

(3) Subsection 19(2) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 19(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception for automatic firearms

(2) Notwithstanding subsection (1), an individual may not be authorized to transport a prohibited firearm, other than a handgun referred to in subsection 12(6.1), under that subsection, except for the purposes referred to in paragraph (1)(*b*).

Exception — armes automatiques

(2) Il ne peut toutefois être autorisé à transporter une arme à feu prohibée — autre qu'une arme de poing visée au paragraphe 12(6.1) — entre des lieux précis que pour les raisons visées à l'alinéa (1)*b*).

Non-residents

(3) A non-resident may be authorized to transport a particular restricted firearm between specified places in accordance with sections 35 and 35.1.

Importation par un non-résident

(3) Un non-résident peut être autorisé à transporter, en conformité avec les dispositions des articles 35 et 35.1, une arme à feu à autorisation restreinte entre des lieux précisés.

17. Section 23 of the Act is replaced by the following:

17. L'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Authorization to transfer firearms

23. (1) A person may transfer a firearm if, at the time of the transfer,

Cession d'armes à feu

23. (1) La cession d'une arme à feu est permise si, au moment où elle s'opère :

(*a*) the transferee holds a licence authorizing the transferee to acquire and possess that kind of firearm;

a) le cessionnaire est effectivement titulaire d'un permis l'autorisant à acquérir et à posséder une telle arme à feu;

(*b*) the person has no reason to believe that the transferee is not authorized to acquire and possess that kind of firearm;

b) le cédant n'a aucun motif de croire que le cessionnaire n'est pas autorisé à acquérir et à posséder une telle arme à feu;

(*c*) the person informs the Registrar of the transfer;

c) le cédant informe le directeur de la cession;

(*d*) if the person is an individual and the firearm is a prohibited firearm or a restricted firearm, the individual informs a chief firearms officer of the transfer and obtains the authorization of the chief firearms officer for the transfer;

d) si le cédant est un particulier et s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, le particulier informe le contrôleur des armes à feu de la cession et obtient l'autorisation correspondante;

(*e*) a new registration certificate for the firearm is issued in accordance with this Act; and

(*f*) the prescribed conditions are complied with.

e) un nouveau certificat d'enregistrement de l'arme à feu est délivré conformément à la présente loi;

f) les conditions réglementaires sont remplies.

Notice

(2) If, after being informed of a proposed transfer of a firearm, the Registrar decides to refuse to issue a registration certificate for the firearm, the Registrar shall inform a chief firearms officer of that decision.

Notification

(2) Si, après avoir été informé d'un projet de cession d'une arme à feu, il refuse de délivrer un nouveau certificat d'enregistrement de l'arme à feu, le directeur notifie sa décision de refus au contrôleur des armes à feu.

18. Paragraphs 24(2)(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*c*) the person has no reason to believe that the business is not authorized to acquire and possess prohibited weapons, prohibited devices, ammunition or prohibited ammunition, as the case may be; and

18. Les alinéas 24(2)*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) le cédant n'a aucun motif de croire que l'entreprise n'est pas autorisée à acquérir et à posséder l'objet en cause;

19. Section 26 of the Act is replaced by the following:

19. L'article 26 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Authorization to transfer firearms to the Crown, etc.

26. (1) A person may transfer a firearm to Her Majesty in right of Canada or a province, to a police force or to a municipality if the person informs the Registrar of the transfer and complies with the prescribed conditions.

Cession d'armes à feu à Sa Majesté, à une force policière ou à une municipalité

26. (1) La cession d'armes à feu à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à une force policière ou à une municipalité est permise si le cédant en informe le directeur et remplit les conditions réglementaires.

Authorization to transfer prohibited weapons, etc., to the Crown, etc.

(2) A person may transfer a prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition or prohibited ammunition to Her Majesty in right of Canada or a province, to a police force or to a municipality if the person informs a chief firearms officer of the transfer and complies with the prescribed conditions.

Cession d'armes prohibées, d'armes à autorisation restreinte, etc.

(2) La cession d'armes prohibées, d'armes à autorisation restreinte, de dispositifs prohibés, de munitions ou de munitions prohibées à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à une force policière ou à une municipalité est permise si le cédant en informe le contrôleur des armes à feu et remplit les conditions réglementaires.

20. (1) The portion of section 27 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

20. (1) Le passage de l'article 27 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Chief firearms officer

27. On being informed of a proposed transfer of a prohibited firearm or restricted firearm under section 23, a chief firearms officer shall

Contrôleur des armes à feu

27. Dès qu'il est informé d'un projet de cession d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte en application de l'article 23, le contrôleur des armes à feu :

(2) Paragraphs 27(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*b*) in the case of a proposed transfer of a restricted firearm or a handgun referred to in subsection 12(6.1) (pre-December 1, 1998 handguns), verify the purpose for which the transferee or individual wishes to

(2) Les alinéas 27*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) en cas de cession d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme de poing visée au paragraphe 12(6.1) (armes de poing : 1er décembre 1998), vérifie la finalité de l'acquisition par le cessionnaire

acquire the restricted firearm or handgun and determine whether the particular restricted firearm or handgun is appropriate for that purpose;

(*c*) decide whether to approve the transfer and inform the Registrar of that decision; and

ou le particulier et détermine si l'arme est appropriée;

c) autorise ou refuse la cession et avise le directeur de sa décision;

21. The portion of section 28 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

21. Le passage de l'article 28 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Permitted purposes

28. A chief firearms officer may approve the transfer to an individual of a restricted firearm or a handgun referred to in subsection 12(6.1) (pre-December 1, 1998 handguns) only if the chief firearms officer is satisfied

Finalité de l'acquisition

28. Le contrôleur des armes à feu ne peut autoriser la cession à un particulier d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme de poing visée au paragraphe 12(6.1) (armes de poing : 1er décembre 1998) que s'il est convaincu que :

22. Subsection 29(7) of the French version of the Act is replaced by the following:

22. Le paragraphe 29(7) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Non-communication des renseignements

(7) Le ministre provincial n'est pas tenu de communiquer des renseignements qui, à son avis, pourraient menacer la sécurité d'une personne.

Non-communication des renseignements

(7) Le ministre provincial n'est pas tenu de communiquer des renseignements qui, à son avis, pourraient menacer la sécurité d'une personne.

23. Subsection 31(2) of the Act is replaced by the following:

23. Le paragraphe 31(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transfers of firearms to the Crown, etc.

(2) On being informed of a transfer of a firearm to Her Majesty in right of Canada or a province, to a police force or to a municipality, the Registrar shall revoke any registration certificate for the firearm.

Cession d'arme à feu à Sa Majesté, à une force policière ou à une municipalité

(2) Dès qu'il est informé de la cession d'une arme à feu à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à une force policière ou à une municipalité, le directeur révoque le certificat d'enregistrement y afférent.

24. Section 32 of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by repealing paragraph (*b*).

24. L'alinéa 32*b*) de la même loi est abrogé.

25. The portion of section 34 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

25. Le passage de l'article 34 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Authorization to lend firearms, etc., to the Crown, etc.

34. A person may lend a firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition or prohibited ammunition to Her Majesty in right of Canada or a province, to a police force or to a municipality if

Prêt à Sa Majesté, à une force policière ou à une municipalité

34. Le prêt d'armes à feu, d'armes prohibées, de dispositifs prohibés, d'armes à autorisation restreinte, de munitions et de munitions prohibées à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à une force policière ou à une municipalité est permis si :

26. (1) Paragraphs 35(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) the non-resident is eighteen years old or older;

(*b*) the non-resident declares the firearm to a customs officer in the prescribed manner and

(i) produces a report in respect of the non-resident that the non-resident has applied for and obtained before the importation from the Registrar after having provided the Registrar with the prescribed information in relation to the non-resident and the firearm proposed to be imported,

(ii) completes the prescribed form containing the prescribed information, or

(iii) satisfies the customs officer that the person has previously declared the firearm to a customs officer, that the declaration was confirmed by a customs officer and that the period provided for by subsection 36(1) in respect of that confirmed declaration has not expired;

(*c*) in the case of a restricted firearm, the non-resident holds an authorization to transport the restricted firearm; and

(*d*) a customs officer confirms the declaration referred to in paragraph (*b*) and the authorization to transport referred to in paragraph (*c*) in accordance with the regulations.

(2) Subsections 35(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Non-compliance

(2) If a firearm is declared at a customs office to a customs officer but the requirements of subsection (1) are not complied with, the customs officer may authorize the firearm to be exported from that customs office or may detain the firearm and give the non-resident a reasonable time specified by the customs officer to comply with paragraphs (1)(*a*) to (*c*). If the non-resident does not comply with them in the specified time, the detained firearm shall be disposed of in the prescribed manner.

27. The Act is amended by adding the following after section 35:

26. (1) Les alinéas 35(1)*a*) à *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) il est âgé d'au moins dix-huit ans;

b) il la déclare à l'agent des douanes selon les modalités réglementaires et, selon le cas :

(i) il produit le rapport le concernant qu'il a demandé au directeur et obtenu de lui avant l'importation après lui avoir fourni les renseignements réglementaires sur lui-même et sur l'arme à feu qu'il se propose d'importer,

(ii) il remplit le formulaire réglementaire et fournit les renseignements réglementaires,

(iii) il convainc l'agent qu'il a déjà déclaré l'arme à un agent des douanes, que cette déclaration a été attestée par celui-ci et que la période prévue au paragraphe 36(1) à l'égard de la déclaration n'est pas expirée;

c) s'agissant d'une arme à feu à autorisation restreinte, il est titulaire de l'autorisation de transport y afférente;

d) l'agent des douanes atteste, en conformité avec les règlements, la déclaration prévue à l'alinéa *b*) et, le cas échéant, l'autorisation de transport prévue à l'alinéa *c*).

(2) Les paragraphes 35(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Non-respect des conditions

(2) Dans le cas où l'arme à feu a été déclarée sans que les conditions du paragraphe (1) soient remplies, l'agent des douanes peut en autoriser l'exportation à partir du bureau de douane de la déclaration, ou la retenir et accorder au non-résident un délai raisonnable qu'il spécifie pour lui permettre de remplir les conditions visées aux alinéas (1)*a*) à *c*). Si le non-résident ne remplit pas celles-ci dans ce délai, il est disposé de l'arme à feu retenue de la manière réglementaire.

27. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 35, de ce qui suit :

Authorization for non-residents who hold a licence to import firearms

35.1 (1) A non-resident who holds a licence may import a firearm that is not a prohibited firearm if, at the time of importation,

(*a*) the individual declares the firearm to a customs officer in the prescribed manner;

(*b*) the individual produces a licence authorizing him or her to acquire and possess that kind of firearm and satisfies the customs officer that the individual holds a registration certificate for the firearm;

(*c*) in the case of a restricted firearm, the individual holds an authorization to transport the restricted firearm; and

(*d*) a customs officer is satisfied that the conditions referred to in paragraphs (*a*) to (*c*) have been met.

Importation : non-résidents titulaires d'un permis

35.1 (1) Le non-résident titulaire d'un permis peut importer une arme à feu non prohibée si, au moment de l'importation :

a) il la déclare à l'agent des douanes selon les modalités réglementaires;

b) il produit un permis l'autorisant à acquérir et à posséder une telle arme à feu et convainc l'agent qu'il est titulaire du certificat d'enregistrement afférent à l'arme;

c) s'agissant d'une arme à feu à autorisation restreinte, il est titulaire de l'autorisation de transport y afférente;

d) l'agent des douanes est convaincu que les conditions visées aux alinéas *a*) à *c*) sont remplies.

Authorization for non-residents who hold a licence to import firearms

(2) A non-resident who holds a licence may import a firearm that is not a prohibited firearm and for which a registration certificate has not been issued if, at the time of importation,

(*a*) the individual declares the firearm to a customs officer in the prescribed manner and completes the prescribed form containing the prescribed information;

(*b*) the individual produces a licence authorizing him or her to acquire and possess that kind of firearm;

(*c*) in the case of a restricted firearm, the individual holds an authorization to transport the restricted firearm; and

(*d*) a customs officer is satisfied that the conditions referred to in paragraphs (*a*) to (*c*) have been met and confirms, in accordance with the regulations, the declaration referred to in paragraph (*a*).

Importation de certaines armes à feu non prohibées : non-résidents titulaires d'un permis

(2) Le non-résident titulaire d'un permis peut importer une arme à feu non prohibée pour laquelle un certificat d'enregistrement n'a pas été délivré si, au moment de l'importation :

a) il la déclare à l'agent des douanes selon les modalités réglementaires et il remplit le formulaire réglementaire et fournit les renseignements réglementaires;

b) il produit un permis l'autorisant à acquérir et à posséder une telle arme à feu;

c) s'agissant d'une arme à feu à autorisation restreinte, il est titulaire de l'autorisation de transport y afférente;

d) l'agent des douanes est convaincu que les conditions visées aux alinéas *a*) à *c*) sont remplies et il atteste, en conformité avec les règlements, la déclaration prévue à l'alinéa *a*).

Non-compliance

(3) If a firearm is declared at a customs office to a customs officer but the requirements of subsection (1) or (2), as the case may be, are not complied with, the customs officer may authorize the firearm to be exported from that customs office or may detain the firearm and give the non-resident a reasonable time

Non-respect des conditions

(3) Dans le cas où l'arme à feu a été déclarée sans que les conditions des paragraphes (1) ou (2) soient remplies, l'agent des douanes peut en autoriser l'exportation à partir du bureau de douane de la déclaration, ou la retenir et accorder au non-résident un délai raisonnable qu'il spécifie pour lui permettre de remplir les

specified by the customs officer to comply with paragraphs (1)(*a*) to (*c*) or (2)(*a*) to (*c*), as the case may be. If the non-resident does not comply with them in the specified time, the detained firearm shall be disposed of in the prescribed manner.

conditions visées aux alinéas (1)*a*) à *c*) ou (2)*a*) à *c*), selon le cas. Si le non-résident ne remplit pas celles-ci dans ce délai, il est disposé de l'arme à feu retenue de la manière réglementaire.

Temporary registration certificate

(4) A declaration that is confirmed in accordance with paragraph (2)(*d*) has the same effect as a registration certificate for the firearm for the period for which the confirmation is expressed to be effective.

Certificat d'enregistrement temporaire

(4) Une fois attestée conformément à l'alinéa (2)*d*), la déclaration a valeur de certificat d'enregistrement temporaire pour la période de l'attestation mentionnée.

28. Subsections 36(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

28. Les paragraphes 36(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Temporary licence and registration certificate

36. (1) A declaration that is confirmed under paragraph 35(1)(*d*) has the same effect after the importation of the firearm as a licence authorizing the non-resident to possess that kind of firearm, and as a registration certificate for the firearm, for a period of

(*a*) in the case of a declaration where a report referred to in subparagraph 35(1)(*b*)(i) was produced, one year after the importation; or

(*b*) in the case of any other declaration, 60 days after the importation.

Permis et certificat temporaires

36. (1) Une fois attestée conformément à l'alinéa 35(1)*d*), la déclaration a valeur de permis de possession — valide à l'égard des armes à feu de la catégorie de l'arme importée — et de certificat d'enregistrement :

a) s'agissant d'une déclaration avec laquelle le rapport visé au sous-alinéa 35(1)*b*)(i) a été produit, pour une période d'un an à compter de l'importation;

b) s'agissant de toute autre déclaration, pour une période de soixante jours à compter de l'importation.

Non-application of subsection (1)

(1.1) A chief firearms officer or the Registrar may declare that subsection (1) ceases to apply in respect of a particular non-resident or a particular firearm if the chief firearms officer or the Registrar, as the case may be, is of the opinion that there is any good and sufficient reason for that subsection not to apply.

Non-application du paragraphe (1)

(1.1) Le contrôleur des armes à feu ou le directeur peut déclarer que le paragraphe (1) cesse de s'appliquer à un non-résident donné ou à une arme à feu donnée s'il est d'avis qu'il existe une raison valable pour que ce paragraphe ne s'applique pas.

Provisions apply

(1.2) If a declaration is made under subsection (1.1), section 72 applies with any modifications that the circumstances require as though the declaration were a revocation.

Application de l'article 72

(1.2) Si une telle déclaration est faite, l'article 72 s'applique, avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait d'une révocation.

Extension

(2) A chief firearms officer may extend the period referred to in paragraph (1)(*b*) for a period of 60 days. Only one extension may be granted under this subsection.

Prorogation

(2) Le contrôleur des armes à feu peut proroger une fois la période visée à l'alinéa (1)*b*), pour une période de soixante jours.

29. Sections 37 and 38 of the Act are replaced by the following:

29. Les articles 37 et 38 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Authorization for non-residents to export firearms

37. (1) A non-resident may export a firearm that the non-resident has imported in accordance with section 35 or 35.1 if, at the time of the exportation, the non-resident

Exportation : non-résidents

37. (1) Le non-résident peut exporter l'arme à feu qu'il a importée conformément aux articles 35 ou 35.1 si, au moment de l'exportation :

(*a*) holds, in the case of a restricted firearm, an authorization to transport the firearm; and

(*b*) has complied with the regulations relating to the exportation of firearms.

a) s'agissant d'une arme à feu à autorisation restreinte, il est titulaire de l'autorisation de transport y afférente;

b) il s'est conformé aux règlements relatifs à l'exportation des armes à feu.

Non-compliance

(2) If, at the time of the exportation, the non-resident has not complied with subsection (1), a customs officer may detain the firearm and, with the approval of the Registrar, give the individual a reasonable time specified by the customs officer to comply with that subsection. If the individual does not comply with subsection (1) in the specified time, the detained firearm shall be disposed of in the prescribed manner.

Non-conformité

(2) Si, au moment de l'exportation, le non-résident ne s'est pas conformé au paragraphe (1), l'agent des douanes peut retenir l'arme à feu et, avec l'agrément du directeur, accorder au non-résident un délai raisonnable qu'il spécifie pour s'y conformer. Si le non-résident ne s'y conforme pas dans ce délai, il est disposé de l'arme à feu retenue de la manière réglementaire.

Authorization for individuals to export firearms

38. (1) An individual may export a firearm if, at the time of the exportation, the individual

(*a*) holds a licence to possess that kind of firearm and a registration certificate for the firearm and, in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, an authorization to transport the firearm; and

(*b*) has complied with the regulations relating to the exportation of firearms.

Exportation : particuliers

38. (1) Le particulier peut exporter une arme à feu si, au moment de l'exportation :

a) il est titulaire d'un permis l'autorisant à posséder une telle arme à feu ainsi que du certificat d'enregistrement et, s'agissant d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, de l'autorisation de transport afférents à l'arme;

b) il s'est conformé aux règlements relatifs à l'exportation des armes à feu.

Non-compliance

(2) If, at the time of the exportation, the individual has not complied with subsection (1), a customs officer may detain the firearm and, with the approval of the Registrar, give the individual a reasonable time specified by the customs officer to comply with that subsection. If the individual does not comply with subsection (1) in the specified time, the detained firearm shall be disposed of in the prescribed manner.

Non-conformité

(2) Si, au moment de l'exportation, le particulier ne s'est pas conformé au paragraphe (1), l'agent des douanes peut retenir l'arme à feu et, avec l'agrément du directeur, accorder au particulier un délai raisonnable qu'il spécifie pour s'y conformer. Si le particulier ne s'y conforme pas dans ce délai, il est disposé de l'arme à feu retenue de la manière réglementaire.

30. Subsections 40(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

30. Les paragraphes 40(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Authorization for individuals who hold a licence to import firearms

40. (1) An individual who holds a licence may import a firearm that was exported in accordance with section 38 if, at the time of importation,

(*a*) the individual declares the firearm to a customs officer in the prescribed manner;

Importation d'armes à feu exportées : particuliers titulaires d'un permis

40. (1) Le particulier titulaire d'un permis peut importer une arme à feu exportée conformément à l'article 38 si, au moment de l'importation :

a) il la déclare à l'agent des douanes selon les modalités réglementaires;

b) il produit un permis l'autorisant à posséder une telle arme à feu et convainc

(*b*) the individual produces a licence authorizing him or her to possess that kind of firearm and satisfies the customs officer that the individual holds a registration certificate for the firearm;

(*c*) in the case of a prohibited firearm or restricted firearm, the individual holds an authorization to transport the prohibited firearm or restricted firearm; and

(*d*) a customs officer is satisfied that the conditions referred to in paragraphs (*a*) to (*c*) have been met.

l'agent qu'il est titulaire du certificat d'enregistrement afférent à l'arme;

c) s'agissant d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme à feu prohibée, il est titulaire de l'autorisation de transport y afférente;

d) l'agent des douanes est convaincu que les conditions visées aux alinéas *a*) à *c*) sont remplies.

Authorization for individuals who hold a licence to import firearms

(2) An individual who holds a licence may import a firearm that is not a prohibited firearm and for which a registration certificate has not been issued if, at the time of importation,

(*a*) the individual produces a licence authorizing him or her to acquire and possess that kind of firearm;

(*b*) the individual declares the firearm to a customs officer in the prescribed manner and produces an authorization to import issued under section 60 in respect of the firearm;

(*c*) in the case of a restricted firearm, the individual holds an authorization to transport the restricted firearm;

(*d*) a customs officer informs the Registrar of the importation and the Registrar approves the importation in accordance with section 40.1; and

(*e*) a customs officer is satisfied that the conditions referred to in paragraphs (*a*) to (*d*) have been met and confirms, in accordance with the regulations, the authorization referred to in paragraph (*b*).

Importation de certaines armes à feu non prohibées : particuliers titulaires d'un permis

(2) Le particulier titulaire d'un permis peut importer une arme à feu non prohibée pour laquelle un certificat d'enregistrement n'a pas été délivré si, au moment de l'importation :

a) il produit un permis l'autorisant à acquérir et à posséder une telle arme à feu;

b) il déclare l'arme à feu à l'agent des douanes selon les modalités réglementaires et produit l'autorisation d'importation délivrée pour cette arme en vertu de l'article 60;

c) s'agissant d'une arme à feu à autorisation restreinte, il est titulaire de l'autorisation de transport y afférente;

d) l'agent des douanes informe le directeur de l'importation et celui-ci l'autorise conformément à l'article 40.1;

e) l'agent des douanes est convaincu que les conditions visées aux alinéas *a*) à *d*) sont remplies et il atteste, en conformité avec les règlements, l'autorisation visée à l'alinéa *b*).

Non-compliance

(3) If a firearm is declared at a customs office to a customs officer but the requirements of subsection (1) or (2), as the case may be, are not complied with, the customs officer may authorize the firearm to be exported from that customs office or may detain the firearm and give the individual a reasonable time specified by the customs officer to comply

Non-respect des conditions

(3) Dans le cas où l'arme à feu a été déclarée sans que les conditions des paragraphes (1) ou (2) soient remplies, l'agent des douanes peut en autoriser l'exportation à partir du bureau de douane de la déclaration, ou la retenir et accorder au particulier un délai raisonnable qu'il spécifie pour lui permettre de remplir les conditions visées aux alinéas (1)*a*) à *c*) ou

with paragraphs (1)(*a*) to (*c*) or (2)(*a*) to (*c*), as the case may be. If the individual does not comply with them in the specified time, the detained firearm shall be disposed of in the prescribed manner.

(2)*a*) à *c*), selon le cas. Si le particulier ne remplit pas celles-ci dans ce délai, il est disposé de l'arme à feu retenue de la manière réglementaire.

31. Section 41 of the Act is replaced by the following:

31. L'article 41 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Function of Registrar on proposed importation

40.1 On being informed under subsection 40(2) of a proposed importation by an individual of a firearm that is not a prohibited firearm and for which a registration certificate has not been issued, the Registrar shall

(*a*) verify whether the individual holds a licence to acquire and possess that kind of firearm;

(*b*) in the case of a restricted firearm, verify the purpose for which the individual wishes to acquire it and determine whether it is appropriate for that purpose;

(*c*) decide whether to approve the importation; and

(*d*) take the prescribed measures.

Obligations du directeur informé d'un projet d'importation

40.1 Dès qu'il est informé, en application du paragraphe 40(2), d'un projet d'importation par un particulier d'une arme à feu non prohibée pour laquelle un certificat d'enregistrement n'a pas été délivré, le directeur :

a) vérifie si le particulier est titulaire d'un permis l'autorisant à acquérir et à posséder une telle arme à feu;

b) s'agissant d'une arme à feu à autorisation restreinte, vérifie la finalité de l'acquisition par le particulier et détermine si l'arme est appropriée;

c) autorise ou refuse l'importation;

d) prend les mesures réglementaires.

Permitted purposes

40.2 The Registrar may approve the importation of a restricted firearm by an individual only if the Registrar is satisfied

(*a*) that the individual needs the restricted firearm

(i) to protect the life of that individual or of other individuals, or

(ii) for use in connection with his or her lawful profession or occupation; or

(*b*) that the purpose for which the individual wishes to acquire the restricted firearm is

(i) for use in target practice, or a target shooting competition, under conditions specified in an authorization to transport or under the auspices of a shooting club or shooting range that is approved under section 29, or

(ii) to form part of a gun collection of the individual, in the case of an individual who satisfies the criteria described in section 30.

Finalité de l'acquisition

40.2 Le directeur ne peut autoriser l'importation d'une arme à feu à autorisation restreinte par un particulier que s'il est convaincu que :

a) celui-ci en a besoin :

(i) soit pour protéger sa vie ou celle d'autrui,

(ii) soit pour usage dans le cadre de son activité professionnelle légale;

b) celui-ci désire l'acquérir à l'une ou l'autre des fins suivantes :

(i) tir à la cible, participation à une compétition de tir ou usage conforme à une autorisation de transport ou sous les auspices d'un club de tir ou d'un champ de tir agréé conformément à l'article 29,

(ii) collection d'armes à feu par le particulier, lorsque les conditions énoncées à l'article 30 sont remplies.

Temporary registration certificate

41. An authorization that is confirmed in accordance with paragraph 40(2)(*e*) has the same effect as a registration certificate for the firearm until a registration certificate is issued for the firearm.

41. Une fois attestée conformément à l'alinéa 40(2)*e*), l'autorisation a valeur de certificat d'enregistrement jusqu'à ce que le certificat d'enregistrement soit délivré pour l'arme à feu.

Certificat d'enregistrement temporaire

32. The Act is amended by adding the following after section 42:

32. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 42, de ce qui suit :

Notification by Registrar

42.1 The Registrar shall inform the Canada Customs and Revenue Agency without delay of every report made by the Registrar in respect of applications referred to in subparagraph 35(1)(*b*)(i).

42.1 Le directeur notifie sans délai à l'Agence des douanes et du revenu du Canada tout rapport qu'il rédige après qu'une demande visée au sous-alinéa 35(1)*b*)(i) lui a été présentée.

Notification par le directeur

33. Subsection 47(4) of the Act is replaced by the following:

33. Le paragraphe 47(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disposal

(4) Goods that are not exported under subsection (3) within 90 days are forfeited to Her Majesty in right of Canada and shall be disposed of in the prescribed manner.

(4) Si elles ne sont pas exportées au bout de quatre-vingt-dix jours, les marchandises sont confisquées au profit de Sa Majesté du chef du Canada et il en est disposé de la manière réglementaire.

Sort des marchandises

34. Section 49 of the Act is renumbered as subsection 49(1) and is amended by adding the following:

34. L'article 49 de la même loi devient le paragraphe 49(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the exportation of goods authorized by a permit issued under the *Export and Import Permits Act* that is deemed by regulations made under paragraph 117(*a*.1) to be an authorization to export.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'exportation de marchandises autorisée par une licence qui est délivrée en vertu de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* et qui est réputée être une autorisation d'exportation aux termes des règlements pris en vertu de l'alinéa 117*a*.1).

Non-application

35. Sections 50 and 51 of the Act are replaced by the following:

35. Les articles 50 et 51 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Notification of Registrar

50. A customs officer shall inform the Registrar without delay of the exportation or importation by a business of any firearms and any prescribed prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices, ammunition, prohibited ammunition and components and parts designed exclusively for use in the manufacture of or assembly into firearms.

50. L'agent des douanes notifie sans délai au directeur toute exportation ou importation — effectuée par une entreprise — d'armes à feu ou des marchandises réglementaires suivantes : armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et éléments et pièces conçus exclusivement pour être utilisés dans la fabrication ou l'assemblage d'armes à feu.

Notification au directeur

Notification by Minister responsible for the *Export and Import Permits Act*

51. The member of the Queen's Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of the *Export and Import Permits Act* shall inform the Registrar of every application under that Act for a permit to export in relation to a firearm.

51. Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* notifie au directeur toute demande de licence d'exportation relative à une arme à feu, présentée en vertu de cette loi.

Notification par le ministre responsable

36. Subsection 54(1) of the Act is replaced by the following:

Applications

54. (1) A licence, registration certificate or authorization may be issued only on application made in the prescribed form — which form may be in writing or electronic — or in the prescribed manner. The application must set out the prescribed information and be accompanied by payment of the prescribed fees.

36. Le paragraphe 54(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dépôt d'une demande

54. (1) La délivrance des permis, des autorisations et des certificats d'enregistrement est subordonnée au dépôt d'une demande présentée en la forme réglementaire — écrite ou électronique — ou selon les modalités réglementaires et accompagnée des renseignements réglementaires, et à l'acquittement des droits réglementaires.

37. The Act is amended by adding the following after section 55:

Further information

55.1 (1) The Registrar may require a non-resident who applies for a report referred to in subparagraph 35(1)(*b*)(i) to submit any information, in addition to that included in the application, that may reasonably be regarded as relevant for the purpose of preparing the report.

37. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 55, de ce qui suit :

Renseignements supplémentaires — importation

55.1 (1) Le directeur peut exiger du non-résident qui a demandé le rapport visé au sous-alinéa 35(1)*b*)(i) tout renseignement supplémentaire normalement utile pour lui permettre de rédiger le rapport.

Investigation

(2) Without restricting the scope of the inquiries that may be made with respect to an application for the report, the Registrar may conduct any investigation of the applicant that the Registrar considers necessary.

Enquête

(2) Sans que le présent paragraphe ait pour effet de restreindre le champ des vérifications pouvant être menées sur une demande de rapport, le directeur peut procéder à toute enquête qu'il estime utile.

38. Subsections 61(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Form

61. (1) A licence or registration certificate must be issued in the prescribed form — which form may be in writing or electronic — or in the prescribed manner, and include the prescribed information, including any conditions attached to it.

38. Les paragraphes 61(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Forme : permis et certificats d'enregistrement

61. (1) Les permis et les certificats d'enregistrement sont délivrés en la forme réglementaire — écrite ou électronique — ou selon les modalités réglementaires et énoncent les renseignements réglementaires, notamment les conditions dont ils sont assortis.

Form of authorizations

(2) An authorization to carry, authorization to transport, authorization to export or authorization to import may be issued in the prescribed form — which form may be in writing or electronic — or in the prescribed manner, and include the prescribed information, including any conditions attached to it.

Forme : autorisations

(2) Les autorisations de port, de transport, d'exportation ou d'importation peuvent être délivrées en la forme réglementaire — écrite ou électronique — ou selon les modalités réglementaires et énoncer les renseignements réglementaires, notamment les conditions dont elles sont assorties.

39. Subsections 63(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Geographical extent

63. (1) Licences, registration certificates, authorizations to transport, authorizations to export and authorizations to import are valid throughout Canada.

39. Les paragraphes 63(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Portée territoriale

63. (1) Les permis, les certificats d'enregistrement et les autorisations de transport, d'exportation ou d'importation sont valides partout au Canada.

40. (1) Section 64 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Extension of term

(1.1) Despite subsection (1), a chief firearms officer may, until January 1, 2005, with respect to any licence referred to in that subsection that is issued before December 31, 2001, extend the period for which the licence is expressed to be issued by an additional period of up to four years.

(2) Subsections 64(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

Businesses

(3) A licence that is issued to a business other than a business referred to in subsection (4) expires on the earlier of

(*a*) three years after the day on which it is issued, and

(*b*) the expiration of the period for which it is expressed to be issued.

Businesses that sell only ammunition

(4) A licence that is issued to a business that sells ammunition but is not authorized to possess firearms, prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices or prohibited ammunition expires on the earlier of

(*a*) five years after the day on which it is issued, and

(*b*) the expiration of the period for which it is expressed to be issued.

Extension of term

(5) Despite subsection (3), a chief firearms officer may, until January 1, 2003, extend the period for which a licence referred to in that subsection is expressed to be issued by an additional period of up to two years.

Extension of term

(6) Despite subsection (4), a chief firearms officer may, until January 1, 2003, extend the period for which a licence referred to in that subsection is expressed to be issued by an additional period of up to four years.

Notice to holder

(7) The chief firearms officer shall give notice of every extension under this section to the holder of the licence.

41. Subsection 65(3) of the Act is replaced by the following:

40. (1) L'article 64 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Prolongation de la période de validité

(1.1) Malgré le paragraphe (1), le contrôleur des armes à feu peut, jusqu'au 1er janvier 2005, prolonger la période de validité mentionnée sur les permis visés à ce paragraphe qui ont été délivrés avant le 31 décembre 2001 d'une période qui ne peut dépasser quatre ans.

(2) Les paragraphes 64(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Entreprises

(3) Les permis délivrés aux entreprises — autres que celles visées au paragraphe (4) — sont valides pour la période mentionnée, qui ne peut dépasser trois ans.

Entreprises qui ne vendent que des munitions

(4) Les permis délivrés aux entreprises qui vendent des munitions, mais qui ne sont pas autorisées à posséder des armes à feu, des armes prohibées, des armes à autorisation restreinte, des dispositifs prohibés ou des munitions prohibées sont valides pour la période mentionnée, qui ne peut dépasser cinq ans suivant la date de délivrance.

Prolongation de la période de validité

(5) Malgré le paragraphe (3), le contrôleur des armes à feu peut, jusqu'au 1er janvier 2003, prolonger la période de validité mentionnée sur les permis visés à ce paragraphe d'une période qui ne peut dépasser deux ans.

Prolongation de la période de validité

(6) Malgré le paragraphe (4), le contrôleur des armes à feu peut, jusqu'au 1er janvier 2003, prolonger la période de validité mentionnée sur les permis visés à ce paragraphe d'une période qui ne peut dépasser quatre ans.

Notification

(7) Le cas échéant, le contrôleur des armes à feu notifie la prolongation aux titulaires des permis.

41. Le paragraphe 65(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Authorizations to transport

(3) An authorization to transport a prohibited firearm, except for an automatic firearm, or a restricted firearm for use in target practice, or a target shooting competition, under specified conditions or under the auspices of a shooting club or shooting range that is approved under section 29, whether or not the authorization takes the form of a condition attached to the licence of the holder of the authorization, expires on the earlier of

(*a*) the expiration of the period for which the authorization is expressed to be issued, which period may be no more than five years, and

(*b*) the expiration of the licence.

Autorisations de transport

(3) L'autorisation de transport d'une arme à feu prohibée — à l'exception d'une arme automatique — ou d'une arme à feu à autorisation restreinte pour le tir à la cible, la participation à une compétition de tir ou un usage conforme à des conditions précisées ou sous les auspices d'un club de tir ou d'un champ de tir agréé conformément à l'article 29 est valide, qu'elle soit ou non exprimée sous forme de condition du permis de son titulaire, pour la période mentionnée — d'au plus cinq ans —, qui ne peut dépasser la date d'expiration du permis.

42. Subsections 67(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

42. Les paragraphes 67(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Renewal

67. (1) A chief firearms officer may renew a licence, authorization to carry or authorization to transport in the prescribed manner.

Prorogation

67. (1) Le contrôleur des armes à feu peut renouveler les permis et les autorisations de port et de transport selon les modalités réglementaires.

Restricted firearms and pre-December 1, 1998 handguns

(2) On renewing a licence authorizing an individual to possess restricted firearms or handguns referred to in subsection 12(6.1) (pre-December 1, 1998 handguns), a chief firearms officer shall decide whether any of those firearms or handguns that the individual possesses are being used for a purpose described in section 28.

Armes de poing et armes à feu à autorisation restreinte

(2) En cas de renouvellement du permis de possession par un particulier d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme de poing visée au paragraphe 12(6.1) (armes de poing : 1er décembre 1998), il détermine si celle-ci est utilisée aux fins prévues à l'article 28.

43. Subsection 70(1) of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

43. Le passage du paragraphe 70(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Revocation of licence or authorization

70. (1) A chief firearms officer may revoke a licence, an authorization to carry or an authorization to transport for any good and sufficient reason including, without limiting the generality of the foregoing,

Revocation of licence or authorization

70. (1) A chief firearms officer may revoke a licence, an authorization to carry or an authorization to transport for any good and sufficient reason including, without limiting the generality of the foregoing,

44. Paragraph 71(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

44. Le paragraphe 71(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) shall revoke a registration certificate for a firearm held by an individual where the Registrar is informed by a chief firearms officer under section 67 that the firearm is not being used for a purpose described in section 28.

Révocation : certificats d'enregistrement

71. (1) Le directeur peut révoquer le certificat d'enregistrement pour toute raison valable; il est tenu de le faire à l'égard d'une arme à feu en la possession d'un particulier dans le cas où le contrôleur des armes à feu l'informe, en application de l'article 67, que l'arme à feu n'est pas utilisée aux fins prévues à l'article 28.

45. Subsection 72(1) of the Act is replaced by the following:

Notice of refusal to issue or revocation

72. (1) Subject to subsection (1.1), if a chief firearms officer decides to refuse to issue or to revoke a licence or authorization to transport or the Registrar decides to refuse to issue or to revoke a registration certificate, authorization to export or authorization to import, the chief firearms officer or Registrar shall give notice of the decision in the prescribed form to the applicant for or holder of the licence, registration certificate or authorization.

When notice not required

(1.1) Notice under subsection (1) need not be given in any of the following circumstances:

(*a*) if the holder has requested that the licence, registration certificate or authorization be revoked; or

(*b*) if the revocation is incidental to the issuance of a new licence, registration certificate or authorization.

45. Le paragraphe 72(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notification de la non-délivrance ou de la révocation

72. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), le contrôleur des armes à feu, dans le cas d'un permis ou d'une autorisation de transport, ou le directeur, dans le cas d'un certificat d'enregistrement ou d'une autorisation d'exportation ou d'importation, notifie à l'intéressé, en la forme réglementaire, sa décision de refus ou de révocation.

Cas d'exception

(1.1) La notification n'est pas requise dans les cas suivants :

a) le titulaire a demandé la révocation;

b) la révocation est liée à la délivrance d'un autre permis ou certificat ou d'une autre autorisation.

46. Section 73 of the Act and the heading before it are repealed.

46. L'article 73 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

47. Paragraph 74(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) a chief firearms officer decides under section 67 that a firearm possessed by an individual who holds a licence is not being used for a purpose described in section 28, or

47. L'alinéa 74(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la décision du contrôleur des armes à feu, prise aux termes de l'article 67, selon laquelle l'arme à feu d'un particulier n'est pas utilisée aux fins prévues à l'article 28;

48. The Act is amended by adding the following after section 81:

48. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 81, de ce qui suit :

COMMISSIONER OF FIREARMS

COMMISSAIRE AUX ARMES À FEU

Appointment

81.1 The Governor in Council may appoint a person to be known as the Commissioner of Firearms to hold office during pleasure. The Commissioner shall be paid such remuneration as the Governor in Council may fix.

Nomination

81.1 Le gouverneur en conseil peut nommer une personne à titre de commissaire aux armes à feu. Celui-ci occupe sa charge à titre amovible et reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Duties, functions and powers

81.2 Subject to any direction that the federal Minister may give, the Commissioner may exercise the powers and shall perform the duties and functions relating to the administration of this Act that are delegated to the Commissioner by the federal Minister.

Attributions

81.2 Sous réserve des instructions que peut donner le ministre fédéral, le commissaire peut exercer les attributions liées à l'application de la présente loi qui lui sont déléguées par le ministre.

Delegation — federal Minister

81.3 The federal Minister may delegate to the Commissioner any duty, function or power conferred on the federal Minister under this Act, except the power to delegate under this section and the power under subsections 97(2) and (3).

Délégation

81.3 Le ministre fédéral peut déléguer au commissaire les attributions que la présente loi lui confère, sauf le pouvoir de déléguer prévu au présent article et les pouvoirs prévus aux paragraphes 97(2) et (3).

Incapacity or vacancy

81.4 In the event of the absence or incapacity of, or vacancy in the office of, the Commissioner, the federal Minister may appoint a person to perform the duties and functions and exercise the powers of the Commissioner, but no person may be so appointed for a term of more than 60 days without the approval of the Governor in Council.

Absence ou empêchement

81.4 En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le ministre fédéral peut confier à quiconque les attributions du commissaire; cependant, l'intérim ne peut dépasser soixante jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Superannuation and compensation

81.5 The Commissioner shall be deemed to be a person employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

Application de certains textes

81.5 Le commissaire est réputé appartenir à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, être un agent de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

49. (1) Section 82 of the Act is replaced by the following:

49. (1) L'article 82 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Registrar of Firearms

82. An individual to be known as the Registrar of Firearms shall be appointed or deployed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Directeur de l'enregistrement des armes à feu

82. Le poste de directeur de l'enregistrement des armes à feu est pourvu par nomination ou mutation conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Incapacity or vacancy

82.1 In the event of the absence or incapacity of, or vacancy in the position of, the Registrar, the Commissioner may perform the duties and functions and exercise the powers of the Registrar.

Absence ou empêchement

82.1 En cas d'absence ou d'empêchement du directeur ou de vacance de son poste, le commissaire peut exercer les attributions du directeur.

Transitional

(2) The person occupying the position of Registrar of Firearms on the day on which section 82 of the Act, as enacted by subsection (1) of this Act, comes into force is deemed, as of that day, to be appointed as Registrar of Firearms under the *Public Service Employment Act* and continues to occupy that position until another person is appointed or deployed as the Registrar of Firearms under that Act.

Disposition transitoire

(2) La personne qui occupe le poste de directeur de l'enregistrement des armes à feu, à la date d'entrée en vigueur de l'article 82 de la même loi dans sa version édictée par le paragraphe (1) de la présente loi, est réputée, à compter de cette date, avoir été nommée au poste aux termes de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, et est maintenue dans le poste jusqu'à ce qu'une personne y soit nommée ou mutée aux termes de cette loi.

50. Sections 93 and 94 of the Act are replaced by the following:

Report to federal Minister

93. (1) The Commissioner shall, as soon as possible after the end of each calendar year and at any other times that the federal Minister may in writing request, submit to the federal Minister a report, in the form and including the information that the federal Minister may direct, with regard to the administration of this Act.

Report to be laid before Parliament

(2) The federal Minister shall have each report laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the federal Minister receives it.

Information to be submitted to Commissioner

94. A chief firearms officer shall submit to the Commissioner the prescribed information with regard to the administration of this Act at the prescribed time and in the prescribed form for the purpose of enabling the Commissioner to compile the reports referred to in section 93.

51. Section 97 of the Act is replaced by the following:

Exemptions — Governor in Council

97. (1) Subject to subsection (4), the Governor in Council may exempt any class of non-residents from the application of any provision of this Act or the regulations, or from the application of any of sections 91 to 95, 99 to 101, 103 to 107 and 117.03 of the *Criminal Code*, for any period specified by the Governor in Council.

Exemptions — federal Minister

(2) Subject to subsection (4), the federal Minister may exempt any non-resident from the application of any provision of this Act or the regulations, or from the application of any of sections 91 to 95, 99 to 101, 103 to 107 and 117.03 of the *Criminal Code*, for any period not exceeding one year.

Exemptions — provincial minister

(3) Subject to subsection (4), a provincial minister may exempt from the application in that province of any provision of this Act or the regulations or Part III of the *Criminal Code*, for any period not exceeding one year, the employees, in respect of any thing done by them in the course of or for the purpose of their duties or employment, of any business that holds a licence authorizing the business to acquire prohibited firearms, prohibited weapons, prohibited devices or prohibited ammunition.

50. Les articles 93 et 94 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Rapport au ministre fédéral

93. (1) Le commissaire, dès que possible au début de chaque année civile et chaque fois que le ministre fédéral lui en fait la demande par écrit, transmet à celui-ci un rapport sur l'application de la présente loi rédigé en la forme et contenant les renseignements qu'il exige.

Rapport au Parlement

(2) Le ministre fédéral fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Communication de renseignements au commissaire

94. Le contrôleur des armes à feu communique au commissaire les renseignements réglementaires sur l'application de la présente loi selon les modalités de temps et de forme réglementaires afin de permettre au commissaire d'établir le rapport visé à l'article 93.

51. L'article 97 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dispenses — gouverneur en conseil

97. (1) Sous réserve du paragraphe (4), le gouverneur en conseil peut dispenser toute catégorie de non-résidents de l'application de toute autre disposition de la présente loi, de ses règlements ou des articles 91 à 95, 99 à 101, 103 à 107 et 117.03 du *Code criminel* pour la période qu'il spécifie.

Dispenses — ministre fédéral

(2) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre fédéral peut dispenser tout non-résident de l'application de toute autre disposition de la présente loi, de ses règlements ou des articles 91 à 95, 99 à 101, 103 à 107 et 117.03 du *Code criminel* pour une période maximale d'un an.

Dispenses — ministre provincial

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre provincial peut dispenser les employés d'une entreprise titulaire d'un permis l'autorisant à acquérir des armes à feu prohibées, des armes prohibées, des dispositifs prohibés ou des munitions prohibées, agissant dans le cadre de leurs fonctions, de l'application dans sa province de toute autre disposition de la présente loi, de ses règlements ou de la partie III du *Code criminel* pour une période maximale d'un an.

Public safety

(4) Subsections (1) to (3) do not apply if it is not desirable, in the interests of the safety of any person, that the exemption be granted.

Sécurité publique

(4) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas lorsque la dispense n'est pas souhaitable pour la sécurité de quiconque.

Conditions

(5) The authority granting an exemption may attach to it any reasonable condition that the authority considers desirable in the particular circumstances and in the interests of the safety of any person.

Conditions

(5) L'autorité accordant la dispense peut l'assortir des conditions raisonnables qu'elle estime souhaitables dans les circonstances et en vue de la sécurité de quiconque.

52. Section 99 of the Act is replaced by the following:

52. L'article 99 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Designated officers may perform functions of chief firearms officers

99. A firearms officer who is designated in writing by a chief firearms officer may perform any of the duties and functions of the chief firearms officer under this Act or Part III of the *Criminal Code* that are specified in the designation.

Attributions du contrôleur des armes à feu

99. Le préposé aux armes à feu désigné par écrit par le contrôleur des armes à feu peut exercer les attributions, précisées dans la désignation, que la présente loi et la partie III du *Code criminel* confèrent à ce dernier.

53. Section 104(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

53. Le paragraphe 104(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mandat — maison d'habitation

104. (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite :

Mandat — maison d'habitation

104. (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite :

a) sans préavis raisonnable donné au propriétaire ou à l'occupant, à moins que s'y déroulent les activités d'une entreprise;

a) sans préavis raisonnable donné au propriétaire ou à l'occupant, à moins que s'y déroulent les activités d'une entreprise;

b) sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.

b) sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.

54. (1) Section 117 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

54. (1) L'article 117 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

(*a*.1) deeming permits to export goods, or classes of permits to export goods, that are issued under the *Export and Import Permits Act* to be authorizations to export for the purposes of this Act;

a.1) déclarer que les licences pour l'exportation de marchandises — ou catégories de telles licences — qui sont délivrées en vertu de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* sont réputées être des autorisations d'exportation pour l'application de la présente loi;

(2) Paragraph 117(*k*) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 117*k*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*k*) for authorizing

(i) the possession at any place, or

(ii) the manufacture or transfer, whether or not for consideration, or offer to manufacture or transfer, whether or not for consideration,

k) prévoir l'autorisation, en ce qui concerne des armes à feu, des armes prohibées, des armes à autorisation restreinte, des dispositifs prohibés, des munitions, des munitions prohibées et des éléments ou pièces conçus exclusivement pour être utilisés dans la fabrication ou l'assemblage d'armes à feu :

(i) de la possession en tout lieu,

of firearms, prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices, ammunition, prohibited ammunition and components and parts designed exclusively for use in the manufacture of or assembly into firearms;

(*k*.1) respecting the importation or exportation of firearms, prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices, ammunition, prohibited ammunition and components and parts designed exclusively for use in the manufacture of or assembly into firearms;

(*k*.2) respecting the marking of firearms manufactured in Canada or imported into Canada and the removal, alteration, obliteration and defacing of those markings;

(*k*.3) respecting the confirmation of declarations and authorizations to transport for the purposes of paragraph 35(1)(*d*), the confirmation of declarations for the purposes of paragraph 35.1(2)(*d*) and the confirmation of authorizations to import for the purposes of paragraph 40(2)(*e*);

(ii) de la fabrication ou la cession, la proposition de fabrication ou de cession, avec ou sans contrepartie;

k.1) régir l'importation ou l'exportation d'armes à feu, d'armes prohibées, d'armes à autorisation restreinte, de dispositifs prohibés, de munitions, de munitions prohibées et des éléments ou pièces conçus exclusivement pour être utilisés dans la fabrication ou l'assemblage d'armes à feu;

k.2) régir le marquage des armes à feu fabriquées ou importées au Canada et l'enlèvement, la modification, l'oblitération et le maquillage des marques;

k.3) régir l'attestation des déclarations et des autorisations de transport pour l'application de l'alinéa 35(1)*d*), l'attestation des déclarations pour l'application de l'alinéa 35.1(2)*d*) et l'attestation des autorisations d'importation pour l'application de l'alinéa 40(2)*e*);

(3) Paragraph 117(*o*) of the Act is replaced by the following:

(*o*) creating offences consisting of contraventions of the regulations made under paragraph (*d*), (*e*), (*f*), (*g*), (*i*), (*j*), (*k*.1), (*k*.2), (*l*), (*m*) or (*n*);

(3) L'alinéa 117*o*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

o) créer des infractions pour contravention des règlements pris en vertu des alinéas *d*), *e*), *f*), *g*), *i*), *j*), *k*.1), *k*.2), *l*), *m*) ou *n*);

55. Section 169 of the Act and the heading before it are repealed.

55. L'article 169 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

Terminology changes — references and pre-February 14, 1995 handguns

56. The Act is amended by replacing the expression "referred to in subsection 12(6) (pre-February 14, 1995 handguns)" with the expression "referred to in subsection 12(6.1) ("pre-December 1, 1998 handguns)" in the following provisions:

(*a*) section 20;

(*b*) subsection 54(3);

(*c*) subsection 67(3); and

(*d*) paragraph 120(2)(*c*).

Nouvelle terminologie — renvoi et 14 février 1995

56. Dans les passages ci-après de la même loi, « au paragraphe 12(6) (armes de poing : 14 février 1995) » est remplacé par « au paragraphe 12(6.1) (armes de poing : 1er décembre 1998) » :

***a*) l'article 20;**

***b*) le paragraphe 54(3);**

***c*) le paragraphe 67(3);**

***d*) l'alinéa 120(2)*c*).**

COMING INTO FORCE

Coming into force

57. The provisions of this Act and the provisions of any Act as enacted by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

57. Les dispositions de la présente loi ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

A1
B
B56

Government
Publications

C-10B

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-10B

An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals)

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS OCTOBER 9, 2002

NOTE

Pursuant to the Order of the Senate on December 4, 2002, and the Order of the House of Commons on May 6, 2003 to divide Bill C-10 as passed by the House of Commons on October 9, 2002, into two parts (Bills C-10A and C-10B).

C-10B

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-10B

Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux)

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 9 OCTOBRE 2002

NOTE

Conformément à l'ordre adopté par le Sénat le 4 décembre 2002 et l'ordre adopté par la Chambre des communes le 6 mai 2003 de scinder en deux parties le projet de loi C-10 tel qu'adopté par la Chambre des communes le 9 octobre 2002 (projets de loi C-10A et C-10B).

Ottawa
OCT 21 2003
University

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals and firearms) and the Firearms Act*".

Summary

This enactment amends the *Criminal Code* by consolidating animal cruelty offences and increasing the maximum penalties.

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux et armes à feu) et la Loi sur les armes à feu* ».

Sommaire

Le texte modifie le *Code criminel* de façon à regrouper les infractions concernant la cruauté envers les animaux et augmenter les peines maximales.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-10B

An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as *An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals).*

CRIMINAL CODE

R.S., c. C-46

2. The Act is amended by adding the following after section 182:

PART V.1

CRUELTY TO ANIMALS

Definition of "animal"

182.1 In this Part, "animal" means a vertebrate, other than a human being, and any other animal that has the capacity to feel pain.

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-10B

Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux).*

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 182, de ce qui suit :

PARTIE V.1

CRUAUTÉ ENVERS LES ANIMAUX

Définition de « animal »

182.1 Dans la présente partie, « animal » s'entend de tout vertébré — à l'exception de l'être humain — et de tout autre animal pouvant ressentir la douleur.

Killing or harming animals

182.2 (1) Every one commits an offence who, wilfully or recklessly,

(*a*) causes or, being the owner, permits to be caused unnecessary pain, suffering or injury to an animal;

(*b*) kills an animal or, being the owner, permits an animal to be killed, brutally or viciously, regardless of whether the animal dies immediately;

(*c*) kills an animal without lawful excuse;

(*d*) without lawful excuse, poisons an animal, places poison in such a position that it may easily be consumed by an animal, administers an injurious drug or substance to an animal or, being the owner, permits anyone to do any of those things;

(*e*) in any manner encourages, promotes, arranges, assists at or receives money for the fighting or baiting of animals, including training an animal to fight another animal;

(*f*) builds, makes, maintains, keeps or allows to be built, made, maintained or kept a cockpit or any other arena for the fighting of animals on premises that he or she owns or occupies;

(*g*) promotes, arranges, conducts, assists in, receives money for or takes part in any meeting, competition, exhibition, pastime, practice, display or event at or in the course of which captive animals are liberated by hand, trap, contrivance or any other means for the purpose of being shot at the moment they are liberated; or

(*h*) being the owner, occupier or person in charge of any premises, permits the premises or any part of the premises to be used in the course of an activity referred to in paragraph (*e*) or (*g*).

Tuer ou blesser des animaux

182.2 (1) Commet une infraction quiconque, volontairement ou sans se soucier des conséquences de son acte :

a) cause à un animal ou, s'il en est le propriétaire, permet que lui soit causée une douleur, souffrance ou blessure, sans nécessité;

b) tue sauvagement ou cruellement un animal — que la mort soit immédiate ou non — ou, s'il en est le propriétaire, permet qu'il soit ainsi tué;

c) tue un animal sans excuse légitime;

d) sans excuse légitime, empoisonne un animal, place du poison de telle manière qu'il puisse être facilement consommé par un animal ou administre une drogue ou substance nocive à un animal ou, s'il en est le propriétaire, permet à quiconque de le faire;

e) de quelque façon encourage, organise ou prépare le combat ou le harcèlement d'animaux, y assiste ou reçoit de l'argent à cet égard, notamment en dressant un animal pour combattre un autre animal;

f) construit, fait, entretient ou garde une arène pour les combats de coqs ou d'autres animaux sur les lieux qu'il possède ou occupe, ou permet qu'une telle arène soit construite, faite, entretenue ou gardée sur ces lieux;

g) organise, prépare, dirige, facilite quelque réunion, concours, exposition, divertissement, exercice, démonstration ou événement au cours duquel des animaux captifs sont mis en liberté avec la main ou par une trappe, un dispositif ou autre moyen pour qu'on les tire au moment de leur libération, ou y prend part ou reçoit de l'argent à cet égard;

h) s'il est le propriétaire ou l'occupant d'un local, ou la personne en ayant la charge,

permet que celui-ci soit utilisé en totalité ou en partie dans le cadre d'une activité visée à l'un des alinéas *e*) et *g*).

Punishment

(2) Every one who commits an offence under subsection (1) is guilty of

(*a*) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding ten thousand dollars or imprisonment for a term of not more than eighteen months or to both.

Peine

(2) Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de dix mille dollars et d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou de l'une de ces peines.

Failing to provide adequate care

182.3 (1) Every one commits an offence who

(*a*) negligently causes unnecessary pain, suffering or injury to an animal;

(*b*) being the owner, or the person having the custody or control of an animal, wilfully or recklessly abandons it or negligently fails to provide suitable and adequate food, water, air, shelter and care for it; or

(*c*) negligently injures an animal while it is being conveyed.

Omission d'accorder des soins ou une surveillance raisonnables

182.3 (1) Commet une infraction quiconque :

a) par négligence, cause à un animal de la douleur, des souffrances ou des blessures, sans nécessité;

b) s'il est le propriétaire d'un animal ou la personne qui en a la garde ou le contrôle, l'abandonne volontairement ou sans se soucier des conséquences de son acte ou, par négligence, omet de lui fournir les aliments, l'eau, l'air, l'abri et les soins convenables et suffisants;

c) par négligence, cause une blessure à un animal lors de son transport.

Definition of "negligently"

(2) For the purposes of subsection (1), "negligently" means departing markedly from the standard of care that a reasonable person would use.

Définition de « par négligence »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « par négligence » s'entend d'un comportement qui s'écarte de façon marquée du comportement normal qu'une personne prudente adopterait.

Punishment

(3) Every one who commits an offence under subsection (1) is guilty of

(*a*) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding five thousand dollars or imprisonment for a term of not more than six months or to both.

Peine

(3) Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Order of prohibition or restitution

182.4 (1) The court may, in addition to any other sentence that it may impose under subsection 182.2(2) or 182.3(3),

Ordonnance de prohibition ou de dédommagement

182.4 (1) Le tribunal peut, en plus de toute autre peine infligée en vertu des paragraphes 182.2(2) ou 182.3(3) :

(*a*) make an order prohibiting the accused from owning, having the custody or control of or residing in the same premises as an animal during any period that the court considers appropriate but, in the case of a second or subsequent offence, for a minimum of five years; and

(*b*) on application of the Attorney General or on its own motion, order that the accused pay to a person or an organization that has taken care of an animal as a result of the commission of the offence the reasonable costs that the person or organization incurred in respect of the animal, if the costs are readily ascertainable.

a) rendre une ordonnance interdisant au prévenu, pour la période qu'il estime indiquée, d'être propriétaire d'un animal, d'en avoir la garde ou le contrôle ou d'habiter un lieu où se trouve un animal, la durée de celle-ci étant, en cas de récidive, d'au moins cinq ans;

b) à la demande du procureur général ou d'office, ordonner au prévenu de rembourser à la personne ou à l'organisme qui a pris soin de l'animal les frais raisonnables engagés par suite de la perpétration de l'infraction, si ceux-ci peuvent être facilement déterminables.

Breach of order

(2) Every one who contravenes an order made under paragraph (1)(*a*) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire la personne qui contrevient à une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1)*a*). Violation de l'ordonnance

Application

(3) Sections 740 to 741.2 apply, with any modifications that the circumstances require, to orders made under paragraph (1)(*b*).

(3) Les articles 740 à 741.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'ordonnance prononcée en vertu de l'alinéa (1)*b*). Application

Common law defences

182.5 For greater certainty, subsection 8(3) applies in respect of proceedings for an offence under this Part.

182.5 Il est entendu que le paragraphe 8(3) s'applique aux procédures relatives à une infraction en vertu de la présente partie. Défense de common law

Definition of "law enforcement animal"

182.6 (1) In this section, "law enforcement animal" means a dog, a horse or any other animal used by a peace officer or public officer in the execution of their duties.

182.6 (1) Au présent article, « animal d'assistance policière » s'entend d'un chien, d'un cheval ou d'un autre animal dont se sert un agent de la paix ou un fonctionnaire public agissant dans l'exercice de ses fonctions. Définition de « animal d'assistance policière »

Poisoning, injuring or killing law enforcement animal

(2) Every one commits an offence who wilfully or recklessly poisons, injures or kills a law enforcement animal while it is aiding or assisting a peace officer or public officer engaged in the execution of their duties or a person acting in aid of such an officer.

(2) Commet une infraction quiconque, volontairement ou sans se soucier des conséquences de son acte, empoisonne, blesse ou tue un animal d'assistance policière pendant l'utilisation de celui-ci par un agent de la paix ou un fonctionnaire public — ou toute personne assistant l'un ou l'autre — agissant dans l'exercice de ses fonctions. Empoisonner, blesser ou tuer un animal d'assistance policière

Punishment

(3) Every one who commits an offence under subsection (2) is guilty of

(*a*) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than ten thousand dollars or to imprisonment for a term of not more than eighteen months, or to both.

(3) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (2) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 $ et d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou de l'une de ces peines. Peine

Order of restitution

(4) The court may, in addition to any other sentence that it may impose under subsection (3), order the accused to pay all reasonable costs associated with the loss of or injury to the law enforcement animal as a result of the commission of the offence if the costs are readily ascertainable.

Dédommagement

(4) Au moment de la détermination de la peine infligée aux termes du paragraphe (3), le tribunal peut ordonner au prévenu de rembourser les frais raisonnables découlant de la perte de l'animal d'assistance policière ou aux blessures qui lui ont été causées et engagés par suite de la perpétration de l'infraction, s'ils sont facilement déterminables.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 38

3. Paragraph 264.1(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) to kill, poison or injure an animal that is the property of any person.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 38

3. L'alinéa 264.1(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) de tuer, empoisonner ou blesser un animal qui est la propriété de quelqu'un.

4. The heading before section 444 and sections 444 to 447 of the Act are repealed.

4. L'intertitre précédant l'article 444 et les articles 444 à 447 de la même loi sont abrogés.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

5. The provisions of this Act and the provisions of any Act as enacted by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

5. Les dispositions de la présente loi ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

CA1
XB
-B56

Government
Publications

C-11

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51 Elizabeth II, 2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-11

An Act to amend the Copyright Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS OCTOBER 9, 2002

NOTE

Reprint of Bill C-48 of the First Session of the Thirty-seventh Parliament, as adopted by the House of Commons at Third Reading on June 18, 2002.

C-11

Deuxième session, trente-septième législature,
51 Elizabeth II, 2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-11

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 9 OCTOBRE 2002

NOTE

Réimpression du projet de loi C-48 de la première session de la trente-septième législature, tel qu'adopté en troisième lecture par la Chambre des communes le 18 juin 2002.

LIBRARY
DEC 11 2002
University of Toronto

90174

Summary

This enactment amends the *Copyright Act* to provide that retransmitters who currently benefit from the compulsory licence regime provided for by section 31 (such as cable distribution undertakings and direct-to-home satellite distribution undertakings) will continue to do so, while allowing other retransmitters who meet the conditions prescribed by regulation to also benefit from that regime.

Sommaire

Le texte modifie la *Loi sur le droit d'auteur* afin de prévoir que les retransmetteurs qui bénéficient actuellement du régime de licence obligatoire prévu par l'article 31 — notamment les entreprises de distribution par câble et celles de distribution par satellite de radiodiffusion directe — pourront continuer à le faire, et que d'autres retransmetteurs qui remplissent les conditions prévues par règlement pourront en bénéficier eux aussi.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 37th Parliament,
51 Elizabeth II, 2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 37e législature,
51 Elizabeth II, 2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-11

PROJET DE LOI C-11

An Act to amend the Copyright Act

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur

R.S., c. C-42

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-42

1997, c. 24, s. 2

1. Subsection 2.4(3) of the *Copyright Act* is replaced by the following:

1. Le paragraphe 2.4(3) de la *Loi sur le droit d'auteur* est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, art. 2

Exception

(3) A work is not communicated in the manner described in paragraph (1)(*c*) or 3(1)(*f*) where a signal carrying the work is retransmitted to a person who is a retransmitter within the meaning of subsection 31(1).

(3) La retransmission d'un signal à un retransmetteur au sens du paragraphe 31(1) n'est pas visée par les alinéas (1)*c*) et 3(1)*f*).

Restriction

1988, c. 65, s. 63; 1997, c. 24, s. 16

2. (1) The definition "retransmitter" in subsection 31(1) of the Act is replaced by the following:

2. (1) La définition de « retransmetteur », au paragraphe 31(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1988, ch. 65, art. 63; 1997, ch. 24, art. 16

"retransmitter" « *retransmetteur* »

"retransmitter" means a person who performs a function comparable to that of a cable retransmission system, but does not include a new media retransmitter;

« retransmetteur » Personne, autre qu'un retransmetteur de nouveaux médias, dont l'activité est comparable à celle d'un système de retransmission par fil.

« retransmetteur » "*retransmitter*"

(2) Subsection 31(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 31(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"new media retransmitter" « *retransmetteur de nouveaux médias* »

"new media retransmitter" means a person whose retransmission is lawful under the *Broadcasting Act* only by reason of the *Exemption Order for New Media Broadcasting Undertakings* issued by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission as Appendix A to Public Notice CRTC 1999-197, as amended from time to time;

« retransmetteur de nouveaux médias » Personne dont la retransmission est légale selon les dispositions de la *Loi sur la radiodiffusion* uniquement en raison de l'*Ordonnance d'exemption relative aux entreprises de radiodiffusion de nouveaux médias* rendue par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes à l'Annexe A de son avis public 1999-197, tel que modifié de temps à autre.

« retransmetteur de nouveaux médias » "*new media retransmitter*"

1988, c. 65, s. 63; 1997, c. 24, s. 16 and par. 52(1)(*a*)(F)

(3) Subsections 31(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(3) Les paragraphes 31(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1988, ch. 65, art. 63; 1997, ch. 24, art. 16 et al. 52(1)*a*)(F)

Retransmission of local and distant signals

(2) It is not an infringement of copyright for a retransmitter to communicate to the public by telecommunication any literary, dramatic, musical or artistic work if

(*a*) the communication is a retransmission of a local or distant signal;

(*b*) the retransmission is lawful under the *Broadcasting Act*;

(*c*) the signal is retransmitted simultaneously and without alteration, except as otherwise required or permitted by or under the laws of Canada;

(*d*) in the case of the retransmission of a distant signal, the retransmitter has paid any royalties, and complied with any terms and conditions, fixed under this Act; and

(*e*) the retransmitter complies with the applicable conditions, if any, referred to in paragraph (3)(*b*).

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations

(*a*) defining "local signal" and "distant signal" for the purposes of subsection (2); and

(*b*) prescribing conditions for the purposes of paragraph (2)(*e*), and specifying whether any such condition applies to all retransmitters or only to a class of retransmitter.

Retransmission d'un signal local ou éloigné

(2) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour le retransmetteur, de communiquer une oeuvre au public par télécommunication si, à la fois :

a) la communication consiste en la retransmission d'un signal local ou éloigné, selon le cas;

b) la retransmission est licite en vertu de la *Loi sur la radiodiffusion*;

c) le signal est retransmis, sauf obligation ou permission légale ou réglementaire, simultanément et sans modification;

d) dans le cas de la retransmission d'un signal éloigné, le retransmetteur a acquitté les redevances et respecté les modalités fixées sous le régime de la présente loi;

e) le retransmetteur respecte les conditions applicables, le cas échéant, visées à l'alinéa (3)*b*).

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir « signal local » et « signal éloigné » pour l'application du paragraphe (2);

b) fixer des conditions pour l'application de l'alinéa (2)*e*) et, le cas échéant, prévoir si elles s'appliquent à l'ensemble des retransmetteurs ou à une catégorie de ceux-ci.

1999, c. 31, s. 61

3. Subsection 72(1) of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 31, art. 61

3. Le paragraphe 72(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Publication of proposed tariffs

72. (1) As soon as practicable after the receipt of a proposed tariff filed pursuant to section 71, the Board shall publish it in the *Canada Gazette* and shall give notice that, within sixty days after the publication of the tariff, educational institutions or prospective retransmitters within the meaning of subsection 31(1), or their representatives, may file written objections to the tariff with the Board.

Publication du projet de tarif

72. (1) Dès que possible, la Commission publie dans la *Gazette du Canada* le projet de tarif et donne un avis indiquant que les établissements d'enseignement ou les éventuels retransmetteurs, au sens du paragraphe 31(1), ou leur représentant, peuvent y faire opposition en déposant auprès d'elle une déclaration en ce sens dans les soixante jours suivant la publication.

1999, c. 31, s. 62

4. Subparagraph 73(1)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) a manner of determining the royalties to be paid by educational institutions and by retransmitters within the meaning of subsection 31(1), and

Coming into force

5. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

1999, ch. 31, art. 62

4. L'alinéa 73(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) établit la formule tarifaire qui permet de déterminer les redevances à payer par les retransmetteurs, au sens du paragraphe 31(1), et les établissements d'enseignement et fixe, à son appréciation, les modalités afférentes aux redevances;

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

CA1
XB
-B56

Government
Publications

C-12

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51 Elizabeth II, 2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-12

An Act to promote physical activity and sport

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
OCTOBER 9, 2002

NOTE

Reprint of Bill C-54 of the First Session of the Thirty-seventh Parliament, as adopted by the House of Commons at Third Reading on June 18, 2002.

C-12

Deuxième session, trente-septième législature,
51 Elizabeth II, 2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-12

Loi favorisant l'activité physique et le sport

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 9 OCTOBRE 2002

NOTE

Réimpression du projet de loi C-54 de la première session de la trente-septième législature, tel qu'adopté en troisième lecture par la Chambre des communes le 18 juin 2002.

LIBRARY
DEC 11 2002
University of Toronto

90184

Summary

This enactment replaces the *Fitness and Amateur Sport Act*, which was enacted in 1961, with modernized legislation that is better adapted to contemporary realities.

The enactment sets out the Government of Canada's policies regarding physical activity and sport. It also sets out the mandate of the Minister in respect of physical activity and sport.

The enactment establishes the Sport Dispute Resolution Centre of Canada, an independent organization whose mission is to provide to the sport community a national alternative dispute resolution service for sport disputes, and expertise and assistance in that regard.

Sommaire

Le texte remplace la *Loi sur la condition physique et le sport amateur* qui date de 1961 et vise à moderniser celle-ci pour l'adapter aux réalités modernes.

Il prévoit le cadre stratégique des politiques du gouvernement fédéral en matière d'activité physique et de sport et précise les mesures ministérielles qui peuvent être prises afin de réaliser les objets de la loi.

En outre, il constitue le Centre de règlement des différends sportifs du Canada, un organisme indépendant qui aura pour mission de fournir à la communauté sportive un service pancanadien de règlement extrajudiciaire des différends sportifs et une assistance et une expertise en ce domaine.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROMOTE PHYSICAL ACTIVITY AND SPORT

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definition of ''Minister''

POLICIES

3. Physical activity policy
4. Sport policy — principles

OBJECTS AND MANDATE

5. Objects of Act and mandate of Minister
6. Financial assistance

AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS

7. Contribution agreements
8. International agreements

SPORT DISPUTE RESOLUTION CENTRE OF CANADA

Establishment of Centre

9. Centre established

Mission and Powers

10. Mission
11. Powers

Board of Directors

12. Role
13. Composition
14. Appointment
15. Exclusion
16. No remuneration
17. By-laws

Chairperson

18. Designation
19. Duties
20. Absence, etc., of chairperson

TABLE ANALYTIQUE

LOI FAVORISANT L'ACTIVITÉ PHYSIQUE ET LE SPORT

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITION

2. Définition de « ministre »

POLITIQUES

3. Politique en matière d'activité physique
4. Politique en matière de sport — principes

OBJET ET MESURES CONNEXES

5. Objet de la loi et mesures ministérielles
6. Aide financière

ACCORDS ET ARRANGEMENTS AUTORISÉS

7. Accords provinciaux et territoriaux
8. Accords internationaux

CENTRE DE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS SPORTIFS DU CANADA

Constitution

9. Composition

Mission et attributions

10. Mission
11. Pouvoirs

Conseil d'administration

12. Attributions
13. Composition
14. Nomination des administrateurs
15. Inadmissibilité
16. Rémunération des administrateurs
17. Règlements administratifs

Président

18. Nomination
19. Fonctions
20. Intérim

Executive Director

21. Appointment
22. Duties
23. Absence, etc., of executive director
24. Delegation

Personnel

25. Personnel
26. Status

Audit

27. Audit committee
28. Independent audit

Arbitrators and Mediators

29. Responsibilities of the Centre

General Provisions

30. Duty of care
31. Provisions of *Canada Business Corporations Act* apply

Corporate Plan and Annual Report

32. Corporate plan
33. Annual report
34. Public meeting

Dissolution

35. Minister may order dissolution

REGULATIONS

36. Regulations

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

37. *Department of Canadian Heritage Act*

COORDINATING AMENDMENT

38. Bill C-30

REPEAL

39. *Fitness and Amateur Sport Act*

COMING INTO FORCE

40. Coming into force

Directeur général

21. Nomination
22. Fonctions
23. Intérim
24. Délégation

Personnel

25. Personnel
26. Statut

Vérification

27. Comité de vérification
28. Vérificateur

Arbitres et médiateurs

29. Responsabilités du Centre

Dispositions générales

30. Obligations des administrateurs et dirigeants
31. *Loi canadienne sur les sociétés par actions*

Plan d'entreprise et rapport annuel

32. Plan d'entreprise
33. Rapport annuel
34. Assemblée publique

Dissolution

35. Dissolution : arrêté

RÈGLEMENTS

36. Règlements

MODIFICATION CORRÉLATIVE

37. *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien*

DISPOSITION DE COORDINATION

38. Projet de loi C-30

ABROGATION

39. *Loi sur la condition physique et le sport amateur*

ENTRÉE EN VIGUEUR

40. Décret

2nd Session, 37th Parliament,
51 Elizabeth II, 2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-12

An Act to promote physical activity and sport

Preamble

WHEREAS the Government of Canada recognizes that physical activity and sport are integral parts of Canadian culture and society and produce benefits in terms of health, quality of life, economic activity, cultural diversity and social cohesion, including strengthening the bilingual character of Canada;

WHEREAS the Government of Canada wishes to increase awareness among Canadians of the significant benefits of physical activity and the practice of sport;

WHEREAS the Government of Canada wishes to encourage and assist Canadians in increasing their level of physical activity and their participation in sport;

WHEREAS the Government of Canada is committed to promoting physical activity and sport, having regard to the principles set out in the *Official Languages Act*;

AND WHEREAS the Government of Canada wishes to encourage cooperation among the various governments, the physical activity and sport communities and the private sector in the promotion of physical activity and sport;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Physical Activity and Sport Act*.

2e session, 37e législature,
51 Elizabeth II, 2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-12

Loi favorisant l'activité physique et le sport

Préambule

Attendu :

que le gouvernement fédéral reconnaît que l'activité physique et le sport font partie intégrante du mode de vie des Canadiens et de leur culture et procurent des avantages sur les plans de la santé, de la qualité de vie, de l'activité économique, de la diversité culturelle et de la cohésion sociale, notamment par le renforcement du caractère bilingue du Canada;

qu'il désire sensibiliser davantage la population canadienne aux bienfaits considérables de l'activité physique et de la pratique du sport;

qu'il désire encourager et aider les Canadiens à augmenter leur niveau d'activité physique et leur participation à des activités sportives;

qu'il entend promouvoir l'activité physique et le sport dans le respect des principes énoncés à la *Loi sur les langues officielles*;

qu'il désire encourager, en vue de promouvoir l'activité physique et le sport, la coopération entre les différents ordres de gouvernement, le secteur privé et les milieux de l'activité physique et du sport,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur l'activité physique et le sport*. Titre abrégé

INTERPRETATION

Definition of "Minister"

2. In this Act, "Minister" means the member or members of the Queen's Privy Council for Canada designated by the Governor in Council for the purposes of this Act.

DÉFINITION

Définition de « ministre »

2. Dans la présente loi, « ministre » s'entend de tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

POLICIES

Physical activity policy

3. The objectives of the Government of Canada's policy regarding physical activity are

(*a*) to promote physical activity as a fundamental element of health and well-being;

(*b*) to encourage all Canadians to improve their health by integrating physical activity into their daily lives; and

(*c*) to assist in reducing barriers faced by all Canadians that prevent them from being active.

POLITIQUES

Politique en matière d'activité physique

3. La politique du gouvernement fédéral en matière d'activité physique a pour objectif :

a) de promouvoir l'activité physique comme un élément fondamental de la bonne santé et du bien-être de l'ensemble des Canadiens;

b) d'encourager ceux-ci à améliorer leur santé par l'intégration de l'activité physique dans leur vie quotidienne;

c) de les aider à réduire les obstacles qui les empêchent d'être actifs.

Sport policy — principles

4. (1) The Government of Canada's policy regarding sport is founded on the highest ethical standards and values, including doping-free sport, the treatment of all persons with fairness and respect, the full and fair participation of all persons in sport and the fair, equitable, transparent and timely resolution of disputes in sport.

Politique en matière de sport — principes

4. (1) La politique du gouvernement fédéral en matière de sport repose sur des valeurs et des principes d'éthique élevés, notamment en ce qui a trait à l'élimination du dopage dans la pratique du sport, au traitement respectueux et juste de chacun et à la participation pleine et entière de tous, ainsi que sur la volonté de régler les différends sportifs de façon opportune, juste, équitable et transparente.

Sport policy — objectives

(2) The objectives of the Government of Canada's policy regarding sport are

(*a*) to increase participation in the practice of sport and support the pursuit of excellence in sport; and

(*b*) to build capacity in the Canadian sport system.

Objectif

(2) Elle a pour objectif :

a) d'accroître la pratique du sport et d'appuyer la poursuite de l'excellence;

b) de développer le potentiel du système sportif canadien.

OBJECTS AND MANDATE

Objects of Act and mandate of Minister

5. The objects of this Act are to encourage, promote and develop physical activity and sport in Canada. The Minister may take any measures that the Minister considers appropriate to further those objects, and in particular may

(*a*) undertake or assist in research or studies in respect of physical activity and sport;

OBJET ET MESURES CONNEXES

Objet de la loi et mesures ministérielles

5. La présente loi vise à favoriser, promouvoir et développer l'activité physique et le sport au Canada et le ministre peut prendre les mesures qu'il estime indiquées à ces fins, notamment :

a) entreprendre des recherches ou des études sur l'activité physique et le sport, ou y apporter son concours;

(*b*) arrange for national and regional conferences in respect of physical activity and sport;

(*c*) provide for the recognition of achievement in respect of physical activity and sport by the grant or issue of certificates, citations or awards of merit;

(*d*) prepare and distribute information relating to physical activity and sport;

(*e*) assist, cooperate with and enlist the aid of any group interested in furthering the objects of this Act;

(*f*) coordinate federal initiatives related to the encouragement, promotion and development of physical activity and sport, particularly those initiatives related to the implementation of the Government of Canada's policy regarding sport, the hosting of major sporting events and the implementation of anti-doping measures, in cooperation with other departments or agencies of the Government of Canada;

(*g*) undertake or support any projects or programs related to physical activity or sport;

(*h*) provide assistance for the promotion and development of Canadian participation in national and international sport;

(*i*) provide for the training of coaches and any other resource persons to further the objects of this Act in relation to sport;

(*j*) provide bursaries or fellowships to assist individuals in pursuing excellence in sport;

(*k*) encourage the promotion of sport as a tool of individual and social development in Canada and, in cooperation with other countries, abroad;

(*l*) encourage the private sector to contribute financially to the development of sport;

(*m*) facilitate the participation of underrepresented groups in the Canadian sport system;

(*n*) encourage provincial and territorial governments to promote and develop sport;

(*o*) coordinate the Government of Canada's initiatives and efforts with respect to the

b) prendre des dispositions en vue de la tenue de conférences nationales et régionales concernant l'activité physique et le sport;

c) reconnaître les réalisations dans le domaine de l'activité physique et du sport par l'attribution ou la délivrance de certificats, citations ou distinctions particulières;

d) préparer et diffuser des documents d'information sur l'activité physique et le sport;

e) offrir son aide ou sa collaboration à tout groupe désireux de jouer un rôle dans la réalisation des objets de la présente loi et s'adjoindre l'appui d'un tel groupe;

f) coordonner, en collaboration avec les autres ministères ou organismes fédéraux intéressés, les initiatives fédérales visant à favoriser, promouvoir et développer l'activité physique et le sport, notamment les activités de mise en oeuvre de la politique du gouvernement fédéral en matière de sport, l'accueil de grandes manifestations sportives et la lutte contre le dopage dans la pratique du sport;

g) mettre sur pied et appuyer des projets et programmes relativement à l'activité physique et au sport;

h) fournir une assistance en vue de faciliter et d'intensifier la pratique du sport chez les Canadiens, à l'échelle nationale et internationale;

i) pourvoir à la formation des entraîneurs et d'autres personnes ressources en vue de la réalisation des objets de la présente loi dans le domaine du sport;

j) offrir des bourses d'études pour faciliter la poursuite de l'excellence dans le domaine du sport;

k) encourager la promotion du sport comme outil de développement individuel et social au Canada, de même qu'à l'étranger, avec la collaboration des pays intéressés;

l) inciter le secteur privé à contribuer financièrement au développement du sport;

staging and hosting of the Canada Games; and

(*p*) encourage and support alternative dispute resolution for sport.

m) faciliter la participation des groupes sous-représentés dans le système sportif canadien;

n) encourager les gouvernements provinciaux et territoriaux à promouvoir et à développer le sport;

o) coordonner les initiatives et les activités entreprises par le gouvernement fédéral à l'égard de la tenue des Jeux du Canada;

p) appuyer et encourager le règlement extrajudiciaire des différends sportifs.

Financial assistance

6. For the purposes of this Act, the Minister may provide financial assistance in the form of grants and contributions to any person.

Aide financière

6. Pour l'application de la présente loi, le ministre peut accorder à quiconque une aide financière sous forme de subventions ou de contributions.

AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS

ACCORDS ET ARRANGEMENTS AUTORISÉS

Contribution agreements

7. (1) The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into an agreement with any province or territory providing for the payment of contributions in respect of costs that they incur in undertaking programs designed to encourage, promote and develop physical activity or sport.

Accords provinciaux et territoriaux

7. (1) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec les provinces et les territoires des accords de contribution aux frais découlant de la mise en oeuvre de programmes destinés à favoriser, promouvoir et développer l'activité physique et le sport.

Agreements to implement Canada's policy regarding sport

(2) The Minister may enter into an agreement or arrangement with any province or territory respecting the implementation of the Government of Canada's policy regarding sport.

Accords de mise en oeuvre de la politique

(2) Le ministre peut conclure avec les provinces et les territoires des accords ou arrangements pour la mise en oeuvre de la politique du gouvernement fédéral en matière de sport.

International agreements

8. The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into an agreement or arrangement with the government of any foreign state in order to encourage, promote and develop physical activity and sport.

Accords internationaux

8. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure des accords ou arrangements avec le gouvernement d'un pays étranger en vue de favoriser, promouvoir et développer l'activité physique et le sport.

SPORT DISPUTE RESOLUTION CENTRE OF CANADA

CENTRE DE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS SPORTIFS DU CANADA

Establishment of Centre

Constitution

Centre established

9. (1) A not-for-profit corporation is hereby established to be called the Sport Dispute Resolution Centre of Canada, in this Act referred to as "the Centre", which shall include a dispute resolution secretariat and a resource centre.

Composition

9. (1) Est constituée une personne morale à but non lucratif appelée Centre de règlement des différends sportifs du Canada, ci-après dénommé le « Centre », composé notamment d'un secrétariat de règlement des différends et d'un centre de ressources.

Not an agent of Her Majesty

(2) The Centre is not an agent of Her Majesty.

Statut de l'organisme

(2) Le Centre n'est pas mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Not a departmental or Crown corporation

(3) The Centre is not a departmental corporation or a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*.

(3) Le Centre n'est ni un établissement public ni une société d'État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Loi sur la gestion des finances publiques

Status of arbitrator or mediator

(4) For the purposes of the *Federal Court Act*, the Centre or an arbitrator or mediator who provides services under the auspices of the Centre is not a federal board, commission or other tribunal within the meaning of that Act.

(4) Pour l'application de la *Loi sur la Cour fédérale*, ni le Centre ni les arbitres ou médiateurs fournissant des services par son entremise ne constituent des offices fédéraux au sens de cette loi.

Offices fédéraux

Both official languages to be used

(5) The Centre shall offer its services to, and communicate with, the public in both official languages of Canada.

(5) Le Centre offre ses services et communique avec le public dans les deux langues officielles du Canada.

Langues officielles

Head office

(6) The head office of the Centre shall be at the place in Canada that is designated in the by-laws of the Centre.

(6) Le Centre a son siège social au Canada, au lieu que fixent ses règlements administratifs.

Siège social

Mission and Powers

Mission et attributions

Mission

10. (1) The mission of the Centre is to provide to the sport community

(*a*) a national alternative dispute resolution service for sport disputes; and

(*b*) expertise and assistance regarding alternative dispute resolution.

10. (1) Le Centre a pour mission de fournir à la communauté sportive un service pancanadien de règlement extrajudiciaire des différends sportifs ainsi qu'une expertise et une assistance en la matière.

Mission

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), a sport dispute includes disputes among sport organizations and disputes between a sport organization and persons affiliated with it, including its members.

(2) Les différends sportifs visés au paragraphe (1) sont notamment ceux entre les organismes de sport ou entre ces organismes et leurs membres ou d'autres personnes qui leur sont affiliées.

Différends sportifs

Powers

11. (1) In carrying out its mission, the Centre has the capacity and powers of a natural person, including the power to

(*a*) use any funds that may be provided to it, subject to any terms on which the funds are provided;

(*b*) enter into contracts or agreements in its own name;

(*c*) conduct studies with respect to the exercise of its powers; and

(*d*) do any other things that are conducive to the fulfilment of its mission and the exercise of its powers.

11. (1) Pour réaliser sa mission, le Centre a la capacité d'une personne physique et peut notamment :

a) employer les fonds qui peuvent être alloués à ses activités pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie leur allocation;

b) conclure des contrats ou des accords sous son propre nom;

c) effectuer des études touchant ses attributions;

d) prendre toute mesure utile à l'exécution de sa mission et à l'exercice de ses attributions.

Pouvoirs

Restrictions

(2) Despite subsection (1), the Centre

(*a*) may not acquire or construct real property or immovables for valuable consideration, other than those required for its head office;

(2) Malgré le paragraphe (1), les pouvoirs du Centre sont subordonnés à ce qui suit :

a) il ne peut acquérir à titre onéreux ni construire des immeubles ou biens réels, sauf pour l'établissement de son siège;

Limites

(*b*) shall expressly state in its contracts and agreements that it is entering into the contract or agreement on its own behalf;

(*c*) may not procure the incorporation of a corporation any shares of which, on incorporation, would be held by, on behalf of or in trust for the Centre; and

(*d*) may not acquire shares of a corporation that, on acquisition, would be held by, on behalf of or in trust for the Centre.

b) il doit indiquer expressément dans tout contrat ou accord qu'il le conclut pour son propre compte;

c) il ne peut constituer une personne morale dont une action au moins, lors de la constitution, serait détenue par lui, en son nom ou en fiducie pour lui;

d) il ne peut acquérir des actions d'une personne morale qui, lors de l'acquisition, seraient détenues par lui, en son nom ou en fiducie pour lui.

Board of Directors

Conseil d'administration

Role

12. The affairs and business of the Centre shall be managed by a board of directors, and for that purpose the board may exercise all the powers of the Centre.

Attributions

12. La direction et l'administration des affaires du Centre sont assurées par un conseil d'administration investi, à ces fins, de tous les pouvoirs conférés au Centre.

Composition

13. (1) The board of directors consists of not more than 12 directors, including the chairperson, and the executive director of the Centre who does not have a right to vote.

Composition

13. (1) Le conseil d'administration est composé d'au plus douze administrateurs, dont un président, et du directeur général, qui n'a que voix consultative.

Non-application of provisions

(2) Sections 14, 16 and 18 do not apply to the executive director.

Dispositions non applicables

(2) Les articles 14, 16 et 18 ne s'appliquent pas au directeur général.

Appointment

14. (1) The directors shall be appointed by the Minister to hold office during good behaviour for any term of not more than three years that will ensure, as far as possible, the expiry in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors. A director may be appointed to not more than two consecutive terms and may be removed by the Minister for cause.

Nomination des administrateurs

14. (1) Les administrateurs sont nommés par le ministre à titre inamovible pour un mandat maximal de trois ans, sauf révocation motivée par le ministre, et peuvent recevoir au plus deux mandats consécutifs, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

Appointment criteria

(2) The directors shall be chosen in accordance with guidelines that are established by the Minister in consultation with the sport community.

Critères de nomination

(2) La nomination de ces administrateurs se fait conformément aux lignes directrices établies par le ministre après consultation de la communauté sportive.

Guidelines

(3) The guidelines shall provide for a board of directors that

(*a*) is composed of men and women committed to the promotion and development of sport who have the experience or capacity to enable the Centre to achieve its mission; and

(*b*) is representative of the sport community and of the diversity and bilingual character of Canadian society.

Lignes directrices

(3) Les lignes directrices exigent que le conseil d'administration soit :

a) composé de femmes et d'hommes voués à la promotion et au développement du sport et possédant une compétence ou une expérience propre à aider le Centre à remplir sa mission;

b) représentatif de la communauté sportive, du caractère bilingue et de la diversité de la société canadienne.

Statutory Instruments Act does not apply

(4) Guidelines referred to in subsection (3) are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(4) Les lignes directrices prévues au présent article ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes réglementaires

Exclusion

15. A director may not be appointed as an officer of the Centre.

15. Les administrateurs ne peuvent être nommés dirigeants du Centre.

Inadmissibilité

No remuneration

16. The directors are not entitled to be paid any remuneration, but are entitled to be paid such reasonable travel and other expenses incurred by them in connection with their duties or functions under this Act as may be fixed by the by-laws of the Centre.

16. Les administrateurs ne reçoivent aucune rémunération; néanmoins, ils ont droit aux indemnités fixées dans les règlements administratifs du Centre pour les frais de déplacement et autres entraînés par l'exercice des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Rémunération des administrateurs

By-laws

17. (1) The board of directors may make by-laws with respect to the conduct and management of the affairs of the Centre and the carrying out of the duties and functions of the board under this Act, including by-laws providing for

(*a*) the establishment of committees of the board of directors, including an executive committee, and the duties, functions and powers of the committees;

(*b*) the duties, functions and powers of the chairperson and the officers of the Centre, including the executive director;

(*c*) the appointment and remuneration of the officers of the Centre;

(*d*) the delegation of any functions of the board of directors to an executive committee and the manner in which those functions are to be performed;

(*e*) the mandate, duties and functions of the dispute resolution secretariat, the resource centre and any other part of the Centre;

(*f*) the terms and conditions of eligibility for services provided by the Centre;

(*g*) the establishment of a policy respecting the official languages of Canada that includes

(i) principles governing the use of English and French by the staff of the Centre in their communications, provision of services and daily work, and

(ii) a mechanism for resolving disputes related to the application of the policy;

17. (1) Le conseil d'administration peut, par règlement administratif, régir la conduite des travaux et l'exercice des attributions que la présente loi lui confère, et notamment prévoir :

a) la constitution de comités, notamment un comité exécutif, et les pouvoirs et fonctions de ceux-ci;

b) les pouvoirs et fonctions du président et des dirigeants du Centre, dont le directeur général;

c) la nomination et la rémunération des dirigeants du Centre;

d) la délégation de ses attributions au comité exécutif et leurs modalités d'exercice;

e) le mandat et les fonctions respectives du secrétariat de règlement des différends, du centre de ressources ou de tout autre organe du Centre;

f) les conditions et modalités d'admissibilité aux services fournis par le Centre;

g) l'établissement d'une politique en matière de langues officielles du Canada qui renferme notamment :

(i) des principes d'application portant sur l'utilisation du français et de l'anglais comme langue de communication, de service et de travail pour le personnel du Centre,

(ii) un mode de résolution des plaintes relatives à son application;

h) la fixation des droits et honoraires que le Centre peut percevoir pour la fourniture de

Règlements administratifs

(*h*) the fixing of fees and charges to be paid for the services and facilities provided by the Centre or the determination of a manner for calculating those fees and charges;

(*i*) the establishment of mediation and arbitration procedures for resolving sport disputes, including a mechanism for determining the manner in which the parties may select an arbitrator or mediator and the language, according to the needs of the parties, in which the parties may be heard and the decision rendered;

(*j*) the qualifications for arbitrators or mediators;

(*k*) the establishment of a code of ethics for directors, officers and employees of the Centre, as well as for arbitrators and mediators who provide dispute resolution services under the auspices of the Centre; and

(*l*) personnel management, including terms and conditions of employment of persons employed by the Centre.

ses services ou de ses installations, ou leur mode de calcul;

i) la procédure d'arbitrage et de médiation pour le règlement extrajudiciaire des différends sportifs, entre autres le mode de sélection des arbitres et médiateurs par les parties en cause et, tenant compte des besoins des parties, les règles relatives à la langue dans laquelle elles peuvent être entendues et la décision peut être rendue;

j) les compétences requises pour agir à titre d'arbitre ou de médiateur;

k) l'établissement d'un code de déontologie pour les administrateurs, les dirigeants et le personnel du Centre ainsi que pour les arbitres et médiateurs qui fournissent des services de règlement des différends par son entremise;

l) la gestion du personnel du Centre, y compris les conditions d'embauche et d'emploi.

By-laws available to the public

(2) A copy of every by-law shall be kept at the head office of the Centre. Anyone is entitled, during the usual business hours of the Centre, to examine the by-laws and, on payment of a reasonable fee, to photocopy them in whole or in part.

(2) Le Centre conserve à son siège une copie des règlements administratifs, qui peuvent être consultés pendant les heures normales d'ouverture et, sur paiement d'un droit raisonnable, photocopiés en tout ou en partie.

Copie au siège

Statutory Instruments Act does not apply

(3) By-laws made under subsection (1) are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(3) Les règlements administratifs ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes réglementaires

Chairperson

Président

Designation

18. The Minister, after consulting with the directors, shall designate one of them as chairperson to hold office during good behaviour for any term of not more than three years. The chairperson may be designated for not more than two consecutive terms and may be removed by the Minister for cause.

18. Le ministre nomme à titre inamovible, après consultation des administrateurs, l'un d'entre eux à titre de président pour un mandat maximal de trois ans, sauf révocation motivée par le ministre. Le président peut recevoir au plus deux mandats consécutifs.

Nomination

Duties

19. The chairperson shall determine the times and places of the meetings of the board of directors and presides at those meetings. The chairperson may perform any other duties or functions that are assigned to the chairperson by the board of directors.

19. Le président fixe les date, heure et lieu des réunions du conseil d'administration et préside celles-ci. Il exerce les autres attributions que lui confère le conseil.

Fonctions

Absence, etc., of chairperson

20. If the chairperson is absent or incapacitated or if the office of chairperson is vacant, the board of directors may designate a director to exercise the powers and perform the duties and functions of the chairperson during the absence, incapacity or vacancy, but no person may be so designated for a period exceeding 90 days without the approval of the Minister.

Intérim

20. En cas d'absence ou d'empêchement du président, ou de vacance de son poste, l'administrateur que le conseil d'administration désigne assure l'intérim, qui ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'agrément du ministre.

Executive Director

Directeur général

Appointment

21. The board of directors shall appoint an executive director of the Centre.

Nomination

21. Le conseil d'administration nomme le directeur général du Centre.

Duties

22. The executive director is the chief executive officer of the Centre and has, on behalf of the board of directors, responsibility for the direction and management of the business and day-to-day operations of the Centre.

Fonctions

22. Le directeur général est le premier dirigeant du Centre et, à ce titre, il en assure, au nom du conseil, la direction et la gestion des activités et des affaires courantes.

Absence, etc., of executive director

23. If the executive director is absent or incapacitated or if the office of executive director is vacant, the chairperson may designate any person to exercise the powers and perform the duties and functions of the executive director during the absence, incapacity or vacancy, but no person may be so designated for a period exceeding 90 days without the approval of the board of directors.

Intérim

23. En cas d'absence ou d'empêchement du directeur général, ou de vacance de son poste, la personne que le président désigne assure l'intérim, qui ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'agrément du conseil d'administration.

Delegation

24. The executive director may delegate to any person any power, duty or function conferred on the executive director under this Act.

Délégation

24. Le directeur général peut déléguer les pouvoirs qui lui sont conférés sous le régime de la présente loi.

Personnel

Personnel

Personnel

25. The Centre may engage any employees and any technical and professional advisers that it considers necessary for the proper conduct of its activities.

Personnel

25. Le Centre peut engager le personnel et retenir les services des conseillers professionnels et techniques qu'il estime nécessaires à l'exercice de ses activités.

Status

26. Directors, officers and employees of the Centre are deemed not to be employees of the public service of Canada and, for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, are deemed not to be employed in the Public Service.

Statut

26. Les administrateurs, les dirigeants et le personnel du Centre ne font pas partie de l'administration publique fédérale et, pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, ils sont réputés ne pas appartenir à la fonction publique.

Audit

Audit committee

27. (1) The board of directors shall establish an audit committee consisting of at least three directors.

Duties of audit committee

(2) The audit committee shall

(*a*) require the Centre to implement and maintain appropriate internal control procedures;

(*b*) review, evaluate and approve those internal control procedures;

(*c*) review the Centre's annual financial statements and report to the Centre before those statements are approved by the board of directors;

(*d*) meet with the Centre's auditor to discuss the Centre's annual financial statements and the auditor's report; and

(*e*) meet with the Centre's auditor and the Centre's management to discuss the effectiveness of the internal control procedures.

Special report

(3) If the audit committee is of the opinion that there is any information that should be brought to the attention of the Minister, it shall make a report of that information to the Minister and furnish the board with a copy of the report.

Meeting of directors

(4) The audit committee may call a meeting of the board of directors to consider any matter of concern to the committee.

Technical assistance

(5) The audit committee may engage, on a temporary basis, the services of persons having technical or specialized knowledge to assist the committee in carrying out its duties under this Act.

Independent audit

28. The accounts and financial transactions of the Centre shall be audited annually by an independent auditor designated by the board of directors, and a written report of the audit shall be made to that board.

Vérification

Comité de vérification

27. (1) Le conseil d'administration est tenu de constituer un comité de vérification composé d'au moins trois administrateurs.

Fonctions du comité de vérification

(2) Le comité de vérification a pour tâche de :

a) veiller à ce que les mécanismes appropriés de contrôle interne soient mis en place par le Centre;

b) revoir, évaluer et approuver ces mécanismes;

c) examiner les états financiers annuels du Centre et lui en faire rapport avant de les faire approuver par le conseil d'administration;

d) rencontrer le vérificateur pour discuter de son rapport et des états financiers annuels;

e) rencontrer le vérificateur ainsi que la direction du Centre pour discuter de l'efficacité des mécanismes de contrôle interne mis en place par celui-ci.

Rapport spécial

(3) S'il estime que des renseignements devraient être portés à l'attention du ministre, le comité de vérification les lui transmet dans un rapport dont il remet copie au conseil.

Réunion des administrateurs

(4) Le comité de vérification peut convoquer une réunion des administrateurs pour l'étude des questions qui l'intéressent.

Assistance technique

(5) Le comité peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes pour l'assister dans l'exercice de ses fonctions.

Vérificateur

28. Le conseil d'administration nomme un vérificateur indépendant qui examine chaque année les comptes et opérations financières du Centre et en fait rapport par écrit au conseil.

Arbitrators and Mediators

Arbitres et médiateurs

Responsibilities of the Centre

29. The Centre shall ensure that arbitrators and mediators who provide dispute resolution services under the auspices of the Centre

(*a*) meet the qualifications established by its by-laws;

(*b*) are independent of the Centre; and

(*c*) are, as a group, able to provide services in one or the other of the official languages of Canada or in both, according to the needs of the parties.

Responsabilités du Centre

29. Dans le cadre de sa mission, le Centre veille à ce que les arbitres et médiateurs qui fournissent des services de règlement des différends par son entremise :

a) possèdent les compétences requises par les règlements administratifs;

b) soient indépendants du Centre;

c) soient capables, en tant que groupe, de fournir des services dans l'une ou l'autre des langues officielles du Canada ou dans les deux, selon le besoin des parties en cause.

General Provisions

Dispositions générales

Duty of care

30. (1) Every director and officer of the Centre, in exercising their powers and performing their duties and functions, must

(*a*) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Centre;

(*b*) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances; and

(*c*) comply with this Act and the by-laws of the Centre.

Obligations des administrateurs et dirigeants

30. (1) Dans l'exercice de leurs fonctions, les administrateurs et les dirigeants du Centre agissent :

a) avec intégrité et bonne foi, au mieux des intérêts du Centre;

b) avec le soin, la diligence et la compétence d'une personne prudente et avisée placée dans les mêmes circonstances;

c) conformément à la présente loi et aux règlements administratifs du Centre.

No exculpation

(2) No provision in a contract or resolution relieves a director or officer from the duty to act in accordance with this Act, the regulations or the by-laws or relieves a director or officer from liability for a breach of any of them.

Absence d'exonération

(2) Aucune disposition d'un contrat ou d'une résolution ne peut libérer les administrateurs ou les dirigeants de l'obligation d'agir conformément à la présente loi ou à ses règlements et aux règlements administratifs ni les exonérer des responsabilités découlant de cette obligation.

Reliance on statements

(3) A director or officer is not liable for a breach of duty under subsection (1) if the director or officer relies in good faith on

(*a*) financial statements of the Centre represented to the director or officer by an officer of the Centre or in a written report of the auditor of the Centre as fairly reflecting the financial condition of the Centre; or

(*b*) a report of a lawyer, notary, accountant, engineer, appraiser or other person whose position or profession lends credibility to a statement made by that person.

Limite de responsabilité

(3) Ne contrevient pas aux obligations que lui impose le paragraphe (1) l'administrateur ou le dirigeant qui s'appuie de bonne foi sur :

a) soit des états financiers du Centre reflétant fidèlement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;

b) soit les rapports de personnes dont la profession ou la situation permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, les notaires, les comptables, les ingénieurs ou les évaluateurs.

Provisions of *Canada Business Corporations Act* apply

31. (1) The following provisions of the *Canada Business Corporations Act* apply, with any modifications that the circumstances require, to the Centre and its directors, officers and employees as if the Centre were a corporation incorporated under that Act and the provisions of this Act were its articles of incorporation:

(*a*) section 16 (by-law not required to confer powers on Centre, restriction on powers of Centre and validity of acts of Centre);

(*b*) subsections 20(1), (2) and (4) (records, minutes and place of records);

(*c*) subsection 22(1) (form of corporate records);

(*d*) section 23 (corporate seal not needed to validate instrument);

(*e*) subsection 108(2) (resignation of director);

(*f*) subsections 114(1), (2), (5) to (7) and (9) (meeting of directors);

(*g*) section 116 (validity of acts of directors and officers);

(*h*) section 117 (validity of directors' resolutions in lieu of meetings);

(*i*) section 120 (conflict of interest of directors and officers);

(*j*) section 123 (directors' dissents);

(*k*) subsections 124(1) to (6) (indemnification of directors and officers and insurance for directors' and officers' liability);

(*l*) section 158 (approval of financial statements by directors);

(*m*) section 161 (qualifications of auditor);

(*n*) section 170 (right of auditor to information);

(*o*) subsections 171(4) to (7) and paragraph 171(8)(*a*) (duties and administration of audit committee);

(*p*) section 172 (qualified privilege in defamation for auditor's statements);

(*q*) subsections 253(1) and (3) (notice to directors);

(*r*) section 255 (waiver of notice); and

Loi canadienne sur les sociétés par actions

31. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au Centre et à ses administrateurs, dirigeants et employés comme s'il avait été constitué en vertu de cette loi, et que la présente loi constituait ses statuts :

a) l'article 16 (non-nécessité d'un règlement administratif pour conférer des pouvoirs au Centre, restriction des pouvoirs du Centre et validité de ses actes);

b) les paragraphes 20(1), (2) et (4) (livres, procès-verbaux et lieu de conservation);

c) le paragraphe 22(1) (forme des registres);

d) l'article 23 (validité d'un document malgré l'absence du sceau du Centre);

e) le paragraphe 108(2) (démission d'un administrateur);

f) les paragraphes 114(1) et (2), (5) à (7) et (9) (réunions du conseil);

g) l'article 116 (validité des actes des administrateurs et des dirigeants);

h) l'article 117 (validité des résolutions des administrateurs non adoptées pendant la réunion);

i) l'article 120 (conflits d'intérêts des administrateurs et dirigeants);

j) l'article 123 (dissidence des administrateurs);

k) les paragraphes 124(1) à (6) (indemnisation et assurance-responsabilité des administrateurs);

l) l'article 158 (approbation des états financiers par les administrateurs);

m) l'article 161 (qualités du vérificateur);

n) l'article 170 (droit du vérificateur à l'information);

o) les paragraphes 171(4) à (7) et l'alinéa 171(8)*a*) (obligations et administration du comité de vérification);

p) l'article 172 (immunité relative en ce qui concerne les déclarations du vérificateur);

q) les paragraphes 253(1) et (3) (avis aux administrateurs);

(*s*) subsections 257(1) and (2) (certificates of Centre as evidence).

r) l'article 255 (renonciation);

s) les paragraphes 257(1) et (2) (valeur probante des certificats du Centre).

Description with cross-references

(2) The descriptive words in parentheses that follow the reference to a provision of the *Canada Business Corporations Act* in subsection (1) form no part of that subsection but are inserted for convenience of reference only.

(2) Les mots entre parenthèses qui suivent le renvoi à une disposition de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* au paragraphe (1) ne font pas partie de celui-ci et ne sont cités que pour des raisons de commodité.

Renvois descriptifs

Canada Corporations Act does not apply

(3) The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, does not apply to the Centre.

(3) La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, ne s'applique pas au Centre.

Loi sur les corporations canadiennes

Corporate Plan and Annual Report

Plan d'entreprise et rapport annuel

Corporate plan

32. (1) The Centre shall prepare a corporate plan for each fiscal year, and deliver a copy of that plan to the Minister at least 30 days before the start of that fiscal year.

32. (1) Le Centre établit annuellement un plan d'entreprise qu'il remet au ministre au moins trente jours avant le début de l'exercice suivant.

Plan d'entreprise

Scope and content of corporate plan

(2) The corporate plan shall encompass all the business and activities of the Centre and shall include a statement of

(*a*) the Centre's objectives;

(*b*) the strategies that the Centre intends to use to achieve its objectives, including its operational and financial strategies and its human resource strategies; and

(*c*) the Centre's operating and capital budgets for the next fiscal year.

(2) Le plan traite de toutes les activités du Centre et expose notamment :

a) les objectifs à atteindre;

b) les moyens qu'il prévoit mettre en oeuvre pour atteindre ces objectifs, notamment en ce qui concerne ses opérations et ses ressources humaines et financières;

c) les budgets de fonctionnement et d'investissement du Centre pour l'exercice suivant.

Portée et contenu du plan

Corporate plan to be made public

(3) After the corporate plan is delivered to the Minister, the Centre shall make the plan public.

(3) Le Centre rend public le plan après l'avoir remis au ministre.

Accessibilité

Annual report

33. (1) The chairperson of the board of directors shall, within four months after the end of each fiscal year, deliver a report on the operations of the Centre in that fiscal year to the Minister.

33. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le président du conseil d'administration présente au ministre le rapport d'activité du Centre pour le dernier exercice.

Rapport annuel

Contents

(2) The report shall include

(*a*) the financial statements of the Centre and the report of the auditor respecting those statements;

(*b*) a summary of the Centre's corporate plan; and

(*c*) information about the Centre's performance with respect to the objectives established in the corporate plan.

(2) Le rapport comporte notamment :

a) les états financiers du Centre accompagné du rapport du vérificateur;

b) un sommaire du plan d'entreprise du Centre;

c) l'évaluation des résultats obtenus par rapport aux objectifs mentionnés dans le plan d'entreprise.

Teneur

Remuneration

(3) The total remuneration that each officer receives in a fiscal year from the Centre, including any reimbursements or monetary benefits, and the amount of any reimbursements or monetary benefits that each director receives in a fiscal year from the Centre, shall be set out in the annual financial statements for that year.

Rémunération

(3) La rémunération que chaque dirigeant reçoit du Centre, de même que les indemnités ou autres avantages financiers que celui-ci verse à chaque administrateur ou dirigeant, sont mentionnés dans les états financiers.

Distribution of report

(4) After its annual report is delivered to the Minister, the Centre shall make the report public.

Dépôt

(4) Le conseil rend public le rapport après l'avoir présenté au ministre.

Public meeting

34. (1) Within 60 days after the delivery of its annual report to the Minister, the Centre shall convene a public meeting at a city in Canada selected by the Centre to consider the report and other matters relating to the Centre's activities during the current fiscal year.

Assemblée publique

34. (1) Dans les soixante jours suivant la date de présentation du rapport annuel au ministre, le Centre convoque une assemblée publique, qui se tient dans la ville du Canada choisie par le conseil, pour discuter du rapport et d'autres questions touchant ses activités au cours de l'exercice.

Notice of meeting

(2) At least 30 days before the date of a meeting convened under subsection (1), the Centre shall give notice of the time and place of the meeting in accordance with its by-laws.

Avis de l'assemblée

(2) Au moins trente jours avant la date de l'assemblée publique, le Centre donne avis des date, heure et lieu de l'assemblée conformément aux règlements administratifs.

Dissolution

Dissolution

Minister may order dissolution

35. (1) The Minister may, by order, dissolve the Centre

(*a*) if the Centre has failed to make by-laws in accordance with paragraphs 17(1)(*e*), (*g*) and (*i*) to (*k*) within one year after section 9 comes into force;

(*b*) if the Minister is satisfied that the Centre has failed, for a period of one year, to carry on its affairs and business;

(*c*) if the Minister, on the expiry of any period of five years after the coming into force of section 9, after having made an evaluation of the Centre, is satisfied that the Centre is not fulfilling its mission or is no longer necessary; or

(*d*) on petition by the Centre supported by a resolution passed by at least two thirds of the directors.

Dissolution : arrêté

35. (1) Le ministre peut, par arrêté, dissoudre le Centre dans les cas suivants :

a) le Centre a négligé dans l'année suivant l'entrée en vigueur de l'article 9 de prendre les règlements administratifs visés aux alinéas 17*e*), *g*) et *i*) à *k*);

b) le ministre estime que le Centre a négligé d'exercer ses activités pendant un an;

c) le ministre estime, à la suite d'une évaluation du Centre effectuée dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur de l'article 9 et tous les cinq ans par la suite, que celui-ci ne s'acquitte pas de sa mission ou ne répond plus à un besoin;

d) le Centre lui en fait la demande par requête appuyée d'une résolution à cet effet, adoptée par au moins les deux tiers des administrateurs.

Debts and liabilities

(2) In the event of the dissolution of the Centre, any property of the Centre that remains after the payment of its debts and liabilities, or after the making of adequate provision for the payment of its debts and liabilities, may be transferred to any person or

Distribution des biens

(2) En cas de dissolution du Centre, ses biens peuvent, après règlement de ses dettes ou constitution d'une provision suffisante à cette fin, être dévolus aux personnes ou organismes désignés dans l'arrêté qui poursuivent une mission semblable à la sienne.

institution having a mission similar to that of the Centre that the Minister specifies in the order.

Dissolution

(3) If the Minister dissolves the Centre, the affairs of the Centre shall be wound up in accordance with this section and any regulations made under paragraph 36(*b*).

(3) En cas de dissolution du Centre, la liquidation se fait conformément au présent article et aux règlements pris sous le régime de l'alinéa 36*b*).

Dissolution conformément aux règlements

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

36. The Governor in Council may make regulations

(*a*) defining, for the purposes of this Act, the expressions "physical activity", "sport" and "sport organization";

(*b*) respecting the winding up of the Centre; and

(*c*) generally for carrying into effect the purposes and provisions of sections 3 to 8.

36. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir, pour l'application de la présente loi, « activité physique », « organisme de sport » et « sport »;

b) pourvoir à la liquidation du Centre;

c) d'une façon générale, prendre toute mesure nécessaire à l'application des articles 3 à 8 de la présente loi.

Règlements

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

1995, c. 11

Department of Canadian Heritage Act

37. Paragraph 4(2)(*f*) of the *Department of Canadian Heritage Act* is replaced by the following:

(*f*) the encouragement, promotion and development of sport;

Loi sur le ministère du Patrimoine canadien

37. L'alinéa 4(2)*f*) de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien* est remplacé par ce qui suit :

f) l'encouragement, la promotion et le développement du sport;

1995, ch. 11

COORDINATING AMENDMENT

DISPOSITION DE COORDINATION

Bill C-30

38. If Bill C-30, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the *Courts Administration Service Act*, receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 14 of that Act and subsection 9(4) of this Act, subsection 9(4) of this Act is replaced by the following:

38. En cas de sanction du projet de loi C-30, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 14 de l'autre loi ou à celle du paragraphe 9(4) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 9(4) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Projet de loi C-30

Status of arbitrator or mediator

(4) For the purposes of the *Federal Courts Act*, the Centre or an arbitrator or mediator who provides services under the auspices of the Centre is not a federal board, commission or other tribunal within the meaning of that Act.

(4) Pour l'application de la *Loi sur les Cours fédérales*, ni le Centre ni les arbitres ou médiateurs fournissant des services par son entremise ne constituent des offices fédéraux au sens de cette loi.

Offices fédéraux

REPEAL

Repeal of R.S., c. F-25

39. The *Fitness and Amateur Sport Act* is repealed.

COMING INTO FORCE

Coming into force

40. The provisions of this Act, other than section 38, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ABROGATION

Abrogation de L.R., ch. F-25

39. La *Loi sur la condition physique et le sport amateur* est abrogée.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

40. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 38, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

CA1
XB
-B56

Government
Publications

C-13

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51 Elizabeth II, 2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-13

An Act respecting assisted human reproduction

First reading, October 9, 2002

NOTE

Printed, pursuant to Order made October 7, 2002, in the same form as Bill C-56 of the First Session of the Thirty-seventh Parliament, at date of prorogation.

THE MINISTER OF HEALTH

C-13

Deuxième session, trente-septième législature,
51 Elizabeth II, 2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-13

Loi concernant la procréation assistée

Première lecture le 9 octobre 2002

NOTE

Imprimé, conformément à un ordre adopté le 7 octobre 2002, dans le même état où était le projet de loi C-56 de la première session de la trente-septième législature à la date de prorogation.

LIBRARY
DEC 11 2002
University of Toronto

LA MINISTRE DE LA SANTÉ

90187

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act respecting assisted human reproduction*".

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant la procréation assistée* ».

Summary

This enactment prohibits assisted reproduction procedures that are considered to be ethically unacceptable. Other types of assisted reproduction procedures are prohibited unless carried out in accordance with a licence and the regulations, which will address health and safety concerns. The creation and use of embryos for research purposes is also addressed. A privacy regime governs the collection, use and disclosure of health reporting information.

The enactment creates the Assisted Human Reproduction Agency of Canada. The Agency will provide advice to the Minister of Health on the matters governed by the enactment. It will also be responsible for the issuance and review of licences, the collection and analysis of health reporting information, inspections and the enforcement of the enactment.

The enactment creates offences for contravention of the provisions of the enactment, the regulations made under it or the terms and conditions of a licence.

Sommaire

Le texte interdit les techniques de procréation assistée jugées inacceptables sur le plan éthique. D'autres types de techniques de procréation assistée sont interdites à moins d'être pratiquées conformément aux règlements et à une autorisation, lesquels tiennent compte des problèmes de santé et de sécurité associés à ces pratiques. Il y est également question de la création et de l'utilisation d'embryons à des fins de recherche. Un mécanisme de protection des renseignements personnels régit la collecte, l'utilisation et la communication de renseignements médicaux.

Le texte constitue l'Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée. L'Agence conseillera le ministre sur les questions régies par le texte. Elle s'occupera de la délivrance et de l'examen des autorisations, de la collecte et de l'analyse des renseignements médicaux, ainsi que de l'inspection et du contrôle d'application du texte.

Le texte prévoit enfin des peines pour ceux qui contreviennent à ses dispositions, à ses règlements d'application ou encore aux conditions d'une autorisation.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING ASSISTED HUMAN REPRODUCTION

SHORT TITLE

1. Short title

PRINCIPLES

2. Declaration

INTERPRETATION AND APPLICATION

3. Definitions
4. Her Majesty bound

PROHIBITED ACTIVITIES

5. Prohibited procedures
6. Payment for surrogacy
7. Purchase of gametes
8. Use of reproductive material without consent
9. Gametes obtained from minor

CONTROLLED ACTIVITIES

10. Use of human reproductive material
11. Transgenics
12. Reimbursement of expenditures
13. Use of premises

PRIVACY AND ACCESS TO INFORMATION

14. Information to be collected by licensees
15. Disclosure of information restricted
16. Access to health reporting information
17. Personal health information registry
18. Use of information by Agency
19. Information available from Agency

RESPONSIBILITY OF MINISTER

20. Assisted human reproduction policy

ASSISTED HUMAN REPRODUCTION AGENCY OF CANADA

21. Agency established
22. Objectives
23. Principles
24. Powers of Agency

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA PROCRÉATION ASSISTÉE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PRINCIPES

2. Déclaration du Parlement

DÉFINITIONS ET APPLICATION

3. Définitions
4. Obligation de Sa Majesté

ACTES INTERDITS

5. Actes interdits
6. Rétribution de la mère porteuse
7. Achat de gamètes
8. Utilisation du matériel reproductif humain sans consentement
9. Mineurs

ACTIVITÉS RÉGLEMENTÉES

10. Utilisation du matériel reproductif humain
11. Transgénèse
12. Remboursement de frais
13. Autorisation d'établissement

RENSEIGNEMENTS PERSONNELS ET ACCÈS À L'INFORMATION

14. Obtention des renseignements par le titulaire
15. Non-communication
16. Accès aux renseignements
17. Registre
18. Utilisation des renseignements par l'Agence
19. Renseignements publics

RESPONSABILITÉS DU MINISTRE

20. Politique et autres questions

AGENCE CANADIENNE DE CONTRÔLE DE LA PROCRÉATION ASSISTÉE

21. Constitution
22. Mission
23. Principes
24. Pouvoirs de l'Agence

2nd Session, 37th Parliament,
51 Elizabeth II, 2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-13

An Act respecting assisted human reproduction

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Assisted Human Reproduction Act*.

PRINCIPLES

Declaration

2. The Parliament of Canada recognizes and declares that

(*a*) the benefits of assisted human reproductive technologies and related research for individuals and for society in general can be most effectively secured by taking appropriate measures for the protection and promotion of human health, safety, dignity and rights in the use of these technologies and in related research;

(*b*) the health and well-being of children born through the application of these technologies must be given priority in all decisions respecting their use;

(*c*) while all persons are affected by these technologies, women more than men are directly and significantly affected by their application;

(*d*) the principle of free and informed consent must be promoted and applied as a fundamental condition of the use of human reproductive technologies;

(*e*) trade in the reproductive capacities of women and men and the exploitation of children, women and men for commercial ends raise health and ethical concerns that justify their prohibition; and

2e session, 37e législature,
51 Elizabeth II, 2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-13

Loi concernant la procréation assistée

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la procréation assistée*.

PRINCIPES

Déclaration du Parlement

2. Le Parlement du Canada reconnaît et déclare ce qui suit :

a) la prise de mesures visant à la protection et à la promotion de la santé, de la sécurité, de la dignité et des droits des êtres humains constitue le moyen le plus efficace de garantir les avantages que présentent pour les individus et la société en général la procréation assistée et la recherche dans ce domaine;

b) la santé et le bien-être des enfants issus des techniques de procréation assistée doivent prévaloir dans les décisions concernant l'usage de celles-ci;

c) si ces techniques concernent l'ensemble de notre société, elles visent davantage les femmes que les hommes;

d) il faut encourager et mettre en pratique le principe selon lequel l'utilisation de ces techniques est subordonnée au consentement libre et éclairé de la personne qui y a recours;

e) la commercialisation des fonctions reproductives de la femme et de l'homme ainsi que l'exploitation des femmes, des hommes et des enfants à des fins commerciales soulèvent des questions de santé et d'éthique qui en justifient l'interdiction;

(*f*) human individuality and diversity, and the integrity of the human genome, must be preserved and protected.

f) il importe de préserver et de protéger l'individualité et la diversité humaines et l'intégrité du génome humain.

INTERPRETATION AND APPLICATION

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Definitions

3. The following definitions apply in this Act.

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Agency" *« Agence »*

"Agency" means the Assisted Human Reproduction Agency of Canada established by subsection 21(1).

« activité réglementée » Activité qui ne peut être exercée que conformément aux articles 10 à 12.

« activité réglementée » *"controlled activity"*

"assisted reproduction procedure" *« technique de procréation assistée »*

"assisted reproduction procedure" means any controlled activity referred to in section 10 that is performed for the purpose of creating a human being.

« Agence » L'Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée constituée par le paragraphe 21(1).

« Agence » *"Agency"*

"chimera" *« chimère »*

"chimera" means

(*a*) an embryo into which a cell of any non-human life form has been introduced; or

(*b*) an embryo that consists of cells of more than one embryo, foetus or human being.

« autorisation » S'agissant d'une activité réglementée ou d'un établissement, autorisation délivrée dans le cadre de l'article 40.

« chimère »

a) Embryon dans lequel a été introduite au moins une cellule provenant d'une autre forme de vie;

b) embryon consistant en cellules provenant de plusieurs embryons, foetus ou êtres humains.

« autorisation » *"licence"*

« chimère » *"chimera"*

"consent" *« consentement »*

"consent" means fully informed and freely given consent that is given in accordance with the applicable law governing consent.

« consentement » Consentement libre et éclairé, donné conformément au droit applicable en la matière.

« consentement » *"consent"*

"controlled activity" *« activité réglementée »*

"controlled activity" means an activity that may not be undertaken except in accordance with sections 10 to 12.

« clone humain » Embryon qui est issu de la manipulation du matériel reproductif humain ou de l'embryon in vitro et qui contient la même séquence d'acide désoxyribonucléique nucléaire que celle qui se trouve dans la cellule d'un être humain, d'un foetus ou d'un autre embryon, vivants ou non.

« clone humain » *"human clone"*

"donor" *« donneur »*

"donor" means

(*a*) in relation to human reproductive material, the individual from whose body it was obtained, whether for consideration or not; and

(*b*) in relation to an *in vitro* embryo, a donor as defined in the regulations.

« donneur »

a) S'agissant du matériel reproductif humain, s'entend de la personne du corps de laquelle il a été obtenu, à titre onéreux ou gratuit;

b) s'agissant d'embryons in vitro, s'entend au sens des règlements.

« donneur » *"donor"*

"embryo" *« embryon »*

"embryo" means a human organism during the first 56 days of its development following fertilization or creation, excluding any time during which its development has been suspended, and includes any cell derived from such an organism that is used for the purpose of creating a human being.

« embryon » Organisme humain jusqu'au cinquante-sixième jour de développement suivant la fécondation ou la création, compte non tenu de toute période au cours de la-

« embryon » *"embryo"*

"foetus" *« foetus »*

"foetus" means a human organism during the period of its development beginning on the fifty-seventh day following fertilization or creation, excluding any time during which its development has been suspended, and ending at birth.

"gene" « *gène* »

"gene" includes a nucleotide sequence, and an artificially created gene or nucleotide sequence.

"genome" « *génome* »

"genome" means the totality of the deoxyribonucleic acid sequence of a particular cell.

"health reporting information" « *renseignement médical* »

"health reporting information" means information provided under this Act respecting

(*a*) the identity, personal characteristics, genetic information and medical history of donors of human reproductive material and *in vitro* embryos, persons who have undergone assisted reproduction procedures and persons who were conceived by means of those procedures; and

(*b*) the custody of donated human reproductive materials and *in vitro* embryos and the uses that are made of them.

"human clone" « *clone humain* »

"human clone" means an embryo that, as a result of the manipulation of human reproductive material or an *in vitro* embryo, contains the same nuclear deoxyribonucleic acid sequence as is found in the cell of a living or deceased human being, foetus or other embryo.

"human reproductive material" « *matériel reproductif humain* »

"human reproductive material" means a sperm, ovum or other human cell or a human gene, and includes a part of any of them.

"hybrid" « *hybride* »

"hybrid" means

(*a*) a human ovum that has been fertilized by a sperm of a non-human life form;

(*b*) an ovum of a non-human life form that has been fertilized by a human sperm;

(*c*) a human ovum into which the nucleus of a cell of a non-human life form has been introduced;

(*d*) an ovum of a non-human life form into which the nucleus of a human cell has been introduced; or

(*e*) a human ovum or an ovum of a non-human life form that otherwise contains haploid sets of chromosomes from both a human being and a non-human life form.

quelle son développement est suspendu. Est également visée par la présente définition toute cellule dérivée d'un tel organisme et destinée à la création d'un être humain.

« embryon in vitro » Embryon qui existe en dehors du corps d'un être humain. « embryon in vitro » "*in vitro embryo*"

« foetus » Organisme humain à compter du cinquante-septième jour de développement suivant la fécondation ou la création jusqu'à la naissance, compte non tenu de toute période au cours de laquelle son développement est suspendu. « foetus » "*foetus*"

« gène » Sont assimilés au gène la séquence nucléotidique d'origine et le gène ou la séquence nucléotidique créés artificiellement. « gène » "*gene*"

« génome » La totalité de la séquence d'acide désoxyribonucléique d'une cellule donnée. « génome » "*genome*"

« hybride » « hybride » "*hybrid*"

a) Ovule humain fertilisé par un spermatozoïde d'une autre forme de vie;

b) ovule d'une autre forme de vie fertilisé par un spermatozoïde humain;

c) ovule humain dans lequel a été introduit le noyau d'une cellule d'une autre forme de vie;

d) ovule d'une autre forme de vie dans lequel a été introduit le noyau d'une cellule humaine;

e) ovule humain ou d'une autre forme de vie qui, de quelque autre façon, contient des compléments haploïdes de chromosomes d'origine humaine et d'une autre forme de vie.

« matériel reproductif humain » Gène humain, cellule humaine, y compris un ovule ou un spermatozoïde, ou toute partie de ceux-ci. « matériel reproductif humain » "*human reproductive material*"

« mère porteuse » Personne de sexe féminin qui porte un embryon ou un foetus provenant des gènes d'un ou de plusieurs donneurs, avec l'intention de remettre l'enfant à un donneur ou à une autre personne à la naissance. « mère porteuse » "*surrogate mother*"

« ministre » Le ministre de la Santé. « ministre » "*Minister*"

"*in vitro* embryo" « *embryon in vitro* »

"*in vitro* embryo" means an embryo that exists outside the body of a human being.

"licence" « *autorisation* »

"licence" means a licence issued in respect of a controlled activity or premises under section 40.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Health.

"ovum" « *ovule* »

"ovum" means a human ovum, whether mature or not.

"sperm" « *spermatozoïde* »

"sperm" means a human sperm, whether mature or not.

"surrogate mother" « *mère porteuse* »

"surrogate mother" means a female person who carries an embryo or foetus derived from the genes of a donor or donors with the intention of surrendering the child at birth to a donor or another person.

« ovule » Ovule humain, mature ou non. « ovule » "*ovum*"

« renseignement médical » Renseignement fourni dans le cadre de la présente loi relativement à l'un ou l'autre des éléments suivants : « renseignement médical » "*health reporting information*"

a) l'identité, les caractéristiques personnelles, l'information génétique et les antécédents médicaux des donneurs de matériel reproductif humain ou d'embryons in vitro, ainsi que des personnes ayant eu recours à une technique de procréation assistée ou qui sont issues d'une telle technique;

b) la garde du matériel reproductif humain ou de l'embryon in vitro donné ainsi que l'utilisation qui en est faite.

« spermatozoïde » Spermatozoïde humain, mature ou non. « spermatozoïde » "*sperm*"

« technique de procréation assistée » Activité réglementée visée à l'article 10 et exercée dans l'intention de créer un être humain. « technique de procréation assistée » "*assisted reproduction procedure*"

Her Majesty bound

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Obligation de Sa Majesté

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

PROHIBITED ACTIVITIES

ACTES INTERDITS

Prohibited procedures

5. (1) No person shall knowingly

(*a*) create a human clone, or transplant a human clone into a human being;

(*b*) create an *in vitro* embryo for any purpose other than creating a human being or improving or providing instruction in assisted reproduction procedures;

(*c*) for the purpose of creating a human being, create an embryo from a cell or part of a cell taken from an embryo or foetus or transplant an embryo so created into a human being;

(*d*) maintain an embryo outside the body of a woman after the fourteenth day of its development following fertilization or creation, excluding any time during which its development has been suspended;

(*e*) for the purpose of creating a human being, perform any procedure or provide,

Actes interdits

5. (1) Nul ne peut, sciemment :

a) créer un clone humain ou le transplanter dans un être humain;

b) créer un embryon in vitro à des fins autres que la création d'un être humain ou que l'apprentissage ou l'amélioration des techniques de procréation assistée;

c) dans l'intention de créer un être humain, créer un embryon à partir de tout ou partie d'une cellule prélevée sur un embryon ou un foetus ou le transplanter dans un être humain;

d) conserver un embryon en dehors du corps d'une femme après le quatorzième jour de développement suivant la fécondation ou la création, compte non tenu de toute période au cours de laquelle son développement est suspendu;

prescribe or administer any thing that would ensure or increase the probability that an embryo will be of a particular sex, or that would identify the sex of an *in vitro* embryo, except to prevent, diagnose or treat a sex-linked disorder or disease;

(*f*) alter the genome of a cell of a human being or *in vitro* embryo such that the alteration is capable of being transmitted to descendants;

(*g*) transplant a sperm, ovum, embryo or foetus of a non-human life form into a human being;

(*h*) for the purpose of creating a human being, make use of any human reproductive material or an *in vitro* embryo that is or was transplanted into a non-human life form;

(*i*) create a chimera, or transplant a chimera into either a human being or a non-human life form; or

(*j*) create a hybrid for the purpose of reproduction, or transplant a hybrid into either a human being or a non-human life form.

e) dans l'intention de créer un être humain, accomplir un acte ou fournir, prescrire ou administrer quelque chose pour obtenir — ou augmenter les chances d'obtenir — un embryon d'un sexe déterminé ou pour identifier le sexe d'un embryon in vitro, sauf pour prévenir, diagnostiquer ou traiter des maladies ou des anomalies liées au sexe;

f) modifier le génome d'une cellule d'un être humain ou d'un embryon in vitro de manière à rendre la modification transmissible aux descendants;

g) transplanter l'ovule, le spermatozoïde, l'embryon ou le foetus d'une autre forme de vie dans un être humain;

h) dans l'intention de créer un être humain, utiliser du matériel reproductif humain ou un embryon in vitro qui est ou a été transplanté dans un individu d'une autre forme de vie;

i) créer une chimère ou la transplanter dans un être humain ou dans un individu d'une autre forme de vie;

j) créer un hybride en vue de la reproduction ou transplanter un hybride dans un être humain ou dans un individu d'une autre forme de vie.

Offers

(2) No person shall offer to do, or advertise the doing of, anything prohibited by this section.

Offre

(2) Il est interdit d'offrir d'accomplir un acte interdit par le présent article ou de faire de la publicité à son égard.

Payment for prohibited act

(3) No person shall pay or offer to pay consideration to any person for doing anything prohibited by this section.

Encouragement

(3) Il est interdit de rétribuer ou d'offrir de rétribuer une personne pour qu'elle accomplisse un acte interdit par le présent article.

Payment for surrogacy

6. (1) No person shall pay consideration to a female person to become a surrogate mother, offer to pay such consideration or advertise that it will be paid.

Rétribution de la mère porteuse

6. (1) Il est interdit de rétribuer une personne de sexe féminin pour qu'elle agisse à titre de mère porteuse, d'offrir de verser la rétribution ou de faire de la publicité pour le versement d'une telle rétribution.

Acting as intermediary

(2) No person shall accept consideration for arranging for the services of a surrogate mother, offer to make such an arrangement for consideration or advertise the arranging of such services.

Intermédiaire

(2) Il est interdit d'accepter d'être rétribué pour obtenir les services d'une mère porteuse, d'offrir d'obtenir ces services moyennant rétribution ou de faire de la publicité pour offrir d'obtenir de tels services.

Payment to intermediaries

(3) No person shall pay consideration to another person to arrange for the services of a surrogate mother, offer to pay such consideration or advertise the payment of it.

(3) Il est interdit de rétribuer une personne pour qu'elle obtienne les services d'une mère porteuse, d'offrir de verser cette rétribution ou de faire de la publicité pour le versement d'une telle rétribution.

Rétribution d'un intermédiaire

Minors as surrogates

(4) No person shall counsel or induce a female person to become a surrogate mother, or perform any medical procedure to assist a female person to become a surrogate mother, knowing or having reason to believe that the female person is under 18 years of age.

(4) Nul ne peut induire une personne de sexe féminin à devenir mère porteuse ni lui conseiller de le devenir, ni pratiquer un acte médical pour aider une personne de sexe féminin à devenir mère porteuse, s'il sait ou a des motifs de croire qu'elle a moins de dix-huit ans.

Mineures

Purchase of gametes

7. (1) No person shall purchase, offer to purchase or advertise for the purchase of sperm or ova from a donor or a person acting on behalf of a donor.

7. (1) Il est interdit d'acheter ou d'offrir d'acheter des ovules ou des spermatozoïdes à un donneur ou à une personne agissant en son nom, ou de faire de la publicité pour un tel achat.

Achat de gamètes

Purchase or sale of embryos

(2) No person shall

(*a*) purchase, offer to purchase or advertise for the purchase of an *in vitro* embryo; or

(*b*) sell, offer for sale or advertise for sale an *in vitro* embryo.

(2) Il est interdit :

a) d'acheter ou d'offrir d'acheter un embryon in vitro ou de faire de la publicité pour un tel achat;

b) de vendre ou d'offrir de vendre un embryon in vitro ou de faire de la publicité pour une telle vente.

Achat et vente d'embryons

Purchase of other reproductive material

(3) No person shall purchase, offer to purchase or advertise for the purchase of a human cell or gene from a donor or a person acting on behalf of a donor, with the intention of using the gene or cell to create a human being or of making it available for that purpose.

(3) Il est interdit d'acheter ou d'offrir d'acheter des cellules humaines ou des gènes humains à un donneur ou à une personne agissant en son nom, ou de faire de la publicité pour un tel achat, avec l'intention de les utiliser pour la création d'un être humain ou de les rendre disponibles à cette fin.

Achat d'autre matériel reproductif humain

Exchanges included

(4) In this section, "purchase" or "sell" includes to acquire or dispose of in exchange for property or services.

(4) Pour l'application du présent article, est assimilé au fait d'acheter ou de vendre le fait d'acquérir ou de disposer en échange de biens ou services.

Échanges

Use of reproductive material without consent

8. (1) No person shall make use of human reproductive material for the purpose of creating an embryo unless the donor of the material has given written consent, in accordance with the regulations, to its use for that purpose.

8. (1) Il est interdit d'utiliser du matériel reproductif humain dans le but de créer un embryon sans le consentement écrit du donneur, fourni conformément aux règlements, à cette utilisation.

Utilisation du matériel reproductif humain sans consentement

Posthumous use without consent

(2) No person shall remove human reproductive material from a donor's body after the donor's death for the purpose of creating an embryo unless the donor of the material has given written consent, in accordance with the regulations, to its removal for that purpose.

(2) Il est interdit de prélever du matériel reproductif humain sur un donneur après sa mort dans le but de créer un embryon sans le consentement écrit du donneur, fourni conformément aux règlements, au prélèvement à cette fin.

Utilisation posthume sans consentement

Use of *in vitro* embryo without consent

(3) No person shall make use of an *in vitro* embryo for any purpose unless the donor has given written consent, in accordance with the regulations, to its use for that purpose.

(3) Il est interdit d'utiliser un embryon in vitro sans le consentement écrit du donneur, fourni conformément aux règlements, à cette utilisation.

Utilisation de l'embryon in vitro sans consentement

Gametes obtained from minor

9. No person shall obtain any sperm or ovum from a donor under 18 years of age, or use any sperm or ovum so obtained, except for the purpose of preserving the sperm or ovum or for the purpose of creating a human being that the person reasonably believes will be raised by the donor.

9. Nul ne peut obtenir l'ovule ou le spermatozoïde d'une personne de moins de dix-huit ans ni utiliser un tel ovule ou spermatozoïde, sauf pour le conserver ou pour créer un être humain dont il est fondé à croire qu'il sera élevé par cette personne.

Mineurs

CONTROLLED ACTIVITIES

ACTIVITÉS RÉGLEMENTÉES

Use of human reproductive material

10. (1) No person shall, except in accordance with the regulations and a licence, alter, manipulate or treat any human reproductive material for the purpose of creating an embryo.

10. (1) Il est interdit, sauf en conformité avec les règlements et avec une autorisation, de modifier, manipuler ou traiter du matériel reproductif humain dans le but de créer un embryon.

Utilisation du matériel reproductif humain

Use of *in vitro* embryo

(2) No person shall, except in accordance with the regulations and a licence, alter, manipulate, treat or make any use of an *in vitro* embryo.

(2) Il est interdit, sauf en conformité avec les règlements et avec une autorisation, de modifier, manipuler, traiter ou utiliser un embryon in vitro.

Utilisation de l'embryon in vitro

Keeping and handling gametes and embryos

(3) No person shall, except in accordance with the regulations and a licence, obtain, store, transfer, destroy, import or export

(*a*) a sperm or ovum, or any part of one, for the purpose of creating an embryo; or

(*b*) an *in vitro* embryo, for any purpose.

(3) Il est interdit, sauf en conformité avec les règlements et avec une autorisation, d'obtenir, de conserver, de céder, d'éliminer, d'importer ou d'exporter :

a) tout ou partie d'un ovule ou d'un spermatozoïde dans le but de créer un embryon;

b) un embryon in vitro dans n'importe quel but.

Conservation, cession, etc.

Transgenics

11. (1) No person shall, except in accordance with the regulations and a licence, combine any part or any proportion of the human genome specified in the regulations with any part of the genome of a species specified in the regulations.

11. (1) Il est interdit, sauf en conformité avec les règlements et avec une autorisation, de combiner une partie ou une proportion du génome humain prévues par règlement avec une partie du génome d'une espèce prévue par règlement.

Transgénèse

Definitions

(2) The following definitions apply in this section.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"human genome" « *génome humain* »

"human genome" means the totality of the deoxyribonucleic acid sequence of the human species.

« espèce » Toute catégorie taxonomique d'une autre forme de vie.

« espèce » "*species*"

"species" « *espèce* »

"species" means any taxonomic classification of non-human life.

« génome humain » La totalité de la séquence d'acide désoxyribonucléique de l'espèce humaine.

« génome humain » "*human genome*"

Reimbursement of expenditures

12. (1) No person shall, except in accordance with the regulations and a licence,

(*a*) reimburse a donor for an expenditure incurred in the course of donating sperm or an ovum;

(*b*) reimburse any person for an expenditure incurred in the maintenance or transport of an *in vitro* embryo; or

(*c*) reimburse a surrogate mother for an expenditure incurred by her in relation to her surrogacy.

Remboursement de frais

12. (1) Il est interdit, sauf en conformité avec les règlements et avec une autorisation, de rembourser les frais supportés :

a) par un donneur pour le don d'un ovule ou d'un spermatozoïde;

b) par quiconque pour l'entretien ou le transport d'un embryon in vitro;

c) par une mère porteuse pour agir à ce titre.

Receipts

(2) No person shall reimburse an expenditure referred to in subsection (1) unless a receipt is provided to that person for the expenditure.

Reçus

(2) Il est interdit de rembourser les frais visés au paragraphe (1) s'ils ne font pas l'objet d'un reçu.

Use of premises

13. No person who is licensed to undertake a controlled activity shall undertake it in any premises except in accordance with a licence permitting the use of the premises for that controlled activity.

Autorisation d'établissement

13. Il est interdit d'exercer une activité réglementée dans un établissement donné sauf en conformité avec une autorisation pour l'exercice de cette activité dans cet établissement.

PRIVACY AND ACCESS TO INFORMATION

RENSEIGNEMENTS PERSONNELS ET ACCÈS À L'INFORMATION

Information to be collected by licensees

14. (1) A licensee shall not accept the donation of human reproductive material or an *in vitro* embryo from any person for the purpose of a controlled activity, and shall not perform a controlled activity on any person, unless the licensee has obtained from that person the health reporting information required to be collected under the regulations.

Obtention des renseignements par le titulaire

14. (1) Il est interdit au titulaire d'une autorisation d'accepter d'une personne le don de matériel reproductif humain ou d'un embryon in vitro pour l'exercice d'une activité réglementée ou de pratiquer une activité réglementée sur une personne, sans avoir obtenu de l'intéressé les renseignements médicaux prévus par règlement.

Requirements of this Act to be conveyed

(2) Before accepting a donation of human reproductive material or of an *in vitro* embryo from a person or accepting health reporting information respecting a person, a licensee shall

(*a*) inform the person in writing of the requirements of this Act respecting, as the case may be,

(i) the retention, use, provision to other persons and destruction of the human reproductive material or *in vitro* embryo, or

(ii) the retention, use, disclosure and destruction of the health reporting information;

Obligation d'informer sur la présente loi

(2) Le titulaire d'une autorisation est tenu, avant d'accepter le don de matériel reproductif humain ou d'un embryon in vitro d'une personne ou des renseignements médicaux concernant une personne :

a) d'informer par écrit la personne des exigences de la présente loi relatives à la conservation, à l'utilisation, à la fourniture à une autre personne et à la destruction du matériel ou de l'embryon et à la rétention, à l'utilisation, à la communication et à la destruction des renseignements;

b) dans la mesure prévue par règlement, de mettre des services de consultation à la disposition de la personne;

(*b*) to the extent required by the regulations, make counselling services available to the person; and

(*c*) obtain the written consent of the person to the application of the requirements referred to in paragraph (*a*).

c) d'obtenir le consentement écrit de la personne à l'observation par le titulaire des exigences visées à l'alinéa *a*).

Disclosure of information restricted

15. (1) No licensee shall disclose health reporting information for any purpose except

(*a*) with the written consent of the person to whom the information relates allowing its disclosure for that purpose; or

(*b*) in accordance with subsections (2) to (5).

Non-communication

15. (1) Le titulaire d'une autorisation ne peut communiquer des renseignements médicaux à une fin donnée que dans les cas suivants :

a) l'intéressé a consenti par écrit à la communication à cette fin;

b) la communication se fait conformément aux paragraphes (2) à (5).

Disclosure required

(2) A licensee shall disclose health reporting information

(*a*) to the Agency, to the extent required by the regulations;

(*b*) to the extent required for the administration of a health care insurance plan within the meaning of the *Canada Health Act*;

(*c*) for the purpose of complying with a subpoena or warrant issued or order made by a court, body or person with jurisdiction to compel the production of information or for the purpose of complying with rules of court relating to the production of information; and

(*d*) to the extent required by the provisions of any federal or provincial law respecting health and safety that are specified in the regulations.

Communication obligatoire

(2) Le titulaire d'une autorisation est tenu de communiquer les renseignements médicaux :

a) à l'Agence, dans la mesure fixée par règlement;

b) dans la mesure où la communication est requise dans le cadre de la gestion d'un régime d'assurance-santé au sens de la *Loi canadienne sur la santé*;

c) pour se conformer à la convocation d'un tribunal, d'une personne ou d'un organisme ayant compétence pour contraindre à la production de renseignements ou à des règles d'un tribunal relatives à la production de renseignements;

d) dans la mesure où l'exige une disposition — mentionnée dans les règlements — d'un texte législatif fédéral ou provincial portant sur la santé et la sécurité.

Transfers between licensees

(3) A licensee that transfers human reproductive material or an *in vitro* embryo to another licensee shall disclose to the other licensee the health reporting information in its possession respecting the material or embryo, and respecting the person or persons to whom the material or embryo relates, but the identity of any person — or information that can reasonably be expected to be used in the identification of a person — shall not be disclosed except in the circumstances and to the extent provided by the regulations.

Cas de cession de matériel reproductif humain

(3) Le titulaire d'une autorisation qui cède du matériel reproductif humain ou un embryon in vitro à un autre titulaire est tenu de communiquer à celui-ci les renseignements médicaux qu'il possède et qui se rapportent au matériel ou à l'embryon et à la ou aux personnes en cause; l'identité d'une personne ou des renseignements susceptibles de servir à identifier une personne ne peuvent toutefois être communiqués que dans les circonstances et dans la mesure prévues par règlement.

Information to persons undergoing procedures

(4) Before performing an assisted reproduction procedure that makes use of human reproductive material or an *in vitro* embryo, a licensee shall disclose to the person undergoing the procedure the health reporting information in its possession respecting the donor, but the identity of the donor — or information that can reasonably be expected to be used in the identification of the donor — shall not be disclosed except in the circumstances and to the extent provided by the regulations.

Accès aux renseignements

(4) Avant de pratiquer une technique de procréation assistée pour laquelle est utilisé du matériel reproductif humain ou un embryon in vitro, le titulaire d'une autorisation communique les renseignements médicaux qu'il possède sur le donneur à la personne qui y a recours; l'identité du donneur ou des renseignements susceptibles de servir à l'identifier ne peuvent toutefois être communiqués que dans les circonstances et dans la mesure prévues par règlement.

Research and statistics

(5) A licensee may disclose health reporting information to an individual or organization for scientific research or statistical purposes, other than the identity of any person — or information that can reasonably be expected to be used in the identification of any person.

Recherche et statistiques

(5) Le titulaire d'une autorisation peut communiquer des renseignements médicaux, sauf l'identité d'une personne ou des renseignements susceptibles de servir à identifier une personne, à tout individu ou à toute organisation à des fins de recherche scientifique ou statistique.

Access to health reporting information

16. (1) A person shall be given, on request, access to any health reporting information about the person that is under the control of a licensee or other person who has obtained the information. The person is entitled to

(*a*) request the correction of the information if they believe there is an error or omission in that information;

(*b*) require that a notation be attached to that information reflecting any correction that was requested but was not made; and

(*c*) require that such a correction or notation be communicated to any person or body to whom that information was disclosed during the two years preceding the request for a correction.

Accès aux renseignements

16. (1) Toute personne doit avoir accès, sur demande, aux renseignements médicaux la concernant qui relèvent du titulaire d'une autorisation ou de toute autre personne ayant obtenu les renseignements et a le droit :

a) de demander la correction des renseignements la concernant qui, selon elle, sont erronés ou incomplets;

b) d'exiger, s'il y a lieu, qu'il soit fait mention des corrections qui ont été demandées mais non effectuées;

c) d'exiger que les personnes ou organismes à qui les renseignements ont été communiqués dans les deux ans précédant la demande de correction ou de mention soient avisés de la correction ou de la mention.

Destruction of information

(2) A licensee or any other person that has control of the health reporting information provided by a donor of human reproductive material or an *in vitro* embryo, by a person who has undergone an assisted reproduction procedure or by a person who was conceived by means of such a procedure shall, at the request of the donor or that person, as the case may be, destroy that information in the circumstances and to the extent provided by the regulations, and shall inform the donor or that person that the destruction has occurred.

Destruction des renseignements

(2) Le titulaire d'une autorisation ou toute autre personne de qui relèvent des renseignements médicaux fournis par le donneur de matériel reproductif humain ou d'un embryon in vitro, par la personne ayant eu recours à une technique de procréation assistée ou par la personne qui est issue d'une telle technique sont tenus, sur demande du donneur ou de la personne, selon le cas, de détruire les renseignements dans les circonstances et dans la mesure prévues par règlement et de notifier la destruction au demandeur.

Destruction of reproductive material

(3) A licensee and any other person that has control of human reproductive material or an *in vitro* embryo shall destroy that material or embryo at the request of its donor in the circumstances and to the extent provided by the regulations, and shall inform the donor that the destruction has occurred.

Destruction du matériel reproductif humain

(3) Le titulaire d'une autorisation ou toute autre personne de qui relève du matériel reproductif humain ou un embryon in vitro sont tenus de détruire le matériel ou l'embryon sur demande du donneur et dans les circonstances et dans la mesure prévues par règlement et de notifier la destruction au demandeur.

Exception

(4) This section does not apply to

(*a*) government institutions subject to the *Privacy Act* or the *National Archives of Canada Act*; or

(*b*) a court, body or person referred to in paragraph 15(2)(*c*).

Exception

(4) Le présent article ne s'applique pas :

a) aux institutions fédérales assujetties à la *Loi sur la protection des renseignements personnels* ou à la *Loi sur les Archives nationales du Canada*;

b) aux tribunaux, personnes ou organismes visés à l'alinéa 15(2)*c*).

Personal health information registry

17. The Agency shall maintain a personal health information registry containing health reporting information about donors of human reproductive material and *in vitro* embryos, persons who undergo assisted reproduction procedures and persons conceived by means of those procedures.

Registre

17. L'Agence tient un registre où figurent les renseignements médicaux sur les donneurs de matériel reproductif humain et d'embryons in vitro, les personnes ayant eu recours à une technique de procréation assistée et les personnes qui sont issues d'une telle technique.

Use of information by Agency

18. (1) The Agency may use health reporting information, and information otherwise relating to the controlled activities undertaken by an applicant or licensee, for the purposes of the administration and enforcement of this Act or the identification of health and safety risks, potential and actual abuses of human rights, or ethical issues associated with assisted human reproduction technologies and the other matters to which this Act applies.

Utilisation des renseignements par l'Agence

18. (1) L'Agence peut utiliser les renseignements médicaux ainsi que les autres renseignements relatifs aux activités réglementées exercées par le demandeur ou le titulaire d'une autorisation pour la mise en oeuvre et le contrôle d'application de la présente loi ou pour la détermination des risques pour la santé et la sécurité, des violations possibles des droits de la personne ou des problèmes d'éthique relatifs à la procréation assistée et aux autres questions prévues par la présente loi.

Consent to disclosure

(2) Notwithstanding section 8 of the *Privacy Act* but subject to subsections (3) to (7), health reporting information under the control of the Agency relating to a donor of human reproductive material or an *in vitro* embryo, a person who has undergone an assisted reproduction procedure or a person who was conceived by means of such a procedure is confidential and shall be disclosed only with the written consent of the donor or that person, as the case may be.

Consentement

(2) Malgré l'article 8 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et sous réserve des paragraphes (3) à (7), les renseignements médicaux qui relèvent de l'Agence et qui se rapportent au donneur de matériel reproductif humain ou d'un embryon in vitro, à la personne ayant eu recours à une technique de procréation assistée ou à la personne qui est issue d'une telle technique sont confidentiels et ne peuvent être communiqués qu'avec le consentement écrit de l'intéressé.

Disclosure to recipients of reproductive material

(3) The Agency shall, on request, disclose health reporting information relating to a donor of human reproductive material or of an *in vitro* embryo to a person undergoing an assisted reproduction procedure using that human reproductive material or embryo, to a person conceived by means of such a procedure and to descendants of a person so conceived, but the identity of the donor — or information that can reasonably be expected to be used in the identification of the donor — shall not be disclosed without the donor's written consent.

Accès aux renseignements

(3) L'Agence communique, sur demande, les renseignements médicaux sur le donneur aux personnes ayant recours à une technique de procréation assistée au moyen du matériel reproductif humain ou d'un embryon in vitro de ce donneur ainsi qu'aux personnes qui sont issues d'une telle technique et à leurs descendants; la communication de l'identité du donneur ou de renseignements susceptibles de servir à l'identifier ne peut toutefois être faite qu'avec le consentement écrit de celui-ci.

Relationship of individuals

(4) On application in writing by any two individuals who have reason to believe that one or both were conceived by means of an assisted reproduction procedure using human reproductive material or an *in vitro* embryo from a donor, the Agency shall disclose to both of them whether it has information that they are genetically related and, if so, the nature of the relationship.

Parenté entre individus

(4) Sur demande écrite de deux personnes qui sont fondées à croire qu'au moins l'une d'elles est issue d'une technique de procréation assistée au moyen du matériel reproductif humain ou d'un embryon in vitro d'un donneur, l'Agence les informe du fait qu'elle a ou non en sa possession des renseignements qui indiquent qu'elles sont génétiquement parentes et, le cas échéant, de la nature du lien de parenté.

Obligation to disclose

(5) The Agency shall disclose health reporting information

(*a*) for the purpose of complying with a subpoena or warrant issued or order made by a court, body or person with jurisdiction to compel the production of information, or for the purpose of complying with rules of court relating to the production of information; and

(*b*) to the extent required by provisions of any federal or provincial law respecting health and safety that are specified in the regulations.

Communication obligatoire

(5) L'Agence est tenue de communiquer les renseignements médicaux :

a) pour se conformer à la convocation d'un tribunal, d'une personne ou d'un organisme ayant compétence pour contraindre à la production de renseignements ou à des règles d'un tribunal relatives à la production de renseignements;

b) dans la mesure où l'exige une disposition — mentionnée dans les règlements — d'un texte législatif fédéral ou provincial portant sur la santé et la sécurité.

Discretion to disclose

(6) The Agency may disclose health reporting information

(*a*) for the purposes of the enforcement of this Act;

(*b*) to the extent required for the administration of a health care insurance plan within the meaning of the *Canada Health Act*; and

(*c*) for the purposes of disciplinary proceedings undertaken by any professional licensing or disciplinary body established under the laws of Canada or a province and specified in the regulations.

Communication facultative

(6) L'Agence peut communiquer les renseignements médicaux :

a) dans le cadre du contrôle d'application de la présente loi;

b) dans la mesure où la communication est requise dans le cadre de la gestion d'un régime d'assurance-santé au sens de la *Loi canadienne sur la santé*;

c) dans le cadre de mesures disciplinaires prises par un ordre professionnel ou un organisme disciplinaire constitués sous le

régime d'une loi fédérale ou provinciale et visés par règlement.

Research and statistics

(7) The Agency may disclose health reporting information to an individual or organization for scientific research or statistical purposes, other than the identity of any person — or information that can reasonably be expected to be used in the identification of any person.

(7) L'Agence peut communiquer des renseignements médicaux, sauf l'identité d'une personne ou des renseignements susceptibles de servir à identifier une personne, à tout individu ou à toute organisation à des fins de recherche scientifique ou statistique.

Communication aux fins de recherche

Information available from Agency

19. The Agency shall make available for inspection by the public in accordance with the regulations any information that is prescribed by the regulations relating to

(*a*) this Act, the regulations under this Act and policy directions under section 25;

(*b*) the by-laws of the Agency;

(*c*) licences issued by the Agency;

(*d*) applications for, and amendments or renewals of, licences;

(*e*) notices of proceedings in respect of the issuance, amendment, renewal, suspension, restoration or revocation of licences;

(*f*) information and observations provided to the Agency in respect of any proceedings respecting licences, other than the identity of — or information that can reasonably be expected to be used in the identification of — any donor of human reproductive material or an *in vitro* embryo, any person who has undergone an assisted reproduction procedure or any person who was conceived by means of such a procedure;

(*g*) decisions of the Agency arising from any proceedings respecting licences;

(*h*) the names and addresses of licensees;

(*i*) aggregated outcomes of assisted reproduction procedures performed by licensees;

(*j*) measures taken under section 44;

(*k*) the enforcement of this Act;

(*l*) agreements entered into under section 58;

(*m*) agreements entered into under section 68; and

(*n*) reports and other documentation provided to or by the Agency pursuant to the

19. L'Agence met à la disposition du public, conformément aux règlements, les renseignements réglementaires sur :

a) la présente loi et ses règlements ainsi que les instructions en matière d'orientation visées à l'article 25;

b) ses règlements administratifs;

c) les autorisations délivrées par elle;

d) les demandes d'autorisation, ainsi que la modification et le renouvellement des autorisations;

e) les avis relatifs à la délivrance, à la modification, au renouvellement, à la suspension, à la révocation et au rétablissement des autorisations;

f) les renseignements et observations qu'elle reçoit dans le cadre de toute mesure prise relativement aux autorisations, sauf l'identité des donneurs de matériel reproductif humain ou d'embryons in vitro, des personnes ayant eu recours à une technique de procréation assistée ou des personnes qui sont issues d'une telle technique et sauf des renseignements susceptibles de servir à identifier ces donneurs ou ces personnes;

g) ses décisions à l'issue de toute mesure prise relativement aux autorisations;

h) les nom et adresse des titulaires d'autorisation;

i) de façon globale, les résultats des techniques de procréation assistée obtenus par les titulaires d'autorisation;

j) les mesures prises dans le cadre de l'article 44;

k) le contrôle d'application de la présente loi;

l) les accords conclus au titre de l'article 58;

Renseignements publics

Agency's power to monitor and evaluate developments in assisted human reproduction and other matters to which this Act applies.

m) les accords conclus dans le cadre de l'article 68;

n) les rapports et autres documents qu'elle présente ou qui lui sont présentés dans le cadre de l'exercice de ses pouvoirs de surveillance et d'analyse des progrès de la procréation assistée et de toute autre question prévue par la présente loi.

RESPONSIBILITY OF MINISTER

Assisted human reproduction policy

20. (1) The Minister is responsible for the policy of the Government of Canada respecting assisted human reproduction and any other matter that, in the opinion of the Minister, relates to the subject-matter of this Act.

Agency

(2) The Minister is responsible for the Agency.

RESPONSABILITÉS DU MINISTRE

Politique et autres questions

20. (1) Le ministre est responsable de la politique du gouvernement du Canada en matière de procréation assistée et de toute autre question qui, à son avis, est liée aux questions prévues par la présente loi.

Responsabilité de l'Agence

(2) Le ministre est responsable de l'Agence.

ASSISTED HUMAN REPRODUCTION AGENCY OF CANADA

Agency established

21. (1) The Assisted Human Reproduction Agency of Canada is hereby established as a body corporate that may exercise powers and perform duties only as an agent of Her Majesty in right of Canada.

Head office

(2) The head office of the Agency shall be at a place in Canada designated by the Governor in Council.

Objectives

22. The objectives of the Agency are

(*a*) to protect and promote the health and safety, and the human dignity and human rights, of Canadians, and

(*b*) to foster the application of ethical principles,

in relation to assisted human reproduction and other matters to which this Act applies.

Principles

23. The Agency shall exercise its powers in a manner consistent with the principles set out in section 2.

Powers of Agency

24. (1) The Agency may

(*a*) exercise the powers in relation to licences under this Act;

(*b*) provide advice to the Minister on assisted human reproduction and other matters to which this Act applies;

AGENCE CANADIENNE DE CONTRÔLE DE LA PROCRÉATION ASSISTÉE

Constitution

21. (1) Est constituée l'Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée, dotée de la personnalité morale; l'Agence ne peut exercer ses attributions qu'à titre de mandataire de Sa Majesté.

Siège

(2) Le siège de l'Agence est situé au Canada, en un lieu fixé par le gouverneur en conseil.

Mission

22. Dans le cadre de sa mission — qui relève de la procréation assistée et des autres questions prévues par la présente loi —, l'Agence est chargée de :

a) protéger et promouvoir la santé et la sécurité ainsi que la dignité humaine et les droits de la personne au Canada;

b) promouvoir l'application de principes d'éthique.

Principes

23. L'Agence exerce ses pouvoirs d'une manière compatible avec les principes établis à l'article 2.

Pouvoirs de l'Agence

24. (1) L'Agence peut :

a) exercer les pouvoirs relatifs aux autorisations qui lui sont conférés par la présente loi;

b) conseiller le ministre sur la procréation assistée ainsi que sur toute autre question prévue par la présente loi;

(*c*) monitor and evaluate developments within Canada and internationally in assisted human reproduction and other matters to which this Act applies;

(*d*) consult persons and organizations within Canada and internationally;

(*e*) collect, analyse and manage health reporting information relating to controlled activities;

(*f*) provide information to the public and to the professions respecting assisted human reproduction and other matters to which this Act applies and their regulation under this Act;

(*g*) designate inspectors and analysts for the enforcement of this Act; and

(*h*) do anything that is reasonably necessary or incidental to achieving the Agency's objectives.

Advice to Minister

(2) On request by the Minister, the Agency shall provide

(*a*) advice on issues pertaining to assisted human reproduction and other matters that the Minister considers appropriate;

(*b*) health reporting information, other than the identity of any person — or information that can reasonably be expected to be used in the identification of any person; and

(*c*) information concerning the general administration and management of the Agency's affairs.

Policy directions

25. (1) The Minister may issue policy directions to the Agency concerning the exercise of any of its powers, and the Agency shall give effect to directions so issued.

Exception

(2) Policy directions issued by the Minister may not affect a matter that is before the Agency at the time they are issued and that relates to a particular person.

Statutory Instruments Act

(3) Policy directions issued by the Minister are not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Board of directors

26. (1) There shall be a board of directors of the Agency consisting of not more than 13 members, including a Chairperson and the President of the Agency.

c) surveiller et analyser, tant au Canada qu'à l'étranger, l'évolution de la procréation assistée ainsi que de toute autre question prévue par la présente loi;

d) consulter, tant au Canada qu'à l'étranger, des personnes ou des organisations;

e) obtenir, analyser et gérer les renseignements médicaux relatifs aux activités réglementées;

f) informer le public et les milieux professionnels sur la procréation assistée et sur toute autre question prévue par la présente loi et sur leur réglementation dans le cadre de la présente loi;

g) désigner des inspecteurs et des analystes pour le contrôle d'application de la présente loi;

h) exercer toutes autres attributions qui sont nécessaires à la réalisation de sa mission.

Conseils et renseignements

(2) L'Agence fournit au ministre, sur demande :

a) des conseils sur la procréation assistée ainsi que sur toute autre question qu'il juge indiquée;

b) les renseignements médicaux autres que l'identité d'une personne ou des renseignements susceptibles de servir à identifier une personne;

c) des renseignements sur son administration et sa gestion.

Instructions ministérielles

25. (1) Le ministre peut donner à l'Agence des instructions impératives en matière d'orientation quant à l'exercice de ses pouvoirs.

Restriction

(2) Les instructions n'ont pas d'effet sur les questions relatives à des personnes déterminées dont l'Agence est déjà saisie à la date où elles sont données.

Caractère non réglementaire

(3) Les instructions ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Conseil d'administration

26. (1) Le conseil d'administration de l'Agence est composé d'au plus treize membres — ou administrateurs —, dont le président du conseil et le président-directeur général.

Appointment criteria

(2) The membership of the board of directors must, so far as possible, reflect a range of backgrounds and disciplines relevant to the Agency's objectives.

Critères de nomination

(2) Les administrateurs doivent, dans la mesure du possible, représenter une variété de milieux et de disciplines utiles à la mission de l'Agence.

Part-time service

(3) The members of the board of directors shall perform their duties and functions on a part-time basis.

Temps partiel

(3) Les administrateurs exercent leurs fonctions à temps partiel.

Term of office

(4) A member of the board shall be appointed by the Governor in Council for a term not exceeding three years. Each initial member of the board shall be appointed to hold office for a term that will ensure, so far as possible, the expiry in any one year of the terms of office of not more than one third of the members.

Nomination et mandat des administrateurs

(4) Le gouverneur en conseil nomme les administrateurs pour un mandat d'au plus trois ans; les administrateurs initiaux sont nommés pour des mandats qui sont, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus le tiers des administrateurs.

Removal and reappointment

(5) A member of the board shall be appointed to hold office during pleasure, and is eligible for reappointment.

Renouvellement de mandat

(5) Les administrateurs sont nommés à titre amovible et peuvent recevoir un nouveau mandat.

Continuation in office

(6) If no successor is appointed to take office on the expiry of a member's term of appointment, the member continues in office until a successor is appointed.

Maintien en poste

(6) L'administrateur qui n'est pas remplacé après l'expiration de son mandat reste en poste jusqu'à ce que son successeur soit nommé.

Provisions not applicable

(7) Subsections (3) to (6) do not apply to the Chairperson or the President.

Non-application

(7) Les paragraphes (3) à (6) ne s'appliquent ni au président du conseil ni au président-directeur général.

Meetings

27. The board of directors may determine the times and the places in Canada of its meetings, but it shall meet at least twice a year.

Réunions

27. Le conseil d'administration tient au Canada, aux date, heure et lieu de son choix, un minimum de deux réunions par an.

Participation of deputy ministers

28. The Deputy Minister of Health, or an alternate designated by the Deputy Minister of Health, and a person nominated by the deputy ministers of the departments responsible for health in the provinces from among their number, or an alternate so nominated, are entitled to attend meetings of the board of directors and speak to any matter under consideration at the meeting.

Participation des sous-ministres de la Santé

28. Le sous-ministre de la Santé, ou son substitut, et la personne choisie, en leur sein, par les sous-ministres des ministères responsables de la santé dans les provinces, ou le substitut de cette personne choisi par eux, peuvent assister aux réunions du conseil d'administration et participer aux délibérations.

Members of the board

29. Each member of the board of directors, except the President of the Agency,

(*a*) shall be paid the remuneration fixed by the Governor in Council for attendance at meetings of the board of directors or any of its committees or for the performance of other duties;

(*b*) is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and the regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*; and

Administrateurs

29. Les administrateurs, à l'exception du président-directeur général :

a) reçoivent, pour leur participation aux réunions du conseil d'administration ou de ses comités ou l'exercice d'autres fonctions, la rémunération que fixe le gouverneur en conseil;

b) sont réputés faire partie de l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*;

(*c*) is entitled to be reimbursed for reasonable travel and living expenses incurred by the member in the course of performing their duties while absent from their ordinary place of residence.

c) ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors du lieu de leur résidence habituelle, de leurs fonctions.

Management of Agency

30. The board of directors is responsible for the overall management of the Agency, including

(*a*) the provision of advice to the Minister on assisted human reproduction and other matters to which this Act applies, or on any matter referred to the Agency by the Minister;

(*b*) the approval of the Agency's goals and operational policies;

(*c*) the approval of the Agency's budget; and

(*d*) the evaluation of the Agency's performance.

Gestion de l'Agence

30. Le conseil d'administration est chargé d'assurer la direction générale de l'Agence, notamment par :

a) la fourniture de conseils au ministre sur la procréation assistée ainsi que sur toute autre question prévue par la présente loi et sur toute question soumise à l'Agence par le ministre;

b) l'approbation des objectifs et des politiques opérationnelles de l'Agence;

c) l'approbation du budget de l'Agence;

d) l'évaluation du rendement de l'Agence.

By-laws

31. The board of directors may, with the approval of the Governor in Council, make by-laws for the regulation of its proceedings and generally for the conduct of its activities.

Règlements administratifs

31. Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le conseil d'administration peut, par règlement administratif, régir la conduite de ses travaux et celle de ses activités en général.

Delegation

32. (1) Subject to subsection (2), the board of directors may, by by-law, delegate any of the Agency's powers and duties to any member of the board, a committee of the board or the President, including powers and duties under sections 40 to 44, 46, 52, 54, 55, 58, 59 and 64.

Délégation

32. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil d'administration peut, par règlement administratif, déléguer ses attributions à un administrateur, à l'un de ses comités ou au président-directeur général, y compris les attributions prévues aux articles 40 à 44, 46, 52, 54, 55, 58, 59 et 64.

Exceptions

(2) The board of directors may not delegate any of its powers or duties with respect to the provision of advice to the Minister, the approval of the Agency's goals and operational policies, the approval of its budget and the making of by-laws.

Exception

(2) Le conseil d'administration ne peut déléguer la fourniture de conseils au ministre, l'approbation des objectifs et des politiques opérationnelles de l'Agence, l'approbation du budget de l'Agence et la prise des règlements administratifs.

Advisory panels

33. (1) The board of directors may, by by-law, establish advisory panels to examine, report on and make recommendations with respect to any issue referred to the panels by the board.

Groupes consultatifs

33. (1) Le conseil d'administration peut, par règlement administratif, constituer des groupes consultatifs chargés d'étudier toute question qu'il leur soumet et de présenter un rapport et des recommandations à cet égard.

Outside members

(2) A by-law establishing an advisory panel may provide for the inclusion of persons who are not members of the board.

Composition

(2) Le règlement administratif constituant un groupe consultatif peut prévoir que celui-ci peut compter parmi ses membres des personnes autres que des administrateurs.

Fees

(3) Members of an advisory panel who are not members of the board may be paid remuneration for their services as fixed by the Agency's by-laws.

Honoraires

(3) Les membres d'un groupe consultatif qui ne sont pas des administrateurs peuvent recevoir pour leurs services la rémunération fixée par les règlements administratifs de l'Agence.

Appointment of Chairperson

34. (1) The Chairperson of the board of directors shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term of not more than three years, and is eligible for reappointment.

Président du conseil

34. (1) Le gouverneur en conseil nomme, à titre amovible, le président du conseil pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans.

Functions of Chairperson

(2) The Chairperson shall preside at meetings of the board of directors, and may exercise the powers and shall perform the duties assigned by the Agency's by-laws.

Fonctions

(2) Le président du conseil préside les réunions du conseil d'administration et peut exercer les attributions que lui confèrent les règlements administratifs de l'Agence.

Election of Vice-Chairperson

35. (1) The board of directors shall elect one of its members to be Vice-Chairperson.

Vice-président du conseil

35. (1) Le conseil d'administration choisit un vice-président du conseil en son sein.

Replacing Chairperson

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or a vacancy in that office, the Vice-Chairperson may exercise the powers and shall perform the duties of the Chairperson.

Intérim

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, la présidence du conseil est assumée par le vice-président du conseil.

Appointment of President

36. (1) The President of the Agency shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term of not more than five years, and is eligible for reappointment.

Nomination du président-directeur général

36. (1) Le gouverneur en conseil nomme, à titre amovible, le président-directeur général de l'Agence pour un mandat renouvelable d'au plus cinq ans.

Chief executive officer

(2) The President is the chief executive officer of the Agency and has supervision over and direction of the work and staff of the Agency, and may exercise the powers and shall perform the duties assigned by the Agency's by-laws.

Premier dirigeant

(2) Le président-directeur général est le premier dirigeant de l'Agence; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel; il peut en outre exercer les attributions que lui confèrent les règlements administratifs de l'Agence.

Delegation

(3) The President may delegate to any officer of the Agency any power conferred or duty imposed on the President by or under this or any other Act.

Délégation

(3) Le président-directeur général peut déléguer à tout dirigeant de l'Agence les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi.

Acting President

(4) In the event of the absence or incapacity of the President or a vacancy in that office, the board of directors may authorize an officer of the Agency to act as President, but no person may act as President for a period exceeding 90 days without the approval of the Governor in Council.

Intérim du président directeur général

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président-directeur général ou de vacance de son poste, le conseil d'administration peut autoriser un dirigeant de l'Agence à assurer l'intérim; l'intérim ne peut cependant dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

President's pay and benefits

37. The President

(*a*) shall be paid the remuneration fixed by the Governor in Council; and

(*b*) is entitled to be reimbursed for reasonable travel and living expenses incurred by the President in the course of performing duties while absent from the President's ordinary place of work.

Rémunération et avantages — président directeur général

37. Le président-directeur général :

a) reçoit la rémunération que fixe le gouverneur en conseil;

b) a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors de son lieu habituel de travail, de ses fonctions.

Exercise of powers by officers and employees

38. An officer or employee of the Agency may exercise any power and perform any duty of the Agency if the officer or employee is appointed to serve in a capacity appropriate to the exercise of the power or performance of the duty.

Exercice d'attributions par les dirigeants et le personnel

38. Les dirigeants et les membres du personnel de l'Agence ayant la compétence voulue peuvent exercer les attributions de l'Agence.

Contracts and arrangements

39. (1) The Agency may enter into contracts, agreements, memoranda of understanding and other arrangements with a department or agency of the Government of Canada, with any other government or any of its agencies or with any person or organization, either in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada.

Conclusion d'ententes

39. (1) L'Agence peut conclure avec un ministère ou organisme fédéral, avec tout autre gouvernement ou tout organisme de celui-ci ou avec toute personne ou organisation des contrats, ententes ou autres arrangements sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien.

Title to property

(2) Property acquired by the Agency is property of Her Majesty in right of Canada, and title to it may be held in the Agency's name or in Her Majesty's name.

Biens

(2) Les biens acquis par l'Agence appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada et peuvent être détenus sous le nom de celle-ci ou le sien.

Legal proceedings

(3) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Agency, whether in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada, may be brought or taken by or against the Agency in the name of the Agency in any court that would have jurisdiction if the Agency were not an agent of Her Majesty.

Actions en justice

(3) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien, l'Agence peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.

ADMINISTRATION

MISE EN OEUVRE

Issuance of licence for controlled activity

40. (1) The Agency may, in accordance with the regulations, issue a licence to any person having the qualifications provided under the regulations, authorizing the person to undertake any controlled activity specified in the licence.

Autorisation : activités

40. (1) L'Agence peut, conformément aux règlements, délivrer à toute personne ayant les qualifications réglementaires une autorisation précisant les activités réglementées qu'elle est habilitée à exercer.

Use of *in vitro* embryo

(2) A licence authorizing the use of an *in vitro* embryo for the purpose of research may be issued only if the Agency is satisfied that the use is necessary for the purpose of the proposed research.

Restriction

(2) L'autorisation visant l'utilisation d'un embryon in vitro à des fins de recherche ne peut être délivrée que si l'Agence est convaincue que l'utilisation est nécessaire pour la recherche en cause.

Clinical trials

(3) The number of licences that the Agency considers sufficient may be issued in respect of clinical trials of a controlled activity.

Essais cliniques

(3) Des autorisations — au nombre que l'Agence estime suffisant — peuvent être délivrées pour des essais cliniques portant sur une activité réglementée.

Responsible individual

(4) If a person to whom a licence is issued is not an individual, the licence must designate an individual as the person responsible for compliance with this Act, but that designation does not affect the responsibility of the licensee or any other individual under this Act.

Responsable

(4) Si le titulaire d'une autorisation n'est pas une personne physique, l'autorisation doit indiquer le nom de la personne physique désignée comme responsable pour assurer l'observation de la présente loi; cette désignation n'a toutefois pas pour effet de limiter la responsabilité — sous le régime de la présente loi — du titulaire ou de toute autre personne physique.

Issuance of facility licences

(5) The Agency may, in accordance with the regulations, issue a licence to the owner or operator of any premises permitting the use of those premises for a controlled activity undertaken by persons to whom a licence has been issued under subsection (1).

Autorisation : établissement

(5) L'Agence peut, conformément aux règlements, délivrer au propriétaire ou à l'exploitant d'un établissement une autorisation permettant l'usage de celui-ci pour une activité réglementée exercée par le titulaire d'une autorisation délivrée dans le cadre du paragraphe (1).

Terms and conditions

(6) The Agency may, in accordance with the regulations, attach terms and conditions to a licence at the time of issuing the licence or at any time after that.

Conditions

(6) L'Agence peut, conformément aux règlements, assortir toute autorisation de conditions à la délivrance ou par la suite.

Amendment and renewal of licences

41. The Agency may, in accordance with the regulations, amend a licence or renew an expiring licence, with or without amendment.

Modification ou renouvellement

41. L'Agence peut, conformément aux règlements, modifier une autorisation ou la renouveler à son expiration, avec ou sans modification.

Amendment, suspension or revocation for cause

42. The Agency may, in accordance with the regulations, amend, suspend or revoke the licence of a licensee who contravenes this Act or the regulations or the terms and conditions of the licence or who fails to comply with any measures ordered to be taken under this Act, and may prescribe conditions for the restoration of a suspended licence.

Modification, suspension ou révocation

42. L'Agence peut, conformément aux règlements, modifier, suspendre ou révoquer l'autorisation si le titulaire contrevient à quelque condition de celle-ci ou encore à la présente loi ou à ses règlements ou omet de se conformer aux instructions données dans le cadre de la présente loi. Elle fixe, en cas de suspension, les conditions du rétablissement.

Matters to be considered

43. (1) In exercising its powers under sections 40 to 42, the Agency may take into account information and observations offered by any person and may seek the advice of persons having expertise related to the application or of persons representative of any interest affected by the application.

Étude de la demande

43. (1) Dans l'exercice des attributions que lui confèrent les articles 40 à 42, l'Agence peut prendre en compte les renseignements et observations qui lui sont fournis et demander conseil à des experts ou à des groupes d'intérêts.

Disclosure

(2) Subject to subsection (3), information and observations provided under subsection (1) shall be disclosed, on request, to the applicant or licensee and any member of the public.

Communication des renseignements

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les renseignements et observations visés au paragraphe (1) sont communiqués, sur demande, au demandeur ou au titulaire de l'autorisation ainsi qu'au public.

Identifying information

(3) The identity of — or information that can reasonably be expected to be used in the identification of — a donor of human reproductive material or an *in vitro* embryo, a person who has undergone an assisted reproduction procedure or a person who was conceived by means of such a procedure may not be disclosed under subsection (1) to any person except an applicant or licensee who, in the Agency's opinion, requires the information to support an application.

Exception

(3) Les renseignements visés au paragraphe (1) et identifiant ou susceptibles de servir à identifier le donneur de matériel reproductif humain ou d'un embryon in vitro, la personne ayant eu recours à une technique de procréation assistée ou la personne qui est issue d'une telle technique ne peuvent être communiqués qu'au demandeur ou au titulaire de l'autorisation, et ce, que si l'Agence juge qu'ils en ont besoin pour appuyer leur demande.

Immunity

(4) No civil or criminal proceedings may be brought against any person for offering information and observations in good faith under subsection (1).

Immunité

(4) Toute personne fournissant de bonne foi des renseignements ou des observations bénéficie de l'immunité, au civil comme au pénal.

Threats to health or safety

44. (1) The Agency may take, or order any person to take, all reasonable measures that the Agency considers necessary to prevent, reduce or mitigate any threat to human health or safety that results, or may reasonably be expected to result, from a controlled activity.

Mesures d'urgence

44. (1) L'Agence peut prendre, ou ordonner à toute personne de prendre, les mesures raisonnables qu'elle juge nécessaires pour prévenir ou limiter la menace que l'exercice d'une activité réglementée constitue ou est susceptible de constituer pour la santé ou la sécurité humaines.

Entry and management

(2) For the purposes of taking measures referred to in subsection (1), the Agency may authorize an inspector designated under section 46 to enter the premises where the controlled activity is being undertaken and to assume the management of those premises and that activity.

Exécution

(2) Pour la prise de ces mesures, l'Agence peut autoriser l'inspecteur désigné en vertu de l'article 46 à se rendre à l'établissement où s'exerce l'activité et à prendre la direction de l'un comme de l'autre.

Recovery of costs

(3) Any costs incurred by an inspector acting under this section shall be borne by the person who holds the licence in respect of the controlled activity or premises and, until paid, those costs are recoverable in any court of competent jurisdiction as a debt due to Her Majesty in right of Canada.

Frais

(3) Les frais engagés par l'inspecteur sont à la charge du titulaire de l'autorisation relative à l'activité réglementée ou à l'établissement et, jusqu'à leur règlement, peuvent être recouvrés à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada devant toute juridiction compétente.

Personal liability

(4) No person acting under this section is personally liable for so acting, either civilly or criminally, unless it is established that the person acted in bad faith.

Responsabilité personnelle

(4) La personne qui agit dans le cadre du présent article n'encourt, jusqu'à preuve de sa mauvaise foi, aucune responsabilité personnelle — civile ou pénale — pour les actes qui en découlent.

INSPECTION AND ENFORCEMENT

Definitions

45. The following definitions apply in sections 47 to 62 and 65.

"information" « *document* »

"information" means information that is recorded in any form.

"material" « *matériel* »

"material" means an embryo or part of one, a foetus or part of one or any human reproductive material outside the body of a human being, or any other thing.

Designation of inspectors

46. (1) The Agency may designate any person employed by the government of Canada or of a province, or having the qualifications specified in the regulations, as an inspector for the purpose of the enforcement of this Act.

Certificates to be produced

(2) An inspector shall be given a certificate in a form established by the Agency attesting to the inspector's designation and, on entering any place or conveyance under subsection 47(1), the inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that place or conveyance.

Entry by inspectors

47. (1) Subject to section 48, an inspector may at any reasonable time enter any place or conveyance in which the inspector believes on reasonable grounds that a controlled activity is undertaken or that there is any material or information in respect of which this Act applies or any information pertaining to a controlled activity.

Inspection

(2) An inspector entering a place or conveyance may

(*a*) examine any material or information that is relevant to the administration or enforcement of this Act;

(*b*) require any person in the place or conveyance to produce, in the manner and form requested by the inspector, any such material or information;

(*c*) open and examine any receptacle or package that the inspector believes on reasonable grounds contains such material or information;

(*d*) take, or require any person in the place or conveyance to produce, a sample of such material; and

INSPECTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION

Définitions

45. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 47 à 62 et 65.

« document » "*information*"

« document » Tout support d'information.

« matériel » "*material*"

« matériel » Tout ou partie d'un embryon ou d'un foetus ou matériel reproductif humain, lesquels se trouvent en dehors du corps humain, ou toute autre chose.

Inspecteurs

46. (1) L'Agence peut désigner tout fonctionnaire fédéral ou provincial ou toute personne ayant les qualifications précisées par règlement à titre d'inspecteur pour le contrôle d'application de la présente loi.

Production du certificat

(2) L'inspecteur reçoit un certificat en la forme fixée par l'Agence. Le certificat atteste la qualité de l'inspecteur, qui le présente, sur demande, au responsable de tout lieu ou de tout moyen de transport visité au titre du paragraphe 47(1).

Visites de l'inspecteur

47. (1) Sous réserve de l'article 48, l'inspecteur peut, à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu ou de tout moyen de transport où il a des motifs raisonnables de croire que s'exercent des activités réglementées ou que se trouvent du matériel ou des documents régis par la présente loi ou des documents concernant ces activités.

Inspection

(2) Au cours de sa visite, l'inspecteur peut :

a) examiner tout matériel ou tous documents utiles à la mise en oeuvre et au contrôle d'application de la présente loi;

b) exiger la présentation de ce matériel ou de ces documents, selon les modalités et les conditions qu'il précise;

c) ouvrir et examiner tout contenant ou emballage où il a des motifs raisonnables de croire que se trouvent ce matériel ou ces documents;

d) prélever ou faire prélever des échantillons de ce matériel;

e) effectuer relativement à ce matériel des essais, des analyses et des mesures.

(*e*) conduct any test or analysis or take any measurement of such material.

Examination of information

(3) In carrying out an inspection, an inspector may

(*a*) examine and make copies of or extracts from any books, documents or other records that the inspector believes on reasonable grounds contain information relevant to the administration or enforcement of this Act;

(*b*) require any person to produce such books, documents or other records for examination or copying;

(*c*) use or cause to be used any computer system to examine information relevant to the administration or enforcement of this Act that is contained in or available to the computer system;

(*d*) reproduce such information in the form of a printout or other intelligible output for examination or copying; and

(*e*) use or cause to be used any copying equipment.

Assistance and information to inspector

(4) The owner or person in charge of a place entered by an inspector under subsection (1) and every person found in that place shall give the inspector all reasonable assistance and furnish them with any information that they may reasonably require.

Warrant to enter dwelling-house

48. (1) Where a place referred to in subsection 47(1) is a dwelling-house, an inspector may not enter it without the consent of the occupant, except under the authority of a warrant issued under subsection (2).

Authority to issue warrant

(2) If, on *ex parte* application, a justice of the peace is satisfied by information on oath that

(*a*) the conditions for entry described in subsection 47(1) exist in relation to a dwelling-house,

(*b*) entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(3) Au cours de sa visite, l'inspecteur peut : Usage d'ordinateurs et de photocopieurs

a) examiner les livres ou autres documents dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements utiles à la mise en oeuvre et au contrôle d'application de la présente loi, et reproduire ces documents en tout ou en partie;

b) exiger, aux fins d'examen ou de reproduction, la communication de ces livres ou documents;

c) utiliser ou faire utiliser tout système informatique pour prendre connaissance des données — utiles à la mise en oeuvre et au contrôle d'application de la présente loi — qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

d) obtenir ces données sous toute forme intelligible aux fins d'examen ou de reproduction;

e) utiliser ou faire utiliser le matériel de reprographie.

Assistance à l'inspecteur

(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger.

Mandat : habitation

48. (1) Dans le cas d'une habitation, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (2).

Délivrance du mandat

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à la visite de l'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe 47(1) existent;

(*c*) entry to the dwelling-house has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,

the justice of the peace may issue a warrant authorizing the inspector named in it to enter the dwelling-house, subject to any conditions that may be specified in the warrant.

Use of force

(3) In executing a warrant issued under subsection (2), the inspector named in it shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

Obstruction and false statements

49. (1) No person shall obstruct or hinder, or knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to, an inspector engaged in carrying out duties under this Act.

Interference

(2) Except with the authority of an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with material or information seized under this Act.

Seizure by inspector

50. (1) An inspector who enters a place or conveyance under section 47 may seize any material or information by means of which, or in relation to which, the inspector believes on reasonable grounds this Act has been contravened.

Storage and removal

(2) An inspector may direct that seized material or information be kept or stored in the place where it was seized or be removed to any other proper place.

Application for restoration

51. (1) A person from whom material or information is seized may, within 60 days after the date of the seizure, apply to a provincial court judge within whose jurisdiction the seizure was made for an order of restoration, if the person sends the Agency a notice containing the information prescribed by the regulations within the time and in the manner prescribed in the regulations.

Order of restoration

(2) The provincial court judge may order that seized material or information be restored immediately to the applicant if, on hearing the application, the judge is satisfied that

(*a*) the applicant is entitled to possession of it; and

b) la visite est nécessaire en vue de la mise en oeuvre et du contrôle d'application de la présente loi;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Usage de la force

(3) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Entrave et fausses déclarations

49. (1) Il est interdit d'entraver l'action de l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions ou de lui faire en connaissance de cause, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Interdiction

(2) Il est interdit, sans autorisation de l'inspecteur, de déplacer tout matériel ou tous documents saisis au titre de la présente loi, ou d'en modifier l'état de quelque manière que ce soit.

Saisie

50. (1) Au cours de sa visite, l'inspecteur peut saisir tout matériel ou tous documents dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi.

Entreposage

(2) L'inspecteur peut ordonner que le matériel ou les documents saisis soient entreposés sur les lieux ou qu'ils soient transférés dans un autre lieu approprié.

Demande de restitution

51. (1) Le saisi peut, dans les soixante jours suivant la date de saisie et à la condition d'adresser à l'Agence, en la manière et dans le délai réglementaires, un avis contenant les renseignements réglementaires, demander à un juge de la cour provinciale dans le ressort duquel la saisie a été faite de rendre une ordonnance de restitution.

Ordonnance de restitution immédiate

(2) Le juge de la cour provinciale ordonne la restitution immédiate du matériel ou des documents saisis si, après audition de la demande, il est convaincu :

a) d'une part, que le demandeur a droit à leur possession;

(*b*) it will not be required as evidence in any proceedings under this Act.

b) d'autre part, qu'ils ne serviront pas de preuve dans une procédure engagée dans le cadre de la présente loi.

Order of later restoration

(3) If, on hearing an application, a provincial court judge is satisfied that the applicant is entitled to possession of seized material or information but is not satisfied as regards paragraph (2)(*b*), the judge may order that the material or information be restored to the applicant

(*a*) on the expiry of 180 days after the date of the seizure if no proceedings under this Act have been commenced before that time; or

(*b*) on the final conclusion of proceedings under this Act.

Restitution différée

(3) Le juge de la cour provinciale qui est convaincu du droit du demandeur à la possession du matériel ou des documents saisis sans avoir la conviction visée à l'alinéa (2)*b*) ordonne qu'ils soient restitués au demandeur :

a) dès l'expiration d'un délai de cent quatre-vingts jours suivant la date de saisie si, dans ce délai, aucune procédure n'est intentée dans le cadre de la présente loi;

b) dès que l'affaire est définitivement tranchée, dans le cas contraire.

Exception

(4) A provincial court judge may not make an order for the restoration of material or information if it has been forfeited by consent under subsection 52(2).

Confiscation sur consentement

(4) Il ne peut être rendu d'ordonnance en vertu du présent article si le matériel ou les documents ont été confisqués en vertu du paragraphe 52(2).

Forfeiture

52. (1) If no application is made under subsection 51(1) for the restoration of seized material or information within 60 days after the date of the seizure, or an application has been made but on the hearing of the application no order of restoration is made, the material or information is forfeited to Her Majesty.

Confiscation

52. (1) Si aucune demande de restitution n'est faite dans les soixante jours suivant la date de saisie ou si, après audition d'une telle demande, aucune ordonnance de restitution n'est rendue, le matériel ou les documents saisis sont confisqués au profit de Sa Majesté.

Forfeiture with consent

(2) Where an inspector has seized material or information and the owner or the person in whose possession it was at the time of the seizure consents in writing to its forfeiture, the material or information is forfeited to Her Majesty.

Confiscation sur consentement

(2) Le propriétaire ou le dernier possesseur du matériel ou des documents saisis peut consentir par écrit à leur confiscation. La confiscation s'effectue dès lors au profit de Sa Majesté.

Disposal

(3) Subject to section 54, the Agency may dispose of material or information forfeited to Her Majesty in any manner that the Agency directs.

Disposition

(3) Sous réserve de l'article 54, il est disposé du matériel ou des documents confisqués au profit de Sa Majesté conformément à ce qu'ordonne l'Agence.

Search and seizure under warrant

53. (1) An inspector is a public officer for the purposes of the application of section 487 of the *Criminal Code* in respect of an offence under this Act.

Saisie et perquisition

53. (1) L'inspecteur est un fonctionnaire public pour l'application de l'article 487 du *Code criminel* en ce qui touche toute infraction à la présente loi.

Where warrant not necessary

(2) An inspector may exercise without a warrant any of the powers conferred by virtue of subsection (1) if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practicable to obtain a warrant.

Perquisition sans mandat

(2) L'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs qui lui sont conférés par application du paragraphe (1) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, pourvu que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Maintaining viable gametes and embryos

54. (1) The Agency shall make reasonable efforts to preserve any viable sperm, ovum or *in vitro* embryo that is seized under this Act or the *Criminal Code* pending its disposition.

Préservation des gamètes et embryons viables

54. (1) L'Agence doit faire les efforts utiles pour préserver, avant qu'il en soit disposé, les spermatozoïdes, les ovules et les embryons in vitro viables qui sont saisis en vertu de la présente loi ou du *Code criminel*.

Disposal of material

(2) The Agency may not dispose of human reproductive material, an *in vitro* embryo, a foetus or any part of an *in vitro* embryo or foetus unless

(*a*) the Agency has obtained the consent of the donor, in the case of human reproductive material, or the consent of the responsible person as defined in the regulations, in any other case; or

(*b*) it is disposed of in the manner prescribed by the regulations, if the Agency is not reasonably able to identify or to contact the donor or responsible person.

Disposition du matériel

(2) L'Agence ne peut disposer du matériel reproductif humain ou de tout ou partie d'un embryon in vitro ou d'un foetus :

a) qu'après avoir obtenu le consentement du donneur, dans le cas du matériel reproductif humain, ou celui du responsable, au sens des règlements, dans le cas de tout ou partie d'un embryon in vitro ou d'un foetus;

b) qu'en observant les modalités prévues par règlement, si elle n'est pas en mesure, par des moyens raisonnables, d'identifier ou de joindre le donneur ou le responsable.

Return to donor

(3) If a donor or responsible person does not provide consent under subsection (2), the Agency may return the material to the donor or responsible person or may dispose of it in the manner prescribed by the regulations.

Remise au donneur

(3) Si le donneur ou le responsable ne donnent pas leur consentement, l'Agence peut leur remettre le matériel ou en disposer selon les modalités réglementaires.

Designation of analysts

55. The Agency may designate any person as an analyst for the purpose of the enforcement of this Act.

Analystes

55. L'Agence peut désigner quiconque à titre d'analyste pour l'application de la présente loi.

Analysis and examination

56. (1) An inspector may submit to an analyst, for analysis or examination, any material or information seized by the inspector.

Analyse et examen

56. (1) L'inspecteur peut soumettre à l'analyste, pour analyse ou examen, le matériel ou les documents qu'il a saisis.

Certificate or report

(2) An analyst who has made an analysis or examination may issue a certificate or report setting out the results of the analysis or examination.

Certificat ou rapport

(2) L'analyste peut, après analyse ou examen, délivrer un certificat ou un rapport où sont donnés ses résultats.

Certificate of analyst

57. (1) Subject to subsections (2) and (3), in any prosecution for an offence under this Act, a certificate purporting to be signed by an analyst, stating that any material or information has been analysed or examined by the analyst and stating the results of the analysis or examination, is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

Certificat de l'analyste

57. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi et sous réserve des paragraphes (2) et (3), le certificat apparemment signé par l'analyste, portant que celui-ci a analysé ou examiné tel matériel ou tels documents et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Requiring attendance of analyst

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced under subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purpose of cross-examination.

Notice of intention to produce certificate

(3) No certificate shall be admitted in evidence under subsection (1) unless, before the trial, the party intending to produce the certificate has given reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate, to the party against whom it is intended to be produced.

Agreements for enforcement

58. The Agency may enter into agreements with any department or agency of the government of Canada or of a province or with any law enforcement agency with respect to the enforcement of this Act.

Assistance to enforcement officers

59. The Agency may provide assistance to the Attorney General of Canada or a province, or to a peace officer or prosecutor as those terms are defined in the *Criminal Code*, in the investigation and prosecution of any offence under this Act.

OFFENCES

Offence and punishment

60. A person who contravenes any of sections 5 to 9 is guilty of an offence and

(*a*) is liable, on conviction on indictment, to a fine not exceeding $500,000 or to imprisonment for a term not exceeding ten years, or to both; or

(*b*) is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding $250,000 or to imprisonment for a term not exceeding four years, or to both.

Offence and punishment

61. A person who contravenes any provision of this Act, other than sections 5 to 9, or the regulations or the terms and conditions of a licence is guilty of an offence and

(*a*) is liable, on conviction on indictment, to a fine not exceeding $250,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; or

(*b*) is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding $100,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

Présence de l'analyste

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Préavis

(3) Le certificat n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne à la partie qu'elle vise, avant le procès, un préavis suffisant de son intention, accompagné d'une copie du certificat.

Accords avec les provinces

58. L'Agence peut, pour le contrôle d'application de la présente loi, conclure des accords avec tout ministère ou organisme fédéral ou provincial ou avec les organismes chargés de faire respecter la loi.

Aide aux poursuites

59. L'Agence peut fournir de l'aide au procureur général du Canada ou d'une province, ainsi qu'aux agents de la paix ou aux poursuivants, au sens du *Code criminel*, pour les enquêtes et les poursuites relatives à toute infraction à la présente loi.

INFRACTIONS

Actes interdits

60. Quiconque contrevient à l'un ou l'autre des articles 5 à 9 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de dix ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 250 000 $ et un emprisonnement maximal de quatre ans, ou l'une de ces peines.

Autres contraventions

61. Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi autre que les articles 5 à 9, aux règlements ou aux conditions d'une autorisation commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 250 000 $ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Court orders

62. A court that imposes a fine or term of imprisonment on a person in respect of an offence under this Act may

(*a*) order the forfeiture and disposition, subject to section 54, of any material or information by means of which or in relation to which the offence was committed; or

(*b*) on application by the Attorney General of Canada, order the person not to engage in any activity that, in the court's opinion, may lead to the commission of an offence under this Act.

Ordonnance

62. Lorsqu'il inflige une amende ou une peine d'emprisonnement sous le régime de la présente loi, le tribunal peut :

a) sous réserve de l'article 54, ordonner la confiscation et la disposition de tout matériel ou de tous documents ayant servi ou donné lieu à l'infraction;

b) à la demande du procureur général du Canada, interdire au contrevenant tout acte qui, à son avis, pourrait entraîner la perpétration d'une infraction à la présente loi.

Consent of Attorney General

63. A prosecution for an offence under this Act may not be instituted except with the consent of the Attorney General of Canada.

Consentement du procureur général

63. Il ne peut être engagé de poursuite pour infraction à la présente loi sans le consentement du procureur général du Canada.

Notice to interested authorities

64. The Agency may notify any interested authority, such as a professional licensing or disciplinary body established under the laws of Canada or a province, of the identity of a person who is charged with an offence under this Act or who there are reasonable grounds to believe may have acted in breach of any professional code of conduct.

Avis aux autorités intéressées

64. L'Agence peut porter à la connaissance des autorités intéressées — y compris les ordres professionnels ou organismes disciplinaires constitués sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale — l'identité des personnes inculpées d'infraction à la présente loi ou à propos desquelles il existe des motifs raisonnables de croire qu'elles ont violé un code de déontologie.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations of Governor in Council

65. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Act and, in particular, may make regulations

(*a*) defining "donor", in relation to an *in vitro* embryo;

(*b*) for the purposes of section 8, respecting the giving of consent for the use of human reproductive material or an *in vitro* embryo or for the removal of human reproductive material;

(*c*) for the purposes of sections 10 and 11, designating controlled activities or classes of controlled activities that may be authorized by a licence;

(*d*) for the purposes of section 11, specifying parts or proportions of the human genome, and parts of the genome of any species;

Règlements

65. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente loi, notamment des règlements :

a) définissant « donneur » pour ce qui est d'un embryon in vitro;

b) concernant le consentement requis pour l'utilisation de matériel reproductif humain ou d'un embryon in vitro ou le prélèvement de matériel reproductif humain au titre de l'article 8;

c) désignant, pour l'application des articles 10 et 11, les activités réglementées ou catégories d'activités réglementées qui peuvent faire l'objet d'une autorisation;

d) précisant, pour l'application de l'article 11, telle partie ou proportion du génome humain et telles parties du génome de toute espèce;

e) concernant les frais — lesquels doivent être raisonnables — qui, dans le cadre de

(*e*) for the purposes of section 12, respecting the reasonable expenditures that may be reimbursed under a licence;

(*f*) respecting the conduct of controlled activities or any class of controlled activities and the use of facilities and equipment in controlled activities;

(*g*) respecting the terms and conditions of licences;

(*h*) respecting the issuance of licences for clinical trials referred to in subsection 40(3) and the conduct of clinical trials, including the giving of consent by donors of human reproductive material or *in vitro* embryos and persons undergoing assisted reproduction procedures;

(*i*) respecting the qualifications for licences for controlled activities or any class of controlled activities;

(*j*) respecting the issuance, amendment, renewal, suspension, restoration and revocation of licences;

(*k*) respecting the information to be provided in respect of applications for a licence or for the renewal or amendment of a licence;

(*l*) respecting the identification and labelling of human reproductive materials and *in vitro* embryos used in controlled activities;

(*m*) respecting the creation and maintenance of records by a licensee, and access to them by the Agency;

(*n*) respecting the collection, use and disclosure of health reporting information, including the health reporting information collected under subsection 14(1) and disclosed under section 15;

(*o*) respecting the counselling services to be made available under paragraph 14(2)(*b*);

(*p*) respecting the reporting to the Agency of information obtained by a licensee under this Act;

(*q*) for the purposes of paragraph 15(2)(*d*) or 18(5)(*b*), specifying the provisions of any federal or provincial law;

l'article 12, peuvent faire l'objet d'un remboursement en vertu d'une autorisation;

f) concernant l'exercice de toute activité réglementée ou catégorie d'activités réglementées ainsi que les installations et le matériel utilisés à cette fin;

g) concernant les conditions applicables aux autorisations;

h) concernant la délivrance d'autorisations pour les essais cliniques visés au paragraphe 40(3) et la façon de procéder aux essais, y compris en ce qui a trait au consentement à fournir par les donneurs de matériel reproductif humain ou d'embryons in vitro et les personnes ayant recours à une technique de procréation assistée;

i) concernant les qualifications requises pour les autorisations relatives à l'exercice d'activités réglementées ou de catégories d'activités réglementées;

j) concernant la délivrance de l'autorisation ainsi que le renouvellement, la modification, la suspension, la révocation ou le rétablissement de celle-ci;

k) concernant les renseignements à fournir avec les demandes d'autorisation ou de renouvellement ou de modification de celle-ci;

l) concernant l'identification et l'étiquetage du matériel reproductif humain et des embryons in vitro utilisés dans le cadre des activités réglementées;

m) concernant la création et la tenue de dossiers par le titulaire d'une autorisation et le droit d'accès de l'Agence à ces dossiers;

n) concernant la collecte, l'utilisation et la communication des renseignements médicaux, y compris les renseignements obtenus en vertu du paragraphe 14(1) et communiqués au titre de l'article 15;

o) concernant les services de consultation qui doivent être mis à la disposition d'une personne dans le cadre de l'alinéa 14(2)*b*);

p) concernant la communication à l'Agence de renseignements obtenus par le titulaire d'une autorisation;

(*r*) for the purposes of subsection 16(2) or (3), respecting the destruction of health reporting information, human reproductive material or *in vitro* embryos;

(*s*) for the purposes of paragraph 18(6)(*c*), identifying professional licensing and disciplinary bodies;

(*t*) prescribing the information to be made available under section 19 and the manner of its availability for inspection by the public;

(*u*) for the purposes of subsection 46(1), specifying the qualifications of inspectors;

(*v*) respecting the treatment and disposition of material or information seized under this Act or the *Criminal Code*;

(*w*) for the purposes of subsection 51(1), prescribing the information and the time and manner of sending it;

(*x*) for the purposes of subsection 54(2) or (3), defining "responsible person" and prescribing the manner of disposing of human reproductive material, an *in vitro* embryo, a foetus or any part of an *in vitro* embryo or foetus;

(*y*) for the purposes of section 71, fixing a day; and

(*z*) exempting controlled activities or classes of controlled activities, generally or in circumstances prescribed by the regulations, from the provisions of this Act, subject to any terms and conditions prescribed in the regulations.

q) précisant les dispositions de textes législatifs fédéraux ou provinciaux pour l'application des alinéas 15(2)*d*) et 18(5)*b*);

r) concernant la destruction de renseignements médicaux, de matériel reproductif humain ou d'embryons in vitro pour l'application des paragraphes 16(2) ou (3);

s) précisant les ordres professionnels et organismes disciplinaires pour l'application de l'alinéa 18(6)*c*);

t) précisant les renseignements qui doivent être mis à la disposition du public dans le cadre de l'article 19 et la façon de le faire;

u) précisant les qualifications des inspecteurs pour l'application du paragraphe 46(1);

v) concernant la façon de traiter le matériel ou les documents saisis en vertu de la présente loi ou du *Code criminel* et d'en disposer;

w) précisant, pour l'application du paragraphe 51(1), les renseignements que doit contenir l'avis ainsi que la manière dont celui-ci doit être donné et le délai dans lequel il doit l'être;

x) définissant « responsable » et précisant la façon de disposer de matériel reproductif humain ou de tout ou partie d'embryons in vitro ou de foetus pour l'application des paragraphes 54(2) ou (3);

y) fixant une date pour l'application de l'article 71;

z) exemptant, généralement ou dans les circonstances précisées, des activités réglementées ou des catégories d'activités réglementées de l'application de toute disposition de la présente loi, sous réserve des conditions fixées.

Incorporation by reference

(2) The regulations may incorporate any document by reference, regardless of its source, either as it reads on a particular date or as it is amended from time to time.

Incorporation par renvoi

(2) Les règlements peuvent incorporer tout document par renvoi, indépendamment de sa source, soit dans sa version à un moment déterminé, soit avec ses modifications successives.

Documents in one language

(3) Where a document that is available in both official languages has been incorporated by reference as amended from time to time, an amendment to one language version of that document is not incorporated until the corresponding amendment is made to the other language version.

Modification dans une seule langue

(3) Toute modification apportée dans une seule langue officielle au document incorporé par renvoi — avec ses modifications successives — dans les deux langues officielles ne peut être incorporée tant qu'elle n'est pas apportée dans l'autre langue.

Statutory Instruments Act

(4) A document does not become a regulation within the meaning of the *Statutory Instruments Act* merely because it is incorporated by reference.

Nature du document incorporé

(4) L'incorporation par renvoi d'un document dans un règlement ne lui confère pas, pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, valeur de règlement.

Proposed regulations to be laid before Parliament

66. (1) Before a regulation is made under section 65, the Minister shall lay the proposed regulation before each House of Parliament.

Dépôt des projets de règlement

66. (1) Le ministre fait déposer tout projet de règlement visé à l'article 65 devant chaque chambre du Parlement.

Report by committee

(2) A proposed regulation that is laid before Parliament may be referred to an appropriate committee of each House, as determined by the rules of that House, and the committee may review the proposed regulation and report its findings to the House.

Étude en comité et rapport

(2) Tout comité compétent, d'après le règlement de chacune des chambres du Parlement, peut être saisi du projet de règlement et peut procéder à l'étude de celui-ci et faire part de ses conclusions à la chambre.

Making of regulations

(3) A regulation may be made

(*a*) on the expiry of 60 calendar days after the proposed regulation is laid before Parliament; or

(*b*) at an earlier time when the committees of both Houses of Parliament have reported their findings with respect to the proposed regulation.

Date de prise du règlement

(3) Le règlement peut être pris :

a) à l'expiration d'un délai de soixante jours civils suivant le dépôt;

b) si elle est antérieure, à la date où les comités des deux chambres du Parlement ont présenté leur rapport.

Explanation

(4) If a regulation does not incorporate a recommendation of the committee of either House, the Minister shall lay before that House a statement of the reasons for not incorporating it.

Déclaration

(4) S'il n'est pas tenu compte des recommandations du comité de l'une ou l'autre chambre, le ministre dépose à la chambre une déclaration énonçant les motifs sur lesquels il se fonde.

Alteration

(5) A proposed regulation that has been laid before Parliament need not again be so laid prior to the making of the regulation, whether it has been altered or not.

Modification du projet de règlement

(5) Il n'est pas nécessaire de déposer de nouveau le projet de règlement même s'il a subi des modifications.

Exceptions

67. (1) A regulation may be made without being laid before either House of Parliament if the Minister is of the opinion that

(*a*) the changes made by the regulation to an existing regulation are so immaterial or insubstantial that section 66 should not apply in the circumstances; or

(*b*) the regulation must be made immediately in order to protect the health or safety of any person.

Exceptions

67. (1) L'obligation de dépôt ne s'applique pas si le ministre estime :

a) soit que, le projet de règlement n'apportant pas de modification de fond notable à des règlements existants, l'article 66 ne devrait pas s'appliquer;

b) soit que la prise du règlement doit se faire sans délai en vue de protéger la santé ou la sécurité humaines.

Notice of opinion

(2) If a regulation is made without being laid before Parliament, the Minister shall lay before each House of Parliament a statement of the Minister's reasons.

Notification au Parlement

(2) Le ministre dépose devant les deux chambres du Parlement une déclaration énonçant les motifs sur lesquels il se fonde, en application du paragraphe (1), pour ne pas déposer un projet de règlement.

EQUIVALENCY AGREEMENTS

ACCORDS D'ÉQUIVALENCE

Non-application of provisions in a province

68. (1) The Governor in Council may, by order, declare that any or all of sections 10 to 16, 46 to 53 and 61 and any corresponding provisions of the regulations do not apply in a province, except in respect of Her Majesty in right of Canada, if the Minister and the government of that province agree in writing that there are laws of the province in force that are equivalent to those sections and the corresponding provisions of the regulations.

Non-application de certaines dispositions dans une province

68. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que, sauf à l'égard de Sa Majesté du chef du Canada, les articles 10 à 16, 46 à 53 et 61 et les règlements correspondants ne s'appliquent pas dans une province lorsque le ministre et le gouvernement provincial sont convenus par écrit qu'il existe, dans la législation provinciale en vigueur, des dispositions équivalentes à celles de ces articles et de ces règlements.

Term of agreement

(2) An agreement made under subsection (1) shall be for a period of five years, or any shorter period agreed to by the parties, but may be renewed.

Durée de l'accord

(2) La durée de l'accord ne peut dépasser cinq ans, mais celui-ci peut être renouvelé.

Protection of human health and safety

(3) An order under subsection (1) does not prevent the Agency from taking measures under section 44.

Protection de la santé et de la sécurité

(3) La prise du décret prévu au paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher l'Agence de prendre des mesures au titre de l'article 44.

Adaptation of this Act

(4) Where an order has been made under subsection (1) in respect of a province, any person carrying on an activity in the province that would be a controlled activity under this Act shall obtain health reporting information in accordance with section 14 and disclose it under paragraph 15(2)(*a*) as if the person were a licensee under this Act, and sections 18 and 19 apply in respect of that health reporting information.

Adaptation de la présente loi

(4) Toute personne exerçant dans une province où s'applique un décret prévu au paragraphe (1) une activité qui, sous le régime de la présente loi, constituerait une activité réglementée est tenue de se conformer à l'article 14 pour l'obtention des renseignements médicaux et à l'alinéa 15(2)*a*) pour leur communication comme si elle était titulaire d'une autorisation délivrée en vertu de la présente loi; les articles 18 et 19 s'appliquent à ces renseignements.

Transitional

(5) When provisions of this Act cease to apply in a province by virtue of this section, a licence issued in respect of a person or premises in the province continues in effect in that province as if it were issued under provincial law.

Disposition transitoire

(5) Dans les cas où la présente loi cesse de s'appliquer à la province, l'autorisation délivrée à l'égard d'une personne ou d'un établissement dans la province reste valide comme si elle avait été délivrée en vertu de la loi provinciale.

Termination of agreement

69. (1) An agreement referred to in section 68 may be terminated by either party giving to the other at least six months written notice of termination.

Fin de l'accord

69. (1) Chacune des parties à l'accord peut y mettre fin en donnant à l'autre un préavis écrit d'au moins six mois.

Revocation of order

(2) The Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister, repeal an order made under section 68 if an agreement referred to in that subsection is terminated.

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, abroger le décret prévu à l'article 68 lorsqu'il a été mis fin à l'accord.

Abrogation du décret

Transitional

(3) When provisions of this Act become applicable in a province by virtue of subsection (2), a licence issued under the provincial law in respect of a person or premises in the province continues in effect in that province as if it were issued under this Act, unless otherwise provided by the provincial law.

(3) Dans les cas où la présente loi s'applique à la province au titre du paragraphe (2), l'autorisation délivrée à l'égard d'une personne ou d'un établissement en vertu de la loi provinciale reste valide à moins que la loi provinciale ne prévoie le contraire comme si elle avait été délivrée en vertu de la présente loi.

Disposition transitoire

PARLIAMENTARY REVIEW

EXAMEN PARLEMENTAIRE

Parliamentary review of Act

70. (1) The administration of this Act shall, within three years after the coming into force of section 21, be reviewed by any committee of the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament that may be designated or established for that purpose.

70. (1) Le Parlement désigne ou constitue un comité, soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, chargé spécialement de l'examen, dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur de l'article 21, de l'application de la présente loi.

Examen par un comité parlementaire

Report and recommendations

(2) The committee shall undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act and shall, within a year after the review is undertaken or within such further time as the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament may authorize, submit its report on the review including a statement of any changes to this Act or its administration that the committee recommends.

(2) Le comité saisi examine à fond les dispositions de la présente loi ainsi que les conséquences de son application en vue de la présentation, dans un délai d'un an suivant le début de l'examen ou le délai plus long autorisé par le Sénat ou la Chambre des communes, ou les deux chambres, selon le cas, d'un rapport où seront consignées ses conclusions ainsi que ses recommandations, s'il y a lieu, quant aux modifications à apporter à la présente loi ou à ses modalités d'application.

Rapport et recommandations

TRANSITIONAL PROVISION

DISPOSITION TRANSITOIRE

Grandfathered activities

71. Notwithstanding sections 10 to 13, a person who undertakes a controlled activity at least once during the period of one year preceding the coming into force of those sections may subsequently, without a licence, undertake the controlled activity and use any premises required for that purpose until a day fixed by the regulations.

71. Malgré les articles 10 à 13, la personne qui exerce une activité réglementée au moins une fois au cours de l'année précédant l'entrée en vigueur de ces articles peut l'exercer par la suite jusqu'à la date fixée par règlement et utiliser l'établissement nécessaire pour ce faire, sans être titulaire d'une autorisation.

Continuation de certaines activités

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

72. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Assisted Human Reproduction Agency of Canada	
Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée	

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

72. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée	
Assisted Human Reproduction Agency of Canada	

73. Schedule II to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Assisted Human Reproduction Act	
Loi sur la procréation assistée	

and by adding a corresponding reference to "subsection 18(2)".

73. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur la procréation assistée	
Assisted Human Reproduction Act	

ainsi que de la mention « paragraphe 18(2) » en regard de ce titre de loi.

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

74. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Assisted Human Reproduction Agency of Canada	
Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée	

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

74. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée	
Assisted Human Reproduction Agency of Canada	

R.S., c. P-21

Privacy Act

75. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Assisted Human Reproduction Agency of Canada	
Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée	

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

75. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée	
Assisted Human Reproduction Agency of Canada	

R.S., c. P-35 *Public Service Staff Relations Act*

76. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Assisted Human Reproduction Agency of Canada

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique L.R., ch. P-35

76. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

Assisted Human Reproduction Agency of Canada

R.S., c. P-36 *Public Service Superannuation Act*

77. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Assisted Human Reproduction Agency of Canada

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

Loi sur la pension de la fonction publique L.R., ch. P-36

77. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

Assisted Human Reproduction Agency of Canada

COMING INTO FORCE

Order of Governor in Council

78. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

78. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Government
Publications

11
B
856

C-13

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-13

An Act respecting assisted human reproduction and related research

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS OCTOBER 28, 2003

C-13

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-13

Loi concernant la procréation assistée et la recherche connexe

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 28 OCTOBRE 2003

DEC 1 0 2003

90187

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act respecting assisted human reproduction*".

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant la procréation assistée* ».

Summary

This enactment prohibits assisted reproduction procedures that are considered to be ethically unacceptable. Other types of assisted reproduction procedures are prohibited unless carried out in accordance with a licence and the regulations, which will address health and safety concerns. The creation and use of embryos for research purposes is also addressed. A privacy regime governs the collection, use and disclosure of health reporting information.

The enactment creates the Assisted Human Reproduction Agency of Canada. The Agency will provide advice to the Minister of Health on the matters governed by the enactment. It will also be responsible for the issuance and review of licences, the collection and analysis of health reporting information, inspections and the enforcement of the enactment.

The enactment creates offences for contravention of the provisions of the enactment, the regulations made under it or the terms and conditions of a licence.

Sommaire

Le texte interdit les techniques de procréation assistée jugées inacceptables sur le plan éthique. D'autres types de techniques de procréation assistée sont interdites à moins d'être pratiquées conformément aux règlements et à une autorisation, lesquels tiennent compte des problèmes de santé et de sécurité associés à ces pratiques. Il y est également question de la création et de l'utilisation d'embryons à des fins de recherche. Un mécanisme de protection des renseignements personnels régit la collecte, l'utilisation et la communication de renseignements médicaux.

Le texte constitue l'Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée. L'Agence conseillera le ministre sur les questions régies par le texte. Elle s'occupera de la délivrance et de l'examen des autorisations, de la collecte et de l'analyse des renseignements médicaux, ainsi que de l'inspection et du contrôle d'application du texte.

Le texte prévoit enfin des peines pour ceux qui contreviennent à ses dispositions, à ses règlements d'application ou encore aux conditions d'une autorisation.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING ASSISTED HUMAN REPRODUCTION AND RELATED RESEARCH

SHORT TITLE

1. Short title

PRINCIPLES

2. Declaration

INTERPRETATION AND APPLICATION

3. Definitions
4. Her Majesty bound

PROHIBITED ACTIVITIES

5. Prohibited procedures
6. Payment for surrogacy
7. Purchase of gametes
8. Use of reproductive material without consent
9. Gametes obtained from minor

CONTROLLED ACTIVITIES

10. Use of human reproductive material
11. Transgenics
12. Reimbursement of expenditures
13. Use of premises

PRIVACY AND ACCESS TO INFORMATION

14. Information to be collected by licensees
15. Disclosure of information restricted
16. Access to health reporting information
17. Personal health information registry
18. Use of information by Agency
19. Information available from Agency

RESPONSIBILITY OF MINISTER

20. Assisted human reproduction policy

ASSISTED HUMAN REPRODUCTION AGENCY OF CANADA

21. Agency established
22. Objectives
23. Principles
24. Powers of Agency

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA PROCRÉATION ASSISTÉE ET LA RECHERCHE CONNEXE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PRINCIPES

2. Déclaration du Parlement

DÉFINITIONS ET APPLICATION

3. Définitions
4. Obligation de Sa Majesté

ACTES INTERDITS

5. Actes interdits
6. Rétribution de la mère porteuse
7. Achat de gamètes
8. Utilisation du matériel reproductif humain sans consentement
9. Mineurs

ACTIVITÉS RÉGLEMENTÉES

10. Utilisation du matériel reproductif humain
11. Transgénèse
12. Remboursement de frais
13. Autorisation d'établissement

RENSEIGNEMENTS PERSONNELS ET ACCÈS À L'INFORMATION

14. Obtention des renseignements par le titulaire
15. Non-communication
16. Accès aux renseignements
17. Registre
18. Utilisation des renseignements par l'Agence
19. Renseignements publics

RESPONSABILITÉS DU MINISTRE

20. Politique et autres questions

AGENCE CANADIENNE DE CONTRÔLE DE LA PROCRÉATION ASSISTÉE

21. Constitution
22. Mission
23. Principes
24. Pouvoirs de l'Agence

25. Policy directions
26. Board of directors
27. Meetings
28. Participation of deputy ministers
29. Members of the board
30. Management of Agency
31. By-laws
32. Delegation
33. Advisory panels
34. Appointment of Chairperson
35. Election of Vice-Chairperson
36. Appointment of President
37. President's pay and benefits
38. Exercise of powers by officers and employees
39. Contracts and arrangements

ADMINISTRATION

40. Issuance of licence for controlled activity
41. Amendment and renewal of licences
42. Amendment, suspension or revocation for cause
43. Matters to be considered
44. Threats to health or safety

INSPECTION AND ENFORCEMENT

45. Definitions
46. Designation of inspectors
47. Entry by inspectors
48. Warrant to enter dwelling-house
49. Obstruction and false statements
50. Seizure by inspector
51. Application for restoration
52. Forfeiture
53. Search and seizure under warrant
54. Maintaining viable gametes and embryos
55. Designation of analysts
56. Analysis and examination
57. Certificate of analyst
58. Agreements for enforcement
59. Assistance to enforcement officers

OFFENCES

60. Offence and punishment
61. Offence and punishment
62. Court orders
63. Consent of Attorney General

25. Instructions ministérielles
26. Conseil d'administration
27. Réunions
28. Participation des sous-ministres de la Santé
29. Administrateurs
30. Gestion de l'Agence
31. Règlements administratifs
32. Délégation
33. Groupes consultatifs
34. Président du conseil
35. Vice-président du conseil
36. Nomination du président-directeur général
37. Rémunération et avantages — président-directeur général
38. Exercice d'attributions par les dirigeants et le personnel
39. Conclusion d'ententes

MISE EN OEUVRE

40. Autorisation : activités
41. Modification ou renouvellement
42. Modification, suspension ou révocation
43. Étude de la demande
44. Mesures d'urgence

INSPECTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION

45. Définitions
46. Inspecteurs
47. Visites de l'inspecteur
48. Mandat : habitation
49. Entrave et fausses déclarations
50. Saisie
51. Demande de restitution
52. Confiscation
53. Saisie et perquisition
54. Préservation des gamètes et embryons viables
55. Analystes
56. Analyse et examen
57. Certificat de l'analyste
58. Accords avec les provinces
59. Aide aux poursuites

INFRACTIONS

60. Actes interdits
61. Autres contraventions
62. Ordonnance
63. Consentement du procureur général

64. Notice to interested authorities

REGULATIONS

65. Regulations of Governor in Council
66. Proposed regulations to be laid before Parliament
67. Exceptions

EQUIVALENCY AGREEMENTS

68. Non-application of provisions in a province
69. Termination of agreement

PARLIAMENTARY REVIEW

70. Parliamentary review of Act

TRANSITIONAL PROVISION

71. Grandfathered activities

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

72-73. *Access to Information Act*
74. *Financial Administration Act*
75. *Privacy Act*
76. *Public Service Staff Relations Act*
77. *Public Service Superannuation Act*

COMING INTO FORCE

78. Order of Governor in Council

64. Avis aux autorités intéressées

RÈGLEMENTS

65. Règlements
66. Dépôt des projets de règlement
67. Exceptions

ACCORDS D'ÉQUIVALENCE

68. Non-application de certaines dispositions dans une province
69. Fin de l'accord

EXAMEN PARLEMENTAIRE

70. Examen par un comité parlementaire

DISPOSITION TRANSITOIRE

71. Continuation de certaines activités

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

72-73. *Loi sur l'accès à l'information*
74. *Loi sur la gestion des finances publiques*
75. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
76. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*
77. *Loi sur la pension de la fonction publique*

ENTRÉE EN VIGUEUR

78. Décret

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-13

An Act respecting assisted human reproduction and related research

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Assisted Human Reproduction Act*.

PRINCIPLES

Declaration

2. The Parliament of Canada recognizes and declares that

(*a*) the health and well-being of children born through the application of assisted human reproductive technologies must be given priority in all decisions respecting their use;

(*b*) the benefits of assisted human reproductive technologies and related research for individuals, for families and for society in general can be most effectively secured by taking appropriate measures for the protection and promotion of human health, safety, dignity and rights in the use of these technologies and in related research;

(*c*) while all persons are affected by these technologies, women more than men are directly and significantly affected by their application and the health and well-being of women must be protected in the application of these technologies;

(*d*) the principle of free and informed consent must be promoted and applied as a fundamental condition of the use of human reproductive technologies;

(*e*) persons who seek to undergo assisted reproduction procedures must not be dis-

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-13

Loi concernant la procréation assistée et la recherche connexe

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la procréation assistée*.

PRINCIPES

Déclaration du Parlement

2. Le Parlement du Canada reconnaît et déclare ce qui suit :

a) la santé et le bien-être des enfants issus des techniques de procréation assistée doivent prévaloir dans les décisions concernant l'usage de celles-ci;

b) la prise de mesures visant à la protection et à la promotion de la santé, de la sécurité, de la dignité et des droits des êtres humains constitue le moyen le plus efficace de garantir les avantages que présentent pour les individus, les familles et la société en général la procréation assistée et la recherche dans ce domaine;

c) si ces techniques concernent l'ensemble de notre société, elles visent davantage les femmes que les hommes, et la santé et le bien-être des femmes doivent être protégés lors de l'application de ces techniques;

d) il faut encourager et mettre en pratique le principe selon lequel l'utilisation de ces techniques est subordonnée au consentement libre et éclairé de la personne qui y a recours;

e) les personnes cherchant à avoir recours aux techniques de procréation assistée ne doivent pas faire l'objet de discrimination,

criminated against, including on the basis of their sexual orientation or marital status;

(*f*) trade in the reproductive capabilities of women and men and the exploitation of children, women and men for commercial ends raise health and ethical concerns that justify their prohibition; and

(*g*) human individuality and diversity, and the integrity of the human genome, must be preserved and protected.

notamment sur la base de leur orientation sexuelle ou de leur statut matrimonial;

f) la commercialisation des fonctions reproductives de la femme et de l'homme ainsi que l'exploitation des femmes, des hommes et des enfants à des fins commerciales soulèvent des questions de santé et d'éthique qui en justifient l'interdiction;

g) il importe de préserver et de protéger l'individualité et la diversité humaines et l'intégrité du génome humain.

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

3. The following definitions apply in this Act.

"Agency" « *Agence* »

"Agency" means the Assisted Human Reproduction Agency of Canada established by subsection 21(1).

"assisted reproduction procedure" « *technique de procréation assistée* »

"assisted reproduction procedure" means any controlled activity referred to in section 10 that is performed for the purpose of creating a human being.

"chimera" « *chimère* »

"chimera" means

(*a*) an embryo into which a cell of any non-human life form has been introduced; or

(*b*) an embryo that consists of cells of more than one embryo, foetus or human being.

"consent" « *consentement* »

"consent" means fully informed and freely given consent that is given in accordance with the applicable law governing consent and that conforms to the provisions of the *Human Pluripotent Stem Cell Research Guidelines* released by the Canadian Institutes of Health Research in March, 2002, as detailed in the Regulations.

"controlled activity" « *activité réglementée* »

"controlled activity" means an activity that may not be undertaken except in accordance with sections 10 to 12.

"donor" « *donneur* »

"donor" means

(*a*) in relation to human reproductive material, the individual from whose body it was obtained, whether for consideration or not; and

(*b*) in relation to an *in vitro* embryo, a donor as defined in the regulations.

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Définitions

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« activité réglementée » *"controlled activity"*

« activité réglementée » Activité qui ne peut être exercée que conformément aux articles 10 à 12.

« Agence » *"Agency"*

« Agence » L'Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée constituée par le paragraphe 21(1).

« autorisation » *"licence"*

« autorisation » S'agissant d'une activité réglementée ou d'un établissement, autorisation délivrée dans le cadre de l'article 40.

« chimère » *"chimera"*

« chimère »

a) Embryon dans lequel a été introduite au moins une cellule provenant d'une autre forme de vie;

b) embryon consistant en cellules provenant de plusieurs embryons, foetus ou êtres humains.

« clone humain » *"human clone"*

« clone humain » Embryon qui est issu de la manipulation du matériel reproductif humain ou de l'embryon in vitro et qui contient des compléments diploïdes de chromosomes provenant d'un seul être humain, d'un seul foetus ou d'un seul embryon, vivants ou non.

« consentement » *"consent"*

« consentement » Consentement libre et éclairé, donné conformément au droit applicable en la matière et au document intitulé *Recherche sur les cellules souches pluripotentes humaines : Lignes directrices*, publié en mars 2002 par les Instituts de recherche en santé du Canada, tel que précisé par règlement.

« donneur » *"donor"*

« donneur »

"embryo" « *embryon* »

"embryo" means a human organism during the first 56 days of its development following fertilization or creation, excluding any time during which its development has been suspended, and includes any cell derived from such an organism that is used for the purpose of creating a human being.

"foetus" « *foetus* »

"foetus" means a human organism during the period of its development beginning on the fifty-seventh day following fertilization or creation, excluding any time during which its development has been suspended, and ending at birth.

"gene" « *gène* »

"gene" includes a nucleotide sequence, and an artificially created gene or nucleotide sequence.

"genome" « *génome* »

"genome" means the totality of the deoxyribonucleic acid sequence of a particular cell.

"health reporting information" « *renseignement médical* »

"health reporting information" means information provided under this Act respecting

(*a*) the identity, personal characteristics, genetic information and medical history of donors of human reproductive material and *in vitro* embryos, persons who have undergone assisted reproduction procedures and persons who were conceived by means of those procedures; and

(*b*) the custody of donated human reproductive materials and *in vitro* embryos and the uses that are made of them.

"human clone" « *clone humain* »

"human clone" means an embryo that, as a result of the manipulation of human reproductive material or an *in vitro* embryo, contains a diploid set of chromosomes obtained from a single — living or deceased — human being, foetus or embryo.

"human reproductive material" « *matériel reproductif humain* »

"human reproductive material" means a sperm, ovum or other human cell or a human gene, and includes a part of any of them.

"hybrid" « *hybride* »

"hybrid" means

(*a*) a human ovum that has been fertilized by a sperm of a non-human life form;

a) S'agissant du matériel reproductif humain, s'entend de la personne du corps de laquelle il a été obtenu, à titre onéreux ou gratuit;

b) s'agissant d'embryons in vitro, s'entend au sens des règlements.

« embryon » « *embryon* »

« embryon » Organisme humain jusqu'au cinquante-sixième jour de développement suivant la fécondation ou la création, compte non tenu de toute période au cours de laquelle son développement est suspendu. Est également visée par la présente définition toute cellule dérivée d'un tel organisme et destinée à la création d'un être humain.

« embryon in vitro » « *embryon in vitro* »

« embryon in vitro » Embryon qui existe en dehors du corps d'un être humain.

« foetus » « *foetus* »

« foetus » Organisme humain à compter du cinquante-septième jour de développement suivant la fécondation ou la création jusqu'à la naissance, compte non tenu de toute période au cours de laquelle son développement est suspendu.

« gène » « *gène* »

« gène » Sont assimilés au gène la séquence nucléotidique d'origine et le gène ou la séquence nucléotidique créés artificiellement.

« génome » « *génome* »

« génome » La totalité de la séquence d'acide désoxyribonucléique d'une cellule donnée.

« hybride » « *hybride* »

« hybride »

a) Ovule humain fertilisé par un spermatozoïde d'une autre forme de vie;

b) ovule d'une autre forme de vie fertilisé par un spermatozoïde humain;

c) ovule humain dans lequel a été introduit le noyau d'une cellule d'une autre forme de vie;

d) ovule d'une autre forme de vie dans lequel a été introduit le noyau d'une cellule humaine;

e) ovule humain ou d'une autre forme de vie qui, de quelque autre façon, contient des compléments haploïdes de chromosomes d'origine humaine et d'une autre forme de vie.

(*b*) an ovum of a non-human life form that has been fertilized by a human sperm;

(*c*) a human ovum into which the nucleus of a cell of a non-human life form has been introduced;

(*d*) an ovum of a non-human life form into which the nucleus of a human cell has been introduced; or

(*e*) a human ovum or an ovum of a non-human life form that otherwise contains haploid sets of chromosomes from both a human being and a non-human life form.

"*in vitro* embryo" « *embryon in vitro* »

"*in vitro* embryo" means an embryo that exists outside the body of a human being.

"licence" « *autorisation* »

"licence" means a licence issued in respect of a controlled activity or premises under section 40.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Health.

"ovum" « *ovule* »

"ovum" means a human ovum, whether mature or not.

"sperm" « *spermatozoïde* »

"sperm" means a human sperm, whether mature or not.

"surrogate mother" « *mère porteuse* »

"surrogate mother" means a female person who — with the intention of surrendering the child at birth to a donor or another person — carries an embryo or foetus that was conceived by means of an assisted reproduction procedure and derived from the genes of a donor or donors.

« matériel reproductif humain » Gène humain, cellule humaine, y compris un ovule ou un spermatozoïde, ou toute partie de ceux-ci. « matériel reproductif humain » "*human reproductive material*"

« mère porteuse » Personne de sexe féminin qui porte un embryon ou un foetus issu d'une technique de procréation assistée et provenant des gènes d'un ou de plusieurs donneurs, avec l'intention de remettre l'enfant à un donneur ou à une autre personne à la naissance. « mère porteuse » "*surrogate mother*"

« ministre » Le ministre de la Santé. « ministre » "*Minister*"

« ovule » Ovule humain, mature ou non. « ovule » "*ovum*"

« renseignement médical » Renseignement fourni dans le cadre de la présente loi relativement à l'un ou l'autre des éléments suivants : « renseignement médical » "*health reporting information*"

a) l'identité, les caractéristiques personnelles, l'information génétique et les antécédents médicaux des donneurs de matériel reproductif humain ou d'embryons in vitro, ainsi que des personnes ayant eu recours à une technique de procréation assistée ou qui sont issues d'une telle technique;

b) la garde du matériel reproductif humain ou de l'embryon in vitro donné ainsi que l'utilisation qui en est faite.

« spermatozoïde » Spermatozoïde humain, mature ou non. « spermatozoïde » "*sperm*"

« technique de procréation assistée » Activité réglementée visée à l'article 10 et exercée dans l'intention de créer un être humain. « technique de procréation assistée » "*assisted reproduction procedure*"

Her Majesty bound

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province. Obligation de Sa Majesté

PROHIBITED ACTIVITIES

ACTES INTERDITS

Prohibited procedures

5. (1) No person shall knowingly

(*a*) create a human clone by using any technique, or transplant a human clone into a human being or into any non-human life form or artificial device;

(*b*) create an *in vitro* embryo for any purpose other than creating a human being

5. (1) Nul ne peut, sciemment : Actes interdits

a) créer un clone humain par quelque technique que ce soit, ou le transplanter dans un être humain, une autre forme de vie ou un dispositif artificiel;

b) créer un embryon in vitro à des fins autres que la création d'un être humain ou que

or improving or providing instruction in assisted reproduction procedures;

(*c*) for the purpose of creating a human being, create an embryo from a cell or part of a cell taken from an embryo or foetus or transplant an embryo so created into a human being;

(*d*) maintain an embryo outside the body of a female person after the fourteenth day of its development following fertilization or creation, excluding any time during which its development has been suspended;

(*e*) for the purpose of creating a human being, perform any procedure or provide, prescribe or administer any thing that would ensure or increase the probability that an embryo will be of a particular sex, or that would identify the sex of an *in vitro* embryo, except to prevent, diagnose or treat a sex-linked disorder or disease;

(*f*) alter the genome of a cell of a human being or *in vitro* embryo such that the alteration is capable of being transmitted to descendants;

(*g*) transplant a sperm, ovum, embryo or foetus of a non-human life form into a human being;

(*h*) for the purpose of creating a human being, make use of any human reproductive material or an *in vitro* embryo that is or was transplanted into a non-human life form;

(*i*) create a chimera, or transplant a chimera into either a human being or a non-human life form; or

(*j*) create a hybrid for the purpose of reproduction, or transplant a hybrid into either a human being or a non-human life form.

Offers

(2) No person shall offer to do, or advertise the doing of, anything prohibited by this section.

l'apprentissage ou l'amélioration des techniques de procréation assistée;

c) dans l'intention de créer un être humain, créer un embryon à partir de tout ou partie d'une cellule prélevée sur un embryon ou un foetus ou le transplanter dans un être humain;

d) conserver un embryon en dehors du corps d'une personne de sexe féminin après le quatorzième jour de développement suivant la fécondation ou la création, compte non tenu de toute période au cours de laquelle son développement est suspendu;

e) dans l'intention de créer un être humain, accomplir un acte ou fournir, prescrire ou administrer quelque chose pour obtenir — ou augmenter les chances d'obtenir — un embryon d'un sexe déterminé ou pour identifier le sexe d'un embryon in vitro, sauf pour prévenir, diagnostiquer ou traiter des maladies ou des anomalies liées au sexe;

f) modifier le génome d'une cellule d'un être humain ou d'un embryon in vitro de manière à rendre la modification transmissible aux descendants;

g) transplanter l'ovule, le spermatozoïde, l'embryon ou le foetus d'une autre forme de vie dans un être humain;

h) dans l'intention de créer un être humain, utiliser du matériel reproductif humain ou un embryon in vitro qui est ou a été transplanté dans un individu d'une autre forme de vie;

i) créer une chimère ou la transplanter dans un être humain ou dans un individu d'une autre forme de vie;

j) créer un hybride en vue de la reproduction ou transplanter un hybride dans un être humain ou dans un individu d'une autre forme de vie.

Offre

(2) Il est interdit d'offrir d'accomplir un acte interdit par le présent article ou de faire de la publicité à son égard.

Payment for prohibited act

(3) No person shall pay or offer to pay consideration to any person for doing anything prohibited by this section.

Encouragement

(3) Il est interdit de rétribuer ou d'offrir de rétribuer une personne pour qu'elle accomplisse un acte interdit par le présent article.

Payment for surrogacy

6. (1) No person shall pay consideration to a female person to be a surrogate mother, offer to pay such consideration or advertise that it will be paid.

Rétribution de la mère porteuse

6. (1) Il est interdit de rétribuer une personne de sexe féminin pour qu'elle agisse à titre de mère porteuse, d'offrir de verser la rétribution ou de faire de la publicité pour le versement d'une telle rétribution.

Acting as intermediary

(2) No person shall accept consideration for arranging for the services of a surrogate mother, offer to make such an arrangement for consideration or advertise the arranging of such services.

Intermédiaire

(2) Il est interdit d'accepter d'être rétribué pour obtenir les services d'une mère porteuse, d'offrir d'obtenir ces services moyennant rétribution ou de faire de la publicité pour offrir d'obtenir de tels services.

Payment to intermediaries

(3) No person shall pay consideration to another person to arrange for the services of a surrogate mother, offer to pay such consideration or advertise the payment of it.

Rétribution d'un intermédiaire

(3) Il est interdit de rétribuer une personne pour qu'elle obtienne les services d'une mère porteuse, d'offrir de verser cette rétribution ou de faire de la publicité pour le versement d'une telle rétribution.

Surrogate mother — minimum age

(4) No person shall counsel or induce a female person to become a surrogate mother, or perform any medical procedure to assist a female person to become a surrogate mother, knowing or having reason to believe that the female person is under 21 years of age.

Mère porteuse — âge minimum

(4) Nul ne peut induire une personne de sexe féminin à devenir mère porteuse ni lui conseiller de le devenir, ni pratiquer un acte médical pour aider une personne de sexe féminin à devenir mère porteuse, s'il sait ou a des motifs de croire qu'elle a moins de vingt et un ans.

Validity of agreement

(5) This section does not affect the validity under provincial law of any agreement under which a person agrees to be a surrogate mother.

Validité des ententes

(5) Le présent article ne porte pas atteinte à la validité, en vertu du droit provincial, de toute entente aux termes de laquelle une personne accepte d'être mère porteuse.

Purchase of gametes

7. (1) No person shall purchase, offer to purchase or advertise for the purchase of sperm or ova from a donor or a person acting on behalf of a donor.

Achat de gamètes

7. (1) Il est interdit d'acheter ou d'offrir d'acheter des ovules ou des spermatozoïdes à un donneur ou à une personne agissant en son nom, ou de faire de la publicité pour un tel achat.

Purchase or sale of embryos

(2) No person shall

(*a*) purchase, offer to purchase or advertise for the purchase of an *in vitro* embryo; or

(*b*) sell, offer for sale or advertise for sale an *in vitro* embryo.

Achat et vente d'embryons

(2) Il est interdit :

a) d'acheter ou d'offrir d'acheter un embryon in vitro ou de faire de la publicité pour un tel achat;

b) de vendre ou d'offrir de vendre un embryon in vitro ou de faire de la publicité pour une telle vente.

Purchase of other reproductive material

(3) No person shall purchase, offer to purchase or advertise for the purchase of a human cell or gene from a donor or a person acting on behalf of a donor, with the intention of using the gene or cell to create a human being or of making it available for that purpose.

Achat d'autre matériel reproductif humain

(3) Il est interdit d'acheter ou d'offrir d'acheter des cellules humaines ou des gènes humains à un donneur ou à une personne agissant en son nom, ou de faire de la publicité pour un tel achat, avec l'intention de les utiliser pour la création d'un être humain ou de les rendre disponibles à cette fin.

Exchanges included

(4) In this section, "purchase" or "sell" includes to acquire or dispose of in exchange for property or services.

(4) Pour l'application du présent article, est assimilé au fait d'acheter ou de vendre le fait d'acquérir ou de disposer en échange de biens ou services.

Échanges

Use of reproductive material without consent

8. (1) No person shall make use of human reproductive material for the purpose of creating an embryo unless the donor of the material has given written consent, in accordance with the regulations, to its use for that purpose.

8. (1) Il est interdit d'utiliser du matériel reproductif humain dans le but de créer un embryon sans le consentement écrit du donneur, fourni conformément aux règlements, à cette utilisation.

Utilisation du matériel reproductif humain sans consentement

Posthumous use without consent

(2) No person shall remove human reproductive material from a donor's body after the donor's death for the purpose of creating an embryo unless the donor of the material has given written consent, in accordance with the regulations, to its removal for that purpose.

(2) Il est interdit de prélever du matériel reproductif humain sur un donneur après sa mort dans le but de créer un embryon sans le consentement écrit du donneur, fourni conformément aux règlements, au prélèvement à cette fin.

Utilisation posthume sans consentement

Use of *in vitro* embryo without consent

(3) No person shall make use of an *in vitro* embryo for any purpose unless the donor has given written consent, in accordance with the regulations, to its use for that purpose.

(3) Il est interdit d'utiliser un embryon in vitro sans le consentement écrit du donneur, fourni conformément aux règlements, à cette utilisation.

Utilisation de l'embryon in vitro sans consentement

Gametes obtained from minor

9. No person shall obtain any sperm or ovum from a donor under 18 years of age, or use any sperm or ovum so obtained, except for the purpose of preserving the sperm or ovum or for the purpose of creating a human being that the person reasonably believes will be raised by the donor.

9. Nul ne peut obtenir l'ovule ou le spermatozoïde d'une personne de moins de dix-huit ans ni utiliser un tel ovule ou spermatozoïde, sauf pour le conserver ou pour créer un être humain dont il est fondé à croire qu'il sera élevé par cette personne.

Mineurs

CONTROLLED ACTIVITIES

ACTIVITÉS RÉGLEMENTÉES

Use of human reproductive material

10. (1) No person shall, except in accordance with the regulations and a licence, alter, manipulate or treat any human reproductive material for the purpose of creating an embryo.

10. (1) Il est interdit, sauf en conformité avec les règlements et avec une autorisation, de modifier, manipuler ou traiter du matériel reproductif humain dans le but de créer un embryon.

Utilisation du matériel reproductif humain

Use of *in vitro* embryo

(2) No person shall, except in accordance with the regulations and a licence, alter, manipulate, treat or make any use of an *in vitro* embryo.

(2) Il est interdit, sauf en conformité avec les règlements et avec une autorisation, de modifier, manipuler, traiter ou utiliser un embryon in vitro.

Utilisation de l'embryon in vitro

Keeping and handling gametes and embryos

(3) No person shall, except in accordance with the regulations and a licence, obtain, store, transfer, destroy, import or export

(*a*) a sperm or ovum, or any part of one, for the purpose of creating an embryo; or

(*b*) an *in vitro* embryo, for any purpose.

(3) Il est interdit, sauf en conformité avec les règlements et avec une autorisation, d'obtenir, de conserver, de céder, d'éliminer, d'importer ou d'exporter :

a) tout ou partie d'un ovule ou d'un spermatozoïde dans le but de créer un embryon;

b) un embryon in vitro dans n'importe quel but.

Conservation, cession, etc.

Transgenics

11. (1) No person shall, except in accordance with the regulations and a licence, combine any part or any proportion of the human genome specified in the regulations with any part of the genome of a species specified in the regulations.

Transgénèse

11. (1) Il est interdit, sauf en conformité avec les règlements et avec une autorisation, de combiner une partie ou une proportion du génome humain prévues par règlement avec une partie du génome d'une espèce prévue par règlement.

Definitions

(2) The following definitions apply in this section.

Définitions

"human genome" means the totality of the deoxyribonucleic acid sequence of the human species.

"human genome" « *génome humain* »

"species" means any taxonomic classification of non-human life.

"species" « *espèce* »

« espèce » Toute catégorie taxonomique d'une autre forme de vie.

« espèce » "*species*"

« génome humain » La totalité de la séquence d'acide désoxyribonucléique de l'espèce humaine.

« génome humain » "*human genome*"

Reimbursement of expenditures

12. (1) No person shall, except in accordance with the regulations and a licence,

(*a*) reimburse a donor for an expenditure incurred in the course of donating sperm or an ovum;

(*b*) reimburse any person for an expenditure incurred in the maintenance or transport of an *in vitro* embryo; or

(*c*) reimburse a surrogate mother for an expenditure incurred by her in relation to her surrogacy.

Remboursement de frais

12. (1) Il est interdit, sauf en conformité avec les règlements et avec une autorisation, de rembourser les frais supportés :

a) par un donneur pour le don d'un ovule ou d'un spermatozoïde;

b) par quiconque pour l'entretien ou le transport d'un embryon in vitro;

c) par une mère porteuse pour agir à ce titre.

Receipts

(2) No person shall reimburse an expenditure referred to in subsection (1) unless a receipt is provided to that person for the expenditure.

Reçus

(2) Il est interdit de rembourser les frais visés au paragraphe (1) s'ils ne font pas l'objet d'un reçu.

No reimbursement

(3) No person shall reimburse a surrogate mother for a loss of work-related income incurred during her pregnancy, unless

(*a*) a qualified medical practitioner certifies, in writing, that continuing to work may pose a risk to her health or that of the embryo or foetus; and

(*b*) the reimbursement is made in accordance with the regulations and a licence.

Remboursement interdit

(3) Il est interdit de rembourser à une mère porteuse la perte de revenu de travail qu'elle subit au cours de sa grossesse, sauf si les conditions suivantes sont respectées :

a) un médecin qualifié atteste par écrit que le fait, pour la mère porteuse, de continuer son travail peut constituer un risque pour la santé de celle-ci, de l'embryon ou du foetus;

b) le remboursement est effectué conformément aux règlements et à une autorisation.

Use of premises

13. No person who is licensed to undertake a controlled activity shall undertake it in any premises except in accordance with a licence permitting the use of the premises for that controlled activity.

Autorisation d'établissement

13. Il est interdit d'exercer une activité réglementée dans un établissement donné sauf en conformité avec une autorisation pour l'exercice de cette activité dans cet établissement.

PRIVACY AND ACCESS TO INFORMATION

Information to be collected by licensees

14. (1) A licensee shall not accept the donation of human reproductive material or an *in vitro* embryo from any person for the purpose of a controlled activity, and shall not perform a controlled activity on any person, unless the licensee has obtained from that person the health reporting information required to be collected under the regulations.

Requirements of this Act to be conveyed

(2) Before accepting a donation of human reproductive material or of an *in vitro* embryo from a person or accepting health reporting information respecting a person, a licensee shall

(*a*) inform the person in writing of the requirements of this Act respecting, as the case may be,

(i) the retention, use, provision to other persons and destruction of the human reproductive material or *in vitro* embryo, or

(ii) the retention, use, disclosure and destruction of the health reporting information;

(*b*) to the extent required by the regulations, make counselling services available to the person and ensure that the person receives them;

(*c*) obtain the written consent of the person to the application of the requirements referred to in paragraph (*a*); and

(*d*) in accordance with the regulations, provide the person with the information that the Agency makes available to the public under paragraph 19(*i*).

Disclosure of information restricted

15. (1) No licensee shall disclose health reporting information for any purpose except

(*a*) with the written consent of the person to whom the information relates allowing its disclosure for that purpose; or

(*b*) in accordance with subsections (2) to (5).

RENSEIGNEMENTS PERSONNELS ET ACCÈS À L'INFORMATION

Obtention des renseignements par le titulaire

14. (1) Il est interdit au titulaire d'une autorisation d'accepter d'une personne le don de matériel reproductif humain ou d'un embryon in vitro pour l'exercice d'une activité réglementée ou de pratiquer une activité réglementée sur une personne, sans avoir obtenu de l'intéressé les renseignements médicaux prévus par règlement.

Obligation d'informer sur la présente loi

(2) Le titulaire d'une autorisation est tenu, avant d'accepter le don de matériel reproductif humain ou d'un embryon in vitro d'une personne ou des renseignements médicaux concernant une personne :

a) d'informer par écrit la personne des exigences de la présente loi relatives à la conservation, à l'utilisation, à la fourniture à une autre personne et à la destruction du matériel ou de l'embryon et à la rétention, à l'utilisation, à la communication et à la destruction des renseignements;

b) dans la mesure prévue par règlement, de mettre des services de consultation à la disposition de la personne et de veiller à ce que la personne les reçoive;

c) d'obtenir le consentement écrit de la personne à l'observation par le titulaire des exigences visées à l'alinéa *a*);

d) conformément aux règlements, de fournir à la personne les renseignements que l'Agence met à la disposition du public au titre de l'alinéa 19*i*).

Non-communication

15. (1) Le titulaire d'une autorisation ne peut communiquer des renseignements médicaux à une fin donnée que dans les cas suivants :

a) l'intéressé a consenti par écrit à la communication à cette fin;

b) la communication se fait conformément aux paragraphes (2) à (5).

Disclosure required

(2) A licensee shall disclose health reporting information

(*a*) to the Agency, to the extent required by the regulations;

(*b*) to the extent required for the administration of a health care insurance plan within the meaning of the *Canada Health Act*;

(*c*) for the purpose of complying with a subpoena or warrant issued or order made by a court, body or person with jurisdiction to compel the production of information or for the purpose of complying with rules of court relating to the production of information; and

(*d*) to the extent required by the provisions of any federal or provincial law respecting health and safety that are specified in the regulations.

Communication obligatoire

(2) Le titulaire d'une autorisation est tenu de communiquer les renseignements médicaux :

a) à l'Agence, dans la mesure fixée par règlement;

b) dans la mesure où la communication est requise dans le cadre de la gestion d'un régime d'assurance-santé au sens de la *Loi canadienne sur la santé*;

c) pour se conformer à la convocation d'un tribunal, d'une personne ou d'un organisme ayant compétence pour contraindre à la production de renseignements ou à des règles d'un tribunal relatives à la production de renseignements;

d) dans la mesure où l'exige une disposition — mentionnée dans les règlements — d'un texte législatif fédéral ou provincial portant sur la santé et la sécurité.

Transfers between licensees

(3) A licensee that transfers human reproductive material or an *in vitro* embryo to another licensee shall disclose to the other licensee the health reporting information in its possession respecting the material or embryo, and respecting the person or persons to whom the material or embryo relates, but the identity of any person — or information that can reasonably be expected to be used in the identification of a person — shall not be disclosed except in the circumstances and to the extent provided by the regulations.

Cas de cession de matériel reproductif humain

(3) Le titulaire d'une autorisation qui cède du matériel reproductif humain ou un embryon in vitro à un autre titulaire est tenu de communiquer à celui-ci les renseignements médicaux qu'il possède et qui se rapportent au matériel ou à l'embryon et à la ou aux personnes en cause; l'identité d'une personne ou des renseignements susceptibles de servir à identifier une personne ne peuvent toutefois être communiqués que dans les circonstances et dans la mesure prévues par règlement.

Agency to be notified

(3.1) A licensee who transfers an *in vitro* embryo to another licensee shall notify the Agency of the transfer in accordance with the regulations.

Notification de l'Agence

(3.1) Le titulaire d'une autorisation qui cède un embryon in vitro à un autre titulaire est tenu d'en informer l'Agence, en conformité avec les règlements.

Information to persons undergoing procedures

(4) Before performing an assisted reproduction procedure that makes use of human reproductive material or an *in vitro* embryo, a licensee shall disclose to the person undergoing the procedure the health reporting information in its possession respecting the donor, but the identity of the donor — or information that can reasonably be expected to be used in the identification of the donor — shall not be disclosed without the donor's written consent.

Accès aux renseignements

(4) Avant de pratiquer une technique de procréation assistée pour laquelle est utilisé du matériel reproductif humain ou un embryon in vitro, le titulaire d'une autorisation communique les renseignements médicaux qu'il possède sur le donneur à la personne qui y a recours; l'identité du donneur ou des renseignements susceptibles de servir à l'identifier ne peuvent toutefois être communiqués qu'avec le consentement écrit de celui-ci.

Research and statistics

(5) A licensee may disclose health reporting information to an individual or organization for scientific research or statistical purposes, other than the identity of any person — or information that can reasonably be expected to be used in the identification of any person.

(5) Le titulaire d'une autorisation peut communiquer des renseignements médicaux, sauf l'identité d'une personne ou des renseignements susceptibles de servir à identifier une personne, à tout individu ou à toute organisation à des fins de recherche scientifique ou statistique.

Recherche et statistiques

Access to health reporting information

16. (1) A person shall be given, on request, access to any health reporting information about the person that is under the control of a licensee or other person who has obtained the information. The person is entitled to

16. (1) Toute personne doit avoir accès, sur demande, aux renseignements médicaux la concernant qui relèvent du titulaire d'une autorisation ou de toute autre personne ayant obtenu les renseignements et a le droit :

Accès aux renseignements

(*a*) request the correction of the information if they believe there is an error or omission in that information;

a) de demander la correction des renseignements la concernant qui, selon elle, sont erronés ou incomplets;

(*b*) require that a notation be attached to that information reflecting any correction that was requested but was not made; and

b) d'exiger, s'il y a lieu, qu'il soit fait mention des corrections qui ont été demandées mais non effectuées;

(*c*) require that such a correction or notation be communicated to any person or body to whom that information was disclosed during the two years preceding the request for a correction.

c) d'exiger que les personnes ou organismes à qui les renseignements ont été communiqués dans les deux ans précédant la demande de correction ou de mention soient avisés de la correction ou de la mention.

Destruction of information

(2) A licensee or any other person that has control of the health reporting information provided by a donor of human reproductive material or an *in vitro* embryo, by a person who has undergone an assisted reproduction procedure or by a person who was conceived by means of such a procedure shall, at the request of the donor or that person, as the case may be, destroy that information in the circumstances and to the extent provided by the regulations, and shall inform the donor or that person that the destruction has occurred.

(2) Le titulaire d'une autorisation ou toute autre personne de qui relèvent des renseignements médicaux fournis par le donneur de matériel reproductif humain ou d'un embryon in vitro, par la personne ayant eu recours à une technique de procréation assistée ou par la personne qui est issue d'une telle technique sont tenus, sur demande du donneur ou de la personne, selon le cas, de détruire les renseignements dans les circonstances et dans la mesure prévues par règlement et de notifier la destruction au demandeur.

Destruction des renseignements

Destruction of reproductive material

(3) A licensee and any other person that has control of human reproductive material or an *in vitro* embryo shall destroy that material or embryo at the request of its donor in the circumstances and to the extent provided by the regulations, and shall inform the donor that the destruction has occurred.

(3) Le titulaire d'une autorisation ou toute autre personne de qui relève du matériel reproductif humain ou un embryon in vitro sont tenus de détruire le matériel ou l'embryon sur demande du donneur et dans les circonstances et dans la mesure prévues par règlement et de notifier la destruction au demandeur.

Destruction du matériel reproductif humain

Exception

(4) This section does not apply to

(4) Le présent article ne s'applique pas :

Exception

(*a*) government institutions subject to the *Privacy Act* or the *National Archives of Canada Act*; or

a) aux institutions fédérales assujetties à la *Loi sur la protection des renseignements personnels* ou à la *Loi sur les Archives nationales du Canada*;

(*b*) a court, body or person referred to in paragraph 15(2)(*c*).

b) aux tribunaux, personnes ou organismes visés à l'alinéa 15(2)*c*).

Personal health information registry

17. The Agency shall maintain a personal health information registry containing health reporting information about donors of human reproductive material and *in vitro* embryos, persons who undergo assisted reproduction procedures and persons conceived by means of those procedures.

Registre

17. L'Agence tient un registre où figurent les renseignements médicaux sur les donneurs de matériel reproductif humain et d'embryons in vitro, les personnes ayant eu recours à une technique de procréation assistée et les personnes qui sont issues d'une telle technique.

Use of information by Agency

18. (1) The Agency may use health reporting information, and information otherwise relating to the controlled activities undertaken by an applicant or licensee, for the purposes of the administration and enforcement of this Act or the identification of health and safety risks, potential and actual abuses of human rights, or ethical issues associated with assisted human reproduction technologies and the other matters to which this Act applies.

Utilisation des renseignements par l'Agence

18. (1) L'Agence peut utiliser les renseignements médicaux ainsi que les autres renseignements relatifs aux activités réglementées exercées par le demandeur ou le titulaire d'une autorisation pour la mise en oeuvre et le contrôle d'application de la présente loi ou pour la détermination des risques pour la santé et la sécurité, des violations possibles des droits de la personne ou des problèmes d'éthique relatifs à la procréation assistée et aux autres questions prévues par la présente loi.

Consent to disclosure

(2) Notwithstanding section 8 of the *Privacy Act* but subject to subsections (3) to (8), health reporting information under the control of the Agency relating to a donor of human reproductive material or an *in vitro* embryo, a person who has undergone an assisted reproduction procedure or a person who was conceived by means of such a procedure is confidential and shall be disclosed only with the written consent of the donor or that person, as the case may be.

Consentement

(2) Malgré l'article 8 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et sous réserve des paragraphes (3) à (8), les renseignements médicaux qui relèvent de l'Agence et qui se rapportent au donneur de matériel reproductif humain ou d'un embryon in vitro, à la personne ayant eu recours à une technique de procréation assistée ou à la personne qui est issue d'une telle technique sont confidentiels et ne peuvent être communiqués qu'avec le consentement écrit de l'intéressé.

Disclosure to recipients of reproductive material

(3) The Agency shall, on request, disclose health reporting information relating to a donor of human reproductive material or of an *in vitro* embryo to a person undergoing an assisted reproduction procedure using that human reproductive material or embryo, to a person conceived by means of such a procedure and to descendants of a person so conceived, but the identity of the donor — or information that can reasonably be expected to be used in the identification of the donor — shall not be disclosed without the donor's written consent.

Accès aux renseignements

(3) L'Agence communique, sur demande, les renseignements médicaux sur le donneur aux personnes ayant recours à une technique de procréation assistée au moyen du matériel reproductif humain ou d'un embryon in vitro de ce donneur ainsi qu'aux personnes qui sont issues d'une telle technique et à leurs descendants; la communication de l'identité du donneur ou de renseignements susceptibles de servir à l'identifier ne peut toutefois être faite qu'avec le consentement écrit de celui-ci.

Relationship of individuals

(4) On application in writing by any two individuals who have reason to believe that one or both were conceived by means of an assisted reproduction procedure using human reproductive material or an *in vitro* embryo from a donor, the Agency shall disclose to both of them whether it has information that they are genetically related and, if so, the nature of the relationship.

Parenté entre individus

(4) Sur demande écrite de deux personnes qui sont fondées à croire qu'au moins l'une d'elles est issue d'une technique de procréation assistée au moyen du matériel reproductif humain ou d'un embryon in vitro d'un donneur, l'Agence les informe du fait qu'elle a ou non en sa possession des renseignements qui indiquent qu'elles sont génétiquement parentes et, le cas échéant, de la nature du lien de parenté.

Obligation to disclose

(5) The Agency shall disclose health reporting information

(*a*) for the purpose of complying with a subpoena or warrant issued or order made by a court, body or person with jurisdiction to compel the production of information, or for the purpose of complying with rules of court relating to the production of information; and

(*b*) to the extent required by provisions of any federal or provincial law respecting health and safety that are specified in the regulations.

Communication obligatoire

(5) L'Agence est tenue de communiquer les renseignements médicaux :

a) pour se conformer à la convocation d'un tribunal, d'une personne ou d'un organisme ayant compétence pour contraindre à la production de renseignements ou à des règles d'un tribunal relatives à la production de renseignements;

b) dans la mesure où l'exige une disposition — mentionnée dans les règlements — d'un texte législatif fédéral ou provincial portant sur la santé et la sécurité.

Discretion to disclose

(6) The Agency may disclose health reporting information

(*a*) for the purposes of the enforcement of this Act;

(*b*) to the extent required for the administration of a health care insurance plan within the meaning of the *Canada Health Act*; and

(*c*) for the purposes of disciplinary proceedings undertaken by any professional licensing or disciplinary body established under the laws of Canada or a province and specified in the regulations.

Communication facultative

(6) L'Agence peut communiquer les renseignements médicaux :

a) dans le cadre du contrôle d'application de la présente loi;

b) dans la mesure où la communication est requise dans le cadre de la gestion d'un régime d'assurance-santé au sens de la *Loi canadienne sur la santé*;

c) dans le cadre de mesures disciplinaires prises par un ordre professionnel ou un organisme disciplinaire constitués sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et visés par règlement.

Disclosure to address health or safety risk

(7) The Agency may disclose the identity of a donor to a physician if, in the Agency's opinion, the disclosure is necessary to address a risk to the health or safety of a person who has undergone an assisted reproduction procedure, was conceived by means of such a procedure or is a descendant of a person so conceived. The physician may not disclose that identity.

Communication à un médecin

(7) L'Agence peut communiquer l'identité d'un donneur à un médecin si elle l'estime nécessaire pour contrer tout risque pour la santé ou la sécurité d'une personne ayant eu recours à une technique de procréation assistée, d'une personne issue d'une telle technique ou d'un descendant d'une telle personne. Le médecin ne peut pas communiquer cette identité.

Research and statistics

(8) The Agency may disclose health reporting information to an individual or organization for scientific research or statistical purposes, other than the identity of any person — or information that can reasonably be expected to be used in the identification of any person.

Communication aux fins de recherche

(8) L'Agence peut communiquer des renseignements médicaux, sauf l'identité d'une personne ou des renseignements susceptibles de servir à identifier une personne, à tout individu ou à toute organisation à des fins de recherche scientifique ou statistique.

Information available from Agency

19. The Agency shall make available for inspection by the public in accordance with the regulations any information that is prescribed by the regulations relating to

(*a*) this Act, the regulations under this Act and policy directions under section 25;

(*b*) the by-laws of the Agency;

(*c*) licences issued by the Agency;

(*d*) applications for, and amendments or renewals of, licences;

(*e*) notices of proceedings in respect of the issuance, amendment, renewal, suspension, restoration or revocation of licences;

(*f*) information and observations provided to the Agency in respect of any proceedings respecting licences, other than the identity of — or information that can reasonably be expected to be used in the identification of — any donor of human reproductive material or an *in vitro* embryo, any person who has undergone an assisted reproduction procedure or any person who was conceived by means of such a procedure;

(*g*) decisions of the Agency arising from any proceedings respecting licences;

(*h*) the names and addresses of licensees;

(*i*) aggregated outcomes of assisted reproduction procedures performed by licensees;

(*j*) measures taken under section 44;

(*k*) the enforcement of this Act;

(*l*) agreements entered into under section 58;

(*m*) agreements entered into under section 68; and

(*n*) reports and other documentation provided to or by the Agency pursuant to the Agency's power to monitor and evaluate developments in assisted human reproduction and other matters to which this Act applies.

Renseignements publics

19. L'Agence met à la disposition du public, conformément aux règlements, les renseignements réglementaires sur :

a) la présente loi et ses règlements ainsi que les instructions en matière d'orientation visées à l'article 25;

b) ses règlements administratifs;

c) les autorisations délivrées par elle;

d) les demandes d'autorisation, ainsi que la modification et le renouvellement des autorisations;

e) les avis relatifs à la délivrance, à la modification, au renouvellement, à la suspension, à la révocation et au rétablissement des autorisations;

f) les renseignements et observations qu'elle reçoit dans le cadre de toute mesure prise relativement aux autorisations, sauf l'identité des donneurs de matériel reproductif humain ou d'embryons in vitro, des personnes ayant eu recours à une technique de procréation assistée ou des personnes qui sont issues d'une telle technique et sauf des renseignements susceptibles de servir à identifier ces donneurs ou ces personnes;

g) ses décisions à l'issue de toute mesure prise relativement aux autorisations;

h) les nom et adresse des titulaires d'autorisation;

i) de façon globale, les résultats des techniques de procréation assistée obtenus par les titulaires d'autorisation;

j) les mesures prises dans le cadre de l'article 44;

k) le contrôle d'application de la présente loi;

l) les accords conclus au titre de l'article 58;

m) les accords conclus dans le cadre de l'article 68;

n) les rapports et autres documents qu'elle présente ou qui lui sont présentés dans le cadre de l'exercice de ses pouvoirs de surveillance et d'analyse des progrès de la procréation assistée et de toute autre question prévue par la présente loi.

RESPONSIBILITY OF MINISTER

Assisted human reproduction policy

20. (1) The Minister is responsible for the policy of the Government of Canada respecting assisted human reproduction and any other matter that, in the opinion of the Minister, relates to the subject-matter of this Act.

Agency

(2) The Minister is responsible for the Agency.

RESPONSABILITÉS DU MINISTRE

Politique et autres questions

20. (1) Le ministre est responsable de la politique du gouvernement du Canada en matière de procréation assistée et de toute autre question qui, à son avis, est liée aux questions prévues par la présente loi.

Responsabilité de l'Agence

(2) Le ministre est responsable de l'Agence.

ASSISTED HUMAN REPRODUCTION AGENCY OF CANADA

Agency established

21. (1) The Assisted Human Reproduction Agency of Canada is hereby established as a body corporate that may exercise powers and perform duties only as an agent of Her Majesty in right of Canada.

Head office

(2) The head office of the Agency shall be at a place in Canada designated by the Governor in Council.

Application of *Official Languages Act*

(3) The *Official Languages Act* applies to the Agency.

AGENCE CANADIENNE DE CONTRÔLE DE LA PROCRÉATION ASSISTÉE

Constitution

21. (1) Est constituée l'Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée, dotée de la personnalité morale; l'Agence ne peut exercer ses attributions qu'à titre de mandataire de Sa Majesté.

Siège

(2) Le siège de l'Agence est situé au Canada, en un lieu fixé par le gouverneur en conseil.

Application de la *Loi sur les langues officielles*

(3) La *Loi sur les langues officielles* s'applique à l'Agence.

Objectives

22. The objectives of the Agency are

(*a*) to protect and promote the health and safety, and the human dignity and human rights, of Canadians, and

(*b*) to foster the application of ethical principles,

in relation to assisted human reproduction and other matters to which this Act applies.

Mission

22. Dans le cadre de sa mission — qui relève de la procréation assistée et des autres questions prévues par la présente loi —, l'Agence est chargée de :

a) protéger et promouvoir la santé et la sécurité ainsi que la dignité humaine et les droits de la personne au Canada;

b) promouvoir l'application de principes d'éthique.

Principles

23. The Agency shall exercise its powers in a manner consistent with the principles set out in section 2.

Principes

23. L'Agence exerce ses pouvoirs d'une manière compatible avec les principes établis à l'article 2.

Powers of Agency

24. (1) The Agency may

(*a*) exercise the powers in relation to licences under this Act;

(*b*) provide advice to the Minister on assisted human reproduction and other matters to which this Act applies;

Pouvoirs de l'Agence

24. (1) L'Agence peut :

a) exercer les pouvoirs relatifs aux autorisations qui lui sont conférés par la présente loi;

b) conseiller le ministre sur la procréation assistée ainsi que sur toute autre question prévue par la présente loi;

(*c*) monitor and evaluate developments within Canada and internationally in assisted human reproduction and other matters to which this Act applies;

(*d*) consult persons and organizations within Canada and internationally;

(*e*) collect, analyse and manage health reporting information relating to controlled activities;

(*f*) provide information to the public and to the professions respecting assisted human reproduction and other matters to which this Act applies, and their regulation under this Act, and respecting risk factors associated with infertility;

(*g*) designate inspectors and analysts for the enforcement of this Act; and

(*h*) do anything that is reasonably necessary or incidental to achieving the Agency's objectives.

c) surveiller et analyser, tant au Canada qu'à l'étranger, l'évolution de la procréation assistée ainsi que de toute autre question prévue par la présente loi;

d) consulter, tant au Canada qu'à l'étranger, des personnes ou des organisations;

e) obtenir, analyser et gérer les renseignements médicaux relatifs aux activités réglementées;

f) informer le public et les milieux professionnels sur la procréation assistée et toute autre question prévue par la présente loi — ainsi que sur leur réglementation dans le cadre de la présente loi — et sur les facteurs de risque liés à l'infertilité;

g) désigner des inspecteurs et des analystes pour le contrôle d'application de la présente loi;

h) exercer toutes autres attributions qui sont nécessaires à la réalisation de sa mission.

Advice to Minister

(2) On request by the Minister, the Agency shall provide

(*a*) advice on issues pertaining to assisted human reproduction and other matters that the Minister considers appropriate;

(*b*) health reporting information, other than the identity of any person — or information that can reasonably be expected to be used in the identification of any person; and

(*c*) information concerning the general administration and management of the Agency's affairs.

Conseils et renseignements

(2) L'Agence fournit au ministre, sur demande :

a) des conseils sur la procréation assistée ainsi que sur toute autre question qu'il juge indiquée;

b) les renseignements médicaux autres que l'identité d'une personne ou des renseignements susceptibles de servir à identifier une personne;

c) des renseignements sur son administration et sa gestion.

Policy directions

25. (1) The Minister may issue policy directions to the Agency concerning the exercise of any of its powers, and the Agency shall give effect to directions so issued.

Instructions ministérielles

25. (1) Le ministre peut donner à l'Agence des instructions impératives en matière d'orientation quant à l'exercice de ses pouvoirs.

Exception

(2) Policy directions issued by the Minister may not affect a matter that is before the Agency at the time they are issued and that relates to a particular person.

Restriction

(2) Les instructions n'ont pas d'effet sur les questions relatives à des personnes déterminées dont l'Agence est déjà saisie à la date où elles sont données.

Statutory Instruments Act

(3) Policy directions issued by the Minister are not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Caractère non réglementaire

(3) Les instructions ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Board of directors

26. (1) There shall be a board of directors of the Agency consisting of not more than 13 members, including a Chairperson and the President of the Agency.

Conseil d'administration

26. (1) Le conseil d'administration de l'Agence est composé d'au plus treize membres — ou administrateurs —, dont le président du conseil et le président-directeur général.

Appointment criteria

(2) The membership of the board of directors must reflect a range of backgrounds and disciplines relevant to the Agency's objectives.

Critères de nomination

(2) Les administrateurs doivent représenter une variété de milieux et de disciplines utiles à la mission de l'Agence.

Part-time service

(3) The members of the board of directors shall perform their duties and functions on a part-time basis.

Temps partiel

(3) Les administrateurs exercent leurs fonctions à temps partiel.

Term of office

(4) A member of the board shall be appointed by the Governor in Council for a term not exceeding three years. Each initial member of the board shall be appointed to hold office for a term that will ensure, so far as possible, the expiry in any one year of the terms of office of not more than one third of the members.

Nomination et mandat des administrateurs

(4) Le gouverneur en conseil nomme les administrateurs pour un mandat d'au plus trois ans; les administrateurs initiaux sont nommés pour des mandats qui sont, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus le tiers des administrateurs.

Removal and reappointment

(5) A member of the board shall be appointed to hold office during pleasure, and is eligible for reappointment.

Renouvellement de mandat

(5) Les administrateurs sont nommés à titre amovible et peuvent recevoir un nouveau mandat.

Continuation in office

(6) If no successor is appointed to take office on the expiry of a member's term of appointment, the member continues in office until a successor is appointed.

Maintien en poste

(6) L'administrateur qui n'est pas remplacé après l'expiration de son mandat reste en poste jusqu'à ce que son successeur soit nommé.

Provisions not applicable

(7) Subsections (3) to (6) do not apply to the Chairperson or the President.

Non-application

(7) Les paragraphes (3) à (6) ne s'appliquent ni au président du conseil ni au président-directeur général.

Persons not eligible to be directors

(8) A person is not eligible to be a member of the board of directors if they hold a licence or are an applicant for a licence or a director, officer, shareholder or partner of a licensee or applicant for a licence.

Conflits d'intérêts

(8) Ne peut occuper la charge d'administrateur quiconque est titulaire d'une autorisation ou en demande une, ou encore est un administrateur, un dirigeant, un actionnaire ou un associé du titulaire d'une telle autorisation ou d'une personne qui en demande une.

Meetings

27. The board of directors may determine the times and the places in Canada of its meetings, but it shall meet at least twice a year.

Réunions

27. Le conseil d'administration tient au Canada, aux date, heure et lieu de son choix, un minimum de deux réunions par an.

Participation of deputy ministers

28. The Deputy Minister of Health, or an alternate designated by the Deputy Minister of Health, and a person nominated by the deputy ministers of the departments responsible for health in the provinces from among their number, or an alternate so nominated, are entitled to attend meetings of the board of directors and speak to any matter under consideration at the meeting.

Participation des sous-ministres de la Santé

28. Le sous-ministre de la Santé, ou son substitut, et la personne choisie, en leur sein, par les sous-ministres des ministères responsables de la santé dans les provinces, ou le substitut de cette personne choisi par eux, peuvent assister aux réunions du conseil d'administration et participer aux délibérations.

Members of the board

29. Each member of the board of directors, except the President of the Agency,

(*a*) shall be paid the remuneration fixed by the Governor in Council for attendance at meetings of the board of directors or any of its committees or for the performance of other duties;

(*b*) is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and the regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*; and

(*c*) is entitled to be reimbursed for reasonable travel and living expenses incurred by the member in the course of performing their duties while absent from their ordinary place of residence.

Administrateurs

29. Les administrateurs, à l'exception du président-directeur général :

a) reçoivent, pour leur participation aux réunions du conseil d'administration ou de ses comités ou l'exercice d'autres fonctions, la rémunération que fixe le gouverneur en conseil;

b) sont réputés faire partie de l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*;

c) ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors du lieu de leur résidence habituelle, de leurs fonctions.

Management of Agency

30. The board of directors is responsible for the overall management of the Agency, including

(*a*) the provision of advice to the Minister on assisted human reproduction and other matters to which this Act applies, or on any matter referred to the Agency by the Minister;

(*b*) the approval of the Agency's goals and operational policies;

(*c*) the approval of the Agency's budget; and

(*d*) the evaluation of the Agency's performance.

Gestion de l'Agence

30. Le conseil d'administration est chargé d'assurer la direction générale de l'Agence, notamment par :

a) la fourniture de conseils au ministre sur la procréation assistée ainsi que sur toute autre question prévue par la présente loi et sur toute question soumise à l'Agence par le ministre;

b) l'approbation des objectifs et des politiques opérationnelles de l'Agence;

c) l'approbation du budget de l'Agence;

d) l'évaluation du rendement de l'Agence.

By-laws

31. The board of directors may, with the approval of the Governor in Council, make by-laws for the regulation of its proceedings and generally for the conduct of its activities.

Règlements administratifs

31. Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le conseil d'administration peut, par règlement administratif, régir la conduite de ses travaux et celle de ses activités en général.

Delegation

32. (1) Subject to subsection (2), the board of directors may, by by-law, delegate any of the Agency's powers and duties to a committee of the board or the President, including powers and duties under sections 44, 46, 52, 54, 55, 58, 59 and 64.

Délégation

32. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil d'administration peut, par règlement administratif, déléguer ses attributions à l'un de ses comités ou au président-directeur général, y compris les attributions prévues aux articles 44, 46, 52, 54, 55, 58, 59 et 64.

Exceptions

(2) The board of directors may not delegate its powers under section 40, 41 or 42 or any of its powers or duties with respect to the provision of advice to the Minister, the approval of the Agency's goals and operational policies, the approval of its budget and the making of by-laws.

Exception

(2) Le conseil d'administration ne peut déléguer les pouvoirs visés aux articles 40, 41 ou 42 ou la fourniture de conseils au ministre, l'approbation des objectifs et des politiques opérationnelles de l'Agence, l'approbation du budget de l'Agence et la prise des règlements administratifs.

Advisory panels

33. (1) The board of directors may, by by-law, establish advisory panels to examine, report on and make recommendations with respect to any issue referred to the panels by the board.

Outside members

(2) A by-law establishing an advisory panel may provide for the inclusion of persons who are not members of the board.

Fees

(3) Members of an advisory panel who are not members of the board may be paid remuneration for their services as fixed by the Agency's by-laws.

Appointment of Chairperson

34. (1) The Chairperson of the board of directors shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term of not more than three years, and is eligible for reappointment.

Functions of Chairperson

(2) The Chairperson shall preside at meetings of the board of directors, and may exercise the powers and shall perform the duties assigned by the Agency's by-laws.

Election of Vice-Chairperson

35. (1) The board of directors shall elect one of its members to be Vice-Chairperson.

Replacing Chairperson

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or a vacancy in that office, the Vice-Chairperson may exercise the powers and shall perform the duties of the Chairperson.

Appointment of President

36. (1) The President of the Agency shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term of not more than five years, and is eligible for reappointment.

Chief executive officer

(2) The President is the chief executive officer of the Agency and has supervision over and direction of the work and staff of the Agency, and may exercise the powers and shall perform the duties assigned by the Agency's by-laws.

Delegation

(3) The President may delegate to any officer of the Agency any power conferred or duty imposed on the President by or under this or any other Act.

Groupes consultatifs

33. (1) Le conseil d'administration peut, par règlement administratif, constituer des groupes consultatifs chargés d'étudier toute question qu'il leur soumet et de présenter un rapport et des recommandations à cet égard.

Composition

(2) Le règlement administratif constituant un groupe consultatif peut prévoir que celui-ci peut compter parmi ses membres des personnes autres que des administrateurs.

Honoraires

(3) Les membres d'un groupe consultatif qui ne sont pas des administrateurs peuvent recevoir pour leurs services la rémunération fixée par les règlements administratifs de l'Agence.

Président du conseil

34. (1) Le gouverneur en conseil nomme, à titre amovible, le président du conseil pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans.

Fonctions

(2) Le président du conseil préside les réunions du conseil d'administration et peut exercer les attributions que lui confèrent les règlements administratifs de l'Agence.

Vice-président du conseil

35. (1) Le conseil d'administration choisit un vice-président du conseil en son sein.

Intérim

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, la présidence du conseil est assumée par le vice-président du conseil.

Nomination du président-directeur général

36. (1) Le gouverneur en conseil nomme, à titre amovible, le président-directeur général de l'Agence pour un mandat renouvelable d'au plus cinq ans.

Premier dirigeant

(2) Le président-directeur général est le premier dirigeant de l'Agence; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel; il peut en outre exercer les attributions que lui confèrent les règlements administratifs de l'Agence.

Délégation

(3) Le président-directeur général peut déléguer à tout dirigeant de l'Agence les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi.

Acting President

(4) In the event of the absence or incapacity of the President or a vacancy in that office, the board of directors may authorize an officer of the Agency to act as President, but no person may act as President for a period exceeding 90 days without the approval of the Governor in Council.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président-directeur général ou de vacance de son poste, le conseil d'administration peut autoriser un dirigeant de l'Agence à assurer l'intérim; l'intérim ne peut cependant dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Intérim du président-directeur général

President's pay and benefits

37. The President

(*a*) shall be paid the remuneration fixed by the Governor in Council; and

(*b*) is entitled to be reimbursed for reasonable travel and living expenses incurred by the President in the course of performing duties while absent from the President's ordinary place of work.

37. Le président-directeur général :

a) reçoit la rémunération que fixe le gouverneur en conseil;

b) a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors de son lieu habituel de travail, de ses fonctions.

Rémunération et avantages — président-directeur général

Exercise of powers by officers and employees

38. An officer or employee of the Agency may exercise any power and perform any duty of the Agency if the officer or employee is appointed to serve in a capacity appropriate to the exercise of the power or performance of the duty.

38. Les dirigeants et les membres du personnel de l'Agence ayant la compétence voulue peuvent exercer les attributions de l'Agence.

Exercice d'attributions par les dirigeants et le personnel

Contracts and arrangements

39. (1) The Agency may enter into contracts, agreements, memoranda of understanding and other arrangements with a department or agency of the Government of Canada, with any other government or any of its agencies or with any person or organization, either in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada.

39. (1) L'Agence peut conclure avec un ministère ou organisme fédéral, avec tout autre gouvernement ou tout organisme de celui-ci ou avec toute personne ou organisation des contrats, ententes ou autres arrangements sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien.

Conclusion d'ententes

Title to property

(2) Property acquired by the Agency is property of Her Majesty in right of Canada, and title to it may be held in the Agency's name or in Her Majesty's name.

(2) Les biens acquis par l'Agence appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada et peuvent être détenus sous le nom de celle-ci ou le sien.

Biens

Legal proceedings

(3) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Agency, whether in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada, may be brought or taken by or against the Agency in the name of the Agency in any court that would have jurisdiction if the Agency were not an agent of Her Majesty.

(3) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien, l'Agence peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Actions en justice

ADMINISTRATION

Issuance of licence for controlled activity

40. (1) The Agency may, in accordance with the regulations, issue a licence to any person having the qualifications provided under the regulations, authorizing the person to undertake any controlled activity specified in the licence.

Use of *in vitro* embryo

(2) A licence authorizing the use of an *in vitro* embryo for the purpose of research may be issued only if the Agency is satisfied that the use is necessary for the purpose of the proposed research.

Clinical trials

(3) The number of licences that the Agency considers sufficient may be issued in respect of clinical trials of a controlled activity.

Written consent required

(3.1) The Agency shall not issue a licence under subsection (1) for embryonic stem cell research unless it has received the written consent of the original gamete providers and the embryo provider in accordance with the *Human Pluripotent Stem Cell Research Guidelines* released by the Canadian Institutes of Health Research in March, 2002, as specified in the regulations.

Responsible individual

(4) If a person to whom a licence is issued is not an individual, the licence must designate an individual as the person responsible for compliance with this Act, but that designation does not affect the responsibility of the licensee or any other individual under this Act.

Issuance of facility licences

(5) The Agency may, in accordance with the regulations, issue a licence to the owner or operator of any premises permitting the use of those premises for a controlled activity undertaken by persons to whom a licence has been issued under subsection (1).

Terms and conditions

(6) The Agency may, in accordance with the regulations, attach terms and conditions to a licence at the time of issuing the licence or at any time after that.

MISE EN OEUVRE

Autorisation : activités

40. (1) L'Agence peut, conformément aux règlements, délivrer à toute personne ayant les qualifications réglementaires une autorisation précisant les activités réglementées qu'elle est habilitée à exercer.

Restriction

(2) L'autorisation visant l'utilisation d'un embryon in vitro à des fins de recherche ne peut être délivrée que si l'Agence est convaincue que l'utilisation est nécessaire pour la recherche en cause.

Essais cliniques

(3) Des autorisations — au nombre que l'Agence estime suffisant — peuvent être délivrées pour des essais cliniques portant sur une activité réglementée.

Consentement écrit obligatoire

(3.1) L'Agence ne peut délivrer l'autorisation visée au paragraphe (1) à l'égard d'activités de recherche sur les cellules souches embryonnaires que si elle reçoit le consentement écrit des donneurs de gamètes d'origine et du donneur d'embryon conformément au document intitulé *Recherche sur les cellules souches pluripotentes humaines : Lignes directrices*, publié en mars 2002 par les Instituts de recherche en santé du Canada, tel que précisé par règlement.

Responsable

(4) Si le titulaire d'une autorisation n'est pas une personne physique, l'autorisation doit indiquer le nom de la personne physique désignée comme responsable pour assurer l'observation de la présente loi; cette désignation n'a toutefois pas pour effet de limiter la responsabilité — sous le régime de la présente loi — du titulaire ou de toute autre personne physique.

Autorisation : établissement

(5) L'Agence peut, conformément aux règlements, délivrer au propriétaire ou à l'exploitant d'un établissement une autorisation permettant l'usage de celui-ci pour une activité réglementée exercée par le titulaire d'une autorisation délivrée dans le cadre du paragraphe (1).

Conditions

(6) L'Agence peut, conformément aux règlements, assortir toute autorisation de conditions à la délivrance ou par la suite.

Cost recovery prohibited

(7) The Agency may not apply a policy of cost recovery to the issuance of licences.

(7) L'Agence ne peut soumettre la délivrance d'autorisations à une politique de recouvrement des coûts.

Recouvrement des coûts interdit

Amendment and renewal of licences

41. The Agency may, in accordance with the regulations, amend a licence or renew an expiring licence, with or without amendment.

41. L'Agence peut, conformément aux règlements, modifier une autorisation ou la renouveler à son expiration, avec ou sans modification.

Modification ou renouvellement

Amendment, suspension or revocation for cause

42. The Agency may, in accordance with the regulations, amend, suspend or revoke the licence of a licensee who contravenes this Act or the regulations or the terms and conditions of the licence or who fails to comply with any measures ordered to be taken under this Act, and may prescribe conditions for the restoration of a suspended licence.

42. L'Agence peut, conformément aux règlements, modifier, suspendre ou révoquer l'autorisation si le titulaire contrevient à quelque condition de celle-ci ou encore à la présente loi ou à ses règlements ou omet de se conformer aux instructions données dans le cadre de la présente loi. Elle fixe, en cas de suspension, les conditions du rétablissement.

Modification, suspension ou révocation

Matters to be considered

43. (1) In exercising its powers under sections 40 to 42, the Agency may take into account information and observations offered by any person and may seek the advice of persons having expertise related to the application or of persons representative of any interest affected by the application.

43. (1) Dans l'exercice des attributions que lui confèrent les articles 40 à 42, l'Agence peut prendre en compte les renseignements et observations qui lui sont fournis et demander conseil à des experts ou à des groupes d'intérêts.

Étude de la demande

Disclosure

(2) Subject to subsection (3), the Agency shall, on request, disclose the information and observations provided under subsection (1) unless the disclosure would, in the Agency's opinion, pose a risk to the health or safety of any person.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'Agence communique sur demande les renseignements et observations visés au paragraphe (1) sauf si elle estime que la communication constitue un risque pour la santé ou la sécurité d'une personne.

Communication des renseignements et observations

Identifying information

(3) The identity of — or information that can reasonably be expected to be used in the identification of — a donor of human reproductive material or an *in vitro* embryo, a person who has undergone an assisted reproduction procedure or a person who was conceived by means of such a procedure may not be disclosed except to an applicant or licensee who, in the Agency's opinion, requires the information to support an application.

(3) Les renseignements identifiant ou susceptibles de servir à identifier le donneur de matériel reproductif humain ou d'un embryon in vitro, la personne ayant eu recours à une technique de procréation assistée ou la personne qui est issue d'une telle technique ne peuvent être communiqués qu'au demandeur ou au titulaire de l'autorisation, et ce, que si l'Agence juge qu'ils en ont besoin pour appuyer leur demande.

Exception

Immunity

(4) No civil or criminal proceedings may be brought against any person for offering information and observations in good faith under subsection (1).

(4) Toute personne fournissant de bonne foi des renseignements ou des observations bénéficie de l'immunité, au civil comme au pénal.

Immunité

Threats to health or safety

44. (1) The Agency may take, or order any person to take, all reasonable measures that the Agency considers necessary to prevent, reduce or mitigate any threat to human health or safety that results, or may reasonably be expected to result, from a controlled activity.

44. (1) L'Agence peut prendre, ou ordonner à toute personne de prendre, les mesures raisonnables qu'elle juge nécessaires pour prévenir ou limiter la menace que l'exercice d'une activité réglementée constitue ou est

Mesures d'urgence

susceptible de constituer pour la santé ou la sécurité humaines.

Entry and management

(2) For the purposes of taking measures referred to in subsection (1), the Agency may authorize an inspector designated under section 46 to enter the premises where the controlled activity is being undertaken and to assume the management of those premises and that activity.

Exécution

(2) Pour la prise de ces mesures, l'Agence peut autoriser l'inspecteur désigné en vertu de l'article 46 à se rendre à l'établissement où s'exerce l'activité et à prendre la direction de l'un comme de l'autre.

Recovery of costs

(3) Any costs incurred by an inspector acting under this section shall be borne by the person who holds the licence in respect of the controlled activity or premises and, until paid, those costs are recoverable in any court of competent jurisdiction as a debt due to Her Majesty in right of Canada.

Frais

(3) Les frais engagés par l'inspecteur sont à la charge du titulaire de l'autorisation relative à l'activité réglementée ou à l'établissement et, jusqu'à leur règlement, peuvent être recouvrés à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada devant toute juridiction compétente.

Personal liability

(4) No person acting under this section is personally liable for so acting, either civilly or criminally, unless it is established that the person acted in bad faith.

Responsabilité personnelle

(4) La personne qui agit dans le cadre du présent article n'encourt, jusqu'à preuve de sa mauvaise foi, aucune responsabilité personnelle — civile ou pénale — pour les actes qui en découlent.

INSPECTION AND ENFORCEMENT

INSPECTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION

Definitions

45. The following definitions apply in sections 47 to 62 and 65.

Définitions

45. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 47 à 62 et 65.

"information" « *document* »

"information" means information that is recorded in any form.

« document » Tout support d'information.

« document » "*information*"

"material" « *matériel* »

"material" means an embryo or part of one, a foetus or part of one or any human reproductive material outside the body of a human being, or any other thing.

« matériel » Tout ou partie d'un embryon ou d'un foetus ou matériel reproductif humain, lesquels se trouvent en dehors du corps humain, ou toute autre chose.

« matériel » "*material*"

Designation of inspectors

46. (1) The Agency may designate any person employed by the government of Canada or of a province, or having the qualifications specified in the regulations, as an inspector for the purpose of the enforcement of this Act.

Inspecteurs

46. (1) L'Agence peut désigner tout fonctionnaire fédéral ou provincial ou toute personne ayant les qualifications précisées par règlement à titre d'inspecteur pour le contrôle d'application de la présente loi.

Certificates to be produced

(2) An inspector shall be given a certificate in a form established by the Agency attesting to the inspector's designation and, on entering any place or conveyance under subsection 47(1), the inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that place or conveyance.

Production du certificat

(2) L'inspecteur reçoit un certificat en la forme fixée par l'Agence. Le certificat atteste la qualité de l'inspecteur, qui le présente, sur demande, au responsable de tout lieu ou de tout moyen de transport visité au titre du paragraphe 47(1).

Entry by inspectors

47. (1) Subject to section 48, an inspector may at any reasonable time enter any place or conveyance in which the inspector believes on reasonable grounds that a controlled activity is undertaken or that there is any material or information in respect of which this Act applies or any information pertaining to a controlled activity.

Visites de l'inspecteur

47. (1) Sous réserve de l'article 48, l'inspecteur peut, à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu ou de tout moyen de transport où il a des motifs raisonnables de croire que s'exercent des activités réglementées ou que se trouvent du matériel ou des documents régis par la présente loi ou des documents concernant ces activités.

Inspection

(2) An inspector entering a place or conveyance may

(*a*) examine any material or information that is relevant to the administration or enforcement of this Act;

(*b*) require any person in the place or conveyance to produce, in the manner and form requested by the inspector, any such material or information;

(*c*) open and examine any receptacle or package that the inspector believes on reasonable grounds contains such material or information;

(*d*) take, or require any person in the place or conveyance to produce, a sample of such material; and

(*e*) conduct any test or analysis or take any measurement of such material.

Inspection

(2) Au cours de sa visite, l'inspecteur peut :

a) examiner tout matériel ou tous documents utiles à la mise en oeuvre et au contrôle d'application de la présente loi;

b) exiger la présentation de ce matériel ou de ces documents, selon les modalités et les conditions qu'il précise;

c) ouvrir et examiner tout contenant ou emballage où il a des motifs raisonnables de croire que se trouvent ce matériel ou ces documents;

d) prélever ou faire prélever des échantillons de ce matériel;

e) effectuer relativement à ce matériel des essais, des analyses et des mesures.

Examination of information

(3) In carrying out an inspection, an inspector may

(*a*) examine and make copies of or extracts from any books, documents or other records that the inspector believes on reasonable grounds contain information relevant to the administration or enforcement of this Act;

(*b*) require any person to produce such books, documents or other records for examination or copying;

(*c*) use or cause to be used any computer system to examine information relevant to the administration or enforcement of this Act that is contained in or available to the computer system;

(*d*) reproduce such information in the form of a printout or other intelligible output for examination or copying; and

Usage d'ordinateurs et de photocopieurs

(3) Au cours de sa visite, l'inspecteur peut :

a) examiner les livres ou autres documents dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements utiles à la mise en oeuvre et au contrôle d'application de la présente loi, et reproduire ces documents en tout ou en partie;

b) exiger, aux fins d'examen ou de reproduction, la communication de ces livres ou documents;

c) utiliser ou faire utiliser tout système informatique pour prendre connaissance des données — utiles à la mise en oeuvre et au contrôle d'application de la présente loi — qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

(*e*) use or cause to be used any copying equipment.

d) obtenir ces données sous toute forme intelligible aux fins d'examen ou de reproduction;

e) utiliser ou faire utiliser le matériel de reprographie.

Assistance and information to inspector

(4) The owner or person in charge of a place entered by an inspector under subsection (1) and every person found in that place shall give the inspector all reasonable assistance and furnish them with any information that they may reasonably require.

(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger.

Assistance à l'inspecteur

Warrant to enter dwelling-house

48. (1) Where a place referred to in subsection 47(1) is a dwelling-house, an inspector may not enter it without the consent of the occupant, except under the authority of a warrant issued under subsection (2).

48. (1) Dans le cas d'une habitation, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (2).

Mandat : habitation

Authority to issue warrant

(2) If, on *ex parte* application, a justice of the peace is satisfied by information on oath that

(*a*) the conditions for entry described in subsection 47(1) exist in relation to a dwelling-house,

(*b*) entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(*c*) entry to the dwelling-house has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,

the justice of the peace may issue a warrant authorizing the inspector named in it to enter the dwelling-house, subject to any conditions that may be specified in the warrant.

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à la visite de l'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe 47(1) existent;

b) la visite est nécessaire en vue de la mise en oeuvre et du contrôle d'application de la présente loi;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Délivrance du mandat

Use of force

(3) In executing a warrant issued under subsection (2), the inspector named in it shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

(3) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

Obstruction and false statements

49. (1) No person shall obstruct or hinder, or knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to, an inspector engaged in carrying out duties under this Act.

49. (1) Il est interdit d'entraver l'action de l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions ou de lui faire en connaissance de cause, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Entrave et fausses déclarations

Interference

(2) Except with the authority of an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with material or information seized under this Act.

(2) Il est interdit, sans autorisation de l'inspecteur, de déplacer tout matériel ou tous documents saisis au titre de la présente loi, ou d'en modifier l'état de quelque manière que ce soit.

Interdiction

Seizure by inspector

50. (1) An inspector who enters a place or conveyance under section 47 may seize any material or information by means of which, or in relation to which, the inspector believes on reasonable grounds this Act has been contravened.

Saisie

50. (1) Au cours de sa visite, l'inspecteur peut saisir tout matériel ou tous documents dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi.

Storage and removal

(2) An inspector may direct that seized material or information be kept or stored in the place where it was seized or be removed to any other proper place.

Entreposage

(2) L'inspecteur peut ordonner que le matériel ou les documents saisis soient entreposés sur les lieux ou qu'ils soient transférés dans un autre lieu approprié.

Application for restoration

51. (1) A person from whom material or information is seized may, within 60 days after the date of the seizure, apply to a provincial court judge within whose jurisdiction the seizure was made for an order of restoration, if the person sends the Agency a notice containing the information prescribed by the regulations within the time and in the manner prescribed in the regulations.

Demande de restitution

51. (1) Le saisi peut, dans les soixante jours suivant la date de saisie et à la condition d'adresser à l'Agence, en la manière et dans le délai réglementaires, un avis contenant les renseignements réglementaires, demander à un juge de la cour provinciale dans le ressort duquel la saisie a été faite de rendre une ordonnance de restitution.

Order of restoration

(2) The provincial court judge may order that seized material or information be restored immediately to the applicant if, on hearing the application, the judge is satisfied that

(*a*) the applicant is entitled to possession of it; and

(*b*) it will not be required as evidence in any proceedings under this Act.

Ordonnance de restitution immédiate

(2) Le juge de la cour provinciale ordonne la restitution immédiate du matériel ou des documents saisis si, après audition de la demande, il est convaincu :

a) d'une part, que le demandeur a droit à leur possession;

b) d'autre part, qu'ils ne serviront pas de preuve dans une procédure engagée dans le cadre de la présente loi.

Order of later restoration

(3) If, on hearing an application, a provincial court judge is satisfied that the applicant is entitled to possession of seized material or information but is not satisfied as regards paragraph (2)(*b*), the judge may order that the material or information be restored to the applicant

(*a*) on the expiry of 180 days after the date of the seizure if no proceedings under this Act have been commenced before that time; or

(*b*) on the final conclusion of proceedings under this Act.

Restitution différée

(3) Le juge de la cour provinciale qui est convaincu du droit du demandeur à la possession du matériel ou des documents saisis sans avoir la conviction visée à l'alinéa (2)*b*) ordonne qu'ils soient restitués au demandeur :

a) dès l'expiration d'un délai de cent quatre-vingts jours suivant la date de saisie si, dans ce délai, aucune procédure n'est intentée dans le cadre de la présente loi;

b) dès que l'affaire est définitivement tranchée, dans le cas contraire.

Exception

(4) A provincial court judge may not make an order for the restoration of material or information if it has been forfeited by consent under subsection 52(2).

Confiscation sur consentement

(4) Il ne peut être rendu d'ordonnance en vertu du présent article si le matériel ou les documents ont été confisqués en vertu du paragraphe 52(2).

Forfeiture

52. (1) If no application is made under subsection 51(1) for the restoration of seized material or information within 60 days after the date of the seizure, or an application has been made but on the hearing of the application no order of restoration is made, the material or information is forfeited to Her Majesty.

Confiscation

52. (1) Si aucune demande de restitution n'est faite dans les soixante jours suivant la date de saisie ou si, après audition d'une telle demande, aucune ordonnance de restitution n'est rendue, le matériel ou les documents saisis sont confisqués au profit de Sa Majesté.

Forfeiture with consent

(2) Where an inspector has seized material or information and the owner or the person in whose possession it was at the time of the seizure consents in writing to its forfeiture, the material or information is forfeited to Her Majesty.

Confiscation sur consentement

(2) Le propriétaire ou le dernier possesseur du matériel ou des documents saisis peut consentir par écrit à leur confiscation. La confiscation s'effectue dès lors au profit de Sa Majesté.

Disposal

(3) Subject to section 54, the Agency may dispose of material or information forfeited to Her Majesty in any manner that the Agency directs.

Disposition

(3) Sous réserve de l'article 54, il est disposé du matériel ou des documents confisqués au profit de Sa Majesté conformément à ce qu'ordonne l'Agence.

Search and seizure under warrant

53. (1) An inspector is a public officer for the purposes of the application of section 487 of the *Criminal Code* in respect of an offence under this Act.

Saisie et perquisition

53. (1) L'inspecteur est un fonctionnaire public pour l'application de l'article 487 du *Code criminel* en ce qui touche toute infraction à la présente loi.

Where warrant not necessary

(2) An inspector may exercise without a warrant any of the powers conferred by virtue of subsection (1) if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practicable to obtain a warrant.

Perquisition sans mandat

(2) L'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs qui lui sont conférés par application du paragraphe (1) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, pourvu que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Maintaining viable gametes and embryos

54. (1) The Agency shall make reasonable efforts to preserve any viable sperm, ovum or *in vitro* embryo that is seized under this Act or the *Criminal Code* pending its disposition.

Préservation des gamètes et embryons viables

54. (1) L'Agence doit faire les efforts utiles pour préserver, avant qu'il en soit disposé, les spermatozoïdes, les ovules et les embryons in vitro viables qui sont saisis en vertu de la présente loi ou du *Code criminel*.

Disposal of material

(2) The Agency may not dispose of human reproductive material, an *in vitro* embryo, a foetus or any part of an *in vitro* embryo or foetus unless

(*a*) the Agency has obtained the consent of the donor, in the case of human reproductive material, or the consent of the responsible person as defined in the regulations, in any other case; or

(*b*) it is disposed of in the manner prescribed by the regulations, if the Agency is not reasonably able to identify or to contact the donor or responsible person.

Disposition du matériel

(2) L'Agence ne peut disposer du matériel reproductif humain ou de tout ou partie d'un embryon in vitro ou d'un foetus :

a) qu'après avoir obtenu le consentement du donneur, dans le cas du matériel reproductif humain, ou celui du responsable, au sens des règlements, dans le cas de tout ou partie d'un embryon in vitro ou d'un foetus;

b) qu'en observant les modalités prévues par règlement, si elle n'est pas en mesure, par des moyens raisonnables, d'identifier ou de joindre le donneur ou le responsable.

Return to donor

(3) If a donor or responsible person does not provide consent under subsection (2), the Agency may return the material to the donor or responsible person or may dispose of it in the manner prescribed by the regulations.

(3) Si le donneur ou le responsable ne donnent pas leur consentement, l'Agence peut leur remettre le matériel ou en disposer selon les modalités réglementaires.

Remise au donneur

Designation of analysts

55. The Agency may designate any person as an analyst for the purpose of the enforcement of this Act.

55. L'Agence peut désigner quiconque à titre d'analyste pour l'application de la présente loi.

Analystes

Analysis and examination

56. (1) An inspector may submit to an analyst, for analysis or examination, any material or information seized by the inspector.

56. (1) L'inspecteur peut soumettre à l'analyste, pour analyse ou examen, le matériel ou les documents qu'il a saisis.

Analyse et examen

Certificate or report

(2) An analyst who has made an analysis or examination may issue a certificate or report setting out the results of the analysis or examination.

(2) L'analyste peut, après analyse ou examen, délivrer un certificat ou un rapport où sont donnés ses résultats.

Certificat ou rapport

Certificate of analyst

57. (1) Subject to subsections (2) and (3), in any prosecution for an offence under this Act, a certificate purporting to be signed by an analyst, stating that any material or information has been analysed or examined by the analyst and stating the results of the analysis or examination, is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

57. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi et sous réserve des paragraphes (2) et (3), le certificat apparemment signé par l'analyste, portant que celui-ci a analysé ou examiné tel matériel ou tels documents et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat de l'analyste

Requiring attendance of analyst

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced under subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purpose of cross-examination.

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Présence de l'analyste

Notice of intention to produce certificate

(3) No certificate shall be admitted in evidence under subsection (1) unless, before the trial, the party intending to produce the certificate has given reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate, to the party against whom it is intended to be produced.

(3) Le certificat n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne à la partie qu'elle vise, avant le procès, un préavis suffisant de son intention, accompagné d'une copie du certificat.

Préavis

Agreements for enforcement

58. The Agency may enter into agreements with any department or agency of the government of Canada or of a province or with any law enforcement agency with respect to the enforcement of this Act.

58. L'Agence peut, pour le contrôle d'application de la présente loi, conclure des accords avec tout ministère ou organisme fédéral ou provincial ou avec les organismes chargés de faire respecter la loi.

Accords avec les provinces

Assistance to enforcement officers

59. The Agency may provide assistance to the Attorney General of Canada or a province, or to a peace officer or prosecutor as those terms are defined in the *Criminal Code*, in the investigation and prosecution of any offence under this Act.

Aide aux poursuites

59. L'Agence peut fournir de l'aide au procureur général du Canada ou d'une province, ainsi qu'aux agents de la paix ou aux poursuivants, au sens du *Code criminel*, pour les enquêtes et les poursuites relatives à toute infraction à la présente loi.

OFFENCES

INFRACTIONS

Offence and punishment

60. A person who contravenes any of sections 5 to 9 is guilty of an offence and

(*a*) is liable, on conviction on indictment, to a fine not exceeding $500,000 or to imprisonment for a term not exceeding ten years, or to both; or

(*b*) is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding $250,000 or to imprisonment for a term not exceeding four years, or to both.

Actes interdits

60. Quiconque contrevient à l'un ou l'autre des articles 5 à 9 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de dix ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 250 000 $ et un emprisonnement maximal de quatre ans, ou l'une de ces peines.

Offence and punishment

61. A person who contravenes any provision of this Act, other than sections 5 to 9, or the regulations is guilty of an offence and

(*a*) is liable, on conviction on indictment, to a fine not exceeding $250,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; or

(*b*) is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding $100,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

Autres contraventions

61. Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi autre que les articles 5 à 9 ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 250 000 $ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Court orders

62. A court that imposes a fine or term of imprisonment on a person in respect of an offence under this Act may

(*a*) order the forfeiture and disposition, subject to section 54, of any material or information by means of which or in relation to which the offence was committed; or

(*b*) on application by the Attorney General of Canada, order the person not to engage in any activity that, in the court's opinion, may lead to the commission of an offence under this Act.

Ordonnance

62. Lorsqu'il inflige une amende ou une peine d'emprisonnement sous le régime de la présente loi, le tribunal peut :

a) sous réserve de l'article 54, ordonner la confiscation et la disposition de tout matériel ou de tous documents ayant servi ou donné lieu à l'infraction;

b) à la demande du procureur général du Canada, interdire au contrevenant tout acte qui, à son avis, pourrait entraîner la perpétration d'une infraction à la présente loi.

Consent of Attorney General

63. A prosecution for an offence under this Act may not be instituted except with the consent of the Attorney General of Canada.

Consentement du procureur général

63. Il ne peut être engagé de poursuite pour infraction à la présente loi sans le consentement du procureur général du Canada.

Notice to interested authorities

64. The Agency may notify any interested authority, such as a professional licensing or disciplinary body established under the laws of Canada or a province, of the identity of a person who is charged with an offence under this Act or who there are reasonable grounds to believe may have acted in breach of any professional code of conduct.

Avis aux autorités intéressées

64. L'Agence peut porter à la connaissance des autorités intéressées — y compris les ordres professionnels ou organismes disciplinaires constitués sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale — l'identité des personnes inculpées d'infraction à la présente loi ou à propos desquelles il existe des motifs raisonnables de croire qu'elles ont violé un code de déontologie.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations of Governor in Council

65. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Act and, in particular, may make regulations

(*a*) defining "donor", in relation to an *in vitro* embryo;

(*b*) for the purposes of section 8, respecting the giving of consent for the use of human reproductive material or an *in vitro* embryo or for the removal of human reproductive material;

(*c*) for the purposes of sections 10 and 11, designating controlled activities or classes of controlled activities that may be authorized by a licence;

(*d*) for the purposes of section 11, specifying parts or proportions of the human genome, and parts of the genome of any species;

(*e*) for the purposes of subsection 12(1), respecting the reasonable expenditures that may be reimbursed under a licence;

(*e*.1) for the purposes of subsection 12(3), respecting the reimbursement of a loss of income;

(*f*) respecting the conduct of controlled activities or any class of controlled activities and the use of facilities and equipment in controlled activities;

(*g*) respecting the number of children that may be created from the gametes of one donor through the application of assisted reproduction procedures;

Règlements

65. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente loi, notamment des règlements :

a) définissant « donneur » pour ce qui est d'un embryon in vitro;

b) concernant le consentement requis pour l'utilisation de matériel reproductif humain ou d'un embryon in vitro ou le prélèvement de matériel reproductif humain au titre de l'article 8;

c) désignant, pour l'application des articles 10 et 11, les activités réglementées ou catégories d'activités réglementées qui peuvent faire l'objet d'une autorisation;

d) précisant, pour l'application de l'article 11, telle partie ou proportion du génome humain et telles parties du génome de toute espèce;

e) concernant les frais — lesquels doivent être raisonnables — qui, dans le cadre du paragraphe 12(1), peuvent faire l'objet d'un remboursement en vertu d'une autorisation;

e.1) concernant, pour l'application du paragraphe 12(3), l'indemnisation qui y est visée;

f) concernant l'exercice de toute activité réglementée ou catégorie d'activités réglementées ainsi que les installations et le matériel utilisés à cette fin;

g) concernant le nombre d'enfants qui peuvent être créés à partir des gamètes d'un donneur au moyen d'une technique de procréation assistée;

(*h*) respecting the terms and conditions of licences;

(*i*) respecting the issuance of licences for clinical trials referred to in subsection 40(3) and the conduct of clinical trials, including the giving of consent by donors of human reproductive material or *in vitro* embryos and persons undergoing assisted reproduction procedures;

(*j*) respecting the qualifications for licences for controlled activities or any class of controlled activities;

(*k*) respecting the issuance, amendment, renewal, suspension, restoration and revocation of licences;

(*l*) respecting the information to be provided in respect of applications for a licence or for the renewal or amendment of a licence;

(*m*) respecting the identification and labelling of human reproductive materials and *in vitro* embryos used in controlled activities;

(*n*) respecting the creation and maintenance of records by a licensee, and access to them by the Agency;

(*o*) respecting the collection, use and disclosure of health reporting information, including the health reporting information collected under subsection 14(1) and disclosed under section 15;

(*p*) respecting the counselling services referred to in paragraph 14(2)(*b*);

(*q*) respecting the providing of information under paragraph 14(2)(*d*);

(*r*) respecting the reporting to the Agency of information obtained by a licensee under this Act;

(*s*) for the purposes of paragraph 15(2)(*d*) or 18(5)(*b*), specifying the provisions of any federal or provincial law;

(*s*.1) respecting the notification of the Agency under subsection 15(3.1);

(*t*) for the purposes of subsection 16(2) or (3), respecting the destruction of health reporting information, human reproductive material or *in vitro* embryos;

h) concernant les conditions applicables aux autorisations;

i) concernant la délivrance d'autorisations pour les essais cliniques visés au paragraphe 40(3) et la façon de procéder aux essais, y compris en ce qui a trait au consentement à fournir par les donneurs de matériel reproductif humain ou d'embryons in vitro et les personnes ayant recours à une technique de procréation assistée;

j) concernant les qualifications requises pour les autorisations relatives à l'exercice d'activités réglementées ou de catégories d'activités réglementées;

k) concernant la délivrance de l'autorisation ainsi que le renouvellement, la modification, la suspension, la révocation ou le rétablissement de celle-ci;

l) concernant les renseignements à fournir avec les demandes d'autorisation ou de renouvellement ou de modification de celle-ci;

m) concernant l'identification et l'étiquetage du matériel reproductif humain et des embryons in vitro utilisés dans le cadre des activités réglementées;

n) concernant la création et la tenue de dossiers par le titulaire d'une autorisation et le droit d'accès de l'Agence à ces dossiers;

o) concernant la collecte, l'utilisation et la communication des renseignements médicaux, y compris les renseignements obtenus en vertu du paragraphe 14(1) et communiqués au titre de l'article 15;

p) concernant les services de consultation visés à l'alinéa 14(2)*b*);

q) concernant la communication de renseignements prévue à l'alinéa 14 (2)*d*);

r) concernant la communication à l'Agence de renseignements obtenus par le titulaire d'une autorisation;

s) précisant les dispositions de textes législatifs fédéraux ou provinciaux pour l'application des alinéas 15(2)*d*) et 18(5)*b*);

s.1) concernant la notification de l'Agence au titre du paragraphe 15(3.1);

(*u*) for the purposes of paragraph 18(6)(*c*), identifying professional licensing and disciplinary bodies;

(*v*) prescribing the information to be made available under section 19 and the manner of its availability for inspection by the public;

(*w*) for the purposes of subsection 46(1), specifying the qualifications of inspectors;

(*x*) respecting the treatment and disposition of material or information seized under this Act or the *Criminal Code*;

(*y*) for the purposes of subsection 51(1), prescribing the information and the time and manner of sending it;

(*z*) for the purposes of subsection 54(2) or (3), defining "responsible person" and prescribing the manner of disposing of human reproductive material, an *in vitro* embryo, a foetus or any part of an *in vitro* embryo or foetus;

(*z*.1) for the purposes of section 71, fixing a day; and

(*z*.2) exempting controlled activities or classes of controlled activities, generally or in circumstances prescribed by the regulations, from the provisions of this Act, subject to any terms and conditions prescribed in the regulations.

t) concernant la destruction de renseignements médicaux, de matériel reproductif humain ou d'embryons in vitro pour l'application des paragraphes 16(2) ou (3);

u) précisant les ordres professionnels et organismes disciplinaires pour l'application de l'alinéa 18(6)*c*);

v) précisant les renseignements qui doivent être mis à la disposition du public dans le cadre de l'article 19 et la façon de le faire;

w) précisant les qualifications des inspecteurs pour l'application du paragraphe 46(1);

x) concernant la façon de traiter le matériel ou les documents saisis en vertu de la présente loi ou du *Code criminel* et d'en disposer;

y) précisant, pour l'application du paragraphe 51(1), les renseignements que doit contenir l'avis ainsi que la manière dont celui-ci doit être donné et le délai dans lequel il doit l'être;

z) définissant « responsable » et précisant la façon de disposer de matériel reproductif humain ou de tout ou partie d'embryons in vitro ou de foetus pour l'application des paragraphes 54(2) ou (3);

z.1) fixant une date pour l'application de l'article 71;

z.2) exemptant, généralement ou dans les circonstances précisées, des activités réglementées ou des catégories d'activités réglementées de l'application de toute disposition de la présente loi, sous réserve des conditions fixées.

Incorporation by reference

(2) The regulations may incorporate any document by reference, regardless of its source, either as it reads on a particular date or as it is amended from time to time.

Incorporation par renvoi

(2) Les règlements peuvent incorporer tout document par renvoi, indépendamment de sa source, soit dans sa version à un moment déterminé, soit avec ses modifications successives.

Documents in one language

(3) Where a document that is available in both official languages has been incorporated by reference as amended from time to time, an amendment to one language version of that document is not incorporated until the corresponding amendment is made to the other language version.

Modification dans une seule langue

(3) Toute modification apportée dans une seule langue officielle au document incorporé par renvoi — avec ses modifications successives — dans les deux langues officielles ne peut être incorporée tant qu'elle n'est pas apportée dans l'autre langue.

Statutory Instruments Act

(4) A document does not become a regulation within the meaning of the *Statutory Instruments Act* merely because it is incorporated by reference.

(4) L'incorporation par renvoi d'un document dans un règlement ne lui confère pas, pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, valeur de règlement.

Nature du document incorporé

Proposed regulations to be laid before Parliament

66. (1) Before a regulation is made under section 65, the Minister shall lay the proposed regulation before each House of Parliament.

66. (1) Le ministre fait déposer tout projet de règlement visé à l'article 65 devant chaque chambre du Parlement.

Dépôt des projets de règlement

Report by committee

(2) A proposed regulation that is laid before Parliament shall be referred to the appropriate committee of each House, as determined by the rules of that House, and the committee may review the proposed regulation and report its findings to the House.

(2) Le comité compétent, d'après le règlement de chacune des chambres du Parlement, est saisi du projet de règlement et peut procéder à l'étude de celui-ci et faire part de ses conclusions à la chambre.

Étude en comité et rapport

Standing Committee on Health

(2.1) The committee of the House of Commons referred to in subsection (2) shall be the Standing Committee on Health or, in the event that there is not a Standing Committee on Health, the appropriate committee of the House.

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), le comité compétent de la Chambre des communes est le Comité permanent de la santé ou, à défaut, le comité compétent de la Chambre.

Comité permanent de la santé

Making of regulations

(3) A regulation may not be made before the earliest of

(*a*) 30 sitting days after the proposed regulation is laid before Parliament,

(*b*) 160 calendar days after the proposed regulation is laid before Parliament, and

(*c*) the day after the appropriate committee of each House of Parliament has reported its findings with respect to the proposed regulation.

(3) Le règlement ne peut être pris avant le premier en date des jours suivants :

a) le trentième jour de séance suivant le dépôt;

b) le cent soixantième jour civil suivant le dépôt;

c) le lendemain du jour où le comité de chaque chambre du Parlement a présenté son rapport.

Date de prise du règlement

Explanation

(4) The Minister shall take into account any report of the committee of either House. If a regulation does not incorporate a recommendation of the committee of either House, the Minister shall lay before that House a statement of the reasons for not incorporating it.

(4) Le ministre tient compte de tout rapport établi au titre du paragraphe (2). S'il n'est pas donné suite à l'une ou l'autre des recommandations que contient un rapport, le ministre dépose à la chambre d'où provient celui-ci une déclaration motivée à cet égard.

Déclaration

Alteration

(5) A proposed regulation that has been laid before Parliament need not again be so laid prior to the making of the regulation, whether it has been altered or not.

(5) Il n'est pas nécessaire de déposer de nouveau le projet de règlement même s'il a subi des modifications.

Modification du projet de règlement

Exceptions

67. (1) A regulation may be made without being laid before either House of Parliament if the Minister is of the opinion that

(*a*) the changes made by the regulation to an existing regulation are so immaterial or insubstantial that section 66 should not apply in the circumstances; or

67. (1) L'obligation de dépôt ne s'applique pas si le ministre estime :

a) soit que, le projet de règlement n'apportant pas de modification de fond notable à des règlements existants, l'article 66 ne devrait pas s'appliquer;

Exceptions

(*b*) the regulation must be made immediately in order to protect the health or safety of any person.

b) soit que la prise du règlement doit se faire sans délai en vue de protéger la santé ou la sécurité humaines.

Notice of opinion

(2) If a regulation is made without being laid before Parliament, the Minister shall lay before each House of Parliament a statement of the Minister's reasons.

(2) Le ministre dépose devant les deux chambres du Parlement une déclaration énonçant les motifs sur lesquels il se fonde, en application du paragraphe (1), pour ne pas déposer un projet de règlement.

Notification au Parlement

EQUIVALENCY AGREEMENTS

ACCORDS D'ÉQUIVALENCE

Non-application of provisions in a province

68. (1) The Governor in Council may, by order, declare that any or all of sections 10 to 16, 46 to 53 and 61 and any corresponding provisions of the regulations do not apply in a province, except in respect of Her Majesty in right of Canada, if the Minister and the government of that province agree in writing that there are law of the province in force that are equivalent to those sections and the correcponding provisions of the regulations.

68. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que, sauf à l'égard de Sa Majesté du chef du Canada, les articles 10 à 16, 46 à 53 et 61 et les règlements correspondants ne s'appliquent pas dans une province lorsque le ministre et le gouvernement provincial sont convenus par écrit qu'il existe, dans la législation provinciale en vigueur, des dispositions équivalentes à celles de ces articles et de ces règlements.

Non-application de certaines dispositions dans une province

Term of agreement

(2) An agreement made under subsection (1) shall be for a period of five years, or any shorter period agreed to by the parties, but may be renewed.

(2) La durée de l'accord ne peut dépasser cinq ans, mais celui-ci peut être renouvelé.

Durée de l'accord

Protection of human health and safety

(3) An order under subsection (1) does not prevent the Agency from taking measures under section 44.

(3) La prise du décret prévu au paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher l'Agence de prendre des mesures au titre de l'article 44.

Protection de la santé et de la sécurité

Adaptation of this Act

(4) Where an order has been made under subsection (1) in respect of a province, any person carrying on an activity in the province that would be a controlled activity under this Act shall obtain health reporting information in accordance with section 14 and disclose it under paragraph 15(2)(*a*) as if the person were a licensee under this Act, and sections 17 and 18 apply in respect of that health reporting information.

(4) Toute personne exerçant dans une province où s'applique un décret prévu au paragraphe (1) une activité qui, sous le régime de la présente loi, constituerait une activité réglementée est tenue de se conformer à l'article 14 pour l'obtention des renseignements médicaux et à l'alinéa 15(2)*a*) pour leur communication comme si elle était titulaire d'une autorisation délivrée en vertu de la présente loi; les articles 17 et 18 s'appliquent à ces renseignements.

Adaptation de la présente loi

Transitional

(5) When provisions of this Act cease to apply in a province by virtue of this section, a licence issued in respect of a person or premises in the province continues in effect in that province as if it were issued under provincial law.

(5) Dans les cas où la présente loi cesse de s'appliquer à la province, l'autorisation délivrée à l'égard d'une personne ou d'un établissement dans la province reste valide comme si elle avait été délivrée en vertu de la loi provinciale.

Disposition transitoire

Termination of agreement

69. (1) An agreement referred to in section 68 may be terminated by either party giving to the other at least six months written notice of termination.

69. (1) Chacune des parties à l'accord peut y mettre fin en donnant à l'autre un préavis écrit d'au moins six mois.

Fin de l'accord

Revocation of order

(2) The Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister, repeal an order made under section 68 if an agreement referred to in that subsection is terminated.

Abrogation du décret

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, abroger le décret prévu à l'article 68 lorsqu'il a été mis fin à l'accord.

Transitional

(3) When provisions of this Act become applicable in a province by virtue of subsection (2), a licence issued under the provincial law in respect of a person or premises in the province continues in effect in that province as if it were issued under this Act, unless otherwise provided by the provincial law.

Disposition transitoire

(3) Dans les cas où la présente loi s'applique à la province au titre du paragraphe (2), l'autorisation délivrée à l'égard d'une personne ou d'un établissement en vertu de la loi provinciale reste valide à moins que la loi provinciale ne prévoie le contraire comme si elle avait été délivrée en vertu de la présente loi.

PARLIAMENTARY REVIEW

EXAMEN PARLEMENTAIRE

Parliamentary review of Act

70. (1) The administration of this Act shall, within three years after the coming into force of section 21, be reviewed by any committee of the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament that may be designated or established for that purpose.

Examen par un comité parlementaire

70. (1) Le Parlement désigne ou constitue un comité, soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, chargé spécialement de l'examen, dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur de l'article 21, de l'application de la présente loi.

Report and recommendations

(2) The committee shall undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act and shall, within a year after the review is undertaken or within such further time as the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament may authorize, submit its report on the review including a statement of any changes to this Act or its administration that the committee recommends.

Rapport et recommandations

(2) Le comité saisi examine à fond les dispositions de la présente loi ainsi que les conséquences de son application en vue de la présentation, dans un délai d'un an suivant le début de l'examen ou le délai plus long autorisé par le Sénat ou la Chambre des communes, ou les deux chambres, selon le cas, d'un rapport où seront consignées ses conclusions ainsi que ses recommandations, s'il y a lieu, quant aux modifications à apporter à la présente loi ou à ses modalités d'application.

TRANSITIONAL PROVISION

DISPOSITION TRANSITOIRE

Grandfathered activities

71. Notwithstanding sections 10 to 13, a person who undertakes a controlled activity at least once during the period of one year preceding the coming into force of those sections may subsequently, without a licence, undertake the controlled activity and use any premises required for that purpose until a day fixed by the regulations.

Continuation de certaines activités

71. Malgré les articles 10 à 13, la personne qui exerce une activité réglementée au moins une fois au cours de l'année précédant l'entrée en vigueur de ces articles peut l'exercer par la suite jusqu'à la date fixée par règlement et utiliser l'établissement nécessaire pour ce faire, sans être titulaire d'une autorisation.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

72. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Assisted Human Reproduction Agency of Canada

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

72. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

Assisted Human Reproduction Agency of Canada

73. Schedule II to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Assisted Human Reproduction Act

Loi sur la procréation assistée

and by adding a corresponding reference to "subsection 18(2)".

73. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur la procréation assistée

Assisted Human Reproduction Act

ainsi que de la mention « paragraphe 18(2) » en regard de ce titre de loi.

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

74. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Assisted Human Reproduction Agency of Canada

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

74. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

Assisted Human Reproduction Agency of Canada

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

75. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Assisted Human Reproduction Agency of Canada

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

75. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

Assisted Human Reproduction Agency of Canada

R.S., c. P-35 *Public Service Staff Relations Act*

76. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Assisted Human Reproduction Agency of Canada

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique L.R., ch. P-35

76. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

Assisted Human Reproduction Agency of Canada

R.S., c. P-36 *Public Service Superannuation Act*

77. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Assisted Human Reproduction Agency of Canada

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

Loi sur la pension de la fonction publique L.R., ch. P-36

77. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

Assisted Human Reproduction Agency of Canada

COMING INTO FORCE

Order of Governor in Council

78. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

78. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

CAI
XB
-B56

Government
Publications

C-14

C-14

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51 Elizabeth II, 2002

Deuxième session, trente-septième législature,
51 Elizabeth II, 2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-14

PROJET DE LOI C-14

An Act providing for controls on the export, import or transit across Canada of rough diamonds and for a certification scheme for the export of rough diamonds in order to meet Canada's obligations under the Kimberley Process

Loi concernant le contrôle de l'exportation, de l'importation et du transit au Canada des diamants bruts et établissant un processus de certification pour leur exportation en vue de l'exécution par le Canada de ses obligations découlant du Processus de Kimberley

First reading, October 10, 2002

Première lecture le 10 octobre 2002

LIBRARY
DEC 11 2002
University of Toronto

THE MINISTER OF NATURAL RESOURCES

LE MINISTRE DES RESSOURCES NATURELLES

90202

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act providing for controls on the export, import or transit across Canada of rough diamonds and for a certification scheme for the export of rough diamonds in order to meet Canada's obligations under the Kimberley Process*".

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant le contrôle de l'exportation, de l'importation et du transit au Canada des diamants bruts et établissant un processus de certification pour leur exportation en vue de l'exécution par le Canada de ses obligations découlant du Processus de Kimberley* ».

Summary

This enactment fulfils Canada's undertaking to participate in the Kimberley Process, an international certification scheme that aims to break the link between armed conflict and the trade in rough diamonds.

The enactment permits exports of rough diamonds to be made only to countries participating in the Kimberley Process. It also requires exported and imported rough diamonds to be in prescribed, tamper-resistant containers and to be accompanied by a certificate from a participating country attesting that they have been handled in accordance with the Kimberley Process.

Sommaire

Le texte permet au Canada d'exécuter ses engagements relativement à sa participation au Processus de Kimberley, un processus international de certification qui vise à scinder tout lien entre les conflits armés et le commerce des diamants bruts.

Le texte prévoit que l'exportation des diamants bruts doit se faire uniquement vers les pays qui participent au Processus de Kimberley.

Les diamants bruts exportés ou importés devront être dans des contenants inviolables réglementaires, et être accompagnés d'un certificat délivré par un pays participant et attestant que les diamants ont été traités en conformité avec le Processus de Kimberley.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT PROVIDING FOR CONTROLS ON THE EXPORT, IMPORT OR TRANSIT ACROSS CANADA OF ROUGH DIAMONDS AND FOR A CERTIFICATION SCHEME FOR THE EXPORT OF ROUGH DIAMONDS IN ORDER TO MEET CANADA'S OBLIGATIONS UNDER THE KIMBERLEY PROCESS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

MINISTERIAL POWERS

3. Amendment of schedule
4. Disclosure
5. Statistics
6. Delegation of ministerial powers, duties and functions
7. Designation of inspectors and investigators

EXPORTING ROUGH DIAMONDS

8. Requirements for exporting rough diamonds
9. Issuance of Canadian Certificate
10. Notice of deficiency
11. Replacement certificate
12. Invalidation of Canadian Certificate
13. Reporting

IMPORTING ROUGH DIAMONDS

14. Requirements for importing rough diamonds
15. Return of imported rough diamonds
16. Reporting

IN-TRANSIT ROUGH DIAMONDS

17. Seizure of in-transit rough diamonds
18. Interpretation

INSPECTIONS

19. Powers
20. Stopping a conveyance
21. Production of designation document
22. Duty to assist

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LE CONTRÔLE DE L'EXPORTATION, DE L'IMPORTATION ET DU TRANSIT AU CANADA DES DIAMANTS BRUTS ET ÉTABLISSANT UN PROCESSUS DE CERTIFICATION POUR LEUR EXPORTATION EN VUE DE L'EXÉCUTION PAR LE CANADA DE SES OBLIGATIONS DÉCOULANT DU PROCESSUS DE KIMBERLEY

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

3. Modification de l'annexe
4. Communication
5. Données statistiques
6. Délégation par le ministre
7. Désignation d'inspecteurs ou d'enquêteurs

EXPORTATION DE DIAMANTS BRUTS

8. Obligations
9. Demande de certificat canadien
10. Rejet de la demande
11. Délivrance d'un certificat de remplacement
12. Certificat canadien invalidé
13. Rapport

DIAMANTS BRUTS IMPORTÉS

14. Obligation relative à l'importation de diamants bruts
15. Renvoi des diamants bruts importés
16. Rapport

DIAMANTS BRUTS EN TRANSIT

17. Saisie de diamants bruts en transit
18. Interprétation

INSPECTIONS

19. Pouvoirs de l'inspecteur
20. Moyen de transport
21. Production du certificat
22. Obligation du responsable

INVESTIGATIONS

23. Designation document to be produced
24. Entry

DISPOSITION OF THINGS SEIZED

25. Notice of reason for seizure
26. Storage or removal
27. Duration of detention

FORFEITURE

28. Forfeiture of rough diamonds and other things
29. Consensual forfeiture
30. Forfeiture certificate
31. Disposition of rough diamonds forfeited
32. Return of things seized if no forfeiture

LIABILITY FOR COSTS

33. Liability for costs

REGULATIONS

34. Regulations
35. Ministerial regulations

OFFENCES AND PUNISHMENT

36. False or misleading information, and misrepresentation
37. Forging or altering a Canadian Certificate
38. Transfer, sale, etc., of a Canadian Certificate
39. Failing to maintain or falsifying records
40. Obstruction
41. Punishment
42. Officers, etc., of corporations
43. Applicant for Certificate for non-resident
44. Venue
45. Evidence

COMING INTO FORCE

46. Coming into force

SCHEDULE

ENQUÊTES

23. Production du certificat
24. Entrée

MESURES CONSÉCUTIVES À LA SAISIE

25. Motifs de la saisie
26. Entreposage, déplacement
27. Durée de la rétention

CONFISCATION

28. Déclaration de culpabilité : confiscation des diamants bruts
29. Confiscation
30. Certificat de confiscation
31. Disposition des diamants bruts
32. Restitution

RESPONSABILITÉ POUR FRAIS

33. Responsabilité solidaire

RÈGLEMENTS

34. Règlements
35. Règlements ministériels

INFRACTIONS ET PEINES

36. Faux renseignements
37. Fabrication de faux
38. Transfert, cession ou vente d'un certificat canadien
39. Fausses indications ou inscriptions
40. Entrave
41. Infraction et peine
42. Personne morale, ses dirigeants, etc.
43. Demande de certificat canadien pour un non-résident
44. Ressort
45. Preuve

ENTRÉE EN VIGUEUR

46. Entrée en vigueur

ANNEXE

2nd Session, 37th Parliament,
51 Elizabeth II, 2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-14

An Act providing for controls on the export, import or transit across Canada of rough diamonds and for a certification scheme for the export of rough diamonds in order to meet Canada's obligations under the Kimberley Process

Preamble

WHEREAS the Kimberley Process establishes minimum requirements for an international scheme of certification for rough diamonds with a view to breaking the link between armed conflict and the trade in rough diamonds;

AND WHEREAS Canada is a participant in the Kimberley Process;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Export and Import of Rough Diamonds Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

"Canadian Certificate" *« certificat canadien »*

"Canadian Certificate" means a Kimberley Process Certificate issued by the Minister under paragraph 9(1)(*a*).

"in transit" *« en transit »*

"in transit", in respect of rough diamonds, means from a place outside Canada in transit through Canada to a place outside Canada.

"Kimberley Process" *« processus de Kimberley »*

"Kimberley Process" means the international understanding among participants that was recognized by Resolution 55/56 adopted by the General Assembly of the United Nations on December 1, 2000, as that understanding is amended from time to time.

2e session, 37e législature,
51 Elizabeth II, 2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-14

Loi concernant le contrôle de l'exportation, de l'importation et du transit au Canada des diamants bruts et établissant un processus de certification pour leur exportation en vue de l'exécution par le Canada de ses obligations découlant du Processus de Kimberley

Préambule

Attendu :

que le Processus de Kimberley établit les exigences minimales relatives à un système international pour la certification des diamants bruts qui vise à scinder tout lien entre les conflits armés et le commerce des diamants bruts;

que le Canada est un des participants au Processus de Kimberley,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'exportation et l'importation des diamants bruts.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« certificat canadien » *"Canadian Certificate"*

« certificat canadien » Certificat du Processus de Kimberley délivré par le ministre en application de l'alinéa 9(1)*a*).

« certificat du Processus de Kimberley » *"Kimberley Process certificate"*

« certificat du Processus de Kimberley » Document délivré par un participant, qui certifie que les diamants bruts destinés à l'exportation ou à l'importation ou en transit ont été traités de manière à répondre aux exigences minimales prévues par le Processus de Kimberley.

« diamant brut » *"rough diamond"*

« diamant brut » Diamant non trié, non travaillé ou simplement scié, clivé ou débruté, qui figure aux sous-positions 7102.10,

"Kimberley Process Certificate" « *certificat du processus de Kimberley* »
"Kimberley Process Certificate" means a document, issued by a participant, that certifies that rough diamonds for export or import or in transit have been handled in a manner that meets the minimum requirements of the Kimberley Process.

"Minister" « *ministre* »
"Minister" means the Minister of Natural Resources.

"participant" « *participant* »
"participant" means a state, international organization of states or dependent territory of a state, or a customs territory, named in the schedule.

"resident of Canada" « *résident du Canada* »
"resident of Canada" means an individual who ordinarily resides in Canada or a corporation that has its head office, or operates a branch office, in Canada.

"rough diamond" « *diamant brut* »
"rough diamond" means a diamond that is unsorted, unworked or simply sawn, cleaved or bruted, and that falls under subheading 7102.10, 7102.21 or 7102.31 in the list of tariff provisions in the schedule to the *Customs Tariff*.

7102.21 ou 7102.31 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*.

« en transit » Qualifie les diamants bruts qui passent par le Canada en provenance et à destination d'un lieu à l'étranger. « en transit » "*in transit*"

« ministre » Le ministre des Ressources naturelles. « ministre » "*Minister*"

« participant » État, dépendance d'un État, organisation internationale d'États ou territoire douanier dont le nom figure à l'annexe. « participant » "*participant*"

« Processus de Kimberley » Entente internationale entre les participants reconnue par la Résolution 55/56 adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 1er décembre 2000, avec ses modifications successives. « Processus de Kimberley » "*Kimberley Process*"

« résident du Canada » Personne physique qui réside habituellement au Canada ou personne morale qui a son siège social au Canada ou y exploite une succursale. « résident du Canada » "*resident of Canada*"

MINISTERIAL POWERS

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

Amendment of schedule
3. The Minister may, by order, amend the schedule by adding the name of a state, international organization of states or dependent territory of a state, or a customs territory, that participates in the Kimberley Process or by deleting the name of an entity that ceases to participate in that Process.

3. Le ministre peut, par arrêté, ajouter à l'annexe le nom d'un État, d'une dépendance d'un État, d'une organisation internationale d'États ou d'un territoire douanier qui participe au Processus de Kimberley, ou en retrancher le nom d'une telle entité qui a cessé d'y participer. Modification de l'annexe

Disclosure
4. For the purpose of administering this Act, the Minister may disclose any information received in an application for a Canadian Certificate or gathered in the course of an inspection under this Act.

4. Le ministre peut, pour l'application de la présente loi, communiquer des renseignements reçus dans le cadre d'une demande de certificat canadien ou recueillis au cours d'une inspection faite sous le régime de la présente loi. Communication

Statistics
5. The Minister may collect, compile and use statistics respecting Canadian Certificates and Kimberley Process Certificates accompanying imports into Canada for analysis, study or exchange with other participants. The Minister may publish the number of such certificates.

5. Le ministre peut recueillir, compiler et utiliser des données statistiques relatives aux certificats canadiens et aux certificats du Processus de Kimberley accompagnant les importations, pour analyse ou étude ou en vue de les échanger avec d'autres participants. Il peut publier le nombre de ces certificats. Données statistiques

Delegation of ministerial powers, duties and functions
6. The Minister may authorize any person, subject to any terms and conditions that the Minister may specify, to exercise or perform on the Minister's behalf a power of the

6. Le ministre peut autoriser, selon les modalités qu'il fixe, toute personne à exercer en son nom les attributions qu'il exerce au titre des autres dispositions de la présente loi, à Délégation par le ministre

Minister under any other provision of this Act except section 3, subsection 7(1) and section 35.

l'exclusion de celles prévues à l'article 3, au paragraphe 7(1) et à l'article 35.

Designation of inspectors and investigators

7. (1) The Minister may designate as an inspector for the administration of this Act, or as an investigator for the enforcement of this Act, any person or class of persons that the Minister considers qualified.

7. (1) Le ministre peut désigner des personnes — individuellement ou par catégorie — qu'il estime qualifiées à titre d'inspecteurs chargés de l'application de la présente loi ou d'enquêteurs chargés de faire observer la présente loi.

Désignation d'inspecteurs ou d'enquêteurs

Designation document

(2) The Minister must give every person designated under subsection (1) a designation document specifying the terms and conditions of their designation.

(2) Le ministre remet aux personnes désignées au titre du paragraphe (1) un certificat de désignation attestant leur qualité et précisant les modalités de leur désignation.

Certificat de désignation

EXPORTING ROUGH DIAMONDS

EXPORTATION DE DIAMANTS BRUTS

Requirements for exporting rough diamonds

8. Every person who exports rough diamonds must ensure that, on export, they are in a container that meets the requirements of the regulations and are accompanied by a Canadian Certificate.

8. L'exportateur de diamants bruts doit veiller à ce que, lors de l'exportation, ceux-ci soient accompagnés d'un certificat canadien et soient dans un contenant conforme aux normes réglementaires.

Obligations

Issuance of Canadian Certificate

9. (1) On receiving an application for a Canadian Certificate from a resident of Canada for the export of rough diamonds, the Minister must

(*a*) if the application meets the requirements of the regulations and of subsection (2), issue a Canadian Certificate;

(*b*) if the application does not meet the requirements of the regulations, send a notice to the applicant containing written reasons for the deficiency; or

(*c*) if the application does not meet the criteria in subsection (2), reject the application and send to the applicant written reasons for the rejection.

9. (1) Sur réception d'une demande de certificat canadien présentée par un résident canadien pour l'exportation de diamants bruts, le ministre, selon le cas :

a) délivre le certificat canadien si la demande satisfait aux exigences réglementaires et aux critères prévus au paragraphe (2);

b) si la demande ne satisfait pas aux exigences réglementaires, en avise par écrit le demandeur, explications à l'appui;

c) rejette la demande qui ne satisfait pas aux critères prévus au paragraphe (2) et avise par écrit le demandeur des motifs du rejet.

Demande de certificat canadien

Criteria

(2) Before issuing a Canadian Certificate, the Minister must be satisfied that

(*a*) the export is to a participant;

(*b*) the information contained in the application is accurate;

(*c*) the rough diamonds in respect of which the application is made originated in Canada, were imported from a participant or were in Canada at the time of the coming into force of this section; and

(*d*) the fees established by the regulations for the issuance of the certificate have been paid.

(2) Le ministre ne délivre le certificat canadien que s'il est convaincu que :

a) l'exportation se fait vers un participant;

b) les renseignements qui figurent dans la demande sont exacts;

c) les diamants bruts visés proviennent du Canada, ont été importés d'un participant ou se trouvaient au Canada à la date d'entrée en vigueur du présent article;

d) les droits réglementaires de délivrance du certificat ont été versés.

Délivrance

Notice of deficiency

10. If an applicant who receives a notice under paragraph 9(1) (*b*) does not remedy the deficiency within such time as the Minister considers reasonable, the Minister may reject the application.

10. Le ministre peut rejeter la demande si le demandeur, dans les cas visés à l'alinéa 9(1)*b*), ne remédie pas à la situation dans un délai qu'il estime raisonnable.

Rejet de la demande

Replacement certificate

11. If any information appearing on a Canadian Certificate is inaccurate or has changed, the Minister may, on application by the holder of the certificate made in accordance with the regulations, issue a replacement certificate.

11. Dans le cas où un renseignement figurant sur le certificat canadien est inexact ou a changé, le ministre peut, sur demande du titulaire de certificat faite en conformité avec les règlements, délivrer un certificat canadien de remplacement.

Délivrance d'un certificat de remplacement

Invalidation of Canadian Certificate

12. If the Minister determines that information provided by an applicant in order to obtain a Canadian Certificate, or information appearing on the certificate, is inaccurate or has changed, the Minister may invalidate the certificate.

12. Le ministre peut invalider le certificat canadien s'il estime que les renseignements qui y figurent ou qui ont été fournis par le demandeur ne sont pas exacts ou ont changé.

Certificat canadien invalidé

Reporting

13. (1) Every person who exports rough diamonds must report the export to the Minister in accordance with the regulations.

13. (1) L'exportateur de diamants bruts doit présenter au ministre, en conformité avec les règlements, un rapport sur l'exportation de ces diamants.

Rapport

Points of exit

(2) Every person who exports rough diamonds must do so at a point of exit designated under the regulations, if any.

(2) Les diamants bruts doivent être exportés au point de sortie désigné, le cas échéant, par règlement.

Point de sortie

IMPORTING ROUGH DIAMONDS

DIAMANTS BRUTS IMPORTÉS

Requirements for importing rough diamonds

14. Every person who imports rough diamonds must ensure that, on import, they are in a container that meets the requirements of the regulations and are accompanied by a Kimberley Process Certificate that

(*a*) was issued by a participant;

(*b*) has not been invalidated by the participant; and

(*c*) contains accurate information.

14. L'importateur de diamants bruts doit veiller à ce que, lors de l'importation, ceux-ci soient dans un contenant conforme aux normes réglementaires et soient accompagnés d'un certificat du Processus de Kimberley qui remplit les conditions suivantes :

a) le certificat a été délivré par un participant;

b) il n'a pas été invalidé par le participant l'ayant délivré;

c) les renseignements qu'il contient sont exacts.

Obligation relative à l'importation de diamants bruts

Return of imported rough diamonds

15. (1) If imported rough diamonds arrive in Canada accompanied by a Kimberley Process Certificate that meets the requirements of section 14 but are in a container that has been opened, the Minister may order the person who imported the rough diamonds to return them to the participant who issued the certificate.

15. (1) Si, à leur arrivée au Canada, les diamants bruts importés sont accompagnés d'un certificat du Processus de Kimberley qui remplit les conditions prévues à l'article 14, mais sont dans un contenant qui a été ouvert, le ministre peut ordonner à la personne les ayant importés de les renvoyer au participant qui a délivré le certificat.

Renvoi des diamants bruts importés

Exception

(2) If the Minister orders the return of the rough diamonds, they may not be seized.

(2) Les diamants bruts ne peuvent être saisis si le ministre ordonne qu'ils soient renvoyés.

Exception

Reporting

16. (1) Every person who imports rough diamonds must report the import to the Minister in accordance with the regulations.

16. (1) L'importateur de diamants bruts doit présenter au ministre, en conformité avec les règlements, un rapport sur l'importation de ces diamants.

Rapport

Point of entry

(2) Every person who imports rough diamonds must do so at a point of entry designated under the regulations, if any.

(2) Les diamants bruts doivent être importés au point d'entrée désigné, le cas échéant, par règlement.

Point d'entrée

IN-TRANSIT ROUGH DIAMONDS

DIAMANTS BRUTS EN TRANSIT

Seizure of in-transit rough diamonds

17. (1) An investigator may seize in-transit rough diamonds if they are not accompanied by a Kimberley Process Certificate or are in a container that has been opened.

17. (1) Tout enquêteur peut saisir les diamants bruts en transit s'ils ne sont pas accompagnés d'un certificat du Processus de Kimberley ou s'ils sont dans un contenant qui a été ouvert.

Saisie de diamants bruts en transit

Return of in-transit rough diamonds

(2) The Minister may order in-transit rough diamonds accompanied by a Kimberley Process Certificate to be returned to the participant who issued the certificate if they arrive in Canada in a container that has been opened.

(2) Si, à leur arrivée au Canada, les diamants bruts en transit sont accompagnés d'un certificat du Processus de Kimberley, mais sont dans un contenant qui a été ouvert, le ministre peut ordonner qu'ils soient renvoyés au participant ayant délivré le certificat.

Renvoi des diamants bruts en transit

No seizure in case of return

(3) If the Minister orders their return, the rough diamonds may not be seized.

(3) Les diamants bruts ne peuvent être saisis si le ministre ordonne qu'ils soient renvoyés.

Impossibilité de saisie

Interpretation

18. For the purposes of this Act, in-transit rough diamonds are deemed not to be imported or exported.

18. Pour l'application de la présente loi, les diamants bruts en transit sont réputés ne pas être importés ou exportés.

Interprétation

INSPECTIONS

INSPECTIONS

Powers

19. (1) For the purpose of administering this Act, an inspector may

(*a*) enter and inspect any place or conveyance, other than a dwelling-place, where the inspector has reason to believe that there are rough diamonds to which this Act applies or any record, book of account or other document or data relevant to the administration of this Act;

(*b*) open or cause to be opened any package or container that the inspector has reason to believe contains anything referred to in paragraph (*a*);

(*c*) require any person to present anything referred to in paragraph (*a*) for inspection in the manner and under any conditions that the inspector considers necessary to carry out the inspection;

19. (1) Dans le cadre de l'application de la présente loi, l'inspecteur peut :

a) procéder à l'inspection de tout lieu ou de tout moyen de transport, à l'exclusion d'un local d'habitation, s'il a des motifs de croire que s'y trouvent des diamants bruts auxquels s'applique la présente loi ou des données, registres ou documents comptables ou autres utiles à l'application de la présente loi;

b) ouvrir ou faire ouvrir tout emballage ou contenant s'il a des motifs de croire que s'y trouvent les diamants bruts ou les éléments énumérés à l'alinéa *a*);

c) exiger d'une personne qu'elle présente, pour inspection, les diamants bruts ou les éléments énumérés à l'alinéa *a*) selon les modalités qu'il juge nécessaires à cette fin;

Pouvoirs de l'inspecteur

(*d*) require any person to present any document or thing that may serve to establish the identity of the person or the origin of the rough diamonds;

(*e*) examine rough diamonds or any other things related to rough diamonds;

(*f*) examine any record, book of account or other document or data that the inspector has reason to believe contains information that is relevant to the administration of this Act and make copies of any of them; and

(*g*) take measurements of rough diamonds and conduct tests or analyses that do not affect their value.

d) exiger d'une personne qu'elle présente tout document ou autre objet qui peut lui permettre d'établir son identité ou l'origine des diamants bruts;

e) examiner les diamants bruts ou tout autre objet lié à ceux-ci;

f) examiner les données, registres ou documents comptables ou autres dont il a des motifs de croire qu'ils contiennent des renseignements utiles à l'application de la présente loi, et en faire des copies;

g) mesurer les diamants bruts et effectuer des essais ou des analyses qui ne modifient en rien leur valeur.

Operation of computer and copying equipment

(2) In exercising any of the powers referred to in subsection (1), an inspector may

(*a*) use any computer or data processing system to examine any data contained in or available to the computer or system;

(*b*) reproduce any record from the data, in the form of a printout or other intelligible output, and remove the printout or other output for examination or copying; and

(*c*) use any equipment at the place to make copies of any electronic data or any record, book of account or other document.

Usage d'ordinateurs et de photocopieurs

(2) L'inspecteur peut, dans le cadre de l'exercice des pouvoirs prévus au paragraphe (1) :

a) utiliser tout ordinateur ou système informatique pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

b) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible et les emporter aux fins d'examen ou de reproduction;

c) utiliser le matériel se trouvant sur place pour faire des copies de données électroniques ou de registres ou documents comptables ou autres.

Stopping a conveyance

20. An inspector may stop a conveyance or direct that it be moved to a place where an inspection may be carried out if the inspector has reason to believe that it contains rough diamonds to which this Act applies or any record, book of account or other document or data that is relevant to the administration of this Act.

Moyen de transport

20. L'inspecteur peut, s'il a des motifs de croire que s'y trouvent des diamants bruts auxquels s'applique la présente loi ou des données, registres ou documents comptables ou autres utiles à l'application de la présente loi, ordonner l'immobilisation de tout moyen de transport ou le rediriger vers un lieu où pourra être effectuée une inspection.

Production of designation document

21. When exercising their powers under this Act, inspectors must, on request, show their designation document.

Production du certificat

21. Dans le cadre de l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi, l'inspecteur présente sur demande le certificat de désignation attestant sa qualité.

Duty to assist

22. The owner or person in charge of a place or conveyance that is entered by an inspector and every person found there must give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to exercise his or her powers and carry out his or her duties and provide the

Obligation du responsable

22. Le propriétaire ou le responsable du lieu ou du moyen de transport inspecté, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions et de lui donner les renseignements qu'il exige pour l'application de la présente loi.

inspector with any information relevant to the administration of this Act that the inspector requires.

INVESTIGATIONS

Designation document to be produced

23. When exercising their enforcement powers, investigators must, on request, show their designation document.

Entry

24. When exercising their enforcement powers, investigators may enter on and pass through or over private property without being liable for damage to property or infringement of rights relating to property.

DISPOSITION OF THINGS SEIZED

Notice of reason for seizure

25. An investigator or a peace officer who seizes rough diamonds or other things must, as soon as is practicable, advise their owner, or the person having the possession, care or control of them at the time of the seizure, of the reason for the seizure and that an application may be made for their return under subsection 27(4).

Storage or removal

26. The investigator or peace officer may store the rough diamonds or other things seized at the place where they were seized or remove them to a secure place for storage.

Duration of detention

27. (1) Subject to subsection (3), rough diamonds or other things seized may not be detained after

(*a*) an investigator determines that they meet the requirements of this Act; or

(*b*) the expiry of a period of 180 days after the day of their seizure.

Return of rough diamonds if no proceedings

(2) If no prosecution under this Act has been instituted on the expiry of the 180-day period, the rough diamonds or other things seized must be returned to their owner or the person having the possession, care or control of them at the time of their seizure.

Exception

(3) If a prosecution under this Act is instituted, the rough diamonds and other things seized may be detained until the proceedings are concluded.

ENQUÊTES

Production du certificat

23. Lorsqu'il exerce ses pouvoirs en vue de faire observer la présente loi, l'enquêteur présente, sur demande, le certificat de désignation attestant sa qualité.

Entrée

24. Lorsqu'il exerce ses pouvoirs en vue de faire observer la présente loi, l'enquêteur peut pénétrer dans une propriété privée et y circuler sans encourir de poursuites pour dommages aux biens ou pour violation d'un droit relatif aux biens.

MESURES CONSÉCUTIVES À LA SAISIE

Motifs de la saisie

25. Dans les meilleurs délais, l'enquêteur ou l'agent de la paix porte les motifs d'une saisie de diamants bruts ou d'autres objets à la connaissance de leur propriétaire ou de la dernière personne à en avoir eu la possession ou la garde, et l'avise qu'une demande de restitution à leur égard peut être faite en vertu du paragraphe 27(4).

Entreposage, déplacement

26. L'enquêteur ou l'agent de la paix peut entreposer les diamants bruts ou les autres objets saisis sur le lieu même de la saisie ou les déplacer vers un lieu sûr et les y entreposer.

Durée de la rétention

27. (1) Sous réserve du paragraphe (3), les diamants bruts ou les autres objets saisis ne peuvent être retenus soit après la constatation, par l'enquêteur, de leur conformité à la présente loi, soit après l'expiration d'un délai de cent quatre-vingts jours à compter de la date de la saisie.

Restitution

(2) Si, à l'expiration du délai de cent quatre-vingts jours, aucune poursuite pénale n'a été engagée sous le régime de la présente loi, les diamants bruts ou les autres objets saisis doivent être restitués à leur propriétaire ou à la dernière personne à en avoir eu la possession ou la garde.

Cas de poursuite

(3) En cas de poursuite pénale engagée sous le régime de la présente loi, la rétention des diamants bruts ou des autres objets saisis peut se prolonger jusqu'à l'issue définitive de l'affaire.

Application for return

(4) If a prosecution under this Act is instituted and rough diamonds or other things have been seized but not forfeited, their owner or the person having the possession, care or control of them at the time of their seizure may apply to the court before which the proceedings are being held, for an order that the rough diamonds or other things be returned.

Demande de restitution

(4) Si les diamants bruts ou les autres objets saisis n'ont pas été confisqués, leur restitution peut être demandée au tribunal saisi de l'affaire par leur propriétaire ou par la dernière personne à en avoir eu la possession ou la garde.

Order

(5) After hearing the application, the court may order the rough diamonds or other things seized to be returned if the court is satisfied that sufficient evidence exists or may reasonably be obtained without further detaining them.

Ordonnance de restitution

(5) Le tribunal peut faire droit à la demande s'il est convaincu qu'il existe ou peuvent être obtenus suffisamment d'éléments de preuve pour rendre inutile la rétention des diamants bruts ou des autres objets saisis.

Return of rough diamonds on acquittal

(6) If the accused is acquitted, the court may order that the rough diamonds or other things seized be returned to their owner or the person having the possession, care or control of them at the time of their seizure.

Restitution

(6) Si l'accusé est acquitté, le tribunal peut ordonner que les diamants bruts ou les autres objets saisis soient restitués à leur propriétaire ou à la dernière personne à en avoir eu la possession ou la garde.

FORFEITURE

CONFISCATION

Forfeiture of rough diamonds and other things

28. If a person is convicted of an offence under this Act, the convicting court may, on its own motion or at the request of any party to the proceedings, in addition to any punishment imposed, order the forfeiture to Her Majesty in right of Canada of rough diamonds or other things seized, by means of or in relation to which the offence was committed.

Déclaration de culpabilité : confiscation des diamants bruts

28. En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut, de sa propre initiative ou sur demande de l'une des parties aux procédures, ordonner, en sus de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada des diamants bruts ou des autres objets saisis qui ont servi ou donné lieu à l'infraction.

Consensual forfeiture

29. If the owner of rough diamonds or other things seized consents at any time to their forfeiture, they are forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Confiscation

29. Le propriétaire des diamants bruts ou des autres objets saisis peut consentir en tout temps à leur confiscation. Le cas échéant, les biens sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Forfeiture certificate

30. If rough diamonds or other things are forfeited under this Act, the Minister shall provide their former owner or the person having the possession, care or control of them at the time they were seized with a forfeiture certificate.

Certificat de confiscation

30. En cas de confiscation prévue par la présente loi, le ministre remet un certificat de confiscation au propriétaire des diamants bruts ou des autres objets confisqués ou à la dernière personne à en avoir eu la possession ou la garde.

Disposition of rough diamonds forfeited

31. Rough diamonds or other things forfeited under this Act must be disposed of in the manner prescribed by the regulations.

Disposition des diamants bruts

31. Dans le cas où des diamants bruts ou d'autres objets sont confisqués en vertu de la présente loi, il en est disposé suivant les modalités prévues par règlement.

Return of things seized if no forfeiture

32. (1) If rough diamonds or other things seized are not forfeited under this Act, they must be returned to their owner or the person having the possession, care or control of them at the time of their seizure.

Restitution

32. (1) Les diamants bruts ou les autres objets saisis qui ne sont pas confisqués dans le cadre de la présente loi sont restitués à leur propriétaire ou à la dernière personne à en avoir eu la possession ou la garde.

Exception

(2) If the owner of rough diamonds or other things seized or the person having the possession, care or control of them at the time of their seizure is convicted of an offence under this Act and a fine is imposed, the rough diamonds or other things may be retained until the fine is paid.

Exception

(2) Dans le cas où le propriétaire des diamants bruts ou des autres objets saisis ou la dernière personne à en avoir eu la possession ou la garde est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi et condamné à une amende, la rétention des diamants bruts ou des autres objets saisis peut être prolongée jusqu'au paiement de l'amende.

LIABILITY FOR COSTS

Liability for costs

33. (1) Persons convicted of an offence under this Act are jointly and severally, or solidarily, liable for all the costs relating to the seizure, detention or forfeiture of rough diamonds or other things incurred by Her Majesty in right of Canada in excess of the net proceeds of disposition, if any.

Debt due to Her Majesty

(2) The costs referred to in subsection (1) are debts due to Her Majesty, and proceedings to recover them may be instituted in a court of competent jurisdiction at any time within five years after the time they were incurred.

RESPONSABILITÉ POUR FRAIS

Responsabilité solidaire

33. (1) Les personnes déclarées coupables d'une infraction à la présente loi sont solidairement responsables de l'excédent des frais — liés à la saisie, à la rétention ou à la confiscation des diamants bruts ou des autres objets — supportés par Sa Majesté du chef du Canada sur le produit net éventuel de l'aliénation.

Créances de Sa Majesté

(2) Les frais visés au paragraphe (1) constituent des créances de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent dans les cinq ans qui suivent la date à laquelle ils ont été faits.

REGULATIONS

Regulations

34. The Governor in Council may make any regulations that are necessary for carrying out the purposes or provisions of this Act, including regulations

(*a*) prescribing the fees payable for the issuance or replacement of a Canadian Certificate; and

(*b*) designating any place as a point of entry for importing rough diamonds or as a point of exit for exporting them.

Ministerial regulations

35. The Minister may make regulations

(*a*) respecting the manner of submitting an application under subsection 9(1) or section 11 and specifying the information that must be included in it and the documents that must accompany it;

(*b*) specifying the content of Canadian Certificates and the period of their validity;

(*c*) respecting the place and manner of submitting a report under subsection 13(1) and specifying the information that must be included in it;

RÈGLEMENTS

Règlements

34. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements nécessaires à l'application de la présente loi, et notamment des règlements :

a) fixant les droits à payer pour la délivrance ou le remplacement d'un certificat canadien;

b) désignant les points d'entrée et de sortie pour l'importation et l'exportation des diamants bruts.

Règlements ministériels

35. Le ministre peut, par règlement :

a) prévoir les modalités de présentation de la demande visée au paragraphe 9(1) ou à l'article 11 et préciser les renseignements devant y figurer et les documents devant l'accompagner;

b) préciser les renseignements devant figurer sur le certificat canadien et fixer la période de validité du certificat;

c) prévoir le lieu et les modalités de présentation du rapport visé au paragraphe 13(1) et préciser les renseignements devant y figurer;

(*d*) respecting the place and manner of submitting a report under subsection 16(1) and specifying the information that must be included in the report and documents that must accompany it;

(*e*) prescribing the requirements for containers to be used for the export or import of rough diamonds;

(*f*) prescribing the records, books of account or other documents or data to be kept by persons who export or import rough diamonds, their form and content and the period during which they must be kept; and

(*g*) respecting the disposition of rough diamonds or other things that are forfeited under this Act, the persons to be notified of their disposition and the manner of the notification.

d) prévoir le lieu et les modalités de présentation du rapport visé au paragraphe 16(1) et préciser les renseignements devant y figurer et les documents devant l'accompagner;

e) prévoir les normes relatives aux contenants destinés à l'importation ou à l'exportation de diamants bruts;

f) désigner les données, registres et documents comptables ou autres devant être tenus par les exportateurs et importateurs de diamants bruts, en prévoir la forme et le contenu et fixer la période durant laquelle ils doivent être tenus;

g) prévoir les modalités de disposition des diamants bruts ou des autres objets qui sont confisqués en vertu de la présente loi, désigner les personnes devant être avisées de la disposition et préciser les modalités relatives à l'avis.

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

False or misleading information and misrepresentation

36. No person shall wilfully furnish any false or misleading information or knowingly make any misrepresentation in an application for a Canadian Certificate or in connection with any subsequent use of the certificate or the export or disposition of the rough diamonds to which it relates.

Faux renseignements

36. Il est interdit de fournir volontairement des renseignements faux ou trompeurs ou de faire en connaissance de cause une déclaration erronée dans une demande de certificat canadien, ou à l'égard de l'usage subséquent de ce certificat ou de l'exportation ou de la disposition des diamants bruts qui en font l'objet.

Forging or altering a Canadian Certificate

37. No person shall forge a Canadian Certificate or erase or alter information appearing on one.

Fabrication de faux

37. Il est interdit de fabriquer un faux certificat canadien, et d'effacer ou de modifier un renseignement qui figure dans un certificat canadien.

Transfer, sale, etc., of a Canadian Certificate

38. No person shall transfer, assign, give, barter or sell a Canadian Certificate if the person knows or ought to know that it will be used for the export of rough diamonds other than those in respect of which it was issued.

Transfert, cession ou vente d'un certificat canadien

38. Nul ne peut transférer, céder, donner, échanger ou vendre un certificat canadien visant des diamants bruts donnés s'il sait ou devrait savoir qu'il sera utilisé pour l'exportation d'autres diamants bruts.

Failing to maintain or falsifying records

39. No person shall, in order to avoid compliance with this Act,

(*a*) destroy, alter, mutilate, secrete or dispose of records, books of account or other documents or data that they are required to keep under the regulations;

(*b*) make false or deceptive entries in those records, books, documents or data; or

Fausses indications ou inscriptions

39. Nul ne peut, en vue d'éluder l'observation de la présente loi :

a) détruire, modifier, mutiler, dissimuler ou aliéner des données, registres ou documents comptables ou autres devant être tenus en application des règlements;

b) faire des inscriptions fausses ou trompeuses dans ces données, registres ou documents;

(*c*) omit a material particular from those records, books, documents or data.

c) omettre une inscription importante dans ces données, registres ou documents.

Obstruction

40. Any person who interferes with an inspector who is doing, or hinders or prevents an inspector from doing, anything that the inspector is authorized to do under this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Entrave

40. Quiconque entrave l'action d'un inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Punishment

41. (1) Subject to subsection (2), every person who contravenes section 8, subsection 13(1) or (2), section 14, subsection 16(1) or (2), section 22 or any of sections 36 to 39 is guilty of

(*a*) an indictable offence and liable to a fine in an amount that is in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding 10 years, or to both; and

(*b*) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding $25,000 or to imprisonment for a term not exceeding 12 months, or to both.

Infraction et peine

41. (1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque contrevient à l'article 8, aux paragraphes 13(1) ou (2), à l'article 14, aux paragraphes 16(1) ou (2), à l'article 22 ou à l'un des articles 36 à 39 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende dont le montant est fixé par le tribunal et un emprisonnement maximal de dix ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l'une de ces peines.

Defence

(2) No person may be convicted of an offence for contravening section 14 in relation to rough diamonds that the Minister has ordered returned under subsection 15(1).

Défense

(2) Nul ne peut être condamné pour infraction à l'article 14 si les diamants bruts ont été renvoyés en vertu du paragraphe 15(1).

Limitation period

(3) A prosecution under paragraph (1)(*b*) may be instituted not later than three years after the time when the subject-matter of the complaint arose.

Prescription

(3) Les poursuites pour infraction visées à l'alinéa (1)*b*) se prescrivent par trois ans à compter de la perpétration.

Factors to be considered when imposing sentence

(4) If an offender is convicted or discharged, under section 730 of the *Criminal Code,* of an offence under this Act, the court sentencing or discharging the offender shall, in addition to considering any other relevant factors, consider the nature and value of the exported or imported rough diamonds that are the subject-matter of the offence.

Détermination de la peine

(4) Si un contrevenant est reconnu coupable d'une infraction à la présente loi ou fait l'objet d'une ordonnance rendue sous le régime de l'article 730 du *Code criminel* à l'égard d'une telle infraction, le tribunal qui inflige la peine ou rend l'ordonnance prend en considération, en plus de tout autre élément pertinent, la nature et la valeur des diamants bruts exportés ou importés qui font l'objet de l'infraction.

Additional fine

(5) If a person has been convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that monetary benefits accrued to the person as a result of the commission of the offence, the court may order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's determination of the amount of the monetary benefits.

Amende supplémentaire

(5) Le tribunal peut, s'il constate que la personne reconnue coupable a tiré des avantages financiers de la perpétration de l'infraction, lui infliger, en sus de l'amende maximale prévue à la présente loi, une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces avantages.

Officers, etc., of corporations

42. If a corporation commits an offence under this Act, any officer or director of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Personne morale, ses dirigeants, etc.

42. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants ou administrateurs qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Applicant for Certificate for non-resident

43. If a Canadian Certificate is issued to a person who has applied for it for, on behalf of or for the use of another person who is not a resident of Canada and that other person commits an offence under this Act, the person who applied for the certificate is, whether or not the non-resident person has been prosecuted or convicted, guilty of the like offence and liable, on conviction, to the punishment provided for the offence, on proof that the act or omission constituting the offence took place with the knowledge or consent of the person who applied for the Certificate or that the person who applied for it failed to exercise due diligence to prevent the commission of the offence.

Demande de certificat canadien pour un non-résident

43. Si un certificat canadien est délivré à une personne qui en a fait la demande au nom ou pour l'usage d'une autre personne qui n'est pas un résident du Canada et que cette dernière commet une infraction à la présente loi, le demandeur du certificat est considéré comme coauteur de l'infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue s'il est établi que l'acte ou l'omission constituant l'infraction a eu lieu à sa connaissance ou avec son consentement, ou qu'il n'a pas pris les mesures nécessaires pour l'empêcher, que le non-résident ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

Venue

44. Any proceeding in respect of an offence under this Act may be instituted, tried or determined in the province where the offence was committed or in the province in which the person charged with the offence is, resides or has an office or place of business at the time the proceedings are instituted.

Ressort

44. La poursuite pour une infraction à la présente loi peut être intentée, entendue ou jugée au Canada, soit dans la province de la perpétration de l'infraction, soit dans la province où l'accusé se trouve, réside ou a un bureau ou un établissement au moment où la poursuite est intentée.

Evidence

45. (1) The original or a copy of a bill of lading, customs form, commercial invoice or other document, in this section called a "shipping document", is admissible in evidence in any prosecution under this Act in respect of rough diamonds if it appears from the shipping document that

(*a*) the rough diamonds were sent or shipped from Canada or came into Canada;

(*b*) a person, as shipper, consignor or consignee, sent or shipped the rough diamonds from Canada or brought rough diamonds into Canada; or

(*c*) the rough diamonds were sent or shipped to a particular destination or person.

Preuve

45. (1) L'original ou une copie d'un document d'expédition — notamment connaissement, formule de douane ou facture commerciale — est admissible en preuve dans les poursuites pour infraction à la présente loi à l'égard des diamants bruts auxquels il se rapporte s'il indique que :

a) la provenance ou la destination des diamants bruts était le Canada;

b) l'expéditeur, le consignateur ou le consignataire des diamants bruts les a expédiés du Canada ou les y a fait entrer;

c) les diamants ont été expédiés à une destination ou à une personne donnée.

Proof of the facts

(2) In the absence of evidence to the contrary, a shipping document that is admissible in evidence under subsection (1) is proof of any of the facts set out in paragraph (1)(*a*), (*b*) or (*c*).

Preuve des faits contenus au document

(2) Sauf preuve contraire, le document d'expédition fait foi des faits qui sont énoncés aux alinéas (1)*a*), *b*) ou *c*).

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

46. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

46. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SCHEDULE
(*Sections 2 and 3*)

PARTICIPANTS

Angola
Australia
Austria
Belarus
Belgium
Botswana
Brazil
Canada
Central African Republic
China
Cyprus
Czech Republic
Democratic Republic of the Congo
Denmark
Finland
France
Gabon
Germany
Greece
Guinea
India
Ireland
Israel
Italy
Ivory Coast
Japan
Luxembourg
Mauritius
Mexico
Namibia
Netherlands
Norway
Portugal

ANNEXE
(*articles 2 et 3*)

PARTICIPANTS

Afrique du Sud
Allemagne
Angola
Australie
Autriche
Bélarus
Belgique
Botswana
Brésil
Canada
Chine
Chypre
Corée du Sud
Côte d'Ivoire
Danemark
Émirats arabes unis
Espagne
États-Unis d'Amérique
Finlande
France
Gabon
Grèce
Guinée
Inde
Irlande
Israël
Italie
Japon
Luxembourg
Maurice
Mexique
Namibie
Norvège

Russia
Sierra Leone
Singapore
South Africa
South Korea
Spain
Sri Lanka
Sweden
Switzerland
Tanzania
Thailand
United Arab Emirates
United Kingdom
United States of America
Zimbabwe

Pays-Bas
Portugal
République centrafricaine
République démocratique du Congo
République tchèque
Royaume-Uni
Russie
Sierra Leone
Singapour
Sri Lanka
Suède
Suisse
Tanzanie
Thaïlande
Zimbabwe

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

CA1
XB
-B56

Government
Publications

C-14

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51 Elizabeth II, 2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-14

An Act providing for controls on the export, import or transit across Canada of rough diamonds and for a certification scheme for the export of rough diamonds in order to meet Canada's obligations under the Kimberley Process

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS NOVEMBER 8, 2002

C-14

Deuxième session, trente-septième législature,
51 Elizabeth II, 2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-14

Loi concernant le contrôle de l'exportation, de l'importation et du transit au Canada des diamants bruts et établissant un processus de certification pour leur exportation en vue de l'exécution par le Canada de ses obligations découlant du Processus de Kimberley

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 8 NOVEMBRE 2002



90202

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act providing for controls on the export, import or transit across Canada of rough diamonds and for a certification scheme for the export of rough diamonds in order to meet Canada's obligations under the Kimberley Process*".

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant le contrôle de l'exportation, de l'importation et du transit au Canada des diamants bruts et établissant un processus de certification pour leur exportation en vue de l'exécution par le Canada de ses obligations découlant du Processus de Kimberley* ».

Summary

This enactment fulfils Canada's undertaking to participate in the Kimberley Process, an international certification scheme that aims to break the link between armed conflict and the trade in rough diamonds.

The enactment permits exports of rough diamonds to be made only to countries participating in the Kimberley Process. It also requires exported and imported rough diamonds to be in prescribed, tamper-resistant containers and to be accompanied by a certificate from a participating country attesting that they have been handled in accordance with the Kimberley Process.

Sommaire

Le texte permet au Canada d'exécuter ses engagements relativement à sa participation au Processus de Kimberley, un processus international de certification qui vise à scinder tout lien entre les conflits armés et le commerce des diamants bruts.

Le texte prévoit que l'exportation des diamants bruts doit se faire uniquement vers les pays qui participent au Processus de Kimberley.

Les diamants bruts exportés ou importés devront être dans des contenants inviolables réglementaires, et être accompagnés d'un certificat délivré par un pays participant et attestant que les diamants ont été traités en conformité avec le Processus de Kimberley.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT PROVIDING FOR CONTROLS ON THE EXPORT, IMPORT OR TRANSIT ACROSS CANADA OF ROUGH DIAMONDS AND FOR A CERTIFICATION SCHEME FOR THE EXPORT OF ROUGH DIAMONDS IN ORDER TO MEET CANADA'S OBLIGATIONS UNDER THE KIMBERLEY PROCESS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

MINISTERIAL POWERS

3. Amendment of schedule
4. Disclosure
5. Statistics
6. Delegation of ministerial powers, duties and functions
7. Designation of inspectors and investigators

EXPORTING ROUGH DIAMONDS

8. Requirements for exporting rough diamonds
9. Issuance of Canadian Certificate
10. Notice of deficiency
11. Replacement certificate
12. Invalidation of Canadian Certificate
13. Reporting

IMPORTING ROUGH DIAMONDS

14. Requirements for importing rough diamonds
15. Return of imported rough diamonds
16. Reporting

IN-TRANSIT ROUGH DIAMONDS

17. Seizure of in-transit rough diamonds
18. Interpretation

INSPECTIONS

19. Powers
20. Stopping a conveyance
21. Production of designation document
22. Duty to assist

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LE CONTRÔLE DE L'EXPORTATION, DE L'IMPORTATION ET DU TRANSIT AU CANADA DES DIAMANTS BRUTS ET ÉTABLISSANT UN PROCESSUS DE CERTIFICATION POUR LEUR EXPORTATION EN VUE DE L'EXÉCUTION PAR LE CANADA DE SES OBLIGATIONS DÉCOULANT DU PROCESSUS DE KIMBERLEY

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

3. Modification de l'annexe
4. Communication
5. Données statistiques
6. Délégation par le ministre
7. Désignation d'inspecteurs ou d'enquêteurs

EXPORTATION DE DIAMANTS BRUTS

8. Obligations
9. Demande de certificat canadien
10. Rejet de la demande
11. Délivrance d'un certificat de remplacement
12. Certificat canadien invalidé
13. Rapport

DIAMANTS BRUTS IMPORTÉS

14. Obligation relative à l'importation de diamants bruts
15. Renvoi des diamants bruts importés
16. Rapport

DIAMANTS BRUTS EN TRANSIT

17. Saisie de diamants bruts en transit
18. Interprétation

INSPECTIONS

19. Pouvoirs de l'inspecteur
20. Moyen de transport
21. Production du certificat
22. Obligation du responsable

INVESTIGATIONS

23. Designation document to be produced
24. Entry

DISPOSITION OF THINGS SEIZED

25. Notice of reason for seizure
26. Storage or removal
27. Duration of detention

FORFEITURE

28. Forfeiture of rough diamonds and other things
29. Consensual forfeiture
30. Forfeiture certificate
31. Disposition of rough diamonds forfeited
32. Return of things seized if no forfeiture

LIABILITY FOR COSTS

33. Liability for costs

REGULATIONS

34. Regulations
35. Ministerial regulations

OFFENCES AND PUNISHMENT

36. False or misleading information, and misrepresentation
37. Forging or altering a Canadian Certificate
38. Transfer, sale, etc., of a Canadian Certificate
39. Failing to maintain or falsifying records
40. Obstruction
40.1 Summary conviction offence
41. Punishment
42. Officers, etc., of corporations
43. Applicant for Certificate for non-resident
44. Venue
45. Evidence
45.1 Review

COMING INTO FORCE

46. Coming into force

SCHEDULE

ENQUÊTES

23. Production du certificat
24. Entrée

MESURES CONSÉCUTIVES À LA SAISIE

25. Motifs de la saisie
26. Entreposage, déplacement
27. Durée de la rétention

CONFISCATION

28. Déclaration de culpabilité : confiscation des diamants bruts
29. Confiscation
30. Certificat de confiscation
31. Disposition des diamants bruts
32. Restitution

RESPONSABILITÉ POUR FRAIS

33. Responsabilité solidaire

RÈGLEMENTS

34. Règlements
35. Règlements ministériels

INFRACTIONS ET PEINES

36. Faux renseignements
37. Fabrication de faux
38. Transfert, cession ou vente d'un certificat canadien
39. Fausses indications ou inscriptions
40. Entrave
40.1 Procédure sommaire
41. Infraction mixte
42. Personne morale, ses dirigeants, etc.
43. Demande de certificat canadien pour un non-résident
44. Ressort
45. Preuve
45.1 Examen

ENTRÉE EN VIGUEUR

46. Entrée en vigueur

ANNEXE

2nd Session, 37th Parliament,
51 Elizabeth II, 2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 37e législature,
51 Elizabeth II, 2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-14

PROJET DE LOI C-14

An Act providing for controls on the export, import or transit across Canada of rough diamonds and for a certification scheme for the export of rough diamonds in order to meet Canada's obligations under the Kimberley Process

Loi concernant le contrôle de l'exportation, de l'importation et du transit au Canada des diamants bruts et établissant un processus de certification pour leur exportation en vue de l'exécution par le Canada de ses obligations découlant du Processus de Kimberley

Preamble

WHEREAS the Kimberley Process establishes minimum requirements for an international scheme of certification for rough diamonds with a view to breaking the link between armed conflict and the trade in rough diamonds;

AND WHEREAS Canada is a participant in the Kimberley Process;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Préambule

Attendu :

que le Processus de Kimberley établit les exigences minimales relatives à un système international pour la certification des diamants bruts qui vise à scinder tout lien entre les conflits armés et le commerce des diamants bruts;

que le Canada est un des participants au Processus de Kimberley,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Export and Import of Rough Diamonds Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'exportation et l'importation des diamants bruts.*

INTERPRETATION

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

"Canadian Certificate" « *certificat canadien* »

"Canadian Certificate" means a Kimberley Process Certificate issued by the Minister under paragraph 9(1)(*a*).

« certificat canadien » Certificat du Processus de Kimberley délivré par le ministre en application de l'alinéa 9(1)*a*).

« certificat canadien » "*Canadian Certificate*"

"in transit" « *en transit* »

"in transit", in respect of rough diamonds, means from a place outside Canada in transit through Canada to a place outside Canada.

« certificat du Processus de Kimberley » Document délivré par un participant, qui certifie que les diamants bruts destinés à l'exportation ou à l'importation ou en transit ont été traités de manière à répondre aux exigences minimales prévues par le Processus de Kimberley.

« certificat du Processus de Kimberley » "*Kimberley Process certificate*"

"Kimberley Process" « *Processus de Kimberley* »

"Kimberley Process" means the international understanding among participants that was recognized by Resolution 55/56 adopted by the General Assembly of the United Nations on December 1, 2000, as that understanding is amended from time to time.

« diamant brut » Diamant non trié, non travaillé ou simplement scié, clivé ou débruté,

« diamant brut » "*rough diamond*"

"Kimberley Process Certificate" *« certificat du Processus de Kimberley »*

"Kimberley Process Certificate" means a document, issued by a participant, that certifies that rough diamonds for export or import or in transit have been handled in a manner that meets the minimum requirements of the Kimberley Process.

"Minister" *« ministre »*

"Minister" means the Minister of Natural Resources.

"participant" *« participant »*

"participant" means a state, international organization of states or dependent territory of a state, or a customs territory, named in the schedule.

"resident of Canada" *« résident du Canada »*

"resident of Canada" means an individual who ordinarily resides in Canada or a corporation that has its head office, or operates a branch office, in Canada.

"rough diamond" *« diamant brut »*

"rough diamond" means a diamond that is unsorted, unworked or simply sawn, cleaved or bruted, and that falls under subheading 7102.10, 7102.21 or 7102.31 in the List of Tariff Provisions in the schedule to the *Customs Tariff*.

qui figure aux sous-positions 7102.10, 7102.21 ou 7102.31 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*.

« en transit » *"in transit"*

« en transit » Qualifie les diamants bruts qui passent par le Canada en provenance et à destination d'un lieu à l'étranger.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre des Ressources naturelles.

« participant » *"participant"*

« participant » État, dépendance d'un État, organisation internationale d'États ou territoire douanier dont le nom figure à l'annexe.

« Processus de Kimberley » *"Kimberley Process"*

« Processus de Kimberley » Entente internationale entre les participants reconnue par la Résolution 55/56 adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 1er décembre 2000, avec ses modifications successives.

« résident du Canada » *"resident of Canada"*

« résident du Canada » Personne physique qui réside habituellement au Canada ou personne morale qui a son siège social au Canada ou y exploite une succursale.

MINISTERIAL POWERS

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

Amendment of schedule

3. The Minister may, by order, amend the schedule by adding the name of a state, international organization of states or dependent territory of a state, or a customs territory, that participates in the Kimberley Process or by deleting the name of an entity that ceases to participate in that Process.

Modification de l'annexe

3. Le ministre peut, par arrêté, ajouter à l'annexe le nom d'un État, d'une dépendance d'un État, d'une organisation internationale d'États ou d'un territoire douanier qui participe au Processus de Kimberley, ou en retrancher le nom d'une telle entité qui a cessé d'y participer.

Disclosure

4. For the purpose of administering this Act, the Minister may disclose any information received in an application for a Canadian Certificate or gathered in the course of an inspection under this Act if the Minister considers the disclosure to be in the public interest, taking into account the competitive position of the individual, corporation, partnership, trust, organization or association of persons affected by the disclosure.

Communication

4. Le ministre peut, pour l'application de la présente loi, communiquer des renseignements reçus dans le cadre d'une demande de certificat canadien ou recueillis au cours d'une inspection faite sous le régime de la présente loi, s'il estime, compte tenu de la situation concurrentielle de la personne physique ou morale, de la société de personnes, de la fiducie, de l'organisme ou de l'association de personnes touchés par cette communication, que celle-ci est exigée par l'intérêt public.

Statistics

5. The Minister may collect, compile and use statistics respecting Canadian Certificates and Kimberley Process Certificates accompanying imports into Canada for analysis, study

Données statistiques

5. Le ministre peut recueillir, compiler et utiliser des données statistiques relatives aux certificats canadiens et aux certificats du Processus de Kimberley accompagnant les

or exchange with other participants. The Minister may publish the number of such certificates.

importations, pour analyse ou étude ou en vue de les échanger avec d'autres participants. Il peut publier le nombre de ces certificats.

Delegation of ministerial powers, duties and functions

6. The Minister may authorize any person, subject to any terms and conditions that the Minister may specify, to exercise or perform on the Minister's behalf a power of the Minister under any other provision of this Act except section 3, subsection 7(1) and section 35.

6. Le ministre peut autoriser, selon les modalités qu'il fixe, toute personne à exercer en son nom les attributions qu'il exerce au titre des autres dispositions de la présente loi, à l'exclusion de celles prévues à l'article 3, au paragraphe 7(1) et à l'article 35.

Délégation par le ministre

Designation of inspectors and investigators

7. (1) The Minister may designate as an inspector for the administration of this Act, or as an investigator for the enforcement of this Act, any person or class of persons that the Minister considers qualified.

7. (1) Le ministre peut désigner des personnes — individuellement ou par catégorie — qu'il estime qualifiées à titre d'inspecteurs chargés de l'application de la présente loi ou d'enquêteurs chargés de faire observer la présente loi.

Désignation d'inspecteurs ou d'enquêteurs

Designation document

(2) The Minister must give every person designated under subsection (1) a designation document specifying the terms and conditions of their designation.

(2) Le ministre remet aux personnes désignées au titre du paragraphe (1) un certificat de désignation attestant leur qualité et précisant les modalités de leur désignation.

Certificat de désignation

EXPORTING ROUGH DIAMONDS

EXPORTATION DE DIAMANTS BRUTS

Requirements for exporting rough diamonds

8. Every person who exports rough diamonds must ensure that, on export, they are in a container that meets the requirements of the regulations and are accompanied by a Canadian Certificate.

8. L'exportateur de diamants bruts doit veiller à ce que, lors de l'exportation, ceux-ci soient accompagnés d'un certificat canadien et soient dans un contenant conforme aux normes réglementaires.

Obligations

Issuance of Canadian Certificate

9. (1) On receiving an application for a Canadian Certificate from a resident of Canada for the export of rough diamonds, the Minister must

(*a*) if the application meets the requirements of the regulations and of subsection (2), issue a Canadian Certificate;

(*b*) if the application does not meet the requirements of the regulations, send a notice to the applicant containing written reasons for the deficiency; or

(*c*) if the application does not meet the criteria in subsection (2), reject the application and send to the applicant written reasons for the rejection.

9. (1) Sur réception d'une demande de certificat canadien présentée par un résident canadien pour l'exportation de diamants bruts, le ministre, selon le cas :

a) délivre le certificat canadien si la demande satisfait aux exigences réglementaires et aux critères prévus au paragraphe (2);

b) si la demande ne satisfait pas aux exigences réglementaires, en avise par écrit le demandeur, explications à l'appui;

c) rejette la demande qui ne satisfait pas aux critères prévus au paragraphe (2) et avise par écrit le demandeur des motifs du rejet.

Demande de certificat canadien

Criteria

(2) Before issuing a Canadian Certificate, the Minister must be satisfied that

(*a*) the export is to a participant;

(*b*) the information contained in the application is accurate;

(2) Le ministre ne délivre le certificat canadien que s'il est convaincu que :

a) l'exportation se fait vers un participant;

b) les renseignements qui figurent dans la demande sont exacts;

Délivrance

(*c*) the rough diamonds in respect of which the application is made originated in Canada, were extracted from mineral concentrates in Canada, were imported from a participant or were in Canada at the time of the coming into force of this section; and

(*d*) the fees established by the regulations for the issuance of the certificate have been paid.

c) les diamants bruts visés proviennent du Canada, ont été extraits au Canada de concentrés de minéraux, ont été importés d'un participant ou se trouvaient au Canada à la date d'entrée en vigueur du présent article;

d) les droits réglementaires de délivrance du certificat ont été versés.

Notice of deficiency

10. If an applicant who receives a notice under paragraph 9(1)(*b*) does not remedy the deficiency within such time as the Minister considers reasonable, the Minister may reject the application.

Rejet de la demande

10. Le ministre peut rejeter la demande si le demandeur, dans les cas visés à l'alinéa 9(1)*b*), ne remédie pas à la situation dans un délai qu'il estime raisonnable.

Replacement certificate

11. If any information appearing on a Canadian Certificate is inaccurate or has changed, the Minister may, on application by the holder of the certificate made in accordance with the regulations, issue a replacement certificate.

Délivrance d'un certificat de remplacement

11. Dans le cas où un renseignement figurant sur le certificat canadien est inexact ou a changé, le ministre peut, sur demande du titulaire de certificat faite en conformité avec les règlements, délivrer un certificat canadien de remplacement.

Invalidation of Canadian Certificate

12. If the Minister determines that information provided by an applicant in order to obtain a Canadian Certificate, or information appearing on the certificate, is inaccurate or has changed, the Minister may invalidate the certificate.

Certificat canadien invalidé

12. Le ministre peut invalider le certificat canadien s'il estime que les renseignements qui y figurent ou qui ont été fournis par le demandeur ne sont pas exacts ou ont changé.

Reporting

13. (1) Every person who exports rough diamonds must report the export to the Minister in accordance with the regulations.

Rapport

13. (1) L'exportateur de diamants bruts doit présenter au ministre, en conformité avec les règlements, un rapport sur l'exportation de ces diamants.

Points of exit

(2) Every person who exports rough diamonds must do so at a point of exit designated under the regulations, if any.

Point de sortie

(2) Les diamants bruts doivent être exportés au point de sortie désigné, le cas échéant, par règlement.

IMPORTING ROUGH DIAMONDS

DIAMANTS BRUTS IMPORTÉS

Requirements for importing rough diamonds

14. Every person who imports rough diamonds must ensure that, on import, they are in a container that meets the requirements of the regulations and are accompanied by a Kimberley Process Certificate that

(*a*) was issued by a participant;

(*b*) has not been invalidated by the participant; and

(*c*) contains accurate information.

Obligation relative à l'importation de diamants bruts

14. L'importateur de diamants bruts doit veiller à ce que, lors de l'importation, ceux-ci soient dans un contenant conforme aux normes réglementaires et soient accompagnés d'un certificat du Processus de Kimberley qui remplit les conditions suivantes :

a) le certificat a été délivré par un participant;

b) il n'a pas été invalidé par le participant l'ayant délivré;

c) les renseignements qu'il contient sont exacts.

Return of imported rough diamonds

15. (1) If imported rough diamonds arrive in Canada accompanied by a Kimberley Process Certificate that meets the requirements of section 14 but are in a container that has been opened, the Minister may order the person who imported the rough diamonds to return them to the participant who issued the certificate.

Renvoi des diamants bruts importés

15. (1) Si, à leur arrivée au Canada, les diamants bruts importés sont accompagnés d'un certificat du Processus de Kimberley qui remplit les conditions prévues à l'article 14, mais sont dans un contenant qui a été ouvert, le ministre peut ordonner à la personne les ayant importés de les renvoyer au participant qui a délivré le certificat.

Exception

(2) If the Minister orders the return of the rough diamonds, they may not be seized.

Exception

(2) Les diamants bruts ne peuvent être saisis si le ministre ordonne qu'ils soient renvoyés.

Reporting

16. (1) Every person who imports rough diamonds must report the import to the Minister in accordance with the regulations.

Rapport

16. (1) L'importateur de diamants bruts doit présenter au ministre, en conformité avec les règlements, un rapport sur l'importation de ces diamants.

Point of entry

(2) Every person who imports rough diamonds must do so at a point of entry designated under the regulations, if any.

Point d'entrée

(2) Les diamants bruts doivent être importés au point d'entrée désigné, le cas échéant, par règlement.

IN-TRANSIT ROUGH DIAMONDS

DIAMANTS BRUTS EN TRANSIT

Seizure of in-transit rough diamonds

17. (1) An investigator may seize in-transit rough diamonds if they are not accompanied by a Kimberley Process Certificate or are in a container that has been opened.

Saisie de diamants bruts en transit

17. (1) Tout enquêteur peut saisir les diamants bruts en transit s'ils ne sont pas accompagnés d'un certificat du Processus de Kimberley ou s'ils sont dans un contenant qui a été ouvert.

Return of in-transit rough diamonds

(2) The Minister may order in-transit rough diamonds accompanied by a Kimberley Process Certificate to be returned to the participant who issued the certificate if they arrive in Canada in a container that has been opened.

Renvoi des diamants bruts en transit

(2) Si, à leur arrivée au Canada, les diamants bruts en transit sont accompagnés d'un certificat du Processus de Kimberley, mais sont dans un contenant qui a été ouvert, le ministre peut ordonner qu'ils soient renvoyés au participant ayant délivré le certificat.

No seizure in case of return

(3) If the Minister orders their return, the rough diamonds may not be seized.

Impossibilité de saisie

(3) Les diamants bruts ne peuvent être saisis si le ministre ordonne qu'ils soient renvoyés.

Interpretation

18. For the purposes of this Act, in-transit rough diamonds are deemed not to be imported or exported.

Interprétation

18. Pour l'application de la présente loi, les diamants bruts en transit sont réputés ne pas être importés ou exportés.

INSPECTIONS

INSPECTIONS

Powers

19. (1) For the purpose of administering this Act, an inspector may

(*a*) enter and inspect any place or conveyance, other than a dwelling-place, where the inspector has reason to believe that there are rough diamonds to which this Act applies or any record, book of account or other document or data relevant to the administration of this Act;

(*b*) open or cause to be opened any package or container that the inspector has reason to

Pouvoirs de l'inspecteur

19. (1) Dans le cadre de l'application de la présente loi, l'inspecteur peut :

a) procéder à l'inspection de tout lieu ou de tout moyen de transport, à l'exclusion d'un local d'habitation, s'il a des motifs de croire que s'y trouvent des diamants bruts auxquels s'applique la présente loi ou des données, registres ou documents comptables ou autres utiles à l'application de la présente loi;

believe contains anything referred to in paragraph (*a*);

(*c*) require any person to present anything referred to in paragraph (*a*) for inspection in the manner and under any conditions that the inspector considers necessary to carry out the inspection;

(*d*) require any person to present any document or thing that may serve to establish the identity of the person or the origin of the rough diamonds;

(*e*) examine rough diamonds or any other things related to rough diamonds;

(*f*) examine any record, book of account or other document or data that the inspector has reason to believe contains information that is relevant to the administration of this Act and make copies of any of them; and

(*g*) take measurements of rough diamonds and conduct tests or analyses that do not affect their value.

b) ouvrir ou faire ouvrir tout emballage ou contenant s'il a des motifs de croire que s'y trouvent les diamants bruts ou les éléments énumérés à l'alinéa *a*);

c) exiger d'une personne qu'elle présente, pour inspection, les diamants bruts ou les éléments énumérés à l'alinéa *a*) selon les modalités qu'il juge nécessaires à cette fin;

d) exiger d'une personne qu'elle présente tout document ou autre objet qui peut lui permettre d'établir son identité ou l'origine des diamants bruts;

e) examiner les diamants bruts ou tout autre objet lié à ceux-ci;

f) examiner les données, registres ou documents comptables ou autres dont il a des motifs de croire qu'ils contiennent des renseignements utiles à l'application de la présente loi, et en faire des copies;

g) mesurer les diamants bruts et effectuer des essais ou des analyses qui ne modifient en rien leur valeur.

Operation of computer and copying equipment

(2) In exercising any of the powers referred to in subsection (1), an inspector may

(*a*) use any computer or data processing system to examine any data contained in or available to the computer or system;

(*b*) reproduce any record from the data, in the form of a printout or other intelligible output, and remove the printout or other output for examination or copying; and

(*c*) use any equipment at the place to make copies of any data or any record, book of account or other document.

Usage d'ordinateurs et de photocopieurs

(2) L'inspecteur peut, dans le cadre de l'exercice des pouvoirs prévus au paragraphe (1) :

a) utiliser tout ordinateur ou système informatique pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

b) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible et les emporter aux fins d'examen ou de reproduction;

c) utiliser le matériel se trouvant sur place pour faire des copies de données ou de registres ou documents comptables ou autres.

Stopping a conveyance

20. An inspector may stop a conveyance or direct that it be moved to a place where an inspection may be carried out if the inspector has reason to believe that it contains rough diamonds to which this Act applies or any record, book of account or other document or data that is relevant to the administration of this Act.

Moyen de transport

20. L'inspecteur peut, s'il a des motifs de croire que s'y trouvent des diamants bruts auxquels s'applique la présente loi ou des données, registres ou documents comptables ou autres utiles à l'application de la présente loi, ordonner l'immobilisation de tout moyen de transport ou le rediriger vers un lieu où pourra être effectuée une inspection.

Production of designation document

21. When exercising their powers under this Act, inspectors must, on request, show their designation document.

Production du certificat

21. Dans le cadre de l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi, l'inspecteur présente sur demande le certificat de désignation attestant sa qualité.

Duty to assist

22. The owner or person in charge of a place or conveyance that is entered by an inspector and every person found there must give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to exercise his or her powers and carry out his or her duties and provide the inspector with any information relevant to the administration of this Act that the inspector requires.

Obligation du responsable

22. Le propriétaire ou le responsable du lieu ou du moyen de transport inspecté, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions et de lui donner les renseignements qu'il exige pour l'application de la présente loi.

INVESTIGATIONS

ENQUÊTES

Designation document to be produced

23. When exercising their enforcement powers, investigators must, on request, show their designation document.

Production du certificat

23. Lorsqu'il exerce ses pouvoirs en vue de faire observer la présente loi, l'enquêteur présente, sur demande, le certificat de désignation attestant sa qualité.

Entry

24. When exercising their enforcement powers, investigators may enter on and pass through or over private property.

Entrée

24. Lorsqu'il exerce ses pouvoirs en vue de faire observer la présente loi, l'enquêteur peut pénétrer dans une propriété privée et y circuler.

DISPOSITION OF THINGS SEIZED

MESURES CONSÉCUTIVES À LA SAISIE

Notice of reason for seizure

25. An investigator or a peace officer who seizes rough diamonds or other things must, as soon as is practicable, advise their owner, or the person having the possession, care or control of them at the time of the seizure, of the reason for the seizure and that an application may be made for their return under subsection 27(4).

Motifs de la saisie

25. Dans les meilleurs délais, l'enquêteur ou l'agent de la paix porte les motifs d'une saisie de diamants bruts ou d'autres objets à la connaissance de leur propriétaire ou de la dernière personne à en avoir eu la possession ou la garde, et l'avise qu'une demande de restitution à leur égard peut être faite en vertu du paragraphe 27(4).

Storage or removal

26. The investigator or peace officer may store the rough diamonds or other things seized at the place where they were seized or remove them to a secure place for storage.

Entreposage, déplacement

26. L'enquêteur ou l'agent de la paix peut entreposer les diamants bruts ou les autres objets saisis sur le lieu même de la saisie ou les déplacer vers un lieu sûr et les y entreposer.

Duration of detention

27. (1) Subject to subsection (3), rough diamonds or other things seized may not be detained after

(*a*) an investigator determines that they meet the requirements of this Act; or

(*b*) the expiry of a period of 180 days after the day of their seizure.

Durée de la rétention

27. (1) Sous réserve du paragraphe (3), les diamants bruts ou les autres objets saisis ne peuvent être retenus soit après la constatation, par l'enquêteur, de leur conformité à la présente loi, soit après l'expiration d'un délai de cent quatre-vingts jours à compter de la date de la saisie.

Return of rough diamonds if no proceedings

(2) If no prosecution under this Act has been instituted on the expiry of the 180-day period, the rough diamonds or other things seized must be returned to their owner or the person

Restitution

(2) Si, à l'expiration du délai de cent quatre-vingts jours, aucune poursuite pénale n'a été engagée sous le régime de la présente loi, les diamants bruts ou les autres objets

having the possession, care or control of them at the time of their seizure.

saisis doivent être restitués à leur propriétaire ou à la dernière personne à en avoir eu la possession ou la garde.

Exception

(3) If a prosecution under this Act is instituted, the rough diamonds and other things seized may be detained until the proceedings are concluded.

(3) En cas de poursuite pénale engagée sous le régime de la présente loi, la rétention des diamants bruts ou des autres objets saisis peut se prolonger jusqu'à l'issue définitive de l'affaire.

Cas de poursuite

Application for return

(4) If a prosecution under this Act is instituted and rough diamonds or other things have been seized but not forfeited, their owner or the person having the possession, care or control of them at the time of their seizure may apply to the court before which the proceedings are being held, for an order that the rough diamonds or other things be returned.

(4) Si les diamants bruts ou les autres objets saisis n'ont pas été confisqués, leur restitution peut être demandée au tribunal saisi de l'affaire par leur propriétaire ou par la dernière personne à en avoir eu la possession ou la garde.

Demande de restitution

Order

(5) After hearing the application, the court may order the rough diamonds or other things seized to be returned if the court is satisfied that sufficient evidence exists or may reasonably be obtained without further detaining them.

(5) Le tribunal peut faire droit à la demande s'il est convaincu qu'il existe ou peuvent être obtenus suffisamment d'éléments de preuve pour rendre inutile la rétention des diamants bruts ou des autres objets saisis.

Ordonnance de restitution

Return of rough diamonds on acquittal

(6) If the accused is acquitted, the court may order that the rough diamonds or other things seized be returned to their owner or the person having the possession, care or control of them at the time of their seizure.

(6) Si l'accusé est acquitté, le tribunal peut ordonner que les diamants bruts ou les autres objets saisis soient restitués à leur propriétaire ou à la dernière personne à en avoir eu la possession ou la garde.

Restitution

FORFEITURE

CONFISCATION

Forfeiture of rough diamonds and other things

28. If a person is convicted of an offence under this Act, the convicting court may, on its own motion or at the request of any party to the proceedings, in addition to any punishment imposed, order the forfeiture to Her Majesty in right of Canada of rough diamonds or other things seized, by means of or in relation to which the offence was committed.

28. En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut, de sa propre initiative ou sur demande de l'une des parties aux procédures, ordonner, en sus de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada des diamants bruts ou des autres objets saisis qui ont servi ou donné lieu à l'infraction.

Déclaration de culpabilité : confiscation des diamants bruts

Consensual forfeiture

29. If the owner of rough diamonds or other things seized consents at any time to their forfeiture, they are forfeited to Her Majesty in right of Canada.

29. Le propriétaire des diamants bruts ou des autres objets saisis peut consentir en tout temps à leur confiscation. Le cas échéant, les biens sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Confiscation

Forfeiture certificate

30. If rough diamonds or other things are forfeited under this Act, the Minister shall provide their former owner or the person having the possession, care or control of them at the time they were seized with a forfeiture certificate.

30. En cas de confiscation prévue par la présente loi, le ministre remet un certificat de confiscation au propriétaire des diamants bruts ou des autres objets confisqués ou à la dernière personne à en avoir eu la possession ou la garde.

Certificat de confiscation

Disposition of rough diamonds forfeited

31. Rough diamonds or other things forfeited under this Act must be disposed of in the manner prescribed by the regulations.

31. Dans le cas où des diamants bruts ou d'autres objets sont confisqués en vertu de la présente loi, il en est disposé suivant les modalités prévues par règlement.

Disposition des diamants bruts

Return of things seized if no forfeiture

32. (1) If rough diamonds or other things seized are not forfeited under this Act, they must be returned to their owner or the person having the possession, care or control of them at the time of their seizure.

32. (1) Les diamants bruts ou les autres objets saisis qui ne sont pas confisqués dans le cadre de la présente loi sont restitués à leur propriétaire ou à la dernière personne à en avoir eu la possession ou la garde.

Restitution

Exception

(2) If the owner of rough diamonds or other things seized or the person having the possession, care or control of them at the time of their seizure is convicted of an offence under this Act and a fine is imposed, the rough diamonds or other things may be retained until the fine is paid.

(2) Dans le cas où le propriétaire des diamants bruts ou des autres objets saisis ou la dernière personne à en avoir eu la possession ou la garde est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi et condamné à une amende, la rétention des diamants bruts ou des autres objets saisis peut être prolongée jusqu'au paiement de l'amende.

Exception

LIABILITY FOR COSTS

RESPONSABILITÉ POUR FRAIS

Liability for costs

33. (1) Persons convicted of an offence under this Act are jointly and severally, or solidarily, liable for all the costs relating to the seizure, detention or forfeiture of rough diamonds or other things incurred by Her Majesty in right of Canada in excess of the net proceeds of disposition, if any.

33. (1) Les personnes déclarées coupables d'une infraction à la présente loi sont solidairement responsables de l'excédent des frais — liés à la saisie, à la rétention ou à la confiscation des diamants bruts ou des autres objets — supportés par Sa Majesté du chef du Canada sur le produit net éventuel de l'aliénation.

Responsabilité solidaire

Debt due to Her Majesty

(2) The costs referred to in subsection (1) are debts due to Her Majesty, and proceedings to recover them may be instituted in a court of competent jurisdiction at any time within five years after the time they were incurred.

(2) Les frais visés au paragraphe (1) constituent des créances de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent dans les cinq ans qui suivent la date à laquelle ils ont été faits.

Créances de Sa Majesté

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

34. The Governor in Council may make any regulations that are necessary for carrying out the purposes or provisions of this Act, including regulations

(*a*) prescribing the fees payable for the issuance or replacement of a Canadian Certificate; and

(*b*) designating any place as a point of entry for importing rough diamonds or as a point of exit for exporting them.

34. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements nécessaires à l'application de la présente loi, et notamment des règlements :

a) fixant les droits à payer pour la délivrance ou le remplacement d'un certificat canadien;

b) désignant les points d'entrée et de sortie pour l'importation et l'exportation des diamants bruts.

Règlements

Ministerial regulations

35. The Minister may make regulations

(*a*) respecting the manner of submitting an application under subsection 9(1) or section 11 and specifying the information that must be included in it and the documents that must accompany it;

(*b*) specifying the content of Canadian Certificates and the period of their validity;

(*c*) respecting the place and manner of submitting a report under subsection 13(1) and specifying the information that must be included in it;

(*d*) respecting the place and manner of submitting a report under subsection 16(1) and specifying the information that must be included in the report and documents that must accompany it;

(*e*) prescribing the requirements for containers to be used for the export or import of rough diamonds;

(*f*) prescribing the records, books of account or other documents or data to be kept by persons who export or import rough diamonds, their form and content and the period during which they must be kept; and

(*g*) respecting the disposition of rough diamonds or other things that are forfeited under this Act, the persons to be notified of their disposition and the manner of the notification.

Règlements ministériels

35. Le ministre peut, par règlement :

a) prévoir les modalités de présentation de la demande visée au paragraphe 9(1) ou à l'article 11 et préciser les renseignements devant y figurer et les documents devant l'accompagner;

b) préciser les renseignements devant figurer sur le certificat canadien et fixer la période de validité du certificat;

c) prévoir le lieu et les modalités de présentation du rapport visé au paragraphe 13(1) et préciser les renseignements devant y figurer;

d) prévoir le lieu et les modalités de présentation du rapport visé au paragraphe 16(1) et préciser les renseignements devant y figurer et les documents devant l'accompagner;

e) prévoir les normes relatives aux contenants destinés à l'importation ou à l'exportation de diamants bruts;

f) désigner les données, registres et documents comptables ou autres devant être tenus par les exportateurs et importateurs de diamants bruts, en prévoir la forme et le contenu et fixer la période durant laquelle ils doivent être tenus;

g) prévoir les modalités de disposition des diamants bruts ou des autres objets qui sont confisqués en vertu de la présente loi, désigner les personnes devant être avisées de la disposition et préciser les modalités relatives à l'avis.

OFFENCES AND PUNISHMENT

False or misleading information, and misrepresentation

36. No person shall wilfully furnish any false or misleading information or knowingly make any misrepresentation in an application for a Canadian Certificate or in connection with any subsequent use of the certificate or the export or disposition of the rough diamonds to which it relates.

Forging or altering a Canadian Certificate

37. No person shall forge a Canadian Certificate or erase or alter information appearing on one.

INFRACTIONS ET PEINES

Faux renseignements

36. Il est interdit de fournir volontairement des renseignements faux ou trompeurs ou de faire en connaissance de cause une déclaration erronée dans une demande de certificat canadien, ou à l'égard de l'usage subséquent de ce certificat ou de l'exportation ou de la disposition des diamants bruts qui en font l'objet.

Fabrication de faux

37. Il est interdit de fabriquer un faux certificat canadien, et d'effacer ou de modifier un renseignement qui figure dans un certificat canadien.

Transfer, sale, etc., of a Canadian Certificate

38. No person shall transfer, assign, give, barter or sell a Canadian Certificate if the person knows or ought to know that it will be used for the export of rough diamonds other than those in respect of which it was issued.

Transfert, cession ou vente d'un certificat canadien

38. Nul ne peut transférer, céder, donner, échanger ou vendre un certificat canadien visant des diamants bruts donnés s'il sait ou devrait savoir qu'il sera utilisé pour l'exportation d'autres diamants bruts.

Failing to maintain or falsifying records

39. No person shall, in order to avoid compliance with this Act,

(*a*) destroy, alter, mutilate, secrete or dispose of records, books of account or other documents or data that they are required to keep under the regulations;

(*b*) make false or deceptive entries in those records, books, documents or data; or

(*c*) omit a material particular from those records, books, documents or data.

Fausses indications ou inscriptions

39. Nul ne peut, en vue d'éluder l'observation de la présente loi :

a) détruire, modifier, mutiler, dissimuler ou aliéner des données, registres ou documents comptables ou autres devant être tenus en application des règlements;

b) faire des inscriptions fausses ou trompeuses dans ces données, registres ou documents;

c) omettre une inscription importante dans ces données, registres ou documents.

Obstruction

40. No person shall interfere with an inspector who is doing, or hinder or prevent an inspector from doing, anything that the inspector is authorized to do under this Act.

Entrave

40. Nul ne peut entraver l'action d'un inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Summary conviction offence

40.1 (1) Every person who contravenes subsection 13(1) or (2) or 16(1) or (2) or section 22 or 40 is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Procédure sommaire

40.1 (1) Quiconque contrevient aux paragraphes 13(1) ou (2) ou 16(1) ou (2) ou aux articles 22 ou 40 commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Limitation period

(2) A prosecution under subsection (1) may be instituted not later than three years after the time when the subject-matter of the complaint arose.

Prescription

(2) Les poursuites pour infraction visées au paragraphe (1) se prescrivent par trois ans à compter de la perpétration.

Punishment

41. (1) Subject to subsection (2), every person who contravenes section 8 or 14 or any of sections 36 to 39 is guilty of

(*a*) an indictable offence and liable to a fine in an amount that is in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding 10 years, or to both; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding $25,000 or to imprisonment for a term not exceeding 12 months, or to both.

Infraction mixte

41. (1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque contrevient aux articles 8 ou 14 ou à l'un des articles 36 à 39 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende dont le montant est fixé par le tribunal et un emprisonnement maximal de dix ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l'une de ces peines.

Defence

(2) No person may be convicted of an offence for contravening section 14 in relation to rough diamonds that the Minister has ordered returned under subsection 15(1).

Limitation period

(3) A prosecution under paragraph (1)(*b*) may be instituted not later than three years after the time when the subject-matter of the complaint arose.

Factors to be considered when imposing sentence

(4) If an offender is convicted or discharged, under section 730 of the *Criminal Code*, of an offence under this Act, the court sentencing or discharging the offender shall, in addition to considering any other relevant factors, consider the nature and value of the exported or imported rough diamonds that are the subject-matter of the offence.

Additional fine

(5) If a person has been convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that monetary benefits accrued to the person as a result of the commission of the offence, the court may order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's determination of the amount of the monetary benefits.

Officers, etc., of corporations

42. If a corporation commits an offence under this Act, any officer or director of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Applicant for Certificate for non-resident

43. If a Canadian Certificate is issued to a person who has applied for it for, on behalf of or for the use of another person who is not a resident of Canada and that other person commits an offence under this Act, the person who applied for the certificate is, whether or not the non-resident person has been prosecuted or convicted, guilty of the like offence and liable, on conviction, to the punishment provided for the offence, on proof that the act or omission constituting the offence took place with the knowledge or consent of the person who applied for the Certificate or that the person who applied for it failed to exercise due diligence to prevent the commission of the offence.

Défense

(2) Nul ne peut être condamné pour infraction à l'article 14 si les diamants bruts ont été renvoyés en vertu du paragraphe 15(1).

Prescription

(3) Les poursuites pour infraction visées à l'alinéa (1)*b*) se prescrivent par trois ans à compter de la perpétration.

Détermination de la peine

(4) Si un contrevenant est reconnu coupable d'une infraction à la présente loi ou fait l'objet d'une ordonnance rendue sous le régime de l'article 730 du *Code criminel* à l'égard d'une telle infraction, le tribunal qui inflige la peine ou rend l'ordonnance prend en considération, en plus de tout autre élément pertinent, la nature et la valeur des diamants bruts exportés ou importés qui font l'objet de l'infraction.

Amende supplémentaire

(5) Le tribunal peut, s'il constate que la personne reconnue coupable a tiré des avantages financiers de la perpétration de l'infraction, lui infliger, en sus de l'amende maximale prévue à la présente loi, une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces avantages.

Personne morale, ses dirigeants, etc.

42. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants ou administrateurs qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Demande de certificat canadien pour un non-résident

43. Si un certificat canadien est délivré à une personne qui en a fait la demande au nom ou pour l'usage d'une autre personne qui n'est pas un résident du Canada et que cette dernière commet une infraction à la présente loi, le demandeur du certificat est considéré comme coauteur de l'infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue s'il est établi que l'acte ou l'omission constituant l'infraction a eu lieu à sa connaissance ou avec son consentement, ou qu'il n'a pas pris les mesures nécessaires pour l'empêcher, que le non-résident ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

Venue

44. Any proceeding in respect of an offence under this Act may be instituted, tried or determined in the province where the offence was committed or in the province in which the person charged with the offence is, resides or has an office or place of business at the time the proceedings are instituted.

Ressort

44. La poursuite pour une infraction à la présente loi peut être intentée, entendue ou jugée au Canada, soit dans la province de la perpétration de l'infraction, soit dans la province où l'accusé se trouve, réside ou a un bureau ou un établissement au moment où la poursuite est intentée.

Evidence

45. (1) The original or a copy of a bill of lading, customs form, commercial invoice or other document, in this section called a "shipping document", is admissible in evidence in any prosecution under this Act in respect of rough diamonds if it appears from the shipping document that

(*a*) the rough diamonds were sent or shipped from Canada or came into Canada;

(*b*) a person, as shipper, consignor or consignee, sent or shipped the rough diamonds from Canada or brought rough diamonds into Canada; or

(*c*) the rough diamonds were sent or shipped to a particular destination or person.

Preuve

45. (1) L'original ou une copie d'un document d'expédition — notamment connaissement, formule de douane ou facture commerciale — est admissible en preuve dans les poursuites pour infraction à la présente loi à l'égard des diamants bruts auxquels il se rapporte s'il indique que :

a) la provenance ou la destination des diamants bruts était le Canada;

b) l'expéditeur, le consignateur ou le consignataire des diamants bruts les a expédiés du Canada ou les y a fait entrer;

c) les diamants ont été expédiés à une destination ou à une personne donnée.

Proof of the facts

(2) In the absence of evidence to the contrary, a shipping document that is admissible in evidence under subsection (1) is proof of any of the facts set out in paragraph (1)(*a*), (*b*) or (*c*).

Preuve des faits contenus au document

(2) Sauf preuve contraire, le document d'expédition fait foi des faits qui sont énoncés aux alinéas (1)*a*), *b*) ou *c*).

Review

45.1 (1) Three years after its coming into force, the Minister shall cause a review of the provisions and operation of this Act to be undertaken.

Examen

45.1 (1) Trois ans après son entrée en vigueur, le ministre est tenu de faire effectuer un examen des dispositions et de l'application de la présente loi.

Report

(2) The Minister shall, within six months after causing a review to be undertaken pursuant to subsection (1), submit a report on the review to Parliament. If Parliament is not then sitting, the Minister shall submit the report to Parliament within the first 15 sitting days thereafter.

Rapport

(2) Le ministre présente un rapport de l'examen prévu au paragraphe (1) au Parlement dans les six mois suivant la date à laquelle il a ordonné cet examen ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

46. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

46. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SCHEDULE
(*Sections 2 and 3*)

PARTICIPANTS

Angola
Australia
Austria
Belarus
Belgium
Botswana
Brazil
Canada
Central African Republic
China
Cyprus
Czech Republic
Democratic Republic of the Congo
Denmark
Finland
France
Gabon
Germany
Greece
Guinea
India
Ireland
Israel
Italy
Ivory Coast
Japan
Luxembourg
Mauritius
Mexico
Namibia
Netherlands
Norway
Portugal

ANNEXE
(*articles 2 et 3*)

PARTICIPANTS

Afrique du Sud
Allemagne
Angola
Australie
Autriche
Bélarus
Belgique
Botswana
Brésil
Canada
Chine
Chypre
Corée du Sud
Côte d'Ivoire
Danemark
Émirats arabes unis
Espagne
États-Unis d'Amérique
Finlande
France
Gabon
Grèce
Guinée
Inde
Irlande
Israël
Italie
Japon
Luxembourg
Maurice
Mexique
Namibie
Norvège

Russia
Sierra Leone
Singapore
South Africa
South Korea
Spain
Sri Lanka
Sweden
Switzerland
Tanzania
Thailand
United Arab Emirates
United Kingdom
United States of America
Zimbabwe

Pays-Bas
Portugal
République centrafricaine
République démocratique du Congo
République tchèque
Royaume-Uni
Russie
Sierra Leone
Singapour
Sri Lanka
Suède
Suisse
Tanzanie
Thaïlande
Zimbabwe

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

CA1
XB
-B56

Government
Publications

C-15

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51 Elizabeth II, 2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-15

An Act to amend the Lobbyists Registration Act

First reading, October 23, 2002

THE MINISTER OF INDUSTRY

C-15

Deuxième session, trente-septième législature,
51 Elizabeth II, 2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-15

Loi modifiant la Loi sur l'enregistrement des lobbyistes

Première lecture le 23 octobre 2002

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE

LIBRARY
DEC 11 2002
University of Toronto

90183

Summary

This enactment amends the *Lobbyists Registration Act* by removing the words "in an attempt to influence" in respect of the communications referred to in the registration provisions, and by removing the exception for communications made in response to requests by public office holders. It also provides that communications that are restricted to requests for information are not subject to the Act. The enactment requires that all lobbyists file a return every six months, and imposes most of the registration obligations that apply to in-house lobbyists for organizations on in-house lobbyists for corporations.

Sommaire

Le texte modifie la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* en supprimant, d'une part, l'expression « afin de tenter d'influencer » en ce qui a trait aux communications visées dans les dispositions relatives à l'enregistrement et, d'autre part, l'exception qui concerne les communications faites en réponse à une demande provenant d'un titulaire d'une charge publique. Le texte prévoit également que les communications qui se limitent à une demande de renseignements ne sont pas assujetties à la loi. Le texte exige que tous les lobbyistes déposent une déclaration tous les six mois et impose aux lobbyistes salariés travaillant pour le compte d'une personne morale la plupart des exigences relatives à l'enregistrement qui s'appliquent aux lobbyistes salariés travaillant pour le compte d'une organisation.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

BILL C-15 **PROJET DE LOI C-15**

2nd Session, 37th Parliament,
51 Elizabeth II, 2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-15

An Act to amend the Lobbyists Registration Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. 44 (4th Supp.)

LOBBYISTS REGISTRATION ACT

1. The third paragraph of the preamble of the *Lobbyists Registration Act* is replaced by the following:

AND WHEREAS it is desirable that public office holders and the public be able to know who is engaged in lobbying activities;

1995, c. 12, s. 1(1)

2. Paragraph (*d*) of the definition "organization" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(*d*) a partnership, trust, association, charitable society, coalition or interest group,

1994, c. 35, s. 36; 2000, c. 7, s. 24

3. (1) Paragraphs 4(1)(*d*.1) and (*d*.2) of the Act are replaced by the following:

(*d*.1) members of an aboriginal government or institution that exercises jurisdiction or authority under a self-government agreement, or under self-government provisions contained in a land claims agreement, given effect by or under an Act of Parlia-

2e session, 37e législature,
51 Elizabeth II, 2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-15

Loi modifiant la Loi sur l'enregistrement des lobbyistes

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 44 (4e suppl.)

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES LOBBYISTES

1. Le troisième paragraphe du préambule de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est remplacé par ce qui suit :

Vu l'opportunité d'accorder aux titulaires d'une charge publique et au public la possibilité de savoir qui se livre à des activités de lobbyisme;

1995, ch. 12, par. 1(1)

2. La définition de « organisation », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« organisation » "*organization*"

« organisation » Organisation commerciale, industrielle, professionnelle, syndicale ou bénévole, chambre de commerce, société de personnes, fiducie, association, organisme de bienfaisance, coalition ou groupe d'intérêt, ainsi que tout gouvernement autre que celui du Canada. Y est en outre assimilée la personne morale sans capital-actions constituée afin de poursuivre, sans gain pécuniaire pour ses membres, des objets d'un caractère national, provincial, patriotique, religieux, philanthropique, charitable, scientifique, artistique, social, professionnel ou sportif, ou des objets analogues.

1994, ch.t 35, art.t 36; 2000, ch.t 7, art. 24

3. (1) Les alinéas 4(1)*d*.1) et *d*.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d.1) les membres d'un gouvernement ou d'une institution autochtone qui exerce sa compétence ou son autorité au titre d'un accord d'autonomie gouvernementale ou de dispositions en matière d'autonomie

Explanatory Notes

Lobbyists Registration Act

Clause 1: The third paragraph of the preamble reads as follows:

And Whereas it is desirable that public office holders and the public be able to know who is attempting to influence government;

Clause 2: The relevant portion of the definition "organization" in subsection 2(1) reads as follows:

"organization" includes

. . .

(*d*) a partnership, association, charitable society, coalition or interest group,

Clause 3: (1) The relevant portion of subsection 4(1) reads as follows:

4. (1) This Act does not apply to any of the following persons when acting in their official capacity, namely,

. . .

Notes explicatives

Loi sur l'enregistrement des lobbyistes

Article 1 : Texte du troisième paragraphe du préambule :

Vu l'opportunité d'accorder aux titulaires d'une charge publique et au public la possibilité de savoir qui cherche à exercer une influence auprès de ces institutions;

Article 2 : Texte de la définition de « organisation » au paragraphe 2(1) :

« organisation » Organisation commerciale, industrielle, professionnelle, syndicale ou bénévole, chambre de commerce, organisme de bienfaisance, société de personnes, association, coalition ou groupe d'intérêt, ainsi que tout gouvernement autre que celui du Canada. Y est en outre assimilée la personne morale sans capital-actions constituée aux fins de poursuivre, sans gain pécuniaire pour ses membres, des objets d'un caractère national, provincial, patriotique, religieux, philanthropique, charitable, scientifique, artistique, social, professionnel ou sportif, ou des objets analogues.

Article 3 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 4(1) :

4. (1) La présente loi ne s'applique pas aux actes accomplis, dans le cadre de leurs attributions, par les personnes suivantes :

. . .

ment, persons on the staff of those members or employees of that government or institution;

gouvernementale contenues dans un accord sur des revendications territoriales — lesquels accords ont été mis en vigueur au titre d'une loi fédérale —, le personnel de ces membres ainsi que les employés d'un tel gouvernement ou d'une telle institution;

1995, c. 12, s. 2(2)

(2) Paragraphs 4(2)(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*b*) any oral or written communication made to a public office holder by an individual on behalf of any person or organization with respect to the enforcement, interpretation or application of any Act of Parliament or regulation by that public office holder with respect to that person or organization; or

(*c*) any oral or written communication made to a public office holder by an individual on behalf of any person or organization if the communication is restricted to a request for information.

1995, ch. 12, par. 2(2)

(2) Les alinéas 4(2)*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) communication orale ou écrite, faite par un mandataire au titulaire d'une charge publique portant sur l'exécution, l'interprétation ou l'application, par celui-ci, d'une loi fédérale ou d'un règlement d'application de celle-ci à l'égard de la personne ou de l'organisation mandante;

c) communication orale ou écrite, faite par le mandataire d'une personne ou d'une organisation au titulaire d'une charge publique et qui se limite à une demande de renseignements.

1995, c. 12, s. 3

4. (1) Subsection 5(1) of the Act is replaced by the following:

Requirement to file return

5. (1) An individual shall file with the registrar, in the prescribed form and manner, a return setting out the information referred to in subsection (2), if the individual, for payment, on behalf of any person or organization (in this section referred to as the "client"), undertakes to

(*a*) communicate with a public office holder in respect of

(i) the development of any legislative proposal by the Government of Canada or by a member of the Senate or the House of Commons,

(ii) the introduction of any Bill or resolution in either House of Parliament or the passage, defeat or amendment of any Bill or resolution that is before either House of Parliament,

(iii) the making or amendment of any regulation as defined in subsection 2(1) of the *Statutory Instruments Act*,

(iv) the development or amendment of any policy or program of the Government of Canada,

1995, ch. 12, art. 3

4. (1) Le paragraphe 5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Déclaration obligatoire

5. (1) Est tenue de fournir au directeur, en la forme réglementaire, une déclaration contenant les renseignements prévus au paragraphe (2) toute personne (ci-après « lobbyiste-conseil ») qui, moyennant paiement, s'engage, auprès d'un client, d'une personne physique ou morale ou d'une organisation :

a) à communiquer avec le titulaire d'une charge publique au sujet des mesures suivantes :

(i) l'élaboration de propositions législatives par le gouvernement fédéral ou par un sénateur ou un député,

(ii) le dépôt d'un projet de loi ou d'une résolution devant une chambre du Parlement, ou sa modification, son adoption ou son rejet par celle-ci,

(iii) la prise ou la modification de tout règlement au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*,

(iv) l'élaboration ou la modification d'orientation ou de programmes fédéraux,

(*d*.1) members of a governing body under the constitution of a first nation named in Schedule II to the *Yukon First Nations Self-Government Act*, persons on their staff or employees of such a governing body;

(*d*.2) members of Nisga'a Government, as defined in the Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*, persons on the staff of those members or employees of the Nisga'a Nation, a Nisga'a Village or a Nisga'a Institution, as defined in that Agreement;

(2): The relevant portion of subsection 4(2) reads as follows:

(2) This Act does not apply in respect of

. . .

(*b*) any oral or written submission made to a public office holder by an individual on behalf of any person or organization with respect to the enforcement, interpretation or application of any Act of Parliament or regulation thereunder by that public office holder and with respect to that person or organization; or

(*c*) any oral or written submission made to a public office holder by an individual on behalf of any person or organization in direct response to a written request from a public office holder, for advice or comment in respect of any matter referred to in any of subparagraphs 5(1)(*a*)(i) to (vi) or paragraphs 6(1)(*a*) to (*e*) or 7(1)(*a*) to (*e*).

Clause 4: (1) Subsections 5(1.1) to (1.3) are new. Subsection 5(1) reads as follows:

5. (1) Every individual who, for payment, on behalf of any person or organization (in this section referred to as the "client"), undertakes to

(*a*) communicate with a public office holder in an attempt to influence

(i) the development of any legislative proposal by the Government of Canada or by a member of the Senate or the House of Commons,

(ii) the introduction of any Bill or resolution in either House of Parliament or the passage, defeat or amendment of any Bill or resolution that is before either House of Parliament,

(iii) the making or amendment of any regulation as defined in subsection 2(1) of the *Statutory Instruments Act*,

(iv) the development or amendment of any policy or program of the Government of Canada,

(v) the awarding of any grant, contribution or other financial benefit by or on behalf of Her Majesty in right of Canada, or

(vi) the awarding of any contract by or on behalf of Her Majesty in right of Canada, or

(*b*) arrange a meeting between a public office holder and any other person,

shall, not later than ten days after entering into that undertaking, file with the registrar, in the prescribed form and manner, a return setting out the information referred to in subsection (2).

d.1) les membres du corps dirigeant prévu par la constitution d'une première nation dont le nom figure à l'annexe II de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*, leur personnel ainsi que leurs employés;

d.2) les membres du gouvernement nisga'a, au sens de l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*, leur personnel ou les employés de la Nation nisga'a, d'un village nisga'a ou d'une institution nisga'a, au sens de l'accord;

(2) Texte du passage visé du paragraphe 4(2) :

(2) La présente loi ne s'applique pas dans les cas suivants :

. . .

b) communication orale ou écrite entre un mandataire et un titulaire d'une charge publique portant sur l'exécution, l'interprétation ou l'application, par celui-ci, d'une loi fédérale ou d'un règlement d'application de celle-ci à l'égard de la personne ou de l'organisation mandante;

c) présentation à un titulaire d'une charge publique, en réponse directe à sa demande écrite, d'avis ou observations, oralement ou par écrit, au nom d'une personne ou d'une organisation en rapport avec une mesure visée aux sous-alinéas 5(1)*a*)(i) à (vi) ou aux alinéas 6(1)*a*) à *e*) ou 7(1)*a*) à *e*).

Article 4 : (1) Les paragraphes 5(1.1) à (1.3) sont nouveaux. Texte du paragraphe 5(1) :

5. (1) Est tenue de fournir au directeur, dans les dix jours suivant l'engagement, une déclaration, en la forme réglementaire, contenant les renseignements prévus au paragraphe (2) toute personne (ci-après « lobbyiste-conseil ») qui, moyennant paiement, s'engage, auprès d'un client, personne physique ou morale ou organisation :

a) à communiquer avec un titulaire de charge publique afin de tenter d'influencer :

(i) l'élaboration de propositions législatives par le gouvernement fédéral ou par un sénateur ou un député,

(ii) le dépôt d'un projet de loi ou d'une résolution devant une chambre du Parlement, ou sa modification, son adoption ou son rejet par celle-ci,

(iii) la prise ou la modification de tout règlement au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*,

(iv) l'élaboration ou la modification d'orientation ou programmes fédéraux,

(v) l'octroi de subventions, de contributions ou autres avantages financiers par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom,

(vi) l'octroi de tout contrat par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom;

b) à ménager pour un tiers une entrevue avec le titulaire d'une charge publique.

(v) the awarding of any grant, contribution or other financial benefit by or on behalf of Her Majesty in right of Canada, or

(vi) the awarding of any contract by or on behalf of Her Majesty in right of Canada; or

(*b*) arrange a meeting between a public office holder and any other person.

(v) l'octroi de subventions, de contributions ou d'autres avantages financiers par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom,

(vi) l'octroi de tout contrat par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom;

b) à ménager pour un tiers une entrevue avec le titulaire d'une charge publique.

Time limits for filing returns

(1.1) An individual shall file a return

(*a*) not later than ten days after entering into an undertaking referred to in subsection (1); and

(*b*) subject to subsections (1.2) and (1.3), not later than thirty days after the expiry of every six-month period after the day on which a return is filed under paragraph (*a*).

(1.1) Le lobbyiste-conseil fournit la déclaration :

a) dans les dix jours suivant l'engagement visé au paragraphe (1);

b) sous réserve des paragraphes (1.2) et (1.3), dans les trente jours suivant l'expiration de chaque période de six mois à compter de la date de remise visée à l'alinéa *a*).

Délais de remise

Exception if change provided

(1.2) Where an individual provides a change to information or newly acquired information under subsection (3), a return under paragraph (1.1)(*b*) shall be filed not later than thirty days after the expiry of every six-month period after the last day on which a change or newly acquired information is provided under that subsection.

(1.2) Le lobbyiste-conseil qui informe le directeur d'un renseignement ou d'un changement de renseignement conformément au paragraphe (3) fournit la déclaration visée à l'alinéa (1.1)*b*) dans les trente jours suivant l'expiration de chaque période de six mois à compter de la dernière date où il informe ainsi le directeur.

Délai de remise : cas particulier

Completion or termination of undertaking

(1.3) An individual is not required to file a return under paragraph (1.1)(*b*) with respect to an undertaking if the individual completes or terminates the undertaking and advises the registrar of that fact in the prescribed form and manner before the expiry of the period within which the return must be filed under that paragraph.

(1.3) Le lobbyiste-conseil n'est pas tenu de fournir une déclaration en vertu de l'alinéa (1.1)*b*) concernant un engagement qui a pris fin s'il en avise le directeur, en la forme réglementaire, avant l'expiration du délai prévu à cet alinéa pour fournir la déclaration.

Fin de l'engagement

1995, c. 12, s. 3; 1999, c. 31, s. 163(F)

(2) Paragraph 5(2)(*e*.1) of the Act is replaced by the following:

(*e*.1) if the client is funded in whole or in part by a government or government agency, the name of the government or agency, as the case may be, and the amount of funding received;

(2) L'alinéa 5(2)*e*.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e.1) dans le cas où le financement de son client provient en tout ou en partie d'un gouvernement ou d'un organisme public, le nom de celui-ci et le montant du financement;

1995, ch. 12, art. 3; 1999, ch. 31, art. 163(F)

1995, c. 12, s. 3

(3) Paragraph 5(2)(*f*) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 5(2)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 12, art. 3

(2) to (5) The relevant portion of subsection 5(2) reads as follows:

(2) The return shall set out the following information with respect to the undertaking:

. . .

(2) à (5) Texte du passage visé du paragraphe 5(2) :

(2) Le lobbyiste-conseil est tenu, dans sa déclaration, de fournir les renseignements suivants sur son engagement :

. . .

(*f*) particulars to identify the subject-matter in respect of which the individual undertakes to communicate with a public office holder or to arrange a meeting, and any other information respecting the subject-matter that is prescribed;

f) les renseignements — réglementaires et autres — utiles à la détermination de l'objet de l'engagement;

1995, c. 12, s. 3

(4) Paragraph 5(2)(*g*) of the French version of the Act is replaced by the following:

g) le fait, le cas échéant, que le paiement est constitué en tout ou en partie d'honoraires conditionnels et donc subordonné à l'influence qu'il réussit à exercer sur l'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)*a*)(i) à (vi);

1995, ch. 12, art. 3

(4) L'alinéa 5(2)*g*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) le fait, le cas échéant, que le paiement est constitué en tout ou en partie d'honoraires conditionnels et donc subordonné à l'influence qu'il réussit à exercer sur l'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)*a*)(i) à (vi);

1995, c. 12, s. 3

(5) Paragraphs 5(2)(*i*) and (*j*) of the Act are replaced by the following:

(*i*) the name of any department or other governmental institution in which any public office holder with whom the individual communicates or expects to communicate in respect of any matter described in subparagraphs (1)(*a*)(i) to (vi) or with whom a meeting is, or is to be, arranged, is employed or serves;

(*j*) if the individual undertakes to communicate with a public office holder in respect of any matter described in subparagraphs (1)(*a*)(i) to (vi), particulars to identify any communication technique that the individual uses or expects to use in connection with the communication with the public office holder, including any appeals to members of the public through the mass media or by direct communication that seek to persuade those members of the public to communicate directly with a public office holder in an attempt to place pressure on the public office holder to endorse a particular opinion (in this Act referred to as "grass-roots communication"); and

1995, ch. 12, art. 3

(5) Les alinéas 5(2)*i*) et *j*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

i) le nom du ministère ou de l'institution gouvernementale où exerce ses fonctions le titulaire d'une charge publique avec qui il communique ou compte communiquer au sujet d'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)*a*)(i) à (vi) ou avec qui il prend ou compte prendre rendez-vous;

j) les renseignements utiles à la détermination des moyens de communication qu'il utilise ou qu'il compte utiliser pour communiquer avec le titulaire d'une charge publique au sujet d'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)*a*)(i) à (vi), notamment par un appel au grand public, directement ou au moyen d'un média à grande diffusion, pour persuader celui-ci de communiquer directement avec le titulaire d'une charge publique en vue de faire pression sur lui afin qu'il appuie un certain point de vue;

1995, c. 12, s. 3

(6) Subsection 5(4) of the Act is repealed.

1995, ch. 12, art. 3

(6) Le paragraphe 5(4) de la même loi est abrogé.

1995, c. 12, s. 3

(7) Subsection 5(7) of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 12, art. 3

(7) Le paragraphe 5(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*e*.1) where the client is funded in whole or in part by a government, the name of the government or government agency, as the case may be, and the amount of funding received by the client from that government or government agency;

(*f*) particulars to identify the subject-matter in respect of which the individual has undertaken to communicate with a public office holder or to arrange a meeting, and such other information respecting the subject-matter as is prescribed;

(*g*) where applicable, whether the payment to the individual is in whole or in part contingent on the individual's degree of success in influencing any matter described in subparagraphs (1)(*a*)(i) to (vi);

. . .

(*i*) the name of any department or other governmental institution in which any public office holder with whom the individual has communicated or expects to communicate, or with whom a meeting is to be or has been arranged, is employed or serves;

(*j*) where the individual has undertaken to communicate with a public office holder in an attempt to influence any matter described in subparagraphs (1)(*a*)(i) to (vi), particulars to identify any communication technique, including appeals to members of the public through the mass media or by direct communication that seek to persuade members of the public to communicate directly with a public office holder in an attempt to place pressure on the public office holder to endorse a particular opinion (in this Act referred to as "grass-roots communication"), that the individual has used or expects to use in an attempt to influence that matter; and

e.1) dans le cas où le financement de son client provient en tout ou en partie d'une administration publique, le nom de cette dernière et les montants en cause;

f) les renseignements — même non réglementaires — utiles à la détermination de l'objet de l'engagement;

g) le fait, le cas échéant, que le paiement est constitué en tout ou en partie d'honoraires conditionnels et donc subordonné au degré de succès de ses tentatives d'influencer l'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)*a*)(i) à (vi);

. . .

i) le nom du ministère ou de l'institution gouvernementale où exerce ses fonctions le titulaire d'une charge publique avec qui il a communiqué ou compte communiquer ou avec qui il a pris rendez-vous ou compte prendre rendez-vous;

j) les moyens de communication qu'il a utilisés ou qu'il compte utiliser pour tenter d'influencer l'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)*a*)(i) à (vi), notamment par un appel au grand public, directement ou au moyen d'un média à grande diffusion, pour qu'il communique avec le titulaire d'une charge publique en vue de faire pression sur lui concernant la mesure;

(6) Subsection 5(4) reads as follows:

(4) An individual who completes or terminates an undertaking in respect of which the individual has filed a return shall advise the registrar of that fact, in the prescribed form and manner, not later than thirty days after the undertaking is completed or terminated.

(6) Texte du paragraphe 5(4) :

(4) Il informe le directeur, dans les trente jours, en la forme réglementaire, de la fin d'un engagement pour lequel il a transmis une déclaration.

(7) Subsection 5(7) reads as follows:

(7) Texte du paragraphe 5(7) :

For greater certainty

(7) For greater certainty, an individual who undertakes to communicate with a public office holder as described in paragraph (1)(*a*) is not required to file more than one return with respect to the undertaking, even though the individual, in connection with that undertaking, communicates with more than one public office holder or communicates with one or more public office holders on more than one occasion.

Déclaration unique

(7) Le lobbyiste-conseil qui s'engage à communiquer avec le titulaire d'une charge publique conformément à l'alinéa (1)*a*) et qui communique avec plusieurs titulaires ou plusieurs fois avec un ou plusieurs titulaires d'une charge publique dans le cadre de cet engagement n'est tenu de faire qu'une déclaration concernant cet engagement.

1995, c. 12, s. 3; 1999, c. 21, s. 164(F)

5. Section 6 of the Act and the heading before it are repealed.

1995, ch. 12, art. 3; 1999, ch. 21, art. 164(F)

5. L'article 6 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

1995, c. 12, s. 3

6. The heading before section 7 of the Act is replaced by the following:

In-house Lobbyists (Corporations and Organizations)

1995, ch. 12, art. 3

6. L'intertitre précédant l'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Lobbyistes salariés (personnes morales ou organisations)

1995, c. 12, s. 3

7. (1) Subsections 7(1) to (4) of the Act are replaced by the following:

Requirement to file return

7. (1) The officer responsible for filing returns for a corporation or organization shall file with the registrar, in the prescribed form and manner, a return setting out the information referred to in subsection (3) if

(*a*) the corporation or organization employs one or more individuals any part of whose duties is to communicate with public office holders on behalf of the employer or, if the employer is a corporation, on behalf of any subsidiary of the employer or any corporation of which the employer is a subsidiary, in respect of

(i) the development of any legislative proposal by the Government of Canada or by a member of the Senate or the House of Commons,

(ii) the introduction of any Bill or resolution in either House of Parliament or the passage, defeat or amendment of any Bill or resolution that is before either House of Parliament,

(iii) the making or amendment of any regulation as defined in subsection 2(1) of the *Statutory Instruments Act*,

(iv) the development or amendment of any policy or program of the Government of Canada, or

1995, ch. 12, art. 3

7. (1) Les paragraphes 7(1) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Déclaration obligatoire

7. (1) Est tenu de fournir au directeur, en la forme réglementaire, une déclaration contenant les renseignements prévus au paragraphe (3) le déclarant d'une personne morale ou d'une organisation si :

a) d'une part, celle-ci compte au moins un employé dont les fonctions comportent la communication, au nom de l'employeur ou, si celui-ci est une personne morale, au nom d'une filiale de l'employeur ou d'une personne morale dont celui-ci est une filiale, avec le titulaire d'une charge publique, au sujet des mesures suivantes :

(i) l'élaboration de propositions législatives par le gouvernement fédéral ou par un sénateur ou un député,

(ii) le dépôt d'un projet de loi ou d'une résolution devant une chambre du Parlement, ou sa modification, son adoption ou son rejet par celle-ci,

(iii) la prise ou la modification de tout règlement au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*,

(iv) l'élaboration ou la modification d'orientation ou de programmes fédéraux,

(7) For greater certainty, an individual who undertakes to communicate with a public office holder as described in paragraph (1)(*a*) is required to file only one return under subsection (1) notwithstanding that the individual may, in connection with that undertaking, communicate with one or more public office holders on one or more occasions.

(7) Le lobbyiste-conseil qui s'engage à communiquer avec le titulaire d'une charge publique conformément à l'alinéa (1)*a*) n'est tenu de faire qu'une déclaration aux termes du paragraphe (1) indépendamment du fait qu'il communique plusieurs fois avec un ou plusieurs titulaires dans le cadre de cet engagement.

Clause 5: Section 6 and the heading before it read as follows:

In-House Lobbyists (Corporate)

6. (1) Where a person employs an individual a significant part of whose duties as an employee is to communicate with public office holders on behalf of the employer or, where the employer is a corporation, on behalf of any subsidiary of the employer or any corporation of which the employer is a subsidiary, in an attempt to influence

(*a*) the development of any legislative proposal by the Government of Canada or by a member of the Senate or the House of Commons,

(*b*) the introduction of any Bill or resolution in either House of Parliament or the passage, defeat or amendment of any Bill or resolution that is before either House of Parliament,

(*c*) the making or amendment of any regulation as defined in subsection 2(1) of the *Statutory Instruments Act*,

(*d*) the development or amendment of any policy or program of the Government of Canada, or

(*e*) the awarding of any grant, contribution or other financial benefit by or on behalf of Her Majesty in right of Canada,

the employee shall file with the registrar, in the prescribed form and manner and at the time or times required by subsection (2), a return setting out the information referred to in subsection (3).

(2) An employee to whom subsection (1) applies shall file a return

(*a*) where the duties described in subsection (1) commenced to be a significant part of their duties before the date on which that subsection comes into force, within two months after that date;

(*b*) where the duties described in subsection (1) commence to be a significant part of their duties on or after that date, within two months after the date on which those duties commence to be a significant part of their duties; and

(*c*) within two months after the end of each financial year of the employer or, if the employer does not have a financial year, within two months after the end of each calendar year, beginning with the financial year or calendar year, as the case may be, in which the employee is required to file a return pursuant to paragraph (*a*) or (*b*).

(3) The return shall set out the following information:

(*a*) the name and business address of the employee;

(*b*) the name and business address of the employer;

(*c*) where the employer is a corporation, the name and business address of each subsidiary of the corporation that, to the knowledge

Article 5 : Texte de l'article 6 et de l'intertitre le précédant :

Lobbyistes salariés

6. (1) Est tenu de fournir au directeur, dans les délais prévus au paragraphe (2), une déclaration, en la forme réglementaire, contenant les renseignements prévus au paragraphe (3) tout employé (ci-après « lobbyiste salarié ») d'une personne morale ou physique dont les fonctions, pour une partie importante, comportent la communication, soit au nom de son employeur, soit au nom d'une filiale de l'employeur ou d'une personne morale dont celui-ci est une filiale, avec le titulaire d'une charge publique afin de tenter d'influencer :

a) l'élaboration de propositions législatives par le gouvernement fédéral ou par un sénateur ou un député;

b) le dépôt d'un projet de loi ou d'une résolution devant une chambre du Parlement, ou sa modification, son adoption ou son rejet par celle-ci;

c) la prise ou la modification de tout règlement au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*;

d) l'élaboration ou la modification d'orientation ou programmes fédéraux;

e) l'octroi de subventions, de contributions ou autres avantages financiers par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom.

(2) Le lobbyiste salarié transmet sa déclaration dans les deux mois suivant soit la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) lorsque, antérieurement, les activités qui y sont mentionnées sont devenues une partie importante de ses fonctions, soit, dans le cas contraire, la date à laquelle elles le sont devenues. Il en transmet également une dans les deux mois suivant la fin de chaque exercice de son employeur ou, à défaut, de chaque année civile, le point de départ étant la période au cours de laquelle il doit transmettre la première déclaration.

(3) La déclaration du lobbyiste salarié contient les renseignements suivants :

a) son nom et l'adresse de son établissement;

b) le nom de son employeur et l'adresse de son établissement;

(v) the awarding of any grant, contribution or other financial benefit by or on behalf of Her Majesty in right of Canada; and

(*b*) those duties constitute a significant part of the duties of one employee or would constitute a significant part of the duties of one employee if they were performed by only one employee.

(v) l'octroi de subventions, de contributions ou d'autres avantages financiers par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom;

b) d'autre part, les fonctions visées à l'alinéa *a*) constituent une partie importante de celles d'un seul employé ou constitueraient une partie importante des fonctions d'un employé si elles étaient exercées par un seul employé.

Time limits for filing returns

(2) The officer responsible for filing returns shall file a return

(*a*) not later than two months after the day on which the requirement to file a return first arises under subsection (1); and

(*b*) subject to subsection (2.1), not later than thirty days after the expiry of every six-month period after the day on which a return is filed under paragraph (*a*).

Délais

(2) La déclaration doit être fournie :

a) au plus tard dans les deux mois suivant la date où l'obligation prévue à ce paragraphe a pris naissance;

b) sous réserve du paragraphe (2.1), dans les trente jours suivant l'expiration de chaque période de six mois à compter de la date de remise prévue à l'alinéa *a*).

Termination of activities

(2.1) The officer responsible for filing returns is not required to file a return under paragraph (2)(*b*) if

(*a*) the employer no longer employs any employees whose duties are as described in paragraphs (1)(*a*) and (*b*); and

(*b*) the officer responsible for filing returns advises the registrar of the circumstances described in paragraph (*a*) in the prescribed form and manner before the expiry of the period within which the return must be filed under paragraph (2)(*b*).

Cessation des activités

(2.1) Il n'est pas nécessaire de la fournir au titre de l'alinéa (2)*b*) dans le cas suivant :

a) l'employeur n'a plus d'employé dont les fonctions sont décrites aux alinéas (1)*a*) et *b*);

b) le déclarant en informe le directeur en la forme réglementaire avant l'expiration du délai pour fournir la déclaration prévu à l'alinéa (2)*b*).

Contents of return

(3) The return shall set out the following information:

(*a*) the name and business address of the officer responsible for filing returns;

(*b*) the name and business address of the employer;

(*b*.1) if the employer is a corporation, the name and business address of every subsidiary of the corporation that, to the knowledge of the officer responsible for filing returns, has a direct interest in the outcome of an employee's activities on behalf of the employer in respect of any matter described in subparagraphs (1)(*a*)(i) to (v);

Renseignements

(3) La déclaration contient les renseignements suivants :

a) le nom et l'adresse de l'établissement du déclarant;

b) le nom de l'employeur et l'adresse de son établissement;

b.1) si l'employeur est une personne morale, le nom et l'adresse de l'établissement de chacune de ses filiales qui, à sa connaissance, est directement intéressée par le résultat des activités de l'employé exercées au nom de l'employeur au sujet d'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)*a*)(i) à (v);

b.2) si l'employeur est une personne morale qui est la filiale d'une autre personne

of the employee, has a direct interest in the outcome of the employee's activities on behalf of the employer;

(*d*) where the employer is a corporation that is a subsidiary of any other corporation, the name and business address of that other corporation;

(*e*) if applicable, the financial year of the employer;

(*f*) a description in summary form of the employer's business or activities and such other information to identify the employer's business or activities as is prescribed;

(*f*.1) where the employer is funded in whole or in part by a government, the name of the government or government agency, as the case may be, and the amount of funding received by the employer from that government or government agency;

(*g*) where the employee is attempting to influence any matter described in paragraphs (1)(*a*) to (*e*) at the time the return is filed, particulars to identify the relevant subject-matter and such other information respecting the subject-matter as is prescribed;

(*h*) particulars to identify the subject-matters in respect of which the employee has communicated or expects to communicate with public office holders during the financial year of the employer in which the return is filed or, if the employer does not have a financial year, during the calendar year in which the return is filed, in an attempt to influence any matter described in paragraphs (1)(*a*) to (*e*), and such other information respecting those subject-matters as is prescribed;

(*i*) particulars to identify any relevant legislative proposal, Bill, resolution, regulation, policy, program, grant, contribution or financial benefit;

(*j*) the name of any department or other governmental institution in which any public office holder with whom the employee has communicated or expects to communicate, in connection with any matter referred to in paragraph (*g*) or (*h*), is employed or serves;

(*k*) particulars to identify any communication technique, including grass-roots communication within the meaning of paragraph 5(2)(*j*), that the employee has used or expects to use in an attempt to influence any matter referred to in paragraph (*g*) or (*h*); and

(*l*) such other information relating to the identity of the employee, the employer, any subsidiary referred to in paragraph (*c*), the other corporation referred to in paragraph (*d*) or any department or institution referred to in paragraph (*j*) as is prescribed.

(4) An employee who files a return shall provide the registrar, in the prescribed form and manner, with any change to the information provided by the employee in the return, and any information required to be provided under subsection (3) the knowledge of which the employee acquired only after the return was filed, not later than thirty days after the change occurs or the knowledge is acquired.

(5) An employee who files a return shall advise the registrar, in the prescribed form and manner, if the duties described in subsection (1) cease to be a significant part of their duties or they cease to be employed by the employer, and shall do so not later than thirty days after the event.

(6) An employee who files a return shall provide the registrar, in the prescribed form and manner, with such information as the registrar may request to clarify any information that the employee has provided to the registrar pursuant to this section, and shall do so not later than thirty days after the request is made.

(7) In this section, "employee" includes an officer who is compensated for the performance of their duties.

c) si son employeur est une personne morale, le nom et l'adresse de l'établissement de chacune de ses filiales qui, à sa connaissance, est directement intéressée au résultat de ses activités au nom de son employeur;

d) si son employeur est une personne morale, filiale d'une autre, le nom de cette dernière et l'adresse de son établissement;

e) les dates indiquant le début et la fin de l'exercice de son employeur, s'il y a lieu;

f) un résumé des activités — commerciales ou autres — de son employeur et tout autre renseignement réglementaire portant sur la nature de ces activités;

f.1) dans le cas où le financement de son employeur provient en tout ou en partie d'une administration publique, le nom de cette dernière et les montants en cause;

g) dans le cas où il tente d'influencer une des mesures visées aux alinéas (1)*a*) à *e*) à la date de remise de sa déclaration, les renseignements — même non réglementaires — utiles à la détermination de l'objet poursuivi;

h) les renseignements — même non réglementaires — utiles à la détermination de l'objet pour lequel il a communiqué ou compte communiquer avec le titulaire d'une charge publique au cours de l'exercice ou, à défaut, de l'année civile visé par la déclaration afin d'influencer une des mesures visées aux alinéas (1)*a*) à *e*);

i) les renseignements utiles à la détermination de la mesure — proposition législative, projet de loi, résolution, règlement, politique, programme, subvention, contribution ou autre avantage financier — en cause;

j) le nom du ministère ou de l'institution gouvernementale où exerce ses fonctions le titulaire d'une charge publique avec qui il a communiqué ou compte communiquer concernant une des mesures visées aux alinéas *g*) ou *h*);

k) les moyens de communication qu'il a utilisés ou qu'il compte utiliser pour tenter d'influencer l'une des mesures visées aux alinéas *g*) ou *h*), notamment par un appel au grand public, directement ou au moyen d'un média à grande diffusion, pour qu'il communique avec le titulaire d'une charge publique en vue de faire pression sur lui concernant la mesure;

l) tout autre renseignement réglementaire utile à son identification, à celle de son employeur, de la filiale visée à l'alinéa *c*), de la personne morale visée à l'alinéa *d*), du ministère ou de l'institution visé à l'alinéa *j*).

(4) Le lobbyiste salarié informe le directeur, dans les trente jours, en la forme réglementaire, de tout changement des renseignements contenus dans sa déclaration ainsi que de tout renseignement qu'il doit fournir au titre du paragraphe (3) qui a été porté à sa connaissance après la transmission de sa déclaration.

(5) Le lobbyiste salarié pour qui les activités visées au paragraphe (1) et mentionnées dans sa déclaration cessent d'être une partie importante de ses fonctions, ou qui quitte son employeur, en informe le directeur, en la forme réglementaire, dans les trente jours.

(6) Le lobbyiste salarié apporte à sa déclaration les précisions demandées par le directeur et les lui transmet, en la forme réglementaire, dans les trente jours suivant la demande.

(7) Pour l'application du présent article, est assimilé à un employé le cadre dûment rémunéré pour ses fonctions.

(*b*.2) if the employer is a corporation that is a subsidiary of any other corporation, the name and business address of that other corporation;

(*c*) a description in summary form of the employer's business or activities and any other information to identify its business or activities that is prescribed;

(*d*) if the employer is an organization, a description of the organization's membership and any other information to identify its membership that is prescribed;

(*e*) if the employer is funded in whole or in part by a government or government agency, the name of the government or agency, as the case may be, and the amount of funding received;

(*f*) if the employer is an organization, the name of each employee any part of whose duties is as described in paragraph (1)(*a*);

(*f*.1) if the employer is a corporation, the name of

(i) each senior officer any part of whose duties is as described in paragraph (1)(*a*), and

(ii) any other employee any part of whose duties is as described in paragraph (1)(*a*), if that part constitutes a significant part of the duties of that employee;

(*g*) if the return is filed under paragraph (2)(*a*), particulars to identify the subject-matter of any communication between any employee named in the return and a public office holder in respect of any matter described in subparagraphs (1)(*a*)(i) to (v) during the period between the date on which the requirement to file a return first arises under subsection (1) and the date of filing, and any other information respecting that subject-matter that is prescribed;

(*h*) if the return is filed under paragraph (2)(*b*), particulars to identify the subject-matter of any communication between any employee named in the return and a public office holder in respect of any matter described in subparagraphs (1)(*a*)(i) to (v) during a six-month period referred to in

morale, le nom de celle-ci et l'adresse de son établissement;

c) un résumé des activités — commerciales ou autres — de l'employeur et tout autre renseignement réglementaire utile portant sur la nature de ces activités;

d) si l'employeur est une organisation, la composition de celle-ci et tout autre renseignement réglementaire utile à l'identification de ses membres;

e) dans le cas où le financement de l'employeur provient en tout ou en partie d'un gouvernement ou d'un organisme public, le nom de celui-ci et le montant du financement;

f) si l'employeur est une organisation, le nom de tout employé occupant les fonctions décrites à l'alinéa (1)*a*);

f.1) si l'employeur est une personne morale, le nom des personnes suivantes :

(i) tout cadre dirigeant qui exerce des fonctions décrites à l'alinéa (1)*a*),

(ii) tout autre employé qui exerce des fonctions décrites à l'alinéa (1)*a*), si celles-ci constituent une partie importante de ses fonctions;

g) si la déclaration est fournie conformément à l'alinéa (2)*a*), les renseignements — réglementaires et autres — utiles à la détermination de l'objet de toute communication entre tout employé visé dans la déclaration et le titulaire d'une charge publique au sujet d'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)*a*)(i) à (v), au cours de la période entre la date où l'obligation de remise a pris naissance en vertu du paragraphe (1) et la date de la remise;

h) si la déclaration est fournie conformément à l'alinéa (2)*b*), les renseignements — réglementaires et autres — utiles à la détermination de l'objet de toute communication entre l'employé visé dans la déclaration et le titulaire d'une charge publique au sujet d'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)*a*)(i) à (v) au cours d'une période de six mois prévue à l'alinéa (2)*b*);

Clause 6: The heading before section 7 reads as follows:

In-House Lobbyists (Organizations)

Clause 7: (1) and (2). Subsection 7(2.1) is new. Subsections 7(1) to (5) read as follows:

7. (1) Where an organization employs one or more individuals any part of whose duties is to communicate with public office holders on behalf of the organization in an attempt to influence

(*a*) the development of any legislative proposal by the Government of Canada or by a member of the Senate or the House of Commons,

(*b*) the introduction of any Bill or resolution in either House of Parliament or the passage, defeat or amendment of any Bill or resolution that is before either House of Parliament,

(*c*) the making or amendment of any regulation as defined in subsection 2(1) of the *Statutory Instruments Act*,

(*d*) the development or amendment of any policy or program of the Government of Canada, or

(*e*) the awarding of any grant, contribution or other financial benefit by or on behalf of Her Majesty in right of Canada,

the senior officer of the organization shall, if those duties constitute a significant part of the duties of one employee or would constitute a significant part of the duties of one employee were those duties to be performed by only one employee, file with the registrar, in the prescribed form and manner and at the time or times required by subsection (2), a return setting out the information referred to in subsection (3).

(2) The senior officer of the organization shall file a return

(*a*) where, on the date on which subsection (1) comes into force, the organization employs one or more individuals whose duties are as described in that subsection, within two months after that date and thereafter within thirty days after the expiration of each six month period after the date of filing; and

(*b*) where, on that date, the organization does not employ any individual whose duties are as described in that subsection, within two months after the date on which the organization first commences to employ such an individual and thereafter within thirty days after the expiration of each six month period after the date of filing.

(3) The return shall set out the following information:

(*a*) the name and business address of the senior officer;

(*b*) the name and business address of the organization;

(*c*) a description in summary form of the organization's business or activities and such other information to identify its business or activities as is prescribed;

(*d*) a description of the organization's membership and such other information to identify its membership as is prescribed;

(*e*) where the organization is funded in whole or in part by a government, the name of the government or government agency, as the case may be, and the amount of funding received by the organization from that government or government agency;

(*f*) the name of each employee of the organization whose duties include those described in subsection (1);

(*g*) where any such employee is attempting to influence any matter described in paragraphs (1)(*a*) to (*e*) at the time the return is filed, particulars to identify the relevant subject-matter and such other information respecting the subject-matter as is prescribed;

Article 6 : Texte de l'intertitre précédant l'article 7 :

Lobbyistes pour le compte d'une organisation

Article 7 : (1) et (2) Le paragraphe 2.1 est nouveau. Texte des paragraphes 7(1) à (5) :

7. (1) Est tenu de fournir au directeur une déclaration contenant les renseignements prévus au paragraphe (3), en la forme réglementaire et dans les délais prévus au paragraphe (2), le premier dirigeant d'une organisation qui compte au moins un employé dont les fonctions, pour une partie importante, comportent la communication, au nom de l'organisation, avec le titulaire d'une charge publique, afin d'influencer :

a) l'élaboration de propositions législatives par le gouvernement fédéral ou par un sénateur ou un député;

b) le dépôt d'un projet de loi ou d'une résolution devant une chambre du Parlement, ou sa modification, son adoption ou son rejet par celle-ci;

c) la prise ou la modification de tout règlement au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*;

d) l'élaboration ou la modification d'orientation ou programmes fédéraux;

e) l'octroi de subventions, de contributions ou autres avantages financiers par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom.

Il est tenu à la même obligation dans le cas où, exercées par plusieurs employés, ces fonctions constitueraient au total une partie importante de celles d'un seul employé.

(2) Il transmet sa déclaration dans les deux mois suivant soit la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) si, à cette date, l'organisation affecte au moins une personne aux fonctions mentionnées à ce paragraphe, soit, dans le cas contraire, l'affectation d'une personne à ces fonctions. Par la suite, il en transmet une tous les six mois et dispose pour ce faire d'un délai de trente jours.

(3) La déclaration du premier dirigeant contient les renseignements suivants :

a) son nom et l'adresse de son établissement;

b) le nom de l'organisation et l'adresse de son établissement;

c) un résumé des activités — commerciales ou autres — de l'organisation et tout autre renseignement réglementaire utile portant sur la nature de ces activités;

d) la composition de l'organisation et tout autre renseignement réglementaire utile à l'identification de ses membres;

e) dans le cas où le financement de l'organisation provient en tout ou en partie d'une administration publique, le nom de cette dernière et, le cas échéant, celui de son mandataire et les montants en cause;

f) le nom des employés occupant les fonctions visées au paragraphe (1);

g) dans le cas où un employé tente d'influencer une des mesures visées aux alinéas (1)*a*) à *e*) à la date de remise de sa déclaration, les renseignements — même non réglementaires — utiles à la détermination de l'objet poursuivi;

paragraph (2)(*b*) and any other information respecting that subject-matter that is prescribed;

(*h*.1) if any employee named in the return communicates with a public office holder in respect of any matter described in subparagraphs (1)(*a*)(i) to (v) during the period between the expiry of a six-month period referred to in paragraph (2)(*b*) and the date on which the return is filed under that paragraph, particulars to identify the subject-matter of the communication and any other information respecting that subject-matter that is prescribed;

(*h*.2) if any employee named in the return is expected to communicate with a public office holder in respect of any matter described in subparagraphs (1)(*a*)(i) to (v) during the six-month period after the date of filing under paragraph (2)(*a*), or during the six-month period after the expiry of a six-month period referred to in paragraph (2)(*b*), particulars to identify the subject-matter of the communication and any other information respecting that subject-matter that is prescribed;

(*i*) particulars to identify any relevant legislative proposal, Bill, resolution, regulation, policy, program, grant, contribution or financial benefit;

(*j*) the name of any department or other governmental institution in which a public office holder is employed or serves, if any employee named in the return,

(i) communicates with the public office holder in respect of any matter described in subparagraphs (1)(*a*)(i) to (v) during the period referred to in paragraph (*g*), (*h*) or (*h*.1), or

(ii) is expected to communicate with the public office holder in respect of any matter described in subparagraphs (1)(*a*)(i) to (v) during either of the periods referred to in paragraph (*h*.2);

(*k*) particulars to identify any communication technique, including grass-roots communication within the meaning of paragraph 5(2)(*j*), that any employee named in the return

h.1) les renseignements — réglementaires et autres — utiles à la détermination de l'objet de toute communication entre tout employé visé par la déclaration et le titulaire d'une charge publique au sujet d'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)*a*)(i) à (v) au cours de la période entre l'expiration d'une période de six mois prévue à l'alinéa (2)*b*) et la date de remise visée à cet alinéa;

h.2) dans le cas où l'on s'attend à ce qu'un employé visé par la déclaration communique avec le titulaire d'une charge publique au sujet d'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)*a*)(i) à (v) au cours de la période de six mois suivant la date de remise visée à l'alinéa (2)*a*) ou au cours de la période de six mois suivant l'expiration d'une période de six mois prévue à l'alinéa (2)*b*), les renseignements — réglementaires et autres — utiles à la détermination de l'objet de la communication;

i) les renseignements utiles à la détermination de la mesure — proposition législative, projet de loi, résolution, règlement, politique, programme, subvention, contribution ou autre avantage financier — en cause;

j) le nom du ministère ou de l'institution gouvernementale où exerce ses fonctions le titulaire d'une charge publique :

(i) avec lequel tout employé communique au sujet d'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)*a*)(i) à (v) au cours des périodes prévues aux alinéas *g*), *h*) ou *h*.1),

(ii) avec lequel on s'attend à ce que tout employé communique au sujet d'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)*a*)(i) à (v) au cours de l'une des périodes prévues à l'alinéa *h*.2);

k) les renseignements utiles à la détermination des moyens de communication, notamment l'appel au grand public, directement ou au moyen d'un média à grande diffusion :

(i) que tout employé visé dans la déclaration utilise dans le cadre d'une communication au sujet d'une des mesures visées

(*h*) particulars to identify the subject-matters in respect of which any such employee

(i) has communicated with public office holders during the period for which the return is filed under subsection (2), and

(ii) is expected to communicate with public office holders during the next following six month period,

in an attempt to influence any matter described in paragraphs (1)(*a*) to (*e*), and such other information respecting those subject-matters as is prescribed;

(*i*) particulars to identify any relevant legislative proposal, Bill, resolution, regulation, policy, program, grant, contribution or financial benefit;

(*j*) the name of any department or other governmental institution in which any public office holder with whom any such employee

(i) has communicated during the period for which the return is required to be filed pursuant to subsection (2), and

(ii) is expected to communicate during the next following six month period,

in connection with any matter referred to in paragraph (*g*) or (*h*), is employed or serves;

(*k*) particulars to identify any communication technique, including grass-roots communication within the meaning of paragraph 5(2)(*j*), that any such employee

(i) has used during the period for which the return is required to be filed pursuant to subsection (2), and

(ii) is expected to use during the next following six month period,

in an attempt to influence any matter referred to in paragraph (*g*) or (*h*); and

(*l*) such other information relating to the identity of the senior officer, the organization, any employee referred to in paragraph (*f*) or any department or institution referred to in paragraph (*j*) as is prescribed.

(4) The senior officer of an organization in respect of which a return is filed shall advise the registrar, in the prescribed form and manner, if an employee who has been identified in the return ceases to perform duties described in subsection (1) or ceases to be employed by the organization, and shall do so not later than thirty days after the event.

(5) The senior officer of an organization in respect of which a return is filed shall provide the registrar, in the prescribed form and manner, with such information as the registrar may request to clarify any information that has been provided to the registrar pursuant to this section, and shall do so not later than thirty days after the request is made.

h) les renseignements — même non réglementaires — utiles à la détermination de l'objet pour lequel un employé a communiqué avec le titulaire d'une charge publique au cours de la période applicable aux termes du paragraphe (2), ou compte communiquer avec lui au cours des six prochains mois afin d'influencer une des mesures visées aux alinéas (1)*a*) à *e*);

i) les renseignements utiles à la détermination de la mesure — proposition législative, projet de loi, résolution, règlement, politique, programme, subvention, contribution ou autre avantage financier — en cause;

j) le nom du ministère ou de l'institution gouvernementale où exerce ses fonctions le titulaire d'une charge publique avec qui il a communiqué au cours de la période applicable aux termes du paragraphe (2), ou avec qui il compte communiquer au cours des six prochains mois concernant une des mesures visées aux alinéas *g*) ou *h*);

k) les moyens de communication qu'il a utilisés au cours de la période applicable aux termes du paragraphe (2), ou qu'il compte utiliser au cours des six prochains mois pour tenter d'influencer l'une des mesures visées aux alinéas *g*) ou *h*), notamment par un appel au grand public, directement ou au moyen d'un média à grande diffusion, pour qu'il communique avec le titulaire d'une charge publique en vue de faire pression sur lui concernant la mesure;

l) tout autre renseignement réglementaire utile à son identification, à celle de son organisation, de l'employé visé à l'alinéa *f*), du ministère ou de l'institution gouvernementale visé à l'alinéa *j*).

(4) Il informe le directeur, dans les trente jours, en la forme réglementaire, du fait que l'employé visé dans la déclaration a cessé d'être employé de l'organisation ou a cessé d'occuper les fonctions visées au paragraphe (1).

(5) Il apporte à sa déclaration les précisions demandées par le directeur et les lui transmet, en la forme réglementaire, dans les trente jours suivant la demande.

(i) uses in connection with any communication in respect of any matter described in subparagraphs (1)(*a*)(i) to (v) during the period referred to in paragraph (*g*), (*h*) or (*h*.1), or

(ii) is expected to use in connection with any communication in respect of any matter described in subparagraphs (1)(*a*)(i) to (v) during either of the periods referred to in paragraph (*h*.2); and

(*l*) any other information that is prescribed that relates to the identity of the officer responsible for filing returns, the employer, any subsidiary referred to in paragraph (*b*.1), any corporation referred to in paragraph (*b*.2) of which the employer is a subsidiary, any employee referred to in paragraph (*f*) or (*f*.1) or any department or institution referred to in paragraph (*j*).

aux sous-alinéas (1)*a*)(i) à (v) au cours des périodes prévues aux alinéas *g*), *h*) ou *h*.1),

(ii) qu'on s'attend à ce que tout employé visé dans la déclaration utilise dans le cadre d'une communication au sujet d'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)*a*)(i) à (v) au cours de l'une des périodes prévues à l'alinéa *h*.2);

l) tout autre renseignement réglementaire utile à l'identification du déclarant, de l'employeur, de la filiale visée à l'alinéa *b*.1), de l'autre personne morale visée à l'alinéa *b*.2) de qui l'employeur est une filiale, de l'employé visé aux alinéas *f*) ou *f*.1), ou du ministère ou de l'institution gouvernementale visé à l'alinéa *j*).

Changes to information

(4) If an employee who has been named in a return no longer performs any of the duties described in paragraph (1)(*a*) or is no longer employed by the employer, the officer responsible for filing returns shall, in the prescribed form and manner, not later than thirty days after the change occurs, advise the registrar of the change.

Mise à jour

(4) Le déclarant informe le directeur, en la forme réglementaire dans les trente jours suivant le changement, du fait qu'un employé visé par la déclaration a cessé d'occuper les fonctions visées à l'alinéa (1)*a*) ou a cessé de travailler pour l'employeur.

1995, c. 12, s. 3

(2) Subsection 7(5) of the English version of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 12, art. 3

(2) Le paragraphe 7(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Information requested by registrar

(5) If the registrar requests information to clarify any information that has been provided to the registrar under this section, the officer responsible for filing returns shall, in the prescribed form and manner, not later than thirty days after the request is made, provide the registrar with the information.

Information requested by registrar

(5) If the registrar requests information to clarify any information that has been provided to the registrar under this section, the officer responsible for filing returns shall, in the prescribed form and manner, not later than thirty days after the request is made, provide the registrar with the information.

1995, c. 12, s. 3

(3) The definition "premier dirigeant" in subsection 7(6) of the French version of the Act is repealed.

1995, ch. 12, art. 3

(3) La définition de « premier dirigeant », au paragraphe 7(6) de la même loi, est abrogée.

1995, c. 12, s. 3

(4) The definition "senior officer" in subsection 7(6) of the English version of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 12, art. 3

(4) La définition de « senior officer », au paragraphe 7(6) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"senior officer" *« cadre dirigeant »*

"senior officer", in respect of a corporation, means

"senior officer", in respect of a corporation, means

"senior officer" *« cadre dirigeant »*

(3) to (6) The definition "officer responsible for filing returns" in subsection 7(6) is new. The definition "senior officer" in subsection 7(6) reads as follows:

"senior officer", in respect of an organization, means the most senior officer of the organization who is compensated for the performance of their duties.

(3) à (6) Les définitions de « cadre dirigeant » et « déclarant » sont nouvelles. Texte de la définition de « premier dirigeant » au paragraphe 7(6) :

« premier dirigeant » Le cadre rémunéré qui occupe les fonctions les plus élevées au sein de l'organisation.

(*a*) a chief executive officer, chief operating officer or president of the corporation, or

(*b*) any other officer who reports directly to the chief executive officer, chief operating officer or president of the corporation.

(*a*) a chief executive officer, chief operating officer or president of the corporation, or

(*b*) any other officer who reports directly to the chief executive officer, chief operating officer or president of the corporation.

(5) Subsection 7(6) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(5) Le paragraphe 7(6) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"officer responsible for filing returns" « *déclarant* »

"officer responsible for filing returns" means the employee who holds the most senior office in a corporation or organization and is compensated for the performance of their duties;

« déclarant » L'employé rémunéré qui exerce les fonctions les plus élevées au sein d'une personne morale ou d'une organisation.

« déclarant » "*officer responsible for filing returns*"

(6) Subsection 7(6) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(6) Le paragraphe 7(6) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« cadre dirigeant » "*senior officer*"

« cadre dirigeant » S'entend :

a) du premier dirigeant, du directeur de l'exploitation ou du président de la personne morale;

b) de tout autre dirigeant qui relève directement du premier dirigeant, du directeur de l'exploitation ou du président de la personne morale.

« cadre dirigeant » S'entend :

a) du premier dirigeant, du directeur de l'exploitation ou du président de la personne morale;

b) de tout autre dirigeant qui relève directement du premier dirigeant, du directeur de l'exploitation ou du président de la personne morale.

« cadre dirigeant » "*senior officer*"

1995, c. 12, s. 5

8. Subsection 10.2(1) of the Act is replaced by the following:

8. Le paragraphe 10.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 12, art. 5

Lobbyists' Code of Conduct

10.2 (1) The Ethics Counsellor shall develop a Lobbyists' Code of Conduct respecting the activities described in subsections 5(1) and 7(1).

10.2 (1) Le conseiller élabore un code de déontologie des lobbyistes portant sur toutes les activités visées aux paragraphes 5(1) et 7(1).

Code de déontologie

1995, c. 12, s. 5

9. Subsection 10.3(1) of the Act is replaced by the following:

9. Le paragraphe 10.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 12, art. 5

Compliance with Code

10.3 (1) The following individuals shall comply with the Code:

(*a*) an individual who is required to file a return under subsection 5(1); and

(*b*) an employee who, in accordance with paragraph 7(3)(*f*) or (*f*.1), is named in a return filed under subsection 7(1).

10.3 (1) Doivent se conformer au code :

a) la personne tenue de fournir une déclaration en application du paragraphe 5(1);

b) l'employé qui, aux termes des alinéas 7(3)*f*) ou *f*.1), est nommé dans une déclaration fournie en application du paragraphe 7(1).

Conformité

1995, c. 12, s. 5

10. (1) Subparagraph 10.4(2)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

10. (1) Le paragraphe 10.4(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 12, art. 5

Clause 8: Subsection 10.2(1) reads as follows:

10.2 (1) The Ethics Counsellor shall develop a Lobbyists' Code of Conduct respecting the activities described in subsections 5(1), 6(1) and 7(1).

Article 8 : Texte du paragraphe 10.2(1) :

10.2 (1) Le conseiller élabore un code de déontologie des lobbyistes portant sur toutes les activités visées aux paragraphes 5(1), 6(1) et 7(1).

Clause 9: Subsection 10.3(1) reads as follows:

10.3 (1) The following individuals shall comply with the Code:

(*a*) an individual who is required to file a return under subsection 5(1) or 6(1); and

(*b*) an individual who, in accordance with paragraph 7(3)(*f*), is named in a return filed under subsection 7(1).

Article 9 : Texte du paragraphe 10.3(1) :

10.3 (1) Sont tenues de se conformer au code la personne requise par les paragraphes 5(1) ou 6(1) de fournir une déclaration ainsi que l'employé visé à l'alinéa 7(3)*f*).

Clause 10: (1) The relevant portion of subsection 10.4(2) reads as follows:

Article 10 : (1) Texte du paragraphe 10.4(2) :

(ii) compel persons to produce any documents or other things that the Ethics Counsellor considers necessary for the investigation, including any record of a payment received, disbursement made or expense incurred by an individual who is required to file a return under subsection 5(1) or by an employee who, in accordance with paragraph 7(3)(*f*) or (*f*.1), is named in a return filed under subsection 7(1), in respect of any matter referred to in any of subparagraphs 5(1)(*a*)(i) to (vi) or 7(1)(*a*)(i) to (v), as the case may be; and

(2) Il peut, dans le cadre de son enquête, de la même manière et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives, assigner devant lui des témoins et leur enjoindre de déposer oralement ou par écrit, sous la foi du serment, ou de produire les documents et autres pièces qu'il croit nécessaires à son enquête, y compris les documents établissant que la personne qui est tenue de fournir une déclaration en application du paragraphe 5(1) ou qui, aux termes des alinéas 7(3)*f*) ou *f*.1), est nommée dans une déclaration fournie en application du paragraphe 7(1), a reçu un paiement ou engagé une dépense se rapportant, le cas échéant, à l'une des mesures visées aux sous-alinéas 5(1)*a*)(i) à (vi) ou 7(1)*a*)(i) à (v). Il peut en outre faire prêter serment et recueillir tout renseignement, qu'il soit ou non admissible en preuve devant un tribunal.

Pouvoirs d'enquête

(2) Subsection 10.4(6) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) the Ethics Counsellor believes on reasonable grounds that the disclosure is necessary for the purpose of advising a peace officer having jurisdiction to investigate an alleged offence under this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province.

(2) Le paragraphe 10.4(6) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) si le conseiller a des motifs raisonnables de croire que la divulgation est nécessaire pour aviser un agent de la paix compétent pour mener une enquête relativement à une infraction présumée à la présente loi ou à toute autre loi fédérale ou provinciale.

(3) Section 10.4 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

(3) L'article 10.4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Advice to peace officers

(7) If, during the course of performing duties and functions under this section, the Ethics Counsellor believes on reasonable grounds that a person has committed an offence under this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province, the Ethics Counsellor shall advise a peace officer having jurisdiction to investigate the alleged offence.

Enquête

(7) Si, dans l'exercice des pouvoirs et des fonctions que lui confère le présent article, le conseiller a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a commis une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale ou provinciale, il avise un agent de la paix compétent pour mener une enquête relativement à l'infraction.

Suspension of investigation

(8) The Ethics Counsellor must immediately suspend an investigation under this section of an alleged breach of the Code by any person if

(8) Le conseiller suspend sans délai l'enquête menée en vertu du présent article à l'égard d'une infraction présumée au code si, selon le cas :

Suspension de l'enquête

(2) For the purpose of conducting the investigation, the Ethics Counsellor may

(*a*) in the same manner and to the same extent as a superior court of record,

. . .

(ii) compel persons to produce any documents or other things that the Ethics Counsellor considers necessary for the investigation, including any record of a payment received, disbursement made or expense incurred by an individual who is required to file a return under subsection 5(1) or 6(1) or by an individual who, in accordance with paragraph 7(3)(*f*), is named in a return filed under subsection 7(1), in respect of any matter referred to in any of subparagraphs 5(1)(*a*)(i) to (vi) or paragraphs 6(1)(*a*) to (*e*) or 7(1)(*a*) to (*e*), as the case may be; and

(2) Il peut, dans le cadre de son enquête, de la même manière et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives, assigner devant lui des témoins et leur enjoindre de déposer oralement ou par écrit, sous la foi du serment, ou de produire les documents et autres pièces qu'il croit nécessaires à son enquête, y compris les documents établissant que le lobbyiste-conseil, le lobbyiste salarié ou le lobbyiste travaillant pour le compte d'une organisation a reçu un paiement ou engagé une dépense se rapportant à une activité visée aux paragraphes 5(1), 6(1) ou 7(1). Il peut en outre faire prêter serment et recueillir tout renseignement, qu'il soit ou non admissible en preuve devant un tribunal.

(2) New. The relevant portion of subsection 10.4(6) reads as follows:

(6) The Ethics Counsellor, and every person acting on behalf of or under the direction of the Ethics Counsellor, shall not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties and functions under this section, unless

(2) Nouveau. Texte visé du paragraphe 10.4(6) :

(6) Le conseiller et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que leur confère la présente loi. Ces renseignements peuvent toutefois être divulgués :

(3) New.

(3) Nouveau.

(*a*) the Ethics Counsellor believes on reasonable grounds that the person has committed an offence under this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province in respect of the same subject-matter; or

(*b*) it is discovered that the subject-matter of the investigation under this section is also the subject-matter of an investigation to determine whether an offence referred to in paragraph (*a*) has been committed or that a charge has been laid with respect to that subject-matter.

a) il a des motifs raisonnables de croire que la personne a commis une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale ou provinciale portant sur le même sujet;

b) l'on découvre que l'objet de l'enquête est le même que celui d'une enquête menée dans le but de décider si une infraction visée à l'alinéa *a*) a été commise, ou qu'une accusation a été portée à l'égard du même objet.

Investigation continued

(9) The Ethics Counsellor may not continue an investigation under this section until any investigation or charge regarding the same subject-matter has been finally disposed of.

(9) Le conseiller ne peut poursuivre l'enquête avant qu'une décision finale n'ait été prise relativement à toute enquête ou à toute accusation portant sur le même objet.

Poursuite de l'enquête

1995, c. 12, s. 5

11. Subsection 10.5(2) of the Act is replaced by the following:

11. Le paragraphe 10.5(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 12, art. 5

Contents of report

(2) The report may contain details of any payment received, disbursement made or expense incurred by an individual who is required to file a return under subsection 5(1) or by an employee who, in accordance with paragraph 7(3)(*f*) or (*f*.1), is named in a return filed under subsection 7(1), in respect of any matter referred to in any of subparagraphs 5(1)(*a*)(i) to (vi) or 7(1)(*a*)(i) to (v), as the case may be, if the Ethics Counsellor considers publication of the details to be in the public interest.

(2) Le rapport peut faire état, si le conseiller estime que l'intérêt public le justifie, des renseignements concernant tout paiement reçu ou toute dépense engagée par la personne tenue de fournir une déclaration en application du paragraphe 5(1) ou qui, aux termes des alinéas 7(3)*f*) ou *f*.1), est nommée dans une déclaration fournie en application du paragraphe 7(1), et se rapportant, le cas échéant, à l'une des mesures visées aux sous-alinéas 5(1)*a*)(i) à (vi) ou 7(1)*a*)(i) à (v).

Contenu du rapport

1995, c. 12, s. 7

12. Paragraph 12(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) requiring a fee to be paid on the filing of a return or a return of a class of returns under section 5 or 7, or for any service performed or the use of any facility provided by the registrar, and prescribing the fee or the manner of determining it;

12. L'alinéa 12*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) prévoir le versement de droits pour la remise, sous le régime des articles 5 ou 7, d'une déclaration ou d'une déclaration faisant partie d'une catégorie déterminée ou pour la prestation de services ou la mise à disposition d'installations par le directeur et déterminer le montant des droits ou leur mode de détermination;

1995, ch. 12, art. 7

13. The Act is amended by adding the following after section 14:

13. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 14, de ce qui suit :

Clause 11: Subsection 10.5(2) reads as follows:

(2) The report may contain details of any payment received, disbursement made or expense incurred by an individual who is required to file a return under subsection 5(1) or 6(1) or by an individual who, in accordance with paragraph 7(3)(*f*), is named in a return filed under subsection 7(1), in respect of any matter referred to in any of subparagraphs 5(1)(*a*)(i) to (vi) or paragraphs 6(1)(*a*) to (*e*) or 7(1)(*a*) to (*e*), as the case may be, if the Ethics Counsellor considers publication of the details to be in the public interest.

Article 11 : Texte du paragraphe 10.5(2) :

(2) Le rapport peut faire état, lorsque le conseiller estime que l'intérêt public le justifie, des renseignements concernant tout paiement reçu ou dépense engagée par le lobbyiste-conseil, le lobbyiste salarié ou le lobbyiste travaillant pour le compte d'une organisation et se rapportant à une activité visée aux paragraphes 5(1), 6(1) ou 7(1).

Clause 12: The relevant portion of section 12 reads as follows:

12. The Governor in Council may make regulations

(*a*) requiring a fee to be paid on the filing of a return or a return of a class of returns under section 5, 6 or 7, or for any service performed or the use of any facility provided by the registrar, and prescribing the fee or the manner of determining it;

Article 12 : Texte du passage visé de l'article 12 :

12. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir le versement de droits pour la remise, sous le régime des articles 5, 6 ou 7, d'une déclaration ou d'une déclaration faisant partie d'une catégorie déterminée ou pour la prestation de services ou la mise à disposition d'installations par le directeur et déterminer le montant des droits ou leur mode de détermination;

Clause 13: New.

Article 13 : Nouveau.

REVIEW BY PARLIAMENT

Review of Act by parliamentary committee

14.1 (1) A comprehensive review of the provisions and operation of this Act must be undertaken, every five years after this section comes into force, by the committee of the Senate, of the House of Commons, or of both Houses of Parliament, that may be designated or established for that purpose.

Review and report

(2) The committee referred to in subsection (1) must, within a year after the review is undertaken or within any further period that the Senate, the House of Commons, or both Houses of Parliament, as the case may be, may authorize, submit a report on the review to Parliament that includes a statement of any changes to this Act or its operation that the committee recommends.

EXAMEN PAR LE PARLEMENT

Examen par un comité

14.1 (1) Est désigné ou constitué un comité du Sénat, de la Chambre des communes ou des deux chambres, chargé spécialement de l'examen, tous les cinq ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, des dispositions et de l'application de la présente loi.

Examen et rapport

(2) Dans un délai d'un an à compter du début de l'examen ou tout délai plus long autorisé par le Sénat, la Chambre des communes ou les deux chambres, selon le cas, le comité remet au Parlement son rapport, accompagné des modifications qu'il recommande.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Interpretation

Definitions

14. The following definitions apply in sections 15 to 17.

"new Act" « *nouvelle loi* »

"new Act" means the *Lobbyists Registration Act* as it reads on the day on which this Act comes into force.

"old Act" « *ancienne loi* »

"old Act" means the *Lobbyists Registration Act* as it read immediately before the day on which this Act comes into force.

Filings by Consultant Lobbyists

Requirement to file return

15. (1) Subject to subsection (2), if, on the day on which this Act comes into force, an individual is engaged in an undertaking described in subsection 5(1) of the new Act, the individual shall, not later than two months after the day on which this Act comes into force, file a return with respect to the undertaking with the registrar in accordance with subsection 5(1) of the new Act.

Exception

(2) An individual is deemed to have filed a return with respect to an undertaking in accordance with subsection (1) if

(*a*) the individual filed a return with respect to the undertaking in accordance with subsection 5(1) of the old Act within the five months before the day on which this Act comes into force;

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Définitions

Définitions

14. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 15 à 17.

« ancienne loi » "old Act"

« ancienne loi » La *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi.

« nouvelle loi » "new Act"

« nouvelle loi » La *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*, dans sa version à l'entrée en vigueur de la présente loi.

Déclarations des lobbyistes-conseils

Obligation de déclarer

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la personne (ci-après « lobbyiste-conseil ») liée, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, par un engagement en application du paragraphe 5(1) de la nouvelle loi est tenue de fournir au directeur une déclaration au sujet de l'engagement en application de ce paragraphe dans les deux mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Exception

(2) Le lobbyiste-conseil est réputé s'être conformé au paragraphe (1) si les conditions suivantes sont réunies :

***a*) une déclaration au sujet de l'engagement a été fournie par lui en application du paragraphe 5(1) de l'ancienne loi dans les cinq mois précédant la date d'entrée en vigueur de la présente loi;**

(*b*) there is no change to the information provided in the return referred to in paragraph (*a*); and

(*c*) the individual has no knowledge of any information required to be provided under subsection 5(2) of the new Act that was not provided in the return referred to in paragraph (*a*).

b) les renseignements contenus dans la déclaration visée à l'alinéa *a*) n'ont pas changé;

c) le lobbyiste-conseil n'a connaissance d'aucun renseignement devant être fourni aux termes du paragraphe 5(2) de la nouvelle loi qui n'ait pas été inclus dans la déclaration visée à l'alinéa *a*).

Deemed date of filing

(3) For the purpose of paragraph 5(1.1)(*b*) of the new Act, the day on which a return referred to in subsection (1) or paragraph (2)(*a*) is filed is deemed to be the date of filing a return under paragraph 5(1.1)(*a*) of the new Act.

Date réputée de remise

(3) Pour l'application de l'alinéa 5(1.1)*b*) de la nouvelle loi, la date de remise de la déclaration visée au paragraphe (1) ou à l'alinéa (2)*a*), selon le cas, est réputée être celle de la remise faite aux termes de l'alinéa 5(1.1)*a*) de la nouvelle loi.

Filings by In-house Lobbyists (Corporations)

Déclarations des lobbyistes salariés (personnes morales)

Requirement to file return

16. If, on the day on which this Act comes into force, a corporation employs one or more employees whose duties are as described in paragraphs 7(1)(*a*) and (*b*) of the new Act, the officer responsible for filing returns, as defined in subsection 7(6) of the new Act, shall, not later than two months after the day on which this Act comes into force, file a return with the registrar in accordance with subsection 7(1) of the new Act.

Remise par le déclarant

16. Si, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, une personne morale compte au moins un employé dont les fonctions sont décrites aux alinéas 7(1)*a*) et *b*) de la nouvelle loi, le déclarant, au sens du paragraphe 7(6) de la nouvelle loi, qui agit pour le compte de la personne morale est tenu, aux termes du paragraphe 7(1) de la nouvelle loi, de fournir au directeur une déclaration dans les deux mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Filings by In-house Lobbyists (Organizations)

Déclarations des lobbyistes salariés (organisations)

Requirement to file return

17. (1) Subject to subsection (2), if, on the day on which this Act comes into force, an organization employs one or more employees whose duties are as described in paragraphs 7(1)(*a*) and (*b*) of the new Act, the officer responsible for filing returns, as defined in subsection 7(6) of the new Act, shall, not later than two months after the day on which this Act comes into force, file a return with the registrar in accordance with subsection 7(1) of the new Act.

Remise par le déclarant

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), si, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, une organisation compte au moins un employé dont les fonctions sont décrites aux alinéas 7(1)*a*) et *b*) de la nouvelle loi, le déclarant, au sens du paragraphe 7(6) de la nouvelle loi, qui agit pour le compte de l'organisation est tenu, en application du paragraphe 7(1) de la nouvelle loi, de fournir au directeur une déclaration dans les deux mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Exception

(2) An officer responsible for filing returns for an organization is deemed to have filed a return in accordance with subsection (1) if

(*a*) the senior officer of the organization, as defined in subsection 7(6) of the old

Exception

(2) Le déclarant de l'organisation est réputé s'être conformé au paragraphe (1) si les conditions suivantes sont réunies :

a) une déclaration a été fournie par le premier dirigeant, au sens du paragraphe 7(6) de l'ancienne loi, en application

Act, filed a return in accordance with subsection 7(1) of the old Act within the five months before the day on which this Act comes into force;

(*b*) there is no change to the information provided in the return referred to in paragraph (*a*); and

(*c*) the officer responsible for filing returns has no knowledge of any information required to be provided under subsection 7(3) of the new Act that was not provided in the return referred to in paragraph (*a*).

du paragraphe 7(1) de l'ancienne loi dans les cinq mois précédant la date d'entrée en vigueur de la présente loi;

b) les renseignements contenus dans la déclaration visée à l'alinéa *a*) n'ont pas changé;

c) il n'a connaissance d'aucun renseignement devant être fourni aux termes du paragraphe 7(3) de la nouvelle loi qui n'ait pas été inclus dans la déclaration visée à l'alinéa *a*).

Deemed date of filing

(3) For the purpose of paragraph 7(2)(*b*) of the new Act, the day on which a return referred to in subsection (1) or paragraph (2)(*a*) is filed is deemed to be the date of filing a return under paragraph 7(2)(*a*) of the new Act.

Date réputée de remise

(3) Pour l'application de l'alinéa 7(2)*b*) de la nouvelle loi, la date de remise de la déclaration visée au paragraphe (1) ou à l'alinéa (2)*a*), selon le cas, est réputée être celle de la remise faite aux termes de l'alinéa 7(2)*a*) de la nouvelle loi.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

18. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

18. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

A1
b
B56

Government
Publications

C-15

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-15

An Act to amend the Lobbyists Registration Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MARCH 18, 2003

C-15

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-15

Loi modifiant la Loi sur l'enregistrement des lobbyistes

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 18 MARS 2003

LIBRARY
APR 28 2003
University of Toronto

90183

Summary

This enactment amends the *Lobbyists Registration Act* by removing the words "in an attempt to influence" in respect of the communications referred to in the registration provisions, and by removing the exception for communications made in response to requests by public office holders. It also provides that communications that are restricted to requests for information are not subject to the Act. The enactment requires that all lobbyists file a return every six months, and imposes most of the registration obligations that apply to in-house lobbyists for organizations on in-house lobbyists for corporations.

Sommaire

Le texte modifie la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* en supprimant, d'une part, l'expression « afin de tenter d'influencer » en ce qui a trait aux communications visées dans les dispositions relatives à l'enregistrement et, d'autre part, l'exception qui concerne les communications faites en réponse à une demande provenant d'un titulaire d'une charge publique. Le texte prévoit également que les communications qui se limitent à une demande de renseignements ne sont pas assujetties à la loi. Le texte exige que tous les lobbyistes déposent une déclaration tous les six mois et impose aux lobbyistes salariés travaillant pour le compte d'une personne morale la plupart des exigences relatives à l'enregistrement qui s'appliquent aux lobbyistes salariés travaillant pour le compte d'une organisation.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-15

An Act to amend the Lobbyists Registration Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. 44 (4th Supp.)

LOBBYISTS REGISTRATION ACT

1. The third paragraph of the preamble of the *Lobbyists Registration Act* is replaced by the following:

AND WHEREAS it is desirable that public office holders and the public be able to know who is engaged in lobbying activities;

1995, c. 12, s. 1(1)

2. Paragraph (*d*) of the definition "organization" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(*d*) a partnership, trust, association, charitable society, coalition or interest group,

1994, c. 35, s. 36; 2000, c. 7, s. 24

3. (1) Paragraphs 4(1)(*d*.1) and (*d*.2) of the Act are replaced by the following:

(*d*.1) members of an aboriginal government or institution that exercises jurisdiction or authority under a self-government agreement, or under self-government provisions contained in a land claims agreement, given effect by or under an Act of Parliament,

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-15

Loi modifiant la Loi sur l'enregistrement des lobbyistes

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES LOBBYISTES

L.R., ch. 44 (4e suppl.)

1. Le troisième paragraphe du préambule de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est remplacé par ce qui suit :

Vu l'opportunité d'accorder aux titulaires d'une charge publique et au public la possibilité de savoir qui se livre à des activités de lobbyisme;

1995, ch. 12, par. 1(1)

2. La définition de « organisation », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« organisation » Organisation commerciale, industrielle, professionnelle, syndicale ou bénévole, chambre de commerce, société de personnes, fiducie, association, organisme de bienfaisance, coalition ou groupe d'intérêt, ainsi que tout gouvernement autre que celui du Canada. Y est en outre assimilée la personne morale sans capital-actions constituée afin de poursuivre, sans gain pécuniaire pour ses membres, des objets d'un caractère national, provincial, patriotique, religieux, philanthropique, charitable, scientifique, artistique, social, professionnel ou sportif, ou des objets analogues.

« organisation » "*organization*"

1994, ch. 35, art. 36; 2000, ch. 7, art. 24

3. (1) Les alinéas 4(1)*d*.1) et *d*.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d.1) les membres d'un gouvernement ou d'une institution autochtone qui exerce sa compétence ou son autorité au titre d'un accord d'autonomie gouvernementale ou de dispositions en matière d'autonomie gouvernementale contenues dans un accord

persons on the staff of those members or employees of that government or institution;

sur des revendications territoriales — lesquels accords ont été mis en vigueur au titre d'une loi fédérale —, le personnel de ces membres ainsi que les employés d'un tel gouvernement ou d'une telle institution;

1995, c. 12, s. 2(2)

(2) Paragraphs 4(2)(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*b*) any oral or written communication made to a public office holder by an individual on behalf of any person or organization with respect to the enforcement, interpretation or application of any Act of Parliament or regulation by that public office holder with respect to that person or organization; or

(*c*) any oral or written communication made to a public office holder by an individual on behalf of any person or organization if the communication is restricted to a request for information.

1995, ch. 12, par. 2(2)

(2) Les alinéas 4(2)*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) communication orale ou écrite, faite par un mandataire au titulaire d'une charge publique portant sur l'exécution, l'interprétation ou l'application, par celui-ci, d'une loi fédérale ou d'un règlement d'application de celle-ci à l'égard de la personne ou de l'organisation mandante;

c) communication orale ou écrite, faite par le mandataire d'une personne ou d'une organisation au titulaire d'une charge publique et qui se limite à une demande de renseignements.

1995, c. 12, s. 3

4. (1) Subsection 5(1) of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 12, art. 3

4. (1) Le paragraphe 5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Requirement to file return

5. (1) An individual shall file with the registrar, in the prescribed form and manner, a return setting out the information referred to in subsection (2), if the individual, for payment, on behalf of any person or organization (in this section referred to as the "client"), undertakes to

(*a*) communicate with a public office holder in respect of

(i) the development of any legislative proposal by the Government of Canada or by a member of the Senate or the House of Commons,

(ii) the introduction of any Bill or resolution in either House of Parliament or the passage, defeat or amendment of any Bill or resolution that is before either House of Parliament,

(iii) the making or amendment of any regulation as defined in subsection 2(1) of the *Statutory Instruments Act*,

(iv) the development or amendment of any policy or program of the Government of Canada,

Déclaration obligatoire

5. (1) Est tenue de fournir au directeur, en la forme réglementaire, une déclaration contenant les renseignements prévus au paragraphe (2) toute personne (ci-après « lobbyiste-conseil ») qui, moyennant paiement, s'engage, auprès d'un client, d'une personne physique ou morale ou d'une organisation :

a) à communiquer avec le titulaire d'une charge publique au sujet des mesures suivantes :

(i) l'élaboration de propositions législatives par le gouvernement fédéral ou par un sénateur ou un député,

(ii) le dépôt d'un projet de loi ou d'une résolution devant une chambre du Parlement, ou sa modification, son adoption ou son rejet par celle-ci,

(iii) la prise ou la modification de tout règlement au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*,

(iv) l'élaboration ou la modification d'orientation ou de programmes fédéraux,

(v) the awarding of any grant, contribution or other financial benefit by or on behalf of Her Majesty in right of Canada, or

(vi) the awarding of any contract by or on behalf of Her Majesty in right of Canada; or

(*b*) arrange a meeting between a public office holder and any other person.

(v) l'octroi de subventions, de contributions ou d'autres avantages financiers par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom,

(vi) l'octroi de tout contrat par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom;

b) à ménager pour un tiers une entrevue avec le titulaire d'une charge publique.

Time limits for filing returns

(1.1) An individual shall file a return

(*a*) not later than ten days after entering into an undertaking referred to in subsection (1); and

(*b*) subject to subsections (1.2) and (1.3), not later than thirty days after the expiry of every six-month period after the day on which a return is filed under paragraph (*a*).

Délais de remise

(1.1) Le lobbyiste-conseil fournit la déclaration :

a) dans les dix jours suivant l'engagement visé au paragraphe (1);

b) sous réserve des paragraphes (1.2) et (1.3), dans les trente jours suivant l'expiration de chaque période de six mois à compter de la date de remise visée à l'alinéa *a*).

Exception if change provided

(1.2) Where an individual provides a change to information or newly acquired information under subsection (3), a return under paragraph (1.1)(*b*) shall be filed not later than thirty days after the expiry of every six-month period after the last day on which a change or newly acquired information is provided under that subsection.

Délai de remise : cas particulier

(1.2) Le lobbyiste-conseil qui informe le directeur d'un renseignement ou d'un changement de renseignement conformément au paragraphe (3) fournit la déclaration visée à l'alinéa (1.1)*b*) dans les trente jours suivant l'expiration de chaque période de six mois à compter de la dernière date où il informe ainsi le directeur.

Completion or termination of undertaking

(1.3) An individual is not required to file a return under paragraph (1.1)(*b*) with respect to an undertaking if the individual completes or terminates the undertaking and advises the registrar of that fact in the prescribed form and manner before the expiry of the period within which the return must be filed under that paragraph.

Fin de l'engagement

(1.3) Le lobbyiste-conseil n'est pas tenu de fournir une déclaration en vertu de l'alinéa (1.1)*b*) concernant un engagement qui a pris fin s'il en avise le directeur, en la forme réglementaire, avant l'expiration du délai prévu à cet alinéa pour fournir la déclaration.

1995, c. 12, s. 3; 1999, c. 31, s. 163(F)

(2) Paragraph 5(2)(*e*.1) of the Act is replaced by the following:

(*e*.1) if the client is funded in whole or in part by a government or government agency, the name of the government or agency, as the case may be, and the amount of funding received;

1995, ch. 12, art. 3; 1999, ch. 31, art. 163(F)

(2) L'alinéa 5(2)*e*.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e.1) dans le cas où le financement de son client provient en tout ou en partie d'un gouvernement ou d'un organisme public, le nom de celui-ci et le montant du financement;

1995, c. 12, s. 3

(3) Paragraph 5(2)(*f*) of the Act is replaced by the following:

(*f*) particulars to identify the subject-matter in respect of which the individual under-

1995, ch. 12, art. 3

(3) L'alinéa 5(2)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) les renseignements — réglementaires et autres — utiles à la détermination de l'objet de l'engagement;

takes to communicate with a public office holder or to arrange a meeting, and any other information respecting the subject-matter that is prescribed;

1995, c. 12, s. 3

(4) Paragraph 5(2)(*g*) of the French version of the Act is replaced by the following:

g) le fait, le cas échéant, que le paiement est constitué en tout ou en partie d'honoraires conditionnels et donc subordonné à l'influence qu'il réussit à exercer sur l'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)*a*)(i) à (vi);

1995, ch. 12, art. 3

(4) L'alinéa 5(2)*g*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) le fait, le cas échéant, que le paiement est constitué en tout ou en partie d'honoraires conditionnels et donc subordonné à l'influence qu'il réussit à exercer sur l'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)*a*)(i) à (vi);

1995, c. 12, s. 3

(5) Paragraphs 5(2)(*i*) and (*j*) of the Act are replaced by the following:

(*i*) the name of any department or other governmental institution in which any public office holder with whom the individual communicates or expects to communicate in respect of any matter described in subparagraphs (1)(*a*)(i) to (vi) or with whom a meeting is, or is to be, arranged, is employed or serves;

(*j*) if the individual undertakes to communicate with a public office holder in respect of any matter described in subparagraphs (1)(*a*)(i) to (vi), particulars to identify any communication technique that the individual uses or expects to use in connection with the communication with the public office holder, including any appeals to members of the public through the mass media or by direct communication that seek to persuade those members of the public to communicate directly with a public office holder in an attempt to place pressure on the public office holder to endorse a particular opinion (in this Act referred to as "grass-roots communication"); and

1995, ch. 12, art. 3

(5) Les alinéas 5(2)*i*) et *j*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

i) le nom du ministère ou de l'institution gouvernementale où exerce ses fonctions le titulaire d'une charge publique avec qui il communique ou compte communiquer au sujet d'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)*a*)(i) à (vi) ou avec qui il prend ou compte prendre rendez-vous;

j) les renseignements utiles à la détermination des moyens de communication qu'il utilise ou qu'il compte utiliser pour communiquer avec le titulaire d'une charge publique au sujet d'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)*a*)(i) à (vi), notamment par un appel au grand public, directement ou au moyen d'un média à grande diffusion, pour persuader celui-ci de communiquer directement avec le titulaire d'une charge publique en vue de faire pression sur lui afin qu'il appuie un certain point de vue;

1995, c. 12, s. 3

(6) Subsection 5(4) of the Act is repealed.

1995, ch. 12, art. 3

(6) Le paragraphe 5(4) de la même loi est abrogé.

1995, c. 12, s. 3

(7) Subsection 5(7) of the Act is replaced by the following:

For greater certainty

(7) For greater certainty, an individual who undertakes to communicate with a public office holder as described in paragraph (1)(*a*) is not required to file more than one return with respect to the undertaking, even though

1995, ch. 12, art. 3

(7) Le paragraphe 5(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Déclaration unique

(7) Le lobbyiste-conseil qui s'engage à communiquer avec le titulaire d'une charge publique conformément à l'alinéa (1)*a*) et qui communique avec plusieurs titulaires ou plusieurs fois avec un ou plusieurs titulaires d'une

the individual, in connection with that undertaking, communicates with more than one public office holder or communicates with one or more public office holders on more than one occasion.

charge publique dans le cadre de cet engagement n'est tenu de faire qu'une déclaration concernant cet engagement.

1995, c. 12, s. 3; 1999, c. 21, s. 164(F)

5. Section 6 of the Act and the heading before it are repealed.

5. L'article 6 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

1995, ch. 12, art. 3; 1999, ch. 21, art. 164(F)

1995, c. 12, s. 3

6. The heading before section 7 of the Act is replaced by the following:

6. L'intertitre précédant l'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 12, art. 3

In-house Lobbyists (Corporations and Organizations)

Lobbyistes salariés (personnes morales ou organisations)

1995, c. 12, s. 3

7. (1) Subsections 7(1) to (4) of the Act are replaced by the following:

7. (1) Les paragraphes 7(1) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 12, art. 3

Requirement to file return

7. (1) The officer responsible for filing returns for a corporation or organization shall file with the registrar, in the prescribed form and manner, a return setting out the information referred to in subsection (3) if

(*a*) the corporation or organization employs one or more individuals any part of whose duties is to communicate with public office holders on behalf of the employer or, if the employer is a corporation, on behalf of any subsidiary of the employer or any corporation of which the employer is a subsidiary, in respect of

(i) the development of any legislative proposal by the Government of Canada or by a member of the Senate or the House of Commons,

(ii) the introduction of any Bill or resolution in either House of Parliament or the passage, defeat or amendment of any Bill or resolution that is before either House of Parliament,

(iii) the making or amendment of any regulation as defined in subsection 2(1) of the *Statutory Instruments Act*,

(iv) the development or amendment of any policy or program of the Government of Canada, or

(v) the awarding of any grant, contribution or other financial benefit by or on behalf of Her Majesty in right of Canada; and

Déclaration obligatoire

7. (1) Est tenu de fournir au directeur, en la forme réglementaire, une déclaration contenant les renseignements prévus au paragraphe (3) le déclarant d'une personne morale ou d'une organisation si :

a) d'une part, celle-ci compte au moins un employé dont les fonctions comportent la communication, au nom de l'employeur ou, si celui-ci est une personne morale, au nom d'une filiale de l'employeur ou d'une personne morale dont celui-ci est une filiale, avec le titulaire d'une charge publique, au sujet des mesures suivantes :

(i) l'élaboration de propositions législatives par le gouvernement fédéral ou par un sénateur ou un député,

(ii) le dépôt d'un projet de loi ou d'une résolution devant une chambre du Parlement, ou sa modification, son adoption ou son rejet par celle-ci,

(iii) la prise ou la modification de tout règlement au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*,

(iv) l'élaboration ou la modification d'orientation ou de programmes fédéraux,

(v) l'octroi de subventions, de contributions ou d'autres avantages financiers par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom;

b) d'autre part, les fonctions visées à l'alinéa *a*) constituent une partie importante

(*b*) those duties constitute a significant part of the duties of one employee or would constitute a significant part of the duties of one employee if they were performed by only one employee.

de celles d'un seul employé ou constitueraient une partie importante des fonctions d'un employé si elles étaient exercées par un seul employé.

Time limits for filing returns

(2) The officer responsible for filing returns shall file a return

(*a*) not later than two months after the day on which the requirement to file a return first arises under subsection (1); and

(*b*) subject to subsection (2.1), not later than thirty days after the expiry of every six-month period after the day on which a return is filed under paragraph (*a*).

Délais

(2) La déclaration doit être fournie :

a) au plus tard dans les deux mois suivant la date où l'obligation prévue à ce paragraphe a pris naissance;

b) sous réserve du paragraphe (2.1), dans les trente jours suivant l'expiration de chaque période de six mois à compter de la date de remise prévue à l'alinéa *a*).

Termination of activities

(2.1) The officer responsible for filing returns is not required to file a return under paragraph (2)(*b*) if

(*a*) the employer no longer employs any employees whose duties are as described in paragraphs (1)(*a*) and (*b*); and

(*b*) the officer responsible for filing returns advises the registrar of the circumstances described in paragraph (*a*) in the prescribed form and manner before the expiry of the period within which the return must be filed under paragraph (2)(*b*).

Cessation des activités

(2.1) Il n'est pas nécessaire de la fournir au titre de l'alinéa (2)*b*) dans le cas suivant :

a) l'employeur n'a plus d'employé dont les fonctions sont décrites aux alinéas (1)*a*) et *b*);

b) le déclarant en informe le directeur en la forme réglementaire avant l'expiration du délai pour fournir la déclaration prévu à l'alinéa (2)*b*).

Contents of return

(3) The return shall set out the following information:

(*a*) the name and business address of the officer responsible for filing returns;

(*b*) the name and business address of the employer;

(*b*.1) if the employer is a corporation, the name and business address of every subsidiary of the corporation that, to the knowledge of the officer responsible for filing returns, has a direct interest in the outcome of an employee's activities on behalf of the employer in respect of any matter described in subparagraphs (1)(*a*)(i) to (v);

(*b*.2) if the employer is a corporation that is a subsidiary of any other corporation, the name and business address of that other corporation;

(*c*) a description in summary form of the employer's business or activities and any

Renseignements

(3) La déclaration contient les renseignements suivants :

a) le nom et l'adresse de l'établissement du déclarant;

b) le nom de l'employeur et l'adresse de son établissement;

b.1) si l'employeur est une personne morale, le nom et l'adresse de l'établissement de chacune de ses filiales qui, à sa connaissance, est directement intéressée par le résultat des activités de l'employé exercées au nom de l'employeur au sujet d'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)*a*)(i) à (v);

b.2) si l'employeur est une personne morale qui est la filiale d'une autre personne morale, le nom de celle-ci et l'adresse de son établissement;

c) un résumé des activités — commerciales ou autres — de l'employeur et tout autre renseignement réglementaire utile portant sur la nature de ces activités;

other information to identify its business or activities that is prescribed;

(*d*) if the employer is an organization, a description of the organization's membership and any other information to identify its membership that is prescribed;

(*e*) if the employer is funded in whole or in part by a government or government agency, the name of the government or agency, as the case may be, and the amount of funding received;

(*f*) if the employer is an organization, the name of each employee any part of whose duties is as described in paragraph (1)(*a*);

(*f*.1) if the employer is a corporation, the name of

(i) each senior officer any part of whose duties is as described in paragraph (1)(*a*), and

(ii) any other employee any part of whose duties is as described in paragraph (1)(*a*), if that part constitutes a significant part of the duties of that employee;

(*g*) if the return is filed under paragraph (2)(*a*), particulars to identify the subject-matter of any communication between any employee named in the return and a public office holder in respect of any matter described in subparagraphs (1)(*a*)(i) to (v) during the period between the date on which the requirement to file a return first arises under subsection (1) and the date of filing, and any other information respecting that subject-matter that is prescribed;

(*h*) if the return is filed under paragraph (2)(*b*), particulars to identify the subject-matter of any communication between any employee named in the return and a public office holder in respect of any matter described in subparagraphs (1)(*a*)(i) to (v) during a six-month period referred to in paragraph (2)(*b*) and any other information respecting that subject-matter that is prescribed;

(*h*.1) if any employee named in the return communicates with a public office holder in respect of any matter described in subpara-

d) si l'employeur est une organisation, la composition de celle-ci et tout autre renseignement réglementaire utile à l'identification de ses membres;

e) dans le cas où le financement de l'employeur provient en tout ou en partie d'un gouvernement ou d'un organisme public, le nom de celui-ci et le montant du financement;

f) si l'employeur est une organisation, le nom de tout employé occupant les fonctions décrites à l'alinéa (1)*a*);

f.1) si l'employeur est une personne morale, le nom des personnes suivantes :

(i) tout cadre dirigeant qui exerce des fonctions décrites à l'alinéa (1)*a*),

(ii) tout autre employé qui exerce des fonctions décrites à l'alinéa (1)*a*), si celles-ci constituent une partie importante de ses fonctions;

g) si la déclaration est fournie conformément à l'alinéa (2)*a*), les renseignements — réglementaires et autres — utiles à la détermination de l'objet de toute communication entre tout employé visé dans la déclaration et le titulaire d'une charge publique au sujet d'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)*a*)(i) à (v), au cours de la période entre la date où l'obligation de remise a pris naissance en vertu du paragraphe (1) et la date de la remise;

h) si la déclaration est fournie conformément à l'alinéa (2)*b*), les renseignements — réglementaires et autres — utiles à la détermination de l'objet de toute communication entre l'employé visé dans la déclaration et le titulaire d'une charge publique au sujet d'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)*a*)(i) à (v) au cours d'une période de six mois prévue à l'alinéa (2)*b*);

h.1) les renseignements — réglementaires et autres — utiles à la détermination de l'objet de toute communication entre tout employé visé par la déclaration et le titulaire d'une charge publique au sujet d'une des mesures visées aux sous-alinéas

graphs (1)(*a*)(i) to (v) during the period between the expiry of a six-month period referred to in paragraph (2)(*b*) and the date on which the return is filed under that paragraph, particulars to identify the subject-matter of the communication and any other information respecting that subject-matter that is prescribed;

(*h*.2) if any employee named in the return is expected to communicate with a public office holder in respect of any matter described in subparagraphs (1)(*a*)(i) to (v) during the six-month period after the date of filing under paragraph (2)(*a*), or during the six-month period after the expiry of a six-month period referred to in paragraph (2)(*b*), particulars to identify the subject-matter of the communication and any other information respecting that subject-matter that is prescribed;

(*h*.3) if any employee named in the return is a former public office holder, a description of the offices held;

(*i*) particulars to identify any relevant legislative proposal, Bill, resolution, regulation, policy, program, grant, contribution or financial benefit;

(*j*) the name of any department or other governmental institution in which a public office holder is employed or serves, if any employee named in the return,

(i) communicates with the public office holder in respect of any matter described in subparagraphs (1)(*a*)(i) to (v) during the period referred to in paragraph (*g*), (*h*) or (*h*.1), or

(ii) is expected to communicate with the public office holder in respect of any matter described in subparagraphs (1)(*a*)(i) to (v) during either of the periods referred to in paragraph (*h*.2);

(*k*) particulars to identify any communication technique, including grass-roots communication within the meaning of paragraph 5(2)(*j*), that any employee named in the return

(1)*a*)(i) à (v) au cours de la période entre l'expiration d'une période de six mois prévue à l'alinéa (2)*b*) et la date de remise visée à cet alinéa;

h.2) dans le cas où l'on s'attend à ce qu'un employé visé par la déclaration communique avec le titulaire d'une charge publique au sujet d'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)*a*)(i) à (v) au cours de la période de six mois suivant la date de remise visée à l'alinéa (2)*a*) ou au cours de la période de six mois suivant l'expiration d'une période de six mois prévue à l'alinéa (2)*b*), les renseignements — réglementaires et autres — utiles à la détermination de l'objet de la communication;

h.3) si tout employé visé par la déclaration est un ancien titulaire d'une charge publique, la description des postes qu'il a occupés;

i) les renseignements utiles à la détermination de la mesure — proposition législative, projet de loi, résolution, règlement, politique, programme, subvention, contribution ou autre avantage financier — en cause;

j) le nom du ministère ou de l'institution gouvernementale où exerce ses fonctions le titulaire d'une charge publique :

(i) avec lequel tout employé communique au sujet d'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)*a*)(i) à (v) au cours des périodes prévues aux alinéas *g*), *h*) ou *h*.1),

(ii) avec lequel on s'attend à ce que tout employé communique au sujet d'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)*a*)(i) à (v) au cours de l'une des périodes prévues à l'alinéa *h*.2);

k) les renseignements utiles à la détermination des moyens de communication, notamment l'appel au grand public, directement ou au moyen d'un média à grande diffusion :

(i) que tout employé visé dans la déclaration utilise dans le cadre d'une communication au sujet d'une des mesures visées

(i) uses in connection with any communication in respect of any matter described in subparagraphs (1)(*a*)(i) to (v) during the period referred to in paragraph (*g*), (*h*) or (*h*.1), or

(ii) is expected to use in connection with any communication in respect of any matter described in subparagraphs (1)(*a*)(i) to (v) during either of the periods referred to in paragraph (*h*.2); and

(*l*) any other information that is prescribed that relates to the identity of the officer responsible for filing returns, the employer, any subsidiary referred to in paragraph (*b*.1), any corporation referred to in paragraph (*b*.2) of which the employer is a subsidiary, any employee referred to in paragraph (*f*) or (*f*.1) or any department or institution referred to in paragraph (*j*).

aux sous-alinéas (1)*a*)(i) à (v) au cours des périodes prévues aux alinéas *g*), *h*) ou *h*.1),

(ii) qu'on s'attend à ce que tout employé visé dans la déclaration utilise dans le cadre d'une communication au sujet d'une des mesures visées aux sous-alinéas (1)*a*)(i) à (v) au cours de l'une des périodes prévues à l'alinéa *h*.2);

l) tout autre renseignement réglementaire utile à l'identification du déclarant, de l'employeur, de la filiale visée à l'alinéa *b*.1), de l'autre personne morale visée à l'alinéa *b*.2) de qui l'employeur est une filiale, de l'employé visé aux alinéas *f*) ou *f*.1), ou du ministère ou de l'institution gouvernementale visé à l'alinéa *j*).

Changes to information

(4) If an employee who has been named in a return no longer performs any of the duties described in paragraph (1)(*a*) or is no longer employed by the employer, the officer responsible for filing returns shall, in the prescribed form and manner, not later than thirty days after the change occurs, advise the registrar of the change.

Mise à jour

(4) Le déclarant informe le directeur, en la forme réglementaire dans les trente jours suivant le changement, du fait qu'un employé visé par la déclaration a cessé d'occuper les fonctions visées à l'alinéa (1)*a*) ou a cessé de travailler pour l'employeur.

1995, c. 12, s. 3

(2) Subsection 7(5) of the English version of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 12, art. 3

(2) Le paragraphe 7(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Information requested by registrar

(5) If the registrar requests information to clarify any information that has been provided to the registrar under this section, the officer responsible for filing returns shall, in the prescribed form and manner, not later than thirty days after the request is made, provide the registrar with the information.

Information requested by registrar

(5) If the registrar requests information to clarify any information that has been provided to the registrar under this section, the officer responsible for filing returns shall, in the prescribed form and manner, not later than thirty days after the request is made, provide the registrar with the information.

1995, c. 12, s. 3

(3) The definition "premier dirigeant" in subsection 7(6) of the French version of the Act is repealed.

1995, ch. 12, art. 3

(3) La définition de « premier dirigeant », au paragraphe 7(6) de la même loi, est abrogée.

1995, c. 12, s. 3

(4) The definition "senior officer" in subsection 7(6) of the English version of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 12, art. 3

(4) La définition de « senior officer », au paragraphe 7(6) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"senior officer" « *cadre dirigeant* »

"senior officer", in respect of a corporation, means

"senior officer", in respect of a corporation, means

"senior officer" « *cadre dirigeant* »

(*a*) a chief executive officer, chief operating officer or president of the corporation, or

(*b*) any other officer who reports directly to the chief executive officer, chief operating officer or president of the corporation.

(5) Subsection 7(6) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"officer responsible for filing returns" « *déclarant* »

"officer responsible for filing returns" means the employee who holds the most senior office in a corporation or organization and is compensated for the performance of their duties;

(6) Subsection 7(6) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« cadre dirigeant » "*senior officer*"

« cadre dirigeant » S'entend :

a) du premier dirigeant, du directeur de l'exploitation ou du président de la personne morale;

b) de tout autre dirigeant qui relève directement du premier dirigeant, du directeur de l'exploitation ou du président de la personne morale.

(*a*) a chief executive officer, chief operating officer or president of the corporation, or

(*b*) any other officer who reports directly to the chief executive officer, chief operating officer or president of the corporation.

(5) Le paragraphe 7(6) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« déclarant » "*officer responsible for filing returns*"

« déclarant » L'employé rémunéré qui exerce les fonctions les plus élevées au sein d'une personne morale ou d'une organisation.

(6) Le paragraphe 7(6) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« cadre dirigeant » "*senior officer*"

« cadre dirigeant » S'entend :

a) du premier dirigeant, du directeur de l'exploitation ou du président de la personne morale;

b) de tout autre dirigeant qui relève directement du premier dirigeant, du directeur de l'exploitation ou du président de la personne morale.

1995, c. 12, s. 5

8. Subsection 10.2(1) of the Act is replaced by the following:

Lobbyists' Code of Conduct

10.2 (1) The Ethics Counsellor shall develop a Lobbyists' Code of Conduct respecting the activities described in subsections 5(1) and 7(1).

1995, ch. 12, art. 5

8. Le paragraphe 10.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Code de déontologie

10.2 (1) Le conseiller élabore un code de déontologie des lobbyistes portant sur toutes les activités visées aux paragraphes 5(1) et 7(1).

1995, c. 12, s. 5

9. Subsection 10.3(1) of the Act is replaced by the following:

Compliance with Code

10.3 (1) The following individuals shall comply with the Code:

(*a*) an individual who is required to file a return under subsection 5(1); and

(*b*) an employee who, in accordance with paragraph 7(3)(*f*) or (*f*.1), is named in a return filed under subsection 7(1).

1995, ch. 12, art. 5

9. Le paragraphe 10.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conformité

10.3 (1) Doivent se conformer au code :

a) la personne tenue de fournir une déclaration en application du paragraphe 5(1);

b) l'employé qui, aux termes des alinéas 7(3)*f*) ou *f*.1), est nommé dans une déclaration fournie en application du paragraphe 7(1).

1995, c. 12, s. 5

10. (1) Subparagraph 10.4(2)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 12, art. 5

10. (1) Le paragraphe 10.4(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) compel persons to produce any documents or other things that the Ethics Counsellor considers necessary for the investigation, including any record of a payment received, disbursement made or expense incurred by an individual who is required to file a return under subsection 5(1) or by an employee who, in accordance with paragraph 7(3)(*f*) or (*f*.1), is named in a return filed under subsection 7(1), in respect of any matter referred to in any of subparagraphs 5(1)(*a*)(i) to (vi) or 7(1)(*a*)(i) to (v), as the case may be; and

Pouvoirs d'enquête

(2) Il peut, dans le cadre de son enquête, de la même manière et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives, assigner devant lui des témoins et leur enjoindre de déposer oralement ou par écrit, sous la foi du serment, ou de produire les documents et autres pièces qu'il croit nécessaires à son enquête, y compris les documents établissant que la personne qui est tenue de fournir une déclaration en application du paragraphe 5(1) ou qui, aux termes des alinéas 7(3)*f*) ou *f*.1), est nommée dans une déclaration fournie en application du paragraphe 7(1), a reçu un paiement ou engagé une dépense se rapportant, le cas échéant, à l'une des mesures visées aux sous-alinéas 5(1)*a*)(i) à (vi) ou 7(1)*a*)(i) à (v). Il peut en outre faire prêter serment et recueillir tout renseignement, qu'il soit ou non admissible en preuve devant un tribunal.

(2) Subsection 10.4(6) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) the Ethics Counsellor believes on reasonable grounds that the disclosure is necessary for the purpose of advising a peace officer having jurisdiction to investigate an alleged offence under this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province.

(2) Le paragraphe 10.4(6) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) si le conseiller a des motifs raisonnables de croire que la divulgation est nécessaire pour aviser un agent de la paix compétent pour mener une enquête relativement à une infraction présumée à la présente loi ou à toute autre loi fédérale ou provinciale.

(3) Section 10.4 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

(3) L'article 10.4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Advice to peace officers

(7) If, during the course of performing duties and functions under this section, the Ethics Counsellor believes on reasonable grounds that a person has committed an offence under this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province, the Ethics Counsellor shall advise a peace officer having jurisdiction to investigate the alleged offence.

Enquête

(7) Si, dans l'exercice des pouvoirs et des fonctions que lui confère le présent article, le conseiller a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a commis une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale ou provinciale, il avise un agent de la paix compétent pour mener une enquête relativement à l'infraction.

Suspension of investigation

(8) The Ethics Counsellor must immediately suspend an investigation under this section of an alleged breach of the Code by any person if

Suspension de l'enquête

(8) Le conseiller suspend sans délai l'enquête menée en vertu du présent article à l'égard d'une infraction présumée au code si, selon le cas :

(*a*) the Ethics Counsellor believes on reasonable grounds that the person has committed an offence under this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province in respect of the same subject-matter; or

(*b*) it is discovered that the subject-matter of the investigation under this section is also the subject-matter of an investigation to determine whether an offence referred to in paragraph (*a*) has been committed or that a charge has been laid with respect to that subject-matter.

a) il a des motifs raisonnables de croire que la personne a commis une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale ou provinciale portant sur le même sujet;

b) l'on découvre que l'objet de l'enquête est le même que celui d'une enquête menée dans le but de décider si une infraction visée à l'alinéa *a*) a été commise, ou qu'une accusation a été portée à l'égard du même objet.

Investigation continued

(9) The Ethics Counsellor may not continue an investigation under this section until any investigation or charge regarding the same subject-matter has been finally disposed of.

Poursuite de l'enquête

(9) Le conseiller ne peut poursuivre l'enquête avant qu'une décision finale n'ait été prise relativement à toute enquête ou à toute accusation portant sur le même objet.

1995, c. 12, s. 5

11. Subsection 10.5(2) of the Act is replaced by the following:

11. Le paragraphe 10.5(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 12, art. 5

Contents of report

(2) The report may contain details of any payment received, disbursement made or expense incurred by an individual who is required to file a return under subsection 5(1) or by an employee who, in accordance with paragraph 7(3)(*f*) or (*f*.1), is named in a return filed under subsection 7(1), in respect of any matter referred to in any of subparagraphs 5(1)(*a*)(i) to (vi) or 7(1)(*a*)(i) to (v), as the case may be, if the Ethics Counsellor considers publication of the details to be in the public interest.

Contenu du rapport

(2) Le rapport peut faire état, si le conseiller estime que l'intérêt public le justifie, des renseignements concernant tout paiement reçu ou toute dépense engagée par la personne tenue de fournir une déclaration en application du paragraphe 5(1) ou qui, aux termes des alinéas 7(3)*f*) ou *f*.1), est nommée dans une déclaration fournie en application du paragraphe 7(1), et se rapportant, le cas échéant, à l'une des mesures visées aux sous-alinéas 5(1)*a*)(i) à (vi) ou 7(1)*a*)(i) à (v).

1995, c. 12, s. 7

12. Paragraph 12(*a*) of the Act is replaced by the following:

12. L'alinéa 12*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 12, art. 7

(*a*) requiring a fee to be paid on the filing of a return or a return of a class of returns under section 5 or 7, or for any service performed or the use of any facility provided by the registrar, and prescribing the fee or the manner of determining it;

a) prévoir le versement de droits pour la remise, sous le régime des articles 5 ou 7, d'une déclaration ou d'une déclaration faisant partie d'une catégorie déterminée ou pour la prestation de services ou la mise à disposition d'installations par le directeur et déterminer le montant des droits ou leur mode de détermination;

13. The Act is amended by adding the following after section 14:

13. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 14, de ce qui suit :

REVIEW BY PARLIAMENT

Review of Act by parliamentary committee

14.1 (1) A comprehensive review of the provisions and operation of this Act must be undertaken, every five years after this section comes into force, by the committee of the Senate, of the House of Commons, or of both Houses of Parliament, that may be designated or established for that purpose.

Review and report

(2) The committee referred to in subsection (1) must, within a year after the review is undertaken or within any further period that the Senate, the House of Commons, or both Houses of Parliament, as the case may be, may authorize, submit a report on the review to Parliament that includes a statement of any changes to this Act or its operation that the committee recommends.

EXAMEN PAR LE PARLEMENT

Examen par un comité

14.1 (1) Est désigné ou constitué un comité du Sénat, de la Chambre des communes ou des deux chambres, chargé spécialement de l'examen, tous les cinq ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, des dispositions et de l'application de la présente loi.

Examen et rapport

(2) Dans un délai d'un an à compter du début de l'examen ou tout délai plus long autorisé par le Sénat, la Chambre des communes ou les deux chambres, selon le cas, le comité remet au Parlement son rapport, accompagné des modifications qu'il recommande.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Interpretation

Definitions

14. The following definitions apply in sections 15 to 17.

"new Act" « *nouvelle loi* »

"new Act" means the *Lobbyists Registration Act* as it reads on the day on which this Act comes into force.

"old Act" « *ancienne loi* »

"old Act" means the *Lobbyists Registration Act* as it read immediately before the day on which this Act comes into force.

Filings by Consultant Lobbyists

Requirement to file return

15. (1) Subject to subsection (2), if, on the day on which this Act comes into force, an individual is engaged in an undertaking described in subsection 5(1) of the new Act, the individual shall, not later than two months after the day on which this Act comes into force, file a return with respect to the undertaking with the registrar in accordance with subsection 5(1) of the new Act.

Exception

(2) An individual is deemed to have filed a return with respect to an undertaking in accordance with subsection (1) if

(*a*) the individual filed a return with respect to the undertaking in accordance with subsection 5(1) of the old Act within the five months before the day on which this Act comes into force;

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Définitions

Définitions

14. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 15 à 17.

« ancienne loi » "old Act"

« ancienne loi » La *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi.

« nouvelle loi » "new Act"

« nouvelle loi » La *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*, dans sa version à l'entrée en vigueur de la présente loi.

Déclarations des lobbyistes-conseils

Obligation de déclarer

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la personne (ci-après « lobbyiste-conseil ») liée, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, par un engagement en application du paragraphe 5(1) de la nouvelle loi est tenue de fournir au directeur une déclaration au sujet de l'engagement en application de ce paragraphe dans les deux mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Exception

(2) Le lobbyiste-conseil est réputé s'être conformé au paragraphe (1) si les conditions suivantes sont réunies :

***a*) une déclaration au sujet de l'engagement a été fournie par lui en application du paragraphe 5(1) de l'ancienne loi dans les cinq mois précédant la date d'entrée en vigueur de la présente loi;**

(*b*) there is no change to the information provided in the return referred to in paragraph (*a*); and

(*c*) the individual has no knowledge of any information required to be provided under subsection 5(2) of the new Act that was not provided in the return referred to in paragraph (*a*).

b) les renseignements contenus dans la déclaration visée à l'alinéa *a*) n'ont pas changé;

c) le lobbyiste-conseil n'a connaissance d'aucun renseignement devant être fourni aux termes du paragraphe 5(2) de la nouvelle loi qui n'ait pas été inclus dans la déclaration visée à l'alinéa *a*).

Deemed date of filing

(3) For the purpose of paragraph 5(1.1)(*b*) of the new Act, the day on which a return referred to in subsection (1) or paragraph (2)(*a*) is filed is deemed to be the date of filing a return under paragraph 5(1.1)(*a*) of the new Act.

Date réputée de remise

(3) Pour l'application de l'alinéa 5(1.1)*b*) de la nouvelle loi, la date de remise de la déclaration visée au paragraphe (1) ou à l'alinéa (2)*a*), selon le cas, est réputée être celle de la remise faite aux termes de l'alinéa 5(1.1)*a*) de la nouvelle loi.

Filings by In-house Lobbyists (Corporations)

Déclarations des lobbyistes salariés (personnes morales)

Requirement to file return

16. If, on the day on which this Act comes into force, a corporation employs one or more employees whose duties are as described in paragraphs 7(1)(*a*) and (*b*) of the new Act, the officer responsible for filing returns, as defined in subsection 7(6) of the new Act, shall, not later than two months after the day on which this Act comes into force, file a return with the registrar in accordance with subsection 7(1) of the new Act.

Remise par le déclarant

16. Si, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, une personne morale compte au moins un employé dont les fonctions sont décrites aux alinéas 7(1)*a*) et *b*) de la nouvelle loi, le déclarant, au sens du paragraphe 7(6) de la nouvelle loi, qui agit pour le compte de la personne morale est tenu, aux termes du paragraphe 7(1) de la nouvelle loi, de fournir au directeur une déclaration dans les deux mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Filings by In-house Lobbyists (Organizations)

Déclarations des lobbyistes salariés (organisations)

Requirement to file return

17. (1) Subject to subsection (2), if, on the day on which this Act comes into force, an organization employs one or more employees whose duties are as described in paragraphs 7(1)(*a*) and (*b*) of the new Act, the officer responsible for filing returns, as defined in subsection 7(6) of the new Act, shall, not later than two months after the day on which this Act comes into force, file a return with the registrar in accordance with subsection 7(1) of the new Act.

Remise par le déclarant

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), si, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, une organisation compte au moins un employé dont les fonctions sont décrites aux alinéas 7(1)*a*) et *b*) de la nouvelle loi, le déclarant, au sens du paragraphe 7(6) de la nouvelle loi, qui agit pour le compte de l'organisation est tenu, en application du paragraphe 7(1) de la nouvelle loi, de fournir au directeur une déclaration dans les deux mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Exception

(2) An officer responsible for filing returns for an organization is deemed to have filed a return in accordance with subsection (1) if

(*a*) the senior officer of the organization, as defined in subsection 7(6) of the old

Exception

(2) Le déclarant de l'organisation est réputé s'être conformé au paragraphe (1) si les conditions suivantes sont réunies :

a) une déclaration a été fournie par le premier dirigeant, au sens du paragraphe 7(6) de l'ancienne loi, en application

Act, filed a return in accordance with subsection 7(1) of the old Act within the five months before the day on which this Act comes into force;

(*b*) there is no change to the information provided in the return referred to in paragraph (*a*); and

(*c*) the officer responsible for filing returns has no knowledge of any information required to be provided under subsection 7(3) of the new Act that was not provided in the return referred to in paragraph (*a*).

Deemed date of filing

(3) For the purpose of paragraph 7(2)(*b*) of the new Act, the day on which a return referred to in subsection (1) or paragraph (2)(*a*) is filed is deemed to be the date of filing a return under paragraph 7(2)(*a*) of the new Act.

du paragraphe 7(1) de l'ancienne loi dans les cinq mois précédant la date d'entrée en vigueur de la présente loi;

***b*) les renseignements contenus dans la déclaration visée à l'alinéa *a*) n'ont pas changé;**

***c*) il n'a connaissance d'aucun renseignement devant être fourni aux termes du paragraphe 7(3) de la nouvelle loi qui n'ait pas été inclus dans la déclaration visée à l'alinéa *a*).**

Date réputée de remise

(3) Pour l'application de l'alinéa 7(2)*b*) de la nouvelle loi, la date de remise de la déclaration visée au paragraphe (1) ou à l'alinéa (2)*a*), selon le cas, est réputée être celle de la remise faite aux termes de l'alinéa 7(2)*a*) de la nouvelle loi.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

18. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

18. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

6897

3 1761 11549030 2